

INDEX

FIRST SESSION
THIRTY-SEVENTH PARLIAMENT

PUBLIC BILLS

(Government and Private Members)

**LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE
PROVINCE OF ONTARIO**

**FIRST SESSION
THIRTY-SEVENTH PARLIAMENT**

**BILLS
AS ENACTED**

SESSION

**From October 20, 1999 to December 23, 1999
and
from April 3, 2000 to June 22, 2000
and
from September 25, 2000 to December 20, 2000
Prorogued March 2, 2001**

INDEX

FIRST SESSION THIRTY-SEVENTH PARLIAMNET

PUBLIC BILLS

(Government and Private Member's)

A

Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Hon. Mr. Flaherty.....	Bill – 5
Arthur Wishart (Franchise Disclosure). Hon. Mr. Runciman.	Bill – 33
Audit. Hon. Mr. Sterling.	Bill – 26

B

Back to School Act (Hamilton-Wentworth District School Board). Hon. Mr. Stockwell	Bill – 145
Balanced Budgets for Brighter Futures. Hon. Mr. Eves.....	Bill – 152
Benefits (see Pension Benefits)	
Brian's Law (Mental Health Legislative Reform). Hon. Mrs. Witmer	Bill – 68
Budget (see Taxpayer Protection and Balanced Budget)	

C

Christopher's Law (Sex Offender Registry). Hon. Mr. Tsubouchi.	Bill – 31
City of Kawartha Lakes. Hon. Mr. Clement.....	Bill – 170
Collection Agencies. Hon. Mr. Runciman.	Bill – 37
Construction Industry (see Labour Relations)	
Continued Protection for Property Taxpayers. Hon. Mr. Eves.....	Bill – 140
Corrections Accountability. Hon. Mr. Sampson	Bill – 144

D

Deaf-Blind Awareness Month. Mr. Young	Bill – 125
Direct Democracy through municipal referendums. Hon. Mr. Clement	Bill – 62
Domestic Violence Protection. Hon. Mr. Flaherty.....	Bill – 117

E

Electronic Commerce. Hon. Mr. Flaherty.....	Bill – 88
Education Accountability. Hon. Mrs. Ecker.....	Bill – 74
Employment Standards. Hon. Mr. Stockwell.....	Bill – 147

F

Fewer Municipal Politicians. Hon. Mr. Clement.	Bill – 25
Firefighters' Memorial Day. Mr. Levac	Bill – 107
Franchise Disclosure. Hon. Mr. Runciman.	Bill – 33

G

German Pioneers Day. Mr. Wettlaufer. Bill – 28

H

Highway Traffic. Hon. Mr. Turnbull..... Bill – 91
 Highway Traffic (Historic Vehicles). Mr. O'Toole Bill – 99
 Highway Traffic (Ignition Interlock Device). Mr. Dunlop..... Bill – 131
 Human Tissue Gift (Trillium Gift of Life Network). Hon. Mrs. Witmer..... Bill – 142

I

Imitation Firearms Regulation. Hon. Mr. Tsubouchi Bill – 133

J

Jobs (see More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity)

L

Labour Relations. Hon. Mr. Stockwell..... Bill – 139
 Labour Relations (Construction Industry). Hon. Mr. Stockwell Bill – 69
 Legislative Assembly. Hon. Mr. Sterling. Bill – 4
 Long-Term Care (see Ministry of Health and Long-Term Care Statute Law)

M

M. v. H. (see Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H.)
 McMichael Canadian Art Collection. Hon. Mrs. Johns Bill – 112
 Medicine. Mr. Kwinter. Bill – 2
 Mental Health Legislative Reform (see Brian's Law (Mental Health Legislative Reform)).
 Ministry of Health and Long-Term Care Statute Law. Hon. Mrs. Witmer. Bill – 23
 Ministry of Training, Colleges and Universities. Hon. Mrs. Cunningham Bill – 132
 More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity. Hon. Mr. Eves. Bill – 14
 Motorized Snow Vehicles. Hon. Mr. Jackson..... Bill – 101
 Municipal Politicians (see Fewer Municipal Politicians)

O

OC Transpo Payments. Hon. Mr. Clement..... Bill – 129
 Ontario Association of Former Parliamentarians. Mr. Gilchrist Bill – 65

P

Parental Responsibility. Hon. J. Flaherty Bill – 55
 Pension Benefits. Hon. Mr. Eves. Bill – 27
 Professional Foresters. Mr. Gilchrist..... Bill – 110
 Professional Geoscientists. Hon. Mr. Hudak..... Bill – 86
 Public Inquiries. Hon. Mr. Flaherty..... Bill – 87

R

Racing Commission. Hon. Mr. Runciman	Bill – 94
Red Tape Reduction. Hon. Mr. Runciman.	Bill – 11
Red Tape Reduction. Hon. Mr. Hodgson	Bill – 119

S

St. Clair Parks Commission. Hon. Mr. Jackson	Bill – 177
Safe Schools. Hon. Mrs. Ecker	Bill – 81
Safe Streets. Hon. Mr. Flaherty.	Bill – 8
Sergeant Rick McDonald Memorial (Suspect Apprehension Pursuits). Hon. Mr. Tsubouchi.	Bill – 22
Sex Offender Registry (see Christopher's Law (Sex Offender Registry))	
Social Housing Reform. Hon. Mr. Clement	Bill – 128
Supply. Hon. Mr. Eves	Bill – 48
Supply. Hon. Mr. Eves	Bill – 169
Suspect Apprehension (see Sergeant Rick McDonald Memorial (Suspect Apprehension Pursuits))	

T

Tartan. Mr. Murdoch.	Bill – 49
Taxpayer Dividend. Hon. Mr. Eves.....	Bill – 72
Taxpayer Protection and Balanced Budget. Hon. Mr. Harris.	Bill – 7
Technical Standards and Safety. Hon. Mr. Runciman.	Bill – 42
Toughest Environmental Penalties. Hon. Mr. Newman.....	Bill – 124

U

University of Ottawa Heart Institute. Hon. Mrs. Witmer.....	Bill – 39
---	-----------

V

Victims' Bill of Rights. Hon. M. Flaherty.....	Bill – 114
--	------------

PRIVATE BILLS

1264030 Ontario Inc. Mr. Bartolucci	Bill – Pr21
1274187 Ontario Limited. Mr. Young.....	Bill – Pr25

A

Association of Registered Interior Designers of Ontario. Mr. Wood.	Bill – Pr6
---	------------

B

Bank of Nova Scotia Trust. Mr. Mazzilli	Bill – Pr 26
Blue Mountain Village Association. Mr. Murdoch.	Bill – Pr14

C

Canadian National Exhibition Association. Mr. Kells	Bill – Pr32
City of Toronto Act (Traffic Calming). Mrs. Mushinski.....	Bill – Pr2

H

Harbourfront Trailer Park Ltd. Mr. Dunlop.	Bill – Pr1
Huron University College. Mr. Wood.....	Bill – Pr24

I

Idlewyld Manor. Mr. Christopherson.....	Bill – Pr33
---	-------------

K

Kincardine, Municipality of. Mr. Murdoch.	Bill – Pr15
KMFC Holdings Inc. Mr. Ouellette	Bill – Pr28

M

Municipality of Sioux Lookout. Mr. Hampton.....	Bill – Pr31
Municipality of West Perth. Mr. Johnson.....	Bill – Pr17

N

Napanee, Town of. Mrs. Dombrowsky.....	Bill – Pr22
Ner Israel Yeshiva College. Mr. Young.....	Bill – Pr20
North Kawartha, Township of. Mr. Stewart.	Bill – Pr8

P

Pembridge Insurance Company. Mr. Wood.	Bill – Pr13
Peterborough Regional Health Centre. Mr. Stewart.	Bill – Pr3
Pickering, Town of. Mr. O'Toole.	Bill – Pr7

R

Redeemer University College. Mr. Clark..... Bill – Pr19
Registered Interior Designers of Ontario (see Association of Registered Interior Designers of Ontario)
Ross Memorial Hospital. Mr. Stewart. Bill – Pr5

S

St. Jerome's College. Mr. Wettlaufer..... Bill – Pr34

T

Talpiot College. Mr. Colle. Bill – Pr16

Gaude L. E. Baier
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Helen M. Venter
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

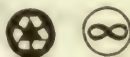
Bill Pr1

*(Chapter Pr5
Statutes of Ontario, 1999)*

An Act to revive Harbourfront Trailer Park Ltd.

Mr. Dunlop

1st Reading	November 3, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999



**An Act to revive
Harbourfront Trailer Park Ltd.**

Preamble

Edward Ferski has applied for special legislation to revive Harbourfront Trailer Park Ltd. (the "corporation"). The applicant represents that he is the sole director of the ongoing organization carried on in the name of Harbourfront Trailer Park Ltd. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on January 21, 1999 for failure to comply with section 115. The applicant represents that this default occurred despite the best efforts of the corporation to comply and believes that this default was inadvertent.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the

Province of Ontario, enacts as follows:

1. Harbourfront Trailer Park Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Harbourfront Trailer Park Ltd. Act, 1999*.

Short title

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr2

*(Chapter Pr9
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting the City of Toronto

Mrs. Mushinski

1st Reading	June 15, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

An Act respecting the City of Toronto

Preamble

The council of the City of Toronto ("City council") has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws re traffic control

1. (1) City council may pass by-laws to designate streets or parts of streets which have traffic calming measures in effect for the purposes of this Act.

By-laws re 30 kph rate of speed

(2) Despite section 195 of the *Highway Traffic Act* and in addition to its powers under subsections 128 (2) and (3) of that Act, City council may by by-law designate any street or part of a street designated by by-law under subsection (1) as having a 30 kilometre per hour speed limit.

Location of signs

2. The street or part of the street designated by a by-law passed under subsection 1 (2) shall be signed in the same manner as if the by-law had been passed under subsection 128 (2) of the *Highway Traffic Act*.

Signs required

3. Despite subsection 128 (11) of the *Highway Traffic Act*, no by-law passed under this Act becomes effective until the requisite signs are placed on the designated street or part of a street.

Penalty

4. A by-law passed under section 1 may provide for a penalty for the contravention of that by-law, which penalty shall not exceed the penalty as provided in subsection 128 (14) of the *Highway Traffic Act*.

Enforcement

5. A by-law passed under this Act may be enforced by a police officer, who may exercise the powers set out in subsection 216 (1) of the *Highway Traffic Act*.

Transition

6. (1) This section applies with respect to any by-law made under the *City of Toronto Act, 1994* that was in effect immediately before the repeal of that Act on June 27, 1999.

Deeming

(2) Despite the repeal of the *City of Toronto Act, 1994*, the by-law, as it read on June 27, 1999, shall be deemed to have remained in effect from June 27, 1999 until the day on which this Act receives Royal Assent.

Prohibition

(3) Despite subsection (2), no person shall be found guilty of contravening the by-law if the contravention occurred after June 26, 1999 and before the day on which this Act receives Royal Assent.

By-law continued

(4) On the day on which this Act receives Royal Assent, the by-law shall be deemed to have been made under section 1 of this Act and it remains in effect until it is amended or revoked by the City council.

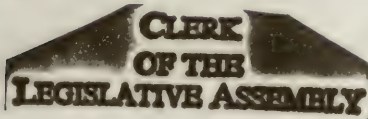
Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*.

David L. E. Brown



Henry M. Velton
**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

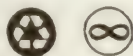
Bill Pr3

*(Chapter Pr1
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting Peterborough Regional Health Centre

Mr. Stewart

1st Reading	November 3, 1999
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000



An Act respecting Peterborough Regional Health Centre

Preamble

The Corporation of the City of Peterborough and the board of governors of The Peterborough Civic Hospital have applied for special legislation to change the name of the hospital corporation, its objects, its powers and the composition of its board. The applicants also wish to transfer certain property from the City to the hospital corporation and to transfer any gifts, trusts and bequests made to the City in trust for the hospital.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“City” means The Corporation of the City of Peterborough.

Hospital corporation continued

2. (1) The Peterborough Civic Hospital is continued as a corporation without share capital under the name Peterborough Regional Health Centre.

Same

(2) The hospital corporation is composed of the members of its board and such other persons as the by-laws may provide.

Objects

3. The objects of the hospital corporation are,

- (a) to establish, equip, maintain and operate a public hospital;
- (b) to maintain and operate related facilities;
- (c) to participate in the education of persons who provide health care; and
- (d) to provide health care programs and services for the people of Peterborough and surrounding communities, including family planning services, programs and services at long-term care facilities and community programs and services.

Powers

4. The hospital corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Board

5. (1) The affairs of the hospital corporation shall be managed by its board.

Composition

(2) The board of the hospital corporation is composed of,

(a) the persons required by the *Public Hospitals Act*; and

(b) the persons required by by-law, to be chosen in the manner specified by by-law.

(3) The term of office of board members described in clause (2) (b) is as specified by by-law. Term of office

6. (1) Any interest of the City in personal property that is used for the purposes of the hospital corporation immediately before this Act comes into force is transferred to the hospital corporation when this Act comes into force. Interest in property

(2) Subject to subsection (3), a conveyance executed by the City and registered in the appropriate land registry office vests in the hospital corporation all right, title and interest of the City in the lands designated as Parts 1, 13 and 27 on Plan 45R-8944, deposited in the land registry office. Same

(3) The City may reserve an easement over the lands designated as Part 27 on Plan 45R-8944. Exception

7. (1) The hospital corporation shall hold and administer all gifts, trusts and bequests made to the City in trust for the hospital corporation, unless the gift, trust or bequest expressly provides otherwise. Gifts, etc.

(2) A gift, trust or bequest described in subsection (1) is to be transferred to the hospital corporation. Same

(3) The hospital corporation is the trustee of property that, before its transfer under this Act, is trust property held in trust by the City for the hospital corporation and following the transfer, the property remains trust property. Trust property

(4) Claims that may be made by or against the City with respect to property held in trust by the City for the hospital corporation before this Act comes into force may be made by or against the hospital corporation in its place when this Act comes into force. Claims

(5) No claim may be made by or against the City with respect to property held in trust by the City for the hospital corporation before this Act comes into force. Same

proceedings

(6) On the day this Act comes into force, the hospital corporation replaces the City as a party in any ongoing proceeding with respect to property held in trust by the City for the hospital corporation before this Act comes into force.

transfers upon
dissolution

8. Upon the dissolution of the hospital corporation, the remaining property of the hospital corporation after claims against the corporation are satisfied shall be given to charitable organizations that provide health care in the County of Peterborough.

repeal

9. The following are repealed:

1. *The Peterborough Civic Hospital Act, 1945.*

2. Sections 1 to 6 of *The City of Peterborough Act, 1949.*

3. *Peterborough Civic Hospital Act, 1985.*

4. *Peterborough Civic Hospital Act, 1988.*

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-
ment

11. The short title of this Act is the *Peterborough Regional Health Centre Act, 2000.* Short title

Gaudet L. D'Amico

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Helene M. Wente
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr5

*(Chapter Pr2
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting The Ross Memorial Hospital

Mr. Stewart

1st Reading	December 22, 1999
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

An Act respecting The Ross Memorial Hospital

Preamble

The Board of Governors of The Ross Memorial Hospital has applied for special legislation to empower it to acquire and dispose of real estate. The applicant represents that The Ross Memorial Hospital was incorporated by special Act in 1903, which Act was amended in 1954 and in 1964.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Power to deal in real estate

1. (1) Despite sections 10 and 12 of the Schedule to *An Act respecting The Ross Memorial Hospital*, being chapter 132 of the Stat-

utes of Ontario, 1903, and subject to the *Public Hospitals Act*, the Board of Governors of The Ross Memorial Hospital may purchase, lease, mortgage, sell or otherwise acquire or dispose of real estate where the Board of Governors declares that the transaction is needed for the better operation of the hospital.

(2) The proceeds from any lease, mortgage, sale or other disposition of real estate shall be applied to the purposes of The Ross Memorial Hospital or to similar charitable objects.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Ross Memorial Hospital Act, 2000*.

Proceeds

Commence-
ment

Short title

Gaudin D. D. D. D.
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Hilary M. Veit
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill Pr6

(Chapter Pr6
Statutes of Ontario, 1999)

An Act respecting the Association of Registered Interior Designers of Ontario

Mr. Wood

1st Reading	November 29, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999

An Act respecting the Association of Registered Interior Designers of Ontario

Preamble	<p>The Association of Registered Interior Designers of Ontario has applied for special legislation to give its members the exclusive right to use the designations "Interior Designer" and "A.R.I.D.O.". The applicant represents that it was continued as a special Act corporation under the <i>Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984</i> and that, under that Act, its members were given the exclusive right to use the designations "Registered Interior Designer" and "A.R.I.D.O.".</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p> <p>1. Section 8 of the <i>Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984</i> is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) A person who is not a registered member of the Association may not bring an action in any court in Ontario to collect fees, compensation or other remuneration for services performed while in contravention of subsection (2).</p>	Right to sue for fees limited to registered members
		<p>(5) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable, on conviction,</p> <p>(a) for a first offence, to a fine of not more than \$1,500;</p> <p>(b) for a second offence, to a fine of not more than \$3,500;</p> <p>(c) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$5,000.</p>	Penalty
		<p>8.1 (1) In every case where registration is an issue, the production of a copy of the register, certified by the Registrar, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the persons who are registered members of the Association.</p>	Evidence
Designations	<p>(1) Every registered member of the Association may use the designations "Interior Designer" and, after the member's name, "A.R.I.D.O.".</p>	<p>(2) A certificate purporting to be signed by the Registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is the Registrar, without any proof of that person's signature or of that person being the Registrar.</p>	Same
Offence	<p>(2) Any person in Ontario who is not a registered member of the Association is guilty of an offence if the person,</p> <p>(a) takes or uses the designation "Interior Designer" or "A.R.I.D.O", alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or</p> <p>(b) implies, suggests or holds out that the person is a registered member of the Association.</p>	<p>(3) The absence of the name of any person from a copy of the register certified by the Registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not a registered member of the Association.</p>	Same
Exception	<p>(3) It is not an offence for the following persons to use the designation "Interior Designer":</p> <p>1. An architect, as defined by the <i>Architects Act</i>.</p> <p>2. A person who, on the day this Act receives Royal Assent, is an intern architect under the <i>Architects Act</i>.</p>	<p>2. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>11. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise interior design in Ontario.</p> <p>3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>4. The short title of this Act is the <i>Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1999</i>.</p>	Right to practise unaffected
			Commencement
			Short title

Charles L. F. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Henry H. Weston

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

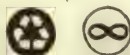
Bill Pr7

(Chapter Pr7
Statutes of Ontario, 1999)

An Act respecting The Corporation of the Town of Pickering

Mr. O'Toole

1st Reading	November 17, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999



An Act respecting The Corporation of the Town of Pickering

Preamble

The Corporation of the Town of Pickering, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws re public highways

1. Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting the selling, offering to sell or displaying of any goods, merchandise, products, refreshments, foodstuffs or flowers on public highways over which the Corporation has jurisdiction.

Enforcement

2. (1) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer, provincial offences officer or any person authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Act, who has reason to believe that any object or thing is placed or left on a public highway under the jurisdiction of the Corporation in contravention of the by-law, may cause the object or thing to be removed and taken to and stored in a suitable place.

Identification, receipt

(2) If there is a person in charge of the object or thing, the person authorized to enforce the by-law shall produce appropriate identification and inform the person that the object or thing is on a public highway contrary

to the by-law and shall give a receipt to the person for the object or thing removed.

Lien

(3) Subject to subsections (4) and (5), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or thing under the by-law are a lien upon it under the by-law which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Sale

(4) Any object or thing removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation.

Perishable items

(5) Despite subsection (4), any object or thing that is perishable becomes the property of the Corporation upon being removed in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to any charitable institution.

Regional roads

3. A by-law under this Act may apply to a sidewalk or boulevard or any highway within the regional road system established under the *Regional Municipalities Act* and the *Regional Municipality of Durham Act* if the Regional Council has passed a by-law under the authority of paragraph 73 of section 210 of the *Municipal Act*.

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent

Commencement

5. The short title of this Act is the *Town of Pickering Act, 1999*.

Short title

Claude L. Desrosiers

CLERK
OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY



Hilary M. Vento

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill Pr8

(Chapter Pr8
Statutes of Ontario, 1999)

An Act to change the name of The Corporation of the Township of Burleigh-Anstruther-Chandos to The Corporation of the Township of North Kawartha

Mr. Stewart

1st Reading	November 3, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999



An Act to change the name of The Corporation of the Township of Burleigh-Anstruther-Chandos to The Corporation of the Township of North Kawartha

Preamble

The Corporation of the Township of Burleigh-Anstruther-Chandos has applied for special legislation to change its name to The Corporation of the Township of North Kawartha. The applicant represents that it was created on January 1, 1998 by a restructuring order made under subsection 25.2 (2) of the *Municipal Act* that amalgamated The Corporation of the Township of Burleigh and Anstruther and The Corporation of the Township of Chandos.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The name of the amalgamated township of The Corporation of the Township of Burleigh-Anstruther-Chandos is hereby changed to The Corporation of the Township of North Kawartha.

Name of township changed

2. Any reference in a general or special Act or in a regulation, by-law, agreement or other document to the Township of Burleigh-Anstruther-Chandos, the Township of Burleigh and Anstruther or the Township of Chandos shall be deemed to be a reference to the Township of North Kawartha.

References to former names

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

4. The short title of this Act is the *Township of North Kawartha Act, 1999*.

Short title

Claude L. Desrosiers
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Helen M. Verlin
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill Pr13

*(Chapter Pr9
Statutes of Ontario, 1999)*

An Act respecting Pembroke Insurance Company

Mr. Wood

1st Reading	November 15, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999



An Act respecting Pembridge Insurance Company

Preamble

Pembridge Insurance Company (the "company") has applied for special legislation to allow it to apply for continuation under the jurisdiction of the Parliament of Canada. The company represents that it was incorporated on June 5, 1970 by letters patent under the laws of Ontario as Pafco Insurance Company Limited. Supplementary letters patent have since been issued to the company to change its name to Pafco Insurance Company, and then to Pembridge Insurance Company, and for other purposes.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Authorization

1. (1) Subject to authorization by special resolution under the *Corporations Act*, the company may apply to the appropriate minister of the Government of Canada for letters patent continuing the company as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada.

Same

(2) The application may provide, among other things, that all rights and interests of the shareholders, policyholders and creditors of

the company in, to or against the property, rights and assets of the company and all liens upon the property, rights and assets of the company are unimpaired by the continuation of the company.

2. (1) Upon the issuance of the federal letters patent, the company shall file the following documents with the Minister of Consumer and Commercial Relations:

Filing

1. A notice of the issuance of the federal letters patent.
2. A copy of the letters patent certified by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada.

(2) On the day the documents required by subsection (1) are filed, the *Corporations Act* ceases to apply to the company.

Effect

(3) The Minister of Consumer and Commercial Relations may issue a certificate to the company confirming the date on which the documents required by subsection (1) were filed.

Minister's
certificate

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Pembridge Insurance Company Act, 1999*.

Short title

Claude L. E. Roniv
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Helen H. Ueh
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill Pr14

*(Chapter Pr10
Statutes of Ontario, 1999)*

An Act respecting Blue Mountain Village Association

Mr. Murdoch

1st Reading	November 23, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999



An Act respecting Blue Mountain Village Association

Preamble	<p>Blue Mountain Village Association has applied for special legislation to require all persons having a real property interest in the Blue Mountain Village to be members of the Association and to be bound by its by-laws and to give the Association a right to enforce members' financial obligations to the Association by registering a lien against their real property located in the Blue Mountain Village. The applicant represents that the Blue Mountain Village is to be a resort in the Town of the Blue Mountains. The applicant further represents that it is a corporation.</p>	<p>(4) The letters patent of the Association are revoked, but their revocation does not affect the rights or obligations of the Association or any by-law or resolution of the Association except to the extent that it is inconsistent with this Act.</p>	Letters patent revoked
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>(5) The Association shall be deemed to be a corporation incorporated by a special Act.</p>	Special Act corporation
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Association" means Blue Mountain Village Association;</p> <p>"Blue Mountain Village" means the Blue Mountain Village resort located on resort land;</p> <p>"owner" means the owner of an estate in fee simple registered under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i>;</p> <p>"resort land" means the land described in the Schedule and land not described in the Schedule that is deemed to be resort land under subsection 5 (3), and includes each lot, condominium unit or other parcel into which such land is subdivided, but does not include land that is deemed not to be resort land under subsection 5 (4).</p>	<p>3. (1) The objects of the Association are,</p> <p>(a) to maintain and manage the resort land for which, pursuant to the by-laws of the Association, the Association has responsibility;</p> <p>(b) to promote and facilitate the development of the Blue Mountain Village;</p> <p>(c) to provide its members with services related to the operation of the Blue Mountain Village, including an integrated program of resort activities and promotional events, maintenance services, security services, reservation and information services and marketing services.</p>	Objects
		<p>(2) The Association shall be carried on without the purpose of gain for its members and any profits or other accretions to the Association shall be used in promoting its objects.</p>	Not to be carried on for gain
Association continued	<p>2. (1) The Association is continued as a corporation without share capital under the name Blue Mountain Village Association.</p>	<p>4. (1) Every owner of resort land is a member of the Association.</p>	Membership
Members continued	<p>(2) The persons registered as members of the Association immediately before this Act comes into force are continued as members of the Association.</p>	<p>(2) The Association may also grant membership, in accordance with the by-laws of the Association, to a person who applies for it if the person,</p> <p>(a) owns or carries on a business on resort land;</p> <p>(b) leases resort land;</p> <p>(c) is an agent of an owner of resort land; or</p> <p>(d) belongs to a class of persons identified in the by-laws of the Association.</p>	Same
Board of directors, officers continued	<p>(3) The members of the board of directors and officers of the Association in office immediately before this Act comes into force are continued in office until their successors are elected or appointed under this Act.</p>	<p>5. (1) An owner of land in the Town of the Blue Mountains that is not described in the Schedule may apply to the Association to agree that a specified lot, condominium unit or other parcel of land owned by the person in the</p>	Application to include non-scheduled land as resort land

Town of the Blue Mountains will be treated as resort land.

Application to exclude resort land

(2) A member of the Association may apply to the Association to agree that a specified lot, condominium unit or other parcel that is resort land owned by the member will not be treated by the Association as resort land.

Land deemed to be resort land

(3) The Association may approve an application under subsection (1), subject to any terms or conditions it considers appropriate and, upon approving an application, the specified lot, condominium unit or other parcel shall be deemed, for the purposes of this Act, to be resort land.

Land deemed not to be resort land

(4) The Association may approve an application under subsection (2), subject to any terms or conditions it considers appropriate and, upon approving an application, the specified lot, condominium unit or other parcel shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be resort land.

Board of directors

6. (1) The composition and election or appointment of the Association's board of directors shall be as set out in the by-laws of the Association.

Director need not be a member

(2) Despite subsection 286 (1) of the *Corporations Act*, a director of the Association is not required to be a member of the Association.

By-laws

7. (1) The board of directors of the Association may pass by-laws necessary to manage the Association's affairs and carry out its objects.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors of the Association may pass by-laws,

- (a) establishing classes of membership in the Association and governing the interests, rights and obligations of the members and of each class of members;
- (b) governing the admission of persons to membership in the Association and the termination of such membership;
- (c) governing the composition and election or appointment of the board of directors, including the election of directors by classes of members;
- (d) controlling the use of resort land;
- (e) governing applications under subsections 5 (1) and (2), including prescribing criteria for approving or refusing an application;
- (f) prescribing fees payable by the members, and in doing so, may differentiate

between different classes of members;

- (g) requiring that interest be paid on any late fees, and prescribing the rate of interest.

(3) If a class of members is affected differently than any other class of members by a by-law or resolution of the Association, the by-law or resolution may only be passed, amended or revoked with the approval of that class of members voting separately as a class.

Classes affected by by-laws, resolutions

(4) The by-laws of the Association bind the Association and its members to the same extent as if the by-laws had been signed and sealed by the Association and each member and contained covenants on the part of the Association with each member and on the part of each member with every other member and with the Association to comply with all the by-laws.

By-laws binding on Association and members

(5) In the event of a conflict between a municipal by-law that is applicable to the resort land and a by-law of the Association, the municipal by-law prevails.

Municipal by-laws prevail

8. (1) A member, director or officer of the Association or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application, may apply to the Superior Court of Justice for an order under this section.

Application for relief from oppression

(2) Upon an application under subsection (1), the court may make any order it considers appropriate to rectify the matter complained of if the court is satisfied that,

Same

- (a) an act or omission of the Association effects, or threatens to effect, a result that is oppressive or unfairly prejudicial to, or unfairly disregards the interests of, any person referred to in subsection (1);
- (b) the business or affairs of the Association are, have been, or are threatened to be, carried on or conducted in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or unfairly disregards the interests of, any person referred to in subsection (1); or
- (c) the powers of the directors or members of the Association are, have been or are threatened to be exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to, or unfairly disregards the interests of, any person referred to in subsection (1).

9. (1) The resort land is subject to this Act and to the by-laws of the Association without special endorsement of the title, except as required by subsection (2).

Resort land subject to Act, by-laws

By-laws registered on title	(2) The Association shall register its by-laws on every title of resort land in the proper land registry office.	Same
Debt to Association	10. (1) A fee levied under the by-laws of the Association, together with any related interest and costs, constitutes a debt to the Association.	
Lien for unpaid fee	(2) If a member of the Association who is an owner of resort land defaults in the payment of any fee owed by the member to the Association, the Association has a lien against the member's resort land for the unpaid amount, the interest on the unpaid amount and all reasonable costs incurred by the Association in connection with the collection or attempted collection of the fee.	
Registration of lien	(3) The Association may register a notice of lien in the proper land registry office showing the amount of money owed under the lien as described in subsection (2) at the time of registration of the notice.	
Enforcement of lien	(4) A notice of lien registered under subsection (3) is a charge for the amount owing in favour of the Association on the resort land against which it is registered and may be enforced in the same manner as a mortgage and, for such purposes, Part III of the <i>Mortgages Act</i> applies with necessary modifications.	
Subsequent debts	(5) If a notice of lien is registered under subsection (3), no further registration is required in respect of a default in the payment of a fee occurring or continuing after the lien is registered.	
Discharge of lien	(6) Upon the payment of the debt and other amounts secured by the lien, the Association shall give the member a discharge of the lien.	
Application to court for removal of lien	(7) A member of the Association or other person claiming an estate or interest in or charge on resort land may apply to the Superior Court of Justice to require the Association to discharge a notice of lien registered under subsection (3) and the court may make any order it considers appropriate.	
Forms	(8) A notice of lien and discharge of lien shall be in Form 1 and Form 2 respectively, or in such other form as may be required by the Director of Titles appointed under the <i>Land Titles Act</i> .	
Owner and occupier jointly and severally liable for fees	11. (1) A member of the Association who is an owner of resort land and a member of the Association who leases, or who owns or carries on a business on, such resort land are jointly and severally liable to the Association for the payment of any fees, and related interest and costs, owed to the Association by the member who leases, or who owns or carries on a business on, the resort land.	
	(2) The Association may serve on a member of the Association who is an owner of resort land a notice of default of another member who leases, or who owns or carries on a business on, the member's resort land and if the amount owed is not paid within 10 days of the member who owns the resort land receiving the notice of default, the owner of the resort land is in default for the purpose of section 10.	Same
	12. (1) The Association shall, upon receipt of a written request and subject to subsection (2), give a status certificate with respect to a lot, condominium unit or other parcel of land that is resort land to any person who states in writing that the person is a member or potential member of the Association or a mortgagee or potential mortgagee of resort land.	Status certificate
	(2) A person shall only be entitled to receive a status certificate in respect of the lot, condominium unit or other parcel on which the person's membership or potential membership is based or in respect of which the person is a mortgagee or potential mortgagee.	Restriction
	(3) The Association may charge a reasonable fee for the provision of a status certificate, but the fee shall not exceed the fee that may be charged for a certificate under subsection 32 (10) of the <i>Condominium Act</i> or for a status certificate under subsection 76 (2) of the <i>Condominium Act, 1998</i> , whichever is in force at the time of the request.	Fee
	(4) The status certificate shall contain,	Contents
	(a) the date on which it was made;	
	(b) a statement of the fees payable in the current fiscal year of the Association with respect to the specified lot, condominium unit or other parcel and the arrears of fees, if any, with respect to the lot, condominium unit or other parcel;	
	(c) a statement of the number of subsequent fiscal years of the Association, if any, for which the fees payable in its current fiscal year, as required to be stated under clause (b), will continue to apply without change;	
	(d) if the statement required under clause (c) shows that the fees payable in the current fiscal year will not change for one or more subsequent fiscal years, an undertaking that the Association will conduct its operations during its current fiscal year and the subsequent fiscal years, as shown in the statement required under clause (c), in such a manner that at the end of such fiscal years the Association will not have a deficit;	

- (e) the amount of any entry fee payable on purchase and sale of the lot, condominium unit or other parcel;
- (f) the number of units attributable to the lot, condominium unit or other parcel for purposes of determining fees and voting rights;
- (g) the class of membership associated with the lot, condominium unit or other parcel;
- (h) a statement describing the voting structure of the Association, including the number of units and members in each class of membership as at the date of the most current budget of the Association;
- (i) a general description of the resort land, including the types and number of buildings, lots, condominium units and other parcels and of the recreational and other amenities and services provided by the Association, together with any conditions that apply to the provision of the amenities and services;
- (j) the address for service of the Association;
- (k) the names and address for service of the directors and officers of the Association, together with the class of membership that elected each director;
- (l) the names of the members of the Executive Committee of the board of directors of the Association or, in the event no Executive Committee has been created, a statement to that effect;
- (m) a copy of this Act and of the by-laws of the Association;
- (n) a statement of all outstanding judgments against the Association and the status of all legal actions to which the Association is a party;
- (o) the most recent annual audited financial statements and the auditor's report on the financial statements;
- (p) a description of the current insurance policies covering the Association; and
- (q) copies of any communications delivered during the current fiscal year of the Association to all the members of the Association or to all of any class of members of the Association.

(5) The Association shall give the status certificate to the person who requested it within 10 days after receiving the request and the required fee and if it does not give the status certificate within that time, the Associ-

ation shall be deemed to have given a status certificate on the 11th day after receiving the request stating that there are no arrears of fees with respect to the lot, condominium unit or other parcel.

(6) If a status certificate that the Association has given under this section omits material information that it is required to contain, it shall be deemed to include a statement that there is no such information.

(7) The status certificate binds the Association as of the date it is given, or deemed to have been given, with respect to the information that it contains, or is deemed to contain, as against the person who requested the status certificate and as against any mortgagee of the lot, condominium unit or other parcel to which the status certificate relates.

13. (1) An owner of a lot, condominium unit or other parcel that is resort land shall, before entering into the first arm's length agreement for the purchase and sale of the lot, condominium unit or other parcel, deliver to the purchaser a status certificate of that lot, condominium unit or other parcel.

(2) The Association shall, upon receipt of a written request from an owner described in subsection (1), deliver to the owner a status certificate of the lot, condominium unit or other parcel.

(3) An agreement of purchase and sale described in subsection (1) is not binding on the purchaser until the status certificate is delivered to the purchaser as required by this section.

14. (1) The Association shall not, in a status certificate,

- (a) make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) omit a material statement or material information that the Association is required to provide.

(2) A person described in subsection 12 (7) and a purchaser described in subsection 13 (1) may make an application to the Superior Court of Justice to recover damages from the Association for any loss sustained as a result of relying on a status certificate that the Association is required to provide under this Act if the status certificate,

- (a) contains a material statement or material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) does not contain a material statement or material information that the Association is required to provide.

Omission

Association
bound by
status
certificateStatus cer-
tificate to be
given to first
purchasers of
resort land

Same

Purchase
not binding
until status
certificate is
deliveredFalse,
misleading
statements,
omissionsRight to
damages

Commence-
ment

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

16. The short title of this Act is the *Blue Mountain Village Association Act, 1999*.

SCHEDULE

RESORT LAND

- Firstly: Part of Lots 17 and 18, Concession 1, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Parts 2, 3 and 4, Plan 16R-5057.
- Secondly: Part of Lots 17 and 18, Concession 1, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Part 5, Plan 16R-5057.
- Thirdly: Part of Lot 17, Concession 1, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Part 1, Plan 16R-3145.
- Fourthly: Part of Lot 17, Concession 1, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Parts 6, 7 and 8, Plan 16R-5057, and Part 22, Plan 16R-3495.
- Fifthly: Part of Lot 18, Concession 1, and Part of Lot 18, Concession 2, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Part 1, Plan 16R-5057.
- Sixthly: Part of Lot 18, Concession 1, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Part 4, Plan 16R-3772, save and except Grand Cypress Lane and Block 85, Plan 1078.
- Seventhly: Part of Lot 1, Registered Plan 1065, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Parts 4, 5 and 6, Plan 16R-3456.
- Eighthly: Part of Lot 5, Registered Plan 1065, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Part 2, Plan 16R-4038.
- Ninthly: Lots 6, 7, 9, 10, 11 and 12, Registered Plan 1065, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey.
- Tenthly: Lot 14, Registered Plan 1065, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, save and except Part 1 on Plan 16R-3396.
- Eleventhly: Lot 15, Registered Plan 1065, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, save and except Parts 1-10, inclusive, and Part 15 on Plan 16R-3142.
- Twelvethly: Part of Village Crescent, Registered Plan 1065, the Town of the Blue Mountains (formerly the Township of Collingwood), County of Grey, designated as Part 2, Plan 16R-3396.

Form 1

Blue Mountain Village Association Act, 1999

NOTICE OF LIEN UNDER SUBSECTION 10 (3) OF THE ACT

Blue Mountain Village Association (the "Association") hereby gives notice that it has a lien under the *Blue Mountain Village Association Act, 1999* against
(Identification of resort land on which lien is claimed), registered in the Land Registry Office for the Land Registry (or Land Titles) Division of for unpaid fees and any interest and costs in the amount of \$..... at the date hereof and for such further amounts as are hereafter due and owing by to the Association and not paid.

Upon payment of all amounts owing to the Association, and upon demand, the Association will give the owner a discharge of the lien in the prescribed form.

Dated this day of, 200....

BLUE MOUNTAIN VILLAGE ASSOCIATION:

.....
Name
Office

.....
Name
Office

Form 2

Blue Mountain Village Association Act, 1999

DISCHARGE OF LIEN UNDER SUBSECTION 10 (6) OF THE ACT

Blue Mountain Village Association (the "Association") having received payment of all amounts owing to it secured by the lien referred to in the Notice of Lien registered as No. against
(Identification of resort land on which lien is claimed) registered in the Land Registry Office for the Land Registry (or Land Titles) Division of pursuant to subsection 10 (3) of the *Blue Mountain Village Association Act, 1999*, hereby discharges the lien.

Dated this day of, 200....

BLUE MOUNTAIN VILLAGE ASSOCIATION:

.....
Name
Office

.....
Name
Office

Paul H. Trebilcock

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Henry M. Ubert
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill Pr15

*(Chapter Pr11
Statutes of Ontario, 1999)*

An Act to change the name of The Corporation of the Township of Kincardine-Bruce-Tiverton to The Corporation of the Municipality of Kincardine

Mr. Murdoch

1st Reading	December 14, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999



**An Act to change the name of
The Corporation of the Township of Kincardine-Bruce-Tiverton
to The Corporation of the Municipality of Kincardine**

Preamble

The Corporation of the Township of Kincardine-Bruce-Tiverton has applied for special legislation to change its name to The Corporation of the Municipality of Kincardine. The applicant represents that it was created on January 1, 1999 by a restructuring order made under subsection 25.2 (2) of the *Municipal Act* that amalgamated The Corporation of the Township of Bruce, The Corporation of the Township of Kincardine and The Corporation of the Town of Kincardine. The applicant further represents that The Corporation of the Township of Bruce was created on January 1, 1998 by a restructuring order made under subsection 25.2 (2) of the *Municipal Act* that amalgamated The Corporation of the Village of Tiverton and The Corporation of the Township of Bruce.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice

and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The name of the amalgamated township of The Corporation of the Township of Kincardine-Bruce-Tiverton is hereby changed to The Corporation of the Municipality of Kincardine.

Name of township changed

2. Any reference in a general or special Act or in a regulation, by-law, agreement or other document to the Township of Kincardine-Bruce-Tiverton, the Township of Bruce, the Township of Kincardine, the Town of Kincardine or the Village of Tiverton shall be deemed to be a reference to the Municipality of Kincardine.

References to former names

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

4. The short title of this Act is the *Municipality of Kincardine Act, 1999*.

Short title

Pauline L. DelRosier
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



Hilary M. Verlin
**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr16

*(Chapter Pr3
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to incorporate Talpiot College

Mr. Colle

1st Reading	December 16, 1999
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000



An Act to incorporate Talpiot College

Preamble	<p>Beth Jacob Seminary has applied for special legislation to become incorporated and to operate a post-secondary educational institution in Jewish and general studies for Jewish women and to grant degrees. The applicant represents that it is an unincorporated association and has been operating a post-secondary educational institution for Jewish women since September 2, 1973.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>3. The objects of the College are to provide, at the post-secondary level,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for the advancement of learning and dissemination of knowledge on the basis of orthodox Jewish traditions, perspectives and teachings; (b) degree, diploma and certificate programs and courses of study based on an orthodox Jewish perspective; (c) diploma and certificate programs and courses of study sponsored jointly with other organizations or educational institutions. 	Objects
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“administrative staff” means the full-time employees of the College who are not members of its teaching faculty;</p> <p>“board” means the board of governors of the College;</p> <p>“College” means Talpiot College;</p> <p>“student” means a person who is registered as such in a program or course of study at the College that leads to a degree, diploma or certificate of the College;</p> <p>“supporting member” means a person who has subscribed to the College’s Statement of Basis and Principles, pays the annual dues of the College and has been admitted as a supporting member of the College by the board in accordance with the by-laws of the College;</p> <p>“teaching faculty” means the part-time and full-time employees of the College who hold the academic rank of professor, associate professor, assistant professor or lecturer;</p> <p>“year” means the membership year of the board or the academic council, as the case may be, which may be any 12-month period selected by the supporting members.</p>	<p>4. (1) The affairs of the College shall be managed by its board.</p> <p>(2) The composition of the board shall be as set out in the by-laws of the College.</p> <p>(3) No person shall be a member of the board unless he or she is,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a Canadian citizen or permanent resident of Canada; and (b) a supporting member. <p>(4) Elections to the board shall be by secret ballot and the manner and procedure for board elections shall be as set out in the by-laws of the College.</p> <p>(5) The board shall by by-law provide for the term of office of members of the board and for the election and retirement of members of the board in rotation.</p> <p>(6) Where a vacancy occurs for any reason among the members of the board, the board in its sole discretion shall determine whether the vacancy is to be filled and, if it is to be filled, the board shall elect persons to fill the vacancy until the next annual meeting of the supporting members.</p> <p>(7) The board shall elect a chair and a vice-chair from among its members and, in the case of the absence or illness of the chair or there being a vacancy in that office, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.</p> <p>(8) The term of office of the chair and vice-chair shall be determined by the board.</p> <p>(9) A simple majority of the members of the board constitutes a quorum.</p>	<p>Board</p> <p>Composition</p> <p>Eligibility</p> <p>Elections</p> <p>Term of office, rotation</p> <p>Vacancies</p> <p>Chair, vice-chair</p> <p>Term of office</p> <p>Quorum</p>
Seminary incorporated	<p>2. (1) Beth Jacob Seminary is hereby constituted as a corporation without share capital under the name Talpiot College.</p>		
Members	<p>(2) The members of the board of the College and such other persons who become supporting members constitute the corporation.</p>		

Committees	(10) The board may appoint an executive committee and other committees as the board considers advisable and may delegate to any committee any of its powers in accordance with the by-laws of the College.	the erection, equipment, furnishings and maintenance of residences and dining halls for the use of the students;	
First board	(11) Despite subsections (2), (3) and (7), the first members of the board and the first chair and vice-chair shall be the persons named in Schedule 1.	(h) establish and approve changes in or the termination of programs and courses of study, schools, divisions and departments, as recommended by the academic council of the College;	
Same	(12) The first members of the board may pass by-laws to provide for up to 18 additional persons, with the qualifications or positions as set out in the by-laws, to be additional first members of the board.	(i) establish and collect fees and charges for tuition and for services of any kind offered by the College and collect fees and charges on behalf of any entity, organization or element of the College;	
Powers of the board	5. (1) The board has all the powers necessary or convenient to perform its duties and achieve the objects of the College.	(j) establish classes of members in addition to supporting members and the qualifications and conditions of such classes of membership;	
Same	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the board may,	(k) admit as supporting members or other classes of members those persons who apply and qualify for admission;	
	(a) appoint, suspend and remove the president of the College and define his or her duties and responsibilities;	(l) enter into agreements with other post-secondary educational institutions.	
	(b) appoint, classify, promote, suspend, transfer, reclassify or remove, as it considers necessary or advisable for the proper conduct of the affairs of the College, the members of the teaching faculty, as recommended by the academic council of the College;	(3) Subject to the approval of the supporting members, the board,	Same
	(c) appoint, classify, promote, suspend, transfer, reclassify or remove, as it considers necessary or advisable for the proper conduct of the affairs of the College, the members of the administrative staff and other employees of the College;	(a) may make by-laws for the conduct of its affairs;	
	(d) fix the number, duties, salaries and other remuneration of employees of the College;	(b) may by by-law establish or amend the Statement of Basis and Principles of the College;	
	(e) delegate any of its powers under clauses (b), (c) and (d) as it considers proper to the president or other employees of the College, as may be recommended by the president;	(c) shall fix the annual dues to be paid by the supporting members.	
	(f) expend sums, within the financial limits set by the annual budget of the College, that the board considers necessary for the support and maintenance of the College, for the erection and improvement of buildings that the board may consider necessary for the use and purposes of the College and for furnishings and equipment for such buildings;	(4) The board may refer any matter to the supporting members for approval at their annual meeting.	Referral to supporting members
	(g) expend sums, within the financial limits set by the annual budget of the College, that the board considers necessary for	(5) The board shall prepare an annual report on the operation of the College in the previous year and shall provide the report to the supporting members at their annual meeting.	Report to supporting members
		6. (1) The supporting members, at their annual meeting, shall appoint one or more public accountants licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the board.	Audit
		(2) The board shall make available to any person, upon request, the annual report of the College, including an audited annual financial statement, in the form and manner determined by the board.	Annual report
		7. (1) There shall be an academic council of the College composed of,	Academic council
		(a) the president of the College;	
		(b) the academic dean of the College; and	

- (b) consider the annual budget for the next year;

- (c) approve or reject the amount fixed by the board as the annual dues to be paid by the supporting members;
- (d) receive the report of the board on the operation of the College in the previous year;
- (e) fix the remuneration of the auditors appointed under subsection 6 (1);
- (f) confirm or reject any by-laws passed during the previous year by the board, and approve or reject any matter referred to the meeting by the board.

New business

(2) At any annual meeting of the supporting members, any supporting member may raise any matter relevant to the operation of the College, but no action may be taken on such a matter until it has been referred to and considered by the board.

Quorum

(3) A quorum for a meeting of the supporting members shall consist of 10 supporting members who are not students or members of the teaching faculty.

Meetings open

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), the meetings of the board, the academic council and the supporting members shall be open to interested persons and no person shall be excluded from a meeting except for improper conduct as determined by the board, the academic council or the supporting members, as the case may be.

Confidential matters

(2) Where a matter is confidential to the College, the part of the meeting concerning such a matter may be closed to the public and to interested persons.

Personal matters

(3) Where a matter is of a personal nature concerning an individual, the part of the meeting concerning the individual shall be closed to the public and to interested persons unless the individual and the board, academic council or supporting members agree that that part of the meeting be open to interested persons.

Notice

(4) Prior notice of the meetings of the board, academic council and supporting members shall be given to the members of the board or academic council or to the supporting members, as the case may be, and to interested persons, in the manner that the board, the academic council and the supporting members shall respectively determine.

By-laws open for inspection

(5) The by-laws of the College and the academic council shall be open to examination by interested persons during the normal office hours of the College.

(6) The board and the academic council shall publish their by-laws at the time and in the manner that they may respectively consider proper.

Publication of by-laws

12. All real or personal property granted, conveyed, devised or bequeathed, before or after this Act comes into force, to the Beth Jacob Seminary or to any person in trust for or for the benefit of the Beth Jacob Seminary or any of its divisions or departments, subject to any trusts affecting the property, is hereby vested in the College.

Seminary property vested in College

13. (1) The College shall be carried on without the purpose of gain for the members of the board or the supporting members.

Non-profit corporation

(2) Any surplus of the College shall be applied solely for its objects and shall not be divided among its board members or supporting members.

Surplus

14. Upon the dissolution of the College and after the payment of all debts and liabilities, the remaining real and personal property of the College shall be given to a charitable educational institution whose basis and objectives are, in the opinion of the board, similar to the College's Statement of Basis and Principles.

Dissolution

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

16. The short title of this Act is the *Talpiot College Act, 2000*.

Short title

Schedule 1

FIRST BOARD OF GOVERNORS

- Mr. Nosson Werner, Chair
- Mr. Israel Schon, Vice-chair
- Mr. Jerry Abraham
- Mr. Jacob Bistricher
- Mr. Benny Feintuch
- Mr. A. Shmuel Grosz
- Mr. Aharon Grubner
- Mr. Michael Harris
- Mr. Frank Hauer
- Mr. David Hofstedter
- Mr. George Kuhl
- Mr. Shlomo Marder
- Mr. Stephen Rosen
- Mr. Lenny Rothschild
- Mr. Ronnie Rutman
- Dr. Allan Seidenfeld
- Mr. Marvin Sigler
- Mr. Jacob Weinbaum

Schedule 2

DEGREES

1. Bachelor of Divinity, Master of Divinity, Doctor of Divinity.
2. Bachelor of Jewish Education, Master of Jewish Education, Doctor of Jewish Education.
3. Bachelor of Jewish Family and Community Services, Master of Jewish Family and Community Services, Doctor of Jewish Family and Community Services.
4. Bachelor of Judaic Law, Master of Judaic Law, Doctor of Judaic Law.
5. Bachelor of Jewish Philosophy, Master of Jewish Philosophy, Doctor of Jewish Philosophy.
6. Bachelor of Jewish Women's Studies, Master of Jewish Women's Studies, Doctor of Jewish Women's Studies.
7. Bachelor of Judaic Studies, Master of Judaic Studies, Doctor of Judaic Studies.
8. Bachelor of Theology, Master of Theology, Doctor of Theology.

**An Act to change the name of
The Corporation of the Township of West Perth to
The Corporation of the Municipality of West Perth**

Preamble

The Corporation of the Township of West Perth has applied for special legislation to change its name to The Corporation of the Municipality of West Perth. The applicant represents that it was created on January 1, 1998 by a restructuring order made under subsection 25.2 (2) of the *Municipal Act* that amalgamated The Corporation of the Township of Fullarton, Hibbert, Logan and the Town of Mitchell.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Name of township changed

1. The name of the amalgamated township of The Corporation of the Township of West Perth is hereby

changed to The Corporation of the Municipality of West Perth.

References to former names

2. Any reference in a general or special Act or in regulation, by-law, agreement or other document to the Township of West Perth shall be deemed to be reference to the Municipality of West Perth.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Municipality of West Perth Act, 2000*.

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr19

*(Chapter Pr4
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting Redeemer Reformed Christian College

Mr. Clark

1st Reading	April 13, 2000
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

An Act respecting Redeemer Reformed Christian College

Preamble

The board of governors of Redeemer Reformed Christian College has applied for special legislation to change the name of the college to Redeemer University College. The applicant represents that Redeemer Reformed Christian College was incorporated as a degree granting institution by *The Redeemer Reformed Christian College Act, 1980* and, under the *Redeemer Reformed Christian College Act, 1998*, was continued as a degree granting institution and was authorized to grant the degrees of Bachelor of Arts and Bachelor of Science. The applicant further represents that the *Degree Granting Act* requires an Act of the Legislature in order for the college to use the word "university" as part of its name.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The board of governors of Redeemer Reformed Christian College, as continued under the *Redeemer Reformed Christian College Act, 1998*, may operate and maintain a degree granting institution within the limits of that Act, under the name Redeemer University College.

Authority to
use the name
Redeemer
University
College

2. Any reference in an agreement or other document, other than a certificate, degree or diploma awarded or granted before this Act receives Royal Assent, to Redeemer Reformed Christian College shall be deemed to be a reference to Redeemer University College.

References to
former name

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

4. The short title of this Act is the *Redeemer University College Act, 2000*.

Short title

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr20

*(Chapter Pr5
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting Ner Israel Yeshiva College

Mr. Young

1st Reading	April 10, 2000
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

An Act respecting Ner Israel Yeshiva College

Preamble	<p>Ner Israel-Joseph (J.T.) Tanenbaum Yeshiva College of Toronto has applied for special legislation to establish another corporation to grant degrees in the field of religious studies and research in higher Jewish learning. The applicant represents that it was incorporated by letters patent dated June 12, 1959 (under the name Ner Israel Yeshiva College of Toronto) and that, since then, it has maintained an institution of higher learning in theology, religious education, scholarship and research.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>3. Three people elected by the remaining members of the board.</p>	
		<p>(2) The term of office of the members described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1) is two years or until their successors are elected, whichever is the later.</p>	Term of office
		<p>(3) If a vacancy on the board occurs, the board may continue to act for up to 90 days thereafter, despite the vacancy.</p>	Vacancy
		<p>(4) The board shall, by by-law, determine the manner and procedure for the election of the members described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).</p>	Election
Definitions	<p>1. In this Act, "college" means Ner Israel Yeshiva College.</p>	<p>(5) The board may, by by-law, provide for the election and retirement in rotation of the members described in paragraph 2 of subsection (1).</p>	Same
Corporation established	<p>2. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Ner Israel Yeshiva College.</p>	<p>(6) A majority of board members constitutes a quorum unless the by-laws provide otherwise, but the by-laws cannot provide for a quorum of less than two-fifths of the board members.</p>	Quorum
Same	<p>(2) The corporation is composed of the members of its board of governors.</p>	<p>(7) On the day this Act comes into force, Marvin Sigler, Nathan Bleeman, David L. Hofstedter, Leonard A. Rothschild, Alan Heber, Gershon Kaplan and Marvin Rosenfield hold office as members under paragraphs 2 and 3 of subsection (1).</p>	First board
Objects	<p>3. The college has the following objects:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To provide post-secondary training programs in religious education and in higher Jewish learning for rabbis, teachers and educators. 2. To develop the devotional and spiritual life of its students. 3. To encourage its students to develop a mastery of the content of the Bible and talmudic law and legal codes. 	<p>(8) The members appointed by subsection (7) hold office until the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent and they shall be deemed to have been elected.</p>	Same
Power to grant degrees	<p>4. The college may grant diplomas and certificates and the degrees of Bachelor of Judaic Law, Bachelor of Talmudic Law, Master of Judaic Law, Master of Talmudic Law and Doctor of Judaic Law.</p>	<p>6. (1) The board of governors shall govern the college and manage its affairs and may exercise such powers as are necessary to carry out its duties.</p>	Powers of the board
Board of Governors	<p>5. (1) The board of governors of the college is composed of the following persons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The president and the vice-president of the college. 2. Four people elected from among the members of the college. 	<p>(2) Without limiting subsection (1), the board may do the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Establish and terminate programs and courses of study. 2. Appoint, promote, grant leave to, suspend and remove members of faculty and officers of the college. 	Same

	3. Establish and collect fees and charges for tuition and for services offered by the college.	
	4. Federate or affiliate the college with any other institution of higher learning.	
Delegation	(3) The board may delegate any of its powers to a committee, if a majority of the committee members are also members of the board.	
Academic council	7. (1) The academic council of the college is established and is composed of the following members:	
	1. The president and the vice-president of the college.	
	2. Such number of faculty members, not to exceed three, as is determined by the academic council.	
	3. Three members of the board (other than the president and the vice-president of the college), to be appointed by the board.	
Amendments	(2) The board of governors may, by by-law, change the composition of the academic council.	
Faculty representatives	(3) The members described in paragraph 2 of subsection (1) are to be elected in accordance with the requirements established by the academic council.	
Same, term of office	(4) The term of office of each member described in paragraph 2 of subsection (1) is as determined by the academic council, and shall not exceed three years.	
Presiding officer	(5) The president of the college is the presiding officer at meetings of the academic council.	
	8. (1) The academic council shall manage the academic affairs of the college and may do the following things:	Powers of the academic council
	1. Recommend to the board of governors the establishment and termination of programs and courses of study.	
	2. Determine the curricula of programs and courses of study.	
	3. Determine the standards of admission to and continued registration in the college.	
	4. Determine the qualifications for graduation and the standards for conferring diplomas, certificates and degrees.	
	5. Determine all matters relating to examinations and to the appointment of examiners.	
	6. Award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement.	
	(2) The academic council may delegate any of its powers to a committee, if a majority of the committee members are also members of the academic council.	Delegation
	9. The board of governors shall make the by-laws of the board and of the academic council available for inspection at the head office of the college by the public during ordinary office hours.	Inspection
	10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement
	11. The short title of this Act is the <i>Ner Israel Yeshiva College Act, 2000.</i>	Short title

Claude L. E. Rozier
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



Harry M. Verbeke
**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr21

*(Chapter Pr6
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to revive
1264030 Ontario Inc.**

Mr. Bartolucci

1st Reading	June 7, 2000
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000



An Act to revive 1264030 Ontario Inc.

Preamble

Graeme Bews and Howard Morrison have applied for special legislation to revive 1264030 Ontario Inc. The applicants represent that they were the sole directors and shareholders of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* as of January 28, 1998 for failure to pay the incorporation fee. The applicants represent that they were not aware of the default or of the dissolution and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. 1264030 Ontario Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation
revived

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *1264030 Ontario Inc. Act, 2000*.

Short title

Paul H. Rose
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



Heather M. Wilson
**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr22

*(Chapter Pr7
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting the Town of Greater Napanee

Mrs. Dombrowsky

1st Reading	May 9, 2000
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000



An Act respecting the Town of Greater Napanee

Preamble

The council of The Corporation of the Town of Greater Napanee has applied for special legislation to provide that when the new term of the council commences in the year 2000, each member of the council shall have only one vote. The applicant represents that The Corporation of the Town of Greater Napanee was established on January 1, 1998 by an order of the Minister of Municipal Affairs and Housing dated January 7, 1997 and made under section 25.2 of the *Municipal Act* that amalgamated The Corporation of the Township of Adolphustown, The Corporation of the Township of North Fredericksburgh, The Corporation of the Township of South Fredericksburgh, The Corporation of the Township of Richmond and The Corporation of the Town of Napanee. The applicant further represents that the Minister's order provided that each member of the council of the amalgamated corporation shall have one vote each from January 1, 1998 to November 30, 2000 and that when the new term of the council commences in the year 2000, a member of the council elected in a ward that has more than 2,500 electors shall have two votes instead of one, except when

voting on changes to ward boundaries, when each member of the council shall have only one vote.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Despite subclause 4.3 (b) (ii) of the "Order Made Under Section 25.2 of the *Municipal Act* to Implement the Proposal for the Restructuring of the County of Lennox and Addington and Its Constituent Municipalities" made by the Minister of Municipal Affairs and Housing on January 7, 1997, each member of the council of The Corporation of the Town of Greater Napanee shall have one vote when the new term of the council commences in the year 2000.

Council
members to
have one
vote each

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-
ment

3. The short title of this Act is the *Town of Greater Napanee Act, 2000*.

Short title

Candace L. F. Rowe

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



Heather M. Verbeke

**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr24

*(Chapter Pr8
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting Huron University College

Mr. Wood

1st Reading	June 5, 2000
2nd Reading	June 22, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000



An Act respecting Huron University College

Preamble	<p>Huron College has applied for special legislation to alter its organizational and administrative structures and to change its name to Huron University College. The applicant represents that it was incorporated by <i>An Act to incorporate "Huron College"</i>, being chapter 31 of the Statutes of the Province of Canada, 1863 (26 Victoria), that it was continued by <i>The Huron College Act, 1958</i>, which was amended in 1961 and 1975.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Corporation" means The Huron University College Corporation;</p> <p>"H.U.C." means Huron University College.</p>	
Huron College Corporation continued	<p>2. (1) Huron College Corporation is continued as a corporation without share capital under the name The Huron University College Corporation.</p> <p>(2) The members of Huron College Corporation, the members of Huron College Corporation's executive board and the members of Huron College's academic council in office on the day this Act receives Royal Assent remain in office until the expiry of their terms of office and the appointment or election under this Act of the members of the Corporation, the members of the Corporation's executive board and the members of H.U.C.'s academic council.</p>	
Members, executive board, academic council continued		
Objects	<p>3. (1) The objects of the Corporation are to operate a post-secondary institution,</p> <p>(a) that provides post-secondary programs leading to the conferring of degrees, titles, diplomas and certificates in divinity; and</p> <p>(b) that offers other post-secondary programs pursuant to the terms of an affiliation with another institution of higher learning.</p>	
Powers	<p>(2) For the purposes of carrying out its objects, the Corporation may,</p> <p>(a) confer the degrees of Bachelor of Divinity, Master of Divinity and Doctor of Divinity;</p> <p>(b) confer titles, diplomas and certificates in divinity;</p> <p>(c) confer honorary degrees in divinity;</p> <p>(d) appoint committees, including a committee to make recommendations for conferring honorary degrees in divinity, and delegate to such committees the authority to act for the Corporation;</p> <p>(e) appoint not more than 24 honorary members of the Corporation and not more than 24 Fellows of H.U.C.;</p> <p>(f) affiliate H.U.C. with any other institution of higher learning, and dissolve any such affiliation;</p> <p>(g) make by-laws for the conduct of its affairs.</p> <p>(3) The honorary members and Fellows of H.U.C. shall have the powers, rights and duties as set out in the by-laws of the Corporation, but may not vote as members of the Corporation, and they shall hold office for a term as set out in the by-laws of the Corporation and may be re-appointed for subsequent terms.</p> <p>4. Any reference to Huron College in an agreement or other document, other than a degree, honorary degree, title, diploma or certificate conferred before this Act receives Royal Assent, shall be deemed to be a reference to Huron University College.</p> <p>5. (1) The members of the Corporation shall be,</p> <p>(a) the Bishop of Huron and any Coadjutor and Suffragan Bishop or Bishops of Huron;</p> <p>(b) the Principal of H.U.C., the Dean of Arts and Social Science of H.U.C. and the Dean of Theology of H.U.C.;</p> <p>(c) the President and Vice-President of H.U.C. Students' Council and the President of H.U.C. Alumni Association;</p>	<p>Same</p> <p>References to former name</p> <p>Membership</p>

	(d) four members of the clergy and four laypersons, other than students, employees or faculty members of H.U.C., elected by the Synod of the Diocese of Huron;	
	(e) not more than 10 alumni of H.U.C., or of Huron College, elected by H.U.C. Alumni Association in the manner set out in the by-laws of the Corporation;	
	(f) not more than eight persons elected by the members described in clauses (a), (b), (c), (d) and (e);	
	(g) 12 laypersons, other than students, employees or faculty members of H.U.C., elected by the members described in clauses (a), (b), (c), (d), (e) and (f);	
	(h) one continuing full-time member of the Faculty of Theology of H.U.C., elected by that faculty; and	
	(i) one continuing full-time member of the Faculty of Arts and Social Science of H.U.C., elected by that faculty.	
Term of office	(2) The term of office of an elected member of the Corporation is four years.	
Re-election	(3) Subject to subsections (4) and (5), an elected member of the Corporation is eligible for re-election.	
Same	(4) A member of the Corporation elected under clause (1) (d), (e) or (f) who has served for three consecutive terms of office is not eligible for re-election until at least one year has elapsed after the expiry of his or her third term.	
Same	(5) A member of the Corporation elected under clause (1) (g), (h) or (i) who has served for two consecutive terms of office is not eligible for re-election until at least one year has elapsed after the expiry of his or her second term.	
Vacancy in membership	(6) If an elected member of the Corporation ceases to meet the qualifications for election under the clause under which he or she was elected or becomes incapable of acting as a member, the Corporation shall by resolution declare his or her membership vacant.	
Same	(7) If an elected member of the Corporation is absent from three consecutive meetings without leave of the Corporation entered on its minutes, the Corporation may by resolution declare his or her membership vacant.	
Same	(8) A vacancy in a membership shall be filled by electing a person in the same manner and by the same authority as the vacating member was elected and the person elected to fill the vacancy shall remain in office for the remainder of the vacating member's term of office.	
	(9) A quorum for conducting a meeting of the members of the Corporation is 15 members, not including the members described in clauses (1) (a), (b) and (c).	Quorum
	(10) The members of the Corporation may exercise any of the powers of the Corporation so long as the membership consists of at least 21 members, not including the members described in clauses (1) (a), (b) and (c).	Same
	(11) In clauses (1) (h) and (i), a member of a faculty is a continuing member if he or she is party to a contract to teach in that faculty for more than one year.	Interpretation
	6. (1) The members of the Corporation shall meet at least twice a year.	Meetings of members
	(2) Subject to subsections (4) and (5), the meetings of the members of the Corporation shall be open to the public and no person shall be excluded from a meeting of the members except for improper conduct.	Open to the public
	(3) Prior notice of meetings of the members of the Corporation shall be given to the members and to the public in the manner determined by the Corporation.	Notice
	(4) Where a matter confidential to the Corporation or H.U.C. is being considered, that part of the meeting shall be closed to the public.	Confidential matters
	(5) Where a matter of a personal nature concerning an individual may be disclosed at a meeting, that part of the meeting shall be closed to the public unless the individual requests otherwise.	Personal matters
	7. (1) The Bishop of Huron shall be the Chair of the Corporation and shall preside at all meetings of the members of the Corporation and at all convocations.	Chair of Corporation
	(2) The Chair of the Corporation shall confer degrees, honorary degrees, titles, diplomas and certificates to such candidates as may be qualified under this Act.	Power to confer degrees, etc.
	(3) In the event that the Chair of the Corporation is unable to act, the Coadjutor Bishop or, if he or she is unable to act, the Senior Suffragan Bishop, or the Suffragan Bishop if there is only one Suffragan Bishop, shall act in the place of the Chair of the Corporation.	Absence
	(4) If none of the persons listed in subsection (3) are able to act in the place of the Chair of the Corporation, the members of the Corporation may appoint one of the members of the Corporation to act in his or her place.	Same

Executive board	<p>8. (1) Except for the matters assigned by this Act to the members of the Corporation or to the academic council of H.U.C., the affairs of the Corporation shall be managed by its executive board.</p>	<p>considered and shall withdraw from the meeting during any discussion of the proposed contract and shall not vote on the proposed contract.</p>	
Composition	<p>(2) The executive board of the Corporation shall be composed of,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the Bishop of Huron, the Coadjutor and Suffragan Bishop or Bishops of Huron;(b) the Principal of H.U.C.;(c) the President of H.U.C. Students' Council;(d) the Deans of H.U.C.;(e) the President of H.U.C. Alumni Association;(f) the members of the Corporation elected under clause 5 (1) (g);(g) the members of the Corporation elected under clauses 5 (1) (h) and (i).	<p>9. (1) The executive board may,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) make by-laws for the conduct of its affairs;(b) appoint committees and delegate to any such committee the authority to act for the executive board;(c) appoint the Principal, Deans and faculty members of H.U.C., and all other officers and employees as it considers necessary for the purposes of H.U.C., establish their duties, fix their remuneration, determine their tenure of office and provide for their retirement and superannuation;(d) establish departments and chairs in any subjects taught at H.U.C.;(e) enter into agreements for the founding, establishment or maintenance of chairs, scholarships, prizes, bursaries and other awards;(f) manage the buildings, residences and other properties operated and maintained by H.U.C.;(g) fix the fees to be paid for academic and ancillary services;(h) expend funds as it may consider necessary for the support and maintenance of H.U.C., including for the betterment of existing buildings, for the erection of new buildings and for the furnishing and equipment of such existing and newly-erected buildings;(i) subject to the limitations imposed by any trust, invest its money in such manner as it sees fit, within, however, the category of investments permitted as investments of the assets of Canadian life insurance companies;(j) purchase and acquire all real and personal property as it may consider necessary for the purposes of H.U.C.;(k) deal with any matter referred to it by the members of the Corporation.	<p>Powers of executive board</p>
Vacancies	<p>(3) If a member of the executive board appointed under clause (2) (f) is absent from three consecutive meetings without leave of the executive board entered on its minutes, the executive board may by resolution declare his or her membership on the executive board vacant.</p>		
Same	<p>(4) A vacancy among the members of the executive board appointed under clause (2) (f) shall be filled by the executive board until a replacement can be made by the members of the Corporation at their next meeting.</p>		
Chair	<p>(5) The executive board shall elect a chair from among the members appointed under clause (2) (f) to hold office for a term determined by the executive board.</p>		
Same	<p>(6) The executive board may appoint any of its members to act in the place of the chair if the chair is absent from any meeting of the executive board.</p>		
Secretary	<p>(7) The executive board shall appoint a person who is not a member of the executive board as secretary of the executive board.</p>		
Same	<p>(8) The secretary of the executive board shall attend all meetings of the executive board and of the members of the Corporation, but shall not be entitled to vote at any meetings.</p>		
Quorum	<p>(9) Seven members of the executive board described in clause (2) (f) constitute a quorum of the executive board for all purposes.</p>	<p>(2) The executive board shall present a report on the activities and transactions of the Corporation and of the executive board to a meeting of the members of the Corporation at least twice a year and at any other time as may be requested by the members of the Corporation.</p>	<p>Report</p>
Conflict	<p>(10) If a member of the executive board or of a committee created by the executive board is in any way interested in a proposed contract with the Corporation, he or she shall declare the nature and extent of the interest at the meeting at which the proposed contract is to be</p>	<p>10. (1) There shall be an academic council of H.U.C. composed of,</p>	<p>Academic council</p>

- (a) the Principal, Deans, full professors on the full-time faculty and the Chief Librarian of H.U.C.;
- (b) nine persons elected by the associate professors, assistant professors and other members of the full-time faculty of H.U.C., other than full professors, from among their number;
- (c) three persons appointed by the executive board, who need not be members of the executive board;
- (d) the President of H.U.C. Students' Council, the Theological Representative on H.U.C. Students' Council and the Academic Representative on H.U.C. Students' Council; and
- (e) four H.U.C. students appointed by H.U.C. Students' Council.

Term of
office

(2) The members of the academic council elected under clause (1) (b) shall hold office for a term of four years, but shall cease to hold office upon ceasing to be a full-time member of the faculty of H.U.C.

Same

(3) The members of the academic council appointed under clause (1) (c) shall hold office for a term of four years and are eligible for re-appointment.

Same

(4) The members of the academic council appointed under clause (1) (e) shall hold office for a term of one year, or until they cease to be registered as H.U.C. students, and are eligible for re-appointment.

Vacancy

(5) A vacancy in a membership on the academic council may be filled by appointing or electing a person in the same manner and by the same authority as the vacating member was appointed or elected and the person appointed or elected to fill the vacancy shall remain in office for the remainder of the vacating member's term of office.

Chair

(6) The Principal of H.U.C. shall be chair of the academic council.

Quorum

(7) The academic council shall determine the number of members, not less than one-third of its members, which constitutes a quorum for the purpose of conducting meetings.

Same

(8) The academic council may exercise any of its powers so long as there are in office on the academic council at least one-half of the number of members required by subsection (1).

Powers of
academic
council

11. (1) The academic council may,

- (a) make regulations for the conduct of its affairs;
- (b) determine all matters relating to the academic life of H.U.C., including the stand-

ards of admission to and continued registration in H.U.C., the qualifications for graduation and for conferring degrees, titles, diplomas and certificates and the curricula of programs and courses;

- (c) determine all matters related to examinations and the appointment of examiners;
- (d) consider and decide all applications for admission to courses in Arts and Theology and recommend to the members of the Corporation all candidates for degrees (other than honorary degrees in Theology), titles, diplomas and certificates.

(2) The powers under clauses (1) (b), (c) and (d) are subject to the terms of any affiliation agreement to which H.U.C. is a party. Limitation

12. (1) The executive board of the Corporation shall appoint a Principal of H.U.C., who may be a professor or officer of H.U.C. or any other person. Principal

(2) The Principal of H.U.C. shall present a report on the activities of H.U.C. to a meeting of the members of the Corporation at least twice a year and at any other time as may be requested by the members of the Corporation. Report

13. (1) All real property vested in the Corporation shall be deemed, for the purpose of the application of any statute of limitations, including any statute limiting or defining the period for investigation of titles, to have been and to be real property vested in the Crown in right of Ontario for the public uses of the Province of Ontario. Property

(2) The real property vested in the Corporation shall not be liable to be entered upon, used or taken by any corporation, except a municipal corporation, or by any person possessing the right of taking land compulsorily for any purpose, and no power to expropriate real property conferred after this Act receives Royal Assent shall extend to such real property unless the Act conferring the power to expropriate expressly provides that the power applies to the real property vested in the Corporation. Same

14. (1) The executive board of the Corporation shall annually appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the Corporation. Auditors

(2) The executive board of the Corporation shall submit the annual financial report to the Minister of Training, Colleges and Universities in the form and containing the information that may be required by the Minister. Financial report

15. (1) The by-laws of the Corporation shall be open to examination during normal business hours. By-laws open to examination

Publication	(2) The Corporation shall publish its by-laws from time to time in the manner it considers appropriate.	3. <i>The Huron College Act, 1975.</i>	
Repeals	16. The following are repealed: 1. <i>The Huron College Act, 1958.</i> 2. <i>The Huron College Act, 1964.</i>	17. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. 18. The short title of this Act is the <i>Huron University College Act, 2000.</i>	Commence- ment Short title

Claude L. E. Poirier
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**



Hilary M. Werton
**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr25

*(Chapter Pr11
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to revive 1274187 Ontario Limited

Mr. Young

1st Reading	June 20, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000



An Act to revive 1274187 Ontario Limited

Preamble

Pino Tarabelli has applied for special legislation to revive 1274187 Ontario Limited. The applicant represents that he was the sole director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* on September 22, 1998 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation revived

1. 1274187 Ontario Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *1274187 Ontario Limited Act, 2000*.

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr26

*(Chapter Pr12
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting The Bank of Nova Scotia Trust Company and National Trust Company

Mr. Mazzilli

1st Reading	June 22, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

An Act respecting The Bank of Nova Scotia Trust Company and National Trust Company

Preamble

National Trust Company and The Bank of Nova Scotia Trust Company have applied for special legislation to provide for the transfer of the personal trusteeship and personal agency business of National Trust Company to The Bank of Nova Scotia Trust Company. The applicants represent that The Bank of Nova Scotia owns, directly or indirectly through a wholly-owned subsidiary, all of the voting shares of National Trustco Inc., and that National Trustco Inc. owns all of the voting shares of National Trust Company. The applicants represent that The Bank of Nova Scotia Trust Company, a wholly-owned subsidiary of National Trustco Inc., proposes to acquire the personal trusteeship and personal agency business of National Trust Company, and for such purpose The Bank of Nova Scotia Trust Company must be appointed as successor trustee to National Trust Company. The applicants further represent that it would be impractical, given the number of trusts and estates comprising the personal trusteeship and personal agency business of National Trust Company to apply to the Superior Court of Justice under section 5 of the *Trustee Act* to have The Bank of Nova Scotia Trust Company appointed as successor trustee for each such trust and estate.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition - "effective date"

1. (1) In this Act, "effective date" means the date on which The Bank of Nova Scotia Trust Company completes the transaction to acquire the personal trusteeship and personal agency business of National Trust Company.

Notice of effective date

(2) The Bank of Nova Scotia Trust Company shall file with the Clerk of the House a notice setting out the effective date and advising that the provisions of this Act take effect as of the effective date and the Clerk of the House shall cause the notice to be laid before the Assembly as a sessional paper.

Same

(3) The Bank of Nova Scotia Trust Company shall publish a notice in *The Ontario Gazette* setting out the

effective date and advising that the provisions of this Act take effect as of the effective date.

Successor trustee

2. (1) Subject to section 7 of this Act, on the effective date National Trust Company is removed and The Bank of Nova Scotia Trust Company is appointed as successor trustee in or in respect of every personal trust, trust deed, declaration of trust, trust agreement, instrument of creation, deed of appointment, settlement, assignment, will, codicil or other testamentary document, and every letters testamentary, letters probate, letters of administration, judgment, decree, order, direction, pension plan, benefit plan trust, investment management account, investment administration account, agreement, contract, appointment of any court, judge or other constituted authority, and every other document or trust howsoever created, in each case for the benefit of or that relates to a person, including every incomplete, inchoate or bare trust, and in every conveyance, mortgage, assignment, appointment or other writing, wherein or whereby, or of which National Trust Company is named as executor, administrator, trustee, estate trustee, personal representative, bailee, escrow agent, committee, tutor, assignee, liquidator, receiver, custodian, guardian, curator, agent or other similar fiduciary, or is named to any other office or position whatsoever by virtue of which any property, interest or right is vested in, administered or managed by, or put in charge of National Trust Company, in trust, or in the custody, care or control of National Trust Company, in each case for the benefit of or that relates to a person.

Same

(2) Subsection (1) applies to every document and trust described in that subsection even if the real or personal property held by National Trust Company under the document or trust is situate outside Ontario.

Same

(3) Where an instrument specified or described in subsection (1) names National Trust Company to any office or position described in that subsection and the instrument takes effect after the effective date, The Bank of Nova Scotia Trust Company shall be deemed to be named in the instrument in the place of National Trust Company.

Real and personal property

3. (1) Subject to section 7, all real and personal property and every interest therein that is granted to, held by or vested in National Trust Company, whether by way of security or otherwise, in trust, or in the custody, care or control of National Trust Company, for or for the benefit of any other person or purpose, pursuant to or in respect of a document or trust to which section 2 applies, and whether in the form in which it was originally acquired by National Trust Company or otherwise, is vested on the effective date in The Bank of Nova Scotia Trust Company, according to the tenor of and at the time indicated or intended by the document or trust, upon the same trusts, and with the same powers, rights, immunities, and privileges, and subject to the same obligations and duties as are thereby provided, granted or imposed.

Registration of Act not required

(2) Subject to section 7, for the purposes of every Act affecting the title to property, both real and personal, the vesting of title in The Bank of Nova Scotia Trust Company of every property affected by subsection (1) is effective without the registration or filing of this Act, or of any other instrument, document or certificate showing the change of title, in any public office whatsoever within the jurisdiction of the Province of Ontario.

Legal proceedings

4. (1) No proceeding being carried on and no power or remedy being exercised by or against National Trust Company as executor, administrator, trustee, estate trustee, personal representative or in any other capacity referred to in subsection 2 (1) in any court of Ontario, or before any tribunal or agency of the Province of Ontario, pursuant to or in respect of a document or trust to which section 2 applies, shall be discontinued or affected on account of this Act but, despite the Rules of Civil Procedure, may be continued in the name of The Bank of Nova Scotia Trust Company, which shall have the same rights, shall be subject to the same liabilities and shall pay or receive the same costs and awards as if the proceeding had been commenced or defended in the name of The Bank of Nova Scotia Trust Company.

Same

(2) A proceeding or a power, right, remedy or right of distress that might have been brought or exercised by or against National Trust Company as executor, administrator, trustee, estate trustee, personal representative or in any other capacity referred to in subsection 2 (1) pursuant to or in respect of a document or trust to which section 2 applies, may be brought or exercised by or against The Bank of Nova Scotia Trust Company, which shall have the same rights and shall be subject to the same liabilities in respect thereof as those which National Trust Company would have had or been subject to if this Act had not been enacted.

Same

(3) In a proceeding that has been continued or commenced in the name of The Bank of Nova Scotia Trust Company under subsection (1) or (2), National Trust Company and its officers and employees shall be

deemed to have been acting on behalf of The Bank of Nova Scotia Trust Company in performing any act, whether before or after this Act comes into force, involving the administration of a document or trust to which section 2 applies, and for purposes of examination for discovery or production of documents in relation to any such proceeding, National Trust Company and its officers or employees shall be subject to the same obligations as if this Act had not been enacted.

Rights of third parties

5. Nothing in this Act affects the rights of any person having a claim against National Trust Company in respect of a document or trust to which section 2 applies, or releases, modifies or affects the liability of National Trust Company to any such person, but all such rights as may be enforceable in Ontario may be asserted against The Bank of Nova Scotia Trust Company, which shall be responsible for all debts, liabilities and obligations of National Trust Company in respect of any such document or trust.

Notice

6. (1) Where a person is under an obligation to make payments in relation to property that is vested in The Bank of Nova Scotia Trust Company by subsection 3 (1), the person may make the payments to National Trust Company until The Bank of Nova Scotia Trust Company gives or causes to be given notice in writing to the person that payment shall be made to The Bank of Nova Scotia Trust Company, and thereupon the person's obligation is owed to The Bank of Nova Scotia Trust Company.

Instruments dealing with property

(2) Any instrument dealing with property that is vested in The Bank of Nova Scotia Trust Company by subsection 3 (1), but that remains registered in the name of National Trust Company or any predecessor trust or loan company of National Trust Company, in any public office of the Province of Ontario or in respect of which National Trust Company is shown by a document of title as having legal ownership thereof, may be executed by The Bank of Nova Scotia Trust Company and may contain a recital referring to the vesting under this Act.

Same

(3) An instrument executed by The Bank of Nova Scotia Trust Company containing the recital permitted by subsection (2) may be accepted for registration by any public office within the jurisdiction of the Province of Ontario without further proof of the accuracy of the recital, and every such instrument shall be deemed to be effective in passing title to the property described in the instrument despite any inaccuracy contained in the recital.

Security interests in personal property

(4) In order to show the vesting in The Bank of Nova Scotia Trust Company by subsection 3 (1) of any interest in personal property that constitutes a security interest within the meaning of the *Personal Property Security Act* and for which National Trust Company is shown as the secured party in any financing statement registered

under that Act, a financing change statement may be registered under that Act in respect of the vesting as if National Trust Company had assigned its interest to The Bank of Nova Scotia Trust Company.

Property and trusts not affected

7. (1) This Act does not apply to the following property and trusts:

1. Real or personal property owned or held by, vested in or granted to National Trust Company, and that is held by National Trust Company exclusively for its own use and benefit, and not in trust for or for the benefit of any other person or purpose.
2. Real or personal property held by National Trust Company under a document or trust to which section 2 would otherwise apply, that is situate outside Ontario, and any power, right, immunity, privilege or right of action that may be exercised by or against National Trust Company under any such document or trust with respect to that property.
3. Trusts relating to money received for guaranteed investment and any real or personal property held in trust with respect to any such guaranteed investment of which National Trust Company is trustee, including, without limitation, trusts with respect to any registered home ownership savings plan, registered retirement savings plan, retirement income fund, deferred profit sharing plan or income averaging annuity contract, as those terms are defined in the *Income Tax Act* (Canada), or other registered or unregistered deferred income or employee benefit plan.
4. Any real or personal property granted to or held by or vested in National Trust Company pursuant to or in respect of,
 - i. any trust indenture or other indenture to which section 2 would otherwise apply wherein National Trust Company is or may be a trustee and by virtue of which bonds, debentures or other evidences of indebtedness, warrants or rights have been or may be issued, and

- ii. any document or trust to which section 2 would otherwise apply pursuant to which National Trust Company acts as manager, advisor, registrar or transfer agent.

Exception - property and trusts affected

(2) Despite paragraph 2 of subsection (1), this Act does apply to,

- (a) all real or personal property situate outside Ontario for which National Trust Company has been appointed, or is entitled to be appointed, by a court of Ontario as personal representative of a deceased person, whether as executor, administrator, estate trustee or otherwise, and The Bank of Nova Scotia Trust Company may, upon application to that court, be appointed personal representative in the place of National Trust Company with respect to that property; and
- (b) all real or personal property situate outside Ontario not coming within clause (a), but held by National Trust Company under a document or trust to which section 2 applies, for which the Superior Court of Justice has jurisdiction under section 5 of the *Trustee Act* to make an order for the appointment of a new trustee, and The Bank of Nova Scotia Trust Company may, upon application to that court, be appointed trustee in the place and stead of National Trust Company with respect to that property, and such appointment has for all purposes of the laws of Ontario the same effect as if it had been made under section 5 of the *Trustee Act*.

Same

(3) Sections 4 and 5 apply to every document and trust in respect of which an appointment is made under subsection (2).

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Bank of Nova Scotia Trust Company Act, 2000*.

Claude L. Desrosiers
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Henry M. Verton
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr28

*(Chapter Pr13
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to revive KMFC Holdings Inc.

Mr. Ouellette

1st Reading	November 15, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000



An Act to revive KMFC Holdings Inc.

Preamble

Harold Kaaz and Ruth Kaaz have applied for special legislation to revive KMFC Holdings Inc. The applicants represent that they were the sole officers and directors of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act* pursuant to articles of dissolution on November 8, 1996. The applicants would like to revive the corporation in order to deal with certain property that was held in the corporation's name at the time of the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Corporation revived

1. KMFC Holdings Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *KMFC Holdings Inc. Act, 2000*.

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr31

*(Chapter Pr14
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to change the name of
The Corporation of the Town of Sioux Lookout to
The Corporation of the Municipality of Sioux Lookout**

Mr. Hampton

1st Reading	November 22, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

**An Act to change the name of
The Corporation of the Town of Sioux Lookout to
The Corporation of the Municipality of Sioux Lookout**

Preamble

The Corporation of the Town of Sioux Lookout has applied for special legislation to change its name to The Corporation of Municipality of Sioux Lookout. The applicant represents that it was created on January 1, 1998 by a restructuring order made under the *Municipal Act* that annexed the following to the Town of Sioux Lookout: the geographic township of Drayton, the geographic township of Jordan, the geographic township of Vermilion, the geographic township of Vermilion Additional and that portion of Block 10 lying south of the portion easterly and westerly of the most northerly limit of the geographic township of Drayton.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Name of municipality changed

1. The name of the annexed municipality of The Corporation of the Town of Sioux Lookout is hereby changed to The Corporation of the Municipality of Sioux Lookout.

References to former names

2. Any reference in a general or special Act or regulation, by-law, agreement or other document to the Town of Sioux Lookout shall be deemed to be a reference to the Municipality of Sioux Lookout.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Municipality of Sioux Lookout Act, 2000*.

Claude L. Desrosiers
CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Hilary M. Weston
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr32

*(Chapter Pr15
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting the Canadian National Exhibition Association

Mr. Kells

1st Reading	November 21, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000



An Act respecting the Canadian National Exhibition Association

Preamble

The Canadian National Exhibition Association has applied for special legislation to alter the composition of its membership and of its Board of Directors.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Canadian National Exhibition Association Act, 1983*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 13, is repealed and the following substituted:

Membership

5. (1) The membership of the Association shall be divided into four sections as follows:

1. The Municipal Section, not to exceed 27 members.
2. The Manufacturers and Industry Section, not to exceed 44 members.
3. The Agriculture Section, not to exceed 44 members.
4. The General and Liberal Arts Section, not to exceed 44 members.

Municipal Section

- (2) The Municipal Section shall consist of,
 - (a) 16 members of the council of the Municipality, who shall be appointed by the council each year;
 - (b) one representative, named and appointed annually, from and by each of the,
 - (i) City of Toronto Convention and Visitors Association,
 - (ii) Toronto Parking Authority,
 - (iii) Toronto Harbour Commission,
 - (iv) Toronto Transit Commission,
 - (v) Toronto Zoo, and
 - (vi) board of directors of Ontario Place Corporation;
 - (c) the mayor of the Municipality, one staff member of the Municipality and the chief of police of the Municipality; and

- (d) two representatives appointed by the school boards having jurisdiction in the Municipality.

Manufacturers and Industry Section

(3) The Manufacturers and Industry Section shall consist of,

- (a) representatives, named and appointed annually, from and by such manufacturers and industrial and labour associations and societies, and in such numbers for each, as may be specified from time to time in the by-laws of the Board; and
- (b) not more than five persons appointed annually by the Board from the community at large.

Agriculture Section

- (4) The Agriculture Section shall consist of,
 - (a) the Minister and Deputy Minister of Agriculture for Canada;
 - (b) the Minister and Deputy Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs for Ontario;
 - (c) representatives, named and appointed annually, from and by such agricultural associations and societies, and in such numbers for each, as may be specified from time to time in the by-laws of the Board; and
 - (d) not more than five persons appointed annually by the Board from the community at large.

General and Liberal Arts Section

- (5) The General and Liberal Arts Section shall consist of,
 - (a) representatives, named and appointed annually, from and by such liberal arts and other associations and societies, and in such numbers for each, as may be specified from time to time in the by-laws of the Board; and
 - (b) not more than five persons appointed annually by the Board from the community at large.

Appointment of federal Ministers

(6) The Governor in Council may name and appoint annually two ministers of the Crown in right of Canada to each of the Manufacturers and Industry Section and the General and Liberal Arts Section.

Appointment of provincial Ministers

- (7) The Lieutenant Governor in Council may name

and appoint annually two ministers of the Crown in right of Ontario to each of the Manufacturers and Industry Section and the General and Liberal Arts Section.

Deputy ministers may act

(8) The deputy minister of each minister appointed under subsections (6) and (7) shall be a member of the Association in the place of his or her minister during the absence or illness of the minister or during such periods as the minister may from time to time in writing designate.

Term of office

(9) Each person named and appointed as a member of the Association under subsections (3), (4) and (5) shall continue to be a member until his or her successor is appointed and so long as the person is a member of and actively engaged in the objects of the body he or she represents.

Past presidents

(10) All past presidents of the Association shall be members of the Association, by virtue of their office, for life.

Vacancies

(11) Where a vacancy occurs in the representation of any government, association or society, another representative of the government, association or society may be named and appointed forthwith to act, until a successor is named and appointed, by a notice in writing from the government, association or society to the Association.

Cancellation of power to appoint

(12) The power of any association or society to appoint members of the Association may be cancelled by the Board, and, where the power to appoint is cancelled, the membership of any members appointed by the association or society ceases.

2. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 14, is repealed and the following substituted:

Board of Directors

6. (1) The Board shall consist of,
- (a) the mayor of the Municipality;
 - (b) the member of the board of directors of Ontario Place Corporation appointed under subclause 5 (2) (b) (vi);
 - (c) five members of the Municipal Section appointed annually by the council of the Municipality;
 - (d) five members of each of the Manufacturers and Industry Section, the Agriculture Section and the General and Liberal Arts Section, elected by ballot by a majority of the votes of the members present in person and voting at the annual meeting; and

- (e) up to two past presidents of the Association, a number may be determined by the Board, to be elected annually by the Board.

Election of president, etc.

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), the Board shall each year after the annual meeting elect from among the directors,

- (a) a president and four vice-presidents; and
- (b) from among the directors who are past presidents of the Association, an honorary president.

Same

(3) Directors who are members of the council of the Municipality are not eligible to be elected as president of the Association.

Same

(4) A past president elected to the Board under clause (1) (e) is not eligible to be elected as president, vice-president or honorary president of the Association.

Same

(5) In the absence of any past presidents on the Board who are eligible or willing to be elected honorary president, then any of the directors may be elected as honorary president.

Vacancies

(6) If a vacancy occurs among the directors elected under clause (1) (d), the remaining directors shall fill the vacancy by the appointment of a member of the Association from the Section from which the vacancy occurred for the remainder of the year.

Same

(7) If a vacancy occurs among the directors appointed by the council of the Municipality under clause (1) (e), the vacancy may be filled by the council appointing one or more of its members or some other member of the Municipal Section, as the case may require.

Same

(8) If a vacancy occurs in the office of president, vice-president or honorary president, the Board may elect from among the directors a person to fill the vacancy for the remainder of the term for which the person so vacating was elected.

Failure to attend meetings

(9) Every director elected under clause (1) (d) is required to attend in person meetings of the Board unless excused by a resolution of the Board and the place of such director shall be deemed vacant if the director fails to attend three consecutive meetings of the Board without being excused.

Term of office

(10) The president, vice-presidents and honorary president and the elected and appointed members of the Board shall hold office until their successors are elected.

or appointed, as the case may be, so long as they continue as members of the Association.

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of the Board

7. The Board has power,

(a) to make by-laws, rules and regulations not inconsistent with this Act for,

- (i) the management of the Association,
- (ii) the acquisition of exhibition grounds and buildings, by purchase, lease, agreement or otherwise and the selling, leasing, licensing, mortgaging or otherwise, disposing of the same, as occasion may require,
- (iii) the acquisition and management of all property, whether real or personal, which may be required for the purposes of, or in connection with, the exhibition or other business and operations of the Association, and the sale or other disposal of such property when no longer required for such purposes,
- (iv) the entering into of such arrangements, agreements and contracts with any person or corporation, society or association, as may become necessary to carry out the objects of the Association,
- (v) the appointment of not more than five community at large members to each of the Manufacturers and Industry Section, the Agriculture Section and the General and Liberal Arts Section, and the naming of the associations and societies from time to time who may appoint representatives to the member

ship of each such Section and specifying the number of such representatives,

- (vi) the fee, if any, to be paid by the members,
- (vii) the holding of annual or periodical exhibitions,
- (viii) fixing the time for the annual meeting and the calling of general, special and other meetings of the Association,
- (ix) the appointment, removal and remuneration of all officers, agents and employees of the Association,
- (x) the admission fees to be received from persons visiting the exhibition held by the Association,
- (xi) the entrance fees to be charged to exhibitors, and
- (xii) the general management of all exhibitions;
- (b) in general, to do all things and make all contracts and agreements that may be necessary to carry out the objects and exercise the powers of the Association; and
- (c) to appoint annually such number of honorary and associate directors as it may consider advisable and to assign to them, from time to time, powers and duties, other than the right to vote at meetings of the Board.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Canadian National Exhibition Association Act, 2000*.

Claude L. Dubois

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



William M. Deth

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr33

*(Chapter Pr16
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting Idlewyld Manor

Mr. Christopherson

1st Reading	November 30, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000



An Act respecting Idlewyld Manor

Preamble

Idlewyld Manor has applied for special legislation to alter its objects, powers and governance. The applicant represents that it was incorporated by special Act of the Province of Canada in 1852 as a corporation under the name The Trustees of Hamilton Orphan Asylum and that the objects of the corporation were to provide for the destitute orphans of the City of Hamilton. The applicant represents that its name, objects, and corporate powers were amended by *The Aged Women's Home of Hamilton Act, 1948*. The 1948 Act continued the Corporation under the name of The Aged Women's Home of Hamilton and expanded the objects to include providing care for aged women who are in need of care and to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of such objects. The applicant represents that the name of the corporation was changed to Idlewyld Manor by supplementary letters patent dated May 10, 1982. Idlewyld Manor is a registered charitable organization under the *Income Tax Act* (Canada).

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"board" means the board of directors of the Corporation;

"Corporation" means Idlewyld Manor.

Idlewyld Manor continued

2. (1) Idlewyld Manor is continued as a corporation without share capital under the name of "Idlewyld Manor".

Membership

(2) The Corporation consists of the members of its board and such other persons as the board in its discretion may from time to time approve for membership in the Corporation.

Objects

3. (1) The objects of Idlewyld Manor are,

- (a) to provide both short-term and long-term care, services, programs and residential living accommodations to adults who as a result of physical or mental frailty require care and assistance;

- (b) to establish and provide respite services and community health programs to members of the Idlewyld community and to establish and provide such services and programs in association with other persons, corporations, or facilities, if the board determines that such associations are necessary;

- (c) to do all such other things as are incidental or ancillary to the attainment of such objects.

Definition

- (2) In clause (1) (b),

"Idlewyld community" means the residents of Idlewyld Manor and residents of the territory served by Idlewyld Manor as decided by the board from time to time.

Board of directors

4. (1) The Corporation shall have a board of directors composed of not less than seven members and not more than 15 members as determined by by-law.

Transition

(2) The directors immediately before the coming into force of this Act continue to hold office until the completion of their terms.

Election

(3) The directors shall be elected by the members of the Corporation for such terms, not exceeding five years, as the Corporation may establish by by-law, and, subject to the by-laws, they may be elected for further terms.

Officers

(4) The Corporation shall have the following officers:

- 1. The chair.
- 2. The vice-chair.
- 3. The immediate past chair.
- 4. The executive director.
- 5. The treasurer.
- 6. The secretary.
- 7. Such other persons as may be nominated by the board from time to time to be officers of the Corporation.

By-laws

5. (1) The board may pass such by-laws as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Corporation.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may pass by-laws,

- (a) regulating the calling of, and the procedure at, meetings of the board, the quorum for meetings of directors, and fixing the time and place of the meetings;
- (b) regulating the election of directors, filling of vacancies on the board, and removal of directors from office;
- (c) providing for staggered terms of office for directors and for their election and retirement in rotation;
- (d) regulating the appointment, functions, powers, duties, remuneration and removal of officers, employees and agents of Idlewyld Manor.

Confirmation required

(3) The following rules apply to a by-law:

- 1. Subject to these rules, a by-law passed by the board takes effect when it is passed by the board.
- 2. A by-law passed by the board must be submitted to the members of the corporation at either a general meeting called for the purpose or at the annual general meeting that follows the passage of the by-law.
- 3. If a by-law fails to win confirmation, it ceases to have effect from the time of the meeting at which it fails to win confirmation.
- 4. If a by-law fails to win confirmation, no new by-law of the same nature passed by the board has any effect until confirmed by a general meeting of the members of the Corporation.

Quorum

(4) A majority of the members of the board constitutes a quorum unless the by-laws provide otherwise.

Same

(5) The by-laws shall not provide for a quorum of less than four members of the board.

Annual meeting

6. The annual meeting of the corporation shall be held between April 1 and June 1, in each year on a day fixed by the board.

Notice of meeting

7. Notice of the annual meeting or any other meeting of the Corporation shall be given in the manner set out in the by-laws of the Corporation.

Committees

8. The board may from time to time establish committees and delegate to any committee any of the power of the board.

Powers

9. (1) The board shall govern the Corporation and manage its affairs and may exercise such powers as are necessary to carry out its duties.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may,

- (a) borrow from time to time in the name of the Corporation such sums as in the opinion of the board may be required for the purposes of the Corporation and in the name of the Corporation mortgage, charge, hypothecate, mortgage or pledge any or all of the real and personal property and assets of the Corporation to secure any borrowed money or any other debt or liability of the Corporation, and may in the name of the Corporation issue debentures for any money so borrowed in such sums, at such rate of interest, and for such periods as the Board may deem expedient;
- (b) transfer any or all funds, real property, personal property, stocks, bonds, debentures and other securities as have been received by the Corporation by way of gift, devise or bequest, to an associate foundation whose objects are to receive, maintain, manage, control and use such assets solely for Idlewyld Manor;
- (c) receive and use donations of property, whether by gift, testamentary disposition, deed, or trust and unless otherwise provided by a donor, to convey any property held by or on behalf of Idlewyld Manor into any other form and for that purpose to sell or otherwise dispose of it;
- (d) convert any real or personal property held by or on behalf of the Corporation into any other form and for that purpose to sell or otherwise dispose of it;
- (e) acquire by purchase, lease, contract, grant, gift, bequest or otherwise personal property and to enter into and carry out any agreements, contracts or undertakings incidental thereto, and to sell, dispose of and convey the same, or any part thereof as may be considered advisable;
- (f) acquire by purchase, lease, contract, grant, gift, bequest or otherwise real property and to hold such real property or interest therein necessary for the actual use and occupation of the Corporation for carrying on its charitable undertaking, and when no longer so necessary to sell, dispose of and convey the same or any part thereof;
- (g) co-operate, liaise, and contract with other organizations, institutions or agencies with similar or complementary objects to that of the Corporation.

Remuneration

10. Members of the board shall serve without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred by them in the performance of their duties as members of the board in such amounts as must be approved by the board.

Investments

11. When making investments, the board shall be governed by the provisions of the *Trustee Act* respecting investments by trustees, with necessary modifications.

Repeals

12. *An Act to incorporate the Trustees of The Hamilton Orphan Asylum*, Statutes of the Province of

Canada, 1852, being chapter 67, and *The Aged Women's Home of Hamilton Act*, 1948, being chapter 100, are repealed.

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Idlewyld Manor Act, 2000*.

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill Pr34

*(Chapter Pr17
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act respecting The University of St. Jerome's College

Mr. Wettlaufer

1st Reading	December 12, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

An Act respecting The University of St. Jerome's College

Preamble

The Board of Governors of The University of St. Jerome's College has applied for special legislation to change the name of the University, the composition of the Board, the term of office of the chancellor and the financial reporting requirements.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Sections 1 and 2 of the *University of St. Jerome's College Act, 1986* are repealed and the following substituted:

Definitions

1. In this Act,

"faculty" means the persons employed by the University to teach, give instruction or engage in research, and includes professors, associate professors, assistant professors, lecturers, instructors and sessionals;

"graduate" means a person who has obtained a degree from or through the University;

"staff" means the persons employed by the University who are not faculty;

"student" means a person who is registered as a student through the University.

University continued

2. The University of St. Jerome's College is hereby continued as a corporation without share capital under the name St. Jerome's University.

2. Sections 7, 8, 9 and 10 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter Pr25, section 1, and section 11 of the Act are repealed and the following substituted:

Board of Governors

7. (1) The affairs of the University shall be managed, supervised and controlled by a Board of Governors.

Composition

(2) The Board is composed of the following persons:

1. The president of the University.
2. The vice-president of the University.
3. The Provincial Superior of the Congregation of the Resurrection in Ontario or the delegate of the Provincial Superior.

4. At least one person who is a member of the faculty and holds a professorial rank.
5. At least one person who is a member of the staff.
6. At least one person who is a graduate.
7. Such other persons as may be determined by a by-law of the Board.

Citizenship status

(3) The board members described in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (2) must be Canadian citizens.

Term of office

(4) The term of office of board members described in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (2) is three years and each of those members holds office until his or her successor is reappointed.

Same

(5) Despite subsection (4), the Board shall, by by-law, provide for the appointment and retirement of members in rotation.

Reappointment

(6) Board members described in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (2) are eligible for reappointment for two additional consecutive terms.

Quorum

(7) The quorum of the Board may be designated by by-law of the Board.

Transition

(8) The members of the Board in office immediately before the *St. Jerome's University Act, 2000* comes into force are continued in office until their successors are selected in accordance with this section.

Powers of the Board

8. (1) The Board has all the power necessary or convenient to perform its duties and achieve the objects of the University, except for matters that may be assigned by this Act to the Senate.

Transition

(2) Subject to this Act, all by-laws, resolutions and appointments of the Board, as it existed before the coming into force of this Act, continue as by-laws, resolutions and appointments until amended, repealed or revoked.

3. Sections 13, 14 and 15 of the Act are repealed and the following substituted:

Chancellor

13. (1) There shall be a chancellor of the University, to be elected by the Board in the manner determined by a by-law of the Board.

Term of office

(2) The term of office of the chancellor is determined by by-law of the Board and shall not exceed four years.

Reappointment

(3) The chancellor is eligible for re-election.

Powers

(4) The chancellor is titular head of the University and confers all degrees.

Vice-chancellor

13.1 (1) There shall be a vice-chancellor of the University, to be appointed by the Board.

Citizenship status

(2) The vice-chancellor must be a Canadian citizen.

Functions

(3) In the absence of the chancellor, the vice-chancellor shall perform the functions of the chancellor.

Same

(4) The Senate shall appoint a member of the faculty to preside at convocation and confer degrees in the absence of the chancellor and the vice-chancellor.

Search committee

(5) The Board shall, by by-law, establish a process by which recommendations are made to the Board with respect to the appointment or reappointment of the vice-chancellor, and the process shall provide for the creation of a search committee.

President

14. (1) The vice-chancellor holds office as the president of the University.

Powers of president

(2) The president is the chief executive officer of the University and has supervision over and direction of the academic work and general administration of the University, the faculty, the staff and the students and has such other powers and duties as may be conferred upon him or her by the Board.

Vice-president

15. (1) The Board may appoint a vice-president of the University who shall assist the president and, in the absence of the president, shall perform the functions of the president.

Citizenship status

(2) The vice-president must be a Canadian citizen.

4. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report

20. (1) Every year, the Board shall make available to faculty, staff and students the audited financial statements of the University and shall do so in the manner that the Board determines.

Same

(2) Upon request, the Board shall give a copy of the audited financial statements to the Minister of Training, Colleges and Universities.

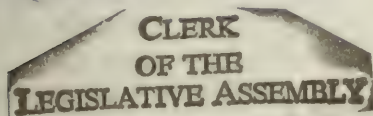
Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *St. Jerome's University Act, 2000.*

Claude T. E. Brown



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000



Henry M. Winton



1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 2

*(Chapter 28
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to amend the Medicine Act, 1991

Mr. Kwinter

1st Reading	October 25, 1999
2nd Reading	April 27, 2000
3rd Reading	December 14, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

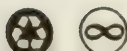
Projet de loi 2

*(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les médecins

M. Kwinter

1 ^{re} lecture	25 octobre 1999
2 ^e lecture	27 avril 2000
3 ^e lecture	14 décembre 2000
Sanction royale	21 décembre 2000



**An Act to amend the
Medicine Act, 1991**

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les médecins**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Medicine Act, 1991* is amended by adding the following section:

Non-traditional practice

5.1 A member shall not be found guilty of professional misconduct or of incompetence under section 51 or 52 of the Health Professions Procedural Code solely on the basis that the member practises a therapy that is non-traditional or that departs from the prevailing medical practice unless there is evidence that proves that the therapy poses a greater risk to a patient's health than the traditional or prevailing practice.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Medicine Amendment Act, 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1991 sur les médecins* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exercice non traditionnel de la profession

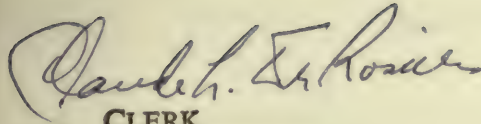
5.1 Aucun membre ne doit être déclaré coupable d'une faute professionnelle ou d'incompétence aux termes de l'article 51 ou 52 du Code des professions de la santé du seul fait qu'il pratique une thérapie non traditionnelle ou différant de l'exercice courant de la médecine, à moins qu'il n'existe des preuves démontrant que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les médecins*.



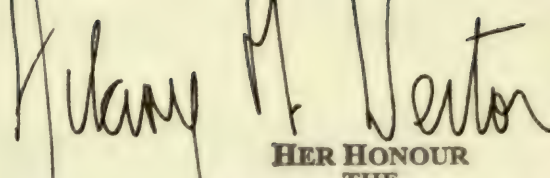
CLERK

OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999





HER HONOUR

THE

LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 4

(Chapter 5
Statutes of Ontario, 1999)

**An Act respecting the
Legislative Assembly and its officers**

The Hon. N. Sterling
Minister of Intergovernmental Affairs
(and Government House Leader)

1st Reading	October 25, 1999
2nd Reading	October 27, 1999
3rd Reading	October 27, 1999
Royal Assent	October 28, 1999

Projet de loi 4

(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 1999)

**Loi concernant l'Assemblée législative
et ses fonctionnaires**

L'honorable N. Sterling
Ministre des Affaires intergouvernementales
(et leader parlementaire du gouvernement)

1 ^{re} lecture	25 octobre 1999
2 ^e lecture	27 octobre 1999
3 ^e lecture	27 octobre 1999
Sanction royale	28 octobre 1999



An Act respecting the Legislative Assembly and its officers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AUDIT ACT

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Audit Act* is amended by striking out "within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service" and substituting "to be fixed by the Lieutenant Governor in Council".

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The salary of the Auditor shall not be reduced except on the address of the Assembly.

ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

2. Section 50 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:

50. (1) The Environmental Commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The salary of the Environmental Commissioner shall not be reduced except on the address of the Assembly.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. (1) Section 55 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

55. (1) At least 12 members of the Assembly are necessary to constitute a quorum for the transaction of business, and for that purpose the Speaker shall be counted.

(2) The re-enactment of this section by section 3 of the *Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 1999* constitutes an amendment to the constitution of the Province of Ontario.

Loi concernant l'Assemblée législative et ses fonctionnaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA VÉRIFICATION DES COMPTES PUBLICS

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifié par substitution de «le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil» à «un traitement qui se situe dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le traitement du Vérificateur ne peut être réduit que sur adresse de l'Assemblée législative.

CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

2. L'article 50 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. (1) Le commissaire à l'environnement reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le traitement du commissaire à l'environnement ne peut être réduit que sur adresse de l'Assemblée.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3. (1) L'article 55 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Au moins 12 députés, y compris le président, constituent le quorum nécessaire à l'Assemblée pour traiter ses affaires.

(2) La nouvelle adoption du présent article par l'article 3 de la *Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui a trait à l'Assemblée législative* constitue une modification de la Constitution de la province de l'Ontario.

Idem

Traitement

Idem

Quorum

Modification
de la Consti-
tution

Same

Salary

Same

Quorum

Constitu-
tional
amendment

(2) Paragraphs 7, 9, 12 and 19 of subsection 62 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 8, are repealed and the following substituted:

7. Leader of a recognized party, except the Premier and the Leader of the Opposition, 35.7 per cent.

9. Chair of a recognized party, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent.

12. House Leader of a recognized party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent.

19. Chief Party Whip of a recognized party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.

(3) Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 8, is amended by adding the following subsection:

Definition

(5) In this section,

“recognized party” means a party that has a recognized membership of at least eight persons who are members of the Assembly.

(4) Paragraph 2 subsection 64 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 10, is repealed and the following substituted:

2. The leader of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5), except the Premier and the Leader of the Opposition.

(5) Subsections 67 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The Board of Internal Economy may authorize the payment of the following expenses to the member of the Assembly representing the electoral district of Algoma-Manitoulin, Kenora-Rainy River, Nickel Belt, Timiskaming-Cochrane, Timmins-James Bay, Thunder Bay-Atikokan or Thunder Bay-Nipigon:

1. The actual cost of transportation by airplane within the electoral district while the member is on business as a member

Expenses,
certain
northern
districts

(2) Les dispositions 7, 9, 12 et 19 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 8 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7. Chef d'un parti reconnu, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent.

9. Président du groupe parlementaire d'un parti reconnu, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent.

12. Leader parlementaire d'un parti reconnu, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent.

19. Whip en chef d'un parti reconnu, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.

(3) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«parti reconnu» Parti représenté à l'Assemblée par au moins huit députés.

(4) La disposition 2 du paragraphe 64 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le chef d'un parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(5) Les paragraphes 67 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) La Commission de régie interne peut autoriser le remboursement des frais suivants aux députés d'Algoma-Manitoulin, de Kenora-Rainy River, de Nickel Belt, de Timiskaming-Cochrane, de Timmins-Baie James, de Thunder Bay-Atikokan et de Thunder Bay-Nipigon :

1. Le coût réel des voyages qu'ils font en avion dans leur circonscription électorale, pourvu qu'ils aient engagé

Frais, certaines circonscriptions du Nord

of the Assembly, up to the annual limit established by the Board.

2. The actual cost of accommodation within the electoral district or an electoral district contiguous to it, while the member is on business as a member of the Assembly, up to the annual limit established by the Board.

3. All or part of the actual cost of accommodation within the electoral district, if the cost is incurred by the member due to unusual or special circumstances while he or she is on business as a member of the Assembly, up to the annual limit established by the Board.

(6) Clause 67 (10.1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 13, is repealed and the following substituted:

- (d) the leader of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5), except the Premier and the Leader of the Opposition

(7) Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 13, is further amended by adding the following subsection:

(10.3) The Board of Internal Economy may authorize different maximum amounts to be paid under subsection (10.2) to different members or classes of members.

(8) Clause 73 (a) of the Act is amended by striking out "the caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly" and substituting "the caucus of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5)".

(9) Clause 73 (b) of the Act is amended by striking out "the caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly" and substituting "the caucus of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5)".

(10) Clause 73 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) for the use of the caucus of a recognized party within the meaning of subsection 62 (5), other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, for the purpose of defraying the cost of salaries and expenses of the personal staff of the Leader of the

ces frais dans l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission.

2. Leurs frais réels de logement dans leur circonscription électorale ou une circonscription électorale contiguë, pourvu qu'ils aient engagé ces frais dans l'exercice de leurs fonctions, jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission.

3. Tout ou partie de leurs frais réels de logement dans leur circonscription électorale, pourvu qu'ils aient engagé ces frais dans l'exercice de leurs fonctions et en raison de circonstances exceptionnelles ou extraordinaires, jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission.

(6) L'alinéa 67 (10.1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le chef d'un parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(7) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(10.3) La Commission de régie interne peut autoriser le remboursement de montants maximaux différents pour l'application du paragraphe (10.2) à différents députés ou à différentes catégories de députés. Idem

(8) L'alinéa 73 a) de la Loi est modifié par substitution de «celui de chacun des partis reconnus au sens du paragraphe 62 (5)» à «celui de chacun des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(9) L'alinéa 73 b) de la Loi est modifié par substitution de «celui de chacun des partis reconnus au sens du paragraphe 62 (5)» à «celui de chacun des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(10) L'alinéa 73 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) pour le groupe parlementaire d'un parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, afin de payer les salaires et les dépenses du personnel attaché au chef du parti.

party, an amount appropriated therefor by the Legislature.

OMBUDSMAN ACT

4. (1) Subsection 4 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by striking out "ten" in the third line and substituting "five".

Transition

(2) The term of office of the person who holds the office of Ombudsman on the day this Act receives Royal Assent is determined in accordance with the *Ombudsman Act* as it reads immediately before the day on which this Act receives Royal Assent.

REGULATIONS ACT

5. (1) Subsection 12 (1) of the *Regulations Act* is amended by striking out "a standing committee of the Assembly shall be appointed, to be known as the Standing Committee on Regulations" and substituting "a standing committee of the Assembly shall be appointed under this section".

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "the Standing Committee on Regulations" and substituting "the standing committee".

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out "The Standing Committee on Regulations" and substituting "The standing committee".

(4) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "The Standing Committee on Regulations" and substituting "The standing committee".

(5) Subsection 12 (5) of the Act is amended by striking out "The Standing Committee on Regulations" and substituting "The standing committee".

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 1999*.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

4. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par substitution de «cinq» à «dix» à la troisième ligne.

Disposition
transitoire

(2) Le mandat de la personne qui occupe la charge d'ombudsman le jour où la présente loi reçoit la sanction royale est fixé conformément à la *Loi sur l'ombudsman* telle qu'elle existe immédiatement avant ce jour-là.

LOI SUR LES RÈGLEMENTS

5. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les règlements* est modifié par substitution de «un comité permanent de l'Assemblée est constitué aux termes du présent article» à «un comité permanent de l'Assemblée, connu sous le nom de Comité permanent des règlements, est constitué» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

(5) Le paragraphe 12 (5) de la Loi est modifié par substitution de «comité permanent» à «Comité permanent des règlements».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui a trait à l'Assemblée législative*.

Titre abrégé

Claude T. E. Rossier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



Helene M. Winton

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 5

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act to amend certain statutes
because of the Supreme Court of
Canada decision in M. v. H.**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

Projet de loi 5

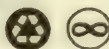
*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi modifiant certaines lois
en raison de la décision de la
Cour suprême du Canada dans
l'arrêt M. c. H.**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

1st Reading	October 25, 1999
2nd Reading	October 27, 1999
3rd Reading	October 27, 1999
Royal Assent	October 28, 1999

1 ^{re} lecture	25 octobre 1999
2 ^e lecture	27 octobre 1999
3 ^e lecture	27 octobre 1999
Sanction royale	28 octobre 1999



THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

**An Act to amend certain statutes
because of the Supreme Court of
Canada decision in M. v. H.**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. Clause 2 (2) (d) of the *Absentees Act* is amended by inserting "or the same sex" after "of the opposite sex" in the first line.

ASSESSMENT ACT

2. (1) Subsection 19 (5.1) of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is amended by striking out "spouse" in the twelfth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9 and 1998, chapter 33, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(5.1.1) In subsection (5.1),

"same-sex partner" has the same meaning as in Part III of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

"spouse" has the same meaning as in Part III of the *Family Law Act*. ("conjoint")

BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause (d) of the definition of "associate" in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(d) the person's spouse or same-sex partner or any relative of the person, where the spouse, same-sex partner or relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of "associate" in subsection 1 (1) of the Act is amended

**Loi modifiant certaines lois en raison
de la décision de la Cour suprême du
Canada dans l'arrêt M. c. H.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1. L'alinéa 2 (2) d) de la *Loi sur les absents* est modifié par insertion de «ou du même sexe» après «du sexe opposé» à la première ligne.

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) Le paragraphe 19 (5.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la treizième ligne.

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5.1).

«conjoint» S'entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) du conjoint ou partenaire de même sexe de la personne ou d'un parent de celle-ci qui habitent avec elle;

(2) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi

by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) The definition of "related person" in subsection 1 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse, other than a relative" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner, other than an individual".

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("partenaire de même sexe")

CHANGE OF NAME ACT

4. (1) Subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out "a man and woman" in the second line and substituting "two persons of the opposite sex or the same sex".

(2) Subsection 3 (7) of the Act is amended by striking out "a man and woman" in the second line and substituting "two persons".

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

5. (1) Paragraph 14 of subsection 3.1 (2) of the *Charitable Institutions Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 2, is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(2) Section 3.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 2, is amended by adding the following subsection:

(5) In this section,

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a

est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne.

(3) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe, à l'exclusion d'un particulier» à «son conjoint, à l'exclusion d'un parent» à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

4. (1) Le paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par substitution de «aux deux personnes de sexe opposé ou de même sexe» à «à l'homme et à la femme» aux deuxième et troisième lignes et par substitution de «qu'elles» à «qu'ils» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est modifié par substitution de «aux deux personnes» à «à l'homme et à la femme» aux deuxième et troisième lignes et par substitution de «l'une d'elles» à «l'un d'eux» à la quatrième ligne.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

5. (1) La disposition 14 du paragraphe 3.1 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, telle qu'elle est adoptée par l'article 2 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les deux conjoints ou partenaires de même sexe» à «deux conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend :

conjugal relationship outside marriage;
("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("con-joint")

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

6. Subsection 146 (4) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) by any other individuals that the court may allow, having regard to the best interests of the child.

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

7. (1) Subsection 24 (3) of the *Children's Law Reform Act*, as set out in subsection 78 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse, same-sex partner".

(2) Subsection 78 (2) of the Act is amended by adding the following subsection to section 24 of the Act:

(3.1) In subsection (3),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage;
("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("con-joint")

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

8. (1) Subsection 13 (1) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(2) Clause 29 (1) (a) of the Act is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses, same-sex partners".

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

6. Le paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) les autres particuliers que le tribunal autorise, eu égard à l'intérêt véritable de l'enfant.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

7. (1) Le paragraphe 24 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 78 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant à l'article 24 de la Loi :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^o 2)

8. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n^o 2)* est modifié par substitution de «leurs conjoints, partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 29 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint, leur partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la deuxième ligne.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(4) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses, same-sex partners".

(5) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(6) Subsection 66 (8) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(7) Subsection (6) does not apply if section 22 of the *Hummingbird Performing Arts Centre Corporation Act, 1998* comes into force before subsection (6).

COMMERCIAL TENANCIES ACT

9. (1) Section 1 of the *Commercial Tenancies Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 213, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "or by any person whose title is derived by purchase, gift, transfer or assignment from any relative to whom the restriction does not apply" in the twenty-seventh, twenty-eighth, twenty-ninth and thirtieth lines and substituting "or by the same-sex partner of the tenant, or by any person whose title is derived by purchase, gift, transfer or assignment from any relative of the tenant's to whom the restriction does not apply".

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint, leur partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe» à «qui ne sont pas leur conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe» à «qui ne sont pas leur conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(6) Le paragraphe 66 (8) de la Loi est modifié par substitution de «leurs conjoints, partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la troisième ligne.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si l'article 22 de la *Loi de 1998 sur la Société du Centre Hummingbird des arts d'interprétation* entre en vigueur avant le paragraphe (6).

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

9. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location commerciale*, tel qu'il est modifié par l'article 213 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Une personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une relation conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou par le partenaire de même sexe du locataire, ou par le titulaire d'un titre en vertu d'un achat, d'une donation ou d'une cession conclus avec un parent du locataire qui n'est pas visé par la restriction» à «ou par le titulaire d'un titre en vertu d'un achat, d'une donation ou d'une cession conclus avec un parent non visé par la restriction» aux quatre dernières lignes.

COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT ACT, 1993

10. (1) Clause (f) of the definition of "associate" in subsection 1 (1) of the *Community Economic Development Act, 1993* is repealed and the following substituted:

- (f) a spouse or same-sex partner of the person, both as defined in Part III of the *Family Law Act*, or

(2) Clause (g) of the definition of "associate" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT

11. (1) The definition of "dependant" in section 1 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the same-sex partner of the victim.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex who was living with the deceased victim in a conjugal relationship outside marriage immediately before the death of the deceased victim. ("partenaire de même sexe")

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse, same-sex partner".

CONSUMER REPORTING ACT

12. (1) The definition of "credit information" in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out "spouse's" in the fourth line and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

LOI DE 1993 SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

10. (1) L'alinéa f) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) du conjoint ou partenaire de même sexe de la personne, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*;

(2) L'alinéa g) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

11. (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) le partenaire de même sexe de la victime.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» La personne du même sexe qui, au moment du décès de la victime défunte, vivait avec elle dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint, à son partenaire de même sexe ou au» à «son conjoint, le» aux sixième et septième lignes.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

12. (1) La définition de «renseignements sur la solvabilité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifiée par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

13. (1) Subsection 13 (2) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Définitions

- (3) In subsection (2),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

14. (1) The definition of "related person" in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse, other than a relative" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner, other than an individual".

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, 1994, chapter 17, section 1 and 1997, chapter 28, section 34, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("partenaire de même sexe")

(3) The definition of "associate" in subsection 111 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (d) and substituting "spouse, same-sex partner"; and

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

13. (1) Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2). Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

14. (1) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée :

- a) par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe, à l'exclusion d'un particulier» à «son conjoint, à l'exclusion d'un parent» à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 34 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» La personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) La définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 111 (3) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un

- (b) striking out “spouse, other than a relative” in the second line of clause (e) and substituting “spouse or same-sex partner, other than an individual”.

CORONERS ACT

15. (1) Section 1 of the *Coroners Act* is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the deceased was living in a conjugal relationship outside marriage immediately before his or her death, if the deceased and the other person,

- (a) had cohabited for at least one year,
- (b) were together the parents of a child, or
- (c) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the eleventh line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(3) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

CORPORATIONS ACT

16. Clause (c) of the definition of “associate” in subsection 72 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (c) any person of the opposite sex to whom the person is married or any person of the opposite sex or the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

conjoint» à la première ligne de l’alinéa d);

- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe qui habite avec elle, autre qu’un particulier visé» à «conjoint qui habite avec eux, autre que les parents visés» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa e).

LOI SUR LES CORONERS

15. (1) L’article 1 de la *Loi sur les coroners* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S’entend d’une personne du même sexe avec laquelle le défunt vivait immédiatement avant son décès dans une union conjugale hors du mariage, si le défunt et l’autre personne, selon le cas :

- a) avaient cohabité pendant au moins un an;
- b) étaient les parents du même enfant;
- c) avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la douzième ligne.

(3) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

16. L’alinéa c) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou d’une personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage;

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

17. (1) Subsection 11 (7) of the *County of Simcoe Act, 1993* is amended by striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) In subsection (7),

"owner or tenant" and "resident" have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*; ("propriétaire ou locataire", "résident")

"same-sex partner" and "spouse" have the same meaning as in the *Municipal Act*. ("partenaire de même sexe", "conjoint")

COURTS OF JUSTICE ACT

18. (1) Paragraph 3 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by inserting "of the opposite sex or the same sex" after "persons" in the third line.

(2) Subclause 53 (1) (a.3) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 20, section 2, is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses, same-sex partners".

(3) Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 18, 1996, chapter 25, section 1, 1998, chapter 20, section 2 and 1998, chapter 20, Schedule A, section 22, is further amended by adding the following subsection:

(5) In clause (1) (a.3),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

17. (1) Le paragraphe 11 (7) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (7). Idem

«conjoint» et «partenaire de même sexe» S'entendent au sens de la *Loi sur les municipalités*. («spouse», «same-sex partner»)

«propriétaire ou locataire» et «résident» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («owner or tenant», «resident»)

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

18. (1) La disposition 3 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «de sexe opposé ou de même sexe» après «personnes» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 53 (1) a.3) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «leurs conjoints, partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 20 et l'article 22 de l'annexe A du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (1) a.3). Définitions

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

Same

Definitions

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

19. (1) Clause (a) of the definition of "related person" in section 1 of the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* is amended by striking out "spouse" and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 52, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a same-sex partner as defined under Part III of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(3) Paragraph 7 of subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(4) Clause 146 (1) (d) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

(5) Paragraph 3 of section 161 of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

(6) Subsection 326 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse or same-sex partner".

EDUCATION ACT

20. (1) The definition of "French-language public district school board supporter" in subsection 1 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

and includes his or her spouse or same-sex partner if the spouse or same-sex partner is a French-language rights holder. ("contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, 1997, chapter 22, section 1, 1997, chapter 31, section 1 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(1.0.1) In the definition of "French-language public district school board supporter" in subsection (1), in subsection (9), and in sections 177 and 219,

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

19. (1) L'alinéa a) de la définition de «personne liée» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint».

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Partenaire de même sexe au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(3) La disposition 7 du paragraphe 92 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «leur conjoint, partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la troisième ligne.

(4) L'alinéa 146 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(5) La disposition 3 de l'article 161 de la Loi est modifiée par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 326 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI SUR L'ÉDUCATION

20. (1) La définition de «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3, l'article 1 du chapitre 22, l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.0.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» au paragraphe (1), au paragraphe (9) et aux articles 177 et 219.

Conjoint,
partenaire de
même sexe

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(3) Subsection 1 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(4) Clause 177 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouses” in the third line of subclause (i) and substituting “spouses, same-sex partners”;
- (b) striking out “spouses” in the fourth line of subclause (ii) and substituting “spouses, same-sex partners”; and
- (c) striking out “spouses” in the fifth line of subclause (iii) and substituting “spouses, same-sex partners”.

(5) Clause 219 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 112, is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 219 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 112, is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the seventeenth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

ELECTION ACT

21. (1) Section 1 of the *Election Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 2 and 1998, chapter 9, section 1, is further amended by adding the following definitions:

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L’une ou l’autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 1 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 1 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» à la quatrième ligne.

(4) L’alinéa 177 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe» à «de leur conjoint» à la quatrième ligne du sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe» à «de leur conjoint» aux quatrième et cinquième lignes du sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe» à «à leur conjoint» aux cinquième et sixième lignes du sous-alinéa (iii).

(5) L’alinéa 219 (4) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 112 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 219 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 112 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l’alinéa b);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI ÉLECTORALE

21. (1) L’article 1 de la *Loi électorale*, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 1 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married; or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 7, is further amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 22 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 22, is further amended by striking out “grandparent or spouse” in the fourth line and substituting “grandparent, spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 22 (3) of the Act is repealed.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

22. Subsection 33 (2) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out “marital status” in the ninth line and substituting “marital or same-sex partnership status”.

ESTATES ACT

23. Clause 29 (1) (a) of the *Estates Act* is amended by inserting “or the same sex” after “of the opposite sex” in the third and fourth lines.

«conjoint» Personne du sexe opposé :

- a) soit avec laquelle la personne est mariée;
- b) soit avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents d'un même enfant,
 - (iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de sa grand-mère, de son conjoint ou de son partenaire de même sexe» à «de sa grand-mère ou de son conjoint» aux sixième et septième lignes.

(4) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

22. Le paragraphe 33 (2) de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par substitution de «, de l'état matrimonial ou du partenariat avec une personne de même sexe» à «ou de l'état civil» à la douzième ligne.

LOI SUR LES SUCCESSIONS

23. L'alinéa 29 (1) a) de la *Loi sur les successions* est modifié par insertion de «ou du même sexe» après «du sexe opposé» à la troisième ligne.

EXECUTION ACT

24. (1) Section 1 of the *Execution Act* is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. (“partenaire de même sexe”)

(2) The definition of “surviving spouse” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“surviving spouse or same-sex partner” means a person who was the person’s spouse or same-sex partner at the time of his or her death. (“conjoint ou partenaire de même sexe survivant”)

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “surviving spouse” in the first line and in the third line and substituting in each case “surviving spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “surviving spouse” in the first line and substituting “surviving spouse or same-sex partner”.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out “surviving spouse” in the first line and substituting “surviving spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or former spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner”.

FAMILY LAW ACT

25. (1) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the *Family Law Act* is amended by striking out “the person asserting a right under this Act” in the third and fourth lines and substituting “a person relying on this clause to assert any right”.

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who have cohabited,

(a) continuously for a period of not less than three years, or

LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE

24. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'exécution forcée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) La définition de «conjoint survivant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint ou partenaire de même sexe survivant» Quiconque était le conjoint ou partenaire de même sexe de la personne au moment du décès de cette dernière. («surviving spouse or same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à «Le conjoint survivant» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à «d'un conjoint survivant» à la première ligne.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à «le conjoint survivant» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe, d'un ex-conjoint, d'un ex-partenaire de même sexe» à «d'un conjoint, d'un ex-conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

25. (1) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «toute personne qui se fonde sur le présent alinéa pour faire valoir un droit quel qu'il soit» à «la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui ont cohabité, selon le cas :

a) de façon continue depuis au moins trois ans;

- (b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. ("partenaire de même sexe")

(3) Section 30 of the Act is amended by,

- (a) striking out "Every spouse" in the first line and substituting "Every spouse and every same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 33 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 1, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(5) Subsection 33 (8) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the first line of clause (a) and substituting "spouse's or same-sex partner's";
- (c) striking out "spouse" in the fourth line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (d) striking out "spouse" in the second line of clause (c) and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 33 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 3, is further amended by striking out "spouse" in the amendment of 1997 and substituting "spouse, same-sex partner".

(7) Clause 33 (9) (i) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the first line of subclause (ii) and substituting "spouse's or same-sex partner's";
- (c) striking out "spouse" in the first line of subclause (iii) and substituting "spouse or same-sex partner";
- (d) striking out "spouse" in the first line of subclause (iv) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (e) striking out "any" in the first line of subclause (v) and substituting "in the case of a spouse, any".

- b) dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («same-sex partner»)

(3) L'article 30 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Chaque conjoint et chaque partenaire de même sexe» à «Chaque conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 33 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne de l'alinéa a);
- c) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa a);
- d) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa c).

(6) Le paragraphe 33 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à un conjoint, à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» dans la modification de 1997.

(7) L'alinéa 33 (9) i) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint ou un partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iii);
- d) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iv);
- e) par substitution de «dans le cas d'un conjoint, les» à «les» à la première ligne du sous-alinéa (v).

(8) Clause 33 (9) (i) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (v.1) in the case of a same-sex partner, any housekeeping, child care or other domestic service performed by the same-sex partner for the respondent or the respondent's family, as if the same-sex partner were devoting the time spent in performing that service in remunerative employment and were contributing the earnings to the support of the respondent or the respondent's family.

(9) Subclause 33 (9) (i) (vi) of the Act is amended by striking out "spouse's" in the first line and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(10) Subsection 33 (10) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and in the third line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(11) Subsection 34 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and in the fourth line of clause (i) and substituting in each case "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the first line and in the third line of clause (j) and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(12) Subsection 37 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 6, is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse, same-sex partner".

(13) Subsection 38.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(14) Subsection 38.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(15) Subsection 38.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line, in the fourth line, in the ninth line and in the tenth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(8) L'alinéa 33 (9) i) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v.1) dans le cas d'un partenaire de même sexe, les travaux ménagers ou domestiques qu'il a faits pour l'intimé ou la famille de celui-ci, ainsi que les soins donnés aux enfants, comme si le partenaire de même sexe consacrait ce temps à un emploi rémunéré et apportait les gains de cet emploi au soutien de l'intimé ou de la famille de celui-ci.

(9) Le sous-alinéa 33 (9) i) (vi) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne.

(10) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la troisième ligne.

(11) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la quatrième ligne de l'alinéa i);
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la quatrième ligne de l'alinéa j).

(12) Le paragraphe 37 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne.

(13) Le paragraphe 38.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la troisième ligne.

(14) Le paragraphe 38.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la quatrième ligne.

(15) Le paragraphe 38.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne, à la quatrième ligne et à la dixième ligne et de «de la situation» à «dans la situation des ex-conjoints» aux sixième et septième lignes.

(16) Subsection 38.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 8, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(17) Subsection 39 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 20, section 9, is amended by striking out "spouse" in the fourth line and in the eighth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(18) Section 40 of the Act is amended by striking out "spouse's" in the third line and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(19) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line, in the third line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(20) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "spouse or former spouse" in the third line and in the ninth line and substituting in each case "spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner".

(21) Subsection 50 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(22) Subsection 50 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouses" in the first line and substituting "spouses or same-sex partners"; and
- (b) striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(23) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out "A man and a woman" in the first line and substituting "Two persons of the opposite sex or the same sex".

(24) Section 54 of the Act is amended by striking out "A man and a woman" in the first line and substituting "Two persons of the opposite sex or the same sex".

(16) Le paragraphe 38.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la troisième ligne.

(17) Le paragraphe 39 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la cinquième ligne et aux deux dernières lignes.

(18) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la quatrième ligne.

(19) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes, à la deuxième ligne et à la cinquième ligne.

(20) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe, à l'ex-conjoint ou à l'ex-partenaire de même sexe» à «au conjoint ou à l'ancien conjoint» aux troisième et quatrième lignes et de «du conjoint, du partenaire de même sexe, de l'ex-conjoint ou de l'ex-partenaire de même sexe» à «du conjoint ou de l'ancien conjoint» aux dixième et onzième lignes.

(21) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «à un conjoint ou à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les conjoints ou les partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la cinquième ligne.

(22) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «les conjoints ou les partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la première ligne;
- b) par substitution de «à un conjoint ou à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» aux cinquième et sixième lignes.

(23) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe qui ne sont pas mariées» à «L'homme et la femme qui ne sont pas mariés» aux première et deuxième lignes.

(24) L'article 54 de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe qui cohabitaient et qui vivent séparées» à «L'homme et la femme

(25) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out "spouse, as defined in Part III (Support Obligations)" in the fifth and sixth lines and substituting "spouse, as defined in Part III (Support Obligations), same-sex partner, as defined in Part III (Support Obligations)".

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

26. (1) Clause (i) of the definition of "income source" in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out "child or other relative" in the fifth line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case "child, other relative or same-sex partner".

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(3) Clause (f) of the definition of "support order" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and in the fourth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

27. (1) Paragraph 14 of subsection 1.1 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 14, is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(2) Section 1.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 14, is amended by adding the following subsection:

qui cohabitaient et qui vivent séparés» aux première et deuxième lignes.

(25) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, au sens de la partie III (Obligations alimentaires), le partenaire de même sexe, au sens de la partie III (Obligations alimentaires)» à «le conjoint, au sens de la partie III (Obligations alimentaires)» aux sixième, septième et huitième lignes.

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

26. (1) L'alinéa i) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1) de la Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments est modifié par substitution de «son enfant, un autre parent ou son partenaire de même sexe» à «son enfant ou un autre parent» à la quatrième ligne et aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la Loi sur le droit de la famille;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(3) L'alinéa f) de la définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la quatrième ligne.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

27. (1) La disposition 14 du paragraphe 1.1 (2) de la Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les deux conjoints ou partenaires de même sexe» à «deux conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'article 1.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Definitions

(5) In this section,

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

HUMAN RIGHTS CODE

28. (1) Section 1 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(2) Subsection 2 (1) of the Code is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(3) Subsection 2 (2) of the Code is amended by striking out “marital status” in the seventh line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(4) Section 3 of the Code is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(5) Subsection 5 (1) of the Code is amended by striking out “marital status” in the sixth line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(6) Subsection 5 (2) of the Code is amended by striking out “marital status” in the seventh line and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(7) Section 6 of the Code is amended by striking out “marital status” in the seventh and eighth lines and substituting “marital status, same-sex partnership status”.

(8) Subsection 10 (1) of the Code, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 16, section 8, is further amended by adding the following definitions:

“same-sex partner” means the person with whom a person of the same sex is living in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“same-sex partnership status” means the status of living with a person of the same

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Definitions

«conjoint» S'entend :

a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

28. (1) L'article 1 du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (1) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 2 (2) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(4) L'article 3 du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(5) Le paragraphe 5 (1) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 5 (2) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la huitième ligne.

(7) L'article 6 du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la neuvième ligne.

(8) Le paragraphe 10 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 8 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«partenaire de même sexe» Personne avec laquelle une personne du même sexe vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

«partenariat avec une personne de même sexe» Fait de vivre avec une personne du

sex in a conjugal relationship outside marriage. ("partenariat avec une personne de même sexe")

(9) Subsection 20 (3) of the Code is amended by striking out "marital status" in the seventh line and substituting "marital status, same-sex partnership status".

(10) Section 22 of the Code is amended by striking out "marital status" in the fourth line and in the thirteenth line and substituting in each case "marital status, same-sex partnership status".

(11) Subsection 24 (1) of the Code is amended by,

- (a) striking out "marital status" in the seventh line of clause (a) and substituting "marital status, same-sex partnership status";
- (b) striking out "or marital status" in the third line and in the fourth and fifth lines of clause (b) and substituting in each case "marital status or same-sex partnership status";
- (c) striking out "spouse or other relative" in the seventh and eighth lines of clause (c) and substituting "spouse, same-sex partner or relative"; and
- (d) striking out "spouse" in the fourth line of clause (d) and substituting "spouse, same-sex partner".

(12) Subsection 25 (2) of the Code is amended by striking out "marital status" in the third and fourth lines and substituting "marital status, same-sex partnership status".

HUMAN TISSUE GIFT ACT

29. (1) Subsection 5 (1) of the *Human Tissue Gift Act* is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living or, immediately before the person's death, was living, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by,

même sexe dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partnership status»)

(9) Le paragraphe 20 (3) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la huitième ligne.

(10) L'article 22 du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la cinquième ligne et aux seizième et dix-septième lignes.

(11) Le paragraphe 24 (1) du Code est modifié :

- a) par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la huitième ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe» à «ou l'état matrimonial» à la quatrième ligne et aux cinquième et sixième lignes de l'alinéa b);
- c) par substitution de «à son conjoint, partenaire de même sexe ou parent» à «à son conjoint ou à un autre parent» aux huitième et neuvième lignes de l'alinéa c);
- d) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa d) et de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne de cet alinéa.

(12) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié par substitution de «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à «l'état matrimonial» à la quatrième ligne.

LOI SUR LE DON DE TISSUS HUMAINS

29. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le don de tissus humains* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit, ou vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié :

- (a) striking out "spouse" in clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse" in the first line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner";
- (c) striking out "spouse" in the first line of clause (g) and substituting "spouse, same-sex partner";
- (d) striking out "spouse" in the first line of clause (h) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (e) striking out "spouse" in the third line of clause (i) and substituting "spouse, same-sex partner".

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

30. (1) Clause 1 (3) (e) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out "person or is another relative who has the same home as the other person" in the third, fourth and fifth lines and substituting "person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person".

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 19 and 1998, chapter 18, Schedule G, section 60, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) In subsection (3),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

INSURANCE ACT

31. (1) Section 1 of the *Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 2, 1994, chapter 11, section 336, 1996, chapter 21, section 1, 1997, chapter 19, section 10 and 1997, chapter 28, section 64, is further amended by adding the following definitions:

- a) par substitution de «le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à l'alinéa a);
- b) par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la première ligne de l'alinéa b);
- c) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa g);
- d) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa h);
- e) par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa i).

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

30. (1) L'alinéa 1 (3) e) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «l'autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence ou est son partenaire de même sexe» à «l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 60 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES ASSURANCES

31. (1) L'article 1 de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 336 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 64 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

Definitions

Définitions

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means either of a man and a woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or
- (c) are not married to each other and live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(2) Clause 179 (b) of the Act is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 196 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(4) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1 and 1996, chapter 21, section 15, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who have cohabited continuously for a period of not less than three years, or have cohabited in a relationship of some permanence if they are the natural or adoptive parents of a child. (“partenaire de même sexe”)

(5) Paragraph 1 of subsection 239 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(6) Clause 250 (4) (c) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) The definition of “person insured under the contract” in subsection 265 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of subclause (c) (ii) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the seventh line, in the ninth line and in the twentieth line of subclause (c) (iii) and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(8) The definition of “uninsured automobile” in subsection 265 (2) of the Act is

«conjoint» L'un ou l'autre de l'homme et la femme qui, selon le cas :

- a) sont mariés;
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
- c) ne sont pas mariés mais vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 179 b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint».

(3) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 15 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui ont cohabité de façon ininterrompue durant au moins trois ans ou qui ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («same-sex partner»)

(5) La disposition 1 du paragraphe 239 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «Le conjoint».

(6) L'alinéa 250 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la quatrième ligne.

(7) La définition de «personne assurée aux termes du contrat» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la première ligne du sous-alinéa c) (ii);
- b) par substitution de «leur conjoint ou partenaire de même sexe» à «leur conjoint» à la dixième ligne et à la vingt-quatrième ligne du sous-alinéa c) (iii).

(8) La définition de «automobile non assurée» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modi-

amended by striking out "spouse" in the ninth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(9) Subsection 268 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(10) Subsection 268 (5.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(11) Clause 305 (b) of the Act is amended by striking out "spouse" and substituting "spouse or same-sex partner".

(12) Subsection 317 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(13) Clause 436 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line of subclause (i) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the first line and in the sixth line of subclause (ii) and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

LAND TRANSFER TAX ACT

32. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, 1996, chapter 18, section 7, 1996, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Clause 5 (2) (g) of the Act is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses or same-sex partners".

(3) The definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is amended by striking out "spouse" in the fifth line and in the seventh line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(4) Clause 9.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is amended by striking out

fiée par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» à la neuvième ligne.

(9) Le paragraphe 268 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(10) Le paragraphe 268 (5.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la septième ligne.

(11) L'alinéa 305 b) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint ou de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint».

(12) Le paragraphe 317 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe» à «d'un conjoint» à la deuxième ligne.

(13) L'alinéa 436 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux deuxième et troisième lignes du sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la cinquième ligne du sous-alinéa (ii).

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

32. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 18 et l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 5 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaires de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne.

(3) La définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux cinquième et sixième lignes et à la huitième ligne.

(4) L'alinéa 9.2 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitu-

“spouse” in the first line, in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

33. (1) Subsection 67 (3) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “spouse” in the seventh line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(2) Section 67 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 13*, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) In subsection (3),

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

34. (1) The definition of “restricted party” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of clause (j) and substituting “spouse, same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the third line of clause (k) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (c) striking out “individual or spouse” in the fourth line of clause (k) and substituting “individual, spouse or same-sex partner”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19, 1994, chapter 17, section 103, 1996, chapter 2, section 70, 1997, chapter 19, section 13 and 1997, chapter 28, section 149*, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means the person with whom a person of the same sex is living in a

tion de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la sixième ligne.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

33. (1) Le paragraphe 67 (3) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe ou des personnes auxquelles il est lié» à «son conjoint ou des personnes auxquelles il est lié,» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 6 des *Lois de l'Ontario de 1996*, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

34. (1) La définition de «personne assujettie à des restrictions» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée :

- a) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa j);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa k);
- c) par substitution de «le particulier, le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «le particulier ou avec le conjoint» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa k).

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 32 des *Lois de l'Ontario de 1992*, par l'article 103 du chapitre 17 des *Lois de l'Ontario de 1994*, par l'article 70 du chapitre 2 des *Lois de l'Ontario de 1996* et par l'article 13 du chapitre 19 et l'article 149 du chapitre 28 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne avec laquelle une personne du même sexe vit

conjugal relationship outside marriage.
("partenaire de même sexe")

(3) Subsection 2 (10) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (d) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (e) and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 89 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (c) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line and in the seventh line of clause (d) and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Subclause 116 (2) (b) (i) of the Act is amended by striking out the portion before sub-subclause (A) and substituting the following:

- (i) the person, the person's business partner or a spouse, same-sex partner or child of the person or business partner who has the same home as the person or business partner, as the case may be,

(6) Subsection 141 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the ninth line and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "or spouse" in the tenth and eleventh lines and substituting "spouse or same-sex partner".

(7) Clause 142 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line of subclause (iii) and substituting "spouse, same-sex partner".

dans une union conjugale hors du mariage.
("same-sex partner")

(3) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la première ligne de l'alinéa d);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa e).

(4) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l'alinéa c);
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux deuxième et troisième lignes et à la cinquième ligne de l'alinéa d).

(5) Le sous-alinéa 116 (2) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-sous-alinéa (A) :

- (i) la personne, son associé ou le conjoint, le partenaire de même sexe ou l'enfant de la personne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé, selon le cas :

(6) Le paragraphe 141 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la huitième ligne;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la dixième ligne.

(7) L'alinéa 142 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la cinquième ligne et à la huitième ligne;
- b) par substitution de «ou au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l'enfant de cet administrateur» à «ni le conjoint ou l'enfant de ces derniers» aux quatrième et cinquième lignes du sous-alinéa (iii).

(8) Clause 142 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, is amended by striking out "spouse" in the second line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(9) Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is further amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse, same-sex partner".

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

35. (1) Subsection 2 (1) of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a same-sex partner as defined in Part III of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (b) and substituting "spouse, same-sex partner";
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (c) and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (c) striking out "spouse" in the second line of clause (d) and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse, same-sex partner".

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse, same-sex partner".

(5) Clause 6 (3) (a) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(6) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the fourth line and substituting in each case "spouse, same-sex partner".

(8) L'alinéa 142 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(9) Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la cinquième ligne.

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

35. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa b);
- b) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa c);
- c) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa d).

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne et de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(5) L'alinéa 6 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la deuxième ligne.

(6) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne et de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la quatrième ligne.

(7) Subsection 6 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse, same-sex partner".

MEMBERS' INTEGRITY ACT, 1994

36. (1) Section 1 of the *Members' Integrity Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

"household", when used with reference to a person, means,

- (a) any individual who belongs to the person's family,
- (b) the person's same-sex partner, and
- (c) any adult who is related to the person's same-sex partner, shares a residence with the person and is primarily dependent on the person or same-sex partner for financial support; ("ménage")

"same-sex partner" means a person who is the member's same-sex partner within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, but does not include a person from whom the member is separated, whether or not support obligations and property have been dealt with by a separation agreement or court order. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "family" in the fifth line and substituting "household".

(3) Subsection 20 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (c) striking out "spouse" in the second line of clause (c) and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 20 (4) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "family" in the eighth line and substituting "household".

(7) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

LOI DE 1994 SUR L'INTÉGRITÉ DES DÉPUTÉS

36. (1) L'article 1 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ménage» En ce qui concerne une personne, s'entend :

- a) des particuliers qui font partie de sa famille;
- b) de son partenaire de même sexe;
- c) des adultes liés à son partenaire de même sexe, qui partagent la résidence de la personne et qui dépendent essentiellement d'elle ou du partenaire de même sexe pour les aliments. («household»)

«partenaire de même sexe» Personne qui est le partenaire de même sexe du député au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, à l'exclusion toutefois de la personne dont il est séparé, que les obligations alimentaires et les biens aient ou non fait l'objet d'un accord de séparation ou d'une ordonnance. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux première et deuxième lignes de l'alinéa b);
- c) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa c).

(4) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la sixième ligne;
- b) par substitution de «du ménage» à «de la famille» à la neuvième ligne.

(6) Subsection 21 (4) of the Act is amended by,

- (a) striking out "family" in the second and third lines of paragraph 3 and substituting "household"; and
- (b) striking out "family" in the third line of paragraph 4 and substituting "household".

(7) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "family" in the fifth line and substituting "household".

(8) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "family" in the seventh line and substituting "household".

MENTAL HOSPITALS ACT

37. (1) Section 19 of the *Mental Hospitals Act* is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "the maintenance of that spouse" in the second and third lines of the English version and substituting "his or her maintenance".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

MORTGAGES ACT

38. (1) Section 44 of the *Mortgages Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2 and amended by 1997, chapter 24, section 215, is further amended by adding the following definitions:

(6) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son ménage» à «sa famille» aux deuxième et troisième lignes de la disposition 3;
- b) par substitution de «son ménage» à «sa famille» aux deuxième et troisième lignes de la disposition 4.

(7) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou un ancien député ou une personne qui fait partie du ménage» à «, un ancien député ou une personne qui fait partie de la famille» aux troisième et quatrième lignes.

(8) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou l'ancien député ou une personne qui fait partie de son ménage» à «, l'ancien député ou une personne qui fait partie de sa famille» aux sixième, septième et huitième lignes.

LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES

37. (1) L'article 19 de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «his or her maintenance» à «the maintenance of that spouse» aux deuxième et troisième lignes de la version anglaise.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1). Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

38. (1) L'article 44 de la *Loi sur les hypothèques*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifié par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

Définitions

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(2) Clause 45 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 215, is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse, same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse’s” in the sixth line and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
- (c) striking out “spouse” in the seventh line of the English version and substituting “spouse, same-sex partner”.

(3) Subsection 53 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended by striking out “spouse” in the seventh line and in the eighth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 53 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4 and amended by 1997, chapter 24, section 215, is further amended by striking out “spouse” in the ninth line and in the tenth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 45 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la cinquième ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la septième ligne;
- c) par substitution de «spouse, same-sex partner» à «spouse» à la septième ligne de la version anglaise.

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la septième ligne et aux deux dernières lignes.

(4) Le paragraphe 53 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifié par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la onzième ligne et à la douzième ligne.

MPPs PENSION ACT, 1996

39. (1) Subsection 1 (1) of the *MPPs Pension Act, 1996* is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who,

- (a) have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (b) have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. (“partenaire de même sexe”)

(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and in the seventh line of paragraph 2 and substituting in each case “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the first line and in the fourth line of paragraph 3 and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “a spouse, the spouse” in the second line and substituting “a spouse or same-sex partner, the spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and in the second line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

MUNICIPAL ACT

40. (1) Subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, 1997, chapter 5, section 40, 1997, chapter 29, section 22, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is further amended by adding the following definition:

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS

39. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui, selon le cas :

- a) ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;
- b) ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la sixième ligne de la disposition 2;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne de la disposition 3.

(3) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(6) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint ou partenaire de même sexe» à «ni conjoint» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

40. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 40 du chapitre 5, l'article 22 du chapitre 29 et l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 98 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 98 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(5) Section 99 of the Act is amended by striking out “spouses” in the ninth line and substituting “spouses, same-sex partners”.

(6) Section 207 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 5, 1996, chapter 1, Schedule M, section 5, 1996, chapter 32, section 49 and 1997, chapter 5, section 49, is further amended by,

- (a) striking out “spouses” in the fourth line of subparagraph 48 ii and substituting “spouses, same-sex partners”; and
- (b) striking out “spouses” in the fifth line of subparagraph 48 iii and substituting “spouses, same-sex partners”.

(7) Clause (i) of paragraph 131 of section 210 of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in subclause (ii) of the definition of “occupant” and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the first line of subclause (iii) of the definition of “owner” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(8) Subclause 330.1 (3) (c) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 5, is amended by striking

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins pendant un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «ni le conjoint ou partenaire de même sexe» à «ni le conjoint» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 98 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 98 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la quatrième ligne.

(5) L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants» à «aux conjoints survivants et aux enfants» aux douzième et treizième lignes.

(6) L'article 207 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 5 de l'annexe M du chapitre 1 et l'article 49 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 49 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «leurs conjoints, leurs partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la quatrième ligne de la sous-disposition 48 ii;
- b) par substitution de «leurs conjoints, leurs partenaires de même sexe» à «leurs conjoints» à la cinquième ligne de la sous-disposition 48 iii.

(7) L'alinéa i) de la disposition 131 de l'article 210 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» au sous-alinéa (ii) de la définition de «occupant»;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iii) de la définition de «propriétaire».

(8) Le sous-alinéa 330.1 (3) c) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire

out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

(9) Clause 333 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 56, is further amended by striking out "spouse" in the eighth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(10) Subsection 373 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "spouses" in the eighth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(11) Subclause 400 (1) (d) (iii) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".

MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

41. (1) Section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 7 and 1997, chapter 31, section 156, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("partenaire de même sexe")

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

MUNICIPAL ELDERLY RESIDENTS' ASSISTANCE ACT

42. (1) Section 1 of the *Municipal Elderly Residents' Assistance Act* is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner";

de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(9) L'alinéa 333 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la dixième ligne.

(10) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux douzième et treizième lignes.

(11) Le sous-alinéa 400 (1) d) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

41. (1) L'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe E du chapitre 25 et l'article 156 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend d'une personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la troisième ligne.

LOI SUR L'AIDE MUNICIPALE AUX PERSONNES ÂGÉES

42. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit en union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne et à la cinquième ligne de l'alinéa a);

(b) striking out "spouse" in the first line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner"; and

(c) striking out "spouse" in the first line of clause (c) and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the sixth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fourth line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

43. (1) Subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Clause 19 (5) (b) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(4) Paragraph 4 of subsection 70 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 70 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(8) Subsection 75 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(9) Subsection 79 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and in the seventh line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne de l'alinéa b);

c) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa c).

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la septième ligne.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne.

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

43. (1) Le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 19 (5) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(4) La disposition 4 du paragraphe 70 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(6) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(9) Le paragraphe 79 (6) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne et à la huitième ligne.

MUNICIPAL HEALTH SERVICES ACT

44. (1) Subsection 6 (2) of the *Municipal Health Services Act* is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definitions

(2.1) In subsection (2),

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("conjoint")

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

45. (1) Clause 39 (3) (c) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 39 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by adding the following subsection:

Definitions

(3.1) In clause (3) (c),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

LOI SUR LES SERVICES DE SANTÉ MUNICIPAUX

44. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les services de santé municipaux* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

«conjoint» Personne du sexe opposé :

- a) soit avec laquelle une personne est mariée;
- b) soit avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité au moins pendant un an,
 - (ii) sont les parents d'un même enfant,
 - (iii) ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle une personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité au moins pendant un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu entre elles un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

45. (1) L'alinéa 39 (3) c) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «les conjoints ou partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la quatrième ligne.

(2) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (3) c).

Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

NURSING HOMES ACT

46. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 74 and 1998, chapter 18, Schedule G, section 66, is further amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(2) Clause 1 (3) (f) of the Act is amended by striking out "person or is another relative who has the same home as the other person" in the third, fourth and fifth lines and substituting "person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person".

(3) Paragraph 14 of subsection 2 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouses" in the fourth line and substituting "spouses or same-sex partners".

ONTARIO DISABILITY SUPPORT PROGRAM ACT, 1997

47. (1) Subsection 7 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse, same-sex partner".

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

46. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est modifié par l'article 74 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 66 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 1 (3) f) de la Loi est modifié par substitution de «l'autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence ou est son partenaire de même sexe» à «l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) La disposition 14 du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «les deux conjoints ou partenaires de même sexe» à «deux conjoints» à la troisième ligne.

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES

47. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou part-

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and in the third line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and in the fourth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(7) Subsection 23 (6) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(8) Subsection 56 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the third line of paragraph 1 and substituting “spouse, same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the second line of paragraph 4 and substituting “spouse, same-sex partner”.

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

48. (1) Clause (d) of the definition of “associate” in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (d) the person’s spouse or same-sex partner, both as defined in the *Business Corporations Act*, or any relative of the person, where the spouse, same-sex partner or relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of “associate” in section 3 of the Act is amended by striking out “spouse, as defined in the *Business Corporations Act*, of the person where” in the first, second and third lines and substituting “spouse or same-sex partner referred to in clause (d), where”.

naire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne et à la quatrième ligne.

(7) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint, de partenaire de même sexe» à «de conjoint» aux troisième et quatrième lignes de la disposition 1;
- b) par substitution de «à un conjoint, à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» à la deuxième ligne de la disposition 4.

LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

48. (1) L’alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» à l’article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) du conjoint ou partenaire de même sexe de la personne, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, ou d’un parent de la personne qui ont le même domicile qu’elle;

(2) L’alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» à l’article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe visé à l’alinéa d) qui a le même domicile que la personne» à «du conjoint, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la personne qui a le même domicile qu’elle» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT

49. (1) Subsection 1 (1) of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1, 1997, chapter 26, Schedule and 1998, chapter 15, Schedule D, section 1, is further amended by adding the following definition:

“same-sex partner” has the same meaning as in the *Pension Benefits Act*. (“partenaire de même sexe”)

(2) The definition of “supplementary benefit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “widow, widower” in the third line and substituting “widow, widower, surviving same-sex partner”.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1, 1997, chapter 26, Schedule and 1998, chapter 15, Schedule D, section 1, is further amended by adding the following definition:

“surviving same-sex partner” means the person who was the same-sex partner of a member immediately before the member’s death. (“partenaire de même sexe survivant”)

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “widows, widowers” in the fourth line and substituting “widows, widowers, surviving same-sex partners”.

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 6 and 1998, chapter 15, Schedule D, section 4, is further amended by,

- (a) striking out “widow, widower” in the first line of subclause (h) (iii) and substituting “widow, widower, surviving same-sex partner”; and
- (b) striking out “widows, widowers” in the fourth line of clause (l) and substituting “widows, widowers, surviving same-sex partners”.

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

49. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 54 des Lois de l’Ontario de 1991, par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 1 de l’annexe D du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S’entend au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*. («same-sex partner »)

(2) La définition de «prestation supplémentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «son veuf, sa veuve, son partenaire de même sexe survivant» à «son veuf ou sa veuve» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 54 des Lois de l’Ontario de 1991, par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 1 de l’annexe D du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe survivant» Personne qui était le partenaire de même sexe d’un participant immédiatement avant le décès de ce dernier. («surviving same-sex partner»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant et» à «à leur veuf ou leur veuve, ou» aux quatrième et cinquième lignes.

(5) L’article 14 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 6 du chapitre 54 des Lois de l’Ontario de 1991 et par l’article 4 de l’annexe D du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «au veuf, à la veuve, au partenaire de même sexe survivant» à «au veuf ou à la veuve,» à la première ligne du sous-alinéa h) (iii);
- b) par substitution de «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant» à «à leur veuf ou leur veuve,» aux quatrième et cinquième lignes de l’alinéa l).

ONTARIO WORKS ACT, 1997

50. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(2) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and in the fourth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and in the fourth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(6) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the third line of paragraph 1 and substituting “spouse, same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the second line of paragraph 4 and substituting “spouse, same-sex partner”.

ONTARIO YOUTH EMPLOYMENT ACT

51. (1) Clause 4 (2) (b) of the *Ontario Youth Employment Act* is repealed and the following substituted:

- (b) any person to whom the employee is married or any person of the opposite sex or the same sex with whom the employee is living in a conjugal relationship outside marriage.

(2) Clause 4 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a relative mentioned in clauses (a) and (b)” in the third and fourth lines and substituting “an individual mentioned in clauses (a) and (b)”.

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

50. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne et à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint, de partenaire de même sexe» à «de conjoint» aux troisième et quatrième lignes de la disposition 1;
- b) par substitution de «à un conjoint, à un partenaire de même sexe» à «à un conjoint» à la deuxième ligne de la disposition 4.

LOI SUR L'EMPLOI DES JEUNES EN ONTARIO

51. (1) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une personne avec laquelle l'employé est marié ou d'une personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle l'employé vit dans une union conjugale hors du mariage.

(2) L'alinéa 4 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'un particulier mentionné aux alinéas a) et b)» à «d'un parent mentionné aux alinéas a) et b)» aux troisième et quatrième lignes.

PARTNERSHIPS ACT

52. Subclause (c) (ii) of paragraph 3 of section 3 of the *Partnerships Act* is amended by inserting "or the same sex" after "of the opposite sex" in the second line.

PENSION BENEFITS ACT

53. (1) The definition of "joint and survivor pension" in section 1 of the *Pension Benefits Act* is amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 190, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who are living together in a conjugal relationship,

(a) continuously for a period of not less than three years, or

(b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child, both as defined in the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(3) Clause 29 (1) (c) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(7) Clause 44 (4) (b) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

(8) Clause 44 (5) (c) of the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(9) Section 47 of the Act is amended by,

(a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner"; and

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

52. Le sous-alinéa c) (ii) de la disposition 3 de l'article 3 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par insertion de «ou du même sexe» après «du sexe opposé» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

53. (1) La définition de «pension réversible» à l'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la troisième ligne.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 190 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale :

a) soit de façon continue depuis au moins trois ans;

b) soit dans une relation d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant, au sens de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(3) L'alinéa 29 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne et à la sixième ligne.

(7) L'alinéa 44 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la deuxième ligne.

(8) L'alinéa 44 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux première et deuxième lignes.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne;

- (b) striking out “remarriage” in the fifth line and substituting “becoming the spouse or same-sex partner of another person”.

(10) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the seventh line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(11) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(12) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(13) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line, in the fifth line and in the sixth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(14) Subsection 48 (6) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the second line of clause (a) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the third line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”.

(15) Subsection 48 (7) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line of clause (a) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the second line of clause (b) and substituting “spouse or same-sex partner”.

(16) Subsection 48 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 198, is further amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse’s” in the second line and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
- (c) striking out “spouse” in the sixth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

- b) par substitution de «qu’il devient le conjoint ou partenaire de même sexe d’une autre personne» à «de son mariage» à la cinquième ligne.

(10) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la septième ligne.

(11) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe ou le conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint ou le conjoint» aux sixième et septième lignes.

(12) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la troisième ligne.

(13) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne.

(14) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la première ligne de l’alinéa a);
- b) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la première ligne de l’alinéa b).

(15) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la première ligne de l’alinéa a);
- b) par substitution de «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la première ligne de l’alinéa b).

(16) Le paragraphe 48 (14) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 198 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la troisième ligne;
- c) par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la sixième ligne.

(17) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "spouses" in the ninth line and substituting "spouses or same-sex partners".

(18) Subsection 51 (3) of the Act is amended by striking out "spouses" in the second line and substituting "spouses or same-sex partners".

(19) Subsection 51 (5) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse's" in the seventh line and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(20) Paragraph 6 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

PERPETUITIES ACT

54. (1) Subsection 9 (1) of the *Perpetuities Act* is amended by striking out "spouse" in the second line, in the eighth line, in the twelfth line and in the fifteenth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least a year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

POLICE SERVICES ACT

55. (1) Section 2 of the *Police Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(17) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoints ou partenaires de même sexe» à «conjoints» à la neuvième ligne.

(18) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié par substitution de «les conjoints ou partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la deuxième ligne.

(19) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Un conjoint ou partenaire de même sexe» à «Un conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «du conjoint ou du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la huitième ligne.

(20) La disposition 6 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'ancien conjoint ou partenaire de même sexe» à «l'ancien conjoint» à la troisième ligne.

LOI SUR LES DÉVOLUTIONS PERPÉTUELLES

54. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les dévolutions perpétuelles* est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne, à la huitième ligne, à la treizième ligne et à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend d'une personne du même sexe avec laquelle la personne vit en union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents d'un même enfant;
- c) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

55. (1) L'article 2 de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(2) Section 16 of the Act is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(3) Section 20 of the Act is amended by striking out "spouses" in the fifth line and substituting "spouses, same-sex partners".

PUBLIC LIBRARIES ACT

56. (1) Subsection 22 (2) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out "spouses" in the third line and substituting "spouses, same-sex partners".

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) In subsection (2),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

57. (1) Clause 14 (1) (c) of the *Public Service Pension Act* is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(2) Subsection 14 (2) of the Act is amended by,

(a) striking out "spouse" in the third line of clause (a) and substituting "spouse or same-sex partner"; and

(b) striking out "spouse" in the second line of clause (b) and substituting "spouse or same-sex partner".

(3) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in the tenth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fourth line, in

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants» à «aux conjoints et enfants suivants» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint, partenaires de même sexe» à «aux conjoints» à la quatrième ligne.

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

56. (1) Le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par substitution de «conjoint, partenaires de même sexe» à «conjoint» à la quatrième ligne.

(2) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2). Définitions

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

57. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne de l'alinéa a);
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la dixième ligne.

(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire

Définitions

the nineteenth line and in the twentieth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Définitions

(7) Subject to subsection (8), in this section,

"same-sex partner" and "spouse" have the same meaning as in the *Pension Benefits Act*.

Same

(8) In clause (1) (b),

"spouse" means a person who, if predeceased by the contributor, would be a widow or widower within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*.

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

58. Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".

RETAIL SALES TAX ACT

59. (1) Clause 4.2 (4) (e) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by,

- (a) striking out "spouse or former spouse" in the first and second lines and substituting "spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "marriage" in the fourth line and substituting "conjugal relationship"; and
- (c) striking out "spouse or former spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner".

(2) Section 4.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5 and amended by 1994, chapter 13, section 6 and 1996, chapter 29, section 25, is further amended by adding the following subsection:

Définitions

(10) In this section,

"same-sex partner" has the meaning given to that expression by section 29 of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

de même sexe» à «conjoint» à la quatrième ligne, à la dix-neuvième ligne et à la vingtième ligne.

(5) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» et «partenaire de même sexe» S'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

(8) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b). Idem

«conjoint» S'entend d'une personne qui, si le cotisant décédait avant elle, serait un veuf ou une veuve au sens de «widower» ou «widow» tels que ces termes sont définis dans la loi intitulée *Public Service Superannuation Act*.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

58. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la cinquième ligne.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

59. (1) L'alinéa 4.2 (4) e) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe ou de l'ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «du conjoint ou de l'ex-conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «de l'union conjugale» à «du mariage» à la quatrième ligne;
- c) par substitution de «ce conjoint ou partenaire de même sexe ou cet ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «ce conjoint ou cet ex-conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 4.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 25 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

“spouse” has the meaning given to that expression by section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(3) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “by bequest or from a member of his or her family” in the second and third lines and substituting “by bequest, from a member of his or her family or from his or her same-sex partner”.

(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or former spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “marriage” in the sixth line and substituting “conjugal relationship”; and
- (c) striking out “spouse or former spouse” in the seventh line and substituting “spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner”.

(5) Subsection 8 (4) of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” has the meaning given to that expression by section 29 of the *Family Law Act*. (“partenaire de même sexe”)

SECURITIES ACT

60. (1) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is repealed and the following substituted:

- (e) any person who resides in the same home as that person and to whom that person is married, or any person of the opposite sex or the same sex who resides in the same home as that person and with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) Sub-subparagraph 21 ii D of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- D. a person to whom the person mentioned in sub-subparagraph B is married or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage.

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grâce à un legs ou s'il le reçoit d'un membre de sa famille ou de son partenaire de même sexe» à «grâce à un legs ou s'il le reçoit d'un membre de sa famille» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un conjoint ou partenaire de même sexe ou d'un ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «d'un conjoint ou d'un ex-conjoint» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «de l'union conjugale» à «du mariage» à la sixième ligne;
- c) par substitution de «ce conjoint ou partenaire de même sexe ou cet ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» à «ce conjoint ou cet ex-conjoint» à la septième ligne.

(5) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

60. (1) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) d'une personne qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne est mariée, ou d'une personne du sexe opposé ou du même sexe qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage;

(2) La sous-sous-disposition 21 ii D du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- D. la personne avec laquelle la personne visée à la sous-sous-disposition B est mariée ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage.

(3) Sub-subclause 72 (1) (p) (ii) (D) of the Act is repealed and the following substituted:

- (D) a person to whom the person mentioned in sub-subclause (B) is married or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage.

SUCCESSION LAW REFORM ACT

61. (1) Clause (a) of the definition of “dependant” in section 57 of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or same-sex partner”.

(2) Section 57 of the Act is amended by adding the following definition:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who have cohabited,

- (a) continuously for a period of not less than three years, or
- (b) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. (“partenaire de même sexe”)

(3) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the first line of subclause (i) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (c) striking out “spouses” in the first line of subclause (ii) and substituting “spouses or same-sex partners”;
- (d) striking out “spouse’s” in the first line of subclause (iii) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”;
- (e) striking out “spouse” in the first line of subclause (iv) and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (f) striking out “spouse” in the first line of subclause (v) and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (g) striking out “any” in the first line of subclause (vi) and substituting “in the case of a spouse, any”.

(3) Le sous-sous-alinéa 72 (1) p) (ii) (D) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (D) la personne avec laquelle la personne visée au sous-sous-alinéa (B) est mariée ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DES SUCCESSIONS

61. (1) L’alinéa a) de la définition de «personne à charge» à l’article 57 de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint».

(2) L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» L’une ou l’autre de deux personnes de même sexe qui ont cohabité, selon le cas :

- a) de façon continue depuis au moins trois ans;
- b) dans une relation d’une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («same-sex partner»)

(3) L’alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (i);
- c) par substitution de «des conjoints ou partenaires de même sexe» à «des conjoints» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (ii);
- d) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes du sous-alinéa (iii);
- e) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (iv);
- f) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (v);
- g) par substitution de «dans le cas d’un conjoint, les» à «les» à la première ligne du sous-alinéa (vi).

(4) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (vi.1) in the case of a same-sex partner, any housekeeping, child care or other domestic service performed by the same-sex partner for the deceased or the deceased's family, as if the same-sex partner had devoted the time spent in performing that service in remunerative employment and had contributed the earnings to the support of the deceased or the deceased's family.

(5) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse's" in the first line of subclause (vii) and substituting "spouse's or same-sex partner's"; and
- (b) striking out "spouse" in the first line of subclause (viii) and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Clause 63 (2) (g) of the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner".

TENANT PROTECTION ACT, 1997

62. (1) Subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following definitions:

"same-sex partner" means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("conjoint")

(2) Clause 3 (i) of the Act is amended by,

(4) L'alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi.1) dans le cas d'un partenaire de même sexe, les travaux ménagers ou domestiques qu'il a faits pour le défunt ou la famille de celui-ci, ainsi que les soins donnés aux enfants, comme si le partenaire de même sexe avait consacré ce temps à un emploi rémunéré et avait apporté les gains de cet emploi au soutien du défunt ou de la famille de celui-ci.

(5) L'alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (vii);
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne du sous-alinéa (viii).

(6) L'alinéa 63 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

62. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» Personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'alinéa 3 i) de la Loi est modifié :

- (a) striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse, same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the fifth line and substituting "spouse's or same-sex partner's"; and
- (c) striking out "spouse" in the sixth line of the English version and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the seventh line of paragraph 8 and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the seventh line of paragraph 9 and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Clause 52 (1) (b) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(6) Clause 70 (2) (b) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and in the third line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

TORONTO HOSPITAL ACT, 1997

63. (1) Subsection 5 (8) of the *Toronto Hospital Act, 1997* is amended by striking out "sister or spouse" in the third line and substituting "sister, spouse or same-sex partner".

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8.1) In subsection (8),

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; ("partenaire de même sexe")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal

- a) par substitution de «son conjoint, son partenaire de même sexe» à «son conjoint» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la sixième ligne;
- c) par substitution de «spouse, same-sex partner» à «spouse» à la sixième ligne de la version anglaise.

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne et aux huitième et neuvième lignes de la disposition 8;
- b) par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la sixième ligne et aux huitième et neuvième lignes de la disposition 9.

(4) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la cinquième ligne et à la septième ligne.

(5) L'alinéa 52 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la cinquième ligne et aux septième et huitième lignes.

(6) L'alinéa 70 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la première ligne et à la troisième ligne.

LOI DE 1997 SUR L'HÔPITAL DE TORONTO

63. (1) Le paragraphe 5 (8) de la *Loi de 1997 sur L'Hôpital de Toronto* est modifié par substitution de «sœurs, conjoints ou partenaires de même sexe» à «sœurs ou conjoints» à la troisième ligne.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8).

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent

relationship outside marriage. ("con-joint")

**TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUNITY
STEWARDSHIP ACT, 1993**

64. (1) Section 1 of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 1, is further amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means a same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

(2) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 14, is further amended by,

- (a) striking out "spouse" in the fourth line of paragraph 6 and substituting "spouse, same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse" in the third line of paragraph 7 and substituting "spouse, same-sex partner".

(3) Subsection 21 (2) the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 21 (3) the Act is amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 27 (4) the Act is amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".

VICTIMS' BILL OF RIGHTS, 1995

65. (1) Clause (b) of the definition of "victim" in section 1 of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

- (b) a dependant, spouse or same-sex partner of the person, all within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*,

(2) The definition of "victim" in section 1 of the Act is amended by striking out "dependant or spouse" in the thirteenth and fourteenth lines and substituting "dependant, spouse or same-sex partner".

(3) Paragraph 1 of subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "spouse, within the meaning of section 29 of the *Family Law*

ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

**LOI DE 1993 SUR L'ADMINISTRATION DE LA
ZONE RÉSIDENTIELLE DES ÎLES DE TORONTO**

64. (1) L'article 1 de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(2) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la cinquième ligne de la disposition 6;
- b) par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la quatrième ligne de la disposition 7.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» aux troisième et quatrième lignes.

**CHARTRE DE 1995 DES DROITS DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS**

65. (1) L'alinéa b) de la définition de «victime» à l'article 1 de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une personne à charge, le conjoint ou le partenaire de même sexe de la personne, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*,

(2) La définition de «victime» à l'article 1 de la Charte est modifiée par substitution de «la personne à charge, le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «la personne à charge ou le conjoint» à la seizième ligne.

(3) La disposition 1 du paragraphe 3 (2) de la Charte est modifiée par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe, au sens

Act” in the second and third lines and substituting “spouse or same-sex partner, both within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*”.

**VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS
OF CRIME ACT, 1994**

66. (1) Clause (c) of the definition of “related person” in subsection 1 (1) of the *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out “spouse or former spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner or former spouse or same-sex partner”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“same-sex partner” means either of two persons of the same sex who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons of the opposite sex who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

**WORKPLACE SAFETY AND
INSURANCE ACT, 1997**

67. (1) Paragraph 3 of section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “spouses” in the second line and substituting “spouses and same-sex partners”.

(2) The French version of paragraph 1 of the definition of “personnes à charge” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “le conjoint du père ou de la mère” in the first and second lines and substituting “le beau-père ou la belle-mère”.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“same-sex partner” means a person of the same sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

- (a) have cohabited for at least one year,
- (b) are together the parents of a child, or
- (c) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the

de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille* à «le conjoint, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*» aux deuxième et troisième lignes.

**LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES
AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE
D'UN ACTE CRIMINEL**

66. (1) L'alinéa c) de la définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'ex-conjoint ou l'ex-partenaire de même sexe» à «le conjoint ou l'ancien conjoint» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («same-sex partner»)

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ
PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

67. (1) La disposition 3 de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «ainsi que des conjoints et des partenaires de même sexe» à «et des conjoints» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française de la disposition 1 de la définition de «personnes à charge» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le beau-père ou la belle-mère» à «le conjoint du père ou de la mère» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- (i) ont cohabité pendant au moins un an,

Family Law Act; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(4) The definition of “survivor” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(5) The definition of “contributions for employment benefits” in subsection 25 (7) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(6) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(7) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the third line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(8) Clause 30 (8) (b) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(9) Clause 45 (11) (e) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(10) Subsection 48 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse’s” in the second line of clause (a) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”; and
- (c) striking out “spouse’s” in the second line of clause (b) and substituting “spouse’s or same-sex partner’s”.

(11) Subsection 48 (3) of the Act is amended by,

- (ii) sont les parents du même enfant,
- (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«partenaire de même sexe» S’entend d’une personne du même sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

- a) ont cohabité pendant au moins un an;
- b) sont les parents du même enfant;
- c) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

(4) La définition de «survivant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Conjoint, partenaire de même sexe» à «Conjoint» à la première ligne.

(5) La définition de «cotisations pour les avantages rattachés à l’emploi» au paragraphe 25 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne.

(7) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L’alinéa 30 (8) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe» à «son conjoint» à la deuxième ligne.

(9) L’alinéa 45 (11) e) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, du partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne.

(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la deuxième ligne de l’alinéa a);
- c) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l’alinéa b).

(11) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié :

- (a) striking out "spouse but no children, the spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner who was cohabiting with the worker at the time of the worker's death, but no children, the spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouse's" in the third line of clause (a) and substituting "spouse's or same-sex partner's"; and
- (c) striking out "spouse's" in the third line of clause (b) and substituting "spouse's or same-sex partner's".

(12) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "spouse" in both places where it appears in the second line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(13) Subsection 48 (5) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse and" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner and the"; and
- (b) striking out "spouse" in the fifth line and in the ninth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(14) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(15) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fifth line, in the seventh line, in the tenth line and in the eleventh line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(16) Subsection 48 (8) of the Act is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner";
- (b) striking out "spouses" in the second line of paragraph 1 and substituting "spouses or same-sex partners";
- (c) striking out "spouses" in the second line of paragraph 2 and substituting "spouses or same-sex partners";
- (d) striking out "spouses" in the second line of paragraph 3 and substituting "spouses or same-sex partners";

- a) par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe qui cohabitait avec lui au moment de son décès mais pas d'enfants, son conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint mais pas d'enfants, son conjoint» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne de l'alinéa a);
- c) par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa b).

(12) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et aux deuxième et troisième lignes.

(13) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux quatrième et cinquième lignes et à la neuvième ligne.

(14) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes.

(15) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la cinquième ligne, à la septième ligne, à la onzième ligne et aux douzième et treizième lignes.

(16) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint ou partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à «aux conjoints» à la deuxième ligne de la disposition 1;
- c) par substitution de «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à «aux conjoints» aux première et deuxième lignes de la disposition 2;
- d) par substitution de «les conjoints ou partenaires de même sexe» à «les conjoints» à la deuxième ligne de la disposition 3;

(e) striking out “spouse” in the third line of subparagraph 3 i and substituting “spouse or same-sex partner”; and

(f) striking out “spouse” in the second line of subparagraph 3 ii and substituting “spouse or same-sex partner”.

(17) Subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(18) Subsection 48 (11) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(19) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out “spouse or the” in the second line and substituting “spouse, same-sex partner or”.

(20) Subsection 48 (13) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(21) Subsection 48 (14) of the Act is amended by striking out “spouse or if the spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner or if the spouse or same-sex partner”.

(22) Subsection 48 (15) of the Act is amended by striking out “spouse or if the spouse” in the first line and substituting “spouse or same-sex partner or if the spouse or same-sex partner”.

(23) Subsection 48 (19) of the Act is amended by striking out “spouse and” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner and the”.

(24) Subsection 48 (20) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse or same-sex partner”; and

(b) striking out “spouse” in the third line of paragraph 1 and substituting “spouse or same-sex partner”.

(25) Subsection 48 (21) of the Act is amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(26) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fifth line and substituting “spouse, same-sex partner”.

(27) Subsection 60 (4) of the Act is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

e) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne de la sous-disposition 3 i;

f) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne de la sous-disposition 3 ii.

(17) Le paragraphe 48 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux première et deuxième lignes.

(18) Le paragraphe 48 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(19) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne.

(20) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.

(21) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint ou dont le conjoint» à la deuxième ligne.

(22) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou de partenaire de même sexe ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint ou dont le conjoint» à la deuxième ligne.

(23) Le paragraphe 48 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» aux première et deuxième lignes.

(24) Le paragraphe 48 (20) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne;

b) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la troisième ligne de la disposition 1.

(25) Le paragraphe 48 (21) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint ou partenaire de même sexe» à «ni conjoint» aux première et deuxième lignes.

(26) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la cinquième ligne.

(27) Le paragraphe 60 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou partenaire de même sexe» à «à son conjoint» à la quatrième ligne.

(28) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*)" in the third and fourth lines and substituting "spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), same-sex partner (as defined in Part III of the *Family Law Act*)".

(29) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions

103.1 (1) The definition of "contributions for employment benefits" in subsection 1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse, same-sex partner".

Same

(2) The definition of "dependants" in subsection 1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

"dependants" means,

- (a) such of the members of the family of a worker as were wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who but for the incapacity due to the accident would have been so dependent, and
- (b) the same-sex partner of a worker, if the same-sex partner was wholly or partly dependent upon the worker's earnings at the time of his or her death or who but for the incapacity due to the accident would have been so dependent. ("personnes à charge")

ame

(3) Subsection 1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding the following definition:

"same-sex partner" means either of two persons of the same sex who, at the time of death of the one who was the worker, were cohabiting, and,

- (a) had cohabited for at least one year,
- (b) were together the parents of a child, or
- (c) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("partenaire de même sexe")

lection

103.2 (1) Subsection 10 (8) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(28) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, au sens de la partie III de la Loi sur le droit de la famille, son partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la Loi sur le droit de la famille» à «son conjoint, au sens de la partie III de la Loi sur le droit de la famille» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(29) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

103.1 (1) La définition de «cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» au paragraphe 1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputée être modifiée par substitution de «de son conjoint, de son partenaire de même sexe» à «de son conjoint» à la cinquième ligne.

(2) La définition de «personnes à charge» au paragraphe 1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputée être abrogée et remplacée par ce qui suit :

Idem

«personnes à charge» S'entendent des personnes suivantes :

- a) les membres de la famille d'un travailleur qui dépendaient entièrement ou partiellement de ses gains au moment de son décès, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se seraient trouvés dans cette situation;
- b) le partenaire de même sexe d'un travailleur, s'il dépendait entièrement ou partiellement des gains du travailleur au moment du décès de celui-ci, ou qui, sans l'incapacité due à l'accident, se serait trouvé dans cette situation. («dependants»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par adjonction de la définition suivante :

Idem

«partenaire de même sexe» L'une ou l'autre de deux personnes de même sexe qui, au décès de celle qui était le travailleur, cohabitaient et, selon le cas :

- a) avaient cohabité pendant au moins un an;
- b) étaient les parents du même enfant;
- c) avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

103.2 (1) Le paragraphe 10 (8) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux quatrième et cinquième lignes.

Choix

Same

(2) Subsection 10 (17) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by,

- (a) striking out “spouse” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “spouse, same-sex partner”;
- (b) striking out “spouse” in the first line of clause (a) and substituting “spouse, same-sex partner”; and
- (c) striking out “spouse” in the second line of clause (b) and substituting “spouse, same-sex partner”.

Same

(3) Subsection 10 (18) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “spouse” in the first line and substituting “spouse, same-sex partner”.

Provisions of Act in lieu of rights of action

103.3 Section 16 of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “a worker or the members of his or her family” in the third and fourth lines and substituting “a worker, the members of his or her family or the worker’s same-sex partner”.

(30) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Death benefits

(0.1) Subsection 35 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by,

- (a) striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”; and
- (b) striking out “spouse” in the fourth line, in the seventh line and in the ninth line of clause (a) and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(31) Subsection 35 (2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse” in the second line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(32) Subsection 35 (3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse” in the second line and in the eighth line and substituting in each case “spouse or same-sex partner”.

(33) Subsection 35 (3.1) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse” in the fourth line and substituting “spouse or same-sex partner”.

(34) Subsection 35 (3.2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse” in the first

(2) Le paragraphe 10 (17) de la Loi d’avant 1997 est réputé être modifié : Idem

- a) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne et de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux cinquième et sixième lignes;
- b) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne de l’alinéa a);
- c) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux première et deuxième lignes de l’alinéa b).

(3) Le paragraphe 10 (18) de la Loi d’avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «Le conjoint ou partenaire de même sexe» à «Le conjoint» à la première ligne. Idem

103.3 L’article 16 de la Loi d’avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le travailleur, les membres de sa famille ou son partenaire de même sexe» à «le travailleur ou les membres de sa famille» aux quatrième et cinquième lignes.

Les dispositions de la loi remplacent tous les droits d’action

(30) L’article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi d’avant 1997 est réputé être modifié :

Prestations de décès

- a) par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la troisième ligne, à la huitième ligne et à la douzième ligne de l’alinéa a).

(31) Le paragraphe 35 (2) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la deuxième ligne.

(32) Le paragraphe 35 (3) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la deuxième ligne.

(33) Le paragraphe 35 (3.1) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la cinquième ligne.

(34) Le paragraphe 35 (3.2) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitu-

line and substituting "spouse or same-sex partner".

(35) Subsection 35 (3.3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".

(36) Subsection 35 (3.4) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by,

- (a) striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner"; and
- (b) striking out "spouse or the" in the third line and substituting "spouse, same-sex partner or".

(37) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) Subsection 35 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and in the sixth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(4) Subsection 35 (5) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line, in the third line, in the seventh line, in the eleventh line and in the thirteenth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(5) Subsection 35 (6) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and in the second line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".

(6) Subsection 35 (7) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(7) Subsection 35 (8) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".

(8) Subsection 35 (10) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the fourth line and substituting "spouse or same-sex partner".

(9) Subsection 35 (11) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse or same-sex partner".

(10) Subsection 35 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the ninth line and substituting "spouse or same-sex partner".

tion de «à un conjoint ou partenaire de même sexe» à «à un conjoint» aux deuxième et troisième lignes.

(35) Le paragraphe 35 (3.3) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.

(36) Le paragraphe 35 (3.4) de la Loi d'avant 1997, tel qu'il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint ou partenaire de même sexe» à «du conjoint» à la première ligne;
- b) par substitution de «le conjoint, le partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la quatrième ligne.

(37) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 35 (5) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes, à la deuxième ligne, à la cinquième ligne, à la neuvième ligne et à la quatorzième ligne.

(5) Le paragraphe 35 (6) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» aux première et deuxième lignes et à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 35 (7) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 35 (8) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 35 (10) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la quatrième ligne.

(9) Le paragraphe 35 (11) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «au conjoint ou partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la huitième ligne.

(10) Le paragraphe 35 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la dixième ligne.

Prestations
de décès

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Death
benefits

Same

Same

Same

Same

Same

Same

Same

Same	(11) Subsection 35 (16) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and in the fifth line and substituting in each case "spouse or same-sex partner".	(11) Le paragraphe 35 (16) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «conjoint ou partenaire de même sexe» à «conjoint» à la deuxième ligne et à la cinquième ligne.	Idem
Same	(12) Subsection 35 (17) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".	(12) Le paragraphe 35 (17) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «de conjoint ou partenaire de même sexe» à «de conjoint» à la deuxième ligne.	Idem
	(38) The Act is amended by adding the following section:	(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Minimum compensation	105.1 (1) Subsection 39 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".	105.1 (1) Le paragraphe 39 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.	Indemnité minimale
Same	(2) Subsection 39 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the second line and substituting "spouse or same-sex partner".	(2) Le paragraphe 39 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» aux deuxième et troisième lignes.	Idem
	(39) The Act is amended by adding the following sections:	(39) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Benefits for loss of retirement income	107.1 (1) Subsection 44 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".	107.1 (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la première ligne.	Prestations pour perte de revenu de retraite
Same	(2) Subsection 44 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the third line and substituting "spouse or same-sex partner".	(2) Le paragraphe 44 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la quatrième ligne.	Idem
Same	(3) Subsection 44 (5) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".	(3) Le paragraphe 44 (5) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.	Idem
Garnishment for support	107.2 Subsection 48 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse (as defined in Part III of the <i>Family Law Act</i>)" in the third and fourth lines and substituting "spouse or same-sex partner (both as defined in Part III of the <i>Family Law Act</i>)".	107.2 Le paragraphe 48 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «son conjoint ou partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ,» à «son conjoint (au sens de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>)» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.	Saisie-arrêt au titre des aliments
Payments in case of minor, etc.	107.3 Section 49 of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the seventh line and substituting "spouse, same-sex partner".	107.3 L'article 49 de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe» à «à leur conjoint» aux septième et huitième lignes.	Versements dans le cas de mineurs, etc.
	(40) The Act is amended by adding the following sections:	(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Regulations	108.1 Clause 63 (2) (g) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "their spouses" in the second line and substituting "their spouses, their same-sex partners".	108.1 L'alinéa 63 (2) g) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe» à «à leur conjoint» à la deuxième ligne.	Règlements

Jurisdiction of board	108.2 Clause 69 (2) (m) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" and substituting "spouse, same-sex partner".	108.2 L'alinéa 69 (2) m) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la première ligne.	Compétence de la commission
Mediation	108.3 Paragraph 1 of subsection 72.1 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse or same-sex partner".	108.3 La disposition 1 du paragraphe 72.1 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputée être modifiée par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la première ligne.	Médiation
Specific powers of board re hearings, etc.	108.4 Clause 74 (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".	108.4 L'alinéa 74 c) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «au conjoint, au partenaire de même sexe» à «au conjoint» à la première ligne.	Pouvoirs particuliers de la commission concernant les audiences, etc.
Medical practitioners	108.5 Clause 87 (3) (b) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "the worker or a member of the family of the worker" in the first and second lines and substituting "the worker, a member of the family of the worker or the same-sex partner of the worker".	108.5 L'alinéa 87 (3) b) de la Loi d'avant 1997 est réputé être modifié par substitution de «le travailleur, un membre de sa famille ou son partenaire de même sexe» à «le travailleur ou un membre de sa famille» aux première et deuxième lignes.	Médecins
	(41) Paragraph 10 of subsection 118 (2) of the Act is amended by striking out "spouse" in the first line and substituting "spouse, same-sex partner".	(41) La disposition 10 du paragraphe 118 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «un conjoint, un partenaire de même sexe» à «un conjoint» à la deuxième ligne.	
	(42) Clause 159 (2) (h) of the Act is amended by striking out "spouse" in the fifth line and substituting "spouse or same-sex partner".	(42) L'alinéa 159 (2) h) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou partenaire de même sexe» à «le conjoint» à la cinquième ligne.	
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	68. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	68. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 25 (<i>Family Law Act</i> amendments) and 69 (Short title) come into force on November 20, 1999.	(2) Les articles 25 (modifications à la <i>Loi sur le droit de la famille</i>) et 69 (titre abrégé) entrent en vigueur le 20 novembre 1999.	Idem
Same	(3) Every provision of this Act that has not come into force under subsection (1) or (2) by March 1, 2000 comes into force on that day.	(3) Les dispositions de la présente loi qui, au 1 ^{er} mars 2000, ne sont pas entrées en vigueur aux termes du paragraphe (1) ou (2), entrent en vigueur ce jour-là.	Idem
Short title	69. The short title of this Act is the <i>Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999</i> .	69. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.</i>	Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 7

(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1999)

**An Act to protect taxpayers
against tax increases, to establish a
process requiring voter approval for
proposed tax increases and to ensure
that the Provincial Budget
is a balanced budget**

The Hon. M. D. Harris
Premier

1st Reading	October 26, 1999
2nd Reading	November 22, 1999
3rd Reading	November 23, 1999
Royal Assent	December 14, 1999

Projet de loi 7

(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1999)

**Loi protégeant les contribuables des
augmentations d'impôt, établissant un
processus d'approbation des projets
d'augmentation d'impôt par les
électeurs et garantissant l'équilibre
du budget provincial**

L'honorable M. D. Harris
Premier ministre

1 ^{re} lecture	26 octobre 1999
2 ^e lecture	22 novembre 1999
3 ^e lecture	23 novembre 1999
Sanction royale	14 décembre 1999



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILLINOIS

The University of Chicago is a private research university in Chicago, Illinois. It was founded in 1837 and is one of the oldest and most prominent universities in the United States. The university is known for its commitment to academic excellence and its diverse student body. It has a long history of producing leaders in various fields of study and has a strong reputation for its research and scholarship.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago is a private research university in Chicago, Illinois. It was founded in 1837 and is one of the oldest and most prominent universities in the United States. The university is known for its commitment to academic excellence and its diverse student body. It has a long history of producing leaders in various fields of study and has a strong reputation for its research and scholarship.

The University of Chicago is a private research university in Chicago, Illinois. It was founded in 1837 and is one of the oldest and most prominent universities in the United States. The university is known for its commitment to academic excellence and its diverse student body. It has a long history of producing leaders in various fields of study and has a strong reputation for its research and scholarship.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILLINOIS

The University of Chicago is a private research university in Chicago, Illinois. It was founded in 1837 and is one of the oldest and most prominent universities in the United States. The university is known for its commitment to academic excellence and its diverse student body. It has a long history of producing leaders in various fields of study and has a strong reputation for its research and scholarship.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago is a private research university in Chicago, Illinois. It was founded in 1837 and is one of the oldest and most prominent universities in the United States. The university is known for its commitment to academic excellence and its diverse student body. It has a long history of producing leaders in various fields of study and has a strong reputation for its research and scholarship.

The University of Chicago is a private research university in Chicago, Illinois. It was founded in 1837 and is one of the oldest and most prominent universities in the United States. The university is known for its commitment to academic excellence and its diverse student body. It has a long history of producing leaders in various fields of study and has a strong reputation for its research and scholarship.

An Act to protect taxpayers against tax increases, to establish a process requiring voter approval for proposed tax increases and to ensure that the Provincial Budget is a balanced budget

Loi protégeant les contribuables des augmentations d'impôt, établissant un processus d'approbation des projets d'augmentation d'impôt par les électeurs et garantissant l'équilibre du budget provincial

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Schedule A

1. The *Taxpayer Protection Act, 1999*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Annexe A

Schedule B

2. The *Balanced Budget Act, 1999*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

Annexe B

Commence-
ment

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 2 comes into force on April 1, 2001.

(2) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} avril 2001.

Idem

Short title

4. The short title of this Act is the *Taxpayer Protection and Balanced Budget Act, 1999*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur la protection des contribuables et l'équilibre budgétaire*.

Titre abrégé

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

**SCHEDULE A
TAXPAYER PROTECTION ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions
TAXPAYER PROTECTION
2. Restriction on tax increases, new taxes
3. Restriction re authority to tax
4. Exception, election platform
5. Exception, specified circumstances

**THE REFERENDUM QUESTION AND THE
EFFECT OF A REFERENDUM**

6. Criteria for referendum question
7. Proposed referendum question
8. Referendum question
9. Effect of the referendum

THE REFERENDUM PROCESS

10. Writ of referendum
11. Duty to register
12. Prohibition, receiving campaign contributions
13. Limit on campaign contributions
14. Campaign advertising as contribution
15. Period for campaign advertising
16. Limit on campaign expenses
17. Financial report
18. Application of *Election Finances Act*
19. Application of *Election Act*
20. Costs of referendum

GENERAL

21. Offences

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

22. *Election Act*
23. *Election Finances Act*

SHORT TITLE

24. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“authority to tax” means the authority (referred to in section 3) to change a tax rate in a designated tax statute, to levy a new tax or to determine the tax rate for school purposes or the amount to be levied as tax for school purposes; (“pouvoir d’imposition”)

“campaign organizer” means a person or entity who is required by section 11 to apply for registration with the Chief Election Officer; (“organisateur de campagne”)

**ANNEXE A
LOI DE 1999 SUR LA PROTECTION
DES CONTRIBUABLES**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions
PROTECTION DES CONTRIBUABLES
2. Restriction relative aux augmentations d’impôt ou aux nouveaux impôts
3. Restriction relative au pouvoir d’imposition
4. Exception : programme électoral
5. Exception : faits précisés

**LA QUESTION RÉFÉRENDAIRE ET L’EFFET
D’UN RÉFÉRENDUM**

6. Critères de la question référendaire
7. Question référendaire proposée
8. Question référendaire
9. Effet du référendum

LE PROCESSUS RÉFÉRENDAIRE

10. Bref référendaire
11. Obligation de s’inscrire
12. Interdiction : réception de contributions
13. Plafond des contributions
14. Publicité constituant une contribution
15. Période de diffusion de la publicité liée à la campagne
16. Plafond des dépenses liées à la campagne
17. Rapport financier
18. Application de la *Loi sur le financement des élections*
19. Application de la *Loi électorale*
20. Frais du référendum

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Infractions

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

22. *Loi électorale*
23. *Loi sur le financement des élections*

TITRE ABRÉGÉ

24. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé aux termes de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

«loi fiscale désignée» L’une ou l’autre des lois suivantes :

1. La *Loi sur l’imposition des corporations*.
2. La *Loi sur l’éducation*.
3. La *Loi sur l’impôt-santé des employés*.

Définitions

Taxpayer Protection Act, 1999

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

“Chief Election Officer” means the Chief Election Officer appointed under the *Election Act*; (“directeur général des élections”)

“designated tax statute” means any of the following statutes:

1. *Corporations Tax Act*.
2. *Education Act*.
3. *Employer Health Tax Act*.
4. *Fuel Tax Act*.
5. *Gasoline Tax Act*.
6. *Income Tax Act*.
7. *Provincial Land Tax Act*.
8. *Retail Sales Tax Act*; (“loi fiscale désignée”)

“person” includes a trade union. (“personne”)

TAXPAYER PROTECTION

2. (1) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that increases, or permits the increase of, a tax rate under a designated tax statute or that establishes a new tax unless,

- (a) a referendum concerning the increase or the new tax is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the increase or the new tax.

(2) The Minister of Finance shall not make a regulation under the *Education Act* that increases the average tax rate for school purposes in Ontario, as calculated by the Minister, unless,

- (a) a referendum concerning the increase is held under this Act before the regulation is made; and
- (b) the referendum authorizes the increase.

(3) The Minister of Finance shall not requisition amounts under section 257.12.1 of the *Education Act* that are designed to increase the average tax rate for school purposes in Ontario, as calculated by the Minister, unless,

- (a) a referendum concerning the increase in the tax rate is held under this Act before the increased amount is requisitioned; and

4. La *Loi de la taxe sur les carburants*.

5. La *Loi de la taxe sur l'essence*.

6. La *Loi de l'impôt sur le revenu*.

7. La *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

8. La *Loi sur la taxe de vente au détail*. (“designated tax statute”)

«organisateur de campagne» Personne ou entité que l'article 11 oblige à demander son inscription auprès du directeur général des élections. («campaign organizer»)

«personne» S'entend en outre d'un syndicat. («person»)

«pouvoir d'imposition» Pouvoir visé à l'article 3 de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, de prélever un nouvel impôt ou de fixer le taux des impôts scolaires ou la somme à prélever à ce titre. («authority to tax»)

PROTECTION DES CONTRIBUABLES

2. (1) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui augmente un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, qui en permet l'augmentation ou qui crée un nouvel impôt, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- a) un référendum sur l'augmentation ou le nouvel impôt est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;
- b) le référendum autorise l'augmentation ou le nouvel impôt.

(2) Le ministre des Finances ne doit prendre, en application de la *Loi sur l'éducation*, aucun règlement qui augmente le taux moyen des impôts scolaires en Ontario, calculé par le ministre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- a) un référendum sur l'augmentation est tenu aux termes de la présente loi avant la prise du règlement;
- b) le référendum autorise l'augmentation.

(3) Le ministre des Finances ne doit pas demander, en vertu de l'article 257.12.1 de la *Loi sur l'éducation*, de sommes qui visent à augmenter le taux moyen des impôts scolaires en Ontario, calculé par le ministre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- a) un référendum sur l'augmentation du taux d'imposition est tenu aux termes de la présente loi avant que les sommes en sus ne soient demandées;

Restriction on tax increases, new taxes

Restriction relative aux augmentations d'impôt ou aux nouveaux impôts

Same, tax for school purposes

Idem : impôts scolaires

Same

Idem

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

(b) the referendum authorizes the increase.

b) le référendum autorise l'augmentation.

Tax under
the
*Provincial
Land Tax Act*

(4) The Minister of Finance shall not make a regulation under the *Provincial Land Tax Act* that increases the average tax rate under section 21 or under section 21.1 of that Act, as the average tax rates are calculated by the Minister, unless,

(4) Le ministre des Finances ne doit prendre, en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, aucun règlement qui augmente le taux moyen d'imposition au titre de l'article 21 ou au titre de l'article 21.1 de cette loi, calculé par le ministre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Impôts
prévus par
la *Loi sur
l'impôt
foncier
provincial*

(a) a referendum concerning the increase is held under this Act before the regulation is made; and

a) un référendum sur l'augmentation est tenu aux termes de la présente loi avant la prise du règlement;

(b) the referendum authorizes the increase.

b) le référendum autorise l'augmentation.

Interpreta-
tion

(5) If a designated tax statute contains a provision that decreases a tax rate (or an effective tax rate) on a specified future date, the following shall be deemed to constitute an increase in the tax rate:

(5) Si une disposition d'une loi fiscale désignée a pour effet de réduire un taux d'imposition (ou un taux d'imposition effectif) à une date ultérieure précisée, les mesures suivantes sont réputées constituer une augmentation de ce taux :

Interpréta-
tion

1. The repeal of the provision before the specified future date.

1. L'abrogation de la disposition avant la date ultérieure précisée.

2. The replacement of the specified future date with a later date.

2. Le remplacement de la date ultérieure précisée par une date qui lui est postérieure.

3. The replacement of the specified decrease with a smaller decrease.

3. Le remplacement de la réduction précisée par une réduction moins importante.

Restriction re
authority to
tax

3. (1) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that gives a person or body (other than the Crown) the authority to change a tax rate in a designated tax statute or to levy a new tax unless,

3. (1) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou de prélever un nouvel impôt, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Restriction
relative au
pouvoir
d'imposition

(a) a referendum concerning the authority that is to be given to the person or body is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and

a) un référendum sur le pouvoir à attribuer à la personne ou à l'organisme est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;

(b) the referendum authorizes the authority to be given to the person or body.

b) le référendum autorise l'attribution du pouvoir à la personne ou à l'organisme.

Same, tax
for school
purposes

(2) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that gives a person or body (other than the Crown or a member of the Executive Council) the authority to determine the tax rate for school purposes or the amount to be levied as tax for school purposes unless,

(2) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif, le pouvoir de fixer le taux des impôts scolaires ou la somme à prélever à ce titre, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Idem :
impôts
prélevés aux
fins scolaire

(a) a referendum concerning the authority that is to be given to the person or body is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and

a) un référendum sur le pouvoir à attribuer à la personne ou à l'organisme est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;

Taxpayer Protection Act, 1999

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

- (b) the referendum authorizes the authority to be given to the person or body.

Constitutional rights and privileges

(3) A referendum is not required for a provision that gives effect to any right or privilege guaranteed by subsection 93 (1) of the *Constitution Act, 1867* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Exception, election platform

4. (1) During an election campaign and no later than two weeks before polling day, the leader of a registered party (within the meaning of the *Election Finances Act*) may give the Chief Election Officer a written statement indicating that, if the party forms the government following the election, the party intends,

- (a) to increase the tax rate in a designated tax statute by a specified amount;
- (b) to establish a new tax; or
- (c) to give a person or body (other than the Crown or a member of the Executive Council) an authority to tax.

Statement

(2) The statement must contain a clear, concise and unambiguous description of the proposed increase, the proposed new tax or the proposal to give an authority to tax.

Estimate

(3) If the statement refers to a proposed increase or new tax, it must also set out the increase in annual revenues that the leader expects to result from the proposed increase or new tax.

Review

(4) Within five days after receiving the statement, the Chief Election Officer shall review it to determine whether it complies with subsections (2) and (3).

Results of review

(5) If, in the opinion of the Chief Election Officer, the statement complies with subsections (2) and (3), he or she shall promptly give the statement to the Clerk of the Assembly together with his or her opinion and shall make the statement and opinion available to the public.

Same

(6) If, in the opinion of the Chief Election Officer, the statement does not comply with subsections (2) and (3), he or she shall so notify the leader.

No referendum, increase or new tax

(7) A referendum is not required for the purposes of section 2 with respect to an increase or a new tax,

- (a) if the increase or the new tax was described in a statement given to the Chief Election Officer under this section;

- b) le référendum autorise l'attribution du pouvoir à la personne ou à l'organisme.

(3) Aucun référendum n'est requis pour une disposition qui donne effet à un droit ou privilège garanti par le paragraphe 93 (1) de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Droits et privilèges constitutionnels

4. (1) Pendant une campagne électorale et au plus tard deux semaines avant le jour du scrutin, le chef d'un parti inscrit au sens de la *Loi sur le financement des élections* peut remettre au directeur général des élections une déclaration écrite portant que, s'il forme le gouvernement après les élections, son parti a l'intention, selon le cas :

Exception : programme électoral

- a) de procéder à une augmentation précisée du taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée;
- b) de créer un nouvel impôt;
- c) d'attribuer un pouvoir d'imposition à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif.

(2) La déclaration comporte une description claire, concise et non ambiguë du projet d'augmentation, du projet de création d'un nouvel impôt ou du projet d'attribution d'un pouvoir d'imposition.

Déclaration

(3) Si elle porte sur un projet d'augmentation ou sur un projet de création d'un nouvel impôt, la déclaration précise également l'augmentation des recettes annuelles que le chef de parti attend de l'augmentation ou du nouvel impôt.

Estimation

(4) Dans les cinq jours qui suivent la réception de la déclaration, le directeur général des élections l'examine pour déterminer si elle est conforme aux paragraphes (2) et (3).

Examen

(5) Si, à son avis, la déclaration est conforme aux paragraphes (2) et (3), le directeur général des élections la remet promptement au greffier de l'Assemblée, accompagnée de son avis, et met les deux documents à la disposition du public.

Résultats de l'examen

(6) Si, à son avis, la déclaration n'est pas conforme aux paragraphes (2) et (3), le directeur général des élections en informe le chef du parti.

Idem

(7) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 2 à l'égard d'une augmentation ou d'un nouvel impôt si les conditions suivantes sont réunies :

Aucun référendum requis : augmentation ou nouvel impôt

- a) l'augmentation ou le nouvel impôt a fait l'objet d'une déclaration remise au directeur général des élections en vertu du présent article;

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

- (b) if, in the opinion of the Chief Election Officer given in accordance with this section, the statement complies with subsections (2) and (3); and
- (c) if the party whose leader gave the statement to the Chief Election Officer forms the government after the election.

Same,
authority
to tax

(8) A referendum is not required for the purposes of section 3 with respect to an authority to tax,

- (a) if the proposal to give the authority to tax was described in a statement given to the Chief Election Officer under this section;
- (b) if, in the opinion of the Chief Election Officer given in accordance with this section, the statement complies with subsection (2); and
- (c) if the party whose leader gave the statement to the Chief Election Officer forms the government after the election.

Exception,
specified cir-
cumstances

5. (1) A referendum is not required for the purposes of section 2 if, in the opinion of the Minister of Finance, any of the following circumstances exists:

1. The increase or the new tax is not designed to generate a net increase in the total amount of provincial revenues and revenue raised for school purposes under the *Education Act*.
2. The increase or the new tax is a response to changes in federal tax laws and is necessary to maintain provincial revenues.
3. The increase or the new tax is required to effect a restructuring of tax authority between the federal government and one or more provincial governments or between the Province and one or more municipalities or school boards.
4. The increase or the new tax is required as a result of the reorganization or restructuring of one or more Crown agencies.

Public
notice

(2) If no referendum is required by virtue of subsection (1), the Minister shall prepare a statement indicating that, in his or her opinion, a specified circumstance listed in subsection (1) exists and shall lay the statement before the

- b) la déclaration est conforme aux paragraphes (2) et (3) selon l'avis du directeur général des élections donné conformément au présent article;
- c) le parti dont le chef a remis la déclaration au directeur général des élections forme le gouvernement après les élections.

(8) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 3 à l'égard d'un pouvoir d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

Idem :
pouvoir
d'imposition

- a) le projet d'attribution du pouvoir d'imposition a fait l'objet d'une déclaration remise au directeur général des élections en vertu du présent article;
- b) la déclaration est conforme au paragraphe (2) selon l'avis du directeur général des élections donné conformément au présent article;
- c) le parti dont le chef a remis la déclaration au directeur général des élections forme le gouvernement après les élections.

5. (1) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 2 si, de l'avis du ministre des Finances, survient l'un ou l'autre des faits suivants :

Exception :
faits précisés

1. L'augmentation ou le nouvel impôt ne vise pas à entraîner une augmentation nette de la somme des recettes provinciales et des recettes recueillies aux fins scolaires aux termes de la *Loi sur l'éducation*.
2. L'augmentation ou le nouvel impôt découle de la modification des lois fiscales fédérales et est nécessaire pour maintenir les recettes provinciales.
3. L'augmentation ou le nouvel impôt est nécessaire pour mettre en œuvre un réaménagement des pouvoirs d'imposition entre le gouvernement fédéral et un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou entre la province et une ou plusieurs municipalités ou un ou plusieurs conseils scolaires.
4. L'augmentation ou le nouvel impôt est nécessaire par suite de la réorganisation ou de la restructuration d'un ou de plusieurs organismes de la Couronne.

(2) Si aucun référendum n'est requis en raison du paragraphe (1), le ministre prépare une déclaration portant que, à son avis, un fait précisé mentionné au paragraphe (1) est survenu et il la dépose devant l'Assemblée ou la remet

Avis public

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

Assembly or give it to the Clerk of the Assembly before the applicable bill is introduced in the Assembly or the applicable regulation or requisition is made.

au greffier de celle-ci avant le dépôt du projet de loi applicable devant elle, avant la prise du règlement applicable ou avant la présentation de la demande applicable.

Effect of statement

(3) The Minister's statement is, for all purposes, conclusive evidence of the matters addressed in it.

(3) La déclaration du ministre constitue, à toutes fins, une preuve concluante des questions qui y sont traitées.

Effet de la déclaration

Review

(4) The Minister's statement is not reviewable by any court or tribunal.

(4) Aucun tribunal judiciaire ou autre ne peut réviser la déclaration du ministre.

Révision

THE REFERENDUM QUESTION AND THE
EFFECT OF A REFERENDUM

LA QUESTION RÉFÉRENDAIRE ET L'EFFET
D'UN RÉFÉRENDUM

Criteria for referendum question

6. (1) A referendum question must be clear, concise and impartial in its wording and must be capable of being answered in the affirmative or the negative.

6. (1) La question référendaire est libellée de façon claire, concise et impartiale et se prête à une réponse par l'affirmative ou par la négative.

Critères de la question référendaire

Same, increase or new tax

(2) A referendum question may refer to a proposed increase in a tax rate or to a proposed new tax in general terms or may propose a specific increase or new tax.

(2) La question référendaire peut évoquer, en termes généraux, un projet d'augmentation d'un taux d'imposition ou de création d'un nouvel impôt ou proposer une augmentation ou un nouvel impôt donné.

Idem : augmentation ou nouvel impôt

Proposed referendum question

7. (1) The Executive Council shall give a proposed referendum question to the Chief Election Officer for his or her review.

7. (1) Le Conseil exécutif soumet la question référendaire proposée à l'examen du directeur général des élections.

Question référendaire proposée

Results of review

(2) The Chief Election Officer shall advise the Executive Council whether, in his or her opinion, the proposed question complies with subsection 6 (1) and may suggest changes to a proposed question to make it better comply with that subsection.

(2) Le directeur général des élections donne au Conseil exécutif son avis sur la conformité de la question proposée au paragraphe 6 (1) et peut suggérer des modifications pour l'y rendre plus conforme.

Résultats de l'examen

Referendum question

8. (1) The Lieutenant Governor in Council shall determine the wording of a referendum question.

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit le libellé de la question référendaire.

Question référendaire

Same

(2) The wording of a referendum question is not reviewable by any court or tribunal for the purpose of determining whether the question complies with section 6.

(2) Aucun tribunal judiciaire ou autre ne peut réviser le libellé de la question référendaire pour déterminer si elle est conforme à l'article 6.

Idem

Public notice

(3) Before issuing a writ of referendum, the Lieutenant Governor in Council shall give the following documents to the Clerk of the Assembly and shall make them available to the public:

(3) Avant de délivrer un bref référendaire, le lieutenant-gouverneur en conseil remet les documents suivants au greffier de l'Assemblée et les met à la disposition du public :

Avis public

1. A copy of the referendum question.
2. A copy of the proposed question given to the Chief Election Officer and the advice received from the Chief Election Officer about the proposed question.
3. A statement setting out the increase in annual revenues that the Minister of Finance expects to result from any proposed increase or new tax described in the referendum question.

1. Une copie de la question référendaire.
2. Une copie de la question proposée remise au directeur général des élections et l'avis reçu de celui-ci à son propos.
3. Une déclaration qui précise l'augmentation des recettes annuelles que le ministre des Finances attend de toute augmentation ou de tout nouvel impôt visé par la question référendaire.

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

Effect of the referendum

9. (1) A referendum authorizes the action described in the referendum question if more than 50 per cent of votes cast in the referendum are cast in favour of the action.

Effect on subsequent government

(2) A referendum shall not be interpreted to require the Executive Council of a subsequent government formed by another party to increase taxes, establish a new tax or give the authority to tax as described in the referendum question.

THE REFERENDUM PROCESS

Writ of referendum

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may issue a writ of referendum and shall fix the date of the referendum.

Date

(2) The date of the referendum must be at least 28 days and not more than 56 days after the day on which the writ is issued, and must fall on a Thursday.

Duty to register

11. (1) Every person or entity who wishes to organize a campaign to solicit votes in favour of a particular result or to promote a particular result in a referendum shall apply to the Chief Election Officer for registration as a campaign organizer.

Same

(2) Every person or entity who wishes to advertise in order to solicit votes in favour of a particular result or to advertise to promote a particular result in a referendum shall apply to the Chief Election Officer for registration as a campaign organizer.

Exception

(3) A person or entity is not required to apply for registration if the following requirements are met:

1. The person or entity must not spend more than \$1,000 on the campaign to solicit votes or promote a particular result.
2. The person or entity must not combine his, her or its money with that of another person or entity and then spend it on the campaign to solicit votes or promote a particular result.

Same

(4) A broadcaster or publisher is not required to apply for registration solely because he, she or it broadcasts or publishes advertisements described in subsection (2) in the ordinary course of business.

Contents of application

(5) The application must contain such information as the Chief Election Officer requires and must be accompanied by the application fee set by him or her.

Effet du référendum

9. (1) Le référendum autorise la mesure visée par la question référendaire si plus de 50 pour cent des suffrages exprimés lors du référendum le sont en sa faveur.

Effet sur un gouvernement subséquent

(2) Le référendum ne doit pas être interprété comme ayant pour effet d'obliger le Conseil exécutif d'un gouvernement subséquent formé par un autre parti à augmenter les impôts, à créer un nouvel impôt ou à attribuer un pouvoir d'imposition de la manière prévue par la question référendaire.

LE PROCESSUS RÉFÉRENDAIRE

Bref référendaire

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut délivrer un bref référendaire, auquel cas il fixe la date du référendum.

Date

(2) La date du référendum suit d'au moins 28 jours et d'au plus 56 jours le jour de la délivrance du bref et tombe un jeudi.

Obligation de s'inscrire

11. (1) La personne ou l'entité qui désire organiser une campagne pour solliciter des suffrages en vue d'un résultat donné ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné lors du référendum demande au directeur général des élections de l'inscrire comme organisateur de campagne.

Idem

(2) La personne ou l'entité qui désire faire de la publicité pour solliciter des suffrages en vue d'un résultat donné ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné lors du référendum demande au directeur général des élections de l'inscrire comme organisateur de campagne.

Exception

(3) La personne ou l'entité n'est pas tenue de demander son inscription si elle satisfait aux exigences suivantes :

1. Elle ne doit pas dépenser plus de 1 000 \$ dans le cadre de la campagne organisée pour solliciter des suffrages ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné.
2. Elle ne doit pas réunir ses fonds à ceux d'une autre personne ou entité puis les dépenser dans le cadre de la campagne organisée pour solliciter des suffrages ou pour favoriser l'obtention d'un résultat donné.

Idem

(4) Un radiodiffuseur ou un éditeur n'est pas tenu de demander son inscription pour le seul motif qu'il radiodiffuse ou publie des annonces publicitaires visées au paragraphe (2) dans le cours normal de ses activités commerciales.

Teneur de la demande

(5) La demande comprend les renseignements qu'exige le directeur général des élections et est accompagnée des droits qu'il fixe.

Taxpayer Protection Act, 1999

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

Prerequisite	(6) No application may be made until the applicant has appointed a chief financial officer and an auditor licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(6) L'auteur de la demande nomme un directeur des finances et un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> avant de présenter sa demande.	Condition préalable
Registration	(7) The Chief Election Officer shall register an applicant upon receipt of the application and fee unless the name of the applicant so closely resembles the name of another registered campaign organizer that the two are likely to be confused.	(7) Le directeur général des élections inscrit l'auteur d'une demande à la réception de la demande et des droits sauf si le nom de celui-ci est à tel point semblable à celui d'un autre organisateur de campagne inscrit qu'il est vraisemblable qu'une confusion des deux noms en résulte.	Inscription
Register	(8) The Chief Election Officer shall maintain a register containing the names of all registered campaign organizers and the information set out in their respective applications for registration, as that information may be revised.	(8) Le directeur général des élections tient un registre où sont consignés le nom de tous les organisateurs de campagne inscrits, de même que les renseignements figurant dans leur demande d'inscription respective, tels qu'ils sont révisés, le cas échéant.	Registre
Inspection	(9) The Chief Election Officer shall make the register available for inspection by the public on request.	(9) Le directeur général des élections met, sur demande, le registre à la disposition du public aux fins d'examen.	Examen
Duty to notify	(10) A registered campaign organizer shall notify the Chief Election Officer within a reasonable time if there is any change to the information provided in the application for registration, and the Chief Election Officer shall revise the register accordingly.	(10) L'organisateur de campagne inscrit avise le directeur général des élections dans un délai raisonnable de tout changement des renseignements figurant dans sa demande d'inscription et le directeur révisé le registre en conséquence.	Obligation d'aviser le directeur général des élections
Change of name	(11) If the change relates to the name of the campaign organizer, the Chief Election Officer shall not revise the register if the changed name would so closely resemble the name of another registered campaign organizer that the two are likely to be confused. In those circumstances, the name of the campaign organizer shall not be changed.	(11) Si le changement porte sur le nom de l'organisateur de campagne, le directeur général des élections ne doit pas réviser le registre si le nom modifié serait à tel point semblable à celui d'un autre organisateur de campagne inscrit qu'il est vraisemblable qu'une confusion des deux noms en résulte. Dans ce cas, le nom de l'organisateur de campagne ne doit pas être modifié.	Changement de nom
Prohibition, receiving campaign contributions	12. (1) After a writ of referendum is issued, no person or entity shall accept a contribution to a campaign to solicit votes in favour of a particular result or to promote a particular result in the referendum unless the person or entity is, or is acting on behalf of, a registered campaign organizer.	12. (1) Après la délivrance d'un bref référendaire, aucune personne ni entité ne doit accepter de contribution pour une campagne visant à solliciter des suffrages en vue d'un résultat donné ou à favoriser l'obtention d'un résultat donné lors du référendum à moins d'être un organisateur de campagne inscrit ou d'agir pour le compte d'un tel organisateur.	Interdiction : réception de contributions
Same	(2) After a writ of referendum is issued, no registered campaign organizer shall knowingly accept, directly or indirectly, contributions from an individual who usually resides outside Ontario, a corporation that does not carry on business in Ontario or a trade union that does not engage in activities in Ontario.	(2) Après la délivrance d'un bref référendaire, aucun organisateur de campagne inscrit ne doit sciemment accepter, directement ou indirectement, une contribution d'un particulier qui réside habituellement à l'extérieur de l'Ontario ou d'une personne morale ou d'un syndicat qui n'exerce pas d'activités en Ontario.	Idem
Limit on campaign contributions	13. (1) No person or entity shall contribute more than \$7,500, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> , to one or more cam-	13. (1) Aucune personne ni entité ne doit faire une contribution supérieure au produit de 7 500 \$ et du facteur d'indexation fixé aux termes de l'article 40.1 de la <i>Loi sur le finan-</i>	Plafond des contributions

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

paign organizers who are soliciting votes in favour of the same result or are promoting the same result in a referendum.

cement des élections à un ou à plusieurs organisateurs de campagne qui sollicitent des suffrages en vue du même résultat ou qui cherchent à favoriser l'obtention du même résultat lors d'un référendum.

Campaign organizer's funds

(2) If a campaign organizer spends his, her or its own money on a campaign, the money shall be considered to be a contribution.

(2) Est considéré comme une contribution l'argent que l'organisateur de campagne dépense dans le cadre d'une campagne et qui lui est propre.

Fonds d'un organisateur de campagne

Records

(3) If a registered campaign organizer (or a person or entity acting on behalf of one) receives contributions from a person or entity that, in the aggregate, exceed \$25 in connection with the same referendum question, the campaign organizer's chief financial officer shall record the contributions and, if the contributions in the aggregate exceed \$100, shall record the person's or entity's name and address.

(3) Si un organisateur de campagne inscrit (ou la personne ou l'entité qui agit pour son compte) reçoit, à l'égard de la même question référendaire, des contributions d'une personne ou d'une entité d'un montant total supérieur à 25 \$, son directeur des finances consigne les contributions reçues et, si leur montant total est supérieur à 100 \$, il consigne les nom et adresse de la personne ou de l'entité.

Contributions consignées

Campaign advertising as contribution

14. (1) In this section,

“campaign advertising” includes printing documents but does not include news reporting.

14. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Publicité constituant une contribution

«publicité liée à la campagne» S'entend en outre de l'impression de documents, mais non des reportages.

Threshold

(2) If a person or entity engages in campaign advertising with the knowledge and consent of a campaign organizer and the aggregate cost of the advertising exceeds \$100, the cost is a contribution to the campaign organizer and is a campaign expense of the campaign organizer.

(2) Si une personne ou une entité fait de la publicité liée à la campagne à la connaissance d'un organisateur de campagne et avec son consentement et que le coût total de la publicité est supérieur à 100 \$, ce coût constitue une contribution faite à l'organisateur, de même qu'une dépense de celui-ci liée à la campagne.

Seuil

Authorization

(3) All campaign advertising must indicate the campaign organizer, if any, who has authorized it and the persons or entities sponsoring it.

(3) Toute publicité liée à la campagne indique le nom de l'organisateur de campagne, le cas échéant, qui l'a autorisée et celui des personnes ou des entités qui la parrainent.

Autorisation

Identification

(4) No person or entity shall cause any campaign advertising to be broadcast or published unless he, she or it gives the broadcaster or publisher, in writing, the person's or entity's name and the name of the persons or entities sponsoring the advertising.

(4) Aucune personne ni entité ne doit faire radiodiffuser ou publier de la publicité liée à la campagne sans fournir par écrit au radiodiffuseur ou à l'éditeur son nom et celui des personnes ou des entités qui parrainent la publicité.

Identification

Records

(5) The broadcaster or publisher shall keep the following information for at least two years and shall make it available for inspection by the public on request:

(5) Le radiodiffuseur ou l'éditeur garde pendant au moins deux ans les renseignements suivants, qu'il met, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen :

Dossiers

1. A copy of the campaign advertising.
2. The dates and, if applicable, the times when the advertising was broadcast or published.
3. The names given to the broadcaster or publisher under subsection (4).
4. The amount charged to broadcast or publish the advertising.

1. Une copie de la publicité liée à la campagne.
2. Les dates et, le cas échéant, les heures de radiodiffusion ou de publication de la publicité.
3. Les noms qui lui ont été fournis aux termes du paragraphe (4).
4. La somme exigée pour radiodiffuser ou publier la publicité.

Taxpayer Protection Act, 1999

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

5. The amount that the broadcaster or publisher would ordinarily have charged to broadcast or publish the advertising, if the amount is different from the amount actually charged.

5. La somme qu'il aurait normalement exigée pour radiodiffuser ou publier la publicité, si elle est différente de celle effectivement exigée.

Period for campaign advertising

15. (1) In this section,

15. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Période de diffusion de la publicité liée à la campagne

“blackout period” means,

«période d'interdiction» S'entend de ce qui suit :

- (a) the period that begins when the writ of referendum is issued and ends on the 22nd day before the day on which the referendum is held, and
(b) the day on which the referendum is held, and the preceding day.

- a) la période qui commence lors de la délivrance du bref référendaire et qui se termine le 22^e jour précédant le jour du référendum;
b) le jour du référendum et la veille.

Same

- (2) No person or entity shall arrange for or consent to campaign advertising that appears during the blackout period.

- (2) Aucune personne ni entité ne doit prendre de dispositions en vue de la diffusion d'une publicité liée à la campagne pendant la période d'interdiction ni consentir à cette diffusion.

Idem

Same

- (3) No broadcaster or publisher shall allow campaign advertising to appear during the blackout period.

- (3) Aucun radiodiffuseur ni éditeur ne doit permettre la diffusion d'une publicité liée à la campagne pendant la période d'interdiction.

Idem

Exceptions

- (4) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following:

- (4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire ce qui suit :

Exceptions

1. The publication of campaign advertising on the day on which the referendum is held or the preceding day in a newspaper that is published once a week or less often and whose regular day of publication falls on that day.
2. A campaign advertisement on the Internet or in a similar electronic medium, if it is posted before and not altered during the blackout period.
3. A campaign advertisement in the form of a poster or billboard, if it is posted before and not altered during the blackout period.

1. La publication d'une publicité liée à la campagne, le jour du référendum ou la veille, dans un journal qui est publié une fois par semaine ou moins souvent et dont le jour régulier de publication tombe ce jour-là.
2. Une annonce publicitaire liée à la campagne qui paraît sur l'Internet ou dans un média électronique semblable, si elle y est affichée avant la période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant cette période.
3. Une annonce publicitaire liée à la campagne sous forme d'affiche ou de panneau, si elle est affichée avant la période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant cette période.

Exceptions subject to guidelines

- (5) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to the following activities if they are done in accordance with the guidelines of the Chief Election Officer:

- (5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des activités suivantes si elles sont exercées conformément aux lignes directrices du directeur général des élections :

Exceptions assujetties aux lignes directrices

1. Advertising public meetings.
2. Announcing the location of a registered campaign organizer's headquarters.
3. Advertising for volunteer campaign workers.
4. Announcing services to be provided by a registered campaign organizer in con-

1. L'annonce d'assemblées publiques.
2. L'annonce de l'emplacement du bureau central d'un organisateur de campagne inscrit.
3. L'annonce visant à solliciter des travailleurs bénévoles pour la campagne.
4. L'annonce des services qu'offrira un organisateur de campagne inscrit en ce

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

nection with enumeration and the revision of lists of voters.

5. Announcing services to be provided by a registered campaign organizer on the day the referendum is held.

Limit on
campaign
expenses

16. (1) Subject to subsection (2), no campaign organizer (or a person or entity acting on behalf of one) shall incur campaign expenses in an electoral district that exceed the amount that is the aggregate of \$0.60, multiplied by the indexation factor described in subsection (3), for each of the eligible voters in the electoral district (as certified by the Chief Election Officer).

Same

(2) In such northern electoral districts as may be prescribed, the amount calculated under subsection (1) is increased by \$7,000, multiplied by the indexation factor described in subsection (3).

Indexation

(3) The indexation factor is the factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act*.

Regulation

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe northern electoral districts for the purposes of subsection (2).

Financial
report

17. The chief financial officer for a registered campaign organizer shall file the following documents with the Chief Election Officer within six months after the referendum is held:

1. The campaign organizer's financial statements with respect to the referendum campaign.
2. The information required by subsection 13 (3) in connection with the campaign.
3. The auditor's report on the financial statements and on the information required by subsection 13 (3).

Application
of *Election
Finances Act*

18. (1) The *Election Finances Act* applies, with necessary modifications including the modifications set out in this Act, in respect of a referendum campaign unless the context requires otherwise.

Definition

(2) For the purposes of this Act,

"person", in the *Election Finances Act*, shall be deemed to include a corporation and a trade union.

qui a trait au recensement et à la révision des listes électorales.

5. L'annonce des services qu'offrira le jour du référendum un organisateur de campagne inscrit.

Plafond des
dépenses
liées à la
campagne

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun organisateur de campagne ni aucune personne ou entité agissant pour son compte ne doit engager, dans une circonscription électorale, des dépenses liées à la campagne qui soient supérieures au total du produit de 0,60 \$ et du facteur d'indexation visé au paragraphe (3), pour chacune des personnes qui ont le droit de voter dans la circonscription électorale selon l'attestation du directeur général des élections.

Idem

(2) Dans les circonscriptions électorales du Nord qui sont prescrites, la somme calculée aux termes du paragraphe (1) est majorée du produit de 7 000 \$ et du facteur d'indexation visé au paragraphe (3).

Indexation

(3) Le facteur d'indexation correspond au facteur fixé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonscriptions électorales du Nord pour l'application du paragraphe (2).

Rapport
financier

17. Le directeur des finances d'un organisateur de campagne inscrit dépose les documents suivants auprès du directeur général des élections dans les six mois qui suivent le référendum :

1. Les états financiers de l'organisateur de campagne relatifs à la campagne référendaire.
2. Les renseignements qu'exige le paragraphe 13 (3) relativement à la campagne.
3. Le rapport du vérificateur sur les états financiers et sur les renseignements qu'exige le paragraphe 13 (3).

Application
de la *Loi sur
le finance-
ment des
élections*

18. (1) À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la *Loi sur le financement des élections* s'applique, avec les adaptations nécessaires, y compris les modifications énoncées dans la présente loi, à l'égard des campagnes référendaires.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique pour l'application de la présente loi.

«personne» Dans la *Loi sur le financement des élections*, ce terme est réputé s'entendre en outre d'une personne morale et d'un syndicat.

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*Application
of *Election*
Act

19. The *Election Act* applies, with necessary modifications including the modifications set out in this Act, in respect of a referendum unless the context requires otherwise.

19. À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la *Loi électorale* s'applique, avec les adaptations nécessaires, y compris les modifications énoncées dans la présente loi, à l'égard des référendums.

Application
de la *Loi*
*électorale*Costs of
referendum

20. The costs of the Chief Election Officer that are associated with a referendum under this Act shall be paid from the Consolidated Revenue Fund.

20. Les frais que le directeur général des élections engage dans le cadre d'un référendum visé par la présente loi sont payés sur le Trésor.

Frais du
référendum

GENERAL

Offences

21. (1) Every person or entity who contravenes or fails to comply with any of the following provisions is guilty of an offence:

1. Subsection 11 (1) or (2) (registration, campaign organizer).
2. Subsection 12 (1) or (2) (receiving campaign contributions).
3. Subsection 13 (1) (limit on campaign contributions).
4. Subsection 14 (4) (restriction on campaign advertising).
5. Subsection 15 (2) or (3) (period for campaign advertising).
6. Section 17 (financial report re campaign).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'entité qui contrevient ou ne se conforme pas à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 11 (1) ou (2) (inscription de l'organisateur de campagne).
2. Le paragraphe 12 (1) ou (2) (réception de contributions).
3. Le paragraphe 13 (1) (plafond des contributions).
4. Le paragraphe 14 (4) (restriction concernant la publicité liée à la campagne).
5. Le paragraphe 15 (2) ou (3) (période de diffusion de la publicité liée à la campagne).
6. L'article 17 (rapport financier sur la campagne).

Infractions

Same

(2) If a chief financial officer fails to comply with section 17, his or her registered campaign organizer is guilty of an offence, whether or not the chief financial officer has been prosecuted or convicted for the failure to comply.

(2) L'organisateur de campagne inscrit du directeur des finances qui ne se conforme pas à l'article 17 est coupable d'une infraction, que le directeur des finances ait ou non été poursuivi ou déclaré coupable pour ne pas s'être conformé à cet article.

Idem

Penalty

(3) Upon conviction of an offence, an individual is liable to a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine

Same

(4) Upon conviction of an offence, a corporation, trade union or other entity is liable to a fine of not more than \$100,000.

(4) La personne morale, le syndicat ou l'autre entité qui est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 100 000 \$.

Idem

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Election Act

22. Clause 114 (1.1) (b) of the *Election Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 48, is amended by adding "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

22. L'alinéa 114 (1.1) b) de la *Loi électorale*, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «et de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

Loi
*électorale**Election*
Finances
Act

23. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding the following clause:

23. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Loi sur le
financement
des élections

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

(a.1) assist campaign organizers under the *Taxpayer Protection Act, 1999* in the preparation of returns required under that Act.

(2) Clause 2 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

(3) Clause 2 (1) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding "or sections 7 to 13 of the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

(4) Clause 2 (1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding "or the *Taxpayer Protection Act, 1999*" at the end.

(5) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by adding the following clause:

(j.1) provide such guidelines for the proper administration of the *Taxpayer Protection Act, 1999* as he or she considers necessary for the guidance of campaign organizers and any of their officers.

(6) Clause 2 (1) (k) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by striking out "clause (j)" in the second line and substituting "clauses (j) and (j.1)".

(7) Subsection 2 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by inserting "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the third line.

(8) Section 3 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 52, is amended by inserting "or the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the second line.

(9) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 53, is further amended by inserting "or the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the second line.

(10) Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 54, is amended by adding the following subsection:

a.1) aide les organisateurs de campagne au sens de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* à rédiger les rapports exigés aux termes de cette loi.

(2) L'alinéa 2 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «et de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(3) L'alinéa 2 (1) g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou aux articles 7 à 13 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(4) L'alinéa 2 (1) i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(5) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) établit, à l'intention des organisateurs de campagne et de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*.

(6) L'alinéa 2 (1) k) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «des alinéas j) et j.1)» à «de l'alinéa j)» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «et la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*».

(8) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 52 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*» après «la présente loi» à la deuxième ligne.

(9) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par insertion de «ou de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*» après «la présente loi» à la deuxième ligne.

(10) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 54 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Taxpayer Protection Act, 1999**Loi de 1999 sur la protection des contribuables*

Same

(1.1) If information with respect to the affairs of a registered campaign organizer under the *Taxpayer Protection Act, 1999* is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under that Act, he or she may request the information and the campaign organizer shall provide it.

(11) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 55, is amended by inserting "and the *Taxpayer Protection Act, 1999*" after "this Act" in the third line.

SHORT TITLE

Short title

24. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Taxpayer Protection Act, 1999*.

Idem

(1.1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un organisateur de campagne inscrit au sens de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de cette loi, ce dernier peut les demander et l'organisateur de campagne doit les lui communiquer.

(11) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «et la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*» après «la présente loi» à la troisième ligne.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*.

*Balanced Budget Act, 1999**Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*

**SCHEDULE B
BALANCED BUDGET ACT, 1999**

**ANNEXE B
LOI DE 1999 SUR L'ÉQUILIBRE
BUDGÉTAIRE**

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“designated tax statute” means any of the following statutes:

1. *Corporations Tax Act*.
2. *Education Act*.
3. *Employer Health Tax Act*.
4. *Fuel Tax Act*.
5. *Gasoline Tax Act*.
6. *Income Tax Act*.
7. *Provincial Land Tax Act*.
8. *Retail Sales Tax Act*; (“loi fiscale désignée”)

“expenditures” means, for a fiscal year of the Province, the expenditures shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year; (“dépenses”)

“revenues” means, for a fiscal year of the Province, the revenues shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year. (“recettes”)

Deficit

(2) For the purposes of this Act, the Province has a deficit in a fiscal year if “A” is greater than “B”,

where,

“A” is the amount of the expenditures for the year less the sum of,

- (a) any expenditure described in paragraph 1 or 2 of subsection 2 (2) in the year, and
- (b) the amount, if any, by which the revenues in the year have declined since the previous fiscal year for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute, if the decline is at least 5 per cent of the previous year's revenues, and

“B” is the sum of the revenues and the accumulated net surplus, if any, for the year.

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dépenses» À l'égard d'un exercice de la province, les dépenses qui figurent dans ses états financiers tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («expenditures»)

«loi fiscale désignée» L'une ou l'autre des lois suivantes :

1. La *Loi sur l'imposition des corporations*.
2. La *Loi sur l'éducation*.
3. La *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.
4. La *Loi de la taxe sur les carburants*.
5. La *Loi de la taxe sur l'essence*.
6. La *Loi de l'impôt sur le revenu*.
7. La *Loi sur l'impôt foncier provincial*.
8. La *Loi sur la taxe de vente au détail*. («designated tax statute»)

«recettes» À l'égard d'un exercice de la province, les recettes qui figurent dans ses états financiers tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («revenues»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la province a un déficit au cours d'un exercice si «A» est supérieur à «B», où :

«A» représente les dépenses de l'exercice, déduction faite du total des sommes suivantes :

- a) les dépenses de l'exercice visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 2 (2);
- b) la diminution éventuelle des recettes de l'exercice par rapport à celles de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, si elle correspond à au moins 5 pour cent des recettes de l'exercice précédent;

«B» représente le total des recettes et de l'excédent net accumulé éventuel de l'exercice.

Balanced Budget Act, 1999

Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire

Accumulated net surplus (3) The amount of the accumulated net surplus for a fiscal year is the amount by which the sum of the revenues for the previous three fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous three fiscal years.

(3) L'excédent net accumulé de l'exercice correspond à l'excédent du total des recettes des trois exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

Excédent net accumulé

Same, 2001-2 fiscal year (4) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2001 is the amount by which the revenues for the previous fiscal year exceeds the expenditures for the previous fiscal year.

(4) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 2001 correspond à l'excédent des recettes de l'exercice précédent sur les dépenses de la même période.

Idem : exercice 2001-2002

Same, 2002-3 fiscal year (5) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2002 is the amount by which the sum of the revenues for the previous two fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous two fiscal years.

(5) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 2002 correspond à l'excédent du total des recettes des deux exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

Idem : exercice 2002-2003

BALANCED BUDGET

ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE

Requirement for balanced budget 2. (1) For each fiscal year beginning on or after April 1, 2001, the Executive Council shall plan for a balanced budget (in which the expenditures of the Province for a fiscal year do not exceed the sum of the revenues and the accumulated net surplus for the year) and the Minister of Finance shall present a balanced budget.

2. (1) Pour chaque exercice qui commence le 1^{er} avril 2001 ou après cette date, le Conseil exécutif prévoit un budget équilibré (dans lequel les dépenses d'un exercice de la province ne sont pas supérieures au total des recettes et de l'excédent net accumulé de l'exercice) et le ministre des Finances présente un tel budget.

Budget équilibré obligatoire

Exceptions (2) The expenditures may exceed the level described in subsection (1) to the extent that, in the opinion of the Minister of Finance, one or more of the following occurs:

(2) Les dépenses peuvent être supérieures au niveau visé au paragraphe (1) dans la mesure où, de l'avis du ministre des Finances, survient un ou plusieurs des faits suivants :

Exceptions

1. An expenditure is required in the fiscal year because of a natural or other disaster in Ontario that could not have been anticipated and that affects the Province or a region of the Province in a manner that is of urgent public concern.
2. An expenditure is required in the fiscal year because Canada is at war or is under apprehension of war.
3. Revenues have declined since the previous fiscal year, for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute. However, this paragraph applies only if the decline is at least 5 per cent of the previous year's revenues.

1. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce qu'il s'est produit en Ontario une catastrophe naturelle ou autre qui était imprévisible et qui touche la province ou une région de celle-ci d'une manière qui constitue une question urgente d'intérêt public.
2. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce que le Canada est en état de guerre, réelle ou appréhendée.
3. Les recettes ont diminué par rapport à celles de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que si la diminution correspond à au moins 5 pour cent des recettes de l'exercice précédent.

Public notice (3) If, in the opinion of the Minister of Finance, there is an occurrence described in subsection (2) in a fiscal year, the Minister shall prepare a statement to that effect and

(3) Si, à son avis, un fait visé au paragraphe (2) survient au cours d'un exercice, le ministre des Finances prépare une déclaration à cet effet et la dépose devant l'Assemblée dans les

Avis public

*Balanced Budget Act, 1999**Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*

shall lay the statement before the Assembly not later than 30 days after the Public Accounts for the year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

Change in
accounting
policies

(4) A change in the accounting policies or practices governing the Public Accounts that is adopted after the beginning of a fiscal year shall not be considered in determining whether any deficit exists in that fiscal year.

Salary
reduction for
Executive
Council

3. (1) This section applies if the Province has a deficit.

Immediate
salary
reduction

(2) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (3) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is greater than 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the preceding fiscal year.

Same,
amount and
duration

(3) In the circumstances described in subsection (2), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the thirty-first day after the Public Accounts that show the deficit for the first year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

Delayed
salary
reduction

(4) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (5),

- (a) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is less than or equal to 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the fiscal year preceding the first year; and
- (b) if, in the following fiscal year (the "second year"), there is no deficit but the revenues do not exceed the expenditures by at least the amount of the deficit in the first year.

Same,
amount and
duration

(5) In the circumstances described in subsection (4), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the thirty-first day after the Public Accounts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

Reduction
for further
deficit

(6) In either of the following circumstances, the salary of each member of the Executive Council shall be reduced by 50 per cent for the period specified in subsection (7):

30 jours qui suivent la remise des comptes publics de l'exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

(4) La modification des conventions ou méthodes comptables régissant les comptes publics qui est adoptée après le début d'un exercice ne doit pas être prise en compte pour déterminer si cet exercice est déficitaire.

3. (1) Le présent article s'applique si la province a un déficit.

(2) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (3) si le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est supérieur à 1 pour cent des recettes de l'exercice et que l'exercice précédent n'était pas déficitaire.

(3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), le traitement est réduit de 25 pour cent pour une période de 12 mois à compter du trente et unième jour qui suit la remise des comptes publics qui font état du déficit du premier exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

(4) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (5) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est inférieur ou égal à 1 pour cent des recettes de l'exercice et l'exercice qui précède le premier exercice n'était pas déficitaire;
- b) l'exercice suivant (le «deuxième exercice») n'est pas déficitaire, mais ses recettes ne sont pas supérieures aux dépenses dans une mesure correspondant au moins au déficit du premier exercice.

(5) Dans les circonstances visées au paragraphe (4), le traitement est réduit de 25 pour cent pour une période de 12 mois à compter du trente et unième jour qui suit la remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

(6) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit de 50 pour cent pour la période précisée au paragraphe (7) :

Modification
des
conventions
comptables

Réduction du
traitement
des membres
du Conseil
exécutif

Réduction
immédiate
du traitement

Idem :
montant et
durée

Réduction de
traitement
différée

Idem :
montant et
durée

Réduction à
l'égard d'un
déficit
subséquent

*Balanced Budget Act, 1999**Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*

1. If there is a deficit in the fiscal year (the "second year") following the first year described in subsection (2).
2. If there is a deficit in the second year described in subsection (4).

1. L'exercice (le «deuxième exercice») qui suit le premier exercice visé au paragraphe (2) est déficitaire.
2. Le deuxième exercice visé au paragraphe (4) est déficitaire.

Same,
duration

(7) The salary is reduced for a period of 12 months beginning on the thirty-first day after the Public Accounts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

(7) Le traitement est réduit pour une période de 12 mois à compter du 31^e jour qui suit la remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée ou leur dépôt devant celle-ci, selon le premier en date de ces événements.

Idem : durée

Same

(8) Subsection (7) applies, with necessary modifications, with respect to each consecutive fiscal year in which there is a deficit after the second year.

(8) Le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de chaque exercice déficitaire consécutif qui suit le deuxième exercice.

Idem

Exception,
change in
government

(9) If the party that forms the government is replaced, the fiscal year in which the new government takes office shall be deemed, for the purposes of this section, to be a year in which there is no deficit. Subsection (4) does not apply until the following fiscal year.

(9) Si le parti qui forme le gouvernement est remplacé, l'exercice pendant lequel le nouveau gouvernement prend le pouvoir est réputé non déficitaire pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) ne s'applique pas avant l'exercice suivant.

Exception :
nouveau
gouvernementOntario
Opportunities
Fund

(10) The Minister of Finance shall pay into the Ontario Opportunities Fund (established under the *Financial Administration Act*) an amount equal to the salary reductions required by this section.

(10) Le ministre des Finances verse une somme égale aux réductions de traitement exigées par le présent article dans le Fonds ontarien d'initiative ouvert aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

Fonds
ontarien
d'initiative

Definition

(11) In this section,

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"salary" means the salary payable to a member of the Executive Council under section 3 of the *Executive Council Act*.

«traitement» Le traitement payable à un membre du Conseil exécutif aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

SHORT TITLE**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Balanced Budget Act, 1999*.

4. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1999 sur l'équilibre budgétaire*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 8

(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1999)

**An Act to promote safety in Ontario
by prohibiting aggressive solicitation,
solicitation of persons in certain places
and disposal of dangerous things in
certain places, and to amend the
Highway Traffic Act to regulate
certain activities on roadways**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

Projet de loi 8

(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1999)

**Loi visant à promouvoir la sécurité en
Ontario en interdisant la sollicitation
agressive, la sollicitation de personnes
dans certains lieux et le rejet de choses
dangereuses dans certains lieux, et
modifiant le Code de la route afin de
réglementer certaines activités
sur la chaussée**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

1st Reading	November 2, 1999
2nd Reading	November 22, 1999
3rd Reading	December 8, 1999
Royal Assent	December 14, 1999

1 ^{re} lecture	2 novembre 1999
2 ^e lecture	22 novembre 1999
3 ^e lecture	8 décembre 1999
Sanction royale	14 décembre 1999



An Act to promote safety in Ontario by prohibiting aggressive solicitation, solicitation of persons in certain places and disposal of dangerous things in certain places, and to amend the Highway Traffic Act to regulate certain activities on roadways

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In sections 2 and 3,

“solicit” means to request, in person, the immediate provision of money or another thing of value, regardless of whether consideration is offered or provided in return, using the spoken, written or printed word, a gesture or other means.

2. (1) In this section,

“aggressive manner” means a manner that is likely to cause a reasonable person to be concerned for his or her safety or security.

(2) No person shall solicit in an aggressive manner.

(3) Without limiting subsection (1) or (2), a person who engages in one or more of the following activities shall be deemed to be soliciting in an aggressive manner for the purpose of this section:

1. Threatening the person solicited with physical harm, by word, gesture or other means, during the solicitation or after the person solicited responds or fails to respond to the solicitation.
2. Obstructing the path of the person solicited during the solicitation or after the person solicited responds or fails to respond to the solicitation.
3. Using abusive language during the solicitation or after the person solicited

Loi visant à promouvoir la sécurité en Ontario en interdisant la sollicitation agressive, la sollicitation de personnes dans certains lieux et le rejet de choses dangereuses dans certains lieux, et modifiant le Code de la route afin de réglementer certaines activités sur la chaussée

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition qui suit s'applique aux articles 2 et 3.

«faire de la sollicitation» Demander en personne la fourniture immédiate d'argent ou d'une autre chose de valeur, qu'une contrepartie soit offerte ou fournie en retour ou non, verbalement, au moyen de mots écrits ou imprimés, par des gestes ou autrement. Le terme «solliciter» a un sens correspondant.

2. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«agressive» Qui inquiétera vraisemblablement une personne raisonnable quant à sa sécurité.

(2) Nul ne doit faire de la sollicitation agressive.

(3) Sans préjudice de la portée du paragraphe (1) ou (2), la personne qui se livre à une ou plusieurs des activités suivantes est réputée faire de la sollicitation agressive pour l'application du présent article :

1. Par des mots, des gestes ou autrement, menacer la personne sollicitée de lui faire mal, pendant la sollicitation ou après qu'elle a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.
2. Bloquer le passage à la personne sollicitée pendant la sollicitation ou après qu'elle a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.
3. Proférer des paroles injurieuses pendant la sollicitation ou après que la

Definition

Définition

Definition

Définition

Solicitation
in aggressive
manner
prohibitedInterdiction
de faire de la
sollicitation
agressive

Examples

Exemples

responds or fails to respond to the solicitation.

4. Proceeding behind, alongside or ahead of the person solicited during the solicitation or after the person solicited responds or fails to respond to the solicitation.
5. Soliciting while intoxicated by alcohol or drugs.
6. Continuing to solicit a person in a persistent manner after the person has responded negatively to the solicitation.

Definitions

3. (1) In this section,

“public transit vehicle” means a vehicle operated by, for or on behalf of the Government of Ontario, a municipality in Ontario, including a regional and district municipality and the County of Oxford, or a transit commission or authority in Ontario, as part of a regular passenger transportation service; (“véhicule de transport en commun”)

“roadway” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“chaussée”)

“vehicle” includes automobile, motorcycle, van, truck, trailer, bus, mobile home, traction engine, farm tractor, road-building machine, bicycle, motor-assisted bicycle, motorized snow vehicle, streetcar and any other vehicle drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power. (“véhicule”)

Solicitation of captive audience prohibited

(2) No person shall,

- (a) solicit a person who is using, waiting to use, or departing from an automated teller machine;
- (b) solicit a person who is using or waiting to use a pay telephone or a public toilet facility;
- (c) solicit a person who is waiting at a taxi stand or a public transit stop;
- (d) solicit a person who is in or on a public transit vehicle;
- (e) solicit a person who is in the process of getting in, out of, on or off a vehicle or who is in a parking lot; or

personne sollicitée a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.

4. Suivre, côtoyer ou devancer la personne sollicitée pendant la sollicitation ou après qu'elle a répondu ou n'a pas répondu à la sollicitation.
5. Faire de la sollicitation tout en étant sous l'effet de l'alcool ou de la drogue.
6. Continuer de solliciter une personne d'une façon persistante après qu'elle a répondu par la négative à la sollicitation.

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«chaussée» S'entend au sens du *Code de la route*. («roadway»)

«véhicule» S'entend notamment d'une automobile, d'une motocyclette, d'une camionnette, d'un camion, d'une roulotte, d'une remorque, d'un autobus, d'une maison mobile, d'un tracteur même agricole, d'une machine à construire des routes, d'une bicyclette, d'un cyclomoteur, d'une motoneige, d'un tramway et de tout autre véhicule tracté, mû ou conduit au moyen d'une puissance quelconque, y compris la force musculaire. («vehicle»)

«véhicule de transport en commun» Véhicule exploité par le gouvernement de l'Ontario, une municipalité de l'Ontario, notamment une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, ou une commission ou régie de transports en commun en Ontario, pour ceux-ci ou en leur nom, dans le cadre d'un service régulier de transport de passagers. («public transit vehicle»)

(2) Nul ne doit :

- a) solliciter une personne qui utilise, attend pour utiliser ou quitte un guichet automatique bancaire;
- b) solliciter une personne qui utilise ou attend pour utiliser un téléphone public ou des toilettes publiques;
- c) solliciter une personne qui attend à une station de taxi ou à un arrêt de transport en commun;
- d) solliciter une personne qui se trouve à bord d'un véhicule de transport en commun;
- e) solliciter une personne qui est en train de monter à bord d'un véhicule ou d'en descendre ou qui se trouve dans un parc de stationnement;

Définitions

Interdiction de solliciter une personne retenue

- (f) while on a roadway, solicit a person who is in or on a stopped, standing or parked vehicle.

Definition

4. (1) In this section,

“outdoor public place” means,

- (a) a place outdoors to which the public is ordinarily invited or permitted access and, for greater certainty, includes but is not limited to a sidewalk, street, parking lot, swimming pool, beach, conservation area, park and playground, and

- (b) school grounds.

Disposal of certain dangerous things prohibited

- (2) No person shall dispose of any of the following things in an outdoor public place:

1. A used condom.
2. A new or used hypodermic needle or syringe.
3. Broken glass.

Defence

- (3) It is a defence to a charge under subsection (2) for the person who disposed of the condom, the needle or syringe or the broken glass to establish that he or she took reasonable precautions to dispose of it in a manner that would not endanger the health or safety of any person.

Offence

5. (1) Every person who contravenes section 2, 3 or 4 is guilty of an offence and is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$500; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Subsequent conviction

- (2) For the purpose of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1),

- (a) a conviction of the person of a contravention of section 2 is a subsequent conviction only if the person has previously been convicted of a contravention of section 2 or 3;

- f) solliciter sur la chaussée une personne qui se trouve à bord d'un véhicule arrêté, immobilisé ou stationné.

Définition

4. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu public extérieur» S'entend de ce qui suit :

- a) un lieu extérieur auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, étant entendu que la présente définition comprend notamment les trottoirs, les rues, les parcs de stationnement, les piscines, les plages, les zones de protection de la nature, les parcs et les terrains de jeu;

- b) les terrains d'écoles.

- (2) Nul ne doit jeter l'une ou l'autre des choses suivantes dans un lieu public extérieur :

Interdiction de jeter certaines choses dangereuses

1. Un condom usagé.
2. Une aiguille ou seringue hypodermique neuve ou usagée.
3. Du verre cassé.

Défense

- (3) Constitue un moyen de défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (2) pour la personne qui a jeté le condom, l'aiguille, la seringue ou le verre cassé le fait d'établir qu'elle a pris des précautions raisonnables pour s'en débarrasser d'une manière qui ne mette pas en danger la santé ou la sécurité de quiconque.

Infraction

5. (1) Quiconque contrevient à l'article 2, 3 ou 4 est coupable d'une infraction et passible :

- a) d'une amende maximale de 500 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Déclaration de culpabilité subséquente

- (2) Afin de déterminer la peine dont est passible une personne aux termes du paragraphe (1) :

- a) la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une contravention à l'article 2 ne constitue une déclaration de culpabilité subséquente que si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une contravention à l'article 2 ou 3;

- (b) a conviction of the person of a contravention of section 3 is a subsequent conviction only if the person has previously been convicted of a contravention of section 2 or 3; and
- (c) a conviction of the person of a contravention of section 4 is a subsequent conviction only if the person has previously been convicted of a contravention of section 4.

Arrest
without
warrant

6. A police officer who believes on reasonable and probable grounds that a person has contravened section 2, 3 or 4 may arrest the person without warrant if,

- (a) before the alleged contravention of section 2, 3 or 4, the police officer directed the person not to engage in activity that contravenes that section; or
- (b) the police officer believes on reasonable and probable grounds that it is necessary to arrest the person without warrant in order to establish the identity of the person or to prevent the person from continuing or repeating the contravention.

Amendment
of Highway
Traffic Act

7. (1) Section 177 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Soliciting
rides
prohibited

177. (1) No person, while on the roadway, shall solicit a ride from the driver of a motor vehicle other than a public passenger conveyance.

Stopping or
approaching
vehicle
prohibited

(2) No person, while on the roadway, shall stop, attempt to stop or approach a motor vehicle for the purpose of offering, selling or providing any commodity or service to the driver or any other person in the motor vehicle.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the offer, sale or provision of towing or repair services or any other commodity or service, in an emergency.

Penalty for
contraven-
tion of subs.
(2)

(4) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$500; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

- b) la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une contravention à l'article 3 ne constitue une déclaration de culpabilité subséquente que si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une contravention à l'article 2 ou 3;
- c) la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une contravention à l'article 4 ne constitue une déclaration de culpabilité subséquente que si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une contravention à l'article 4.

6. L'agent de police qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a contrevenu à l'article 2, 3 ou 4 peut l'arrêter sans mandat si, selon le cas :

- a) avant la prétendue contravention à l'article 2, 3 ou 4, l'agent de police a ordonné à la personne de ne pas se livrer à des activités qui contreviennent à cet article;
- b) l'agent de police croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il est nécessaire d'arrêter la personne sans mandat afin d'établir son identité ou de l'empêcher de continuer ou de répéter la contravention.

Arrestation
sans mandat

7. (1) L'article 177 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Nulle personne se trouvant sur la chaussée ne doit pratiquer l'auto-stop, à moins qu'il ne s'agisse d'un service de transport en commun.

(2) Nulle personne se trouvant sur la chaussée ne doit arrêter ou tenter d'arrêter un véhicule automobile ou s'en approcher dans le but d'offrir, de vendre ou de fournir des produits ou des services au conducteur ou à une autre personne à bord du véhicule automobile.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'offre, la vente ou la fourniture, dans un cas d'urgence, de services de dépannage ou de réparation ou de tout autre produit ou service.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible :

- a) d'une amende maximale de 500 \$, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Modifica-
tion du Code
de la route

Interdiction
de pratiquer
l'auto-stop

Interdiction
d'arrêter un
véhicule ou
de s'en
approcher

Exception

Peine pour
contraven-
tion au
par. (2)

s. 171 not
affected

(5) Nothing in this section affects the operation of section 171.

(2) Section 217 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8 and 1996, chapter 20, section 31, is further amended by adding the following subsection:

Arrest without
warrant
for contra-
vention of
subs. 177 (2)

(3.1) A police officer who believes on reasonable and probable grounds that a person has contravened subsection 177 (2) may arrest the person without warrant if,

- (a) before the alleged contravention of subsection 177 (2), the police officer directed the person not to engage in activity that contravenes that subsection; or
- (b) the police officer believes on reasonable and probable grounds that it is necessary to arrest the person without warrant in order to establish the identity of the person or to prevent the person from continuing or repeating the contravention.

Commence-
ment

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Safe Streets Act, 1999*.

(5) Le présent article n'a pas d'incidence sur l'effet de l'article 171.

Incidence sur
l'art. 171

(2) L'article 217 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 31 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu au paragraphe 177 (2) peut procéder sans mandat à son arrestation si, selon le cas :

Arrestation
sans mandat
pour contra-
vention au
par. 177 (2)

- a) avant la prétendue contravention au paragraphe 177 (2), l'agent de police a ordonné à la personne de ne pas se livrer à des activités qui contreviennent à ce paragraphe;
- b) l'agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire de procéder sans mandat à l'arrestation de la personne afin d'établir son identité ou de l'empêcher de continuer ou de répéter la contravention.

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 11

(Chapter 12
Statutes of Ontario, 1999)

An Act to reduce red tape, to promote
good government through better
management of Ministries and
agencies and to improve customer
service by amending or repealing
certain Acts and by enacting
four new Acts

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 11

(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 1999)

Loi visant à réduire les formalités
administratives, à promouvoir un bon
gouvernement par une meilleure
gestion des ministères et organismes
et à améliorer le service à la clientèle
en modifiant ou abrogeant certaines
lois et en édictant quatre nouvelles lois

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	November 4, 1999
2nd Reading	November 29, 1999
3rd Reading	December 20, 1999
Royal Assent	December 22, 1999

1 ^{re} lecture	4 novembre 1999
2 ^e lecture	29 novembre 1999
3 ^e lecture	20 décembre 1999
Sanction royale	22 décembre 1999

An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting four new Acts

CONTENTS

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule C	<i>Enforcement of Judgments Conventions Act, 1999</i>
Schedule D	<i>Settlement of International Investment Disputes Act, 1999</i>
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of Community and Social Services
Schedule F	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
Schedule G	<i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i>
Schedule H	Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Economic Development and Trade
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Finance
Schedule J	Amendments proposed by the Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule K	Amendments proposed by Management Board Secretariat
Schedule L	<i>Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999</i>
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule N	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant quatre nouvelles lois

SOMMAIRE

1.	Édition des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications et abrogations émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe B	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe C	<i>Loi de 1999 sur les conventions relatives à l'exécution des jugements</i>
Annexe D	<i>Loi de 1999 sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements</i>
Annexe E	Modifications émanant du ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe F	Modifications émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
Annexe G	<i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i>
Annexe H	Modifications et abrogations émanant du ministère du Développement économique et du Commerce
Annexe I	Modifications émanant du ministère des Finances
Annexe J	Modifications émanant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe K	Modifications émanant du Secrétariat du Conseil de gestion
Annexe L	<i>Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario</i>
Annexe M	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe N	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles

Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule P	Amendments proposed by the Ministry of the Solicitor General
Schedule Q	Amendments proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule R	Amendments proposed by the Ministry of Transportation
Schedule S	Miscellaneous Statute Corrections

Annexe O	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe P	Modifications émanant du ministère du Solliciteur général
Annexe Q	Modifications émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe R	Modifications émanant du ministère des Transports
Annexe S	Corrections diverses apportées à une loi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules	1. (1) All the Schedules to this Act, other than Schedules C, D, G and L are hereby enacted.
Schedule C	(2) The <i>Enforcement of Judgments Conventions Act, 1999</i> , as set out in Schedule C, is hereby enacted.
Schedule D	(3) The <i>Settlement of International Investment Disputes Act, 1999</i> , as set out in Schedule D, is hereby enacted.
Schedule G	(4) The <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> , as set out in Schedule G, is hereby enacted.
Schedule L	(5) The <i>Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999</i> , as set out in Schedule L, is hereby enacted.
Commencement	2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
Schedules	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.
Different dates for same Schedule	(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> .

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exclusion des annexes C, D, G et L.	Édiction des annexes
(2) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur les conventions relatives à l'exécution des jugements</i> , telle qu'elle figure à l'annexe C.	Annexe C
(3) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements</i> , telle qu'elle figure à l'annexe D.	Annexe D
(4) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i> , telle qu'elle figure à l'annexe G.	Annexe G
(5) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe L.	Annexe L
2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Annexes
(3) Si une annexe de la présente loi ou toute partie d'une annexe de celle-ci prévoit qu'elle doit entrer en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à la totalité ou à toute partie de l'annexe, et les proclamations des diverses parties de l'annexe peuvent être prises à différents moments.	Différentes dates pour une même annexe
3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE A
AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS**

AGRICORP ACT, 1996

1. (1) Subsection 6 (2) of the *AgriCorp Act, 1996* is amended by striking out "of the board" in the first and second lines.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A by-law establishing a committee may provide that the members of the committee may include persons who are not members of AgriCorp and may provide for the appointment of those persons to the committee, the term of their appointment and their remuneration.

(4) AgriCorp shall pay the remuneration of the persons mentioned in subsection (3) out of its general fund in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp, employee appointed to the service of AgriCorp or member of a committee established under subsection 6 (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp or member of a committee established under subsection 6 (1) shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

**AGRICULTURAL TILE DRAINAGE
INSTALLATION ACT**

2. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 8, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued

**ANNEXE A
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES**

LOI DE 1996 SUR AGRICORP

1. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi de 1996 sur AgriCorp* est modifié par suppression de «du conseil» à la deuxième ligne.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le règlement administratif qui crée un comité peut prévoir que les membres du comité peuvent comprendre des personnes qui ne sont pas membres d'AgriCorp et prévoir la nomination de ces personnes au comité ainsi que leur mandat et leur rémunération.

(4) AgriCorp verse la rémunération des personnes visées au paragraphe (3) en prélevant sur son fonds d'administration générale des sommes conformes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp, un employé nommé au service d'AgriCorp ou un membre d'un comité créé en vertu du paragraphe 6 (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp et les membres d'un comité créé en vertu du paragraphe 6 (1) ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

**LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE
AGRICOLE**

2. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales

Members
of committeeMembres
d'un comitéRemuner-
ationRémuné-
rationNo personal
liability

Immunité

Non-
compellable
witnessDispense de
témoigner

under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

ANIMALS FOR RESEARCH ACT

3. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Animals for Research Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 9, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

ARTIFICIAL INSEMINATION OF LIVESTOCK ACT

4. The *Artificial Insemination of Livestock Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 10, is repealed.

BEEF CATTLE MARKETING ACT

5. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 11, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

BEEES ACT

6. Subsections 21 (3) and (4) of the *Bees Act* are repealed and the following substituted:

Expiry

(3) A certificate of registration issued after the day the *Red Tape Reduction Act*, 1999 receives Royal Assent expires on the date specified in the certificate.

Application for renewal

(4) An applicant for the renewal of a certificate of registration shall file the application with the Provincial Apiarist,

(a) within 60 days of receiving a renewal notice from the Provincial Apiarist; or

(b) at least 30 days before the certificate expires if the Provincial Apiarist has

les maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE

3. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*, telle qu'elle est adoptée par l'article 9 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR L'INSEMINATION ARTIFICIELLE DU BÉTAIL

4. La *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 10 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE BOUCHERIE

5. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie*, telle qu'elle est adoptée par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR L'APICULTURE

6. Les paragraphes 21 (3) et (4) de la *Loi sur l'apiculture* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le certificat d'inscription qui est délivré après le jour où la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives* reçoit la sanction royale expire à la date qui y est précisée.

(4) La personne qui désire faire renouveler son certificat d'inscription dépose une demande de renouvellement auprès de l'apiculteur provincial :

a) si l'apiculteur provincial lui a envoyé un avis de renouvellement, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis;

b) si l'apiculteur provincial ne lui a pas envoyé d'avis de renouvellement, au

Expiration

Demande de renouvellement

not sent a renewal notice to the applicant.

CROP INSURANCE ACT (ONTARIO), 1996

7. (1) Section 1 of the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. (1) If AgriCorp and a person disagree whether the person qualifies for a contract of insurance, except if the disagreement relates to the time during which a person may apply for a contract of insurance or file a final acreage report or its equivalent, or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may appeal the matter in dispute to the Tribunal.

(2) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the Tribunal and send a copy of the notice to the other party within the time specified by the regulations made under this Act.

(3) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals arising under subsection (1).

(4) The decision of the Tribunal in an appeal is binding on the parties.

(3) Subsections 12 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Subsection 13 (5) of the Act is repealed.

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

8. The definition of “Tribunal” in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 16, is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

moins 30 jours avant l’expiration du certificat.

LOI DE 1996 SUR L’ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)

7. (1) L’article 1 de la *Loi de 1996 sur l’assurance-récolte (Ontario)* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Si AgriCorp et une personne ne s’entendent pas sur la question de savoir si la personne remplit ou non les conditions nécessaires pour conclure un contrat d’assurance, sauf si le différend porte sur les délais accordés à la personne pour faire une proposition de contrat d’assurance ou pour déposer un rapport final de superficie ou son équivalent, ou si AgriCorp et un assuré ne parviennent pas à résoudre un différend découlant du règlement d’une demande d’indemnisation dans le cadre du contrat d’assurance, chacune des parties peut interjeter appel de la question en litige devant le Tribunal.

(2) Pour interjeter appel d’une question en litige, l’appelant dépose un avis d’appel écrit auprès du Tribunal et envoie une copie de l’avis à l’autre partie dans les délais précisés par les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre et trancher les appels découlant du paragraphe (1).

(4) La décision que le Tribunal rend à l’égard d’un appel lie les parties.

(3) Les paragraphes 12 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES CADAVRES D’ANIMAUX

8. La définition de «Commission» à l’article 1 de la *Loi sur les cadavres d’animaux*, telle qu’elle est adoptée par l’article 16 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

Referral of disputes

Renvoi des différends

Notice of appeal

Avis d’appel

Exclusive jurisdiction

Compétence exclusive

Decision binding

Décision du Tribunal

DRAINAGE ACT

9. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Drainage Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(2) The heading preceding section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

POWERS OF TRIBUNAL

(3) Subsections 98 (1), (2), (3) and (5) of the Act are repealed.

EDIBLE OIL PRODUCTS ACT

10. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Edible Oil Products Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

FARM IMPLEMENTS ACT

11. (1) The definitions of "Board", "chair" and "vice-chair" in section 1 of the *Farm Implements Act* are repealed.

(2) The definitions of "Minister" and "purchaser" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; ("ministre")

"purchaser" means a person, an association of individuals or a partnership who purchases a farm implement and includes a lessee under a lease financing agreement. ("acheteur")

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"Director" means the Director appointed under this Act; ("directeur")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued

LOI SUR LE DRAINAGE

9. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le drainage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) L'intertitre qui précède l'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

POUVOIRS DU TRIBUNAL

(3) Les paragraphes 98 (1), (2), (3) et (5) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES

10. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES

11. (1) Les définitions de «Commission», «président» et «vice-président» à l'article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* sont abrogées.

(2) Les définitions de «acheteur» et «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«acheteur» Personne, association de particuliers ou société en nom collectif qui achète un appareil agricole. S'entend en outre du preneur à bail dans une convention de crédit-bail. («purchaser»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. («Minister»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)

under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

DIRECTOR

Director

4. (1) The Minister may appoint a Director who shall be responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Powers and duties

(2) The Director shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed on the Director under this Act.

Representatives

(3) The Director may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this Act that the Director specifies.

Farm implement safety

(4) The Director is responsible for promoting compliance with,

- (a) the prescribed safety standards for farm implement performance; and
- (b) the prescribed requirements for dealers respecting safety information and instruction to be given to purchasers on the sale of new farm implements.

Powers

- (5) The Director may,
 - (a) make the inquiries that are necessary for the Director to determine whether there is the compliance described in subsection (4);
 - (b) require the production of documents, records, reports or things that the Director considers necessary for making the inquiries described in clause (a);
 - (c) conduct research related to farm implement design, construction, performance and safety;
 - (d) develop and co-ordinate or approve educational programs respecting farm implement safety and may promote participation in such programs; and
 - (e) work with manufacturers to encourage standardization of the design and operation of controls of farm implements manufactured for sale in Ontario.

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DIRECTEUR

Directeur

4. (1) Le ministre peut nommer un directeur chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

Représentants

(3) Le directeur peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi et qu'il précise.

Sûreté des appareils agricoles

(4) Le directeur veille à encourager l'observation :

- a) des normes de sécurité prescrites pour le fonctionnement des appareils agricoles;
- b) des exigences prescrites pour les vendeurs, qui sont tenus d'informer les acheteurs et de leur donner des instructions en matière de sécurité lors de la vente d'appareils agricoles neufs.

Pouvoirs

- (5) Le directeur peut :
 - a) faire les enquêtes qui sont nécessaires pour lui permettre de déterminer s'il y a observation des choses visées au paragraphe (4);
 - b) exiger la production de documents, dossiers, rapports ou objets qu'il juge nécessaires pour lui permettre de faire les enquêtes visées à l'alinéa a);
 - c) faire de la recherche sur la conception, la construction, le fonctionnement et la sûreté des appareils agricoles;
 - d) élaborer et coordonner, ou approuver des programmes éducatifs portant sur la sûreté des appareils agricoles ainsi qu'encourager la participation à ces programmes;
 - e) collaborer avec les fabricants afin de favoriser la normalisation de la conception et du fonctionnement des commandes des appareils agricoles destinés à la vente en Ontario.

No
obstruction

(6) No person shall obstruct the Director who is exercising powers under this Act.

(6) Nul ne doit entraver le directeur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Aucune
entrave

Consultation

(7) The Minister may, in writing, designate organizations that the Director is required to consult in matters pertaining to the exercise of the Director's duties and responsibilities under this Act.

(7) Le ministre peut, par écrit, désigner des organismes que le directeur est tenu de consulter en ce qui concerne les questions se rapportant à l'exercice des fonctions et des responsabilités que la présente loi attribue à ce dernier.

Consultation

(5) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 58, is repealed and the following substituted:

(5) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispute
resolution

5. (1) On the request of a purchaser, dealer or distributor the Director may inquire into and attempt to resolve a dispute with respect to any matter arising from the application of this Act or the regulations.

5. (1) À la demande d'un acheteur, d'un vendeur ou d'un distributeur, le directeur peut examiner et tenter de régler les différends relatifs à des questions découlant de l'application de la présente loi ou des règlements.

Règlement
des diffé-
rends

Repair
charges

(2) The Director may investigate claims and attempt to resolve disputes regarding the charges made by a dealer for the repair of a farm implement.

(2) Le directeur peut enquêter sur les réclamations relatives au prix demandé par un vendeur pour la réparation d'un appareil agricole et tenter de régler les différends qui s'y rapportent.

Prix
demandé
pour la
réparation

Mediator

(3) If a person makes a request to the Director for an inquiry under subsection (1) or an investigation under subsection (2), the Director may appoint a mediator to assist the parties to resolve the dispute.

(3) Si une personne lui demande un examen visé au paragraphe (1) ou une enquête visée au paragraphe (2), le directeur peut nommer un médiateur pour aider les parties à régler le différend.

Médiateur

Fees

(4) The Minister may establish and collect fees from the persons involved for the services of the Director under subsection (1) or (2).

(4) Le ministre peut fixer des droits et les percevoir des personnes concernées pour les services que fournit le directeur en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Droits

Hearing

(5) If the parties to a dispute are unable to resolve it with the assistance of a mediator, any of the parties to the mediation may apply to the Tribunal for a hearing.

(5) Si les parties au différend sont incapables de régler celui-ci avec l'aide d'un médiateur, l'une ou l'autre partie à la médiation peut demander au Tribunal de tenir une audience.

Audience

Decision

(6) The Tribunal shall decide the issue that is before it for a hearing and shall serve notice of the decision, together with written reasons, on the parties to the hearing in accordance with its rules of practice.

(6) Le Tribunal statue sur l'objet de l'audience et signifie un avis écrit de sa décision, motifs à l'appui, aux parties à l'audience, conformément à ses règles de pratique.

Décision

Appeal

(7) The notice shall inform the parties that any of them may appeal the decision of the Tribunal on a question of law to the Divisional Court of the Superior Court of Justice in accordance with its rules of practice within 15 days from the day on which the decision was served.

(7) L'avis informe les parties que n'importe laquelle d'entre elles peut interjeter appel de la décision du Tribunal portant sur une question de droit devant la Cour divisionnaire de la Cour supérieure de justice conformément à ses règles de pratique dans les 15 jours à compter du jour où la décision a été signifiée.

Appel

Orders

(8) Upon the hearing of an appeal under subsection (7), the Divisional Court may make any order that it considers proper or may refer the matter back to the Tribunal with the directions that it considers proper.

(8) À l'issue de l'appel visé au paragraphe (7), la Cour divisionnaire peut rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée ou renvoyer la question au Tribunal avec les directives qu'elle juge appropriées.

Ordonnance

Costs	<p>(9) The Divisional Court may make any order as to the costs of an appeal that it considers proper.</p> <p>(6) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(9) La Cour divisionnaire peut rendre les ordonnances qu'elle juge appropriées à l'égard des dépens de l'appel.</p> <p>(6) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Dépens
Refusal to register, revocation	<p>7. (1) Subject to this section and section 8, the Director may refuse to grant or renew or may suspend or revoke a registration if the applicant or registrant, as the case may be, is in breach of a condition of the registration or a provision of this Act or the regulations, or would be if registered.</p>	<p>7. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, le directeur peut refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription, suspendre ou révoquer une inscription si l'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, ne se conforme pas à une condition de l'inscription ou à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou ne s'y conformerait pas s'il était inscrit.</p>	Refus d'une inscription, révocation
Hearing	<p>(2) Before refusing to grant or renew a registration or suspending or revoking a registration, the Director shall conduct a hearing in accordance with the requirements of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>.</p>	<p>(2) Avant de refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription ou de suspendre ou de révoquer une inscription, le directeur tient une audience conformément aux exigences de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>.</p>	Audience
Parties	<p>(3) The applicant or registrant, as the case may be, and the other persons whom the Director specifies are parties to the hearing.</p> <p>(7) Subsections 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Sont parties à l'audience, l'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, et les autres personnes que le directeur précise.</p> <p>(7) Les paragraphes 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Parties
Notice of decision	<p>(1) Upon deciding to refuse to grant or renew a registration or deciding to suspend or revoke a registration, the Director shall serve notice of the decision, together with written reasons, on the applicant or registrant, as the case may be.</p>	<p>(1) Dès qu'il décide de refuser une inscription ou un renouvellement d'inscription ou de suspendre ou de révoquer une inscription, le directeur signifie un avis écrit de sa décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite, selon le cas.</p>	Avis de la décision
Appeal	<p>(2) The notice shall inform the applicant or registrant, as the case may be, that the person may appeal from the decision to the Tribunal in accordance with its rules of practice within 15 days from the day on which the decision was served.</p>	<p>(2) L'avis informe l'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, qu'il peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal, conformément aux règles de pratique de ce dernier, dans les 15 jours de sa signification.</p>	Appel
Certified copies	<p>(3) On the request of any person desiring to appeal, the Director shall furnish the person with a certified copy of all proceedings, evidence, reports and papers received in evidence by the Director in dealing with and disposing of the application.</p>	<p>(3) Sur demande de la personne qui souhaite interjeter appel, le directeur lui remet une copie certifiée conforme de tous les actes de procédure, de la preuve, des rapports et des écrits reçus en preuve par le directeur en vue de l'examen et du règlement de la demande.</p>	Copies certifiées conformes
New hearing	<p>(4) An appeal under this section shall be by way of a new hearing.</p>	<p>(4) L'appel visé au présent article est entendu sous forme d'une nouvelle audience.</p>	Nouvelle audience
Orders	<p>(5) Upon the hearing of an appeal under this section, the Tribunal may make any order that it considers proper or may refer the matter back to the Director with the directions that it considers proper.</p>	<p>(5) À l'issue de l'appel visé au présent article, le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée ou renvoyer la question au directeur avec les directives qu'il juge appropriées.</p>	Ordonnances
Appeal	<p>(6) Any party subject to an order of the Tribunal under subsection (5) may appeal the</p>	<p>(6) Toute partie qui fait l'objet d'une ordonnance du Tribunal en vertu du paragraphe (5) peut interjeter appel de l'ordonnance</p>	Appel

order on a question of law to the Divisional Court of the Superior Court of Justice.

Orders

(7) Upon the hearing of an appeal under subsection (6), the Divisional Court may make any order that it considers proper or may refer the matter back to the Tribunal with the directions that it considers proper.

Costs

(7.1) The Divisional Court may make any order as to the costs of an appeal that it considers proper.

Voluntary
cancellation

(7.2) Despite subsection 7 (2) and this section, the Tribunal may cancel a registration on the request in writing of the registrant.

(8) Clause 8 (8) (b) of the Act is amended by striking out "Board's" in the second line and substituting "Director's".

(9) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional

(9) Despite anything in this section, an appeal that was commenced under this section, as it read immediately before the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent, shall continue before the Divisional Court and this section, as it read immediately before that Act receives Royal Assent, applies to the appeal.

(10) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Lease
financing

(3) A person who purchases a farm implement for the purpose of lease financing shall assign the warranties under this Act to the lessee of the farm implement.

(11) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

(12) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(2) Sections 24 to 30 apply to an agreement that is in effect on or after January 1, 1990.

(13) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Director":

1. Section 30.
2. Clause 31 (1) (b).
3. Subsection 32 (1).

relativement à une question de droit devant la Cour divisionnaire de la Cour supérieure de justice.

(7) À l'issue de l'appel visé au paragraphe (6), la Cour divisionnaire peut rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée ou renvoyer la question au Tribunal avec les directives qu'elle juge appropriées.

(7.1) La Cour divisionnaire peut rendre les ordonnances qu'elle juge appropriées à l'égard des dépens de l'appel.

(7.2) Malgré le paragraphe 7 (2) et le présent article, le Tribunal peut annuler une inscription à la demande écrite de la personne inscrite.

(8) L'alinéa 8 (8) b) de la Loi est modifié par substitution de «le directeur» à «la Commission» à la première ligne.

(9) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Malgré toute disposition du présent article, l'appel qui a été interjeté en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives* reçoit la sanction royale, se poursuit devant la Cour divisionnaire et le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où cette loi reçoit la sanction royale, s'applique à l'appel.

(10) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque achète un appareil agricole aux fins d'opérations de crédit-bail cède les garanties prévues par la présente loi au preneur à bail de l'appareil.

(11) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(12) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 24 à 30 s'appliquent aux ententes qui sont en vigueur le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date.

(13) La Loi est modifiée par substitution de «directeur» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 30.
2. L'alinéa 31 (1) b).
3. Le paragraphe 32 (1).

Ordonnances

Dépens

Annulation
intention-
nelleDisposition
transitoire

Crédit-bail

Champ
d'application

(14) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 18, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

35. The Minister may make regulations,

(15) Clause 35 (e) of the Act is repealed.

(16) Clauses 35 (i) and (r) of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993

12. (1) The definitions of "Minister" and "Tribunal" in section 1 of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, and "Ministry" has a corresponding meaning; ("ministre", "ministère")

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(2) The heading preceding section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

PROCEDURE ON APPEAL

(3) Sections 24, 25 and 28 of the Act are repealed.

(4) Paragraph 14 of subsection 33 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 34 of the Act is repealed.

GRAINS ACT

13. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Grains Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(14) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

35. Le ministre peut, par règlement :

(15) L'alinéa 35 e) de la Loi est abrogé.

(16) Les alinéas 35 i) et r) de la Loi sont modifiés par substitution de «directeur» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

12. (1) Les définitions de «Commission» et de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) L'intertitre qui précède l'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PROCÉDURE APPLICABLE AUX APPELS

(3) Les articles 24, 25 et 28 de la Loi sont abrogés.

(4) La disposition 14 du paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 34 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LE GRAIN

13. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le grain*, telle qu'elle est adoptée par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. («Tribunal»)

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

14. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 24, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT

15. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock Community Sales Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 26, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

LIVESTOCK MEDICINES ACT

16. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock Medicines Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 27, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT

17. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 28, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

18. The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 29, is repealed and the following substituted:

LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL

14. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 24 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL

15. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 26 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

16. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES

17. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

18. La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

MILK ACT

19. Section 6.1 of the *Milk Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 17, Schedule H, section 1, is repealed and the following substituted:

6.1 Subject to the Minister’s approval, the Commission may make regulations amending plans for the control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese, or any combination of them, and constituting marketing boards to administer those plans.

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD ACT

20. (1) The title of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is repealed and the following substituted:

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT

(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs. (“ministère”)

(3) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Agriculture and Food is continued under the name of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs in English and ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales in French.

(4) Clause 6 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 31, is repealed and the following substituted:

(b) a field-person appointed under the *Milk Act* or a member or an employee of the Agriculture, Food and Rural Affairs

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

LOI SUR LE LAIT

19. L’article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 1 de l’annexe H du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 Sous réserve de l’approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d’une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation chargées d’administrer ces plans.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE ET DE L’ALIMENTATION

20. (1) Le titre de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE, DE L’ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(2) Les définitions de «ministère» et «ministre» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Minister»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministère de la fonction publique connu anciennement sous le nom de ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation est maintenu sous le nom de ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales en français et sous le nom de Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs en anglais.

(4) L’alinéa 6 (1) b) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 31 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un inspecteur itinérant nommé en vertu de la *Loi sur le lait* ou un membre ou un employé du Tribunal d’appel de

Regulations

Rèlements

Ministry continued

Maintien du ministère

Appeal Tribunal or the Ontario Farm Products Marketing Commission,

l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales ou de la Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario,

(5) Section 10 of the Act is repealed.

(5) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(6) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal
continued

(1) The Farm Products Appeal Tribunal is continued under the name of the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal in English and Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales in French.

(1) La Commission d'appel pour les produits agricoles est maintenue en tant que tribunal administratif sous le nom de Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales en français et sous le nom de Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal en anglais.

Maintien

Members

(1.1) The Tribunal shall consist of not fewer than 10 persons appointed by the Lieutenant Governor in Council upon the recommendation of the Minister, of whom at least one shall be a barrister and solicitor entitled to practise in Ontario.

(1.1) Le Tribunal se compose d'au moins 10 personnes qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dont au moins une doit être un avocat habilité à exercer en Ontario.

Membres

(7) Subsections 14 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Panels

(3) The chair, or if the chair is absent or unable to act, a vice-chair designated by the chair, may,

(3) Le président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, le vice-président qu'il désigne peut :

Comités

(a) subject to subsection (6.1), appoint panels composed of two or more members of the Tribunal to hear proceedings; and

a) sous réserve du paragraphe (6.1), créer des comités composés d'au moins deux membres du Tribunal pour instruire des instances;

(b) designate one member of the Tribunal to hear a motion or to conduct a pre-hearing conference or an informal hearing in a proceeding in accordance with the procedural rules of the Tribunal.

b) désigner un membre du Tribunal pour entendre une motion ou pour tenir une conférence préparatoire à l'audience ou une audience sans formalité dans une instance, conformément aux règles de procédure du Tribunal.

Presiding
member

(4) The chair or vice-chair who appoints a panel shall designate one of the members of the panel to preside over the proceeding that the panel is assigned to hear.

(4) Le président ou le vice-président qui crée un comité désigne un de ses membres pour présider à l'instance que le comité doit instruire.

Membre
qui préside

(8) Subsections 14 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 14 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Quorum

(6) Subject to subsection (6.1), two members of a panel appointed in accordance with clause (3) (a) constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all jurisdiction and powers of the Tribunal.

(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), deux membres d'un comité créé conformément à l'alinéa (3) a) constituent le quorum et peuvent exercer les pouvoirs et la compétence du Tribunal.

Quorum

Barrister
and solicitor
required

(6.1) Where a panel of the Tribunal hears proceedings under the *Crop Insurance Act* (Ontario), 1996 or the *Drainage Act*, one of the members of the panel and one of the members constituting a quorum of the panel shall be a barrister and solicitor entitled to practise in Ontario.

(6.1) Lorsqu'un comité du Tribunal instruit des instances introduites en vertu de la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte* (Ontario) ou de la *Loi sur le drainage*, un des membres du comité et un des membres qui constituent le quorum doit être un avocat habilité à exercer en Ontario.

Avocat
membre

Simultaneous panels	(7) The Tribunal may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum is present in each panel.	(7) Le Tribunal peut siéger simultanément à deux comités ou plus pourvu qu'il y ait quorum dans chacun d'eux.	Simultanéité
Decisions	(8) The decision of the majority of the members of the Tribunal present and constituting a quorum is the decision of the Tribunal, but, if there is no majority, the decision of the member presiding governs.	(8) S'il y a quorum, la décision de la majorité des membres du Tribunal présents constitue la décision du Tribunal. En cas de partage, la voix du membre qui préside est prépondérante.	Décisions
	POUNDS ACT	LOI SUR LES FOURRIÈRES	
	21. The French version of section 3 of the <i>Pounds Act</i> is repealed and the following substituted:	21. La version française de l'article 3 de la <i>Loi sur les fourrières</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
Animaux à ne pas laisser divaguer	3. Nul ne doit laisser divaguer des bovins, des chèvres, des chevaux, des moutons ou des porcs dans toute partie d'un district territorial qui n'est pas située dans une municipalité.	3. Nul ne doit laisser divaguer des bovins, des chèvres, des chevaux, des moutons ou des porcs dans toute partie d'un district territorial qui n'est pas située dans une municipalité.	Animaux à ne pas laisser divaguer
	STOCK YARDS ACT	LOI SUR LES PARCS À BESTIAUX	
	22. The <i>Stock Yards Act</i> is repealed.	22. La Loi sur les parcs à bestiaux est abrogée.	
	TILE DRAINAGE ACT	LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX	
	23. Subsections 3 (3), (4), (5) and (6) of the <i>Tile Drainage Act</i> are repealed.	23. Les paragraphes 3 (3), (4), (5) et (6) de la <i>Loi sur le drainage au moyen de tuyaux</i> sont abrogés.	
	COMMENCEMENT	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement	24. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> receives Royal Assent.	24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 4 comes into force on January 1, 2000.	(2) L'article 4 entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2000.	Idem

**SCHEDULE B
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL**

CHARITIES ACCOUNTING ACT

1. (1) The *Charities Accounting Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 2 (3).
2. Section 3.
3. Section 4.

(2) Clause 4 (f) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" in the fifth line and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third line and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Section 5.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 2, is repealed and the following substituted:

Regulations

5.1 (1) The Attorney General, on the advice of the Public Guardian and Trustee, may make regulations,

- (a) providing that acts or omissions that would otherwise require the approval of the Superior Court of Justice in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters shall be treated, for all purposes, as though they had been so approved;
- (b) requiring the making and keeping of records relating to charitable property and respecting the making, keeping, transfer and disposal of such records.

Limitation

(2) Regulations under clause (1) (a) may be made only in relation to,

- (a) the giving of benefits from charitable property to,
 - (i) executors or trustees to whom subsection 1 (1) applies,

**ANNEXE B
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE
BIENFAISANCE**

1. (1) La *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Paragraphe 2 (3).
2. Article 3.
3. Article 4.

(2) L'alinéa 4 f) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la troisième ligne.

(4) L'article 5.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5.1 (1) Sur les conseils du Tuteur et curateur public, le procureur général peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir que les actions ou les omissions qui nécessiteraient par ailleurs l'approbation de la Cour supérieure de justice dans l'exercice de sa compétence inhérente en matière de bienfaisance soient traitées, à tous égards, comme si elles avaient été ainsi approuvées;
- b) exiger l'établissement et la tenue de dossiers portant sur les biens destinés à des fins de bienfaisance et traiter de l'établissement, de la tenue, du transfert et de la destruction de tels dossiers.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ne peuvent être pris que relativement aux activités suivantes :

Portée limitée

- a) l'attribution d'avantages découlant des biens destinés à des fins de bienfaisance, selon le cas :
 - (i) aux exécuteurs testamentaires ou fiduciaires à qui s'applique le paragraphe 1 (1),

- (ii) corporations deemed by subsection 1 (2) to be trustees within the meaning of this Act,
- (iii) directors of corporations described in subclause (ii) or of persons described in subclause (i) who are corporations, or
- (iv) persons who, because of their relationship or connection to a person, corporation or director described in subclause (i), (ii) or (iii), cannot be given such benefits without court approval; and

- (b) the administration and management of charitable property that is held for restricted or special purposes.

(3) Regulations made under clause (1) (a) do not apply to an act or omission that conflicts with the will or instrument referred to in subsection 1 (1) or with the instrument deemed by subsection 1 (2) to be an instrument in writing under this Act.

(4) Regulations made under this section may be general or particular in their application and, without limiting the generality of the foregoing, may be subject to the conditions set out in the regulations.

(5) In this section,

“charitable property” means property that is within the inherent jurisdiction of the court in charitable matters.

(5) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 6 (2).
2. Subsection 8 (5).
3. Subsection 10 (1).
4. Subsection 13 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3.
5. Subsection 13 (3), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3.

- (ii) aux personnes morales réputées, aux termes du paragraphe 1 (2), des fiduciaires au sens de la présente loi,

- (iii) aux administrateurs des personnes morales visées au sous-alinéa (ii) ou des personnes visées au sous-alinéa (i) qui sont des personnes morales,

- (iv) aux personnes qui, en raison de leurs relations ou de leurs liens avec une personne, une personne morale ou un administrateur, visé au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii), ne peuvent pas recevoir de tels avantages sans l’approbation d’un tribunal;

- b) l’administration et la gestion des biens destinés à des fins de bienfaisance détenus à des fins limitées ou particulières.

(3) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) a) ne s’appliquent pas à une action ou à une omission qui est incompatible avec le testament ou l’acte visé au paragraphe 1 (1) ou avec l’acte réputé, aux termes du paragraphe 1 (2), un acte écrit visé par la présente loi.

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et, notamment, être assujettis aux conditions qui y sont indiquées.

(5) La définition qui suit s’applique au présent article.

«biens destinés à des fins de bienfaisance»
Les biens qui relèvent de la compétence inhérente du tribunal en matière de bienfaisance.

(5) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Paragraphe 6 (2).
2. Paragraphe 8 (5).
3. Paragraphe 10 (1).
4. Paragraphe 13 (1), tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997.
5. Paragraphe 13 (3), tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997.

Governing instrument

General or particular

Definition

Acte directeur

Portée générale ou particulière

Définition

COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

2. (1) Subsection 1 (2.1) of the *Commissioners for Taking Affidavits Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2.1) The following are, by virtue of office, commissioners for taking affidavits in the City of Toronto:

1. The clerk, deputy clerk and treasurer of the city.
2. The administrative heads and deputy administrative heads of city departments responsible for building standards, welfare, assessment or planning, and the city's medical officer of health, but only for the purposes of the affairs of the city.
3. The head of council and the other members of council.

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The following may take affidavits required to be taken in their respective areas:

1. Judges and local registrars of the Superior Court of Justice.
2. Clerks of the Family Court of the Superior Court of Justice.
3. Clerks of the Ontario Court of Justice, but only for documents in family proceedings.

CONSTRUCTION LIEN ACT

3. Subsection 62 (3) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 4, is repealed.

COURTS OF JUSTICE ACT

4. (1) Subsection 89 (3.1) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 37, is amended by striking out "Official Guardian" in the first and second lines and substituting "Children's Lawyer".

(2) The French version of subsection 90 (1) of the Act is amended by striking out "liquidateurs de dépens" in the third and fourth lines and substituting "liquidateurs des dépens".

LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS

2. (1) Le paragraphe 1 (2.1) de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*, tel qu'il est adopté par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits d'office dans la cité de Toronto :

1. Le secrétaire, le secrétaire adjoint et le trésorier de la cité.
2. Les administrateurs en chef et les administrateurs en chef adjoints des services de la cité qui sont chargés des normes de construction, du bien-être, de l'évaluation ou de l'aménagement, et le médecin-hygiéniste de la cité, mais seulement aux fins municipales de la cité.
3. Le président du conseil et les autres membres du conseil.

(2) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Les personnes suivantes peuvent recevoir, dans leurs localités respectives, les affidavits qui doivent être reçus :

1. Les juges et les greffiers locaux de la Cour supérieure de justice.
2. Les greffiers de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice.
3. Les greffiers de la Cour de justice de l'Ontario, mais seulement pour les documents dans les instances en droit de la famille.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

3. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

4. (1) Le paragraphe 89 (3.1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «l'avocat des enfants» à «le tuteur public» aux première et deuxième lignes.

(2) La version française du paragraphe 90 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «liquidateurs des dépens» à «liquidateurs de dépens» aux troisième et quatrième lignes.

City of
TorontoCité de
Toronto

Courts

Cours

(3) Subsection 134 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) On motion, a court to which a motion for leave to appeal is made or to which an appeal is taken may make any interim order that is considered just to prevent prejudice to a party pending the appeal.

(4) Section 143.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed.

COURTS OF JUSTICE STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1994

5. Section 9 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

ESTATES ACT

6. The French version of the definition of "administration" in section 1 of the *Estates Act* is amended by striking out "qu'elles soient testamentaires ou non et qu'elles aient ou non été délivrées" in the third, fourth and fifth lines and substituting "que l'administration soit testamentaire ou non et que ces lettres aient ou non été délivrées".

EVIDENCE ACT

7. (1) Subsections 34 (3) and (4) of the *Evidence Act* are repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

34.1 (1) In this section,

"data" means representations, in any form, of information or concepts; ("données")

"electronic record" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device, that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, and includes a display, printout or other output of that data, other than a printout referred to in subsection (6); ("document électronique")

"electronic records system" includes the computer system or other similar device by or in which data is recorded or stored, and any procedures related to the recording and storage of electronic records. ("système d'archivage électronique")

(3) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal auquel a été présentée une motion en autorisation d'interjeter appel ou qui est saisi d'un appel peut, à la suite d'une motion, rendre l'ordonnance provisoire qu'il estime juste de façon à empêcher qu'une partie subisse un préjudice en attendant que l'appel soit décidé.

(4) L'article 143.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

LOI DE 1994 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. L'article 9 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

LOI SUR LES SUCCESSIONS

6. La version française de la définition de «administration» à l'article 1 de la *Loi sur les successions* est modifiée par substitution de «que l'administration soit testamentaire ou non et que ces lettres aient ou non été délivrées» à «qu'elles soient testamentaires ou non et qu'elles aient ou non été délivrées» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) Les paragraphes 34 (3) et (4) de la *Loi sur la preuve* sont abrogés.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

34.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document électronique» S'entend d'un ensemble de données qui sont enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ou par un tel système ou dispositif, et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. S'entend en outre de tout affichage et de toute sortie imprimée ou autre de ces données, à l'exception de la sortie imprimée visée au paragraphe (6). («electronic record»)

«données» Toute forme de représentation de renseignements ou de notions. («data»)

«système d'archivage électronique» S'entend notamment du système informatique ou de tout autre dispositif semblable par lequel ou dans lequel des données sont enregistrées ou mises en mémoire, ainsi que des procédés relatifs à l'enregistrement ou la mise en mémoire de documents électroniques. («electronic records system»)

Ordonnances
provisoires

Définitions

Interim
orders

Definitions

Attorney General

Procureur général

Application

(2) This section does not modify any common law or statutory rule relating to the admissibility of records, except the rules relating to authentication and best evidence.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'application des règles de common law ou d'origine législative applicables à l'admissibilité en preuve de documents, à l'exception de celles régissant l'authentification et la meilleure preuve.

Application

Power of court

(3) A court may have regard to evidence adduced under this section in applying any common law or statutory rule relating to the admissibility of records.

(3) Le tribunal peut tenir compte de la preuve présentée aux termes du présent article lorsqu'il applique des règles de common law ou d'origine législative applicables à l'admissibilité en preuve de documents.

Pouvoir du tribunal

Authentication

(4) The person seeking to introduce an electronic record has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic record is what the person claims it to be.

(4) Il incombe à la personne qui cherche à présenter en preuve un document électronique d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant de conclure que celui-ci est bien ce qu'elle prétend.

Authentification

Application of best evidence rule

(5) Subject to subsection (6), where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, it is satisfied on proof of the integrity of the electronic records system by or in which the data was recorded or stored.

(5) Sous réserve du paragraphe (6) la règle de la meilleure preuve, lorsqu'elle s'applique à un document électronique, est satisfaite lorsqu'est démontrée la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel les données ont été enregistrées ou mises en mémoire.

Application de la règle de la meilleure preuve

What constitutes record

(6) An electronic record in the form of a printout that has been manifestly or consistently acted on, relied upon, or used as the record of the information recorded or stored on the printout, is the record for the purposes of the best evidence rule.

(6) Le document électronique sous forme de sortie imprimée qui a de toute évidence ou régulièrement été utilisée comme le document contenant les renseignements enregistrés ou consignés sur la sortie imprimée est le document pour l'application de la règle de la meilleure preuve.

Sortie imprimée constituant le document

Presumption of integrity

(7) In the absence of evidence to the contrary, the integrity of the electronic records system by or in which an electronic record is recorded or stored is proved for the purposes of subsection (5),

(7) En l'absence de preuve contraire, la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel un document électronique est enregistré ou mis en mémoire est démontrée, pour l'application du paragraphe (5), si, selon le cas :

Présomption de fiabilité

- (a) by evidence that supports a finding that at all material times the computer system or other similar device was operating properly or, if it was not, the fact of its not operating properly did not affect the integrity of the electronic record, and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic records system;
- (b) if it is established that the electronic record was recorded or stored by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or
- (c) if it is established that the electronic record was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party to the proceeding and who did not record or

- a) les éléments de preuve permettent de conclure qu'à l'époque pertinente, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'intégrité du document électronique, et il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique;
- b) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire par une partie à l'instance qui a des intérêts opposés à ceux de la partie qui cherche à le présenter en preuve;
- c) il est établi que le document électronique a été enregistré ou mis en mémoire dans le cours ordinaire de ses affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne l'a pas enregistré ni

store it under the control of the party seeking to introduce the record.

ne l'a mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui cherche à le présenter en preuve.

Standards

(8) For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic record is admissible, evidence may be presented in respect of any standard, procedure, usage or practice on how electronic records are to be recorded or stored, having regard to the type of business or endeavour that used, recorded or stored the electronic record and the nature and purpose of the electronic record.

(8) Afin de déterminer si, pour l'application de toute règle de droit, un document électronique est admissible, il peut être présenté un élément de preuve relatif à toute norme, toute procédure, tout usage ou toute pratique touchant la manière d'enregistrer ou de mettre en mémoire un document électronique, eu égard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, enregistré ou mis en mémoire le document électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet du document.

Normes

Proof by affidavit

(9) The matters referred to in subsections (6), (7) and (8) may be established by an affidavit given to the best of the deponent's knowledge and belief.

(9) La preuve des questions visées aux paragraphes (6), (7) et (8) peut être faite par affidavit par toute personne énonçant les faits au mieux de sa connaissance et de ce qu'elle tient pour véridique.

Preuve par affidavit

Cross-examination

(10) A deponent of an affidavit referred to in subsection (9) that has been introduced in evidence may be cross-examined as of right by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party who has introduced the affidavit or has caused the affidavit to be introduced.

(10) L'auteur d'un affidavit visé au paragraphe (9) et présenté en preuve peut être contre-interrogé de plein droit par une partie à l'instance qui a des intérêts opposés à ceux de la partie qui a présenté ou fait présenter l'affidavit en preuve.

Contre-interrogatoire

Same

(11) Any party to the proceeding may, with leave of the court, cross-examine a person referred to in clause (7) (c).

(11) Toute partie à l'instance peut, avec l'autorisation du tribunal, contre-interroger la personne visée à l'alinéa (7) c).

Idem

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

8. Section 46 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

8. L'article 46 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

46. (1) In this section,

46. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“Corporation” means the Ontario Lottery Corporation; (“Société”)

«loterie» Loterie, au sens de l'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, que la Société met sur pied en Ontario et qui comprend la délivrance et la vente de billets. («lottery»)

“lottery” means a lottery scheme, as defined in section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act*, that is conducted by the Corporation in Ontario and involves the issuance and sale of tickets; (“loterie”)

«prix» Prix prévu dans une loterie. («prize»)

“prize” means a prize in a lottery. (“prix”)

«Société» La Société des loteries de l'Ontario. («Corporation»)

Deduction of arrears from prize

(2) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a single monetary prize of \$1,000 or more from the Corporation, the Corporation shall,

(2) Si le payeur qui doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur a droit à un prix unique en argent de 1 000 \$ ou plus de la Société, celle-ci fait ce qui suit :

Retenue de l'arriéré sur les prix

(a) deduct from the prize the amount of the arrears or the amount of the prize, whichever is less;

a) elle retient sur le prix le montant de l'arriéré ou celui du prix, selon celui de ces deux montants qui est inférieur à l'autre;

- (b) pay the amount deducted to the Director; and
- (c) pay any balance to the payor.

Non-monetary prize

(3) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a non-monetary prize from the Corporation that the Corporation values at \$1,000 or more, the Corporation shall promptly disclose to the Director,

- (a) any identifying information about the payor from the Corporation's records, including his or her name and address; and
- (b) a complete description of the prize.

Exchange of information

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

- (a) the Director shall disclose to the Corporation any identifying information about payors from the Director's records, including their names and addresses and the status and particulars of their support obligations; and
- (b) the Corporation shall disclose to the Director any identifying information about prize winners from its records, including their names and addresses.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

9. (1) Section 210 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and 1998, chapter 38, section 6, is further amended by striking out "certify the conviction to the Registrar" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "notify the Registrar of the conviction":

1. Subsection (1).
2. Subsection (2).
3. Subsection (4).

(2) Subsection 210 (5) of the Act is amended by striking out "certify the order to the Registrar" at the end and substituting "notify the Registrar of the order".

(3) Subsection 210 (6) of the Act is amended by striking out "An order certified under subsection (5)" at the beginning and substituting "A notice given under subsection (5)".

- b) elle verse le montant retenu au directeur;
- c) elle verse le reliquat au payeur, le cas échéant.

(3) Si le payeur qui doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur a droit à un prix non pécuniaire de la Société que celle-ci évalue à 1 000 \$ ou plus, la Société divulgue promptement au directeur ce qui suit :

Prix non pécuniaire

- a) tout renseignement figurant dans ses dossiers qui permet d'identifier le payeur, y compris ses nom et adresse;

- b) une description complète du prix.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

Échange de renseignements

- a) d'une part, le directeur divulgue à la Société tout renseignement figurant dans ses dossiers qui permet d'identifier les payeurs, y compris leurs nom et adresse ainsi que les renseignements sur leurs obligations alimentaires, notamment leur situation à cet égard;
- b) d'autre part, la Société divulgue au directeur tout renseignement figurant dans ses dossiers qui permet d'identifier les gagnants de prix, y compris leurs nom et adresse.

CODE DE LA ROUTE

9. (1) L'article 210 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 6 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «avise sans délai le registrateur de la déclaration de culpabilité» à «fournit sans délai au registrateur une attestation de la déclaration de culpabilité» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Paragraphe (1).
2. Paragraphe (2).
3. Paragraphe (4).

(2) Le paragraphe 210 (5) du Code est modifié par substitution de «avise sans délai le registrateur de cette ordonnance» à «fournit sans délai au registrateur une attestation de cette ordonnance» à la fin.

(3) Le paragraphe 210 (6) du Code est modifié par substitution de «L'avis prévu au paragraphe (5)» à «L'attestation prévue au paragraphe (5)» au début du paragraphe.

INTERPRETATION ACT

10. The English version of clause 28 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out "a reappointing" in the fourth line and substituting "or reappointing".

INTERPROVINCIAL SUMMONSES ACT

11. The definition of "province" in section 1 of the *Interprovincial Summonses Act* is repealed and the following substituted:

"province" means a province of Canada and includes each of the territories of Canada. ("province")

JUSTICES OF THE PEACE ACT

12. (1) Subsection 4 (3) of the *Justices of the Peace Act* is amended by striking out "any justice of the peace" in the third line and substituting "any other justice of the peace".

(2) The Act is amended by adding the following section:

21.1 (1) Justices of the peace are entitled to receive the remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The Lieutenant Governor in Council shall establish a commission to be known in English as the Justices of the Peace Remuneration Commission and in French as Commission de rémunération des juges de paix to make recommendations with respect to the remuneration of justices of the peace.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- respecting the Justices of the Peace Remuneration Commission;
- defining "remuneration" for the purposes of this section;
- specifying the criteria to be used by the Justices of the Peace Remuneration Commission in developing recommendations;
- respecting the Lieutenant Governor in Council's consideration of and response to recommendations of the Justices of the Peace Remuneration Commission.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

13. The French version of the definition of "Minister" in section 1 of the *Professional Engineers Act* is amended by striking out "Conseil des ministres" in the second line and substituting "Conseil exécutif".

LOI D'INTERPRÉTATION

10. La version anglaise de l'alinéa 28 1) de la *Loi d'interprétation* est modifiée par substitution de «or reappointing» à «a reappointing» à la quatrième ligne.

LOI SUR LES ASSIGNATIONS INTERPROVINCIALES

11. La définition de «province» à l'article 1 de la *Loi sur les assignations interprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«province» S'entend d'une province et, en outre, d'un territoire du Canada. («province»)

LOI SUR LES JUGES DE PAIX

12. (1) Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les juges de paix* est modifié par substitution de «d'autres juges de paix» à «des juges de paix» à la troisième ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) Les juges de paix ont le droit de recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission connue en français sous le nom de Commission de rémunération des juges de paix et en anglais sous le nom de Justices of the Peace Remuneration Commission, pour faire des recommandations à l'égard de la rémunération des juges de paix.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- traiter de la Commission de rémunération des juges de paix;
- définir «rémunération» pour l'application du présent article;
- préciser les critères que doit utiliser la Commission de rémunération des juges de paix pour élaborer ses recommandations;
- traiter de l'examen des recommandations de la Commission de rémunération des juges de paix par le lieutenant-gouverneur en conseil et de la réponse de ce dernier à celles-ci.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

13. La version française de la définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les ingénieurs* est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la deuxième ligne.

Remuneration of justices of the peace

Commission

Regulations

Rémunération des juges de paix

Commission

Règlements

Attorney General

Procureur général

SOLICITORS ACT

14. Section 22 of the *Solicitors Act* is amended by adding the following subsection:

Exception, indemnification by solicitor's employer

(2) Subsection (1) does not prohibit a solicitor who is employed in a master-servant relationship from being indemnified by the employer for liabilities incurred by professional negligence in the course of the employment.

STATUTES ACT

15. The French version of section 2 of the *Statutes Act* is amended by striking out "décrète ce qui suit" at the end and substituting "édicte".

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

16. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* is amended by adding the following section:

Interpretation

2. This Act, and any rule made by a tribunal under section 25.1, shall be liberally construed to secure the just, most expeditious and cost-effective determination of every proceeding on its merits.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Panel of one

4.2.1 (1) The chair of a tribunal may decide that a proceeding be heard by a panel of one person and assign the person to hear the proceeding unless there is a statutory requirement in another Act that the proceeding be heard by a panel of more than one person.

Reduction in number of panel members

(2) Where there is a statutory requirement in another Act that a proceeding be heard by a panel of a specified number of persons, the chair of the tribunal may assign to the panel one person or any lesser number of persons than the number specified in the other Act if all parties to the proceeding consent.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Decision not to process commencement of proceeding

4.5 (1) Subject to subsection (3), upon receiving documents relating to the commencement of a proceeding, a tribunal or its administrative staff may decide not to process the documents relating to the commencement of the proceeding if,

- (a) the documents are incomplete;
- (b) the documents are received after the time required for commencing the proceeding has elapsed;

LOI SUR LES PROCUREURS

14. L'article 22 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : indemnisation par l'employeur du procureur

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire que le procureur qui est employé dans une relation employeur-employé soit indemnisé par l'employeur à l'égard des manquements découlant de sa négligence professionnelle en cours d'emploi.

LOI SUR LES TEXTES DE LOIS

15. La version française de l'article 2 de la *Loi sur les textes de lois* est modifiée par substitution de «édicte :» à «décrète ce qui suit» à la fin.

LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

16. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation

2. La présente loi, et toute règle adoptée par un tribunal en vertu de l'article 25.1, s'interprètent libéralement afin de garantir le règlement équitable de chaque instance sur le fond, de la façon la plus expéditive et la plus efficace par rapport au coût.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité d'un membre

4.2.1 (1) Le président du tribunal peut décider de faire instruire une instance par un comité composé d'une seule personne et assigner celle-ci à cette fin à moins qu'une autre loi n'exige que l'instance soit instruite par un comité composé de plus d'une personne.

(2) Si une autre loi exige qu'une instance soit instruite par un comité composé d'un nombre précisé de personnes, le président du tribunal peut assigner au comité une seule personne ou un moins grand nombre de personnes que celui précisé dans l'autre loi si toutes les parties à l'instance y consentent.

Réduction du nombre de membres du comité

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.5 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dès réception des documents relatifs à l'introduction d'une instance, le tribunal ou son personnel administratif peut décider de ne pas les traiter si, selon le cas :

Décision de ne pas traiter les documents

- a) les documents sont incomplets;
- b) les documents sont reçus après l'expiration du délai imparti pour introduire l'instance;

- (c) the fee required for commencing the proceeding is not paid; or
- (d) there is some other technical defect in the commencement of the proceeding.

(2) A tribunal or its administrative staff shall give the party who commences a proceeding notice of its decision under subsection (1) and shall set out in the notice the reasons for the decision and the requirements for resuming the processing of the documents.

(3) A tribunal or its administrative staff shall not make a decision under subsection (1) unless the tribunal has made rules under section 25.1 respecting the making of such decisions and those rules shall set out,

- (a) any of the grounds referred to in subsection (1) upon which the tribunal or its administrative staff may decide not to process the documents relating to the commencement of a proceeding; and
- (b) the requirements for the processing of the documents to be resumed.

(4) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal or its administrative staff from deciding not to process documents relating to the commencement of a proceeding on grounds that differ from those referred to in subsection (1) or without complying with subsection (2) or (3) if the tribunal or its staff does so in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.

4.6 (1) Subject to subsections (5) and (6), a tribunal may dismiss a proceeding without a hearing if,

- (a) the proceeding is frivolous, vexatious or is commenced in bad faith;
- (b) the proceeding relates to matters that are outside the jurisdiction of the tribunal; or
- (c) some aspect of the statutory requirements for bringing the proceeding has not been met.

(2) Before dismissing a proceeding under this section, a tribunal shall give notice of its intention to dismiss the proceeding to,

- (a) all parties to the proceeding if the proceeding is being dismissed for reasons referred to in clause (1) (b); or
- (b) the party who commences the proceeding if the proceeding is being dismissed for any other reason.

- c) les droits à acquitter pour l'introduction de l'instance ne le sont pas;
- d) il existe un autre vice de forme dans l'introduction de l'instance.

(2) Le tribunal ou son personnel administratif donne à la partie qui introduit une instance un avis motivé de la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (1) et y énonce les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que reprenne le traitement des documents.

(3) Le tribunal ou son personnel administratif ne doit pas prendre de décision en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal n'ait adopté à cet égard en vertu de l'article 25.1 des règles qui énoncent ce qui suit :

- a) les motifs visés au paragraphe (1) pour l'un ou l'autre desquels le tribunal ou son personnel administratif peut décider de ne pas traiter les documents relatifs à l'introduction d'une instance;
- b) les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que reprenne le traitement des documents.

(4) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal ou son personnel administratif de décider de ne pas traiter les documents relatifs à l'introduction d'une instance pour des motifs autres que ceux visés au paragraphe (1) ou sans se conformer au paragraphe (2) ou (3) si celui-ci le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

4.6 (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le tribunal peut rejeter une instance sans tenir d'audience si, selon le cas :

- a) l'instance est frivole, vexatoire ou introduite de mauvaise foi;
- b) l'instance porte sur des questions qui ne relèvent pas de la compétence du tribunal;
- c) il n'a pas été satisfait à un aspect des dispositions législatives concernant l'introduction de l'instance.

(2) Avant de rejeter une instance en vertu du présent article, le tribunal avise de son intention :

- a) toutes les parties à l'instance si celle-ci est rejetée pour les motifs visés à l'alinéa (1) b);
- b) la partie qui introduit l'instance si celle-ci est rejetée pour un autre motif.

Avis

Règles visées à l'art. 25.1

Maintien de dispositions d'autres lois

Rejet d'une instance sans audience

Avis

Notice

Rules under 25.1

Continuance of provisions in other statutes

Dismissal of proceeding without hearing

Notice

Attorney General

Procureur général

Same	(3) The notice of intention to dismiss a proceeding shall set out the reasons for the dismissal and inform the parties of their right to make written submissions to the tribunal with respect to the dismissal within the time specified in the notice.	(3) L'avis d'intention de rejeter une instance énonce les motifs du rejet et informe les parties qu'elles ont le droit de présenter des observations écrites au tribunal à l'égard du rejet dans le délai précisé dans l'avis.	Idem
Right to make submissions	(4) A party who receives a notice under subsection (2) may make written submissions to the tribunal with respect to the dismissal within the time specified in the notice.	(4) La partie qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut présenter des observations écrites au tribunal à l'égard du rejet dans le délai précisé dans l'avis.	Droit de présenter des observations
Dismissal	(5) A tribunal shall not dismiss a proceeding under this section until it has given notice under subsection (2) and considered any submissions made under subsection (4).	(5) Le tribunal ne doit pas rejeter une instance en vertu du présent article tant qu'il n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (2) et examiné les observations présentées en vertu du paragraphe (4).	Rejet
Rules	(6) A tribunal shall not dismiss a proceeding under this section unless it has made rules under section 25.1 respecting the early dismissal of proceedings and those rules shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) any of the grounds referred to in subsection (1) upon which a proceeding may be dismissed; (b) the right of the parties who are entitled to receive notice under subsection (2) to make submissions with respect to the dismissal; and (c) the time within which the submissions must be made. 	(6) Le tribunal ne doit pas rejeter une instance en vertu du présent article à moins qu'il n'ait adopté en vertu de l'article 25.1 des règles au sujet du rejet anticipé des instances et que ces règles ne prévoient ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les motifs visés au paragraphe (1) pour l'un ou l'autre desquels une instance peut être rejetée; b) le droit qu'ont les parties qui ont le droit de recevoir un avis aux termes du paragraphe (2) de présenter des observations à l'égard du rejet; c) le délai imparti pour présenter les observations. 	Règles
Continuance of provisions in other statutes	(7) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from dismissing a proceeding on grounds other than those referred to in subsection (1) or without complying with subsections (2) to (6) if the tribunal dismisses the proceeding in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.	(7) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de rejeter une instance pour des motifs autres que ceux visés au paragraphe (1) ou sans se conformer aux paragraphes (2) à (6) s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Maintien de dispositions d'autres lois
Classifying proceedings	4.7 A tribunal may make rules under section 25.1 classifying the types of proceedings that come before it and setting guidelines as to the procedural steps or processes (such as preliminary motions, pre-hearing conferences, alternative dispute resolution mechanisms, expedited hearings) that apply to each type of proceeding and the circumstances in which other procedures may apply.	4.7 Le tribunal peut, par règle adoptée en vertu de l'article 25.1, classifier les genres d'instances dont il est saisi et établir des lignes directrices en ce qui a trait aux étapes de la procédure (comme les motions préalables, les conférences préparatoires à l'audience, les modes de règlement extrajudiciaire des différends et les audiences placées dans la voie accélérée) qui s'appliquent à chaque genre d'instances et les circonstances dans lesquelles d'autres procédures peuvent s'appliquer.	Classification des instances
Alternative dispute resolution	4.8 (1) A tribunal may direct the parties to a proceeding to participate in an alternative dispute resolution mechanism for the purposes of resolving the proceeding or an issue arising in the proceeding if,	4.8 (1) Le tribunal peut enjoindre aux parties à une instance d'avoir recours à un mode de règlement extrajudiciaire des différends afin de régler l'instance ou une question en litige soulevée dans l'instance si les conditions suivantes sont réunies :	Règlement extrajudiciaire des différends

(a) it has made rules under section 25.1 respecting the use of alternative dispute resolution mechanisms; and

(b) all parties consent to participating in the alternative dispute resolution mechanism.

(2) In this section,

“alternative dispute resolution mechanism” includes mediation, conciliation, negotiation or any other means of facilitating the resolution of issues in dispute.

(3) A rule under section 25.1 respecting the use of alternative dispute resolution mechanisms shall include procedural guidelines to deal with the following:

1. The circumstances in which a settlement achieved by means of an alternative dispute resolution mechanism must be reviewed and approved by the tribunal.
2. Any requirement, statutory or otherwise, that there be an order by the tribunal.

(4) A rule under subsection (3) may provide that participation in an alternative dispute resolution mechanism is mandatory or that it is mandatory in certain specified circumstances.

(5) A rule under subsection (3) may provide that a person appointed to mediate, conciliate, negotiate or help resolve a matter by means of an alternative dispute resolution mechanism be a member of the tribunal or a person independent of the tribunal. However, a member of the tribunal who is so appointed with respect to a matter in a proceeding shall not subsequently hear the matter if it comes before the tribunal unless the parties consent.

(6) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from directing parties to a proceeding to participate in an alternative dispute resolution mechanism even though the requirements of subsections (1) to (5) have not been met if the tribunal does so in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.

4.9 (1) No person employed as a mediator, conciliator or negotiator or otherwise appointed to facilitate the resolution of a matter before a tribunal by means of an alter-

a) il a adopté des règles en vertu de l'article 25.1 relativement au recours à des modes de règlement extrajudiciaire des différends;

b) toutes les parties consentent à avoir recours au mode de règlement extrajudiciaire des différends.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«mode de règlement extrajudiciaire des différends» S'entend notamment de la médiation, de la conciliation, de la négociation ou de tout autre moyen facilitant le règlement des questions en litige.

(3) Les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 relativement au recours à des modes de règlement extrajudiciaire des différends prévoient des lignes directrices en matière de procédure qui traitent de ce qui suit :

1. Les circonstances dans lesquelles une transaction obtenue par un mode de règlement extrajudiciaire des différends doit être examinée et approuvée par le tribunal.
2. Toute disposition législative ou autre exigence voulant que le tribunal rende une ordonnance.

(4) Les règles visées au paragraphe (3) peuvent prévoir que le recours à un mode de règlement extrajudiciaire des différends est obligatoire ou qu'il l'est dans certaines circonstances précisées.

(5) Les règles visées au paragraphe (3) peuvent prévoir que la personne nommée pour régler une question par la médiation, la conciliation ou la négociation ou pour aider à la régler par un autre mode de règlement extrajudiciaire des différends soit un membre du tribunal ou une personne indépendante de celui-ci. Toutefois, le membre du tribunal qui est ainsi nommé à l'égard d'une question dans une instance ne doit pas par la suite entendre la question si le tribunal en est saisi, à moins que les parties n'y consentent.

(6) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'enjoindre aux parties à une instance d'avoir recours à un mode de règlement extrajudiciaire des différends même s'il n'a pas été satisfait aux exigences des paragraphes (1) à (5) s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

4.9 (1) Nulle personne employée comme médiateur, conciliateur ou négociateur ou nommée par ailleurs pour faciliter le règlement, par un mode de règlement extrajudi-

Définition

Règles

Règlement extrajudiciaire des différends obligatoire

Personne nommée

Maintien de dispositions d'autres lois

Personnes nommées non contraignables

native dispute resolution mechanism shall be compelled to give testimony or produce documents in a proceeding before the tribunal or in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this or any other Act.

Evidence
in civil
proceedings

(2) No notes or records kept by a mediator, conciliator or negotiator or by any other person appointed to facilitate the resolution of a matter before a tribunal by means of an alternative dispute resolution mechanism under this or any other Act are admissible in a civil proceeding.

(4) Subsection 5.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Exception

(2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party satisfies the tribunal that there is good reason for not doing so.

Same

(2.1) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.

(5) Clause 6 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(b) a statement that the hearing shall not be held as a written hearing if the party satisfies the tribunal that there is good reason for not holding a written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Time frames

16.2 A tribunal shall establish guidelines setting out the usual time frame for completing proceedings that come before the tribunal and for completing the procedural steps within those proceedings.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Costs

17.1 (1) Subject to subsection (2), a tribunal may, in the circumstances set out in a rule made under section 25.1, order a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding.

ciaire des différends, d'une question dont le tribunal est saisi ne doit être contrainte à témoigner ou à produire des documents dans une instance dont le tribunal est saisi ou dans une instance civile à l'égard des questions dont elle prend connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

(2) Les notes ou dossiers que tient le médiateur, le conciliateur ou le négociateur ou toute autre personne nommée pour faciliter le règlement, par un mode de règlement extrajudiciaire des différends prévu par la présente loi ou par toute autre loi, d'une question dont le tribunal est saisi ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile.

(4) Le paragraphe 5.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie le convainc qu'il existe une bonne raison de ne pas le faire.

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.

(5) L'alinéa 6 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une indication portant que l'audience ne doit pas être une audience écrite si la partie convainc le tribunal qu'il existe un motif valable pour ne pas tenir une telle audience (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

16.2 Le tribunal établit des lignes directrices énonçant le délai habituel dans lequel doivent être menées à terme les instances dont il est saisi ainsi que les étapes de la procédure ayant trait à ces instances.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, dans les circonstances énoncées dans une règle adoptée en vertu de l'article 25.1, ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance.

Preuve dans
les instances
civiles

Exception

Idem

Délais

Dépens

Exception	(2) A tribunal shall not make an order to pay costs under this section unless,	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'adjudication des dépens en vertu du présent article à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :	Exception
	(a) the conduct or course of conduct of a party has been unreasonable, frivolous or vexatious or a party has acted in bad faith; and	a) la conduite ou la ligne de conduite d'une partie a été déraisonnable, frivole ou vexatoire ou une partie a agi de mauvaise foi;	
	(b) the tribunal has made rules under section 25.1 with respect to the ordering of costs which include the circumstances in which costs may be ordered and the amount of the costs or the manner in which the amount of the costs is to be determined.	b) le tribunal a adopté en vertu de l'article 25.1, à l'égard des ordonnances d'adjudication des dépens, des règles qui prévoient les circonstances dans lesquelles ces ordonnances peuvent être rendues ainsi que le montant des dépens ou leur mode de calcul.	
Amount of costs	(3) The amount of the costs ordered under this section shall be determined in accordance with the rules made under section 25.1.	(3) Le montant des dépens dont l'adjudication est ordonnée en vertu du présent article est calculé conformément aux règles adoptées en vertu de l'article 25.1.	Montant des dépens
Continuance of provisions in other statutes	(4) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from ordering a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding in circumstances other than those set out in, and without complying with, subsections (1) to (3) if the tribunal makes the order in accordance with the provisions of an Act that are in force on the day this section comes into force.	(4) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance dans des circonstances autres que celles énoncées aux paragraphes (1) à (3), et sans se conformer à ces derniers, s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Maintien de dispositions d'autres lois
	(8) The Act is amended by adding the following section:	(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Control of process	25.0.1 A tribunal has the power to determine its own procedures and practices and may for that purpose,	25.0.1 Le tribunal a le pouvoir de déterminer sa propre procédure et sa propre pratique et peut, à cette fin :	Contrôle du processus
	(a) make orders with respect to the procedures and practices that apply in any particular proceeding; and	a) rendre des ordonnances à l'égard de la procédure et de la pratique qui s'appliquent dans une instance donnée;	
	(b) establish rules under section 25.1.	b) adopter des règles en vertu de l'article 25.1.	
	(9) The Act is amended by adding the following sections:	(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Rules, etc., available to public	27. A tribunal shall make any rules or guidelines established under this or any other Act available for examination by the public.	27. Le tribunal met les règles ou les lignes directrices qu'il adopte en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à la disposition du public aux fins d'examen.	Règles mises à la disposition du public
Substantial compliance	28. Substantial compliance with requirements respecting the content of forms, notices or documents under this Act or any rule made under this or any other Act is sufficient.	28. Est suffisant le fait de se conformer dans l'ensemble aux exigences à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents que prévoit la présente loi ou toute règle adoptée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.	Fait de se conformer dans l'ensemble

SUCCESSION LAW REFORM ACT

17. Subsection 72 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (f.1) any amount payable on the death of the deceased under a policy of group insurance; and

WAGES ACT

18. Section 7 of the *Wages Act* is amended by adding the following subsection:

- (1.1) For the purposes of this section, payments from an insurance or indemnity scheme that are intended to replace income lost because of disability shall be deemed to be wages, whether the scheme is administered by the employer or another person.

Disability
payments
included

WAREHOUSE RECEIPTS ACT

19. The French version of section 1 of the *Warehouse Receipts Act* is amended by adding the following definition:

- «entreposeur» Personne qui reçoit des objets pour entreposage ou moyennant rémunération. («storer»)

COMMENCEMENT

20. (1) This Schedule, except for subsections 4 (1), (2) and (4), sections 6, 7 and 10, subsection 12 (1) and sections 13, 15, 16 and 19, comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

Commence-
ment

(2) Subsection 4 (2), sections 6 and 10, subsection 12 (1) and sections 13, 15 and 19 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

Same

(3) Subsection 4 (1) shall be deemed to have come into force on April 3, 1995.

Same

(4) Subsections 4 (4), 7 (1) and (2) and section 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT
DES SUCCESSIONS

17. Le paragraphe 72 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f.1) toute somme due au décès du défunt aux termes d'une police d'assurance collective;

LOI SUR LES SALAIRES

18. L'article 7 de la *Loi sur les salaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (1.1) Pour l'application du présent article, les versements provenant d'un régime d'assurance ou d'indemnisation qui sont conçus pour remplacer le revenu perdu pour cause d'invalidité sont réputés un salaire, que le régime soit administré par l'employeur ou par une autre personne.

Versements
d'invalidité
compris

LOI SUR LES RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT

19. La version française de l'article 1 de la *Loi sur les récépissés d'entrepôt* est modifiée par adjonction de la définition suivante :

- «entreposeur» Personne qui reçoit des objets pour entreposage ou moyennant rémunération. («storer»)

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. (1) La présente annexe, à l'exception des paragraphes 4 (1), (2) et (4), des articles 6, 7 et 10, du paragraphe 12 (1) et des articles 13, 15, 16 et 19, entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 4 (2), les articles 6 et 10, le paragraphe 12 (1) et les articles 13, 15 et 19 sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.

Idem

(3) Le paragraphe 4 (1) est réputé être entré en vigueur le 3 avril 1995.

Idem

(4) Les paragraphes 4 (4) et 7 (1) et (2) et l'article 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

*Enforcement of Judgments
Conventions Act, 1999*

*Loi de 1999 sur les conventions relatives
à l'exécution des jugements*

**SCHEDULE C
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS
CONVENTIONS ACT, 1999**

**ANNEXE C
LOI DE 1999 SUR LES CONVENTIONS
RELATIVES À L'EXÉCUTION
DES JUGEMENTS**

Definition

1. In this Act,

“convention” means a convention existing with a country designated by regulation and to which this Act gives force of law.

Designation
of jurisdic-
tion and
court

2. The Attorney General shall,

- (a) request that the Government of Canada designate Ontario as a territorial unit to which a convention extends;
- (b) determine the courts in Ontario to which application for registration of a judgment rendered by a court of a country with which a convention has been concluded may be made, and request the Government of Canada to designate those courts for the purpose of the convention.

Convention
in force and
given force
of law

3. From the date a convention enters into force in respect of Ontario as determined by the convention, the convention is in force in Ontario and its provisions are law in Ontario.

Prevalence
of this Act

4. Where there is a conflict between this Act and any other Act on recognition and enforcement of foreign judgments, this Act prevails.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations to,

- (a) specify when a new convention comes into force in Ontario (in which case the text of the convention shall be set out in the regulation);
- (b) specify the courts to which application for registration of a judgment rendered by a court of a country with which a convention has been concluded may be made;
- (c) state the arrangements that may be completed in application of a convention;
- (d) prescribe the proceedings necessary for recovery of support;
- (e) designate the competent authority to certify copies of judgments to be enforced abroad;

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«convention» S'entend des conventions qui ont été conclues avec les pays désignés par règlement et auxquelles la présente loi donne force de loi.

2. Le procureur général :

- a) demande au gouvernement du Canada de désigner l'Ontario comme territoire auquel s'applique la convention;
- b) précise les tribunaux de l'Ontario auxquels peuvent être présentées les requêtes en vue d'obtenir l'enregistrement des jugements rendus par les tribunaux d'un pays avec lequel une convention a été conclue, et demande au gouvernement du Canada de désigner ces tribunaux pour l'application de la convention.

3. À compter de la date d'entrée en vigueur de la convention à l'égard de l'Ontario, telle qu'elle est fixée par la convention, cette dernière est en vigueur en Ontario et ses dispositions y ont force de loi.

4. En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi sur la reconnaissance et l'exécution de jugements étrangers, la présente loi l'emporte.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention pour l'Ontario (auquel cas le texte de la convention figure dans le règlement);
- b) préciser les tribunaux auxquels peuvent être présentées les requêtes en vue d'obtenir l'enregistrement des jugements rendus par les tribunaux d'un pays avec lequel une convention a été conclue;
- c) indiquer les ententes conclues en application de la convention;
- d) prescrire les procédures nécessaires au recouvrement des aliments;
- e) désigner l'autorité compétente pour certifier les copies de jugements qui doivent être exécutés à l'étranger;

Définition

Désignation
des autorités
législatives
et des tribu-
naux

Convention
en vigueur et
ayant force
de loi

Primauté de
la présente
loi

Règlements

*Enforcement of Judgments
Conventions Act, 1999*

*Loi de 1999 sur les conventions relatives
à l'exécution des jugements*

(f) designate the countries with which a convention has been concluded;

(g) otherwise carry out the intent and purpose of this Act.

f) désigner les pays avec lesquels une convention a été conclue;

g) réaliser l'objet de la présente loi.

Commence-
ment

6. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Enforcement of Judgments Conventions Act, 1999*.

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur les conventions relatives à l'exécution des jugements*.

Titre abrégé

*Settlement of International
Investment Disputes Act, 1999*

*Loi de 1999 sur le règlement des différends
internationaux relatifs aux investissements*

**SCHEDULE D
SETTLEMENT OF INTERNATIONAL
INVESTMENT DISPUTES ACT, 1999**

**ANNEXE D
LOI DE 1999 SUR LE RÈGLEMENT DES
DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“award” means an award rendered by the Arbitral Tribunal, established by Article 37 of the Convention, and includes an interpretation, revision or annulment of the award under the Convention; (“sentence”)

“Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on March 18, 1965. (“Convention”)

Meaning of words and expressions

(2) Unless the context otherwise requires, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention.

Interpretation

2. (1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to its terms in their context and in light of its object and purpose.

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between this Act and any other Act of the Legislature of Ontario, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to implement the provisions of the Convention concerning the jurisdiction and powers of the Superior Court of Justice with respect to the recognition and enforcement of awards.

Scope of Act

4. This Act applies in respect of agreements recording consent to arbitration or conciliation proceedings entered into under the Convention, and awards rendered, including those entered into or rendered, as the case may be, before the coming into force of this Act.

Crown bound

5. (1) This Act binds the Crown in right of Ontario.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to Crown agencies.

Enforceability of awards

6. On production to the Superior Court of Justice of a certified copy of an award it shall be registered in that court, and when registered it has the same effect, and all proceedings may be taken to enforce it, as if it were a final judgment obtained in that court.

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Convention» Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature des États à Washington le 18 mars 1965. («Convention»)

«sentence» Décision rendue par le Tribunal arbitral constitué en vertu de l'Article 37 de la Convention. S'entend en outre de l'interprétation, de la révision et de l'annulation d'une telle décision aux termes de la Convention. («award»)

Sens des termes et expressions

(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la Convention.

Interprétation

2. (1) La présente loi s'interprète de bonne foi, selon le sens courant de ses termes en contexte et compte tenu de son objet.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi de la Législature de l'Ontario.

Objet

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre des dispositions de la Convention relatives à la compétence et aux pouvoirs de la Cour supérieure de justice en matière de reconnaissance et d'exécution des sentences.

Portée

4. La présente loi s'applique aux accords portant consentement à une procédure d'arbitrage ou de conciliation conclus aux termes de la Convention et aux sentences rendues aux termes de celle-ci, y compris les accords conclus ou les sentences rendues, selon le cas, avant son entrée en vigueur.

Obligation de la Couronne

5. (1) La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes de la Couronne.

Exécution des sentences

6. La sentence est enregistrée à la Cour supérieure de justice sur production d'une copie certifiée conforme de celle-ci; elle a dès lors le même effet et permet de mettre en oeuvre les mêmes procédures d'exécution que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par ce tribunal.

*Settlement of International
Investment Disputes Act, 1999*

*Loi de 1999 sur le règlement des différends
internationaux relatifs aux investissements*

Enforceabil-
ity against
Crown

7. An award is enforceable against the Crown in right of Ontario in the same manner and to the same extent as a judgment is enforceable against the Crown in right of Ontario.

Remedies

8. An award is final and binding and is not subject to appeal, review, setting aside or any other remedy except as provided in the Convention.

Stay of
enforcement
proceeding

9. If a proceeding in relation to enforcement of an award has already been commenced in Ontario when enforcement of the award is stayed under the Convention, the Superior Court of Justice shall stay the proceeding on the motion of a party to the arbitration.

Interim
measures

10. Unless the parties have so stipulated in their agreement recording their consent to arbitration proceedings, a party may not request a court or an administrative tribunal to order interim measures, before the institution of the proceedings or during the proceedings, for the preservation of the party's rights and interests.

Conciliation

11. Except as the parties otherwise agree, neither party to conciliation proceedings is entitled in any other proceedings, whether before a court of law, an administrative tribunal or arbitrators or otherwise, to use,

- (a) any views expressed or statements, admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings; or
- (b) the report or any recommendations made by the Conciliation Commission.

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including,

- (a) prescribing the terms and conditions under which the Crown in right of Ontario may enter into an agreement recording consent to arbitration proceedings under the Convention;
- (b) exempting any person or class of persons from the application of an enactment or any of its provisions, on such conditions as may be specified in the regulations, to permit them to act in a professional capacity in an arbitration or conciliation proceeding.

Application
of Conven-
tion

13. (1) The Convention applies in Ontario on the day on which it enters into force for

7. La sentence est exécutoire contre la Couronne du chef de l'Ontario au même titre qu'un jugement.

Exécution
contre la
Couronne

8. La sentence est définitive et lie les parties. Elle n'est pas susceptible d'appel, de révision, d'annulation ou d'autre recours, sauf ceux prévus à la Convention.

Recours

9. Si une procédure d'exécution de la sentence a déjà été entamée en Ontario lorsque l'exécution de la sentence est suspendue aux termes de la Convention, la Cour supérieure de justice ordonne la suspension de la procédure, sur motion d'une partie à l'arbitrage.

Suspension
de la
procédure
d'exécution

10. À moins que les parties en aient convenu autrement dans l'accord portant leur consentement à une procédure d'arbitrage, une partie ne peut demander à un tribunal judiciaire ou administratif d'ordonner des mesures provisoires, avant l'introduction de la procédure ou au cours de celle-ci, afin de protéger ses droits et intérêts.

Mesures
provisaires

11. Sauf entente contraire des parties, aucune partie à une procédure de conciliation ne peut, dans le cadre notamment d'une instance se déroulant devant un tribunal judiciaire ou administratif ou d'une autre procédure devant des arbitres, utiliser :

Conciliation

- a) une opinion exprimée ou une déclaration ou une offre de règlement faite par l'autre partie dans le cadre de la procédure de conciliation;
- b) le procès-verbal ou les recommandations de la Commission de conciliation.

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

Règlements

- a) prescrire les conditions auxquelles la Couronne du chef de l'Ontario peut conclure un accord portant son consentement à une procédure d'arbitrage aux termes de la Convention;
- b) soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de tout ou partie d'un texte législatif, aux conditions précisées dans le règlement, pour lui permettre d'agir à titre professionnel dans le cadre d'une procédure d'arbitrage ou de conciliation.

13. (1) À la date de son entrée en vigueur au Canada, en conformité avec l'alinéa (2) de

Application
de la
Convention

*Settlement of International
Investment Disputes Act, 1999*

*Loi de 1999 sur le règlement des différends
internationaux relatifs aux investissements*

Canada in accordance with paragraph 2 of Article 68 of the Convention.

son Article 68, la Convention s'applique à l'Ontario.

Regulation

(2) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation to state when the Convention applies in Ontario (in which case the text of the Convention shall be set out in the regulation).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement pour indiquer la date à laquelle la Convention s'applique à l'Ontario (auquel cas le texte de la Convention figure dans le règlement).

Règlement

Commence-
ment

14. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

15. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Settlement of International Investment Disputes Act, 1999*.

15. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*.

Titre abrégé

**SCHEDULE E
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES**

1. (1) Subsection (2) applies only if subsection 24 (1) of the *Child and Family Services Amendment Act (Child Welfare Reform)*, 1999 has not been proclaimed in force on the day subsection (2) comes into force.

(2) The French version of clause 74 (3) (a) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "peut subir" in the fourth line and substituting "subira vraisemblablement".

(3) The French version of paragraph 3 of subsection 167 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Si la personne adoptée en fait la demande, un extrait des renseignements figurant dans l'enregistrement initial de sa naissance conservé par le registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(4) The French version of subsection 167 (7) of the Act is amended by striking out "du certificat de naissance original" in the fifth line and substituting "de l'enregistrement initial de la naissance".

2. Section 2.2 of the *Day Nurseries Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 2, is amended by adding the following subsection:

(6.1) The council of a municipality may enter into an agreement with a delivery agent under subsection (6) and, if it does so, the municipality has all of the powers and duties of the delivery agent that relate to the subject-matter of the agreement.

3. Section 11 of the *District Social Services Administration Boards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule C, section 1, is further amended by adding the following clause:

(h) providing for the dissolution of a board and for the disposition of its assets and liabilities.

4. Section 45 of the *Ontario Works Act*, 1997 is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE E
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

1. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si, le jour de son entrée en vigueur, le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 1999 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille (réforme du bien-être de l'enfance)* n'a pas été proclamé en vigueur.

(2) La version française de l'alinéa 74 (3) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par substitution de «subira vraisemblablement» à «peut subir» à la quatrième ligne.

(3) La version française de la disposition 3 du paragraphe 167 (6) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Si la personne adoptée en fait la demande, un extrait des renseignements figurant dans l'enregistrement initial de sa naissance conservé par le registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(4) La version française du paragraphe 167 (7) de la *Loi* est modifiée par substitution de «de l'enregistrement initial de la naissance» à «du certificat de naissance original» à la cinquième ligne.

2. L'article 2.2 de la *Loi sur les garderies*, tel qu'il est adopté par l'article 2 de l'annexe C du chapitre 30 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec un agent de prestation des services une entente visée au paragraphe (6) et, le cas échéant, la municipalité a tous les pouvoirs et les fonctions de l'agent de prestation des services en ce qui concerne l'objet de l'entente.

3. L'article 11 de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 25 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

h) prévoir la dissolution d'un conseil d'administration et la disposition de son actif et de son passif.

4. L'article 45 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contracting
authority,
municipality

Pouvoir de
conclure des
ententes :
municipali

Contracting
authority,
municipality

(2) The council of a municipality may enter into an agreement with a delivery agent under subsection (1) and, if it does so, the municipality has all of the powers and duties of the delivery agent that relate to the subject-matter of the agreement.

Commence-
ment

5. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec un agent de prestation des services une entente visée au paragraphe (1) et, le cas échéant, la municipalité a tous les pouvoirs et les fonctions de l'agent de prestation des services en ce qui concerne l'objet de l'entente.

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Pouvoir de
conclure des
ententes :
municipalité

Entrée en
vigueur

SCHEDULE F
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS

CONTENTS

	Sections
<i>Business Corporations Act</i>	1-9
<i>Collection Agencies Act</i>	10
<i>Consumer Protection Act</i>	11-20
<i>Corporations Act</i>	21, 22
<i>Corporations Information Act</i>	23
<i>Elevating Devices Act</i>	24
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	25, 26
<i>Land Titles Act</i>	27, 28
<i>Liquor Licence Act</i>	29
<i>Marriage Act</i>	30-32
<i>Prepaid Services Act</i>	33
<i>Registry Act</i>	34-39
<i>Safety and Consumer Statutes</i>	
<i>Administration Act, 1996</i>	40, 41
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	42
<i>Vital Statistics Act</i>	43, 44
Commencement	45

BUSINESS CORPORATIONS ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following definitions:

“electronic signature” means an identifying mark or process that is,

- (a) created or communicated using telephonic or electronic means,
- (b) attached to or associated with a document or other information, and
- (c) made or adopted by a person to associate the person with the document or other information, as the case may be. (“signature électronique”)

“telephonic or electronic means” means telephone calls or messages, facsimile messages, electronic mail, transmission of data or information through automated touch-tone telephone systems, transmission of data or information through computer networks, any other similar means or any other prescribed means. (“voie téléphonique ou électronique”)

ANNEXE F
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE

SOMMAIRE

	Articles
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	1-9
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	10
<i>Loi sur la protection du consommateur</i>	11-20
<i>Loi sur les personnes morales</i>	21, 22
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	23
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	24
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	25, 26
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	27, 28
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	29
<i>Loi sur le mariage</i>	30-32
<i>Loi sur les services prépayés</i>	33
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	34-39
<i>Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs</i>	40, 41
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	42
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	43, 44
Entrée en vigueur	45

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«signature électronique» Marquage ou procédé d'identification qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est créé ou communiqué par voie téléphonique ou électronique;
- b) il est joint ou associé à un document ou à d'autres renseignements;
- c) il est apporté ou adopté par la personne qui veut s'associer au document ou aux autres renseignements, selon le cas. («electronic signature»)

«voie téléphonique ou électronique» Appels ou messages téléphoniques, messages par facsimilé, courrier électronique, transmission de données ou de renseignements par le biais de systèmes automatisés de téléphone à clavier, transmission de données ou de renseignements par le biais de réseaux

Director's consent

Inspection of consent

Financial assistance by corporation

Disclosure

Exception

2. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If the articles name as first director an individual who is not an incorporator, the corporation shall keep, at its registered office address, the individual's consent, in the prescribed form, to act as a first director.

(2.1) Upon request and without charge, the corporation shall permit a director, shareholder or creditor to inspect a consent mentioned in subsection (2) during the normal business hours of the corporation and to make a copy.

3. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. (1) A corporation may give financial assistance to any person for any purpose by means of a loan, guarantee or otherwise.

(2) Subject to subsection (3), a corporation shall disclose to its shareholders all material financial assistance that the corporation gives to,

(a) a shareholder, a beneficial owner of a share, a director, an officer or an employee of,

- (i) the corporation,
- (ii) an affiliate of the corporation, or

(iii) an associate of any of the persons mentioned in subclause (i) or (ii); or

(b) any person for the purpose of, or in connection with, a purchase of a share, or a security convertible into or exchangeable for a share, issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation.

(3) A corporation is not required to disclose to its shareholders any material financial assistance that it gives,

- (a) to a person in the ordinary course of business, if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;
- (b) to a person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

informatiques ou tout autre moyen semblable ou prescrit. («telephonic or electronic means»)

2. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La société conserve, à son siège social, le consentement, rédigé selon la formule prescrite, du particulier qui n'est pas un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur à agir en cette qualité.

(2.1) La société permet, sans frais, aux administrateurs, actionnaires ou créanciers qui en font la demande d'examiner le consentement visé au paragraphe (2) au cours de ses heures de bureau et d'en faire une copie.

3. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) La société peut fournir une aide financière à quiconque et à toute fin, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société divulgue à ses actionnaires la totalité de l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

a) à un actionnaire, au propriétaire bénéficiaire d'une action, à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé :

- (i) soit de la société,
- (ii) soit d'un membre du même groupe que la société,
- (iii) soit d'une personne qui a un lien avec l'une ou l'autre des personnes visées au sous-alinéa (i) ou (ii);

b) à quiconque, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de celui de valeurs mobilières convertibles en de telles actions ou échangeables contre de telles actions.

(3) La société n'est pas tenue de divulguer à ses actionnaires l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à quiconque dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à quiconque, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;

Consentement de l'administrateur

Examen du consentement

Aide financière par la société

Divulgement

Exception

Extent of disclosure

- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate; or
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation.
- (4) The disclosure that a corporation is required to make under subsection (2) in respect of financial assistance shall include,

- (a) a brief description of the financial assistance, including the nature and extent of the financial assistance given;
- (b) the terms on which the financial assistance was given; and
- (c) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

Time of disclosure

(5) A corporation that is not an offering corporation shall make the disclosure by giving a notice to all shareholders within 90 days after giving the financial assistance.

Same, offering corporations

(6) Unless it makes the disclosure otherwise, a corporation that is an offering corporation shall make the disclosure,

- (a) in each management information circular that the corporation is required to send to its shareholders in respect of each meeting held after it gives the financial assistance; or
- (b) if the corporation does not send a management information circular to the shareholders before any meeting held after it gives the financial assistance, in a financial statement that the directors place before the shareholders at an annual meeting pursuant to subsection 154 (1) with respect to,
- (i) each case in which financial assistance is given during the most recent financial year to which the financial statement relates, and
- (ii) each case of financial assistance previously given that remains outstanding at the end of the most recent financial year to which the financial statement relates.

Validity of contract

(7) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender.

4. Section 93 of the Act is amended by adding the following subsection:

- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale.

(4) La divulgation qu'une société est tenue d'effectuer aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'aide financière porte sur ce qui suit :

- a) une brève description de l'aide, y compris sa nature et son importance;
- b) les conditions auxquelles l'aide a été fournie;
- c) le montant de l'aide fournie initialement et le montant non versé éventuel.

(5) La société qui n'est pas une société faisant appel au public effectue la divulgation en donnant un avis à tous les actionnaires dans les 90 jours de la date à laquelle elle a fourni l'aide financière.

(6) Sauf si elle l'effectue d'une autre façon, la société qui est une société faisant appel au public effectue la divulgation :

- a) soit dans la circulaire d'information de la direction qu'elle est tenue d'envoyer à ses actionnaires à l'égard de chaque assemblée tenue après qu'elle fournit l'aide financière;
- b) soit, si la société n'envoie pas de circulaire d'information de la direction aux actionnaires avant une assemblée tenue après qu'elle fournit l'aide financière, dans un état financier que les administrateurs présentent aux actionnaires lors de l'assemblée annuelle conformément au paragraphe 154 (1) relativement à ce qui suit :
- (i) chaque cas où une aide financière est fournie au cours du dernier exercice auquel se rapporte l'état financier,
- (ii) chaque cas où une aide financière fournie antérieurement demeure non versée à la fin du dernier exercice auquel se rapporte l'état financier.

(7) Le contrat que la société conclut en contravention au présent article peut être exécuté par elle-même ou par un prêteur.

4. L'article 93 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée de divulgation

Moment de la divulgation

Idem : sociétés faisant appel au public

Validité du contrat

Meeting by
electronic
means

(2) A meeting held under subsection 94 (2) shall be deemed to be held at the place where the registered office of the corporation is located.

5. Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Where permitted by the articles or the by-laws, a meeting of the shareholders may be held by telephonic or electronic means and a shareholder who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

6. The definitions of "form of proxy" and "proxy" in section 109 of the Act are repealed and the following substituted:

"form of proxy" means a form that is in written or printed format or a format generated by telephonic or electronic means and that becomes a proxy when completed and signed in writing or electronic signature by or on behalf of a shareholder; ("formule de procuration")

"proxy" means a completed and signed form of proxy by means of which a shareholder has appointed a proxyholder to attend and act on a shareholder's behalf at a meeting of shareholders. ("procuration")

7. (1) Subsection 110 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (4.2), a proxy must be signed,

(a) in writing or by electronic signature by the shareholder or an attorney who is authorized by a document that is signed in writing or by electronic signature; or

(b) if the shareholder is a body corporate, by an officer or attorney of the body corporate duly authorized.

(2.1) A proxy appointing a proxyholder to attend and act at a meeting or meetings of shareholders of an offering corporation ceases to be valid one year from its date.

(2) Subsection 110 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A shareholder may revoke a proxy,

(a) by depositing an instrument in writing that complies with subsection (4.1) and

(2) Les assemblées tenues en vertu du paragraphe 94 (2) sont réputées l'être à l'endroit où est situé le siège social de la société.

5. L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si les statuts ou les règlements administratifs le permettent, les assemblées des actionnaires peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique. Les actionnaires qui votent par ce biais lors des l'assemblées ou qui établissent un lien de communication avec elles sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

6. Les définitions des termes «formule de procuration» et de «procuration» à l'article 109 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«formule de procuration» Formule qui se présente sous forme manuscrite, dactylographiée, imprimée ou produite par voie téléphonique ou électronique et qui devient une procuration une fois remplie et signée par écrit ou au moyen d'une signature électronique par l'actionnaire ou pour son compte. («form of proxy»)

«procuration» Formule de procuration remplie et signée par laquelle l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom à une assemblée des actionnaires. («proxy»)

7. (1) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (4.2), la procuration est signée :

a) soit par écrit ou au moyen d'une signature électronique par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par un document signé par écrit ou au moyen d'une signature électronique;

b) soit, si l'actionnaire est une personne morale, par un de ses dirigeants ou son mandataire dûment autorisé.

(2.1) La procuration qui nomme un fondé de pouvoir chargé d'assister à une ou à des assemblées des actionnaires d'une société faisant appel au public et d'y agir cesse d'être valide un an après sa date.

(2) Le paragraphe 110 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'actionnaire peut révoquer une procuration :

a) soit en déposant un acte écrit conforme au paragraphe (4.1) et signé de sa main

Assemblées
tenues par
voie
électronique

Assemblées
tenues par
voie
électronique

Signature

Expiration

Révocation

signature

expiry

revocation

that is signed by the shareholder or by an attorney who is authorized by a document that is signed in writing or by electronic signature;

- (b) by transmitting, by telephonic or electronic means, a revocation that complies with subsection (4.1) and that, subject to subsection (4.2), is signed by electronic signature; or
- (c) in any other manner permitted by law.

Time of
revocation

(4.1) The instrument or the revocation must be received,

- (a) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or any adjournment of it, at which the proxy is to be used; or
- (b) by the chair of the meeting on the day of the meeting or an adjournment of it.

Electronic
signature

(4.2) A shareholder or an attorney may sign, by electronic signature, a proxy, a revocation of proxy or a power of attorney authorizing the creation of either of them if the means of electronic signature permits a reliable determination that the document was created or communicated by or on behalf of the shareholder or the attorney, as the case may be.

8. Subsection 119 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

Consent
required

(9) Subject to subsection (10), the election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing before or within 10 days after the date of the election or appointment.

Later consent

(10) If the person elected or appointed consents in writing after the time period mentioned in subsection (9), the election or appointment is valid.

Exception

(11) Subsection (9) does not apply to a director who is re-elected or re-appointed where there is no break in the director's term of office.

9. Subsection 241 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 26, is repealed and the following substituted:

ou par son mandataire autorisé par un document signé par écrit ou au moyen d'une signature électronique;

- b) soit en transmettant, par voie téléphonique ou électronique, une révocation conforme au paragraphe (4.1) et, sous réserve du paragraphe (4.2), signée au moyen d'une signature électronique;
- c) soit de toute autre manière autorisée par la loi.

(4.1) L'acte ou la révocation doit être reçu :

Moment de
la révocation

- a) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant la date d'ouverture de l'assemblée pendant laquelle la procuration doit être utilisée ou de sa reprise en cas d'ajournement;
- b) soit par le président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement.

(4.2) L'actionnaire ou son mandataire peut signer, au moyen d'une signature électronique, une procuration, une révocation de procuration ou une procuration qui autorise l'une ou l'autre si le moyen par lequel est transmise la signature électronique permet d'établir de façon fiable que le document a été créé ou communiqué par l'actionnaire ou par son mandataire, selon le cas, ou pour son compte.

Signature
électronique

8. Le paragraphe 119 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit avant le jour de l'élection ou de la nomination ou dans les 10 jours qui suivent.

Consente-
ment exigé

(10) L'élection ou la nomination est valide si la personne élue ou nommée y consent par écrit après le délai visé au paragraphe (9).

Consente-
ment
ultérieur

(11) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à l'administrateur réélu ou nommé de nouveau dont le mandat est reconduit.

Exception

9. Le paragraphe 241 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 26 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revival

(5) Where a corporation is dissolved under subsection (4) or any predecessor of it, the Director on the application of any interested person, may, in his or her discretion, on the terms and conditions that the Director sees fit to impose, revive the corporation; upon revival, the corporation, subject to the terms and conditions imposed by the Director and to the rights, if any, acquired by any person during the period of dissolution, shall be deemed for all purposes to have never been dissolved.

COLLECTION AGENCIES ACT

10. Section 2 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding "or" at the end of clause (f), by striking out "or" at the end of clause (g) and by repealing clause (h).

CONSUMER PROTECTION ACT

11. (1) The definition of "actually received" in section 1 of the *Consumer Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "credit" in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 54, is repealed.

(3) The definitions of "official fee" and "variable credit" in section 1 of the Act are repealed.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 54, is further amended by adding the following definitions:

"advance" means value received by the borrower under a credit agreement as determined by the regulations; ("avance")

"APR" means the annual percentage rate in respect of a credit agreement or a lease that is determined in accordance with the regulations; ("TA")

"brokerage fee" means an amount that a borrower pays or agrees to pay to a credit broker in consideration of the broker's services in arranging or attempting to arrange a credit agreement, and includes an amount that the lender deducts from an advance and pays to the broker; ("frais de courtage")

"credit agreement" means an agreement under which a lender extends credit to a borrower and includes a loan of money, a credit sale and an agreement under which a loan of money or credit sale may occur in the future but does not include an agreement under

Reconstitution

(5) En cas de dissolution d'une société aux termes du paragraphe (4) ou d'une disposition qu'il remplace, le directeur peut, à la demande de toute personne intéressée et à sa discrétion, reconstituer la société aux conditions qu'il estime opportunes. Dès lors, sous réserve des conditions que le directeur impose et des droits éventuels acquis par toute personne après la dissolution, la société est réputée à toutes fins ne jamais avoir été dissoute.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

10. L'article 2 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par abrogation de l'alinéa h).

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

11. (1) La définition de «effectivement reçue» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est abrogée.

(2) La définition de «crédit» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 54 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(3) Les définitions de «crédit variable» et «droits officiels» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 54 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«avance» Valeur calculée selon les règlements que l'emprunteur reçoit en vertu d'une convention de crédit. («avance»)

«bail» Convention de location à bail de marchandises, à l'exclusion d'une telle convention conclue dans le cadre d'une convention de location à usage d'habitation. Les termes «bailleur» et «preneur» ont un sens correspondant. («lease», «lessee», «lessor»)

«bail à obligation résiduelle» Bail en vertu duquel le bailleur peut exiger que le preneur lui paie, au terme de la durée du bail, une somme fondée, en totalité ou en partie, sur la différence éventuelle entre :

- d'une part, l'estimation raisonnable, que fait le bailleur, de la valeur de gros des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- d'autre part, la valeur de réalisation des marchandises louées au terme de la

which a lender extends credit on the security of a mortgage of real property or agreements of a type prescribed by the regulations; ("convention de crédit")

"credit broker" means a person who, for remuneration, matches potential borrowers with potential lenders; ("courtier en crédit")

"credit card" means a card or device under which a borrower can obtain advances under a credit agreement for open credit; ("carte de crédit")

"credit sale" means an agreement for the purchase of goods or services under which a vendor extends credit to a purchaser for the purchase; ("vente à crédit")

"default charge" means a charge imposed on a borrower who does not make a payment as it comes due under a credit agreement or who does not comply with any other obligation under a credit agreement but does not include interest on an overdue payment; ("frais de défaut")

"fixed credit" means credit under a credit agreement that is not for open credit; ("crédit fixe")

"floating rate" means a rate that bears a specified mathematical relationship to an index rate prescribed by the regulations; ("taux variable")

"lease" means an agreement for the lease of goods, other than an agreement for the lease of goods in connection with a residential tenancy agreement and "lessor" and "lessee" have a corresponding meaning; ("bail, bailleur, preneur")

"lease term" means the period during which the lessee is entitled to retain possession of the leased goods under a lease; ("durée du bail")

"open credit" means credit under a credit agreement that,

- (a) anticipates multiple advances to be made as requested by the borrower in accordance with the agreement, and
- (b) does not define the total amount to be advanced to the borrower under the agreement, although it may impose a credit limit; ("crédit en blanc")

"optional service" means a service that is provided to a borrower in connection with a credit agreement and that the borrower does not have to accept in order to enter into the agreement; ("service facultatif")

durée du bail. («residual obligation lease»)

«carte de crédit» Carte ou dispositif qui permet à un emprunteur d'obtenir des avances en vertu d'une convention de crédit en blanc. («credit card»)

«convention de crédit» Convention en vertu de laquelle un prêteur accorde un crédit à un emprunteur. S'entend en outre d'un prêt d'argent, d'une vente à crédit et d'une convention en vertu de laquelle un prêt d'argent ou une vente à crédit peut se produire ultérieurement, à l'exclusion d'une convention en vertu de laquelle un prêteur accorde un crédit garanti par une hypothèque ou une autre sûreté portant sur un bien immobilier ou des conventions d'un genre prescrit par les règlements. («credit agreement»)

«courtier en crédit» Personne qui, contre rémunération, met en rapport des emprunteurs éventuels et des prêteurs éventuels. («credit broker»)

«crédit en blanc» Crédit accordé en vertu d'une convention de crédit qui :

- a) d'une part, prévoit le versement d'avances multiples lorsque l'emprunteur les demande conformément à la convention;
- b) d'autre part, ne fixe pas la somme totale à avancer à l'emprunteur, bien qu'elle puisse imposer une limite de crédit. («open credit»)

«crédit fixe» Crédit accordé en vertu d'une convention de crédit qui ne prévoit pas un crédit en blanc. («fixed credit»)

«durée du bail» Période pendant laquelle le preneur a le droit de conserver la possession des marchandises louées en vertu d'un bail. («lease term»)

«frais de courtage» Somme qu'un emprunteur verse ou accepte de verser à un courtier en crédit en contrepartie des services que celui-ci fournit pour faire conclure une convention de crédit ou pour tenter de le faire. S'entend en outre de la somme que le prêteur déduit d'une avance et verse au courtier. («brokerage fee»)

«frais de défaut» Frais imposés à l'emprunteur qui ne fait pas un paiement à l'échéance prévue par une convention de crédit ou qui ne remplit pas toute autre obligation prévue par une convention de crédit, à l'exclusion des intérêts sur un paiement en souffrance. («default charge»)

“residual obligation lease” means a lease under which the lessor may require the lessee at the end of the lease term to pay the lessor an amount based in whole or in part on the difference, if any, between,

- (a) the lessor’s reasonable estimate of the wholesale value of the leased goods at the end of the lease term, and
- (b) the realizable value of the leased goods at the end of the lease term. (“bail à obligation résiduelle”)

(5) The definition of “buyer” in section 1 of the Act is amended by adding “or a direct sales contract as defined in section 23.1” after “contract” in the third line.

(6) The definitions of “borrower”, “cost of borrowing” and “lender” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“borrower” means the party to a credit agreement or prospective credit agreement who, respectively, receives or will receive credit from the other party but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

“cost of borrowing” means all amounts that a borrower is required to pay under or as a condition of entering into a credit agreement other than,

- (a) a payment or repayment of a portion of the principal under the agreement as prescribed by the regulations, and
- (b) charges prescribed by the regulations; (“coût d’emprunt”)

“lender” means the party to a credit agreement or prospective credit agreement who, respectively, extends or will extend credit to the borrower and includes a credit card issuer. (“prêteur”)

12. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. This Part applies to executory contracts for the sale of goods or services where the purchase price, excluding the cost of borrowing, exceeds a prescribed amount, but

«service facultatif» Service qui est fourni à un emprunteur relativement à une convention de crédit et qu’il n’est pas obligé d’accepter afin de conclure la convention. («optional service»)

«TA» Le taux annuel en pourcentage dont est assorti une convention de crédit ou un bail et qui est calculé conformément aux règlements. («APR»)

«taux variable» Taux ayant un rapport mathématique précis avec un indice prescrit par les règlements. («floating rate»)

«vente à crédit» Convention d’achat de marchandises ou de prestation de services en vertu de laquelle un vendeur accorde un crédit à un acheteur à l’égard de l’achat ou de la prestation. («credit sale»)

(5) La définition de «acheteur» à l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «ou d’un contrat de vente directe au sens de l’article 23.1» après «exécutoire» à la troisième ligne.

(6) Les définitions de «emprunteur», «frais d’emprunt» et «prêteur» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«coût d’emprunt» La totalité des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de crédit ou comme condition pour conclure une telle convention, à l’exclusion de ce qui suit :

- a) le paiement ou le remboursement d’une partie du capital aux termes de la convention que prescrivent les règlements;
- b) les frais que prescrivent les règlements. («cost of borrowing»)

«emprunteur» La partie à une convention de crédit ou la partie à une convention de crédit éventuelle qui, respectivement, reçoit ou recevra un crédit de l’autre partie. La présente définition exclut une caution. («borrower»)

«prêteur» La partie à une convention de crédit ou la partie à une convention de crédit éventuelle qui, respectivement, accorde ou accordera un crédit à l’emprunteur. S’entend en outre d’un émetteur de carte de crédit. («lender»)

12. L’article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. La présente partie s’applique aux contrats exécutoires relatifs à la vente de marchandises ou de services dont le prix d’achat, coût d’emprunt exclu, excède le montant prescrit, mais elle ne s’applique pas

Champ d’application de la présente partie

does not apply to executory contracts to which Part II.1 applies.

13. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Form of
executory
contract

(1) Every executory contract, other than an executory contract under an agreement for open credit, shall be in writing and shall contain,

(2) Clause 19 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) where credit is extended, the statements that Part III requires the lender to deliver to the borrower in respect of the credit agreement and the statements that Part III.1 requires the lessor to deliver to the lessee in respect of the lease.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out "an allowance for a trade-in" in the third line and substituting "a trade-in allowance as defined in section 23.1"; and

(b) striking out "des frais d'emprunt" in the eleventh line of the French version and substituting "du coût d'emprunt".

14. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "two" in the seventh line and substituting "10".

(2) The English version of section 21 of the Act is amended by striking out "rescind", "rescinds" and "rescission" wherever they appear, and substituting in each case "cancel", "cancels" and "cancellation", respectively.

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "two-day" in the fourth line and substituting "10-day".

15. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 DIRECT SALES CONTRACTS

Definitions

23.1 In this Part,

"direct sales contract" means a contract between a buyer and a seller for goods or services where,

(a) the purchase price exceeds a prescribed amount, and

aux contrats exécutoires auxquels s'applique la partie II.1.

13. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le contrat exécutoire est établi par écrit sauf s'il est conclu aux termes d'une convention de crédit en blanc, et il contient les mentions suivantes :

Forme du
contrat
exécutoire

(2) L'alinéa 19 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) si un crédit est consenti, les déclarations que la partie III oblige le prêteur à remettre à l'emprunteur à l'égard de la convention de crédit et celles que la partie III.1 oblige le bailleur à remettre au preneur à l'égard du bail.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «en tenant compte d'une valeur de reprise au sens de l'article 23.1» à «après le calcul de la valeur de l'objet donné en reprise» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution de «du coût d'emprunt» à «des frais d'emprunt» à la onzième ligne de la version française.

14. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «10» à «deux» à la sixième ligne.

(2) La version anglaise de l'article 21 de la Loi est modifiée par substitution de «cancel», «cancels» et «cancellation» à «rescind», «rescinds» et «rescission» respectivement partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «10» à «deux» à la cinquième ligne.

15. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 CONTRATS DE VENTE DIRECTE

23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définition

«accord de reprise» Entente ou accord figurant dans un contrat de vente directe ou formant la totalité ou une partie d'une entente connexe, aux termes duquel l'acheteur vend ou accepte de vendre ses marchandises au vendeur et celui-ci les accepte au titre de la totalité ou d'une partie de la contrepartie

- (b) the contract is negotiated or concluded in person at a place other than the seller's place of business or a market place, auction, trade fair, agricultural fair or exhibition; ("contrat de vente directe")

"trade-in allowance" means the greater of,

- (a) the price or value of the buyer's goods as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the buyer's goods when taken in trade under a trade-in arrangement; ("valeur de reprise")

"trade-in arrangement" means an agreement or arrangement, contained in a direct sales contract or forming the whole or part of a related agreement, under which the buyer sells or agrees to sell the buyer's own goods to the seller and the seller accepts the goods as all or part of the consideration under the contract. ("accord de reprise")

prévue dans le contrat. («trade-in arrangement»)

«contrat de vente directe» Contrat, entre un acheteur et un vendeur, relatif à des marchandises ou à des services qui réunit les conditions suivantes :

- a) le prix d'achat est supérieur au montant prescrit;
- b) le contrat est négocié ou conclu en personne ailleurs que dans l'établissement commercial permanent du vendeur ou que dans un marché, une vente aux enchères, une foire commerciale, une foire agricole ou une exposition. («direct sales contract»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises de l'acheteur fixé dans un accord de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises de l'acheteur lorsqu'elles sont prises en échange aux termes d'un accord de reprise. («trade-in allowance»)

Contents of contract

23.2 (1) A direct sales contract must contain the information required by the regulations.

Written copy

(2) A seller who enters into a direct sales contract with a buyer shall deliver to the buyer a written copy of the contract that contains the information required by the regulations.

Cancellation right

23.3 (1) A buyer under a direct sales contract may, without any reason, cancel the contract at any time from the date of entering into the contract until 10 days after receiving the written copy of the contract mentioned in section 23.2.

Failure to meet requirements

(2) In addition to the right under subsection (1), a buyer under a direct sales contract may cancel the contract within one year of the date of entering into the contract if it does not contain all the information required by section 23.2.

Failure to comply

(3) In addition to the right under subsection (1), a buyer under a direct sales contract may cancel the contract within one year from the date of entering into the contract if the seller,

- (a) does not deliver the goods required by the contract within 30 days of the delivery date specified in the contract or an amended delivery date agreed upon in writing by the buyer and the seller; or
- (b) does not begin to provide the services required by the contract within 30 days

23.2 (1) Le contrat de vente directe comprend les renseignements qu'exigent les règlements.

Contenu du contrat

(2) Le vendeur qui conclut un contrat de vente directe avec un acheteur lui remet une copie du contrat qui comprend les renseignements qu'exigent les règlements.

Copie écrite

23.3 (1) L'acheteur visé par un contrat de vente directe peut, sans aucun motif, le résilier en tout temps pendant la période qui commence le jour de la conclusion du contrat et qui se termine 10 jours après qu'il a reçu la copie du contrat visée à l'article 23.2.

Droit de résiliation

(2) Outre le droit prévu au paragraphe (1), l'acheteur visé par un contrat de vente directe peut le résilier dans l'année qui suit le jour de sa conclusion s'il ne comprend pas tous les renseignements exigés par l'article 23.2.

Inobservation des exigences

(3) Outre le droit prévu au paragraphe (1), l'acheteur visé par un contrat de vente directe peut le résilier dans l'année qui suit le jour de sa conclusion si le vendeur :

Non-exécution

- a) soit ne livre pas les marchandises exigées par le contrat dans les 30 jours de la date de livraison contractuelle ou d'une nouvelle date dont l'acheteur et le vendeur ont convenu par écrit;
- b) soit ne commence pas à fournir les services exigés par le contrat dans les 30

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

of the commencement date specified in the contract or an amended commencement date agreed on in writing by the buyer and seller.

Forgiveness
of failure

(4) If, after the period mentioned in subsection (3) has expired, the buyer accepts delivery of the goods or authorizes the services to begin, the buyer may not cancel the direct sales contract under subsection (3).

Notice of
cancellation

23.4 (1) To cancel a direct sales contract, a buyer shall give a notice of cancellation in accordance with this section.

Effective
time

(2) The cancellation takes effect when the buyer gives the notice of cancellation.

No required
form

(3) The notice of cancellation may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the buyer to cancel the direct sales contract.

Means of
delivery

(4) The notice of cancellation may be given by any means, including personal service, registered mail, courier or telecopier or any other method by which the buyer can provide evidence of the date of cancelling the direct sales contract.

When given

(5) Where the notice is given other than by personal service the notice of cancellation shall be deemed to have been given when sent.

Address

(6) The buyer may send or deliver the notice of cancellation to the seller at the address set out in the direct sales contract or, if the buyer did not receive a copy of the contract or the address of the seller was not set out in the contract, the buyer may send or deliver the notice,

- (a) to any address of the seller on record with the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (b) to an address of the seller known by the buyer; or
- (c) to a salesperson of the seller at an address known by the buyer.

Effect of
cancellation

23.5 (1) A cancellation of a direct sales contract in accordance with this Part operates to cancel, as if they never existed,

- (a) the contract;
- (b) all sales related to the contract;
- (c) all guarantees given in respect of money payable under the contract; and

jours de la date contractuelle de début de la prestation ou d'une nouvelle date dont l'acheteur et le vendeur ont convenu par écrit.

(4) L'acheteur qui, après l'expiration de la période prévue au paragraphe (3), accepte la livraison des marchandises ou autorise le début de la prestation des services ne peut résilier le contrat de vente directe comme le permet ce paragraphe.

23.4 (1) Pour résilier un contrat de vente directe, l'acheteur donne un avis de résiliation conformément au présent article.

(2) La résiliation prend effet lorsque l'acheteur donne l'avis de résiliation.

(3) L'avis de résiliation peut être formulé de quelque manière que ce soit, pourvu qu'il fasse état de l'intention de l'acheteur de résilier le contrat de vente directe.

(4) L'avis de résiliation peut être donné par quelque moyen que ce soit, notamment par signification à personne, courrier recommandé, messenger ou télécopie ou toute autre méthode qui permet à l'acheteur de fournir la preuve de la date de résiliation du contrat de vente directe.

(5) S'il n'est pas donné par signification à personne, l'avis de résiliation est réputé avoir été donné lors de son envoi.

(6) L'acheteur peut envoyer ou remettre l'avis de résiliation au vendeur à l'adresse qui figure dans le contrat de vente directe ou, s'il n'a pas reçu de copie du contrat ou que l'adresse du vendeur n'y figure pas, il peut envoyer ou remettre l'avis :

- a) soit à l'adresse du vendeur qui figure dans les dossiers du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada;
- b) soit à l'adresse du vendeur qu'il connaît;
- c) soit à un commis du vendeur à l'adresse qu'il connaît.

23.5 (1) La résiliation d'un contrat de vente directe effectuée conformément à la présente partie a pour effet de résilier les éléments suivants, comme s'ils n'avaient jamais existés :

- a) le contrat;
- b) toutes les ventes liées au contrat;
- c) toutes les garanties données à l'égard des sommes payables aux termes du contrat;

Renonciati

Avis de
résiliation

Prise d'eff

Aucune
forme
obligatoire

Mode de
remise

Date de
remise

Adresse

Effet de la
résiliation

	(d) all security given by the buyer or a guarantor in respect of money payable under the contract.	d) toutes les sûretés que l'acheteur ou une caution a données à l'égard des sommes payables aux termes du contrat.	
redit contract	(2) If the seller extends or arranges credit for the direct sales contract, the credit contract is conditional on the direct sales contract, whether or not the credit contract is part of it or attached to it.	(2) Si le vendeur accorde ou fait accorder du crédit à l'égard du contrat de vente directe, le contrat de crédit dépend du contrat de vente directe, qu'il en fasse partie ou non ou qu'il y soit annexé ou non.	Contrat de crédit
ffect on redit contract	(3) If the direct sales contract is cancelled, the cancellation operates to cancel the credit contract as if it had never existed.	(3) La résiliation du contrat de vente directe a pour effet de résilier le contrat de crédit comme s'il n'avait jamais existé.	Effet sur le contrat de crédit
bligations n ancellation	23.6 (1) In this section, "buyer's address" means the place specified in the direct sales contract as the buyer's address, or, if the address shown does not specifically identify the place by a municipal address, the place where the buyer actually resided at the time the direct sales contract was made.	23.6 (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «adresse de l'acheteur» L'endroit précisé dans le contrat de vente directe comme étant l'adresse de l'acheteur ou, si l'adresse indiquée ne désigne pas expressément l'endroit par une adresse de voirie, l'endroit où l'acheteur résidait effectivement lors de la conclusion du contrat de vente directe.	Obligations par suite de la résiliation
efund	(2) Within 15 days after the buyer cancels a direct sales contract, the seller shall, (a) subject to the regulations, refund to the buyer all money paid by the buyer under the contract or a related sale or pre-existing contract; and (b) return to the buyer's address, (i) in a condition substantially the same as when they were delivered, all the goods that the buyer delivered under a trade-in arrangement, or (ii) an amount equal to the trade-in allowance for the goods that the buyer delivered under a trade-in arrangement.	(2) Dans les 15 jours qui suivent la résiliation d'un contrat de vente directe par l'acheteur, le vendeur : a) d'une part, sous réserve des règlements, rembourse à l'acheteur la totalité des sommes que ce dernier a versées aux termes du contrat, d'une vente connexe ou d'un contrat antérieur; b) d'autre part, retourne à l'adresse de l'acheteur : (i) soit toutes les marchandises que l'acheteur a livrées aux termes d'un accord de reprise, dans un état essentiellement identique à celui dans lequel elles étaient au moment de la livraison, (ii) soit une somme égale à la valeur de reprise des marchandises que l'acheteur a livrées aux termes d'un accord de reprise.	Remboursement
epossession f goods	(3) Upon cancelling a direct sales contract, the buyer shall allow the seller or a person described in subsection (4) a reasonable opportunity to repossess, at the buyer's address, the goods that came into the buyer's possession under the contract or a related sale or pre-existing contract if the seller gives the buyer a written request and has complied with subsection (2).	(3) Lorsqu'il résilie un contrat de vente directe, l'acheteur donne au vendeur ou à une personne visée au paragraphe (4) une possibilité raisonnable de reprendre possession, à son adresse, des marchandises dont il a pris possession aux termes du contrat, d'une vente connexe ou d'un contrat antérieur si le vendeur lui en fait la demande par écrit et s'est conformé au paragraphe (2).	Reprise de possession des marchandises
ther person	(4) The buyer may allow the opportunity to a person authorized by the seller or a person specified in the direct sales contract as a person to whom the buyer may give a notice of cancellation.	(4) L'acheteur peut donner cette possibilité à une personne autorisée par le vendeur ou par une personne désignée dans le contrat de vente directe comme personne à qui l'acheteur peut donner un avis de résiliation.	Autre personne

Return of
goods

(5) Instead of complying with subsection (3), the buyer may return the goods to the seller or a person described in subsection (4) and in that case the seller or the person, as the case may be, shall be deemed to have consented to the return of the goods.

(5) Plutôt que de se conformer au paragraphe (3), l'acheteur peut retourner les marchandises au vendeur ou à une personne visée au paragraphe (4), qui est alors réputé avoir consenti au retour des marchandises.

Retour des
marchandisesDischarge of
obligation

(6) Compliance with subsection (3) or (5) discharges the buyer from all obligations relating to the goods.

(6) L'acheteur qui se conforme au paragraphe (3) ou (5) est dégagé de toutes les obligations liées aux marchandises.

Acquitte-
ment de
l'obligationReasonable
care

(7) The buyer is under an obligation to take reasonable care of the goods delivered to the buyer under a direct sales contract or a related sale or pre-existing contract until the earliest of,

(7) L'acheteur a l'obligation de prendre raisonnablement soin des marchandises qui lui ont été livrées aux termes d'un contrat de vente directe ou d'une vente connexe ou d'un contrat antérieur jusqu'à celle des éventualités suivantes qui se produit en premier :

Soin raison-
nable

(a) compliance by the buyer with subsection (3);

a) le moment où il se conforme au paragraphe (3);

(b) the date that the buyer returns the goods under subsection (5); and

b) la date à laquelle il retourne les marchandises en vertu du paragraphe (5);

(c) the expiration of 21 days from the date of giving the notice of cancellation, if the buyer returns the goods under subsection (5).

c) l'expiration de la période de 21 jours qui suit la date de remise de l'avis de résiliation, s'il retourne les marchandises en vertu du paragraphe (5).

To whom
obligation
owed

(8) The buyer owes the obligation described in subsection (7) to the person entitled to possession of the goods at the time in question.

(8) L'acheteur est tenu de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe (7) envers la personne qui a droit à la possession des marchandises au moment en question.

Personne à
qui est due
l'obligationNo further
obligation

(9) Except as provided by this section, the buyer is under no obligation, whether arising by contract or otherwise, to take care of the goods.

(9) Sous réserve du présent article, l'acheteur n'a pas l'obligation, contractuelle ou non, de prendre soin des marchandises.

Aucune au-
obligationTitle to
goods under
trade-in
arrangement

23.7 If the buyer recovers an amount equal to the trade-in allowance under subsection 23.6 (2) and the title of the buyer to the goods delivered under the trade-in arrangement has not passed from the buyer, the title to the goods vests in the person entitled to the goods under the trade-in arrangement.

23.7 Si l'acheteur recouvre une somme égale à la valeur de reprise aux termes du paragraphe 23.6 (2) et qu'il ne s'est pas départi de la propriété des marchandises livrées aux termes de l'accord de reprise, celle-ci est dévolue à la personne qui a droit aux marchandises aux termes de l'accord.

Propriété at-
termes d'un
accord de
reprise

16. Sections 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

16. Les articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART III CREDIT AGREEMENTS

PARTIE III CONVENTIONS DE CRÉDIT

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application
of Part

24. (1) This Part does not apply to a credit agreement unless,

24. (1) La présente partie ne s'applique à la convention de crédit que si les conditions suivantes sont réunies :

Application
de la pré-
sente partie

(a) the borrower is an individual who has entered into the agreement other than in the course of carrying on a business; and

a) l'emprunteur est un particulier qui n'a pas conclu la convention dans le cours d'activités commerciales;

(b) the agreement has been,

b) la convention :

(i) made by a lender in the course of carrying on a business, or

(ii) arranged by a credit broker.

(2) This Part does not apply to a credit sale that,

(a) requires the purchaser to make payment in full for the goods under the sale in a single payment within a certain period after the vendor delivers a written invoice or statement of account to the purchaser;

(b) is unconditionally interest-free during the period for payment described in clause (a);

(c) does not provide for any non-interest charges;

(d) is unsecured apart from liens on the goods under the sale that may arise by operation of law; and

(e) the vendor cannot assign in the ordinary course of business other than as security.

(3) If a credit broker arranges a credit agreement for a lender who does not enter into the agreement in the course of carrying on a business, the obligations that this Part imposes on the lender shall be deemed to be obligations of the credit broker and not the lender.

(4) Sections 29.2, 29.4 and 29.5 do not apply to a credit agreement that the parties have entered into before section 16 of Schedule F to the *Red Tape Reduction Act, 1999* comes into force and sections 24, 25 and 28, as they read immediately before that section comes into force, continue to apply to that agreement.

25. (1) A person who applies for a credit card without signing an application form or who receives a credit card from a credit card issuer without applying for it shall be deemed to have entered into a credit agreement with the issuer with respect to the card on first using the card.

(2) A person described in subsection (1) is not liable to pay the lender any amount in respect of the credit card received in the circumstances described in that subsection until the person uses the card.

(i) soit a été conclue par un prêteur dans le cours d'activités commerciales,

(ii) soit a été conclue par l'entremise d'un courtier en crédit.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux ventes à crédit qui ont les caractéristiques suivantes :

a) elles obligent l'acheteur à régler intégralement les marchandises visées par la vente au moyen d'un paiement unique dans un certain délai après que le vendeur lui remet par écrit une facture ou un relevé de compte;

b) elles prévoient inconditionnellement qu'aucun intérêt ne court pendant le délai de règlement visé à l'alinéa a);

c) elles ne prévoient pas de frais autres que des intérêts;

d) elle ne sont pas garanties, à l'exclusion des privilèges détenus sur les marchandises aux termes de la vente qui peuvent prendre naissance par l'opération de la loi;

e) elles ne peuvent être cédées par le vendeur dans le cours normal d'activités commerciales, sauf à titre de sûreté.

(3) Si une convention de crédit est conclue par l'entremise d'un courtier en crédit pour un prêteur qui ne conclut pas la convention dans le cours d'activités commerciales, les obligations que la présente partie impose au prêteur sont réputées les obligations du courtier en crédit et non du prêteur.

(4) Les articles 29.2, 29.4 et 29.5 ne s'appliquent pas aux conventions de crédit que les parties ont conclues avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe F de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* et les articles 24, 25 et 28, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article, continuent de s'appliquer à ces conventions.

25. (1) Quiconque demande une carte de crédit sans avoir signé de formulaire de demande ou reçoit une carte de crédit d'un émetteur de carte de crédit sans en avoir fait la demande est réputé avoir conclu une convention de crédit avec l'émetteur à l'égard de la carte lorsqu'il l'utilise pour la première fois.

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'est redevable au prêteur d'aucune somme à l'égard de la carte de crédit reçue dans les circonstances énoncées à ce paragraphe avant de l'avoir utilisée.

Non-application

Obligations des courtiers en crédit

Disposition transitoire

Convention relative à une carte de crédit

Responsabilité

Non-application

Obligations of credit brokers

transitional

agreement or credit card

liability

Consequence
of non-
disclosure

26. A borrower under a credit agreement is not liable to pay the lender as part of the cost of borrowing any amount in excess of the amounts specified in the statements that this Part requires the lender to deliver to the borrower in respect of the agreement.

26. L'emprunteur visé par une convention de crédit n'est pas redevable au prêteur, au titre des frais d'emprunt, de l'excédent sur les sommes précisées dans les déclarations que le prêteur est tenu, aux termes de la présente partie, de lui remettre à l'égard de la convention.

Conséquen
de la non-
divulgiatiRequired
insurance

27. (1) A borrower who is required under a credit agreement to purchase any insurance may purchase it from any insurer who may lawfully provide that type of insurance, except that the lender may reserve the right to disapprove, on reasonable grounds, an insurer selected by the borrower.

27. (1) L'emprunteur qui est tenu aux termes d'une convention de crédit de souscrire une assurance peut le faire de tout assureur qui peut légitimement fournir ce genre d'assurance; le prêteur peut toutefois se réserver le droit de refuser, pour des motifs raisonnables, l'assureur choisi par l'emprunteur.

Assurance
exigéeDisclosure
by lender

(2) A lender who offers to provide or to arrange insurance required under a credit agreement shall at the same time clearly disclose to the borrower in writing that the borrower may purchase the insurance through an agent from an insurer of the borrower's choice.

(2) Le prêteur qui offre de procurer ou de faire procurer l'assurance exigée par une convention de crédit déclare à l'emprunteur clairement et par écrit, au même moment, qu'il peut souscrire l'assurance par l'intermédiaire d'un agent de l'assureur de son choix.

Divulgiati
effectuée p
le prêteurCancellation
of optional
services

28. (1) A borrower may cancel an optional service of a continuing nature provided by the lender on giving one month's notice or the shorter period of notice that is specified in the agreement under which the service is provided.

28. (1) L'emprunteur peut annuler un service facultatif continu que fournit le prêteur en donnant un préavis d'un mois ou le préavis plus court précisé dans la convention en vertu de laquelle le service est fourni.

Annulation
des services
facultatifsLiability of
borrower

(2) A borrower who cancels an optional service in accordance with subsection (1) is not liable for charges relating to any portion of the service that has not been provided at the time of cancellation and is entitled to a refund of amounts already paid for those charges.

(2) L'emprunteur qui annule un service facultatif conformément au paragraphe (1) n'est pas redevable des frais liés à toute partie du service qui n'a pas été fournie au moment de l'annulation et a droit au remboursement des sommes déjà versées au titre de ces frais.

Responsa-
bilité de
l'emprunteurDeferral of
payments

29. (1) If the lender under a credit agreement invites the borrower to defer making a payment that would otherwise be due under the agreement, the invitation must clearly disclose whether or not interest will accrue on the unpaid amount during the period of the deferral.

29. (1) Si le prêteur visé par une convention de crédit offre à l'emprunteur de reporter un paiement qui serait échu par ailleurs aux termes de la convention, l'offre doit indiquer clairement si la somme impayée portera ou non des intérêts au cours de la période de report.

Report des
paiementsWaiver of
interest

(2) If the invitation does not disclose whether or not interest will accrue on the unpaid amount during the period of the deferral, the lender shall be deemed to have waived the interest that would otherwise accrue during the period.

(2) Si l'offre n'indique pas si la somme impayée portera ou non des intérêts au cours de la période de report, le prêteur est réputé avoir renoncé aux intérêts qui courraient par ailleurs au cours de cette période.

Renonciati
aux intérêtDefault
charges

29.1 A lender is not entitled to impose on a borrower under a credit agreement default charges other than,

29.1 Le prêteur n'a pas le droit d'imposer à l'emprunteur par une convention de crédit des frais de défaut autres que, selon le cas :

Frais de
défaut

- (a) reasonable charges in respect of legal costs that the lender incurs in collecting or attempting to collect a required payment by the borrower under the agreement;
- (b) reasonable charges in respect of costs, including legal costs, that the lender incurs in realizing a security interest or

- a) les frais raisonnables liés aux frais de justice qu'il engage pour percevoir ou tenter de percevoir un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention;
- b) les frais raisonnables liés aux frais, notamment les frais de justice, qu'il engage pour réaliser une sûreté ou

protecting the subject matter of a security interest after default under the agreement; or

- (c) reasonable charges reflecting the costs that the lender incurs because a required payment by the borrower under the agreement has been dishonoured.

Prepayment

29.2 (1) A borrower is entitled to pay the full balance of outstanding principal under a credit agreement at any time without any prepayment charge or penalty.

Credit to borrower

(2) If a borrower prepays the full balance of outstanding principal under a credit agreement for fixed credit, the lender shall refund to the borrower or credit the borrower with the amount determined in accordance with the regulations that is a portion of the charges, other than charges on account of interest, that the borrower was required to pay under the agreement or that were added to the principal under the agreement.

Partial prepayment

(3) A borrower is entitled to prepay a portion of the balance of outstanding principal under a credit agreement for fixed credit on any scheduled date of the borrower's required payments under the agreement or once in any month without any prepayment charge or penalty.

No credit to borrower

(4) A borrower who makes a payment under subsection (3) is not entitled to a credit for the charges, other than charges on account of interest, that the borrower was required to pay under the agreement or that were added to the principal under the agreement.

DISCLOSURE

Advertising

29.3 (1) No lender shall make representations or cause representations to be made with respect to a credit agreement, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations include the information prescribed by the regulations.

Credit cards

(2) No credit card issuer shall make information about a credit card available, whether in writing, orally or in any other form, unless it contains the information about the credit card that is prescribed by the regulations.

Credit broker's statement

29.4 If a credit broker takes an application from a borrower for a credit agreement and sends it to a lender who, in the course of carrying on a business, enters into the credit agreement with the borrower, the broker shall promptly deliver to the borrower a statement that,

- (a) states the amount of the brokerage fee;

protéger l'objet d'une sûreté par suite d'un défaut survenu aux termes de la convention;

- c) les frais raisonnables qui reflètent les frais qu'il engage parce qu'un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention a été refusé.

Paiement anticipé

29.2 (1) L'emprunteur a le droit de payer le solde intégral du capital non remboursé relatif à une convention de crédit en tout temps, sans frais ni indemnité de remboursement anticipé.

Frais portés au crédit de l'emprunteur

(2) Si l'emprunteur paie par anticipation le solde intégral du capital non remboursé relatif à une convention de crédit fixe, le prêteur lui rembourse ou porte à son crédit la somme calculée conformément aux règlements qui correspond à la partie des frais, autres que les frais au titre des intérêts, qu'il était tenu de payer ou qui ont été ajoutés au capital aux termes de la convention.

Paiement anticipé partiel

(3) L'emprunteur a le droit de payer par anticipation une partie du solde du capital non remboursé relatif à une convention de crédit fixe à toute date de paiement qu'il est tenu de respecter aux termes de la convention ou une seule fois par mois, sans frais ni indemnité de remboursement anticipé.

Aucun crédit

(4) L'emprunteur qui effectue un paiement visé au paragraphe (3) n'a droit à aucun crédit pour les frais, autres que les frais au titre des intérêts, qu'il était tenu de payer ou qui ont été ajoutés au capital aux termes de la convention.

DÉCLARATIONS

Publicité

29.3 (1) Aucun prêteur ne doit faire d'assertions à l'égard d'une convention de crédit, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous toute forme, notamment oralement ou par écrit, à moins qu'elles ne comprennent les renseignements que prescrivent les règlements.

Cartes de crédit

(2) Aucun émetteur de carte de crédit ne doit fournir de renseignements sur une carte de crédit sous toute forme, notamment par écrit ou oralement, à moins qu'ils ne comprennent ceux que prescrivent les règlements.

État remis par le courtier en crédit

29.4 Si un courtier en crédit reçoit d'un emprunteur une demande en vue d'obtenir une convention de crédit et qu'il l'envoie à un prêteur qui conclut la convention de crédit avec l'emprunteur dans le cours d'activités commerciales, il remet promptement à l'emprunteur un état qui comprend les renseignements suivants :

- a) le montant des frais de courtage;

- (b) indicates the effect that the brokerage fee will have on the APR under the agreement and the total amount, calculated in accordance with the regulations, of all payments that the borrower is required to make under the agreement, if applicable; and
- (c) contains all the other information that the lender is required to disclose to the borrower in the initial disclosure statement.

Initial
disclosure
statement

29.5 (1) Every lender shall deliver an initial disclosure statement for a credit agreement to the borrower before the earlier of,

- (a) the time that the borrower enters into the agreement; and
- (b) the time that the borrower makes any payment in connection with the agreement.

Form of
statement

- (2) The initial disclosure statement shall,
 - (a) be in writing or, if the borrower consents, in a form that allows the borrower to retain it; and
 - (b) express the information contained in it clearly, concisely and prominently.

Contents of
statement,
fixed credit

(3) The initial disclosure statement for a credit agreement for fixed credit shall state,

- (a) the total, calculated in accordance with the regulations, of the value that the borrower will receive under the agreement;
- (b) the total amount, calculated in accordance with the regulations, of all payments that the borrower is required to make under the agreement;
- (c) the term of the agreement and the amortization period if different from the term;
- (d) the annual interest rate under the agreement and the particulars about the interest payable under the agreement that are prescribed by the regulations;
- (e) the APR under the agreement if different from the annual interest rate;
- (f) the particulars about the amount and timing of all payments under the agreement that are prescribed by the regulations; and

- b) l'effet que les frais de courtage auront sur le TA prévu par la convention et le total, calculé conformément aux règlements, des paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes de la convention, s'il y a lieu;
- c) les autres renseignements que le prêteur est tenu de divulguer à l'emprunteur dans la déclaration initiale.

Déclaration
initiale

29.5 (1) Le prêteur remet à l'emprunteur une déclaration initiale à l'égard de la convention de crédit avant le premier en date des événements suivants :

- a) la conclusion de la convention par l'emprunteur;
- b) le versement d'un paiement lié à la convention par l'emprunteur.

Forme de la
déclaration

- (2) La déclaration initiale :
 - a) se présente par écrit ou, si l'emprunteur y consent, sous une forme qui lui permet de la conserver;
 - b) énonce les renseignements qui y figurent de façon claire, concise et bien visible.

Contenu
de la
déclaration
crédit fixe

(3) La déclaration initiale visant une convention de crédit fixe comprend les renseignements suivants :

- a) le total, calculé conformément aux règlements, de la valeur que l'emprunteur recevra aux termes de la convention;
- b) le total, calculé conformément aux règlements, des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer aux termes de la convention;
- c) la durée de la convention et, si elle est différente, la période d'amortissement;
- d) le taux d'intérêt annuel prévu par la convention et les détails concernant les intérêts payables aux termes de la convention que prescrivent les règlements;
- e) le TA prévu par la convention s'il est différent du taux d'intérêt annuel;
- f) les détails concernant le montant et l'échéance des paiements prévus par la convention que prescrivent les règlements;

Contents of
statement,
open credit

- (g) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.
- (4) The initial disclosure statement for a credit agreement for open credit shall state,
- (a) the credit limit under the agreement;
 - (b) the term of each period for which the lender is required to deliver a statement of account to the borrower under section 29.7;
 - (c) the minimum payment required under the agreement for the period or the method of calculating it;
 - (d) if the agreement is for a credit card and requires the borrower to pay the balance outstanding under the agreement in full on receiving each statement of account,
 - (i) the fact that the borrower has that obligation, and
 - (ii) the period after receiving a statement of account within which the borrower is required to pay the balance outstanding under the agreement in order to avoid being in default under the agreement;
 - (e) the interest rate under the agreement if it is fixed or the manner in which interest is calculated under the agreement if there is no fixed interest rate;
 - (f) the particulars about the interest payable under the agreement that are prescribed by the regulations;
 - (g) the APR under the agreement except in the case of a credit agreement for a credit card;
 - (h) if the agreement is for a credit card, the maximum liability of the borrower under the agreement in cases where the borrower has not authorized the use of the card; and
 - (i) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.
- (5) If a credit broker arranges a credit agreement for the lender, the initial disclosure statement shall,

brokerage

- g) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(4) La déclaration initiale visant une convention de crédit en blanc comprend les renseignements suivants :

Contenu
de la
déclaration :
crédit en
blanc

- a) la limite de crédit prévue par la convention;
- b) la durée de chaque période à l'égard de laquelle le prêteur est tenu de remettre un relevé de compte à l'emprunteur aux termes de l'article 29.7;
- c) le paiement minimal exigé aux termes de la convention pour la période ou son mode de calcul;
- d) si la convention se rapporte à une carte de crédit et exige que l'emprunteur paie le solde intégral non remboursé aux termes de la convention sur réception de chaque relevé de compte :
 - (i) le fait que l'emprunteur a cette obligation,
 - (ii) la période qui suit la réception d'un relevé de compte et au cours de laquelle l'emprunteur est tenu de payer le solde non remboursé aux termes de la convention pour ne pas être en défaut aux termes de celle-ci;
- e) le taux d'intérêt prévu par la convention s'il est fixe ou le mode de calcul de l'intérêt aux termes de la convention en l'absence de taux d'intérêt fixe;
- f) les détails concernant l'intérêt payable aux termes de la convention que prescrivent les règlements;
- g) le TA prévu par la convention, sauf dans le cas d'une convention de crédit relative à une carte de crédit;
- h) si la convention se rapporte à une carte de crédit, la somme maximale dont l'emprunteur est responsable aux termes de la convention dans les cas où il n'a pas autorisé l'utilisation de la carte;
- i) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(5) Si un courtier en crédit prend des arrangements en vue de la conclusion d'une convention de crédit pour le prêteur, la déclaration initiale :

Frais de
courtage

(a) state the amount of the brokerage fee that the borrower is required to pay if,

(i) the lender does not enter into the agreement in the course of carrying on a business, or

(ii) the lender enters into the agreement in the course of carrying on a business and the lender deducts the brokerage fee from advances payable under the agreement; and

(b) where the amount of the brokerage fee is required to be stated under clause (a), account for the brokerage fee in the APR under the agreement and the amount described in clause (3) (b), if applicable.

Adoption of
other
statement

(6) If a credit broker has delivered a statement to the borrower under section 29.4, the lender may adopt it as the initial disclosure statement that the lender is required to deliver under this section.

Subsequent
disclosure:
fixed credit

29.6 (1) If the interest rate on a credit agreement for fixed credit is a floating rate, the lender shall, at least once every 12 months after entering into the agreement, deliver to the borrower a disclosure statement for the period covered by the statement stating,

(a) the annual interest rate at the beginning and end of the period;

(b) the balance of outstanding principal under the agreement at the beginning and end of the period;

(c) if the agreement contains a schedule of required payments by the borrower, the amount and timing of all remaining payments based on the annual interest rate at the end of the period covered by the statement; and

(d) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.

Increase in
interest rate

(2) If the interest rate on a credit agreement for fixed credit is not a floating rate and the agreement allows the lender to change the interest rate, the lender shall, within 30 days after increasing the annual interest rate to a rate that is at least 1 per cent higher than the rate most recently disclosed to the borrower, deliver to the borrower a disclosure statement stating,

(a) the new annual interest rate;

a) indique le montant des frais de courtage que l'emprunteur est tenu de payer si, selon le cas :

(i) le prêteur ne conclut pas la convention dans le cours d'activités commerciales,

(ii) le prêteur conclut la convention dans le cours d'activités commerciales et déduit les frais de courtage des avances payables aux termes de la convention;

b) tient compte des frais de courtage dans le TA prévu par la convention et dans le montant visé à l'alinéa (3) b), s'il y a lieu, si le montant des frais de courtage doit être indiqué aux termes de l'alinéa a).

(6) Si le courtier en crédit a remis un état à l'emprunteur aux termes de l'article 29.4, le prêteur peut le considérer comme la déclaration initiale qu'il est tenu de remettre aux termes du présent article.

Autre état

29.6 (1) Si le taux d'intérêt prévu par une convention de crédit fixe est un taux variable, le prêteur remet à l'emprunteur, au moins une fois tous les 12 mois après avoir conclu la convention, une déclaration pour la période visée par celle-ci, laquelle comprend les renseignements suivants :

Divulga-
tion
subsé-
quente :
crédit fixe

a) le taux d'intérêt annuel au début et à la fin de la période;

b) le solde du capital non remboursé relatif à la convention au début et à la fin de la période;

c) si la convention comprend un échéancier des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer, le montant des paiements qui restent à effectuer en fonction du taux d'intérêt annuel à la fin de la période visée par la déclaration et leur échéance;

d) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(2) Si le taux d'intérêt prévu par une convention de crédit fixe n'est pas un taux variable et que la convention permet au prêteur de modifier le taux d'intérêt, ce dernier remet à l'emprunteur, au plus tard 30 jours après avoir augmenté le taux d'intérêt annuel d'au moins 1 pour cent par rapport au dernier taux déclaré à l'emprunteur, une déclaration qui comprend les renseignements suivants :

Hausse du
taux d'int

a) le nouveau taux d'intérêt annuel;

- (b) the date the new rate takes effect;
- (c) the way in which the amount or timing of any payment will be affected by the change in the interest rate; and
- (d) all other information about the agreement that is prescribed by the regulations.

Insuffisance
des
paiements
prévus

(3) If the principal under a credit agreement for fixed credit increases as a result of default charges or the failure of the borrower to make payments under the agreement to the point that the amount of the borrower's scheduled payments under the agreement is no longer sufficient to cover accrued interest under the agreement, the lender shall give the borrower notice in writing to that effect within 30 days.

Amendments

(4) If information disclosed in a disclosure statement delivered under this section changes because of an amendment to a credit agreement, the lender shall deliver a supplementary disclosure statement to the borrower within 30 days after the amendment is made setting out the changed information, subject to subsection (5).

Exception

(5) If an amendment to a credit agreement consists only of a change in the schedule of required payments by the borrower, it is not necessary for the supplementary disclosure statement to disclose any change to the APR or any decrease in the total required payments by the borrower or the total cost of borrowing under the agreement.

Subsequent
disclosure:
open credit

29.7 (1) Subject to subsection (2), the lender under a credit agreement for open credit shall deliver a statement of account to the borrower at least once monthly after entering into the agreement.

Exception

(2) The lender is not required to deliver a statement of account to the borrower if,

- (a) during the period since the most recent statement of account, the borrower received no advances and made no payments under the agreement; and
- (b) at the end of the period,
 - (i) the outstanding balance payable by the borrower under the agreement is zero, or
 - (ii) the borrower is in default under the agreement and the lender has notified the borrower that the lender has cancelled or suspended

- b) la date à laquelle le nouveau taux entre en vigueur;
- c) l'effet que la modification du taux d'intérêt aura sur le montant ou l'échéance de tout paiement;
- d) les autres renseignements sur la convention que prescrivent les règlements.

(3) Le cas échéant, le prêteur avise l'emprunteur par écrit dans les 30 jours que le capital relatif à une convention de crédit fixe augmente en raison de frais de défaut ou du défaut de l'emprunteur d'effectuer des paiements aux termes de la convention au point que le montant des paiements prévus que l'emprunteur doit effectuer aux termes de la convention ne suffit plus à faire face aux intérêts accumulés aux termes de la convention.

Insuffisance
des
paiements
prévus

(4) Si les renseignements qui figurent dans une déclaration remise aux termes du présent article changent en raison de la modification de la convention de crédit, le prêteur remet à l'emprunteur, au plus tard 30 jours qui suivent la modification, une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés, sous réserve du paragraphe (5).

Modifica-
tions

(5) Si la modification de la convention de crédit ne consiste qu'en une modification du calendrier des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer, il n'est pas nécessaire que la déclaration supplémentaire indique un changement du TA ou une diminution du total des paiements que l'emprunteur est tenu d'effectuer ou du coût d'emprunt prévu par la convention.

Exception

29.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prêteur visé par une convention de crédit en blanc remet un relevé de compte à l'emprunteur au moins une fois par mois après avoir conclu la convention.

Déclaration
subsé-
quente :
crédit en
blanc

(2) Le prêteur n'est pas tenu de remettre un relevé de compte à l'emprunteur si :

Exception

- a) d'une part, au cours de la période qui suit le dernier relevé de compte, l'emprunteur n'a reçu aucune avance et n'a effectué aucun paiement aux termes de la convention;
- b) d'autre part, à la fin de la période :
 - (i) soit le solde que l'emprunteur doit payer est de zéro,
 - (ii) soit l'emprunteur est en défaut aux termes de la convention et le prêteur l'a avisé qu'il a annulé ou suspendu le droit de l'emprunteur

Consumer and Commercial Relations

Consommation et Commerce

the right of the borrower to obtain advances under the agreement and has demanded payment of the outstanding balance payable by the borrower under the agreement.

d'obtenir des avances en vertu de la convention et a exigé le paiement du solde impayé par l'emprunteur aux termes de la convention.

Information
about
account

(3) The lender shall provide to the borrower a telephone number at which the borrower can make inquiries about the borrower's account during the lender's ordinary business hours without incurring any charges for the telephone call.

(3) Le prêteur fournit à l'emprunteur un numéro de téléphone que ce dernier peut composer, sans frais pendant les heures normales de bureau, pour demander des renseignements sur son compte.

Renseignements sur le compte

Contents of
statement of
account

(4) A statement of account for a credit agreement for open credit shall state, where applicable,

(4) Le relevé de compte qui concerne une convention de crédit en blanc comprend les renseignements suivants, s'il y a lieu :

Contenu du relevé de compte

- (a) the dates of the period since the most recent statement of account;
- (b) the balance outstanding under the agreement at the beginning of the period;
- (c) the amount, description and posting date of each transaction added to the balance outstanding under the agreement during the period;
- (d) the amount and posting date of each payment or credit subtracted from the balance outstanding under the agreement during the period;
- (e) the annual interest rate or rates in effect during the period;
- (f) the amount of interest charged to the borrower during the period;
- (g) the total amount of all advances and charges charged to the borrower during the period, including purchases made by the borrower and interest;
- (h) the total amount of all payments made by the borrower during the period;
- (i) the balance outstanding under the agreement at the end of the period;
- (j) the credit limit of the borrower under the agreement;
- (k) the minimum initial payment that the borrower is required to pay under the agreement for the period;
- (l) the due date for the payment described in clause (k); and
- (m) all other information about the period that is prescribed by the regulations.

- a) les dates de la période qui suit le dernier relevé de compte;
- b) le solde impayé aux termes de la convention au début de la période;
- c) le montant, la description et la date de report de chaque transaction ajoutée au solde à payer aux termes de la convention au cours de la période;
- d) le montant et la date de report de chaque paiement ou crédit soustrait du solde impayé aux termes de la convention au cours de la période;
- e) le ou les taux d'intérêt annuels en vigueur au cours de la période;
- f) le montant de l'intérêt imputé à l'emprunteur au cours de la période;
- g) le montant total des avances et des frais imputés à l'emprunteur au cours de la période, y compris les achats faits par l'emprunteur et les intérêts;
- h) le montant total des paiements effectués par l'emprunteur au cours de la période;
- i) le solde impayé aux termes de la convention à la fin de la période;
- j) la limite de crédit de l'emprunteur prévue par la convention;
- k) le paiement initial minimal que l'emprunteur est tenu d'effectuer aux termes de la convention à l'égard de la période;
- l) la date d'échéance du paiement visé à l'alinéa k);
- m) les autres renseignements sur la période que prescrivent les règlements.

Change in
interest rate

(5) A lender under a credit agreement for open credit who changes the interest rate under the agreement shall notify the borrower of the change,

(5) Le prêteur visé par une convention de crédit en blanc qui modifie le taux d'intérêt prévu par la convention avise l'emprunteur de la modification :

Modification du taux d'intérêt

(a) in the next statement of account after the change, in the case of a credit agreement that is not for a credit card; and

(b) at least 30 days before the change, in the case of a credit agreement that is for a credit card where the interest rate is not a floating rate.

(6) A lender under a credit agreement for open credit who, pursuant to the agreement, changes any of the matters mentioned in subsection 29.5 (4), other than the interest rate under the agreement, shall notify the borrower of the change,

(a) in the next statement of account after the change, if the change is not a material change as determined by the regulations; and

(b) at least 30 days before the change, if the change is a material change as determined by the regulations.

17. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately preceding subsection 30 (1):

ASSIGNMENT OF SECURITY FOR CREDIT

(2) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out "section 24" in the fifth line and substituting "section 29.5".

18. The Act is amended by adding the following Part:

PART III.1 LEASES

32.1 This Part does not apply to a lease unless it is,

- (a) a lease for a fixed term of four months or more;
- (b) a lease for an indefinite term or that is renewed automatically until one of the parties takes positive steps to terminate it; or
- (c) a residual obligation lease.

32.2 No lessor shall make representations or cause representations to be made about the cost of a lease of the lessor, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations include the information prescribed by the regulations.

32.3 (1) Every lessor shall deliver an initial disclosure statement for a lease to the lessee before the earlier of,

a) dans le relevé de compte qui suit la modification, dans le cas d'une convention de crédit qui ne se rapporte pas à une carte de crédit;

b) au moins 30 jours avant la modification, dans le cas d'une convention de crédit qui se rapporte à une carte de crédit si le taux d'intérêt n'est pas un taux variable.

(6) Le prêteur visé par une convention de crédit en blanc qui, conformément à la convention, modifie tout élément visé au paragraphe 29.5 (4), autre que le taux d'intérêt prévu par la convention, avise l'emprunteur de la modification :

a) dans le relevé de compte qui suit la modification, s'il ne s'agit pas d'une modification importante, selon ce qu'établissent les règlements;

b) au moins 30 jours avant la modification, s'il s'agit d'une modification importante, selon ce qu'établissent les règlements.

17. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant le paragraphe 30 (1) :

CESSION D'UNE SÛRETÉ EN GARANTIE DU CRÉDIT

(2) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 29.5» à «l'article 24» à la quatrième ligne.

18. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III.1 BAUX

32.1 La présente partie ne s'applique pas aux baux, sauf s'il s'agit, selon le cas :

- a) de baux d'une durée fixe de quatre mois ou plus;
- b) de baux d'une durée indéterminée ou qui sont renouvelés automatiquement jusqu'à ce qu'une des parties fasse des démarches précises pour les résilier;
- c) de baux à obligation résiduelle.

32.2 Aucun bailleur ne doit faire d'assertions à l'égard du coût d'un de ses baux, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous toute forme, notamment oralement ou par écrit, à moins qu'elles ne comprennent les renseignements que prescrivent les règlements.

32.3 (1) Le bailleur remet au preneur une déclaration initiale visant le bail avant celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

Autres
modifica-
tions

Application
de la
présente
partie

Publicité

Déclaration
initiale

Other
changes

Application
of Part

Advertising

Initial
disclosure
statement

Form of
statement

- (a) the time that the lessee enters into the lease; and
- (b) the time that the lessee makes any payment in connection with the lease.
- (2) The initial disclosure statement shall,
 - (a) be in writing or in a form to which the lessee consents; and
 - (b) express the information contained in it clearly, concisely and prominently.

Contents of
statement

- (3) The initial disclosure statement for a lease shall contain,
 - (a) a statement that the transaction is a lease;
 - (b) a description of the leased goods and their value determined in accordance with the regulations;
 - (c) the lease term;
 - (d) the lessor's reasonable estimate of the wholesale value of the leased goods at the end of the lease term;
 - (e) the total amount, calculated in accordance with the regulations, of all payments that the lessee is required to make under the lease;
 - (f) the particulars about the amount and timing of all payments under the lease as is prescribed by the regulations;
 - (g) the APR under the lease; and
 - (h) all other information about the lease that is prescribed by the regulations.

Residual
obligation
lease

32.4 The maximum liability of the lessee at the end of the term of a residual obligation lease after returning the leased goods to the lessor shall be the amount calculated in accordance with the regulations.

19. (1) The definition of "credit" in subsection 36 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 36 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "or of a credit card that has not been requested or accepted in accordance with subsection (2)" in the second, third and fourth lines.

20. (1) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1 and 1998, chapter 18, Schedule E,

- a) le moment où le preneur conclut le bail;
- b) le moment où le preneur fait un paiement lié au bail.
- (2) La déclaration initiale :
 - a) d'une part, est formulée par écrit ou sous une forme à laquelle consent le preneur;
 - b) d'autre part, présente les renseignements qui y figurent de façon claire, concise et bien visible.

Forme de la
déclaration

(3) La déclaration initiale concernant un bail comprend les renseignements suivants :

Contenu
de la
déclaration

- a) une déclaration selon laquelle l'opération constitue un bail;
- b) une description des marchandises louées et leur valeur établie conformément aux règlements;
- c) la durée du bail;
- d) l'estimation raisonnable, que fait le bailleur, de la valeur de gros des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- e) le montant total, calculé conformément aux règlements, des paiements que le preneur est tenu de faire aux termes du bail;
- f) les détails sur le montant et l'échéance des paiements à effectuer aux termes du bail que prescrivent les règlements;
- g) le TA prévu par le bail;
- h) les autres renseignements sur le bail que prescrivent les règlements.

32.4 La somme maximale dont le preneur est redevable au terme de la durée du bail à obligation résiduelle après avoir retourné les biens loués au bailleur est calculée conformément aux règlements.

Bail à
obligation
résiduelle

19. (1) La définition de «crédit» au paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'une carte de crédit qui n'a pas fait l'objet d'une demande ou d'une acceptation conformément au paragraphe (2)» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

20. (1) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 55 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de

section 55, is further amended by adding the following clause:

- (a) prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed by the regulations.

(2) The French version of clause 40 (g) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 55, is amended by striking out "des frais d'emprunt" in the second and third lines and substituting "du coût d'emprunt".

(3) Clauses 40 (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) prescribing amounts for the purposes of section 18 and the definition of "direct sales contract" in section 23.1;
- (i) governing what information must be contained in a direct sales contract and the written copy of a direct sales contract;
- (j) prescribing the circumstances in which a seller is not required to refund all money paid by a buyer under clause 23.6 (2) (a) and prescribing limits on the amount of money a seller is not required to refund in those circumstances;
- (j.1) respecting the form in which a person is authorized to make representations or to make information available under section 29.3 or 32.2 or the form in which a person is required to make a statement under Part III or III.1;
- (j.2) prescribing the maximum liability of a borrower under a credit agreement for a credit card in cases where the borrower has not authorized the use of the card;
- (j.3) limiting the amount of compensation that a lessor may charge the lessee for termination of the lease before the end of the lease term.
- (4) Clause 40 (o) of the Act is repealed.

(5) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 55, is further amended by adding the following subsection:

L'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

(2) La version française de l'alinéa 40 g) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «du coût d'emprunt» à «des frais d'emprunt» aux première et deuxième lignes.

(3) Les alinéas 40 h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) prescrire des montants pour l'application de l'article 18 et de la définition de «contrat de vente directe» à l'article 23.1;
- i) régir les renseignements que doivent comprendre les contrats de vente directe et leur copie écrite;
- j) prescrire les circonstances dans lesquelles le vendeur n'est pas tenu de rembourser la totalité des sommes que l'acheteur a versées, comme le prévoit l'alinéa 23.6 (2) a), et prescrire le plafond des sommes que le vendeur n'est pas tenu de rembourser dans ces circonstances;
- j.1) traiter de la forme sous laquelle une personne est autorisée à faire des assertions ou à fournir des renseignements aux termes de l'article 29.3 ou 32.2, ou de la forme sous laquelle une personne est tenue de faire une déclaration ou de remettre un relevé de compte aux termes de la partie III ou III.1;
- j.2) prescrire la somme maximale dont un emprunteur est redevable aux termes d'une convention de crédit relative à une carte de crédit dans les cas où l'emprunteur n'a pas autorisé l'utilisation de la carte;
- j.3) limiter le montant de l'indemnité qu'un bailleur peut demander au preneur pour avoir résilié le bail avant le terme de la durée du bail.
- (4) L'alinéa 40 o) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 55 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application
of
regulations

- (2) A regulation may,
- (a) be general or specific in nature;
 - (b) define classes of credit agreements or leases for the purpose of the regulations; and
 - (c) provide differently for different classes of credit agreements or leases.

CORPORATIONS ACT

21. Subsections 131 (2) and (3) of the *Corporations Act* are repealed and the following substituted:

Authori-
zation

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

22. (1) Subsection 313 (1) of the Act is amended by inserting "other than an insurance company" after "Ontario" in the second line.

(2) Section 313 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same,
insurance
company

(1.1) An insurance company incorporated under this Act may, if authorized by special resolution, by the Superintendent of Financial Services appointed under section 5 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* and by the laws of any other jurisdiction in Canada, apply to the proper officer of that other jurisdiction for an instrument of continuation continuing the insurance company as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

(3) Subsection 313 (3) of the Act is repealed.

CORPORATIONS INFORMATION ACT

23. Subsection 3.1 (2) of the *Corporations Information Act*, as set out in subsection 1 (2) of the *Corporations Information Amendment Act, 1995*, is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Instead of delivering a return under subsection (1) to the Minister of Finance, a corporation may deliver the return to the Minister if the return is in electronic format.

(2) Les règlements peuvent :

- a) avoir une portée générale ou particulière;
- b) définir des catégories de conventions de crédit ou de baux aux fins des règlements;
- c) traiter différemment différentes catégories de conventions de crédit ou de baux.

Application
des
règlements

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

21. Les paragraphes 131 (2) et (3) de la *Loi sur les personnes morales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) sont autorisées par une résolution spéciale.

Autorisation

22. (1) Le paragraphe 313 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «, autre qu'une compagnie d'assurance» après «l'Ontario» à la deuxième ligne.

(2) L'article 313 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La compagnie d'assurance constituée en personne morale en vertu de la présente loi peut, si elle y est autorisée par une résolution spéciale, par le surintendant des services financiers nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* et par les lois de toute autre autorité législative au Canada, demander au fonctionnaire compétent de cette autre autorité législative de lui délivrer un acte assurant son maintien comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette autre autorité législative.

Idem :
compagnie
d'assurance

(3) Le paragraphe 313 (3) de la *Loi* est abrogé.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES

23. Le paragraphe 3.1 (2) de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Au lieu de remettre le rapport visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, la personne morale peut le remettre au ministre s'il est sous forme électronique.

Exception

ELEVATING DEVICES ACT

24. The English version of subsection 10 (1) of the *Elevating Devices Act* is amended by inserting "with" before "an order" in the sixth line.

EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

25. (1) Subsection 2 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by striking out Class 2 and substituting the following:

Class 2. Corporations incorporated or continued by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a territory of Canada.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Corporations incorporated under the laws of the Northwest Territories or of Nunavut but governed by the corporation laws of a province are corporations within Class 1.

26. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9. An extra-provincial corporation may, subject to its incorporating instrument, the *Corporations Information Act* and any other Act, use and identify itself in Ontario by a name other than its corporate name.

LAND TITLES ACT

27. Section 75 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

75. Upon the application of the registered owner or the owner of a registered interest in the registered owner's title or a notice, caution, inhibition or restriction in the title that is registered under section 71, the land registrar may amend any entry in the register of the title to reflect the effect of other statutes, orders of a court, a change in the name of owner or other changes that have occurred in fact.

28. Subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 159, is further amended by

LOI SUR LES ASCENSEURS ET APPAREILS DE LEVAGE

24. La version anglaise du paragraphe 10 (1) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est modifiée par insertion de «with» avant «an order» à la sixième ligne.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

25. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par substitution de ce qui suit à la Catégorie 2 :

Catégorie 2. Les personnes morales constituées ou maintenues aux termes d'une loi du Parlement du Canada ou de l'assemblée législative d'un territoire du Canada.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les personnes morales constituées aux termes d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut mais régies par les lois concernant les personnes morales d'une province sont des personnes morales de la catégorie 1.

26. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Sous réserve de son acte constitutif, de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* et de toute autre loi, une personne morale extraprovinciale peut employer un autre nom que sa dénomination sociale et s'identifier sous celui-ci en Ontario.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

27. L'article 75 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75. À la demande du propriétaire enregistré ou du propriétaire d'un droit enregistré sur le titre du propriétaire enregistré ou d'un avis, d'un avertissement, d'un gel ou d'une restriction enregistrés en vertu de l'article 71 à l'égard du titre, le registrateur peut modifier une inscription au registre relative au titre pour la rendre conforme à une autre loi ou à une ordonnance d'un tribunal, ou pour refléter un changement de nom du propriétaire ou un autre changement qui s'est produit en fait.

28. Le paragraphe 165 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 159 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par

Class 1

Use of other name

Amendment of register

Catégorie 1

Emploi d'un autre nom

Modification du registre

striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Production of instruments and copies

(4) Upon receiving the required fee, if any, the land registrar shall, in the required manner,

LIQUOR LICENCE ACT

29. The *Liquor Licence Act* is amended by adding the following section:

Definitions

20.1 (1) In this section,

“caterer’s endorsement” means an endorsement to a licence to sell liquor, made under the regulations, authorizing an applicant to sell and serve liquor for an event held on premises other than premises to which the licence applies; (“avenant relatif au traiteur”)

“special occasion permit” means a permit issued under section 19. (“permis de circonstance”)

Restriction

(2) The Board shall not grant a special occasion permit or a caterer’s endorsement with respect to a premises if,

(a) the Board has refused an application for a licence to sell liquor on the premises on the ground described in clause 6 (2) (h) within the past two years;

(b) the Board has revoked or suspended the licence to sell liquor on the premises and the revocation or suspension is still in effect; or

(c) a disqualification under section 20 is in effect concerning the premises.

Saving

(3) Despite clause (2) (a), the Board may authorize the sale or service of liquor at a premises under a special occasion permit or a caterer’s endorsement if it is satisfied that a significant change in circumstances has occurred since the time the Board refused to issue a licence on the basis of clause 6 (2) (h).

MARRIAGE ACT

30. Subsection 11 (5) of the *Marriage Act* is repealed.

31. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Information disclosed

(3) The search shall not disclose any information other than whether or not a licence has been issued and, if so, the date of issue of the licence.

substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(4) Après acquittement des droits exigés, le cas échéant, le registrateur doit, de la façon exigée :

Production d’actes et de copies

LOI SUR LES PERMIS D’ALCOOL

29. La *Loi sur les permis d’alcool* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

20.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«avenant relatif au traiteur» Avenant à un permis de vente d’alcool, établi aux termes des règlements, qui autorise l’auteur d’une demande à vendre et à servir de l’alcool pour une activité qui se déroule dans un local autre que celui auquel s’applique le permis. («caterer’s endorsement»)

«permis de circonstance» Permis de circonstance délivré en vertu de l’article 19. («special occasion permit»)

(2) La Commission ne doit pas accorder de permis de circonstance ou d’avenant relatif au traiteur à l’égard d’un local si, selon le cas :

Restriction

a) la Commission a refusé une demande de permis de vente d’alcool dans le local pour le motif visé à l’alinéa 6 (2) h) au cours des deux dernières années;

b) la Commission a révoqué ou suspendu le permis de vente d’alcool dans le local et la révocation ou la suspension est toujours en vigueur;

c) une exclusion prévue à l’article 20 est en vigueur à l’égard du local.

(3) Malgré l’alinéa (2) a), la Commission peut autoriser la vente ou le service d’alcool dans un local en vertu d’un permis de circonstance ou d’un avenant relatif au traiteur si elle est convaincue que les circonstances qui prévalaient ont été considérablement modifiées depuis le moment où elle a refusé de délivrer un permis pour le motif visé à l’alinéa 6 (2) h).

Réserve

LOI SUR LE MARIAGE

30. Le paragraphe 11 (5) de la *Loi sur le mariage* est abrogé.

31. L’article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La recherche ne doit pas révéler de renseignements autres que la délivrance ou non d’une licence et, dans l’affirmative, la date de sa délivrance.

Renseignements divulgués

32. Subsection 28 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Record of
marriage

(2) Every person who solemnizes a marriage shall, at the time of the marriage, if required by either of the parties, give a record of solemnization of the marriages specifying the names of the parties, the date of the marriage, the names of the witnesses, and whether the marriage was solemnized under the authority of a licence or publication of banns.

PREPAID SERVICES ACT

33. The definition of "customer" in section 1 of the *Prepaid Services Act* is repealed and the following substituted:

"customer" means an individual who enters into, or is discussing with an operator the prospect of entering into, a contract. ("client")

REGISTRY ACT

34. Subsection 15 (4) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1994, chapter 27, section 99 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 214, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Production
of
instruments
and copies

(4) Upon receiving the required fee, if any, the land registrar shall, in the required manner,

35. Subsection 18 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 216, is further amended by adding the following paragraph:

18. Instruments of a class prescribed by the Minister.

36. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 228, is further amended by adding the following subsection:

Supporting
statement

(1.1) No judgment or order shall be registered unless it is supported by a solicitor's statement that it,

(a) is in full force and effect and has not been stayed; and

32. Le paragraphe 28 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation
de mariage

(2) Le célébrant, à la demande de l'une des parties faite à l'occasion du mariage, lui remet une attestation de la célébration du mariage. Cette attestation porte le nom des parties, la date du mariage, le nom des témoins et précise si le mariage a été célébré en vertu d'une licence ou après la publication des bans.

LOI SUR LES SERVICES PRÉPAYÉS

33. La définition de «client» à l'article 1 de la *Loi sur les services prépayés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«client» Particulier qui conclut un contrat ou qui discute avec un exploitant la possibilité de conclure un contrat. («customer»)

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

34. Le paragraphe 15 (4) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 214 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Après acquittement des droits exigés, le cas échéant, le registrateur doit, de la façon exigée :

Production
d'actes et de
copies

35. Le paragraphe 18 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 216 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

18. Les actes d'une catégorie prescrite par le ministre.

36. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 228 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Ni le jugement ni l'ordonnance ne doivent être enregistrés sauf s'ils sont appuyés par une déclaration d'un avocat selon laquelle ils :

Déclaration à
l'appui

a) sont en vigueur et n'ont pas été suspendus;

(b) affects the land mentioned in it.

37. Subclause 53 (1) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, is repealed and the following substituted:

(iii) one of the following:

1. A statement that the testator died on or about a specified date, made by any person who has personal knowledge of that fact.
2. A death certificate under the *Vital Statistics Act* in respect of the death of the testator or a notarial copy of the certificate.
3. A certificate in respect of the death of the testator issued by a funeral director who has provided funeral services in respect of the death or a notarial copy of the certificate.

38. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "de la mainlevée" in the second line of the French version and substituting "d'un acte qui se présente comme étant une mainlevée valide" and by adding the following clause:

(g) a certificate under subsection 3 (3) of the *Housing Development Act*.

(2) Subsections 67 (2) and (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:

(2) After the expiry of the two-year period mentioned in subsection (1), the land registrar may,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of any instrument to which subsection (1) applies; or
- (b) make an entry in the abstract index, in the manner that the Director specifies, indicating that the entry of any instrument to which subsection (1) applies is deleted.

b) ont une incidence sur les biens-fonds qui y sont mentionnés.

37. Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 237 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'une ou l'autre des attestations suivantes :

1. Une déclaration selon laquelle le testateur est décédé à une date donnée ou aux environs de celle-ci et faite par une personne qui a une connaissance personnelle de ce fait.
2. Un certificat de décès du testateur délivré en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou sa copie notariée.
3. Un certificat à l'égard du décès du testateur délivré par un directeur de services funéraires qui a fourni des services funéraires à l'égard du décès, ou sa copie notariée.

38. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «d'un acte qui se présente comme étant une mainlevée valide» à «de la mainlevée» à la deuxième ligne de la version française et par adjonction de l'alinéa suivant :

g) un certificat visé au paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le développement du logement*.

(2) Les paragraphes 67 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Après l'expiration du délai de deux ans visé au paragraphe (1), le registrateur peut :

- a) radier du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de tout acte auquel s'applique le paragraphe (1);
- b) inscrire dans le répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de tout acte auquel s'applique le paragraphe (1) est radiée.

Deletion
after two
years

Radiation
après deux
ans

Restriction

(3) Despite subsection (2), the land registrar shall not take any action described in that subsection with respect to the entry of an instrument in the abstract index for a lot or part of a lot unless all the lot or part is free of claims under the instrument by virtue of the operation of subsection (1).

Deletion at any time

(4) The land registrar may,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of a notice of the granting of a pension registered under section 13 of *The Old Age Pensions Act*, being chapter 258 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, or any predecessor of that section; or
- (b) make an entry in the abstract index, in the manner that the Director specifies, indicating that the entry of any instrument described in clause (a) is deleted.

Early deletion

(5) If the land registrar is satisfied that an instrument purporting to be a discharge of an instrument mentioned in subsection (1) validly discharges the land described in the discharging instrument from any claim arising under the instrument being discharged or under any other instrument relating exclusively to the instrument being discharged, the land registrar may, before the expiry of the two-year period mentioned in that subsection,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of the instrument being discharged and all other instruments relating exclusively to that instrument; or
- (b) make an entry in the abstract index, in the manner that the Director specifies, indicating that the entry of the instrument being discharged and all other instruments relating exclusively to that instrument is deleted.

Effect of deletion

(6) If the land registrar complies with subsection (2) or (5), the land described in the discharging instrument is not affected by any claim under the instrument being discharged.

39. (1) Clause 76 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) make, date and certify the necessary entries, alterations or corrections in the manner that the Director specifies, unless the Director authorizes the land registrar not to make them; and

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (2), le registrateur ne doit pas prendre une mesure mentionnée à ce paragraphe à l'égard de l'inscription d'un acte dans le répertoire par lot pour un lot ou une partie de lot, à moins que le lot ou la partie de lot visé ne soit intégralement libéré de toute réclamation découlant de l'acte par l'effet du paragraphe (1).

Radiation en tout temps

(4) Le registrateur peut :

- a) radier du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription d'un avis qu'une rente a été accordée, enregistré en vertu de l'article 13 de la loi intitulée *The Old Age Pensions Act*, qui constitue le chapitre 258 des Lois refondues de l'Ontario de 1950 ou d'une disposition que remplace cet article;
- b) inscrire dans le répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de tout acte visé à l'alinéa a) est radiée.

Radiation anticipée

(5) Si le registrateur est convaincu qu'un acte qui se présente comme étant une mainlevée d'un acte visé au paragraphe (1) libère valablement le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'acte faisant l'objet de la mainlevée ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement, il peut, avant l'expiration du délai de deux ans visé à ce paragraphe :

- a) radier du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de l'acte faisant l'objet de la mainlevée et de tous les autres actes s'y rapportant exclusivement;
- b) inscrire au répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de l'acte faisant l'objet de la mainlevée et de tous les autres actes s'y rapportant exclusivement est radiée.

Effet de la radiation

(6) Si le registrateur se conforme au paragraphe (2) ou (5), le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée est libéré de toute réclamation découlant de l'acte faisant l'objet de la mainlevée.

39. (1) L'alinéa 76 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, fait les inscriptions, modifications ou corrections nécessaires, les date et les certifie de la façon que précise le directeur, sauf si celui-ci autorise le registrateur à ne pas les faire;

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

(2) Clause 76 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 250, is repealed and the following substituted:

- (b) notify all persons who may be adversely affected by the necessary entries, alterations or corrections.

**SAFETY AND CONSUMER STATUTES
ADMINISTRATION ACT, 1996**

40. The French version of subsection 4 (1) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by striking out "tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui" in the third and fourth lines and substituting "tant que le ministre et l'organisme n'ont pas conclu d'accord d'application".

41. Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (3) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
- (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

(4) The board of a designated administrative authority may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (3).

UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT

42. The English version of section 8 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101, is repealed and the following substituted:

8. An inspector who has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a manufacturer or renovator while unregistered may at any reasonable time enter upon the person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4.

(2) L'alinéa 76 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 250 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, avise tous ceux qui pourraient subir un préjudice des inscriptions, modifications ou corrections nécessaires.

**LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES
LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES
AUX CONSOMMATEURS**

40. La version française du paragraphe 4 (1) de la Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs est modifiée par substitution de «tant que le ministre et l'organisme n'ont pas conclu d'accord d'application» à «tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui» aux troisième et quatrième lignes.

41. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Le ministre :
- a) présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) le dépose devant l'Assemblée si celle-ci siège;
- c) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

(4) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné peut donner une copie de son rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS

42. La version anglaise de l'article 8 de la Loi sur les articles rembourrés, tel qu'il est modifié par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. An inspector who has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a manufacturer or renovator while unregistered may at any reasonable time enter upon the person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4.

Tabling

Disclosure
by
administra-
tive authority

Inspection

Dépôt

Divulga-
tion
par un
organisme
d'applica-
tion

Inspection

VITAL STATISTICS ACT

43. Subsection 6 (3) of the *Vital Statistics Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is amended by striking out "employed in the Office of the Registrar General" in the second and third lines.

44. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Upon receipt of evidence satisfactory to the Registrar General that the province or territory of Canada or foreign state in which the name of a person has been changed has treated the application for the change of name as confidential in accordance with subsection (2.3), the Registrar General may withdraw the original registration of the person's birth in Ontario, seal it in a separate file and replace the registration with a registration of birth in the name as changed.

(2.2) Upon receipt of evidence satisfactory to the Registrar General that both parties to a marriage registered in Ontario have changed their name in a province or territory of Canada or foreign state that has treated the application for the change of name as confidential in accordance with subsection (2.3), the Registrar General may, upon the request of both parties, withdraw the original registration of the marriage in Ontario, seal it in a separate file and replace the registration with a registration of marriage in the names of the parties as changed.

(2.3) Subsections (2.1) and (2.2) apply to an application for a change of name if the province or territory of Canada or foreign state in which the name of the person has been changed,

- (a) has sealed the application in a separate file;
- (b) has not published notice of the change of name or given notice of it to any person; and
- (c) has not entered the change of name in any record open to the public.

COMMENCEMENT

45. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 9, 11 to 23, 26, 30, 31 and 32 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

43. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est adopté par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «employée à son bureau» à la deuxième ligne.

44. L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Sur réception d'une preuve qui convainc le registraire général et selon laquelle la province ou le territoire du Canada ou l'État étranger où le nom d'une personne a été changé a traité la demande de changement de nom de façon confidentielle conformément au paragraphe (2.3), il peut retirer l'enregistrement initial de la naissance de la personne en Ontario, le classer dans un dossier distinct et scellé et le remplacer avec un enregistrement de la naissance sous le nouveau nom.

(2.2) Sur réception d'une preuve qui convainc le registraire général que les deux parties à un mariage enregistré en Ontario ont changé leur nom dans une province ou un territoire du Canada ou un État étranger qui a traité la demande de changement de nom de façon confidentielle conformément au paragraphe (2.3), il peut, sur demande des deux parties, retirer l'enregistrement initial du mariage en Ontario, le classer dans un dossier distinct et scellé et le remplacer avec un enregistrement du mariage sous les nouveaux noms des parties.

(2.3) Les paragraphes (2.1) et (2.2) s'appliquent à une demande de changement de nom si la province ou le territoire du Canada ou l'État étranger où le nom de la personne a été changé :

- a) a scellé la demande dans un dossier distinct;
- b) n'a pas publié d'avis du changement de nom ni donné avis du changement à qui que ce soit;
- c) n'a pas inscrit le changement de nom dans un registre à la disposition du public.

ENTRÉE EN VIGUEUR

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 9, 11 à 23, 26, 30, 31 et 32 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Enregistre-
ment initial
de la
naissance
scellé

Enregistre-
ment initial
du mariage
scellé

Demande
confiden-
tielle

Entrée en
vigueur

Idem

Sealing
original birth
registration

Sealing
original
marriage
registration

Confidential
application

Commence-
ment

ame

**SCHEDULE G
LICENCE APPEAL TRIBUNAL ACT, 1999**

Definition	<p>1. In this Act,</p> <p>“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal.</p>
Tribunal established	<p>2. (1) There is hereby established a tribunal to be known in English as the Licence Appeal Tribunal and in French as Tribunal d'appel en matière de permis.</p>
Members	<p>(2) The Tribunal shall consist of not fewer than three members.</p>
Appointment	<p>(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members and designate the term of their appointment.</p>
Remuneration and expenses	<p>(4) Each member of the Tribunal, other than a full-time member, shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.</p>
Duties and powers	<p>3. (1) The Tribunal shall hold the hearings and perform the other duties that are assigned to it by or under any Act or regulation.</p>
Powers	<p>(2) Except as limited by this Act, the Tribunal has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its duties.</p>
Quorum	<p>4. (1) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.</p>
Chair and vice-chair	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate one or more other members as vice-chairs of the Tribunal.</p>
Duties of chair	<p>(3) The chair shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Tribunal and, subject to subsection (4), shall arrange the sittings of the Tribunal and assign members to panels to conduct hearings as circumstances require, except that no more than three members may sit on a panel.</p>
Composition of panel	<p>(4) The panel that conducts a hearing shall include a member of the Tribunal who is a legally qualified medical practitioner if the hearing involves,</p>

**ANNEXE G
LOI DE 1999 SUR LE TRIBUNAL
D'APPEL EN MATIÈRE DE PERMIS**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.	Définition
«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis.	
2. (1) Est créé un tribunal administratif appelé Tribunal d'appel en matière de permis en français et Licence Appeal Tribunal en anglais.	Création du Tribunal
(2) Le Tribunal se compose d'au moins trois membres.	Membres
(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres et fixe la durée de leur mandat.	Nomination
(4) Chaque membre du Tribunal, autre qu'un membre à plein temps, reçoit la rémunération que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'il engage afin d'assister aux réunions et de conduire les activités du Tribunal.	Rémunération et dépenses
3. (1) Le Tribunal tient les audiences et s'acquitte des autres fonctions qui lui sont confiées par une loi ou un règlement ou en vertu de ceux-ci.	Fonctions et pouvoirs
(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le Tribunal a tous les pouvoirs nécessaires ou propices à l'exercice de ses fonctions.	Pouvoirs
4. (1) Un membre du Tribunal constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs du Tribunal.	Quorum
(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut désigner un ou plusieurs autres membres à la vice-présidence du Tribunal.	Président et vice-président
(3) Le président détient un pouvoir général de surveillance et de direction sur les activités du Tribunal et, sous réserve du paragraphe (4), il organise les séances du Tribunal et désigne les membres à des comités pour qu'ils tiennent les audiences selon ce que les circonstances exigent, si ce n'est qu'un maximum de trois membres peuvent siéger à un comité.	Fonctions du président
(4) Le comité qui tient une audience comprend un membre du Tribunal qui est un médecin dûment qualifié si l'audience porte sur ce qui suit :	Composition d'un comité

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

- (a) an appeal of a suspension of a driver's licence under section 50 of the *Highway Traffic Act*; and
- (b) the appeal involves the medical condition or fitness to drive of the holder of the licence.

(5) The chair shall appoint a chair for each panel from the members sitting on the panel.

(6) If a panel of the Tribunal consists of two members and they do not agree on a decision, the decision of the chair of the panel shall be the decision of the panel.

(7) If the term of office of a member of the Tribunal sitting for a hearing expires during the hearing, the member remains a member of the Tribunal for the purpose of completing the hearing.

5. No action or other proceeding for damages shall be instituted against any member of the Tribunal or anyone appointed to the service of the Tribunal for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

6. (1) The Tribunal may make rules establishing procedures for hearings held by the Tribunal and the rights of parties to the hearings including,

- (a) rules requiring that, despite any other Act, parties shall submit disagreements to mechanisms of alternate dispute resolution that are set out in the rules before they are entitled to a hearing before the Tribunal on the subject matter of the disagreement; and
- (b) rules applicable if a member of the Tribunal conducting a hearing is unable to continue to conduct the hearing because of illness or other reason.

(2) A rule made under clause (1) (b) may provide for the continuation or termination of the hearing, with or without the consent of the parties, or the commencement of a fresh hearing by a panel differently composed if the initial hearing is terminated.

(3) The Tribunal may make rules providing that the oral evidence given before the Tribunal at a hearing may be recorded if a party to the hearing so requests and pays the fee established by the Tribunal for that purpose.

a) un appel de la suspension d'un permis de conduire interjeté en vertu de l'article 50 du *Code de la route*;

b) l'appel porte sur l'état de santé ou l'aptitude à conduire du titulaire du permis.

(5) Le président nomme un président pour chaque comité parmi les membres du comité.

(6) Si un comité du Tribunal se compose de deux membres et que ces derniers ne s'entendent pas sur une décision, la décision du président du comité constitue la décision du comité.

(7) Si le mandat d'un membre du Tribunal qui siège à une audience expire au cours de l'audience, le membre conserve son statut de membre du Tribunal afin de terminer l'audience.

5. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Tribunal ou quiconque est nommé au service du Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

6. (1) Le Tribunal peut établir les règles de procédure applicables aux audiences qu'il tient et les droits des parties aux audiences, y compris :

- a) des règles exigeant que, malgré toute autre loi, les parties soumettent les désaccords aux mécanismes de règlement extrajudiciaire des différends qui sont précisés dans les règles avant d'avoir droit à une audience devant lui concernant l'objet du désaccord;
- b) des règles applicables si un membre du Tribunal qui tient une audience n'est pas en mesure de la poursuivre pour cause de maladie ou autre.

(2) Une règle établie en vertu de l'alinéa (1) b) peut prévoir la poursuite ou la fin d'une audience, avec ou sans le consentement des parties, ou le commencement d'une nouvelle audience tenue par un comité composé d'autres membres si l'audience initiale prend fin.

(3) Le Tribunal peut établir des règles prévoyant que les témoignages oraux donnés devant lui lors d'une audience peuvent être consignés si une partie à l'audience en fait la demande et paie les droits fixés à cette fin par le Tribunal.

Président
du comitéRésolution
d'une
impasseMaintien du
mandat d'un
membre

Immunité

Règles du
TribunalPoursuite de
l'audienceConsignation
des témoi-
gnages

Special
application

(4) A rule made under this section may be general or specific in its application and may apply differently to different hearings.

(4) Une règle établie en vertu du présent article peut avoir une portée générale ou particulière et peut s'appliquer différemment à différentes audiences.

Application
spéciale

Not
regulations

(5) A rule made under this section shall not be deemed to be a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(5) Une règle établie en vertu du présent article ne doit pas être réputée un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Règle
réputée ne
pas être un
règlement

Conflict

(6) A rule made under this section does not prevail over any provision of this or any other Act, or a regulation made under this or any other Act, that sets out requirements for procedures for hearings held by the Tribunal or rights of parties to the hearings.

(6) Une règle établie en vertu du présent article ne l'emporte pas sur toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi, qui énonce les exigences relatives aux procédures des audiences tenues par le Tribunal ou les droits des parties aux audiences.

Incompati-
bilité

Extension
of time

7. Despite any limitation of time fixed by or under any Act for the giving of any notice requiring a hearing by the Tribunal or an appeal from a decision or order of the Tribunal under section 11 or any other Act, if the Tribunal is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension and for granting relief, it may,

7. Malgré tout délai fixé par une loi ou en vertu de celle-ci en ce qui concerne la remise d'un avis exigeant la tenue d'une audience par le Tribunal ou un appel d'une décision ou d'une ordonnance du Tribunal interjeté en vertu de l'article 11 ou d'une autre loi, si le Tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai et accorder la mesure de redressement, il peut :

Prorogation
de délai

(a) extend the time for giving the notice either before or after the expiration of the limitation of time so limited; and

a) d'une part, proroger le délai de remise de l'avis avant ou après l'expiration du délai prévu;

(b) give the directions that it considers proper as a result of extending the time.

b) d'autre part, donner les directives qu'il estime indiquées à la suite de la prorogation du délai.

Frivolous or
vexatious
application

8. If, on the application of a party to a hearing before the Tribunal with notice to the other parties, the Tribunal is satisfied that the application for the hearing is frivolous or vexatious, the Tribunal may refuse to grant the hearing or may terminate the hearing at any time and make an order of costs as it considers appropriate in the circumstances.

8. Si, sur requête d'une partie à l'audience devant le Tribunal avec préavis aux autres parties, le Tribunal est convaincu que la demande d'audience est frivole ou vexatoire, il peut refuser d'accorder l'audience ou peut mettre fin à l'audience en tout temps et rendre une ordonnance d'adjudication des dépens qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Demande
frivole ou
vexatoire

Fees and
charges

9. Subject to the approval of the Minister responsible for the administration of this Act, the Tribunal may establish fees or other charges to be paid by parties to hearings before the Tribunal.

9. Sous réserve de l'approbation du ministre dont relève l'application de la présente loi, le Tribunal peut fixer les droits ou autres frais que doivent acquitter les parties aux audiences qui se tiennent devant lui.

Droits
et frais

Service of
decisions
and orders

10. The Tribunal shall send each party to a hearing before it, or the party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons, if any, that it has given for it, by,

10. Le Tribunal envoie à chaque partie à une audience devant lui, ou à l'avocat ou au représentant de la partie, une copie de la décision ou de l'ordonnance définitive, accompagnée des motifs, le cas échéant, qu'il a rendue à cet égard par l'un ou l'autre des modes suivants :

Significatif
des décisions
et des ordon-
nances

(a) regular mail;

a) courrier ordinaire;

(b) electronic transmission of a facsimile;
or

b) télécopie;

(c) such other method that the Tribunal specifies in its rules.

c) un autre mode qu'elle précise dans ses règles.

11. A party to a proceeding before the Tribunal relating to a matter under any of the following Acts may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court:

11. Une partie à une instance devant le Tribunal qui porte sur une question visée par l'une ou l'autre des lois suivantes peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique :

Bailiffs Act

Loi sur les huissiers.

Building Code Act, 1992

Loi de 1992 sur le code du bâtiment.

Business Practices Act

Loi sur les pratiques de commerce.

Cemeteries Act (Revised)

Loi sur les cimetières (révisée).

Collection Agencies Act

Loi sur les agences de recouvrement.

Consumer Protection Act

Loi sur la protection du consommateur.

Consumer Reporting Act

Loi sur les renseignements concernant le consommateur.

Discriminatory Business Practices Act

Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires.

Funeral Directors and Establishments Act

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires.

Loan Brokers Act, 1994

Loi de 1994 sur les courtiers en prêts.

Mortgage Brokers Act

Loi sur les courtiers en hypothèques.

Motor Vehicle Dealers Act

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles.

Ontario New Home Warranties Plan Act

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.

Paperback and Periodical Distributors Act

Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques.

Real Estate and Business Brokers Act

Loi sur le courtage commercial et immobilier.

Travel Industry Act

Loi sur les agences de voyages.

Upholstered and Stuffed Articles Act

Loi sur les articles rembourrés.

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Tribunal with respect to appeals to the Tribunal under the *Highway Traffic Act*.

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles de pratique et de procédure qui s'appliquent aux instances devant le Tribunal à l'égard des appels interjetés devant celui-ci en vertu du *Code de la route*.

(2) The prescribed rules may be of general or particular application.

(2) Les règles prescrites peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(3) If the prescribed rules conflict with the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act or rules made under that Act or any other Act, the prescribed rules prevail.

(3) Les règles prescrites l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou de toute autre loi ou des règles établies en vertu de cette loi ou de toute autre loi.

Appel

Règlements

Portée

Incompatibilité

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

BAILIFFS ACT

13. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

11. Even if a bailiff appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

BUSINESS PRACTICES ACT

14. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

8. Even if, under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, a party to a proceeding before the Tribunal appeals an order of the Tribunal made under section 6 or 7, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

CEMETERIES ACT (REVISED)

15. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Cemeteries Act (Revised)* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 84 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

84. Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR LES HUISSIERS

13. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les huissiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Même si l'huissier interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appel

LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

14. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Même si, en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, une partie à une instance devant le Tribunal interjette appel d'une ordonnance du Tribunal rendue en vertu de l'article 6 ou 7, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appel

LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

15. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

84. Même si un titulaire de permis interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET
À LA FAMILLE

16. (1) Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 2, is further amended by adding the following definition:

16. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Subsection 142 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 142 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where a Director gives notice under clause (2) (b), the licensee and the person with whom placement is proposed are entitled to a hearing before the Board.

(3) Si le directeur communique sa décision aux termes de l'alinéa (2) b), le titulaire de permis et la personne chez qui le placement est projeté ont le droit d'être entendus par la Commission.

Droit d'être entendu

(3.1) Sections 197, 199, 201 and 202 of Part IX (Licensing) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

(3.1) Les articles 197, 199, 201 et 202 de la partie IX (Permis) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

Application d'autres articles

(3.2) If the Board is satisfied that there are reasonable grounds for the licensee or the person with whom placement is proposed to apply for an extension of the time fixed for requiring the hearing and for the Board to grant relief, it may,

(3.2) Si la Commission est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables pour que le titulaire de permis ou la personne chez qui le placement est projeté demande la prorogation du délai fixé pour demander l'audience et pour qu'elle accorde la mesure de redressement, elle peut :

Prorogation

(a) extend the time either before or after the expiration of the time; and

a) d'une part, proroger le délai avant ou après son expiration;

(b) give the directions that it considers proper as a result of extending the time.

b) d'autre part, donner les directives qu'elle estime indiquées à la suite de la prorogation du délai.

(3.3) The evidence taken before the Board at the hearing shall be recorded.

(3.3) Les témoignages recueillis devant la Commission lors de l'audience sont consignés.

Consignation des témoignages

(3) Subsection 142 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 142 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Where a Director imposes a term or condition on an approval under subsection (5), the licensee and the person with whom placement is proposed are entitled to a hearing before the Board.

(6) Si le directeur assortit l'approbation visée au paragraphe (5) d'une condition, le titulaire de permis et la personne chez qui le placement est projeté ont le droit d'être entendus par la Commission.

Droit d'être entendu

(7) Sections 198, 199, 201 and 202 of Part IX (Licensing) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

(7) Les articles 198, 199, 201 et 202 de la partie IX (Permis) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

Application d'autres articles

(4) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure

provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. The heading preceding section 197.
2. Subsections 197 (2) and (4).
3. Subsections 198 (1) and (2).

(5) Despite subsection (4), members of the Child and Family Services Review Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

(6) Subsection 199 (1) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Clause 199 (2) (b).
2. Subsections 201 (1), (2), (3) and (4).
- (8) Subsection 201 (6) of the Act is repealed.

(9) Subsections 201 (7) and (8) of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(10) Subsection 202 (1) of the Act is amended by striking out "Board's" in the second line and substituting "Tribunal's".

(11) Subsection 202 (2) of the Act is amended by striking out "Board" in the second line and substituting "Tribunal".

COLLECTION AGENCIES ACT

17. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 8 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes

ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'intertitre qui précède l'article 197.
2. Les paragraphes 197 (2) et (4).
3. Les paragraphes 198 (1) et (2).

(5) Malgré le paragraphe (4), les personnes qui sont membres de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(6) Le paragraphe 199 (1) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'alinéa 199 (2) b).
2. Les paragraphes 201 (1), (2), (3) et (4).

(8) Le paragraphe 201 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Les paragraphes 201 (7) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Le paragraphe 202 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» à la première ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 202 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

17. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 8 (9) de La Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribu-*

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

CONDOMINIUM ACT

18. (1) Subsections (2) to (5) apply only if section 184 of the *Condominium Act, 1998* has not come into force.

(2) Subsection 57 (6) of the *Condominium Act* is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the third and the fourth lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

(3) Subsection 57 (7) of the Act is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the first and second lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

(4) Subsection 57 (10) of the Act is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the third and fourth lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

(5) Subsection 57 (11) of the Act is amended by striking out "The Commercial Registration Appeal Tribunal" in the first and second lines and substituting "the Licence Appeal Tribunal".

CONSUMER PROTECTION ACT

19. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Consumer Protection Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 38 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 35, section 1, is repealed and the following substituted:

(10) Even if the person named in an order made under this section appeals it under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

nal d'appel en matière de permis, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

18. (1) Les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent que si l'article 184 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* n'est pas entré en vigueur.

(2) Le paragraphe 57 (6) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux quatrième et cinquième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 57 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux deuxième et troisième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(4) Le paragraphe 57 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux quatrième et cinquième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(5) Le paragraphe 57 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» aux première et deuxième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

19. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 38 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Même si la personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu du présent article interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

CONSUMER REPORTING ACT

20. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 6 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

DAY NURSERIES ACT

21. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(3) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsections 13 (2), (3), (4) and (5).

2. Clause 13 (6) (b).

3. Subsections 14 (1) and (2).

(4) Despite subsection (3), members of the Child and Family Services Review Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT
LE CONSOMMATEUR

20. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 6 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si un inscrit interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

LOI SUR LES GARDERIES

21. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Les paragraphes 13 (2), (3), (4) et (5).

2. L'alinéa 13 (6) b).

3. Les paragraphes 14 (1) et (2).

(4) Malgré le paragraphe (3), les personnes qui sont membres de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Appeal

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis***DISCRIMINATORY BUSINESS
PRACTICES ACT**

22. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Discriminatory Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Even if, under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, a party to a proceeding before the Tribunal appeals an order of the Tribunal made under this section, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

**FUNERAL DIRECTORS AND
ESTABLISHMENTS ACT**

23. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

24. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(3) Section 49 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 9, is repealed and the following substituted:

**LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE
DISCRIMINATOIRES**

22. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Même si, en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, une partie à une instance devant le Tribunal interjette appel d'une ordonnance du Tribunal rendue en vertu du présent article, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

**LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES
FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS
FUNÉRAIRES**

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Même si le titulaire d'un permis interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

CODE DE LA ROUTE

24. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(3) L'article 49 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

Proceedings
before
Tribunal

49. Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Tribunal with respect to appeals to the Tribunal under this Act.

(4) Despite subsection (3), members of the Licence Suspension Appeal Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

(5) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 9, is further amended by striking out "Licence Suspension Appeal Board" at the end and substituting "Tribunal".

(6) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out "Board" in the first line and substituting "Tribunal".

(7) Subsection 50 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(3) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to a judge of the Superior Court of Justice.

(8) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsection 50 (4).
2. Subsection 50.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10.
3. Subsection 50.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10 and amended by 1997, chapter 12, section 4.
4. Subsections 50.1 (3), (4), (5) and (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10.

(9) Subsection 50.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is amended by striking

49. Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard des appels interjetés devant lui en vertu du présent code.

(4) Malgré le paragraphe (3), les personnes qui sont membres de la Commission d'appel des suspensions de permis immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(5) Le paragraphe 50 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel des suspensions de permis» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(6) Le paragraphe 50 (2) du Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» à la première ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de cette décision auprès d'un juge de la Cour supérieure de justice.

(8) Le Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 50 (4).
2. Le paragraphe 50.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 50.1 (2), tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et modifié par l'article 4 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Les paragraphes 50.1 (3), (4), (5) et (6), tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996.

(9) Le paragraphe 50.1 (7) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par

Instances
introduites
devant le
Tribunal

Appeal
to judge

Appel
interjeté
auprès
du juge

out "Board's" in the fourth line and substituting "Tribunal's".

(10) Subsections 50.1 (8) and (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(11) Subsection 50.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is repealed.

(12) Subsections 50.2 (1), (3), (5), (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(13) Subsection 50.2 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is repealed.

(14) Subsections 50.3 (1), (3), (5), (6), (7), (8) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(15) Subsection 50.3 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is repealed.

(16) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Clause 55.1 (28) (h), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8.
2. Subsections 94 (1) and (2).
3. Subsections 95 (2), (3), (4) and (5).
4. Clause 95 (6) (b).
5. Subsections 96 (1), (4), (5), (6), (7), (8) and (9).

(17) Subsection 96 (10) of the Act is amended by striking out "Board" and "Board's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Tribunal" and "Tribunal's", as the case may be.

(18) Subsection 96 (12) of the Act is amended by striking out "Board" wherever it

substitution de «Tribunal» à «Commission» à la cinquième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Les paragraphes 50.1 (8) et (9) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 50.1 (10) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(12) Les paragraphes 50.2 (1), (3), (5), (6), (7) et (8) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(13) Le paragraphe 50.2 (10) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(14) Les paragraphes 50.3 (1), (3), (5), (6), (7), (8) et (10) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(15) Le paragraphe 50.3 (12) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(16) Le Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'alinéa 55.1 (28) h), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Les paragraphes 94 (1) et (2).
3. Les paragraphes 95 (2), (3), (4) et (5).
4. L'alinéa 95 (6) b).
5. Les paragraphes 96 (1), (4), (5), (6), (7), (8) et (9).

(17) Le paragraphe 96 (10) du Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(18) Le paragraphe 96 (12) du Code est modifié par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

occurs and substituting in each case "Tribunal".

INTERCOUNTRY ADOPTION ACT, 1998

25. (1) Subsection 1 (1) of the *Intercountry Adoption Act, 1998* is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 5 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Right to
hearing

(6) When a Director gives notice of a refusal or of an approval subject to conditions, the person is entitled to a hearing before the Board.

Application
of other
sections

(7) Sections 11, 13, 15 and 16 (hearing, appeal) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Right to
hearing

(4) When a Director gives notice of a refusal or of an approval subject to conditions, the Ontario resident is entitled to a hearing before the Board.

Application
of other
sections

(5) Sections 11, 13, 15 and 16 (hearing, appeal) apply to the hearing with necessary modifications and for that purpose references to the Tribunal shall be deemed to be references to the Board.

(4) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsections 11 (2), (4) and (5).

2. Subsections 12 (1) and (2).

(5) Despite subsection (4), members of the Child and Family Services Review Board immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of the Tribunal with respect to proceedings before the Board that were commenced before that subsection comes into force.

(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension
of time

(1) The Board may extend the time fixed for requesting a hearing under subsection 5

par les changements grammaticaux qui en découlent.

**LOI DE 1998 SUR L'ADOPTION
INTERNATIONALE**

25. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit à une
audience

(6) Lorsque le directeur donne avis d'un refus ou d'une approbation conditionnelle, la personne a droit à une audience devant la Commission.

Application
d'autres
articles

(7) Les articles 11, 13, 15 et 16 (audience, appel) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit d'être
entendu

(4) Lorsque le directeur donne avis d'un refus ou d'une approbation conditionnelle, le résident de l'Ontario a droit à une audience devant la Commission.

Application
d'autres
articles

(5) Les articles 11, 13, 15 et 16 (audience, appel) s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires, et, à cette fin, les mentions du Tribunal sont réputées des mentions de la Commission.

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Les paragraphes 11 (2), (4) et (5).

2. Les paragraphes 12 (1) et (2).

(5) Malgré le paragraphe (4), les personnes qui sont membres de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation
du délai

(1) La Commission peut proroger le délai fixé pour demander une audience aux termes

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

(6) or 6 (4), either before or after its expiration, if,

(7) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Clause 13 (3) (b).

2. Subsections 15 (1), (2), (3) and (4).

(8) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The evidence taken before the Board at a hearing under subsection 5 (6) or 6 (4) shall be recorded.

(9) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsections 15 (7), (8) and (9).

2. Subsections 16 (1) and (2).

LOAN BROKERS ACT, 1994

26. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Loan Brokers Act, 1994*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 176, is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 11.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 177, is repealed and the following substituted:

(6) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS ACT

27. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

du paragraphe 5 (6) ou 6 (4), avant ou après son expiration, si :

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'alinéa 13 (3) b).

2. Les paragraphes 15 (1), (2), (3) et (4).

(8) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les témoignages recueillis devant la Commission lors d'une audience visée au paragraphe 5 (6) ou 6 (4) sont consignés.

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Les paragraphes 15 (7), (8) et (9).

2. Les paragraphes 16 (1) et (2).

LOI DE 1994 SUR LES COURTIER EN PRÊTS

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les courtiers en prêts*, telle qu'elle est adoptée par l'article 176 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 177 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance est exécutoire immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

Recording
of evidence

Consignation
des témoi-
gnages

Appeal

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed.

(3) Despite subsection (2), members of The Commercial Registration Appeal Tribunal immediately before that subsection comes into force shall be members of the Licence Appeal Tribunal for the purpose of performing the duties of that Tribunal with respect to proceedings before The Commercial Registration Appeal Tribunal that were commenced before that subsection comes into force.

(4) Sections 8, 9, 10, 11 and 14 of the Act are repealed.

MORTGAGE BROKERS ACT

28. Despite subsection 173 (5) of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the Licence Appeal Tribunal shall conduct, and decide issues raised in, proceedings under the *Mortgage Brokers Act* that were before The Commercial Registration Appeal Tribunal immediately before this section comes into force.

MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

29. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

**ONTARIO NEW HOME WARRANTIES
PLAN ACT**

30. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 9 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) Malgré le paragraphe (2), les personnes qui sont membres de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont membres du Tribunal d'appel en matière de permis aux fins de l'exécution des fonctions du Tribunal à l'égard des instances introduites devant la Commission avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) Les articles 8, 9, 10, 11 et 14 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

28. Malgré le paragraphe 173 (5) de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, le Tribunal d'appel en matière de permis tient les instances qui ont été intentées en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, et décide des questions soulevées dans ces instances.

**LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES
AUTOMOBILES**

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

**LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES
LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO**

30. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

Appel

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

Appeal

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

**PAPERBACK AND PERIODICAL
DISTRIBUTORS ACT**

31. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(2) Subsection 5 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(8) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out "and section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* does not apply" at the end.

PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT

32. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Private Vocational Schools Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal. ("Tribunal")

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by striking out "Board" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Tribunal":

1. Subsection 5 (2).

2. Subsections 7 (2), (3), (4), (5), (6) and (7).

3. Clause 7 (9) (b).

(5) Section 8 of the Act is repealed.

(6) Subsections 11 (1), (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Board"

Appel

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

**LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES
BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES**

31. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(8) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* ne s'applique pas».

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES DE FORMATION
PROFESSIONNELLE**

32. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 5 (2).

2. Les paragraphes 7 (2), (3), (4), (5), (6) et (7).

3. L'alinéa 7 (9) b).

(5) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 11 (1), (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999**Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis*

wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(7) Clause 19 (1) (f) of the Act is repealed.

**REAL ESTATE AND BUSINESS
BROKERS ACT**

33. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Subsection 9 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(9) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

TRAVEL INDUSTRY ACT

34. (1) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Licence Appeal Tribunal.
("Tribunal")

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

8. Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

TRUCK TRANSPORTATION ACT

35. (1) Subsection 7 (2) of the *Truck Transportation Act* is amended by striking out "Licence Suspension Appeal Board" in the seventh line and substituting "Licence Appeal Tribunal".

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "Licence Suspension Appeal Board" in the first and second lines and substituting "Licence Appeal Tribunal".

(3) Subsection 28 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 9, section 35, is repealed and the following substituted:

terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) L'alinéa 19 (1) f) de la Loi est abrogé.

**LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET
IMMOBILIER**

33. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Même si la personne inscrite interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

Appeal

LOI SUR LE CAMIONNAGE

35. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le camionnage* est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des suspensions de permis» aux septième et huitième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal d'appel en matière de permis» à «Commission d'appel des suspensions de permis» aux première et deuxième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 28 (1.1) de la Loi, tel qu'il adopté par l'article 35 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

Definition	<p>(1.1) In this section,</p> <p>“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal.</p> <p>(4) Subsections 28 (2), (5), (6), (7) and (9) of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.</p>				
	<p>UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT</p> <p>36. (1) The definition of “Tribunal” in subsection 1 (1) of the <i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i> is repealed and the following substituted:</p> <p>“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal. (“Tribunal”)</p> <p>(2) Subsection 12 (8) of the Act is repealed and the following substituted:</p>				
Appeal	<p>(8) Even if a registrant appeals an order of the Tribunal under section 11 of the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i>, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.</p>				
Act not to apply	<p>(3) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(7) Section 11 of the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> does not apply to proceedings before the Tribunal under this section.</p>				
Act not to apply	<p>(4) Subsection 20 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(4) Section 11 of the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i> does not apply to proceedings before the Tribunal under this section.</p>				
Commencement	<p>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</p> <p>37. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>				
Short title	<p>38. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Licence Appeal Tribunal Act, 1999</i>.</p>				
	<p>LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS</p> <p>36. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les articles rembourrés</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis. («Tribunal»)</p> <p>(2) Le paragraphe 12 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(8) Même si la personne enregistrée interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i>, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.</p> <p>(3) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(7) L'article 11 de la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal en vertu du présent article.</p> <p>(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) L'article 11 de la <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal en vertu du présent article.</p>				
	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</p> <p>37. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p> <p>38. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis</i>.</p>				
		Définition			
			Appel		
				Non-application de la Loi	
				Non-application de la Loi	
				Entrée en vigueur	
				Titre abrégé	

**SCHEDULE H
AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

*Massey-
Ferguson
Limited
Act, 1981*

1. The Massey-Ferguson Limited Act, 1981 is repealed.

*Ontario
Telephone
Development
Corporation
Act*

2. The Ontario Telephone Development Corporation Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

*Research
Foundation
Act*

3. (1) The French version of subsection 21 (1) of the Research Foundation Act is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third line and substituting "Conseil exécutif".

Same

(2) The French version of subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "Conseil des ministres" in the first line and substituting "Conseil exécutif".

*Technology
Centres Act*

4. The Technology Centres Act is repealed.

*Telephone
Act*

5. The French version of section 24 of the Telephone Act is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third and fourth lines and substituting "Conseil exécutif".

*Commence-
ment*

6. This Schedule comes into force on the day the Red Tape Reduction Act, 1999 receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

1. La loi intitulée Massey-Ferguson Limited Act, 1981 est abrogée.

2. La Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée.

3. (1) La version française du paragraphe 21 (1) de la Loi sur la Fondation de recherches est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la troisième ligne.

(2) La version française du paragraphe 21 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la première ligne.

4. La Loi sur les centres de technologie est abrogée.

5. La version française de l'article 24 de la Loi sur le téléphone est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» aux troisième et quatrième lignes.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives reçoit la sanction royale.

*Massey-
Ferguson
Limited
Act, 1981*

*Loi sur la
Société de
développe-
ment des
réseaux télé-
phoniques
de l'Ontario*

*Loi sur la
Fondation
de recher-
ches*

Idem

*Loi sur les
centres de
technologie*
*Loi sur le
téléphone*

*Entrée en
vigueur*

SCHEDULE I
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF FINANCE

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

1. (1) Section 2 of the *Co-operative Corporations Act* is repealed.

(2) Subsection 35 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 5, is repealed and the following substituted:

(6) In this section,

“material change” means a change in the business, operations, assets or liabilities of the co-operative that would reasonably be expected to have a significant adverse impact on the financial position of the co-operative or that might prevent the co-operative from achieving the purpose of an offering but does not include a change that is prescribed by the regulations as not a material change.

(3) Subsection 120 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

(4) Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Subject to section 152, if the amendment is an amendment under clause (1) (l), then, in addition to the confirmation required by subsection (2), the resolution is not effective until it has been confirmed by such additional authorization as may be required by the articles.

(5) Subsection 151 (3) of the Act is amended by striking out “(l)” in the second line.

(6) Subsection 151 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If the amendment is to delete or vary a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to a class of preference shares or to create preference shares, ranking in any respect in priority to or on a parity with any class of preference shares, then, in addition to the confirmation required by subsection (2), the resolution is not effective until it has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the holders of such class or classes of shares duly called for that purpose or such

ANNEXE I
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES FINANCES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé.

(2) Le paragraphe 35 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«modification importante» Changement qui survient dans les activités, les opérations, l'actif ou le passif de la coopérative et qui nuirait fortement, selon toute attente raisonnable, à la situation financière de la coopérative ou pourrait l'empêcher d'atteindre l'objet d'une offre, à l'exclusion toutefois d'un changement que les règlements prescrivent comme n'étant pas une modification importante.

(3) Le paragraphe 120 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre».

(4) L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Sous réserve de l'article 152, s'il s'agit d'une modification apportée en vertu de l'alinéa (1) l), la résolution qui constitue l'autorisation exigée par le paragraphe (2) reste cependant sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par l'autorisation supplémentaire qu'exigent les statuts constitutifs.

(5) Le paragraphe 151 (3) de la Loi est modifié par suppression de «l)» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 151 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si la modification a pour but de supprimer ou de modifier les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à une catégorie de parts sociales privilégiées ou de créer de telles parts sociales qui ont, sous quelque aspect que ce soit, priorité ou égalité de rang sur une catégorie existante de parts sociales privilégiées, la résolution qui constitue l'autorisation exigée par le paragraphe (2) reste cependant sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par au moins les deux tiers des voix expri-

Definition
of "material
change"

Définition
de «modifi-
cation impor-
tante»

Additional
authorization
of amend-
ment under
cl. (1) (l)

Autorisation
supplémentaire
des modifica-
tions appor-
tées en vertu
de l'al. (1) l)

Additional
authorization
or variation
of rights of
preference
shares

Autorisation
supplémentaire
pour la
modification
des droits
rattachés aux
parts sociales
privilégiées

Finance

Finances

greater proportion of the votes cast as the articles provide, and by such additional authorization as the articles provide.

(7) The Act is amended by adding the following section:

151.1 (1) If a co-operative resolves to,

(a) amend its articles in a manner referred to in subsection 151 (4); or

(b) amalgamate with another co-operative under sections 156 and 157,

a holder of preference shares of any class entitled to vote on the confirmation of the resolution may dissent.

(2) In addition to any other right the shareholder may have, but subject to subsection (15), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents becomes effective, to be paid by the co-operative the fair value of the preference shares held by the shareholder in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted.

(3) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the preference shares of a class held by the dissenting shareholder.

(4) A dissenting shareholder shall send to the co-operative, at or before any meeting of shareholders at which the confirmation of a resolution referred to in subsection (1) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the co-operative did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of the shareholder's right to dissent.

(5) The co-operative shall, within 10 days after the shareholders confirm the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (4) notice that the resolution has been confirmed, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the confirmation of the resolution or who has withdrawn the objection.

(6) A notice sent under subsection (5) shall set out the rights of the dissenting shareholder and the procedures to be followed to exercise those rights.

mées à une assemblée des détenteurs de parts sociales de telles catégories dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée que prévoient les statuts et qu'elle n'a pas reçu l'autorisation supplémentaire que prévoient ceux-ci.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

151.1 (1) Les détenteurs de parts sociales privilégiées d'une catégorie habiles à voter sur la ratification d'une résolution peuvent faire valoir leur dissidence si la coopérative décide par cette résolution :

a) soit de modifier ses statuts d'une manière visée au paragraphe 151 (4);

b) soit de fusionner avec une autre coopérative conformément aux articles 156 et 157.

(2) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (15), le détenteur de parts sociales qui se conforme au présent article a le droit, à l'entrée en vigueur de la mesure approuvée par la résolution à l'égard de laquelle il a fait valoir sa dissidence, de se voir verser par la coopérative la juste valeur des parts sociales privilégiées en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux le jour précédant l'adoption de la résolution.

(3) Le détenteur de parts sociales dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des parts sociales privilégiées d'une catégorie qu'il détient.

(4) Le détenteur de parts sociales dissident envoie par écrit à la coopérative, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la ratification de la résolution visée au paragraphe (1), son opposition à cette résolution, sauf si la coopérative ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.

(5) Dans les 10 jours qui suivent la ratification de la résolution, la coopérative en avise les détenteurs de parts sociales qui ont déposé l'opposition visée au paragraphe (4). Toutefois, un tel avis n'est pas nécessaire si le détenteur de parts sociales a voté en faveur de la ratification ou a retiré son opposition.

(6) L'avis envoyé aux termes du paragraphe (5) énonce les droits du détenteur de parts sociales dissident ainsi que la procédure à suivre pour les exercer.

Preference shareholders' right to dissent

Right to be paid fair value of shares

No partial dissent

Written objection by shareholder

Notice of adoption of resolution to dissenting shareholders

Same

Droit à la dissidence des détenteurs de parts sociales privilégiées

Remboursement des parts sociale

Dissidence partielle interdite

Opposition écrite du détenteur de parts sociale

Envoi de l'avis d'adoption de la résolution

Idem

Demand for
payment of
fair value

(7) A dissenting shareholder entitled to receive notice under subsection (5) shall, within 20 days after receiving such notice, or, if the shareholder does not receive such notice, within 20 days after learning that the resolution has been confirmed, send to the co-operative a written notice containing,

- (a) the shareholder's name and address;
- (b) the number and class of preference shares in respect of which the shareholder dissents; and
- (c) a demand for payment of the fair value of such shares.

Offer to pay

(8) A co-operative shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the co-operative received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice,

- (a) a written offer to pay for the dissenting shareholder's preference shares in an amount considered by the directors of the co-operative to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or
- (b) if subsection (15) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their preference shares.

same

(9) Every offer made under subsection (8) for shares of the same class shall be on the same terms.

payment to
shareholder

(10) Subject to subsection (15), a co-operative shall pay for the preference shares of a dissenting shareholder within 10 days after an offer made under subsection (8) has been accepted, but any such offer lapses if the co-operative does not receive an acceptance within 30 days after the offer has been made.

determina-
tion of fair
value by
arbitrator

(11) Where a co-operative fails to make an offer under subsection (8) or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the fair value for the shares of any such dissenting shareholder shall be determined by arbitration by one person chosen by both the co-operative and the affected dissenting shareholders.

panel of
arbitrators

(12) If the co-operative and the affected dissenting shareholders cannot agree on a single arbitrator, the arbitration shall be by a panel of three persons.

(7) Dans les 20 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) ou, à défaut d'avis, de la date où il apprend la ratification de la résolution, le détenteur de parts sociales dissident envoie un avis écrit à la coopérative indiquant :

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre et la catégorie des parts sociales privilégiées qui font l'objet de sa dissidence;
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces parts sociales.

Demande
de paiement
de la juste
valeur

(8) Dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur de la mesure approuvée dans la résolution ou, si elle est postérieure, de la date de réception de l'avis visé au paragraphe (7), la coopérative envoie aux détenteurs de parts sociales dissidents qui ont envoyé leur avis :

- a) soit une offre écrite de remboursement de leurs parts sociales privilégiées à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs;
- b) soit, en cas d'application du paragraphe (15), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible d'effectuer le remboursement de leurs parts sociales privilégiées.

Offre de rem-
boursement

(9) Les offres prévues au paragraphe (8) sont faites selon les mêmes modalités si elles visent des parts sociales de la même catégorie.

Idem

(10) Sous réserve du paragraphe (15), la coopérative procède au remboursement des parts sociales privilégiées du détenteur de parts sociales dissident dans les 10 jours de l'acceptation de l'offre faite aux termes du paragraphe (8). Toutefois, l'offre devient caduque si l'acceptation ne parvient pas à la coopérative dans les 30 jours de l'offre.

Rembourse-
ment des
détenteurs de
parts sociales

(11) Si la coopérative ne fait pas l'offre prévue au paragraphe (8), ou si un détenteur de parts sociales dissident ne l'accepte pas, la juste valeur des parts sociales du détenteur de parts sociales dissident est fixée par arbitrage par une personne choisie par la coopérative et les détenteurs de parts sociales touchés.

Fixation
de la juste
valeur par
arbitrage

(12) Si la coopérative et les détenteurs de parts sociales dissidents touchés ne peuvent s'entendre sur un arbitre unique, l'arbitrage est effectué par un comité de trois personnes.

Comité
d'arbitrage

Finance

Finances

Same	(13) An arbitration panel shall be comprised of one person nominated by the co-operative, one person nominated by the affected dissenting shareholders and one person selected by the two nominees.	(13) Le comité d'arbitrage se compose d'une personne nommée par la coopérative, d'une personne nommée par les détenteurs de parts sociales dissidents touchés et d'une troisième personne choisie par les deux premières.	Idem
Arbitration Act, 1991 applies	(14) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies, with necessary modifications, to arbitrations under this section.	(14) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués aux termes du présent article.	Application de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>
Where co-operative unable to pay	(15) A co-operative shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the co-operative is, or after the payment would be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the co-operative's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities. 	(15) La coopérative ne doit effectuer aucun paiement aux détenteurs de parts sociales dissidents aux termes du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit la coopérative ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) soit la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif. 	Impossibilité de remboursement par la coopérative
Definition of "fair value"	(16) In this section, <p>"fair value" means the price that a buyer would pay to a seller, both acting prudently, knowledgeably and willingly, in an arm's length transaction in an open market under conditions requisite to a fair sale.</p> <p>(8) Subsection 153 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out "Minister" in the sixth line and substituting "Superintendent".</p> <p>(9) Subsection 155 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out "Minister" in the fourth line and substituting "Superintendent".</p> <p>(10) Subsection 157 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out "Minister" in the sixth line and substituting "Superintendent".</p> <p>(11) Subsection 158 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".</p> <p>(12) Subsection 158.1 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by strik-</p>	(16) La définition qui suit s'applique au présent article. <p>«juste valeur» Le prix qu'un acheteur paierait à un vendeur lorsque ces deux personnes traitent prudemment et en toute connaissance de cause dans le cadre d'une opération sans lien de dépendance sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une vente équitable.</p> <p>(8) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.</p> <p>(9) Le paragraphe 155 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la quatrième ligne.</p> <p>(10) Le paragraphe 157 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la sixième ligne.</p> <p>(11) Le paragraphe 158 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «qu'approuve le surintendant» à «qu'il approuve» à la deuxième ligne.</p> <p>(12) Le paragraphe 158.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «qu'approuve le</p>	Définition de «juste valeur»

	<p>ing out “Minister” in the second line and substituting “Superintendent”.</p> <p>(13) Subsection 164 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out “Minister” in the fifth line and substituting “Superintendent”.</p> <p>(14) Subsection 171.13 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23 and amended by 1997, chapter 19, section 3, is further amended by striking out “Minister” in the amendment of 1997 and substituting “Superintendent”.</p> <p>(15) Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 44, is repealed and the following substituted:</p>	<p>surintendant» à «qu’il approuve» à la deuxième ligne.</p> <p>(13) Le paragraphe 164 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.</p> <p>(14) Le paragraphe 171.13 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992 et tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «ministre» dans la modification de 1997.</p> <p>(15) L’article 177 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 44 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Limitation	<p>177. No proceeding for an offence under this Act shall be started more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Superintendent.</p>	<p>177. Sont irrecevables les instances pour infraction visée à la présente loi qui sont introduites plus de deux ans après le jour où les faits qui y donnent lieu ont été portés à la connaissance du surintendant.</p>	Prescription
	<p>(16) Clause 187 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is repealed.</p> <p>(17) Section 187 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 3, is amended by adding the following subsection:</p>	<p>(16) L’alinéa 187 a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.</p> <p>(17) L’article 187 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	
Forms	<p>(2) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act.</p>	<p>(2) Le surintendant peut approuver des formules pour l’application de la présente loi.</p>	Formules
	<p>CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994</p> <p>2. (1) Subsection 19 (1) of the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 53, is further amended by striking out “used by” in the first line and substituting “of”.</p> <p>(2) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS</p> <p>2. (1) Le paragraphe 19 (1) de la <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>, tel qu’il est modifié par l’article 53 du chapitre 28 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de» à «utilisée par» à la première ligne.</p> <p>(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :</p>	
May use other name	<p>19.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.</p>	<p>19.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut exercer ses activités commerciales ou s’identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.</p>	Possibilité d’utiliser un autre nom
Superintendent may order credit union to not use other name	<p>(2) Where a credit union is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, after giving the credit union an opportunity to be heard, by order, direct the credit union not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of clauses 21 (1) (a) to (g).</p>	<p>(2) Dans les cas où une caisse exerce ses activités commerciales ou s’identifie sous un nom autre que sa dénomination sociale, le surintendant peut, après lui avoir donné l’occasion d’être entendue, lui ordonner de ne pas utiliser cet autre nom s’il est d’avis que celui-ci est visé à l’un des alinéas 21 (1) a) à g).</p>	Le surintendant peut ordonner à la caisse de ne pas utiliser un autre nom

Corporate
name to be
used in all
documents

(3) A credit union shall set out its corporate name in legible characters in all documents that evidence rights or obligations with respect to other parties (including contracts, invoices and negotiable instruments) and that are issued or made by or on behalf of the credit union.

(3) Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition
re names

(1) A person who carries on business using a name in which "credit union" or "caisse populaire" is used other than in the circumstances set out in section 19 or 19.1 is guilty of an offence.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 54 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.
2. Subsection 77 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
3. Subsection 82 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.

(5) The French version of section 90 of the Act is amended by striking out "les réserves prescrites" at the end and substituting "des réserves selon les modalités prescrites".

(6) The Act is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

197.1 In sections 197.2 to 197.10,

"cost of borrowing", for a loan made by a credit union, means,

- (a) the interest or discount applicable to the loan,
- (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the credit union,
- (c) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to a person other than the credit union, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the credit union, and

Definition
of "cost of
borrowing"

(3) La caisse indique sa dénomination sociale en caractères lisibles sur tous les documents attestant des droits ou des obligations vis-à-vis d'autres parties (notamment les contrats, factures et effets négociables) qui sont délivrés ou faits par la caisse ou en son nom.

(3) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Est coupable d'une infraction quiconque exerce des activités commerciales sous un nom qui comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union» autrement que dans les circonstances énoncées à l'article 19 ou 19.1.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 54 (6), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 77 (4), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 82 (5), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

(5) La version française de l'article 90 de la Loi est modifiée par substitution de «des réserves selon les modalités prescrites» à «les réserves prescrites» à la fin de l'article.

(6) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D'EMPRUNT

197.1 La définition qui suit s'applique aux articles 197.2 à 197.10.

«coût d'emprunt» À l'égard d'un prêt consenti par la caisse, s'entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l'escompte applicables au prêt;
- b) les frais afférents au prêt que l'emprunteur doit payer à la caisse;
- c) les frais afférents au prêt que l'emprunteur doit payer à une personne autre que la caisse dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement à la caisse;

Dénomination sociale à utiliser dans tous les documents

Interdiction relative au nom

Définition de «coût d'emprunt»

- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

197.2 (1) This section applies where,

- (a) a credit union makes a loan to a natural person;
- (b) the loan is not secured by a mortgage on real property;
- (c) the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments; and
- (d) the loan is prepaid in full.

(2) In the circumstances described in subsection (1), the credit union shall, in accordance with the regulations, rebate to the borrower a portion of the cost of borrowing for the loan.

(3) For the purposes of subsection (2) and the regulations made under clause 197.10 (1) (b), the cost of borrowing for a loan does not include the interest or discount applicable to the loan.

197.3 (1) A credit union shall not make a loan to a natural person unless the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations have been disclosed by the credit union to the person.

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

197.4 Where a credit union makes a loan to a natural person and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the credit union shall disclose the following to the borrower:

- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt.

197.2 (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) la caisse consent un prêt à une personne physique;
- b) le prêt n'est pas garanti par une hypothèque immobilière;
- c) le prêt est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements;
- d) le prêt est remboursé intégralement avant échéance.

(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), la caisse consent à l'emprunteur une remise d'une partie du coût d'emprunt du prêt conformément aux règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et des règlements pris en application de l'alinéa 197.10 (1) b), les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ne sont pas compris dans son coût d'emprunt.

197.3 (1) La caisse ne doit pas consentir de prêt à une personne physique sans lui divulguer le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

197.4 La caisse qui consent à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements divulgue ce qui suit à l'emprunteur :

Remise
du coût
d'emprunt

Idem

Restriction

Divulgence
du coût
d'emprunt

Idem

Autres renseignements
à divulguer :
prêts à terme

Rebate of
borrowing
costs

Same

Limitation

Disclosure
of cost of
borrowing

Same

Additional
disclosure -
term loans

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the loan is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the loan at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for the loan.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.
8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Disclosure in applications for credit cards, etc.

197.5 A form or other document used by a credit union for the purposes of an application for a credit card, payment card or charge card shall contain the information prescribed by the regulations for the purposes of this section or be accompanied by a document that contains that information.

Disclosure where credit cards, etc., issued

197.6 Where a credit union issues a credit card, payment card or charge card to a natural person, the credit union shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the agreement governing the card.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card.
3. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser le prêt avant échéance.
2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.
4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas le prêt à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
6. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

197.5 Les formules ou autres documents qu'emploie la caisse pour les demandes de carte de crédit, de paiement ou de débit renferment les renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article ou sont accompagnés d'un document qui les renferme.

197.6 La caisse qui émet une carte de crédit, de paiement ou de débit à une personne physique lui divulgue ce qui suit :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'accord relatif à la carte.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de l'acceptation ou de l'utilisation de la carte.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la conven-

Divulgateion dans les demandes de carte de crédit et autres

Divulgateion en cas d'émission de cartes de crédit et autres

cost of borrowing for any loan obtained through the use of the card.

4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Additional disclosure: loans to which ss. 197.4 and 197.6 do not apply

197.7 (1) Where a credit union enters into an arrangement for the making of a loan to a natural person and neither section 197.4 nor section 197.6 apply in respect of the arrangement, the credit union shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
3. Particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan includes an arrangement for a line of credit.

Statement of mortgage renewal

197.8 Where a credit union makes a loan to a natural person and the loan is secured by a mortgage on real property, the credit union shall disclose to the person such information respecting renewal of the loan as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertising

197.9 (1) This section applies to an advertisement that,

- (a) relates to loans, credit cards, payment cards or charge cards that are offered by a credit union to a natural person or to arrangements to which section 197.7 applies that are offered by a credit union to a natural person; and
- (b) purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter.

tion de prêt ou au coût d'emprunt du prêt obtenu au moyen de la carte.

4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

197.7 (1) La caisse qui conclut un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt à une personne physique et auquel ni l'article 197.4 ni l'article 197.6 ne s'applique divulgue ce qui suit à la personne :

Autres renseignements à divulguer : prêts non visés par les art. 197.4 et 197.6

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

Interprétation

197.8 La caisse qui consent un prêt garanti par une hypothèque immobilière à une personne physique lui divulgue les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de ce prêt.

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

197.9 (1) Le présent article s'applique aux annonces publicitaires qui :

Divulgué dans la publicité

- a) d'une part, concernent les prêts ou les cartes de crédit, de paiement ou de débit qu'offre la caisse aux personnes physiques ou les arrangements auxquels s'applique l'article 197.7 qu'elle leur offre;
- b) d'autre part, se présentent comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite.

Same

(2) No person shall authorize any advertisement described in subsection (1) unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

Regulations
re disclosure

197.10 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of section 197.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) governing rebates to be made under section 197.2;
- (c) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 197.3;
- (d) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 197.3;
- (e) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 197.3;
- (f) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 197.4;
- (g) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 197.4, paragraph 3 of section 197.6 and paragraph 3 of subsection 197.7 (1);
- (h) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 197.4, paragraph 4 of section 197.6 and paragraph 4 of subsection 197.7 (1);
- (i) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 197.4, paragraph 5 of section 197.6 and paragraph 5 of subsection 197.7 (1);
- (j) prescribing information for the purposes of section 197.5;
- (k) prescribing information for the purposes of section 197.8;
- (l) prescribing matters for the purposes of clause 197.9 (1) (b) and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of subsection 197.9 (2);

(2) Nul ne doit autoriser une annonce visée au paragraphe (1) à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

Idem

197.10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
divulgaration

- a) prescrire, pour l'application de l'article 197.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) régir les remises qui doivent être consenties aux termes de l'article 197.2;
- c) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 197.3;
- d) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 197.3;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 197.3;
- f) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 197.4;
- g) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 197.4, de la disposition 3 de l'article 197.6 et de la disposition 3 du paragraphe 197.7 (1);
- h) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 197.4, de la disposition 4 de l'article 197.6 et de la disposition 4 du paragraphe 197.7 (1);
- i) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 197.4, de la disposition 5 de l'article 197.6 et de la disposition 5 du paragraphe 197.7 (1);
- j) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 197.5;
- k) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 197.8;
- l) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 197.9 (1) b) et traiter, pour l'application du paragraphe 197.9 (2), de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;

(m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 197.3 to 197.9;

(n) prescribing classes of loans in respect of which some or all of the requirements of sections 197.2 to 197.9 do not apply;

(o) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 197.4, 197.6 or 197.7;

(p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 197.4, 197.6 or 197.7 that may be imposed by a credit union, including but not limited to,

(i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and

(ii) regulations respecting the costs of the credit union that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;

(q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 197.2 to 197.9.

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 197.1.

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of loans set out in the regulation.

(7) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 256 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
2. Subsection 273 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
3. Subsection 298 (15), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.
4. Subsection 298 (21), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 197.3 à 197.9 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;

n) prescrire les catégories de prêts auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 197.2 à 197.9;

o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 197.4, 197.6 ou 197.7;

p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 197.4, 197.6 ou 197.7 que peut imposer la caisse, notamment :

(i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,

(ii) traiter du coût supporté par la caisse qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;

q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 197.2 à 197.9.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 197.1.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories de prêts qu'ils précisent.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 256 (2), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 273 (3), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 298 (15), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Le paragraphe 298 (21), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

Idem

Idem

5. Clause 299 (1) (a), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5 and 1997, chapter 28, section 53.

(8) Subsections 309 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may,

- (a) file with the Superintendent articles of amalgamation in the form approved by the Minister; and
- (b) apply jointly to the Minister for a certificate of amalgamation.

(9) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate,

- (a) the amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the name set out in the certificate;
- (b) the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions; and
- (c) the articles of amalgamation shall be deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated credit union and the certificate of amalgamation shall be deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated credit union.

(9) Paragraph 26 of subsection 317 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

26. requiring the disclosure to depositors of the rate of interest on their accounts and the manner of calculating and paying the interest.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

- 1. Section 321.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
- 2. Section 321.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
- 3. Section 321.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

5. L'alinéa 299 (1) a), tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 19 et l'article 53 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

(8) Les paragraphes 309 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent :

- a) déposer auprès du surintendant des statuts de fusion établis selon la formule qu'approuve le ministre;
- b) demander ensemble au ministre un certificat de fusion.

(9) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion et, à compter de la date de celui-ci :

- a) les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse sous la dénomination sociale précisée dans le certificat;
- b) les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui fusionnent passent à la caisse issue de la fusion, qui devient liée par les responsabilités, contrats, incapacités et dettes de ces caisses;
- c) les statuts de fusion sont réputés les statuts constitutifs de la caisse issue de la fusion et le certificat de fusion est réputé son certificat de constitution.

(9) La disposition 26 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. exiger la divulgation aux déposants du taux d'intérêt sur leurs comptes, ainsi que le mode de calcul et de paiement des intérêts.

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

- 1. L'article 321.1, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 2. L'article 321.2, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 3. L'article 321.3, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

Articles of amalgamation filed, application for certificate

Certificate of amalgamation

Dépôt des statuts de fusion, demande de certificat

Certificat de fusion

- 4. Section 321.4, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.
- 5. Section 321.5, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 5.

FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

3. (1) The *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following section:

15.1 (1) This section applies with respect to documents and information to be delivered to, filed with or issued by the Superintendent under this or any other Act.

(2) In the event of a conflict between this section or a rule made under this section and a provision of this or any other Act, any regulation or any other rule, this section or the rule made under this section, as the case may be, prevails.

(3) Despite any requirement in or under this or any other Act respecting the format in which a document or information must be delivered to, filed with or issued by the Superintendent, the document or information may be delivered, filed or issued in electronic format or another format the Superintendent may approve.

(4) Despite any requirement in or under this or any other Act, the Superintendent may require a document or information that is to be delivered to, filed with or issued by him or her to be delivered, filed or issued in electronic format or another format specified by the Superintendent.

(5) The Superintendent may make rules governing the delivery, filing, inspection, service or copying of documents and information in the formats approved by him or her under subsection (3) or specified by him or her under subsection (4).

(6) A rule may specify the manner in which a document or information that is not written on paper must be signed or certified, and may waive any requirement that a document or information must be signed or certified.

(7) The Superintendent may convert a document or information delivered to, filed with or issued by him or her from one format into another format chosen by him or her; the Superintendent is not required to retain the document or information in the format in which it is delivered, filed or issued.

- 4. L'article 321.4, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
- 5. L'article 321.5, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

3. (1) La *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des documents et des renseignements à déposer auprès du surintendant, à lui remettre ou à délivrer par lui aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) Le présent article et les règles établies en application de celui-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi, d'un règlement ou d'une autre règle.

(3) Malgré toute exigence prévue par la présente loi ou une autre loi ou sous leur régime à l'égard de la forme sous laquelle un document ou des renseignements doivent être déposés auprès du surintendant, lui être remis ou être délivrés par lui, ils peuvent l'être sous forme électronique ou sous l'autre forme qu'approuve le surintendant.

(4) Malgré toute exigence prévue par la présente loi ou une autre loi ou sous leur régime, le surintendant peut exiger qu'un document ou des renseignements qui doivent être déposés auprès de lui, lui être remis ou être délivrés par lui le soient sous forme électronique ou sous l'autre forme qu'il précise.

(5) Le surintendant peut établir des règles régissant la remise, le dépôt, l'inspection, la signification ou la reproduction des documents et renseignements qui se présentent sous les formes qu'il approuve en vertu du paragraphe (3) ou qu'il précise en vertu du paragraphe (4).

(6) Les règles peuvent préciser la manière dont un document ou des renseignements qui ne sont pas sur papier doivent être signés ou attestés et peuvent dispenser de l'obligation en matière de signature ou d'attestation.

(7) Le surintendant peut convertir en la forme de son choix un document ou des renseignements qui sont déposés auprès de lui, lui sont remis ou sont délivrés par lui et il n'est pas tenu de conserver le document ou les renseignements dans leur forme d'origine.

Forme sous laquelle les documents et renseignements sont déposés

Incompatibilité

Formes permises

Formes exigées

Règles

Idem

Conversion

Format of filed documents, etc.

Conflict

Permitted formats

Required formats

Rules

Same

Conversion

Records

(8) The Superintendent may maintain or store his or her records in any format the Superintendent considers suitable.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) stating that a copy of, or extract from, a document or information in the custody of the Superintendent that is not in a written format is a print-out from the document or information on record with the Superintendent and is a true copy of, or extract from, the document or information.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by inserting "or (c.1)" after "clause 16 (c)" in the second line.

INSURANCE ACT

4. (1) The definition of "exchange" or "reciprocal or inter-insurance exchange" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"exchange" or "reciprocal insurance exchange" means a group of subscribers exchanging reciprocal contracts of indemnity or insurance with each other through the same attorney. ("bourse" ou "bourse d'assurance réciproque")

(2) The definitions of "livestock insurance" and "weather insurance" in section 1 of the Act are repealed.

(3) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 80, is repealed.

(4) Clause 32 (2) (a) of the Act is repealed.

(5) The French version of clause 33 (1) (b) of the Act is amended by striking out "dirigeant principal" in the third line and substituting "directeur général".

(6) Paragraph 7 of subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out "or inter-insurance" and substituting "insurance".

(7) Clauses 44 (1) (e) and (k) of the Act are repealed.

(8) Clause 44 (3) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is further amended by striking out "or inter-insurance" and substituting "insurance".

Dossiers

(8) Le surintendant peut conserver ou stocker ses dossiers sous la forme qu'il estime adéquate.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou de renseignements placés sous la garde du surintendant qui n'est pas sous forme écrite est un imprimé du document ou des renseignements qui se trouvent dans les dossiers du surintendant et est une copie ou un extrait certifiés conformes de l'original.

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou c.1)» après «l'alinéa 16 c)» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES ASSURANCES

4. (1) La définition de «bourse» ou «bourse d'assurance réciproque ou d'inter-assurance» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bourse» ou «bourse d'assurance réciproque» Groupe de souscripteurs qui échangent entre eux des contrats réciproques d'indemnisation ou d'assurance par l'entremise du même fondé de pouvoir. («exchange» or «reciprocal insurance exchange»)

(2) Les définitions de «assurance du bétail» et de «assurance de contre les intempéries» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 80 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est abrogé.

(5) La version française de l'alinéa 33 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «directeur général» à «dirigeant principal» à la troisième ligne.

(6) La disposition 7 du paragraphe 42 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou d'interassurance».

(7) Les alinéas 44 (1) e) et k) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 44 (3) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par suppression de «ou d'interassurance».

Application
of sub. (3)

Restriction,
premium
note plan

Required
level of
capital or
assets

Same

(9) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “or inter-insurance” in the fifth line and substituting “insurance”.

(10) Subsection 48 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 7, is repealed and the following substituted:

(7) Subsection (3) does not apply to a mutual insurance corporation incorporated under the laws of Ontario that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund.

(7.1) No mutual insurance corporation that is incorporated in Ontario to undertake contracts on a premium note plan may be licensed under this Act unless it is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund.

(11) Subsection 102 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is repealed and the following substituted:

(8) Every insurer licensed under this Act shall maintain capital or assets (in compliance with such requirements as may be prescribed by regulation governing the level of capital or assets to be maintained) in an amount that bears not less than a reasonable relationship to the outstanding liabilities, premiums and loss experience of the insurer.

(8.1) The amount required by subsection (8) shall be calculated in accordance with such requirements as may be prescribed by regulation, and the calculation shall exclude any investments of the insurer that are not authorized by this Act or that were not authorized by law at the time they were acquired.

(12) Subsection 102 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is amended by striking out “except contracts of fraternal societies licensed under this Act” in the third, fourth and fifth lines.

(13) Section 114 of the Act is repealed.

(14) Clause 23 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “clause (l) of” in the third line.

(15) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10 and 1997,

(9) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par suppression de «ou d’interassurance» à la cinquième ligne.

(10) Le paragraphe 48 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (3) ne s’applique pas à la société d’assurance mutuelle qui est constituée en personne morale en vertu des lois de l’Ontario et qui est membre du Fonds mutuel d’assurance-incendie.

(7.1) Aucune société d’assurance mutuelle constituée en personne morale en Ontario en vue de faire souscrire des contrats selon le régime de billets de souscription ne peut obtenir de permis en vertu de la présente loi à moins d’être membre du Fonds mutuel d’assurance-incendie.

(11) Le paragraphe 102 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 10 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L’assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi conserve un capital ou un actif (conformément aux exigences régissant le niveau de capital ou d’actif à conserver que prescrivent les règlements) d’un montant représentant à tout le moins une proportion raisonnable de ses dettes et engagements courants, primes et résultats techniques.

(8.1) Le montant exigé par le paragraphe (8) est calculé conformément aux exigences que prescrivent les règlements et le calcul exclut les placements de l’assureur qui ne sont pas autorisés par la présente loi ou qui n’étaient pas autorisés par la loi lors de leur acquisition.

(12) Le paragraphe 102 (10) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 10 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par suppression de « , à l’exception des contrats des sociétés fraternelles titulaires d’un permis délivré en vertu de la présente loi, » aux cinquième, sixième et septième lignes.

(13) L’article 114 de la Loi est abrogé.

(14) L’alinéa 23 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par suppression de « de l’alinéa l) » à la quatrième ligne.

(15) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 12 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 338 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 14 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 10 du

Application
du par. (3)

Restriction :
régime de
billets de
souscription

Niveau exigé
de capital ou
d’actif

Idem

chapter 28, section 107, is further amended by adding the following clause:

26.1 prescribing such matters as are required or permitted to be prescribed under sections 381 to 386 with respect to reciprocal insurance exchanges.

(16) Section 145 of the Act is amended by striking out "or a new premium note" at the end.

(17) Sections 153 to 168 of the Act are repealed and the following substituted:

FIRE MUTUALS GUARANTEE FUND

General
reinsurance
agreement

153. An insurer that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund shall enter into and remain a party to a general reinsurance agreement with a mutual insurance corporation incorporated under subsection 148 (3) of the *Corporations Act*.

(18) Subsections 169 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Fire Mutuals
Guarantee
Fund

(1) The agreement establishing the Fire Mutuals Guarantee Fund is continued and may be amended with the approval of the Superintendent.

Members

(2) The following persons may be members of the Fund, with the approval of the Superintendent:

1. Mutual insurance corporations including those that are incorporated under subsection 148 (3) of the *Corporations Act*.
2. Joint stock insurance companies, all the shares of which are owned by one or more mutual insurance corporations that are members of the Fund.

Purposes

(3) The Fund has the following purposes, and such additional purposes as may be set out in the agreement:

1. To pay the insurance claims and repay the unearned premiums of policyholders who are members of the Fund, if a member is unable to meet its obligations.
2. To pay the insurance claims of third parties against policyholders who are members of the Fund, if a member is unable to meet its obligations.

chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

26.1 prescrire les questions que les articles 381 à 386 obligent ou autorisent à prescrire à l'égard des bourses d'assurance réciproque.

(16) L'article 145 de la Loi est modifié par suppression de « ou par un nouveau billet de souscription » à la fin de l'article.

(17) Les articles 153 à 168 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

FONDS MUTUEL D'ASSURANCE-INCENDIE

153. L'assureur qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-incendie conclut une convention générale de réassurance avec une société d'assurance mutuelle constituée en vertu du paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales* et demeure partie à cette convention.

(18) Les paragraphes 169 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La convention constituant le Fonds mutuel d'assurance-incendie est maintenue et peut être modifiée avec l'approbation du surintendant.

(2) Les personnes suivantes peuvent être membres du Fonds, avec l'approbation du surintendant :

1. Les sociétés d'assurance mutuelle, y compris celles qui sont constituées en vertu du paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales*.
2. Les compagnies d'assurance à capital-actions dont toutes les actions appartiennent à une ou à plusieurs sociétés d'assurance mutuelle qui sont membres du Fonds.

(3) Outre les autres objets que prévoit la convention, le Fonds a les objets suivants :

1. Régler les demandes d'indemnité et rembourser les primes non acquises des titulaires de polices qui sont membres du Fonds, si un membre est incapable d'honorer ses obligations.
2. Régler les demandes d'indemnité formulées par des tiers à l'encontre de titulaires de polices qui sont membres du Fonds, si un membre est incapable d'honorer ses obligations.

Convention
générale de
réassurance

Fonds
mutuel
d'assurance-
incendie

Membres

Objets

Finance

Finances

Same	(3.1) With the approval of the Superintendent, the assets of the Fund may be used for the purposes of the Fund.	(3.1) Avec l'approbation du surintendant, l'actif du Fonds peut servir à la réalisation des objets du Fonds.	Idem
Powers	(3.2) If the Fund is authorized to do so by the agreement, the Fund may, (a) assess its members in respect of any payments that the Fund has authorized in respect of a member who is unable to meet its obligations; and (b) until the assessments are paid, borrow money or establish lines of credit for the purposes of making payments in respect of the member who is unable to meet its obligations.	(3.2) Si la convention l'autorise à le faire, le Fonds peut : a) établir les cotisations de ses membres relativement aux paiements que le Fonds a autorisés à l'égard d'un membre qui est incapable d'honorer ses obligations; b) jusqu'au paiement des cotisations, contracter des emprunts ou ouvrir des lignes de crédit afin d'effectuer des paiements à l'égard du membre qui est incapable d'honorer ses obligations.	Pouvoirs
Administration	(3.3) The assets of the Fund shall be held in trust by a trust corporation registered under the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> . (19) Clause 169 (4) (d) of the Act is repealed and the following substituted: (d) be invested and valued in the same manner and be subject to the same restrictions as the assets of a member of the Fund. (20) Subsection 169 (5) of the Act is amended by inserting "(3.2) (a) or" after "clause" in the first line. (21) Subsections 169 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:	(3.3) L'actif du Fonds est détenu en fiducie par une société de fiducie inscrite en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> . (19) L'alinéa 169 (4) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : d) est placé et évalué de la même façon et est assujéti aux mêmes restrictions que l'actif d'un membre du Fonds. (20) Le paragraphe 169 (5) de la Loi est modifié par insertion de «(3.2) a) ou» après «l'alinéa» à la deuxième ligne. (21) Les paragraphes 169 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Administration
Cessation of membership	(7) The Superintendent may permit an insurer to cease to be a member of the Fund and may impose such terms and conditions respecting the cessation as the Superintendent considers appropriate.	(7) Le surintendant peut permettre à un assureur de cesser d'être membre du Fonds et peut imposer à cet égard les conditions qu'il estime appropriées.	Cessation de participation d'un assureur
Withdrawal of approval	(7.1) The Superintendent may withdraw his or her approval under subsection (2) when an insurer is in default of payment of its assessment under the agreement.	(7.1) Le surintendant peut retirer l'approbation qu'il a donnée en vertu du paragraphe (2) lorsqu'un assureur est en défaut de paiement de la cotisation qu'il doit payer aux termes de la convention.	Retrait de l'approbation
Ceasing to issue contracts on premium note plan	(8) An insurer who becomes a member of the Fund shall cease to undertake contracts of insurance or to renew existing contracts of insurance on the premium note plan. (22) Section 170 of the Act is repealed. (23) Parts VIII and IX of the Act are repealed. (24) Section 340 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) L'assureur qui devient membre du Fonds cesse de faire souscrire des contrats d'assurance selon le régime de billets de souscription ou de renouveler les contrats de ce genre en vigueur. (22) L'article 170 de la Loi est abrogé. (23) Les parties VIII et IX de la Loi sont abrogées. (24) L'article 340 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Obligation : régime de billets de souscription
Application of Part	340. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only to fraternal societies incorporated under the laws of Ontario.	340. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux sociétés fraternelles constituées en personne morale en vertu des lois de l'Ontario.	Champ d'application de la présente partie

Finance

Finances

Application
of
ss. 341-344,
s. 371

(2) Sections 341 to 344 and section 371 apply to all fraternal societies carrying on the business of insurance in Ontario.

Application
of s. 345 (2)

(3) Subsection 345 (2) applies only to fraternal societies incorporated elsewhere than in Ontario.

Cases in
which
societies
not to be
licensed

(25) Section 342 of the Act is repealed and the following substituted:

342. No fraternal society shall be licensed,

- (a) if it undertakes insurance contracts with persons other than its own members and their spouses and children;
- (b) if it engages in or carries on any business other than life insurance, accident insurance or sickness insurance;
- (c) if it has upon its books fewer than 75 members in good standing; or
- (d) if it is in effect the property of its officers or collectors, or of any other person for the person's own benefit, or is conducted as a mercantile or business enterprise, or for the purpose of mercantile profit, or if its funds are under the control of persons or officers appointed for life and not under that of the insured.

(26) Clause 342 (a) of the Act, as enacted by subsection (25), is amended by striking out "spouses" and substituting "spouses, same-sex partners".

(27) Subsections 346 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

By-laws and
rules binding
when passed
by society

(2) The constitution, by-laws or rules and any amendment, revision or consolidation of them passed by the society shall, despite the declaration or other instrument filed under any general or special Act, be deemed to be the rules in force on and after the date of passing by the society until a subsequent amendment, revision or consolidation is in like manner passed and so on from time to time, and are binding and obligatory upon all members of the society and upon all their beneficiaries and legal representatives and upon everyone entitled to any benefit under any certificate of the society, but the passing of any rule of the society or of any amendment or revision of a rule does not make valid any provision of such rule that is inconsistent with this Act.

(2) Les articles 341 à 344 et l'article 371 s'appliquent à toutes les sociétés fraternelles qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario.

Champ d'ap-
plication des
art. 341 à
344 et de
l'art. 371

(3) Le paragraphe 345 (2) ne s'applique qu'aux sociétés fraternelles constituées en personne morale ailleurs qu'en Ontario.

Champ d'ap-
plication du
par. 345 (2)

(25) L'article 342 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

342. Une société fraternelle ne peut obtenir de permis dans les cas suivants :

Cas où les
sociétés ne
peuvent
obtenir de
permis

- a) elle fait souscrire des contrats d'assurance à des personnes autres que ses membres et leurs conjoints et enfants;
- b) elle exerce des activités commerciales autres que l'assurance-vie, l'assurance contre les accidents ou l'assurance-maladie;
- c) elle a moins de 75 membres en règle inscrits à ses registres;
- d) elle appartient, en fait, à ses dirigeants ou à ses agents de recouvrement, ou à une autre personne pour son propre compte, elle est exploitée comme une entreprise commerciale ou dans un but lucratif ou ses fonds sont placés sous le contrôle de personnes ou de dirigeants nommés à vie et non sous celui de l'assuré.

(26) L'alinéa 342 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (25), est modifié par substitution de «conjoints, partenaires de même sexe» à «conjoints».

(27) Les paragraphes 346 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré la déclaration ou l'autre instrument déposé en vertu d'une loi générale ou spéciale, l'acte constitutif, les règlements administratifs ou les règles adoptés par la société, y compris leurs modifications, révisions ou consolidations, sont réputés les règles en vigueur à partir de la date de leur adoption jusqu'à ce qu'une modification, révision ou consolidation subséquente soit adoptée de la même manière, et lient tous les membres de la société, tous leurs bénéficiaires et représentants légaux, ainsi que les personnes qui ont droit à des prestations aux termes d'un certificat de la société. Toutefois, l'adoption d'une règle de la société, de sa modification ou de sa révision ne valide aucune disposition de la règle qui est incompatible avec la présente loi.

Société liée

(28) Subsection 348 (1) of the Act is amended by striking out "person requiring it on payment of 25 cents" at the end and substituting "member requesting it on payment of a reasonable fee".

(29) Section 349 of the Act is repealed.

(30) Subsection 350 (2) of the Act is amended by striking out "registered" in the third line and substituting "ordinary".

(31) Subsection 350 (3) of the Act is amended by adding "and continues to be entitled to any insurance benefits paid for under the contract" at the end.

(32) Subsection 350 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) This section is subject to any rules to the contrary passed by the society.

(33) Section 351 of the Act is repealed.

(34) Subsection 353 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A notice of the reduction of any benefit payable under a contract of insurance or of the increase of the premium rate for any benefit under a contract of insurance shall be delivered to the member by a method which has been approved by the Superintendent.

(35) Section 355 of the Act is repealed and the following substituted:

355. In addition to the annual statement required to be filed under this Act, each society shall file with the Superintendent, not later than four months after the end of each fiscal year, a report of the society's actuary certifying whether the society's rates of benefit are reasonable, and whether the amounts of insurance or annuity to be issued by the society are reasonable, having regard to,

- (a) the conditions and circumstances for the issuance of policies by the society;
- (b) the sufficiency of the rates of contribution to provide for those benefits and those amounts of insurance; and
- (c) the reasonableness of the loan values, cash values, and other equities that may be provided under the policies.

(36) Section 359 of the Act is repealed and the following substituted:

(28) Le paragraphe 348 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au membre qui en fait la demande et paie des droits raisonnables» à «à la personne qui en fait la demande et qui paie des droits de 25 cents» aux première, deuxième et troisième lignes.

(29) L'article 349 de la Loi est abrogé.

(30) Le paragraphe 350 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ordinaire» à «recommandé» à la troisième ligne.

(31) Le paragraphe 350 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «et continue d'avoir droit à toutes les prestations d'assurance pour lesquelles il a acquitté la prime aux termes de celui-ci».

(32) Le paragraphe 350 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'application du présent article est assujettie aux règles à l'effet contraire qu'adopte la société.

(33) L'article 351 de la Loi est abrogé.

(34) Le paragraphe 353 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis de réduction d'une prestation payable aux termes du contrat d'assurance ou de l'augmentation de la prime payable pour une prestation aux termes du contrat est remis au membre de la manière qu'approuve le surintendant.

(35) L'article 355 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

355. Outre la déclaration annuelle qu'elle doit déposer aux termes de la présente loi, la société dépose auprès du surintendant, au plus tard quatre mois après la fin de son exercice, un rapport de son actuaire attestant du caractère raisonnable des taux de prestation de la société et des montants d'assurance ou de la valeur des rentes pouvant être souscrits, eu égard :

- a) aux conditions et circonstances de l'établissement des polices par la société;
- b) à l'adéquation des taux de contribution pour pourvoir à ces prestations et à ces montants d'assurance;
- c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts, des valeurs de rachat et des autres avantages pouvant être offerts aux termes des polices.

(36) L'article 359 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

Avis de réduction de prestation ou d'augmentation de prime

Rapport de l'actuaire

Exception

Notice of reduction of benefit or increase in premium

Actuary's report

Separate
accounts for
each class of
insurance

359. A society shall maintain a separate account in respect of each class of insurance for which it is authorized to insure risks.

(37) Sections 360 and 363 to 368 of the Act are repealed.

(38) Section 369 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 120, is repealed.

(39) The Act is amended by adding the following section:

Policy
disclosures

371. A fraternal society shall make policy disclosures to members on the matters, at the times and in the form established by the Superintendent.

(40) The heading to Part XIII of the Act is repealed and the following substituted:

PART XIII RECIPROCAL INSURANCE EXCHANGES

(41) The definition of "subscribers" in section 377 of the Act is repealed and the following substituted:

"subscribers" means the persons exchanging with each other reciprocal contracts of indemnity or insurance as provided in section 378. ("souscripteurs")

(42) Subsection 378 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 36, is further amended by striking out "inter-insurance" in the third and fourth lines and substituting "insurance".

(43) Section 379 of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the fourth and fifth lines and substituting "insurance".

(44) Subsection 380 (1) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the second line and substituting "insurance".

(45) Subsection 380 (2) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the third line and substituting "insurance".

(46) Section 381 of the Act is repealed and the following substituted:

Filing by
members
of exchange

381. (1) Before the licence for a reciprocal insurance exchange is issued, the persons constituting the exchange shall, through their attorney, file with the Superintendent such information, documents and declarations, to be verified by oath, as may be prescribed by regulation.

359. La société tient un compte séparé pour chaque catégorie d'assurance dans laquelle elle est habilitée à garantir des risques.

Compte
séparé
pour chaque
catégorie
d'assurance

(37) Les articles 360 et 363 à 368 de la Loi sont abrogés.

(38) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 120 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(39) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

371. Les sociétés fraternelles font aux membres, en ce qui concerne les polices, les divulgations sur les questions, aux moments et sous la forme que fixe le surintendant.

Divulgations
relatives aux
polices

(40) Le titre de la partie XIII de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE XIII BOURSES D'ASSURANCE RÉCIPROQUE

(41) La définition de «souscripteurs» à l'article 377 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«souscripteurs» Les personnes qui échangent entre elles des contrats réciproques d'indemnisation ou d'assurance conformément à l'article 378. («subscribers»)

(42) Le paragraphe 378 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» aux troisième et quatrième lignes.

(43) L'article 379 de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la quatrième ligne.

(44) Le paragraphe 380 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la deuxième ligne.

(45) Le paragraphe 380 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la troisième ligne.

(46) L'article 381 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

381. (1) Avant que soit délivré le permis d'une bourse d'assurance réciproque, les personnes constituant la bourse déposent auprès du surintendant, par l'entremise de leur fondé de pouvoir, les renseignements, documents et déclarations attestés sous serment que prescrivent les règlements.

Dépôt par
les membres
de la bourse

Filing by exchange	<p>(2) At such times as the Superintendent may require, an exchange shall file with the Superintendent such information, documents and declarations, to be verified by oath, as may be prescribed by regulation.</p>	<p>(2) La bourse dépose auprès du surintendant, aux moments où l'exige celui-ci, les renseignements, documents et déclarations attestés sous serment que prescrivent les règlements.</p>	Dépôt par la bourse
	<p>(47) Section 382 the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 10, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(47) L'article 382 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Issuance of licence, criteria	<p>382. (1) Upon an exchange complying with this Part, the Superintendent may issue a licence to the exchange if he or she is satisfied that the exchange meets such requirements and criteria as may be prescribed by regulation.</p>	<p>382. (1) Le surintendant peut délivrer un permis à la bourse qui se conforme à la présente partie s'il est convaincu que la bourse satisfait aux exigences et aux critères que prescrivent les règlements.</p>	Critères à remplir pour la délivrance d'un permis
Change to agreement requires approval	<p>(2) A change to the agreement between subscribers governing the exchange of contracts of indemnity or insurance shall not be effective unless it is approved by the Superintendent.</p>	<p>(2) Les modifications apportées à la convention entre les souscripteurs qui régit l'échange de contrats d'indemnisation ou d'assurance ne doivent pas entrer en vigueur tant que le surintendant ne les a pas approuvées.</p>	Nécessité d'une approbation pour modifier la convention
Appeal	<p>(3) A decision of the Superintendent under subsection (1) or (2) may be appealed to the Tribunal.</p>	<p>(3) Les décisions que prend le surintendant aux termes du paragraphe (1) ou (2) peuvent être portées en appel devant le Tribunal.</p>	Appel
	<p>(48) Section 383 of the Act is repealed.</p>	<p>(48) L'article 383 de la Loi est abrogé.</p>	
	<p>(49) Section 384 of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the sixth line and substituting "insurance".</p>	<p>(49) L'article 384 de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'inter-assurance» à la sixième ligne.</p>	
	<p>(50) Section 385 of the Act is repealed.</p>	<p>(50) L'article 385 de la Loi est abrogé.</p>	
	<p>(51) Subsections 386 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(51) Les paragraphes 386 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Amount of cash or approved securities	<p>(1) There shall at all times be maintained a sum in cash or approved securities amounting to not less than such amount as may be prescribed by regulation or such amount as may be determined in the prescribed manner.</p>	<p>(1) Est maintenue en tout temps une somme en espèces ou sous forme de valeurs mobilières autorisées qui s'élève à au moins la somme que prescrivent les règlements ou la somme qui est calculée de la manière prescrite.</p>	Somme en espèces ou sous forme de valeurs mobilières autorisées
Amount of surplus	<p>(2) There shall at all times be maintained a surplus of assets in excess of all liabilities, amounting to not less than such amount as may be prescribed by regulation or such amount as may be determined in the prescribed manner.</p>	<p>(2) Est maintenu en tout temps un excédent de l'actif sur le passif qui s'élève à au moins la somme que prescrivent les règlements ou la somme qui est calculée de la manière prescrite.</p>	Excédent
	<p>(52) Section 387 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(52) L'article 387 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Investment of funds	<p>387. If the principal office of the exchange is in Ontario, the funds of the exchange shall be invested in the class of securities authorized by Part XVII for the investment of the funds of a joint stock insurance company.</p>	<p>387. Si le bureau principal de la bourse se trouve en Ontario, les fonds de la bourse sont placés dans les catégories de valeurs mobilières qu'autorise la partie XVII pour le placement des fonds d'une compagnie d'assurance à capital-actions.</p>	Placement des fonds
	<p>(53) Subsection 388 (1) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the third line.</p>	<p>(53) Le paragraphe 388 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, d'interassurance» à la troisième ligne.</p>	

Finance

Finances

(54) Subsection 388 (2) of the Act is amended by striking out "licensed reciprocal or inter-insurance exchange" in the third and fourth lines and substituting "licensed reciprocal insurance exchange".

(55) Subsection 389 (1) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the fourth line and substituting "insurance".

(56) Subsection 389 (2) of the Act is amended by striking out "inter-insurance" in the fifth line and substituting "insurance".

(57) Subsection 390 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 122, is amended by striking out "inter-insurance" in the fourth line and substituting "insurance".

(58) Subsection 403 (2) of the Act is repealed.

(59) The Act is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

Definition
of "cost of
borrowing"

437.1 In sections 437.2 to 437.11,

"cost of borrowing", for a loan or advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by an insurer, means,

- (a) the interest or discount applicable to the loan or advance,
- (b) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the insurer,
- (c) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to a person other than the insurer, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the insurer, and
- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

Rebate of
borrowing
costs

437.2 (1) This section applies where,

- (a) an insurer makes a loan to a natural person;

(54) Le paragraphe 388 (2) de la Loi est modifié par substitution de «bourse d'assurance réciproque titulaire d'un permis» à «bourse d'assurance réciproque ou d'inter-assurance» aux quatrième et cinquième lignes.

(55) Le paragraphe 389 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la quatrième ligne.

(56) Le paragraphe 389 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'interassurance» à la huitième ligne.

(57) Le paragraphe 390 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 122 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «d'assurance» à «d'inter-assurance» à la quatrième ligne.

(58) Le paragraphe 403 (2) de la Loi est abrogé.

(59) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

CÔÛT D'EMPRUNT

437.1 La définition qui suit s'applique aux articles 437.2 à 437.11.

«côût d'emprunt» À l'égard d'un prêt ou d'une avance consenti par l'assureur et garanti par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, s'entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ou à l'avance;
- b) les frais afférents au prêt ou à l'avance que l'emprunteur doit payer à l'assureur;
- c) les frais afférents au prêt ou à l'avance que l'emprunteur doit payer à une personne autre que l'assureur dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement à l'assureur;
- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt.

437.2 (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'assureur consent un prêt à une personne physique;

Définition
de «côût
d'emprunt»

Remise
du coût
d'emprunt

Finance

Finances

- (b) the loan is not secured by a mortgage on real property;
- (c) the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments; and
- (d) the loan is prepaid in full.

- b) le prêt n'est pas garanti par une hypothèque immobilière;
- c) le prêt est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements;
- d) le prêt est remboursé intégralement avant échéance.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the insurer shall, in accordance with the regulations, rebate to the borrower a portion of the cost of borrowing for the loan.

(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), l'assureur consent à l'emprunteur une remise d'une partie du coût d'emprunt du prêt conformément aux règlements.

Idem

Limitation

(3) For the purposes of subsection (2) and the regulations made under clause 437.11 (1) (b), the cost of borrowing for a loan does not include the interest or discount applicable to the loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et des règlements pris en application de l'alinéa 437.11 (1) b), les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ne sont pas compris dans son coût d'emprunt.

Restriction

Disclosure of cost of borrowing

437.3 (1) An insurer shall not make a loan to a natural person unless the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations have been disclosed by the insurer to the person.

437.3 (1) L'assureur ne doit pas consentir de prêt à une personne physique sans lui divulguer le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulgence du coût d'emprunt

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :

Idem

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

Additional disclosure - term loans

437.4 Where an insurer makes a loan to a natural person and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the insurer shall disclose the following to the borrower:

437.4 L'assureur qui consent à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements divulgue ce qui suit à l'emprunteur :

Autres renseignements à divulguer : prêts à terme

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the loan is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser le prêt avant échéance.
2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.

Finance

Finances

4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the loan at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for the loan.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.
8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Disclosure in applications for credit cards, etc.

437.5 A form or other document used by an insurer for the purposes of an application for a credit card, payment card or charge card shall contain the information prescribed by the regulations for the purposes of this section or be accompanied by a document that contains that information.

Disclosure where credit cards, etc., issued

437.6 Where an insurer issues a credit card, payment card or charge card to a natural person, the insurer shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the agreement governing the card.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card.
3. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for any loan obtained through the use of the card.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Additional disclosure: loans to which ss. 437.4 and 437.6 do not apply

437.7 (1) Where an insurer enters into an arrangement for the making of a loan to a natural person and neither section 437.4 nor section 437.6 apply in respect of the arrange-

4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas le prêt à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
6. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

437.5 Les formules ou autres documents qu'emploie l'assureur pour les demandes de carte de crédit, de paiement ou de débit renferment les renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article ou sont accompagnés d'un document qui les renferme.

437.6 L'assureur qui émet une carte de crédit, de paiement ou de débit à une personne physique lui divulgue ce qui suit :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'accord relatif à la carte.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de l'acceptation ou de l'utilisation de la carte.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt obtenu au moyen de la carte.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

437.7 (1) L'assureur qui conclut un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt à une personne physique et auquel ni l'article 437.4

Divulgué dans les demandes de carte de crédit et autres

Divulgué en cas d'émission de cartes de crédit et autres

Autres renseignements à divulguer: prêts non visés par le art. 437.4 et 437.6

	<p>ment, the insurer shall disclose the following to the person:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.3. Particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section. <p>(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan includes an arrangement for a line of credit.</p> <p>437.8 Where an insurer makes a loan to a natural person and the loan is secured by a mortgage on real property, the insurer shall disclose to the person such information respecting renewal of the loan as is prescribed by the regulations.</p> <p>437.9 (1) This section applies to an advertisement that,</p> <ol style="list-style-type: none">(a) relates to loans, credit cards, payment cards or charge cards that are offered by an insurer to a natural person or to arrangements to which section 437.7 applies that are offered by an insurer to a natural person; and(b) purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter. <p>(2) No person shall authorize any advertisement described in subsection (1) unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.</p> <p>437.10 Where regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, an insurer shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the</p>	<p>ni l'article 437.6 ne s'applique divulgue ce qui suit à la personne :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article. <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.</p> <p>437.8 L'assureur qui consent un prêt garanti par une hypothèque immobilière à une personne physique lui divulgue les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de ce prêt.</p> <p>437.9 (1) Le présent article s'applique aux annonces publicitaires qui :</p> <ol style="list-style-type: none">a) d'une part, concernent les prêts ou les cartes de crédit, de paiement ou de débit qu'offre l'assureur aux personnes physiques ou les arrangements auxquels s'applique l'article 437.7 qu'il leur offre;b) d'autre part, se présentent comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite. <p>(2) Nul ne doit autoriser une annonce visée au paragraphe (1) à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.</p> <p>437.10 S'il est pris des règlements sur le mode de divulgation du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, l'assureur ne doit pas consentir une telle avance au titulaire de la police sans lui divulguer, au plus tard au moment de l'octroi et de la manière prescrite,</p>	<p>Interpretation</p> <p>Statement re mortgage renewal</p> <p>Disclosure in advertising</p> <p>Same</p> <p>Disclosing borrowing costs - advances</p>	<p>Interprétation</p> <p>Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque</p> <p>Divulgation dans la publicité</p> <p>Idem</p> <p>Divulgation du coût d'emprunt des avances</p>
--	--	---	--	--

Finance

Finances

prescribed manner, been disclosed by the insurer, or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

Regulations
re disclosure

437.11 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of section 437.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) governing rebates to be made under section 437.2;
- (c) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 437.3;
- (d) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 437.3;
- (e) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 437.3;
- (f) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 437.4;
- (g) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 437.4, paragraph 3 of section 437.6 and paragraph 3 of subsection 437.7 (1);
- (h) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 437.4, paragraph 4 of section 437.6 and paragraph 4 of subsection 437.7 (1);
- (i) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 437.4, paragraph 5 of section 437.6 and paragraph 5 of subsection 437.7 (1);
- (j) prescribing information for the purposes of section 437.5;
- (k) prescribing information for the purposes of section 437.8;
- (l) prescribing matters for the purposes of clause 437.9 (1) (b) and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of subsection 437.9 (2);

le coût d'emprunt, calculé et exprimé conformément aux règlements.

437.11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
divuligation

- a) prescrire, pour l'application de l'article 437.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) régir les remises qui doivent être consenties aux termes de l'article 437.2;
- c) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 437.3;
- d) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 437.3;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 437.3;
- f) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 437.4;
- g) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 437.4, de la disposition 3 de l'article 437.6 et de la disposition 3 du paragraphe 437.7 (1);
- h) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 437.4, de la disposition 4 de l'article 437.6 et de la disposition 4 du paragraphe 437.7 (1);
- i) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 437.4, de la disposition 5 de l'article 437.6 et de la disposition 5 du paragraphe 437.7 (1);
- j) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 437.5;
- k) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 437.8;
- l) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 437.9 (1) b) et traiter, pour l'application du paragraphe 437.9 (2), de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;

Finance

Finances

(m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 437.3 to 437.10;

(n) prescribing classes of loans in respect of which some or all of the requirements of sections 437.2 to 437.9 do not apply;

(o) requiring the disclosure of the cost of borrowing in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy and respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed;

(p) prescribing classes of advances that are not subject to section 437.10;

(q) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 437.4, 437.6 or 437.7;

(r) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 437.4, 437.6 or 437.7 that may be imposed by an insurer, including but not limited to,

(i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and

(ii) regulations respecting the costs of the insurer that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;

(s) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 437.2 to 437.10.

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 437.1.

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of loans or advances set out in the regulation.

(60) The definition of "person" in section 438 of the Act is amended by striking out "or inter-insurance" in the third line and substituting "insurance".

(61) The definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438 of the Act, as amended by the Statutes of

m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 437.3 à 437.10 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;

n) prescrire les catégories de prêts auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 437.2 à 437.9;

o) exiger la divulgation du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci et traiter du mode de divulgation;

p) traiter des catégories d'avances qui sont soustraites à l'application de l'article 437.10;

q) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 437.4, 437.6 ou 437.7;

r) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 437.4, 437.6 ou 437.7 que peut imposer l'assureur, notamment :

(i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,

(ii) traiter du coût supporté par l'assureur qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;

s) traiter de toute autre mesure d'application des articles 437.2 à 437.10.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 437.1.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories de prêts ou d'avances qu'ils précisent.

(60) La définition de «personne» à l'article 438 de la Loi est modifiée par suppression de «ou d'interassurance» à la cinquième ligne.

(61) La définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 48 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de

Idem

Idem

Same

Same

Ontario, 1993, chapter 10, section 48, is repealed and the following substituted:

“unfair or deceptive acts or practices” means any activity or failure to act that is prescribed as an unfair or deceptive act or practice. (“actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers”)

(62) Subsection 447 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 50, is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section and in section 448,

“person” includes an individual, corporation, association, partnership, organization, reciprocal insurance exchange, member of the society known as Lloyd’s, fraternal society, mutual benefit society or syndicate.

(63) Schedule A to the Act is repealed.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

5. (1) The *Loan and Trust Corporations Act* is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

Definition of “cost of borrowing”

176.1 In sections 176.2 to 176.10,

“cost of borrowing”, for a loan made by a registered corporation, means,

- (a) the interest or discount applicable to the loan,
- (b) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the registered corporation,
- (c) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to a person other than the registered corporation, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the registered corporation, and
- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

Rebate of borrowing costs

176.2 (1) This section applies where,

1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» Activités ou défauts d’agir qui sont prescrits comme étant des actes ou des pratiques malhonnêtes ou mensongers. («unfair or deceptive acts or practices»)

(62) Le paragraphe 447 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 50 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 448.

Définition

«personne» S’entend notamment d’un particulier, d’une personne morale, d’une association, d’une société en nom collectif ou en commandite, d’un organisme, d’une bourse d’assurance réciproque, d’un membre de la société connue sous le nom de Lloyd’s, d’une société fraternelle, d’une société de secours mutuel ou d’un consortium.

(63) L’annexe A de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

5. (1) La *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D’EMPRUNT

176.1 La définition qui suit s’applique aux articles 176.2 à 176.10.

Définition de «coût d’emprunt»

«coût d’emprunt» À l’égard d’un prêt consenti par la société inscrite, s’entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l’escompte applicables au prêt;
- b) les frais afférents au prêt que l’emprunteur doit payer à la société inscrite;
- c) les frais afférents au prêt que l’emprunteur doit payer à une personne autre que la société inscrite dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement à la société inscrite;
- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d’emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d’emprunt.

176.2 (1) Le présent article s’applique lorsque les conditions suivantes sont remplies :

Remise du coût d’emprunt

Finance

Finances

Same

- (a) a registered corporation makes a loan to a natural person;
- (b) the loan is not secured by a mortgage on real property;
- (c) the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments; and
- (d) the loan is prepaid in full.

(2) In the circumstances described in subsection (1), the registered corporation shall, in accordance with the regulations, rebate to the borrower a portion of the cost of borrowing for the loan.

Limitation

(3) For the purposes of subsection (2) and the regulations made under clause 176.10 (1) (b), the cost of borrowing for a loan does not include the interest or discount applicable to the loan.

Disclosure of cost of borrowing

176.3 (1) A registered corporation shall not make a loan to a natural person unless the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations have been disclosed by the registered corporation to the person.

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

Additional disclosure - term loans

176.4 Where a registered corporation makes a loan to a natural person and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the registered corporation shall disclose the following to the borrower:

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the loan is to be rebated to

- a) la société inscrite consent un prêt à une personne physique;
- b) le prêt n'est pas garanti par une hypothèque immobilière;
- c) le prêt est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements;
- d) le prêt est remboursé intégralement avant échéance.

(2) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), la société inscrite consent à l'emprunteur une remise d'une partie du coût d'emprunt du prêt conformément aux règlements.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et des règlements pris en application de l'alinéa 176.10 (1) b), les intérêts ou l'escompte applicables au prêt ne sont pas compris dans son coût d'emprunt.

Restriction

176.3 (1) La société inscrite ne doit pas consentir de prêt à une personne physique sans lui divulguer le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulgence du coût d'emprunt

(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :

Idem

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

176.4 La société inscrite qui consent à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements divulgue ce qui suit à l'emprunteur :

Autres renseignements à divulguer : prêts à terme

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser le prêt avant échéance.
2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du

Finance

Finances

the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.

4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the loan at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for the loan.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.
8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Disclosure in applications for credit cards, etc.

176.5 A form or other document used by a registered corporation for the purposes of an application for a credit card, payment card or charge card shall contain the information prescribed by the regulations for the purposes of this section or be accompanied by a document that contains that information.

Disclosure where credit cards, etc., issued

176.6 Where a registered corporation issues a credit card, payment card or charge card to a natural person, the registered corporation shall disclose the following to the person:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the agreement governing the card.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card.
3. Particulars of any prescribed change relating to the loan agreement or the cost of borrowing for any loan obtained through the use of the card.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.

4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas le prêt à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
6. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

176.5 Les formules ou autres documents qu'emploie la société inscrite pour les demandes de carte de crédit, de paiement ou de débit renferment les renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article ou sont accompagnés d'un document qui les renferme.

176.6 La société inscrite qui émet une carte de crédit, de paiement ou de débit à une personne physique lui divulgue ce qui suit :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'accord relatif à la carte.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de l'acceptation ou de l'utilisation de la carte.
3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention de prêt ou au coût d'emprunt du prêt obtenu au moyen de la carte.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Divulgué dans les demandes de carte de crédit et autres

Divulgué en cas d'émission de cartes de crédit et autres

Additional disclosure: loans to which ss. 176.4 and 176.6 do not apply

176.7 (1) Where a registered corporation enters into an arrangement for the making of a loan to a natural person and neither section 176.4 nor section 176.6 apply in respect of the arrangement, the registered corporation shall disclose the following to the person:

- 1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
- 2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
- 3. Particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
- 4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
- 5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

176.8 Where a registered corporation makes a loan to a natural person and the loan is secured by a mortgage on real property, the registered corporation shall disclose to the person such information respecting renewal of the loan as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertising

176.9 (1) This section applies to an advertisement that,

- (a) relates to loans, credit cards, payment cards or charge cards that are offered by a registered corporation to a natural person or to arrangements to which section 176.7 applies that are offered by a registered corporation to a natural person; and
- (b) purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter.

Same

(2) No person shall authorize any advertisement described in subsection (1) unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

Regulations re disclosure

176.10 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

176.7 (1) La société inscrite qui conclut un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt à une personne physique et auquel ni l'article 176.4 ni l'article 176.6 ne s'applique divulgue ce qui suit à la personne :

- 1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
- 2. Les renseignements sur les frais qui incombent à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
- 3. Les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
- 4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
- 5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

176.8 La société inscrite qui consent un prêt garanti par une hypothèque immobilière à une personne physique lui divulgue les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de ce prêt.

176.9 (1) Le présent article s'applique aux annonces publicitaires qui :

- a) d'une part, concernent les prêts ou les cartes de crédit, de paiement ou de débit qu'offre la société inscrite aux personnes physiques ou les arrangements auxquels s'applique l'article 176.7 qu'elle leur offre;
- b) d'autre part, se présentent comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite.

(2) Nul ne doit autoriser une annonce visée au paragraphe (1) à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

176.10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Autres renseignements à divulguer : prêts non visés par les art. 176.4 et 176.6

Interprétation

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

Divulgarion dans la publicité

Idem

Règlements : divulgation

*Finance**Finances*

- | | |
|---|---|
| <p>(a) prescribing, for the purposes of section 176.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;</p> <p>(b) governing rebates to be made under section 176.2;</p> <p>(c) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 176.3;</p> <p>(d) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 176.3;</p> <p>(e) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 176.3;</p> <p>(f) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 176.4;</p> <p>(g) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 176.4, paragraph 3 of section 176.6 and paragraph 3 of subsection 176.7 (1);</p> <p>(h) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 176.4, paragraph 4 of section 176.6 and paragraph 4 of subsection 176.7 (1);</p> <p>(i) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 176.4, paragraph 5 of section 176.6 and paragraph 5 of subsection 176.7 (1);</p> <p>(j) prescribing information for the purposes of section 176.5;</p> <p>(k) prescribing information for the purposes of section 176.8;</p> <p>(l) prescribing matters for the purposes of clause 176.9 (1) (b) and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of subsection 176.9 (2);</p> <p>(m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 176.3 to 176.9;</p> <p>(n) prescribing classes of loans in respect of which some or all of the require-</p> | <p>a) prescrire, pour l'application de l'article 176.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;</p> <p>b) régir les remises qui doivent être consenties aux termes de l'article 176.2;</p> <p>c) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 176.3;</p> <p>d) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 176.3;</p> <p>e) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 176.3;</p> <p>f) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 176.4;</p> <p>g) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 176.4, de la disposition 3 de l'article 176.6 et de la disposition 3 du paragraphe 176.7 (1);</p> <p>h) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 176.4, de la disposition 4 de l'article 176.6 et de la disposition 4 du paragraphe 176.7 (1);</p> <p>i) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 176.4, de la disposition 5 de l'article 176.6 et de la disposition 5 du paragraphe 176.7 (1);</p> <p>j) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 176.5;</p> <p>k) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 176.8;</p> <p>l) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 176.9 (1) b) et traiter, pour l'application du paragraphe 176.9 (2), de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;</p> <p>m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 176.3 à 176.9 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;</p> <p>n) prescrire les catégories de prêts auxquelles ne s'applique pas tout ou partie</p> |
|---|---|

ments of sections 176.2 to 176.9 do not apply;

- (o) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 176.4, 176.6 or 176.7;
- (p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 176.4, 176.6 or 176.7 that may be imposed by a registered corporation, including but not limited to,
 - (i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
 - (ii) regulations respecting the costs of the registered corporation that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 176.2 to 176.9.

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 176.1.

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of loans set out in the regulation.

(2) Paragraph 6 of subsection 223 (1) of the Act is repealed.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 6 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
2. Subsection 10 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
3. Subsection 31 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
4. Subsection 32 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
5. Subsection 32 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.

des exigences prévues aux articles 176.2 à 176.9;

- o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 176.4, 176.6 ou 176.7;
- p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 176.4, 176.6 ou 176.7 que peut imposer la société inscrite, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,
 - (ii) traiter du coût supporté par la société inscrite qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;
- q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 176.2 à 176.9.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 176.1.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories de prêts qu'ils précisent.

Idem

(2) La disposition 6 du paragraphe 223 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 6 (1), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
2. Le paragraphe 10 (5), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 31 (5), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Le paragraphe 32 (4), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. Le paragraphe 32 (6), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

6. Section 64, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
7. Subsection 92 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
8. Section 134, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
9. Subsection 135 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.
10. Subsection 223.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.

MORTGAGE BROKERS ACT

6. (1) The following provisions of the *Mortgage Brokers Act* are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 7 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 15.
2. Subsection 34 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 15.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

COST OF BORROWING

7.1 In sections 7.2 to 7.8,

"cost of borrowing", for a mortgage, means,

- (a) the interest or discount applicable to the mortgage,
- (b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the mortgage broker or the lender,
- (c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the mortgage broker or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the mortgage broker or lender, and
- (d) any charge prescribed by the regulations as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed by the regulations as excluded from the cost of borrowing.

Definition
of "cost of
borrowing"

6. L'article 64, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

7. Le paragraphe 92 (6), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

8. L'article 134, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

9. Le paragraphe 135 (1), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

10. Le paragraphe 223.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

6. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 7 (7), tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

2. Le paragraphe 34 (1), tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

COÛT D'EMPRUNT

7.1 La définition qui suit s'applique aux articles 7.2 à 7.8.

«coût d'emprunt» À l'égard d'une hypothèque, s'entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l'escompte applicables à l'hypothèque;
- b) les frais afférents à l'hypothèque que l'emprunteur doit payer au courtier en hypothèques ou au prêteur;
- c) les frais afférents à l'hypothèque que l'emprunteur doit payer à une personne autre que le courtier en hypothèques ou le prêteur dans les cas où la personne demande ces frais directement ou indirectement au courtier ou au prêteur;
- d) les frais que les règlements prescrivent comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais que les règlements prescrivent comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt.

Définition
de «coût
d'emprunt»

Disclosure
of cost of
borrowing

7.2 (1) A mortgage broker shall disclose to each borrower the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section by the regulations.

Divulgence
du coût
d'emprunt

7.2 (1) Le courtier en hypothèques divulgue à chaque emprunteur le coût d'emprunt et les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

(2) Aux fins de la divulgation exigée aux termes du paragraphe (1), le coût d'emprunt est conforme à ce qui suit :

Idem

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

Additional
disclosure -
term
mortgages

7.3 A mortgage broker shall disclose the following to a borrower with respect to a mortgage if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

7.3 Le courtier en hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou en plusieurs versements :

Autres renseignements
à divulguer :
hypothèques
à terme

- 1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
- 2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
- 3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
- 4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
- 5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
- 6. If the mortgage broker is the lender, particulars of any prescribed change relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
- 7. Particulars of any rights or obligations of the borrower prescribed by the regulations for the purposes of this section.

- 1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser l'hypothèque avant échéance.
- 2. Les conditions applicables au droit visé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
- 3. Le fait de savoir si l'emprunteur bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés, s'il exerce le droit visé à la disposition 1.
- 4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
- 5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à la date fixée.
- 6. Si le courtier en hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
- 7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Finance

Finances

8. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Additional disclosure: other mortgages

7.4 (1) A mortgage broker shall disclose the following to a person if there is an arrangement to enter into a loan secured by a mortgage with the person in respect of which section 7.3 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the person if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the person becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage broker is the lender, particulars of any prescribed charge relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the person prescribed by the regulations for the purposes of this section.
5. Any other information prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

7.5 The mortgage broker shall disclose to the borrower such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertising

7.6 No person shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

Disclosure on behalf of other persons

7.7 Subject to the regulations, sections 7.2 to 7.5 and the regulations under those sections do not apply to a mortgage broker where one of the persons set out in Column 1 of the following Table, acting as a lender, authorizes a mortgage broker to provide a disclosure statement on its behalf, that disclosure statement meets the disclosure requirements under the legislation set out in Column 2 of the Table, opposite to that person, and the mortgage broker does so:

8. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques

7.4 (1) Le courtier en hypothèques divulgue ce qui suit à la personne qui a conclu un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 7.3 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à la personne si elle ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais incombant à la personne par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si le courtier en hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de la personne que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit.

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

7.5 Le courtier en hypothèques divulgue à l'emprunteur les renseignements que prescrivent les règlements en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

Divulgaration dans la publicité

7.6 Nul ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

Divulgaration pour le compte d'autrui

7.7 Sous réserve des règlements, les articles 7.2 à 7.5 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas au courtier en hypothèques dans les cas où l'une des personnes mentionnées dans la colonne 1 du tableau ci-dessous, agissant en qualité de prêteur, l'autorise à fournir pour son compte une déclaration qui satisfait aux exigences en matière de divulgation que prévoit la loi mentionnée dans la colonne 2 du tableau en regard de la personne et que le courtier le fait :

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
A bank	<i>Bank Act (Canada)</i>
An insurance company	<i>Insurance Act</i>
A trust corporation	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
A loan corporation	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
A credit union	<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>
Another mortgage broker	This Act

Regulations
re disclosure

7.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of section 7.1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 7.2;
- (c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 7.2;
- (d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 7.2;
- (e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 7.3;
- (f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 7.3 and paragraph 3 of subsection 7.4 (1);
- (g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 7.3 and paragraph 4 of subsection 7.4 (1);
- (h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 7.3 and paragraph 5 of subsection 7.4 (1);
- (i) prescribing information for the purposes of section 7.5;
- (j) prescribing matters for the purposes of section 7.6 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 7.6;

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Une banque	<i>Loi sur les banques (Canada)</i>
Une compagnie d'assurance	<i>Loi sur les assurances</i>
Une société de fiducie	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Une société de prêt	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Une caisse populaire	<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions</i>
Un autre courtier en hypothèques	La présente loi

Règlements :
divulgaration

7.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de l'article 7.1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués aux termes de l'article 7.2;
- c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 7.2;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 7.2;
- e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 7.3;
- f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 7.3 et de la disposition 3 du paragraphe 7.4 (1);
- g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 7.3 et de la disposition 4 du paragraphe 7.4 (1);
- h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la disposition 8 de l'article 7.3 et de la disposition 5 du paragraphe 7.4 (1);
- i) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 7.5;
- j) prescrire des questions pour l'application de l'article 7.6 et traiter, pour l'application de cet article, de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;

- | | |
|---|---|
| <p>(k) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 7.3 to 7.7;</p> <p>(l) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 7.2 to 7.7 do not apply;</p> <p>(m) prohibiting the imposition by a mortgage broker who is the lender of any charge or penalty referred to in section 7.3 or 7.4;</p> <p>(n) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 7.3 or 7.4 that may be imposed by a mortgage broker who is the lender, including but not limited to,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) regulations providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) regulations respecting the costs of the mortgage broker that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;</p> <p>(o) respecting information to be disclosed under the circumstances set out in section 7.7 and the form and manner of disclosing that information;</p> <p>(p) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 7.2 to 7.7.</p> | <p>k) prescrire le moment auquel la divulgation exigée aux termes des articles 7.3 à 7.7 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;</p> <p>l) prescrire les catégories d'hypothèques auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 7.2 à 7.7;</p> <p>m) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 7.3 ou 7.4 par le courtier en hypothèques qui est également le prêteur;</p> <p>n) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 7.3 ou 7.4 que peut imposer le courtier en hypothèques qui est également le prêteur, notamment :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) traiter du coût supporté par le courtier en hypothèques qui peut être inclus dans le calcul des frais ou pénalités ou qui doit en être exclu;</p> <p>o) traiter des renseignements qui doivent être divulgués dans les circonstances mentionnées à l'article 7.7, de leur mode de divulgation et de la forme de celle-ci;</p> <p>p) traiter de toute autre mesure d'application des articles 7.2 à 7.7.</p> |
|---|---|

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 7.1.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 7.1. Idem

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of mortgages or of lenders set out in the regulation.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories d'hypothèques ou de prêteurs qu'ils précisent. Idem

(3) Clause 33 (g) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 33 g) de la Loi est abrogé.

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Review of Act

35. (1) The Superintendent shall undertake a review of this Act for the purpose of recommending to the Minister any amendments that the Superintendent believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

35. (1) Le surintendant entreprend un examen de la présente loi dans le but de recommander au ministre les modifications qui, à son avis, en amélioreront l'efficacité et l'application.

Examen de la Loi

Same (2) The Superintendent shall give his or her recommendations to the Minister within one year after this section comes into force.

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

7. (1) Section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 225 and 1998, chapter 18, Schedule G, section 68, is further amended by adding the following definitions:

“group plan” means a contract for the provision of services under this Act, under which an association provides services to insure severally the well-being of a number of individuals under a single contract between the association and an employer or other person; (“régime collectif”)
“person” includes an individual, corporation, association, partnership, organization or fraternal society. (“personne”)

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to group plans.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Investigatory power 14.1 The Superintendent has the same powers in respect of registered associations that the Superintendent of Financial Services has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

COMMENCEMENT

Commence-ment 8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

Same (2) Subsections 2 (6) and (9), 4 (1), (6), (8), (9), (40) to (57), (59), (60) and (62), 5 (1) and (2) and 6 (2), (3) and (4) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same (3) Subsection 4 (26) comes into force on the later of,

Idem (2) Le surintendant remet ses recommandations au ministre dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

7. (1) L'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*, tel qu'il est modifié par l'article 225 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997 et l'article 68 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«régime collectif» Contrat prévoyant la prestation de services visés par la présente loi, aux termes duquel une association fournit des services pour assurer individuellement le bien-être d'un certain nombre de particuliers au moyen d'un seul contrat entre l'association et un employeur ou une autre personne. («group plan»)
«personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une personne morale, d'une association, d'une société en nom collectif ou en commandite, d'un organisme ou d'une société fraternelle. («person»)

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa d).

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa c).

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux régimes collectifs.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14.1 Le surintendant a les mêmes pouvoirs à l'égard des associations inscrites que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* lui confèrent à l'égard d'un assureur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem (2) Les paragraphes 2 (6) et (9), 4 (1), (6), (8), (9), (40) à (57), (59), (60) et (62), 5 (1) et (2) et 6 (2), (3) et (4) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem (3) Le paragraphe 4 (26) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

Non-application aux régimes collectifs

Pouvoirs d'enquête

Entrée en vigueur

*Finance**Finances*

- (a) the day subsection 4 (25) comes into force; and
- (b) the day subsection 31 (1) of the *Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999* comes into force.

- a) le jour où le paragraphe 4 (25) entre en vigueur;
- b) le jour où le paragraphe 31 (1) de la *Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.* entre en vigueur.

**SCHEDULE J
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTH AND
LONG-TERM CARE**

AMBULANCE ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, 1998, chapter 18, Schedule G, section 45 and 1998, chapter 34, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“certificate” means a certificate issued to a person who has successfully completed the certification process under subsection 8 (2) or (4); (“certificat”)

“certifying authority” means the person, body or organization appointed under section 9. (“autorité chargée de la délivrance des certificats”)

(2) The definition of “Director” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Director” means the Director of the Emergency Health Services Branch of the Ministry. (“directeur”)

(3) The definition of “operator” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, is repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

3. The Minister may establish an advisory council for the purpose of advising the Minister on matters respecting the provision of ambulance services in the Province.

3. (1) Clause 4 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 5, is repealed and the following substituted:

(d) to establish standards for the management, operation and use of ambulance services and to ensure compliance with those standards.

(2) Clause 4 (1) (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 5, is amended by adding “to” at the beginning.

**ANNEXE J
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ
ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**

LOI SUR LES AMBULANCES

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*, tel qu’il est modifié par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 2 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 45 de l’annexe G du chapitre 18 et l’article 1 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«autorité chargée de la délivrance des certificats» Personne, organe ou organisme nommé aux termes de l’article 9. («certifying authority»)

«certificat» Certificat délivré à la personne qui a terminé avec succès le programme d’obtention d’un certificat visé au paragraphe 8 (2) ou (4). («certificate»)

(2) La définition de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur de la Direction des services de santé d’urgence du ministère. («Director»)

(3) La définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 2 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogée.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

3. Le ministre peut constituer un conseil consultatif chargé de le conseiller sur les questions relatives à la fourniture des services d’ambulance dans la province.

3. (1) L’alinéa 4 (1) d) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) établir des normes pour la gestion, l’exploitation et l’utilisation des services d’ambulance et veiller au respect de ces normes.

(2) L’alinéa 4 (1) e) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 de l’annexe A du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «contrôler, inspecter et évaluer» à «contrôle, inspecte et évalue» à la première ligne et par

(3) Clause 4 (1) (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 5, is amended by adding "to" at the beginning.

4. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 5:

GENERAL

5. (1) Subsection 6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(7) Despite clause (1) (b) and subsection (6), and subject to section 6.3, at any time during the protection period, an upper-tier municipality may,

- (a) give notice to the Minister of its intention to assume responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality; and
- (b) assume that responsibility as of the day set out in the notice.

(2) Clauses 6 (8) (a), (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

- (a) select persons to provide land ambulance services in the municipality in accordance with this Act;
- (b) enter into such agreements as are necessary to ensure the proper management, operation and use of land ambulance services by operators; and
- (c) ensure the supply of vehicles, equipment, services, information and any other thing necessary for the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with this Act and the regulations.

(3) Section 6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Sched-

substitution de «enquêter» à «enquête» à la deuxième ligne.

(3) L'alinéa 4 (1) f) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «financer et assurer» à «finance et assure» à la première ligne.

4. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 5 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Le paragraphe 6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection :

- a) d'une part, donner au ministre un avis de son intention d'assumer la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent;
- b) d'autre part, assumer cette responsabilité à compter de la date indiquée dans l'avis.

(2) Les alinéas 6 (8) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) elle choisit des personnes pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité conformément à la présente loi;
- b) elle conclut les ententes nécessaires pour assurer la gestion, l'exploitation et l'utilisation satisfaisantes des services d'ambulance terrestres par les exploitants;
- c) elle veille à la fourniture des véhicules, de l'équipement, des services, des renseignements et de toute autre chose qui sont nécessaires à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément à la présente loi et aux règlements.

(3) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30

Early
responsibil-
ity for provi-
sion of
services

Responsabi-
lité anticipée
quant à la
fourniture
des services

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

ule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

(10) An upper-tier municipality that selects a person to provide land ambulance services under this Part shall,

- (a) ensure that the person has met or will meet all of the requirements of section 8; and
- (b) provide the name of the selected person to the Director as soon as practicable after the selection.

6. (1) Subsection 6.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "the selection of a person who will, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall be made by the upper-tier municipality in the following circumstances" in the first to the seventh lines and substituting "the circumstances in which an upper-tier municipality shall select a person to provide land ambulance services in the municipality are as follows".

(2) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

1. Where an operator who provides land ambulance services in the municipality ceases to provide those services.
2. Where a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in the municipality is revoked or not renewed under this Act.
3. Where the agreement between the municipality and an operator for the provision of land ambulance services is terminated or expires and is not renewed.

(3) Paragraph 2 of subsection 6.1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

2. Where the certificate of an operator who provides land ambulance services

des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) La municipalité de palier supérieur qui choisit une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres aux termes de la présente partie fait ce qui suit :

- a) elle s'assure que la personne satisfait ou satisfera à toutes les exigences prévues à l'article 8;
- b) elle communique au directeur le nom de la personne choisie aussitôt que possible après que cette dernière a été choisie.

6. (1) Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «les circonstances dans lesquelles une municipalité de palier supérieur choisit une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité sont les suivantes :» à «le choix d'une personne qui, s'il lui est délivré un permis en vue de l'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fournira les services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait par cette dernière dans les circonstances suivantes :» aux huit premières lignes.

(2) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Lorsque l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité cesse de fournir ces services.
2. Lorsque le permis autorisant l'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi.
3. Lorsque l'entente conclue par la municipalité et un exploitant en vue de la fourniture de services d'ambulance terrestres est résiliée ou expire et n'est pas renouvelée.

(3) La disposition 2 du paragraphe 6.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Lorsque le certificat d'un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révo-

Idem, restriction relative au choix des exploitants

Same, restriction on selection of operators

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

in the municipality is revoked or not renewed under this Act.

(4) Subsection 6.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Notice of
ceasing to
operate

(2) An operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality shall give the municipality and the Director at least 120 days notice of intention to cease providing those services.

(5) Subsection 6.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

Notice of
revocation or
non-renewal

(3) If the certificate of an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality is not renewed under subsection 8 (4) or is revoked under subsection 11 (2), the certifying authority shall immediately give notice of the fact to the municipality.

(6) Subsections 6.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

Responsibil-
ity to ensure
continuity of
service

(5) If, before a person is selected under this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality instead of an existing operator or before the selected person begins to provide the services, the existing operator ceases to provide land ambulance services in the municipality or the licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed, the upper-tier municipality shall,

- (a) select a person to provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or
- (b) choose to provide the services itself on an interim basis.

(7) Subsection 6.1 (5) of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by striking out "licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed" and substituting "certificate of such an operator expires or is revoked or not renewed".

7. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 6.3:

TRANSITIONAL

qué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi.

(4) Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de
cessation
d'exploiter

(2) L'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur donne à celle-ci et au directeur un préavis d'au moins 120 jours de son intention de cesser de fournir ces services.

(5) Le paragraphe 6.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de révo-
cation ou de
non-renou-
vellement

(3) Si le certificat d'un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe 8 (4) ou qu'il est révoqué aux termes du paragraphe 11 (2), l'autorité chargée de la délivrance des certificats en avise immédiatement la municipalité.

(6) Les paragraphes 6.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si, avant qu'une personne ne soit choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur au lieu d'un exploitant en place ou avant que la personne choisie ne commence à fournir les services, l'exploitant en place cesse de fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité ou que son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé, la municipalité de palier supérieur :

Responsabi-
lité d'assurer
la continuité
du service

- a) soit choisit une personne pour fournir temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) soit décide de fournir elle-même temporairement les services.

(7) Le paragraphe 6.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (6), est modifié par substitution de «son certificat expire ou est révoqué ou n'est pas renouvelé» à «son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé».

7. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 6.3 :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

8. (1) Clause 6.4 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

- (a) select one or more persons to provide land ambulance services in all parts of the municipality on and after January 1, 2000; and

(2) Subsection 6.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "before" in the sixth line and substituting "on or before".

(3) Subsection 6.4 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

9. (1) Subsection 6.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

(2) Section 6.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) A person shall be selected in accordance with this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality if, during the protection period,

- (a) an operator who provides land ambulance services in the municipality ceases to provide those services;
- (b) the Director revokes or refuses to renew the licence of an operator who provides land ambulance services in the municipality;
- (c) in the case of a municipality that assumes responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7), the agreement between the municipality and an operator for the provision of land ambulance services is terminated or expires and is not renewed; or
- (d) a new ambulance service is required to provide land ambulance services in the municipality.

8. (1) L'alinéa 6.4 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) elle choisit une ou plusieurs personnes pour fournir les services d'ambulance terrestres dans toutes les parties de la municipalité à compter du 1^{er} janvier 2000;

(2) Le paragraphe 6.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «au plus tard» à «avant» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 6.4 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 6.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'article 6.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une personne est choisie conformément au présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur si, au cours de la période de protection, l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit :

- a) un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité cesse de fournir ces services;
- b) le directeur révoque ou refuse de renouveler le permis d'un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- c) dans le cas d'une municipalité qui assume la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7), l'entente conclue par la municipalité et un exploitant concernant la fourniture des services d'ambulance terrestres est résiliée ou expire et n'est pas renouvelée;
- d) un nouveau service d'ambulance est nécessaire pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Cas où il est nécessaire de choisir une personne

(3) Clause 6.5 (1.1) (b) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

- (b) the certifying authority revokes or refuses to renew the certificate of an operator who provides land ambulance services in the municipality.

(4) Subsection 6.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality surrenders his, her or its licence or if during that period the licence of such an operator is revoked or not renewed under this Act, the selection of another person" in the first to the seventh lines and substituting "any of the circumstances described in subsection (1.1) occur in an upper-tier municipality, the selection of another person".

(5) Subsection 6.5 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) Notice shall be given in accordance with subsection 6.1 (2) or (3) where a selection is required under this section because either an operator intends to cease providing land ambulance services in an upper-tier municipality or a certificate is revoked or not renewed, as the case may be.

(6) Subsection 6.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "Subsections 6.1 (4), (5) and (6)" at the beginning and substituting "Subsections 6.1 (4) and (5)".

(7) Subsection 6.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(6) If, before a person is selected by the Minister under a request for proposals under subsection (5) to replace an existing operator in an upper-tier municipality or before the selected person begins to provide the land ambulance services, the existing operator ceases to provide land ambulance services or a licence expires or is suspended, revoked or not renewed, the Minister shall select a person to provide land ambulance services in the municipality on an interim basis until the person selected under the request for proposals begins to provide land ambulance services.

(3) L'alinéa 6.5 (1.1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'autorité chargée de la délivrance des certificats révoque ou refuse de renouveler le certificat d'un exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

(4) Le paragraphe 6.5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'une ou l'autre des éventualités visées au paragraphe (1.1) se produit dans une municipalité de palier supérieur, le choix d'une autre personne» à «l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur remet son permis ou si, au cours de cette période, celui-ci est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi, le choix d'une autre personne» de la deuxième à la septième ligne.

(5) Le paragraphe 6.5 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un avis est donné conformément au paragraphe 6.1 (2) ou (3) si un choix est exigé aux termes du présent article soit en raison de l'intention d'un exploitant de cesser de fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur, soit en raison de la révocation ou du non-renouvellement d'un certificat.

(6) Le paragraphe 6.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Les paragraphes 6.1 (4) et (5)» à «Les paragraphes 6.1 (4), (5) et (6)» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 6.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si, avant que le ministre ne choisisse une personne conformément à l'appel d'offres prévu au paragraphe (5) pour remplacer un exploitant en place dans une municipalité de palier supérieur ou avant que la personne choisie ne commence à fournir les services d'ambulance terrestres, l'exploitant en place cesse de fournir ces services ou un permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé, le ministre choisit la personne qui fournira provisoirement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité jusqu'à ce que la personne choisie conformé-

Notice

Avis

Responsibility of Minister to ensure continuity of service

Responsabilité du ministre d'assurer la continuité des services

Same

(6.1) If the Minister is required to select a person under clause (2) (a) in the circumstances described in subsection (6.2), the Minister, without issuing a request for proposals under subsection (5), shall select a person to provide land ambulance services in the municipality on an interim basis until the selected person referred to in subsection (6.2) begins to provide land ambulance services.

Non-application of subs. (6.1)

(6.2) Subsection (6.1) applies where an operator in an upper-tier municipality ceases to provide land ambulance services or the licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed after the day the upper-tier municipality indicates in accordance with this Act that a person selected by the municipality is to begin providing land ambulance services in the municipality instead of an existing operator but before the day the selected person begins to provide those services.

(8) Subsection 6.5 (6) of the Act, as enacted by subsection (7), is amended by striking out "licence expires or is suspended, revoked or not renewed" and substituting "certificate expires or is revoked or not renewed".

(9) Subsection 6.5 (6.2) of the Act, as enacted by subsection (7), is amended by striking out "licence of such an operator expires or is suspended, revoked or not renewed" and substituting "certificate of such an operator expires or is revoked or not renewed".

10. Clause 6.10 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "the regulations made under" in the third line.

11. The heading immediately preceding section 8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 8, is repealed and the following substituted:

PART V CERTIFICATION

12. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 9, is repealed and the following substituted:

8. (1) No person shall operate an ambulance service unless,

ment à l'appel d'offres commence à les fournir.

Idem

(6.1) S'il est tenu de choisir une personne aux termes de l'alinéa (2) a) dans les circonstances visées au paragraphe (6.2), le ministre choisit, sans procéder à l'appel d'offres prévu au paragraphe (5), la personne qui fournira provisoirement des services d'ambulance terrestres dans la municipalité jusqu'à ce que la personne choisie visée au paragraphe (6.2) commence à fournir ces services.

(6.2) Le paragraphe (6.1) s'applique lorsqu'un exploitant cesse de fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou que son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé après le jour où cette municipalité indique, conformément à la présente loi, que les services d'ambulance terrestres seront fournis dans la municipalité par une personne de son choix plutôt que par un exploitant en place, mais avant le jour où cette personne commence à fournir ces services.

Non-application du par. (6.1)

(8) Le paragraphe 6.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (7), est modifié par substitution de «certificat expire ou est révoqué ou n'est pas renouvelé» à «permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé».

(9) Le paragraphe 6.5 (6.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), est modifié par substitution de «son certificat expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé» à «son permis expire ou est suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé».

10. L'alinéa 6.10 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à» à «aux règlements pris en application de» aux troisième et quatrième lignes.

11. Le titre précédant immédiatement l'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE V DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS

12. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Nulle personne ne doit exploiter un service d'ambulance à moins :

Qui peut être exploitant

Who may operate

	<p>(a) the person holds a certificate issued by the certifying authority in accordance with subsection (2); and</p> <p>(b) in the case of a person who wishes to provide land ambulance services, the person has been selected to provide land ambulance services in accordance with Part III or is otherwise entitled to provide land ambulance services under this Act.</p>	<p>a) d'être titulaire d'un certificat délivré par l'autorité chargée de la délivrance des certificats conformément au paragraphe (2);</p> <p>b) si elle souhaite fournir des services d'ambulance terrestres, d'avoir été choisie pour en fournir conformément à la partie III ou d'avoir par ailleurs le droit d'en fournir aux termes de la présente loi.</p>	
Certification	(2) A person shall be issued a certificate by the certifying authority only if the person has successfully completed the certification process prescribed by the regulations.	(2) L'autorité chargée de la délivrance des certificats ne délivre un certificat à une personne que si elle a terminé avec succès le programme d'obtention d'un certificat prescrit par les règlements.	Délivrance d'un certificat
Expiry of certificate	(3) A certificate shall expire at the end of the period prescribed by the regulations.	(3) Le certificat expire à la fin de la période prescrite par les règlements.	Expiration du certificat
Renewal of certificate	(4) A certificate shall be renewed by the certifying authority only if, before the expiry of the certificate, the operator successfully completes the certification process prescribed by the regulations.	(4) L'autorité chargée de la délivrance des certificats ne renouvelle le certificat que si, avant son expiration, l'exploitant a terminé avec succès le programme d'obtention d'un certificat prescrit par les règlements.	Renouvellement du certificat
Certification process	(5) In order to successfully complete the certification process referred to in subsections (2) and (4), a person must demonstrate that he or she meets the certification criteria prescribed by the regulations.	(5) Pour terminer avec succès le programme d'obtention d'un certificat visé aux paragraphes (2) et (4), une personne doit prouver qu'elle remplit les conditions d'obtention d'un certificat prescrites par les règlements.	Programme d'obtention d'un certificat
Transition	(6) Despite subsections (1) to (5), the operator of an air ambulance service who, immediately before the day section 12 of Schedule J to the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> held a licence to operate an ambulance service shall be deemed to hold a certificate as of that day.	(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), l'exploitant d'un service d'ambulance aérien qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'annexe J de la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> est réputé titulaire d'un certificat à compter de cette date.	Disposition transitoire
Same	<p>(7) Despite subsections (1) to (5), the operator of a land ambulance service who, immediately before the day section 12 of Schedule J to the <i>Red Tape Reduction Act, 1999</i> held a licence to operate an ambulance service shall be deemed to hold a certificate as of that day if, on or before that day, the operator has successfully completed the service review program required by the Minister and,</p> <p>(a) has been selected to provide land ambulance services in accordance with Part III; or</p> <p>(b) is otherwise entitled to provide land ambulance services under this Act.</p>	<p>(7) Malgré les paragraphes (1) à (5), l'exploitant d'un service d'ambulance terrestre qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'annexe J de la <i>Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives</i> est réputé titulaire d'un certificat à compter de cette date si, au plus tard à cette date, il a terminé avec succès le programme d'examen des services exigé par le ministre et que, selon le cas :</p> <p>a) il a été choisi pour fournir des services d'ambulance terrestres conformément à la partie III;</p> <p>b) il a par ailleurs le droit de fournir des services d'ambulance terrestres aux termes de la présente loi.</p>	Idem

Expiry of
deemed
certificate

(8) The certificate that an operator is deemed to hold under subsection (6) or (7) shall expire on December 31, 2002.

13. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 10, is repealed and the following substituted:

Minister to
designate
certifying
authority

9. (1) The Minister shall appoint a person, body or organization as the certifying authority for the purposes of this Act.

Powers and
responsibi-
lities

(2) The certifying authority shall,

- (a) ensure that all operators meet the certification criteria referred to in subsection 8 (5);
- (b) have such powers and responsibilities as may be set out in the appointment; and
- (c) be subject to such terms, conditions or limitations as may be specified in the appointment.

Transfer of
certain
powers

(3) In an appointment under this section, the Minister may delegate to the certifying authority the power to set the fees referred to in subsection 22.1 (1) and may transfer to the certifying authority any of the powers given to the Director under subsection 11 (1).

14. Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 11, is repealed and the following substituted:

Contraven-
tion of certi-
fication
criteria

11. (1) If an operator has contravened a standard or requirement of this Act or the regulations and the contravention would constitute a failure to meet the certification criteria referred to in subsection 8 (5), the Director may,

- (a) order the operator to remedy the contravention within the time frame specified in the order;
- (b) subject to section 14, order the operator to complete the certification process referred to in subsection 8 (2) within the time frame specified in the order;
- (c) make both orders referred to in clauses (a) and (b); or
- (d) make such orders as may be prescribed by regulation.

Copy of
order to
municipality

(2) If an order is made under subsection (1), the Director shall provide a copy of the

(8) Le certificat dont un exploitant est réputé titulaire aux termes du paragraphe (6) ou (7) expire le 31 décembre 2002.

13. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le ministre nomme une personne, un organe ou un organisme comme autorité chargée de la délivrance des certificats pour l'application de la présente loi.

(2) L'autorité chargée de la délivrance des certificats :

- a) veille à ce que tous les exploitants remplissent les conditions d'obtention d'un certificat visées au paragraphe 8 (5);
- b) exerce les pouvoirs et assume les responsabilités énoncés dans l'acte de nomination;
- c) est assujettie aux conditions ou restrictions précisées dans l'acte de nomination.

(3) Dans l'acte de nomination visé au présent article, le ministre peut déléguer à l'autorité chargée de la délivrance des certificats le pouvoir de fixer les droits visés au paragraphe 22.1 (1) et peut lui transférer tout pouvoir que le paragraphe 11 (1) confère au directeur.

14. L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Si un exploitant a contrevenu à une norme ou à une exigence de la présente loi ou des règlements et que la contravention consiste dans le défaut de remplir les conditions d'obtention d'un certificat visées au paragraphe 8 (5), le directeur peut, selon le cas :

- a) ordonner à l'exploitant de remédier aux effets de la contravention dans le délai précisé dans l'ordre;
- b) sous réserve de l'article 14, ordonner à l'exploitant de terminer, dans le délai précisé dans l'ordre, le programme d'obtention d'un certificat visé au paragraphe 8 (2);
- c) donner les deux ordres visés aux alinéas a) et b);
- d) donner les ordres prescrits par règlement.

(2) Si un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), le directeur en remet une copie à

Expiration
du certificat
réputé déli-
vréDésignation
de l'autorité
chargée de la
délivrance
des certifi-
catsPouvoirs et
responsabili-
tésTransfert de
certains
pouvoirsContraven-
tion aux
conditions
d'obtention
d'un certifi-
catCopie de
l'ordre à la
municipalité

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

order to the upper-tier municipality in which the operator provides land ambulance services as soon as practicable after the order is made.

Revocation
of certificate

(3) If an operator is ordered to complete the certification process under clause (1) (b) and fails to successfully complete the certification process within the time frame specified, the certifying authority shall, by order, revoke the operator's certificate.

15. Sections 12 and 13 of the Act are repealed.

16. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:

Notice of
order to
re-certify

14. (1) If the Director proposes to make an order under clause 11 (1) (b), he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the operator.

Content of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the operator that the operator is entitled to a hearing by the Board if the operator mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board, and the operator may require such a hearing.

Powers of
Director
where no
hearing

(3) If an operator does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may make an order under clause 11 (1) (b).

Powers of
Board where
hearing

(4) If an operator requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to make an order under clause 11 (1) (b) or to refrain from doing so and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations.

Extension of
time for
appeal

(5) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an operator under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the operator pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

17. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "Director, the appli-

la municipalité de palier supérieur dans laquelle l'exploitant fournit des services d'ambulance terrestres dès que possible après que l'ordre est donné.

Révocation
du certificat

(3) S'il est ordonné à l'exploitant, en vertu de l'alinéa (1) b), de terminer le programme d'obtention d'un certificat et que celui-ci ne le termine pas avec succès dans le délai précisé, l'autorité chargée de la délivrance des certificats révoque son certificat par ordre.

15. Les articles 12 et 13 de la Loi sont abrogés.

16. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis ordon-
nant l'obten-
tion d'un
nouveau
certificat

14. (1) Si le directeur a l'intention de donner l'ordre visé à l'alinéa 11 (1) b), il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'exploitant.

Contenu de
l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'exploitant qu'il a droit à une audience devant la Commission si, dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle cet avis lui est signifié, il envoie par la poste ou remet un avis écrit demandant une audience au directeur et à la Commission.

Pouvoirs du
directeur en
l'absence
d'audience

(3) Si l'exploitant ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner l'ordre visé à l'alinéa 11 (1) b).

Pouvoirs de
la Commis-
sion en cas
d'audience

(4) Si l'exploitant demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience, et tient celle-ci. Sur requête du directeur présentée à l'audience, la Commission peut, par ordonnance, enjoindre à celui-ci de donner l'ordre visé à l'alinéa 11 (1) b) ou de ne pas le donner et de prendre les mesures qu'elle juge conformes à la présente loi et aux règlements.

Prorogation
du délai
d'appel

(5) La Commission peut proroger le délai dont dispose l'exploitant pour donner l'avis de demande d'une audience prévu au présent article, avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder le redressement demandé et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle juge appropriées par suite de la prorogation.

17. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le directeur ou l'exploitant» à «, le directeur, l'auteur de la

cant or licensee" in the first and second lines and substituting "Director or the operator".

(2) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Notice of a hearing under section 14 shall afford the operator a reasonable opportunity to show that the operator has successfully completed, or is capable of successfully completing, the certification process referred to in subsection 8 (2).

(3) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "applicant or licensee" in the first line and substituting "operator".

18. Subsection 17.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 8, is repealed and the following substituted:

(2) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation or an order made under this Act.

19. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 15, is repealed.

20. Section 20 of the Act is repealed.

21. Section 20.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 16, is repealed and the following substituted:

20.1 No person shall charge a fee or a co-payment for or in connection with the provision of ambulance services, whether or not the person is transported by ambulance, unless the fee or co-payment is,

- (a) a co-payment authorized under the *Health Insurance Act*; or
- (b) a fee under this Act.

22. (1) Clause 22 (1) (d) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

- (d) prescribing the qualifications of persons employed in ambulance services and communication services and respecting the testing and examination, physical or otherwise, of such persons and their duties and obligations;

demande ou le titulaire du permis» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 14 donne à l'exploitant une occasion raisonnable de démontrer qu'il a terminé avec succès le programme d'obtention d'un certificat visé au paragraphe 8 (2) ou qu'il est capable de le faire.

(3) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'exploitant» à «L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis» aux première et deuxième lignes.

18. Le paragraphe 17.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

19. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

20. L'article 20 de la Loi est abrogé.

21. L'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20.1 Nul ne doit exiger le paiement d'un tarif ou d'une quote-part pour la fourniture de services d'ambulance ou relativement à la fourniture de tels services, que la personne soit transportée par ambulance ou non, sauf s'il s'agit, selon le cas :

- a) d'une quote-part autorisée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) d'un tarif visé par la présente loi.

22. (1) L'alinéa 22 (1) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prescrire les qualités que doivent posséder les personnes employées dans les services d'ambulance et les services de communication, traiter de l'évaluation et de l'examen, physique ou autre, de ces personnes et traiter de leurs fonctions et obligations;

Avis
d'audience

Incompati-
bilité

Interdiction
relative aux
tarifs

Notice of
hearing

Conflict

Prohibition,
fees

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

(d.1) respecting the duties and obligations of upper-tier municipalities and delivery agents.

(2) Clause 22 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

(e) providing for the issuing of certificates and prescribing classes of certificates.

(3) Clause 22 (1) (e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is repealed and the following substituted:

(e.1) respecting the certification process referred to in subsections 8 (2) and (4), prescribing qualifications and eligibility criteria for participation in the certification process and respecting the certification criteria referred to in subsection 8 (5);

(e.1.1) respecting the expiry of certificates and providing that different classes of certificates expire within different time periods.

(4) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18 and 1998, chapter 34, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(2.1.1) A regulation under clause (1) (e.3) may,

(a) prescribe the time and manner in which compensation must be paid;

(b) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge a penalty if payment is late and require the payment of the penalty;

(c) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge interest if payment is late, require the payment of the interest and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that the interest or the method of determining the interest be set by the municipality or delivery agent.

(5) Clause 22 (2.6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18 and amended by 1998,

d.1) traiter des fonctions et obligations des municipalités de palier supérieur et des agents de prestation.

(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prévoir la délivrance des certificats et en prescrire les catégories.

(3) L'alinéa 22 (1) e.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e.1) traiter du programme d'obtention d'un certificat visé aux paragraphes 8 (2) et (4), prescrire les qualités requises pour participer au programme d'obtention d'un certificat et les conditions d'admissibilité à celui-ci, et traiter des conditions d'obtention d'un certificat visées au paragraphe 8 (5);

e.1.1) traiter de l'expiration des certificats et prévoir que différentes catégories de certificats expirent dans des délais différents.

(4) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.3) peut :

a) prescrire la date à laquelle l'indemnité doit être versée et les modalités de son versement;

b) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut imposer une amende si le versement est effectué en retard et exiger le paiement de l'amende;

c) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut exiger des intérêts si le versement est effectué en retard, exiger le paiement des intérêts et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts ou de leur mode de calcul par la municipalité ou l'agent de prestation.

(5) L'alinéa 22 (2.6) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et

Same

Idem

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

chapter 34, section 9, is repealed and the following substituted:

- (b) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge a penalty if payment is late and require the payment of the penalty.

(6) Clause 22 (2.6) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 9, is repealed and the following substituted:

- (c) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge interest if payment is late, require the payment of the interest and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that the interest or the method of determining the interest be set by the municipality or delivery agent.

(7) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1, 1997, chapter 30, Schedule A, section 18 and 1998, chapter 34, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(4) A regulation under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard or document and require compliance with the code, standard or document as adopted.

(5) If a regulation under subsection (4) so provides, a code, standard or document adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

23. (1) Subsection 22.0.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 19, is amended by striking out "shall" in the first line and substituting "may".

(2) Clauses 22.0.1 (2.3) (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 10, are repealed and the following substituted:

- (b) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge a penalty if payment is late and require the payment of the penalty;

modifié par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut imposer une amende si un versement est effectué en retard et exiger le paiement de l'amende.

(6) L'alinéa 22 (2.6) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut exiger des intérêts si un versement est effectué en retard, exiger le paiement des intérêts et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts ou de leur mode de calcul par la municipalité ou l'agent de prestation.

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications jugées nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'un document et en exiger l'observation.

(5) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, un code, une norme ou un document adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été apportées avant ou après la prise du règlement.

23. (1) Le paragraphe 22.0.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «peut» après «article» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Les alinéas 22.0.1 (2.3) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut imposer une amende si un versement est effectué en retard et exiger le paiement de l'amende;

Incorporation

Intégration

Rolling incorporation

Intégration continue

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

- (c) provide that an upper-tier municipality or delivery agent may charge interest if payment is late, require the payment of the interest and either prescribe the interest or method of determining interest or provide that the interest or the method of determining the interest be set by the municipality or delivery agent.

24. Subsection 22.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:

Fees

(1) The Minister may set fees relating to the issuance of certificates and the certification process prescribed by the regulations.

**HEALTH FACILITIES SPECIAL
ORDERS ACT**

25. The definition of "licence" in section 1 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:

"licence" means a certificate issued under the *Ambulance Act* to the operator of an ambulance service or any of the following licences:

1. A licence to establish, operate or maintain a nursing home under the *Nursing Homes Act*.
2. A licence to use a house as a private hospital under the *Private Hospitals Act*.
3. A licence to establish, operate or maintain a laboratory or specimen collection centre under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*. ("permis")

26. Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Suspension
of licence,
etc.

(1) Where the Minister is of the opinion upon reasonable grounds,

- (a) that the physical state of a health facility or the manner of operation of the health facility by the licensee is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person; and
- (b) that it is practicable to correct the physical state or the manner of oper-

- c) prévoir qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation peut exiger des intérêts si un versement est effectué en retard, exiger le paiement des intérêts et soit prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci, soit prévoir la fixation de ces intérêts ou de leur mode de calcul par la municipalité ou l'agent de prestation.

24. Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits

(1) Le ministre peut fixer des droits pour la délivrance des certificats et le programme d'obtention d'un certificat prescrit par les règlements.

**LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES
RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ**

25. La définition de «permis» à l'article 1 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«permis» Certificat délivré aux termes de la *Loi sur les ambulances* à l'exploitant d'un service d'ambulance ou l'un ou l'autre des permis suivants :

1. Un permis autorisant l'ouverture ou l'exploitation d'une maison de soins infirmiers, délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
2. Un permis autorisant l'utilisation d'une maison comme hôpital privé, délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Un permis autorisant la création, l'exploitation ou le maintien d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvement, délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. («licence»)

26. Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Si le ministre est d'avis, en se fondant sur des motifs valables :

Suspension
du permis

- a) que l'état matériel d'un établissement de santé ou son mode d'exploitation par le titulaire du permis nuit à une personne, a une conséquence préjudiciable sur sa santé ou porte atteinte à sa sécurité, ou aura vraisemblablement une de ces conséquences;
- b) qu'il est possible de remédier à l'état matériel ou au mode d'exploitation,

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée*

ation, as the case may be, of the health facility so that it will not cause harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person,

the Minister, by a written order, may suspend the licence of a health facility other than an ambulance service, and in the case of an ambulance service may require that the licensee suspend the provision of ambulance services, until the Minister is satisfied that the physical state or the manner of operation, as the case may be, of the health facility has been so corrected.

(2) An order under subsection (1) shall state the matters that must be corrected in order to obtain,

- (a) in the case of a health facility other than an ambulance service, the removal of the suspension of the licence; or
- (b) in the case of an ambulance service, an order permitting the licensee to resume the provision of ambulance services.

27. Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) make an order requiring the licensee of an ambulance service to suspend the provision of ambulance services.

28. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "Where the licence for a health facility is suspended under this Act" at the beginning and substituting "Where either the licence for a health facility is suspended under this Act or the licensee of an ambulance service is required by order under this Act to suspend the provision of ambulance services".

(2) Subsection 7 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 21, is repealed and the following substituted:

(1.1) Where the licensee of an ambulance service is required by order under this Act to suspend the provision of ambulance services and the Minister is of the opinion that the ambulance service should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the ambulance service, the Minister by a written order, may, rather than taking control of and operating the ambulance service under subsection (1), select a person,

selon le cas, de l'établissement de santé pour l'empêcher de nuire à une personne, d'avoir une conséquence préjudiciable sur sa santé ou de porter atteinte à sa sécurité,

il peut, par arrêté, suspendre le permis accordé à un établissement de santé autre qu'un service d'ambulance, et dans le cas d'un tel service peut exiger que le titulaire du permis suspende la fourniture des services d'ambulance, jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il a été remédié à l'état matériel ou au mode d'exploitation, selon le cas, de l'établissement de santé.

(2) L'arrêté prévu au paragraphe (1) précise les points auxquels il faut remédier pour obtenir :

- a) dans le cas d'un établissement de santé autre qu'un service d'ambulance, la mainlevée de la suspension du permis;
- b) dans le cas d'un service d'ambulance, un arrêté autorisant le titulaire du permis à reprendre la fourniture des services d'ambulance.

27. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) exiger, par arrêté, que le titulaire du permis d'un service d'ambulance suspende la fourniture des services d'ambulance.

28. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si soit le permis accordé à un établissement de santé est suspendu en vertu de la présente loi, soit le titulaire du permis d'un service d'ambulance est tenu, par arrêté pris ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de suspendre la fourniture des services d'ambulance» à «Si le permis accordé à un établissement de santé est suspendu en vertu de la présente loi» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 7 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Si le titulaire du permis d'un service d'ambulance est tenu, par arrêté pris ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de suspendre la fourniture des services d'ambulance et que le ministre est d'avis que le service d'ambulance devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, plutôt que de prendre la direction du

Content of
order

Contenu de
l'arrêté

Order by
Minister,
ambulance
services

Arrêtés du
ministre
concernant
les services
d'ambulance

who holds a certificate under section 8 of the *Ambulance Act*, to manage, operate and administer the ambulance service on an interim basis for a period not exceeding six months.

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension

(3) Upon application with notice by the Minister, the Board may by order extend, by successive periods of not more than six months each, the period of time during which the Minister may retain control of and operate a health facility under subsection (1) or the period of time during which a person selected under subsection (1.1) may manage, operate and administer an ambulance service if,

- (a) the Board is satisfied that a hearing or an appeal has been commenced under this Act and the proceedings have not been finally disposed of; and
- (b) the Minister continues to be of the opinion that the health facility should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the health facility.

(4) Clause 7 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) where the licence for the health facility has been suspended under this Act or, in the case of an ambulance service, where the licensee is required by order under this Act to suspend the provision of ambulance services, until the suspension is removed.

29. The Act is amended by adding the following section:

Notice of order

7.0.1 (1) If the Minister makes an order under section 3, 4 or 7 in respect of an ambulance service or if the Minister proposes to take any action described in clause 5 (1) (c) or (d) with respect to an ambulance service, the Minister shall, as soon as practicable after the order is made or the proposal is issued, give notice of the order or proposal to,

- (a) if the ambulance service provides services in an upper-tier municipality that is not part of a designated area, the municipality; or

service d'ambulance et de l'exploiter en vertu du paragraphe (1), choisir une personne qui est titulaire d'un certificat aux termes de l'article 8 de la *Loi sur les ambulances* pour gérer, exploiter et administrer temporairement le service d'ambulance pendant une période d'au plus six mois.

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(3) Sur requête avec préavis du ministre, la Commission peut, par ordonnance, proroger pour des périodes successives d'au plus six mois chacune la période pendant laquelle le ministre peut continuer de diriger et exploiter un établissement de santé visé au paragraphe (1) ou la période pendant laquelle une personne choisie en vertu du paragraphe (1.1) peut gérer, exploiter et administrer un service d'ambulance si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la Commission est convaincue qu'une audience a été commencée ou qu'un appel a été interjeté en vertu de la présente loi et que l'instance n'a pas été définitivement réglée;
- b) le ministre est toujours d'avis que l'établissement de santé devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité.

(4) L'alinéa 7 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) jusqu'à mainlevée de la suspension, si le permis de l'établissement de santé a été suspendu en vertu de la présente loi ou, dans le cas d'un service d'ambulance, si le titulaire du permis est tenu, aux termes d'un arrêté pris ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de suspendre la fourniture de services d'ambulance.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis d'arrêté

7.0.1 (1) S'il prend un arrêté en vertu de l'article 3, 4 ou 7 à l'égard d'un service d'ambulance ou s'il propose de prendre une mesure visée à l'alinéa 5 (1) c) ou d) à l'égard d'un service d'ambulance, le ministre, dès que possible après que l'arrêté est pris ou la proposition faite, donne avis de l'arrêté ou de la proposition :

- a) si le service d'ambulance fournit des services dans une municipalité de palier supérieur qui ne fait pas partie d'une zone désignée, à la municipalité;

Health and Long-Term Care

Santé et Soins de longue durée

Definitions

- (b) if the ambulance service provides services in a designated area, the delivery agent for the area.

(2) In this section,

“delivery agent”, “designated area” and “upper-tier municipality” have the same meanings as in the *Ambulance Act*.

30. Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “Where the Minister by order suspends the licence for a health facility or by order” at the beginning and substituting “Where the Minister by order either suspends the licence for a health facility, requires the licensee of an ambulance service to suspend the provision of ambulance services or”.

31. Subsections 14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) An order made under section 3 or 4 of this Act comes into force when it is delivered to the person to whom it is directed and is effective until varied or rescinded on appeal.

(1.1) An order under this Act is not stayed by a hearing or appeal held under this Act.

(2) Where the Minister delivers notice of a proposal to revoke the licence for a health facility other than an ambulance service to the licensee of the health facility, the licence is suspended from the time of the delivery until the expiry of the time for requiring a hearing or, where a hearing is required, the final disposition of the hearing and appeal, if any, in the matter.

(2.1) Where the Minister delivers notice of a proposal to revoke the licence for an ambulance service to the licensee of the ambulance service, the licensee shall suspend the provision of ambulance services from the time of the delivery until the expiry of the time for requiring a hearing or, where a hearing is required, the final disposition of the hearing and appeal, if any, in the matter.

When order comes into force

No stay of order

Effect of notice of proposal to revoke

Same, ambulance services

- b) si le service d'ambulance fournit des services dans une zone désignée, à l'agent de prestation de la zone.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de prestation», «zone désignée» et «municipalité de palier supérieur» S'entendent au sens de la *Loi sur les ambulances*.

30. Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Si, par arrêté, le ministre suspend le permis accordé à un établissement de santé, exige du titulaire du permis d'un service d'ambulance qu'il suspende la fourniture des services d'ambulance» à «Si, par arrêté, le ministre suspend le permis accordé à un établissement santé» au début du paragraphe.

31. Les paragraphes 14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'arrêté pris en vertu de l'article 3 ou 4 de la présente loi entre en vigueur lorsqu'il est remis à la personne visée et est valide jusqu'à ce qu'il soit modifié ou annulé à la suite d'un appel.

(1.1) L'arrêté pris en vertu de la présente loi n'est pas suspendu en raison de la tenue d'une audience ou d'un appel en vertu de la présente loi.

(2) Si le ministre remet un avis d'intention de révoquer le permis d'un établissement de santé autre qu'un service d'ambulance au titulaire du permis, le permis est suspendu à compter de la remise de l'avis jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, en cas d'une telle demande, jusqu'au règlement définitif de l'audience et de l'appel, le cas échéant, portant sur cette question.

(2.1) Si le ministre remet un avis d'intention de révoquer le permis d'un service d'ambulance au titulaire du permis, ce dernier suspend la fourniture des services d'ambulance à partir de la remise de l'avis jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, en cas d'une telle demande, jusqu'au règlement définitif de l'audience et de l'appel, le cas échéant, portant sur cette question.

Définitions

Entrée en vigueur de l'arrêté

Non-suspension de l'arrêté

Effet de l'avis d'intention de révoquer un permis

Idem, services d'ambulance

*Health and Long-Term Care**Santé et Soins de longue durée***HEALTH PROTECTION AND
PROMOTION ACT**

32. The French version of subsection 15 (3) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out "rôle du percepteur" in the third line and substituting "rôle de perception".

MENTAL HEALTH ACT

33. The French version of clause 48 (7) (a) of the *Mental Health Act* is amended by striking out "le conseil" at the end and substituting "le tribunal".

COMMENCEMENT

34. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commence-
ment

**LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE
LA SANTÉ**

32. La version française du paragraphe 15 (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par substitution de «rôle de perception» à «rôle du percepteur» à la troisième ligne.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

33. La version française de l'alinéa 48 (7) a) de la *Loi sur la santé mentale* est modifiée par substitution de «le tribunal» à «le conseil» à la fin de l'alinéa.

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE K
AMENDMENTS PROPOSED BY
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT

ANNEXE K
MODIFICATIONS ÉMANANT
DU SECRÉTARIAT DU CONSEIL
DE GESTION

OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT

LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS

1. Section 2 of the *Official Notices Publication Act* is amended by adding the following subsection:

1. L'article 2 de la *Loi sur la publication des avis officiels* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) The Queen's Printer may publish in *The Ontario Gazette* such other notices and information as the Queen's Printer considers advisable.

(2) L'Imprimeur de la Reine peut publier dans la *Gazette de l'Ontario* les autres avis et renseignements qu'il juge souhaitables.

PUBLIC SERVICE ACT

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

2. The *Public Service Act* is amended by adding the following section:

2. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order, appoint an individual to act as the Conflict of Interest Commissioner.

4.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, nommer un particulier commissaire aux conflits d'intérêts.

(2) The Conflict of Interest Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council or by the Chair of the Management Board of Cabinet.

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le lieutenant-gouverneur en conseil ou le président du Conseil de gestion du gouvernement.

(3) No proceeding shall be commenced against the Conflict of Interest Commissioner for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under subsection (2).

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire aux conflits d'intérêts pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du paragraphe (2).

(4) The Conflict of Interest Commissioner is not a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under subsection (2).

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts n'est pas habile à témoigner ni contraignable, en ce qui concerne un acte accompli aux termes du paragraphe (2), dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

**SCHEDULE L
ONTARIO LOTTERY AND GAMING
CORPORATION ACT, 1999**

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“board” means the board of directors of the Corporation; (“conseil”)

“casino” means the part of a gaming premises that is used for the purpose of playing or operating games of chance but does not include a charity casino or slot machine facility; (“casino”)

“charity casino” means a gaming premises at which the betting limits and number of games of chance do not exceed the prescribed limit; (“casino de bienfaisance”)

“Corporation” means the Ontario Lottery and Gaming Corporation; (“Société”)

“game of chance” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation,

(a) that is played on or through a slot machine, or

(b) that is played on tables or on wheels of fortune, including card games, dice games, roulette or keno,

and includes such other lottery schemes as may be prescribed; (“jeu de hasard”)

“gaming premises” means a place kept for the purpose of playing or operating games of chance; (“lieu réservé au jeu”)

“lottery scheme” has the same meaning as in the *Criminal Code* (Canada); (“loterie”)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“slot machine facility” means a gaming premises where games of chance are operated on or through a slot machine and includes the premises where services ancillary to the games of chance are provided but does not include a casino or a charity casino. (“salle d’appareils à sous”)

**ANNEXE L
LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ DES
LOTÉRIES ET DES JEUX
DE L'ONTARIO**

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«casino» La partie d’un lieu réservé au jeu qui est utilisée pour y jouer à des jeux de hasard ou y exploiter de tels jeux, à l’exclusion toutefois d’un casino de bienfaisance ou d’une salle d’appareils à sous. («casino»)

«casino de bienfaisance» Lieu réservé au jeu où les plafonds des paris et le nombre de jeux de hasard ne dépassent pas la limite prescrite. («charity casino»)

«conseil» Le conseil d’administration de la Société. («board»)

«jeu de hasard» Loterie mise sur pied et exploitée par la Société :

a) soit qui se joue par un appareil à sous ou à l’aide d’un tel appareil;

b) soit qui se joue sur des tables ou sur des roues de fortune, y compris les jeux de cartes, les jeux de dés, la roulette ou le keno.

S’entend en outre des autres loteries prescrites. («game of chance»)

«lieu réservé au jeu» Endroit tenu dans le but d’y jouer à des jeux de hasard ou d’y exploiter de tels jeux. («gaming premises»)

«loterie» S’entend au sens du *Code criminel* (Canada). («lottery scheme»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l’application de la présente loi. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«salle d’appareils à sous» Lieu réservé au jeu où des jeux de hasard sont exploités par un appareil à sous ou à l’aide d’un tel appareil, y compris les lieux où des services accessoires aux jeux de hasard sont fournis, à l’exclusion toutefois d’un casino ou d’un casino de bienfaisance. («slot machine facility»)

«Société» La Société des loteries et des jeux de l’Ontario. («Corporation»)

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

ONTARIO LOTTERY AND
GAMING CORPORATION

SOCIÉTÉ DES LOTERIES ET DES JEUX
DE L'ONTARIO

Corporation established	2. (1) A corporation without share capital is hereby established to be known in English as the Ontario Lottery and Gaming Corporation and in French as Société des loteries et des jeux de l'Ontario.	Création de la Société
Composition	(2) The Corporation is composed of at least five members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	Composition
Crown agency	(3) The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty and all its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	Organisme de la Couronne
Fiscal year	(4) The fiscal year of the Corporation is the same as the fiscal year of the Province.	Exercice
Other Acts	(5) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Corporation.	Autres lois
Conflict of interest and indemnification	(6) Sections 132 and 136 of the <i>Business Corporations Act</i> apply to the Corporation and to the members of the board.	Conflits d'intérêts et indemnisation
Objects of the Corporation	3. The following are the objects of the Corporation:	Mission de la Société
	1. To develop, undertake, organize, conduct and manage lottery schemes on behalf of Her Majesty in right of Ontario.	
	2. To provide for the operation of gaming premises.	
	3. To ensure that gaming premises are operated and managed in accordance with this Act and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under the Acts.	
	4. To provide for the operation of any business that the Corporation considers to be reasonably related to operating a gaming premises, including any business that offers goods and services to persons who play games of chance in a gaming premises.	
	5. If authorized by the Lieutenant Governor in Council, to enter into agreements to develop, undertake, organize, conduct and manage lottery schemes on behalf of, or in conjunction with, the government of one or more provinces of Canada.	
	6. To do such other things as the Lieutenant Governor in Council may by order direct.	
	2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société des loteries et des jeux de l'Ontario en français et Ontario Lottery and Gaming Corporation en anglais.	
	(2) La Société se compose d'au moins cinq membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	
	(3) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	
	(4) L'exercice de la Société est le même que celui de la province.	
	(5) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Société.	
	(6) Les articles 132 et 136 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'appliquent à la Société et à ses administrateurs.	
	3. La Société a pour mission :	
	1. De créer, d'entreprendre, d'organiser, de mettre sur pied et d'exploiter des loteries pour le compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario.	
	2. De prévoir l'exploitation de lieux réservés au jeu.	
	3. De veiller à ce que les lieux réservés au jeu soient exploités et gérés conformément à la présente loi et à la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi qu'à leurs règlements d'application.	
	4. De prévoir l'exploitation de toute entreprise qui, à son avis, est raisonnablement rattachée à l'exploitation d'un lieu réservé au jeu, y compris une entreprise offrant des biens et des services aux personnes qui y jouent à des jeux de hasard.	
	5. Avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, de conclure des accords en vue de créer, d'entreprendre, d'organiser, de mettre sur pied et d'exploiter des loteries pour le compte du gouvernement d'une ou de plusieurs provinces canadiennes, ou de concert avec eux.	
	6. D'accomplir les autres actes que le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui ordonner d'accomplir par décret.	

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

Powers of
the Corpor-
ation

4. (1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Pouvoirs de
la Société

Restriction,
real property

(2) The Corporation is not authorized to acquire, hold or dispose of any interest in real property except with the approval of the Chair of Management Board and the Minister of Finance and on the terms set by them.

(2) La Société n'est autorisée à acquérir ou à détenir un intérêt sur des biens immeubles, ou à en disposer, qu'avec l'approbation du président du Conseil de gestion et du ministre des Finances, aux conditions qu'ils fixent.

Restriction
biens
immeubles

Same,
borrowing

(3) The Corporation is not authorized to borrow money on its credit or give security against property except with the approval of the Minister and the Minister of Finance.

(3) La Société n'est autorisée à contracter des emprunts fondés sur son crédit ou à consentir une sûreté sur ses biens qu'avec l'approbation du ministre et du ministre des Finances.

Idem :
emprunts

Guarantee of
loan

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Finance may, upon such conditions as he or she considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Corporation, together with interest on the loan.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir au nom de l'Ontario le remboursement d'un prêt, y compris les intérêts, consenti à la Société.

Garantie de
prêts

Board of
directors

5. (1) The board of the Corporation is composed of the members of the Corporation.

5. (1) Le conseil de la Société se compose des membres de celle-ci.

Conseil d'ad-
ministration

Chair and
vice-chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate a chair and a vice-chair of the board from among the members of the board.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres à la présidence du conseil et en désigner un autre à la vice-présidence.

Présidence e
vice-prési-
dence

Remuner-
ation

(3) The members of the board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.

(3) Les administrateurs reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunéra-
tion

Quorum

(4) A majority of members of the board constitutes a quorum.

(4) La majorité des administrateurs constitue le quorum.

Quorum

Powers of
the board

6. The board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

6. Le conseil peut, par règlement administratif, réglementer ses délibérations et, de façon générale, traiter de la conduite et de la gestion des affaires de la Société.

Pouvoirs du
conseil

Remuner-
ation of
senior
employees

7. (1) The remuneration, including salary and benefits, of senior employees of the Corporation must be approved by the Minister.

7. (1) Le ministre doit approuver la rémunération, y compris le traitement et les avantages sociaux, des cadres supérieurs de la Société.

Rémunéra-
tion des
cadres
supérieurs

Employees'
pension plan

(2) The Corporation shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as an organization whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

(2) La Société est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, comme organisme dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Régime de
retraite des
employés

No personal
liability

8. No action or other proceeding may be instituted against any member of the Corporation or person appointed to the service of the Corporation for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

8. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre de la Société ou une personne nommée au service de la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

Accounting system	9. (1) The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Finance.	9. (1) La Société établit et tient le système de comptabilité que le ministre des Finances estime satisfaisant.	Système de comptabilité
Auditor	(2) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and financial transactions of the Corporation annually.	(2) Le conseil charge un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société.	Vérificateurs
Same	(3) The Minister may at any time require that any aspect of the affairs of the Corporation be audited by an auditor appointed by the Minister.	(3) Le ministre peut en tout temps exiger qu'un aspect des activités de la Société soit vérifié par le vérificateur qu'il nomme.	Idem
Annual report	10. (1) Every year, the Corporation shall give the Minister a report on the affairs of the Corporation for the preceding fiscal year and shall include in the report such information as the Minister may specify.	10. (1) Chaque année, la Société remet au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice précédent dans lequel figurent les renseignements que précise le ministre.	Rapport annuel
Same	(2) The Minister shall submit the Corporation's annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel de la Société au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Idem
Auditor's report	(3) The board shall give the Minister a copy of every auditor's report.	(3) Le conseil remet une copie de chaque rapport du vérificateur au ministre.	Rapport du vérificateur
Other reports, etc.	(4) The board shall give the Minister such additional information and reports as the Minister may request.	(4) Le conseil remet au ministre les renseignements et rapports supplémentaires qu'il lui demande.	Autres rapports ou renseignements
Access by Corporation or other records	11. (1) The Corporation shall ensure that any person with whom it has entered into a contract to provide for the operation of a gaming premises or a related business is required to make available immediately to the Corporation upon request all reports, accounts, records and other documents in respect of the operation of the gaming premises or related business.	11. (1) La Société veille à ce que les personnes avec lesquelles elle a conclu un contrat en vue de l'exploitation d'un lieu réservé au jeu ou d'une entreprise connexe soient tenues de mettre immédiatement à sa disposition, sur demande, tous les rapports, comptes, dossiers et autres documents se rattachant à leur exploitation.	Accès à d'autres dossiers
Provincial Auditor	(2) The reports, accounts, records and other documents shall be deemed to form part of the accounts of the Corporation for the purpose of the <i>Audit Act</i> .	(2) Les rapports, comptes, dossiers et autres documents sont réputés faire partie des comptes de la Société pour l'application de la <i>Loi sur la vérification des comptes publics</i> .	Vérificateur provincial
	GAMING PREMISES, LOTTERIES AND GAMES OF CHANCE	LIEUX RÉSERVÉS AU JEU, LOTERIES ET JEUX DE HASARD	
Requirements relating to gaming premises	12. The Corporation shall not authorize a gaming premises to be established until the Corporation takes the prescribed steps and unless the Corporation requires the prescribed conditions to be met in respect of the proposed gaming premises.	12. La Société ne doit pas autoriser la création d'un lieu réservé au jeu avant d'avoir pris les mesures prescrites et à moins d'exiger qu'il soit satisfait aux conditions prescrites à l'égard du lieu envisagé.	Exigences : lieux réservés au jeu
Prohibition, sale of lottery tickets to minors	13. (1) No person who is authorized to sell lottery tickets, and no person acting on such a person's behalf, shall sell a lottery ticket to a person under 18 years of age.	13. (1) Il est interdit aux personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même qu'aux personnes agissant pour leur compte, de vendre des billets de loterie à des personnes de moins de 18 ans.	Interdiction de vendre des billets de loterie à des mineurs
Exception	(2) Subsection (1) is not contravened if the person sells a lottery ticket to a person rely-	(2) Il n'est pas contrevenu au paragraphe (1) si l'intéressé vend un billet de loterie à la	Exception

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

ing on documentation of a prescribed type and if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or to doubt that it was issued to the person producing it.

Prohibition,
games of
chance

(3) No person who is under 19 years of age shall enter or remain in a gaming premises, except for a person acting in the course of employment.

Same

(4) The Corporation shall not permit a person under 19 years of age to play a game of chance in a gaming premises.

Prohibition

(5) No person shall enter or remain in a gaming premises contrary to a regulation made under this Act during the playing of a game of chance in the gaming premises.

Offence

(6) A person who contravenes subsection (1), (3) or (5) is guilty of an offence.

Same

(7) Every person who enters or remains in a gaming premises during the playing of a game of chance is guilty of an offence if the Corporation has served a direction on the person in accordance with a regulation made under this Act to leave or not to enter the gaming premises.

Penalty

(8) A person convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$50,000 in the case of an individual or \$250,000 in the case of a person who is not an individual.

*Human
Rights Code*

(9) This section shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the *Human Rights Code* to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.

GENERAL

Payments
from certain
revenue

14. (1) The Corporation shall make the following payments out of the revenue that it receives from lottery tickets, charity casinos and slot machine facilities:

1. Payment of prizes.
2. Payment of the operating expenses of the Corporation.
3. Payments made under agreements approved by the Minister of Finance for the distribution by the Corporation of the proceeds of lottery schemes for the support of activities and programs for the benefit of the people of Ontario.

Payments
from net
revenue

(2) After making the payments required by subsection (1), the Corporation shall pay the remaining revenue from lottery tickets, char-

personne en se fondant sur une documentation prescrite et qu'il n'existe aucune raison apparente de douter de son authenticité ou de douter qu'elle a été délivrée à la personne qui la produit.

(3) Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans d'entrer ou de rester dans un lieu réservé au jeu si ce n'est dans le cours de leur emploi.

(4) La Société ne doit pas permettre à une personne de moins de 19 ans de jouer à un jeu de hasard dans un lieu réservé au jeu.

(5) Il est interdit à une personne d'entrer ou de rester dans un lieu réservé au jeu contrairement à un règlement pris en application de la présente loi pendant qu'un jeu de hasard s'y déroule.

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction.

(7) Toute personne qui entre ou reste dans un lieu réservé au jeu pendant que des jeux de hasard s'y déroulent est coupable d'une infraction si la Société, conformément à un règlement pris en application de la présente loi, lui a signifié une directive lui ordonnant de quitter le lieu ou de ne pas y entrer.

(8) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée au présent article est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'un particulier et de 250 000 \$ s'il ne s'agit pas d'un particulier.

(9) Le présent article est réputé ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du *Code des droits de la personne* confère à une personne.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. (1) La Société fait les paiements suivants sur les recettes qu'elle tire des billets de loterie, des casinos de bienfaisance et des salles d'appareils à sous :

1. Le paiement des prix.
2. Le paiement des frais de fonctionnement de la Société.
3. Les paiements faits aux termes d'accords approuvés par le ministre des Finances portant sur la distribution par la Société du produit des loteries à l'appui d'activités et de programmes au profit de la population de l'Ontario.

(2) Après avoir fait les paiements exigés par le paragraphe (1), la Société verse au Trésor le reste des recettes qu'elle tire des billets

Interdiction
jeux de
hasard

Idem

Interdiction

Infraction

Idem

Pénalité

*Code des
droits de la
personne*

Versement d
certaines
recettes

Paiements
sur les
recettes
nettes

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

ity casinos and slot machine facilities into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct, to be available for appropriation by the Legislature,

- (a) for the promotion and development of physical fitness, sports, recreational and cultural activities and facilities therefor;
- (b) for the activities of the Ontario Trillium Foundation;
- (c) for the protection of the environment;
- (d) for the provision of health care, including the operation of hospitals and the provision of programs for problem gambling;
- (e) for the activities and objectives of charitable organizations and non-profit corporations; and
- (f) for the funding of community activities and programs.

(3) The net profits of the Corporation paid into the Consolidated Revenue Fund in a fiscal year of Ontario under subsection (2) and not appropriated in that fiscal year for one or more of the purposes set out in that subsection shall be applied to the operation of hospitals, and shall be accounted for in the Public Accounts of Ontario as part of the money appropriated by the Legislature in the fiscal year for the operation of hospitals.

(4) The Corporation shall make payments out of the revenue that it receives from the operation of casinos in accordance with the following priorities:

1. Payment of winnings to players.
2. Payments that the regulations made under this Act require the Corporation to make to the Consolidated Revenue Fund.
3. Payment of the operating expenses of the Corporation.
4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
5. Payments required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Min-

de loterie, des casinos de bienfaisance et des salles d'appareils à sous, aux moments et de la manière que fixe le ministre des Finances, lesquelles peuvent être affectées aux fins suivantes par la Législature :

- a) la promotion et le développement de la bonne condition physique, des sports, des loisirs et des activités culturelles, ainsi que la fourniture des installations nécessaires à ces fins;
- b) les activités de la Fondation Trillium de l'Ontario;
- c) la protection de l'environnement;
- d) la prestation de soins de santé, y compris le fonctionnement d'hôpitaux et la dispensation de programmes à l'intention des joueurs compulsifs;
- e) les activités et objectifs des organismes de bienfaisance et des personnes morales sans but lucratif;
- f) le financement d'activités et de programmes communautaires.

(3) Les bénéfices de la Société qui sont versés au Trésor au cours d'un exercice de l'Ontario aux termes du paragraphe (2) et qui ne sont pas affectés au cours de cet exercice à une ou plusieurs des fins énoncées à ce paragraphe sont imputés au fonctionnement des hôpitaux et sont comptabilisés dans les comptes publics de la province comme faisant partie des sommes affectées à cette fin par la Législature au cours de l'exercice.

(4) La Société fait des paiements sur les recettes qu'elle tire de l'exploitation de casinos selon les priorités suivantes :

1. Le paiement des prix en argent aux joueurs.
2. Les paiements que les règlements pris en application de la présente loi obligent la Société à faire au Trésor.
3. Le paiement des frais de fonctionnement de la Société.
4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
5. Les paiements que la Société est tenue de faire aux termes d'un accord qu'elle a conclu avec le consentement du ministre des Finances en vue de la

Unappropriated
amounts

Payment
from casinos

Sommes non
affectées

Versement
des recettes
des casinos

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

ister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

répartition des sommes reçues de Casino Rama.

Same, net
revenues

(5) After making the payments required by subsection (4), the Corporation shall pay the remaining revenue from the operation of casinos into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct.

(5) Après avoir fait les paiements exigés par le paragraphe (4), la Société verse au Trésor le reste des recettes qu'elle tire de l'exploitation de casinos, aux moments et de la manière que fixe le ministre des Finances.

Idem :
recettes
nettes

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining words and expressions used in this Act that are not defined in this Act;
- (b) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (d) prescribing requirements for the establishment of a gaming premises;
- (e) prohibiting classes of individuals from entering or remaining in a gaming premises during the playing of games of chance in the premises;
- (f) prescribing requirements for the service of directions for the purposes of subsection 13 (7) and the date on which the service shall be deemed to have been made;
- (g) requiring the Corporation to pay into the Consolidated Revenue Fund a specified percentage of the revenue that it receives from the operation of casinos under this Act after paying winnings to players, and prescribing the time for making such payments;
- (h) exempting any person or premises from any requirement of this Act or a regulation, subject to such conditions as may be prescribed;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- a) définir les termes employés mais non définis dans la présente loi;
- b) réglementer les loteries mises sur pied et exploitées par la Société;
- c) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et exploitée par la Société;
- d) prescrire les exigences à respecter pour la création d'un lieu réservé au jeu;
- e) interdire à des catégories de personnes d'entrer ou de rester dans un lieu réservé au jeu pendant que des jeux de hasard s'y déroulent;
- f) prescrire les exigences à respecter pour la signification de directives pour l'application du paragraphe 13 (7) ainsi que la date à laquelle la signification est réputée avoir été faite;
- g) obliger la Société à verser au Trésor un pourcentage précis des recettes qu'elle tire de l'exploitation de casinos aux termes de la présente loi après avoir payé les prix en argent aux joueurs, et prescrire le moment auquel elle doit le faire;
- h) dispenser des personnes ou des lieux d'une exigence de la présente loi ou d'un règlement, sous réserve des conditions prescrites;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Same

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the power to make regulations under clause (1) (e).

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir de prendre des règlements en application de l'alinéa (1) e).

Idem

Same

(3) The percentage of revenue prescribed for the purposes of clause (1) (g) must not exceed 20 per cent.

(3) Le pourcentage des recettes qui est prescrit pour l'application de l'alinéa (1) g) ne doit pas dépasser 20 pour cent.

Idem

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

Classes	(4) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.	(4) Les règlements peuvent fixer des exigences différentes pour des catégories différentes de personnes, de lieux ou d'activités.	Catégories
	TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Assets and liabilities	16. (1) On the day this section come into force, (a) all rights, property and assets of the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation immediately before this section comes into force become the rights, property and assets of the Corporation; and (b) the Corporation becomes liable to pay and discharge all the debts, liabilities and obligations of the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation that existed immediately before that day.	16. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article : a) d'une part, les droits, biens et éléments d'actif que possédaient la Société des loteries de l'Ontario et la Société des casinos de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article passent à la Société; b) d'autre part, il incombe à la Société de s'acquitter des dettes, engagements et obligations de la Société des loteries de l'Ontario et de la Société des casinos de l'Ontario qui existaient la veille de ce jour.	Actif et passif
Agreements	(2) Any agreement or instrument in effect immediately before this section comes into force to which the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation is a party has effect on and after this section comes into force as if, (a) the Corporation were substituted for the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation, as the case requires, as a party to the agreement or instrument; and (b) any reference in the agreement or instrument to the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation were a reference to the Corporation.	(2) Tout accord ou instrument qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et auquel la Société des loteries de l'Ontario ou la Société des casinos de l'Ontario est partie a effet à compter de l'entrée en vigueur du présent article comme si : a) d'une part, la Société remplaçait la Société des loteries de l'Ontario ou la Société des casinos de l'Ontario, selon le cas, comme partie à l'accord ou à l'instrument; b) d'autre part, la mention de la Société des loteries de l'Ontario ou de la Société des casinos de l'Ontario dans l'accord ou l'instrument était une mention de la Société.	Accords
Same	(3) Subsection (2) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement or instrument or the frustration of the agreement or instrument, or an event of default or force majeure.	(3) Le paragraphe (2) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord ou de l'instrument, ni une impossibilité de l'exécuter, ni un cas de défaut ou de force majeure.	Idem
Continued status of board members	17. (1) The appointment of any member of the board of the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation in effect immediately before this section comes into force shall be deemed to be an appointment to the Corporation.	17. (1) Toute nomination d'administrateur de la Société des loteries de l'Ontario ou de la Société des casinos de l'Ontario qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une nomination à la Société.	Maintien des administrateurs
Same, employees	(2) Persons who are employees of the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation immediately before this section comes into force are employees of the Corporation when this section comes into force.	(2) Les personnes qui sont des employés de la Société des loteries de l'Ontario ou de la Société des casinos de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont des employés de la Société à l'entrée en vigueur de celui-ci.	Idem : employés
Benefits	(3) Service with the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation of an employee shall be deemed to be service	(3) Les états de service d'un employé auprès de la Société des loteries de l'Ontario et de la Société des casinos de l'Ontario sont	Avantages

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

with the Corporation for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the *Employment Standards Act* or any other Act or under any employment contract.

No
constructive
dismissal

(4) An employee appointed to the Corporation under subsection (2) shall be deemed not to have been constructively dismissed from the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation.

Outstanding
proceedings

18. On the day this section comes into force, the Corporation becomes a party to each ongoing proceeding to which the Ontario Lottery Corporation or the Ontario Casino Corporation is a party immediately before this section comes into force, replacing the Ontario Lottery Corporation and the Ontario Casino Corporation.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS
AND REPEALS

Gaming
Control Act,
1992

19. (1) The definition of "casino" in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed.

(2) The definition of "game of chance" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26 and amended by 1996, chapter 26, section 4, is repealed and the following substituted:

"game of chance" means,

- (a) a lottery scheme for which a licence is required, or
- (b) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada). ("jeu de hasard")

(3) Subsection 3.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is repealed and the following substituted:

Exclusion of
individuals

(1) In accordance with the regulations, the Commission may issue a written direction to the Ontario Lottery and Gaming Corporation requiring it to refuse access to its gaming premises to any individual who meets the criteria prescribed by the regulations.

réputés des états de service auprès de la Société lorsqu'il s'agit de déterminer les périodes d'essai, les avantages sociaux et les autres droits liés à l'emploi que prévoit la *Loi sur les normes d'emploi*, une autre loi ou un contrat de travail.

(4) Les employés qui sont nommés à la Société aux termes du paragraphe (2) sont réputés ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite par la Société des loteries de l'Ontario ou la Société des casinos de l'Ontario.

Aucun
congé-
dement impli-
cite

18. Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la Société devient partie à chaque instance en cours à laquelle est partie la Société des loteries de l'Ontario ou la Société des casinos de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article et remplace celles-ci.

Instances en
cours

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET
ABROGATIONS

19. (1) La définition de «casino» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, telle qu'elle est adoptée par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée.

Loi de 1992
sur la régle-
mentation
des jeux

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifiée par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jeu de hasard» Selon le cas :

- a) une loterie pour laquelle une licence est exigée;
- b) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et exploitée par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario en vertu de l'alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada). («game of chance»)

(3) Le paragraphe 3.6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, conformément aux règlements, donner des directives par écrit à la Société des loteries et des jeux de l'Ontario l'obligeant à refuser l'accès à ses lieux réservés au jeu à un particulier qui répond aux critères prescrits par les règlements.

Exclusion d
particuliers

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

(4) Subsection 3.6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is amended by striking out "to a casino" and substituting "to gaming premises".

(5) Subsection 3.6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is amended by striking out "in a casino" and substituting "in gaming premises of the Ontario Lottery and Gaming Corporation".

(6) Section 3.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, is repealed and the following substituted:

3.7 The Commission may approve in writing rules of play for the playing of games of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation if the regulations have not prescribed rules of play.

(7) Subsection 4 (1.01) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4, is repealed.

(8) Subsection 4 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is repealed and the following substituted:

(1.1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a game of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation or for any other business operated by, or on behalf of, or under contract with the Ontario Lottery and Gaming Corporation operated in conjunction with such a game of chance unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery and Gaming Corporation or a registered supplier.

(9) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31 and 1996, chapter 26, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(6) If the Ontario Lottery and Gaming Corporation operates gaming premises, it shall do so in accordance with the prescribed requirements for operating such a premises.

(10) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 3.6 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «à un lieu réservé au jeu» à «à un casino».

(5) Le paragraphe 3.6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «dans un lieu réservé au jeu de la Société des loteries et des jeux de l'Ontario» à «dans un casino».

(6) L'article 3.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3.7 La Commission peut approuver par écrit des règles de jeu régissant le déroulement de jeux de hasard mis sur pied et exploitées par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario si les règlements n'en prescrivent pas.

(7) Le paragraphe 4 (1.01) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(8) Le paragraphe 4 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour un jeu de hasard mis sur pied et exploité par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ou pour une autre entreprise exploitée par elle, pour son compte ou en vertu d'un contrat conclu avec elle conjointement avec un tel jeu de hasard, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Si la Société des loteries et des jeux de l'Ontario exploite des lieux réservés au jeu, elle le fait conformément aux exigences prescrites en la matière.

(10) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rules of play

Règles de jeu

Same

Idem

Prescribed requirements

Exigences prescrites

*Ontario Lottery and Gaming
Corporation Act, 1999*

*Loi de 1999 sur la Société des loteries
et des jeux de l'Ontario*

- (b) the person is supplying those services to a registered supplier or to the Ontario Lottery and Gaming Corporation, as named in the gaming assistant's registration.

(11) Clause 5 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the person is the Ontario Lottery and Gaming Corporation or a registered supplier; and

(12) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 32, is further amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) The Registrar may make such inquiries and conduct such investigations into the character, financial history and competence of persons proposed to be members of the Board of the Ontario Lottery and Gaming Corporation and such employees of the Corporation as the Registrar determines exercise significant decision-making authority with respect to the conduct, management or operation of games of chance.

Rights

(1.2) A person who is the subject of an inquiry or investigation under subsection (1.1) has such rights as may be prescribed by regulation, in addition to the person's other rights at law.

(13) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 36, is further amended by striking out "other than a casino" in the 1993 amendment and substituting "other than premises kept for the playing of games of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation".

(14) Subsection 22 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 36, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same, games
of chance

(2) No registered supplier who provides services related to the operation of premises kept for playing games of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation or registered gaming assistant who provides services to the Corporation or a registered supplier shall permit the playing of games of chance in the premises except in accordance with,

- b) la personne fournit ces services à un fournisseur inscrit ou à la Société des loteries et des jeux de l'Ontario, selon le nom qui figure sur l'inscription du préposé au jeu.

(11) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la personne est la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ou un fournisseur inscrit;

(12) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) Le registrateur peut faire des demandes de renseignements et mener des enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence des personnes dont la candidature est proposée au poste d'administrateur de la Société des loteries et des jeux de l'Ontario et des employés de celle-ci qui, selon le registrateur, exercent d'importants pouvoirs décisionnels à l'égard de la mise sur pied, de l'exploitation ou du déroulement de jeux de hasard.

Droits

(1.2) La personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête visée au paragraphe (1.1) possède les droits que prescrivent les règlements en plus des autres droits qu'elle possède en droit.

(13) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «à l'exclusion de lieux tenus dans le but d'y jouer à des jeux de hasard mis sur pied et exploités par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario» à «autres qu'un casino» dans la modification de 1993.

(14) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem : jeux
de hasard

(2) Aucun fournisseur inscrit qui fournit des services pour l'exploitation de lieux tenus dans le but d'y jouer à des jeux de hasard mis sur pied et exploités par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario ni préposé au jeu inscrit qui fournit des services à celle-ci ou à un fournisseur inscrit ne doit permettre qu'il se joue à des jeux de hasard dans les lieux si ce n'est conformément :

Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999

Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario

(15) Clause 22 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 36, is amended by striking out "for the casino" and substituting "for games of chance".

(16) Section 22.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 37, is amended by,

- (a) striking out "of a casino" in the second line and substituting "of a game of chance conducted and managed by the Ontario Lottery and Gaming Corporation"; and
- (b) striking out "games of chance held in the casino" in the sixth line and substituting "the games of chance".

(17) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4, is amended by striking out "or (5)" in the fourth line and substituting "(5) or (6)".

(18) Clause 48 (1) (m.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed and the following substituted:

(m.1) prescribing rules governing the use of credit extended to players of games of chance.

20. The following are repealed:

1. The *Ontario Lottery Corporation Act*.
2. The *Ontario Lottery Corporation Amendment Act, 1992*.
3. The *Ontario Casino Corporation Act, 1993*.
4. Sections 5 and 6 of the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.
5. Sections 34 to 40 of the *Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998*.
6. Section 89 of the *Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999*.

(15) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «pour les jeux de hasard» à «pour le casino».

(16) L'article 22.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié :

- a) par substitution de «d'un jeu de hasard mis sur pied et exploité par la Société des loteries et des jeux de l'Ontario» à «d'un casino» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «qui se déroulent dans le casino» aux sixième et septième lignes.

(17) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(5) ou (6)» à «ou (5)» à la quatrième ligne.

(18) L'alinéa 48 (1) m.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m.1) prescrire les règles régissant l'octroi de crédit aux joueurs de jeux de hasard.

20. Les lois et dispositions de loi suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*.
2. La *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*.
3. La *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*.
4. Les articles 5 et 6 de la *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public*.
5. Les articles 34 à 40 de la *Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises*.
6. L'article 89 de la *Loi de 1998 sur les crédits d'impôt et la protection des recettes*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

21. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

22. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario*.

Repeals

Abrogations

Commence-
mentEntrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

**SCHEDULE M
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS
AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 224 and 1997, chapter 30, Schedule B, section 1, is further amended by adding the following definition:

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*. (“conseil d’aménagement”)

2. (1) Subsection 3.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “a planning board” after “board of health” in the first line.

(2) Subsection 3.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “planning board” after “board of health” in the first line and in the fifth line.

(3) Subsection 3.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “planning board” after “board of health” in the fifth line.

(4) Subsection 3.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended by inserting “planning board” after “board of health” in the first line.

(5) Subsection 3.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 3, is amended,

(a) by inserting “planning board or” before “conservation authority” in the second line; and

(b) by inserting “planning board” after “board of health” in the last line.

3. Section 7 of the Act, exclusive of the clauses, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, sec-

**ANNEXE M
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, tel qu’il est modifié par l’article 224 du chapitre 24 et par l’article 1 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en vertu de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

2. (1) Le paragraphe 3.1 (1) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, un conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 3.1 (2) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 3.1 (3) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la cinquième ligne.

(4) Le paragraphe 3.1 (4) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 3.1 (6) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 3 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié :

a) par insertion de «du conseil d’aménagement ou» avant «de l’office de protection de la nature» à la deuxième ligne;

b) par insertion de «, le conseil d’aménagement» après «conseil de santé» à la sixième ligne.

3. L’article 7 de la *Loi*, sauf les alinéas, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 de l’annexe B du chapitre 30 des Lois de l’On-

tion 6, is repealed and the following substituted:

By-laws,
regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) or a board of health prescribed for the purposes of section 3.1 may pass by-laws, a planning board prescribed for the purposes of section 3.1 may pass resolutions and a conservation authority prescribed for the purposes of section 3.1 or the Lieutenant Governor in Council may make regulations, applicable in the area in which the municipality, county, board of health, planning board, conservation authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

4. The Act is amended by adding the following section:

Non-applica-
tion of
Regulations
Act

7.1 A regulation made by a conservation authority under section 7 is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

5. (1) Clause 8 (3) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7, is further amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (c) the applicant and such other person as the chief building official determines agree in writing with the municipality, county, board of health, planning board, conservation authority or the Crown in right of Ontario to,

(2) Subsection 8 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:

Registration

(5) Any agreement entered into under clause (3) (c) may be registered against the land to which it applies and the municipality, county, board of health, planning board, conservation authority or the Province of Ontario, as the case may be, is entitled to enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

6. (1) Subsection 15 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997,

tario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Les conseils d'une municipalité ou d'un comté qui ont conclu un accord en vertu du paragraphe 3 (5), le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection de la nature qui sont prescrits pour l'application de l'article 3.1 ou le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la province de l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent, par règlement municipal, résolution ou règlement, selon le cas :

Règlements
municipaux
et règlements

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 Les règlements pris par un office de protection de la nature en application de l'article 7 ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-applica-
tion de la
Loi sur les
règlements

5. (1) L'alinéa 8 (3) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- c) l'auteur de la demande et toute autre personne que le chef du service du bâtiment désigne s'engageant par accord écrit conclu avec la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la Couronne du chef de l'Ontario, à faire ce qui suit :

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Tout accord conclu aux termes de l'alinéa (3) c) peut être enregistré à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique et la municipalité, le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la province de l'Ontario, selon le cas, a le droit d'assurer l'exécution des dispositions de cet accord à l'égard du propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à l'égard de tout propriétaire ultérieur du bien-fonds.

Enregistre-
ment

6. (1) Le paragraphe 15 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 224 du chapi-

chapter 24, section 224, is repealed and the following substituted:

Municipal
lien

(9) If the building is in a municipality, the municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the renovation, repair, demolition or other action under clause (5) (b) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

(2) Subsection 15 (10) of the Act is amended by striking out "or demolition" in the third line and substituting "demolition or other action".

7. Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

No liability

(4) Despite subsection 31 (2), the Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority or a person acting on behalf of any of them is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the chief building official or an inspector in the reasonable exercise of his or her powers under subsection (3).

8. The Act is amended by adding the following section:

Recovery of
expenditures

17.1 (1) This section applies if money is spent by a board of health, planning board or conservation authority or, in the circumstances described in subsection (2), by the Crown or a county or, in the circumstances described in subsection (4), by a municipality,

- (a) to carry out a removal and restoration under subsection 8 (6);
- (b) to carry out a renovation, repair, demolition or other action under clause 15 (5) (b); or
- (c) to perform remedial or other work under subsection 17 (1) where the amount spent is determined to be recoverable by a judge under subsection 17 (8).

tre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si le bâtiment est situé dans une municipalité, celle-ci détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour faire effectuer les travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d'autres mesures en vertu de l'alinéa (5) b). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

(2) Le paragraphe 15 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou prendre d'autres mesures» après «démolition» à la quatrième ligne.

7. Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 31 (2), la Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d'aménagement ou les offices de protection de la nature, ou toute personne agissant au nom de l'un d'eux, ne sont pas tenus d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli par le chef du service du bâtiment ou un inspecteur, ou au nom de l'un ou l'autre, dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que leur confère le paragraphe (3).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le présent article s'applique si des sommes sont dépensées par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection de la nature ou, dans les circonstances visées au paragraphe (2), par la Couronne ou un comté ou, dans les circonstances visées au paragraphe (4), par une municipalité à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) faire effectuer des travaux d'enlèvement et de remise en état en vertu du paragraphe 8 (6);
- b) faire effectuer des travaux de rénovation, de réparation ou de démolition ou prendre d'autres mesures en vertu de l'alinéa 15 (5) b);
- c) faire effectuer des travaux de réparation ou autres en vertu du paragraphe 17 (1), lorsqu'un juge établit aux termes du paragraphe 17 (8) que le montant dépensé peut être recouvré.

Privilège de
la municipa-
lité

Immunité

Recouvre-
ment des
dépenses

Municipal Affairs and Housing

Affaires municipales et Logement

In municipal-
ities

(2) If the building in respect of which money was spent is in a municipality,

- (a) the county, board of health, planning board, conservation authority or the Crown may instruct the municipality to recover the amount spent;
- (b) subsection 8 (7), 15 (9) or 17 (10), as the case may be, applies to the collection of the amount; and
- (c) the money collected, less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality to the county, board of health, planning board, conservation authority or the Crown.

Not interest
of the Crown

(3) Where the Crown instructs the municipality under clause (2) (a) to recover the amount spent, the lien referred to in subsection 8 (7), 15 (9) or 17 (10) is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

In territory
without
municipal
organization

(4) If the building in respect of which money was spent is in territory without municipal organization,

- (a) the municipality, board of health, planning board or conservation authority may instruct the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount spent;
- (b) subsection 8 (8), 15 (10) or 17 (11), as the case may be, applies to the collection of the amount; and
- (c) the money collected, less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the Crown to the municipality, board of health, planning board or conservation authority.

9. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 14, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) approving the use of a material, system or building design in a manner consistent with a decision of the Building Code Commission relating to the material, system or building design.

Dans les
municipalités

(2) Si le bâtiment à l'égard duquel une somme a été dépensée est situé dans une municipalité :

- a) le comté, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection de la nature ou la Couronne peut ordonner à la municipalité de recouvrer la somme en question;
- b) le paragraphe 8 (7), 15 (9) ou 17 (10), selon le cas, s'applique à la perception de la somme;
- c) la somme perçue, déduction faite des frais raisonnablement attribuables à la perception, est versée par la municipalité au comté, au conseil de santé, au conseil d'aménagement, à l'office de protection de la nature ou à la Couronne.

Non un inté-
rêt de la
Couronne

(3) Lorsque la Couronne ordonne à la municipalité en vertu de l'alinéa (2) a) de recouvrer la somme dépensée, le privilège visé au paragraphe 8 (7), 15 (9) ou 17 (10) ne constitue pas un domaine ou un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(4) Si le bâtiment à l'égard duquel une somme a été dépensée est situé dans un territoire non érigé en municipalité :

Dans un ter-
ritoire non
érigé en
municipalité

- a) la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection de la nature peut ordonner au percepteur de l'impôt foncier nommé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer la somme en question;
- b) le paragraphe 8 (8), 15 (10) ou 17 (11), selon le cas, s'applique à la perception de la somme;
- c) la somme perçue, déduction faite des frais raisonnablement attribuables à la perception, est versée par la Couronne à la municipalité, au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection de la nature.

9. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit approuvant l'emploi, d'une manière qui respecte une décision rendue par la Commission du code du bâtiment, de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions du bâtiment.

(2) Subsections 29 (5) and (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 14, are repealed and the following substituted:

Application

(5) A ruling of the Minister under clause (1) (a) or (c) entitles a person to use the approved material, system or building design in all of Ontario unless the ruling states otherwise.

Approved materials

(6) The use of an approved material, system or building design in the manner approved in a ruling under clause (1) (a) or (c) shall be deemed not to be a contravention of the building code.

10. Subsection 31 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 15, is repealed and the following substituted:

Liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown, a municipal corporation, a county corporation, a board of health, a planning board or a conservation authority of liability in respect of a tort committed by their respective chief building official or inspectors to which they would otherwise be subject and the Crown, municipal or county corporation, board of health, planning board or conservation authority is liable for any such tort as if subsection (1) were not enacted.

11. (1) Paragraph 29 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is amended by inserting "planning boards" after "boards of health" in the first line.

(2) Paragraph 37 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule B, section 17, is amended by adding the following subparagraph:

viii. the transfer of responsibilities involving any municipality or any board of health, conservation authority or planning board prescribed under section 3.1.

(2) Les paragraphes 29 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 14 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Champ d'application

(5) La décision que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) ou c) autorise quiconque à employer partout en Ontario le matériau, l'installation, le réseau ou la conception du bâtiment approuvés, sauf disposition contraire de la décision.

Matériaux approuvés

(6) L'emploi d'un matériau, d'une installation, d'un réseau ou d'une conception du bâtiment approuvés, de la manière approuvée dans une décision rendue en vertu de l'alinéa (1) a) ou c), est réputé ne pas contrevenir au code du bâtiment.

10. Le paragraphe 31 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d'aménagement ni les offices de protection de la nature de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des délits civils commis par leurs chef du service du bâtiment ou inspecteurs respectifs. La Couronne, les municipalités, les comtés, les conseils de santé, les conseils d'aménagement ou les offices de protection de la nature sont responsables de ces délits civils comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

11. (1) La disposition 29 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «, les conseils d'aménagement» après «conseils de santé» à la première ligne.

(2) La disposition 37 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

viii. le transfert de responsabilités concernant toute municipalité ou tout conseil de santé, office de protection de la nature ou conseil d'aménagement prescrits en application de l'article 3.1.

Municipal Affairs and Housing

Affaires municipales et Logement

CANADIAN NATIONAL EXHIBITION
ASSOCIATION ACT, 1983

12. Clause 1 (d) of the *Canadian National Exhibition Association Act, 1983*, being chapter Pr23, is repealed and the following substituted:

(d) "Municipality" means the City of Toronto.

13. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Municipal Section shall consist of,

(a) 17 members of the council of the Municipality who shall be appointed by the council each year;

(b) one representative, appointed annually, of each of the,

(i) City of Toronto Convention and Visitors Association,

(ii) Toronto Parking Authority,

(iii) Toronto Hydro-Electric Commission,

(iv) Toronto Harbour Commissioners,

(v) Toronto Transit Commission,

(vi) Toronto Zoo, and

(vii) board of directors of Ontario Place Corporation;

(c) the mayor of the Municipality, one staff member of the Municipality, the chief of police of the Municipality;

(d) two representatives appointed by the school boards having jurisdiction in the Municipality; and

(e) 15 persons appointed by the council of the Municipality from the community at large who are not members of council.

14. Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out "the Chairman of the council of the Municipality" in the first line.

HOUSING DEVELOPMENT ACT

15. Subsections 14 (1), (2) and (3) of the *Housing Development Act* are repealed and the following substituted:

(1) Ontario Mortgage Corporation (known, before August 19, 1974, as Housing Corporation Limited) is a corporation continued under the *Business Corporations Act* and an agent of the Crown in right of Ontario.

LOI INTITULÉE CANADIAN NATIONAL
EXHIBITION ASSOCIATION ACT, 1983

12. L'alinéa 1 d) de la loi intitulée *Canadian National Exhibition Association Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr23, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) "Municipality" means the City of Toronto.

13. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) The Municipal Section shall consist of,

(a) 17 members of the council of the Municipality who shall be appointed by the council each year;

(b) one representative, appointed annually, of each of the,

(i) City of Toronto Convention and Visitors Association,

(ii) Toronto Parking Authority,

(iii) Toronto Hydro-Electric Commission,

(iv) Toronto Harbour Commissioners,

(v) Toronto Transit Commission,

(vi) Toronto Zoo, and

(vii) board of directors of Ontario Place Corporation;

(c) the mayor of the Municipality, one staff member of the Municipality, the chief of police of the Municipality;

(d) two representatives appointed by the school boards having jurisdiction in the Municipality; and

(e) 15 persons appointed by the council of the Municipality from the community at large who are not members of council.

14. L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «the Chairman of the council of the Municipality» à la première ligne.

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

15. Les paragraphes 14 (1), (2) et (3) de la *Loi sur le développement du logement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La Société d'hypothèques de l'Ontario, connue avant le 19 août 1974 sous le nom de Housing Corporation Limited, est une personne morale maintenue aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* et un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario.

Composition

Statut de la
Société d'hypothèques de
l'Ontario

Composition

Status of
Ontario
Mortgage
Corporation

*Municipal Affairs and Housing**Affaires municipales et Logement*Power to
issue bonds

(2) Ontario Mortgage Corporation may issue notes, bonds or debentures.

(2) La Société d'hypothèques de l'Ontario peut émettre des billets, des obligations ou des débetures.

Pouvoir
d'émettre des
obligationsPurchase,
guarantee or
advance by
Minister of
Finance

(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to,

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire ce qui suit :

Achat, garan-
tie ou avance
par le
ministre des
Finances

(a) purchase or guarantee the payment of any notes, bonds or debentures issued by Ontario Mortgage Corporation;

a) acheter des billets, des obligations ou des débetures émis par la Société d'hypothèques de l'Ontario ou en garantir le paiement;

(b) make advances to Ontario Mortgage Corporation in the amounts, at the times and on the conditions the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

b) avancer des fonds à la Société d'hypothèques de l'Ontario selon les montants, aux moments et aux conditions qu'il estime opportuns.

Guarantee or
indemnifica-
tion by
Ontario
Mortgage
Corporation

(3.1) Ontario Mortgage Corporation may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council,

(3.1) La Société d'hypothèques de l'Ontario peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

Garantie ou
indemnisa-
tion par la
Société d'hy-
pothèques de
l'Ontario

(a) guarantee a loan to which this subsection applies; or

a) soit garantir un prêt auquel s'applique le présent paragraphe;

(b) agree to indemnify a person who makes such a loan.

b) soit accepter d'indemniser la personne qui consent un tel prêt.

Same

(3.2) Subsection (3.1) applies to a loan that is used,

(3.2) Le paragraphe (3.1) s'applique aux prêts utilisés :

Idem

(a) to undertake a building development; or

a) soit pour entreprendre un programme de construction de logements;

(b) to acquire or to acquire and rehabilitate a housing unit.

b) soit pour acquérir ou pour acquérir et remettre en état un logement.

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

16. Part III of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

16. La partie III de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogée.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

17. (1) Subsections 297 (3), (10) and (14) of the *Municipal Act* are repealed.

17. (1) Les paragraphes 297 (3), (10) et (14) de la *Loi sur les municipalités* sont abrogés.

Transition

(2) All money received by a municipality from the selling or leasing of a stopped-up highway or part of a highway and paid into a special account under subsection 297 (14) of the *Municipal Act*, as it read immediately before its repeal under this section, may be used by the municipality for any purpose for which it has authority to spend funds.

(2) Toutes les sommes d'argent reçues par une municipalité de la vente ou de la location d'une voie publique ou d'une section de voie publique fermée à la circulation et versées au crédit d'un compte spécial aux termes du paragraphe 297 (14) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation aux termes du présent article, peuvent être utilisées par la municipalité à toute fin à laquelle elle est autorisée à dépenser des fonds.

Disposition
transitoire

18. Subsections 305 (2) and (4) of the Act are repealed.

18. Les paragraphes 305 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

19. The French version of section 318 of the Act is amended by striking out "à l'extérieur d'un territoire non organisé en municipalité" in the fourth, fifth and sixth

19. La version française de l'article 318 de la Loi est modifiée par substitution de «ne faisant pas partie d'une municipalité» à «et à l'extérieur d'un territoire non organisé en

lines and substituting "ne faisant pas partie d'une municipalité".

20. (1) Subsection 400 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 45, is repealed and the following substituted:

(8) The costs chargeable in respect of any distress and levy are those payable to bailiffs under the *Bailiffs Act*.

(2) Subsection 400 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) If any person contravenes subsection (9) or levies a greater sum than is authorized under subsection (8), proceedings may be taken against that person by the aggrieved party in the same manner as may be taken under sections 16.2 and 16.3 of the *Bailiffs Act*.

PLANNING ACT

21. Subsection 4 (1) of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 4, is further amended by inserting "and section 50 of the *Condominium Act*," after "Act" in the fourth line and by striking out "under section 50 of the *Condominium Act*, under subsection 297 (10) and subsection 305 (2) of the *Municipal Act*, under subsection 88 (3) of the *Registry Act* and under section 146 of the *Land Titles Act*" in the seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh and twelfth lines.

22. (1) Clause 17 (13) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is repealed and the following substituted:

(c) a local municipality that is not within a territorial district and does not form part of a county, regional or district municipality or the County of Oxford for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and

(2) Clause 17 (29) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by inserting "within 15 days after the last day for filing a notice of appeal" after "authority" in the third line.

(3) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, sec-

municipalité» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

20. (1) Le paragraphe 400 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les frais payables à l'huissier en vertu de la *Loi sur les huissiers* peuvent être exigés à l'égard de la saisie-gagerie et du prélèvement des impôts.

(2) Le paragraphe 400 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Quiconque est lésé par la personne qui contrevient au paragraphe (9) ou qui prélève un montant supérieur à celui autorisé par le paragraphe (8) peut intenter, contre cette personne, les mêmes instances que celles qui peuvent l'être en vertu des articles 16.2 et 16.3 de la *Loi sur les huissiers*.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

21. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «et de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.» à «, de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*, des paragraphes 297 (10) et 305 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 88 (3) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de l'article 146 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes.

22. (1) L'alinéa 17 (13) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'une municipalité locale qui n'est pas située dans un district territorial et ne fait pas partie d'un comté ou d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;

(2) L'alinéa 17 (29) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel» après «compétente» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 4 des

Frais

Pénalité

Costs

Penalty

tion 9, is amended by adding the following subsections:

Exception

(29.1) Despite clause (29) (b), if all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the municipality is not required to forward the materials described under clauses (29) (b) and (d) to the Municipal Board and under clause (29) (c) to the appropriate approval authority.

Where
appeals
withdrawn

(29.2) If all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, clauses (30) (a) and (b) apply.

Exception

(42.1) Despite clause (42) (b), if all appeals in respect of all or part of the plan are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (36) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (40) was filed, the approval authority is not required to forward the materials described under clauses (42) (b) and (c) to the Municipal Board.

Appeals
withdrawn,
decision

(42.2) If all appeals made under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, clauses (39) (a) and (b) apply.

Appeals
withdrawn,
plan

(42.3) If all appeals under subsection (40) with respect to all or part of a plan are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the approval authority may proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

23. (1) Clause 22 (9) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by inserting "within 15 days after the notice is received" after "authority" in the third line.

(2) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by adding the following subsections:

Exception

(9.1) Despite clause (9) (b), if all appeals under subsection (7) are withdrawn within 15

Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(29.1) Malgré l'alinéa (29) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la municipalité n'est pas tenue de transmettre les documents visés aux alinéas (29) b) et d) à la Commission des affaires municipales ni ceux visés à l'alinéa (29) c) à l'autorité approbatrice compétente.

Retrait des
appels

(29.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, les alinéas (30) a) et b) s'appliquent.

Exception

(42.1) Malgré l'alinéa (42) b), si tous les appels interjetés à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (36) ou dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel visé au paragraphe (40), l'autorité approbatrice n'est pas tenue de transmettre les documents visés aux alinéas (42) b) et c) à la Commission des affaires municipales.

Retrait des
appels,
décision

(42.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, les alinéas (39) a) et b) s'appliquent.

Retrait des
appels, plan

(42.3) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (40) à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, l'autorité approbatrice peut prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

23. (1) L'alinéa 22 (9) c) de Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis» après «compétente» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(9.1) Malgré l'alinéa (9) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (7)

*Municipal Affairs and Housing**Affaires municipales et Logement*

days after the notice of appeal is filed, the municipality or planning board is not required to forward the materials described under clauses (9) (b) and (d) to the Municipal Board or under clause (9) (c) to the appropriate approval authority.

(9.2) If all appeals under clause (7) (a), (b), (c) or (d) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the council or planning board may proceed to give notice of the public meeting or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

(9.3) If all appeals under clause (7) (e) or (f) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

24. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "Si, malgré une autre loi générale ou spéciale" in the first and second lines and substituting "Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si".

25. (1) Subsection 34 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

(11.1) If all appeals under subsection (11) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality and the decision of the council is final and binding or the council may proceed to give notice of the public meeting or pass or refuse to pass the by-law, as the case may be.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21 and 1996, chapter 4, section 20, is further amended by adding the following subsections:

(23.2) Despite clause (23) (b), if all appeals under subsection (19) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the municipality is not required to forward the materials described under clauses (23) (b) and (c) to the Municipal Board.

sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel, la municipalité ou le conseil d'aménagement n'est pas tenu de transmettre les documents visés aux alinéas (9) b) et d) à la Commission des affaires municipales ni ceux visés à l'alinéa (9) c) à l'autorité approbatrice compétente.

(9.2) Si tous les appels interjetés en vertu de l'alinéa (7) a), b), c) ou d) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

(9.3) Si tous les appels interjetés en vertu de l'alinéa (7) e) ou f) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

24. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si» à «Si, malgré une autre loi générale ou spéciale» aux première et deuxième lignes.

25. (1) Le paragraphe 34 (11.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11.1) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (11) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité. En pareil cas, la décision du conseil est définitive ou le conseil peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter le règlement municipal, selon le cas.

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(23.2) Malgré l'alinéa (23) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la municipalité n'est pas tenue de transmettre les documents visés aux alinéas

Retrait des
appels,
modification

Décision
définitive

Retrait des
appels

Exception

Appeals
withdrawn,
amendment

Decision
final

Withdrawal
of appeal

Exception

Decision
final

(23.3) If all appeals to the Municipal Board under subsection (19) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council is final and binding.

26. Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, 1994, chapter 23, section 26 and 1996, chapter 4, section 25, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(13.1) Despite subsection (13), if all appeals under subsection (12) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the secretary-treasurer is not required to forward the materials described under subsection (13) to the Municipal Board.

Decision
final

(13.2) If all appeals under subsection (12) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the committee is final and binding and the secretary-treasurer of the committee shall notify the applicant and file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

27. (1) Clause 50 (1) (a.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.

(2) Clause 50 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 27, is repealed and the following substituted:

(c) where land is situate in a local municipality that is not within a territorial district and does not form part of a county, regional or district municipality or the County of Oxford for municipal purposes, a consent given by the council of the local municipality.

(3) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, 1994, chapter 23, section 29, 1996, chapter 4, section 27 and 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(23) b) et c) à la Commission des affaires municipales.

(23.3) Si tous les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil est définitive.

26. L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 25 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Décision
définitive

Exception

(13.1) Malgré le paragraphe (13), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (12) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le secrétaire-trésorier n'est pas tenu de transmettre les documents visés au paragraphe (13) à la Commission des affaires municipales.

Décision
définitive

(13.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (12) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du comité est définitive. Le secrétaire-trésorier du comité en avise l'auteur de la demande et dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

27. (1) L'alinéa 50 (1) a.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'alinéa 50 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le conseil de la municipalité locale, si le terrain est situé sur le territoire d'une municipalité locale qui n'est pas située dans un district territorial et ne fait pas partie d'un comté ou d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford à des fins municipales.

(3) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 27 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

	<p>(f) except as otherwise provided in clauses (a), (b), (c), (d) and (e), a consent given by the Minister.</p> <p>28. (1) Subsection 51 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:</p> <p>(3) Except as otherwise provided in this section, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.</p> <p>(2) Subsection 51 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:</p> <p>(4) Subject to subsection (2), if land is in a local municipality that is not within a territorial district and does not form part of a county or regional or district municipality or the County of Oxford for municipal purposes, the local municipality is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.</p> <p>(3) Section 51 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1996, chapter 4, section 28, 1997, chapter 26, Schedule and 1997, chapter 31, section 164, is further amended by adding the following subsections:</p> <p>(35.1) Despite clause (35) (b), if all appeals under subsection (34) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the approval authority is not required to forward the materials described under clause (35) (b) to the Municipal Board.</p> <p>(35.2) If all appeals under subsection (34) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the approval authority may proceed to make a decision under subsection (31).</p> <p>.....</p> <p>(50.1) Despite clause (50) (b), if all appeals are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority, the approval authority is not required to forward</p>	
Minister is approval authority	<p>f) le ministre, sauf disposition contraire des alinéas a), b), c), d) et e).</p> <p>28. (1) Le paragraphe 51 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.</p> <p>(2) Le paragraphe 51 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) Sous réserve du paragraphe (2), si un terrain est situé dans une municipalité locale qui n'est pas située dans un district territorial et ne fait pas partie d'un comté ou d'une municipalité régionale ou de district ou du comté d'Oxford à des fins municipales, la municipalité locale est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.</p> <p>(3) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 28 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'annexe du chapitre 26 et l'article 164 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</p> <p>(35.1) Malgré l'alinéa (35) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (34) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, l'autorité approbatrice n'est pas tenue de transmettre les documents visés à l'alinéa (35) b) à la Commission des affaires municipales.</p> <p>(35.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (34) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, l'autorité approbatrice peut prendre une décision en vertu du paragraphe (31).</p> <p>.....</p> <p>(50.1) Malgré l'alinéa (50) b), si tous les appels sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48), celle-ci n'est pas tenue de transmettre les documents</p>	Autorité approbatrice : ministre
Local municipalities not in upper-tier municipality		Municipalités locales non situées dans une municipalité de palier supérieur
Exception		Exception
Where all appeals withdrawn		Retrait des appels
Exception		Exception

the materials described under clause (50) (b) to the Municipal Board.

Deemed
decision

(50.2) If all appeals are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority, the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).

Final
approval

(56.1) If, on an appeal under subsection (34) or (39), the Municipal Board has given approval to a draft plan of subdivision, the Board may, by order, provide that the final approval of the plan of subdivision for the purposes of subsection (58) is to be given by the approval authority in which the land is situate.

Change of
conditions

(56.2) If the final approval of a plan of subdivision is to be given under subsection (56.1), the Municipal Board may change the conditions of the approval of the draft plan of subdivision under subsection (44) at any time before the approval of the final plan of subdivision by the approval authority.

29. Section 53 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32 and amended by 1996, chapter 4, section 29, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(16.1) Despite clause (15) (b), if all appeals under subsection (14) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the clerk of the municipality or the Minister is not required to forward the materials described under clause (15) (b) to the Municipal Board.

Where all
appeals
withdrawn

(16.2) If all appeals under subsection (14) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

Exception

(29.1) Despite clause (28) (b), if all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the clerk of the municipality or the Minister is not required to forward the

visés à l'alinéa (50) b) à la Commission des affaires municipales.

(50.2) Si tous les appels sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48), la décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).

Décision
réputée prise

(56.1) Si, dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (34) ou (39), la Commission des affaires municipales a approuvé l'ébauche du plan de lotissement, elle peut, par ordonnance, prévoir que l'autorité approbatrice de qui relève le terrain est chargée de donner l'approbation définitive du plan de lotissement pour l'application du paragraphe (58).

Approbation
définitive

(56.2) Si l'approbation définitive d'un plan de lotissement doit être donnée aux termes du paragraphe (56.1), la Commission des affaires municipales peut, avant l'approbation du plan de lotissement définitif par l'autorité approbatrice, modifier les conditions d'approbation de l'ébauche du plan de lotissement en vertu du paragraphe (44).

Changement
de conditions

29. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 29 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16.1) Malgré l'alinéa (15) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (14) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le secrétaire de la municipalité ou le ministre n'est pas tenu de transmettre les documents visés à l'alinéa (15) b) à la Commission des affaires municipales.

Exception

(16.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (14) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le conseil ou le ministre peut prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

Retrait des
appels

(29.1) Malgré l'alinéa (28) b), si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, le secrétaire de la municipalité

Exception

materials described under clause (28) (b) to the Municipal Board.

(29.2) If all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or the Minister, subject to subsection (23), to give or refuse to give a provisional consent is final.

30. Section 63 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 32, is amended by striking out "a land division committee" in the second and third lines.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

31. Subsection 97 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 227 is amended by,

- (a) inserting "a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*, a board of health or a conservation authority" after "Corporation" in the second line; and
- (b) inserting "planning board, board of health or conservation authority" after "Corporation" in the last line.

REGISTRY ACT

32. Subsection 88 (3) of the *Registry Act* is repealed.

COMMENCEMENT

33. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day that the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

(2) Section 20 of this Schedule comes into force on the later of,

- (a) the day on which section 14 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force; and
- (b) the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

ou le ministre n'est pas tenu de transmettre les documents visés à l'alinéa (28) b) à la Commission des affaires municipales.

(29.2) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive, sous réserve du paragraphe (23).

30. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « un comité de morcellement des terres » aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

31. Le paragraphe 97 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) par insertion de « un conseil d'aménagement créé en vertu de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, un conseil de santé ou un office de protection de la nature » après « régionale » à la première ligne et par substitution de « qu'il » à « qu'elle » à la quatrième ligne;
- b) par insertion de « au conseil d'aménagement, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature » après « régionale » à la dernière ligne.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

32. Le paragraphe 88 (3) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

(2) L'article 20 de la présente annexe entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'article 14 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* entre en vigueur;
- b) le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Decision
final

Décision
définitive

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

**SCHEDULE N
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) Section 12.1 of the *Aggregate Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 10, is repealed and the following substituted:

Zoning

12.1 (1) No licence shall be issued for a pit or quarry if a zoning by-law prohibits the site from being used for the making, establishment or operation of pits and quarries.

Doubt as to zoning

(2) If the Minister is in doubt as to whether a zoning by-law prohibits the site from being used for the making, establishment or operation of pits and quarries, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.

Application to court

(3) An applicant who is served with a notice is entitled, within 30 days after the notice is served, to make an application to the Superior Court of Justice for a judgment declaring that no zoning by-law prohibits the site from being used for the making, establishment or operation of pits and quarries.

(2) Section 49 of the Act is repealed.

(3) Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the seventh and eighth lines and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsections 66 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Act overrides municipal by-laws, etc.

(1) This Act, the regulations and the provisions of licences and site plans apply despite any municipal by-law, official plan or development agreement and, to the extent that a municipal by-law, official plan or development agreement deals with the same subject-matter as this Act, the regulations or the provisions of a licence or site plan, the by-law, official plan or development agreement is inoperative.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the by-law, official plan or development agreement came into force before the day subsection 1 (4) of Schedule N to the *Red Tape Reduction Act*, 1999 came into force.

**ANNEXE N
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) L'article 12.1 de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zonage

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré à l'égard d'un puits d'extraction ou d'une carrière si un règlement municipal de zonage interdit l'utilisation du lieu pour créer, établir ou exploiter des puits d'extraction et des carrières.

Doutes concernant le zonage

(2) S'il a des doutes concernant la question de savoir si un règlement municipal de zonage interdit l'utilisation du lieu pour créer, établir ou exploiter des puits d'extraction et des carrières, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.

Requête adressée au tribunal

(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification de l'avis, de présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour l'obtention d'un jugement déclarant qu'aucun règlement municipal de zonage n'interdit l'utilisation du lieu pour créer, établir ou exploiter des puits d'extraction et des carrières.

(2) L'article 49 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Les paragraphes 66 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Primauté de la Loi sur les règlements municipaux

(1) La présente loi, les règlements et les dispositions des permis et des plans d'implantation s'appliquent malgré tout règlement municipal, plan officiel ou accord d'aménagement et, dans la mesure où un règlement municipal, un plan officiel ou un accord d'aménagement traite du même sujet que la présente loi, les règlements ou les dispositions d'un permis ou d'un plan d'implantation, le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement est inopérant.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement est entré en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l'annexe N de la *Loi de 1999*

Power to
pass by-laws
restricted

(3) Except as provided in paragraph 142 of section 210 of the *Municipal Act*, no by-law passed under that Act may prohibit or require a licence for the carrying on or operating of a pit or quarry or wayside pit or quarry.

Same

(4) Subsection (3) applies even if the by-law came into force before the day subsection 1 (4) of Schedule N to the *Red Tape Reduction Act*, 1999 came into force.

(5) Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 126 and 1996, chapter 30, section 53, is further amended by adding the following subsection:

Adoption by
reference

(3) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

FISH INSPECTION ACT

2. (1) Subsection 6 (2) of the *Fish Inspection Act* is repealed.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Arrest with-
out warrant

(2) An inspector may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under subsection (1).

Necessary
force

(3) An inspector may use as much force as is necessary to make an arrest under subsection (2).

Release

(4) If an inspector arrests a person under subsection (2), he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the inspector has reasonable grounds to believe that,

(a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,

(i) establish the identity of the person,

visant à réduire les formalités administratives.

(3) Sous réserve de la disposition 142 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, aucun règlement municipal adopté en vertu de cette loi ne peut interdire l'exploitation d'un puits d'extraction ou d'une carrière ou d'un puits d'extraction ou d'une carrière situés en bordure d'un chemin ni exiger un permis pour une telle exploitation.

(4) Le paragraphe (3) s'applique même si le règlement municipal est entré en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l'annexe N de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives*.

(5) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 53 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où les règlements sont pris ou tel qu'il est modifié par la suite.

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

2. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur l'inspection du poisson* est abrogé.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un inspecteur peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction visée au paragraphe (1).

(3) L'inspecteur peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du paragraphe (2).

(4) S'il arrête une personne en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur met la personne en liberté, dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :

(i) soit d'établir l'identité de la personne,

Restriction
du pouvoir
d'adopter des
règlements
municipaux

Idem

Adoption par
renvoi

Arrestation
sans mandat

Force
nécessaire

Mise en
liberté

Natural Resources

Richesses naturelles

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

(b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(5) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

9. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to,

(a) in the case of an individual, a fine of not more than \$25,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; and

(b) in the case of a corporation, a fine of not more than \$100,000.

Corporations

(2) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Limitation period

10.1 A prosecution for an offence under this Act,

(a) shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of an inspector; and

(b) shall not be commenced more than three years after the offence was committed.

(ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,

(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

(5) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

Comparution devant un juge

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou d'une seule de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(2) Si une personne morale commet une infraction visée à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Personnes morales

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 Sont irrecevables les poursuites pour infraction visée à la présente loi qui sont intentées, selon le cas :

Délai de prescription

a) plus de deux ans après le jour où un inspecteur a pris connaissance d'une preuve de l'infraction;

b) plus de trois ans après la commission de l'infraction.

FOREST FIRES PREVENTION ACT

3. (1) Section 12 of the *Forest Fires Prevention Act* is repealed and the following substituted:

12. No person shall start a fire outdoors in a restricted fire zone,
- (a) except in accordance with a permit issued under the regulations; or
 - (b) unless the fire is for the purpose of cooking or obtaining warmth and the fire is in a stove or installation of a kind prescribed by the regulations.

(2) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 1, is repealed.

(3) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. (1) If an officer finds on any land, building, structure or equipment a condition or activity that, in his or her opinion, may cause danger to life or property from fire, the officer may make an order requiring the owner or person in control of the land, building, structure or equipment, the person who caused the condition, or any person engaged in or responsible for the activity to take such action, within the time specified by the order, as the officer considers necessary to eliminate or reduce the danger.
- (2) If the person against whom an order is made under subsection (1) does not comply with the order, the officer, with such assistants as he or she requires, may take such action as the officer considers necessary to eliminate or reduce the danger.

(3) The cost and expenses of any action taken by an officer and his or her assistants under subsection (2) shall be paid by the person against whom the order was made and are recoverable by the Crown in right of Ontario in any court of competent jurisdiction.

(4) The Act is amended by adding the following section:

21.1 (1) If a fire is caused by or results from the conduct of a person or is caused by or results from a person disobeying, refusing or neglecting to carry out any of the provisions of this Act or the regulations, any order made under this Act or the regulations or any condition of any permit issued under this Act or the regulations, the cost and expenses of any action taken under this Act shall be paid

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE FORÊT

3. (1) L'article 12 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Nul ne doit allumer un feu en plein air dans une zone de restriction de faire du feu sauf si, selon le cas :
- a) ce n'est conformément à un permis délivré aux termes des règlements;
 - b) le feu sert à préparer des repas ou à se chauffer et se trouve dans un poêle ou un dispositif d'un genre prescrit par les règlements.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) L'agent qui constate sur une terre, dans un bâtiment ou une construction ou sur du matériel une situation ou une activité qui, à son avis, peut constituer un danger pour la vie de personnes ou à l'égard de biens en raison d'un risque d'incendie, peut ordonner au propriétaire ou à la personne responsable de la terre, du bâtiment, de la construction ou du matériel, à la personne responsable de la situation ou à quiconque participe à l'activité ou en est responsable de prendre, dans les délais précisés dans l'ordre, les mesures que l'agent estime nécessaires pour éliminer ou réduire le danger.
- (2) Si la personne visée par l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ne s'y conforme pas, l'agent, avec les adjoints dont il a besoin, peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour éliminer ou réduire le danger.

(3) Les dépenses et les frais engagés pour les mesures prises par l'agent et ses adjoints aux termes du paragraphe (2) doivent être payés par la personne visée par l'ordre et sont recouvrables par la Couronne du chef de l'Ontario devant un tribunal compétent.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) Si, par sa conduite ou parce qu'elle n'observe pas une disposition de la présente loi ou des règlements, un ordre donné, un arrêté pris ou une condition d'un permis délivré en vertu de la présente loi ou des règlements, ou parce qu'elle refuse ou néglige de le faire, une personne cause un incendie ou qu'un incendie en résulte, les dépenses et les frais engagés pour les mesures

Fires in restricted fire zones

Power of officer as to fire dangers

Action by officer

Cost

Cost of controlling and extinguishing fires

Feux dans des zones de restriction

Pouvoirs de l'agent en matière de risques d'incendie

Mesures prises par l'agent

Dépenses et frais

Frais engagés pour maîtriser et éteindre les incendies

Natural Resources

Richesses naturelles

by the person and are recoverable in any court of competent jurisdiction by the person who incurred the cost and expenses.

Cost paid by
municipality

(2) If, under subsection 21 (1), a municipality has paid the Crown in right of Ontario for cost and expenses incurred by the Ministry, the municipality shall, for the purpose of subsection (1), be deemed to be the person who incurred the cost and expenses.

(5) Section 30 of the Act is amended by striking out "a firearm or flare" in the first and second lines and substituting "a firearm, a flare or fireworks".

(6) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Railways

34. The provisions of the *Railway Safety Act* (Canada) and the regulations made under that Act that relate to the prevention and control of fires apply with necessary modifications to any railway that is subject to the legislative jurisdiction of the Province of Ontario.

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "and such person is also liable to the Crown in right of Ontario for any cost and expenses incurred by the Ministry in endeavouring to control or extinguish any fire caused by or resulting from such disobedience, refusal or neglect" in the ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines.

(8) Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Recovery of
expenses

(2) On the request of the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under subsection (1) may determine the amount, if any, that the person is required to pay under subsection 18 (3) or 21.1 (1), and may order the person to pay that amount, up to the monetary limit of the Small Claims Court, to the person entitled.

Enforcement

(2.1) An order under subsection (2) may be enforced in the same manner as an order of the Small Claims Court.

(9) Clause 36 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) designating kinds of stoves and installations for the purpose of section 12 and governing their use in restricted fire zones.

prises aux termes de la présente loi doivent être payés par la personne et sont recouvrables devant un tribunal compétent par la personne qui les a engagés.

(2) Si, aux termes du paragraphe 21 (1), une municipalité rembourse à la Couronne du chef de l'Ontario le montant des dépenses et frais engagés par le ministère, la municipalité est réputée, pour l'application du paragraphe (1), la personne qui a engagé ces dépenses et frais.

(5) L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «une arme à feu, lance une fusée éclairante ou tire un feu d'artifice» à «une arme à feu ou qui lance une fusée éclairante» aux première et deuxième lignes.

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. Les dispositions de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* (Canada) et de ses règlements d'application qui concernent la prévention et la maîtrise des incendies s'appliquent avec les adaptations nécessaires à tout chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l'Ontario.

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par suppression de «En outre, cette personne est aussi redevable à la Couronne du chef de l'Ontario des dépenses et des frais engagés par le ministère concernant les mesures prises afin de maîtriser ou d'éteindre un incendie causé par la désobéissance, le refus ou la négligence, ou qui en résultent.» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la demande du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) peut fixer le montant que cette personne est tenue de payer, le cas échéant, aux termes du paragraphe 18 (3) ou 21.1 (1), et il peut lui ordonner de verser ce montant à la personne qui y a droit, jusqu'à concurrence du montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

(2.1) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut être exécutée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour des petites créances.

(9) L'alinéa 36 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) désigner les genres de poêles et de dispositifs pour l'application de l'article 12 et régir leur utilisation dans les zones de restriction de faire du feu.

Frais payés
par une
municipalité

Chemins de
fer

Recouvre-
ment des
dépenses

Exécution de
l'ordonnance

(10) Section 37 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 19, is amended by adding the following subsections:

(3) The Minister shall provide for such notice as he or she considers necessary of any order made under clause (1) (a) or (b) in such newspapers and other media as the Minister considers appropriate.

(4) A document that purports to be an order made by the Minister under subsection (1) or that purports to be a copy of an order made by the Minister under subsection (1) is admissible in evidence as proof of the making of the order and of the order's contents, in the absence of evidence to the contrary.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

4. (1) The definition of "Niagara Escarpment Plan" in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out "approved by the Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "as approved by the Lieutenant Governor in Council under this Act on June 12, 1985 and amended and revised in accordance with this Act".

(2) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) The Minister shall establish an advisory committee, consisting of such persons as the Minister appoints who are broadly representative of the people of the Niagara Escarpment Planning Area, to advise and make recommendations to the Minister, through the Commission, in respect of the amendment and implementation of the Niagara Escarpment Plan and to perform any other function given to the committee by the Minister.

(2) The Minister may establish additional advisory committees, consisting of such persons as the Minister appoints, to advise and make recommendations to the Minister, through the Commission, in respect of the amendment and implementation of the Niagara Escarpment Plan and to perform any other function given to the committees by the Minister.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(10) L'article 37 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le ministre fait publier l'avis qu'il juge nécessaire de tout arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a) ou b) dans les journaux et autres médias qu'il juge appropriés.

(4) Le document qui se présente comme étant un arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (1) ou qui se présente comme étant une copie d'un tel arrêté est admissible en preuve comme preuve de la prise de l'arrêté et de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

4. (1) La définition de «plan de l'escarpement du Niagara» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifiée par substitution de «tels qu'ils ont été approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la présente loi le 12 juin 1985 et tels qu'ils sont modifiés et révisés conformément à la présente loi» à «approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le ministre constitue un comité consultatif dont il nomme les membres, lesquels doivent être représentatifs de l'ensemble de la population de la zone de planification de l'escarpement du Niagara. Le comité est chargé de conseiller le ministre et de lui présenter des recommandations, par l'intermédiaire de la Commission, relativement à la modification et à la mise en oeuvre du plan de l'escarpement du Niagara. Il accomplit aussi les autres fonctions que lui confie le ministre.

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs additionnels dont il nomme les membres. Ces comités sont chargés de le conseiller et de lui présenter des recommandations, par l'intermédiaire de la Commission, relativement à la modification et à la mise en oeuvre du plan de l'escarpement du Niagara. Ils accomplissent aussi les autres fonctions que leur confie le ministre.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Notice of order

Proof of order

Advisory committee

Additional advisory committees

Avis de l'arrêté

Preuve de l'arrêté

Comité consultatif

Comités consultatifs additionnels

Natural Resources

Richesses naturelles

Amendments
to Plan

6.1 (1) An amendment to the Niagara Escarpment Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan.

Material to
accompany
application

(2) An application to the Commission by a person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan shall include a statement of the justification for the amendment and shall be accompanied by research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendment.

Rejection of
certain
applications

(3) Where, in the opinion of the Commission, an application for an amendment does not disclose a planning justification for the amendment, is not in the public interest, is without merit, is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay, the Commission shall inform the Minister of its opinion and, where the Minister concurs in that opinion, the Minister shall inform the applicant in writing of his or her opinion and notify the applicant that unless the applicant makes written representations thereon to the Minister within such time as the Minister specifies in the notice, not being less than 15 days from the time the notice is given, the provisions of this Act in respect of the consideration of the amendment shall not apply, and approval of the amendment shall be deemed to be refused.

Same

(4) Where representations are made to the Minister under subsection (3), the Minister, after giving consideration thereto, shall inform the applicant in writing either that the Minister's opinion is confirmed and that approval of the amendment is deemed to be refused or that the Minister has directed that consideration of the amendment be proceeded with in accordance with this Act.

(4) Section 7 of the Act is amended by striking out "the preparation of" in the first line and substituting "the consideration of amendments to".

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Objectives

8. The objectives of the Niagara Escarpment Plan are, and the objectives to be sought in the consideration of amendments to the Plan shall be, in the Niagara Escarpment Planning Area,

Modification
du plan

6.1 (1) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de l'escarpement du Niagara. Une personne, un ministère ou une municipalité peut présenter à la Commission une demande de modification du plan.

Fourniture de
documents

(2) La demande de modification du plan qu'une personne, un ministère ou une municipalité présente à la Commission comprend un énoncé des motifs à l'appui de la modification et elle est accompagnée des documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration de la modification.

Rejet de
certaines
demandes

(3) Si elle est d'avis qu'aucun motif de la demande de modification ne porte sur l'aménagement ou que la demande n'est pas dans l'intérêt public, est sans fondement, est frivole ou vexatoire ou est présentée seulement à des fins dilatoires, la Commission en informe le ministre. Si ce dernier est du même avis, il en informe l'auteur de la demande par écrit et l'avise qu'à moins qu'il ne lui communique ses observations par écrit à ce sujet dans le délai qu'il précise dans l'avis, lequel ne doit pas être de moins de 15 jours à compter de la date à laquelle l'avis est donné, les dispositions de la présente loi concernant l'examen de la modification ne s'appliquent pas et l'approbation de la modification est réputée refusée.

Idem

(4) Après avoir examiné les observations qui lui sont présentées aux termes du paragraphe (3), le ministre informe l'auteur de la demande, par écrit, soit qu'il maintient son avis et que l'approbation de la modification est réputée refusée soit qu'il a ordonné que la modification soit examinée conformément à la présente loi.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution de «examine les modifications qu'il est proposé d'apporter au plan» à «élabore le plan» à la première ligne.

(5) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Objets

8. Les objets que vise le plan de l'escarpement du Niagara et ceux que doit viser l'examen des modifications qu'il est proposé d'apporter au plan, dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, sont les suivants :

(6) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. (1) During the course of the consideration of amendments to the Niagara Escarpment Plan, the Commission shall,

- (a) furnish each municipality, regional municipality and county within or partly within the Niagara Escarpment Planning Area with a copy of the proposed amendments and invite it to make comments thereon within such period of time, not being more than 60 days from the time the amendments are furnished to it, as is specified;
- (b) publish a notice in such newspapers having general circulation in any area that is within the Niagara Escarpment Planning Area as the Commission considers appropriate, notifying the public of the proposed amendments, indicating where a copy of the amendments, together with the material used in the preparation thereof mentioned in subsection (6), can be examined and inviting the submission of comments thereon within such period of time, not being more than 60 days from the time the notice is first published, as is specified; and
- (c) furnish copies of the proposed amendments to the advisory committees appointed under section 4 and invite the committees to make comments thereon within such period of time, not being more than 60 days from the time the amendments are furnished to them, as is specified.

(2) The Commission may extend the time for making comments, before or after the expiration of the time, if it is of the opinion that the extension is necessary to ensure a reasonable opportunity for comments to be made.

(3) If objections to the proposed amendments are received by the Commission before the expiration of the time for making comments, the Commission shall, and if no objections are received within that time the Commission may, appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the Niagara Escarpment Planning Area or in the general proximity thereof for the purpose of receiving represen-

(6) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Au cours de son examen des modifications qu'il est proposé d'apporter au plan de l'escarpement du Niagara, la Commission :

- a) fournit à chaque municipalité, municipalité régionale et comté situé en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara une copie des modifications proposées et l'invite à présenter des observations à leur sujet dans le délai fixé, lequel ne doit pas être de plus de 60 jours à compter de la date à laquelle la copie des modifications lui a été fournie;
- b) publie, dans les journaux à grande diffusion dans toute partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara qu'elle estime appropriés, un avis informant le public des modifications proposées, indiquant le lieu où peuvent être examinés une copie des modifications ainsi que les documents qui ont servi à leur élaboration et qui sont mentionnés au paragraphe (6), et invitant le public à présenter des observations à leur sujet dans le délai fixé, lequel ne doit pas être de plus de 60 jours à compter de la date de la première publication de l'avis;
- c) fournit des copies des modifications proposées aux comités consultatifs nommés aux termes de l'article 4 et invite les comités à présenter des observations à leur sujet dans le délai fixé, lequel ne doit pas être de plus de 60 jours à compter de la date à laquelle la copie des modifications leur a été fournie.

(2) La Commission peut proroger le délai fixé pour présenter des observations, avant ou après son expiration, si elle est d'avis que la prorogation est nécessaire pour donner une occasion raisonnable de le faire.

(3) Si elle reçoit des objections relatives aux modifications proposées avant l'expiration du délai fixé pour présenter des observations, la Commission doit et, si elle ne reçoit aucune objection dans ce délai, peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou dans les environs, pour recevoir des personnes qui désirent en présen-

Modification du plan

Prorogation du délai

Agent enquêteur

Amendment of Plan

Extension of time

Hearing officer

Natural Resources

Richesses naturelles

tations respecting the proposed amendments by any person desiring to make representations.

Notice of hearing

(4) If one or more hearing officers are appointed under subsection (3) to conduct a hearing, they shall fix the time and place for the hearing and shall publish notice thereof in such newspapers having in their opinion general circulation in any area that is within the Niagara Escarpment Planning Area as they consider appropriate.

Time of hearing

(5) The time fixed for any hearing under subsection (3) shall be not sooner than 21 days after the first publication of the notice of the hearing and not before the expiration of the time for making comments on the proposed amendments.

Procedure at hearing

(6) At a hearing under subsection (3), the persons proposing the amendments or their representatives shall present the proposed amendments and the justification therefor and shall make available for public inspection research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of the amendments and, subject to the rules of procedure adopted by the hearing officers for the conduct of the hearing, the persons presenting the amendments and any other persons who make presentations at the hearing may be questioned on any aspect of the amendments by any interested person.

Power to summon witnesses, etc.

(7) The hearing officers appointed to conduct a hearing under subsection (3) have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies as if they were conducting an inquiry under that Act.

Report of hearing officers

(8) Not more than 60 days after the conclusion of any hearings conducted under subsection (3), or within such extended time as the Commission may specify, the hearing officers shall report to the Commission a summary of the representations made at the hearings together with a report stating whether the proposed amendments should be accepted, rejected or modified, giving their reasons therefor, and shall at the same time furnish the Minister with a copy of the report.

Commission recommendations

(9) After giving consideration to any comments received under subsection (1) and, if one or more hearings were conducted under subsection (3), after giving consideration to any report received under subsection (8), the Commission shall submit its recommenda-

ter des observations au sujet des modifications proposées.

Avis d'audience

(4) Si un ou plusieurs agents enquêteurs sont nommés aux termes du paragraphe (3) pour tenir une audience, ils en fixent la date, l'heure et le lieu et publient un avis d'audience dans les journaux qui, selon eux, sont à grande diffusion dans toute partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara et qu'ils estiment appropriés.

Date de l'audience

(5) Une audience prévue au paragraphe (3) ne peut pas avoir lieu en-deçà de 21 jours de la première publication de l'avis de l'audience ni avant l'expiration du délai prévu pour présenter des observations sur les modifications proposées.

Procédure

(6) Au cours d'une audience prévue au paragraphe (3), les personnes qui proposent les modifications ou leurs représentants présentent les modifications proposées et les motifs à l'appui de celles-ci et mettent à la disposition du public aux fins d'examen les documents de recherche, rapports, plans et autres documents de ce genre qui ont servi à l'élaboration des modifications et, sous réserve des règles de procédure adoptées par les agents enquêteurs pour la tenue de l'audience, toute personne intéressée peut interroger, sur tout aspect des modifications, les personnes qui les présentent ainsi que toute autre personne qui fait une présentation lors de l'audience.

Pouvoir d'assigner des témoins

(7) Les agents enquêteurs chargés de tenir une audience aux termes du paragraphe (3) sont investis des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'audience comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Rapports des agents enquêteurs

(8) Les agents enquêteurs présentent à la Commission, au plus tard 60 jours après la fin des audiences tenues aux termes du paragraphe (3) ou dans le délai plus long que précise la Commission, un rapport résumant les observations qui y ont été présentées et indiquant, avec motifs à l'appui, si les modifications proposées devraient être acceptées, rejetées ou modifiées, et ils remettent en même temps une copie du rapport au ministre.

Recommandations de la Commission

(9) La Commission présente au ministre ses recommandations sur les modifications proposées après avoir examiné les observations reçues aux termes du paragraphe (1) et, si une ou plusieurs audiences ont été tenues

Inspection of
report and
recommen-
dations

tions on the proposed amendments to the Minister.

(10) A copy of any report made under subsection (8) and a copy of the recommendations submitted to the Minister under subsection (9) shall be made available in the office of the Minister, in the offices of the Commission, in the office of the clerk of each municipality, the whole or any part of which is within the Niagara Escarpment Planning Area, and in such other offices and locations as the Minister determines, for inspection by any person desiring to do so.

Decision of
Minister

(11) After receiving the Commission's recommendations under subsection (9), the Minister may refuse the proposed amendments or may approve the proposed amendments with any modifications that he or she considers desirable, unless,

- (a) in the opinion of the Minister, to do so would be inconsistent with any recommendations received under subsection (8) or (9); or
- (b) the Lieutenant Governor in Council requires the Minister to submit the proposed amendments to the Lieutenant Governor in Council because the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the amendments could have a significant impact on the purpose or objectives of the Niagara Escarpment Plan.

Submission
of amend-
ments to
L.G. in C.

(12) If amendments are not refused or approved by the Minister under subsection (11), the Minister shall submit the proposed amendments with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council.

Public notice

(13) If, in the opinion of the Minister, the recommendations of the Minister to the Lieutenant Governor in Council are inconsistent with any recommendations received under subsection (8), the Minister shall give public notice of his or her recommendations and the Lieutenant Governor in Council shall allow a period of at least 21 days after the giving of the notice during which representations in writing can be made by anyone concerned to the Lieutenant Governor in Council.

Decision of
L.G. in C.

(14) The Lieutenant Governor in Council may refuse the proposed amendments or may approve the proposed amendments with any modifications that the Lieutenant Governor in Council considers desirable.

aux termes du paragraphe (3), les rapports reçus aux termes du paragraphe (8).

(10) Une copie de tout rapport établi aux termes du paragraphe (8) ainsi qu'une copie des recommandations présentées au ministre aux termes du paragraphe (9) doivent être mises à la disposition de toute personne intéressée, aux fins d'examen, au bureau du ministre, aux bureaux de la Commission, au bureau du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ainsi qu'aux autres bureaux et endroits que détermine le ministre.

Examen des
rapports et
des recom-
mandations

(11) Le ministre peut, après avoir reçu les recommandations de la Commission aux termes du paragraphe (9), rejeter les modifications proposées ou les approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables, à moins que, selon le cas :

- a) il ne soit d'avis que cela serait incompatible avec des recommandations qu'il a reçues aux termes du paragraphe (8) ou (9);
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil n'exige du ministre qu'il lui présente les modifications proposées parce que le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'elles pourraient avoir une incidence marquée sur le but ou les objets du plan de l'escarpement du Niagara.

Décision du
ministre

(12) S'il ne rejette pas ou n'approuve pas de modifications aux termes du paragraphe (11), le ministre présente les modifications proposées, ainsi que ses recommandations à leur sujet, au lieutenant-gouverneur en conseil.

Présentation
des modifi-
cations au
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(13) Si, à son avis, les recommandations qu'il a faites au lieutenant-gouverneur en conseil sont incompatibles avec des recommandations qu'il a reçues aux termes du paragraphe (8), le ministre donne au public un avis de ses recommandations. Le lieutenant-gouverneur en conseil prévoit alors un délai d'au moins 21 jours après la remise de l'avis pendant lequel les personnes intéressées peuvent lui présenter par écrit leurs observations.

Avis public

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut rejeter les modifications proposées ou les approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Décision du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Effect of approval	(15) If amendments are approved by the Minister under subsection (11) or by the Lieutenant Governor in Council under subsection (14), the amendments form part of the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.	(15) Font partie du plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara les modifications qui sont approuvées par le ministre aux termes du paragraphe (11) ou par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (14).	Effet de l'approbation
	(7) Section 12 of the Act is repealed.	(7) L'article 12 de la Loi est abrogé.	
	(8) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:	(8) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Review of Plan	17. (1) At least once every 10 years, the Minister shall establish terms of reference for a review of the Niagara Escarpment Plan and shall cause the review to be undertaken.	17. (1) Au moins une fois tous les 10 ans, le ministre établit les paramètres d'un examen du plan de l'escarpement du Niagara et fait effectuer cet examen.	Examen du plan
Procedure	(2) Subject to subsection (3), the provisions of this Act relating to the amendment of the Plan apply with necessary modifications to the review.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi concernant la modification du plan s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.	Procédure
Approval by L.G. in C.	(3) Any amendment to or revision of the Niagara Escarpment Plan as a result of a review under this section may be approved only by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Toute modification ou révision du plan de l'escarpement du Niagara par suite de l'examen effectué aux termes du présent article ne peut être approuvée que par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
	(9) Subsections 24 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:	(9) Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Development permits	(1) Despite any other general or special Act, if an area of development control is established by regulation made under section 22, no person shall undertake any development in the area unless such development is exempt under the regulations or unless the development complies with a development permit issued under this Act.	(1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, nul ne doit entreprendre un aménagement quel qu'il soit dans une zone d'aménagement contrôlée établie par règlement pris en application de l'article 22 à moins qu'un tel aménagement ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou qu'il ne soit conforme à un permis d'aménagement délivré en vertu de la présente loi.	Permis d'aménagement
Terms and conditions	(2) The Minister may issue development permits and may include such terms and conditions as he or she considers advisable.	(2) Le ministre peut délivrer des permis d'aménagement et les assujettir aux conditions qu'il estime souhaitables.	Conditions
Other permits	(3) No building permit, work order, certificate or licence that relates to development shall be issued, and no approval, consent, permission or other decision that is authorized or required by an Act and that relates to development shall be made, in respect of any land, building or structure within an area of development control, unless the development is exempt under the regulations or,	(3) Aucun permis de construire, ordre d'exécution de travaux, certificat ou licence concernant l'aménagement ne doit être délivré ou donné, et aucune décision qu'autorise ou qu'exige une loi et qui concerne l'aménagement, notamment une approbation, un consentement ou une permission, ne doit être prise, à l'égard d'un bien-fonds, bâtiment ou ouvrage situé dans une zone d'aménagement contrôlée à moins que l'aménagement ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou que :	Autres permis
	(a) a development permit relating to the land, building or structure has been issued under this Act; and	a) d'une part, un permis d'aménagement concernant le bien-fonds, le bâtiment ou l'ouvrage n'ait été délivré en vertu de la présente loi;	
	(b) the building permit, work order, certificate, licence, approval, consent, per-	b) d'autre part, le permis de construire, l'ordre d'exécution de travaux, le certificat, la licence, l'approbation, le	

mission or decision is consistent with the development permit.

(10) Subsection 24 (8) of the Act is amended by striking out "the body to which the authority is delegated" in the second and third lines and substituting "the delegate".

(11) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), the Minister may in writing, and subject to such conditions as he or she considers appropriate, delegate authority to issue development permits to,

- (a) the Commission;
- (b) an officer or employee of the Commission who is designated by the Commission;
- (c) a county or regional municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area or any part thereof; or
- (d) a city outside a county or regional municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area or any part thereof.

(12) Subsections 25 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Where the Minister has delegated his or her authority under subsection (1), the delegate, on receiving an application for a development permit and, after giving consideration to the merits of the application, may make a decision to issue the development permit or to refuse to issue the permit or to issue the permit subject to such terms and conditions as the delegate considers desirable.

(5) The delegate to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1) shall by regular or registered mail cause a copy of the decision made by the delegate on any application for a development permit to be mailed to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application and every copy of such decision shall include a notice specifying that any person receiving a copy of the decision, other than the Minister, may, within 14 days of the mailing of it, appeal the decision by giving the Minister a written notice of appeal that specifies the reasons for the appeal.

consentement, la permission ou la décision ne soit compatible avec le permis d'aménagement.

(10) Le paragraphe 24 (8) de la Loi est modifié par substitution de «le délégué» à «l'organisme auquel le pouvoir a été délégué» aux deuxième et troisième lignes.

(11) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il estime appropriées, déléguer son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement à :

- a) la Commission;
- b) le dirigeant ou l'employé de la Commission désigné par celle-ci;
- c) un comté ou une municipalité régionale qui exerce sa compétence dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou dans une partie de celle-ci;
- d) une cité qui est située à l'extérieur d'un comté ou d'une municipalité régionale et qui exerce sa compétence dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou dans une partie de celle-ci.

(12) Les paragraphes 25 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1), le délégué, lorsqu'il reçoit une demande de permis d'aménagement peut, après en avoir examiné le bien-fondé, prendre la décision de délivrer le permis, de refuser de le délivrer ou de le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

(5) Le délégué auquel le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1) et qui a pris une décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement fait envoyer une copie de la décision, par courrier ordinaire ou recommandé, au ministre, à l'auteur de la demande, ainsi qu'à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande. Chaque copie de la décision indique que la personne qui la reçoit, sauf le ministre, peut interjeter appel de la décision dans les 14 jours de sa mise à la poste en donnant au ministre un avis par écrit à cet effet, avec les motifs de l'appel.

Delegation

Délégation

Delegate's power of decision

Pouvoir de décision du délégué

Notification of decision

Avis de la décision

(13) Subsection 25 (7) of the Act is amended by striking out "subsections (10), (11) and (12)" in the fourth line and substituting "subsections (10) to (14)".

(14) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(8.1) Despite subsections (8) and (10), an officer appointed under subsection (8) may refuse to conduct or to continue a hearing if,

- (a) in the opinion of the officer, the appeal does not disclose a planning justification for the appeal, is not in the public interest, is without merit, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay;
- (b) the notice of appeal did not specify the reasons for the appeal; or
- (c) the person who appealed the decision has not responded to a request by the officer for further information within the time specified by the officer.

Representations

(8.2) Before refusing under subsection (8.1) to conduct or to continue a hearing, the officer shall notify the person who appealed the decision and give the person an opportunity to make representations thereon.

Same

(8.3) If an officer refuses under subsection (8.1) to conduct or to continue a hearing, the decision of the delegate shall be deemed to be confirmed.

(15) Subsection 25 (9) of the Act is amended by striking out "the Commission or of the council of the county or regional municipality or city, as the case may be, shall" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "the delegate shall".

(16) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

SPPA applies

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (10).

Failure to appear

(10.2) If the persons who appealed the decision withdraw their appeals or fail to appear at the hearing, the decision of the delegate shall be deemed to be confirmed.

(17) Subsection 25 (11) of the Act is amended by striking out "After the conclusion of the hearing" in the first line and substituting "Within 30 days after the con-

(13) Le paragraphe 25 (7) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes (10) à (14)» à «les paragraphes (10), (11) et (12)» aux quatrième et cinquième lignes.

(14) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(8.1) Malgré les paragraphes (8) et (10), l'agent nommé aux termes du paragraphe (8) peut refuser de tenir ou de poursuivre une audience si, selon le cas :

- a) il est d'avis qu'aucun motif de l'appel ne porte sur l'aménagement ou que l'appel n'est pas dans l'intérêt public, est sans fondement, est frivole ou vexatoire ou est interjeté seulement à des fins dilatoires;
- b) l'avis d'appel ne précisait pas les motifs de l'appel;
- c) la personne qui a interjeté appel de la décision n'a pas donné suite à la demande de renseignements supplémentaires de la part de l'agent dans le délai que celui-ci a précisé.

Observations

(8.2) Avant de refuser, en vertu du paragraphe (8.1), de tenir ou de poursuivre une audience, l'agent avise de son intention la personne qui a interjeté appel de la décision et lui donne l'occasion de faire des observations à ce sujet.

Idem

(8.3) Si l'agent refuse, en vertu du paragraphe (8.1), de tenir ou de poursuivre une audience, la décision du délégué est réputée confirmée.

(15) Le paragraphe 25 (9) de la Loi est modifié par substitution de «du délégué» à «de la Commission ou, le cas échéant, du conseil du comté, de la municipalité régionale ou de la cité,» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(16) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(10.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience tenue aux termes du paragraphe (10).

Défaut de comparaître

(10.2) Si les personnes qui ont interjeté appel de la décision retirent leur appel ou ne se présentent pas à l'audience, la décision du délégué est réputée confirmée.

(17) Le paragraphe 25 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long qu'autorise le ministre, l'agent enquêteur présente à celui-ci» à «À la fin de

clusion of the hearing or within such longer period as the Minister may permit”.

(18) Subsection 25 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The decision of the delegate shall be deemed to be confirmed if,

- (a) the opinion of the officer expressed in his or her report under subsection (11) is that the decision of the delegate was correct and should not be changed; and
- (b) the decision of the delegate was not appealed by a local municipality, a county or a regional municipality.

(13) Subsection (12) does not apply if the officer was appointed by the Lieutenant Governor in Council following a request under subsection (6).

(14) If subsection (12) does not apply, the Minister, after giving consideration to the report of the officer, may confirm the decision or may vary the decision or make any other decision that in his or her opinion ought to have been made and the decision of the Minister under this section is final.

(19) The Act is amended by adding the following section:

28. (1) An employee or agent of the Commission or a person designated under subsection 5 (11) may enter private property, other than a dwelling or building, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of considering an amendment to the Niagara Escarpment Plan proposed by the owner of the property;
- (b) the entry is for the purpose of a review of the Niagara Escarpment Plan under section 17 and is not inconsistent with the terms of reference established under that section for the review;
- (c) the entry is for the purpose of considering an application for a development permit under this Act;
- (d) the entry is for the purpose of considering or commenting on an application under any Act for a permit, order, certificate, licence, approval, consent, permission or other decision related to land use or development; or

l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre» aux première et deuxième lignes.

(18) Le paragraphe 25 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(12) La décision du délégué est réputée confirmée si :

- a) d'une part, l'agent indique dans le rapport qu'il fait aux termes du paragraphe (11) que la décision du délégué était correcte et ne devrait pas être changée;
- b) d'autre part, une municipalité locale, un comté ou une municipalité régionale n'a pas interjeté appel de la décision du délégué.

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si l'agent a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil suite à une demande présentée aux termes du paragraphe (6).

(14) En cas de non-application du paragraphe (12), le ministre, après examen du rapport de l'agent, peut confirmer ou modifier la décision ou prendre toute autre décision qui, à son avis, aurait dû être prise, et la décision qu'il prend aux termes du présent article est définitive.

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

28. (1) Un employé ou un agent de la Commission ou une personne désignée aux termes du paragraphe 5 (11) peut entrer sur une propriété privée, autre qu'un logement ou un bâtiment, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) l'entrée est effectuée aux fins de l'examen d'une modification que le propriétaire de la propriété propose d'apporter au plan de l'escarpement du Niagara;
- b) l'entrée est effectuée aux fins de l'examen du plan de l'escarpement du Niagara que prévoit l'article 17 et elle n'est pas incompatible avec les paramètres de l'examen établis aux termes de cet article;
- c) l'entrée est effectuée aux fins de l'étude d'une demande de permis d'aménagement présentée aux termes de la présente loi;
- d) l'entrée est effectuée aux fins de l'étude d'une demande présentée aux termes d'une loi pour l'obtention d'un permis, d'un ordre ou d'une ordonnance, d'un certificat, d'une licence, d'une approbation, d'un consentement,

Décision
réputée
confirmée

Application
du para-
graphe (12)

Pouvoir du
ministre

Pouvoirs
d'entrée

Deemed con-
firmation

Application
of subs. (12)

Power of
Minister

Powers of
entry

Natural Resources

Richesses naturelles

	(e) the entry is for the purpose of enforcing section 24 and the person entering the property has reasonable grounds to believe that a contravention of section 24 is causing or is likely to cause significant environmental damage and that the entry is required to prevent or reduce the damage.	d'une permission ou d'une autre décision concernant l'utilisation du sol ou l'aménagement, ou afin de faire des observations au sujet d'une telle demande;	
Other persons	(2) A person who is authorized to enter private property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.	(2) La personne qui est autorisée à entrer sur une propriété privée aux termes du paragraphe (1) peut être accompagnée de toute autre personne ayant des connaissances d'expert ou des connaissances particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.	Autres personnes
Time	(3) Subject to subsection (4), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.	Heure
Notice	(4) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless, (a) reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier of the property; or (b) the person entering the property has reasonable grounds to believe that significant environmental damage is likely to be caused during the time that would be required to give notice under clause (a).	(4) Le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé à moins que, selon le cas : a) un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire; b) la personne qui entre sur la propriété n'ait des motifs raisonnables de croire que des dommages importants à l'environnement seront vraisemblablement causés au cours du délai qui serait nécessaire pour donner un préavis aux termes de l'alinéa a).	Préavis
No use of force	(5) Subsection (1) does not authorize the use of force.	(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.	Aucun recours à la force
Offence	(6) Any person who prevents or obstructs a person who is entitled to enter property under subsection (1) or (2) from entering the property is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque empêche ou gêne l'entrée sur une propriété par la personne qui a le droit d'y entrer aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Infraction
Restriction on entry	(7) Except as authorized by subsection (1) or by any other Act, an employee or agent of the Commission or a person designated under subsection 5 (11) shall not enter private property for any purpose associated with this Act without,	(7) Sauf comme l'autorise le paragraphe (1) ou toute autre loi, un employé ou un agent de la Commission ou une personne désignée aux termes du paragraphe 5 (11) ne doit pas entrer sur une propriété privée à toute fin reliée à la présente loi sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :	Restriction relative à l'entrée

Natural Resources

Richesses naturelles

- (a) the consent of the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, the consent of the occupier of the property; or
- (b) the authority of a warrant under the *Provincial Offences Act*.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

5. (1) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is amended by striking out "and includes a chief inspector" in the third line.

(2) The definition of "operator" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 57, is repealed and the following substituted:

"operator" means, in respect of a work,

- (a) a person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work,
- (b) a person who has the control or management of the operation of the work, or
- (c) if there is no person described in clause (a) or (b), the owner of the land on which the work is situated. ("exploitant")

(3) Clause 7 (3) (b) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the first line.

(4) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131 and 1996, chapter 30, section 68, is further amended by adding the following subsection:

(5) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

- a) il a obtenu le consentement du propriétaire ainsi que celui de l'occupant, si ce dernier n'est pas le propriétaire;
- b) il y est autorisé par un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

5. (1) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est modifiée par suppression de «, et s'entend notamment d'un inspecteur en chef» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) La définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 57 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire a le droit d'exploiter l'ouvrage;
- b) de la personne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;
- c) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a) ou b), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («operator»)

(3) L'alinéa 7 (3) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la forme prescrite,» à la deuxième ligne.

(4) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 68 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où les règlements sont pris ou tel qu'il est modifié par la suite.

Adoption par renvoi

Adoption by reference

PUBLIC LANDS ACT

6. The *Public Lands Act* is amended by adding the following section:

Cancellation
of unregis-
tered letters
patent

31.1 The Minister may make an order cancelling letters patent that have not been registered in the proper land registry office.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

7. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

6. La *Loi sur les terres publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Annulation
de lettres
patentes non
enregistrées

31.1 Le ministre peut, par arrêté, annuler des lettres patentes qui n'ont pas été enregistrées au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NORTHERN
DEVELOPMENT AND MINES**

MINING ACT

1. (1) The definition of "anniversary date" in section 1 of the *Mining Act* is amended by striking out "67 (2)" at the end and substituting "67 (4)".

(2) The definitions of "Minister" and "recorder" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Northern Development and Mines, except in Part IV where "Minister" means the Minister of Natural Resources; ("ministre")

"recorder" means a provincial mining recorder appointed under section 6. ("registrateur")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1 and 1997, chapter 40, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(2) In this Act, a reference to "recorder's office" or "office of the recorder" shall be deemed to be a reference to the Provincial Recording Office.

2. (1) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Where under this Act a power or duty is granted to or vested in the Deputy Minister, the Deputy Minister may in writing delegate that power or duty to any officer or employee of the Ministry, subject to such limitations, conditions and requirements as the Deputy Minister sets out in the delegation.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply to the duty set out in subsection (2).

(2) Subsection 4 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Minister may authorize officers or employees of the Ministry to administer oaths and to take or receive affidavits, declarations and affirmations authorized by law for the purposes of or incidental to the administration and enforcement of this Act.

(7) An authorized person has all the powers of a commissioner for taking affidavits under the *Commissioners for taking Affidavits Act* in respect of the oaths, affidavits,

**ANNEXE O
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU
NORD ET DES MINES**

LOI SUR LES MINES

1. (1) La définition de «date anniversaire» à l'article 1 de la *Loi sur les mines* est modifiée par substitution de «67 (4)» à «67 (2)» à la fin.

(2) Les définitions de «ministre» et de «registrateur» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines, mais dans la partie IV, s'entend du ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«registrateur» Un registrateur de claims provincial nommé en vertu de l'article 6. («recorder»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente loi, la mention du «bureau du registrateur» est réputée une mention du bureau d'enregistrement provincial.

2. (1) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Lorsque, en vertu de la présente loi, un pouvoir ou une fonction est conféré au sous-ministre, celui-ci peut déléguer ce pouvoir ou cette fonction par écrit à un fonctionnaire ou employé du ministère, sous réserve des limites, conditions et exigences que le sous-ministre précise dans la délégation.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à la fonction précisée au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut autoriser des fonctionnaires ou employés du ministère à faire prêter serment et à prendre des affidavits, des déclarations et des affirmations autorisées par la loi, aux fins de l'application et de l'exécution de la présente loi ou à des fins accessoires.

(7) Les personnes autorisées ont, à l'égard des serments, affidavits, déclarations ou affirmations visés au paragraphe (6), tous les pouvoirs conférés à un commissaire aux affida-

Mention du bureau d'enregistrement provincial

Délégation des pouvoirs et fonctions du sous-ministre

Exception

Autorisation de recevoir des affidavits

Pouvoirs des personnes autorisées

Deemed reference to Provincial Recording Office

Delegation of Deputy Minister's powers and duties

Exception

Persons authorized to take affidavits

Powers of authorized persons

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

declarations or affirmations mentioned in subsection (6).

3. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

Appoint-
ments

5. The Minister may appoint officers or employees of the Ministry, and other persons, to exercise powers and perform duties under this Act, as specified in the appointment.

Provincial
mining
recorders

6. (1) The Minister may appoint as many provincial mining recorders as he or she considers advisable from among the officers or employees of the Ministry.

Jurisdiction
of recorder

(2) A recorder has jurisdiction throughout Ontario.

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 3, is repealed and the following substituted:

Records

7. (1) A recorder shall keep records of mining claims, applications and other entries, in the form directed by the Minister, in the Provincial Recording Office.

Maps

(2) A recorder shall keep for inspection in the Provincial Recording Office maps on which the recorder shall mark all claims as they are recorded.

5. Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 4 and amended by 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

Right
to inspect
documents

8. Every document filed and recorded in the Provincial Recording Office may be inspected during office hours on payment of the required fee.

6. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Evidence
of records

9. (1) Every copy of or extract from a recorded entry or any document filed in the Provincial Recording Office, certified by a recorder to be a true copy or extract, shall be received in any court as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matter certified without proof of the recorder's appointment, authority or signature.

Computer
print-out,
etc.,
admissible
evidence

(2) If an entry or document under subsection (1) is recorded or filed electronically or on a magnetic medium, any copy or extract produced from the record or medium that is in readily understandable form is admissible

vits en vertu de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

3. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nominations

5. Le ministre peut nommer des fonctionnaires ou employés du ministère ainsi que d'autres personnes pour exercer des pouvoirs et fonctions en vertu de la présente loi, selon ce que précise l'acte de nomination.

Registrateurs
de claims
provinciaux

6. (1) Le ministre peut nommer autant de fonctionnaires ou d'employés du ministère qu'il estime appropriés à titre de registrateurs de claims provinciaux.

Compétence
du registra-
teur

(2) Le registrateur exerce sa compétence partout en Ontario.

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres

7. (1) Le registrateur tient les registres des claims, des demandes et d'autres inscriptions, selon la forme qu'ordonne le ministre, au bureau d'enregistrement provincial.

Cartes

(2) Le registrateur garde au bureau d'enregistrement provincial aux fins d'inspection des cartes où il indique tous les claims enregistrés.

5. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accès aux
documents

8. Pendant les heures de bureau, toute personne a accès, moyennant le paiement des droits prévus, à tous les documents déposés et enregistrés au bureau d'enregistrement provincial.

6. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve des
enregistre-
ments

9. (1) Les copies ou relevés d'une inscription enregistrée ou d'un document déposé au bureau d'enregistrement provincial, certifiés par un registrateur comme étant des copies ou des relevés conformes, sont recevables devant tout tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'objet de la certification sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ni l'authenticité de sa signature.

Admissibilité
en preuve
des imprimés
d'ordinateur

(2) Si une inscription ou un document visé au paragraphe (1) est enregistré ou déposé électroniquement ou sur support d'information magnétique, sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux les

in evidence to the same extent as the original entry or document.

copies ou relevés qui sont produits à partir du dossier ou du support d'information électroniques dans une forme facile à comprendre.

Same

(3) If a record in the Provincial Recording Office is recorded electronically or on a magnetic medium and there is no original written record corresponding to it, any writing produced from the record or medium that is in readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as the record would be if it were an original written record.

(3) Si un dossier du bureau d'enregistrement provincial est enregistré électroniquement ou sur support d'information magnétique et qu'il n'existe aucun dossier original écrit correspondant, sont admissibles en preuve comme le serait le dossier si celui-ci était un dossier original écrit les écrits qui sont produits à partir du dossier ou du support d'information dans une forme facile à comprendre.

Idem

7. Section 14 of the Act is repealed.

7. L'article 14 de la Loi est abrogé.

8. Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

8. Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Place for filing or recording instruments

15. (1) Unless this Act or a notice under subsection (2) provides otherwise, all applications, documents and other instruments required or permitted to be filed or recorded under this Act shall be filed or recorded in the Provincial Recording Office.

15. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou d'un avis prévu au paragraphe (2), les demandes, documents et autres actes devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en vertu de la présente loi sont déposés ou enregistrés au bureau d'enregistrement provincial.

Lieu de dépôt ou d'enregistrement des actes

Other offices

(2) The Ministry may issue notices permitting or requiring the delivery of instruments specified in the notice at offices other than the Provincial Recording Office.

(2) Le ministère peut délivrer des avis autorisant ou exigeant la délivrance des actes précisés dans les avis ailleurs qu'au bureau d'enregistrement provincial.

Autres bureaux

Deemed filing, recording on receipt

(3) Where an instrument is filed or recorded under subsection (1) or delivered in accordance with a notice under subsection (2), the instrument shall be deemed to have been filed or recorded on receipt.

(3) L'acte qui est déposé ou enregistré aux termes du paragraphe (1) ou qui est délivré conformément à un avis visé au paragraphe (2) est réputé avoir été déposé ou enregistré dès sa réception.

Actes réputés déposés et enregistrés dès réception

Patented mining claims, application of Acts

(4) The *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, applies with respect to a mining claim once the mining claim has been patented.

(4) La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, s'applique aux claims dès la délivrance de lettres patentes à leur égard.

Claims concédés par lettres patentes, application de lois

Posting

16. A notice, order or document to be posted under this Act shall be posted in the Provincial Recording Office and may be posted in other Ministry offices.

16. Les avis, ordonnances, arrêtés ou documents devant être affichés aux termes de la présente loi sont affichés au bureau d'enregistrement provincial et peuvent être affichés dans d'autres bureaux du ministère.

Affichage

9. Subsection 18 (2) of the Act is repealed.

9. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé.

10. Subsection 19 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 5, is repealed and the following substituted:

10. Le paragraphe 19 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of change of address

(8) A licensee or holder shall notify the recorder in writing of any change of address.

(8) Le titulaire de permis ou le titulaire avise le registrateur par écrit de tout changement d'adresse.

Avis de changement d'adresse

11. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

11. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Numbering of licences

20. Every prospector's licence shall be numbered.

20. Chaque permis de prospecteur est numéroté.

Numérotation des permis

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

12. Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

Renewal
of licence

(1) A licensee is entitled to a renewal of the licence if the licensee applies for the renewal in the form established by the Minister and pays the required fee within 60 days before the expiry of the licence.

13. Sections 33 and 34 of the Act are repealed and the following substituted:

Valuable
water powers
not included
in claim

33. (1) A water power that lies within the limits of a mining claim and that is capable of producing 150 horsepower or more at low water mark in its natural condition shall not be deemed to be part of the claim for the use of the holder of the claim.

Road
allowance

(2) A road allowance of 20 meters in width shall be reserved on both sides of the water, together with such additional area of land as a recorder or the Commissioner considers necessary for the development and utilization of the water power.

Surface
operations
near highway

34. Where a mining claim adjoins or is adjacent to a highway or road maintained by the Ministry of Transportation, no surface mining operations shall be carried out within 45 metres of the limits of the highway or road without the written consent of the Minister.

14. Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Posting and
filing copy

(3) On receiving the copy of the order, the recorder shall forthwith post and file it.

15. Subsections 40 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Crown
reservation

(1) Where a mining claim includes land covered with water or bordering on water, the surface rights over a width of no more than 120 metres from the high water mark may be reserved for the Crown.

Same

(2) Where a highway or road constructed or maintained by the Ministry of Transportation crosses a mining claim, the surface rights over a width of no more than 90 metres, measured from the outside limits of the right of way of the highway or road along both sides of the highway or road, may be reserved for the Crown.

16. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

12. Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renouvelle-
ment de
permis

(1) Un titulaire de permis a droit au renouvellement de son permis s'il présente une demande à cet effet selon la formule établie par le ministre et paie les droits prévus dans les 60 jours précédant l'expiration du permis.

13. Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exclusion de
l'énergie
hydraulique

33. (1) L'énergie hydraulique qui se trouve dans les limites d'un claim et qui peut produire 150 chevaux-vapeur ou plus à sa ligne des basses eaux dans sa condition naturelle n'est pas réputée faire partie du claim à l'usage du titulaire du claim.

Emplace-
ment affecté
à une route

(2) Sont réservés un emplacement affecté à une route d'une largeur de 20 mètres sur les deux côtés des eaux ainsi que toute autre étendue supplémentaire de terrain que le registrateur ou le commissaire estime nécessaires à la mise en valeur et à l'utilisation de cette énergie hydraulique.

Exploitation
minière à
ciel ouvert à
proximité
d'une voie
publique

34. Lorsqu'un claim est contigu ou adjacent à une voie publique ou à un chemin entretenu par le ministère des Transports, il est interdit de se livrer à des activités d'exploitation minière à ciel ouvert dans les 45 mètres de la limite de la voie publique ou du chemin sans le consentement écrit du ministre.

14. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affichage et
dépôt d'une
copie

(3) Dès réception de la copie de l'arrêté, le registrateur l'affiche et la dépose sans délai.

15. Les paragraphes 40 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Réserve de
la Couronne

(1) Lorsqu'un claim comprend un terrain immergé ou en bordure d'une étendue d'eau, les droits de surface sur une largeur maximale de 120 mètres à partir de la ligne des hautes eaux peuvent être réservés à la Couronne.

Idem

(2) Lorsqu'un claim est traversé par une voie publique ou un chemin construit ou entretenu par le ministère des Transports, les droits de surface sur une largeur maximale de 90 mètres sur les deux côtés de la voie publique ou du chemin peuvent être réservés à la Couronne. La réserve est mesurée à partir des limites extérieures de l'emprise de la voie publique ou du chemin.

16. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interest

(2.1) Where payment of the rental under any such licence is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

17. Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 11, is repealed and the following substituted:

42. The staking of a claim in a fire area while it is closed under the *Forest Fires Prevention Act* is invalid and of no effect unless the person who staked the claim, on applying to have it recorded, satisfies the recorder that the person entered the fire area before it was closed or pursuant to a special authorization of the Minister.

18. (1) Subsection 44 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 12, is amended by striking out "for the mining division in which the claim has been staked out" at the end.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "registered letter mailed" in the sixth line and substituting "mail sent".

19. Section 45 of the Act is repealed.

20. Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

46. (1) If, in the recorder's opinion, an application to record a mining claim complies with all the requirements for staking and recording the claim, the recorder shall record the claim and file it, along with the sketch or plan and certificate.

(2) If, in the recorder's opinion, an application to record a mining claim does not comply with all the requirements for staking and recording the claim, the recorder shall not record the claim and, in particular, the recorder shall not record a claim relating to land that is not open to staking.

(3) If the recorder does not record a claim under subsection (2), the applicant may, on paying the required fee, require the recorder to file the application and any question involved may be determined in accordance with section 48 or 112.

(4) The filing of an application under subsection (3) is not a dispute under section 48

(2.1) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu du permis d'occupation n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

17. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

42. Le jalonnement d'un claim dans une région d'incendie pendant que celle-ci est fermée en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est nul sauf si la personne qui a jalonné le claim, sur présentation d'une demande d'enregistrement du claim, convainc le registraire qu'elle est entrée dans la région d'incendie avant sa fermeture ou conformément à une autorisation particulière du ministre.

18. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «de la division des mines dans laquelle le claim a été jalonné» à la fin.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par suppression de «recommandé» à la neuvième ligne.

19. L'article 45 de la Loi est abrogé.

20. L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. (1) S'il est d'avis qu'une demande d'enregistrement d'un claim satisfait à toutes les conditions de jalonnement et d'enregistrement du claim, le registraire enregistre le claim et le dépose, accompagné de l'esquisse ou du plan et du certificat.

(2) S'il est d'avis qu'une demande d'enregistrement d'un claim ne satisfait pas à toutes les conditions de jalonnement et d'enregistrement du claim, le registraire ne doit pas enregistrer le claim et, en particulier, il ne doit pas enregistrer un claim ayant trait à un terrain qui n'est pas ouvert au jalonnement.

(3) Si le registraire n'enregistre pas de claim aux termes du paragraphe (2), l'auteur de la demande peut, sur paiement des droits prévus, exiger que le registraire dépose la demande. Toute difficulté rencontrée peut être réglée conformément à l'article 48 ou 112.

(4) Le dépôt d'une demande en vertu du paragraphe (3) ne constitue pas une contesta-

Intérêt

Jalonnement de claims dans une région d'incendie fermée

Enregistrement d'un claim

Refus d'enregistrement

Dépôt de la demande

Non une contestation

Staking claim in closed fire area

Recording a mining claim

Not recording a mining claim

Filing application

Filing of application not a dispute

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

unless the applicant complies with the requirements for filing a dispute set out in that section.

Invalidity of application

(5) An application filed under subsection (3) is invalid and of no effect 60 days after it is filed unless a dispute is filed under section 48 or an appeal is taken under section 112 or the Commissioner or recorder orders otherwise.

Cancellation of application under subs. (5)

(6) The recorder shall cancel an application that becomes invalid under subsection (5) or as a result of the determination of the dispute under section 48 or the appeal under section 112.

21. (1) Subsection 48 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is amended by striking out "an affidavit in the prescribed form" in the third line and substituting "a certificate".

(2) Subsection 48 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

Notice

(2) The recorder shall forthwith send a copy of the dispute, statement of claim and certificate to the recorded holder or holders of the mining claim who are affected by it.

(3) Subsections 48 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Address for service

(3) The dispute shall indicate the disputant's address for service in Ontario.

Sufficient service

(3.1) Any notice or document relating to the dispute is sufficiently served on the disputant if it is left with an adult at the disputant's address or sent to the disputant at that address.

Same

(4) If no address for service is given as required under subsection (3), any notice or document relating to the dispute may be served on the disputant by posting a copy of it.

(4) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out "registered letter mailed" in the eleventh and twelfth lines and substituting "mail sent".

(5) Subsection 48 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 13, is repealed and the following substituted:

Recording of orders against re-staked claims

(9) Where an order is made under subsection (8.1), orders, assessment work reports,

tion visée à l'article 48 à moins que l'auteur de la demande ne satisfasse aux exigences relatives au dépôt d'une contestation en vertu de cet article.

(5) Une demande déposée en vertu du paragraphe (3) est invalide 60 jours après son dépôt, à moins qu'une contestation ne soit déposée en vertu de l'article 48 ou qu'un appel ne soit interjeté en vertu de l'article 112 ou que le commissaire ou le registraire n'ordonne autre chose.

(6) Le registraire annule la demande qui est annulée aux termes du paragraphe (5) ou par suite du règlement de la contestation visée à l'article 48 ou de l'appel visé à l'article 112.

21. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «certificat» à «affidavit selon la formule prescrite» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le registraire envoie sans délai une copie de la contestation, de la déclaration et du certificat au titulaire ou aux titulaires du claim enregistrés qui sont intéressés.

(3) Les paragraphes 48 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La contestation indique le domicile élu en Ontario de l'auteur de la contestation.

(3.1) Tout avis ou document relatif à la contestation est régulièrement signifié à l'auteur de la contestation s'il est laissé entre les mains d'un adulte à l'adresse de l'auteur de la contestation ou s'il est envoyé à ce dernier à cette adresse.

(4) Si le domicile élu n'est pas précisé comme l'exige le paragraphe (3), tout avis ou document relatif à la contestation peut être signifié à l'auteur de la contestation en en affichant une copie.

(4) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par suppression de «recommandé» à la quatorzième ligne.

(5) Le paragraphe 48 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8.1), sont enregistrés à l'égard

Invalidité de la demande

Annulation des demandes

Avis

Domicile élu

Signification régulière

Idem

Enregistrement d'ordonnances à l'égard de claims jalonnés de nouveau

instruments or other notations that have been recorded against the original claim shall be recorded in respect of the re-staked claim.

22. Subsection 50 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The holder of a licence of occupation issued under this Act or any predecessor Act is not liable to assessment or taxation for municipal or school purposes in respect to the licence except with respect to improvements for which the holder would be liable to assessment or taxation if the lands were held under a patent.

23. Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If, after a hearing held on notice to all interested persons, the Commissioner is satisfied that the land is being used other than as mining land or for a purpose other than that of the mineral industry, he or she may make an order cancelling the claim.

(3) An order cancelling a claim takes effect on being filed with the recorder.

24. Section 62 of the Act is repealed and the following substituted:

62. The recording under this Act of an instrument relating to a mining claim constitutes notice of the instrument to all persons claiming an interest in the claim after the instrument is recorded even if there is a defect in the requirements for recording.

25. Subsection 63 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If a transfer or other instrument meets all the requirements for recording, it shall be deemed to have been recorded on receipt in the proper office, even if it was not recorded immediately.

26. (1) Subsection 64 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) On receiving such an order, the recorder shall forthwith send a copy of it to every recorded holder of an interest in the mining claim.

(2) Subsection 64 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

du claim jalonné de nouveau les ordonnances, rapports de travaux d'évaluation, actes ou autres notations enregistrés à l'égard du claim original.

22. Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le titulaire d'un permis d'occupation délivré en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace ne doit pas être assujéti à une évaluation ni à un impôt à des fins municipales ou scolaires relativement à ce permis d'occupation, sauf en ce qui concerne les aménagements pour lesquels il serait assujéti à une évaluation ou à un impôt si les terrains étaient détenus en vertu de lettres patentes.

23. Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu, à l'issue d'une audience tenue après avoir donné avis à toutes les personnes intéressées, que le terrain est utilisé à une fin différente de celle d'un terrain minier ou à une fin qui n'est pas celle de l'industrie minière, le commissaire peut rendre une ordonnance d'annulation du claim.

(3) L'ordonnance d'annulation du claim entre en vigueur dès son dépôt auprès du registrateur.

24. L'article 62 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. Quiconque invoque un intérêt sur le claim, après l'enregistrement aux termes de la présente loi d'un acte relatif à ce claim, est réputé avoir connaissance de cet acte malgré tout vice ayant trait aux exigences relatives à l'enregistrement.

25. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il satisfait à toutes les conditions d'enregistrement, la cession ou tout autre acte est réputé enregistré dès sa réception au bureau approprié même s'il n'a pas été enregistré immédiatement.

26. (1) Le paragraphe 64 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dès la réception de l'ordonnance, le registrateur envoie sans délai une copie à chaque titulaire enregistré d'un intérêt sur le claim.

(2) Le paragraphe 64 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

Idem

Cancellation

Annulation

Same

Idem

Recording to be notice

Enregistrement valant connaissance

Deemed recording

Enregistrement réputé effectué

Notification of continuance or vacating of certificate

Avis de prorogation ou d'annulation du certificat

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

Filing of
certified writ
with recorder

(6) A copy of a writ of seizure and sale may be filed with the recorder if it has been certified by the sheriff for the area or a bailiff of the division of the Small Claims Court to be a true copy of the writ.

(3) Subsections 64 (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Recording
of writ

(7) The recorder shall record the writ on each claim held by the judgment debtor or in which the judgment debtor has an interest on being given the number or a description of the claim involved and receiving the required fee.

Effect of
recording
writ

(8) On being recorded on the claim, the writ binds the judgment debtor's interest in the claim and the sheriff or bailiff may treat the interest as if it were goods and chattels subject to a writ of seizure and sale.

Recording
of transfer

(9) If the judgment debtor's interest in the claim is sold under subsection (8), the transfer to the purchaser may be recorded in the same manner as if the transfer had been made by the judgment debtor and the effect of such transfer is the same.

(4) Subsection 64 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed and the following substituted:

Certified
copy, fee

(10) A certified copy of the writ of seizure and sale may be obtained from the sheriff or bailiff on payment of any required fee and the fee, together with the fee paid for recording the writ, shall be added to the judgment debt.

Keeping
claim in
good
standing

(11) Once the writ has been recorded on a claim, the sheriff, bailiff or judgment creditor may do anything that the judgment debtor could have done to keep the claim or interest in good standing, and the cost of doing so shall be added to the judgment debt.

Discharge
of writ

(12) A writ may be discharged,

- (a) by recording a certificate obtained from the sheriff or bailiff indicating that the judgment debt has been satisfied;
- (b) by recording a release obtained from the judgment creditor; or
- (c) by filing an order obtained from the Commissioner directing the removal of the record of the writ from each claim in which the judgment debtor has an interest.

(6) Une copie d'un bref de saisie-exécution peut être déposée auprès du registraire si le shérif de la localité ou un huissier de la division de la Cour des petites créances la certifie comme étant une copie conforme du bref.

(3) Les paragraphes 64 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le registraire enregistre le bref sur chaque claim que détient le débiteur saisi ou sur lequel il possède un intérêt dès que lui est donné le numéro ou la description du claim en question et qu'il reçoit les droits prévus.

(8) Dès son enregistrement sur le claim, le bref grève l'intérêt que possède le débiteur saisi sur le claim et le shérif ou l'huissier peut traiter cet intérêt comme s'il s'agissait d'objets mobiliers et de biens meubles assujettis à un bref de saisie-exécution.

(9) Si l'intérêt que possède le débiteur saisi sur le claim est vendu en vertu du paragraphe (8), la cession à l'acheteur peut être enregistrée selon les mêmes modalités qu'une cession effectuée par le débiteur saisi et elle a le même effet que cette dernière.

(4) Le paragraphe 64 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) La copie certifiée conforme du bref de saisie-exécution peut être obtenue du shérif ou de l'huissier moyennant le paiement des droits prévus. Ces droits, ainsi que les droits d'enregistrement du bref, s'ajoutent à la dette.

(11) Une fois le bref enregistré sur un claim, le shérif, l'huissier ou le créancier saisissant peut faire tout ce que le débiteur saisi aurait pu faire pour maintenir en règle le claim ou l'intérêt. Les dépenses nécessaires à cette fin sont ajoutées à la dette.

(12) Il peut être donné mainlevée du bref :

- a) soit en enregistrant un certificat délivré par le shérif ou l'huissier portant que la dette a été acquittée;
- b) soit en enregistrant une mainlevée du créancier saisissant;
- c) soit en obtenant et en déposant une ordonnance du commissaire ordonnant la radiation du bref de chaque claim sur lequel le débiteur saisi a un intérêt.

Dépôt d'un
bref auprès
du registra-
teur

Enregistre-
ment du bref

Effet de l'en-
registrement
du bref

Enregistre-
ment de la
cession

Coût de
la copie
certifiée
conforme

Maintien
du claim
en règle

Mainlevée
du bref

Fee for filing
order

(13) Payment of the required fee under subsection (2) constitutes payment of the fee for filing any order of the Commissioner under subsection (1).

27. Subsection 65 (1) of the Act is amended by inserting "or cause to be performed" after "perform" in the third line.

28. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 17, is further amended by adding the following subsections:

Decision

(4) The Minister shall determine the amount of assessment work credits.

No appeal

(5) A decision under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

29. Subsections 70 (3), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of
abandonment

(3) The recorder shall record the abandonment and the date of receipt of the notice of abandonment, and forthwith post a notice of the abandonment, together with a sketch of the abandoned claim or part to be abandoned.

Compliance
with order

(5) A mining claim holder who is affected by an order issued under subsection (4) shall notify the recorder of that fact in writing within the time set out in the order.

Posting
of notice

(5.1) The recorder shall post the notice, with the date of its posting.

Extension
of time or
order for
abandonment

(6) The recorder may extend the time for completing work that has not been completed within the time set out in an order under subsection (4) or order that the portion of the claim on which the work was to be done be abandoned.

Notice
of order

(6.1) If the recorder makes an order of abandonment under subsection (6), he or she shall forthwith,

(a) notify the holder of the order and the reasons for it; and

(b) post the order.

30. The Act is amended by adding the following section:

Notice of
cancellation

72.1 (1) The recorder shall forthwith record the words "Cancelled/Annulé" with respect to a mining claim affected by forfeiture, abandonment or loss of rights and post a notice of cancellation.

(13) Le paiement des droits prévus visé au paragraphe (2) constitue le paiement des droits de dépôt d'une ordonnance du commissaire visée au paragraphe (1).

27. Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou fait exécuter» après «exécute» à la deuxième ligne.

28. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le ministre fixe le montant des crédits de jours de travail d'évaluation.

(5) La décision visée au paragraphe (4) est définitive et sans appel.

29. Les paragraphes 70 (3), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le registrateur enregistre l'abandon ainsi que la date de réception de l'avis d'abandon et affiche sans délai un avis d'abandon ainsi qu'une esquisse du claim abandonné ou de la partie de celui-ci qui fait l'objet de l'abandon.

(5) Le titulaire de claim qui est concerné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) en avise le registrateur par écrit dans le délai imparti dans l'ordonnance.

(5.1) Le registrateur affiche l'avis portant la date de l'affichage.

(6) Le registrateur peut proroger les délais d'exécution de travaux qui n'ont pas été exécutés dans les délais impartis dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou ordonner l'abandon de la partie du claim sur laquelle les travaux devaient être exécutés.

(6.1) S'il rend une ordonnance d'abandon en vertu du paragraphe (6), le registrateur fait sans délai ce qui suit :

a) il avise le titulaire de la mesure prise et de ses motifs;

b) il affiche l'ordonnance.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 (1) Le registrateur enregistre sans délai la mention «Cancelled/Annulé» à l'égard d'un claim faisant l'objet d'une déchéance, d'un abandon ou d'une perte de droits et, sans délai, affiche un avis d'annulation.

Droits de
dépôt d'une
ordonnance

Décision

Pas d'appel

Avis
d'abandon

Observation
de l'ordon-
nance

Affichage
de l'avis

Prorogation
des délais ou
ordonnance
d'abandon

Avis de
l'ordonnance

Avis
d'annulation

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

Re-staking	<p>(2) Lands, mining rights or mining claims affected by forfeiture or a loss or rights are open for staking from 8 a.m. standard time on the day after the forfeiture or loss of rights occurs.</p> <p>31. Section 73 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 20, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Les terrains, droits miniers ou claims qui font l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits sont ouverts au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de la date à laquelle la déchéance ou la perte de droit se produit.</p> <p>31. L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Nouveau jalonnement
Extension of time	<p>73. (1) A recorder may order an extension of time for performing assessment work or filing a report on such work if an application for the extension is made within 30 days before the time for filing the report expires and the prescribed conditions for an extension are met.</p>	<p>73. (1) Le registrateur peut ordonner la prorogation des délais prévus pour l'exécution de travaux d'évaluation ou le dépôt d'un rapport à leur sujet si une requête à cet effet lui est présentée dans les 30 jours précédant la date d'expiration de ces délais et qu'il est satisfait aux conditions de prorogation prescrites.</p>	Prorogation des délais
When order takes effect	<p>(2) If an order granting an extension is made, it shall be deemed to have been recorded on receipt of the application and the order takes effect at that time.</p> <p>32. Subsection 75 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) L'ordonnance de prorogation des délais est réputée avoir été enregistrée et entre en vigueur dès la réception de la requête.</p> <p>32. Le paragraphe 75 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Entrée en vigueur de l'ordonnance
Notice	<p>(2) A notice under subsection (1) shall be given personally or sent to the holder at the holder's address in the records of the Provincial Recording Office.</p>	<p>(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est remis à personne ou envoyé au titulaire à l'adresse de ce dernier figurant aux registres du bureau d'enregistrement provincial.</p>	Avis
Reinspection	<p>(2.1) If no notice, or less than seven clear days notice, is given to the holder before the inspection is carried out, the holder may apply to the recorder or the Commissioner for a reinspection within 15 days of the recording of the decision or within a further period of not more than 15 days as is allowed by the Commissioner.</p>	<p>(2.1) Si aucun avis n'est remis au titulaire avant l'inspection, ou qu'un préavis d'au moins sept jours francs de l'inspection ne lui a pas été donné, le titulaire peut présenter une demande de nouvelle inspection au registrateur ou au commissaire dans les 15 jours de l'enregistrement de la décision ou dans tout autre délai supplémentaire, ne dépassant toutefois pas 15 jours, que le commissaire accorde.</p>	Nouvelle inspection
Duty to grant reinspection	<p>(2.2) If it appears that the holder has been prejudiced by the failure to give notice or to give sufficient notice, the application for a reinspection shall be granted.</p> <p>33. (1) Subsection 76 (2) of the Act is amended by striking out "registered letter mailed" in the fifth and sixth lines and substituting "mail sent".</p> <p>(2) Subsection 76 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2.2) La demande de nouvelle inspection est accordée s'il semble que l'absence ou l'insuffisance d'avis a porté préjudice au titulaire.</p> <p>33. (1) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est modifié par substitution de «par courrier expédié» à «par lettre expédiée par courrier recommandé» aux cinquième et sixième lignes.</p> <p>(2) Le paragraphe 76 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Devoir d'accorder une nouvelle inspection
Notice of cancellation and its effect	<p>(4) When a claim is cancelled, the recorder shall forthwith post a notice of cancellation and, unless they have been withdrawn from prospecting or staking, the land or mining rights are open for prospecting and staking</p>	<p>(4) Lorsqu'un claim est annulé, le registrateur affiche sans délai un avis de l'annulation et le terrain ou les droits miniers sont ouverts de nouveau à la prospection et au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le</p>	Avis d'annulation et effet

from 8 a.m. standard time on the day after the cancellation.

Effect
of appeal

(4.1) Any staking carried out on land opened under subsection (4) is subject to the decision on an appeal under subsection (3).

(3) Subsection 76 (5) of the Act is amended by inserting "or any other person" after "recorder" in the fourth line.

34. Clause 78 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 21, is repealed and the following substituted:

(a) the holder files a certificate in the prescribed form establishing that the required notice was given.

35. (1) Clause 81 (2) (a) of the Act is repealed.

(2) Section 81 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) For the purpose of expediting the issuing of a lease under this section, the Commissioner may, upon notice to all interested parties, determine any issues relating to interests or claims affecting an unpatented claim.

(3) Subsection 81 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Subject to subsections (8), (9) and (10), a lease under this section is renewable for further terms of 21 years.

Renewal
of lease

Application

(6.1) Application for a renewal shall be made in the 90-day period before the expiry of the lease or such further period as the Minister considers appropriate.

Date of
renewal

(6.2) A lease that is renewed shall date from the day after the expiry of the lease.

(4) Section 81 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Interest

(9.1) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the

lendemain de la date d'annulation, à moins qu'ils n'y soient soustraits.

(4.1) Tout jalonnement effectué sur le terrain ouvert aux termes du paragraphe (4) est assujéti à la décision rendue lors d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 76 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou à toute autre personne» après «registrator» à la quatrième ligne.

34. L'alinéa 78 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le titulaire ne dépose un certificat rédigé selon la formule prescrite attestant que l'avis exigé a été donné.

35. (1) L'alinéa 81 (2) a) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Afin d'accélérer la délivrance d'un bail aux termes du présent article, le commissaire peut, sur préavis à toutes les parties intéressées, régler toute question en litige ayant trait aux intérêts ou réclamations qui touchent un claim non concédé par lettres patentes.

(3) Le paragraphe 81 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), le bail prévu au présent article peut être reconduit pour des termes supplémentaires de 21 ans.

(6.1) La demande de reconduction est présentée dans les 90 jours précédant l'expiration du bail ou dans le délai supplémentaire que le ministre estime approprié.

(6.2) Le bail reconduit est daté du jour suivant son expiration.

(4) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu d'un bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au mon-

Effet de
l'appel

Règlement
des litiges au
sujet des
sûretés sur
les claims

Reconduc-
tion du bail

Demande

Date de la
reconduction

Intérêt

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(5) Subsection 81 (12) of the Act is amended by striking out "in red ink" at the end.

(6) Subsection 81 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) The Minister may direct that subsection (16) does not apply where the average area of each claim in a group of contiguous claims held in the name of one or more claim holders does not exceed the size prescribed for a mining claim by more than 15 per cent.

36. (1) Subsections 82 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

"lease" means a lease, or the renewal of a lease, of mining rights or of surface rights, or of both mining rights and surface rights, issued under,

- (a) section 47, 52 or 100 of *The Mining Act*, being chapter 241 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, or
- (b) subsection 176 (3) of this Act, or a predecessor thereof.

(2) Despite any rental that may be provided for in a lease, the annual rental for the lease is as prescribed.

(3) A lease of mining rights under clause (a) of the definition of "lease" in subsection (1) is renewable for further terms of 10 years.

(4) Application for a renewal shall be made in the 90-day period before the expiry of the lease or such further period as the Minister considers appropriate.

(4.1) A lease that is renewed shall date from the day after the expiry of the lease.

(4.2) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(2) Subsection 82 (7) of the Act is amended by striking out "in red ink" at the end.

37. Section 83 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1,

tant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

(5) Le paragraphe 81 (12) de la Loi est modifié par suppression de «à l'encre rouge» à l'avant-dernière ligne.

(6) Le paragraphe 81 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Le ministre peut ordonner la non-application du paragraphe (16) lorsque la superficie moyenne de chaque claim faisant partie d'un groupe de claims contigus détenus au nom d'un ou de plusieurs titulaires de claim ne dépasse pas de plus de 15 pour cent la superficie prescrite pour un claim.

36. (1) Les paragraphes 82 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bail» S'entend du bail, ou de la reconduction du bail, des droits miniers ou des droits de surface, ou des deux, délivré en vertu :

- a) de l'article 47, 52 ou 100 de la loi intitulée *The Mining Act*, qui constitue le chapitre 241 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une loi que cette loi remplace;
- b) du paragraphe 176 (3) de la présente loi, ou d'une loi qu'elle remplace.

(2) Malgré tout loyer que peut prévoir un bail, le loyer annuel pour le bail correspond au montant prescrit.

(3) Le bail des droits miniers prévu à l'alinéa a) de la définition de «bail» au paragraphe (1) peut être reconduit pour des termes supplémentaires de 10 ans.

(4) La demande de reconduction est présentée dans les 90 jours précédant l'expiration du bail ou dans le délai supplémentaire que le ministre estime approprié.

(4.1) Le bail reconduit est daté du jour suivant son expiration.

(4.2) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu d'un bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

(2) Le paragraphe 82 (7) de la Loi est modifié par suppression de «à l'encre rouge» à la septième ligne.

37. L'article 83 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe O du chapi-

Non-application
of subs. (16)

Definition

Amount
of rent

Renewal
of lease

Application

Date of
renewal

Interest

Non-application

Définition

Montant
du loyer

Reconduc-
tion du bail

Demande

Date de la
reconduction

Intérêt

Schedule O, section 23 and 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:

(3) The holder of two or more leases of the same tenure may apply to the Minister to consolidate them into a single lease.

38. (1) Subsections 84 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Upon application by a lessee or owner of mining rights or a holder of a mining licence of occupation, the Minister may lease any available surface rights inside or outside the lands covered by the lease, patent or licence of occupation required by the applicant for any purpose essential to mining or mining exploration, including for constructing a shaft or buildings or disposing of tailings or other waste material.

(2) An application for a lease of surface rights shall be made in the prescribed form, contain the required fee and provide such details as the Minister requires, including,

- (a) the specific purposes for which the surface rights are required;
- (b) an adequate description and plan or sketch of the area where the applied for surface rights are located;
- (c) the first year's rental; and
- (d) proof of ownership of, or of being the holder of the licence of occupation for, the mining lands or mining rights that are the basis of the application.

(2) Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) Where payment of the rental under a lease is not paid within the required time, interest at the prescribed rate, compounded annually, shall forthwith be added to the amount owing in each year that the amount remains unpaid.

(3) Subsection 84 (6) of the Act is amended by inserting "(9.1)" after "(9)" in the first line.

39. (1) Subsections 110 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

tre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le titulaire de deux baux ou plus d'une même tenure peut demander au ministre de les joindre en un seul bail.

38. (1) Les paragraphes 84 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sur demande du preneur à bail ou du propriétaire de droits miniers ou du titulaire d'un permis d'occupation minière, le ministre peut lui donner à bail les droits de surface disponibles situés à l'intérieur ou à l'extérieur des limites des terrains visés par le bail, les lettres patentes ou le permis d'occupation dont l'auteur de la demande a besoin à une fin essentielle à l'exploitation ou à l'exploration minière, notamment dans le but de construire des puits ou des bâtiments ou d'éliminer des résidus ou des déchets miniers.

(2) La demande de bail des droits de surface est rédigée selon la formule prescrite, est accompagnée des droits prévus et contient les détails qu'exige le ministre, y compris :

- a) les fins particulières auxquelles les droits de surface sont exigés;
- b) une description convenable et un plan ou une esquisse du secteur visé par la demande;
- c) le loyer de la première année;
- d) une preuve du droit de propriété des terrains miniers ou des droits miniers sur lesquels est fondée la demande, ou la preuve que l'auteur de la demande est le titulaire du permis d'occupation à leur égard.

(2) L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu du bail n'est pas effectué dans le délai imparti, un intérêt au taux prescrit, composé annuellement, est ajouté sans délai au montant dû chaque année où celui-ci demeure impayé.

(3) Le paragraphe 84 (6) de la Loi est modifié par insertion de «(9.1),» après «(9),» à la première ligne.

39. (1) Les paragraphes 110 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Jonction des baux

Bail des droits de surface

Demande de bail des droits de surface

Intérêt

Consolidation of leases

Lease of surface rights

Application for lease of surface rights

Interest

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

Disputes	(1) A recorder may hear and, subject to the right of appeal provided in section 112, determine disputes between persons with respect to unpatented mining claims.	(1) Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 112, le registrateur peut entendre et régler les litiges entre personnes concernant les claims non concédés par lettres patentes.	Litiges
Same	(2) If a dispute relates to whether the provisions of this Act regarding mining claims have been complied with, the recorder shall hear and determine the dispute unless, (a) the Commissioner orders otherwise; or (b) the Commissioner agrees to hear and determine the question pursuant to a request made by the recorder.	(2) Si le litige porte sur l'observation des dispositions de la présente loi relatives aux claims, le registrateur entend et règle le litige à moins que, selon le cas : a) le commissaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire; b) le commissaire ne convienne d'entendre et de régler la question à la demande du registrateur.	Idem
Note of decision	(3) The recorder shall forthwith, (a) record a detailed note of all decisions that he or she makes; and (b) notify all persons affected by a decision. (2) Subsection 110 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is repealed. (3) Subsection 110 (7) of the Act is repealed. (4) Subsection 110 (8) of the Act is amended by striking out "registered letter, mailed" in the seventh and eighth lines and substituting "mail sent". (5) Section 110 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, is further amended by adding the following subsection:	(3) Le registrateur fait sans délai ce qui suit : a) il enregistre une mention détaillée de toutes ses décisions; b) il avise les personnes concernées de la décision. (2) Le paragraphe 110 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé. (3) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est abrogé. (4) Le paragraphe 110 (8) de la Loi est modifié par substitution de «par courrier expédié» à «par lettre recommandée expédiée» aux huitième et neuvième lignes. (5) L'article 110 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	Mention de la décision
Application of subss. (6), (8) and (9)	(10) Subsections (6), (8) and (9) apply whether there is a dispute under this section or not. 40. Subsections 112 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	(10) Les paragraphes (6), (8) et (9) s'appliquent, qu'il existe un litige visé au présent article ou non. 40. Les paragraphes 112 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Application
Appeal	(3) An appeal to the Commissioner shall be by notice of appeal in the prescribed form.	(3) L'appel est interjeté devant le commissaire au moyen d'un avis rédigé selon la formule prescrite.	Appel
Service and filing of appeal	(4) The appellant shall file the notice of appeal with the Commissioner and serve it on the recorder and all other affected parties within 30 days after the recording of the decision or the doing of the other act or thing that is the subject of the appeal.	(4) L'appelant dépose l'avis d'appel auprès du commissaire et le signifie au registrateur et à toutes les parties concernées dans les 30 jours suivant la date de l'enregistrement de la décision ou de la date à laquelle l'autre acte ou mesure faisant l'objet de l'appel est posé ou prise, selon le cas.	Signification et dépôt de l'appel
Extension of time for service	(5) If an appeal has been properly filed but service has not been effected in accordance with subsection (4) despite reasonable efforts to do so and the Commissioner is otherwise satisfied that the case is a proper one for	(5) Si l'appel a été déposé dans les règles, mais qu'il n'a pas été signifié conformément au paragraphe (4) malgré des efforts raisonnables, et que le commissaire est par ailleurs convaincu qu'il s'agit d'une cause susceptible	Prorogation du délai de signification

appeal, the Commissioner may extend the time for service and may make such order for substitutional or other service as he or she considers just.

Appeal
by affected
person

(6) The Commissioner may allow a person other than the appellant to appeal the decision, act or thing if the person,

- (a) is affected by the decision, act or thing;
- (b) has not been notified as provided under section 76 or 110;
- (c) has apparently suffered substantial injustice; and
- (d) has not caused undue delay.

Service

(7) The notice of appeal shall indicate an address in Ontario at which the appellant may be served with any notice or document relating to the appeal.

Sufficient
service

(8) A notice or document is sufficiently served on the appellant if it is left with an adult at that address or if it is sent to the appellant at that address.

Same

(9) If no address for service is given as required under subsection (7), any notice or document relating to the appeal may be served on the appellant by posting a copy of it.

41. Subsection 115 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory
Powers
Procedure
Act

(3) Service of the appointment by mail constitutes reasonable notice for the purpose of subsection 6 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*.

42. (1) Subsection 129 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 130 and amended by 1996, chapter 1, Schedule O, section 24, is repealed and the following substituted:

Order sent
to recorder

(4) The Commissioner shall forward a copy of each order or judgment to the recorder who shall amend the records in the Provincial Recording Office as necessary.

(2) Subsection 129 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 130, is repealed and the following substituted:

Notice of
amendment
to records

(5) As soon as possible after amending the records in accordance with subsection (4), the recorder shall give notice in writing of the

d'appel, celui-ci peut proroger le délai de signification et rendre une ordonnance autorisant le mode de signification indirecte ou autre qu'il estime juste.

(6) Le commissaire peut autoriser une personne autre que l'appelant à interjeter appel d'une décision rendue, d'un acte posé ou d'une mesure prise si la personne satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est concernée par la décision, l'acte ou la mesure;
- b) elle n'a pas été avisée conformément à l'article 76 ou 110;
- c) elle semble avoir subi une grave injustice;
- d) elle ne s'est pas rendue coupable d'un retard injustifié.

(7) L'avis d'appel porte l'adresse de l'appelant en Ontario à laquelle un avis ou un document se rapportant à l'appel peut lui être signifié.

(8) L'avis ou le document est régulièrement signifié à l'appelant s'il est laissé entre les mains d'un adulte qui se trouve à cette adresse ou s'il est envoyé à l'appelant à cette adresse.

(9) S'il n'est pas fait mention du domicile élu contrairement à ce qu'exige le paragraphe (7), l'avis ou le document ayant trait à l'appel peut être signifié à l'appelant en affichant une copie de l'avis.

41. Le paragraphe 115 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La signification de la convocation qui est faite par courrier constitue un avis suffisant pour l'application du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

42. (1) Le paragraphe 129 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 130 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 24 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le commissaire fait parvenir une copie de ses ordonnances ou jugements au registraire, qui modifie les dossiers du bureau d'enregistrement provincial en conséquence.

(2) Le paragraphe 129 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 130 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Dès que possible après avoir modifié les dossiers conformément au paragraphe (4), le registraire donne un avis écrit de la modi-

Appel d'une
personne
concernée

Signification

Signification
régulière

Idem

Loi sur
l'exercice
des com-
pétences
légales

Envoi de
l'ordonnance
au registra-
teur

Avis de
modification

Northern Development and Mines

Développement du Nord et des Mines

amendment of the records to the parties to the hearing before the Commissioner.

(3) Subsection 129 (7) of the Act is repealed.

43. Section 130 of the Act is repealed and the following substituted:

130. The Commissioner shall send to the parties an order or judgment of the Commissioner that finally disposes of any matter at issue.

44. (1) Subsection 134 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except in the case of a reference under section 108 or the *Arbitrations Act*, an order or judgment of the Commissioner is final and conclusive unless, where an appeal may be brought, it is brought within 30 days after notice of the order or judgment is sent under section 130.

(2) Subsections 134 (2) and (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 40, section 7, are repealed and the following substituted:

(2) The appeal shall be brought by filing a notice of appeal with the Divisional Court and the appellant shall send a copy of the notice of appeal to the Commissioner, the recorder and the parties to the hearing before the Commissioner.

(3) On receiving a copy of the notice of appeal, the Commissioner shall send the order or judgment appealed from to the Divisional Court, along with the exhibits, papers and other documents filed on the hearing before the Commissioner.

(3) Subsection 134 (4) of the Act is repealed.

45. Subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No application for judicial review and no other proceeding may be brought to call into question,

- (a) any decision of a recorder more than 30 days after the recording of the decision;
- (b) any order or judgment of the Commissioner more than 30 days after notice of the order or judgment is sent under section 130; or
- (c) the validity of anything done by a recorder or any other officer appointed

for the production of the records to the parties at the hearing before the commissioner.

(3) Le paragraphe 129 (7) de la Loi est abrogé.

43. L'article 130 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

130. Le commissaire expédie aux parties l'ordonnance ou le jugement par lequel il rend une décision définitive sur une question en litige.

44. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sauf dans le cas d'un renvoi aux termes de l'article 108 ou de la *Loi sur l'arbitrage*, une ordonnance ou un jugement du commissaire est définitif, sauf s'il y a droit d'appel et que l'appel est interjeté dans les 30 jours qui suivent celui où un avis de l'ordonnance ou du jugement est envoyé aux termes de l'article 130.

(2) Les paragraphes 134 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'appel est interjeté en déposant un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire et l'appelant envoie une copie de l'avis d'appel au commissaire, au registrateur et aux parties à l'audience tenue devant le commissaire.

(3) Sur réception de l'avis d'appel, le commissaire envoie l'ordonnance ou le jugement faisant l'objet de l'appel à la Cour divisionnaire, accompagné des pièces et documents déposés à l'audience devant le commissaire.

(3) Le paragraphe 134 (4) de la Loi est abrogé.

45. Le paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucune instance, notamment une requête en révision judiciaire, ne peut être introduite en contestation de :

- a) la décision prise par un registrateur, plus de 30 jours après l'enregistrement de la décision;
- b) l'ordonnance ou le jugement rendu par le commissaire, plus de 30 jours après l'envoi d'un avis de l'ordonnance ou du jugement aux termes de l'article 130;
- c) la validité d'un acte posé par le registrateur ou par tout autre fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi, plus

Final order
or judgment

Time
for appeal

Notice
of appeal

Transmission
of documents

Judicial
review

Ordonnance
ou jugement
définitif

Délai d'appel

Avis d'appel

Transmission
de
documents

Révision
judiciaire

under this Act more than 30 days after it was done.

Other proceedings

(1.1) Despite subsection (1), a proceeding may be brought calling into question any of the matters mentioned in subsection (1) more than 30 days after the recording, notice or other action mentioned in that subsection where this Act specifically permits the proceeding to be brought within a greater period of time.

46. The definition of "Director" in subsection 139 (1) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:

"Director" means a Director of Mine Rehabilitation. ("directeur")

47. Subsection 140 (2) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:

Directors

(2) The Minister may appoint one or more officers or employees of the Ministry as Directors of Mine Rehabilitation.

48. (1) Subsection 153 (1) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered" in the fourth line.

(2) Subsection 153 (2) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered" in the first line.

49. (1) Clause 153.4 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered".

(2) Subsection 153.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28, is amended by striking out "registered" in the first line.

50. Sections 172 and 173 of the Act are repealed.

51. Subsection 175 (9) of the Act is amended by striking out "with the Minister and in the office of the recorder of the division in which the lands affected are situate" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines and

de 30 jours après la date à laquelle l'acte a été posé.

Autres instances

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une instance peut être introduite en contestation de toute question visée au paragraphe (1) plus de 30 jours après l'enregistrement, l'envoi de l'avis ou l'autre acte mentionné à ce paragraphe lorsque la présente loi permet spécifiquement d'introduire l'instance dans un délai plus long.

46. La définition de «directeur» au paragraphe 139 (1) de la Loi, telle qu'elle existait avant d'être adoptée de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur de la réhabilitation minière. («Director»)

47. Le paragraphe 140 (2) de la Loi, tel qu'il existait avant d'être adopté de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeurs

(2) Le ministre peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires ou employés du ministère à titre de directeurs de la réhabilitation minière.

48. (1) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, tel qu'il existait avant d'être adopté de nouveau par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 153 (2) de la Loi, tel qu'il existait avant d'être adopté de nouveau par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé» aux première et deuxième lignes.

49. (1) L'alinéa 153.4 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé».

(2) Le paragraphe 153.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «recommandé» à la deuxième ligne.

50. Les articles 172 et 173 de la Loi sont abrogés.

51. Le paragraphe 175 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au bureau d'enregistrement provincial» à «auprès du ministre et au bureau du registrateur de la

*Northern Development and Mines**Développement du Nord et des Mines*

inserting "in the Provincial Recording Office".

52. (1) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, 1996, chapter 1, Schedule O, section 32 and 1997, chapter 40, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

19.1 where a rental is to be prescribed under this Act, prescribing a minimum rent or a method of calculating rent.

(2) Paragraph 21 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

21. prescribing rates of interest for the purposes of this Act.

(3) Paragraph 23 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

23. prescribing, for the purposes of section 187, the amount of tax to be paid for each hectare and prescribing a minimum tax or a method of calculating tax.

(4) Subsection 176 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 32, is further amended by inserting "or validate" after "issue" in the fourth line.

53. Section 177 of the Act is amended by striking out "in and through any mining division" in the tenth and eleventh lines.

54. The English version of subsection 182 (1) of the Act is amended by striking out "River Mattawa" in the fourth line and substituting "Mattawa River".

55. Subsection 183 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 34, is further amended by striking out "registered letter mailed" in the ninth line and substituting "mail sent".

56. Subsection 197 (6) of the Act is amended by striking out "in red ink" at the end.

57. (1) Subsection 199 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Where the tax is not paid within the time required under section 188, interest at

division dans laquelle les terrains grevés sont situés» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

52. (1) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

19.1 lorsque la présente loi prévoit qu'un loyer sera prescrit, prescrire un loyer minimal ou une méthode de calcul du loyer.

(2) La disposition 21 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

21. prescrire des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

(3) La disposition 23 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

23. prescrire, pour l'application de l'article 187, les montants de la taxe à payer par hectare ainsi que la taxe minimale ou une méthode de calcul de la taxe.

(4) Le paragraphe 176 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par insertion de «ou valider» après «délivrer» à la quatrième ligne.

53. L'article 177 de la Loi est modifié par suppression de «, dans une division des mines ou à travers celle-ci» aux neuvième et dixième lignes.

54. La version anglaise du paragraphe 182 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Mattawa River» à «River Mattawa» à la quatrième ligne.

55. Le paragraphe 183 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «recommandé» à la douzième ligne.

56. Le paragraphe 197 (6) de la Loi est modifié par suppression de «à l'encre rouge» à la dernière ligne.

57. (1) Le paragraphe 199 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) En cas de défaut de paiement de l'impôt dans le délai prévu à l'article 188, un

Reduction
or waiver
of interest
owing

Commence-
ment

the prescribed rate, compounded annually, shall be added to the tax forthwith and in each subsequent year that the tax remains unpaid, and the increased amounts are the tax due and payable under this Part.

(2) Section 199 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may reduce or waive the amount of any interest added to taxes under subsection (1).

58. Part XIV of the Act is repealed.

ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION
COMMISSION ACT

59. The French version of subsection 41 (1) of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is amended by striking out "Conseil des ministres" in the third line and substituting "Conseil exécutif".

COMMENCEMENT

60. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

intérêt au taux prescrit, composé annuellement, y est ajouté sans délai, ainsi qu'à chaque année subséquente pendant laquelle l'impôt demeure impayé. Les montants supplémentaires constituent un impôt exigible en vertu de la présente partie.

(2) L'article 199 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut réduire ou annuler le montant de tout intérêt ajouté à l'impôt aux termes du paragraphe (1).

58. La partie XIV de la Loi est abrogée.

LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT
ONTARIO NORTHLAND

59. La version française du paragraphe 41 (1) de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la troisième ligne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Réduction ou
annulation
de l'intérêt
exigible

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE P
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL**

CORONERS ACT

1. Subsection 4 (2) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

Deputy Chief
Coroners

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more coroners to be Deputy Chief Coroners for Ontario who may act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner during the absence of the Chief Coroner or his or her inability to act.

2. The French version of subsection 41 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "peut désigner" in the third line and substituting "désigne".

EMERGENCY PLANS ACT

3. (1) The definition of "council of a municipality" in section 1 of the *Emergency Plans Act* is repealed.

(2) The definition of "emergency" in section 1 of the Act is amended by inserting "or an impending situation" after "situation" in the first line.

(3) The definition of "municipality" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"municipality" means a city, town, village and township and includes a county, district and regional municipality and the County of Oxford. ("municipalité")

4. Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "an Emergency Planning Coordinator" in the second and third lines and substituting "a Director, Emergency Measures Ontario".

5. Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "a county" in the third line.

6. The French version of section 8 of the Act is amended by striking out "tenant" in the third line and substituting "liées".

7. Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) For the purposes of this section,

Local boards
included

**ANNEXE P
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU SOLLICITEUR
GÉNÉRAL**

LOI SUR LES CORONERS

1. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs coroners, coroners en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef, les coroners en chef adjoints peuvent agir en cette qualité et possèdent les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Coroners en
chef adjoints

2. La version française du paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «désigne» à «peut désigner» à la troisième ligne.

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

3. (1) La définition de «conseil municipal» à l'article 1 de la *Loi sur les mesures d'urgence* est abrogée.

(2) La définition de «situation d'urgence» à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion de «ou situation imminente» après «Situation» à la première ligne.

(3) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, village et canton. S'entend en outre d'un comté, d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ainsi que du comté d'Oxford. («municipality»)

4. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «directeur, Mesures d'urgence Ontario» à «coordonnateur de la planification des mesures d'urgence» aux deuxième et troisième lignes.

5. Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par suppression de «des comtés» aux troisième et quatrième lignes.

6. La version française de l'article 8 de la Loi est modifiée par substitution de «liées» à «tenant» à la troisième ligne.

7. Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La définition qui suit s'applique pour l'application du présent article.

Applicabilité
aux conseils
locaux

Solicitor General

Solliciteur général

“municipality” includes a local board of a municipality and “member of council” includes a member of a local board.

8. Section 12 of the Act is amended by striking out “a county” in the tenth line.

9. Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “and for the purposes of this subsection, “municipality” includes a county” at the end.

MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL ACT

10. Section 3 of the *Ministry of the Solicitor General Act* is amended by adding the following subsections:

Delegation

(3) The Solicitor General may delegate in writing any power or duty granted to or vested in him or her by this or any other Act to the Deputy Solicitor General or to any employee of the Ministry.

Limitations

(4) A delegation may provide that it is subject to limitations, restrictions, conditions or requirements.

Deeds and
contracts
executed
by delegate

(5) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a deed or contract that is executed under a delegation made under subsection (3).

PRIVATE INVESTIGATORS AND
SECURITY GUARDS ACT

11. Subsection 3 (2) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

Deputy
registrars

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy registrars of private investigators and security guards who may act as Registrar during the absence of the Registrar or his or her inability to act.

12. The French version of clause 20 (4) (b) of the Act is amended by striking out “auquel cas nul n’est contraint” in the third and fourth lines and substituting “mais nul n’est contraint, aux termes d’une telle assignation,”.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

13. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

«municipalité» S’entend en outre des conseils locaux d’une municipalité et le terme «membre du conseil» s’entend en outre des membres de conseils locaux.

8. L’article 12 de la Loi est modifié par suppression de « , des comtés » à la dixième ligne.

9. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par suppression de la phrase «Pour l’application du présent paragraphe, le terme «municipalité» s’entend en outre des comtés.».

LOI SUR LE MINISTÈRE DU
SOLLICITEUR GÉNÉRAL

10. L’article 3 de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Délégation

(3) Le solliciteur général peut déléguer, par écrit, tout ou partie des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi au sous-solliciteur général ou à un employé du ministère.

Restrictions

(4) L’acte de délégation peut prévoir que la délégation est assujettie à des restrictions, à des conditions ou à des exigences.

Actes et
contrats
passés par les
délégataires

(5) L’article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s’applique pas à un acte ou à un contrat passé en vertu d’une délégation faite en vertu du paragraphe (3).

LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS
ET LES GARDIENS

11. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrars
adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs registrars adjoints des enquêteurs privés et des gardiens, qui peuvent exercer les fonctions du registraire en cas d’absence ou d’empêchement de celui-ci.

12. La version française de l’alinéa 20 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution de «mais nul n’est contraint, aux termes d’une telle assignation,» à «auquel cas nul n’est contraint» aux troisième et quatrième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE Q
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES

1. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out "thirteen members" in the first and second lines and substituting "not more than 13 members".

(2) Subsection 2 (7) of the Act is amended by striking out "Seven directors" at the beginning and substituting "A majority of the directors".

2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Chair or another person as the chief executive officer of the Authority.

(1.1) If the Chair is appointed as the chief executive officer, he or she shall be paid such salary as the Lieutenant Governor in Council determines.

(1.2) If the Chair is not appointed as the chief executive officer,

(a) the Chair shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines; and

(b) the chief executive officer shall be paid such salary as the Board determines.

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE Q
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA FORMATION ET
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

1. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par substitution de «d'au plus 13 membres» à «de treize membres» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est modifié par substitution de «La majorité des administrateurs constitue» à «Sept administrateurs constituent» à la première ligne.

2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président ou une autre personne directeur général de l'Office.

(1.1) Si le président est nommé directeur général, il reçoit le salaire que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(1.2) Si le président n'est pas nommé directeur général :

a) d'une part, le président reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) d'autre part, le directeur général reçoit le salaire que fixe le conseil.

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Chief
executive
officer

Same

Same

Commence-
ment

Directeur
général

Idem

Idem

Entrée en
vigueur

SCHEDULE R
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRANSPORTATION

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) The definition of "CAVR cab card" in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"IRP cab card" means a permit issued by the Ministry or another jurisdiction pursuant to the International Registration Plan. ("certificat d'immatriculation IRP")

(3) The definition of "permit" in subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"permit" means a permit issued under subsection 7 (7) consisting, except when the permit is a CAVR cab card or an IRP cab card, of a vehicle portion and a plate portion. ("certificat d'immatriculation")

(4) The definition of "permit" in subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:

"permit" means a permit issued under subsection 7 (7) consisting, except when the permit is an IRP cab card, of a vehicle portion and a plate portion. ("certificat d'immatriculation")

2. (1) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply in respect of a motor vehicle for which the permit is a CAVR cab card or an IRP cab card.

(2) Subsection 7 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply in respect of a motor vehicle for which the permit is an IRP cab card.

(3) Subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where a permit is a CAVR cab card or an IRP cab card, the requirements of subsec-

Exemptions
for cls. (1)
(b, c)

Exemptions
for cls. (1)
(b, c)

Same

ANNEXE R
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

CODE DE LA ROUTE

1. (1) La définition de «certificat d'immatriculation ECIV» au paragraphe 6 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«certificat d'immatriculation IRP» Certificat d'immatriculation délivré par le ministère ou une autre autorité législative compétente conformément à l'entente appelée International Registration Plan. («IRP cab card»)

(3) La définition de «certificat d'immatriculation» au paragraphe 6 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) et comprenant, sauf dans le cas d'un certificat d'immatriculation ECIV ou d'un certificat d'immatriculation IRP, une partie relative au véhicule et une partie relative à la plaque. («permit»)

(4) La définition de «certificat d'immatriculation» au paragraphe 6 (1) du Code, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (3), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) et comprenant, sauf dans le cas d'un certificat d'immatriculation IRP, une partie relative au véhicule et une partie relative à la plaque. («permit»)

2. (1) Le paragraphe 7 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas au véhicule automobile dont le certificat d'immatriculation est un certificat d'immatriculation ECIV ou un certificat d'immatriculation IRP.

(2) Le paragraphe 7 (3) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas au véhicule automobile dont le certificat d'immatriculation est un certificat d'immatriculation IRP.

(3) Le paragraphe 7 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si le certificat d'immatriculation est un certificat d'immatriculation ECIV ou un cer-

Exemption
des al. (1) b)
et c)

Exemption
des al. (1) b)
et c)

Idem

Transportation

Transports

tion (5) apply to the original permit and not to a copy and to the permit from the jurisdiction that issued the number plates for the vehicle.

(4) Subsection 7 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:

Same

(6) Where a permit is an IRP cab card, the requirements of subsection (5) apply to the original permit and not to a copy and to the permit from the jurisdiction that issued the number plates for the vehicle.

(5) Subsection 7 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister may cancel or refuse to issue

(17) The Minister may, in his or her discretion, cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee of the vehicle has been convicted of an offence under section 24, or if, in his or her opinion, the owner or lessee of the vehicle is not entitled to reciprocity privileges under the Canadian Agreement on Vehicle Registration or the International Registration Plan.

(6) Subsection 7 (17) of the Act, as re-enacted by subsection (5), is repealed and the following substituted:

Minister may cancel or refuse to issue

(17) The Minister may, in his or her discretion, cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee of the vehicle has been convicted of an offence under section 24, or if, in his or her opinion, the owner or lessee of the vehicle is not entitled to reciprocity privileges under the International Registration Plan.

3. The Act is amended by adding the following section:

International Registration Plan

7.1 (1) The Minister may apply to have Ontario made a member of the reciprocal agreement known as the International Registration Plan.

Effect of membership in Plan

(2) If Ontario is a member of the Plan, the provisions of this Part and the regulations

tificat d'immatriculation IRP, les exigences du paragraphe (5) s'appliquent à l'original et non à une copie et au certificat d'immatriculation fourni par l'autorité législative compétente qui a délivré les plaques d'immatriculation du véhicule.

(4) Le paragraphe 7 (6) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si le certificat d'immatriculation est un certificat d'immatriculation IRP, les exigences du paragraphe (5) s'appliquent à l'original et non à une copie et au certificat d'immatriculation fourni par l'autorité législative compétente qui a délivré les plaques d'immatriculation du véhicule.

Idem

(5) Le paragraphe 7 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Le ministre peut, à sa discrétion, annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité législative compétente, si le propriétaire ou le locataire du véhicule a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 24 ou que, à son avis, le propriétaire ou le locataire du véhicule n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules ou à l'entente appelée International Registration Plan.

Annulation ou refus de délivrer un certificat d'immatriculation

(6) Le paragraphe 7 (17) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Le ministre peut, à sa discrétion, annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité législative compétente, si le propriétaire ou le locataire du véhicule a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 24 ou que, à son avis, le propriétaire ou le locataire du véhicule n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus à l'entente appelée International Registration Plan.

Annulation ou refus de délivrer un certificat d'immatriculation

3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut présenter une demande pour que l'Ontario devienne membre de l'entente de réciprocité appelée International Registration Plan.

Entente appelée International Registration Plan

(2) Si l'Ontario est membre de l'entente de réciprocité appelée International Registration

Effet de l'adhésion à l'entente

Transportation

Transports

made under this Part are subject to the provisions of the Plan with respect to,

- (a) the issuance of permits for commercial motor vehicles engaged in interprovincial or international travel; and
- (b) the registration and licence fees for such vehicles, which shall be apportioned, as provided in the Plan, on the basis of the distance travelled by the vehicles within each jurisdiction that is a member of the Plan.

Exemptions

(3) If Ontario is a member of the Plan, persons who reside in or are based in another jurisdiction that is a member of the Plan are exempt, if so provided in the Plan, from the requirements of this Part and from the fees prescribed under this Part with respect to commercial motor vehicles owned or leased by such persons.

Same

(4) A person is not entitled to an exemption under subsection (3) unless the person is in compliance with the motor vehicle laws of the jurisdiction where the commercial motor vehicle owned or leased by the person is registered.

Interpretation

(5) For the purpose of subsection (3), where a person resides or is based shall be determined in accordance with the terms of the Plan.

4. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

- (5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) permitting the application to the Ministry under subsection (2) by electronic means, instead of on the provided form;
 - (b) prescribing classes of persons that may apply by electronic means and the circumstances in which they may do so.

5. (1) Subsection 12 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994,

Plan, les dispositions de la présente partie et les règlements pris en application de celle-ci sont assujettis aux dispositions de l'entente à l'égard de ce qui suit :

- a) la délivrance de certificats d'immatriculation pour les véhicules utilitaires qui font des trajets interprovinciaux ou internationaux;
- b) les droits relatifs à l'immatriculation et aux permis de conduire à l'égard de tels véhicules, lesquels droits sont répartis, selon ce qui est prévu dans l'entente, en fonction de la distance parcourue par les véhicules dans un territoire de chaque autorité législative qui est membre de l'entente.

Exemptions

(3) Si l'Ontario est membre de l'entente de réciprocité appelée International Registration Plan, les personnes qui résident ou sont installées dans un territoire d'une autre autorité législative qui est membre de l'entente sont exemptées, si l'entente comporte une disposition en ce sens, des exigences de la présente partie et des droits prescrits aux termes de la présente partie à l'égard des véhicules utilitaires dont elles sont propriétaires ou locataires.

Idem

(4) Une personne n'a droit à une exemption visée au paragraphe (3) que si elle se conforme aux lois relatives aux véhicules automobiles en vigueur dans le territoire de l'autorité législative compétente où est immatriculé le véhicule utilitaire dont elle est propriétaire ou locataire.

Interprétation

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le lieu où réside ou est installée une personne est déterminé conformément aux termes de l'entente de réciprocité appelée International Registration Plan.

4. L'article 11 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

- (5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) permettre que la demande qui est présentée au ministère aux termes du paragraphe (2) le soit par moyen électronique, plutôt qu'au moyen de la formule qui est fournie;
 - b) prescrire des catégories de personnes qui peuvent présenter une demande par moyen électronique et les circonstances dans lesquelles elles peuvent le faire.

5. (1) Le paragraphe 12 (2) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 138

Transportation

Transports

chapter 27, section 138, is repealed and the following substituted:

Property of
the Crown

(2) Every number plate is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

Same

(3) For the purpose of subsection (2),

“number plate” includes,

- (a) a number plate bearing a requested number,
- (b) evidence of validation,
- (c) a permit,
- (d) a CAVR cab card, and
- (e) an IRP cab card issued by the Ministry.

(2) Subsection 12 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Same

(3) For the purpose of subsection (2),

“number plate” includes,

- (a) a number plate bearing a requested number,
- (b) evidence of validation,
- (c) a permit, and
- (d) an IRP cab card issued by the Ministry.

6. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Invalid
cab card

(2) Where a police officer or an officer appointed under this Act has reason to believe that a CAVR cab card or an IRP cab card produced by a driver as being the permit for the vehicle,

- (a) was not furnished in accordance with this Act for that motor vehicle;
- (b) has been cancelled; or
- (c) has been defaced or altered,

the officer may take possession of the CAVR cab card or the IRP cab card, as the case may be, and retain it until the facts have been determined.

du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toutes les plaques d'immatriculation sont la propriété de la Couronne et sont retournées au ministère lorsque ce dernier l'exige.

Propriété de
la Couronne

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Idem

«plaque d'immatriculation» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé;
- b) une attestation de validation;
- c) un certificat d'immatriculation;
- d) un certificat d'immatriculation ECIV;
- e) un certificat d'immatriculation IRP délivré par le ministère.

(2) Le paragraphe 12 (3) du Code, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Idem

«plaque d'immatriculation» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé;
- b) une attestation de validation;
- c) un certificat d'immatriculation;
- d) un certificat d'immatriculation IRP délivré par le ministère.

6. (1) Le paragraphe 14 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent de police ou l'agent nommé en vertu du présent code qui a des motifs de croire que le certificat d'immatriculation ECIV ou le certificat d'immatriculation IRP que présente un conducteur comme étant le certificat d'immatriculation du véhicule peut se saisir de l'un ou l'autre de ces certificats et le conserver jusqu'à ce qu'aient été établis les faits suivants s'y rapportant, selon le cas :

Certificat
d'immatricu-
lation non
valide

- a) il n'a pas été fourni conformément au présent code pour ce véhicule automobile;
- b) il a été annulé;
- c) il a été effacé ou modifié.

Transportation

Transports

(2) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(2) Where a police officer or an officer appointed under this Act has reason to believe that an IRP cab card produced by a driver as being the permit for the vehicle,

- (a) was not furnished in accordance with this Act for that motor vehicle;
- (b) has been cancelled; or
- (c) has been defaced or altered,

the officer may take possession of the IRP cab card and retain it until the facts have been determined.

7. Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the fourth and fifth lines and substituting "Superior Court of Justice".

8. Clause 41 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by striking out "subsection 254 (5)" in the first line and substituting "section 254".

9. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 24 (7) of Schedule G has come into force before this section comes into force.

(2) Subsection 50 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the sixth and seventh lines and substituting "Superior Court of Justice".

10. (1) Subsection 50.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third and fourth lines and in the tenth and eleventh lines and substituting in each case "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 50.3 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third-last and second-last lines and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 50.3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 6, is amended by striking out "until it has been placed in a safe condition" in the fifth and sixth lines and substituting "until all defects prescribed under section 82 have been repaired and the vehicle is in a safe condition".

(2) Le paragraphe 14 (2) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent de police ou l'agent nommé en vertu du présent code qui a des motifs de croire que le certificat d'immatriculation IRP que présente un conducteur comme étant le certificat d'immatriculation du véhicule, peut se saisir de ce certificat et le conserver jusqu'à ce qu'aient été établis les faits suivants s'y rapportant, selon le cas :

- a) il n'a pas été fourni conformément au présent code pour ce véhicule automobile;
- b) il a été annulé;
- c) il a été effacé ou modifié.

7. Le paragraphe 20 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux cinquième et sixième lignes.

8. L'alinéa 41 (1) c) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à l'article 254» à «au paragraphe 254 (5)» à la première ligne.

9. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 24 (7) de l'annexe G est entré en vigueur avant le présent article.

(2) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux sixième et septième lignes.

10. (1) Le paragraphe 50.3 (4) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux quatrième et cinquième lignes et à la onzième ligne.

(2) Le paragraphe 50.3 (7) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux treizième et quatorzième lignes.

(3) Le paragraphe 50.3 (9) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «jusqu'à ce que tous les défauts prescrits aux termes de l'article 82 aient été réparés et que le véhicule soit en bon état» à «tant qu'il n'a pas été remis en bon état» à la septième ligne.

Invalid
cab card

Certificat
d'immatricu-
lation non
valide

11. Subsection 55.1 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing a period of time during which all persons and motor vehicles are exempt from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made during that period where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply;
- (e.2) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or motor vehicle from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made with respect to that class of person or motor vehicle where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply, and prescribing conditions for any such exemption.

12. Subsection 64 (8) of the Act is repealed.

13. Subsections 70 (5) and (6) of the Act are repealed.

14. Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 9, is repealed and the following substituted:

82. (1) In this section,

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in subsection 16 (1); (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, is produced, the holder of the

11. Le paragraphe 55.1 (28) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire une période pendant laquelle toutes les personnes et tous les véhicules automobiles sont soustraits à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue pendant cette période dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement;
- e.2) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue à l'égard de cette catégorie de personnes ou de véhicules automobiles dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement, et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption.

12. Le paragraphe 64 (8) du Code est abrogé.

13. Les paragraphes 70 (5) et (6) du Code sont abrogés.

14. L'article 82 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Transportation

Transports

plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. ("utilisateur")

Examination
of vehicle

(2) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the driver of any motor vehicle or motor assisted bicycle to stop, move the vehicle to a safe location as directed by the police officer or officer and submit the vehicle, together with its equipment and any vehicle drawn by it, to the examinations and tests that the police officer or officer may consider expedient.

Same

(3) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the owner of a motor vehicle, motor assisted bicycle or vehicle drawn by a motor vehicle and the operator of a commercial motor vehicle to submit the vehicle, together with its equipment and, in the case of a commercial motor vehicle, any vehicle drawn by it, to the examinations and tests that the police officer or officer may consider expedient.

Requirement
to bring
vehicle into
compliance

(4) Where any vehicle examined or tested under subsection (2) or (3), or any of its equipment, is found not to be in compliance with the requirements of this Act or the regulations, the police officer or officer making the examinations or tests may require the owner or operator of the vehicle to have the vehicle or its equipment repaired and to,

- (a) submit the vehicle for further examinations and tests to satisfy a police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act that the vehicle and its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations; or
- (b) submit evidence to the person or office specified by the police officer or officer that the vehicle and its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations.

Same

(5) Where any vehicle examined or tested under clause (4) (a), or any of its equipment, is found still not to be in compliance with the requirements of this Act or the regulations, the police officer or officer making the examinations or tests may require the owner or operator of the vehicle to have the vehicle or its equipment repaired and to submit evidence to the person or office specified by the police officer or officer that the vehicle and

«véhicule utilitaire» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («commercial motor vehicle»)

Examen du
véhicule

(2) Un agent de police et un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peuvent exiger du conducteur d'un véhicule automobile ou d'un cyclomoteur qu'il s'arrête, déplace le véhicule à un endroit sûr là où l'ordonne l'agent de police ou l'autre agent et présente le véhicule, ainsi que son équipement et tout véhicule qu'il tracte, aux examens et aux vérifications que l'agent de police ou l'autre agent peut juger opportuns.

Idem

(3) Un agent de police et un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peuvent exiger du propriétaire d'un véhicule automobile, d'un cyclomoteur ou d'un véhicule tracté par un véhicule automobile et de l'utilisateur d'un véhicule utilitaire qu'ils présentent le véhicule, ainsi que son équipement et, dans le cas d'un véhicule utilitaire, tout véhicule tracté par ce dernier, aux examens et aux vérifications que l'agent de police ou l'autre agent peut juger opportuns.

Obligation
de rendre le
véhicule
conforme

(4) Si tout véhicule examiné ou vérifié aux termes du paragraphe (2) ou (3) ou tout équipement du véhicule est jugé non conforme aux exigences du présent code ou des règlements, l'agent de police ou l'autre agent qui procède aux examens ou aux vérifications peut exiger du propriétaire ou de l'utilisateur du véhicule qu'il fasse réparer le véhicule ou l'équipement de celui-ci et qu'il :

- a) soit présente le véhicule à des examens et à des vérifications supplémentaires pour convaincre l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code que le véhicule et son équipement sont conformes aux exigences du présent code et des règlements;
- b) soit présente à la personne ou au bureau que précise l'agent de police ou l'autre agent la preuve établissant que le véhicule et son équipement sont conformes aux exigences du présent code et des règlements.

Idem

(5) Si tout véhicule examiné ou vérifié aux termes de l'alinéa (4) a) ou tout équipement du véhicule est jugé toujours non conforme aux exigences du présent code ou des règlements, l'agent de police ou l'autre agent qui procède aux examens ou aux vérifications peut exiger du propriétaire ou de l'utilisateur du véhicule qu'il fasse réparer le véhicule ou l'équipement de celui-ci et qu'il présente à la personne ou au bureau que précise l'agent de police ou l'autre agent la preuve établissant

Transportation

Transports

its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations.

Notice
required

(6) A police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act shall serve written notice in an approved form of a requirement under subsection (3), (4) or (5).

Deemed
service

(7) Service of a notice under subsection (6) to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the owner and operator, if any, of the vehicle.

Requirement
to assist

(8) The driver of a vehicle submitted for examinations and tests as required under subsection (2), (3) or (4) and any other person in charge of the vehicle who is present shall, if directed by a police officer or officer appointed for the purposes of carrying out the provisions of this Act, assist with the examinations and tests of the vehicle and of its equipment.

Offence

(9) Every person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 who,

(a) refuses or fails to comply with a requirement made under subsection (2), (3), (4), (5), (8) or (12); or

(b) contravenes an order or prohibition made under subsection (12).

Same,
commercial
motor
vehicle

(10) Despite subsection (9), every person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000 who, in respect of a commercial motor vehicle or a vehicle drawn by a commercial motor vehicle,

(a) refuses or fails to comply with a requirement made under subsection (2), (3), (4), (5), (8) or (12); or

(b) contravenes an order or prohibition made under subsection (12).

Defence
if notice
not received

(11) Despite subsections (9) and (10), a person is not guilty of an offence for refusing or failing to comply with a requirement under subsection (3), (4) or (5) unless the police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act gave the person a written notice as required by subsection (6).

Use of
vehicle
prohibited

(12) Where any vehicle examined or tested under subsection (2), (3) or (4), or any of its equipment, is found to have a prescribed defect or to be in a dangerous or unsafe condition, with or without a prescribed defect, the police officer or officer appointed

que le véhicule et son équipement sont conformes aux exigences du présent code et des règlements.

(6) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code signifie un avis écrit, rédigé selon la formule approuvée, d'une exigence visée au paragraphe (3), (4) ou (5).

(7) La signification de l'avis visé au paragraphe (6) au conducteur du véhicule est réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur, le cas échéant, du véhicule.

(8) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code leur en donne l'ordre, le conducteur qui présente un véhicule à des examens et à des vérifications tel que l'exige le paragraphe (2), (3) ou (4) et toute autre personne responsable du véhicule et qui est sur les lieux aident à effectuer les examens et les vérifications du véhicule et de son équipement.

(9) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$, quiconque :

a) soit refuse ou omet de se conformer à une exigence imposée aux termes du paragraphe (2), (3), (4), (5), (8) ou (12);

b) soit contrevient à un ordre ou à une interdiction visé au paragraphe (12).

(10) Malgré le paragraphe (9), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$, quiconque, à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule :

a) soit refuse ou omet de se conformer à une exigence imposée aux termes du paragraphe (2), (3), (4), (5), (8) ou (12);

b) soit contrevient à un ordre ou à une interdiction visé au paragraphe (12).

(11) Malgré les paragraphes (9) et (10), une personne n'est pas coupable d'une infraction pour avoir refusé ou omis de se conformer à une exigence imposée aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5) à moins que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code ne lui ait donné un avis écrit tel que l'exige le paragraphe (6).

(12) Si tout véhicule examiné ou vérifié aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) ou tout équipement du véhicule est jugé avoir un défaut prescrit ou être dangereux ou en mauvais état, avec ou sans un défaut prescrit, l'agent de police ou l'agent chargé d'appli-

Avis exigé

Avis réputé
signifié

Obligation
d'aider

Infraction

Idem : véhi-
cule utilitaire

Défense en
cas de non
réception
d'avis

Utilisation
interdite
d'un véhi-
cule

Transportation

Transports

for carrying out the provisions of this Act making the examinations or tests may,

- (a) require the driver, owner or operator of the vehicle to have the prescribed defect repaired and the vehicle and its equipment placed in a safe condition;
- (b) order the vehicle to be removed from the highway; and
- (c) prohibit the operation of the vehicle on the highway until the prescribed defect has been repaired and the vehicle and its equipment are in a safe condition.

(13) Where the operation of a vehicle has been prohibited under subsection (12), the police officer or officer may,

- (a) seize the number plates of the vehicle; and
- (b) remove the vehicle inspection sticker, or comparable device issued by another jurisdiction, from the vehicle.

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any of the purposes of this section.

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the forms and kinds of evidence that may be required under clause (4) (b) and subsection (5) and prescribing rules for submitting the evidence to the person or office specified;
- (b) prescribing the methods and rules for service of notices required to be served under this section;
- (c) prescribing types of defects for the purposes of subsection (12);
- (d) classifying persons and vehicles, exempting any class of person or class of vehicle from any requirement or provision of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

15. (1) Subsection 82.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 10, is amended by striking

quer les dispositions du présent code qui procède aux examens ou aux vérifications peut :

- a) exiger du conducteur, du propriétaire ou de l'utilisateur du véhicule qu'il fasse réparer le défaut prescrit et qu'il fasse remettre le véhicule et son équipement en bon état;
- b) ordonner que le véhicule soit enlevé de la voie publique;
- c) interdire l'utilisation du véhicule sur la voie publique jusqu'à ce que le défaut prescrit ait été réparé et que le véhicule et son équipement soient en bon état.

(13) Si l'utilisation d'un véhicule a été interdite en vertu du paragraphe (12), l'agent de police ou l'autre agent peut :

- a) d'une part, saisir les plaques d'immatriculation du véhicule;
- b) d'autre part, enlever du véhicule la vignette d'inspection du véhicule ou l'attestation semblable délivrée par une autre autorité législative compétente.

(14) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour toute application du présent article.

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formes et les genres de preuves qui peuvent être exigées en vertu de l'alinéa (4) b) et du paragraphe (5) et prescrire les règles relatives à la présentation de la preuve à la personne ou au bureau précisés;
- b) prescrire les modes de signification des avis que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- c) prescrire les genres de défauts pour l'application du paragraphe (12);
- d) classer les personnes et les véhicules, soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules à toute exigence ou à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article, prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

15. (1) Le paragraphe 82.1 (6) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «confère l'article

Seizure
of plates,
vehicle
inspection
sticker

Saisie des
plaques et de
la vignette
d'inspection

Forms

Formules

Regulations

Règlements

out "subsections 82 (2) and (5)" in the eighth line and substituting "section 82".

(2) Subsection 82.1 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 10, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third and fourth lines and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 82.1 (27) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 10, is amended by striking out "until it has been placed in a safe condition" in the fourth and fifth lines and substituting "until all defects prescribed under section 82 have been repaired and the vehicle is in a safe condition".

16. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" at the end and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 96 (10) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the third and fourth lines and substituting "Superior Court of Justice".

17. The Act is amended by adding the following Part:

PART X.3 OFF-ROAD VEHICLES

191.8 (1) No person shall drive an off-road vehicle on a highway except in accordance with the regulations and any applicable municipal by-laws.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) classifying off-road vehicles and drivers;
- (b) permitting and regulating the operation of any class of off-road vehicle on any highway, any class of highway or any part or parts of such highway, and permitting any class of driver to drive an off-road vehicle on any highway, any class of highway or any part or parts of such highway, and prescribing conditions for any such permission;
- (c) exempting the class of off-road vehicle or of driver that is the subject of a regulation under clause (b) from any requirement in Part II, IV, VI, IX or X of this Act or in any regulation made

82» à «confèrent les paragraphes 82 (2) et (5)» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 82.1 (21) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 82.1 (27) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «jusqu'à ce que tous les défauts prescrits aux termes de l'article 82 aient été réparés et que le véhicule soit en bon état» à «tant qu'il n'a pas été remis en bon état» aux cinquième et sixième lignes.

16. (1) Le paragraphe 96 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 96 (10) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» aux troisième et quatrième lignes.

17. Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.3 VÉHICULES TOUT TERRAIN

191.8 (1) Nul ne doit conduire un véhicule tout terrain sur une voie publique, à moins de se conformer aux règlements et aux règlements municipaux applicables.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) classer les véhicules tout terrain et leurs conducteurs;
- b) autoriser et réglementer l'utilisation de toute catégorie de véhicules tout terrain sur une voie publique, une catégorie de voies publiques ou une ou plusieurs sections de voie publique, et autoriser toute catégorie de conducteurs à conduire un véhicule tout terrain sur une voie publique, une catégorie de voies publiques ou une ou plusieurs sections de voie publique, et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle autorisation;
- c) soustraire la catégorie de véhicules tout terrain ou de conducteurs qui est assujettie à l'application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa b) à l'application d'une exigence de la partie II, IV, VI, IX ou X du présent code ou

Off-road vehicles on highways regulated by regulations, by-laws

Regulations

Véhicules tout terrain conduits sur les voies publiques réglementées

Règlements

Transportation

Transports

under those Parts, and prescribing conditions for any such exemption.

d'un règlement pris en application de ces parties, et prescrire les conditions auxquelles est assujettie une telle exemption.

Municipal by-laws

(3) The council of a municipality may pass by-laws,

(3) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal :

Règlements municipaux

- (a) permitting the operation of off-road vehicles with three or more wheels and low pressure bearing tires on any highway within the municipality that is under the jurisdiction of the municipality, or on any part or parts of such highway;
- (b) prescribing a lower rate of speed for off-road vehicles with three or more wheels and low pressure bearing tires than that prescribed for off-road vehicles by regulation on any highway within the municipality that is under its jurisdiction, or on any part or parts of such highway, including prescribing different rates of speed for different highways or parts of highways.

- a) autoriser l'utilisation de véhicules tout terrain à trois roues ou plus et à pneus basse pression sur une voie publique située dans la municipalité et qui relève de la compétence de celle-ci, ou sur une ou plusieurs sections de voie publique;
- b) prescrire pour les véhicules tout terrain à trois roues ou plus et à pneus basse pression une vitesse inférieure à celle qui est prescrite par règlement pour les véhicules tout terrain sur une voie publique située dans la municipalité et qui relève de la compétence de celle-ci, ou sur une ou plusieurs sections de voie publique, y compris prescrire des vitesses différentes pour différentes voies publiques ou sections de voie publique.

By-laws may regulate times of operation

(4) A by-law passed under subsection (3) may permit the operation of off-road vehicles with three or more wheels and low pressure bearing tires on any highway or on any part or parts of a highway only during specified months or hours.

(4) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) peut autoriser l'utilisation de véhicules tout terrain à trois roues ou plus et à pneus basse pression sur une voie publique, ou sur une ou plusieurs sections de voie publique, uniquement pendant les mois ou aux heures précisés.

Restrictions

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“low pressure bearing tire” means a wide, balloon-type tire with a rounded cross section and no distinct shoulder area and that is designed to operate with inflation pressures of no greater than 70 kpa (10 psi); (“pneu basse pression”)

«municipalité» Cité, ville, village, canton, municipalité régionale, municipalité de district, comté et le comté d'Oxford. («municipality»)

“municipality” means a city, town, village, township, regional municipality, district municipality, county and the County of Oxford; (“municipalité”)

«pneu basse pression» Large pneu-ballon à coupe transversale arrondie et sans épaulement distinct conçu pour être utilisé à des pressions de gonflage maximales de 70 kPa (10 lb/po²). («low pressure bearing tire»)

“off-road vehicle” means an off-road vehicle within the meaning of the *Off-Road Vehicles Act*. (“véhicule tout terrain”)

«véhicule tout terrain» S'entend au sens de la *Loi sur les véhicules tout terrain*. («off-road vehicle»)

18. Subsection 220 (12) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” at the end and substituting “Ontario Court of Justice”.

18. Le paragraphe 220 (12) du Code est modifié par substitution de «de la Cour de justice de l'Ontario» à «provincial» à la fin du paragraphe.

19. Section 226 of the Act is repealed.

19. L'article 226 du Code est abrogé.

Transportation

Transports

OFF-ROAD VEHICLES ACT

20. Subsection 2 (2) of the *Off-Road Vehicles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 41, section 123, is further amended by striking out "Despite subsection (1), and section 7, subsection 32 (1) and subsections 62 (1), (3) to (26) and (28) to (32) of the *Highway Traffic Act*" at the beginning and substituting "Despite subsection (1), and despite section 7, subsections 32 (1), 62 (1), (3) to (26) and (28) to (32) and section 191.8 of the *Highway Traffic Act*".

COMMENCEMENT

Commence-
ment

21. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN

20. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, tel qu'il est modifié par l'article 123 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré le paragraphe (1) et malgré l'article 7, les paragraphes 32 (1), 62 (1), (3) à (26) et (28) à (32) et l'article 191.8 du *Code de la route*» à «Malgré le paragraphe (1) et l'article 7, le paragraphe 32 (1) et les paragraphes 62 (1), (3) à (26) et (28) à (32) du *Code de la route*» au début du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE S
MISCELLANEOUS STATUTE
CORRECTIONS

1. (1) The French version of section 2 of the *Archives Act* is amended by striking out "Conseil des ministres" in the fifth line and substituting "Conseil exécutif".

(2) The French version of clause 8 (d) of the Act is amended by striking out "Conseil des ministres" in the fourth line and substituting "Conseil exécutif".

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1999* receives Royal Assent.

ANNEXE S
CORRECTIONS DIVERSES APPORTÉES
À UNE LOI

1. (1) La version française de l'article 2 de la *Loi sur les Archives publiques* est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la cinquième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 8 d) de la Loi est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la quatrième ligne.

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur



Paul H. D. Davies

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 14

(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1999)

**An Act to implement the
1999 Budget and to make other
amendments to various Acts in order
to foster an environment for
jobs, growth and prosperity
in Ontario**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	November 16, 1999
2nd Reading	November 30, 1999
3rd Reading	December 1, 1999
Royal Assent	December 14, 1999

William M. Vester

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Projet de loi 14

(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1999)

**Loi visant à mettre en œuvre
le budget de 1999 et à apporter
d'autres modifications à diverses lois
en vue de favoriser un climat propice
à l'emploi, à la croissance et à
la prospérité en Ontario**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	16 novembre 1999
2 ^e lecture	30 novembre 1999
3 ^e lecture	1 décembre 1999
Sanction royale	14 décembre 1999

John A. Smith
NEW YORK
JANUARY 1880



THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY

1880

1880

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY

1880

1880

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY

THE
OFFICE OF THE
SECRETARY OF THE
NAVY

1880

1880

**An Act to implement the
1999 Budget and to make other
amendments to various Acts in order
to foster an environment for
jobs, growth and prosperity
in Ontario**

**Loi visant à mettre en œuvre
le budget de 1999 et à apporter
d'autres modifications à diverses lois
en vue de favoriser un climat propice
à l'emploi, à la croissance et à
la prospérité en Ontario**

CONTENTS

Part I	<i>Ambulance Act</i>
Part II	<i>Assessment Act</i>
Part III	<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>
Part IV	<i>Commodity Futures Act</i>
Part V	<i>Community Small Business Investment Funds Act</i>
Part VI	<i>Corporations Tax Act</i>
Part VII	<i>Education Act</i>
Part VIII	<i>Electricity Act, 1998</i>
Part IX	<i>Employer Health Tax Act</i>
Part X	<i>Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)</i>
Part XI	<i>Financial Administration Act</i>
Part XII	<i>Income Tax Act</i>
Part XIII	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part XIV	<i>Local Roads Boards Act</i>
Part XV	<i>Ministry of Government Services Act</i>
Part XVI	<i>Municipal Act</i>
Part XVII	<i>Northern Services Boards Act</i>
Part XVIII	<i>Ontario Guaranteed Annual Income Act</i>
Part XIX	<i>Provincial Land Tax Act</i>
Part XX	<i>Retail Sales Tax Act and complementary amendments</i>
Part XXI	<i>Securities Act</i>
Part XXII	<i>Toronto Stock Exchange Act and complementary amendments</i>
Part XXIII	<i>Commencement and Short Title</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi sur les ambulances</i>
Partie II	<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>
Partie III	<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>
Partie IV	<i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i>
Partie V	<i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>
Partie VI	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie VII	<i>Loi sur l'éducation</i>
Partie VIII	<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
Partie IX	<i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>
Partie X	<i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i>
Partie XI	<i>Loi sur l'administration financière</i>
Partie XII	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie XIII	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie XIV	<i>Loi sur les régies des routes locales</i>
Partie XV	<i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i>
Partie XVI	<i>Loi sur les municipalités</i>
Partie XVII	<i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i>
Partie XVIII	<i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i>
Partie XIX	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>
Partie XX	<i>Loi sur la taxe de vente au détail et modifications complémentaires</i>
Partie XXI	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Partie XXII	<i>Loi sur la Bourse de Toronto et modifications complémentaires</i>
Partie XXIII	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I AMBULANCE ACT

1. The definition of “upper-tier municipality” in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 2, is amended by inserting “the County of Brant” after “the City of Toronto”.

2. Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding the following definition:

“transition period” means the one-year period that begins on January 1, 2000 and ends on December 31, 2000. (“période de transition”)

3. (1) Clause 6 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by adding at the end “subject to any grant made to the municipality under subsection 4 (3)”.

(2) Clause 6 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “on and after January 1, 2000” at the beginning and substituting “on and after January 1, 2001”.

(3) Subsection 6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Until January 1, 2000,” at the beginning and substituting “Until January 1, 2001”.

(4) If on the day this subsection comes into force, subsection 5 (1) of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, is not in force, subsection 6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “Despite clause (1) (b) and subsection (6), and subject to section 6.3, at any time during the protection period” at the beginning and substituting “Despite clause (1) (b) and subsection (6) and subject to section 6.3, at any time during the protection and transition periods”.

(5) On the later of the day this subsection comes into force and the day subsection 5 (1)

PARTIE I LOI SUR LES AMBULANCES

1. La définition de «municipalité de palier supérieur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*, telle qu'elle est adoptée par l'article 2 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «du comté de Brant,» après «de la cité de Toronto,».

2. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«période de transition» La période d'un an qui commence le 1^{er} janvier 2000 et se termine le 31 décembre 2000. («transition period»)

3. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «et sous réserve de toute subvention qui est accordée à la municipalité en vertu du paragraphe 4 (3)».

(2) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à compter du 1^{er} janvier 2001» à «à compter du 1^{er} janvier 2000» au début de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Jusqu'au 1^{er} janvier 2001» à «Jusqu'au 1^{er} janvier 2000» au début du paragraphe.

(4) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe 5 (1) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, n'est pas en vigueur, le paragraphe 6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours des périodes de protection et de transition» à «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, toute municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection» au début du paragraphe.

(5) Le dernier en date du jour où le présent paragraphe entre en vigueur et du jour

of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, comes into force, subsection 6 (7) of the Act, as re-enacted by section 5 of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, is amended by striking out “Despite clause (1) (b) and subsection (6) and subject to section 6.3, at any time during the protection period” at the beginning and substituting “Despite clause (1) (b) and subsection (6) and subject to section 6.3, at any time during the protection and transition periods”.

(6) Subsection 6 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(8) In discharging its responsibility under clause (1) (b), subsection (7) or subsection 6.4 (5) or (8.4), an upper-tier municipality shall,

(7) Subsection 6 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(9) The selection of a person who will provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall,

(a) during the protection and transition periods, be made in accordance with sections 6.4 and 6.5; and

(b) after the transition period, be made in accordance with section 6.1.

4. Subsection 6.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out “After the protection period” at the beginning and substituting “After the transition period”.

5. Subsections 6.3 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed.

6. Subsections 6.4 (5), (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, are repealed and the following substituted:

de l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (1) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, le paragraphe 6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, est modifié par substitution de «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours des périodes de protection et de transition :» à «Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, une municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection :» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 6 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :

(8) En s'acquittant de la responsabilité qui lui incombe aux termes de l'alinéa (1) b), du paragraphe (7) ou du paragraphe 6.4 (5) ou (8.4), la municipalité de palier supérieur fait ce qui suit :

(7) Le paragraphe 6 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Le choix d'une personne qui fournira des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait comme suit :

a) pendant les périodes de protection et de transition, conformément aux articles 6.4 et 6.5;

b) après la période de transition, conformément à l'article 6.1.

4. Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Après la période de transition» à «Après la période de protection» au début du paragraphe.

5. Les paragraphes 6.3 (4), (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

6. Les paragraphes 6.4 (5), (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Discharge
of responsi-
bilities

Acquitte-
ment des res-
ponsabilités

Same,
selection
of operators

Idem,
choix des
exploitants

Ambulance Act

Loi sur les ambulances

Responsi-
bility for
provision
of services

(5) Despite clause 6 (1) (b) and subsection 6 (6), an upper-tier municipality that makes a selection under subsection (1) shall, on and after January 1, 2000, be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the entire municipality in accordance with the needs of the persons in the municipality and shall discharge that responsibility in accordance with subsection 6 (8).

Same, partial
selection

(6) Subsection (5) applies even though the upper-tier municipality selects one or more persons to provide land ambulance services in only part of the municipality.

Failure to
select under
subs. (1)

(7) If an upper-tier municipality fails to select a person to provide land ambulance services in all or part of the municipality on or before September 30, 1999,

- (a) any operator who, on and before September 30, 1999, was providing land ambulance services in a part of the municipality for which no person has been selected to provide land ambulance services may continue to provide those services for a one-year period beginning on January 1, 2000, subject to a new operator being selected under clause (b) before the end of that period; and
- (b) the municipality may, on or after the day section 6 of the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* comes into force but before September 3, 2000, select a person to provide land ambulance services in the municipality instead of the operator referred to in clause (a), subject to subsection (8.2).

Continued
provision
of services

(8) Subsection 6.3 (2) applies with necessary modification to an operator who continues to provide land ambulance services during the one-year period referred to in clause (7) (a).

Same

(8.1) Despite subsection (8), if an upper-tier municipality assumes responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services during the one-year period referred to in clause (7) (a), the terms and conditions under which the existing operator shall continue to provide those services shall be determined by agreement with the upper-tier municipality.

Notice of
selection

(8.2) A selection under clause (7) (b) is not effective unless the upper-tier municipality

(5) Malgré l'alinéa 6 (1) b) et le paragraphe 6 (6), la municipalité de palier supérieur qui fait un choix aux termes du paragraphe (1) se voit charger, à compter du 1^{er} janvier 2000, de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans toute la municipalité conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent et s'acquitte de cette responsabilité conformément au paragraphe 6 (8).

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si la municipalité de palier supérieur choisit une ou plusieurs personnes qui ne fourniront les services d'ambulance terrestres que dans une partie de la municipalité.

(7) Si la municipalité de palier supérieur ne choisit pas une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la totalité ou une partie de la municipalité au plus tard le 30 septembre 1999 :

- a) tout exploitant qui, au 30 septembre 1999, fournissait des services d'ambulance terrestres dans une partie de la municipalité pour laquelle aucune personne n'a été choisie pour fournir ces services peut continuer de les fournir pendant un an à compter du 1^{er} janvier 2000, sous réserve du choix d'un nouvel exploitant fait aux termes de l'alinéa b) avant la fin de cette période;
- b) la municipalité peut, à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* mais avant le 3 septembre 2000, choisir, sous réserve du paragraphe (8.2), une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité à la place de l'exploitant visé à l'alinéa a).

(8) Le paragraphe 6.3 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exploitant qui continue de fournir des services d'ambulance terrestres pendant la période d'un an prévue à l'alinéa (7) a).

(8.1) Malgré le paragraphe (8), si la municipalité de palier supérieur assume la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres pendant la période d'un an prévue à l'alinéa (7) a), les conditions selon lesquelles l'exploitant en place continue de fournir ces services sont fixées par entente avec la municipalité de palier supérieur.

(8.2) Le choix fait en vertu de l'alinéa (7) b) n'est pas valide à moins que la municipa-

Responsabi-
lité de la
fourniture
des services

Idem, choix
partiel

Défaut de
faire un
choix aux
termes du
par. (1)

Continuité
de la fourni-
ture des
services

Idem

Avis du
choix

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

gives the existing operator and the Director at least 120 days written notice that a new operator has been or will be selected and that the existing operator must, 120 days from receipt of the notice or at such later time as may be specified in the notice, cease providing land ambulance services in the municipality.

(8.3) An upper-tier municipality shall select a person under clause (7) (b) pursuant to a request for proposals issued by the municipality. However, the municipality may choose to provide the land ambulance services itself instead of conducting the request for proposals.

(8.4) In the case of an upper-tier municipality that made no selection under subsection (1), that has not become responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) and that makes a selection under clause (7) (b), the municipality shall, despite clause 6 (1) (b) and subsection 6 (6), be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the entire municipality in accordance with the needs of the persons in the municipality on and after the earlier of,

- (a) January 1, 2001; or
- (b) the day the new operator begins providing land ambulance services in the municipality.

(8.5) An upper-tier municipality that becomes responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services under subsection (8.4) shall discharge that responsibility in accordance with subsection 6 (8).

(8.6) Subsection (8.5) applies even though the upper-tier municipality selects a new operator to provide land ambulance services in only part of the municipality.

(8.7) If an operator who was providing land ambulance services in an upper-tier municipality on and before September 30, 1999 is still providing services in the municipality on December 31, 2000 and has not received a notice referred to in subsection (8.2), the operator may continue to provide land ambulance services in the municipality on and after January 1, 2001, subject to this Act and the regulations and such terms and conditions as may be agreed to by the municipality and the operator.

lité de palier supérieur ne donne à l'exploitant en place et au directeur un préavis écrit d'au moins 120 jours portant qu'un nouvel exploitant a été ou sera choisi et que l'exploitant en place doit, 120 jours après avoir reçu le préavis ou à la date ultérieure qui y est précisée, le cas échéant, cesser de fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

(8.3) La municipalité de palier supérieur choisit une personne en vertu de l'alinéa (7) b) conformément à un appel d'offres qu'elle lance. Toutefois, elle peut décider de fournir elle-même les services d'ambulance terrestres au lieu de procéder à l'appel d'offres.

(8.4) La municipalité de palier supérieur qui n'a pas fait de choix aux termes du paragraphe (1), qui ne s'est pas vu charger de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) et qui fait un choix en vertu de l'alinéa (7) b) se voit charger, malgré l'alinéa 6 (1) b) et le paragraphe 6 (6), de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans l'ensemble de la municipalité conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent à compter du premier en date des jours suivants :

- a) le 1^{er} janvier 2001;
- b) le jour où le nouvel exploitant commence à fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

(8.5) La municipalité de palier supérieur qui se voit charger de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres aux termes du paragraphe (8.4) s'acquitte de cette responsabilité conformément au paragraphe 6 (8).

(8.6) Le paragraphe (8.5) s'applique même si la municipalité de palier supérieur choisit un nouvel exploitant qui ne fournira des services d'ambulance terrestres que dans une partie de la municipalité.

(8.7) Si l'exploitant qui fournissait des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur au 30 septembre 1999 les fournit toujours le 31 décembre 2000 et qu'il n'a pas reçu le préavis prévu au paragraphe (8.2), il peut continuer de fournir ces services dans la municipalité à compter du 1^{er} janvier 2001, sous réserve de la présente loi et des règlements ainsi que des conditions dont peuvent convenir la municipalité et l'exploitant.

Mode de
sélection

Responsabi-
lité de la
fourniture
des services

Idem

Idem, choix
partiel

Défaut de
faire un
choix en
vertu de
l'al. (7) b)

Method
of selection

Responsi-
bility for
provision
of services

Same

Same, partial
selection

Failure to
select under
cl. (7) (b)

7. (1) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 9 (2) of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, comes into force, subsection 6.5 (1.1) of the Act, as enacted by section 9 of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1.1) A person shall be selected in accordance with this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality if, during the protection period or the transition period,

Where
selection
required

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 9 (2) of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, being Bill 11 of the 1st Session of the 37th Legislature, comes into force, clause 6.5 (1.1) (c) of the Act, as enacted by section 9 of Schedule J to the *Red Tape Reduction Act, 1999*, is repealed and the following substituted:

(c) in the case of a municipality that has assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) or has acquired that responsibility under subsection 6.4 (5) or (8.4), the agreement between the municipality and an operator for the provision of land ambulance services is terminated or expires and is not renewed; or

(3) Subsection 6.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is amended by striking out "If during the protection period" at the beginning and substituting "If during the protection period or the transition period".

(4) Clause 6.5 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(b) if the municipality has assumed responsibility for the proper provision

7. (1) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, le paragraphe 6.5 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1.1) Une personne est choisie conformément au présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur si, au cours de la période de protection ou de la période de transition, l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit :

Cas où il est
nécessaire de
choisir une
personne

(2) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, qui constitue le projet de loi 11 de la 1^{re} session de la 37^e Législature, l'alinéa 6.5 (1.1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 de l'annexe J de la *Loi de 1999 sur la réduction des formalités administratives*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une municipalité qui a assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) ou s'est vu charger de cette responsabilité en vertu du paragraphe 6.4 (5) ou (8.4), l'entente conclue par la municipalité et un exploitant concernant la fourniture des services d'ambulance terrestres est résiliée ou expire et n'est pas renouvelée;

(3) Le paragraphe 6.5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Si, au cours de la période de protection ou de la période de transition» à «Si, au cours de la période de protection» au début du paragraphe.

(4) L'alinéa 6.5 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) par la municipalité si celle-ci a assumé la responsabilité de la fourniture satis-

Ambulance Act

Loi sur les ambulances

of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7) or has acquired that responsibility under subsection 6.4 (5) or (8.4), by the municipality.

(5) Subsection 6.5 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed.

8. (1) Subsection 6.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsections (3) and (8), during the protection period and the transition period, the Province of Ontario shall pay for all costs associated with the provision of land ambulance services in upper-tier municipalities.

(2) Subsection 6.6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) Except as otherwise provided by regulation, each upper-tier municipality shall reimburse the Province in an amount equal to the amount payable by the Province under subsection (1) less the amount of any grant made to the municipality under subsection 4 (3).

(3) Subsection 6.6 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

(8) Except as otherwise provided by regulation and subject to any grant made to the municipality under subsection 4 (3), an upper-tier municipality shall pay for all the costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality if,

- (a) the municipality assumes responsibility for the proper provision of land ambulance services under subsection 6 (7); or
- (b) the municipality becomes responsible for the proper provision of land ambulance services in accordance with subsection 6.4 (5) or (8.4).

9. Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, 1997, chapter 15, section 1 and 1997, chapter 30, Schedule A, section 18, is further amended by adding the following clause:

faisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité en vertu du paragraphe 6 (7) ou s'est vu charger de cette responsabilité aux termes du paragraphe 6.4 (5) ou (8.4).

(5) Le paragraphe 6.5 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 6.6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (8), au cours de la période de protection et de la période de transition, la province de l'Ontario supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les municipalités de palier supérieur.

(2) Le paragraphe 6.6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire des règlements, chaque municipalité de palier supérieur rembourse la province selon un montant égal à celui payable par cette dernière aux termes du paragraphe (1) moins le montant de toute subvention accordée à la municipalité en vertu du paragraphe 4 (3).

(3) Le paragraphe 6.6 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Sauf disposition contraire des règlements et sous réserve de toute subvention qui lui est accordée en vertu du paragraphe 4 (3), la municipalité de palier supérieur supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité si, selon le cas :

- a) elle assume la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres en vertu du paragraphe 6 (7);
- b) elle se voit charger de la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres conformément au paragraphe 6.4 (5) ou (8.4).

9. Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 du chapitre 15 et l'article 18 de l'annexe A du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

Paiement par la province pendant les périodes de protection et de transition

Remboursement

Cas où la municipalité supporte directement les coûts

Province to pay during protection and transition periods

Reimbursement

Where municipality to pay directly

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

(0.a) governing grants made under subsection 4 (3), including,

- (i) determining the amount of the grants or providing the method of determining the amount of the grants,
- (ii) respecting the portion of the costs associated with the provision of land ambulance services for which a grant may be made and determining the amount of that portion or providing that the amount be determined by the Minister, and
- (iii) prescribing terms and conditions under which a grant may be made and providing that the Minister may impose terms and conditions.

Commence-
ment

10. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART II ASSESSMENT ACT

11. Section 19 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9, 1998, chapter 33, section 5 and 1999, chapter 6, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) The Minister may make regulations providing that the current value of land must be determined in the manner specified in the regulations.

Same

(2.2) A regulation under subsection (2.1) may be general or specific and may apply to specific properties or types of properties in a municipality or in a portion of a municipality.

12. (1) Subsections 19.0.1 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, are repealed and the following substituted:

Electricity
generating
and
transformer
stations

(1) For the purposes of this Act, the assessed value of generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures situated on land owned by a

0.a) régir les subventions accordées en vertu du paragraphe 4 (3), notamment :

- (i) déterminer le montant des subventions ou prévoir la façon de déterminer ce montant,
- (ii) traiter de la partie des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres pour laquelle une subvention peut être accordée et déterminer le montant de cette partie ou prévoir la détermination du montant par le ministre,
- (iii) prescrire les conditions auxquelles une subvention peut être accordée et prévoir la possibilité pour le ministre d'imposer des conditions.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1 à 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PARTIE II LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

11. L'article 19 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le ministre peut, par règlement, prévoir que la valeur actuelle d'un bien-fonds est calculée de la manière qui y est précisée.

Idem

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (2.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquer qu'à des biens précis ou à des types précis de biens situés dans tout ou partie d'une municipalité.

Idem

12. (1) Les paragraphes 19.0.1 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Pour l'application de la présente loi, la valeur imposable des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation et qui sont

Centrales
électriques
et postes
de transfor-
mation

designated electricity utility or municipal electricity utility shall be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(1.1) Subsection (1) does not apply for the purpose of determining the assessed value of,

- (a) the land on which the buildings and structures described in subsection (1) are situated; or
- (b) the buildings or structures on that land other than those described in subsection (1).

(2) The taxes payable for municipal and school purposes on a building or structure to which subsection (1) applies, determined on an annual basis and payable by the owner, shall not be less than the amount of taxes payable for municipal and school purposes on that building or structure in 1998.

(3) The reference in subsection (2) to taxes payable for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under subsection 27 (3) and payments under section 52 of the *Power Corporation Act*.

(2) Section 19.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1, is amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of subsection (1), a generating station building or structure or a transformer station building or structure shall be deemed to be owned by a designated electricity utility or a municipal electricity utility if the land is owned by the Crown or a municipality and occupied by the designated electricity utility or the municipal electricity utility.

13. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding at the end "no later than December 31 of the year in respect of which the request is made".

(2) Subsection 39.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 6, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

situés sur des biens-fonds appartenant à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité est calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fins du calcul de la valeur imposable :

- a) ni des biens-fonds sur lesquels les bâtiments et les constructions visés au paragraphe (1) sont situés;
- b) ni des bâtiments ou des constructions, autres que ceux visés au paragraphe (1), qui sont situés sur ces biens-fonds.

(2) Les impôts payables aux fins municipales et scolaires sur un bâtiment ou une construction auquel s'applique le paragraphe (1), calculés annuellement et payables par le propriétaire, ne doivent pas être inférieurs à ce qu'ils étaient en 1998.

(3) La mention, au paragraphe (2), des impôts payables aux fins municipales et scolaires est réputée comprendre les paiements prévus au paragraphe 27 (3) et les paiements prévus à l'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(2) L'article 19.0.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour l'application du paragraphe (1), les bâtiments et les constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation sont réputés appartenir à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité si les biens-fonds appartiennent à la Couronne ou à une municipalité et qu'ils sont occupés par le service.

13. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de « , au plus tard le 31 décembre de l'année à l'égard de laquelle la demande est présentée ».

(2) Le paragraphe 39.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Aucune réduction des impôts

Paiements prévus à l'art. 27

Propriété en cas d'occupation

Same

No reduction in taxes

Payments under s. 27

Deemed ownership

If no
settlement

(4) If the assessment corporation is satisfied that no settlement is possible,

- (a) the assessment corporation shall notify the person making the request of that determination before the expiry of the time limit for making a complaint to the Assessment Review Board under subsection 40 (2); or
- (b) if it is not practicable for the assessment corporation to notify the person before the time limit referred to in clause (a), the assessment corporation shall notify the person of that determination as soon as is practicable.

(3) Section 39.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

When
change may
be made

(8.1) For the purposes of subsections (7) and (8), a change to the assessment roll may be made at any time in the year in respect of which a request is made or in the following year.

14. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1997, chapter 5, section 26, 1997, chapter 23, section 1, 1997, chapter 29, section 21, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 10 and 1998, chapter 33, section 8, is further amended by adding the following subsections:

Deemed
complaints,
1999, etc.

(14.1) If a complaint relates to the 1999 taxation year and subsection (14) does not apply, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 1999 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2000 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Change of
ownership

(16.1) For the purposes of subsections (14), (14.1) and (15), if a complaint is made in respect of a property, the complainant is the owner of the property and there is a change of ownership before the complaint for

(4) Si la société d'évaluation foncière est convaincue qu'aucun règlement n'est possible :

Absence de
règlement

- a) elle en avise l'auteur de la demande avant la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière;
- b) s'il ne lui est pas possible d'en aviser l'auteur de la demande avant la date limite mentionnée à l'alinéa a), elle le fait dès qu'elle le peut.

(3) L'article 39.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), le rôle d'évaluation peut être modifié à n'importe quel moment de l'année visée par la demande ou de l'année suivante.

Moment où
la modifica-
tion peut être
apportée

14. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 5, l'article 1 du chapitre 23, l'article 21 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 10 du chapitre 3 et l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14.1) Si la plainte concerne l'année d'imposition 1999 et que le paragraphe (14) ne s'applique pas, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

Plaintes
présumées,
1999

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 1999;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2000, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

Changement
de proprié-
taire

(16.1) Pour l'application des paragraphes (14), (14.1) et (15), si une plainte est présentée à l'égard d'un bien, que l'auteur de la plainte est le propriétaire du bien et qu'un changement de propriétaire survient avant le

the year is finally disposed of, the reference to the complainant in the subsection shall be deemed to be a reference to the owner of the property at the relevant time.

15. Section 43.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 28, is amended by adding the following subsection:

(2) An application for leave to appeal under this section shall be made within 30 days of the mailing of the decision of the Assessment Review Board.

16. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 12 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

PART III CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

17. Section 8 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following subsection:

(6) Subsections (1), (2), (3) and (5) do not apply with respect to the Ontario Realty Corporation.

18. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of this section, "employee" means,

- (a) in relation to a corporation other than the Ontario Realty Corporation, an employee employed under the *Public Service Act*, and
- (b) in relation to the Ontario Realty Corporation, any employee.

19. The Act is amended by adding the following section:

63.1 (1) A public servant employed at the Corporation immediately before this section comes into force ceases to be a public servant and ceases to be employed by the Crown when this section comes into force.

(2) A public servant who accepts an offer of employment with the Corporation after the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent and before this section comes into force is an

règlement définitif de la plainte concernant l'année, la mention du plaignant à l'un ou l'autre paragraphe est réputée une mention du propriétaire du bien au moment pertinent.

15. L'article 43.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 28 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La requête en autorisation d'appel prévue au présent article est présentée dans les 30 jours de la mise à la poste de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1999.

PARTIE III LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

17. L'article 8 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (5) ne s'appliquent pas à l'égard de la Société immobilière de l'Ontario.

18. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.
«employé» S'entend :

- a) en ce qui concerne une personne morale autre que la Société immobilière de l'Ontario, d'un employé employé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) en ce qui concerne la Société immobilière de l'Ontario, de n'importe quel employé.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

63.1 (1) Les fonctionnaires employés auprès de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article cessent d'être fonctionnaires et d'être employés par la Couronne lorsque le présent article entre en vigueur.

(2) Les fonctionnaires qui acceptent une offre d'emploi auprès de la Société après que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale mais

Time for
appeal

Délai d'appel

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Exception

Exception

Definition,
"employee"

Définition de
«employé»

Employment
matters

Questions
liées à
l'emploi

Same

Idem

*Capital Investment Plan Act, 1993**Loi de 1993 sur le plan d'investissement*

employee of the Corporation when this section comes into force.

Bargaining
agents

(3) The bargaining agents that represent public servants described in this section for collective bargaining purposes immediately before this section comes into force cease to represent them when this section comes into force.

Same

(4) Subsection (3) does not prevent a trade union from being certified under the *Labour Relations Act, 1995* as the bargaining agent for employees of the Corporation. Nor does it prevent the Corporation from entering into an agreement to recognize a trade union as the bargaining agent for employees of the Corporation.

Implemen-
tation

(5) The Crown, the Corporation and any person acting on behalf of either of them does not contravene the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or the *Labour Relations Act, 1995* by taking a step that is contemplated by this section.

Same

(6) The Grievance Settlement Board shall not make an order under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or under any other authority,

(a) that directly or indirectly continues the employment after this section comes into force of a public servant who ceases to be employed by the Crown by virtue of subsection (1) when this section comes into force; or

(b) that directly or indirectly continues after this section comes into force the status of a trade union as the bargaining agent for the public servants described in this section.

Same

(7) An order prohibited by subsection (6) is void to the extent of the prohibition.

Commence-
ment

20. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 17, 18 and 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IV COMMODITY FUTURES ACT

21. The *Commodity Futures Act* is amended by striking out "self-regulatory

avant l'entrée en vigueur du présent article sont des employés de la Société lorsque le présent article entre en vigueur.

Agents
négociateurs

(3) Les agents négociateurs qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, représentent les fonctionnaires visés au présent article aux fins de la négociation collective cessent de les représenter lorsque le présent article entre en vigueur.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un syndicat d'être accrédité aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme agent négociateur d'employés de la Société, ni d'empêcher la Société de conclure un accord reconnaissant un syndicat comme agent négociateur de ces employés.

Mise en
application

(5) La Couronne, la Société et toute personne agissant pour leur compte ne contreviennent pas à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ni à la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en prenant une mesure envisagée par le présent article.

Idem

(6) La Commission de règlement des griefs ne doit pas, que ce soit en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou d'une autre autorité, rendre d'ordonnance qui, selon le cas :

a) directement ou indirectement, maintient au-delà de l'entrée en vigueur du présent article l'emploi d'un fonctionnaire qui cesse d'être employé par la Couronne aux termes du paragraphe (1) lorsque le présent article entre en vigueur;

b) directement ou indirectement, maintient au-delà de l'entrée en vigueur du présent article un syndicat comme agent négociateur des fonctionnaires visés au présent article.

Idem

(7) Une ordonnance interdite par le paragraphe (6) est nulle dans la mesure où elle enfreint l'interdiction.

Entrée en
vigueur

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 17, 18 et 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE IV LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

21. La *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifiée par substitution de

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

body" and "self-regulatory bodies" wherever they occur and substituting in each case "self-regulatory organization" and "self-regulatory organizations", as the case may be.

22. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"market participant" means a registrant, a person or company exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a recognized clearing house, a registered commodity futures exchange, a recognized commodity futures exchange, a recognized self-regulatory organization, the Canadian Investor Protection Fund, the Toronto Futures Exchange Contingency Fund, the general partner of a market participant or any other person or company or member of a class of persons or companies designated by the regulations; ("participant au marché")

"Ontario commodity futures law" means,

- (a) this Act,
- (b) the regulations, and
- (c) in respect of a person or company, a decision of the Commission or a Director to which the person or company is subject; ("droit ontarien des contrats à terme sur marchandises")

"recognized clearing house" means a clearing house recognized by the Commission under subsection 17 (1); ("chambre de compensation reconnue")

"recognized commodity futures exchange" means a person or company that is recognized by the Commission as a commodity futures exchange under this Act or that is exempted from the requirement to be recognized by order of the Commission; ("Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises")

"recognized self-regulatory organization" means a self-regulatory organization recognized by the Commission under subsection 16 (1); ("organisme d'autoréglementation reconnu")

"registered commodity futures exchange" means a person or company that is registered by the Commission as a commodity futures exchange under this Act; ("Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises")

"rules" means,

- (a) the rules made under section 66, and

«organisme d'autoréglementation» et de «organismes d'autoréglementation» à «organisme autonome» et à «organismes autonomes» respectivement partout où figurent ces expressions.

22. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est inscrite par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la présente loi. («registered commodity futures exchange»)

«Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est reconnue par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la présente loi ou qui, par suite d'une ordonnance de la Commission, est dispensée de l'obligation de se faire reconnaître. («recognized commodity futures exchange»)

«chambre de compensation reconnue» Chambre de compensation reconnue par la Commission en vertu du paragraphe 17 (1). («recognized clearing house»)

«droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» S'entend de ce qui suit :

- a) la présente loi;
- b) les règlements;
- c) relativement à une personne ou à une compagnie, les décisions de la Commission ou d'un directeur auxquelles la personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario commodity futures law»)

«organisme d'autoréglementation» Personne ou compagnie qui représente des personnes ou compagnies inscrites et qui est constituée pour réguler les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l'intérêt public. («self-regulatory organization»)

«organisme d'autoréglementation reconnu» Organisme d'autoréglementation reconnu par la Commission en vertu du paragraphe 16 (1). («recognized self-regulatory organization»)

«participant au marché» Une personne ou compagnie inscrite, une personne ou compagnie qui, par suite d'une décision de la Commission, est dispensée de l'inscription prévue par la présente loi, une chambre de compensation reconnue, une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises,

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

(b) the orders and rulings listed in the Schedule to this Act; (“règles”)

“self-regulatory organization” means a person or company that represents registrants and is organized for the purpose of regulating the operations and standards of practice and business conduct of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest. (“organisme d’autoréglementation”)

(2) The definitions of “commodity futures exchange”, “decision”, “Director”, “Minister”, “misrepresentation” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“commodity futures exchange” means an association or organization, whether incorporated or unincorporated, operated for the purpose of providing the facilities necessary for the trading of contracts; (“Bourse de contrats à terme sur marchandises”)

“decision” means, in respect of a decision of the Commission or a Director, a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“Director” means the Executive Director of the Commission, a Director or Deputy Director of the Commission, or a person employed by the Commission in a position designated by the Executive Director for the purpose of this definition; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance or other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)

“misrepresentation” means,

- (a) an untrue statement of material fact, or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; (“présentation inexacte des faits”)

“regulations” means the regulations made under this Act and, unless the context

une Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises, un organisme d’autoréglementation reconnu, le Fonds canadien de protection des épargnants, le fonds de prévoyance connu sous le nom de «Toronto Futures Exchange Contingency Fund», le commandité d’un participant au marché ou toute autre personne ou compagnie ou tout membre d’une catégorie de personnes ou de compagnies que désignent les règlements. («market participant»)

«règles» S’entend de ce qui suit :

- a) les règles établies en application de l’article 66;
- b) les ordonnances et les décisions énumérées à l’annexe de la présente loi. («rules»)

(2) Les définitions de «Bourse de contrats à terme sur marchandises», de «décision», de «directeur», de «ministre», de «présentation inexacte des faits» et de «règlements» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Bourse de contrats à terme sur marchandises» Association ou organisation, constituée en personne morale ou non, ayant pour objet de fournir les installations nécessaires aux opérations sur contrats. («commodity futures exchange»)

«décision» Relativement à une décision de la Commission ou d’un directeur, s’entend d’une directive, d’une décision, d’un ordre, d’une ordonnance ou d’une autre exigence formulés en vertu d’un pouvoir ou d’un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur général, un directeur ou un directeur adjoint de la Commission ou une personne qu’emploie celle-ci à un poste désigné par le directeur général pour l’application de la présente définition. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«présentation inexacte des faits» S’entend, selon le cas :

- a) d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;
- b) de l’omission de relater un fait important dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite. («misrepresentation»)

otherwise indicates, includes the rules. («règlements»)

(3) The definition of “officer” in section 1 of the Act is amended by adding “or any individual acting in a similar capacity on behalf of a registrant” after “authority” at the end.

(4) The definition of “register” in section 1 of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) For the purposes of this Act, the regulations and the rules, any of “future-oriented financial information” and “non-redeemable investment fund” may be defined in the regulations or the rules and if so defined shall have the defined meaning.

23. The Act is amended by adding the following section:

1.1 (1) The purposes of this Act are,

- (a) to provide protection to investors from unfair, improper or fraudulent practices; and
- (b) to foster fair and efficient commodity futures markets and confidence in those markets.

(2) In pursuing the purposes of this Act, the Commission shall have regard to the following fundamental principles:

1. Balancing the importance to be given to each of the purposes of this Act may be required in specific cases.
2. The primary means for achieving the purposes of this Act are,
 - i. requirements for timely, accurate and efficient disclosure of information,
 - ii. restrictions on fraudulent and unfair market practices and procedures, and
 - iii. requirements for the maintenance of high standards of fitness and business conduct to ensure honest and responsible conduct by market participants.

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. S'entend en outre des règles, sauf indication contraire. («regulations»)

(3) La définition de «dirigeant» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «ou» à la cinquième ligne et par insertion de «ou tout particulier qui remplit des fonctions analogues au nom d'une personne ou compagnie inscrite» après «nature» à la dernière ligne.

(4) La définition de «inscrire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, les expressions «fonds d'investissement à capital fixe» et «informations financières prospectives» peuvent être définies dans les règlements ou les règles, auquel cas elles ont le sens que leur donnent les définitions.

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) protéger les investisseurs contre les pratiques déloyales, irrégulières ou frauduleuses;
- b) favoriser des marchés à terme de marchandises qui sont justes et efficaces et la confiance en ces marchés.

(2) Dans la réalisation des objets de la présente loi, la Commission tient compte des principes fondamentaux suivants :

1. Il peut être nécessaire dans des cas donnés de peser l'importance à accorder à chacun des objets de la présente loi.
2. Les moyens principaux de réaliser les objets de la présente loi sont les suivants :
 - i. des exigences pour veiller à ce que les renseignements soient divulgués en temps utile et avec exactitude et efficience,
 - ii. des restrictions à l'égard des pratiques et procédures frauduleuses et déloyales du marché,
 - iii. des exigences pour veiller à ce que soient maintenues des normes d'aptitude et de conduite professionnelle élevées afin de faire en sorte que les participants au mar-

Idem

Objets

Principes à prendre en considération

Same

Purposes

Principles to consider

ché se comportent de façon honnête et responsable.

3. Effective and responsive commodity futures regulation requires timely, open and efficient administration and enforcement of this Act by the Commission.
4. The Commission should, subject to an appropriate system of supervision, use the enforcement capability and regulatory expertise of recognized self-regulatory organizations.
5. The integration of commodity futures markets is supported and promoted by the sound and responsible harmonization and co-ordination of commodity futures regulation regimes.
6. Business and regulatory costs and other restrictions on the business and investment activities of market participants should be proportionate to the significance of the regulatory objectives sought to be realized.

24. The Act is amended by adding the following Part:

PART I.1 COMMISSION

2.1 (1) The Commission is responsible for the administration of this Act.

(2) No member who exercises a power or performs a duty of the Commission under Part IV, except section 13, in respect of a matter under investigation or examination shall sit on a hearing by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

25. Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "subsections 7 (3) and (4) apply" in the second last line and substituting "subsection 9 (1) applies".

26. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 EXECUTIVE DIRECTOR AND SECRETARY

3.1 (1) A quorum of the Commission may assign any of its powers and duties under this Act, except powers and duties under section 4

24. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE I.1 COMMISSION

2.1 (1) La Commission est chargée de l'application de la présente loi.

(2) Aucun membre qui exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une fonction de la Commission prévus à la partie IV, sauf l'article 13, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen ne doit siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause n'y consentent par écrit.

25. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 9 (1) s'applique» à «Les paragraphes 7 (3) et (4) s'appliquent» aux neuvième et dixième lignes.

26. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE

3.1 (1) Lorsque le quorum est atteint, la Commission peut attribuer au directeur général ou à un autre directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, à

Responsi-
bility for
administra-
tion of Act

Eligibility
to sit on
hearing

Assignment
of powers
and duties

Application
de la Loi

Droit de
siéger aux
audiences

Attribution
des pouvoirs
et fonctions

and Part IV, to the Executive Director or to another Director.

(2) The Executive Director may assign any of his or her powers and duties to another Director, other than powers and duties assigned to the Executive Director by the Commission.

(3) The Commission may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (1) and the Executive Director may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (2).

(4) An assignment under this section may be subject to such terms and conditions as are set out in the assignment.

3.2 (1) The Secretary,

- (a) may accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission;
- (b) when authorized by the Commission, may sign a decision made by the Commission as a result of a hearing;
- (c) may certify under his or her hand a decision made by the Commission or a document, record or thing used in connection with a hearing by the Commission if certification is required for a purpose other than that stated in subsection 5 (3);
- (d) may exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations; and
- (e) shall perform such duties as are imposed on the Secretary by this Act or the regulations or by the Commission.

(2) If the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated has all the powers and duties of the Secretary.

(3) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature, admissible in evidence, so far as it is relevant, for all purposes in any action, prosecution or other proceeding.

27. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Within 30 days after a decision of the Director, the Commission may notify the Director and any person or company directly

l'exclusion de ceux prévus à l'article 4 et à la partie IV.

(2) Le directeur général peut attribuer certains de ses pouvoirs et fonctions à un autre directeur, à l'exclusion de ceux que lui attribue la Commission.

(3) La Commission peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et de fonctions faite en vertu du paragraphe (1). Le directeur général peut faire de même pour l'attribution faite en vertu du paragraphe (2).

(4) L'attribution prévue au présent article peut être assortie des conditions qui y sont énoncées.

3.2 (1) Le secrétaire :

- a) peut accepter la signification des avis et autres documents au nom de la Commission;
- b) lorsque la Commission l'y autorise, peut signer une décision que rend celle-ci par suite d'une audience;
- c) peut attester sous sa signature les décisions de la Commission ou les documents, dossiers ou choses utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette attestation est nécessaire à une fin autre que celle mentionnée au paragraphe 5 (3);
- d) peut exercer les autres pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
- e) s'acquitte des fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou la Commission.

(2) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut désigner une autre personne pour le remplacer et cette personne exerce alors l'ensemble des pouvoirs et fonctions du secrétaire.

(3) Toute attestation qui se présente comme étant signée par le secrétaire est admissible en preuve à tous égards, dans la mesure où elle est pertinente, dans une action, une poursuite ou une autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

27. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, dans les 30 jours qui suivent une décision du directeur, aviser celui-ci et toute personne ou compagnie

Idem

Révocation de l'attribution

Conditions

Pouvoirs et fonctions du secrétaire

Absence du secrétaire

Attestation du secrétaire

Révision d'une décision

affected of its intention to convene a hearing to review the decision.

28. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) A person or company directly affected by a final decision of the Commission may appeal to the Divisional Court within 30 days after the later of the making of the final decision or the issuing of the reasons for the final decision.

Certification
of documents

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Secretary shall certify to the Divisional Court,

(3) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Respondent
on appeal

(4) The Commission is the respondent to an appeal under this section.

Minister

(4.1) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section, whether or not the Minister is named as a party to the appeal.

29. Section 6 of the Act is repealed.

30. Parts IV, V, VI and VII of the Act are repealed and the following substituted:

PART IV INVESTIGATIONS AND EXAMINATIONS

Investigation
order

7. (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such investigation with respect to a matter as it considers expedient,

(a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario;

(b) with respect to any other matter relating to trading in contracts; or

(c) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the regulation of trading in contracts in another jurisdiction.

Contents
of order

(2) An order under this section shall describe the matter to be investigated.

directement touchée par elle de son intention de tenir une audience pour réviser cette décision.

28. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) La personne ou la compagnie directement touchée par une décision définitive de la Commission peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours de la décision ou de la publication de ses motifs, selon celui de ces événements qui se produit en dernier.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le secrétaire atteste à la Cour divisionnaire :

Attestation
des
documents

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission est l'intimé dans les appels interjetés en vertu du présent article.

Intimé en
appel

(4.1) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel interjeté en vertu du présent article, qu'il soit ou non désigné comme partie à l'appel.

Ministre

29. L'article 6 de la Loi est abrogé.

30. Les parties IV, V, VI et VII de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

PARTIE IV ENQUÊTES ET EXAMENS

7. (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder, sur une question, à l'enquête qu'elle juge opportune :

Ordonnance
d'enquête

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;

b) soit à l'égard de toute autre question se rapportant aux opérations sur contrats;

c) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation des opérations sur contrats dans une autre autorité législative.

(2) L'ordonnance visée au présent article décrit la question sur laquelle doit porter l'enquête.

Teneur de
l'ordonnance

Scope of investigation

(3) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may investigate and inquire into,

(a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made, including any trades, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings or payments to, by, on behalf of, or in relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated, in whole or in part, by the person or company or by any other person or company acting on behalf of, or as agent for, the person or company; and

(b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company, and any relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of trades in contracts, investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

Right to examine

(4) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person or company in respect of which the investigation is ordered or of any other person or company.

Minister may order investigation

(5) Despite subsection (1), the Minister may, by order, appoint one or more persons to make such investigation as the Minister considers expedient,

(a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario;

(b) with respect to any other matter relating to trading in contracts; or

(c) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut enquêter :

Portée de l'enquête

a) sur les affaires de la personne ou de la compagnie qui fait l'objet de l'enquête, y compris les opérations, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par, pour ou à cette personne ou cette compagnie ou qui ont un rapport avec elle ainsi que les biens, l'actif ou les choses dont la personne ou la compagnie ou une autre personne ou compagnie agissant pour le compte ou en qualité de mandataire de celle-ci est propriétaire ou qu'elle a acquis ou aliénés, en totalité ou en partie;

b) sur l'actif, le passif, les dettes, les engagements et les obligations de la personne ou de la compagnie, leur situation financière ou autre, ainsi que les rapports qui existent ou qui ont pu exister entre la personne ou la compagnie et d'autres personnes ou compagnies en raison d'opérations sur contrats, d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, d'un contrôle commun, d'un abus d'influence ou de contrôle ou pour toute autre cause.

(4) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne ou compagnie.

Droit d'examen

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder à l'enquête qu'il juge opportune :

Arrêté du ministre

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;

b) soit à l'égard de toute autre question se rapportant aux opérations sur contrats;

c) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

regulation of trading in contracts in another jurisdiction.

des opérations sur contrats dans une autre autorité législative.

Same

(6) A person appointed under subsection (5) has, for the purpose of the investigation, the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under subsection (1).

(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Financial examination order

8. (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such examination of the financial affairs of a market participant as it considers expedient,

8. (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder à l'examen de la situation financière d'un participant au marché qu'elle juge opportun :

Ordonnance d'examen financier

(a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario;

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;

(b) with respect to any other matter relating to trading in contracts; or

b) soit à l'égard de toute autre question se rapportant aux opérations sur contrats;

(c) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the regulation of trading contracts in another jurisdiction.

c) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation des opérations sur contrats dans une autre autorité législative.

Contents of order

(2) An order under subsection (1) shall describe the matter to be examined.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) décrit la question sur laquelle doit porter l'examen.

Teneur de l'ordonnance

Right to examine

(3) For the purposes of an examination under this section, a person appointed to conduct the examination may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the market participant or any other person or company.

(3) Aux fins de l'examen prévu au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle du participant au marché ou d'une autre personne ou compagnie.

Droit d'examen

Power of investigator or examiner

9. (1) A person making an investigation or examination under section 7 or 8 has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person or company to produce documents and other things, as is vested in the Superior Court of Justice for the trial of civil actions, and the refusal of a person to attend or to answer questions or of a person or company to produce such documents or other things as are in his, her or its custody or possession makes the person or company liable to be committed for contempt by the Superior Court of Justice as if in breach of an order of that court.

9. (1) La personne qui procède à une enquête ou à un examen en vertu de l'article 7 ou 8 est investie des mêmes pouvoirs que ceux que détient la Cour supérieure de justice pour l'instruction des actions civiles pour ce qui est d'assigner une personne et de la contraindre à comparaître, de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi que d'assigner une personne ou une compagnie et de l'obliger à produire des documents et autres choses. Toute personne qui refuse de comparaître ou de répondre à des questions ou toute personne ou compagnie qui refuse de produire les documents ou autres choses dont elle a la garde ou la possession est passible d'emprisonnement pour outrage au tribunal par la Cour supérieure de justice comme si elle n'avait pas observé une ordonnance de ce tribunal.

Pouvoir de l'enquêteur ou de l'examineur

Rights of witness

(2) A person or company giving evidence under subsection (1) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person or company is entitled.

(2) La personne ou la compagnie qui témoigne aux termes du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.

Droits des témoins

Inspection	(3) A person making an investigation or examination under section 7 or 8 may, on production of the order appointing him or her, enter the business premises of any person or company named in the order during business hours and inspect any documents or other things that are used in the business of that person or company and that relate to the matters specified in the order, except those maintained by a lawyer in respect of his or her client's affairs.	(3) La personne qui procède à une enquête ou à un examen en vertu de l'article 7 ou 8 peut, sur présentation de l'ordonnance ou de l'arrêté qui la nomme, pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les locaux commerciaux de toute personne ou compagnie que désigne l'ordonnance ou l'arrêté et y examiner les documents ou autres choses que l'entreprise de cette personne ou de cette compagnie utilise et qui se rapportent aux questions que précise l'ordonnance ou l'arrêté, à l'exclusion de ceux qu'un avocat conserve sur les affaires de son client.	Examen des documents
Authorization to search	(4) A person making an investigation or examination under section 7 or 8 may apply to a judge of the Superior Court of Justice in the absence of the public and without notice for an order authorizing the person or persons named in the order to enter and search any building, receptacle or place specified and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with by him or her according to law.	(4) La personne qui procède à une enquête ou à un examen en vertu de l'article 7 ou 8 peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour supérieure de justice en l'absence du public et sans préavis, demander une ordonnance autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou lieu que précise l'ordonnance, à saisir toute chose décrite dans l'ordonnance qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge afin qu'il en dispose selon la loi.	Ordonnance de perquisition
Grounds	(5) No authorization shall be granted under subsection (4) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable and probable grounds to believe that there may be in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to the order made under section 7 or 8.	(5) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'ordonnance ou à l'arrêté prévu à l'article 7 ou 8 se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.	Motifs
Power to enter, search and seize	(6) A person named in an order under subsection (4) may, on production of the order, enter any building, receptacle or place specified in the order between 6 a.m. and 9 p.m., search for and seize anything specified in the order, and use as much force as is reasonably necessary for that purpose.	(6) La personne que désigne l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut, sur présentation de celle-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu que précise l'ordonnance, entre 6 et 21 heures, y perquisitionner et saisir toute chose que précise l'ordonnance, en usant de la force raisonnablement nécessaire à cette fin.	Pouvoir de perquisition et de saisie
Expiration	(7) Every order under subsection (4) shall name the date that it expires, and the date shall be not later than 15 days after the order is granted.	(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) indique sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle elle est rendue.	Expiration
Application	(8) Sections 159 and 160 of the <i>Provincial Offences Act</i> apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.	(8) Les articles 159 et 160 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux perquisitions et saisies visées au présent article.	Application
Private residence	(9) In subsections (4), (5) and (6), "building, receptacle or place" does not include a private residence.	(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4), (5) et (6). «bâtiment, contenant ou lieu» Ne s'entend pas d'une résidence privée.	Résidence privée

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Copying	10. (1) Anything seized or produced under this Part shall be made available for inspection and copying by the person or company from which it was obtained, if practicable.	10. (1) Si possible, toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est mise à la disposition de la personne ou de la compagnie de qui elle a été obtenue pour lui permettre de l'examiner et d'en faire des copies.	Copies
Return	(2) Anything seized or produced under this Part shall be returned to the person or company from which it was obtained when, (a) retention is no longer necessary for the purposes of an investigation, examination, proceeding or prosecution; or (b) the Commission so orders.	(2) Toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est remise à la personne ou à la compagnie de qui elle a été obtenue lorsque, selon le cas : a) sa rétention n'est plus nécessaire aux fins de l'enquête, de l'examen, de l'instance ou de la poursuite; b) la Commission l'ordonne.	Remise
Report of investigation or examination	11. (1) A person appointed under subsection 7 (1) or 8 (1) shall, at the request of the Chair of the Commission or of a member of the Commission involved in making the appointment, provide a report to the Chair or member, as the case may be, or any testimony given and any documents or other things obtained under section 9.	11. (1) Si le président de la Commission ou un membre de celle-ci qui a participé à la nomination le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1) lui fournit un rapport ou la transcription des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres choses obtenus en vertu de l'article 9.	Rapport d'enquête ou d'examen
Same	(2) A person appointed under subsection 7 (5) shall, at the request of the Chair of the Commission, provide a report to the Chair or any testimony given and any documents or other things obtained under section 9.	(2) Si le président de la Commission le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 7 (5) lui fournit un rapport ou la transcription des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres choses obtenus en vertu de l'article 9.	Idem
Report privileged	(3) A report provided under this section is privileged.	(3) Les rapports fournis aux termes du présent article sont privilégiés.	Rapport privilégié
Non-disclosure	12. (1) Except in accordance with section 13, no person or company shall disclose at any time, except to his, her or its counsel, (a) the nature or content of an order under section 7 or 8; or (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 9, any testimony given under section 9, any information obtained under section 9, the nature or content of any questions asked under section 9, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 9 or the fact that any document or other thing was produced under section 9.	12. (1) Si ce n'est conformément à l'article 13, aucune personne ou compagnie ne doit divulguer les renseignements suivants, sauf à son avocat : a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 7 ou 8; b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 9 ou encore les témoignages donnés, les renseignements obtenus, la nature ou la teneur des questions posées, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres choses présentées ou le fait que des documents ou autres choses ont été produits en vertu du même article.	Non-divulgation
Confidentiality	(2) Any report provided under section 11 and any testimony given or documents or other things obtained under section 9 shall be for the exclusive use of the Commission and shall not be disclosed or produced to any other person or company or in any other proceeding except in accordance with section 13.	(2) Les rapports fournis aux termes de l'article 11 ainsi que les témoignages donnés ou les documents ou autres choses obtenus en vertu de l'article 9 sont réservés à l'usage exclusif de la Commission et ne doivent pas être divulgués ni produits à une autre personne ou compagnie ou dans le cadre d'une autre instance, si ce n'est conformément à l'article 13.	Confidentialité

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

Disclosure
by
Commission

13. (1) If the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order authorizing the disclosure to any person or company of,

- (a) the nature and content of an order under section 7 or 8;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 9, any testimony given under section 9, any information obtained under section 9, the nature or content of any questions asked under section 9, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 9 or the fact that any document or other thing was produced under section 9; or
- (c) all or part of a report provided under section 11.

Opportunity
to object

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Commission has, where practicable, given reasonable notice and an opportunity to be heard to,

- (a) persons and companies named by the Commission; and
- (b) in the case of disclosure of testimony given or information obtained under section 9, the person or company that gave the testimony or from which the information was obtained.

Disclosure
to police

(3) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no order shall be made under subsection (1) authorizing the disclosure of testimony given under subsection 9 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Terms and
conditions

(4) An order under subsection (1) may be subject to terms and conditions imposed by the Commission.

Disclosure
by court

(5) A court having jurisdiction over a prosecution under the *Provincial Offences Act* initiated by the Commission may compel production to the court of any testimony given or any document or other thing obtained under

Divulgence
par la
Commission

13. (1) Si la Commission l'estime dans l'intérêt public, elle peut, par ordonnance, autoriser la divulgation des renseignements suivants à une personne ou à une compagnie :

- a) la nature et la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 7 ou 8;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 9 ou encore les témoignages donnés, les renseignements obtenus, la nature ou la teneur des questions posées, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres choses présentées ou le fait que des documents ou autres choses ont été produits en vertu du même article;
- c) tout ou partie d'un rapport fourni aux termes de l'article 11.

Opposition

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que la Commission n'ait, si possible, donné un avis raisonnable et une occasion d'être entendues aux personnes et compagnies suivantes :

- a) les personnes et les compagnies qu'elle désigne;
- b) dans le cas de la divulgation de témoignages donnés ou de renseignements obtenus en vertu de l'article 9, la personne ou la compagnie qui a témoigné ou de laquelle les renseignements ont été obtenus.

Divulgence
à la police

(3) Si ce n'est avec le consentement écrit de la personne de laquelle les témoignages ont été obtenus, aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) en vue d'autoriser la divulgation de témoignages donnés en vertu du paragraphe 9 (1) :

- a) soit à un corps de police municipal, provincial, fédéral ou autre ou à ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

Conditions

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Divulgence
par un
tribunal

(5) Un tribunal compétent pour connaître d'une poursuite régie par la *Loi sur les infractions provinciales* et intentée par la Commission peut exiger la production au tribunal d'un témoignage donné ou d'un document ou

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

section 9, and after inspecting the testimony, document or thing and providing all interested parties with an opportunity to be heard, the court may order the release of the testimony, document or thing to the defendant if the court determines that it is relevant to the prosecution, is not protected by privilege and is necessary to enable the defendant to make full answer and defence, but the making of an order under this subsection does not determine whether the testimony, document or thing is admissible in the prosecution.

Disclosure in investigation or proceeding

(6) A person appointed to make an investigation or examination under this Act may, for the purpose of conducting an examination or in connection with a proceeding commenced or proposed to be commenced by the Commission under this Act, disclose or produce anything mentioned in subsection (1).

Disclosure to police

(7) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no disclosure shall be made under subsection (6) of testimony given under subsection 9 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Prohibition on use of compelled testimony

(8) Testimony given under section 9 shall not be admitted in evidence against the person from whom the testimony was obtained in a prosecution for an offence under section 55 or in any other prosecution governed by the *Provincial Offences Act*.

PART V RECORD-KEEPING AND COMPLIANCE REVIEWS

Record-keeping

14. (1) Every market participant shall keep such books, records and other documents as are necessary for the proper recording of its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and shall keep such other books, records and documents as may otherwise be required under Ontario commodity futures law.

Record of transaction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every registered commodity futures exchange shall keep a record of the time at which each transaction on such com-

autre chose obtenu en vertu de l'article 9. Après avoir examiné le témoignage, le document ou la chose et avoir donné à toutes les parties intéressées l'occasion d'être entendues, le tribunal peut ordonner la remise de la transcription du témoignage, du document ou de la chose au défendeur, s'il détermine qu'il est pertinent, qu'il n'est pas protégé par un privilège et qu'il est nécessaire pour permettre au défendeur de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, le prononcé d'une ordonnance en vertu du présent paragraphe ne décide pas de l'admissibilité du témoignage, du document ou de la chose dans le cadre de la poursuite.

(6) La personne nommée pour procéder à une enquête ou à un examen en vertu de la présente loi peut, aux fins d'un examen ou relativement à une instance qu'introduit ou que se propose d'introduire la Commission en vertu de la présente loi, divulguer ou produire quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1).

(7) Si ce n'est avec le consentement écrit de la personne de laquelle il a été obtenu, aucun témoignage donné en vertu du paragraphe 9 (1) ne doit être divulgué en vertu du paragraphe (6) :

- a) soit à un corps de police municipal, provincial, fédéral ou autre ou à ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

(8) Le témoignage donné en vertu de l'article 9 ne doit pas être admis en preuve contre la personne de laquelle il a été obtenu dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 55 ou une autre poursuite que régit la *Loi sur les infractions provinciales*.

PARTIE V TENUE DE DOSSIERS ET EXAMEN DE LA CONFORMITÉ

14. (1) Tout participant au marché tient les livres, dossiers et autres documents qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'il effectue au nom d'autrui. Il tient aussi les autres livres, dossiers et documents qu'exige le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises tient un registre indiquant l'heure et la date de cha-

Divulguation dans le cadre d'une enquête ou d'une instance

Divulguation à la police

Interdiction d'utiliser le témoignage d'un témoin contraignable

Tenue de dossiers

Registre des transactions

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

modity futures exchange took place and shall supply to any client of a member of such commodity futures exchange, on production of a written confirmation of a transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the written confirmation.

Provision of information to Commission

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission or any member, employee or agent of the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario commodity futures law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

Compliance reviews

14.1 (1) The Commission may designate in writing one or more persons to review the books, records and documents that are required to be kept by a market participant under section 14 for the purpose of determining whether Ontario commodity futures law is being complied with.

Powers of compliance reviewer

(2) A person conducting a compliance review under this section may, on production of his or her designation,

- (a) enter the business premises of any market participant during business hours; and
- (b) inquire into and examine the books, records and documents of the market participant that are required to be kept under section 14, and make copies of the books, records and documents.

Fees

(3) A market participant in respect of which a compliance review is conducted under this section shall pay the Commission such fees as may be prescribed by the regulations.

**PART VI
SELF-REGULATION**

Commodity futures exchanges

15. (1) No person or company shall carry on business as a commodity futures exchange in Ontario unless registered by the Commission under this section.

Registration

(2) The Commission shall, on the application of a person or company proposing to carry on business as a commodity futures exchange in Ontario, register the person or

cune des transactions effectuées à celle-ci et fournit à tout client d'un membre de la Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, des précisions sur l'heure et la date de la transaction et la vérification ou autre des renseignements qui figurent dans la confirmation.

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où l'exige la Commission ou tout membre, employé ou mandataire de celle-ci, ce qui suit :

Présentation de renseignements à la Commission

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

14.1 (1) La Commission peut désigner par écrit une ou plusieurs personnes pour examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir un participant au marché aux termes de l'article 14, afin de déterminer s'il se conforme au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Examen de la conformité

(2) La personne qui procède à un examen de la conformité aux termes du présent article peut, sur présentation de sa désignation :

Pouvoirs de l'examineur

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un participant au marché pendant les heures d'ouverture;
- b) examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir le participant au marché aux termes de l'article 14, et en tirer des copies.

(3) Le participant au marché qui fait l'objet d'un examen de la conformité visé au présent article verse à la Commission les droits que prescrivent les règlements.

Droits

**PARTIE VI
AUTORÉGLEMENTATION**

15. (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario à moins d'être inscrite par la Commission en vertu du présent article.

Bourses de contrats à terme sur marchandises

(2) Sur demande d'une personne ou d'une compagnie qui se propose d'exercer les activités d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario, la Commission ins-

Inscription

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

company if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

crit cette personne ou compagnie si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Same

(3) A registration under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

(3) L'inscription prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

Factors

(4) In making its decision as to whether registration under this section is in the public interest, the Commission shall take into account whether,

(4) Lorsqu'elle décide si l'inscription prévue au présent article est dans l'intérêt public, la Commission tient compte des éléments suivants, à savoir :

Critères

(a) the clearing and other arrangements made and the financial condition of the commodity futures exchange, its clearing house and its members are such as to provide reasonable assurance that all obligations arising out of contracts entered into on such commodity futures exchange will be met;

a) si les mécanismes de compensation et autres arrangements ainsi que la situation financière de la Bourse de contrats à terme sur marchandises, de sa chambre de compensation et de ses membres constituent une garantie raisonnable que toutes les obligations nées des contrats conclus dans cette Bourse seront remplies;

(b) the rules and regulations applicable to exchange members and clearing house members are in the public interest, are actively enforced and permit the commodity futures exchange to maintain orderly trading in its markets;

b) si les règles et règlements régissant les membres de la Bourse et de sa chambre de compensation sont conformes à l'intérêt public, sont rigoureusement appliqués et permettent à la Bourse de favoriser l'efficacité de ses marchés;

(c) trading practices are fair and properly supervised;

c) si les pratiques régissant les opérations sont honnêtes et suffisamment surveillées;

(d) adequate measures have been taken to prevent manipulation and excessive speculation;

d) si des mesures appropriées ont été prises pour prévenir la manipulation et la spéculation abusive;

(e) adequate provision has been made to record and publish details of trading, including volume and open interest; and

e) si des dispositions appropriées ont été prises pour la consignation et la publication des précisions relatives aux opérations, dont le volume total et les intérêts en cours;

(f) the commodity futures exchange has satisfied or can satisfy all conditions prescribed under the regulations for the conduct of the business of a commodity futures exchange.

f) si la Bourse a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions que prescrivent les règlements en ce qui concerne le fonctionnement d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises.

Right to be heard

(5) The Commission shall not refuse to grant registration to a commodity futures exchange for the purposes of subsection (2) without giving the applicant an opportunity to be heard.

(5) La Commission ne doit pas refuser l'inscription d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises pour l'application du paragraphe (2) sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.

Droit d'être entendu

Filings

(6) Every registered commodity futures exchange shall file with the Commission all by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices as soon as practicable and in any event within five days of the date on which the by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice is approved by the Board of Direc-

(6) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises dépose auprès de la Commission tous ses règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations et pratiques dès que possible mais, dans tous les cas, au plus tard cinq jours après la date de leur approbation par le

Dépôts

	tors of the commodity futures exchange and prior to approval by the membership of the commodity futures exchange.	conseil d'administration de la Bourse et avant leur approbation par les membres de celle-ci.	
Commis- sion's powers	(7) The Commission may, if it appears to be in the public interest, make any decision,	(7) La Commission peut, si cela semble conforme à l'intérêt public, rendre une décision :	Pouvoirs de la Com- mission
	(a) with respect to the manner in which a registered commodity futures exchange carries on business;	a) soit à l'égard de la manière dont une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises exerce ses activités;	
	(b) with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a registered commodity futures exchange or its clearing house; or	b) soit à l'égard d'un règlement adminis- tratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de sa cham- bre de compensation;	
	(c) with respect to trading on or through the facilities of a registered commodity futures exchange or with respect to any contract traded on a registered com- modity futures exchange, including the setting of levels of margin, daily price limits, daily trading limits and position limits.	c) soit à l'égard des opérations effectuées à une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à l'aide de ses installations, ou à l'égard de tout contrat qui fait l'objet d'opérations à une telle Bourse, y compris l'établisse- ment des niveaux de couverture, des limites du cours quotidien, des limites d'opérations quotidiennes et des limi- tes de positions.	
Self- regulatory organizations	16. (1) The Commission may, on applica- tion of a self-regulatory organization, recog- nize the self-regulatory organization if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest and that the self- regulatory organization has satisfied or can satisfy all conditions with respect to self- regulatory bodies prescribed under the regula- tion.	16. (1) La Commission peut, sur demande d'un organisme d'autoréglementation, recon- naître celui-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire et que l'organisme a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions que prescrivent les règlements en ce qui concerne les orga- nismes d'autoréglementation.	Organismes d'autorégle- mentation
Same	(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.	(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.	Idem
Standards and conduct	(3) A recognized self-regulatory organiz- ation shall, subject to Ontario commodity futures law, regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regula- tions, policies, procedures, interpretations and practices.	(3) Un organisme d'autoréglementation reconnu réglemente, sous réserve du droit ontarien des contrats à terme sur marchan- dises, les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, confor- mément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.	Normes et conduite
Commis- sion's powers	(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by- law, rule, regulation, policy, procedure, inter- pretation or practice of a recognized self- regulatory organization.	(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'un organisme d'autoréglementation reconnu.	Pouvoirs de la Com- mission

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Clearing
houses

17. (1) The Commission may, on the application of a person or company carrying on or proposing to carry on the business of a clearing house for a commodity futures exchange registered pursuant to subsection 15 (2), recognize the clearing house, if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest and that the clearing house has satisfied or can satisfy all conditions with respect to clearing houses prescribed under the regulation.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Filings

(3) Every recognized clearing house shall file with the Commission copies of all constating documents, and any general agreement with its members, and copies of all by-laws, rules, regulations, procedures and policies, and any amendments thereto, relating to trading in contracts, as soon as practicable and in any event within five days of the date on which the by-law, rule, regulation, procedure or policy, or any amendment thereto, is approved by the Board of Directors of the recognized clearing house and prior to approval by its membership.

Commis-
sion's powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision,

(a) with respect to any constating document, general agreement with its members, by-law, rule, regulation, procedure, policy, interpretation or practice of a recognized clearing house; or

(b) with respect to the manner in which any recognized clearing house carries on its business.

Council,
committee
or ancillary
body

18. (1) A registered commodity futures exchange or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission may determine to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or other ancillary body to which it assigns regulatory or self-regulatory powers or responsibilities, or both.

Chambres
de compen-
sation

17. (1) La Commission peut, sur demande d'une personne ou d'une compagnie qui exerce ou se propose d'exercer les activités d'une chambre de compensation pour le compte d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises inscrite conformément au paragraphe 15 (2), reconnaître la chambre de compensation si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire et que celle-ci a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions que prescrivent les règlements en ce qui concerne les chambres de compensation.

Idem

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Dépôts

(3) Toute chambre de compensation reconnue dépose auprès de la Commission des copies de tous ses documents constitutifs et de tout accord général conclu avec ses membres ainsi que des copies de tous ses règlements administratifs, règles, règlements, procédures et politiques se rapportant à ses opérations sur contrats et de leurs modifications, dès que possible mais, dans tous les cas, au plus tard cinq jours après la date de l'approbation des règlements administratifs, des règles, des règlements, des procédures ou des politiques ou de leurs modifications par le conseil d'administration de la chambre de compensation reconnue et avant leur approbation par ses membres.

Pouvoirs
de la Com-
mission

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision :

a) soit à l'égard des documents constitutifs, des accords généraux conclus avec les membres, des règlements administratifs, des règles, des règlements, des procédures, des politiques, des interprétations ou des pratiques d'une chambre de compensation reconnue;

b) soit à l'égard de la manière dont une chambre de compensation reconnue exerce ses activités.

Conseil,
comité ou
organisme
auxiliaire

18. (1) Une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un autre organisme auxiliaire auquel il attribue des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Same (2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization is also included in,

- (a) the registration or recognition of the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization;
- (b) any suspension, restriction or termination of the registration or recognition of the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization; and
- (c) any imposition of terms or conditions on the registration or recognition of the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization.

Same (3) The provisions of Ontario commodity futures law that apply to registered commodity futures exchanges and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.

Voluntary surrender 19. On application by a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing house, the Commission may accept, on such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the commodity futures exchange, or of the recognition of the self-regulatory organization or clearing house, if the Commission is satisfied that the surrender of the registration or recognition would not be prejudicial to the public interest.

Assignment of powers and duties 20. (1) The Commission may, on such terms and conditions as it may impose, assign to a registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Commission under Part VIII or the regulations related to that Part.

Same (2) The Executive Director may, with the approval of the Commission, assign to a registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Director under Part VIII or the regulations related to that Part.

Revocation of assignment (3) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke, in whole or in part,

(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par ce qui suit :

- a) l'inscription ou la reconnaissance de la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;
- b) toute suspension, restriction ou cessation de l'inscription ou de la reconnaissance de la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;
- c) toute imposition de conditions à l'inscription ou à la reconnaissance de la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.

(3) Les dispositions du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises qui s'appliquent aux Bourses inscrites de contrats à terme sur marchandises et aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.

19. Sur demande d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une chambre de compensation reconnue, la Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à l'inscription de la Bourse ou à la reconnaissance de l'organisme d'autoréglementation ou de la chambre de compensation, si elle est convaincue que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

20. (1) La Commission peut, aux conditions qu'elle impose, attribuer à une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la partie VIII ou les règlements qui s'y rapportent.

(2) Le directeur général peut, avec l'approbation de la Commission, attribuer à une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la partie VIII ou les règlements qui s'y rapportent.

(3) La Commission ou, avec l'approbation de celle-ci, le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pou-

Idem

Idem

Renonciation volontaire

Attribution de pouvoirs et fonctions

Idem

Révocation de l'attribution

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

an assignment of powers and duties made under this section.

Contraven-
tion of
Ontario
commodity
futures law

21. No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing house shall contravene Ontario commodity futures law, but a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing house may impose additional requirements within its jurisdiction.

Review
of decisions

21.1 (1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation, direction or practice of a registered commodity futures exchange, recognized self-regulatory organization or a recognized clearing house may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

Procedure

(2) Section 4 applies to the hearing and review of the direction, decision, order or ruling in the same manner as it applies to a hearing and review of a decision of the Director.

Registered
commodity
futures
exchange
auditor

21.2 (1) Every registered commodity futures exchange shall appoint an auditor for the exchange.

Recognized
self-
regulatory
organization
auditor

(2) At the request of the Commission, a recognized self-regulatory organization shall appoint an auditor for the self-regulatory organization.

Auditor
of member

21.3 (1) Every registered commodity futures exchange and every recognized self-regulatory organization shall cause each of its members to appoint an auditor.

Selection
of auditor

(2) The auditor of a member shall be chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).

Panel of
auditors

(3) Every registered commodity futures exchange and every recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.

Auditor

(4) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) unless the person has practised as an auditor in Canada for five years or more.

voirs et de fonctions faite en vertu du présent article.

21. Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une chambre de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, mais la Bourse, l'organisme ou la chambre peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

21.1 (1) Le directeur général ou la personne ou la compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation, d'une directive ou d'une pratique d'une Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une chambre de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

(2) L'article 4 s'applique à l'audience et à la révision portant sur la directive, la décision ou l'ordre au même titre que si elles portaient sur une décision du directeur.

21.2 (1) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises nomme un vérificateur.

(2) À la demande de la Commission, un organisme d'autoréglementation reconnu nomme un vérificateur.

21.3 (1) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises et tout organisme d'autoréglementation reconnu font en sorte que chacun de leurs membres nomme un vérificateur.

(2) Le vérificateur d'un membre est choisi à partir de la liste de cabinets de vérification constituée aux termes du paragraphe (3).

(3) Toute Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises et tout organisme d'autoréglementation reconnu constituent une liste de cabinets de vérification à l'intention de leurs membres.

(4) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur au Canada pendant au moins cinq ans.

Contraven-
tion au droit
ontarien des
contrats à
terme sur
marchandises

Révision de
décisions

Procédure

Vérificateur
d'une Bourse
inscrite de
contrats à
terme sur
marchandises

Vérificateur
d'un
organisme
d'autorégle-
mentation
reconnu

Vérificateur
d'un membre

Choix du
vérificateur

Liste de
vérificateurs

Vérificateur

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Examination
and report

(5) The auditor of a member shall make an examination, in accordance with generally accepted auditing standards, of the annual financial statements and regulatory filings of the member as called for by the by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations, directions or practices applicable to the member, and shall report on the financial affairs of the member to the registered commodity futures exchange or recognized self-regulatory organization, as the case may be, in accordance with professional reporting standards.

Examen et
rapport

(5) Le vérificateur d'un membre procède à l'examen, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des dépôts réglementaires du membre qu'exigent les règlements administratifs, les règles, les règlements, les politiques, les procédures, les interprétations, les directives ou les pratiques applicables au membre. Il présente un rapport, conformément aux normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur, sur la situation financière du membre à la Bourse inscrite de contrats à terme sur marchandises ou à l'organisme d'autoréglementation reconnu, selon le cas.

Auditor of
registrant

21.4 (1) Every registered dealer and registered adviser that is not subject to section 21.3 shall appoint an auditor who satisfies such requirements as may be established by the Commission.

Vérificateur
d'une
personne
ou d'une
compagnie
inscrite

21.4 (1) Tout courtier inscrit et tout conseiller inscrit qui ne sont pas assujettis à l'article 21.3 nomment un vérificateur qui satisfait aux exigences que fixe la Commission.

Examination
and report

(2) The auditor of a registered dealer or registered adviser that is not subject to section 21.3 shall make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registered dealer or registered adviser, in accordance with generally accepted auditing standards, and shall prepare a report on the financial affairs of the registered dealer or registered adviser in accordance with professional reporting standards.

Examen
et rapport

(2) Le vérificateur du courtier inscrit ou du conseiller inscrit qui n'est pas assujetti à l'article 21.3 procède à l'examen, conformément aux normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels du courtier ou du conseiller et de ses autres dépôts réglementaires. Il prépare un rapport sur la situation financière de celui-ci conformément aux normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur.

Filing with
Commission

(3) The registered dealer or registered adviser shall file the report with the Commission, together with its annual financial statements and other regulatory filings.

Dépôt auprès
de la Commission

(3) Le courtier inscrit ou le conseiller inscrit dépose le rapport auprès de la Commission ainsi que ses états financiers annuels et ses autres dépôts réglementaires.

Delivery
of financial
statements

(4) A registered dealer or registered adviser that is not subject to section 21.3 shall deliver to the Commission annual audited financial statements, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and other regulatory filings as prescribed by the regulations, within 90 days after the end of its financial year or as otherwise prescribed by the regulations.

Présentation
des états
financiers

(4) Le courtier inscrit ou le conseiller inscrit qui n'est pas assujetti à l'article 21.3 présente à la Commission ses états financiers annuels vérifiés, préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus, ainsi que les autres dépôts réglementaires que prescrivent les règlements, dans les 90 jours qui suivent la fin de son exercice ou dans l'autre délai que prescrivent les règlements.

Certification
of financial
statements

(5) The annual financial statements and regulatory filings delivered to the Commission shall be certified by the registered dealer or registered adviser or an officer or partner of the registered dealer or registered adviser.

Certification
des états
financiers

(5) Les états financiers annuels et les dépôts réglementaires présentés à la Commission sont certifiés par le courtier inscrit ou le conseiller inscrit ou par un de ses dirigeants ou associés.

Additional
information

(6) The registered dealer or registered adviser shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may require.

Renseignements
supplémentaires

(6) Le courtier inscrit ou le conseiller inscrit présente à la Commission les autres renseignements qu'elle exige, sous la forme qu'elle exige.

31. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by inserting "as a representative or" before "as a partner" in the third line.

31. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «de représentant,» avant «d'associé» à la troisième ligne.

(2) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997,

(2) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

chapter 19, section 1, is further amended by striking out "this Act and the regulations" in the second line of the portion following clause (b) and substituting "Ontario commodity futures law".

32. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. On application by a registrant, the Commission may accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant if the Commission is satisfied that the financial obligations of the registrant to his, her or its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest.

33. Section 29 of the Act is repealed.

34. Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is repealed.

35. Clause 31 (a) of the Act is amended by inserting after "Loan and Trust Corporations Act" in the third last line "or a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies".

36. Part XI of the Act is repealed.

37. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out "The Director" at the beginning and substituting "The Commission"; and

(b) inserting "or described" after "named" in the fourth line.

(2) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Commission shall not make an order under subsection (1) without giving the person or company affected an opportunity to be heard.

38. Subsection 54 (4) of the Act is repealed.

39. Sections 55 and 56 of the Act are repealed and the following substituted:

55. (1) Every person or company that,

(a) makes a statement in any material, evidence or information submitted to the

Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «à la présente loi et aux règlements» aux deuxième et troisième lignes du passage qui suit l'alinéa b).

32. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Sur demande d'une personne ou d'une compagnie inscrite, la Commission peut accepter, sous réserve des conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son inscription, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

33. L'article 29 de la Loi est abrogé.

34. L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

35. L'alinéa 31 a) de la Loi est modifié par insertion de «les caisses populaires ou les fédérations auxquelles s'appliquent la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» après «*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,» aux huitième et neuvième lignes.

36. La partie XI de la Loi est abrogée.

37. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «La Commission» à «Le directeur» au début du paragraphe, par substitution de «une ordonnance» à «un ordre» aux première et deuxième lignes et par substitution de «l'ordonnance» à «l'ordre» à la cinquième ligne;

b) par substitution de «nommée ou visée» à «nommément désignée» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) sans donner à la personne ou à la compagnie touchée l'occasion d'être entendue.

38. Le paragraphe 54 (4) de la Loi est abrogé.

39. Les articles 55 et 56 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

55. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule

Renonciation
à l'inscrip-
tion

Audience

Infractions :
dispositions
générales

Surrender

Hearing

Offences,
general

Commission, a Director, any person acting under the authority of the Commission or the Executive Director or any person appointed to make an investigation or examination under this Act that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

- (b) makes a statement in any application, release, report, return, financial statement or other document required to be filed or furnished under Ontario commodity futures law that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading; or

- (c) contravenes Ontario commodity futures law,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Defence

(2) Without limiting the availability of other defences, no person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Directors and officers

(3) Every director or officer of a company or of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the commission of an offence under subsection (1) by the company or person, whether or not a charge has been laid or a finding of guilt has been made against the company or person in respect of the offence under subsection (1), is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Consent of the Commission

(4) No proceeding under this section shall be commenced except with the consent of the Commission.

de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement présenté à la Commission, à un directeur, à une personne qui agit sous l'autorité de la Commission ou du directeur général ou à une personne chargée d'effectuer une enquête ou un examen prévu par la présente loi, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un relevé, un état financier ou un autre document dont le dépôt ou la remise est exigé aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- c) contrevient au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Moyens de défense

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et ne pouvait savoir, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le recours à d'autres moyens de défense.

Administrateurs et dirigeants

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie ou d'une personne, à l'exclusion d'un particulier, qui autorise ou permet la commission par la compagnie ou la personne d'une infraction visée au paragraphe (1), ou qui y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, qu'une accusation ait été portée ou non contre la compagnie ou la personne à l'égard de l'infraction ou que sa culpabilité ait été établie ou non à cet égard.

Consentement de la Commission

(4) Aucune instance ne doit être introduite aux termes du présent article sans le consentement de la Commission.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Trial by
provincial
judge

(5) The Commission or an agent for the Commission may by notice to the clerk of the court having jurisdiction in respect of an offence under this Act require that a provincial judge preside over the proceeding.

40. Subsection 58 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is further amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the sixth and seventh lines and substituting "Ontario Court of Justice".

41. Sections 59 and 60 of the Act are repealed and the following substituted:

59. (1) If the Commission considers it expedient,

- (a) for the due administration of Ontario commodity futures law or the regulation of the commodity futures markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the commodity futures laws or the regulation of the commodity futures markets in another jurisdiction,

the Commission may,

- (c) direct a person or company having on deposit or under its control or for safe-keeping any funds, securities or property of any person or company to retain those funds, securities or property and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular fund, security or property from the direction, or until the Superior Court of Justice orders otherwise; or
- (d) direct a person or company holding or having under its control a contract of any person or company, to liquidate the contract and to retain the proceeds of liquidation and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular amount from the direction, or until the Superior Court of Justice orders otherwise.

Application

(2) A direction under subsection (1) that names a bank or other financial institution shall apply only to the branches of the bank or other financial institution identified in the direction.

Procès
devant un
juge provin-
cial

(5) La Commission ou son mandataire peut, au moyen d'un avis transmis au greffier du tribunal compétent pour connaître d'une infraction visée à la présente loi, exiger qu'un juge provincial préside l'instance.

40. Le paragraphe 58 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» aux septième et huitième lignes.

41. Les articles 59 et 60 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

59. (1) Si elle le juge opportun :

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou la réglementation des marchés à terme de marchandises en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les contrats à terme sur marchandises ou à la réglementation des marchés à terme de marchandises dans une autre autorité législative,

la Commission peut :

- c) soit, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une personne ou d'une compagnie de retenir ces fonds, valeurs mobilières ou biens jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds, une valeur mobilière ou un bien donné à son application, ou jusqu'à ce que la Cour supérieure de justice en ordonne autrement;
- d) soit, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui a un contrat d'une personne ou d'une compagnie ou qui en a le contrôle, de liquider le contrat et de retenir le produit de la liquidation jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire une somme donnée à son application, ou jusqu'à ce que la Cour supérieure de justice en ordonne autrement.

Conservation
provisoire
des biens

Application

(2) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) qui désigne une banque ou une autre institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont précisées.

Exclusions

(3) A direction under subsection (1) shall not apply to funds, securities or property in a recognized clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction so states.

(3) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas s'appliquer aux fonds, aux valeurs mobilières ou aux biens qui se trouvent dans une chambre de compensation reconnue ni aux valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise.

Exclusions

Certificate of pending litigation

(4) The Commission may order that a direction under subsection (1) be certified to a land registrar or mining recorder and that it be registered or recorded against the lands or claims identified in the direction, and on registration or recording of the certificate it shall have the same effect as a certificate of pending litigation.

(4) La Commission peut ordonner que la directive visée au paragraphe (1) soit certifiée à l'intention d'un registrateur de biens-fonds ou de claims et soit enregistrée contre les biens-fonds ou les claims qui y sont mentionnés. Une fois enregistré, le certificat a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Certificat d'affaire en instance

Review by court

(5) As soon as practicable and not later than seven days after a direction is issued under subsection (1), the Commission shall apply to the Superior Court of Justice to continue the direction or for such other order as the court considers appropriate.

(5) Aussitôt que possible mais au plus tard sept jours après que la directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission demande à la Cour supérieure de justice, par voie de requête, le maintien de la directive ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Révision par le tribunal

Notice

(6) A direction under subsection (1) may be made without notice but, in that event, copies of the direction shall be sent forthwith by such means as the Commission may determine to all persons and companies named in the direction.

(6) La directive prévue au paragraphe (1) peut être donnée sans préavis, auquel cas des copies de la directive sont envoyées sans délai, par les moyens que fixe la Commission, à toutes les personnes et compagnies qui y sont nommées.

Avis

Clarification or revocation

(7) A person or company directly affected by a direction may apply to the Commission for clarification or to have the direction varied or revoked.

(7) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive peut, par voie de requête, demander des précisions à la Commission ou la modification ou la révocation de la directive.

Précisions ou révocation

Orders in the public interest

60. (1) The Commission may make one or more of the following orders if, in its opinion, it is in the public interest to make the order or orders:

60. (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

1. An order that the registration or recognition granted to a person or company under Ontario commodity futures law be suspended or restricted for such period as is specified in the order or be terminated, or that terms and conditions be imposed on the registration or recognition.
2. An order that the acceptance of the form of a contract be revoked.
3. An order that any exemptions contained in Ontario commodity futures law do not apply to a person or company permanently or for such period as is specified in the order.
4. An order that a market participant submit to a review of his, her or its prac-

1. Une ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne ou à une compagnie aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises soit suspendue ou restreinte pendant la période que précise l'ordonnance, qu'elle prenne fin ou qu'elle soit assortie de conditions.
2. Une ordonnance révoquant l'approbation de la forme d'un contrat.
3. Une ordonnance portant qu'une dispense prévue par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ne s'applique pas à une personne ou à une compagnie de façon permanente ou pendant la période que précise l'ordonnance.
4. Une ordonnance enjoignant à un participant au marché de se soumettre à une

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

tices and procedures and institute such changes as may be ordered by the Commission.

5. If the Commission is satisfied that Ontario commodity futures law has not been complied with, an order that a release, report, return, financial statement or other document described in the order,

i. be provided by a market participant to a person or company,

ii. not be provided by a market participant to a person or company, or

iii. be amended by a market participant to the extent that amendment is practicable.

6. An order that a person or company be reprimanded.

7. An order that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an issuer.

8. An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of any issuer.

Terms and conditions

(2) An order under this section may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Hearing requirement

(3) No order shall be made under this section without a hearing, subject to section 4 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Temporary orders

(4) Despite subsection (3), if in the opinion of the Commission the length of time required to conclude a hearing could be prejudicial to the public interest, the Commission may make a temporary order under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) or subparagraph 5 ii of subsection (1).

Period of temporary order

(5) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commission.

Extension of temporary order

(6) The Commission may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

Same

(7) Despite subsection (6), the Commission may extend a temporary order under paragraph 2 of subsection (1) for such period

révision de ses pratiques et de ses procédures et d'effectuer les changements qu'ordonne la Commission.

5. Si elle est convaincue que le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises n'a pas été respecté, une ordonnance portant qu'un communiqué, un rapport, un relevé, un état financier ou un autre document mentionné dans l'ordonnance :

i. soit remis par un participant au marché à une personne ou à une compagnie,

ii. ne soit pas remis par un participant au marché à une personne ou à une compagnie,

iii. soit modifié par un participant au marché dans la mesure où il est possible de le faire.

6. Une ordonnance réprimandant une personne ou une compagnie.

7. Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un émetteur.

8. Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'un émetteur ou d'agir à ce titre.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

(3) Sous réserve de l'article 4 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article sans audience.

(4) Malgré le paragraphe (3), si elle est d'avis que le temps qu'il faut pour terminer une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance temporaire en vertu de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ou de la sous-disposition 5 ii de ce paragraphe.

(5) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et expire au bout de 15 jours à moins que la Commission ne la proroge.

(6) Si l'audience débute pendant la période de 15 jours, la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à la fin de l'audience.

(7) Malgré le paragraphe (6), la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire visée à la disposition 2 du paragraphe (1)

Conditions

Nécessité de tenir une audience

Ordonnances temporaires

Durée de l'ordonnance temporaire

Prorogation de l'ordonnance temporaire

Idem

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

as it considers necessary if satisfactory information is not provided to the Commission within the 15-day period.

Notice of
temporary
order

(8) The Commission shall give written notice of every temporary order made under subsection (4), together with a notice of hearing, to any person or company directly affected by the temporary order.

Payment of
investigation
costs

60.1 (1) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of an investigation, the Commission,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario commodity futures law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of the investigation.

Payment of
hearing costs

(2) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of a hearing, the Commission, after conducting the hearing,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario commodity futures law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

the Commission may order the person or company to pay the costs of or related to the hearing that are incurred by, or on behalf of, the Commission.

Payment of
costs where
offence

(3) Where a person or company is guilty of an offence under this Act or the regulations, the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of any investigation carried out in respect of that offence.

Costs

(4) For purposes of subsections (1), (2) and (3), the costs that the Commission may order the person or company to pay include, but are not limited to, all or any of the following:

1. Costs incurred in respect of services provided by persons appointed or engaged under section 3, 7 or 8.
2. Costs of matters preliminary to the hearing.
3. Costs for time spent by the Commission or staff of the Commission.
4. Any fee paid to a witness.

pour la période qu'elle juge nécessaire, si des renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de 15 jours.

Avis de
l'ordonnance
temporaire

(8) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance temporaire rendue en vertu du paragraphe (4), accompagné de l'avis d'audience, à toute personne ou compagnie directement touchée par l'ordonnance.

Paiement
des frais
d'enquête

60.1 (1) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à une personne ou à une compagnie dont les affaires ont fait l'objet d'une enquête de payer les frais de celle-ci si, selon le cas :

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises;
- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

Paiement
des frais
d'audience

(2) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à la personne ou à la compagnie dont les affaires ont fait l'objet de l'audience de payer les frais directs ou indirects de celle-ci qu'elle a engagés ou qui ont été engagés en son nom si, selon le cas :

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises;
- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

Paiement des
frais en cas
d'infraction

(3) Si une personne ou une compagnie est coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, la Commission peut, après avoir tenu une audience, lui ordonner de payer les frais de toute enquête effectuée relativement à l'infraction.

Frais

(4) Pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3), les frais que la Commission peut ordonner à la personne ou à la compagnie de payer comprennent notamment tout ou partie de ce qui suit :

1. Les frais engagés à l'égard des services fournis par les personnes nommées ou engagées en vertu de l'article 3, 7 ou 8.
2. Les frais liés aux questions préliminaires à l'audience.
3. Les frais liés au temps consacré par la Commission ou son personnel.
4. Les indemnités versées à un témoin.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

5. Costs of legal services provided to the Commission.

Applications to court

60.2 (1) The Commission may apply to the Superior Court of Justice for a declaration that a person or company has not complied with or is not complying with Ontario commodity futures law.

Prior hearing not required

(2) The Commission is not required, before making an application under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person or company has not complied with or is not complying with Ontario commodity futures law.

Remedial powers of court

(3) If the court makes a declaration under subsection (1), the court may, despite the imposition of any penalty under section 55 and despite any order made by the Commission under section 60, make any order that the court considers appropriate against the person or company, including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following orders:

1. An order that the person or company comply with Ontario commodity futures law.
2. An order requiring the person or company to submit to a review by the Commission of his, her or its practices and procedures and to institute such changes as may be directed by the Commission.
3. An order that a release, report, return, financial statement or any other document described in the order,
 - i. be provided by the person or company to another person or company,
 - ii. not be provided by the person or company to another person or company,
 - iii. be amended by the person or company to the extent that amendment is practicable.
4. An order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to securities by the person or company.
5. An order prohibiting the person from acting as officer or director of any market participant permanently or for such period as is specified in the order.

5. Les frais des services juridiques fournis à la Commission.

Requêtes présentées au tribunal

60.2 (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice une déclaration portant qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Audience préalable non requise

(2) La Commission n'est pas obligée, avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), de tenir une audience pour établir si la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Pouvoirs de redressement du tribunal

(3) Si le tribunal fait la déclaration visée au paragraphe (1), il peut, malgré toute pénalité imposée aux termes de l'article 55 et toute ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 60, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée contre la personne ou la compagnie, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se conformer au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.
2. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures par la Commission et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci.
3. Une ordonnance portant qu'un communiqué, un rapport, un relevé, un état financier ou un autre document mentionné dans l'ordonnance :
 - i. soit remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
 - ii. ne soit pas remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
 - iii. soit modifié par la personne ou la compagnie dans la mesure où il est possible de le faire.
4. Une ordonnance interdisant à la personne ou à la compagnie d'exercer son droit de vote ou tout autre droit rattaché aux valeurs mobilières.
5. Une ordonnance interdisant à la personne d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur d'un participant au marché, de façon permanente ou pen-

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

6. An order appointing officers and directors in place of, or in addition to, all or any of the officers and directors of the company then in office.

7. An order requiring the person or company to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Ontario commodity futures law, or an accounting in such other form as the court may determine.

8. An order directing rectification of the registers or other records of the company.

9. An order requiring the person or company to compensate or make restitution to an aggrieved person or company.

10. An order requiring the person or company to pay general or punitive damages to any other person or company.

11. An order requiring the person or company to disgorge to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with Ontario commodity futures law.

12. An order requiring the person or company to rectify any past non-compliance with Ontario commodity futures law to the extent that rectification is practicable.

(4) On an application under this section the court may make such interim orders as it considers appropriate.

60.3 (1) The Commission may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company.

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

(a) the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the

dant la période que précise l'ordonnance.

6. Une ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de tout ou partie des dirigeants et administrateurs de la compagnie qui sont alors en poste.

7. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de produire au tribunal ou à une personne intéressée des états financiers présentés sous la forme qu'exige le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises ou un compte rendu comptable sous l'autre forme que précise le tribunal.

8. Une ordonnance demandant la rectification des registres ou des autres dossiers de la compagnie.

9. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'indemniser une personne ou une compagnie lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci.

10. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de payer des dommages-intérêts généraux ou punitifs à une autre personne ou compagnie.

11. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remettre au ministre les sommes qu'elles a obtenues par suite de sa non-conformité au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

12. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remédier, dans la mesure où il est possible de le faire, à toute non-conformité passée au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

(4) Dans le cadre d'une requête visée au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime appropriées.

60.3 (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal ne soit convaincu :

a) soit que la nomination d'un séquestre, d'un administrateur-séquestre, d'un syndic ou d'un liquidateur pour la tota-

Ordonnances provisoires

Nomination d'un séquestre

Motifs

Interim orders

Appointment of receiver, etc.

Grounds

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company or the security holders of, or subscribers to, the person or company; or

- (b) it is appropriate for the due administration of Ontario commodity futures law.

Application
without
notice

(3) The court may make an order under subsection (1) on an application without notice, but the period of appointment shall not exceed 15 days.

Motion to
continue
order

(4) If an order is made without notice under subsection (3), the Commission may make a motion to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for the issuance of such other order as the court considers appropriate.

Powers of
receiver, etc.

(5) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of, or in trust for, any other person or company, and, if so directed by the court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator has the authority to wind up or manage the business and affairs of the person or company and has all powers necessary or incidental to that authority.

Directors'
powers cease

(6) If an order is made appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company under this section, the powers of the directors of the company that the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is discharged by the court.

Fees and
expenses

(7) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment shall be in the discretion of the court.

lité ou une partie des biens de la personne ou de la compagnie servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux des personnes ou des compagnies dont des biens sont en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie;

- b) soit qu'elle est appropriée pour l'application régulière du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Requête sans
préavis

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sur requête présentée sans préavis, mais la durée de la nomination ne doit pas dépasser 15 jours.

Motion
visant à
maintenir
l'ordonnance

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis en vertu du paragraphe (3), la Commission peut, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, présenter une motion au tribunal afin d'obtenir le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Pouvoirs du
séquestre

(5) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie qui est nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le tribunal le lui ordonne, liquider ou gérer les activités commerciales et les affaires internes de la personne ou de la compagnie et il a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

Pouvoirs
des adminis-
trateurs

(6) Si une ordonnance est rendue nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens d'une personne ou d'une compagnie en vertu du présent article, les administrateurs de la compagnie ne peuvent exercer les pouvoirs d'administrateur que celui-ci est autorisé à exercer tant que le tribunal ne le libère pas.

Honoraires
et frais

(7) Les honoraires demandés et les frais engagés par le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article relativement aux pouvoirs qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont laissés à la discrétion du tribunal.

Variation
or discharge
of order

Limitation
period

(8) An order made under this section may be varied or discharged by the court on motion.

60.4 Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than six years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

42. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations require" in the first and second lines and substituting "Ontario commodity futures law requires".

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "this Act" in the third line and substituting "Ontario commodity futures law".

43. (1) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or a regulation" in the eighth line and substituting "Ontario commodity futures law".

(2) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out "this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations" in the last four lines and substituting "Ontario commodity futures law".

44. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is repealed.

45. Section 66 of the Act is repealed.

46. Section 67 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 1, is repealed.

47. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XV
RULES, REGULATIONS AND POLICIES**

65. (1) The Commission may make rules in respect of the following matters:

1. Prescribing requirements in respect of applications for registration and the renewal, amendment, expiration or surrender of registration and in respect of suspension, cancellation or reinstatement of registration.
2. Prescribing categories or sub-categories of registrants, classifying registrants into categories or sub-categories and prescribing the conditions of registration.

Modification
ou annulation
de
l'ordonnance

Prescription

(8) Le tribunal peut, sur présentation d'une motion à cet effet, modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

60.4 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites aux termes de celle-ci plus de six ans à compter de la date du dernier événement qui y donne lieu.

42. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'exige le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «qu'exigent la présente loi ou les règlements» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «la présente loi» à la quatrième ligne.

43. (1) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «la présente loi ou par un règlement» aux septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au droit ontarien des contrats à terme sur marchandises» à «à la présente loi, aux règlements ou à une directive, à une décision, à un ordre, à une ordonnance ou à une autre exigence prévus par la présente loi ou les règlements» aux quatre dernières lignes.

44. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

45. L'article 66 de la Loi est abrogé.

46. L'article 67 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

47. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIES XV
RÈGLES, RÈGLEMENTS ET
POLITIQUES**

65. (1) La Commission peut, par règle :

Règles

1. Prescrire les exigences relatives aux demandes d'inscription, au renouvellement, à la modification et à l'expiration des inscriptions, à la renonciation à celles-ci et à leur suspension, à leur annulation ou à leur remise en vigueur.
2. Prescrire des catégories ou des sous-catégories de personnes ou de compagnies inscrites, classer les personnes ou les compagnies inscrites en catégories ou en sous-catégories et prescrire

Rules

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

tration or other requirements for registrants or any category or sub-category, including,

- i. standards of practice and business conduct of registrants in dealing with their customers and clients and prospective customers and clients,
 - ii. requirements that are advisable for the prevention or regulation of conflicts of interest, and
 - iii. requirements in respect of membership in a self-regulatory organization.
3. Extending any requirements prescribed under paragraph 2 to unregistered directors, partners, salespersons and officers of registrants.
 4. Prescribing requirements in respect of the residence in Ontario or Canada of registrants.
 5. Prescribing requirements in respect of notification by a registrant or other person or company in respect of a proposed change in beneficial ownership of, or control or direction over, securities of the registrant and authorizing the Commission to make an order that a proposed change may not be effected before a decision by the Commission as to whether it will exercise its powers under paragraph 1 of subsection 60 (1) as a result of the proposed change.
 6. Prescribing requirements for persons and companies in respect of calling at or telephoning to residences for the purpose of trading in any contract.
 7. Prescribing requirements in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by market participants, or providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by market participants.

les conditions d'inscription ou les autres exigences applicables aux personnes ou compagnies inscrites ou aux catégories ou sous-catégories, notamment :

- i. les normes d'exercice et de conduite professionnelle que doivent suivre les personnes ou les compagnies inscrites dans leurs rapports avec leurs clients actuels et éventuels,
 - ii. les exigences qui sont utiles à la prévention ou à la réglementation des conflits d'intérêts,
 - iii. les exigences relatives à l'adhésion à un organisme d'autoréglementation.
3. Étendre les exigences prescrites en application de la disposition 2 aux administrateurs, associés, représentants et dirigeants non inscrits des personnes ou des compagnies inscrites.
 4. Prescrire les conditions de résidence en Ontario ou au Canada des personnes ou des compagnies inscrites.
 5. Prescrire les exigences relatives à l'avis qu'une personne ou compagnie inscrite, ou une autre personne ou compagnie, doit donner dans le cas d'un projet de changement dans la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la personne ou compagnie inscrite, ou dans le contrôle sur ces valeurs mobilières, et autoriser la Commission à rendre une ordonnance portant que le projet de changement ne peut être réalisé avant qu'elle n'ait décidé si, en raison du projet de changement, elle exercera les pouvoirs que lui confère la disposition 1 du paragraphe 60 (1).
 6. Prescrire les exigences applicables aux personnes et aux compagnies pour ce qui est de faire des visites ou de téléphoner à une résidence dans le but d'effectuer des opérations sur contrats.
 7. Prescrire les exigences relatives à la divulgation ou à la communication de renseignements au public ou à la Commission par les participants au marché, ou prévoir des dispenses relativement aux exigences prévues par la présente loi à l'égard de la divulgation ou de la communication de renseignements au public ou à la Commission par les participants au marché ou modifier celles-ci.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

8. Providing for exemptions from the registration requirements under this Act or for the removal of exemptions from those requirements.
9. Providing for exemptions from requirements applicable to dealers or advisers, or for the removal of exemptions from those requirements.
10. Providing for exemptions from or varying the requirements set out in Part XII.
11. Prescribing requirements in respect of the books, records and other documents required by Ontario commodity futures law to be kept by market participants, including the form in which and the period for which the books, records and other documents are to be kept.
12. Regulating recognized commodity futures exchanges, recognized self-regulatory organizations and recognized clearing houses, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.
13. Prescribing requirements in respect of market participants, including requirements in respect of membership in a self-regulatory organization and participation by registered dealers and registered advisers in a compensation fund.
14. Providing for exemptions from the requirement that a contract be traded on a commodity futures exchange that has been registered or recognized by the Commission under this Act or the removal of exemptions from those requirements.
15. Providing exemptions from the requirement that a commodity futures contract provide for physical delivery of the underlying interest or be traded on a commodity futures exchange.
16. Prescribing requirements in respect of the acceptance of the form of contracts, including designating any goods, article, service, right, interest,
8. Prévoir des dispenses relativement aux conditions d'inscription prévues par la présente loi, ou le retrait des dispenses prévues relativement à ces conditions.
9. Prévoir des dispenses relativement aux exigences applicables aux courtiers ou aux conseillers, ou le retrait des dispenses prévues relativement à ces exigences.
10. Prévoir des dispenses relativement aux exigences énoncées à la partie XII ou modifier ces exigences.
11. Prescrire les exigences relatives aux livres, dossiers et autres documents que les participants au marché doivent tenir aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, notamment la forme sous laquelle ils doivent l'être et leur durée de conservation.
12. Réglementer les Bourses reconnues de contrats à terme sur marchandises, les organismes d'autoréglementation reconnus et les chambres de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.
13. Prescrire les exigences relatives aux participants au marché, notamment les exigences relatives à l'adhésion à un organisme d'autoréglementation et à la participation des courtiers inscrits et des conseillers inscrits à un fonds d'indemnisation.
14. Prévoir des dispenses relativement à l'exigence portant que des opérations sur un contrat soient effectuées à une Bourse de contrats à terme sur marchandises qui a été inscrite ou reconnue par la Commission aux termes de la présente loi, ou le retrait des dispenses prévues relativement à ces exigences.
15. Prévoir des dispenses relativement à l'exigence portant qu'un contrat à terme sur marchandises prévoie la livraison matérielle de l'actif sous-jacent ou que des opérations sur le contrat soient effectuées à une Bourse de contrats à terme sur marchandises.
16. Prescrire les exigences relatives à l'approbation de la forme des contrats, notamment désigner comme marchandise un bien, un objet, un service, un

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

security, financial instrument, currency, interest rate, foreign exchange rate, economic indicator, index, basket, agreement or other benchmark of any kind, and the relationship between any of the foregoing, as a commodity.

17. Regulating the trading of contracts, including requiring reporting of trades and quotations.
18. Regulating trading or advising in contracts to prevent trading or advising that is fraudulent, manipulative, deceptive or unfairly detrimental to investors.
19. Designating activities, including the use of documents or advertising, in which market participants are permitted to engage or are prohibited from engaging in connection with the trading of contracts.
20. Prescribing which trading is trading outside Ontario.
21. Prescribing requirements relating to the qualification of a registrant to act as an adviser to a mutual fund, non-redeemable investment fund, commodity pool or managed futures account.
22. Prescribing requirements in respect of financial accounting, reporting and auditing for purposes of this Act, the regulations and the rules, including,
 - i. defining accounting principles and auditing standards acceptable to the Commission,
 - ii. financial reporting requirements for the preparation and dissemination of future-oriented financial information and *pro forma* financial statements,
 - iii. standards of independence and other qualifications for auditors,
 - iv. requirements respecting a change

droit, un intérêt, une valeur mobilière, un instrument financier, une devise, un taux d'intérêt, un taux de change, un indicateur économique, un indice, un panier, un accord ou un autre repère de quelque nature que ce soit, et le rapport existant entre l'un ou l'autre des éléments qui précèdent.

17. Réglementer les opérations effectuées sur contrats, notamment exiger la déclaration des opérations et des cours.
18. Réglementer les opérations effectuées sur contrats ou la fourniture de conseils sur les contrats pour empêcher les opérations ou les conseils qui sont frauduleux, manipulateurs, mensongers ou injustement préjudiciables aux investisseurs.
19. Désigner des activités, notamment l'utilisation de documents ou d'annonces publicitaires, que les participants au marché sont autorisés à exercer ou qu'il leur est interdit d'exercer dans le cadre des opérations effectuées sur contrats.
20. Prescrire quelles opérations constituent des opérations effectuées à l'extérieur de l'Ontario.
21. Prescrire les exigences relatives aux qualités requises d'une personne ou compagnie inscrite pour qu'elle puisse agir à titre de conseiller d'un fonds mutuel, d'un fonds d'investissement à capital fixe, d'un fonds du marché à terme ou d'un compte géré de contrats à terme.
22. Prescrire les exigences relatives à la comptabilité générale, à l'information financière et à la vérification des états financiers pour l'application de la présente loi, des règlements et des règles, et notamment :
 - i. définir les principes comptables et les normes de vérification que la Commission juge acceptables,
 - ii. prescrire les exigences relatives à l'information financière qui sont applicables à la préparation et à la diffusion des informations financières prospectives et des états financiers *pro forma*,
 - iii. prescrire les normes d'indépendance et les autres qualités requises des vérificateurs,
 - iv. prescrire les exigences relatives aux changements de vérificateurs

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

in auditors by a registered dealer or registered adviser, and

v. requirements respecting a change in the financial year of a market participant.

23. Requiring or respecting the media, format, preparation, form, content, execution, certification, dissemination and other use, filing and review of all documents required under or governed by this Act, the regulations or the rules and all documents determined by the regulations or the rules to be ancillary to any such documents, including,

i. applications for registration and other purposes,

ii. risk disclosure statements, and

iii. interim financial statements and financial statements.

24. Varying the form and content of any of the documents referred to in paragraph 23, including substituting a form of document and its contents for any form of document and its contents prescribed by this Act.

25. Prescribing the fees payable to the Commission, including those for filing, for applications for registration or exemptions, for trades in contracts, in respect of audits made by the Commission and in connection with the administration of Ontario commodity futures law.

26. Respecting the designation or recognition of any person, company, market or jurisdiction if advisable for purposes of any provision of Ontario commodity futures law, including,

i. registering or recognizing commodity futures exchanges, self-regulatory organizations and clearing houses,

ii. exempting commodity futures exchanges from the need to be registered or recognized, and

iii. designating a person or company

par les courtiers inscrits ou les conseillers inscrits,

v. prescrire les exigences relatives aux changements dans l'exercice d'un participant au marché.

23. Exiger ou prévoir le support, le format, la préparation, la forme, le contenu, la passation, l'attestation, la diffusion et autres utilisations, le dépôt et l'examen de tous les documents qu'exigent ou que régissent la présente loi, les règlements ou les règles, ainsi que de tous les documents qui sont, selon les règlements ou les règles, accessoires à l'un quelconque de ces documents, notamment :

i. les demandes d'inscription et autres,

ii. les déclarations du risque,

iii. les états financiers, périodiques et autres.

24. Modifier la forme et le contenu de tout document visé à la disposition 23, notamment substituer une forme de document et son contenu à une forme de document et son contenu prescrits par la présente loi.

25. Prescrire les droits payables à la Commission, notamment les droits de dépôt, les droits à verser dans le cadre d'une demande d'inscription ou de dispense, les droits d'opérations effectuées sur contrats, les droits liés aux vérifications effectuées par la Commission et les droits liés à l'application du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

26. Traiter de la désignation ou de la reconnaissance de toute personne, toute compagnie, tout marché ou toute autorité législative, lorsque cela est souhaitable pour l'application d'une disposition du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, et notamment :

i. inscrire ou reconnaître les Bourses de contrats à terme sur marchandises, les organismes d'auto-réglementation et les chambres de compensation,

ii. dispenser des Bourses de contrats à terme sur marchandises de l'obligation d'être inscrites ou reconnues,

iii. désigner une personne ou une compagnie pour l'application de

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

for the purpose of the definition of market participant.

27. Respecting the practice and procedure for the segregation of customers' money, securities, property, proceeds and funds, including the form and content of any agreement respecting assets in segregation.
28. Respecting the conduct of the Commission and its employees in relation to duties and responsibilities and discretionary powers under this Act, including,
 - i. the conduct of investigations and examinations carried out under Part IV (Investigations), and
 - ii. the conduct of hearings.
29. Varying the application of this Act to permit or require the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of,
 - i. documents or information required under or governed by Ontario commodity futures law, and
 - ii. documents determined by the regulations or rules to be ancillary to documents required under or governed by Ontario commodity futures law.
30. Establishing requirements for and procedures in respect of the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of documents or information.
31. Prescribing the circumstances in which persons or companies shall be deemed to have signed or certified documents on an electronic or computer-based system for any purpose of this Act.
32. Varying this Act to permit or require methods of filing or delivery, to or by the Commission, market participants or others of documents, information, notices, books, records, things, reports, orders, authorizations or other communications required under or governed by Ontario commodity futures law.

la définition de «participant au marché».

27. Traiter des règles et modalités régissant la gestion distincte des sommes d'argent, des valeurs mobilières, des biens, des produits et des fonds des clients, notamment la forme et le contenu de tout accord en la matière.
28. Traiter de la conduite de la Commission et de ses employés quant aux fonctions, aux responsabilités et aux pouvoirs discrétionnaires prévus par la présente loi, notamment :
 - i. la conduite des enquêtes et des examens effectués aux termes de la partie IV (Enquêtes),
 - ii. la conduite des audiences.
29. Modifier l'application de la présente loi pour permettre ou exiger l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise de ce qui suit :
 - i. les documents ou renseignements exigés ou régis par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises,
 - ii. les documents qui, selon les règlements ou les règles, sont accessoires aux documents exigés ou régis par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.
30. Fixer les exigences relatives à l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt ou la remise de documents ou de renseignements, ainsi que la marche à suivre à cet égard.
31. Prescrire les circonstances dans lesquelles des personnes ou des compagnies sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir signé ou attesté des documents qui se trouvent dans un système électronique ou informatisé.
32. Modifier la présente loi pour permettre ou exiger des modes de dépôt ou de remise, notamment par la Commission ou les participants au marché ou à la Commission ou aux participants, des documents, renseignements, avis, livres, dossiers, choses, rapports, ordonnances, autorisations ou autres communications exigés ou régis par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

	33. Respecting any other matter authorized by or required to implement any provision of this Act.	33. Traiter des autres questions autorisées par toute disposition de la présente loi ou nécessaires aux fins de son application.	
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) any matter in respect of which the Commission may make rules, with necessary modifications;	a) traiter des questions à l'égard desquelles la Commission peut établir des règles, avec les adaptations nécessaires;	
	(b) any matter advisable for carrying out the purposes of this Act.	b) traiter des questions utiles à la réalisation des objets de la présente loi.	
Revoking regulations	(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission, concurrently with making a rule, may make a regulation that amends or revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act or by the Commission under this subsection that, in the opinion of the Commission, is necessary or advisable to effectively implement the rule.	(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, en même temps qu'elle établit une règle, modifier ou abroger une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi ou par la Commission en application du présent paragraphe si, de l'avis de la Commission, cette mesure est nécessaire ou souhaitable aux fins de l'application efficace de la règle.	Abrogation de règlements
Effective date	(4) A regulation made under subsection (3) is not effective before the rule referred to in that subsection comes in force.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) ne prennent pas effet avant l'entrée en vigueur de la règle visée à ce paragraphe.	Entrée en vigueur
Retroactive	(5) Subject to subsection (4), a regulation made under subsection (3), if it so provides, is effective with reference to a period before it was filed.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements pris en application du paragraphe (3) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Effet rétroactif
Incorporation by reference	(6) A regulation or rule authorized by this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline and may require compliance with any standard, procedure or guideline adopted.	(6) Les règlements ou les règles qui sont permis par le présent article peuvent incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice et en exiger l'observation.	Incorporation par renvoi
Classes	(7) Regulations or rules in respect of registrants, other persons or companies, contracts, trades or other matters or things may be made in respect of any class or category of registrants, other persons or companies, contracts, trades or other matters or things.	(7) Les règlements qui sont pris ou les règles qui sont établies au sujet des personnes ou des compagnies inscrites, des autres personnes ou compagnies, des contrats, des opérations ou d'autres questions ou choses peuvent porter sur une catégorie de ceux-ci.	Catégories
Scope	(8) A regulation or rule may be general or particular in its application, may be limited as to time or place, or both, and may exclude any place from the application of the regulation or rule.	(8) Les règlements ou les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière, avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu ou à l'un d'eux et exclure un lieu quelconque de leur application.	Champ d'application
Exemptions	(9) A regulation or rule may authorize the Commission or the Director to grant an exemption to it.	(9) Les règlements ou les règles peuvent autoriser la Commission ou le directeur à accorder une dispense de leur application.	Dispense
Same	(10) An exemption or a removal of an exemption,	(10) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut :	Idem
	(a) may be granted or made, in whole or in part; and	a) être total ou partiel;	
	(b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.	b) être assujetti à des conditions ou à des restrictions.	

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

Existing
regulations
become rules

(11) The Lieutenant Governor in Council may, by order, determine at any time that any regulation, or part thereof, in force at that time shall thereafter be a rule.

Regulations
Act does
not apply

(12) The *Regulations Act* does not apply to the rules.

Same

(13) A regulation made under subsection (3) is subject to the *Regulations Act*.

L.G. in C.
prevails

(14) If there is a conflict or an inconsistency between a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act and a rule, the regulation prevails, but in all other respects a rule has the same force and effect as a regulation.

Deemed
rules

66. (1) Every order and ruling of the Commission that is listed in the Schedule shall be deemed to be a rule validly made under this Act and to have come into force on the day this section comes into force.

Amended
orders or
rulings

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to an order, ruling or policy, whether or not it is referred to in the Schedule, as amended, is a reference to the order, ruling or policy as it exists on the day this section comes into force.

Publication

67. (1) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every rule that it proposes to make under section 65.

Notice

(2) The notice must include the following:

1. The proposed rule.
2. A statement of the substance and purpose of the proposed rule.
3. A summary of the proposed rule.
4. A reference to the authority under which the rule is proposed.
5. A discussion of all alternatives to the proposed rule that were considered by the Commission and the reasons for not proposing the adoption of the alternatives considered.
6. A reference to any significant unpublished study, report or other written materials on which the Commission relies in proposing the rule.
7. A description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, décider que tout ou partie d'un règlement qui est en vigueur est désormais une règle.

(12) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles.

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (3) sont assujettis à la *Loi sur les règlements*.

(14) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi l'emportent sur les règles qui sont incompatibles avec eux. Toutefois, les règles ont la même valeur et le même effet que les règlements à tous autres égards.

66. (1) Les ordonnances et les décisions de la Commission qui sont énumérées à l'annexe sont réputées constituer des règles établies valablement en application de la présente loi et être entrées en vigueur le même jour que le présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une ordonnance, d'une décision ou d'une politique, que l'annexe la mentionne ou non comme étant modifiée, constitue la mention de l'ordonnance, de la décision ou de la politique telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

67. (1) La Commission publie dans son bulletin un avis des règles qu'elle se propose d'établir en application de l'article 65.

(2) L'avis comprend les éléments suivants :

1. Le projet de règle.
2. L'énoncé de la substance et de l'objet du projet de règle.
3. Un résumé du projet de règle.
4. Un renvoi à la disposition habilitante en vertu de laquelle la règle est proposée.
5. L'exposé de toutes les solutions de rechange au projet de règle que la Commission a examinées et les raisons pour ne pas en avoir proposé l'adoption.
6. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la règle.
7. La description des coûts et avantages prévus du projet de règle.

Transforma-
tion en
règles des
règlements
existants

Non-applica-
tion de la
*Loi sur les
règlements*

Idem

Prépondé-
rance des
règlements
pris par le
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Ordonnances
et décisions
réputées des
règles

Ordonnances
ou décisions
modifiées

Publication

Avis

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be amended or revoked under section 65.

8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera modifié ou abrogé aux termes de l'article 65.

Exception

(3) The Commission does not have to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.

(3) La Commission n'est pas tenue de renvoyer aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements privés, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance ou l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.

Exception

Representations

(4) Upon publication of a notice under subsection (1), the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed rule within a period of at least 90 days after the publication.

(4) Dès la publication de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de règle dans un délai d'au moins 90 jours suivant la publication, et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Observations

Exceptions to notice requirement

(5) Publication of a notice is not required if,

(5) La publication d'un avis n'est pas exigée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exceptions à l'obligation de publier un avis

(a) all persons and companies who would be subject to the proposed rule are named, the information set out in subsection (2) is sent to each of them and they and any other person or company whose interests are likely to be substantially affected by the proposed rule are given an opportunity to make written representations with respect to it;

a) toutes les personnes et compagnies qui seraient assujetties au projet de règle sont nommées, les renseignements énoncés au paragraphe (2) sont envoyés à chacune d'elles et celles-ci, ainsi que toute autre personne ou compagnie dont les intérêts seront vraisemblablement touchés considérablement par le projet de règle, ont l'occasion de présenter des observations écrites;

(b) the proposed rule grants an exemption or removes a restriction and is not likely to have a substantial effect on the interests of persons or companies other than those who benefit under it;

b) le projet de règle accorde une dispense ou supprime une restriction et n'aura vraisemblablement pas un effet considérable sur les intérêts de personnes ou de compagnies autres que celles qui en retirent un avantage;

(c) what is proposed is only an amendment that does not materially change an existing rule;

c) le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante une règle existante;

(d) the Commission,

d) la Commission :

(i) believes that there is an urgent need for the proposed rule and that, without it, there is a substantial risk of material harm to investors or to the integrity of the capital markets, and

(i) d'une part, croit que le projet de règle répond à un besoin urgent et que, sans celle-ci, les investisseurs ou l'intégrité des marchés financiers risqueraient fortement de subir un préjudice important,

(ii) has the approval of the Minister to make the rule without publication of notice; or

(ii) d'autre part, a reçu l'approbation du ministre pour établir la règle sans publier d'avis;

(e) the proposed rule remakes an order, ruling or policy that was deemed to be a rule by the operation of section 66

e) le projet de règle reprend une ordonnance, une décision ou une politique qui était réputée une règle par l'effet de l'article 66 sans changer de façon

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

	without materially changing the effect or intent of the rule.	importante ni l'effet ni l'objet de la règle.	
Publication	(6) When a rule to which clause (5) (d) applies comes into force, the Commission shall publish in its Bulletin a statement setting out the substance and purpose of the rule and the nature of the urgency and the risk.	(6) Lors de l'entrée en vigueur d'une règle à laquelle s'applique l'alinéa (5) d), la Commission publie dans son bulletin une déclaration exposant la substance et l'objet de la règle ainsi que la nature de l'urgence et du risque.	Publication
Changes to proposal	(7) If, following publication of the notice and consideration of the submissions, the Commission proposes material changes to the proposed rule, the Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed changes.	(7) Si, après publication de l'avis et examen des observations, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, elle publie dans son bulletin un avis des changements proposés.	Changements apportés au projet
Notice	(8) The notice must include the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. The proposed rule with the changes incorporated. 2. A concise statement of the purpose of the changes. 3. The reasons for the changes. 	(8) L'avis comprend les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le projet de règle auquel ont été intégrés les changements. 2. Un bref énoncé de l'objet des changements. 3. Les motifs des changements. 	Avis
Representations re changes	(9) Upon publication of a notice of changes, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the changes within such period as the Commission considers appropriate.	(9) Dès la publication de l'avis de changements, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les changements dans le délai qu'elle juge approprié et leur donne une occasion raisonnable de le faire.	Observations sur les changements
Making rule	(10) In cases where a notice and comment process is required, the Commission may make the rule only at the end of the notice and comment process and after considering all representations made as a result of that process.	(10) Dans les cas où la procédure relative aux avis et aux commentaires est exigée, la Commission peut uniquement établir la règle à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.	Établissement de la règle
Inspection of material	(11) Section 63 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.	(11) L'article 63 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.	Examen des pièces
Definition	(12) In this section and in section 68, "rule" includes an amendment to and a revocation of a rule.	(12) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 68. «règle» S'entend en outre d'une modification apportée à une règle ou de son abrogation.	Définition
Delivery of rules to Minister	68. (1) The Commission must deliver to the Minister a copy of every rule made by it together with the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A copy of the notices published under section 67, unless publication of notice was not required and copies of all documents referred to in the notices. 2. A summary of the representations made and other documents submitted in respect of the rule as proposed. 3. All other material information that 	68. (1) La Commission remet au ministre une copie de toutes les règles qu'elle établit ainsi que les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une copie des avis publiés aux termes de l'article 67, sauf si la publication n'était pas exigée, ainsi que de tous les documents mentionnés dans les avis. 2. Un résumé des observations présentées, ainsi que des autres documents soumis, à l'égard du projet de règle. 3. Tous les autres renseignements importants que la Commission a examinés 	Remise des règles au ministre

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

considered by the Commission in connection with the making of the rule.

dans le cadre de l'établissement de la règle.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin every rule made by it as soon after the rule is made as practicable together with the following:

(2) Aussitôt que possible après avoir établi une règle, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

Publication

1. The date on which a rule and the material required under subsection (1) were delivered to the Minister.
2. The date the rule is to come into force if an action is not taken by the Minister under subsection (3).
3. A statement of the substance and purpose of the rule.
4. A summary of the written comments received during the comment periods if notice and comment were required.
5. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods.

1. La date à laquelle la règle et les pièces exigées aux termes du paragraphe (1) ont été remises au ministre.
2. La date à laquelle la règle entrera en vigueur si le ministre ne prend aucune des mesures prévues au paragraphe (3).
3. L'énoncé de la substance et de l'objet de la règle.
4. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin si des avis et des commentaires étaient exigés.
5. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires.

Action
by Minister

(3) Within 60 days after a rule is delivered to the Minister, the Minister may,

(3) Dans les 60 jours qui suivent la remise d'une règle au ministre, celui-ci peut :

Mesures
prises par
le ministre

- (a) approve the rule,
- (b) reject the rule; or
- (c) return it to the Commission for further consideration.

- a) soit approuver la règle;
- b) soit rejeter la règle;
- c) soit retourner la règle à la Commission pour réexamen.

When rules
effective

69. (1) A rule that is approved by the Minister comes into force 15 days after it is approved unless there is a later day specified in the rule in which case it comes into force on that later day.

69. (1) Les règles qu'approuve le ministre entrent en vigueur 15 jours après leur approbation ou à la date ultérieure qu'elles précisent.

Entrée en
vigueur
des règles

Same

(2) If the Minister does not approve a rule, reject it or return it to the Commission for further consideration and a coming into force day,

(2) Si le ministre ni n'approuve la règle, ni ne la rejette, ni ne la retourne à la Commission pour réexamen et qu'une date d'entrée en vigueur :

Idem

- (a) that is at least 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the specified day;
- (b) is not specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister; or
- (c) that is within 75 days after the rule is delivered to the Minister is specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister.

- a) qui suit d'au moins 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur à cette date;
- b) n'est pas précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75^e jour qui suit sa remise au ministre;
- c) qui suit de moins de 75 jours la remise de la règle au ministre est précisée dans la règle, celle-ci entre en vigueur le 75^e jour qui suit sa remise au ministre.

Same

(3) A rule that is returned to the Commission for further consideration cannot come

(3) La règle qui est retournée à la Commission pour réexamen ne peut entrer en

Idem

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

into force until it is returned by the Commission to the Minister at which time this section applies as if the rule were delivered for the first time.

Same (4) A rule that is rejected by the Minister does not come into force.

Same (5) A rule to which clause 67 (5) (d) (urgency provision) applies that is approved by the Minister comes into force on the day it is published in the Commission's Bulletin.

Revocation by operation of law (6) Every rule to which clause 67 (5) (d) applies is revoked on the 275th day after it comes into force.

Publication (7) The Commission shall publish every rule that comes into force in *The Ontario Gazette* and in its Bulletin.

Deemed notice (8) Every person or company affected by a rule shall be deemed to have notice of it when it is published in the Commission's Bulletin.

Returned for consideration 70. (1) If the Minister returns a rule to the Commission for further consideration, the Minister may specify what is to be considered, the conditions that apply and the process to be followed.

Same (2) Subject to any instruction that the Commission receives under subsection (1), the Commission shall consider any rule returned to it in the manner and following the process that it feels is appropriate.

Publication 71. The Commission shall publish in its Bulletin notice of,

(a) any action taken by the Minister under subsection 68 (3) in respect of every rule that the Commission has delivered to the Minister; and

(b) any matters specified by the Minister under subsection 70 (1) to be considered.

Studies 72. (1) The Minister may in writing require the Commission,

(a) to study and make recommendations in respect of any matter of a general nature under or affecting Ontario commodity futures law; and

(b) to consider making a rule in respect of a matter specified by the Minister.

Publication (2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of every requirement from the Minister made under subsection (1).

vigueur avant que la Commission ne la retourne au ministre, auquel moment le présent article s'applique comme si la règle était remise pour la première fois.

(4) La règle que rejette le ministre n'entre pas en vigueur. Idem

(5) La règle à laquelle s'applique l'alinéa 67 (5) d) (besoin urgent) et qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission. Idem

(6) Toute règle à laquelle s'applique l'alinéa 67 (5) d) est abrogée le 275^e jour qui suit son entrée en vigueur. Abrogation par l'effet de la loi

(7) La Commission publie chaque règle qui entre en vigueur dans la *Gazette de l'Ontario* et dans son bulletin. Publication

(8) Chaque personne ou compagnie touchée par une règle est réputée en avoir connaissance dès sa publication dans le bulletin de la Commission. Avis réputé donné

70. (1) Si le ministre retourne une règle à la Commission pour réexamen, il peut préciser les questions qui doivent être examinées, les conditions qui s'appliquent et la marche à suivre. Règle retournée pour réexamen

(2) Sous réserve des instructions qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1), la Commission examine les règles qui lui sont retournées de la manière et selon la marche à suivre qu'elle juge appropriées. Idem

71. La Commission publie dans son bulletin un avis : Publication

a) d'une part, des mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 68 (3) à l'égard de toute règle que lui a remise la Commission;

b) d'autre part, de toute question que le ministre précise d'examiner en vertu du paragraphe 70 (1).

72. (1) Le ministre peut exiger par écrit que la Commission : Études

a) d'une part, étudie des questions de nature générale qui sont visées par le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises, ou qui ont une incidence sur celui-ci, et fasse des recommandations à leur égard;

b) d'autre part, examine la possibilité d'établir une règle sur une question qu'il précise.

(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de toutes les exigences imposées par le ministre en vertu du paragraphe (1). Publication

Notice

(3) The notice must include the following:

1. A statement of the substance of the requirement.
2. A reference to every unpublished study, report or other written materials provided to the Commission by the Minister other than materials that the Minister has asked the Commission to treat as confidential.

Definition,
"policy"

73. (1) In this Act,

"policy" means a written statement of the Commission of,

- (a) principles, standards, criteria or factors that relate to a decision or exercise of a discretion by the Commission or the Director under this Act, the regulations or the rules,
- (b) the manner in which a provision of this Act, the regulations or the rules is interpreted or applied by the Commission or the Director,
- (c) the practices generally followed by the Commission or the Director in the performance of duties and responsibilities under this Act or regulations, and
- (d) something that is not legislative in nature.

Publication

(2) The Commission shall publish in its Bulletin notice of the proposed adoption of a policy.

Notice

(3) The notice must include the following:

1. The proposed policy.
2. A statement of the purpose of the proposed policy.
3. A summary of the proposed policy.
4. A reference to any significant unpublished study, report, decision or other written materials on which the Commission relies in proposing the policy.
5. A reference to any provision of this Act, a regulation or a rule to which the proposed policy relates.

Exception

(4) The Commission does not have to make reference to written material that, in the

(3) L'avis comprend les éléments suivants :

1. L'énoncé de la substance de l'exigence.
2. Un renvoi aux études, rapports ou autres pièces écrites non publiés que le ministre a fournis à la Commission, à l'exclusion des pièces dont il a demandé à la Commission de protéger le caractère confidentiel.

73. (1) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«politique» S'entend d'une déclaration écrite de la Commission énonçant l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) les principes, les normes, les critères ou les facteurs qui se rapportent à la prise d'une décision ou à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par la Commission ou le directeur en vertu de la présente loi, des règlements ou des règles;
- b) la façon dont la Commission ou le directeur applique ou interprète une disposition de la présente loi, des règlements ou des règles;
- c) les pratiques que la Commission ou le directeur suit généralement dans l'exercice des fonctions et l'exécution des responsabilités que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
- d) une chose qui n'est pas de nature législative.

(2) La Commission publie dans son bulletin un avis de ses projets de politique.

(3) L'avis comprend les éléments suivants :

1. Le projet de politique.
2. L'énoncé de l'objet du projet de politique.
3. Un résumé du projet de politique.
4. Un renvoi aux études, rapports, décisions ou autres pièces écrites d'importance, mais non publiés, sur lesquels la Commission se fonde pour proposer la politique.
5. Un renvoi à toute disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'une règle à laquelle se rapporte le projet de politique.

(4) La Commission n'est pas tenue de renvoyer aux pièces écrites dont, à son avis, le

Avis

Définition de
«politique»

Publication

Avis

Exception

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.

Representations

(5) Upon publication of the notice, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the proposed policy within a period of at least 60 days after the publication.

Exceptions to notice requirement

(6) Publication of a notice is not required if the proposed policy would make no material substantive change to an existing policy.

Changes to proposal

(7) If, following publication of the notice, the Commission proposes material changes to the proposed policy, the Commission shall publish in its Bulletin,

- (a) the proposed policy with the changes incorporated;
- (b) a concise statement of the purpose for the changes; and
- (c) the reasons for the changes.

Representations re changes

(8) Upon publication of a notice of change, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the change within such period as the Commission considers appropriate.

Publication in Bulletin

(9) The Commission shall publish in its Bulletin every policy adopted by it as soon after the policy is adopted as practicable together with the following:

1. The date the policy comes into effect.
2. A statement of the substance and purpose of the policy.
3. A summary of the written comments received during the period for comments.
4. A statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods and the reasons for any

caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements privés, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance ou l'existence secrets dans l'intérêt des personnes ou des compagnies visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.

Observations

(5) Dès la publication de l'avis, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur le projet de politique dans un délai d'au moins 60 jours suivant la publication, et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Exceptions à l'obligation de publier un avis

(6) La publication d'un avis n'est pas exigée si le projet de politique n'apporte aucun changement de fond important à une politique existante.

Changements apportés au projet

(7) Si, après publication de l'avis, la Commission se propose d'apporter des changements importants au projet de politique, elle publie dans son bulletin les éléments suivants :

- a) le projet de politique auquel ont été intégrés les changements;
- b) un bref énoncé de l'objet des changements;
- c) les motifs des changements.

Observations sur les changements

(8) Dès la publication de l'avis de changements, la Commission invite les personnes et les compagnies intéressées à présenter des observations écrites sur les changements dans le délai qu'elle juge approprié et leur donne une occasion raisonnable de le faire.

Publication dans le bulletin

(9) Aussitôt que possible après avoir adopté une politique, la Commission la publie dans son bulletin avec les éléments suivants :

1. La date d'entrée en vigueur de la politique.
2. L'énoncé de la substance et de l'objet de la politique.
3. Un résumé des commentaires écrits reçus au cours de la période prévue à cette fin.
4. Une déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour les commentaires, ainsi que les motifs des change-

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

changes made to the proposed policy following its publication.

ments qui ont été apportés au projet de politique après sa publication.

Inspection
of material

(10) Section 62 applies to all written representations made under this section as if they were material required to be filed.

(10) L'article 62 s'applique aux observations écrites présentées aux termes du présent article comme s'il s'agissait de pièces dont le dépôt est exigé.

Examen des
pièces

Restriction

(11) The Commission shall not adopt a policy that, by reason of its prohibitive or mandatory character, is of a legislative nature.

(11) La Commission ne peut adopter de politique qui est de nature législative de par son caractère prohibitif ou obligatoire.

Restriction

Definition

(12) In this section,

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"policy" includes a change to and a rescission of a policy.

«politique» S'entend en outre d'une modification apportée à une politique ou de son annulation.

Memoran-
dum of
understand-
ing

74. (1) The Commission must first deliver to the Minister and then publish in the Commission's Bulletin every agreement, memorandum of understanding or arrangement between the Commission and,

74. (1) La Commission remet d'abord au ministre puis publie dans son bulletin chaque accord, protocole d'entente ou arrangement qu'elle conclut :

Protocole
d'entente

(a) any agency of the Government of Ontario or any agency of any other government that exercises regulatory authority under statute over transactions in contracts or markets therefor, commodities transactions or markets therefor, or financial institutions;

a) soit avec un organisme du gouvernement de l'Ontario ou d'un autre gouvernement qui exerce, en vertu d'une loi, un pouvoir de réglementation sur des transactions portant sur des contrats ou des marchandises, sur des marchés dans lesquels de telles transactions sont effectuées ou sur des institutions financières;

(b) any self-regulatory organization or clearing house; or

b) soit avec un organisme d'autoréglementation ou une chambre de compensation;

(c) any jurisdiction.

c) soit avec une autorité législative.

Minister's
option

(2) The Minister may approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement within 60 days after it is published in the Bulletin.

(2) Le ministre peut approuver ou rejeter l'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement dans les 60 jours qui suivent sa publication dans le bulletin.

Pouvoir
du ministre

Coming
into effect

(3) If the Minister approves the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the day it is approved.

(3) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre approuve entre en vigueur le jour de son approbation.

Entrée en
vigueur

Same

(4) If the Minister does not approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the 60th day after its publication in the Bulletin.

(4) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre n'approuve ni ne rejette entre en vigueur le 60^e jour qui suit sa publication dans le bulletin.

Idem

Same

(5) If the Minister rejects the agreement, memorandum of understanding or arrangement before it comes into effect by the operation of subsection (4), it does not come into effect.

(5) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre rejette avant qu'il n'entre en vigueur par l'effet du paragraphe (4) n'entre pas en vigueur.

Idem

General
orders
prohibited

75. The Commission shall not make any order or rulings of general application.

75. La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance ni de décision d'application générale.

Ordonnances
générales
interdites

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Review by
Committee

76. (1) Within five years after this section comes into force and within each five-year period after that, the Minister shall appoint an advisory committee to review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission.

76. (1) Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de chaque période de cinq ans subséquente, le ministre constitue un comité consultatif qu'il charge d'examiner les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission et les besoins législatifs de celle-ci.

Examen par
un comité

Same

(2) The committee shall review the legislation, regulations and rules relating to matters dealt with by the Commission and the legislative needs of the Commission and solicit the view of the public in respect of those matters by means of a notice and comment process.

(2) Le comité examine les lois, les règlements et les règles se rapportant aux questions dont traite la Commission ainsi que les besoins législatifs de celle-ci et sollicite les vues du public à ces égards au moyen d'une procédure relative aux avis et aux commentaires.

Idem

Report

(3) The committee shall prepare for the Minister a report of its review and its recommendations.

(3) Le comité dresse un rapport de son examen et de ses recommandations à l'intention du ministre.

Rapport

Same

(4) The Minister shall table the report in the Legislature.

(4) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative.

Idem

Committee
Review

(5) Upon the report being tabled, a select or standing committee of the Legislative Assembly shall be appointed to review the report, hear the opinions of interested persons or companies and make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act.

(5) Dès le dépôt du rapport, un comité spécial ou permanent de l'Assemblée législative est constitué pour l'examiner, entendre les vues des personnes ou des compagnies intéressées et faire des recommandations à l'Assemblée législative à propos de modifications à apporter à la présente loi.

Examen par
un comitéConfidential
information

77. The Minister is entitled to keep confidential any information or documents received from the Commission that the Commission was entitled to keep confidential.

77. Le ministre a le droit de garder confidentiels tous renseignements ou documents qu'il reçoit de la Commission et que celle-ci avait le droit de garder tels.

Renseignements
confidentielsRevocation
or variation
of decision

78. (1) The Commission may, on the application of the Executive Director or a person or company affected by the decision, make an order revoking or varying a decision of the Commission if, in the Commission's opinion, the order would not be prejudicial to the public interest.

78. (1) La Commission peut, sur requête du directeur général ou d'une personne ou compagnie touchée, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant une décision qu'elle a rendue si elle est d'avis que l'ordonnance ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Révocation
ou modifica-
tion des déci-
sionsTerms and
conditions

(2) The order may be made on such terms and conditions as the Commission may impose.

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Conditions

No privilege

79. (1) Despite subsection 33 (4) of the *Evidence Act*, the Commission may, by order, compel a bank or officer of a bank, in an investigation, financial examination or hearing under Ontario commodity futures law to which the bank is not a party, to produce any book or record the contents of which can be proved under section 33 of the *Evidence Act* or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts contained in the book or record.

79. (1) Malgré le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*, la Commission peut rendre une ordonnance contraignant une banque ou un dirigeant d'une banque, dans le cadre d'une enquête, d'un examen financier ou d'une audience qui a lieu aux termes du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises et auquel la banque n'est pas partie, à produire un livre ou un registre dont le contenu peut être établi conformément à l'article 33 de la *Loi sur la preuve* ou à comparaître à titre de témoin pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés.

Privilege
inapplicable

Definitions

(2) In subsection (1),

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

“bank” and “officer of a bank” have the same meanings as in subsection 33 (4) of the *Evidence Act*.

«banque» et «dirigeant d'une banque» S'entendent au sens du paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*.

Exemption

80. Except where exemption applications are otherwise provided for in Ontario commodity futures law, the Commission may, on the application of an interested person or company and if, in the Commission's opinion, it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose exempting the person or company from any requirement of Ontario commodity futures law.

80. Sauf si le droit ontarien des contrats à terme sur marchandises prévoit par ailleurs des demandes de dispense, la Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée et si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle impose, dispensant la personne ou la compagnie de se conformer à une exigence du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises.

Dispense

Costs

81. Nothing shall preclude a court from ordering costs payable to the Commission and in the event that costs are awarded to the Commission, a counsel fee may be awarded despite the fact that the Commission was represented by Commission staff.

81. Un tribunal ne doit pas être empêché d'adjuger les dépens à la Commission. Dans une telle éventualité, il peut être adjugé à la Commission des honoraires d'avocat, même si elle a été représentée par des membres de son personnel.

Dépens

Decision under more than one provision

82. Nothing in this Act shall be construed as limiting the Commission's ability to make a decision under more than one provision of Ontario commodity futures law in respect of the same conduct or matter.

82. La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de la Commission de rendre une décision en vertu de plus d'une disposition du droit ontarien des contrats à terme sur marchandises à l'égard d'une même conduite ou d'une même question.

Décision rendue en vertu de plus d'une disposition

Enforcement of Commission decision

83. (1) On filing with the Superior Court of Justice, a decision made by the Commission or by a Director pursuant to subsection 3.1 (1) shall be deemed to be an order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

83. (1) Dès leur dépôt à la Cour supérieure de justice, les décisions que rend la Commission ou que rend un directeur dans le cadre du paragraphe 3.1 (1) sont réputées des ordonnances de ce tribunal et sont exécutoires à ce titre.

Exécution des décisions de la Commission

Filing decision

(2) A decision of a Director may not be filed with the court under subsection (1) until the time permitted for an application to review the Director's decision pursuant to subsection 4 (2) has expired or, if the decision has been appealed, the Commission has confirmed it.

(2) Une décision d'un directeur ne peut être déposée au tribunal aux termes du paragraphe (1) tant que le délai imparti pour demander sa révision conformément au paragraphe 4 (2) n'a pas expiré ou, s'il est interjeté appel de la décision, tant que la Commission ne l'a pas confirmée.

Dépôt des décisions

Application for letters of request

84. (1) The Commission may apply to the Superior Court of Justice for an order,

84. (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice une ordonnance :

Requête en vue d'obtenir une lettre rogatoire

- (a) appointing a person to take the evidence of a witness outside of Ontario for use in a proceeding before the Commission; and
- (b) providing for the issuance of a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as is necessary to compel the person to attend before the person appointed under clause (a) to give testimony on oath or otherwise and to produce documents

- a) nommant une personne chargée de recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve en dehors de l'Ontario pour utilisation dans une instance introduite devant la Commission;
- b) prévoyant la délivrance d'une lettre rogatoire adressée aux autorités judiciaires de la compétence territoriale dans laquelle le témoin est présumé se trouver, demandant la délivrance de l'acte de procédure nécessaire pour obliger le témoin à se présenter devant la personne nommée en vertu de l'alinéa a) afin de témoigner sous serment

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*

and things relevant to the subject-matter of the proceeding.

Practice and procedure

(2) The practice and procedure in connection with an appointment under this section, the taking of evidence and the certifying and return of the appointment shall, as far as possible, be the same as those that govern similar matters in civil proceedings in the Superior Court of Justice.

Admissibility of evidence

(3) The making of an order under subsection (1) does not determine whether evidence obtained pursuant to the order is admissible in the proceeding before the Commission.

Reciprocal assistance

(4) If it is made to appear to the Superior Court of Justice that a court or tribunal of competent jurisdiction outside of Ontario has, on behalf of a securities commission, a commodity futures commission or other body empowered by statute to administer or regulate trading in contracts, duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of the testimony of a witness outside the jurisdiction of the securities commission, commodity futures commission or other body, the Superior Court of Justice may order the examination of the witness before the person appointed in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by subsequent order, command the attendance of the witness for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination and all other matters connected with the examination as seem proper.

Exchange of information

85. Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Commission may provide information to and receive information from other securities or financial regulatory authorities, stock exchanges, self-regulatory bodies or organizations, law enforcement agencies and other governmental or regulatory authorities, both in Canada and elsewhere, and any information so received by the Commission shall be exempt from disclosure under that Act if the Commission determines that such information should be maintained in confidence.

ou autrement et de produire les documents et les choses pertinents.

Pratique et procédure

(2) La pratique et la procédure relatives à la nomination faite en vertu du présent article, à l'obtention de témoignages ainsi qu'à l'attestation et au rapport de ceux-ci sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles qui régissent des questions similaires dans les instances civiles introduites devant la Cour supérieure de justice.

Admissibilité de la preuve

(3) Le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ne décide pas de l'admissibilité, dans l'instance introduite devant la Commission, de la preuve obtenue par suite de l'ordonnance.

Réciprocité

(4) S'il est démontré à la Cour supérieure de justice que, pour le compte d'une commission de valeurs mobilières, d'une commission de contrats à terme sur marchandises ou d'un autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi, d'administrer ou de réglementer les opérations effectuées sur contrats, un tribunal compétent, même administratif, de l'extérieur de l'Ontario a dûment autorisé, par une commission, une ordonnance ou un autre acte de procédure, l'obtention du témoignage d'un témoin en dehors de la compétence territoriale de cette commission de valeurs mobilières, de cette commission de contrats à terme sur marchandises ou de cet autre organisme, la Cour supérieure de justice peut ordonner l'interrogation du témoin devant la personne nommée, de la manière et sous la forme précisées par la commission, l'ordonnance ou l'autre acte de procédure. Elle peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner au témoin de se présenter afin d'être interrogé, ou ordonner la production d'un écrit ou d'un autre document ou chose mentionné dans l'ordonnance, et donner les directives qu'elle estime appropriées quant à la date, à l'heure et au lieu de l'interrogatoire ainsi qu'aux autres questions se rapportant à celle-ci.

Échange de renseignements

85. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission peut communiquer des renseignements à d'autres organes de réglementation des valeurs mobilières ou de réglementation financière, à des Bourses, à des organismes d'autoréglementation, à des organismes d'exécution de la loi et à d'autres organes gouvernementaux ou organes de réglementation, au Canada et ailleurs, et recevoir des renseignements de ces entités. Les renseignements ainsi reçus par la Commission sont dispensés de l'obligation d'être divulgués aux termes de cette loi si la Commission détermine qu'ils devraient conserver leur caractère confidentiel.

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

48. The Act is amended by adding the following Schedule:

48. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SCHEDULE

(Definition of "rule" in subsection 1 (1))

In The Matter Of The Members Of The Toronto Stock Exchange And Of The Investment Dealers Association of Canada (<i>Order</i>) (exempts members of the TSE and IDA from the need to segregate)	November 29, 1979
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States of America (<i>Order</i>) (exempts trades by registered futures commission merchants in contracts on offshore exchanges from requirements of s. 33 of Act)	January 3, 1980
In The Matter Of Trading Commodity Futures Contracts Entered Into On The Montreal Stock Exchange (<i>Order</i>) (exempts trades by registered futures merchants in contracts on ME from requirements of s. 33 of Act)	August 25, 1980
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order</i>) (exempts registrants from the need to provide customers with the terms and conditions of contracts)	January 10, 1984

ANNEXE

(Définition de «règle» au paragraphe 1 (1))

In The Matter Of The Members Of The Toronto Stock Exchange And Of The Investment Dealers Association of Canada (<i>ordonnance</i>) (Dispense les membres de la B.T. et de l'ACCOVAM de l'obligation de garder les fonds à part.)	29 novembre 1979
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States of America (<i>ordonnance</i>) (Dispense des exigences de l'art. 33 de la Loi les opérations sur contrats que les négociants-commissionnaires en contrats à terme inscrits effectuent sur des bourses étrangères.)	3 janvier 1980
In The Matter Of Trading Commodity Futures Contracts Entered Into On The Montreal Stock Exchange (<i>ordonnance</i>) (Dispense des exigences de l'art. 33 de la Loi les opérations sur contrats que les négociants-commissionnaires en contrats à terme inscrits effectuent sur la B.M.)	25 août 1980
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance</i>) (Dispense les personnes ou compagnies inscrites de l'obligation de fournir les conditions des contrats à leurs clients.)	10 janvier 1984

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order</i>) (exempts TFE members from the need to segregate)	January 10, 1984
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts trades made on the floor of the TFE by floor traders from s. 22)	January 10, 1984
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>Order</i>) (exempts trades by registered futures commission merchants in contracts subject to rules of London Metal Exchange from s. 33 of Act)	January 26, 1984
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>Order</i>) (exempts trades by registered dealers in contracts on contract markets designated by CFTC)	October 26, 1984
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts traders on floor of TSE from s. 22 of Act)	April 9, 1985

In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance</i>) (Dispense les membres de la B.C.T.T. de l'obligation de garder les fonds à part.)	10 janvier 1984
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 les opérations que les négociateurs en Bourse effectuent sur le parquet de la B.C.T.T.)	10 janvier 1984
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges Situate Outside Canada Other Than Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>ordonnance</i>) (Soustrait à l'art. 33 de la Loi les opérations sur contrats assujetties aux règles de la Bourse appelée <i>London Metal Exchange</i> qu'effectuent les négociants-commissionnaires en contrats à terme inscrits.)	26 janvier 1984
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On Commodity Futures Exchanges In The United States Of America (<i>ordonnance</i>) (Prévoit une dispense à l'égard des opérations sur contrats que les courtiers inscrits effectuent sur des marchés de contrats désignés par la C.F.T.C.)	26 octobre 1984
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait les négociateurs en Bourse de la B.T. à l'art. 22 de la Loi.)	9 avril 1985

Commodity Futures Act

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts trades in Government of Canada Bond Options from s. 22 of the CFA if made by <i>Securities Act</i> registrants)	September 16, 1985
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Order and Ruling</i>) (exempts trades in contracts made on the floor of the TFE by options attorneys and competitive options traders from s. 22)	May 15, 1987
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order and Ruling</i>)	May 15, 1987
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On The Montreal Exchange (<i>Order</i>)	August 22, 1989
In The Matter Of Certain Members Of The Toronto Futures Exchange (<i>Order</i>) (limits the exemption from the need to segregate)	January 8, 1990
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>Ruling</i>) (exempts options attorneys and competitive options traders from s. 22 if they trade TSE 300 contracts)	January 15, 1994

In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 de la <i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i> les opérations sur options sur obligations du gouvernement du Canada qu'effectuent les personnes ou compagnies inscrites aux termes de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .)	16 septembre 1985
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>ordonnance et décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 les opérations sur contrats qu'effectuent les délégués en bourse sur options et les négociateurs d'options indépendants sur le parquet de la B.C.T.T.)	15 mai 1987
In The Matter Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance et décision</i>)	15 mai 1987
In The Matter Of Trading In Commodity Futures Contracts And Commodity Futures Options Entered Into On The Montreal Exchange (<i>ordonnance</i>)	22 août 1989
In The Matter Of Certain Members Of The Toronto Futures Exchange (<i>ordonnance</i>) (Restreint la dispense de l'obligation de garder les fonds à part.)	8 janvier 1990
In The Matter Of The Toronto Stock Exchange (<i>décision</i>) (Soustrait à l'art. 22 les délégués en bourse sur options et les négociateurs d'options indépendants qui effectuent des opérations sur contrats sur l'indice des 300 de la B.T.)	15 janvier 1994

*Commodity Futures Act**Loi sur les contrats à terme sur marchandises*Commence-
ment

49. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 34 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 34 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART V
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT

PARTIE V
LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES
D'INVESTISSEMENT DANS LES
PETITES ENTREPRISES

50. Subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 76, 1997, chapter 43, Schedule C, section 2 and 1998, chapter 34, section 12, is further amended by adding the following definition:

50. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, tel qu'il est modifié par l'article 76 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 12 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

"qualifying corporation" means a corporation that is not,

«corporation admissible» Corporation qui n'est :

- (a) an investment corporation, or
- (b) a qualifying financial institution or a specified corporation or insurance corporation related to the qualifying financial institution for the purposes of section 66.1 of the *Corporations Tax Act*. ("corporation admissible")

- a) ni une corporation d'investissement;
- b) ni une institution financière autorisée ou une corporation précisée ou corporation d'assurance qui lui est liée pour l'application de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*. («qualifying corporation»)

51. Clause 6 (1) (g) of the Act is repealed.

51. L'alinéa 6 (1) g) de la Loi est abrogé.

52. Clauses (a) and (b) of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 82, are repealed and the following substituted:

52. Les alinéas a) et b) de la définition de «titre de créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 82 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity or by a guarantee given by an investment corporation.

- a) s'il est garanti, il l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité ou par une garantie consentie par une corporation d'investissement.

53. Subclause 14 (1) (d) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

53. Le sous-alinéa 14 (1) d) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- (i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible businesses and by making eligible investments, and

- (i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en effectuant des investissements admissibles,

54. (1) Subsection 17 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

(1) On December 31 of each year, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have an aggregate cost of not less than the amount determined using the formula,

$$A - B - C + D - E - F$$

in which,

“A” is 70 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the sixty-first day of that year, but excluding Class A shares that have been outstanding,

(a) for at least five years, in the case of shares issued before May 7, 1996, and

(b) for at least eight years, in the case of shares issued after May 6, 1996;

“B” is 20 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued during the period beginning on the sixty-first day of the year preceding the applicable calendar year and ending on the sixtieth day of the applicable year and that are outstanding at the end of that year;

“C” is the aggregate amount of losses of the corporation that are realized on its eligible investments before the end of the applicable calendar year;

“D” is the lesser of the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of the applicable calendar year and the amount of the variable “C”;

“E” is the total of all amounts that are permitted by subsections 24.1 (3) and (4) to be applied against the investment requirement imposed by this subsection; and

“F” is the amount determined under subsection (2).

54. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le 31 décembre de chaque année, le fonds d'investissement des travailleurs détient des investissements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A - B - C + D - E - F$$

où :

«A» représente 70 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le soixante et unième jour de celle-ci, sauf si elles sont en circulation :

a) depuis au moins cinq ans, dans le cas d'actions émises avant le 7 mai 1996;

b) depuis au moins huit ans, dans le cas d'actions émises après le 6 mai 1996;

«B» représente 20 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises pendant la période commençant le soixante et unième jour de l'année antérieure à l'année civile applicable et se terminant le soixantième jour de l'année applicable et qui sont en circulation à la fin de celle-ci;

«C» représente le total des pertes que le fonds a réalisées à l'égard de ses investissements admissibles avant la fin de l'année civile applicable;

«D» représente le moindre du total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses investissements admissibles avant la fin de l'année civile applicable et du montant de l'élément «C»;

«E» représente le total de tous les montants que les paragraphes 24.1 (3) et (4) permettent d'appliquer à l'exigence en matière d'investissement qu'impose le présent paragraphe;

«F» représente le montant calculé aux termes du paragraphe (2).

Niveaux
d'investisse-
ment exigés

Required
investment
levels

(2) Subsections 17 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, are repealed.

(3) Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) The amount of the variable "F" in subsection (1) is calculated using the formula,

$$G + (H \times I / J)$$

in which,

"G" is the aggregate amount of tax paid by the corporation under subsection 28 (3) that has not been refunded before the end of the applicable calendar year;

"H" is the aggregate amount of tax and penalties that the corporation has paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) that have not been refunded before the end of the applicable calendar year;

"I" is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued and that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada); and

"J" is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

(4) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of this section, a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an eligible investment shall be deemed to continue to hold the investment for nine months after the date of disposition.

55. (1) The English version of clause 18 (1) (c) of the Act is amended by adding "and" at the end.

(2) Les paragraphes 17 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant de l'élément «F» au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :

$$G + (H \times I / J)$$

où :

«G» représente le total du montant de l'impôt que le fonds a payé aux termes du paragraphe 28 (3) et qui n'a pas été remboursé avant la fin de l'année civile applicable;

«H» représente le total du montant de l'impôt et des pénalités que le fonds a payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui n'ont pas été remboursés avant la fin de l'année civile applicable;

«I» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises en faveur d'actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission et qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«J» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement admissible est réputé continuer de détenir l'investissement pendant neuf mois après la date de l'aliénation.

55. (1) La version anglaise de l'alinéa 18 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «and».

Same

Idem

Disposal of
investment

Aliénation
de l'investis-
sement

(2) Subclauses 18 (1) (d) (iv), (vi), (vii) and (viii) of the Act are repealed.

(3) The English version of subclause 18 (1) (d) (xi) of the Act is amended by striking out "and" at the end.

(4) Clause 18 (1) (e) of the Act is repealed.

(5) Subsection 18 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85 and amended by 1996, chapter 29, section 11, is further amended by striking out "section 17, clause 18 (1) (e), section 18.1, clause 20 (2) (b)" in the amendment of 1996 and substituting "sections 17 and 18.1, paragraphs 2 and 3 of subsection 20 (2)".

(6) Subsection 18 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is amended by striking out "subclause (1) (d) (iii), (iv), (viii) or (x)" and substituting "subclause (1) (d) (iii) or (x)".

(7) Subsection 18 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is repealed and the following substituted:

(11) Despite subclause (1) (d) (i), in the case of an investment in an eligible business as set out in clause (f) of the definition of "eligible business" in subsection 12 (1), the investment may be used by the eligible business for the purpose of relending to the eligible business or to a related corporation or partnership, but only if the investment is not used or intended to be used by the recipient corporation or partnership in a manner that is contrary to a purpose described in clause (1) (d).

56. Section 18.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 6 and amended by 1996, chapter 29, section 12, 1997, chapter 43, Schedule C, section 9 and 1998, chapter 34, section 14, is repealed and the following substituted:

18.1 (1) In this section,

"listed company" means, in relation to a labour sponsored investment fund corporation, a business described in subsection (6) with respect to which subsection (7) does not apply; ("société cotée")

(2) Les sous-alinéas 18 (1) d) (iv), (vi), (vii) et (viii) de la Loi sont abrogés.

(3) La version anglaise du sous-alinéa 18 (1) d) (xi) de la Loi est modifiée par suppression de «and» à la fin du sous-alinéa.

(4) L'alinéa 18 (1) e) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 18 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «des articles 17 et 18.1, des dispositions 2 et 3 du paragraphe 20 (2)» à «de l'article 17, de l'alinéa 18 (1) e), de l'article 18.1, de l'alinéa 20 (2) b)» dans la modification de 1996.

(6) Le paragraphe 18 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x)» à «sous-alinéa (1) d) (iii), (iv), (viii) ou (x)».

(7) Le paragraphe 18 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Malgré le sous-alinéa (1) d) (i), un investissement dans une entreprise admissible visé à l'alinéa f) de la définition de «entreprise admissible» au paragraphe 12 (1) peut être utilisé par l'entreprise pour être prêté à celle-ci ou à une corporation ou société qui lui est liée, mais uniquement si l'investissement n'est pas affecté ni destiné à être affecté par la corporation ou société bénéficiaire à une fin contraire à celles visées à l'alinéa (1) d).

56. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«émetteur assujéti» S'entend au sens de la Loi sur les valeurs mobilières. («reporting issuer»)

Prêts et
autres

Définitions

Relending,
etc., to
holding
company

Définitions

"reporting issuer" means a reporting issuer within the meaning of the *Securities Act*; ("émetteur assujéti")

"small business" means a business that meets the requirements set out in subsection (11). ("petite entreprise")

Limit on
investment
in reporting
issuers

(2) During each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not hold eligible investments in reporting issuers in an amount greater than the amount determined using the formula,

$$A + [15\% \times (B - A)]$$

in which,

"A" is the sum of,

(a) the cost to the corporation of every investment made before May 7, 1996 in a reporting issuer, if the investment is an eligible investment for the purposes of section 17, and

(b) 35.7 per cent of that portion of the corporation's equity capital that was received before May 7, 1996 on the issue of Class A shares that have been outstanding for less than five years and that was not invested in an eligible business before May 7, 1996; and

"B" is the amount of equity capital received by the corporation before January 1, 2000 that it is required by section 17 to have invested in eligible investments at the end of the previous calendar year.

Same, at
year end

(3) At the end of each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not hold eligible investments in reporting issuers in an amount greater than the amount determined using the formula,

$$A + [15\% \times (C - A)]$$

in which,

"A" has the same meaning as in subsection (2); and

"C" is the amount of equity capital received by the corporation before January 1, 2000 that it is required by section 17 to

«petite entreprise» Entreprise qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (11). («small business»)

«société cotée» À l'égard d'un fonds d'investissement des travailleurs, entreprise visée au paragraphe (6) à laquelle le paragraphe (7) ne s'applique pas. («listed company»)

(2) Au cours de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas détenir dans des émetteurs assujettis des investissements admissibles dont le montant est supérieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A + [15\% \times (B - A)]$$

où :

«A» représente la somme de ce qui suit :

a) le coût, pour le fonds, de chaque investissement effectué dans un émetteur assujéti avant le 7 mai 1996, s'il s'agit d'un investissement admissible pour l'application de l'article 17;

b) 35,7 pour cent de la partie du capital de risque que le fonds a reçue avant le 7 mai 1996 à l'émission d'actions de catégorie A en circulation depuis moins de cinq ans et qui n'a pas été investie dans une entreprise admissible avant cette date;

«B» représente le montant de capital de risque que le fonds a reçu avant le 1^{er} janvier 2000 et que l'article 17 l'oblige à avoir investi dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile précédente.

(3) À la fin de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas détenir dans des émetteurs assujettis des investissements admissibles dont le montant est supérieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A + [15\% \times (C - A)]$$

où :

«A» s'entend au sens du paragraphe (2);

«C» représente le montant de capital de risque que le fonds a reçu avant le 1^{er} janvier 2000 et que l'article 17

Restriction :
investisse-
ments
dans des
émetteurs
assujettis

Idem : fin
d'année

have invested in eligible investments at the end of the calendar year.

l'oblige à avoir investi dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), an eligible business that was a reporting issuer when the labour sponsored investment fund corporation made the eligible investment in it shall be deemed to be a reporting issuer.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'entreprise admissible qui était un émetteur assujéti lorsque le fonds d'investissement des travailleurs y a effectué l'investissement admissible est réputée être un émetteur assujéti.

Émetteur assujéti

(5) During each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not hold investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of the investments exceeds 15 per cent of that portion of the corporation's equity capital received after 1999 that the corporation is required by section 17 to hold in eligible investments at the end of the calendar year.

(5) Au cours de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas détenir dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées des investissements dont le coût dépasse 15 pour cent de la partie du capital de risque que le fonds a reçu après 1999 et que l'article 17 l'oblige à détenir dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile.

Restriction : investissements dans des sociétés cotées

(6) For the purposes of subsection (5), a business (the "business") is a listed company, in relation to a labour sponsored investment fund corporation (the "investing corporation"),

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une entreprise (l'«entreprise») est une société cotée à l'égard d'un fonds d'investissement des travailleurs (la «corporation d'investissement») si les conditions suivantes sont réunies :

Société cotée

(a) if any of the shares of the business are or were listed on a stock exchange prescribed by Regulation 3200 or 3201 made under the *Income Tax Act* (Canada); and

a) des actions de l'entreprise sont ou ont déjà été cotées à une bourse de valeurs prescrite par l'article 3200 ou 3201 du règlement d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(b) if,

b) selon le cas :

(i) the business is a reporting issuer when the investing corporation first makes an eligible investment in the business, or

(i) l'entreprise est un émetteur assujéti lorsque la corporation d'investissement y effectue un premier investissement admissible,

(ii) the amount, if any, invested by the investing corporation in the business before the business becomes a reporting issuer is less than 10 per cent (or such other dollar amount as may be prescribed) of the total investments made by the investing corporation in the business.

(ii) le montant éventuel que la corporation d'investissement a investi dans l'entreprise avant que celle-ci ne devienne un émetteur assujéti est inférieur à 10 pour cent de l'ensemble des investissements qu'elle y a effectués ou au montant prescrit.

(7) Despite subsection (6), a corporation that is a listed company shall be deemed not to be a listed company until 12 months after its shares are first listed on a stock exchange prescribed by Regulation 3200 or 3201 made under the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Malgré le paragraphe (6), la corporation qui est une société cotée est réputée ne pas l'être avant l'expiration de la période de 12 mois qui suit l'admission de ses actions à la cote d'une bourse de valeurs prescrite par l'article 3200 ou 3201 du règlement d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Idem

(8) At the end of each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments in small businesses, and the eligible investments must have an aggregate cost of not less than the amount determined using the formula,

(8) À la fin de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs détient dans des petites entreprises des investissements admissibles dont le coût total ne doit pas être inférieur au montant calculé selon la formule suivante :

Investissement exigé dans des petites entreprises

Status of reporting issuer

Limit on investment in listed companies

Status of listed company

Same

Required investment in small businesses

D - E - F - G + H - I

in which,

"D" is 70 per cent of the sum of,

- (a) 10 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued after May 6, 1996 and before March 2, 1997, that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that have been outstanding for less than eight years,
- (b) 15 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued after March 1, 1997 and before March 2, 1999, that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that have been outstanding for less than eight years, and
- (c) 20 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued after March 1, 1999, that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that have been outstanding for less than eight years;

"E" is 4 per cent of the equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued during the period beginning on the sixty-first day of the preceding calendar year and ending on the sixtieth day of the applicable calendar year and that are outstanding at the end of the applicable calendar year;

"F" is the greater of,

- (a) 20 per cent of the realised investment losses relating to all eligible investments made after May 6, 1996, net of realised gains relating to all eligible investments made after that date, or
- (b) the amount of the realised investment losses relating to eligible investments made after May 6, 1996, net of realised gains relating to eligible investments made after that date in small businesses;

D - E - F - G + H - I

où :

«D» représente 70 pour cent de la somme de ce qui suit :

- a) 10 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui sont en circulation depuis moins de huit ans;
- b) 15 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises après le 1^{er} mars 1997, mais avant le 2 mars 1999, qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui sont en circulation depuis moins de huit ans;
- c) 20 pour cent du total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises après le 1^{er} mars 1999, qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui sont en circulation depuis moins de huit ans;

«E» représente 4 pour cent du capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises pendant la période commençant le soixante et unième jour de l'année civile précédente et se terminant le soixantième jour de l'année civile applicable et qui sont en circulation à la fin de celle-ci;

«F» représente le plus élevé de ce qui suit :

- a) 20 pour cent des pertes sur investissements réalisées à l'égard de l'ensemble des investissements admissibles effectués après le 6 mai 1996, déduction faite des gains réalisés à l'égard de l'ensemble des investissements admissibles effectués après cette date;
- b) le montant des pertes sur investissements réalisées à l'égard des investissements admissibles effectués après le 6 mai 1996, déduction faite des gains réalisés à l'égard des investissements admissibles effectués dans des petites entreprises après cette date;

"G" is the total of all amounts permitted by subsections 24.1 (3) and (4) to be deducted from the investment requirement imposed by this subsection;

"H" is the amount required by subsection 24.1 (3.1) to be invested in small businesses;

"I" is the amount determined under subsection (9).

Same

(9) The variable "I" in subsection (8) is 20 per cent of the amount calculated using the formula,

$$J + (K \times L / M)$$

in which,

"J" is the aggregate amount of tax that the corporation has paid under subsection 28 (3) and that has not been refunded before the end of the applicable calendar year;

"K" is the aggregate amount of tax and penalties that the corporation has paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) and that have not been refunded before the end of the applicable calendar year;

"L" is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were issued to shareholders who were ordinarily resident in Ontario when the shares were issued and that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada); and

"M" is the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that were outstanding when the taxes or penalties were paid under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada).

(10) For the purposes of subsection (8), a labour sponsored investment fund corporation that disposes of an investment in a small business shall be deemed to continue to hold the investment for nine months after the date of disposition.

(11) For the purposes of subsections (8) and (10), a business is a small business if it meets the following requirements when the labour sponsored investment fund corporation invests in it:

1. It is an eligible business.

«G» représente le total de tous les montants que les paragraphes 24.1 (3) et (4) permettent de déduire de l'exigence en matière d'investissement qu'impose le présent paragraphe;

«H» représente le montant que le paragraphe 24.1 (3.1) oblige à investir dans des petites entreprises;

«I» représente le montant calculé aux termes du paragraphe (9).

Idem

(9) L'élément «I» au paragraphe (8) correspond à 20 pour cent du montant calculé selon la formule suivante :

$$J + (K \times L / M)$$

où :

«J» représente le total du montant de l'impôt que le fonds a payé aux termes du paragraphe 28 (3) et qui n'a pas été remboursé avant la fin de l'année civile applicable;

«K» représente le total du montant de l'impôt et des pénalités que le fonds a payés aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui n'ont pas été remboursés avant la fin de l'année civile applicable;

«L» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui ont été émises en faveur d'actionnaires qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission et qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«M» représente le total du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A qui étaient en circulation lors du paiement des impôts ou des pénalités prévus à la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(10) Pour l'application du paragraphe (8), le fonds d'investissement des travailleurs qui aliène un investissement dans une petite entreprise est réputé continuer de détenir l'investissement pendant neuf mois après la date de l'aliénation.

Aliénation de l'investissement dans une petite entreprise

(11) Pour l'application des paragraphes (8) et (10), une entreprise est une petite entreprise si elle satisfait aux exigences suivantes lorsque le fonds d'investissement des travailleurs y effectue un investissement :

Petite entreprise

1. Elle est une entreprise admissible.

Disposal of investment in small business

Status of small business

2. The total gross assets (as determined in the prescribed manner) of the business and of each corporation and partnership related to it do not exceed \$5 million.
3. The total number of employees (as determined in the prescribed manner) of the business and of each corporation and partnership related to it does not exceed 50.

Same,
number of
employees

(12) For the purposes of paragraph 3 of subsection (11), an employee who normally works at least 20 hours per week shall be counted as one employee and an employee who normally works less than 20 hours per week shall be counted as half an employee.

Restriction
re certain
corporations

(13) If a labour sponsored investment fund corporation is registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada), this section applies only with respect to,

- (a) equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares to persons ordinarily resident in Ontario when the shares were issued; and
- (b) amounts paid as a return of capital for Class A shares issued to persons ordinarily resident in Ontario when the shares were issued.

57. (1) The definition of "eligible business" in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

"eligible business" means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that meets the criteria described in subsection (1.1) at the times specified in that subsection. ("entreprise admissible")

(2) Clauses (a) and (b) of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, are repealed and the following substituted:

- (a) if secured, is secured solely by a floating charge on the assets of the entity or by a guarantee given by an investment corporation.

(3) The definition of "within the community" in subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is amended,

2. La somme de son actif brut total, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 5 millions de dollars.

3. La somme du nombre total de ses employés, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 50.

(12) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (11), l'employé qui travaille ordinairement au moins 20 heures par semaine est compté comme un employé et l'employé qui travaille ordinairement moins de 20 heures par semaine est compté comme un demi-employé.

(13) Si le fonds d'investissement des travailleurs est agréé aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le présent article s'applique uniquement à l'égard de ce qui suit :

- a) le capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A en faveur de personnes qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission;
- b) les montants payés en remboursement du capital pour des actions de catégorie A émises en faveur de personnes qui résidaient normalement en Ontario lors de leur émission.

57. (1) La définition de «entreprise admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«entreprise admissible» Corporation canadienne imposable ou société canadienne qui répond aux critères visés au paragraphe (1.1) aux moments précisés à ce paragraphe. («eligible business»)

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de «titre de créance admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) s'il est garanti, il l'est uniquement par une charge flottante sur l'actif de l'entité ou par une garantie consentie par une corporation d'investissement.

(3) La définition de «dans la collectivité» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée :

Idem :
nombre
d'employés

Restriction
applicables
à certains
fonds

- (a) by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

"within the community" means, with respect to a community small business investment fund corporation or a community sponsor,

- (b) by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) if a municipality and a university, college or research institute affiliated with a university or hospital are co-sponsors of a community small business investment fund corporation,

- (i) within the geographic limits of the municipality that is a co-sponsor,

- (ii) within a facility of the institutional co-sponsor, or

- (iii) within a place of business in Ontario where intellectual property developed by the institutional co-sponsor or by its faculty, staff or graduates is used in eligible business activities.

(4) Section 18.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10 and amended by 1998, chapter 34, section 15, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) A taxable Canadian corporation or Canadian partnership must meet the following criteria in order to be an eligible business in relation to a community small business investment fund corporation:

1. When the community small business investment fund corporation makes an investment in the corporation or partnership, the sum of the following amounts must exceed 1.5:

- i. The percentage (expressed as a decimal fraction) that the wages and salaries paid by the corporation or partnership to employees employed in respect of its eligible business activities carried on

- a) par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«dans la collectivité» Relativement à un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ou à un commanditaire communautaire, s'entend de ce qui suit :

- b) par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) si une municipalité et une université, un collège ou un institut de recherche affilié à une université ou à un hôpital sont cocommanditaires d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

- (i) soit dans les limites de la municipalité qui est cocommanditaire,

- (ii) soit dans un établissement de l'institution qui est cocommanditaire,

- (iii) soit dans un lieu d'affaires situé en Ontario où la propriété intellectuelle mise au point par l'institution qui est cocommanditaire ou par son corps professoral, son personnel ou ses diplômés est utilisée dans des activités commerciales admissibles.

(4) L'article 18.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Une corporation canadienne imposable ou une société canadienne doit répondre aux critères suivants pour être une entreprise admissible à l'égard d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

1. Lorsque le fonds investit dans la corporation ou la société, la somme des nombres suivants doit dépasser 1,5 :

- i. Le pourcentage, exprimé sous forme de fraction décimale, du total des traitements et salaires que la corporation ou la société verse à des employés affectés aux activités commerciales admissibles

within the community is of the total wages and salaries paid by it.

- ii. The percentage (expressed as a decimal fraction) that the value of the gross assets of the corporation or partnership that are used in its eligible business activities carried on within the community is of the value of its total gross assets.

2. When the community small business investment fund corporation makes its initial investment in the corporation or partnership, the value of the total gross assets of the corporation or partnership, together with the total gross assets of all related corporations and partnerships, must not exceed \$1 million or such other amount as may be prescribed. For the purposes of this paragraph, the value of the total gross assets must be calculated in the prescribed manner.

(5) Subsection 18.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10 and amended by 1998, chapter 34, section 15, is repealed and the following substituted:

(2) The investment period for investing in a corporation registered under this Part ends on the first anniversary of the date of registration of the corporation.

(6) Subsection 18.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 15, is repealed.

58. (1) Clause 18.4 (1) (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 16, is repealed and the following substituted:

(d.2) the articles of the corporation specify that each eligible investor must invest at least \$25,000 in Class A shares of the corporation.

(2) Subclause 18.4 (1) (f) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10, is repealed and the following substituted:

- (i) assisting the development of eligible businesses, creating, maintaining and protecting jobs by providing financial and managerial advice to eligible busin-

bles qu'elle exerce dans la collectivité,

- ii. Le pourcentage, exprimé sous forme de fraction décimale, de la valeur de son actif brut total que la corporation ou la société utilise dans les activités commerciales admissibles qu'elle exerce dans la collectivité.

2. Lorsque le fonds effectue son investissement initial dans la corporation ou la société, la valeur de l'actif brut total de celle-ci, y compris celui des corporations et des sociétés qui lui sont liées, ne doit pas dépasser 1 million de dollars ou l'autre montant prescrit. Pour l'application de la présente disposition, la valeur de l'actif brut total est calculée de la manière prescrite.

(5) Le paragraphe 18.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La période d'investissement pour ce qui est de l'investissement dans une corporation inscrite aux termes de la présente partie se termine le premier anniversaire de la date d'inscription de la corporation.

(6) Le paragraphe 18.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 15 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

58. (1) L'alinéa 18.4 (1) d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d.2) ses statuts précisent que chaque investisseur admissible doit investir au moins 25 000 \$ dans ses actions de catégorie A.

(2) Le sous-alinéa 18.4 (1) f) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) l'aide à l'expansion des entreprises admissibles et la création, le maintien et la sauvegarde d'emplois en offrant aux entreprises admissibles des conseils d'ordre financier et des conseils en matière de gestion et en effec-

Investment
period

Période d'in-
vestissement

esses and by making eligible investments, and

tuant des investissements admissibles.

59. Subsection 18.5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 17, is repealed and the following substituted:

59. Le paragraphe 18.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A community sponsor is entitled to registration of a corporation by the Minister if all of the following requirements are met:

(1) Un commanditaire communautaire a le droit d'obtenir l'inscription d'une corporation par le ministre si toutes les exigences suivantes sont remplies :

1. The community sponsor applies for registration under this Part and files the required documents before January 1, 2002.
2. The other requirements of this Part are satisfied.
3. The corporation has received offers from eligible investors to subscribe for its shares for an aggregate amount of not less than \$2 million.
4. The corporation has received offers from eligible investors described in clauses (a) and (b) of the definition of "eligible investor" in subsection 18.2 (1) to subscribe for its shares for an aggregate amount greater than 25 per cent of the proposed capitalization of the corporation (as specified in the investment plan referred to in subsection 18.3 (2)).

1. Le commanditaire communautaire demande l'inscription en vertu de la présente partie et dépose les documents exigés avant le 1^{er} janvier 2002.
2. Les autres exigences de la présente partie sont remplies.
3. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles des offres de souscription de ses actions pour un montant total d'au moins 2 millions de dollars.
4. La corporation a reçu d'investisseurs admissibles visés aux alinéas a) et b) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) des offres de souscription de ses actions pour un montant total supérieur à 25 pour cent de sa capitalisation proposée, telle qu'elle est précisée dans le plan d'investissement mentionné au paragraphe 18.3 (2).

60. (1) Clause 18.8 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 18, is repealed and the following substituted:

60. (1) L'alinéa 18.8 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the investment is made in a business that is an eligible business when the investment is made.

a) il s'agit d'un investissement dans une entreprise qui est une entreprise admissible au moment de l'investissement.

(2) Subsection 18.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 10 and amended by 1998, chapter 34, section 18, is further amended by striking out "subsections 20 (5) and (6)" in the amendment of 1998 and substituting "subsection 20 (5)".

(2) Le paragraphe 18.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «du paragraphe 20 (5)» à «des paragraphes 20 (5) et (6)» dans la modification de 1998.

61. (1) Subsection 20 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 12, is repealed and the following substituted:

61. (1) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) In any of the following circumstances, a labour sponsored investment fund corporation (the "corporation") shall not invest or maintain an investment in a business that is

(2) Dans n'importe laquelle des circonstances suivantes, un fonds d'investissement des travailleurs (le «fonds») ne doit ni investir ni conserver un investissement dans une

Droit à
l'inscription

Fonds d'investissement
des travailleurs

or was at any time an eligible business for the purposes of Part III:

1. If the corporation controls the business.
2. If the corporation makes all of its investments in the business before January 1, 2000 and makes an investment in the business from equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares, and if the aggregate of all investments made with that equity capital by the corporation in the business exceeds \$15 million.
3. If the corporation makes any investment in the business after December 31, 1999 and makes an investment in the business from equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares, and if the aggregate of all investments made with that equity capital by the corporation in the business exceeds the lesser of,
 - i. 10 per cent of the aggregate equity capital received by the corporation on the issue of its Class A shares that were outstanding when the corporation made its most recent investment in the business, and
 - ii. \$15 million.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "Clause (2) (a)" at the beginning and substituting "Paragraph 1 of subsection (2)".

(3) Subsections 20 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 12, are repealed and the following substituted:

(5) A community small business investment fund corporation shall not invest more than 20 per cent of the equity capital it receives on the issue of its Class A shares in a business that is an eligible business for the purposes of Part III.1.

62. (1) Subsection 24.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is amended by striking out "January 1, 1999" and substituting "January 1, 2001".

(2) Subsections 24.1 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 20, are repealed and the following substituted:

entreprise qui est ou a été à un moment quelconque une entreprise admissible pour l'application de la partie III :

1. Le fonds a le contrôle de l'entreprise.
2. Le fonds effectue tous ses investissements dans l'entreprise avant le 1^{er} janvier 2000, dont au moins un à l'aide du capital de risque qu'il a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A, et le total des investissements qu'il effectue dans l'entreprise à l'aide de ce capital de risque dépasse 15 millions de dollars.
3. Le fonds effectue quelque investissement que ce soit dans l'entreprise après le 31 décembre 1999, dont au moins un à l'aide du capital de risque qu'il a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A, et le total des investissements qu'il effectue dans l'entreprise à l'aide de ce capital de risque dépasse le moindre de ce qui suit :
 - i. 10 pour cent du montant total de capital de risque qu'il a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A qui étaient en circulation au moment où il a effectué son investissement le plus récent dans l'entreprise,
 - ii. 15 millions de dollars.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La disposition 1 du paragraphe (2)» à «L'alinéa (2) a)» au début du paragraphe.

(3) Les paragraphes 20 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ne doit pas investir plus de 20 pour cent du capital de risque qu'il reçoit à l'émission de ses actions de catégorie A dans une entreprise qui est une entreprise admissible pour l'application de la partie III.1.

62. (1) Le paragraphe 24.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2001» à «1^{er} janvier 1999».

(2) Les paragraphes 24.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 20 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investment
restriction

Restriction à
l'investisse-
ment

Investment
deadlines

(2) The following deadlines apply for investing funds set aside under subsection (1):

1. Funds set aside before May 5, 1998 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 1998.
2. Funds set aside after May 4, 1998 and before January 1, 1999 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 1999.
3. Funds set aside after December 31, 1998 and before January 1, 2000 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 2000.
4. Funds set aside after December 31, 1999 and before January 1, 2001 must be invested in a community small business investment fund corporation not later than December 31, 2001.

Investment
tax credit

(3) Upon application, the Minister may allow a labour sponsored investment fund corporation to do one of the following things if the corporation sets aside funds for investment in a community small business investment fund corporation, or if the corporation invests in such a corporation before the applicable investment deadline described in subsection (2):

1. The corporation may treat twice the amount set aside or invested as an amount invested in an eligible business that is a small business, for the purpose of determining whether the corporation meets the small business investment requirements of section 18.1; and it may treat the amount set aside or invested as an amount invested in an eligible investment for the purpose of determining whether the corporation meets the requirements of subsection 17 (1).
2. The corporation may reduce the amount of tax owing under subsection 28 (3) for the calendar year in which the funds are set aside or invested. The amount of the tax reduction is twice the amount set aside or invested.

Cancellation
of credit

(3.1) The following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation that

Dates limites
d'investisse-
ment

(2) Les dates limites suivantes s'appliquent à l'investissement des sommes affectées en vertu du paragraphe (1) dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :

1. Les sommes affectées avant le 5 mai 1998 doivent être investies au plus tard le 31 décembre 1998.
2. Les sommes affectées après le 4 mai 1998, mais avant le 1^{er} janvier 1999, doivent être investies au plus tard le 31 décembre 1999.
3. Les sommes affectées après le 31 décembre 1998, mais avant le 1^{er} janvier 2000, doivent être investies au plus tard le 31 décembre 2000.
4. Les sommes affectées après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001, doivent être investies au plus tard le 31 décembre 2001.

Crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment

(3) Le ministre peut, sur demande, autoriser à prendre l'une des mesures suivantes le fonds d'investissement des travailleurs qui affecte des sommes à un investissement dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises ou qui investit dans un tel fonds avant la date limite applicable visée au paragraphe (2) :

1. Le fonds peut traiter le double du montant affecté ou investi comme montant investi dans une entreprise admissible qui est une petite entreprise afin de déterminer s'il remplit les exigences de l'article 18.1 en matière d'investissement dans les petites entreprises et traiter le montant affecté ou investi comme montant investi dans un investissement admissible afin de déterminer s'il remplit les exigences du paragraphe 17 (1).
2. Le fonds peut réduire le montant de l'impôt qu'il doit payer aux termes du paragraphe 28 (3) pour l'année civile pendant laquelle les sommes sont affectées ou investies. Le montant de la réduction d'impôt correspond au double du montant affecté ou investi.

Annulation
du crédit

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent si le fonds d'investissement des travailleurs qui affecte des sommes ne respecte pas la date

sets aside funds does not meet the applicable investment deadline set out in subsection (2):

1. On the following date, paragraph 1 of subsection (3) ceases to apply with respect to the funds that are not invested in a community small business investment fund corporation:
 - i. December 31, 1998, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 1998.
 - ii. December 31, 1999, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 1999.
 - iii. December 31, 2000, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 2000.
 - iv. December 31, 2001, if the investment deadline for the funds set aside is December 31, 2001.

The labour sponsored investment fund corporation is then required to invest the funds, together with any interest earned on them, in eligible investments that are small businesses and to maintain the investments as required by section 18.1.

2. Once the applicable investment deadline has passed, paragraph 2 of subsection (3) shall be deemed never to have applied with respect to the funds set aside by the labour sponsored investment fund corporation.

(3) Subsection 24.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14 and amended by 1998, chapter 34, section 20, is further amended by,

- (a) striking out "subsections 17 (1) and (2)" in the amendment of 1998 and substituting "subsection 17 (1)"; and
- (b) striking out "subsection 18.1 (3)" in the eleventh line and substituting "section 18.1".

(4) Subsection 24.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 14, is repealed and the following substituted:

- (5) In this section,

limite d'investissement applicable fixée au paragraphe (2) :

1. À la date suivante, la disposition 1 du paragraphe (3) cesse de s'appliquer à l'égard des sommes qui ne sont pas investies dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises :
 - i. le 31 décembre 1998, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 1998,
 - ii. le 31 décembre 1999, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 1999,
 - iii. le 31 décembre 2000, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 2000,
 - iv. le 31 décembre 2001, si la date limite d'investissement des sommes affectées est le 31 décembre 2001.

Le fonds d'investissement des travailleurs est alors tenu d'investir les sommes et les intérêts courus dans des investissements admissibles qui sont des petites entreprises et de conserver les investissements comme l'exige l'article 18.1.

2. Une fois dépassée la date limite d'investissement applicable, la disposition 2 du paragraphe (3) est réputée ne s'être jamais appliquée à l'égard des sommes affectées par le fonds d'investissement des travailleurs.

(3) Le paragraphe 24.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «du paragraphe 17 (1)» à «des paragraphes 17 (1) et (2)» dans la modification de 1998;
- b) par substitution de «de l'article 18.1» à «du paragraphe 18.1 (3)» aux treizième et quatorzième lignes.

(4) Le paragraphe 24.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (5) La définition qui suit s'applique au présent article.

“small business” has the same meaning as in subsection 18.1 (1).

63. (1) Subsection 25 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15 and amended by 1998, chapter 34, section 21, is further amended by striking out “on or before December 31, 1999” and substituting “before January 1, 2002”.

(2) Subsections 25 (4.3) and (4.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, are repealed and the following substituted:

(4.3) A qualifying individual or qualifying corporation may apply for an investment incentive if the individual or corporation is the beneficial and registered owner of Class A shares of a community small business investment fund corporation purchased directly from the corporation before January 1, 2002.

(4.4) A qualifying individual or qualifying corporation may apply for an additional investment incentive if the individual or corporation holds Class A shares of a community small business investment fund corporation that makes one or more eligible investments under this Part.

(3) Subsection 25 (4.7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is amended by inserting “or qualifying corporation” after “qualifying individual” in the fourth line.

(4) Paragraph 3 of subsection 25 (4.7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is repealed and the following substituted:

3. That the incentive relates to shares purchased by the individual or corporation directly from the corporation issuing the shares.

(5) Subsection 25 (4.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is amended by inserting “or qualifying corporation” after “qualifying individual” in the third and fourth lines.

(6) Clause 25 (4.9) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is repealed and the following substituted:

«petite entreprise» S'entend au sens du paragraphe 18.1 (1).

63. (1) Le paragraphe 25 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «avant le 1^{er} janvier 2002» à «au plus tard le 31 décembre 1999».

(2) Les paragraphes 25 (4.3) et (4.4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4.3) Le particulier admissible ou la corporation admissible qui est le propriétaire bénéficiaire et inscrit d'actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises achetées directement auprès du fonds avant le 1^{er} janvier 2002 peut demander un stimulant à l'investissement.

(4.4) Le particulier admissible ou la corporation admissible qui détient des actions de catégorie A d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qui fait un ou plusieurs investissements admissibles aux termes de la présente partie peut demander un stimulant à l'investissement supplémentaire.

(3) Le paragraphe 25 (4.7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou à la corporation admissible» après «particulier admissible» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 3 du paragraphe 25 (4.7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le stimulant se rapporte aux actions que le particulier ou la corporation a achetées directement auprès du fonds qui les a émises.

(5) Le paragraphe 25 (4.8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou à la corporation admissible» après «particulier admissible» aux première et deuxième lignes.

(6) L'alinéa 25 (4.9) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stimulant à
l'investisse-
ment

Stimulant
supplémentaire

Investment
incentive

Additional
incentive

- (b) 7.5 per cent of the amount paid by the qualifying individual or qualifying corporation before January 1, 2002 to the community small business investment fund corporation on the issue of Class A shares.

(7) Clause 25 (4.10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 21, is amended by adding at the end "or qualifying corporation".

64. (1) Subsections 25.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, are repealed and the following substituted:

Certificate of
compliance

(1) On or before January 31, each labour sponsored investment fund corporation shall give the Minister a certificate setting out the status of the corporation's compliance with the investment requirements of this Act during the previous calendar year.

Same

(1.1) The certificate must be in a form approved by the Minister.

Proof of
compliance

(2) At the request of the Minister, a labour sponsored investment fund corporation shall give the Minister information and documents sufficient to allow the Minister to determine whether the corporation is complying with this Act.

Same

(2.1) The information referred to in subsection (2) must be given to the Minister in a form approved by the Minister.

(2) Clause 25.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 13, is repealed and the following substituted:

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1 as of the following date:

1. In the case of a failure to give the Minister the certificate required by subsection (1), January 1 of the year in which the certificate should have been given to him or her.
2. In the case of a failure to give information or documents required by subsection (2) to the Minister, the date on which the information or documents should have been given to him or her.

(3) Subsection 25.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8 and amended by 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is repealed and the following substituted:

- b) 7,5 pour cent du montant versé par le particulier admissible ou la corporation admissible avant le 1^{er} janvier 2002 au fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises à l'émission d'actions de catégorie A.

(7) L'alinéa 25 (4.10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou la corporation admissible».

64. (1) Les paragraphes 25.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Au plus tard le 31 janvier, chaque fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre un certificat dans lequel il expose dans quelle mesure il s'est conformé aux exigences de la présente loi en matière d'investissement pendant l'année civile précédente.

Certificat de
conformité

(1.1) Le certificat est établi selon la formule qu'approuve le ministre.

Idem

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre, à sa demande, des renseignements et documents suffisants pour lui permettre d'établir si le fonds se conforme à la présente loi.

Preuve de
conformité

(2.1) Les renseignements visés au paragraphe (2) sont remis au ministre sous la forme qu'il approuve.

Idem

(2) L'alinéa 25.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1 à la date suivante :

1. Dans les cas où il omet de remettre au ministre le certificat exigé par le paragraphe (1), le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il aurait dû le lui remettre.
2. Dans les cas où il omet de remettre au ministre les renseignements ou documents exigés par le paragraphe (2), la date à laquelle il aurait dû les lui remettre.

(3) Le paragraphe 25.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

(5) A corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the amount of all investment corporation tax credits for which it issues tax credit certificates in respect of Class A shares issued at a time when the corporation is not in compliance with section 17 or 18.1 or is considered under clause (3) (a) not to be in compliance with either of those sections.

(4) Subsection 25.1 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 22, is amended by striking out "paragraph 2 of subsection 24.1 (2)" at the end and substituting "paragraph 2 of subsection 24.1 (3)".

(5) Subsection 25.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 13 and amended by 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is repealed.

65. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) the corporation pays an amount equal to the amount, if any, that would be owing under subsection 28 (3) calculated as if the year has ended immediately before the corporation's registration is surrendered; and

66. (1) Subsection 27 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 17, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) A labour sponsored investment fund corporation whose registration is revoked by the Minister shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the lesser of,

(2) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 90 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 17, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) A labour sponsored investment corporation that makes a request under section 26 to surrender its registration under this Act or that proposes to wind up or dissolve shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the total of all amounts, each of which is the amount in respect of a Class A share of the capital stock of the particular

Pénalité

(5) Le fonds paie au ministre une pénalité égale au double du montant total des crédits d'impôt accordés aux corporations d'investissement pour lesquels il délivre des certificats de crédit d'impôt à l'égard d'actions de catégorie A émises alors qu'il ne se conforme pas à l'article 17 ou 18.1 ou qu'il est considéré comme ne s'y conformant pas aux termes de l'alinéa (3) a).

(4) Le paragraphe 25.1 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «disposition 2 du paragraphe 24.1 (3)» à «disposition 2 du paragraphe 24.1 (2)» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 25.1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

65. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) elle paie une somme égale au montant éventuel qu'elle devrait aux termes du paragraphe 28 (3), calculé comme si l'année s'était terminée immédiatement avant le moment où elle renonce à son inscription;

66. (1) Le paragraphe 27 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs dont l'inscription est révoquée par le ministre paie immédiatement à celui-ci un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(2) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui demande, aux termes de l'article 26, de renoncer à son inscription aux termes de la présente loi ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution paie immédiatement au ministre une somme égale au total des montants représentant chacun le montant relatif à une action de catégorie A de son capital-

Remboursement des crédits d'impôt

Idem

Repayment
of tax credits

Same

corporation outstanding immediately before the particular time that is determined using the formula,

$$A \times B$$

in which,

"A" is,

- (a) if the original acquisition of the share was before May 7, 1996 and less than five years before the particular time, 4 per cent of the consideration received by the particular corporation for the issue of the share,
- (b) if the original acquisition of the share was after May 6, 1996 and less than eight years before the particular time, 1.875 per cent of the consideration received by the particular corporation for the issue of the share, and
- (c) in any other case, nil; and

"B" is,

- (a) if the original acquisition of the share was before May 6, 1996, the number obtained when the number of whole years throughout which the share was outstanding before the particular time is subtracted from five, and
- (b) in any other case, the number obtained when the number of whole years throughout which the share was outstanding is subtracted from eight.

(3) Subsection 27 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is further amended by striking out "subsection 127.4 (3)" and substituting "section 127.4".

67. The Act is amended by adding the following sections:

27.1 (1) A labour sponsored investment fund corporation that has issued Class A shares shall notify the Minister in writing if it proposes an amalgamation or merger.

(2) The notice must be given at least 30 days before the proposed amalgamation or merger and it must be accompanied by such information and documents as the Minister may request.

(3) The following rules apply if at least one of the corporations that is amalgamating or merging is a labour sponsored investment fund corporation immediately before the amalgamation or merger:

1. For the purposes of this Act, the new corporation shall be deemed to be the

actions, en circulation immédiatement avant le moment donné, qui est calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente :

- a) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée avant le 7 mai 1996 et moins de cinq ans avant le moment donné, 4 pour cent de la contrepartie reçue par le fonds pour l'émission de l'action;
- b) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée après le 6 mai 1996 et moins de huit ans avant le moment donné, 1,875 pour cent de la contrepartie reçue par le fonds pour l'émission de l'action;
- c) dans les autres cas, zéro;

«B» représente :

- a) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée avant le 6 mai 1996, le nombre obtenu lorsque le nombre d'années accomplies tout au long desquelles l'action a été en circulation avant le moment donné est soustrait de cinq;
- b) dans les autres cas, le nombre obtenu lorsque le nombre d'années accomplies tout au long desquelles l'action a été en circulation est soustrait de huit.

(3) Le paragraphe 27 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 127.4» à «du paragraphe 127.4 (3)».

67. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

27.1 (1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui a émis des actions de catégorie A et qui envisage une fusion en avise le ministre par écrit.

(2) L'avis est donné au moins 30 jours avant la fusion envisagée et est accompagné des renseignements et documents que demande le ministre.

(3) Les règles suivantes s'appliquent si au moins une des corporations qui fusionnent est un fonds d'investissement des travailleurs immédiatement avant la fusion :

1. Pour l'application de la présente loi, la nouvelle corporation est réputée être la

Notice of
amalgama-
tion or
merger, etc.

Same

Effect of
amalgama-
tion or
merger

Avis de
fusion

Idem

Effet de la
fusion

same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

2. The new corporation shall be deemed to have been registered under Part III on the earliest date on which any of the predecessor corporations was registered under this Act.
3. For the purposes of this Act, the new corporation shall be deemed to have issued all Class A shares issued by a predecessor corporation for the amount of equity capital received by the predecessor corporation on the issue of those shares.
4. If a predecessor corporation was authorized to issue a class of shares to which subclause 14 (1) (c) (iii) applies, the new corporation shall be deemed to have received the Minister's approval to issue substantially similar shares at the time of the amalgamation or merger.
5. Each of the new shares issued by the new corporation upon the amalgamation or merger in replacement of shares that were issued by a predecessor corporation shall be deemed to have been issued at the time that the predecessor corporation issued the replaced shares.

(4) The rules set out in subsection (5) apply,

- (a) if, immediately after the amalgamation or merger, the articles of the new corporation do not meet the requirements of clause 14 (1) (c), (d) or (f) or subsection 14.1 (1);
- (b) if the new corporation does not comply with subsection 13 (1);
- (c) if, immediately before the amalgamation or merger, the registration of a predecessor corporation under this Act was revoked; or
- (d) if the new corporation distributed any property other than its Class A shares to shareholders in exchange for Class A shares of a predecessor corporation.

(5) Subject to subsection (6), the following rules apply in any of the circumstances described in subsection (4):

1. The new corporation shall be deemed to have surrendered its registration under this Act immediately after the amalgamation or merger.

même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.

2. La nouvelle corporation est réputée avoir été inscrite aux termes de la partie III à la première date à laquelle l'une ou l'autre des corporations remplacées a été inscrite aux termes de celle-ci.
3. Pour l'application de la présente loi, la nouvelle corporation est réputée avoir émis toutes les actions de catégorie A émises par une corporation remplacée pour le montant de capital de risque reçu par celle-ci à l'émission de ces actions.
4. Si une corporation remplacée était autorisée à émettre une catégorie d'actions à laquelle s'applique le sous-alinéa 14 (1) c) (iii), la nouvelle corporation est réputée avoir été autorisée par le ministre à émettre des actions essentiellement semblables au moment de la fusion.
5. Chacune des nouvelles actions qu'émet la nouvelle corporation au moment de la fusion en remplacement de celles émises par une corporation remplacée est réputée avoir été émise au moment où la corporation remplacée a émis les actions remplacées.

(4) Les règles énoncées au paragraphe (5) s'appliquent si, selon le cas :

- a) immédiatement après la fusion, les statuts de la nouvelle corporation ne satisfont pas aux exigences de l'alinéa 14 (1) c), d) ou f) ou du paragraphe 14.1 (1);
- b) la nouvelle corporation ne se conforme pas au paragraphe 13 (1);
- c) immédiatement avant la fusion, l'inscription d'une corporation remplacée aux termes de la présente loi a été révoquée;
- d) la nouvelle corporation a distribué des biens autres que ses actions de catégorie A aux actionnaires en échange d'actions de catégorie A d'une corporation remplacée.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent dans les circonstances visées au paragraphe (4) :

1. La nouvelle corporation est réputée avoir renoncé à son inscription aux termes de la présente loi immédiatement après la fusion.

Effet de
certaines formes de non-
conformité

Idem

Effect of
certain types
of non-
compliance

Same

2. The new corporation shall promptly pay to the Minister the amount of money that each predecessor corporation would have been required to pay under subsection 27 (2.1) if it had surrendered its registration under this Act immediately before the amalgamation or merger.

Exception

(6) The Minister may exempt a new corporation from all or part of subsection (5) upon such conditions as he or she considers appropriate.

Definitions

(7) In this section,

“new corporation” means the corporation that results from the amalgamation or merger of a predecessor corporation and one or more other corporations; (“nouvelle corporation”)

“predecessor corporation” means a corporation that is amalgamated or merged and that is or was a labour sponsored investment fund corporation. (“corporation remplacée”)

Notice of dissolution, etc.

27.2 (1) A labour sponsored investment fund corporation that has issued Class A shares shall notify the Minister in writing if it proposes to dissolve or wind up.

Same

(2) The notice must be given at least 30 days before the proposed dissolution or wind-up and it must be accompanied by such information and documents as the Minister may request.

68. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Investment level tax, employee ownership labour sponsored venture capital corporation

(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation that does not meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall immediately pay to the Minister a tax for the year equal to the amount determined using the formula,

(2) Subsection 28 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Investment level tax, labour sponsored investment fund corporation

(3) A labour sponsored investment fund corporation that does not meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the

2. La nouvelle corporation paie promptement au ministre la somme que chaque corporation remplacée aurait été tenue de payer aux termes du paragraphe 27 (2.1) si elle avait renoncé à son inscription aux termes de la présente loi immédiatement avant la fusion.

Exemption

(6) Le ministre peut exempter une nouvelle corporation de l'application de tout ou partie du paragraphe (5) aux conditions qu'il estime appropriées.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«corporation remplacée» Corporation qui fusionne et qui est ou était un fonds d'investissement des travailleurs. («predecessor corporation»)

«nouvelle corporation» La corporation issue de la fusion d'une corporation remplacée et d'une ou de plusieurs autres corporations. («new corporation»)

Avis de liquidation ou de dissolution

27.2 (1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui a émis des actions de catégorie A et qui envisage sa liquidation ou sa dissolution en avise le ministre par écrit.

Idem

(2) L'avis est donné au moins 30 jours avant la liquidation ou la dissolution envisagée et est accompagné des renseignements et documents que demande le ministre.

68. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

(1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui n'acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d'investissements admissibles que l'article 9 l'oblige à détenir à la fin d'un exercice donné paie immédiatement au ministre pour l'exercice un impôt égal au montant calculé selon la formule suivante :

Impôt en cas d'investissements insuffisants : corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le fonds d'investissement des travailleurs qui n'acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d'investissements admissibles que l'article 17 l'oblige à détenir à la fin d'une

Impôt en cas d'investissements insuffisants : fonds d'investissement des travailleurs

end of a particular calendar year or that does not comply with the investment restrictions and meet the requirements for eligible investments specified by section 18.1 shall pay to the Minister a tax for the year equal to the amount by which the greater of,

(3) Subclause 28 (3) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is repealed and the following substituted:

(i) 15 per cent of the amount by which "A" exceeds "B" where,

"A" is the amount of the equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares after May 6, 1996 and before January 1, 2000 that is invested at the end of the calendar year in eligible businesses that were reporting issuers when the investment was made, and

"B" is 15 per cent of the amount of that equity capital that the corporation is required by section 17 to hold in eligible investments at the end of the calendar year,

(i.1) 15 per cent of the amount by which "C" exceeds "D" where,

"C" is the amount invested by the corporation at the end of the calendar year in eligible businesses that are listed companies, and

"D" is the limit on investments in listed companies that is imposed by subsection 18.1 (5), and

(4) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14 and 1998, chapter 34, section 23, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) The corporation shall pay the tax required by subsection (3) no later than the day on which it is required to give the Minister the certificate required by subsection 25.1 (1) or the information required by subsection 25.1 (2), whichever applies.

(5) Clause 28 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 23, is repealed and the following substituted:

année civile donnée ou qui ne respecte pas les restrictions à l'investissement et ne satisfait pas aux exigences en matière d'investissements admissibles précisées à l'article 18.1 paie au ministre pour l'année un impôt égal à l'excédent du plus élevé des montants suivants :

(3) Le sous-alinéa 28 (3) b) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) 15 pour cent de l'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente le montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A après le 6 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000, et qui est investi à la fin de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis au moment où l'investissement est effectué,

«B» représente 15 pour cent du montant de ce capital de risque que l'article 17 oblige le fonds à détenir dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile,

(i.1) 15 pour cent de l'excédent de «C» sur «D», où :

«C» représente le montant que le fonds a d'investi à la fin de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées,

«D» représente le plafond des investissements dans des sociétés cotées qu'impose le paragraphe 18.1 (5),

(4) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 23 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le fonds paie l'impôt exigé par le paragraphe (3) au plus tard le jour où il est tenu de remettre au ministre le certificat exigé par le paragraphe 25.1 (1) ou les renseignements exigés par le paragraphe 25.1 (2), selon le cas.

(5) L'alinéa 28 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Same

- (b) the Minister is satisfied that the corporation is maintaining the level of eligible investments required by section 17 and is complying with the investment restrictions and meeting the requirements for eligible investments specified by section 18.1.

(6) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14 and 1998, chapter 34, section 23, is further amended by adding the following subsection:

Definitions

- (5) In this section,

“listed company”, “reporting issuer” and “small business” have the same meaning as in subsection 18.1 (1).

69. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 18 and amended by 1998, chapter 34, section 24, is further amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Investment
level tax,
shareholder
in
community
small
business
investment
corporation

(1) Subject to subsection (1.1), a shareholder in a community small business investment fund corporation that does not meet the level of eligible investments required by section 18.7 to be held by the corporation at the end of a particular year shall immediately pay to the Minister a tax for the year equal to the amount determined using the formula,

(2) Clause (c) of the definition of “P” in subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 24, is repealed and the following substituted:

- (c) 7.5 per cent if the shareholder is a qualifying individual or qualifying corporation.

(3) Subsection 28.1 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 24, is amended by,

- (a) inserting “or qualifying corporation” after “qualifying individual”; and

- (b) striking out “\$37,000” and substituting “\$37,500”.

70. Clause 31 (1) (c) of the Act is repealed.

71. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Commence-
ment

- b) le ministre est convaincu que le fonds conserve le niveau d'investissements admissibles exigé par l'article 17 et qu'il respecte les restrictions à l'investissement et satisfait aux exigences en matière d'investissements admissibles précisées à l'article 18.1.

(6) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'action 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 23 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«émetteur assujéti», «petite entreprise» et «société cotée» S'entendent au sens du paragraphe 18.1 (1).

69. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'actionnaire d'un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises qui n'acquiert pas le niveau d'investissements admissibles que l'article 18.7 oblige le fonds à détenir à la fin d'une année donnée paie immédiatement au ministre pour l'année un impôt égal au montant calculé selon la formule suivante :

Impôt en cas
d'investisse-
ments insuf-
fisants :
actionnaire
d'un fonds
communa-
taire d'investis-
sement
dans les
petites entre-
prises

(2) L'alinéa c) de la définition de «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) 7,5 pour cent, si l'actionnaire est un particulier admissible ou une corporation admissible.

(3) Le paragraphe 28.1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par insertion de «ou une corporation admissible» après «particulier admissible»;

- b) par substitution de «37 500 \$» à «37 000 \$».

70. L'alinéa 31 (1) c) de la Loi est abrogé.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 51 shall be deemed to have come into force on November 27, 1998.

(2) L'article 51 est réputé être entré en vigueur le 27 novembre 1998. Idem

PART VI CORPORATIONS TAX ACT

72. The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

"Minister" means, unless otherwise provided in this Act, the Minister of Finance, but the reference to "Minister" in subsection 249.1 (7) of the *Income Tax Act* (Canada) means the Minister of National Revenue for the purposes of this Act. ("ministre")

73. (1) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by striking out "Subject to subsections (2) and (3)" at the beginning and substituting "Except as otherwise provided in this section".

(2) Section 5.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subsection (1) does not apply if the corporation deducted or claimed the amount, or failed to deduct or claim the amount, primarily for purposes other than a reduction in the total amount of income tax payable to one or more provinces over the course of one or more taxation years.

(3) Section 5.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 27, is amended by adding the following subsections:

(5) For the purposes of this section,

(a) a corporation that is formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the corporations that amalgamated or merged; and

(b) a corporation that is a parent for the purposes of subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be a parent if it were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each corporation that, if it were a taxable Canadian corporation,

PARTIE VI LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

72. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Sauf disposition contraire de la présente loi, s'entend du ministre des Finances. Toutefois, aux fins de celle-ci, la mention de «ministre» au paragraphe 249.1 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) désigne le ministre du Revenu national. («Minister»)

73. (1) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Sauf disposition contraire du présent article» à «Sous réserve des paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.

(2) L'article 5.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la corporation a déduit ou demandé le montant, ou a omis de le déduire ou de le demander, principalement à des fins autres que la diminution du montant total de l'impôt sur le revenu qu'elle est tenue de payer à une ou à plusieurs provinces au cours d'une ou de plusieurs années d'imposition.

(3) L'article 5.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Aux fins du présent article :

a) la corporation issue de la fusion ou de l'unification de deux corporations ou plus est réputée être la même corporation que chacune des corporations fusionnées ou unifiées et en être la continuation;

b) la corporation qui est une société mère aux fins du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était une société canadienne imposable, est réputée être la même corporation que chaque corporation qui, si elle était une société canadienne imposable, serait décrite

Exception

Fusion et
liquidation

Exception

Amalgama-
tion and
winding-up

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

would be described as a subsidiary in that subsection, after the winding-up of the subsidiary.

comme une filiale à ce paragraphe et en être la continuation, après la liquidation de la filiale.

Same

(6) Subsection (5) applies in respect of amalgamations, mergers and windings-up of corporations during a taxation year that begins on or after the day that subsection comes into force.

(6) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des fusions, des unifications et des liquidations de corporations qui surviennent au cours d'une année d'imposition qui commence le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe ou après ce jour.

Idem

74. The Act is amended by adding the following section:

74. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Definition

5.3 (1) In this section,

5.3 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"specified reserve" means, in relation to a corporation, an amount claimed as a deduction in determining income under Part II under any of the following provisions of the *Income Tax Act* (Canada) as they apply for the purposes of Part II, or under the comparable provisions of the laws of a province that impose a tax calculated by reference to the corporation's income:

«provision précisée» À l'égard d'une corporation, s'entend d'un montant dont elle a demandé la déduction dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II en vertu de n'importe laquelle des dispositions suivantes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telles qu'elles s'appliquent aux fins de la partie II, ou en vertu des dispositions analogues des lois d'une province qui établissent un impôt calculé en fonction du revenu de la corporation :

1. Paragraphs 20 (1) (l), (1.1), (m), (m.1), (n) and (o).
2. Subsection 26 (2).
3. Subsection 32 (1).
4. Clauses 40 (1) (a) (iii) (C) and (D).
5. Subparagraphs 138 (3) (a) (i), (ii) and (iv).
6. Such other provisions as may be prescribed by regulation.

1. Les alinéas 20 (1) l), 1.1), m), m.1), n) et o).
2. Le paragraphe 26 (2).
3. Le paragraphe 32 (1).
4. Les divisions 40 (1) a) (iii) (C) et (D).
5. Les sous-alinéas 138 (3) a) (i), (ii) et (iv).
6. Les autres dispositions que prescrivent les règlements.

Anti-avoidance, provincial tax

(2) The amount of a specified reserve claimed by a corporation in determining its income under Part II for a taxation year shall be deemed to be the amount determined under subsection (4) if the conditions set out in subsection (3) are satisfied.

(2) Le montant d'une provision précisée que demande une corporation dans le calcul de son revenu aux termes de la partie II pour une année d'imposition est réputé le montant calculé aux termes du paragraphe (4) si les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies.

Anti-évitement de l'impôt provincial

When applicable

(3) Subsection (2) applies to a corporation for a taxation year if the following conditions are satisfied:

(3) Le paragraphe (2) s'applique à une corporation pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont remplies :

Application

1. The amount of the specified reserve claimed by the corporation is greater than the amount of the specified reserve that it claims for the purposes of determining its income under the laws of another province that impose a similar tax calculated by reference to the corporation's income or for the purposes of determining the amount of its income under the *Income Tax Act* (Canada), or the corporation does not claim any amount in respect of the

1. Le montant de la provision précisée que demande la corporation est supérieur à celui de la provision précisée qu'elle demande aux fins du calcul de son revenu aux termes des lois d'une autre province qui établissent un impôt semblable calculé en fonction du revenu de la corporation ou aux fins du calcul de son revenu aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou la corporation ne demande aucun montant à l'égard de la provision pré-

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

specified reserve in determining its income for the purposes of the income tax laws of another province or under the *Income Tax Act* (Canada).

2. The corporation's Ontario allocation factor, as defined in subsection 12 (1), for a subsequent taxation year is at least 20 per cent less than its Ontario allocation factor for the taxation year, or would be at least 20 per cent less if the corporation had tax payable under Part II for the taxation year and subsequent taxation years.
3. It is reasonable to consider that the primary reason that the corporation is claiming different amounts of the specified reserve is to reduce the amount of income taxes payable to one or more provinces over the course of one or more taxation years.
4. The total amount of income tax payable by the corporation under this Act and under the income tax laws of other provinces for the period that includes the taxation year and subsequent taxation years would be less if subsection (2) did not apply.

(4) If subsection (2) applies to a corporation for a taxation year in respect of a specified reserve claimed by the corporation, the amount the corporation is deemed to have claimed for the taxation year is the lesser of,

- (a) the least of the amounts claimed by the corporation as the specified reserve for the same taxation year in determining the amount of its income for the purposes of the income tax laws of another province or under the *Income Tax Act* (Canada); or
- (b) nil, if no specified reserve is claimed by the corporation for the taxation year in determining the amount of its income for the purposes of the income tax laws of another province or under the *Income Tax Act* (Canada).

(5) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, subsections (1), (2), (3) and (4) apply with necessary modifications in determining the corpor-

cisée dans le calcul de son revenu pour l'application du droit de l'impôt sur le revenu d'une autre province ou aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

2. Le coefficient de répartition de l'Ontario, au sens du paragraphe 12 (1), de la corporation pour une année d'imposition subséquente est inférieur d'au moins 20 pour cent à son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition ou le serait si la corporation avait de l'impôt à payer aux termes de la partie II pour l'année d'imposition et les années d'imposition subséquentes.
3. Il est raisonnable de présumer que la raison principale pour laquelle la corporation demande des montants différents de la provision précisée est de diminuer le montant des impôts sur le revenu qu'elle est tenue de payer à une ou à plusieurs provinces au cours d'une ou de plusieurs années d'imposition.
4. La non-application du paragraphe (2) entraînerait la diminution du montant total de l'impôt sur le revenu payable par la corporation aux termes de la présente loi et du droit de l'impôt sur le revenu d'autres provinces pour la période qui comprend l'année d'imposition et les années d'imposition subséquentes.

(4) Si le paragraphe (2) s'applique à une corporation pour une année d'imposition à l'égard d'une provision précisée qu'elle a demandée, le montant qu'elle est réputée avoir demandé pour l'année est le moindre des montants suivants :

- a) le moindre des montants qu'elle a demandés à titre de provision précisée pour la même année d'imposition dans le calcul de son revenu pour l'application des lois de l'impôt sur le revenu d'une autre province ou aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) zéro, si elle ne demande aucune provision précisée pour l'année d'imposition dans le calcul de son revenu pour l'application des lois de l'impôt sur le revenu d'une autre province ou aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(5) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite pendant une année d'imposition, les paragraphes (1), (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les

Montant
réputé
demandé

Sociétés en
nom collectif
ou en com-
mandite

Amount
deemed to
be claimed

Partnerships

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

ation's share of the income or loss of the partnership for a fiscal period ending in the taxation year.

adaptations nécessaires, au calcul de sa part du revenu ou de la perte de la société pour l'exercice financier qui se termine dans l'année.

Amalgamation and winding-up

(6) For the purposes of this section,

(a) a corporation that is formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the corporations that amalgamated or merged; and

(b) a corporation that is a parent for the purposes of subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be a parent if it were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each corporation that, if it were a taxable Canadian corporation, would be described as a subsidiary in that subsection, after the winding-up of the subsidiary.

(6) Aux fins du présent article :

a) la corporation issue de la fusion ou de l'unification de deux corporations ou plus est réputée être la même corporation que chacune des corporations fusionnées ou unifiées et en être la continuation;

b) la corporation qui est une société mère aux fins du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était une société canadienne imposable, est réputée être la même corporation que chaque corporation qui, si elle était une société canadienne imposable, serait décrite comme une filiale à ce paragraphe et en être la continuation, après la liquidation de la filiale.

Fusion et liquidation

Application

(7) This section applies with respect to a corporation's taxation years that end on or after the day this section comes into force.

(7) Le présent article s'applique aux années d'imposition d'une corporation qui se terminent le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

Application

75. (1) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" in the third line and substituting "subsection (7)".

75. (1) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (7)» à «paragraphe (2)» à la troisième ligne.

(2) Subsection 11 (4) of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years that begin after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 23 février 1998.

(3) Subparagraph 2 ii of subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

(3) La sous-disposition 2 ii du paragraphe 11 (5.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ii. that are for the use, or for the right to use in Canada, of computer software or a patent or information concerning industrial, commercial or scientific experience, or a design or model, plan, secret formula or process.

ii. soit qui sont faits en vue d'utiliser, ou d'obtenir le droit d'utiliser, au Canada, un logiciel, un brevet, des renseignements relatifs à des connaissances industrielles, commerciales ou scientifiques, ou des dessins, modèles, plans, formules secrètes ou procédés de fabrication.

(4) Paragraph 2 of subsection 11 (5.1) of the Act, as amended by subsection (3), applies to amounts that became payable by a corporation after May 4, 1999 and are deducted in computing its income for a taxation year ending after May 4, 1999.

(4) La disposition 2 du paragraphe 11 (5.1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (3), s'applique aux montants dont une corporation devient redevable après le 4 mai 1999 et qui sont déduits dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1999.

(5) Paragraph 1 of subsection 11 (15) of the Act is amended by striking out "paragraph 149 (1) (d)" in the second line and substituting "paragraphs 149 (1) (d) to (d.6)".

(6) Paragraph 1 of subsection 11 (15) of the Act, as amended by subsection (5), applies to taxation years commencing after December 31, 1998.

76. (1) Clause (a) of the definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7 and 1998, chapter 34, section 29, is further amended by striking out "any of sections 13, 13.1, 13.2 and 13.3" in the amendment of 1998, chapter 34, section 29 and substituting "any of sections 13, 13.1, 13.2, 13.3 and 13.4".

(2) Clause (b) of the definition of "Ontario allocation factor" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 7 and 1998, chapter 34, section 29, is further amended by striking out "any of sections 13, 13.1, 13.2 and 13.3" in the amendment of 1998, chapter 34, section 29 and substituting "any of sections 13, 13.1, 13.2, 13.3 and 13.4".

77. Subsection 13.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 30, is amended by striking out "other than a child care operator" in the first and second lines and substituting "other than a child care operator that controls or manages a child care facility with an expectation of profit".

78. The Act is amended by adding the following section:

13.4 (1) In computing its income from a business for a taxation year, a corporation may deduct an Ontario school bus safety tax incentive for the taxation year equal to the total of all amounts determined using the formula,

$$(A/B) \times 0.3$$

in which,

"A" is the capital cost of an eligible school bus acquired by the corporation in the taxation year, and

"B" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) A vehicle acquired by a corporation is an eligible school bus if,

(5) La disposition 1 du paragraphe 11 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «aux alinéas 149 (1) d) à d.6)» à «à l'alinéa 149 (1) d)» aux première et deuxième lignes.

(6) La disposition 1 du paragraphe 11 (15) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (5), s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1998.

76. (1) L'alinéa a) de la définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 5 et l'article 29 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 13, 13.1, 13.2, 13.3 et 13.4» à «de l'un ou l'autre des articles 13, 13.1, 13.2 et 13.3» dans la modification de 1998 énoncée à l'article 29 du chapitre 34.

(2) L'alinéa b) de la définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 5 et l'article 29 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 13, 13.1, 13.2, 13.3 et 13.4» à «de l'un ou l'autre des articles 13, 13.1, 13.2 et 13.3» dans la modification de 1998 énoncée à l'article 29 du chapitre 34.

77. Le paragraphe 13.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «un exploitant de garderie qui dirige ou gère une garderie dans l'attente de profit» à «un exploitant de garderie» aux première et deuxième lignes.

78. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.4 (1) Une corporation peut déduire, dans le calcul du revenu qu'elle tire d'une entreprise pour une année d'imposition, le montant d'un incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires pour l'année, calculé selon la formule suivante :

$$(A/B) \times 0,3$$

où :

«A» représente le coût en capital d'un autobus scolaire admissible que la corporation a acquis pendant l'année;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

(2) Un véhicule que la corporation a acquis est un autobus scolaire admissible si les conditions suivantes sont remplies :

Incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires

Autobus scolaire admissible

Ontario school bus safety tax incentive

Eligible school bus

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

- (a) it is a school bus as defined under subsection 175 (1) of the *Highway Traffic Act* that meets the requirements of sections 1 and 3 of Regulation 612 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Buses) made under the *Highway Traffic Act* and that conforms to the Canadian Standards Association Standard D250-1998;
- (b) it is acquired by the corporation after May 4, 1999 and before May 5, 2002;
- (c) it is used in Ontario to transport children or to transport adults with a developmental disability and has not previously been used; and
- (d) the capital cost of the vehicle is included by the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in class 10 of Schedule II to the regulations made under that Act.

Corporate partner

(3) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year and the partnership incurs, in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, a capital cost in respect of the acquisition of an eligible school bus that would qualify for the Ontario school bus safety tax incentive if the expenditure had been made by a corporation, the portion of the capital cost that may reasonably be considered to be the corporation's share of the capital cost may be included by the corporation in determining the amount of its Ontario school bus safety tax incentive for the taxation year.

Limited partner

(4) Despite subsection (3), no amount may be included by a corporation in the amount of its Ontario school bus safety tax incentive for a taxation year in respect of an expenditure incurred by a partnership in which the corporation is a limited partner.

Recapture

(5) Subsection (6) applies if, within 36 months after the day a corporation or a partnership in which the corporation is a member acquires a school bus that is an eligible school bus in a taxation year, the corporation or partnership disposes of the bus or begins to primarily use the bus for a purpose other than transporting children in Ontario or transporting adults with a developmental disability in Ontario.

- a) il s'agit d'un autobus scolaire, au sens du paragraphe 175 (1) du *Code de la route*, qui satisfait aux exigences des articles 1 et 3 du Règlement 612 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (School Buses) pris en application du *Code de la route* et qui est conforme à la norme D250-1998 de l'Association canadienne de normalisation;
- b) la corporation l'a acquis après le 4 mai 1999, mais avant le 5 mai 2002;
- c) il est utilisé en Ontario pour transporter des enfants ou pour transporter des adultes atteints d'un trouble du développement, et il n'a pas été utilisé antérieurement;
- d) la corporation inclut le coût en capital du véhicule aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans la catégorie 10 de l'annexe II des règlements pris en application de cette loi.

(3) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite à la fin d'une année d'imposition donnée et que la société engage, au cours d'un de ses exercices qui se termine pendant l'année, un coût en capital à l'égard de l'acquisition d'un autobus scolaire admissible qui donnerait droit à l'incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires si la dépense avait été engagée par une corporation, la portion du coût en capital qui peut raisonnablement être considérée comme la part attribuable à la corporation peut entrer dans le calcul de l'incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires de la corporation pour l'année.

Associé d'une société en nom collectif ou en commandite

(4) Malgré le paragraphe (3), une corporation ne peut inclure aucun montant dans le calcul de son incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires à l'égard d'une dépense engagée par une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé commanditaire.

Commanditaire

(5) Le paragraphe (6) s'applique si, dans les 36 mois qui suivent le jour où une corporation ou une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé fait l'acquisition d'un autobus scolaire qui est un autobus scolaire admissible au cours d'une année d'imposition, la corporation ou la société en dispose ou commence à l'utiliser principalement à une fin autre que le transport d'enfants en Ontario ou le transport, en Ontario, d'adultes atteints d'un trouble du développement.

Récupération

Same,
calculation

(6) When calculating its income for the taxation year, the corporation shall include the amount determined using the formula,

$$[(A/B) \times 0.3] \times [(1096 - C) / 1096]$$

in which,

“A” is the capital cost of the eligible school bus, to the extent that the cost was included by the corporation in determining the amount of an Ontario school bus safety tax incentive for a taxation year of the corporation,

“B” is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year, and

“C” is the number of days that the corporation or a partnership in which the corporation is a member owned the eligible school bus before disposing of it or beginning to use it for a purpose other than transporting children in Ontario or transporting adults with a developmental disability in Ontario.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a disposition of an eligible school bus by a corporation or by a partnership in which the corporation is a partner,

- (a) if the corporation or partnership disposes of the bus in connection with a disposition by the corporation or partnership of all or substantially all of the business in which the bus was used, and the person acquiring the business continues after the disposition to carry on the business in Ontario;
- (b) if the corporation is in bankruptcy or receivership or is insolvent, and the bus is disposed of in the course of a disposition of the assets of the corporation's business; or
- (c) if the corporation disposes of the bus to another corporation (referred to in this clause as the “recipient corporation”) as a result of a winding-up of the corporation into the recipient corporation to which subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applies or as a result of an amalgamation or merger of the corporation with another corporation to form the recipient corporation to which subsection 87 (1) of that Act applies.

Idem : calcul

(6) Lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition, la corporation inclut le montant calculé selon la formule suivante :

$$[(A/B) \times 0,3] \times [(1096 - C) / 1096]$$

où :

«A» représente le coût en capital de l'autobus scolaire admissible, dans la mesure où la corporation l'a inclus dans le calcul du montant d'un incitatif fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires pour une de ses années d'imposition;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année d'imposition;

«C» représente le nombre de jours pendant lesquels la corporation ou une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé était propriétaire de l'autobus scolaire admissible avant d'en disposer ou de commencer à l'utiliser à une fin autre que le transport d'enfants en Ontario ou le transport, en Ontario, d'adultes atteints d'un trouble du développement.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'égard de la disposition d'un autobus scolaire admissible par une corporation ou une société en nom collectif ou en commandite dont elle est un associé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la corporation ou la société dispose de l'autobus dans le cadre de la disposition de la totalité ou de la quasi-totalité de l'entreprise dans laquelle l'autobus était utilisé, et la personne qui acquiert l'entreprise continue, après la disposition, d'exploiter l'entreprise en Ontario;
- b) la corporation a fait faillite, est mise sous séquestre ou est insolvable, et la disposition de l'autobus a lieu dans le cadre de la disposition de l'actif de l'entreprise de la corporation;
- c) la corporation dispose de l'autobus en faveur d'une autre corporation (appelée dans le présent alinéa «corporation bénéficiaire») à la suite d'une liquidation de la corporation au profit de la corporation bénéficiaire à laquelle s'applique le paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou d'une fusion ou unification de la corporation avec une autre corporation pour former la corporation bénéficiaire à laquelle s'applique le paragraphe 87 (1) de cette loi.

Interpreta-
tion

(8) For the purposes of subsections (5), (6) and (7),

- (a) a corporation that is formed as a result of an amalgamation or merger of two or more corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the corporations that amalgamated or merged; and
- (b) a corporation that is a parent for the purposes of subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be a parent if it were a taxable Canadian corporation, shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each corporation that, if it were a taxable Canadian corporation, would be described as a subsidiary in that subsection, after the winding up of the subsidiary.

Definition

(9) In this section,

“Ontario allocation factor”, of a corporation for a taxation year, means Ontario allocation factor as defined in subsection 12 (1).

79. (1) Subsection 14 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 32, is amended by inserting after “section 5.2” in the fourth line “or 5.3”.

(2) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 8 and 1998, chapter 34, section 32, is further amended by striking out “and” at the end of sub-subclause (D) and by adding the following sub-subclause:

- (E) under section 13.4 in respect of the corporation's share of the capital costs incurred by the partnership in the fiscal period, and

80. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 16 and 1998, chapter 34, section 37, is further amended by striking out “13.2 and 13.3” in the amendment of 1998 and substituting “13.2, 13.3 and 13.4”.

(2) Subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9 and 1998, chapter 34,

(8) Aux fins des paragraphes (5), (6) et (7) :

- a) la corporation issue de la fusion ou de l'unification de deux corporations ou plus est réputée être la même corporation que chacune des corporations fusionnées ou unifiées et en être la continuation;
- b) la corporation qui est une société mère aux fins du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ou qui le serait si elle était une société canadienne imposable, est réputée être la même corporation que chaque corporation qui, si elle était une société canadienne imposable, serait décrite comme une filiale à ce paragraphe et en être la continuation, après la liquidation de la filiale.

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«coefficient de répartition de l'Ontario» Le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à une corporation pour une année d'imposition s'entend au sens du paragraphe 12 (1).

79. (1) Le paragraphe 14 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «ou 5.3» après «l'article 5.2» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 5 et l'article 32 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

- (E) aux termes de l'article 13.4, à l'égard de la part attribuable à la corporation du coût en capital engagé par la société en nom collectif ou en commandite pendant l'exercice,

80. (1) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13.2, 13.3 et 13.4» à «13.2 et 13.3» dans la modification de 1998.

(2) Le paragraphe 35 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Onta-

Interpréta-
tion

Définition

section 37, is further amended by striking out "13.2 and 13.3" in the amendment of 1998, chapter 34, section 37 and substituting "13.2, 13.3 and 13.4".

(3) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 9 and 1998, chapter 34, section 37, is further amended by striking out "13.2 or 13.3" wherever it appears and substituting in each case "13.2, 13.3 or 13.4".

81. (1) Clause 43.3 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 17, is repealed and the following substituted:

(b) the amount of the corporation's expenditure limit for the taxation year.

(2) Section 43.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7 and amended by 1996, chapter 24, section 26, 1996, chapter 29, section 48 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 17, is further amended by adding the following subsections:

(3.1) The amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year that ends before May 5, 1999 is the amount that would be determined to be the corporation's expenditure limit for the taxation year for the purposes of subsection 127 (10.1) of the *Income Tax Act* (Canada).

(3.2) The amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year that ends after May 4, 1999 is the amount that would be determined to be its expenditure limit for the taxation year for the purposes of subsection 127 (10.1) of the *Income Tax Act* (Canada) if, for the purposes of the definition of "B" in subsection 127 (10.2) of that Act, the business limit of a corporation were considered to be the amount, if any, by which the business limit of the corporation for the taxation year as determined under subsection 41 (3.1) without the application of this subsection exceeds the amount calculated using the formula,

$$C \times D / \$ 25 \text{ million}$$

in which,

"C" is the amount that would be determined under subsection 41 (3.1) to be the business limit of the corporation for the taxation year without the application of this subsection, and

"D" is,

rio de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13.2, 13.3 et 13.4» à «13.2 et 13.3» dans la modification de 1998 énoncée à l'article 37 du chapitre 34.

(3) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5 et l'article 37 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «13.2, 13.3 ou 13.4» à «13.2 et 13.3» partout où figurent ces termes.

81. (1) L'alinéa 43.3 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sa limite de dépenses pour l'année.

(2) L'article 43.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 24 et l'article 48 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 17 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le montant de la limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine avant le 5 mai 1999 est le montant qui serait calculé comme étant sa limite de dépenses pour l'année aux fins du paragraphe 127 (10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(3.2) Le montant de la limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1999 est le montant qui serait calculé comme étant sa limite de dépenses pour l'année aux fins du paragraphe 127 (10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, aux fins de la définition de «B» au paragraphe 127 (10.2) de cette loi, le plafond des affaires d'une corporation correspondait à l'excédent éventuel de son plafond des affaires pour l'année, déterminé aux termes du paragraphe 41 (3.1) sans l'application du présent paragraphe, sur le montant calculé selon la formule suivante :

$$C \times D / 25 \text{ millions de dollars}$$

où :

«C» représente le montant qui correspondrait au plafond des affaires de la corporation pour l'année calculé aux termes du paragraphe 41 (3.1), sans l'application du présent paragraphe;

«D» représente :

Limite de dépenses

Idem

Expenditure limit

Same

- (a) for a corporation that is not associated with any other corporation in the taxation year, the amount, if any, by which \$25 million is less than,
- (i) the corporation's taxable paid-up capital for the preceding taxation year as determined under Part III, if the corporation is a corporation that is not a financial institution as defined in subsection 58 (2), a credit union or an insurance corporation,
 - (ii) the corporation's adjusted taxable paid-up capital for the preceding taxation year as determined under Part III, if the corporation is a financial institution as defined in subsection 58 (2), other than a credit union, or
 - (iii) the corporation's taxable capital employed in Canada for the preceding taxation year as determined under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada), if the corporation is a credit union or an insurance corporation; or
- (b) for a corporation that is associated with one or more other corporations in the taxation year, the amount, if any, by which \$25 million is less than the total of all amounts, each of which is an amount described in subclause (a) (i), (ii) or (iii) in respect of the corporation for the preceding taxation year or in respect of an associated corporation for its last taxation year ending in the corporation's preceding taxation year.
- a) dans le cas d'une corporation qui n'est associée à aucune autre corporation au cours de l'année, l'excédent éventuel, sur 25 millions de dollars, de l'un ou l'autre des montants suivants :
- (i) son capital versé imposable pour l'année d'imposition précédente, calculé aux termes de la partie III, s'il ne s'agit pas d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), d'une caisse populaire ou d'une corporation d'assurance,
 - (ii) son capital versé imposable rajusté pour l'année d'imposition précédente, calculé aux termes de la partie III, s'il s'agit d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), à l'exclusion d'une caisse populaire,
 - (iii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'imposition précédente, calculé aux termes de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'il s'agit d'une caisse populaire ou d'une corporation d'assurance;
- b) dans le cas d'une corporation qui est associée à une ou à plusieurs autres corporations au cours de l'année, l'excédent éventuel, sur 25 millions de dollars, du total de tous les montants représentant chacun un montant visé au sous-alinéa a) (i), (ii) ou (iii) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition précédente ou de toute corporation associée pour sa dernière année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition précédente de la corporation.

Transition

(3.3) A corporation's expenditure limit for a taxation year that straddles May 5, 1999 is the sum of the following amounts:

1. The expenditure limit that would be determined under subsection (3.1) for the corporation for the taxation year if the taxation year ended on May 4, 1999, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year

(3.3) La limite de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition qui chevauche le 5 mai 1999 est la somme des montants suivants :

1. La limite de dépenses qui serait calculée pour la corporation aux termes du paragraphe (3.1) pour l'année d'imposition si celle-ci se terminait le 4 mai 1999, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année avant le 5 mai 1999 et le

Disposition
transitoire

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

before May 5, 1999 to the number of days in the taxation year.

2. The expenditure limit that would be determined under subsection (3.2) for the corporation for the taxation year, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 4, 1999 to the number of days in the taxation year.

Interpreta-
tion

(3.4) In the application of subsection 41 (3.1) of this Act and sections 125 and 127 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of subsection (3.2) of this section, a reference to a Canadian-controlled private corporation shall be deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (4).

Same

(3.5) For the purposes of subsection (3.2),

- (a) a corporation that is required to compute its paid-up capital employed in Canada for a taxation year under Division C of Part III shall determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a corporation incorporated in Canada;
- (b) a corporation that would be a financial institution as defined in subsection 58 (2) in a taxation year if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a financial institution defined in subsection 58 (2); and
- (c) a corporation that is an insurance corporation that was not resident in Canada at any time in a taxation year shall determine the amount that would be its taxable capital employed in Canada under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) as if it were resident in Canada at any time during the year.

(3) Clauses 43.3 (4) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, are repealed and the following substituted:

- (a) it has a permanent establishment in Ontario at any time during the taxation year;

nombre total de jours compris dans l'année.

2. La limite de dépenses qui serait calculée pour la corporation aux termes du paragraphe (3.2) pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année après le 4 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

Interpréta-
tion

(3.4) Pour l'application du paragraphe 41 (3.1) de la présente loi et des articles 125 et 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins du paragraphe (3.2) du présent article, la mention d'une société privée sous contrôle canadien est réputée une mention d'une corporation admissible au sens du paragraphe (4).

Idem

(3.5) Aux fins du paragraphe (3.2) :

- a) la corporation qui est tenue de calculer son capital versé utilisé au Canada pour une année d'imposition aux termes de la section C de la partie III calcule le montant qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année aux termes de cette partie comme si elle était une corporation constituée au Canada;
- b) la corporation qui serait une institution financière au sens du paragraphe 58 (2) au cours d'une année d'imposition si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée calcule le montant qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année aux termes de la partie III comme si elle était une institution financière au sens du paragraphe 58 (2);
- c) la corporation qui est une corporation d'assurance qui ne résidait pas au Canada à un moment quelconque d'une année d'imposition calcule le montant qui correspondrait à son capital versé imposable utilisé au Canada aux termes de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme si elle avait résidé au Canada à un moment quelconque de l'année.

(3) Les alinéas 43.3 (4) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) elle a un établissement permanent en Ontario à un moment quelconque de l'année d'imposition;

- (c) it is eligible to claim an investment tax credit for the taxation year under section 127 of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to a qualified expenditure made by the corporation in the taxation year and it files a prescribed form under that section in respect of the investment tax credit.

(4) Subsection 43.3 (4) of the Act, as amended by subsection (3), applies with respect to taxation years ending after May 4, 1999.

82. Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:

45. If a corporation has become bankrupt, the rules provided in section 128 of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act.

83. (1) Clause 57 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 47, is amended by inserting "(d.6)" after "(d.5)" in the third line.

(2) Clause 57 (1) (a) of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years commencing after December 31, 1998.

84. Section 57.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 26, is further amended by adding the following subsections:

(1.2) In computing its adjusted net income or adjusted net loss for a taxation year under subsection (1) or (2), a corporation may deduct the amount of any interest paid or payable by the corporation that is included in an amount deducted or deductible by the corporation in the taxation year under paragraph 20 (1) (c) or (d) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable for the purposes of this Act, to the extent that the amount of interest has not been deducted in computing the corporation's net income or net loss under subsection 57.1 (2).

(1.3) Subsection (1.2) applies with respect to interest incurred after May 4, 1999.

85. (1) Paragraphs 4 and 5 of subsection 62 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes

- c) elle est autorisée à demander, pour l'année d'imposition, le crédit d'impôt à l'investissement prévu à l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'une dépense admissible qu'elle a engagée pendant l'année d'imposition, et elle dépose la formule prescrite prévue à cet article à l'égard du crédit d'impôt à l'investissement.

(4) Le paragraphe 43.3 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

82. L'article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. Si une corporation est en faillite, les règles prévues à l'article 128 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi.

83. (1) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «d.6),» après «d.5),» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 57 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1998.

84. L'article 57.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 26 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.2) Une corporation peut déduire, dans le calcul de son revenu net rajusté ou de sa perte nette rajustée aux termes du paragraphe (1) ou (2) pour une année d'imposition, tous les intérêts qu'elle a payés ou qu'elle est tenue de payer et qui sont inclus dans un montant qu'elle déduit ou peut déduire pendant l'année en application de l'alinéa 20 (1) c) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été déduits dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette aux termes du paragraphe 57.1 (2).

(1.3) Le paragraphe (1.2) s'applique à l'égard des intérêts courus après le 4 mai 1999.

85. (1) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 62 (1.2) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 48 du chapitre 34 des

If corporation
bankrupt

Faillite d'une
corporation

Interest

Intérêts

Same

Idem

of Ontario, 1998, chapter 34, section 48, are repealed and the following substituted:

4. No amount shall be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) in respect of an investment in a corporation that is a financial institution or that would be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada unless,

i. the investment is in long-term debt of the corporation, as defined in subsection 181 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),

ii. the investment is in shares of the corporation, or

iii. the investment is in a banker's acceptance that was issued for a term of at least 120 days and was held by the corporation for at least 120 days before the end of its taxation year.

5. A loan or advance that was issued for a term of less than 120 days or was held by the corporation for less than 120 days before the end of its taxation year shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c),

i. if the loan or advance is owed by a corporation that does not deal at arm's length with a corporation described in paragraph 4, and

ii. if the corporation described in paragraph 4 guarantees the amount of the loan or advance or provides security, directly or indirectly, for the repayment of the loan or advance.

(2) Subsection 62 (1.2) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to taxation years ending after the day on which this Act receives Royal Assent.

(3) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, 1998, chapter 5, section 19 and 1998, chapter 34, section 48, is further amended by adding the following subsection:

Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Aucun montant ne doit entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) à l'égard d'un placement dans une corporation qui est une institution financière ou qui le serait si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée, sauf si, selon le cas :

i. il s'agit d'un placement dans le passif à long terme, au sens du paragraphe 181 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la corporation,

ii. il s'agit d'un placement dans des actions de la corporation,

iii. il s'agit d'un placement dans une acceptation de banque qui a été émise pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation a maintenue pendant au moins 120 jours avant la fin de son année d'imposition.

5. Les prêts ou avances qui ont été consentis pour une période de moins de 120 jours ou que la corporation a détenus pendant moins de 120 jours avant la fin de son année d'imposition ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction qu'elle effectue en vertu de l'alinéa (1) c) si les conditions suivantes sont réunies :

i. la corporation qui doit les prêts ou avances a un lien de dépendance avec une corporation visée à la disposition 4,

ii. la corporation visée à la disposition 4 garantit le montant des prêts ou avances ou fournit, directement ou indirectement, une garantie pour leur remboursement.

(2) Le paragraphe 62 (1.2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 et l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation
respecting
inclusions
and deduc-
tions

(11) Subsection 181 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) applies with necessary modifications for the purposes of this Division in determining any amount required to determine a corporation's taxable paid-up capital for a taxation year.

86. (1) The French version of subsection 62.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by striking out "du passif à long terme" in the seventh and eighth lines and substituting "dans une dette du passif à long terme".

(2) The French version of subsection 62.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by striking out "du passif à long terme" in the fourth and fifth lines and substituting "dans une dette du passif à long terme".

(3) Section 62.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(5.1) Despite subsections (4) and (5), the taxable paid-up capital of a financial institution for a taxation year is the amount, if any, by which its paid-up capital for the year exceeds its investment allowance for the year in respect of all investments, each of which is an investment in a share of the capital stock or long-term debt of a related financial institution that has a permanent establishment in Canada and that is not exempt from tax under this Part, or a related insurance corporation that has a permanent establishment in Canada,

- (a) if the financial institution is not controlled, directly or indirectly, at any time in the taxation year, by another financial institution, by an insurance corporation or by a corporation that would be considered to be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada; and
- (b) if the financial institution is not deemed by the rules prescribed by the regulations to use any of its taxable paid-up capital in the taxation year in a jurisdiction other than Ontario.

(11) Le paragraphe 181 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente section lorsqu'il s'agit de calculer les montants nécessaires pour déterminer le capital versé imposable d'une corporation pour une année d'imposition.

86. (1) La version française du paragraphe 62.1 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «dans une dette du passif à long terme» à «du passif à long terme» aux septième et huitième lignes.

(2) La version française du paragraphe 62.1 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «dans une dette du passif à long terme» à «du passif à long terme» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) L'article 62.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Malgré les paragraphes (4) et (5), le capital versé imposable d'une institution financière pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital versé pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année à l'égard de tous les placements dont chacun représente un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme d'une institution financière liée qui a un établissement permanent au Canada et qui n'est pas exonérée de l'impôt prévu à la présente partie ou d'une corporation d'assurance liée qui a un établissement permanent au Canada si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'institution financière n'est pas contrôlée directement ou indirectement, à un moment quelconque de l'année, par une autre institution financière, par une corporation d'assurance ou par une corporation qui serait considérée comme une institution financière si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée;
- b) l'institution financière n'est pas réputée, par les règles prescrites par règlement, utiliser une portion quelconque de son capital versé imposable dans un ressort autre que l'Ontario pendant l'année.

Restriction :
inclusions et
déductions

Exception

Same

(5.2) If subsection (5.1) applies in determining the taxable paid-up capital of a financial institution for a taxation year, the investment allowance of the financial institution for the taxation year in respect of an investment in a share of the capital stock or long-term debt of a related financial institution or related insurance corporation that has a permanent establishment in Canada is the carrying value of the investment to the financial institution as at the end of the day on which the adjusted taxable paid-up capital of the financial institution is required to be measured under this Part for the taxation year.

87. Clauses 66 (6) (b), (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 35, are repealed and the following substituted:

- (b) 0.1 per cent of the credit union's taxable paid-up capital employed in Ontario for the taxation year, as determined under this Division, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before May 5, 1999 to the total number of days in the taxation year.

88. Subsection 66.1 (4.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out "1999" in the third line and substituting "2002".

89. (1) Section 67 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 37, is amended by striking out "section 69 or 71" in the fourth line and substituting "section 69".

(2) Section 67 of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years ending after May 4, 1999.

90. (1) Section 68 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 38, is repealed and the following substituted:

68. (1) Despite sections 66 and 67, no tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation that is not a financial institution if,

- (a) neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as

Idem

(5.2) Si le paragraphe (5.1) s'applique au calcul du capital versé imposable d'une institution financière pour une année d'imposition, la déduction pour placements de l'institution pour l'année à l'égard d'un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme d'une institution financière liée ou d'une corporation d'assurance liée qui a un établissement permanent au Canada correspond à la valeur comptable du placement pour l'institution, telle qu'elle s'établit à la fin du jour où son capital versé imposable rajusté doit être calculé aux termes de la présente partie pour l'année.

87. Les alinéas 66 (6) b), c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 35 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 0,1 pour cent du capital versé imposable utilisé en Ontario de la caisse populaire pour l'année, déterminé aux termes de la présente section, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année après le 31 décembre 1998 mais avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

88. Le paragraphe 66.1 (4.5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «2002» à «1999» à la troisième ligne.

89. (1) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 69» à «l'article 69 ou 71» à la cinquième ligne.

(2) L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

90. (1) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. (1) Malgré les articles 66 et 67, aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition par la corporation qui n'est pas une institution financière si, selon le cas :

- a) ni son actif total à la fin de l'année ni son revenu brut pour l'année, tels

Exonération de l'impôt sur le capital pour les petites entreprises

Small business capital tax exemption

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

recorded in its books and records, exceeds \$1 million; or

- (b) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2 million.

Transition

(2) Despite subsection (1), if the taxation year of a corporation that is not a financial institution commences before May 5, 1999, the corporation is liable to tax under this Part equal to the amount, if any, that would otherwise be determined for the taxation year if this section and section 69 read as they did on May 4, 1999, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 5, 1999 to the total number of days in the taxation year.

No exemption

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$2 million:

1. The taxable paid-up capital of the corporation for the taxation year.
2. If the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the total of the taxable paid-up capital of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.
3. If the corporation is a member of a partnership or a connected partnership (as determined under subsection 69 (5)) in the taxation year, the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, for the last fiscal period of the partnership or connected partnership ending during the corporation's taxation year, if those amounts are not already included within the amounts described in paragraphs 1 and 2.

Non-resident corporations

(4) For the purposes of this section, the taxable paid-up capital of a corporation shall be determined in accordance with the provisions of Division B of this Part, irrespective of whether the corporation is subject to tax under this Act.

(2) Section 68 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to corporations in

qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent 1 million de dollars;

- b) le capital versé imposable de la corporation pour l'année, déterminé aux termes de la section B de la présente partie, n'est pas supérieur à 2 millions de dollars.

Disposition transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), la corporation qui n'est pas une institution financière et dont l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1999 est assujettie à l'impôt prévu à la présente partie selon le montant éventuel qui serait par ailleurs déterminé pour l'année si le présent article et l'article 69 se lisaient comme au 4 mai 1999, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre de jours compris dans l'année avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si la somme des montants suivants dépasse 2 millions de dollars :

Assujettissement à l'impôt

1. Le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition.
2. Si la corporation est associée à une ou à plusieurs corporations au cours de l'année d'imposition, le total du capital versé imposable de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.
3. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société en nom collectif ou en commandite rattachée selon le paragraphe 69 (5) au cours de l'année d'imposition, le total des quotes-parts du capital versé imposable de la société ou de la société rattachée qui sont attribuées aux termes du paragraphe 61 (5) à chaque personne liée à la corporation, pour le dernier exercice financier de la société ou de la société rattachée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, si ces montants ne sont pas déjà inclus dans ceux visés aux dispositions 1 et 2.

(4) Aux fins du présent article, le capital versé imposable d'une corporation est fixé conformément aux dispositions de la section B de la présente partie, que la corporation soit assujettie ou non à l'impôt aux termes de la présente loi.

Corporations non résidentes

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux corporations à l'égard des

respect of taxation years ending after May 4, 1999.

91. (1) The French version of the definition of "gross revenue" in subsection 69 (1) of the Act is amended by inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the fourth line.

(2) The French version of the definition of "total assets" in subsection 69 (1) of the Act is amended by inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the fourth line.

(3) Subsection 69 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 30, 1996, chapter 29, section 58 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 39, is repealed and the following substituted:

(2) Despite section 66 and except as provided in subsections (4) and 68 (1) and section 71, the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation other than a financial institution is the total of the following amounts:

1. The amount that would have been the corporation's tax payable under this Part for the taxation year if this Part were read as it did on May 4, 1999 multiplied by the ratio of the number of days, if any, in the taxation year that are before May 5, 1999 to the number of days in the taxation year.

2. The amount determined using the formula,

$$A \times (B - C)$$

where the variables "A", "B" and "C" represent the amounts described in paragraphs 3, 4 and 5, respectively.

3. For the purposes of paragraph 2, the variable "A" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year, as defined in subsection 12 (1).

4. For the purposes of paragraph 2, the variable "B" is the amount calculated using the formula,

$$(0.003 \times D) \times E / F$$

in which,

"D" is the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year,

années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

91. (1) La version française de la définition de «revenu brut» au paragraphe 69 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la quatrième ligne.

(2) La version française de la définition de «actif total» au paragraphe 69 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 58 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 39 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré l'article 66 et sous réserve des paragraphes (4) et 68 (1) et de l'article 71, l'impôt payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui n'est pas une institution financière correspond au total des montants suivants :

1. Le montant qui représenterait l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition si cette partie se lisait comme au 4 mai 1999, multiplié par le rapport qui existe entre le nombre éventuel de jours compris dans l'année avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

2. Le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où les éléments «A», «B» et «C» représentent les montants visés aux dispositions 3, 4 et 5 respectivement.

3. Aux fins de la disposition 2, l'élément «A» représente le coefficient de répartition de l'Ontario, au sens du paragraphe 12 (1), de la corporation pour l'année d'imposition.

4. Aux fins de la disposition 2, l'élément «B» représente le montant calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times D) \times E / F$$

où :

«D» représente le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition;

Réduction
d'impôt

Tax
reduction

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

"E" is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1999, and

"F" is the number of days in the taxation year.

5. For the purposes of paragraph 2, the variable "C" is the amount calculated using the formula,

$$G \times D / H$$

in which,

"G" is the sum of the amounts described in paragraphs 6 to 10,

"D" is the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year,

"H" is the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.

6. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the first amount is calculated using the formula,

$$(0.015 \times J) \times K / F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"J" is the amount, if any, by which \$2.4 million exceeds the amount represented by the variable "Z", where "Z" is the aggregate of,

- i. the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year,
- ii. if the corporation is associated with one or more corporations, the taxable paid up capital of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year,
- iii. if the corporation is a member of a partnership or connected partnership (as determined under subsection

«E» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 4 mai 1999;

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

5. Aux fins de la disposition 2, l'élément «C» représente le montant calculé selon la formule suivante :

$$G \times D / H$$

où :

«G» représente le total des montants visés aux dispositions 6 à 10;

«D» représente le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition;

«H» représente le total du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.

6. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le premier montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,015 \times J) \times K / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«J» représente l'excédent éventuel de 2,4 millions de dollars sur le montant que représente l'élément «Z», où «Z» représente le total de ce qui suit :

- i. le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition,
- ii. si la corporation est associée à une ou à plusieurs corporations, le capital versé imposable de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,
- iii. si la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société en nom col-

69 (5)), the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, for the last fiscal period of the partnership or connected partnership ending during the corporation's taxation year, if those amounts are not already included within the amounts described in subparagraphs i and ii, and

"K" is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1999 and before January 1, 2000.

7. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the second amount is calculated using the formula,

$$(0.0075 \times L) \times M / F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"L" is the amount, if any, by which \$2.8 million exceeds "Z" as defined in paragraph 6, and

"M" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001.

8. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the third amount is calculated using the formula,

$$(0.005 \times N) \times P / F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"N" is the amount, if any, by which \$3.2 million exceeds "Z" as defined in paragraph 6, and

"P" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002.

9. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fourth amount is calculated using the formula,

$$(0.00375 \times Q) \times R / F$$

in which,

lectif ou en commandite rattachée selon le paragraphe 69 (5), le total des quotes-parts du capital versé imposable de la société ou de la société rattachée qui sont attribuées aux termes du paragraphe 61 (5) à chaque personne liée à la corporation, pour le dernier exercice financier de la société ou de la société rattachée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, si ces montants ne sont pas déjà inclus dans ceux visés aux sous-dispositions i et ii;

«K» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 4 mai 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2000.

7. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le deuxième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,0075 \times L) \times M / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«L» représente l'excédent éventuel de 2,8 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«M» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 1999, mais avant le 1^{er} janvier 2001.

8. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le troisième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,005 \times N) \times P / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«N» représente l'excédent éventuel de 3,2 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«P» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 2000, mais avant le 1^{er} janvier 2002.

9. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le quatrième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,00375 \times Q) \times R / F$$

où :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

"F" is the number of days in the taxation year,

"Q" is the amount, if any, by which \$3.6 million exceeds "Z" as defined in paragraph 6, and

"R" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003.

10. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fifth amount is calculated using the formula,

$$(0.003 \times S) \times T / F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"S" is the amount, if any, by which \$4 million exceeds "Z" as defined in paragraph 6, and

"T" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002.

(4) Subsection 69 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Subsection (2) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$4 million:

1. The taxable paid-up capital of the corporation for the taxation year.
2. If the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the total of the taxable paid-up capital of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.
3. If the corporation is a member of a partnership or a connected partnership (as determined under subsection 69 (5)) in the taxation year, the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, for the last fiscal period of the partnership or connected partnership ending during the corporation's taxation year, if those amounts are not already included within the amounts described in paragraphs 1 and 2.

(5) Subsection 69 (4) of the Act, as enacted by subsection (4), applies with respect to taxation years ending after May 4, 1999.

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«Q» représente l'excédent éventuel de 3,6 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«R» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 2001, mais avant le 1^{er} janvier 2003.

10. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le cinquième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times S) \times T / F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«S» représente l'excédent éventuel de 4 millions de dollars sur «Z», au sens de la disposition 6;

«T» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 2002.

(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si le total des montants suivants dépasse 4 millions de dollars :

1. Le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition.
2. Si la corporation est associée à une ou à plusieurs corporations au cours de l'année d'imposition, le total du capital versé imposable de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.
3. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une société en nom collectif ou en commandite rattachée selon le paragraphe 69 (5) au cours de l'année d'imposition, le total des quotes-parts du capital versé imposable de la société ou de la société rattachée qui sont attribuées aux termes du paragraphe 61 (5) à chaque personne liée à la corporation, pour le dernier exercice financier de la société ou de la société rattachée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, si ces montants ne sont pas déjà inclus dans ceux visés aux dispositions 1 et 2.

(5) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

No tax
reduction

Aucune
réduction
d'impôt

(6) The French version of subsection 69 (5) of the Act is amended by,

- (a) inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the second line;
- (b) striking out "membre" in the third line and substituting "associé";
- (c) inserting "ou en commandite" after "en nom collectif" in the sixth line;
- (d) striking out "première société en nom collectif" wherever it appears and substituting "première société" in each case;
- (e) striking out "deuxième société en nom collectif" wherever it appears and substituting "deuxième société" in each case.

92. (1) Subsection 71 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsections (3), 11 (15) and 66 (6), none of the following corporations are required to pay any tax otherwise payable under this Part:

- 1. A corporation referred to in subsection 57 (1), other than a corporation subject to the rules in subsection 149 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by subsection 57 (7) of this Act.
- 2. A corporation that is a credit union.
- 3. A family farm corporation.
- 4. A family fishing corporation.

(2) Subsection 71 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 40, is repealed.

(3) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out "Subsection (2)" at the beginning and substituting "Subsection (1)".

(4) Section 71 of the Act, as amended by subsections (1) to (3), applies to taxation years of corporations ending after May 4, 1999.

93. Clause 72 (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 22, is repealed.

94. (1) Section 73 of the Act is amended by striking out "the provisions of subsections 71 (1) and (2) do not apply" in the third and fourth lines and substituting "subsection 71 (1) does not apply".

(6) La version française du paragraphe 69 (5) est modifiée :

- a) par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «associé» à «membre» à la troisième ligne;
- c) par insertion de «ou en commandite» après «en nom collectif» à la sixième ligne;
- d) par substitution de «première société» à «première société en nom collectif» partout où figure cette expression;
- e) par substitution de «deuxième société» à «deuxième société en nom collectif» partout où figure cette expression.

92. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (3), 11 (15) et 66 (6), les corporations suivantes ne sont pas tenues de payer l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie :

- 1. Les corporations visées au paragraphe 57 (1), à l'exception de celles qui sont assujetties aux règles du paragraphe 149 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 57 (7) de la présente loi.
- 2. Les corporations qui sont des caisses populaires.
- 3. Les corporations agricoles familiales.
- 4. Les corporations de pêche familiales.

(2) Le paragraphe 71 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe (1)» à «Le paragraphe (2)» au début du paragraphe.

(4) L'article 71 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) à (3), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

93. L'alinéa 72 a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

94. (1) L'article 73 de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 71 (1) ne s'applique pas» à «les dispositions des paragraphes 71 (1) et (2) ne s'appliquent pas» aux troisième et quatrième lignes.

Assujettissement à l'impôt prévu par la présente partie

Liability for tax under this Part

(2) Section 73 of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years ending after May 4, 1999.

95. (1) Subclause 80 (11) (b) (vi) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 55, is repealed and the following substituted:

(vi) section 5.2 or 5.3 applies to the corporation for the taxation year; and

(2) Clause 80 (15) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 55, is repealed and the following substituted:

(f) the deduction or claim referred to in section 5.2 or 5.3.

(3) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, 1994, chapter 14, section 38, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, 1996, chapter 24, section 30, 1996, chapter 29, section 62, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, 1998, chapter 5, section 23 and 1998, chapter 34, section 55, is further amended by adding the following subsection:

(29) In assessing or reassessing the amount of a corporation's tax, interest or penalties for a taxation year, or in determining the corporation's losses for a taxation year, neither section 5.2 nor section 5.3 applies in respect of any other taxation year unless the Minister issues a notice of assessment or reassessment for that other taxation year to give effect to the amount deemed to have been deducted or claimed under section 5.2 or 5.3, as the case may be.

96. Subsection 98 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection (1), upon the request of the Minister of Consumer and Commercial Relations, the Minister of Finance may give the following information that has been given to him or her by a corporation to an authorized person employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations or an authorized agent of that Ministry for the purposes of the administration of the *Corporations Information Act*:

(2) L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999.

95. (1) Le sous-alinéa 80 (11) b) (vi) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) l'article 5.2 ou 5.3 s'applique à la corporation pour l'année d'imposition;

(2) L'alinéa 80 (15) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) au montant déduit ou demandé visé à l'article 5.2 ou 5.3.

(3) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 30 du chapitre 24 et l'article 62 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 23 du chapitre 5 et l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(29) Lors de l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation à l'égard des impôts, des intérêts ou des pénalités payables par une corporation pour une année d'imposition, ou lors du calcul des pertes de la corporation pour une année d'imposition, ni l'article 5.2 ni l'article 5.3 ne s'applique à l'égard d'une autre année d'imposition, à moins que le ministre ne délivre un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation pour cette autre année pour donner effet au montant réputé avoir été déduit ou demandé en vertu de l'article 5.2 ou 5.3, selon le cas.

96. Le paragraphe 98 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Finances peut, à la demande du ministre de la Consommation et du Commerce, communiquer les renseignements suivants qu'il reçoit d'une corporation à une personne autorisée employée au ministère de la Consommation et du Commerce ou à un mandataire autorisé de ce ministère aux fins de l'application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* :

Limit
on conse-
quential
amendments

Exception

Restriction :
modifica-
tions corréla-
tives

Exception

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

1. The name and mailing address of the corporation.
 2. The address of the corporation's registered office or head office, the location of its books and records, and the name, telephone number and fax number of the individual to contact about the books and records.
 3. If the corporation is an extra-provincial corporation within the meaning of the *Corporations Information Act*, the address of its principal place of business in Ontario and any former names of the corporation.
 4. The corporation's tax account number with the Ministry of Finance, its business number with the Canada Customs and Revenue Agency and its Ontario Corporation Number with the Ministry of Consumer and Commercial Relations.
 5. The taxation year of the corporation.
 6. The jurisdiction and date of the incorporation or amalgamation of the corporation.
 7. If the corporation was not incorporated in Ontario, the date it commenced business activity in Ontario and, if applicable, the date it ceased business activity in Ontario.
 8. The corporation's preferred official language.
 9. The name and title of the individual certifying that the information provided to the Minister of Finance is true, correct and complete.
 10. Such other non-financial information as may be prescribed by regulation.
 11. Any change in the information described in paragraphs 1 to 10 of which the Minister of Finance becomes aware.
1. La dénomination sociale et l'adresse postale de la corporation.
 2. L'adresse du siège social de la corporation, l'endroit où elle conserve ses livres et registres, ainsi que les nom, numéro de téléphone et numéro de télécopieur de la personne avec laquelle on peut communiquer au sujet de ces livres et registres.
 3. Si la corporation est une corporation extraprovinciale au sens de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, l'adresse de son établissement principal en Ontario et toute dénomination sociale sous laquelle elle a déjà été connue.
 4. Le numéro de compte d'impôt attribué à la corporation par le ministère des Finances, son numéro d'entreprise attribué par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et son numéro de personne morale en Ontario attribué par le ministère de la Consommation et du Commerce.
 5. L'année d'imposition de la corporation.
 6. Le ressort et la date de constitution ou de fusion de la corporation.
 7. Si la corporation n'a pas été constituée en Ontario, la date à laquelle elle a commencé à y exercer ses activités commerciales et, le cas échéant, la date à laquelle elle a cessé de les y exercer.
 8. La langue officielle de prédilection de la corporation.
 9. Les nom et titre de la personne qui atteste que les renseignements communiqués au ministre des Finances sont véridiques, exacts et complets.
 10. Les autres renseignements de nature non financière que prescrivent les règlements.
 11. Tout changement dans les renseignements visés aux dispositions 1 à 10 qui vient à la connaissance du ministre des Finances.

Regulations

(5) The Minister may make regulations for the purposes of paragraph 10 of subsection (4) in respect of one or more corporations, and any such regulation is effective with reference to a period before it is filed, if it so provides.

Règlements

(5) Le ministre peut prendre des règlements à l'égard d'une ou de plusieurs corporations pour l'application de la disposition 10 du paragraphe (4) et ceux qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Commence- ment	97. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	97. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 96 comes into force on January 1, 2000.	(2) L'article 96 entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2000.	Idem
Same	(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on the date indicated:	(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur à la date indiquée :	Idem
	1. On January 1, 1995, section 72.	1. Le 1 ^{er} janvier 1995, l'article 72.	
	2. On April 27, 1995, section 82.	2. Le 27 avril 1995, l'article 82.	
	3. On May 7, 1997, subsection 86 (3).	3. Le 7 mai 1997, le paragraphe 86 (3).	
	4. On February 24, 1998, subsections 75 (1) and (2).	4. Le 24 février 1998, les paragraphes 75 (1) et (2).	
	5. On May 6, 1998, section 77.	5. Le 6 mai 1998, l'article 77.	
	6. On December 18, 1998, subsections 73 (1) and (2)	6. Le 18 décembre 1998, les paragraphes 73 (1) et (2).	
	7. On December 31, 1998, section 88.	7. Le 31 décembre 1998, l'article 88.	
	8. On January 1, 1999, subsections 75 (5) and (6) and section 83.	8. Le 1 ^{er} janvier 1999, les paragraphes 75 (5) et (6) ainsi que l'article 83.	
	9. On May 5, 1999, subsections 75 (3) and (4), sections 76 and 78, subsection 79 (2) and sections 80, 81, 84, 87 and 89 to 94.	9. Le 5 mai 1999, les paragraphes 75 (3) et (4), les articles 76 et 78, le paragraphe 79 (2) et les articles 80, 81, 84, 87 et 89 à 94.	

PART VII EDUCATION ACT

98. (1) Section 257.11 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsection:

Exception (1.1) For the purposes of subsection (1), the amounts levied for school purposes shall be deemed not to include any portion of the taxes for school purposes that is the difference between the amounts set out in paragraphs 1 and 2 of subsection 447.52 (3) or (4) of the *Municipal Act*.

(2) Section 257.11 of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to the 1999 and subsequent taxation years.

99. (1) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 33, section 42, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) providing for the rebate of taxes for school purposes for 1998 and 1999 for properties to which section 447.7, subsection 447.9 (2) or subsection 447.10

PARTIE VII LOI SUR L'ÉDUCATION

98. (1) L'article 257.11 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception (1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les sommes prélevées aux fins scolaires sont réputées ne pas inclure la partie des impôts scolaires que représente la différence entre les sommes énoncées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 447.52 (3) ou (4) de la *Loi sur les municipalités*.

(2) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1999 et suivantes.

99. (1) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d) prévoir la remise des impôts scolaires prélevés pour 1998 et 1999 sur les biens auxquels s'applique l'article 447.7 ou le paragraphe 447.9 (2) ou

(2) of the *Municipal Act* apply and for properties to which those provisions are made applicable by subsection 447.38 (1) of that Act, and specifying the circumstances under which the rebates are payable.

(2) The definition of "tax rates for school purposes" in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 42, is repealed and the following substituted:

"tax rates for school purposes" includes tax rates for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates under section 442.1 or 442.2 of the *Municipal Act*;
- (b) making payments for the purposes of subsection 447.52 (3) or (4) of the *Municipal Act*; or
- (c) paying rebates under regulations under section 257.2.1 of this Act.

(3) The definition of "tax rates for school purposes" in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to the 1999 and subsequent taxation years.

100. (1) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, is amended by adding the following subsections:

(7.1) For greater clarity in interpreting this section, the Minister of Finance may make regulations to prescribe for a year before 2005 tax rates for school purposes in order to reduce the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes or the industrial classes below the maximum tax rate otherwise required under subsection (5).

(7.2) A regulation under subsection (7.1) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

(2) Subsection 257.12.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, is amended by striking out "(3) to (7)" and substituting "(3) to (7.2)".

(3) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, is amended by adding the following subsection:

447.10 (2) de la *Loi sur les municipalités* et sur les biens auxquels s'appliquent ces dispositions par l'effet du paragraphe 447.38 (1) de cette loi, et préciser les circonstances dans lesquelles la remise est payable.

(2) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient à un conseil, du coût des remises prévues à l'article 442.1 ou 442.2 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) faire des paiements pour l'application du paragraphe 447.52 (3) ou (4) de la *Loi sur les municipalités*;
- c) payer les remises prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la présente loi.

(3) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1999 et suivantes.

100. (1) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7.1) Aux fins de l'interprétation du présent article, il est entendu que le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire pour une année antérieure à 2005 le taux des impôts scolaires afin de réduire le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales ou industrielles en deçà du plafond exigé par ailleurs aux termes du paragraphe (5).

(7.2) Les règlements pris en application du paragraphe (7.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter différemment des municipalités différentes.

(2) Le paragraphe 257.12.2 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(3) à (7.2)» à «(3) à (7)».

(3) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements :
réduction
accélérée des
impôts

Portée

Regulations,
accelerated
rate
reduction

General
or specific

Reduction
below 3.3
per cent

(9.1) Nothing in this section affects the authority of the Minister of Finance to prescribe tax rates for school purposes under section 257.12 so that the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes or for the industrial classes for a municipality is less than 3.3 per cent.

Commence-
ment

101. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART VIII ELECTRICITY ACT, 1998

102. Section 92 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Application
of
*Corporations
Tax Act*

(8) Any amount payable under this section that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the *Corporations Tax Act*.

103. Clause 95 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the provisions of the *Corporations Tax Act* relating to returns, payments, assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals, and administration and enforcement apply, with necessary modifications; and

Retroactivity

104. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

cl. (1) (f),
previous
payments

(4) In a regulation made under clause (1) (f), the Minister may provide that payments made in 1999 before the regulation is made have been properly made under that regulation.

Commence-
ment

105. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(9.1) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre des Finances de prescrire le taux des impôts scolaires en vertu de l'article 257.12 de sorte que le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles pour une municipalité soit inférieur à 3,3 pour cent.

Réduction en
deçà de 3,3
pour cent

101. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE VIII LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

102. L'article 92 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Toute somme payable aux termes du présent article qui demeure impayée après qu'elle est exigible peut être recouvrée comme s'il s'agissait d'un impôt prélevé aux termes de la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Application
de la *Loi sur
l'imposition
des corpora-
tions*

103. L'alinéa 95 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, les dispositions de la *Loi sur l'imposition des corporations* qui se rapportent aux déclarations, aux paiements, aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent avec les adaptations nécessaires;

104. L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

(4) Dans un règlement qu'il prend en application de l'alinéa (1) f), le ministre peut prévoir que les paiements effectués en 1999 avant la prise du règlement ont été effectués en bonne et due forme aux termes de celui-ci.

Alinéa (1)
f) : paie-
ments
antérieurs

105. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART IX
EMPLOYER HEALTH TAX ACT

106. Clause (d) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

- (d) a person that is exempt throughout the year from tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) under any of paragraphs 149 (1) (a) to (d.6), (h.1), (o) to (o.2), (o.4) to (s.2) and (u) to (z) of that Act; or

107. (1) Paragraphs 1 and 2 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, are repealed and the following substituted:

1. An employer who pays, for the year 2000 or a subsequent year, total Ontario remuneration for the year that exceeds \$600,000 shall pay monthly instalments to the Minister at the prescribed times.

(2) Clause 3 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

- (a) the employer pays total Ontario remuneration for the year of \$600,000 or less.

(3) The definition of "S" in subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 6, is amended by striking out "or quarter, as applicable".

(4) Clause 3 (4.01) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 6, is amended by striking out "or quarter, as applicable".

108. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(1.0.1) If a taxpayer or person who has filed a waiver under subclause (1) (a) (ii) subsequently files with the Minister a notice of revocation of the waiver, in the form approved by the Minister, the Minister shall not issue an assessment under subsection (1) in reliance on the waiver more than one year after the date on which the revocation is filed.

PARTIE IX
LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ
DES EMPLOYEURS

106. L'alinéa d) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une personne qui est exonérée pendant toute l'année, en vertu des alinéas 149 (1) a) à d.6), h.1), o) à o.2), o.4) à s.2) et u) à z) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi.

107. (1) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. L'employeur qui, pour l'année 2000 ou une année ultérieure, verse une rémunération totale en Ontario supérieure à 600 000 \$ paie des acomptes provisionnels mensuels au ministre aux moments prescrits.

(2) L'alinéa 3 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'employeur verse une rémunération totale en Ontario pour l'année de 600 000 \$ ou moins.

(3) La définition de «S» au paragraphe 3 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par suppression de «ou le trimestre, selon le cas».

(4) L'alinéa 3 (4.01) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou le trimestre, selon le cas».

108. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.0.1) Si le contribuable ou la personne qui a déposé la renonciation aux termes du sous-alinéa (1) a) (ii) dépose par la suite auprès du ministre un avis de révocation de la renonciation, rédigée selon la formule qu'approuve le ministre, ce dernier ne doit pas établir de cotisation en vertu du paragraphe (1) sur la foi de la renonciation plus d'un an après la date de dépôt de la révocation.

Révocation
de la renon-
ciation

Revocation
of waiver

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

Commence-
ment 109. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same (2) Section 107 comes into force on January 1, 2000.

Same (3) Section 106 shall be deemed to have come into force on January 1, 1999.

PART X
FAIR MUNICIPAL FINANCE
ACT, 1997 (NO. 2)

110. (1) Section 72 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 3, is amended by adding the following subsection:

Same (2) If the paragraph of section 3 of the *Assessment Act* that has been amended or repealed by this Act did not require that the land be owned by a particular person in order to be exempt from taxation, the paragraph continues to apply with respect to the land even if there has been a change in the ownership of the land so long as the land continues to be occupied and used as required by the paragraph before the change under this Act.

Transition (2) If a person has paid an amount of tax to a municipality under section 72 of the Act that, as a result of subsection 72 (2) of the Act, is deemed not to have been payable, the clerk of the municipality shall amend the collector's roll accordingly and the municipality shall refund that amount to the person.

Commence-
ment 111. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same (2) Section 110 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART XI
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

112. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 24, is amended by adding the following subsection:

Proceeds
from the sale
of assets (1.1) For the purposes of clause (1) (b), the amount of the proceeds from the sale by Ontario (but not by a Crown agency) of an asset is determined using the formula,

$$A - (B + C + D)$$

109. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 107 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

(3) L'article 106 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

PARTIE X
LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT
ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N^O 2)

110. (1) L'article 72 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n^o 2)*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La disposition de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui a été modifiée ou abrogée par la présente loi et qui n'exigeait pas que les biens-fonds appartiennent à une personne en particulier pour être exonérés d'impôt continue de s'appliquer à leur égard même s'il y a eu un changement de propriétaire tant qu'ils continuent d'être occupés et utilisés comme l'exigeait la disposition avant le changement apporté par la présente loi.

(2) Si une personne a payé un montant d'impôt à une municipalité aux termes de l'article 72 de la Loi et que ce montant est réputé ne pas avoir été payable par l'effet du paragraphe 72 (2) de la Loi, le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception en conséquence et la municipalité rembourse le montant à la personne.

111. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 110 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

PARTIE XI
LOI SUR L'ADMINISTRATION
FINANCIÈRE

112. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 24 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le produit de la vente d'un élément d'actif par l'Ontario, mais non par un organisme de la Couronne, est calculé selon la formule suivante :

$$A - (B + C + D)$$

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Disposition
transitoire

Entrée en
vigueur

Idem

Produit de la
vente d'élé-
ments d'actif

in which,

“A” is the amount received by Ontario on the sale of the asset,

“B” is the amount of all costs incurred by Ontario in creating and preserving the asset,

“C” is the amount of all costs incurred by Ontario to sell the asset, and

“D” is the sum of all amounts that, in the fiscal year in which the amount described by “A” is received by Ontario, are allocated by the Executive Council for expenditure in that fiscal year or in a subsequent fiscal year for the capital or operating costs of projects designated by the Executive Council as priority projects.

113. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(4) The Minister of Finance may, in writing, delegate to a person employed in the Ontario public service the authority to exercise any of the powers of the Minister of Finance under subsection (1) and may impose such conditions and restrictions on the delegation as the Minister considers appropriate.

114. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day the Act receives Royal Assent.

(2) Section 112 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

PART XII INCOME TAX ACT

115. (1) The definition of “deputy head” in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is amended by striking out “the Deputy Minister of National Revenue for Taxation” and substituting “the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* (Canada)”.

(2) The Table to subsection 1 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is further amended,

(a) by striking out “Department of National Revenue” in Column 1 and substituting “Canada Customs and Revenue Agency”;

où :

«A» représente le montant que l'Ontario reçoit lors de la vente de l'élément d'actif;

«B» représente le total des frais que l'Ontario a engagés pour créer et préserver l'élément d'actif;

«C» représente le total des frais que l'Ontario a engagés pour vendre l'élément d'actif;

«D» représente la somme de tous les montants que le Conseil exécutif affecte, au cours de l'exercice où l'Ontario reçoit le montant visé à l'élément «A», à des dépenses de cet exercice ou d'un exercice ultérieur liées aux frais d'immobilisation ou de fonctionnement des projets qu'il désigne comme des projets prioritaires.

113. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le ministre des Finances peut déléguer par écrit à une personne employée dans la fonction publique ontarienne le pouvoir d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) et peut assortir la délégation des conditions et des restrictions qu'il estime appropriées.

114. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la Loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 112 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1999.

PARTIE XII LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

115. (1) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «le commissaire des douanes et du revenu nommé aux termes de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* (Canada)» à «le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt».

(2) Le tableau du paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau :

a) par substitution de «Agence des douanes et du revenu du Canada» à «ministère du Revenu national» à la colonne 1;

Delegation

Délégation

Commence-
mentEntrée en
vigueur

Same

Idem

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

(b) by striking out "Ministry of Finance" in Column 2 and substituting "Ontario Ministry of Finance"; and

(c) by striking out "Deputy Minister of National Revenue for Taxation" in Column 1 and substituting "Commissioner of Customs and Revenue".

116. Paragraph 7 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

7. For 1999, the additional income tax shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,750, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,681.

8. For the 2000 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,655, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,562.

117. (1) Clause (b) of the definition of "income for the year" in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "paragraphs 115 (1) (a), (b) and (c) of the Federal Act" and substituting "paragraphs 115 (1) (a), (b), (b.1) and (c) of the Federal Act".

(2) The definition of "income for the year" in subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies to taxation years ending after December 31, 1997.

(3) Clause 4 (5) (u) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 2, is repealed and the following substituted:

- (u) 39.5 per cent in respect of the 1999 taxation year;
- (v) 38.5 per cent in respect of the 2000 and subsequent taxation years.

b) par substitution de «ministère des Finances de l'Ontario» à «ministère des Finances» à la colonne 2;

c) par substitution de «commissaire des douanes et du revenu» à «sous-ministre du Revenu national pour l'impôt» à la colonne 1.

116. La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Pour 1999, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 750 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 681 \$.

8. Pour chacune des années d'imposition 2000 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 655 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 562 \$.

117. (1) L'alinéa b) de la définition de «revenu pour l'année» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «alinéas 115 (1) a), b), b.1) et c) de la loi fédérale» à «alinéas 115 (1) a), b) et c) de la loi fédérale».

(2) La définition de «revenu pour l'année» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1997.

(3) L'alinéa 4 (5) u) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- u) 39,5 pour cent pour l'année d'imposition 1999;
- v) 38,5 pour cent pour les années d'imposition 2000 et suivantes.

(4) Clause 4 (7) (a) of the Act is amended by striking out "paragraph 126 (7) (c) of the Federal Act" and substituting "the definition of "non-business-income tax" in subsection 126 (7) of the Federal Act".

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2 and 1998, chapter 5, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(9.1) If a mutual fund trust's refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to its refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount determined using the formula,

$$(A + B) - (C + D)$$

in which,

"A" is the total of all amounts in respect of taxation years ending after 1995, each of which is calculated, in respect of a taxation year, by multiplying the amount added to the mutual fund trust's refundable capital gains tax on hand at the end of the taxation year by the percentage referred to in subsection (5) used in computing the tax payable under this section by the mutual fund trust for that year,

"B" is the total of all amounts in respect of taxation years ending after 1995, each of which, in respect of a taxation year, is the amount that would be the mutual fund trust's surcharge under section 3 for the taxation year if the amount calculated as described by "A" for the year were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) for the year,

"C" is the total of all amounts previously refunded to the mutual fund trust under this subsection, and

"D" is the total of all amounts refunded to the mutual fund trust under subsections (8) and (9) in respect of taxation years ending after 1995.

(4) L'alinéa 4 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «la définition de «impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise» au paragraphe 126 (7) de la loi fédérale» à «l'alinéa 126 (7) c) de la loi fédérale».

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Si le remboursement auquel elle a droit en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition est égal à son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, la fiducie de fonds mutuels a droit à un remboursement supplémentaire pour l'année selon le montant calculé selon la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

«A» représente le total de tous les montants à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995, chacun d'eux étant calculé, à l'égard d'une année d'imposition, en multipliant le montant ajouté à l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l'année par le pourcentage visé au paragraphe (5) qui a servi au calcul de l'impôt payable par la fiducie aux termes du présent article pour l'année;

«B» représente le total de tous les montants à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995, chacun d'eux représentant, à l'égard d'une année d'imposition, le montant qui correspondrait à l'impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer aux termes de l'article 3 pour l'année si le montant représenté par l'élément «A» pour l'année correspondait à son montant d'impôt brut calculé aux termes du paragraphe 3 (2) pour l'année;

«C» représente le total de tous les montants remboursés antérieurement à la fiducie en vertu du présent paragraphe;

«D» représente le total de tous les montants remboursés à la fiducie en vertu des paragraphes (8) et (9) à l'égard des années d'imposition qui se terminent après 1995.

Idem

Same

Same

(9.2) For the purposes of subsection (9.1), a mutual fund trust's refundable capital gains tax on hand at a particular time is the amount determined under section 132 of the Federal Act.

(6) Subsection 4 (10) of the Act is amended by striking out "subsection (9)" in the seventh line and substituting "subsections (9) and (9.1)".

(7) Section 4 of the Act, as amended by subsections (3), (5) and (6), applies to taxation years ending after December 31, 1998.

118. Section 5 of the Act is repealed.

119. Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 5, 1996, chapter 1, Schedule C, section 7, 1996, chapter 18, section 3 and 1998, chapter 34, section 68, is further amended by adding the following subsection:

Non-application

(6) This section does not apply with respect to a return filed on behalf of an individual by a trustee in bankruptcy under paragraph 128 (2) (e) or (h) of the Federal Act for a taxation year.

120. (1) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81 and 1998, chapter 34, section 69, is further amended by adding the following subsection:

Property tax credit extension for 1998, certain taxpayers

(7.1) For the purpose of clause (3) (a) or (3.1) (a), the amount of an individual's 1998 municipal tax that is due in 1999 and paid by the due date may be used to determine the individual's occupancy cost for 1998 or 1999, if the individual's principal residence in 1998 was in an area of jurisdiction of a school board in a territory without municipal organization.

(2) Paragraph 5 of subsection 8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

Idem

(9.2) Pour l'application du paragraphe (9.1), l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital d'une fiducie de fonds mutuels à un moment donné correspond au montant calculé aux termes de l'article 132 de la loi fédérale.

(6) Le paragraphe 4 (10) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (9) et (9.1)» à «du paragraphe (9)» aux huitième et neuvième lignes.

(7) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (3), (5) et (6), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1998.

118. L'article 5 de la Loi est abrogé.

119. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 68 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des déclarations produites pour le compte d'un particulier par un syndic de faillite aux termes de l'alinéa 128 (2) e) ou h) de la loi fédérale pour une année d'imposition.

120. (1) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Prorogation du crédit d'impôts fonciers pour 1998 : certains contribuables

(7.1) Pour l'application de l'alinéa (3) a) ou (3.1) a), les impôts municipaux de 1998 d'un particulier qui sont exigibles en 1999 et acquittés au plus tard à la date d'exigibilité peuvent servir au calcul du coût d'habitation du particulier pour 1998 ou 1999 si sa résidence principale en 1998 se trouvait dans le territoire de compétence d'un conseil scolaire situé dans un territoire non érigé en municipalité.

(2) La disposition 5 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de

1997, chapter 43, Schedule B, section 4, is repealed and the following substituted:

5. The individual may calculate the deduction to which he or she is entitled under subsection (9) as though the reference in that subsection to "contributions he or she made in the taxation year to candidates, constituency associations or parties" read as if it were a reference to contributions he or she made to any of them in the calendar year.

121. Clause (b) of the definition of "eligible individual" in subsection 8.3 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 72, is repealed and the following substituted:

- (b) who is not a child care operator that controls or manages a child care facility with an expectation of profit, and

122. (1) The definition of "designated percentage" in subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is repealed and the following substituted:

"designated percentage" means, in respect of an individual for a month,

- (a) if the individual has no qualified dependants at the beginning of the month, nil,
- (b) if the individual has one qualified dependant at the beginning of the month, 20 per cent if the month ends before July 1, 1999 or 21 per cent if the month begins after June 30, 1999,
- (c) if the individual has two qualified dependants at the beginning of the month, 40 per cent if the month ends before July 1, 1999 or 42 per cent if the month begins after June 30, 1999, and
- (d) if the individual has three or more qualified dependants at the beginning of the month, 60 per cent if the month ends before July 1, 1999 or 63 per cent if the month begins after June 30, 1999. ("pourcentage désigné")

(2) The definition of "A" in subsection 8.5 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is repealed and the following substituted:

l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Le particulier peut calculer la déduction à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (9) comme si la mention à ce paragraphe des contributions qu'il a faites au cours de l'année d'imposition aux candidats, associations de circonscription ou partis était considérée comme une mention des contributions qu'il leur a faites au cours de l'année civile.

121. L'alinéa b) de la définition de «particulier admissible» au paragraphe 8.3 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 72 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) qui n'est pas un exploitant de garderie qui dirige ou gère une garderie dans l'attente de profit;

122. (1) La définition de «pourcentage désigné» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pourcentage désigné» À l'égard d'un particulier pour un mois, s'entend de ce qui suit :

- a) s'il n'a pas de personne à charge admissible au début du mois, zéro;
- b) s'il a une personne à charge admissible au début du mois, 20 pour cent, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999, ou 21 pour cent, si le mois commence après le 30 juin 1999;
- c) s'il a deux personnes à charge admissibles au début du mois, 40 pour cent, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999, ou 42 pour cent, si le mois commence après le 30 juin 1999;
- d) s'il a trois personnes à charge admissibles ou plus au début du mois, 60 pour cent, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999, ou 63 pour cent, si le mois commence après le 30 juin 1999. («designated percentage»)

(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“A” is the lesser of,

(a) the amount equal to the greater of,

(i) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage for the month by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and

(ii) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base taxation year in relation to the month for persons who are qualified dependants of the individual for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act, and

(b) the amount obtained by multiplying the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month by,

(i) \$1,020, if the month ends before July 1, 1999, or

(ii) \$1,100, if the month begins after June 30, 1999.

123. (1) Paragraph 2 of subsection 10 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

2. Subsections 152 (1), (1.11), (1.12), (2), (3), (3.1), (4), (4.01), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) and (8).

(2) Paragraph 2 of subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is further amended by striking out “and (8)” and substituting “(8) and (9)”.

(3) Paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 4, is amended by adding at the end “and 156.1 (4)”.

(4) Paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (3), applies

«A» est égal au moindre des montants suivants :

a) le montant égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le produit du pourcentage désigné du particulier pour le mois par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$,

(ii) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles du particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

b) le produit du nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois :

(i) par 1 020 \$, si le mois se termine avant le 1^{er} juillet 1999,

(ii) par 1 100 \$, si le mois commence après le 30 juin 1999.

123. (1) La disposition 2 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les paragraphes 152 (1), (1.11), (1.12), (2), (3), (3.1), (4), (4.01), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) et (8).

(2) La disposition 2 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (1), est modifiée de nouveau par substitution de « (8) et (9) » à « et (8) ».

(3) La disposition 3 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de « et 156.1 (4) ».

(4) La disposition 3 du paragraphe 10 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (3), s'applique à l'égard des

with respect to taxation years ending after December 31, 1993.

124. (1) Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 16, is amended by inserting "(6.2)" after "(6.1)".

(2) Section 14 of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to 1996 and subsequent taxation years.

125. Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Every person who, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, makes, participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this section referred to as a "return") that is filed or made in respect of a taxation year for the purposes of this Act or a regulation or a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as that provision applies for the purposes of this Act is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50 per cent of the amount, if any, by which,

126. Subsection 22.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is amended by striking out "and then apply" in the fifth line and substituting "and then the Provincial Minister may apply".

127. Clause 28 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 5, is amended by striking out "the Department of National Revenue" and substituting "the Canada Customs and Revenue Agency".

128. Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 22 and amended by 1997, chapter 10, section 6, is further amended by inserting "(4.1), (4.2)" after "(4)" in the first line.

129. Subsection 39 (2) of the Act is amended by inserting "(4.1), (4.2)" after "(4)" in the first line.

130. Subsection 48 (19) of the Act is amended by striking out "the Deputy Minister of the Department of National Revenue for Taxation, or an official of the Department of National Revenue" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "the Commissioner of Customs and Revenue, or

années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1993.

124. (1) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «(6.2),» après «(6.1)».

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1996 et suivantes.

125. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à une faute lourde, fait une affirmation fausse ou une omission dans une déclaration, une formule, un certificat, un état ou une réponse (appelé «déclaration» au présent article) rempli ou produit pour une année d'imposition pour l'application de la présente loi ou d'un règlement, ou d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, ou y participe, y consent ou y acquiesce, est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, à 50 pour cent de l'excédent éventuel :

126. Le paragraphe 22.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «et le ministre provincial peut soumettre» à «et soumettre» aux cinquième et sixième lignes.

127. L'alinéa 28 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «du ministère du Revenu national».

128. Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par insertion de «(4.1), (4.2),» après «(4)» à la première ligne.

129. Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par insertion de «(4.1), (4.2),» après «(4)» à la première ligne.

130. Le paragraphe 48 (19) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire des douanes et du revenu, ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «le sous-ministre du ministère du Revenu national pour l'impôt, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu national».

Fausses affirmations ou omissions

False statements or omissions

an official of the Canada Customs and Revenue Agency”.

131. (1) Subsection 49 (4) of the Act is amended by striking out “the Deputy Minister of National Revenue for Taxation of Canada” in the second and third lines and substituting “the Commissioner of Customs and Revenue”.

(2) Clause 49 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) designate officers of the Canada Customs and Revenue Agency to carry out such functions, duties and powers as are similar to those that are exercised by them under the Federal Act on behalf of the Commissioner of Customs and Revenue.

Commence-
ment

132. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions shall be deemed to have come into force on the date indicated:

1. On December 31, 1991, subsection 123 (1).
2. On January 1, 1994, subsections 123 (3) and (4).
3. On June 15, 1994, section 128.
4. On January 1, 1996, section 124.
5. On June 20, 1996, section 125.
6. On January 1, 1998, subsections 117 (1) and (2) and 120 (1) and section 121.
7. On June 18, 1998, section 129.
8. On July 1, 1998, section 126.
9. On January 1, 1999, section 116, subsections 117 (3), (5), (6) and (7) and 120 (2).
10. On July 1, 1999, section 122.
11. On June 17, 1999, subsection 123 (2).
12. On November 1, 1999, sections 115, 127, 130 and 131.

PART XIII LAND TRANSFER TAX ACT

133. The *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following section:

7.1 If the Minister is satisfied that a person's failure to pay tax is attributable to fraud

Penalty,
failure to
pay tax

aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

131. (1) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par substitution de «commissaire des douanes et du revenu» à «sous-ministre fédéral du Revenu national pour l'impôt» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'alinéa 49 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) charger des fonctionnaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada d'exercer les fonctions, devoirs et pouvoirs semblables à ceux qu'ils exercent au nom du commissaire des douanes et du revenu en vertu de la loi fédérale.

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur à la date indiquée :

Idem

1. Le 31 décembre 1991, le paragraphe 123 (1).
2. Le 1^{er} janvier 1994, les paragraphes 123 (3) et (4).
3. Le 15 juin 1994, l'article 128.
4. Le 1^{er} janvier 1996, l'article 124.
5. Le 20 juin 1996, l'article 125.
6. Le 1^{er} janvier 1998, les paragraphes 117 (1) et (2) et 120 (1) ainsi que l'article 121.
7. Le 18 juin 1998, l'article 129.
8. Le 1^{er} juillet 1998, l'article 126.
9. Le 1^{er} janvier 1999, l'article 116, les paragraphes 117 (3), (5), (6) et (7) et 120 (2).
10. Le 1^{er} juillet 1999, l'article 122.
11. Le 17 juin 1999, le paragraphe 123 (2).
12. Le 1^{er} novembre 1999, les articles 115, 127, 130 et 131.

PARTIE XIII LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

133. La *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 S'il est convaincu que le non-acquittement des droits par une personne est attribua-

Pénalité :
non-acquitte-
ment des
droits

or wilful default, the Minister may assess a penalty against the person in an amount equal to the greater of \$500 and 25 per cent of the tax that the person failed to pay.

134. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable by a purchaser under this Act in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence,

- (a) if the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996;
- (b) if the agreement of purchase and sale to acquire the home is entered into by the purchaser before April 1, 2000; and
- (c) if the home is occupied by the purchaser as his or her principal resident no later than December 31, 2000.

(2.1) The maximum amount of tax refundable under subsection (2) in respect of the acquisition of a newly-constructed home is,

- (a) \$1,725, if the agreement of purchase and sale to acquire the home is entered into by the purchaser on or before March 31, 1999; or
- (b) \$2,000, if the agreement of purchase and sale to acquire the home is entered into by the purchaser after March 31, 1999 and before April 1, 2000.

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30, is further amended by striking out "December 31, 2000" in the amendment of 1998 and substituting "December 31, 2001".

135. Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out "the assessment or notice of disallowance with respect to which the appeal is made shall be vacated and any tax pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant or the refund disallowed be paid to the appellant" in the twen-

ble à une fraude ou à une omission volontaire, le ministre peut lui imposer une pénalité selon un montant égal à 500 \$ ou, s'il est plus élevé, à 25 pour cent des droits qu'elle n'a pas acquittés.

134. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date;
- b) l'acheteur conclut la convention de vente en vue de l'achat du logement avant le 1^{er} avril 2000;
- c) l'acheteur occupe le logement à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 2000.

(2.1) Le montant maximal qui peut être remboursé aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'achat d'un logement neuf est le suivant :

- a) 1 725 \$, si l'acheteur conclut la convention de vente en vue de l'achat du logement au plus tard le 31 mars 1999;
- b) 2 000 \$, si l'acheteur conclut la convention de vente en vue de l'achat du logement après le 31 mars 1999 mais avant le 1^{er} avril 2000.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «31 décembre 2001» à «31 décembre 2000» dans la modification de 1998.

135. Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la cotisation ou la déclaration de rejet qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soient remboursés à l'appellant les droits acquittés à la suite de cette cotisation ou que lui soit accordé le remboursement rejeté à la suite de cette

Remboursement à l'achat d'un logement neuf

Idem

Refund
re newly-
constructed
home

Same

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

tieth, twenty-first, twenty-second, twenty-third, twenty-fourth and twenty-fifth lines and substituting "the assessment or statement of disallowance with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment, or any refund disallowed pursuant to such statement of disallowance, shall be repaid or refunded to the appellant".

Commencement

136. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 134 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

PART XIV LOCAL ROADS BOARDS ACT

137. (1) Subsection 21 (3) of the *Local Roads Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 7, is amended by striking out "For the 1998 taxation year" at the beginning and substituting "Commencing in the 1998 taxation year".

Transition

(2) If an amount greater than the amount permitted under subsection 21 (3) of the Act, as amended by subsection (1), was billed and paid for 1999 before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act*, 1999 receives Royal Assent, the Board shall give the owner a refund or credit equal to the amount of the excess.

Commencement

138. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART XV MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

139. (1) Subsection 8 (5) of the *Ministry of Government Services Act* is amended by inserting after "Minister" in the first line "or by the Ontario Realty Corporation".

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(7) In this section,

"Ontario Realty Corporation" means the Ontario Realty Corporation continued by subsection 2 (2) of the *Capital Investment Plan Act*, 1993.

140. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

déclaration» à «la cotisation ou l'avis de rejet qui fait l'objet de l'appel soit annulé et que l'appelant reçoive le remboursement des droits reliés à cette cotisation ou le montant du remboursement qui a fait l'objet du rejet» aux vingt et unième, vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième, vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

136. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) L'article 134 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Idem

PARTIE XIV LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

137. (1) Le paragraphe 21 (3) de la *Loi sur les régies des routes locales*, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «À compter de l'année d'imposition 1998» à «Pour l'année d'imposition 1998» au début du paragraphe.

(2) Si une somme supérieure à celle permise par le paragraphe 21 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), a été facturée et payée pour 1999 avant que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoive la sanction royale, la régie accorde un remboursement ou un crédit égal à la partie excédentaire au propriétaire.

Disposition transitoire

138. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

PARTIE XV LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

139. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par insertion de «ou par la Société immobilière de l'Ontario» après «ministre» à la deuxième ligne.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«Société immobilière de l'Ontario» La Société immobilière de l'Ontario maintenue par le paragraphe 2 (2) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*.

140. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procurement policies, public works	<p>16. Before a contract is entered into for and in the name of the Crown in respect of the construction, renovation or repair of a public work, the Ministry shall invite tenders in accordance with the applicable policies and directives of the Management Board of Cabinet.</p>	<p>16. Avant que soit conclu un contrat au nom et pour le compte de la Couronne en vue de la construction, de la rénovation ou de la réparation d'un ouvrage public, le ministère procède à un appel d'offres conformément aux politiques et directives applicables du Conseil de gestion du gouvernement.</p>	Politiques relatives à l'obtention de contrats
	<p>141. Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>141. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Delegation to Corporation	<p>(2) The Minister may delegate his or her responsibility and powers under subsections 6 (1) and 8 (1) and (2) to the Ontario Realty Corporation, subject to such conditions as the Minister may impose.</p>	<p>(2) Le ministre peut déléguer à la Société immobilière de l'Ontario les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes 6 (1) et 8 (1) et (2), sous réserve des conditions qu'il impose.</p>	Délégation à la Société
Assignment	<p>(3) The Minister may assign to the Ontario Realty Corporation the responsibilities and powers of the Minister, the Deputy Minister and the Ministry under clauses 6 (2) (a) and (b), subject to such conditions as the Minister may impose.</p>	<p>(3) Le ministre peut assigner à la Société immobilière de l'Ontario, sous réserve des conditions qu'il impose, les pouvoirs et fonctions du ministre, du sous-ministre et du ministère prévus aux alinéas 6 (2) a) et b).</p>	Assignment
Effect	<p>(4) Despite the <i>Executive Council Act</i>, an agreement that is signed by a person authorized to do so by a delegation or an assignment made under this section has the same effect as if the agreement had been signed by the Minister.</p>	<p>(4) Malgré la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i>, un accord signé par une personne autorisée à le faire par une délégation ou une assignation faite en vertu du présent article a le même effet que s'il était signé par le ministre.</p>	Effet
Definition	<p>(5) In this section,</p> <p>“Ontario Realty Corporation” means the Ontario Realty Corporation continued by subsection 2 (2) of the <i>Capital Investment Plan Act</i>, 1993.</p>	<p>(5) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«Société immobilière de l'Ontario» La Société immobilière de l'Ontario maintenue par le paragraphe 2 (2) de la <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>.</p>	Définition
Commencement	<p>142. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.</p>	<p>142. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur

	<div> PART XVI MUNICIPAL ACT </div> <p>143. The <i>Municipal Act</i> is amended by adding the following section:</p> <p>83.2 (1) The Minister may, by regulation, require municipalities to provide the following information within the time and in the manner and form prescribed in the regulation:</p> <ol style="list-style-type: none"> By-laws made under any of Parts XXII, XXII.1 or XXII.2. Any other information specified in the regulation. <p>(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may be restricted to one or more municipalities.</p>	<div> PARTIE XVI LOI SUR LES MUNICIPALITÉS </div> <p>143. La <i>Loi sur les municipalités</i> est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p> <p>83.2 (1) Le ministre peut, par règlement, exiger des municipalités qu'elles fournissent les renseignements suivants dans les délais, de la manière et selon la forme qui y sont prescrits :</p> <ol style="list-style-type: none"> Les règlements municipaux adoptés en vertu des parties XXII, XXII.1 ou XXII.2. Les autres renseignements que précise le règlement. <p>(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une ou plusieurs municipalités.</p>	Règlement : communication de renseignements
Regulation to provide reporting requirements			
General or specific			Portée

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Definition

(3) In this section,

“municipality” means a city, town, village, township, county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

144. (1) Section 159 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 49, 1997, chapter 29, section 28 and 1998, chapter 3, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Same,
re 1999

(5.0.1) For the purpose of determining interest payable on tax for 1999 under this section,

- (a) one-half of the tax shall be deemed to have been payable on or before August 15, 1999; and
- (b) one-quarter of the tax shall be deemed to have been payable on or before September 30, 1999.

Same

(5.0.2) The balance of the tax under this section for 1999 shall be paid on or before December 31, 1999.

Transition

(2) For 1999, the date by which the Minister of Finance must have mailed a notice of assessment under subsection 159 (5.1) of the Act is July 31.

145. Section 187 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15, 1996, chapter 32, section 48 and 1998, chapter 33, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Same

(18) Despite the limits set out in subsection (2) and paragraph 2 of subsection (17), if the amounts borrowed did not exceed 80 per cent during 1999, that borrowing shall be deemed to have been authorized under subsection (2).

146. Section 368.0.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 15, is amended by adding the following subsections:

Levy of
tax rates
for property
classes
separately
for 1999

(6) Despite subsection (1), the council of a municipality may pass a by-law providing for the billing for 1999 of taxes on a class of real property separately from the other classes of real property if,

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford.

144. (1) L'article 159 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.0.1) Aux fins du calcul des intérêts payables sur l'impôt de 1999 aux termes du présent article :

- a) la moitié de l'impôt est réputée avoir été exigible au plus tard le 15 août 1999;
- b) le quart de l'impôt est réputé avoir été exigible au plus tard le 30 septembre 1999.

(5.0.2) Le solde de l'impôt prévu au présent article pour 1999 est acquitté au plus tard le 31 décembre 1999.

(2) Pour 1999, la date limite à laquelle le ministre des Finances doit avoir envoyé par la poste un avis de cotisation aux termes du paragraphe 159 (5.1) de la Loi est le 31 juillet.

145. L'article 187 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 48 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Malgré les plafonds fixés au paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (17), si les sommes empruntées ne dépassaient pas 80 pour cent en 1999, ces emprunts sont réputés avoir été autorisés aux termes du paragraphe (2).

146. L'article 368.0.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles pour 1999 soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles si, selon le cas :

Définition

Idem : 1999

Idem

Disposition
transitoire

Idem

Prélèvement
distinct des
impôts sur
une catégorie
de biens pour
1999

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(a) Part XXII.2 does not apply to that class of real property; or

(b) the municipality has complied with subsection 368.0.2 (3) with respect to that class of real property.

Separate bills may be issued

(7) If a by-law has been passed under subsection (6), the collector of the municipality may issue separate bills for separate classes of real property for 1999.

Application

(8) Subsections (6) and (7) apply with respect to the 1999 taxation year.

147. Section 392 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 20, is further amended by adding the following subsections

By-law re separate billing in 2000

(4) The council of a local municipality may pass a by-law providing for the billing of a class of real property separately from the other classes of real property for 2000.

Separate bills may be issued

(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector of the local municipality may issue separate bills for separate classes of real property for 2000.

148. Section 421 of the Act is amended by adding the following subsections:

Deficiency, Part XXII.1 or XXII.2

(2) Every municipal council that is required to pay over any money to a body for which it is required by law to levy rates or raise money shall, except where otherwise provided, supply out of the funds of the corporation any deficiency caused by the application of section 447.19 of Part XXII.1 or section 447.51 of Part XXII.2 and the council shall charge back a proportionate share of the deficiency to the body in the same proportion as that body shares with other bodies in the revenues from taxes.

Surplus, Part XXII.1 or XXII.2

(3) Every municipal council that is required to pay over any money to a body for which it is required by law to levy rates or raise money shall, except where otherwise provided, in respect of a property that is subject to Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2, credit a proportionate share of any surplus to the body in the same proportion as that body shares with other bodies in the revenues from taxes.

Determination of deficiency or surplus

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), if a property is subject to Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2, any deficiency or surplus shall be determined by reference to

a) la partie XXII.2 ne s'applique pas à cette catégorie de biens immeubles;

b) la municipalité s'est conformée au paragraphe 368.0.2 (3) à l'égard de cette catégorie de biens immeubles.

Relevés distincts

(7) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (6), le percepteur de la municipalité peut délivrer des relevés distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles pour 1999.

(8) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1999.

Application

147. L'article 392 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles pour 2000.

Règlement municipal : relevés distincts en 2000

(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur de la municipalité locale peut délivrer des relevés distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles pour 2000.

Relevés distincts

148. L'article 421 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sauf disposition contraire, le conseil municipal qui est tenu de verser des sommes à un organisme au bénéfice duquel il est tenu par la loi d'imposer des impôts ou de recueillir des sommes d'argent comble avec les fonds de la municipalité le déficit attribuable à l'application de l'article 447.19 de la partie XXII.1 ou de l'article 447.51 de la partie XXII.2. Le conseil réattribue à l'organisme sa part du déficit, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts.

Déficits : partie XXII.1 ou XXII.2

(3) Sauf disposition contraire, le conseil municipal qui est tenu de verser des sommes à un organisme au bénéfice duquel il est tenu par la loi d'imposer des impôts ou de recueillir des sommes d'argent porte au crédit de l'organisme, à l'égard d'un bien qui est assujéti à la partie XXII.1 ou à la section B de la partie XXII.2, sa part de l'excédent, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts.

Excédents : partie XXII.1 ou XXII.2

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), si un bien est assujéti à la partie XXII.1 ou à la section B de la partie XXII.2, tout déficit ou excédent est calculé en fonc-

Calcul du déficit ou de l'excédent

the taxes determined under Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2 and not to the taxes that would have been imposed but for the application of Part XXII.1 or Division B of Part XXII.2.

Application

(5) Subsections (2) to (4) apply with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

149. (1) Paragraph 2 of subsection 442.1 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 22, is amended by striking out "paragraphs 2 and 3" in the fourth line and substituting "paragraphs 3 and 4".

(2) Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 27 and amended by 1998, chapter 33, section 22, is further amended by adding the following subsections:

Application of Part XXII.2, Division C

(11.1.1) Where regulations are made under subsection (11.1.2), the following apply with respect to property to which Division C of Part XXII.2 applies:

1. The amount of the rebate required under paragraph 1 of subsection (3) may be determined in accordance with paragraph 2 of subsection (3) or in accordance with the regulations.
2. A rebate may be paid at the times and in the instalments provided for in paragraphs 3 and 4 of subsection (3) or at the times and in the instalments provided for in the regulations.

Regulations

(11.1.2) The Minister of Finance may make regulations for the purposes of subsection (11.1.1) respecting the amount of the rebate required under subsection (3) and the times at which and instalments in which it shall be paid.

Same

(11.1.3) A regulation made under subsection (11.1.2) may apply to any of the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

(3) Clauses 442.1 (11.2) (a), (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 22, are amended by striking out "Division B" wherever it appears and substituting in each case "Division B or C".

150. The Act is amended by adding the following section:

tion des impôts calculés aux termes de la partie XXII.1 ou de la section B de la partie XXII.2 et non de ceux qui auraient été établis en l'absence de la partie XXII.1 ou de la section B de la partie XXII.2.

Application

(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à l'égard des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

149. (1) La disposition 2 du paragraphe 442.1 (11.1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «dispositions 3 et 4» à «dispositions 2 et 3» à la quatrième ligne.

(2) L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1.1) Lorsque des règlements sont pris en application du paragraphe (11.1.2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard des biens auxquels s'applique la section C de la partie XXII.2 :

Application : section C de la partie XXII.2

1. La remise exigée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) peut être calculée conformément à la disposition 2 du paragraphe (3) ou conformément aux règlements.
2. La remise peut être payée aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les dispositions 3 et 4 du paragraphe (3) ou aux moments et selon les versements échelonnés prévus par les règlements.

(11.1.2) Le ministre des Finances peut, pour l'application du paragraphe (11.1.1), prendre des règlements traitant du montant de la remise exigée aux termes du paragraphe (3), des moments auxquels elle est payée et des modalités d'échelonnement de son versement.

Règlements

(11.1.3) Les règlements pris en application du paragraphe (11.1.2) peuvent s'appliquer à n'importe laquelle des années d'imposition 1998, 1999 et 2000.

Idem

(3) Les alinéas 442.1 (11.2) a), b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés par substitution de «section B ou C» à «section B» partout où figure cette expression.

150. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Tax rebate
for newly
constructed
properties

442.4 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a program to provide for tax rebates for 1998 and 1999 on property,

- (a) that became subject to Part XXII.1 or Part XXII.2 after January 1, 1998 and before January 1, 2000; or
- (b) that was subject to Part XXII.1 or XXII.2 on January 1, 1998 if improvements were made on it after January 1, 1998 and before January 1, 2000.

Application
of tax rebate

(2) A tax rebate under this section applies only to property whose frozen assessment listing was changed under subsection 447.10 (2).

Calculation
of rebate

(3) The amount of the tax rebate shall be calculated in accordance with the regulations.

Costs to
be shared

(4) The costs of a rebate of taxes on a property under this section shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing tax rebates under this section, including prescribing additional requirements a property must meet before being eligible for those rebates and governing procedural requirements for those rebates;
- (b) prescribing the circumstances under which a rebate may be paid and the method of calculating the amount of such a rebate;
- (c) requiring that tax rebates be provided for property if the property is added to the frozen assessment listing under section 447.7 or subsection 447.9 (2).

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.

151. (1) Paragraph 2 of subsection 444.1 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, is amended by adding at the end "or, if the Min-

442.4 (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt pour 1998 et 1999 à l'égard des biens :

- a) soit qui sont devenus assujettis à la partie XXII.1 ou XXII.2 après le 1^{er} janvier 1998, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) soit qui étaient assujettis à la partie XXII.1 ou XXII.2 le 1^{er} janvier 1998, si des améliorations leur ont été apportées après cette date, mais avant le 1^{er} janvier 2000.

(2) La remise d'impôt prévue au présent article ne s'applique qu'aux biens dont l'évaluation, telle qu'elle figure dans la liste des évaluations gelées, a été modifiée aux termes du paragraphe 447.10 (2).

(3) La remise d'impôt est calculée conformément aux règlements.

(4) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien qui est accordée en vertu du présent article est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir les remises d'impôt prévues au présent article, y compris prescrire des exigences supplémentaires auxquelles un bien doit satisfaire avant de pouvoir y être admissible et régir les formalités qu'elles peuvent comprendre;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles une remise peut être payée ainsi que son mode de calcul;
- c) exiger que des remises d'impôt soient accordées à l'égard des biens qui sont ajoutés à la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.7 ou du paragraphe 447.9 (2).

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

151. (1) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par

Remises à
l'égard des
biens nou-
vellement
construitsApplication
de la remise
d'impôtCalcul des
remisesPartage du
coût des
remises

Règlements

Idem

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

ister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding at the end “or, if the Minister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(3) Subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24, is further amended by adding the following paragraph:

3. Despite paragraph 2, for 1999, the notice must be given by the later of,

- i. September 30, 1999, and
- ii. 30 days after the day the final 1999 tax notice is mailed by the local municipality.

(4) Section 444.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24, is further amended by adding the following subsections:

Regulations

(16) The Minister of Finance may make regulations prescribing a date for the purposes of paragraph 2 of subsection (7) and for the purposes of paragraph 2 of subsection (8).

Same

(17) A regulation under subsection (16) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

152. (1) Paragraph 2 of subsection 444.2 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, is amended by adding at the end “or, if the Minister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(2) Paragraph 2 of subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding at the end “or, if the Minister of Finance prescribes a later date, that later date”.

(3) Subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25, is further amended by adding the following paragraph:

adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.1 (8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(3) Le paragraphe 444.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3. Malgré la disposition 2, l'avis de 1999 est donné au plus tard celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- i. le 30 septembre 1999,
- ii. le jour qui tombe 30 jours après celui où la municipalité locale met l'avis d'imposition définitif de 1999 à la poste.

(4) L'article 444.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(16) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (7) et pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (8).

(17) Les règlements pris en application du paragraphe (16) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

152. (1) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (7) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(2) La disposition 2 du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de «ou, si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure, à cette date».

(3) Le paragraphe 444.2 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de

Règlements

Idem

3. Despite paragraph 2, for 1999, the notice must be given by the later of,

- i. September 30, 1999, and
- ii. 30 days after the day the final 1999 tax notice is mailed by the local municipality.

(4) Section 444.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25, is further amended by adding the following subsections:

(11) The Minister of Finance may make regulations prescribing a date for the purposes of paragraph 2 of subsection (7) and for the purposes of paragraph 2 of subsection (8).

(12) A regulation under subsection (11) may be general or specific in its application and may treat different municipalities differently.

153. (1) Paragraph 5 of section 447.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by adding at the end "but shall not include any portion of the property occupied by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or a municipality".

(2) Paragraph 5 of section 447.6 of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

154. (1) Subsection 447.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

(1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after any of the following occur:

1. The property ceases to be exempt from taxation on the assessment roll for the 1999 or 2000 taxation year.
2. The property is added to the assessment roll for the 1999 or 2000 taxation year as a result of the subdivision or severance of land.

nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3. Malgré la disposition 2, l'avis de 1999 est donné au plus tard celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- i. le 30 septembre 1999,
- ii. le jour qui tombe 30 jours après celui où la municipalité locale met l'avis d'imposition définitif de 1999 à la poste.

(4) L'article 444.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une date pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (7) et pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (8).

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (11) peuvent avoir une portée générale ou particulière et traiter des municipalités différentes de façon différente.

153. (1) La disposition 5 de l'article 447.6 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par adjonction de « , à l'exclusion toutefois de toute partie du bien qu'occupe le gouvernement de l'Ontario ou celui du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une municipalité ».

(2) La disposition 5 de l'article 447.6 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

154. (1) Le paragraphe 447.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

1. Le bien cesse d'être exonéré d'impôt dans le rôle d'évaluation de l'année d'imposition 1999 ou 2000.
2. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de l'année d'imposition 1999 ou 2000 par suite du lotissement ou de la séparation d'un bien-fonds.

Regulations

Règlements

Same

Idem

Addition of properties

Ajout de biens

3. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

(2) Subsection 447.7 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

155. The Act is amended by adding the following section:

447.7.1 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for a property from which a parcel of land was subdivided or severed.

(2) If paragraph 2 of subsection 447.7 (1) applies to a property, the total assessment of the property shall be reduced in the prescribed manner.

(3) The Minister of Finance may make regulations prescribing the manner in which the total assessment of property shall be reduced for the purposes of subsection (2).

(4) This section applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

156. (1) Clause 447.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

(b) an adjustment made on the assessment roll for the year as a result of the erection, alteration, enlargement or improvement of a building, a structure, machinery, equipment or a fixture that occurred during a previous year.

(2) Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and amended by 1998, chapter 33, section 30, is further amended by adding the following subsection:

(6) Subsection (3) also applies to increases in the assessment of vacant land on the assessment roll for 1999 or 2000 as a result of an improvement to that land if no portion of any building on the land is ready to be occupied.

(3) Section 447.10 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

157. Section 447.13 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3,

3. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le paragraphe 447.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

155. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

447.7.1 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées dans le cas d'un bien dont une parcelle de bien-fonds a été lotie ou séparée.

(2) Si la disposition 2 du paragraphe 447.7 (1) s'applique à un bien, l'évaluation totale du bien est réduite de la manière prescrite.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire la manière dont l'évaluation totale d'un bien doit être réduite pour l'application du paragraphe (2).

(4) Le présent article s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

156. (1) L'alinéa 447.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année par suite de la construction, de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'un accessoire fixe qui s'est produit au cours d'une année précédente.

(2) L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le paragraphe (3) s'applique également à l'augmentation de l'évaluation d'un bien-fonds vacant, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000, par suite de son amélioration si aucune partie d'un bâtiment qui s'y trouve n'est prête à être occupée.

(3) L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

157. L'article 447.13 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois

Changes to frozen assessment - subdivision or severance

Calculation of frozen assessment

Regulations

Application

Modification des évaluations gelées : lotissement ou séparation

Calcul de l'évaluation gelée

Règlements

Application

Improvements to vacant land

Amélioration de biens-fonds vacants

section 30, is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Despite subsection (1), the average business rate for a municipality shall not be less than 0.25 or more than 0.75 for the 1998 and subsequent taxation years.

158. (1) The definition of "uncapped 1998 taxes" in subsection 447.19 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is repealed and the following substituted:

"uncapped 1998 taxes" means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1999 but for the application of this Part,
- (c) if this Part applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2000 but for the application of this Part. ("impôts de 1998 non plafonnés")

(2) Subsection 447.19 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30, is amended by striking out "and to subsequent years" in the portion immediately before paragraph 1.

(3) Section 447.19 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

159. Part XXII.1 of the Act is amended by adding the following section:

Cap for new properties

447.34.1 (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed in 2000 under this Part at a level of assessment that is no higher than that of comparable properties.

Total assessment of eligible property for 2000

(2) Despite any other requirement of this Part, the total assessment on the frozen assessment listing of an eligible property for 2000 under this Part shall be the lesser of,

de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le taux commercial moyen applicable à une municipalité ne doit pas être inférieur à 0,25 ni supérieur à 0,75 pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

Idem

158. (1) La définition de «impôts de 1998 non plafonnés» au paragraphe 447.19 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1999 en l'absence de la présente partie;
- c) si la présente partie s'applique au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2000 en l'absence de la présente partie. («uncapped 1998 taxes»)

(2) Le paragraphe 447.19 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et aux années ultérieures» dans le passage qui précède immédiatement la disposition 1.

(3) L'article 447.19 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

159. La partie XXII.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Plafond : nouveaux biens

447.34.1 (1) Le présent article a pour objet de veiller à ce que les biens admissibles soient imposés en 2000 aux termes de la présente partie selon un facteur d'évaluation qui n'est pas supérieur à celui des biens comparables.

(2) Malgré toute autre exigence de la présente partie, l'évaluation totale d'un bien admissible pour 2000 qui est établie aux termes de celle-ci et qui figure dans la liste des évaluations gelées correspond au moindre des montants suivants :

Évaluation totale des biens admissibles pour 2000

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

(a) the amount determined for the year or part of the year under this section; and

(b) the amount determined for the year or part of the year under this Part, but for the application of this section.

Determina-
tion of total
assessment

(3) Each local municipality shall determine the total assessment for each eligible property for the year or part of the year as follows:

1. Determine the level of assessment for each property identified by the Corporation under subsection (5) as a comparable property by dividing the total assessment on the frozen assessment listing of the property for 2000 by the assessment on the assessment roll for 2000.
2. Determine the average of the levels of assessment for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the level of assessment for the eligible property by dividing the total assessment of the property for the year, as determined under subsection 447.10 (2), by the assessment on the assessment roll for 2000.
4. Despite paragraph 3, if the eligible property has been assessed under section 33 or 34 of the *Assessment Act* for 2000, determine the level of assessment for the eligible property by dividing the total assessment of the property for the year or portion of the year, as determined under subsection 447.10 (2), by the sum of the assessment on the assessment roll for 2000 and the assessment under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.
5. If the average level of assessment for comparable properties determined under paragraph 2 is less than the level of assessment of the eligible property determined under paragraph 3 or 4, as the case may be, the level of assessment for the eligible property shall be the amount determined under paragraph 2 rather than the amount determined under paragraph 3 or 4.
6. Determine the total assessment for the eligible property by multiplying the level of assessment determined under paragraph 3, 4 or 5, as the case may be, by the assessment on the assessment

a) le montant calculé pour l'année ou une fraction de l'année aux termes du présent article;

b) le montant qui serait calculé pour l'année ou une fraction de l'année aux termes de la présente partie en l'absence du présent article.

(3) Chaque municipalité locale établit l'évaluation totale de chaque bien admissible pour l'année ou une fraction de l'année comme suit :

Calcul de
l'évaluation
totale

1. Calculer le facteur d'évaluation de chaque bien que la Société désigne comme bien comparable aux termes du paragraphe (5) en divisant l'évaluation totale du bien pour 2000, telle qu'elle figure dans la liste des évaluations gelées, par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 2000.
2. Calculer le facteur d'évaluation moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué aux termes de la disposition 1.
3. Calculer le facteur d'évaluation du bien admissible en divisant l'évaluation totale du bien pour l'année, calculée aux termes du paragraphe 447.10 (2), par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 2000.
4. Malgré la disposition 3, si le bien admissible a été évalué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 2000, calculer son facteur d'évaluation en divisant son évaluation totale pour l'année ou une fraction de l'année, calculée aux termes du paragraphe 447.10 (2), par la somme de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 2000 et de celle qui est établie aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
5. Si le facteur d'évaluation moyen des biens comparables calculé aux termes de la disposition 2 est inférieur au facteur d'évaluation du bien admissible calculé aux termes de la disposition 3 ou 4, selon le cas, le facteur d'évaluation du bien admissible correspond au nombre calculé aux termes de la disposition 2 plutôt qu'à celui calculé aux termes de la disposition 3 ou 4.
6. Calculer l'évaluation totale du bien admissible en multipliant le facteur d'évaluation calculé aux termes de la disposition 3, 4 ou 5, selon le cas, par l'évaluation qui figure dans le rôle

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

roll for 2000 or by the sum of the assessment on the assessment roll for 2000 and the assessment under section 33 or 34 of the *Assessment Act*, as the case may be.

d'évaluation de 2000 ou par la somme de cette évaluation et de celle qui est établie aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, selon le cas.

Changes
to frozen
assessments

(4) For the purposes of determining the assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for 2000, the total assessment determined under subsection (3) shall be deemed to be the total assessment in paragraph 1 of subsection 447.10 (2).

Modification
des évalua-
tions gelées

Comparable
properties
identified

(5) The Corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are not six comparable properties, as many comparable properties as there are.

Biens
comparables

List
provided to
municipality

(6) The Corporation shall provide a list of the comparable properties identified under subsection (5) with respect to an eligible property to the local municipality as soon as is practicable,

Remise de la
liste à la
municipalité

(a) after the return of the assessment roll for the 2000 taxation year for eligible properties that are on the assessment roll; or

a) après le dépôt du rôle d'évaluation de l'année d'imposition 2000 pour les biens admissibles qui y sont inscrits;

(b) after the mailing of the notice of assessment of the eligible property for the 2000 taxation year or portion thereof under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

b) après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible pour tout ou partie de l'année d'imposition 2000 qui est établie aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

List to be
mailed to
the owner

(7) The local municipality shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (3) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the local municipality.

Envoi de la
liste par la
poste au
propriétaire

If no
comparable
property

(8) If the Corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property, subsection (3) does not apply with respect to the eligible property and,

(8) Si la Société conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de celui-ci et :

Absence de
biens compa-
rables

(a) the Corporation shall give notice to the local municipality of its determination; and

a) d'une part, la Société avise la municipalité locale de sa conclusion;

(b) within 60 days after receiving the notice given under clause (a), the local municipality shall give notice to the owner of the property of the Corporation's determination and of the total assessment determined for the year or part of the year under this Part.

b) d'autre part, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'alinéa a), la municipalité locale avise le propriétaire du bien de la conclusion de la Société et de l'évaluation totale qui serait calculée pour l'année ou une fraction de l'année aux termes de la présente partie.

Municipal Act

Loi sur les municipalités

Appeal	(9) The owner of an eligible property may, within 90 days of the mailing of information under subsection (7), complain in writing to the Assessment Review Board concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.	(9) Le propriétaire d'un bien admissible peut, dans les 90 jours de la mise à la poste des renseignements visés au paragraphe (7), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.	Appels
Same	(10) If the Corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property may, within 90 days after the owner is given the notice of determination under clause (8) (b), complain in writing to the Assessment Review Board concerning the determination and request that up to six specified properties be used as comparable properties for the purpose of this section.	(10) Si la Société conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire de celui-ci peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où l'avis de la conclusion lui est remis aux termes de l'alinéa (8) b), présenter par écrit une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens précisés soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.	Idem
Same	(11) Section 40 of the <i>Assessment Act</i> applies, with necessary modifications, to a complaint under subsection (9) or (10) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.	(11) L'article 40 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux plaintes visées au paragraphe (9) ou (10) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.	Idem
Authority of the Assessment Review Board	(12) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall determine up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant, by the Corporation or by either of them.	(12) Lorsqu'elle traite une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux que propose le plaignant, la Société ou l'un ou l'autre.	Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière
Determination by local municipality	(13) The local municipality shall determine the total assessment of the eligible property in accordance with the decision of the Assessment Review Board or the court.	(13) La municipalité locale calcule l'évaluation totale du bien admissible conformément à la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou du tribunal.	Calcul de la municipalité locale
Taxes not to exceed uncapped taxes	(14) Despite this section, the taxes for municipal and school purposes for 2000 shall not exceed the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.	(14) Malgré le présent article, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000 ne doivent pas dépasser ceux qui auraient été établis en l'absence de la présente partie.	Interdiction de dépasser les impôts non plafonnés
Regulations	(15) The Minister of Finance may make regulations, (a) defining "eligible property" under this section to include, (i) property to which section 447.7 or subsection 447.9 (2) first applied for 1998 or 1999 and to which the section or subsection, as the case may be, continues to apply for 2000, or (ii) property to which section 447.7 and subsection 447.9 (2) do not apply for 1999 but to which the section or subsection does apply for 2000;	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement : a) faire entrer les biens suivants dans la définition de «bien admissible» au présent article : (i) les biens auxquels l'article 447.7 ou le paragraphe 447.9 (2) a commencé à s'appliquer pour 1998 ou 1999 et continue de s'appliquer pour 2000, (ii) les biens auxquels l'article 447.7 et le paragraphe 447.9 (2) ne s'appliquent pas pour 1999 mais auxquels l'un ou l'autre s'applique pour 2000;	Règlements

- (b) providing for the determination of total assessment on the frozen assessment listing and changes to the frozen assessment listing for 2000 for an eligible property described in clause (a).

Definitions

(16) In this section,

“comparable properties” means properties that are similar lands in the vicinity, as provided under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, of the eligible property; (“biens comparables”)

“Corporation” means the Ontario Property Assessment Corporation; (“Société”)

“eligible property” means a property to which subsection 447.10 (2),

- (a) first applied for 1998 or 1999 and continues to apply for 2000, or
- (b) applies for 2000 and did not apply for 1999,

and includes such other property as may be prescribed under clause (15) (a); (“bien admissible”)

“vicinity” has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, subject to the following:

1. A property located outside the local municipality in which the eligible property is located shall be deemed not to be in the vicinity.
2. Despite paragraph 1, a property located outside the upper-tier municipality in which the eligible property is located shall be deemed not to be in the vicinity if the property was reassessed under,
 - i. section 371 of this Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55,
 - ii. section 135.3 of the *Regional Municipalities Act*, as it read before its repeal by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 69,
 - iii. section 84.13 of the *County of Oxford Act*, as it read before its repeal by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 65, or
 - iv. section 81 of the *District Municipality of Muskoka Act*, as it read

- b) prévoir le calcul de l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et la modification de la liste des évaluations gelées pour 2000 dans le cas d'un bien admissible visé à l'alinéa a).

Définitions

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«à proximité» S'entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sous réserve de ce qui suit :

1. Un bien situé en dehors de la municipalité locale dans laquelle le bien admissible est situé est réputé ne pas être situé à proximité.
2. Malgré la disposition 1, un bien situé en dehors de la municipalité de palier supérieur dans laquelle le bien admissible est situé est réputé ne pas être situé à proximité si le bien a été réévalué aux termes de l'un ou l'autre des articles suivants :
 - i. l'article 371 de la présente loi, tel qu'il existait avant sa nouvelle adoption par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997,
 - ii. l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il existait avant son abrogation par l'article 69 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997,
 - iii. l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il existait avant son abrogation par l'article 65 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997,
 - iv. l'article 81 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, tel qu'il existait avant son abrogation par l'article 66 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997. («vicinity»)

«bien admissible» Bien auquel le paragraphe 447.10 (2) :

- a) soit a commencé à s'appliquer pour 1998 ou 1999 et continue de s'appliquer pour 2000;
- b) soit s'applique pour 2000 mais ne s'appliquait pas pour 1999.

S'entend en outre des autres biens prescrits en vertu de l'alinéa (15) a). («eligible property»)

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

before its repeal by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 66. ("à proximité")

160. Section 447.37 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is amended by adding the following subsection:

Exception

(5.1) Despite subsection (5), this Part applies to property in the commercial classes and in the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies, and this Part applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

161. Section 447.43 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is amended by adding the following paragraph:

4. Section 447.34.1 (Cap on new property).

162. (1) The definition of "uncapped 1998 taxes" in subsection 447.51 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

"uncapped 1998 taxes" means, in relation to a property, the following taxes, adjusted, in accordance with the regulations, with respect to reductions in taxes for school purposes and changes in taxes for municipal purposes:

1. If this Division applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part.
2. If this Division applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1999 but for the application of this Part.
3. If this Division applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2000 but for the application of this Part. ("impôts de 1998 non plafonnés")

(2) Subsection 447.51 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998,

«biens comparables» S'entend des biens qui sont des biens-fonds semblables situés à proximité, selon ce que prévoit le paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, du bien admissible. («comparable properties»)

«Société» La Société ontarienne d'évaluation foncière. («Corporation»)

160. L'article 447.37 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(5.1) Malgré le paragraphe (5), la présente partie s'applique aux biens qui appartiennent aux catégories commerciales et aux catégories industrielles et auxquels s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, et ce à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

161. L'article 447.43 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. L'article 447.34.1 (plafond : nouveaux biens).

162. (1) La définition de «impôts de 1998 non plafonnés» au paragraphe 447.51 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts de 1998 non plafonnés» Relativement à un bien, s'entend des impôts suivants, redressés, conformément aux règlements, à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires et de la modification des impôts prélevés aux fins municipales :

1. Si la présente section s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie.
2. Si la présente section s'applique au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1999 en l'absence de la présente partie.
3. Si la présente section s'applique au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2000 en l'absence de la présente partie. («uncapped 1998 taxes»)

(2) Le paragraphe 447.51 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33

chapter 33, section 37, is amended by striking out "and to subsequent years" in the portion immediately before paragraph 1.

(3) Section 447.51 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

163. Section 447.52 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

447.52 (1) The following apply for the purpose of distributing among municipalities and school boards the taxes for municipal and school purposes determined under this Division:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 5.
2. For 1998 for all classes of real property and for 1999 and 2000 for the multi-residential property class, the taxes that are for school purposes on all property shall be equal to the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Division did not apply.
3. For 1999 and 2000 for the commercial classes and the industrial classes, the taxes that are for school purposes on all property in each class of real property shall be equal to 98 per cent of the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Division did not apply.
4. The taxes on all property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
5. If the property specified in paragraph 3 is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes shall be equal to the sum of,

- i. the taxes on the property for upper-tier purposes that would have

des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «et aux années ultérieures» dans le passage qui précède immédiatement la disposition 1.

(3) L'article 447.51 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

163. L'article 447.52 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

447.52 (1) Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente section entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 5.
2. Pour 1998, en ce qui concerne toutes les catégories de biens immeubles, et pour 1999 et 2000, en ce qui concerne la catégorie des immeubles à logements multiples, les impôts prélevés aux fins scolaires sur l'ensemble des biens correspondent aux impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à leur égard si la présente section ne s'appliquait pas.
3. Pour 1999 et 2000, en ce qui concerne les catégories commerciales et les catégories industrielles, les impôts prélevés aux fins scolaires sur l'ensemble des biens de chacune de ces catégories de biens immeubles correspondent à 98 pour cent des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à leur égard si la présente section ne s'appliquait pas.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales sur l'ensemble des biens correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
5. Si les biens précisés à la disposition 3 se trouvent dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales qui revient à cette municipalité correspond à la somme de ce qui suit :

- i. les impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à

Répartition
des impôts

Distribution
of taxes

Municipal Act

Loi sur les municipalités

been imposed on the property if this Division did not apply, and

- ii. 2 per cent of the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Division did not apply.

6. If a municipality is required to pay taxes to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act*, the amount the municipality is required to pay shall be adjusted to reflect the changes under this Division to the amount of the taxes and their distribution.

Adjustments
re surplus or
shortfall

(2) The council of an upper-tier municipality to which this Division applies shall pass a by-law requiring adjustments to be made between the upper-tier and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipalities has a surplus or shortfall as a result of adjustments under paragraph 3 of subsection 447.47 (1).

Same

(3) In making a by-law under subsection (2), the council of the upper-tier municipality shall, separately for all of the commercial classes and for all of the industrial classes, determine the difference between the following amounts and apply that amount to increase the percentage determined under subsection 447.51 (4):

1. The sum of the taxes for school purposes for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the lower-tier municipality that would have been imposed on all property in those classes if this Division did not apply.
2. The sum of the taxes for school purposes determined under paragraph 3 of subsection (1) for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the lower-tier municipality.

Same

(4) The council of the single-tier municipality shall, separately for all of the commercial classes and for all of the industrial classes, determine the difference between the following amounts and apply that amount to increase the percentage determined under subsection 447.51 (4):

l'égard des biens si la présente section ne s'appliquait pas,

- ii. 2 pour cent des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard des biens si la présente section ne s'appliquait pas.

6. Si une municipalité est tenue de verser des impôts à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation*, le montant qu'elle est tenue de verser est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente section.

(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur à laquelle s'applique la présente section adopte un règlement municipal exigeant que des rajustements soient faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que les redressements prévus à la disposition 3 du paragraphe 447.47 (1) n'entraînent ni excédent ni manque à gagner pour elle ou pour l'une ou l'autre de ses municipalités de palier inférieur.

Rajustements
visant à
éviter un
excédent ou
un manque à
gagner

(3) Lorsqu'il adopte le règlement municipal visé au paragraphe (2), le conseil de la municipalité de palier supérieur calcule, pour l'ensemble des catégories commerciales et l'ensemble des catégories industrielles séparément, la différence entre les montants suivants et affecte le montant obtenu à l'augmentation du pourcentage fixé aux termes du paragraphe 447.51 (4) :

Idem

1. La somme des impôts qui, si la présente section ne s'appliquait pas, auraient été établis aux fins scolaires à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité de palier inférieur.
2. La somme des impôts prélevés aux fins scolaires, tels qu'ils sont calculés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité de palier inférieur.

(4) Le conseil de la municipalité à palier unique calcule, pour l'ensemble des catégories commerciales et l'ensemble des catégories industrielles séparément, la différence entre les montants suivants et affecte le montant obtenu à l'augmentation du pourcentage fixé aux termes du paragraphe 447.51 (4) :

Idem

1. The sum of the taxes for school purposes for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the municipality that would have been imposed on all property in those classes if this Division did not apply.
2. The sum of the taxes for school purposes determined under paragraph 3 of subsection (1) for all property in the commercial classes or the industrial classes, as the case may be, in the municipality.

1. La somme des impôts qui, si la présente section ne s'appliquait pas, auraient été établis aux fins scolaires à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité.
2. La somme des impôts prélevés aux fins scolaires, tels qu'ils sont calculés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), à l'égard de l'ensemble des biens des catégories commerciales ou des catégories industrielles, selon le cas, qui se trouvent dans la municipalité.

Application

(5) This section applies with respect to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Le présent article s'applique à l'égard des années d'imposition 1998 et suivantes.

Application

O. Reg.
703/98
authorized

164. The regulation-making authority under subsection 363 (16) of the Act shall be deemed to have been retroactive for the purpose of authorizing Ontario Regulation 703/98 and it is confirmed that Ontario Regulation 703/98 shall be deemed to have come into force on July 24, 1998.

164. Le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 363 (16) de la Loi est réputé avoir été rétroactif afin d'autoriser le Règlement de l'Ontario 703/98 et il est confirmé que ce règlement est réputé être entré en vigueur le 24 juillet 1998.

Autorisation
du Règl.
de l'Ont.
703/98

Commence-
ment

165. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

165. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART XVII NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

PARTIE XVII LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

166. (1) Subsection 23 (6) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 8, is amended by striking out "For the 1998 taxation year" at the beginning and substituting "Commencing in the 1998 taxation year".

166. (1) Le paragraphe 23 (6) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «À compter de l'année d'imposition 1998» à «Pour l'année d'imposition 1998» au début du paragraphe.

Transition

(2) If an amount greater than the amount permitted under subsection 23 (6) of the Act, as amended by subsection (1), was billed and paid for 1999 before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act*, 1999 receives Royal Assent, the owner shall be given a refund or credit equal to the amount of the excess.

(2) Si une somme supérieure à celle permise aux termes du paragraphe 23 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), a été facturée et payée pour 1999 avant que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoive la sanction royale, le propriétaire reçoit un remboursement ou un crédit égal à la partie excédentaire.

Disposition
transitoire

Commence-
ment

167. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

167. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART XVIII ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT

PARTIE XVIII LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO

168. (1) Clause (b) of the definition of "eligible person" in section 1 of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is repealed and the following substituted:

168. (1) L'alinéa b) de la définition de «personne admissible» à l'article 1 de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) is actually residing in Ontario and is entitled to receive a supplement that is

b) elle réside de fait en Ontario et a droit à un supplément qui lui est versé ou est

paid to the person or to his or her credit through the Ontario regional office of the Income Security Programs Branch of Human Resources Development Canada.

(2) The definition of "fiscal year" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"fiscal year" means, in relation to a month,

- (a) the period of 12 consecutive months, commencing on April 1, that includes the month, if the month is before April, 1998,
- (b) the period commencing on April 1, 1998 and ending on June 30, 1999, if the month is in that period, or
- (c) the period of 12 consecutive months, commencing on July 1, that includes the month, if the month is after June, 1999. ("exercice")

(3) The definition of "income for the base calendar year" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"income for the base calendar year" of a person means the person's income, as defined in section 2 of the *Old Age Security Act* (Canada), for that calendar year. ("revenu pour l'année de référence")

(4) The definition of "Minister" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

(5) The definition of "spouse" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"spouse" has the same meaning as in section 2 of the *Old Age Security Act* (Canada). ("conjoint")

(6) The definition of "spouse's allowance" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"spouse's allowance" means a monthly guaranteed income supplement authorized to be paid under Part III of the *Old Age Security Act* (Canada). ("allocation au conjoint")

169. Clause 2 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) is actually resident in Ontario and is entitled to receive a partial monthly pension authorized to be paid under

porté à son crédit par l'intermédiaire du bureau régional de l'Ontario de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu de Développement des ressources humaines Canada.

(2) La définition de «exercice» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exercice» Par rapport à un mois :

- a) la période de 12 mois consécutifs qui commence le 1^{er} avril et qui comprend le mois, si celui-ci est antérieur à avril 1998;
- b) la période qui commence le 1^{er} avril 1998 et qui se termine le 30 juin 1999, si cette période comprend le mois;
- c) la période de 12 mois consécutifs qui commence le 1^{er} juillet et qui comprend le mois, si celui-ci est postérieur à juin 1999. («fiscal year»)

(3) La définition de «revenu pour l'année de référence» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu pour l'année de référence» Le revenu d'une personne pour l'année de référence s'entend de son revenu, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), pour cette année. («income for the base calendar year»)

(4) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(5) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). («spouse»)

(6) La définition de «allocation au conjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«allocation au conjoint» Le supplément de revenu mensuel garanti payable sous le régime de la partie III de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). («spouse's allowance»)

169. L'alinéa 2 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) elle réside de fait en Ontario et a droit à la pension mensuelle partielle payable aux termes du paragraphe 3 (2) de la Loi

subsection 3 (2) of the *Old Age Security Act* (Canada) and to receive a supplement that is paid to the person or to his or her credit through the Ontario regional office of the Income Security Programs Branch of Human Resources Development Canada.

170. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (2), if, under subsection 11 (4) of the *Old Age Security Act* (Canada), the Minister of Human Resources Development for Canada waives the requirement for an application for payment of a supplement under that Act for any month or months, no application need be made by or on behalf of the same person for payment of an increment under this Act for the same month or months.

171. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If, by reason of subsection 3 (2.1), an applicant is not required to make an application for payment of an increment for any month, the Minister may, on the basis of any information available to the Minister,

- (a) estimate the applicant's income for the base calendar year; and
- (b) in the case of an applicant who is a person described in subsection 15 (2) of the *Old Age Security Act* (Canada), as modified by section 7 of this Act, estimate the income of the applicant's spouse for the base calendar year.

(2) Subsections 6 (2), (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out "a statement as described in clause 7 (2) (a)" wherever it appears and substituting in each case "a statement as described in paragraph 15 (2) (a) of the *Old Age Security Act* (Canada), as modified by section 7 of this Act".

172. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. (1) Section 15 of the *Old Age Security Act* (Canada) shall be deemed to be a part of this Act and, for such purpose, references in that section to the following words or expressions shall be read as indicated:

1. References to a supplement shall be read as if they were references to an increment.

sur la sécurité de la vieillesse (Canada) ainsi qu'au supplément qui lui est versé ou est porté à son crédit par l'intermédiaire du bureau régional de l'Ontario de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu de Développement des ressources humaines Canada.

170. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si le ministre du Développement des ressources humaines du Canada dispense une personne, en vertu du paragraphe 11 (4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), de l'obligation de soumettre une demande de supplément aux termes de cette loi pour un ou plusieurs mois, il n'est pas nécessaire qu'une demande de supplément provincial pour le ou les mêmes mois soit présentée par la personne ou pour son compte aux termes de la présente loi.

171. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si, en raison du paragraphe 3 (2.1), l'auteur de la demande n'est pas obligé de présenter une demande de supplément provincial pour un mois, le ministre peut, sur la base des renseignements dont il dispose, procéder à l'estimation :

- a) du revenu de l'auteur de la demande pour l'année de référence;
- b) du revenu du conjoint de l'auteur de la demande pour la même année, si ce dernier est une personne visée au paragraphe 15 (2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), compte tenu des adaptations énoncées à l'article 7 de la présente loi.

(2) Les paragraphes 6 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «la déclaration prévue à l'alinéa 15 (2) a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), compte tenu des adaptations énoncées à l'article 7 de la présente loi» à «la déclaration prévue à l'alinéa 7 (2) a)» partout où figure cette expression.

172. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) L'article 15 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) est réputé faire partie de la présente loi et, à cette fin, les renvois aux termes suivants qui y figurent font l'objet des adaptations suivantes :

1. Les mentions d'un supplément sont considérées comme des mentions d'un supplément provincial.

Waiver of application

Dispense

Minister may estimate income

Estimation du revenu par le ministre

Information required with application

Renseignements à joindre à la demande

2. References to a payment period shall be read as if they were references to a fiscal year.
3. References to a pensioner shall have the meaning given to that term by section 2 of that Act.
4. References to prescribed forms shall be read as if they were references to forms prescribed for the purposes of that Act, unless the Minister of Finance has approved forms for use under this Act in their place.
5. References to subsection 11 (4) of that Act shall be read as if they were references to subsection 3 (2.1) of this Act.
6. References to subsection 14 (1.1) of that Act shall be read as if they were references to subsection 6 (1.1) of this Act.

(2) Applications, statements, notifications, income estimates and other information provided by a person to the Minister of Human Resources Development for Canada under the *Old Age Security Act* (Canada) may be treated by the Minister of Finance as applications, statements, notifications, income estimates and other information provided for the purposes of this Act, and the Minister of Finance may rely on all directions and cancellations of directions given by the Minister of Human Resources Development for Canada under section 15 of the *Old Age Security Act* (Canada) as if they had been given by the Minister of Finance, with necessary modifications, for the purposes of this Act.

173. Subsection 9 (8) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the fifth and sixth lines and substituting "Ministry of Finance".

174. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the fourth line and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Any information referred to in subsection (1) that is obtained by any officer, employee or agent of the Ministry of Finance in the administration of this Act may be communicated,

- (a) to any officer or employee of the Ministry of Community and Social Services, Human Resources Development Canada, the Department of National Revenue

2. Les mentions d'une période de paiement sont considérées comme des mentions d'un exercice.
3. Les mentions d'un pensionné s'entendent au sens de l'article 2 de cette loi.
4. Les mentions de formules réglementaires sont considérées comme des mentions de formules prescrites pour l'application de cette loi, à moins que le ministre des Finances n'ait approuvé des formules à employer à leur place aux termes de la présente loi.
5. Les mentions du paragraphe 11 (4) de cette loi sont considérées comme des mentions du paragraphe 3 (2.1) de la présente loi.
6. Les mentions du paragraphe 14 (1.1) de cette loi sont considérées comme des mentions du paragraphe 6 (1.1) de la présente loi.

(2) Le ministre des Finances peut traiter les demandes, déclarations, notifications, estimations de revenu et autres renseignements que fournit une personne au ministre du Développement des ressources humaines du Canada aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) comme s'ils étaient fournis pour l'application de la présente loi, et il peut se fier aux ordres et annulations d'ordres que donne ce dernier aux termes de l'article 15 de cette loi comme si lui-même les avaient donnés, avec les adaptations nécessaires, pour l'application de la présente loi.

173. Le paragraphe 9 (8) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux cinquième et sixième lignes.

174. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) qu'obtient un fonctionnaire, un employé ou un mandataire du ministère des Finances dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent être divulgués :

- a) d'une part, à tout fonctionnaire ou employé du ministère des Services sociaux et communautaires, de Développement des ressources humaines Canada,

Non-
duplication
of process

Rationalisa-
tion

Disclosure of
information

Divulgence
des rensei-
gnements

and the Canada Customs and Revenue Agency; and

- (b) to any person or class of persons who administers a program of assistance payments similar in nature to the payments authorized under this Act and who is prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

175. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (b), by striking out "and" at the end of clause (c) and by striking out clause (d).

(2) Subsection 15 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of them, and a document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister to be a copy made under this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

176. Subsection 17 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (n) prescribing persons or classes of persons, if they are approved by Human Resources Development Canada, for the purpose of clause 11 (2) (b).

177. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsection 168 (2) shall be deemed to have come into force on March 31, 1999.

(3) Subsections 168 (3) and (5) and sections 170, 171 and 172 shall be deemed to have come into force on July 1, 1999.

PART XIX PROVINCIAL LAND TAX ACT

178. Section 1 of the *Provincial Land Tax Act* is amended by adding the following definition:

"Minister" means the Minister of Finance and "Ministry" has a corresponding meaning. ("ministère", "ministre")

du ministère du Revenu national et de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

- b) d'autre part, à toute personne ou catégorie de personnes qui administre un programme de prestations semblables à celles qu'autorise la présente loi et qui est prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil.

175. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui, en vertu du présent article, examine des livres, dossiers ou autres documents, ou à laquelle ils sont présentés, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. La copie faite aux termes du présent article qui se présente comme étant certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par lui est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

176. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n) prescrire des personnes ou des catégories de personnes, si elles sont approuvées par Développement des ressources humaines Canada, pour l'application de l'alinéa 11 (2) b).

177. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 168 (2) est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1999.

(3) Les paragraphes 168 (3) et (5) et les articles 170, 171 et 172 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1999.

PARTIE XIX LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

178. L'article 1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

Copies de documents et de dossiers

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Copies of documents and records

Commencement

Same

Same

179. Subsections 10 (12), 11 (9), 17 (2), 26 (1) and (3), 33 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 19, and 33 (3) and (4), section 34 and clause 38 (1) (h) of the Act are amended by striking out "Minister of Revenue", "Deputy Minister of Revenue" and "Ministry of Revenue" where they occur and substituting "Minister", "Deputy Minister" or "Ministry", as the case may be.

180. (1) Subsections 11 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) For 1999, every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) shall pay a tax to the Crown in right of Ontario equal to 4 per cent of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for 1999 under subsection (1).

(4.1) For 2000 and subsequent years, every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) shall pay a tax to the Crown in right of Ontario equal to 4 per cent, or such lower percentage as the Minister may prescribe, of the gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for the year under subsection (1).

(5) The tax levied under this section for 1999 becomes due and is payable on or before December 31, 1999 and a bill for the amount imposed shall be mailed by the collector to the head office of every telegraph and telephone company subject to tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the collector, on or before December 15, 1999.

(5.1) The tax levied under this section for the years after 1999 becomes due and is payable in four equal instalments on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which it is imposed, and a bill for the amount imposed shall be mailed by the collector to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the collector, within 15 days after the company transmits a statement under subsection (1).

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(12) The Minister may make regulations prescribing a percentage for the purposes of subsection (4.1).

179. Les paragraphes 10 (12), 11 (9), 17 (2), 26 (1) et (3), 33 (1), tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, et 33 (3) et (4), l'article 34 et l'alinéa 38 (1) h) de la Loi sont modifiés par substitution de «ministre», «sous-ministre» ou «ministère», selon le cas, à «ministre du Revenu», «sous-ministre du Revenu» et «ministère du Revenu» partout où figurent ces expressions.

180. (1) Les paragraphes 11 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Pour 1999, la compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est tenue de déposer le relevé prévu au paragraphe (1) verse à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt égal à 4 pour cent du total des produits d'exploitation bruts qu'elle est tenue de mentionner dans le relevé qu'elle remet pour l'année aux termes de ce paragraphe.

(4.1) Pour les années 2000 et suivantes, la compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est tenue de déposer le relevé prévu au paragraphe (1) verse à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt égal à 4 pour cent ou au pourcentage inférieur que prescrit le ministre des produits d'exploitation bruts qu'elle est tenue de mentionner dans le relevé qu'elle remet pour l'année aux termes de ce paragraphe.

(5) L'impôt prélevé aux termes du présent article pour 1999 devient exigible et est payable au plus tard le 31 décembre 1999. Le percepteur envoie par la poste, au plus tard le 15 décembre 1999, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est imposable aux termes du présent article, ou à l'adresse qu'elle lui a indiquée par écrit, un relevé indiquant le montant de cet impôt.

(5.1) L'impôt prélevé aux termes du présent article pour les années postérieures à 1999 devient exigible et est payable en quatre versements égaux le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année d'imposition. Le percepteur envoie par la poste, au plus tard 15 jours après la remise du relevé prévu au paragraphe (1), à l'adresse du siège social de chaque compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est imposable aux termes du présent article, ou à l'adresse qu'elle lui a indiquée par écrit, un relevé indiquant le montant de cet impôt.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le ministre peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe (4.1).

Rate of tax
in 1999

Rate of tax
in 2000 and
subsequent
years

Tax bill
for 1999

Tax bill for
2000 and
subsequent
years

Regulations

Taux
d'imposition
pour 1999

Taux
d'imposition
pour les
années 2000
et suivantes

Relevé
d'imposition
pour 1999

Relevé
d'imposition
pour les
années 2000
et suivantes

Règlements

181. (1) Subsection 21 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 11, is amended by striking out "For the 1998 taxation year" at the beginning and substituting "Commencing in the 1998 taxation year".

Transition

(2) If an amount greater than the amount permitted under subsection 21 (5) of the Act, as amended by subsection (1), was billed and paid for 1999 before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent, the owner shall be given a refund or credit equal to the amount of the excess.

182. Subsection 21.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is repealed and the following substituted:

Interpre-
tation

(2) Subject to subsection (5), except as otherwise provided under any other Act, property is rateable for school purposes if it is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act*.

Commence-
ment

183. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 182 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART XX RETAIL SALES TAX ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

RETAIL SALES TAX ACT

184. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125 and 1998, chapter 5, section 45, is further amended by adding the following paragraph:

13.1 Farm supplies, as defined by the Minister, that in his or her opinion are to be used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming.

(2) Paragraph 19 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. Materials and equipment required for irrigation purposes, repairs to such

181. (1) Le paragraphe 21 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «À compter de l'année d'imposition 1998» à «Pour l'année d'imposition 1998» au début du paragraphe.

Disposition
transitoire

(2) Si une somme supérieure à celle permise aux termes du paragraphe 21 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), a été facturée et payée pour 1999 avant que la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoive la sanction royale, le propriétaire reçoit un remboursement ou un crédit égal à la partie excédentaire.

182. Le paragraphe 21.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpré-
tation

(2) Sous réserve du paragraphe (5) et sauf dispositions contraires d'une autre loi, des biens sont imposables aux fins scolaires s'ils sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 182 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

PARTIE XX LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

184. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

13.1 Les fournitures agricoles, au sens que donne le ministre à ce terme, qui, à son avis, doivent être utilisées exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise.

(2) La disposition 19 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. Les matériaux et le matériel nécessaires à l'irrigation, les réparations à ce

*Retail Sales Tax Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la taxe de vente au détail
et modifications corrélatives*

equipment, and drainage tiles, when such materials, equipment or tiles are purchased to be used exclusively in the business of farming by a person who, with respect to the purchase, provides a written statement to the vendor stating that the materials, equipment or tiles will be used exclusively in the business of farming. The statement must be signed by,

- i. the person engaged in the business of farming who will use the materials, equipment or tiles, or
- ii. a responsible official of a municipality that is carrying out a municipal drainage project for which the materials, equipment or tiles are purchased for the use of persons engaged in the business of farming.

185. Subsections 15.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 11, are repealed and the following substituted:

(3) Every person to whom this section applies who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable by the person for the period in respect of which the return should have been delivered.

(4) Every person to whom this section applies who delivers the return as required by this Act and the regulations but who fails to remit with that return the full amount of tax payable by the person as shown on the return shall pay a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable by the person and not remitted.

(5) Where a penalty under subsection (3) has been assessed, no penalty for failing to deliver a return shall be assessed under subsection 32 (1) for that failure.

(6) Where a penalty under subsection (4) has been assessed, no penalty for failing to remit tax payable by the person shall be assessed under subsection 32 (2) for that failure.

186. Subsection 19 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6 and amended by 1994, chapter 13, section 14 and 1996, chapter 29,

matériel et les tuyaux de drainage, si ces matériaux, ce matériel et ces tuyaux sont achetés pour être utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne qui, à l'égard de l'achat, fournit au vendeur une déclaration écrite à cet effet, celle-ci devant être signée :

- i. soit par la personne qui exploite l'entreprise agricole et qui utilisera ces matériaux, ce matériel ou ces tuyaux,
- ii. soit par un fonctionnaire responsable de la municipalité qui effectue les travaux de drainage pour lesquels ces matériaux, ce matériel ou ces tuyaux sont achetés pour être utilisés par des personnes qui exploitent une entreprise agricole.

185. Les paragraphes 15.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La personne à qui s'applique le présent article et qui omet de remettre une déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements paie une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe qu'elle est tenue de payer pour la période visée par la déclaration non remise.

(4) La personne à qui s'applique le présent article et qui remet la déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements, mais qui omet d'y joindre le montant intégral de la taxe qu'elle est tenue de payer selon la déclaration, paie une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe non versée.

(5) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (3), l'omission de remettre une déclaration ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 32 (1).

(6) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (4), l'omission de verser la taxe que la personne est tenue de payer ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 32 (2).

186. Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 31

Penalty, not
delivering
return

Penalty, not
remitting tax

One penalty

Same

Pénalité :
omission de
remettre une
déclaration

Pénalité :
omission de
verser la taxe

Une seule
pénalité

Idem

section 31, is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may assess any penalty payable by a vendor under subsection 32 (1) or (2) or by a person under subsection 15.1 (3) or (4) or any amounts owing by a person dealing with a non-resident contractor who fails to comply with subsection 39 (4).

187. Section 26 of the Act is amended by striking out "the assessment with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant" in the twentieth, twenty-first, twenty-second and twenty-third lines and substituting "the assessment or statement with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment, or any refund disallowed pursuant to such statement, shall be repaid or refunded to the appellant".

188. Subsection 32 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 19, is repealed and the following substituted:

(1) Every vendor who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable by the vendor and 5 per cent of the tax payable by the vendor for the period in respect of which the return should have been delivered.

(2) Every vendor who delivers the return as required by this Act and the regulations but who fails to remit with that return the full amount of tax collectable or payable by the vendor as shown on the return shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable by the vendor and not remitted and 5 per cent of the tax payable by the vendor and not remitted.

(3) Where a penalty under subsection (1) has been assessed, no penalty for failing to deliver a return shall be assessed under subsection 15.1 (3) for that failure.

(3.1) Where a penalty under subsection (2) has been assessed, no penalty for failing to remit tax payable by the vendor shall be assessed under subsection 15.1 (4) for that failure.

189. (1) Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18 and amended by 1997, chapter 10, section 34 and 1998, chapter 5,

du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par un vendeur aux termes du paragraphe 32 (1) ou (2) ou par une personne aux termes du paragraphe 15.1 (3) ou (4), ou à l'égard de toute somme que doit une personne qui traite avec un entrepreneur non résident qui ne se conforme pas au paragraphe 39 (4).

187. L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «la cotisation ou la déclaration qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soit remboursée à l'appelant la taxe versée à la suite de cette cotisation ou que lui soit accordé le remboursement refusé à la suite de cette déclaration» à «la cotisation qui fait l'objet de l'appel soit annulée et que soit remboursée à l'appelant la taxe imposée à la suite de cette cotisation» aux dix-neuvième, vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

188. Le paragraphe 32 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le vendeur qui omet de remettre une déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration non remise.

(2) Le vendeur qui remet la déclaration de la manière prévue par la présente loi et les règlements, mais qui omet d'y joindre le montant intégral de la taxe qu'il était tenu de percevoir ou de payer selon la déclaration, paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et n'a pas versée et une pénalité égale à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer et n'a pas versée.

(3) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (1), l'omission de remettre une déclaration ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 15.1 (3).

(3.1) S'il a été établi une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue au paragraphe (2), l'omission de verser la taxe que le vendeur était tenu de payer ne doit pas entraîner l'imposition de la pénalité prévue au paragraphe 15.1 (4).

189. (1) L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois

Cotisation à l'égard des pénalités

Pénalité : omission de remettre une déclaration

Pénalité : omission de verser la taxe

Une seule pénalité

Idem

Penalty assessment

Penalty, not delivering return

Penalty, not remitting tax

One penalty

Same

*Retail Sales Tax Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la taxe de vente au détail
et modifications corrélatives*

section 47, is further amended by striking out "and not later than March 31, 1999" in the fifth and sixth lines.

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14 and 1998, chapter 5, section 47, is further amended by adding the following clause:

- (o) providing for a rebate to the owner of a qualifying heritage property, as defined by the Minister, of up to \$3,000 per qualifying heritage property of the tax paid in respect of tangible personal property that is purchased after May 4, 1999 and before December 31, 2000 and incorporated into real property pursuant to an eligible project, as defined by the Minister, for the conservation or restoration of a qualifying heritage property, and prescribing criteria or conditions for applying for and paying the rebate.

RETAIL SALES TAX AMENDMENT ACT, 1994

190. Subsection 19 (1) of the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1994* is repealed.

GOOD FINANCIAL MANAGEMENT ACT, 1996

191. Section 31 of the *Good Financial Management Act, 1996* is repealed.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

192. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 185, 186 and 188 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on the date indicated:

de l'Ontario de 1997 et l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «le 8 mai 1996 ou après cette date» à «entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1999 inclusivement» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- o) prévoir, à l'intention du propriétaire d'un bien patrimonial autorisé, au sens que le ministre donne à ce terme, le remboursement, jusqu'à concurrence de 3 000 \$ par bien patrimonial autorisé, de la taxe payée sur les biens meubles corporels achetés après le 4 mai 1999, mais avant le 31 décembre 2000, et incorporés à des biens immeubles dans le cadre d'un projet admissible, au sens que le ministre donne à ce terme, de préservation ou de restauration d'un bien patrimonial autorisé, et prescrire les critères ou conditions à respecter pour demander et accorder ce remboursement.

**LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR LA TAXE
DE VENTE AU DÉTAIL**

190. Le paragraphe 19 (1) de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogé.

**LOI DE 1996 SUR LA BONNE GESTION
DES FINANCES PUBLIQUES**

191. L'article 31 de la *Loi de 1996 sur la bonne gestion des finances publiques* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

192. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 185, 186 et 188 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur à la date indiquée :

Idem

1. On April 1, 1999, subsection 189 (1).
2. On May 5, 1999, subsections 184 (1) and 189 (2).

PART XXI SECURITIES ACT

193. (1) The definition of "clearing agency" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended,

- (a) by striking out "and" in the fourth line and substituting "or"; and
- (b) by adding "or provides centralized facilities as a depository of securities, but does not include a stock exchange, a quotation and trade reporting system or a registered dealer" at the end.

(2) The definition of "distribution" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) any trade that is a distribution under the regulations.

(3) The definition of "market participant" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, is amended by adding "a recognized quotation and trade reporting system," after "recognized clearing agency" in the eighth line.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350, 1994, chapter 33, section 1 and 1997, chapter 19, section 23, is further amended by adding the following definition:

"offering memorandum" means a document, together with any amendments to that document, purporting to describe the business and affairs of an issuer that has been prepared primarily for delivery to and review by a prospective purchaser so as to assist the prospective purchaser to make an investment decision in respect of securities being sold in a distribution to which section 53 would apply but for the availability of one or more of the exemptions contained in Ontario securities law, but does not include a document setting out current information about an issuer for the benefit of a prospective purchaser familiar with the issuer through prior investment or business contacts. ("notice d'offre")

1. Le 1^{er} avril 1999, le paragraphe 189 (1).
2. Le 5 mai 1999, les paragraphes 184 (1) et 189 (2).

PARTIE XXI LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

193. (1) La définition de «agence de compensation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée :

- a) par substitution de «ou» à «et» à la sixième ligne;
- b) par adjonction de «ou fournit un mécanisme centralisé comme dépositaire de valeurs mobilières. Sont toutefois exclus de la présente définition les Bourses, les systèmes de cotation et de déclaration des opérations et les courtiers inscrits.».

(2) La définition de «placement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) de toute opération qui constitue un placement aux termes des règlements.

(3) La définition de «participant au marché» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations,» après «agence de compensation reconnue,» aux neuvième et dixième lignes.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 et par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«notice d'offre» Document, y compris ses modifications, qui se présente comme étant une description des activités commerciales et des affaires internes d'un émetteur et qui a été préparé principalement pour être remis à un acheteur éventuel et examiné par lui afin de l'aider à prendre une décision d'investissement en ce qui concerne les valeurs mobilières qui sont mises en vente dans le cadre d'un placement auquel s'appliquerait l'article 53 en l'absence d'une dispense prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières. Sont toutefois exclus de la présente définition les documents qui contiennent des renseignements à jour au sujet d'un émetteur à l'intention d'un acheteur éventuel qui connaît l'émetteur en raison d'investisse-

(5) Clause (b) of the definition of “reporting issuer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) that has filed a prospectus and has obtained a receipt for it under this Act,

(b.1) that has filed a securities exchange take-over bid circular under this Act before the date on which the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent.

(6) The definition of “reporting issuer” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) that the Commission has deemed to be a reporting issuer under section 83.1.

(7) Clauses (m) and (n) of the definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

(m) any income or annuity contract not issued by an insurance company,

(n) any investment contract.

(8) Clause (b) of the definition of “trade” or “trading” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) any participation as a trader in any transaction in a security through the facilities of any stock exchange or quotation and trade reporting system.

194. Subsection 3.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 37, is amended by inserting “except section 17” after “under Part VI” in the second and third lines.

195. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Within 30 days after a decision of the Director, the Commission may notify the Director and any person or company directly affected of its intention to convene a hearing to review the decision.

ments ou de contacts d'affaires antérieurs. («offering memorandum»)

(5) L'alinéa b) de la définition de «émetteur assujetti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qui a déposé un prospectus et obtenu un accusé de réception en application de la présente loi;

b.1) qui a déposé une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise en application de la présente loi avant la date à laquelle la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale.

(6) La définition de «émetteur assujetti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

f) qui est réputé être un émetteur assujetti par la Commission aux termes de l'article 83.1.

(7) Les alinéas m) et n) de la définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

m) d'un contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente, si ce contrat n'est pas délivré par une compagnie d'assurance;

n) d'un contrat d'investissement.

(8) L'alinéa b) de la définition de «opération» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de la participation, à titre de négociant, à toute transaction portant sur des valeurs mobilières et effectuée au moyen des installations d'une Bourse ou d'un système de cotation et de déclaration des opérations.

194. Le paragraphe 3.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «sauf l'article 17,» après «prévus à la partie VI,» aux deuxième et troisième lignes.

195. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, dans les 30 jours qui suivent une décision du directeur, aviser celui-ci et toute personne ou compagnie directement touchée par elle de son intention de tenir une audience pour réviser cette décision.

196. Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is amended by adding the following subsections:

(6) A person appointed to make an investigation or examination under this Act may, for the purpose of conducting an examination or in connection with a proceeding commenced or proposed to be commenced by the Commission under this Act, disclose or produce anything mentioned in subsection (1).

(7) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no disclosure shall be made under subsection (6) of testimony given under subsection 13 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

197. Subsection 19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission or any member, employee or agent of the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario securities law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

198. Part VIII of the Act is amended by adding the following section:

21.11 (1) Without the prior approval of the Commission, no person or company and no combination of persons or companies acting jointly or in concert shall beneficially own or exercise control or direction over more than 5 per cent, or such other percentage as may be prescribed under subsection (5), of any class or series of voting shares of The Toronto Stock Exchange Inc.

(2) The Toronto Stock Exchange Inc. may sell any shares held contrary to the restriction in subsection (1) in accordance with section 45

196. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) La personne qui est nommée pour procéder à une enquête ou à un examen en vertu de la présente loi peut, aux fins d'un examen ou relativement à une instance qu'introduit ou que se propose d'introduire la Commission en vertu de la présente loi, divulguer ou produire quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1).

(7) Si ce n'est avec le consentement écrit de la personne de laquelle il a été obtenu, aucun témoignage donné en vertu du paragraphe 13 (1) ne doit être divulgué en vertu du paragraphe (6) :

- a) soit à un corps de police municipal, provincial, fédéral ou autre ou à ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

197. Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où l'exige la Commission ou tout membre, employé ou mandataire de celle-ci, ce qui suit :

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

198. La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.11 (1) Si ce n'est avec l'approbation préalable de la Commission, aucune personne ou compagnie et aucun groupe de personnes ou de compagnies agissant conjointement ou de concert ne doit être propriétaire bénéficiaire ni avoir le contrôle de plus de 5 pour cent, ou du pourcentage prescrit en vertu du paragraphe (5), de toute catégorie ou série d'actions avec droit de vote de la Bourse de Toronto Inc.

(2) La Bourse de Toronto Inc. peut vendre n'importe quelles actions détenues contrairement à la restriction prévue au paragraphe (1) conformément à l'article 45 de

Divulgarion dans le cadre d'une enquête ou d'une instance

Divulgarion à la police

Présentation de renseignements à la Commission

Restriction applicable aux participations dans la Bourse de Toronto Inc.

Vente d'actions faisant l'objet de restrictions

Disclosure in investigation or proceeding

Disclosure to police

Provision of information to Commission

Restriction on share-holdings in The Toronto Stock Exchange Inc.

Sale of restricted shares

of the *Business Corporations Act*, with necessary modifications.

Transition

(3) Despite subsection (1), if a person or company beneficially owns or exercises control or direction over more than 5 per cent, or such other percentage as may be prescribed under subsection (5), of any class or series of voting shares of The Toronto Stock Exchange Inc. as a result of the issue of shares by The Toronto Stock Exchange Inc. in connection with the continuance of The Toronto Stock Exchange under the *Business Corporations Act*, the person or company may continue to beneficially own or exercise control or direction over the shares, but shall not vote or cause to permit to be voted any shares of any class or series of voting shares in excess of the 5 per cent level or the prescribed level, as the case may be, without the prior approval of the Commission.

Approval

(4) The Commission may, by order, give its approval to a person, company or transaction, for the purposes of subsection (1) or (3), and may impose such terms and conditions on the approval as the Commission considers appropriate.

Regulations

(5) The Commission may, by regulation, prescribe a percentage for the purposes of subsections (1) and (3) and may prescribe different percentages for different classes of persons or companies.

Non-application of s. 42 *Business Corporations Act*

(6) Section 42 of the *Business Corporations Act* does not apply to The Toronto Stock Exchange Inc.

199. (1) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by inserting "or act as an underwriter" after "trade in a security" in the first line and by adding "or" at the end.

(2) Clause 25 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 25 (1) (c) of the Act is amended by inserting "as a representative or" before "as a partner" in the third line.

200. Subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Granting of registration

(1) Unless it appears to the Director that the applicant is not suitable for registration, renewal of registration or reinstatement of registration or that the proposed registration, renewal of registration, reinstatement of registration or amendment to registration is objectionable, the Director shall grant registration, renewal of registration, reinstatement of registration or amendment to registration to an applicant.

201. Section 32 of the Act is repealed.

la *Loi sur les sociétés par actions*, avec les adaptations nécessaires.

Disposition transitoire

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui est propriétaire bénéficiaire ou qui a le contrôle de plus de 5 pour cent, ou du pourcentage prescrit en vertu du paragraphe (5), de toute catégorie ou série d'actions avec droit de vote de la Bourse de Toronto Inc. par suite de l'émission d'actions par celle-ci dans le cadre du maintien de la Bourse de Toronto sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* peut continuer d'en être propriétaire bénéficiaire ou d'en avoir le contrôle, mais elle ne doit pas exercer, ni permettre que soit exercé, le droit de vote rattaché à la tranche de ces actions qui excède le niveau de 5 pour cent ou le niveau prescrit, selon le cas, sans l'approbation préalable de la Commission.

Approbation

(4) La Commission peut, par ordonnance, accorder son approbation à une personne, à une compagnie ou à une transaction pour l'application des paragraphes (1) et (3), et peut assortir son approbation des conditions qu'elle estime appropriées.

Règlements

(5) La Commission peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application des paragraphes (1) et (3) et prescrire des pourcentages différents pour des catégories différentes de personnes ou de compagnies.

Non-application de l'art. 42 de la *Loi sur les sociétés par actions*

(6) L'article 42 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à la Bourse de Toronto Inc.

199. (1) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou agir à titre de souscripteur à forfait» après «effectuer des opérations sur valeurs mobilières» aux première et deuxième lignes.

(2) L'alinéa 25 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 25 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «représentant,» avant «associé» à la deuxième ligne.

200. Le paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription

(1) Le directeur accorde l'inscription ou le renouvellement, la remise en vigueur ou la modification de son inscription à l'auteur de la demande, sauf s'il lui semble que celui-ci ne possède pas les qualités requises ou que la mesure demandée n'est pas acceptable, selon le cas.

201. L'article 32 de la Loi est abrogé.

202. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 11, section 362, is repealed.

203. (1) Subparagraph 3 iii.1 of subsection 35 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 23, is repealed and the following substituted:

iii.1 a subsidiary of any company referred to in subparagraph i, ii, ii.1 or iii, where the company owns all of the voting shares of the subsidiary.

(2) Paragraph 4 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "other than an individual" in the third line.

(3) Paragraph 5 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "\$97,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(4) Paragraph 18 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "\$100,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(5) Paragraph 7 of subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "no part of the net earnings of such issuer enure to the benefit of any security holder and" in the fifth, sixth and seventh lines.

204. Subsection 38 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to the regulations, no person or company, with the intention of effecting a trade in a security, shall, except with the written permission of the Director, make any representation, written or oral, that such security will be listed on any stock exchange or quoted on any quotation and trade reporting system, or that application has been or will be made to list such security upon any stock exchange or quote such security on any quotation and trade reporting system, unless,

(a) application has been made to list or quote the securities being traded, and securities of the same issuer are currently listed on any stock exchange

202. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 362 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

203. (1) La sous-disposition 3 iii.1 du paragraphe 35 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

iii.1 une filiale d'une compagnie mentionnée à la sous-disposition i, ii, ii.1 ou iii, si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie.

(2) La disposition 4 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, à l'exclusion d'un particulier,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) La disposition 5 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «n'est pas inférieur à 150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite» à «est d'au moins 97 000 \$» à la fin de la disposition.

(4) La disposition 18 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite» à «100 000 \$» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 7 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «aucune» à «les détenteurs des valeurs mobilières de cet émetteur n'ont droit à aucune partie des gains nets réalisés par ce dernier et qu'aucune» aux sixième, septième, huitième et neuvième lignes et par substitution de «de ces valeurs mobilières» à «des valeurs mobilières émises par celui-ci» à la fin de la disposition.

204. Le paragraphe 38 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des règlements, aucune personne ou compagnie, dans l'intention d'effectuer une opération sur valeurs mobilières, ne doit, à moins d'avoir obtenu la permission écrite du directeur, faire de déclaration, verbale ou écrite, selon laquelle ces valeurs mobilières seront inscrites à la cote d'une Bourse ou cotées dans un système de cotation et de déclaration des opérations ou selon laquelle une demande d'inscription à la cote d'une Bourse ou de cotation dans un tel système a été ou sera présentée, sauf si, selon le cas :

a) une demande a été présentée en vue de faire inscrire à la cote ou coter les valeurs mobilières sur lesquelles sont effectuées une opération, et des valeurs mobilières du même émetteur sont déjà

Inscription à la cote

or quoted on any quotation and trade reporting system; or

- (b) the stock exchange or quotation and trade reporting system has granted approval to the listing or quoting of the securities, conditional or otherwise, or has consented to, or indicated that it does not object to, the representation.

205. Section 42 of the Act is repealed.

206. (1) Subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting "and subject to any waiver or variation consented to in writing by the Director," after "subsection 63 (2)" in the second line.

(2) Subsection 58 (5) of the Act is amended by inserting "or a guarantor" after "promoter" in the second line.

(3) Subsection 58 (6) of the Act is amended by inserting "or who is a guarantor of the securities being distributed" after "years" in the fourth line.

(4) Subsection 58 (7) of the Act is amended by inserting "or a guarantor" after "promoter" in the second line.

207. (1) Clause 72 (1) (d) of the Act is amended by striking out "\$97,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(2) Clause 72 (1) (l) of the Act is amended by striking out "\$100,000" at the end and substituting "\$150,000 or such other amount as is prescribed".

(3) Clause 72 (1) (m) of the Act is repealed and the following substituted:

- (m) the trade is made by an issuer in a security of its own issue in consideration of mining claims where the vendor enters into such escrow or pooling agreement as the Director considers necessary or where the security proposed to be issued, or the security underlying that security, is listed and posted for trading on a stock exchange recognized for the purpose of this clause by the Commission and the issuer has received, where required by the by-laws, rules or policies of that stock exchange, the consent of that stock exchange to the issuance of the security.

(4) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out "other than a further trade

inscrites à la cote d'une Bourse ou cotées dans un système de cotation et de déclaration des opérations;

- b) la Bourse ou le système de cotation et de déclaration des opérations a approuvé, de façon conditionnelle ou autrement, l'inscription ou la cotation des valeurs mobilières ou a consenti à la déclaration ou a indiqué qu'elle ne s'y opposait pas.

205. L'article 42 de la Loi est abrogé.

206. (1) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et sous réserve d'une renonciation ou d'une modification à laquelle a consenti le directeur par écrit» après «paragraphe 63 (2)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou une caution» après «promoteur» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 58 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou qui est une caution des valeurs mobilières qui font l'objet d'un placement» après «précédentes» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 58 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou une caution» après «promoteur» à la première ligne.

207. (1) L'alinéa 72 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «n'est pas inférieur à 150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite» à «est d'au moins 97 000 \$» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 72 (1) l) de la Loi est modifié par substitution de «150 000 \$ ou à l'autre somme prescrite» à «100 000 \$» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 72 (1) m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- m) l'opération est effectuée par un émetteur et porte sur une valeur mobilière dont il est lui-même l'émetteur et qu'il donne en contrepartie de concessions minières, si le vendeur conclut la convention d'entierement ou de mise en commun jugée nécessaire par le directeur ou si la valeur mobilière dont l'émission est envisagée, ou la valeur mobilière sous-jacente, est officiellement cotée à une Bourse reconnue par la Commission pour l'application du présent alinéa et que l'émetteur a obtenu le consentement de cette Bourse à l'émission de la valeur mobilière si les règlements administratifs, les règles ou les politiques de celle-ci l'exigent.

(4) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à l'exclusion d'une

exempted by subsection (1)" in the fourth and fifth lines and substituting "other than a further trade exempted by Ontario securities law".

(5) Subsection 72 (5) of the Act is amended by striking out "other than a further trade exempted by subsection (1)" in the sixth and seventh lines and substituting "other than a further trade exempted by Ontario securities law".

(6) Subsection 72 (6) of the Act is amended by striking out "other than a further trade exempted by subsection (1)" in the third and fourth lines and substituting "other than a further trade exempted by Ontario securities law".

(7) Clause 72 (7) (a) of the Act is amended by striking out "by subsection (1)" and substituting "by Ontario securities law".

208. (1) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 4, is further amended by inserting "or other interested person or company" after "application of a reporting issuer" in the first and second lines.

(2) Clause 80 (a) of the Act is repealed.

209. Section 83 of the Act is amended by striking out "that has fewer than fifteen security holders whose latest address as shown on the books of the reporting issuer is in Ontario" in the second, third and fourth lines.

210. Part XVIII of the Act is amended by adding the following section:

83.1 (1) The Commission may, upon the application of,

- (a) an issuer, if the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest; or
- (b) the Director, if the Commission considers that it would be in the public interest,

make an order deeming the issuer to be a reporting issuer for the purposes of Ontario securities law.

opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières» à «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(5) Le paragraphe 72 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières» à «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1)» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(6) Le paragraphe 72 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières» à «à l'exclusion d'une opération ultérieure à l'égard de laquelle une dispense est prévue au paragraphe (1)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(7) L'alinéa 72 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «droit ontarien des valeurs mobilières» à «paragraphe (1)».

208. (1) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «ou d'une autre personne ou compagnie intéressée» après «requête d'un émetteur assujéti» à la première ligne.

(2) L'alinéa 80 a) de la Loi est abrogé.

209. L'article 83 de la Loi est modifié par suppression de «qui compte moins de quinze détenteurs de valeurs mobilières dont la dernière adresse figurant dans les livres de l'émetteur assujéti, est en Ontario» aux première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

210. La partie XVIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

83.1 (1) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'un émetteur est réputé un émetteur assujéti pour l'application du droit ontarien des valeurs mobilières, sur requête :

- a) soit de l'émetteur, si elle estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public;
- b) soit du directeur, si elle estime que cela serait dans l'intérêt public.

Émetteur
réputé un
émetteur
assujéti

Deeming an
issuer to be a
reporting
issuer

Securities Act

Loi sur les valeurs mobilières

Opportunity
to be heard

(2) The Commission shall not make an order under clause (1) (b) without giving the issuer an opportunity to be heard.

211. (1) Paragraphs 2, 3 and 4 of section 95 of the Act are repealed and the following substituted:

Minimum
deposit
period

2. The offeror shall allow at least 35 days from the date of the bid during which securities may be deposited pursuant to the bid.

When taking
up prohibited

3. No securities deposited pursuant to the bid shall be taken up by the offeror until the expiration of 35 days from the date of the bid.

Withdrawal
rights

4. Securities deposited pursuant to the bid may be withdrawn by or on behalf of a depositing security holder,

i. at any time where the securities have not been taken up by the offeror,

ii. at any time before the expiration of 10 days from the date of a notice of change or variation under section 98, and

iii. if the securities have not been paid for by the offeror within three business days after having been taken up.

(2) Paragraph 10 of section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

Same

10. Any securities that are taken up by the offeror under the bid shall be paid for by the offeror as soon as possible, and in any event not more than three business days, after the taking up of the securities.

(3) Paragraph 12 of section 95 of the Act is repealed and the following substituted:

Extension
restricted

12. A bid may not be extended by the offeror, where all the terms and conditions thereof have been complied with except those waived by the offeror, unless the offeror first takes up all securities deposited thereunder and not withdrawn.

(4) Section 95 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 349, is further amended by adding the following paragraph:

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) sans donner à l'émetteur l'occasion d'être entendu.

Occasion
d'être
entendu

211. (1) Les dispositions 2, 3 et 4 de l'article 95 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Le pollicitant alloue au moins 35 jours à compter de la date de l'offre pour le dépôt des valeurs mobilières conformément à l'offre.

Période
minimale
pour le dépôt

3. Le pollicitant ne doit pas prendre livraison d'aucune valeur mobilière déposée conformément à l'offre avant l'expiration d'un délai de 35 jours à compter de la date de l'offre.

Prise de
livraison
interdite

4. Les valeurs mobilières déposées conformément à l'offre peuvent être retirées par le détenteur qui les dépose, ou en son nom :

Droits de
retrait

i. à tout moment si le pollicitant n'a pas pris livraison des valeurs mobilières,

ii. à tout moment avant l'expiration d'un délai de 10 jours à compter de la date de l'avis de changement ou de modification prévu à l'article 98,

iii. si le pollicitant n'a pas payé les valeurs mobilières au plus tard trois jours ouvrables après en avoir pris livraison.

(2) La disposition 10 de l'article 95 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. Le pollicitant paie les valeurs mobilières dont il a pris livraison aux termes de l'offre dès que possible mais, dans tous les cas, au plus tard trois jours ouvrables après en avoir pris livraison.

Idem

(3) La disposition 12 de l'article 95 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. Le pollicitant ne peut prolonger l'offre si les conditions dont elle est assortie ont été observées, exception faite de celles auxquelles le pollicitant a renoncé, sauf si, au préalable, il prend livraison de toutes les valeurs mobilières déposées aux termes de l'offre et non retirées.

Restriction
à la
prolongation

(4) L'article 95 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 349 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Same	<p>12.1 Despite paragraph 12, if the offeror waives any terms or conditions of a bid and extends the bid in circumstances where the rights of withdrawal conferred by subparagraph 4 ii are applicable, the bid shall be extended without the offeror first taking up the securities which are subject to such rights of withdrawal.</p> <p>212. Subsection 99 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:</p>	<p>12.1 Malgré la disposition 12, si le pollicitant renonce à des conditions d'une offre et prolonge celle-ci dans des circonstances où les droits de retrait conférés par la sous-disposition 4 ii s'appliquent, l'offre est prolongée sans que le pollicitant ait à prendre livraison au préalable des valeurs mobilières qui sont assujetties à de tels droits.</p> <p>212. Le paragraphe 99 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Directors' circular	<p>(1) Where a take-over bid has been made, a directors' circular shall be prepared and delivered by the board of directors of an offeree issuer to every person and company to whom a take-over bid must be delivered under paragraph 1 of section 95 not later than 15 days after the date of the bid.</p> <p>213. Section 100 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Dans les 15 jours qui suivent la date de présentation de l'offre d'achat visant à la mainmise, le conseil d'administration de l'émetteur pollicité rédige une circulaire de la direction et la remet aux personnes et compagnies auxquelles l'offre doit être remise aux termes de la disposition 1 de l'article 95.</p> <p>213. L'article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Circulaire de la direction
Commencement of take-over bid	<p>100. (1) A take-over bid may be commenced in accordance with either subsection (2) or subsection (7).</p>	<p>100. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise peut être faite conformément au paragraphe (2) ou au paragraphe (7).</p>	Présentation d'une offre d'achat visant à la mainmise
Commencement by delivery	<p>(2) A take-over bid may, and an issuer bid shall, be commenced by delivering the bid to the security holders referred to in paragraph 1 of section 95 in accordance with subsection (6).</p>	<p>(2) L'offre d'achat visant à la mainmise peut être faite par la remise de l'offre aux détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95 conformément au paragraphe (6) et l'offre de l'émetteur doit être faite ainsi.</p>	Présentation par la remise de l'offre
Filing and delivery to offeree issuer	<p>(3) If a bid is commenced under subsection (2), the bid shall be filed and, in the case of a take-over bid, delivered to the offeree issuer's principal office on the same day as, or as soon as practicable after, the bid is delivered under subsection (2).</p>	<p>(3) L'offre qui est faite aux termes du paragraphe (2) est déposée et, dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, remise au bureau principal de l'émetteur pollicité le même jour que l'offre est remise aux termes de ce paragraphe ou dès que possible par la suite.</p>	Dépôt et remise à l'émetteur pollicité
Notice of change or variation	<p>(4) A notice of change or variation in respect of a bid shall be filed and, in the case of a take-over bid, delivered to the offeree issuer's principal office on the same day as, or as soon as practicable after, the notice of change or variation is delivered to holders of securities of the offeree issuer.</p>	<p>(4) Un avis de changement ou de modification à l'égard d'une offre est déposé et, dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, remis au bureau principal de l'émetteur pollicité le même jour que l'avis est remis aux détenteurs de valeurs mobilières de l'émetteur pollicité ou dès que possible par la suite.</p>	Avis de changement ou de modification
Directors' circulars	<p>(5) Every directors' circular and every individual director's or officer's circular or any related notice of change that is delivered to security holders of an offeree issuer shall be filed and shall be delivered to the offeror's principal office on the day the directors' circular or individual director's or officer's circular or the notice of change is delivered to the holders of securities of the offeree issuer, or as soon as practicable thereafter.</p>	<p>(5) La circulaire de la direction, la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et tout avis de changement s'y rapportant qui sont remis aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité sont déposés et sont remis au bureau principal du pollicitant le jour où ils sont remis à ces détenteurs, ou dès que possible par la suite.</p>	Circulaires de la direction

Securities Act

Loi sur les valeurs mobilières

Delivery and date of bid, etc.

(6) A take-over bid or issuer bid, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, an individual director's or officer's circular and every notice of change or variation in any such bid or circular shall be mailed by prepaid first class mail or delivered by personal delivery or in such other manner as the Director may approve to the intended recipient and any bid, circular or notice so mailed or delivered shall be deemed to have been delivered and, subject to subsections (8) and (9), shall be deemed conclusively for the purposes of this Part and the regulations to have been dated as of the date on which it was so mailed or delivered to all or substantially all of the persons or companies entitled to receive it.

Commencing take-over bid by advertisement

(7) An offeror may commence a take-over bid by publishing an advertisement containing a brief summary of the bid in at least one major daily newspaper of general and regular paid circulation in Ontario, or by disseminating the advertisement in a prescribed manner, if,

- (a) on or before the date of first publication or first dissemination of the advertisement, the offeror, or a person or company acting on its behalf, files the bid and delivers it to the offeree issuer's principal office, and files the advertisement;
- (b) on or before the date of first publication or first dissemination of the advertisement, the offeror, or a person or company acting on its behalf, requests from the offeree issuer a list of the security holders referred to in paragraph 1 of section 95; and
- (c) within two business days of the receipt by or on behalf of the offeror of a list of the security holders referred to in paragraph 1 of section 95, the bid is delivered to those security holders in accordance with subsection (6).

Same

(8) If a take-over bid is commenced in accordance with subsection (7), the bid shall be deemed conclusively for the purposes of this Part and the regulations to have been dated as of the date of first publication or first dissemination of the advertisement referred to in subsection (7).

Same

(9) If a take-over bid is advertised in accordance with subsection (7), and the offeror or a person or company acting on its behalf has

Remise et date de l'offre

(6) L'offre d'achat visant à la mainmise, l'offre de l'émetteur, la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, la circulaire d'offre de l'émetteur, la circulaire de la direction ou la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et l'avis de changement ou de modification qui s'y rapporte sont envoyés par courrier affranchi de première classe au destinataire ou lui sont remis en mains propres ou de la manière qu'approuve le directeur. Ces documents sont réputés avoir été remis à la date à laquelle ils ont été ainsi envoyés ou remis à la totalité ou à la quasi-totalité des personnes ou compagnies en droit de les recevoir et, sous réserve des paragraphes (8) et (9), sont réputés de façon concluante, pour l'application de la présente partie et des règlements, porter cette date.

Présentation de l'offre d'achat visant à la mainmise par une annonce publicitaire

(7) Le pollicitant peut faire une offre d'achat visant à la mainmise en publiant une annonce publicitaire qui contient un bref résumé de l'offre dans au moins un grand quotidien diffusé largement et régulièrement en Ontario, à titre onéreux, ou en diffusant l'annonce de la manière prescrite si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au plus tard à la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce, le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, dépose l'offre et la remet au bureau principal de l'émetteur pollicité, puis dépose l'annonce;
- b) au plus tard à la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce, le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, demande à l'émetteur pollicité de lui fournir la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95;
- c) dans les deux jours ouvrables de la réception par le pollicitant ou par une personne ou compagnie qui agit en son nom de la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95, l'offre est remise à ces détenteurs conformément au paragraphe (6).

Idem

(8) L'offre d'achat visant à la mainmise qui est faite conformément au paragraphe (7) est réputée de façon concluante, pour l'application de la présente partie et des règlements, porter la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce publicitaire visée à ce paragraphe.

Idem

(9) Si l'offre d'achat visant à la mainmise est annoncée conformément au paragraphe (7) et que le pollicitant ou une personne ou

complied with clauses (7) (a) and (b) but has not yet delivered the bid under clause (7) (c), a change or variation in the bid prior to the date on which the bid is delivered to security holders in accordance with clause (7) (c) that is advertised in a manner provided under subsection (7) shall be deemed conclusively for the purposes of this Part and the regulations to have been dated as of the date of first publication or first dissemination of the advertisement relating to the change or variation if,

- (a) the advertisement contains a brief summary of the change or variation;
- (b) on or before the date of first publication or first dissemination of the advertisement relating to the change or variation, the offeror, or a person or company acting on its behalf, files the notice of change or variation and delivers it to the offeree issuer's principal office, and files such advertisement; and
- (c) within two business days of the receipt by or on behalf of the offeror of a list of the security holders referred to in paragraph 1 of section 95, the bid and the notice of change or variation is delivered to those security holders in accordance with subsection 98 (2) or 98 (4), as applicable, and subsection (6).

(10) If an offeror, or a person or company acting on its behalf, satisfies the requirements of subsection (9), the notice of change or variation shall not be required to be filed and delivered under subsection (4).

214. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

107. (1) A person or company who becomes an insider of a reporting issuer, other than a mutual fund, shall, within 10 days from the day that he, she or it becomes an insider, or such shorter period as may be prescribed by the regulations, file a report as of the day on which he, she or it became an insider disclosing any direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer as may be required by the regulations.

(2) An insider who has filed or is required to file a report under this section or any

compagnie qui agit en son nom s'est conformé aux alinéas (7) a) et b) mais n'a pas encore remis l'offre aux termes de l'alinéa (7) c), le changement ou la modification qui est apporté à l'offre avant la date à laquelle l'offre est remise aux détenteurs de valeurs mobilières conformément à l'alinéa (7) c) et qui est annoncé de la manière prévue au paragraphe (7) est réputé de façon concluante, pour l'application de la présente partie et des règlements, porter la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce publicitaire qui se rapporte au changement ou à la modification si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'annonce contient un bref résumé du changement ou de la modification;
- b) au plus tard à la date de la première publication ou de la première diffusion de l'annonce qui se rapporte au changement ou à la modification, le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, dépose l'avis de changement ou de modification et le remet au bureau principal de l'émetteur pollicité, puis dépose l'annonce;
- c) dans les deux jours ouvrables de la réception par le pollicitant ou par une personne ou compagnie qui agit en son nom de la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à la disposition 1 de l'article 95, l'offre et l'avis de changement ou de modification sont remis à ces détenteurs conformément au paragraphe 98 (2) ou 98 (4), selon le cas, et au paragraphe (6).

(10) Si le pollicitant, ou une personne ou compagnie qui agit en son nom, remplit les exigences du paragraphe (9), l'avis de changement ou de modification n'a pas besoin d'être déposé et remis aux termes du paragraphe (4).

214. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Une personne ou une compagnie qui devient un initié d'un émetteur assujéti qui n'est pas un fonds mutuel dépose, dans les 10 jours du jour où elle devient un initié, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements, un rapport divulguant, à la date où elle est devenue un initié, toutes les valeurs mobilières de l'émetteur assujéti dont, directement ou indirectement, elle est propriétaire bénéficiaire ou dont elle a le contrôle, selon ce qu'exigent les règlements.

(2) L'initié qui a déposé ou est tenu de déposer un rapport aux termes du présent

Idem

Rapport

Idem

Same

Report

Same

predecessor section and whose direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer changes from that shown or required to be shown in the report or in the latest report filed by the person or company under this section or any predecessor section shall, within 10 days from the day on which the change takes place, or such shorter period as may be prescribed by the regulations, file a report of direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer as of the day on which the change took place and the change or changes that occurred, giving any details of each transaction as may be required by the regulations.

Same

(3) A person or company who becomes an insider of a reporting issuer by reason of subsection 1 (8) or (9) shall file the reports required by subsections (1) and (2) of this section for the previous six months or such shorter period that he or she was a director or officer of the reporting issuer within 10 days from the day that the issuer became an insider of a reporting issuer or the reporting issuer became an insider of another reporting issuer, as the case may be, or such shorter period as may be prescribed by the regulations.

215. Subsection 127 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 375, is amended by adding the following paragraphs:

7. An order that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an issuer.
8. An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of any issuer.

216. The Act is amended by adding the following section:

127.1 (1) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of an investigation, the Commission,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, Ontario securities law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

Payment of investigation costs

article ou d'un article qu'il remplace et dont la propriété bénéficiaire, directe ou indirecte, ou le contrôle de valeurs mobilières de l'émetteur assujetti change par rapport à ce qui figure ou devait figurer dans le rapport ou dans le dernier rapport déposé par la personne ou la compagnie aux termes du présent article ou d'un article qu'il remplace dépose un nouveau rapport dans les 10 jours du jour où le changement est survenu, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements. Ce rapport indique les valeurs mobilières de l'émetteur assujetti dont, directement ou indirectement, la personne ou la compagnie est propriétaire bénéficiaire ou dont elle a le contrôle à la date du changement ainsi que la nature de celui-ci, en donnant les détails de chaque transaction selon ce qu'exigent les règlements.

Idem

(3) La personne ou la compagnie qui devient un initié d'un émetteur assujetti en raison du paragraphe 1 (8) ou (9) dépose les rapports exigés par les paragraphes (1) et (2) du présent article pour les six mois précédents ou, si elle est un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur assujetti depuis moins de six mois, pour cette période. Elle dépose le rapport dans les 10 jours du jour où l'émetteur est devenu un initié d'un émetteur assujetti ou du jour où l'émetteur assujetti est devenu un initié d'un autre émetteur assujetti, selon le cas, ou dans le délai plus court que prescrivent les règlements.

215. Le paragraphe 127 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 375 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7. Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un émetteur.
8. Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'un émetteur ou d'agir à ce titre.

216. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

127.1 (1) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à une personne ou à une compagnie dont les affaires ont fait l'objet d'une enquête de payer les frais de celle-ci si, selon le cas :

Paiement des frais d'enquête

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières;

the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of the investigation.

Payment of hearing costs

(2) If, in respect of a person or company whose affairs were the subject of a hearing, the Commission, after conducting the hearing,

- (a) is satisfied that the person or company has not complied with, or is not complying with, Ontario securities law; or
- (b) considers that the person or company has not acted in the public interest,

the Commission may order the person or company to pay the costs of or related to the hearing that are incurred by or on behalf of the Commission.

Payment of costs where offence

(3) Where a person or company is guilty of an offence under this Act or the regulations, the Commission may, after conducting a hearing, order the person or company to pay the costs of any investigation carried out in respect of that offence.

Costs

(4) For the purposes of subsections (1), (2) and (3), the costs that the Commission may order the person or company to pay include, but are not limited to, all or any of the following:

- 1. Costs incurred in respect of services provided by persons appointed or engaged under section 5, 11 or 12.
- 2. Costs of matters preliminary to the hearing.
- 3. Costs for time spent by the Commission or the staff of the Commission.
- 4. Any fee paid to a witness.
- 5. Costs of legal services provided to the Commission.

217. Section 129.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 375, is repealed and the following substituted:

Limitation period

129.1 Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than six years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

218. The Act is amended by adding the following section:

- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

(2) La Commission peut, après avoir tenu une audience, ordonner à la personne ou à la compagnie dont les affaires ont fait l'objet de l'audience de payer les frais directs ou indirects de celle-ci qu'elle a engagés ou qui ont été engagés en son nom si, selon le cas :

Paiement des frais d'audience

- a) elle est convaincue que la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) elle estime que la personne ou la compagnie n'a pas agi dans l'intérêt public.

(3) Si une personne ou une compagnie est coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, la Commission peut, après avoir tenu une audience, lui ordonner de payer les frais de toute enquête effectuée relativement à l'infraction.

Paiement des frais en cas d'infraction

(4) Pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3), les frais que la Commission peut ordonner à la personne ou à la compagnie de payer comprennent notamment tout ou partie de ce qui suit :

Frais

- 1. Les frais engagés à l'égard des services fournis par les personnes nommées ou engagées en vertu de l'article 5, 11 ou 12.
- 2. Les frais liés aux questions préliminaires à l'audience.
- 3. Les frais liés au temps consacré par la Commission ou son personnel.
- 4. Les indemnités versées à un témoin.
- 5. Les frais des services juridiques fournis à la Commission.

217. L'article 129.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 375 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

129.1 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites aux termes de celle-ci plus de six ans à compter de la date du dernier événement qui y donne lieu.

Prescription

218. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Liability for misrepresentation in offering memorandum

130.1 (1) Where an offering memorandum contains a misrepresentation, a purchaser who purchases a security offered by the offering memorandum during the period of distribution shall be deemed to have relied on the misrepresentation if it was a misrepresentation at the time of purchase, and,

- (a) the purchaser has a right of action for damages against the issuer and a selling security holder on whose behalf the distribution is made; or
- (b) where the purchaser purchased the security from a person or company referred to in clause (a), the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the person or company, in which case the purchaser shall have no right of action for damages against such person or company.

Defence

(2) No person or company is liable under subsection (1) if he, she or it proves that the purchaser purchased the securities with knowledge of the misrepresentation.

Limitation in action for damages

(3) In an action for damages pursuant to subsection (1), the defendant is not liable for all or any portion of the damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation relied upon.

Joint and several liability

(4) Subject to subsection (5), all or any one or more of the persons or companies specified in subsection (1) are jointly and severally liable, and every person or company who becomes liable to make any payment under this section may recover a contribution from any person or company who, if sued separately, would have been liable to make the same payment, unless the court rules that, in all the circumstances of the case, to permit recovery of the contribution would not be just and equitable.

Same

(5) Despite subsection (4), an issuer shall not be liable where it is not receiving any proceeds from the distribution of the securities being distributed and the misrepresentation was not based on information provided by the issuer, unless the misrepresentation,

130.1 (1) En cas de présentation inexacte des faits dans une notice d'offre, l'acheteur qui achète des valeurs mobilières offertes par cette notice au cours de la période de placement est réputé s'être fié à cette présentation inexacte des faits si celle-ci constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat et il peut :

- a) soit intenter une action en dommages-intérêts contre l'émetteur et le détenteur qui a vendu les valeurs mobilières au nom desquels le placement est effectué;
- b) soit, s'il a acheté les valeurs mobilières à une personne ou à une compagnie visée à l'alinéa a), choisir d'exercer un recours en annulation de la vente contre la personne ou la compagnie, auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre celle-ci.

(2) Aucune personne ou compagnie n'est responsable en vertu du paragraphe (1) si elle prouve que l'acheteur a acheté les valeurs mobilières en ayant connaissance de la présentation inexacte des faits.

(3) Dans une action en dommages-intérêts intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur n'est pas responsable de la totalité ou d'une partie des dommages-intérêts s'il prouve que la somme en question ne correspond pas à la diminution de la valeur des valeurs mobilières attribuable à la présentation inexacte des faits.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la responsabilité de l'ensemble des personnes ou des compagnies visées au paragraphe (1) ou de l'une ou de plusieurs d'entre elles est solidaire. Chaque personne ou chaque compagnie tenue de payer un montant en vertu du présent article peut en recouvrer une partie auprès des personnes ou des compagnies qui, si elles avaient été poursuivies séparément, auraient été tenues de payer ce montant, à moins que le tribunal ne décide que, compte tenu des circonstances, il serait injuste et inéquitable d'accorder le recouvrement.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'émetteur ne doit pas être tenu responsable s'il ne reçoit aucun produit du placement des valeurs mobilières et que la présentation inexacte des faits n'était pas fondée sur des renseignements communiqués par lui, sauf si la présentation inexacte :

Responsabilité à l'égard de la présentation inexacte des faits dans une notice d'offre

Moyens de défense

Limite des dommages-intérêts

Responsabilité solidaire

Idem

- (a) was based on information that was previously publicly disclosed by the issuer;
- (b) was a misrepresentation at the time of its previous public disclosure; and
- (c) was not subsequently publicly corrected or superseded by the issuer prior to the completion of the distribution of the securities being distributed.

Limitation
re amount
recoverable

(6) In no case shall the amount recoverable under this section exceed the price at which the securities were offered.

No
derogation
of rights

(7) The right of action for rescission or damages conferred by this section is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law.

Application

(8) This section only applies,

- (a) to an offering memorandum which has been furnished to a prospective purchaser in connection with a distribution of a security under an exemption from section 53; and
- (b) in the circumstances specified in the regulations for the purposes of this section.

219. Subsection 140 (2) of the Act is amended by striking out "by this Act" in the third line and substituting "by Ontario securities law".

220. (1) Paragraph 7 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding "or providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by registrants" at the end.

(2) Paragraph 16 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed the following substituted:

16. Varying this Act to facilitate, expedite or regulate the distribution of securities or the issuing of receipts, including by establishing,
 - i. requirements in respect of distributions of securities by means of a prospectus incorporating other documents by reference,
 - ii. requirements in respect of distributions of securities by means of a simplified or summary prospectus

- a) était fondée sur des renseignements qui ont été divulgués au public auparavant par l'émetteur;
- b) était une présentation inexacte des faits au moment de sa divulgation antérieure au public;
- c) n'a pas été corrigée ni remplacée publiquement par la suite par l'émetteur avant que le placement des valeurs mobilières soit effectué.

Limites au
montant
recouvrable

(6) Le montant recouvrable en vertu du présent article ne doit pas dépasser le prix auquel les valeurs mobilières ont été offertes.

Maintien des
autres droits

(7) Les recours en annulation ou en dommages-intérêts prévus au présent article ne portent pas atteinte aux autres droits de l'acheteur, mais s'y ajoutent.

Application

(8) Le présent article ne s'applique :

- a) d'une part, qu'à une notice d'offre qui a été communiquée à un acheteur éventuel relativement au placement de valeurs mobilières qui fait l'objet d'une dispense de l'application de l'article 53;
- b) d'autre part, que dans les circonstances précisées dans les règlements pour l'application du présent article.

219. Le paragraphe 140 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières» à «en vertu de la présente loi» à la quatrième ligne.

220. (1) La disposition 7 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de «, ou prévoir des dispenses relativement aux exigences que prévoit la présente loi en la matière ou modifier ces exigences» à la fin de la disposition.

(2) La disposition 16 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

16. Modifier la présente loi en vue de faciliter, d'accélérer ou de réglementer le placement de valeurs mobilières ou la délivrance d'accusés de réception, notamment en établissant :
 - i. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus incorporant d'autres documents par renvoi,
 - ii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus simplifié

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

- | | |
|--|---|
| <p>or other form of disclosure document,</p> <p>iii. requirements in respect of distributions of securities on a continuous or delayed basis,</p> <p>iv. requirements in respect of pricing of distributions of securities after the issuance of a receipt for the prospectus filed in relation thereto,</p> <p>v. procedures for the issuing of receipts for prospectuses after expedited or selective review thereof,</p> <p>vi. provisions for the incorporation by reference of certain documents in a prospectus and the effect, including from a liability and evidentiary perspective, of modifying or superseding statements,</p> <p>vii. requirements for the form of a prospectus certificate, including providing for alternative forms in circumstances other than those referred to in subsection 63 (2) of this Act,</p> <p>viii. provisions for eligibility requirements to obtain a receipt for, or distribute under, a particular form of prospectus and the loss of that eligibility, and</p> <p>ix. provisions for varying withdrawal rights.</p> | <p>ou abrégé ou d'une autre forme de document d'information,</p> <p>iii. des exigences relatives au placement de valeurs mobilières sur une base continue ou différée,</p> <p>iv. des exigences relatives à l'établissement du prix du placement de valeurs mobilières après la délivrance d'un accusé de réception du prospectus déposé à leur égard,</p> <p>v. des procédures relatives à la délivrance d'accusés de réception de prospectus après leur examen accéléré ou sélectif,</p> <p>vi. des dispositions prévoyant l'incorporation par renvoi de certains documents dans un prospectus et l'effet, y compris du point de vue de la responsabilité et de la preuve, des déclarations de modification ou de remplacement,</p> <p>vii. des exigences relatives à la formule d'une attestation figurant dans un prospectus, notamment en prévoyant des formules de remplacement dans des circonstances autres que celles visées au paragraphe 63 (2) de la présente loi,</p> <p>viii. des dispositions concernant les conditions d'admissibilité pour obtenir un accusé de réception d'une forme particulière de prospectus ou pour effectuer un placement aux termes d'une forme particulière de prospectus et concernant la perte de cette admissibilité,</p> <p>ix. des dispositions concernant la modification des droits de retrait.</p> |
|--|---|

(3) Subparagraph 28 ii of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding "varying the requirements of or" at the beginning.

(4) Subparagraph 28 iii of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by striking out "section 95" and substituting "sections 95, 96, 97, 98, 99 or 100 or providing exemptions therefrom".

(3) La sous-disposition 28 ii du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «modifier les exigences de l'article 94 ou» au début de la sous-disposition et par substitution de «de cet article» à «de l'article 94» à la deuxième ligne.

(4) La sous-disposition 28 iii du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «aux articles 95, 96, 97, 98, 99 et 100 ou prévoir des dispenses de l'application de ces articles» à «à l'article 95».

(5) Subparagraph 28 iv of subsection 143 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding "varying the requirements of or" at the beginning.

(6) Paragraph 28 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by striking out "and" at the end of subparagraph v and by adding the following subparagraphs:

- vii. varying any or all of the time periods in Part XX, and
- viii. prescribing manners of disseminating advertisements in accordance with subsection 100 (7).

(7) Paragraph 30 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

- 30. Prescribing time periods under section 107 of the Act or varying or providing for exemptions from any requirement of Part XXI (Insider Trading and Self-Dealing).

(8) Paragraph 31 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by striking out "and" at the end of subparagraph x, by adding "and" at the end of subparagraph xi and by adding the following subparagraph:

- xii. prescribing requirements in respect of, or in relation to, promoters, advisers or persons and companies who administer or participate in the administration of the affairs of mutual funds or non-redeemable investment funds.

(9) Subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8 and amended by 1997, chapter 19, section 23 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 13, is further amended by striking out "varying the application of", wherever it appears, and substituting in each case "varying" and by adding the following paragraphs:

- 47. Regulating scholarship plans and the distribution and trading of the securities of scholarship plans.

(5) La sous-disposition 28 iv du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par insertion de «modifier les exigences de l'article 101 ou» au début de la sous-disposition et par substitution de «de cet article» à «de l'article 101» à la deuxième ligne.

(6) La disposition 28 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction des sous-dispositions suivantes :

- vii. modifier tout délai prévu à la partie XX,
- viii. prescrire les façons de diffuser les annonces publicitaires conformément au paragraphe 100 (7).

(7) La disposition 30 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 30. Prescrire les délais visés à l'article 107 de la Loi, modifier les exigences de la partie XXI (Opérations d'initié et transactions internes) ou prévoir des dispenses relativement à ces exigences.

(8) La disposition 31 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- xii. prescrire les exigences relatives aux promoteurs, aux conseillers, aux personnes et aux compagnies qui administrent les affaires des fonds mutuels ou des fonds d'investissement à capital fixe ou qui prennent part à leur administration.

(9) Le paragraphe 143 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 19 et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «modifier» à «modifier l'application de» partout où figure cette expression et par adjonction des dispositions suivantes :

- 47. Réglementer les régimes de bourses d'études ainsi que le placement des valeurs mobilières de ces régimes et les opérations sur ces valeurs.

48. Specifying the conditions under which any particular type of trade that would not otherwise be a distribution shall be a distribution.
49. Varying this Act to permit or require methods of filing or delivery, to or by the Commission, issuers, registrants, security holders or others, of documents, information, notices, books, records, things, reports, orders, authorizations or other communications required under or governed by Ontario securities laws.
50. Providing for exemptions from or varying the requirements set out in Part XIII.
51. Prescribing amounts for the purposes of paragraphs 5 and 18 of subsection 35 (1) and clauses 72 (1) (d) and (l).
52. Providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of amendments to prospectuses or preliminary prospectuses, or prescribing circumstances under which an amendment to a preliminary prospectus or prospectus must be filed.
53. Providing for exemptions from or varying the requirements of section 62, 65 or 71.
54. Providing for exemptions from or varying the requirements of subsections 72 (4), (5), (6) and (7).
55. Specifying exemptions and circumstances that shall be subject to section 130.1.
56. Prescribing, providing for exemptions from or varying any or all of the time periods in this Act.

221. The Act is amended by adding the following section:

153. Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Commission may provide information to and receive information from other securities or financial regulatory authorities, stock exchanges, self-regulatory bodies or organizations, law enforcement agencies and other governmental or regulatory authorities, both in Canada and elsewhere, and any information so received by the Commission shall be exempt from dis-

48. Préciser les conditions dans lesquelles un genre particulier d'opérations qui ne constituerait pas par ailleurs un placement en constitue un.
49. Modifier la présente loi pour permettre ou exiger que soient utilisés des modes de dépôt ou de remise, notamment à la Commission, aux émetteurs, aux personnes ou compagnies inscrites, aux détenteurs de valeurs mobilières ou par ceux-ci, de documents, de renseignements, d'avis, de livres, de dossiers, de registres, de choses, de rapports, d'ordonnances, d'ordres, d'autorisations ou d'autres communications qu'exige ou régit le droit ontarien des valeurs mobilières.
50. Prévoir des dispenses relativement aux exigences énoncées à la partie XIII ou modifier ces exigences.
51. Prescrire des sommes pour l'application des dispositions 5 et 18 du paragraphe 35 (1) et des alinéas 72 (1) d) et l).
52. Prévoir des dispenses relativement aux exigences prévues par la présente loi à l'égard des modifications apportées aux prospectus ou aux prospectus provisoires ou modifier ces exigences, ou prescrire les circonstances dans lesquelles la modification d'un prospectus ou d'un prospectus provisoire doit être déposée.
53. Prévoir des dispenses relativement aux exigences de l'article 62, 65 ou 71 ou modifier ces exigences.
54. Prévoir des dispenses relativement aux exigences des paragraphes 72 (4), (5), (6) et (7) ou modifier ces exigences.
55. Préciser les dispenses et les circonstances qui sont assujetties à l'article 130.1.
56. Prescrire tout délai prévu par la présente loi, prévoir des dispenses à son égard ou le modifier.

221. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

153. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission peut communiquer des renseignements à d'autres organes de réglementation des valeurs mobilières ou de réglementation financière, à des Bourses, à des organismes d'autoréglementation, à des organismes d'exécution de la loi et à d'autres organes gouvernementaux ou organes de réglementation, au Canada et ailleurs, et recevoir des renseignements

closure under that Act if the Commission determines that the information should be maintained in confidence.

222. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 202, 211, 212 and 213 and subsection 220 (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XXII

TORONTO STOCK EXCHANGE ACT AND COMPLEMENTARY AMENDMENTS

TORONTO STOCK EXCHANGE ACT

223. (1) The first definition of section 1 of the *Toronto Stock Exchange Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26 is amended by inserting "company" after "associate" in the first line.

(2) The definition of "board of directors" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"board of directors" means the board of directors of The Toronto Stock Exchange or of The Toronto Stock Exchange Inc., as the case may be; ("conseil d'administration")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is further amended by adding the following definition:

"continued Corporation" means The Toronto Stock Exchange as continued under the *Business Corporations Act* pursuant to Part II.1; ("Société maintenue")

(4) The definition of "exchange" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"exchange" means the exchange operated by the Corporation or by the continued Corporation, as the case may be; ("Bourse")

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is further amended by adding the following definition:

"person", except in subsections 7 (2), (3) and (4) and 8 (3) and section 11, has the same meaning as in the *Securities Act*; ("personne")

de ces entités. Les renseignements ainsi reçus par la Commission sont dispensés de l'obligation d'être divulgués aux termes de cette loi si la Commission détermine qu'ils devraient conserver leur caractère confidentiel.

222. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 202, 211, 212 et 213 et le paragraphe 220 (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XXII

LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO ET MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO

223. (1) L'avant-dernière définition qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la Bourse de Toronto*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par insertion de «compagnie» après «cadre dirigeant» à la première ligne.

(2) La définition de «conseil d'administration» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Bourse de Toronto ou de la Bourse de Toronto Inc., selon le cas. («board of directors»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Société maintenue» La Bourse de Toronto telle qu'elle est maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* en conformité avec la partie II.1. («continued Corporation»)

(4) La définition de «Bourse» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Bourse» La Bourse exploitée par la Société ou par la Société maintenue, selon le cas. («exchange»)

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«personne» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, sauf aux paragraphes 7 (2), (3) et (4) et 8 (3) et à l'article 11. («person»)

Entrée en vigueur

Idem

Commencement

Same

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

224. Part II of the Act is repealed.

225. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.1
THE TORONTO STOCK EXCHANGE INC.**

Continuation
of The
Toronto
Stock
Exchange
under
Business
Corporations
Act

13.0.1 (1) The Corporation may, if it obtains the approvals required by this section, apply to the Director under the *Business Corporations Act* to be continued under that Act.

Approval of
members

(2) The members of the Corporation must by by-law approve the application for continuance and the terms of the continuance, including the terms on which shares of the continued Corporation are to be issued in connection with the continuance and the manner of determining the first directors of the continued Corporation.

Approval of
Ontario
Securities
Commission

(3) The Ontario Securities Commission must approve the application for continuance and may attach terms and conditions to its approval as it considers appropriate.

Approval of
Minister of
Finance

(4) The Minister of Finance must approve the application for continuance.

Validity of
approvals

(5) An approval that is required under this section is valid until the first anniversary of the last approval required under this section being obtained.

Same

(6) An approval that is required under this section is valid even if it was obtained before section 225 of the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act*, 1999 comes into force.

Articles of
continuance

13.0.2 (1) The Corporation's articles of continuance shall be sent to the Director under the *Business Corporations Act*, together with the certificate of an officer of the Corporation stating that the approvals required by section 13.0.1 have been obtained and are still valid.

Same

(2) The articles of continuance shall be in the form prescribed under the *Business Corporations Act* for the purpose of section 180 of that Act, with necessary modifications to reflect that the Corporation was not originally incorporated in a jurisdiction other than Ontario and is not required to comply with subsection 180 (3) of that Act.

Same

(3) The articles of continuance shall include any provisions necessary to make them

224. La partie II de la Loi est abrogée.

225. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.1
BOURSE DE TORONTO INC.**

13.0.1 (1) La Société peut, sur obtention des approbations exigées par le présent article, demander au directeur nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* d'être maintenue sous le régime de cette loi.

Maintien de la Bourse de Toronto sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*

(2) Les membres de la Société doivent approuver, par voie de règlement administratif, la demande de maintien et les conditions de ce maintien, y compris les conditions d'émission d'actions de la Société maintenue dans le cadre du maintien, ainsi que la manière de déterminer ses premiers administrateurs.

Approbation des membres

(3) La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario doit approuver la demande de maintien et peut assortir son approbation des conditions qu'elle juge appropriées.

Approbation de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario

(4) Le ministre des Finances doit approuver la demande de maintien.

Approbation du ministre des Finances

(5) Une approbation exigée aux termes du présent article est valide jusqu'au premier anniversaire de l'obtention de la dernière approbation exigée aux termes de celui-ci.

Validité des approbations

(6) Sont valides les approbations exigées aux termes du présent article qui sont obtenues avant l'entrée en vigueur de l'article 225 de la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité*.

Idem

13.0.2 (1) Les statuts de maintien de la Société sont envoyés au directeur nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et sont accompagnés de l'attestation d'un de ses dirigeants confirmant l'obtention des approbations exigées par l'article 13.0.1 et leur validité.

Statuts de maintien

(2) Les statuts de maintien sont rédigés selon la formule prescrite en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* pour l'application de l'article 180 de cette loi, avec les adaptations qui s'imposent pour tenir compte du fait que la Société n'était pas constituée à l'origine dans une autorité législative autre que l'Ontario et n'est pas tenue de se conformer au paragraphe 180 (3) de cette loi.

Idem

(3) Les statuts de maintien doivent comporter les dispositions nécessaires pour les

Idem

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

conform to this Act and the laws of Ontario, and may include such other provisions as would be permitted in articles of incorporation under the *Business Corporations Act* for a corporation incorporated under that Act.

rendre conformes à la présente loi et aux lois de l'Ontario et peuvent comporter les autres dispositions qui seraient permises dans des statuts constitutifs prévus par la *Loi sur les sociétés par actions* dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime de cette loi.

Endorsement
of certificate
of
continuance

13.0.3 (1) Upon receipt of the articles of continuance and other documents required under section 13.0.2, the Director under the *Business Corporations Act* shall endorse on the articles of continuance in accordance with section 273 of the *Business Corporations Act* a certificate which shall constitute the certificate of continuance.

13.0.3 (1) Dès réception des statuts de maintien et des autres documents exigés aux termes de l'article 13.0.2, le directeur nommé en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* appose le certificat de maintien sur les statuts conformément à l'article 273 de cette loi.

Apposition
du certificat
de maintien

Effect of
certificate

(2) Upon the articles of continuance becoming effective,

(2) Dès l'entrée en vigueur des statuts de maintien :

Effets de la
délivrance
du certificat

- (a) the Corporation becomes a corporation to which the *Business Corporations Act* applies as if it had been incorporated under that Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued Corporation; and
- (c) except for the purposes of subsection 117 (1) of the *Business Corporations Act*, the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued Corporation.

- a) la Société devient une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés par actions* comme si elle avait été constituée sous le régime de celle-ci;
- b) les statuts de maintien sont réputés être les statuts constitutifs de la Société maintenue;
- c) sauf pour l'application du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, le certificat de maintien est réputé constituer le certificat de constitution de la Société maintenue.

Rights,
liabilities,
etc.,
preserved

(3) Upon the Corporation being continued under the *Business Corporations Act*,

(3) Dès le maintien de la Société sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* :

Maintien
des droits,
obligations,
etc.

- (a) the continued Corporation possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the Corporation;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the Corporation may be enforced by or against the continued Corporation;
- (c) the continued Corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the Corporation; and
- (d) the continued Corporation is a recognized stock exchange under the *Securities Act* and is subject to that Act and to any terms and conditions imposed under subsection 13.0.1 (3).

- a) les biens, droits, privilèges et concessions de la Société passent à la Société maintenue, qui devient responsable des contrats, incapacités et dettes de celle-ci et qui assume toutes ses responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi pénal;
- b) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la Société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la Société maintenue;
- c) la Société maintenue est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la Société;
- d) la Société maintenue est une Bourse reconnue au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* et est assujettie à cette loi et à toute condition imposée en vertu du paragraphe 13.0.1 (3).

Name of
continued
Corporation

13.0.4 (1) Despite section 9 of the *Business Corporations Act*, upon the articles of continuance becoming effective, the continued Corporation shall be known as The Toronto

13.0.4 (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur les sociétés par actions*, dès l'entrée en vigueur des statuts de maintien, la Société maintenue est désignée sous la dénomination sociale de

Dénomination
sociale
de la Société
maintenue

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

Stock Exchange Inc. in English and Bourse de Toronto Inc. in French.

«Bourse de Toronto Inc.» en français et de «The Toronto Stock Exchange Inc.» en anglais.

Same

(2) The continued Corporation may subsequently change its name by articles of amendment under the *Business Corporations Act*.

(2) La Société maintenue peut changer sa dénomination sociale par la suite par voie de statuts de modification sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Idem

Transition

(3) Any reference in a by-law, regulation, rule, authorization, order, direction, ruling, guideline, policy or other document under the *Commodity Futures Act*, *Securities Act*, *Toronto Futures Exchange Act* or any other Act to The Toronto Stock Exchange or to a by-law, ruling, policy, rule, regulation, order, direction or other document of The Toronto Stock Exchange shall be read, respectively, as a reference to The Toronto Stock Exchange Inc. or to a by-law, ruling, policy, rule, regulation, order or direction of The Toronto Stock Exchange Inc.

(3) Les mentions de la Bourse de Toronto ou de ses règlements administratifs, décisions, politiques, règles, règlements, ordres, directives ou autres documents dans un règlement administratif, un règlement, une règle, une autorisation, un ordre, une ordonnance, un arrêté, une directive, une décision, une ligne directrice, une politique ou un autre document visé par la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*, la *Loi sur les valeurs mobilières*, la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* ou toute autre loi sont considérées comme des mentions, respectivement, de la Bourse de Toronto Inc. ou de ses règlements administratifs, décisions, politiques, règles, règlements, ordres ou directives.

Disposition transitoire

Existing members of Corporation

13.0.5 (1) The rights of the members of the Corporation immediately before the articles of continuance become effective are extinguished upon the articles of continuance becoming effective.

13.0.5 (1) Les droits qu'ont les membres de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur des statuts de maintien sont éteints dès l'entrée en vigueur de ces statuts.

Membres existants de la Société

Same

(2) A person or company who is a member of the Corporation immediately before the articles of continuance become effective shall not have any ownership or voting interest in the continued Corporation by virtue only of membership in the Corporation.

(2) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur des statuts de maintien ne doit pas avoir de participation dans la Société maintenue ni d'intérêt avec droit de vote dans elle du seul fait qu'elle est membre de la Société.

Idem

Membership in continued Corporation

(3) A person or company who is a member of the Corporation immediately before the articles of continuance become effective and any other person or company may, subject to the approval of the continued Corporation, execute a contract with the continued Corporation to become a member of the continued Corporation.

(3) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société immédiatement avant l'entrée en vigueur des statuts de maintien et toute autre personne ou compagnie peuvent, sous réserve de l'approbation de la Société maintenue, passer un contrat avec celle-ci en vue d'en devenir membre.

Membres de la Société maintenue

Same

(4) A person or company who is a member of the continued Corporation shall be bound by its contract with the continued Corporation but does not acquire any ownership or voting interest in the continued Corporation by virtue only of membership in the continued Corporation.

(4) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société maintenue est liée par le contrat qu'elle a passé avec elle. Toutefois, elle n'acquiert aucune participation dans la Société maintenue ni d'intérêt avec droit de vote dans elle du seul fait qu'elle en est membre.

Idem

Liability of members

(5) A person or company who is a member of the continued Corporation shall not be liable for any act, default, obligation or liability of the continued Corporation by virtue only of membership in the continued Corporation.

(5) La personne ou la compagnie qui est membre de la Société maintenue n'est pas responsable des obligations, actes ou omissions de la Société maintenue du seul fait qu'elle en est membre.

Responsabilité des membres

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

First issue of
shares

13.0.6 (1) The continued Corporation shall, forthwith after the articles of continuance become effective, issue shares in accordance with the by-law of the Corporation described in subsection 13.0.1 (2).

13.0.6 (1) Sans délai après l'entrée en vigueur des statuts de maintien, la Société maintenue émet des actions conformément au règlement administratif de la Société visé au paragraphe 13.0.1 (2).

Première
émission
d'actions

First annual
shareholders
meeting

(2) The first annual meeting of shareholders of the continued Corporation shall be held not later than six months after the end of the financial year of the continued Corporation in which the articles of continuance became effective.

(2) La première assemblée annuelle des actionnaires de la Société maintenue se tient au plus tard six mois après la fin de l'exercice pendant lequel ses statuts de maintien entrent en vigueur.

Première
assemblée
annuelle des
actionnaires

First
directors of
continued
Corporation

13.0.7 (1) The first directors of the continued Corporation shall be the individuals named in the articles of continuance.

13.0.7 (1) Les premiers administrateurs de la Société maintenue sont les particuliers nommés dans les statuts de maintien.

Premiers
administra-
teurs de la
Société
maintenue

Term of
office of first
directors

(2) The first directors of the continued Corporation shall hold office until the close of the first annual meeting of shareholders of the continued Corporation.

(2) Le mandat des premiers administrateurs de la Société maintenue dure jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de ses actionnaires.

Mandat des
premiers
administra-
teurs

Powers of
the board

13.0.8 (1) The board of directors has the power to govern and regulate,

13.0.8 (1) Le conseil d'administration peut régir et réglementer :

Pouvoirs du
conseil

(a) the exchange;

a) la Bourse;

(b) the partnership and corporate arrangements of the members of the continued Corporation and other persons or companies authorized to trade by the exchange, including requirements as to financial condition;

b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif ou en commandite et personnes morales qui sont des membres de la Société maintenue ou d'autres personnes ou compagnies autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;

(c) the business conduct of members of the continued Corporation and other persons or companies authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons or companies currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member of the continued Corporation; and

c) la conduite professionnelle des membres de la Société maintenue et autres personnes ou compagnies autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes ou compagnies qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés par un membre de la Société maintenue ou ont un lien professionnel avec lui;

(d) the business conduct of former members of the continued Corporation and other persons or companies formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons or companies currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member of the continued Corporation or while employed or associated with a member of the continued Corporation.

d) la conduite professionnelle des anciens membres de la Société maintenue et autres personnes ou compagnies autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes ou compagnies qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres de la Société

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

By-laws, etc.

(2) In the exercise of the powers set out in subsection (1) and in addition to its power to pass by-laws under the *Business Corporations Act*, the board of directors may pass by-laws, make or adopt rulings, policies, rules and regulations and issue orders and directions as it considers necessary, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, ruling, policy, rule, regulation, order or direction.

Immediate restriction or suspension

(3) If the board of directors orders the restriction or suspension of the privileges of any person or company before a hearing of the matter is held, the order shall provide that the restriction or suspension shall be imposed only where the board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire 15 days after the date on which the order was made unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the order.

Delegation of powers

(4) The board of directors may by order delegate to one or more persons, companies or committees the power of the board of directors,

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval, registration or authorization and to impose terms and conditions on any such acceptance, approval, registration or authorization;
- (b) to investigate and examine the business conduct of members of the continued Corporation, former members of the continued Corporation and other persons or companies referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members of the continued Corporation, former members of the continued Corporation and other persons or companies referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct.

Same

(5) A delegation made under subsection (4) may provide that it is subject to specified limitations, restrictions, conditions and requirements.

Transition

(6) Any by-laws or rulings made, policies, rules or regulations adopted and orders or

maintenue ou sont employés par un membre de celle-ci ou ont un lien professionnel avec lui.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) et en plus du pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner les ordres et les directives qu'il juge nécessaires, y compris imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations en cas d'inobservation de ceux-ci.

(3) Si le conseil d'administration ordonne la limitation ou la suspension des privilèges d'une personne ou d'une compagnie avant la tenue d'une audience sur la question, l'ordre doit prévoir que la limitation ou la suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et qu'elle doit prendre fin 15 jours après la date de l'ordre, à moins qu'une audience n'ait lieu au cours de ce délai pour confirmer ou annuler celui-ci.

(4) Le conseil d'administration peut, par ordre, déléguer à une ou plusieurs personnes ou compagnies ou à un ou plusieurs comités son pouvoir :

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation, d'inscription ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation, une inscription ou une autorisation de conditions;
- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres et anciens membres de la Société maintenue et des autres personnes ou compagnies visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres et anciens membres de la Société maintenue et des autres personnes ou compagnies visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

(5) La délégation effectuée en vertu du paragraphe (4) peut prévoir qu'elle est assujettie aux limitations, restrictions, conditions et exigences précisées.

(6) Les règlements administratifs adoptés, les décisions rendues, les politiques, règles ou

Règlements administratifs et autres instruments

Limitation ou suspension immédiates

Délégation de pouvoir

Idem

Disposition transitoire

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

directions issued by the Corporation under section 10 of this Act, as it reads on the day before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent, continue in force, with necessary modifications, until amended or repealed or revoked by the continued Corporation.

règlements adoptés et les ordres ou directives donnés par la Société aux termes de l'article 10 de la présente loi, tel qu'il existe la veille du jour où la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale, restent en vigueur avec les adaptations nécessaires jusqu'à leur modification, leur abrogation ou leur révocation par la Société maintenue.

(7) Any consideration, hearing, investigation or examination begun under section 10 of this Act, as it reads on the day before the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999* receives Royal Assent, may be continued under this section and the continued Corporation stands in the place of the Corporation with respect to such matter.

(7) Les examens, audiences ou enquêtes commencés en vertu de l'article 10 de la présente loi, tel qu'il existe la veille du jour où la *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité* reçoit la sanction royale, peuvent être poursuivis en vertu du présent article et la Société maintenue se substitue à la Société à leur égard.

Idem

13.0.9 Part II of the Act does not apply to the continued Corporation.

13.0.9 La partie II de la Loi ne s'applique pas à la Société maintenue.

Non-
application
de la partie II

226. (1) Clause 13.2 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the third and fourth lines "or companies".

226. (1) L'alinéa 13.2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» à la quatrième ligne.

(2) Clause 13.2 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the fourth line "or companies".

(2) L'alinéa 13.2 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) The French version of subsection 13.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by striking out "personne physique ou morale" in the fifth and sixth lines and substituting "personne ou d'une compagnie".

(3) La version française du paragraphe 13.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «personne ou d'une compagnie» à «personne physique ou morale» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Subsection 13.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the second line "companies".

(4) Le paragraphe 13.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «à une ou plusieurs personnes ou compagnies ou à un ou plusieurs comités» à «à un ou plusieurs comités ou personnes» à la quatrième ligne.

(5) Clause 13.2 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the third line "or companies".

(5) L'alinéa 13.2 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» à la troisième ligne.

(6) Clause 13.2 (4) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 26, is amended by inserting after "persons" in the third line "or companies".

(6) L'alinéa 13.2 (4) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «ou compagnies» après «personnes» à la cinquième ligne.

Same

Non-
application
of Part II

*Toronto Stock Exchange Act and Complementary
Amendments*

*Loi sur la Bourse de Toronto
et modifications complémentaires*

TORONTO FUTURES EXCHANGE ACT

227. The definition of "sponsor member" in section 1 of the *Toronto Futures Exchange Act* is amended by striking out "The Toronto Stock Exchange" in the first and second lines and substituting "The Toronto Stock Exchange Inc.".

228. (1) Clauses 8 (4) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) a member of The Toronto Stock Exchange Inc.; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Stock Exchange Inc.

(2) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out "The Toronto Stock Exchange" at the end and substituting "The Toronto Stock Exchange Inc.".

229. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "The Toronto Stock Exchange" at the end and substituting "The Toronto Stock Exchange Inc.".

(2) Clauses 9 (3) (c) and (d) of the Act are revoked and the following substituted:

- (c) a member of The Toronto Stock Exchange Inc.; or
- (d) an associate or insider of a member of The Toronto Stock Exchange Inc.

COMMENCEMENT

Commence-
ment 230. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same (2) Sections 224, 227, 228 and 229 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XXIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment 231. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same (2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Same (3) If a Part of this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply

**LOI SUR LA BOURSE DES CONTRATS À TERME
DE TORONTO**

227. La définition de «membre commanditaire» à l'article 1 de la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* est modifiée par substitution de «Bourse de Toronto Inc.» à «Bourse de Toronto» à la deuxième ligne.

228. (1) Les alinéas 8 (4) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) un membre de la Bourse de Toronto Inc.;
- d) un initié d'un membre de la Bourse de Toronto Inc. ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Bourse de Toronto Inc.» à «Bourse de Toronto» à la fin du paragraphe.

229. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Bourse de Toronto Inc.» à «Bourse de Toronto» à la fin du paragraphe.

(2) Les alinéas 9 (3) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) un membre de la Bourse de Toronto Inc.;
- d) un initié d'un membre de la Bourse de Toronto Inc. ou une personne qui a un lien avec un tel membre.

ENTRÉE EN VIGUEUR

230. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

(2) Les articles 224, 227, 228 et 229 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

**PARTIE XXIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles. Idem

(3) Lorsqu'une partie de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci Idem

to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

peut s'appliquer à une ou à plusieurs de ces dispositions. En outre, les proclamations peuvent être prises à différentes dates en ce qui concerne n'importe laquelle de ces dispositions.

Short title

232. The short title of this Act is the *More Tax Cuts for Jobs, Growth and Prosperity Act, 1999*.

232. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 réduisant de nouveau les impôts pour stimuler l'emploi, la croissance et la prospérité*.

Titre abrégé

[Faint handwritten text at top left]



[Faint handwritten text at top right]

MAY 22

[Faint handwritten text on the right side]

[Faint handwritten text block on the left side]

[Faint handwritten text block on the right side]

[Faint handwritten text block on the left side]

[Faint handwritten text block on the right side]

[Faint handwritten text block on the left side]

[Faint handwritten text block on the right side]

[Faint handwritten text at bottom left]

[Faint handwritten text at bottom right]

Caudec. T. Subouchi

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Hilary M. Werton

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 22

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act in memory of
Sergeant Rick McDonald
to amend the Highway Traffic Act
in respect of suspect
apprehension pursuits**

The Hon. D. Tsubouchi
Solicitor General

1st Reading	November 25, 1999
2nd Reading	December 6, 1999
3rd Reading	December 20, 1999
Royal Assent	December 22, 1999

Projet de loi 22

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi commémorant le
sergent Rick McDonald
et modifiant le Code de la route
en ce qui concerne les poursuites
en vue d'appréhender des suspects**

L'honorable D. Tsubouchi
Solliciteur général

1 ^{re} lecture	25 novembre 1999
2 ^e lecture	6 décembre 1999
3 ^e lecture	20 décembre 1999
Sanction royale	22 décembre 1999



**An Act in memory of
Sergeant Rick McDonald
to amend the Highway Traffic Act
in respect of suspect
apprehension pursuits**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsections 216 (2), (3) and (4) of the Highway Traffic Act are repealed and the following substituted:

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, subject to subsection (3),

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000;
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months; or
- (c) to both a fine and imprisonment.

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (2) and the court is satisfied on the evidence that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit,

- (a) the person is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000, instead of the fine described in clause (2) (a);
- (b) the court shall make an order imprisoning the person for a term of not less than 14 days and not more than six months, instead of the term described in clause (2) (b); and
- (c) the court shall make an order suspending the person's driver's licence,
 - (i) for a period of five years, unless subclause (ii) applies, or
 - (ii) for a period of not less than 10 years, if the court is satisfied on the evidence that the person's conduct or the pursuit resulted in

**Loi commémorant le
sergent Rick McDonald
et modifiant le Code de la route
en ce qui concerne les poursuites
en vue d'appréhender des suspects**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les paragraphes 216 (2), (3) et (4) du Code de la route sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, sous réserve du paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;
- b) d'un emprisonnement d'au plus six mois;
- c) d'une amende et d'un emprisonnement.

(3) Si une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) et que le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que cette personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait :

- a) la personne est passible d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$, plutôt que l'amende indiquée à l'alinéa (2) a);
- b) le tribunal ordonne l'emprisonnement de la personne pendant une période d'au moins 14 jours et d'au plus six mois, plutôt que la période indiquée à l'alinéa (2) b);
- c) le tribunal ordonne la suspension du permis de conduire de la personne :
 - (i) pendant une période de cinq ans, sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique,
 - (ii) pendant une période d'au moins 10 ans si le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que les actes de la personne ou la pour-

Offence

Infraction

Escape by flight

Fuite

the death of or bodily harm to any person.

Lifetime
suspension

(4) An order under subclause (3) (c) (ii) may suspend the person's driver's licence for the remainder of the person's life.

Suspension
in addition

(4.1) Except in the case of a suspension for the remainder of the person's life, a suspension under clause (3) (c) is in addition to any other period for which the person's licence is suspended and is consecutive to that period.

Notice of
suspension

(4.2) Subject to subsection (4.3), in a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Highway Traffic Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence shall be suspended for five years."

Same: death
or bodily
harm

(4.3) In a proceeding for a contravention of subsection (1) in which it is alleged that the person wilfully continued to avoid police when a police officer gave pursuit and that the person's conduct or the pursuit resulted in the death of or bodily harm to any person, the clerk or registrar of the court, before the court accepts the plea of the defendant, shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Highway Traffic Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence shall be suspended for not less than 10 years and that it may be suspended for the remainder of your life."

(2) Subsection 216 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (4)" at the end and substituting "subsection (4.2) or (4.3)".

(3) Subsection 216 (6) of the Act is amended by striking out "order of suspension under subsection (3)" in the second line and substituting "order under clause (3) (c)".

(4) Subsection 216 (7) of the Act is amended by striking out "order for suspension" in the second line and substituting "order".

suite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque.

(4) L'ordonnance prévue au sous-alinéa (3) c) (ii) peut prévoir la suspension du permis de conduire de la personne pour le reste de sa vie.

Suspension
à vie

(4.1) Sauf en cas de suspension du permis pour le reste de la vie de la personne, la suspension visée à l'alinéa (3) c) s'ajoute à toute autre période pendant laquelle le permis de la personne est suspendu et y est consécutive.

Cumul des
suspensions

(4.2) Sous réserve du paragraphe (4.3), dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

Avis de
suspension

«Le Code de la route prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire soit suspendu pendant cinq ans.»

(4.3) Dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle il est allégué que la personne a continué volontairement de se soustraire à la police lorsqu'un agent de police la poursuivait et que les actes de la personne ou la poursuite ont causé la mort ou une blessure corporelle à quiconque, le greffier du tribunal, avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, donne à ce dernier un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

Idem, décès
ou blessure
corporelle

«Le Code de la route prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire soit suspendu pendant au moins 10 ans et qu'il peut être suspendu pour le reste de votre vie.»

(2) Le paragraphe 216 (5) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (4.2) ou (4.3)» à «au paragraphe (4)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 216 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'ordonnance visée à l'alinéa (3) c)» à «l'ordonnance de suspension visée au paragraphe (3)» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 216 (7) de la Loi est modifié par substitution de «ordonnance» à «ordonnance de suspension» aux première et deuxième lignes.

Commence- ment	2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Sergeant Rick McDonald Memorial Act (Suspect Apprehension Pursuits), 1999</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 commémorant le sergent Rick McDonald (poursuites en vue d'appréhender des suspects)</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 23

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act to amend certain statutes
administered by the Ministry of
Health and Long-Term Care in
relation to supporting and managing
the health care system**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

Projet de loi 23

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi modifiant certaines lois dont
l'application relève du ministère de la
Santé et des Soins de longue durée en
ce qui concerne le soutien et la gestion
du système de soins de santé**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1st Reading	November 30, 1999
2nd Reading	December 9, 1999
3rd Reading	December 13, 1999
Royal Assent	December 14, 1999

1 ^{re} lecture	30 novembre 1999
2 ^e lecture	9 décembre 1999
3 ^e lecture	13 décembre 1999
Sanction royale	14 décembre 1999



**An Act to amend certain statutes
administered by the Ministry of
Health and Long-Term Care in
relation to supporting and managing
the health care system**

**Loi modifiant certaines lois dont
l'application relève du ministère de la
Santé et des Soins de longue durée en
ce qui concerne le soutien et la gestion
du système de soins de santé**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
HEALTH INSURANCE ACT**

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following section:

**PARTIE I
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DIRECT RECOVERY

RECouvreMENT DIRECT

Direct cause
of action

36.0.1 (1) If the Plan has paid for insured services as a result of the negligence or other wrongful act or omission of a person, the Plan has a right, independent of its subrogated right under subsections 30 (1) and 46 (5), to recover, directly against that person, the costs for insured services that have been incurred in the past and that will probably be incurred in the future as a result of the negligence or the wrongful act or omission.

Cause
d'action
directe

36.0.1 (1) S'il a payé pour des services assurés à la suite de la négligence ou d'un autre acte illégitime ou d'une omission d'une personne, le Régime a le droit, indépendamment de son droit de subrogation prévu aux paragraphes 30 (1) et 46 (5), de recouvrer, directement auprès de cette personne, les coûts des services assurés qui ont été engagés antérieurement et qui le seront probablement ultérieurement à la suite de la négligence ou de l'acte illégitime ou de l'omission.

Action

(2) The General Manager may bring an action in the name of the Plan or the Minister may bring an action in his or her own name for recovery of the costs referred to in subsection (1).

Action

(2) Le directeur général peut intenter au nom du Régime ou le ministre peut intenter en son propre nom une action en recouvrement des coûts visés au paragraphe (1).

Exception

(3) The Plan shall not recover costs under this section,

Exception

(3) Le Régime ne doit pas recouvrer de coûts en vertu du présent article auprès des personnes ou entités suivantes :

- (a) against a physician if the negligence or wrongful act or omission of the physician occurred while the physician was acting within the scope of his or her practice and in such circumstances as may be prescribed;
- (b) against a hospital under the *Public Hospitals Act* or a laboratory under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* if the negligence or wrongful act or omission upon which the action is based occurred in the course of providing services that the hospital is approved to provide, or

- a) un médecin, si ce dernier a commis la négligence ou l'acte illégitime ou l'omission dans l'exercice de sa profession et dans des circonstances prescrites;
- b) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou un laboratoire au sens de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*, si la négligence ou l'acte illégitime ou l'omission sur lequel l'action est fondée a été commis pendant la prestation de services que l'hôpital est

that the laboratory is licensed to provide, as the case may be, and in such circumstances as may be prescribed; or

- (c) against such other persons or entities as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Preservation
of rights
of insured
persons

(4) An action under this section shall not prevent an insured person from recovering the cost or damages to which the person would otherwise be entitled.

Cost of
hospital
services

(5) For the purposes of this section, the cost of insured services rendered in or by a hospital or health facility shall be at the rate charged by the hospital or health facility to persons who are not insured.

Disclosure of
information

(6) To the extent that any information relating to insured services is produced in a proceeding under this section, the information shall be produced in a manner that protects the identity of the insured person and of the provider of insured services.

2. Subsection 45 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, 1994, chapter 17, section 72 and 1996, chapter 1, Schedule H, section 35, is further amended by adding the following clause:

- (x.1) governing the costs that may be recovered under section 36.0.1, including the determination of those costs, and the evidence that is admissible to prove those costs in an action under that section.

PART II LONG-TERM CARE ACT, 1994

3. The *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following section:

Direct cause
of action

59.1 (1) If the Minister has paid for approved services as a result of the negligence or other wrongful act or omission of a person, the Minister has a right, independent of his or her subrogated right under subsection 59 (2), to recover, directly against that person, the costs for approved services that have been incurred in the past and that will probably be incurred in the future as a result of the negligence or the wrongful act or omission.

Action

(2) The Minister may bring an action in his or her own name for recovery of the costs referred to in subsection (1).

autorisé à fournir ou que le laboratoire est autorisé à fournir en vertu d'un permis, selon le cas, et dans des circonstances prescrites;

- c) les autres personnes ou entités prescrites, dans des circonstances prescrites.

Protection
des droits
des assurés

(4) L'action intentée en vertu du présent article n'a pas pour effet d'empêcher un assuré de recouvrer les coûts ou les dommages-intérêts auxquels il aurait droit par ailleurs.

Coût des
services
hospitaliers

(5) Pour l'application du présent article, le coût des services assurés fournis dans ou par un hôpital ou un établissement de santé correspond au prix que l'hôpital ou l'établissement de santé exige des personnes qui ne sont pas des assurés.

Divulgence
de renseignements

(6) Dans la mesure où des renseignements relatifs à des services assurés sont produits dans une instance introduite en vertu du présent article, ceux-ci doivent être produits de façon à protéger l'identité de l'assuré et du fournisseur des services assurés.

2. Le paragraphe 45 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- x.1) régir les coûts qui peuvent être recouvrés en vertu de l'article 36.0.1, y compris le calcul de ces coûts et les éléments de preuve qui sont admissibles afin d'établir ces coûts dans une action intentée en vertu de cet article.

PARTIE II LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

3. La *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cause
d'action
directe

59.1 (1) S'il a payé pour des services approuvés par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une personne, le ministre a le droit, indépendamment de son droit de subrogation prévu au paragraphe 59 (2), de recouvrer, directement auprès de cette personne, les coûts des services approuvés qui ont été engagés antérieurement et qui le seront probablement ultérieurement par suite de la négligence ou de l'acte ou de l'omission préjudiciables.

Action

(2) Le ministre peut intenter en son propre nom une action en recouvrement des coûts visés au paragraphe (1).

Exception

(3) The Minister shall not recover costs under this section,

- (a) against a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario if the negligence or wrongful act or omission of the member occurred while the member was acting within the scope of his or her practice and in such circumstances as may be prescribed;
- (b) against a hospital under the *Public Hospitals Act* or a laboratory under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* if the negligence or wrongful act or omission upon which the action is based occurred in the course of providing services that the hospital is approved to provide, or that the laboratory is licensed to provide, as the case may be, and in such circumstances as may be prescribed; or
- (c) against such other persons or entities as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Preservation of rights

(4) An action under this section shall not prevent a person who required approved services as a result of the negligence or wrongful act or omission from recovering the cost or damages to which the person would otherwise be entitled.

Cost of community and facility services

(5) Subsections 59 (4) and (5) apply with respect to the determination of the cost of community and facility services for the purposes of this section.

Disclosure of information

(6) To the extent that any information relating to approved services is produced in a proceeding under this section, the information shall be produced in a manner that protects the identity of the person who received the services and of the person who provided the services.

Definition of "approved services"

(7) In this section,

"approved services" means approved services within the meaning of section 59.

4. Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 71 and 1997, chapter 15, section 10, is further amended by adding the following paragraph:

43.1 governing the costs that may be recovered under section 59.1, including the determination of those costs, and the evidence that is admissible to prove

Exception

(3) Le ministre ne doit pas recouvrer de coûts en vertu du présent article auprès des personnes ou entités suivantes :

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario si le membre a commis la négligence ou l'acte ou l'omission préjudiciables dans l'exercice de sa profession et dans des circonstances prescrites;
- b) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou un laboratoire au sens de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* si la négligence ou l'acte ou l'omission préjudiciables sur lequel l'action est fondée a été commis pendant la prestation de services que l'hôpital est autorisé à fournir ou que le laboratoire est autorisé à fournir en vertu d'un permis, selon le cas, et dans des circonstances prescrites;
- c) les autres personnes ou entités prescrites, dans des circonstances prescrites.

Protection des droits

(4) L'action intentée en vertu du présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne qui a eu besoin de services approuvés par suite de la négligence ou de l'acte ou de l'omission préjudiciables de recouvrer les coûts ou les dommages-intérêts auxquels elle aurait droit par ailleurs.

Coût des services communautaires et des services en établissement

(5) Les paragraphes 59 (4) et (5) s'appliquent à l'égard du calcul du coût des services communautaires et des services en établissement pour l'application du présent article.

Divulgence de renseignements

(6) Dans la mesure où des renseignements relatifs à des services approuvés sont produits dans une instance introduite en vertu du présent article, ceux-ci doivent être produits de façon à protéger l'identité de la personne qui a reçu les services et de la personne qui les a fournis.

Définition de «services approuvés»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«services approuvés» S'entend des services approuvés au sens de l'article 59.

4. Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

43.1 régir les coûts qui peuvent être recouverts en vertu de l'article 59.1, y compris le calcul de ces coûts et les éléments de preuve qui sont admissibles

those costs in an action under that section.

PART III PUBLIC HOSPITALS ACT

5. (1) Section 6 of the *Public Hospitals Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by adding the following subsection:

Application

(0.1) This section applies to a hospital if before April 30, 1999,

- (a) it was issued a direction, or draft direction, under this section by the Health Services Restructuring Commission established under section 8 of the *Ministry of Health Act*;
- (b) it received a notice of intention, or a draft notice of intention, to issue a direction from the Health Services Restructuring Commission; or
- (c) a direction, or draft direction, requiring the establishment of the hospital was issued under this section by the Health Services Restructuring Commission.

(2) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by striking out "board of a hospital" and substituting "board of a hospital referred to in subsection (0.1)".

(3) Subsection 6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by striking out "board of a hospital" and substituting "board of a hospital referred to in subsection (0.1)".

(4) Subsection 6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is amended by striking out "boards of two or more hospitals" and substituting "boards of two or more hospitals referred to in subsection (0.1)".

(5) Subsection 6 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 6, is repealed and the following substituted:

Review of powers

(11) On or before January 1, 2005, the Minister shall undertake a comprehensive review of the powers contained in this section and, following the review, the Minister may make recommendations about those powers to the Lieutenant Governor in Council.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

afin d'établir ces coûts dans une action intentée en vertu de cet article.

PARTIE III LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les hôpitaux publics*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le présent article s'applique à un hôpital si avant le 30 avril 1999 :

Champ d'application

- a) soit un ordre ou un projet d'ordre a été donné à l'hôpital en vertu du présent article par la Commission de restructuration des services de santé constituée en vertu de l'article 8 de la *Loi sur le ministère de la Santé*;
- b) soit l'hôpital a reçu de la Commission de restructuration des services de santé un avis d'intention ou un projet d'avis d'intention de donner un ordre;
- c) soit un ordre ou un projet d'ordre exigeant l'ouverture de l'hôpital a été donné en vertu du présent article par la Commission de restructuration des services de santé.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «conseil d'un hôpital visé au paragraphe (0.1)» à «conseil d'un hôpital».

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «conseil d'un hôpital visé au paragraphe (0.1)» à «conseil d'un hôpital».

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «conseils de deux hôpitaux ou plus visés au paragraphe (0.1)» à «conseils de deux hôpitaux ou plus».

(5) Le paragraphe 6 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Au plus tard le 1^{er} janvier 2005, le ministre entreprend un examen global des pouvoirs prévus au présent article et, au terme de cet examen, il peut faire des recommandations au sujet de ces pouvoirs au lieutenant-gouverneur en conseil.

Examen des pouvoirs

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same (2) Sections 1, 2, 3 and 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 7. The short title of this Act is the *Ministry of Health and Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1999*.

(2) Les articles 1, 2, 3 et 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*. Titre abrégé

Carole L. E. Rosier

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999



Hilary M. Venter

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 25

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act to provide for the
restructuring of four regional
municipalities and to amend the
Municipal Act and various other Acts
in connection with municipal
restructuring and with
municipal electricity services**

The Hon. T. Clement
Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 25

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi prévoyant la restructuration de
quatre municipalités régionales et
modifiant la Loi sur les municipalités
et diverses autres lois en ce qui a trait
aux restructurations municipales et
aux services municipaux d'électricité**

L'honorable T. Clement
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	December 6, 1999
2nd Reading	December 20, 1999
3rd Reading	December 20, 1999
Royal Assent	December 22, 1999

1 ^{re} lecture	6 décembre 1999
2 ^e lecture	20 décembre 1999
3 ^e lecture	20 décembre 1999
Sanction royale	22 décembre 1999



July 2, 1901



1901

RECEIVED
JULY 2 1901

Office of the
Secretary of the
Treasury

Washington, D.C.

1901

For the purpose of the
annual report of the
Secretary of the Treasury
for the year ending
June 30, 1901, the
following information is
submitted:

The total amount of
the public debt at the
close of the fiscal year
ending June 30, 1901,
was \$1,100,000,000.
The total amount of
the public debt at the
close of the fiscal year
ending June 30, 1900,
was \$1,000,000,000.

Very respectfully,
Secretary of the Treasury

Wm. C. Clegg

Approved:
Secretary of the Treasury

Wm. C. Clegg

Washington, D.C.

1901

An Act to provide for the restructuring of four regional municipalities and to amend the Municipal Act and various other Acts in connection with municipal restructuring and with municipal electricity services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *City of Greater Sudbury Act, 1999*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted.

(2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Sudbury Act*.
2. Paragraph 8 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. Section 16 and paragraph 8 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
4. Section 10 of the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994*.
5. Section 37 of Schedule M to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.
6. Section 93 of the *Better Local Government Act, 1996*.
7. Section 2 of the *Regional Municipality of Sudbury Statute Law Amendment Act, 1997*.
8. Section 11 of Schedule E to the *Social Assistance Reform Act, 1997*.
9. Section 40 of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Loi prévoyant la restructuration de quatre municipalités régionales et modifiant la Loi sur les municipalités et diverses autres lois en ce qui a trait aux restructurations municipales et aux services municipaux d'électricité

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi.

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*.
2. La disposition 8 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
3. L'article 16 et la disposition 8 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
4. L'article 10 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités*.
5. L'article 37 de l'annexe M de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.
6. L'article 93 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.
7. L'article 2 de la *Loi de 1997 modifiant des lois en ce qui concerne la municipalité régionale de Sudbury*.
8. L'article 11 de l'annexe E de la *Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale*.
9. L'article 40 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury

Abrogations

City of Greater Sudbury Act, 1999

Repeal

*Town of
Haldimand
Act, 1999*

2. (1) The *Town of Haldimand Act, 1999*, as set out in Schedule B to this Act, is hereby enacted.

Repeal

(2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*.
2. Paragraph 2 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. Section 10 and paragraph 3 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
4. Section 36 of Schedule M to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.
5. Section 87 of the *Better Local Government Act, 1996*.
6. Section 171 of the *Education Quality Improvement Act, 1997*.
7. Section 34 of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

*City of
Hamilton
Act, 1999*

3. (1) The *City of Hamilton Act, 1999*, as set out in Schedule C to this Act, is hereby enacted.

Repeal

(2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*.
2. Section 34 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991*.
3. Paragraph 4 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1992*.
4. Section 12 and paragraph 5 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.
5. Section 9 of the *Municipal and Liquor Licensing Statute Law Amendment Act, 1994*.
6. Sections 30 and 31 of the *Ontario Highway Transport Board and Public Vehicles Amendment Act, 1996*.

2. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, telle qu'elle figure à l'annexe B de la présente loi.

*Loi de 1999
sur la ville
de Haldi-
mand*

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*.
2. La disposition 2 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
3. L'article 10 et la disposition 3 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
4. L'article 36 de l'annexe M de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.
5. L'article 87 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.
6. L'article 171 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.
7. L'article 34 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

3. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, telle qu'elle figure à l'annexe C de la présente loi.

*Loi de 1999
sur la cité de
Hamilton*

(2) La loi et les dispositions de loi suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*.
2. L'article 34 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités*.
3. La disposition 4 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.
4. L'article 12 et la disposition 5 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.
5. L'article 9 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait à la délivrance de permis d'alcool et à la délivrance d'autres permis par les municipalités*.
6. Les articles 30 et 31 de la *Loi de 1996 modifiant la Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario et la Loi sur les véhicules de transport en commun*.

7. Section 89 of the *Better Local Government Act*, 1996.

8. Section 72 of the *Fair Municipal Finance Act*, 1997.

9. Section 67 of the *Fair Municipal Finance Act*, 1997 (No. 2).

10. Section 173 of the *Education Quality Improvement Act*, 1997.

11. Section 36 of Schedule E to the *Energy Competition Act*, 1998.

4. The *Town of Norfolk Act*, 1999, as set out in Schedule D to this Act, is hereby enacted.

5. (1) The *City of Ottawa Act*, 1999, as set out in Schedule E to this Act, is hereby enacted.

(2) The following are repealed:

1. The *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*.

2. Section 1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act*, 1991.

3. The *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Amendment Act*, 1992.

4. Paragraph 6 of section 94 of the *Municipal Statute Law Amendment Act*, 1992.

5. Section 14 and paragraph 6 of subsection 22 (1) of the *Municipal Statute Law Amendment Act*, 1993.

6. Sections 1 to 9 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton and French-Language School boards Statute Law Amendment Act*, 1994.

7. Section 91 of the *Better Local Government Act*, 1996.

8. Section 74 of the *Fair Municipal Finance Act*, 1997.

9. Section 68 of the *Fair Municipal Finance Act*, 1997 (No. 2).

7. L'article 89 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.

8. L'article 72 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.

9. L'article 67 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 2).

10. L'article 173 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.

11. L'article 36 de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

4. Est édictée la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, telle qu'elle figure à l'annexe D de la présente loi.

5. (1) Est édictée la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*, telle qu'elle figure à l'annexe E de la présente loi.

(2) Les lois et dispositions de loi suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

2. L'article 1 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

3. La *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

4. La disposition 6 de l'article 94 de la *Loi de 1992 modifiant des lois concernant les municipalités*.

5. L'article 14 et la disposition 6 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.

6. Les articles 1 à 9 de la *Loi de 1994 modifiant des lois concernant la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les conseils scolaires de langue française*.

7. L'article 91 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des administrations locales*.

8. L'article 74 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.

9. L'article 68 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 2).

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa

Abrogations

Town of Norfolk Act, 1999

City of Ottawa Act, 1999

Repeal

	10. Section 174 of the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> .	10. L'article 174 de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> .	
	11. Section 38 of Schedule E to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> .	11. L'article 38 de l'annexe E de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	
	12. Section 58 of the <i>Amendments Because of the Supreme Court of Canada Decision in M. v. H. Act, 1999</i> .	12. L'article 58 de la <i>Loi de 1999 modifiant des lois en raison de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt M. c. H.</i>	
Schedule F	6. Schedule F to this Act is hereby enacted.	6. Est édictée l'annexe F de la présente loi.	Annexe F
Commencement	7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsections 1 (2), 2 (2), 3 (2) and 5 (2) come into force on January 1, 2001.	(2) Les paragraphes 1 (2), 2 (2), 3 (2) et 5 (2) entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Same	(3) Each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.	(3) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Same	(4) If a Schedule to this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.	(4) Lorsqu'une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à une ou à plusieurs de ces dispositions. En outre, les proclamations peuvent être prises à différentes dates en ce qui concerne n'importe laquelle de ces dispositions.	Idem
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE A
CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Board of health

8. Public library board

9. Public utility commissions

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

FINANCIAL MATTERS

12. By-law re special services

13. Adjustments, general local municipality levy

14. Sewage services rates

15. Levies for various services

16. Area taxing power

17. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

18. Transition board

19. Power re certain employment contracts

20. Power to hire certain city employees

21. Powers re information, etc.

22. Duty to co-operate, etc.

23. Duties re personal information

24. Protection from personal liability

25. Dissolution of the transition board

**POWERS AND DUTIES OF THE
OLD MUNICIPALITIES**

26. Regulations re powers and duties

27. Expenses of the transition board in 2000

**COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001**

28. Collective bargaining, old municipalities

29. Alterations to bargaining units

30. Appropriate bargaining units

31. Administration and enforcement

32. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

33. Terms extended

34. Rules for regular elections

GENERAL

35. Enforcement

**ANNEXE A
LOI DE 1999 SUR LA CITÉ
DU GRAND SUDBURY**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de santé

8. Conseil de bibliothèques publiques

9. Commission de services publics

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. Règlements municipaux : services spéciaux

13. Redressement, impôt général local

14. Redevances de service d'égout

15. Impôts pour divers services

16. Pouvoir d'imposition de secteur

17. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

18. Conseil de transition

19. Pouvoir : certains contrats de travail

20. Pouvoir d'engager certains employés

21. Pouvoirs : renseignements

22. Collaboration

23. Obligations : renseignements personnels

24. Immunité

25. Dissolution du conseil de transition

**POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS**

26. Règlements : pouvoirs et fonctions

27. Dépenses du conseil de transition en 2000

**NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001**

28. Négociation collective, anciennes
municipalités

29. Modification des unités de négociation

30. Unités de négociation appropriées

31. Application et exécution

32. Négociation collective, anciens conseils
locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

33. Prolongation du mandat

34. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Exécution

36. Regulations

37. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement

39. Short title

36. Règlements

37. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur

39. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Greater Sudbury incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means,

- (a) all of an old municipality that forms part of the city, other than the old municipalities that are local roads boards or local services boards, and
- (b) all or the part of the unorganized territory in each geographic township that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«ancienne municipalité» La municipalité régionale de Sudbury qui existe le 31 décembre 2000, chacune de ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* qui existent le 31 décembre 2000, une régie des routes locales créée aux termes de la *Loi sur les régies des routes locales* et située dans le secteur municipal le 31 décembre 2000 et une régie locale des services publics créée aux termes de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* et située dans le secteur municipal le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«bien imposable» Bien immeuble assujetti à l’imposition municipale. («rateable property»)

«cité» La cité du Grand Sudbury constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 18 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000 and the part of the geographic townships of Fraleck, Parkin, Aylmer, Mackelcan, Rathbun, Scadding, Dryden, Dill and Cleland in the Territorial District of Sudbury that does not form part of a municipality on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

“old municipality” means The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000, each area municipality of the regional municipality on December 31, 2000 under the *Regional Municipality of Sudbury Act*, a local roads board established under the *Local Roads Boards Act* located in the municipal area on December 31, 2000 and a local services board established under the *Northern Services Boards Act* located in the municipal area on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“rateable property” means real property that is subject to municipal taxation; (“bien imposable”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 18 (1). (“conseil de transition”)

- b) les sociétés d'aide à l'enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S'entend, selon le cas :

- a) d'une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d'une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;
- c) d'une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S'entend de ce qui suit :

- a) la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la cité, à l'exclusion des anciennes municipalités qui sont des régies des routes locales ou des régies locales des services publics;
- b) tout ou partie du territoire non érigé en municipalité de chaque canton géographique qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Sudbury le 31 décembre 2000 et de la partie des cantons géographiques de Fraleck, de Parkin, d'Aylmer, de Mackelcan, de Rathbun, de Scadding, de Dryden, de Dill et de Cleland du district territorial de Sudbury qui ne fait pas partie d'une municipalité à cette date. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n'est pas fourni ou activité de la cité qui n'est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Greater Sudbury” in English and “cité du Grand Sudbury” in French.

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

LA CITÉ

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité du Grand Sudbury» en français et de «City of Greater Sudbury» en anglais.

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

Incorporation

Constitution

Status

Statut

City of Greater Sudbury Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury

Board of control	(3) Despite subsection 64 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the city shall not have a board of control.	(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la cité ne doit pas avoir de comité de régie.	Comité de régie
Wards	3. The municipal area is divided into six wards as established by regulation.	3. Le secteur municipal est divisé en six quartiers constitués par règlement.	Quartiers
City council	4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 12 other members, elected in accordance with subsection (2).	4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 12 autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
Same	(2) Two members of the council shall be elected for each ward.	(2) Deux membres du conseil sont élus par quartier.	Idem
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The following entities are dissolved on January 1, 2001:	5. (1) Les entités suivantes sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001 :	Dissolution des anciennes municipalités
	1. The Regional Municipality of Sudbury.	1. La municipalité régionale de Sudbury.	
	2. The City of Sudbury.	2. La cité de Sudbury.	
	3. The Town of Capreol.	3. La ville de Capreol.	
	4. The Town of Onaping Falls.	4. La ville d'Onaping Falls.	
	5. The Town of Nickel Centre.	5. La ville de Nickel Centre.	
	6. The Town of Rayside-Balfour.	6. La ville de Rayside-Balfour.	
	7. The Town of Valley East.	7. La ville de Valley East.	
	8. The Town of Walden.	8. La ville de Walden.	
	9. All local roads boards established under the <i>Local Roads Boards Act</i> located in the municipal area.	9. Toutes les régies des routes locales créées aux termes de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i> et situées dans le secteur municipal.	
	10. All local services boards established under the <i>Northern Services Boards Act</i> located in the municipal area.	10. Toutes les régies locales des services publics créées aux termes de la <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i> et situées dans le secteur municipal.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	

	<p>(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.</p>	<p>b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.</p>	
Same, debentures	<p>(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Sudbury with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.</p>	<p>(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale de Sudbury à l'égard des débentures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite.</p>	Idem, débentures
Exception, emergency powers	<p>(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.</p>	<p>(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.</p>	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	<p>(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.</p>	<p>(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.</p>	Règlements et résolutions
Official plans	<p>(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.</p>	<p>(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.</p>	Plans officiels
Effect of this section	<p>(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.</p>	<p>(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.</p>	Effet du présent article
Employees of old municipalities	<p>(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.</p>	<p>(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.</p>	Employés des anciennes municipalités
Same	<p>(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).</p>	<p>(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).</p>	Idem

LOCAL BOARDS

Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Sudbury Police Services Board is continued under the name "Greater Sudbury Police Services Board" in English and "Commission des services policiers du Grand Sudbury" in French.
Same	(2) The Greater Sudbury Police Services Board is the police services board of the city.
Board of health	7. (1) On January 1, 2001, the municipal area is continued as part of the health unit continued under the <i>Health Protection and Promotion Act</i> known as the Sudbury and District Health Unit in English and as circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury in French.
Representation	(2) The city is to be represented on the board of health by seven members of the city council, to be appointed by the council.
Public library board	8. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Greater Sudbury Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury" in French.
Status	(2) The Greater Sudbury Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Greater Sudbury Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.
Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Greater Sudbury Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Greater Sudbury Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the

CONSEILS LOCAUX

Commission des services policiers	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Sudbury est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers du Grand Sudbury» en français et de «Greater Sudbury Police Services Board» en anglais.
Idem	(2) La Commission des services policiers du Grand Sudbury est la commission de services policiers de la cité.
Conseil de santé	7. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, le secteur municipal est maintenu en tant que partie de la circonscription sanitaire maintenue aux termes de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> et connue sous le nom de circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury en français et de Sudbury and District Health Unit en anglais.
Représentation	(2) La cité est représentée au sein du conseil de santé par sept membres du conseil municipal nommés par celui-ci.
Conseil de bibliothèques publiques	8. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury» en français et «Greater Sudbury Public Library Board» en anglais.
Statut	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .
Dissolution des anciens conseils	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.
Exception, pouvoirs d'urgence	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.
Actif et passif	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.
Règlements et résolutions	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques du Grand Sudbury le 1 ^{er} janvier

part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	9. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the council of the city that relate to a predecessor board.	(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions du conseil municipal qui ont trait à un ancien conseil.	Idem
Assets and liabilities	(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations,	(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau	Actif et passif

become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

Effect of
this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Employees
of old local
boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

FINANCIAL MATTERS

By-law
re special
services

12. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the city.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés
des anciens
conseils
locaux

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débentures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

(a) that was being provided at any time during 2000 in a merged area of the city,

(i) by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality, in the case of a merged area which was not unorganized territory on December 31, 2000, or

(ii) by a local roads board, a local services board, the Crown in right of Ontario or another public body, in the case of a merged area which was unorganized territory on December 31, 2000; and

(b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

(a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

(b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is

a) il était fourni à un moment donné en 2000 dans un secteur fusionné de la cité :

(i) soit par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre, dans le cas d'un secteur fusionné qui n'était pas un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000,

(ii) soit par une régie des routes locales, une régie locale des services publics, la Couronne du chef de l'Ontario ou un autre organisme public, dans le cas d'un secteur fusionné qui était un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000;

b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il

Idem

Idem

Règlements, secteurs désignés

Same

Same

Regulation, designated areas

not composed of one or more merged areas;

- (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

Same

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

Same

(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

Special levy

(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

Same

(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

Adjustments,
general local
municipality
levy

13. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

Interpre-
tation

(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the following:

1. In the case of a merged area that was not unorganized territory on December 31, 2000, the assets or liabilities of the old municipality comprising the merged area and of its local boards.
2. In the case of a merged area that was unorganized territory on December 31, 2000,
 - i. the assets or liabilities of the local roads boards and local services boards in the merged area, and
 - ii. the assets or liabilities pertaining to the merged area that, on December 31, 2000, are assets or liabilities of the Crown in right of Ontario or

ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;

- b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

Idem

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.

Idem

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Impôt
extraordi-
naire

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.

Idem

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.

Redresse-
ments, impôt
général local

13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*.

Interpré-
tation

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, des entités suivantes :

1. Dans le cas d'un secteur fusionné qui n'était pas un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000, les éléments d'actif ou de passif de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.
2. Dans le cas d'un secteur fusionné qui était un territoire non érigé en municipalité le 31 décembre 2000 :
 - i. les éléments d'actif ou de passif des régies des routes locales et des régies locales des services publics du secteur fusionné,
 - ii. les éléments d'actif ou de passif se rattachant au secteur fusionné qui, le 31 décembre 2000, sont des éléments d'actif ou de passif de la

another public body and that are assets or liabilities of the city or one of its local boards on or after January 1, 2001.

Couronne du chef de l'Ontario ou d'un autre organisme public et qui sont des éléments d'actif ou de passif de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001 ou après cette date.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

Diminution
des taux
d'imposition

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and

a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;

(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

Augmen-
tation des
taux
d'imposition

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and

a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;

(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Restriction

(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

Restriction

(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Same

(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

Idem

(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.

1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.

2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.

2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	14. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	14. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	15. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal	15. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur</i>	Impôts pour divers services

service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.

Area taxing power

16. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 12 or 15 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.

Duty

(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

Effect on by-laws

(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Expenses of the transition board in 2001

17. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.

les municipalités pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.

16. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir d'imposition de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 12 ou 15 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Idem

(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Effet sur les règlements municipaux

17. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.

Dépenses du conseil de transition en 2001

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.

Idem

Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	18. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	18. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses authorized by a regulation made under this section.	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un règlement pris en application du présent article.	Rémunération
Function	(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards, (a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and (b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.	(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part : a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux; b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.	Tâche du conseil
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :	Idem

- (a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;
- (b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;
- (c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;
- (d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.

- a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;
- b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;
- c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;
- d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.

Same

(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Application of guidelines

(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.

(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.

Application des directives

Power re certain employment contracts

19. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.

19. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.

Pouvoir : certains contrats de travail

Same

(2) The contract must be one of the following:

(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :

Idem

- 1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).
- 2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).

- 1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).
- 2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).

Provision

(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.

(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.

Disposition

Definition

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“compensation” includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.

«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.

Power to hire certain city employees

20. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of

20. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il

Pouvoir d'engager certains employés

executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.

Same

(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:

1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.
2. The city is bound by the employment contract.
3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

21. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.

Idem

(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.
2. Le contrat de travail lie la cité.
3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Pouvoirs :
renseigne-
ments

21. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,
 - i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or
 - ii. that received funding from the old municipality in 1999.
3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and
 - ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.
4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.
3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,
 - ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.
4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.
8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Conflict

Secondments	(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.	(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.	Détachements
Same	(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.	(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.	Idem
Same	(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Duty to co-operate, etc.	22. (1) The members of the council of each old municipality (other than an old municipality that is a local roads board or a local services board), the members of each local roads board or local services board that is an old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall, (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.	22. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité autre qu'une régie des routes locales ou régie locale des services publics, les membres de chaque régie des routes locales ou régie locale des services publics qui est une ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité : a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi; b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.	Collaboration
Conflict	(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Duties re personal information	23. (1) A person who obtains information under subsection 21 (1) or section 22 that is personal information as defined in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> shall use and disclose it only for the purposes of this Act.	23. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 21 (1) ou de l'article 22, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.	Obligations : renseignements personnels
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :	Idem

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;
- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.

- a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Protection from personal liability

24. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

24. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

- (a) the transition board or a member of it;
- (b) the council of the old municipality, if the old municipality is not a local roads board or a local services board;
- (c) the local roads board or local services board that is the old municipality; or
- (d) the local board.

- a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité, si celle-ci n'est pas une régie des routes locales ni une régie locale des services publics;
- c) de la régie des routes locales ou de la régie locale des services publics qui constitue l'ancienne municipalité;
- d) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du fait d'autrui

Dissolution
of the
transition
board

25. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

Assets and
liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and
resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of
this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

POWERS AND DUTIES OF THE OLD MUNICIPALITIES

Regulations
re powers
and duties

26. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

25. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution
du conseil de
transition

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et
passif

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolutions

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du
présent
article

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

26. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Idem

1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or
 - ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.
6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,
 - ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.
6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

Expenses of the transition board in 2000

27. (1) The Regional Municipality of Sudbury shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Dépenses du conseil de transition en 2000

27. (1) La municipalité régionale de Sudbury assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Idem

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.

Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001Collective bargaining,
old municipalities

28. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001Négociation collective,
anciennes municipalités

28. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Conventions expirées

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Fin de certaines instances

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Aucune désignation

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Fin de l'obligation de négocier

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Aucun avis d'intention de négocier

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Same	(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 16 or 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 119 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 16 ou 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 119 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem
Interest arbitrations terminated	(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.	(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.	Fin des arbitrages de différends
Right to strike	(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.	(9) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.	Droit de grève
Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	29. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.	29. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : (a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; (b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no applica-	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par	Idem

tion may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

Assimilation

Agreement re
change of
bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

(b) January 1, 2001.

b) le 1^{er} janvier 2001.

Notice of
agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord prévu à l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de
l'accord

Determin-
ation re
bargaining
agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision :
agent
négociateur

Appropriate
bargaining
units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de
négociation
appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les*

Ordonnance

is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

relations de travail liées à la transition dans le secteur public lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu de paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Administration and enforcement

31. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 29 (9) and applications under subsection 30 (1).

31. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 29 (9) et les requêtes visées au paragraphe 30 (1).

Application et exécution

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

Same

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Idem

Collective bargaining, old local boards

32. Sections 28 to 31 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.

32. Les articles 28 à 31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.

Négociation collective, anciens conseils locaux

THE REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms extended

33. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:

33. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

Prolongation du mandat

1. The members of the councils of the old municipalities, other than old municipalities that are local roads boards or local services boards.
2. The members of the local roads boards and local services boards that are old municipalities.
3. The members of the local boards of the old municipalities.

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités, à l'exclusion de celles qui sont des régies des routes locales ou des régies locales des services publics.
2. Les membres des régies des routes locales et des régies locales des services publics qui sont des anciennes municipalités.
3. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

Same

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem

Rules for the regular election

34. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

34. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

Règles s'appliquant aux élections ordinaires

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 9 were already in force.
2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The clerks of The Regional Municipality of Sudbury and of the area municipalities under the *Regional Municipality of Sudbury Act* and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996* for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized.
5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 9 étaient déjà en vigueur.
2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Les secrétaires de la municipalité régionale de Sudbury et des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* ainsi que le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.
5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonc-

City of Greater Sudbury Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury

operating budget of The Regional Municipality of Sudbury for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.

6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Sudbury Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Sudbury on or before July 1, 2000.
7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

35. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing anything referred to in this Act as being prescribed;

tionnement de 2000 de la municipalité régionale de Sudbury et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.

6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Sudbury au plus tard le 1^{er} juillet 2000.
7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

35. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Règlements

36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;

	<p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>		<p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>		<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.		(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.		(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	37. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.		37. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.		(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ		
Commencement	38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.		38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 18 to 37 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.		(2) Les articles 1 et 18 à 37 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Sections 2 to 17 come into force on January 1, 2001.		(3) Les articles 2 à 17 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Short title	39. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>City of Greater Sudbury Act, 1999</i> .		39. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE B
TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE TOWN

2. Incorporation

3. Wards

4. Town council

5. Dissolution of old municipalities

6. Dissolution of divided municipalities

LOCAL BOARDS

7. Police services board

8. Public library board

9. Public utility commissions

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

POWERS OF THE TOWN

12. Powers re board of health

13. Management of landfill site

FINANCIAL MATTERS

14. Allocation of certain shared costs

15. By-law re special services

16. Adjustments, general local municipality levy

17. Sewage services rates

18. Levies for various services

19. Area taxing power

20. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

21. Transition board

22. Panels of the transition board

23. Power re board of health

24. Designation powers

25. Powers re employees of divided municipalities, etc.

26. Power re certain employment contracts

27. Power to hire certain town employees

28. Powers re information, etc.

29. Duty to co-operate, etc.

30. Duties re personal information

31. Protection from personal liability

32. Dissolution of the transition board

ALLOCATION COMMITTEES

33. Allocation committees

34. The allocation process

POWERS AND DUTIES OF

OLD MUNICIPALITIES

AND DIVIDED MUNICIPALITIES

35. Regulations re powers and duties

36. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING

BEFORE JANUARY 1, 2001

37. Collective bargaining, old municipalities

**ANNEXE B
LOI DE 1999 SUR LA VILLE
DE HALDIMAND**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA VILLE

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

6. Dissolution des municipalités démembrées

CONSEILS LOCAUX

7. Commission de services policiers

8. Conseil de bibliothèques publiques

9. Commission de services publics

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA VILLE

12. Pouvoirs : conseil de santé

13. Gestion de la décharge

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. Répartition de certains frais partagés

15. Règlements municipaux : services spéciaux

16. Redressement, impôt général local

17. Redevances de service d'égout

18. Impôts pour divers services

19. Pouvoir d'imposition de secteur

20. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

21. Conseil de transition

22. Comités du conseil de transition

23. Pouvoir : conseil de santé

24. Pouvoirs de désignation

25. Pouvoirs : employés des municipalités démembrées

26. Pouvoir : certains contrats de travail

27. Pouvoir d'engager certains employés

28. Pouvoir : renseignements

29. Collaboration

30. Obligations : renseignements personnels

31. Immunité

32. Dissolution du conseil de transition

COMITÉS DE RÉPARTITION

33. Comités de répartition

34. Processus de répartition

POUVOIRS ET FONCTIONS

DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS ET

DES MUNICIPALITÉS DÉMEMBRÉES

35. Règlements : pouvoirs et fonctions

36. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE

AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

37. Négociation collective, anciennes municipalités

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

- 38. Alterations to bargaining units
- 39. Appropriate bargaining units
- 40. Administration and enforcement
- 41. Collective bargaining, divided municipalities
- 42. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

- 43. Terms extended
- 44. Rules for the regular election

GENERAL

- 45. Enforcement
- 46. Regulations
- 47. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 48. Commencement
- 49. Short title

Schedule A: The Municipal Area

- 38. Modification des unités de négociation
- 39. Unités de négociation appropriées
- 40. Application et exécution
- 41. Négociation collective, municipalités démembrées
- 42. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

- 43. Prolongation du mandat
- 44. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 45. Exécution
- 46. Règlements
- 47. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 48. Entrée en vigueur
- 49. Titre abrégé

Annexe A : Le secteur municipal

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“divided municipality” means either The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or the City of Nanticoke as they exist on December 31, 2000; (“municipalité démembrée”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the town, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children's aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the town or all of that portion of a divided municipality that

INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» La ville de Haldimand ou la ville de Dunnville telles qu'elles existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S'entend notamment d'un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l'affectation de sommes à un service ou à une activité et d'un avantage qui résultera seulement de l'affectation de sommes supplémentaires au service ou à l'activité. («municipal benefit»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 21 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d'une telle loi en ce qui concerne les affaires d'une ancienne municipalité ou de la ville. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d'aide à l'enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S'entend, selon le cas :

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

forms part of the town; ("secteur fusionné")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"municipal area" means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of the old municipalities on December 31, 2000 and the area that comprises the geographic area of jurisdiction described in Schedule A to this Act of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, with such adjustments as may be prescribed under subsection (2); ("secteur municipal")

"municipal benefit" includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; ("avantage municipal")

"old municipality" means either the Town of Haldimand or the Town of Dunnville, as they exist on December 31, 2000; ("ancienne municipalité")

"special service" means a service or activity of the town that is not being provided or undertaken generally throughout the town or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the town; ("service spécial")

"town" means the Town of Haldimand incorporated by this Act; ("ville")

"transition board" means the transition board referred to in subsection 21 (1). ("conseil de transition")

a) d'une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

b) d'une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;

c) d'une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*.
(«collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité démembrée» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la cité de Nanticoke telles qu'elles existent le 31 décembre 2000. («divided municipality»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la ville ou de la totalité de la partie d'une municipalité démembrée qui en fait partie. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence des anciennes municipalités le 31 décembre 2000 et secteur constitué du territoire de compétence, décrit à l'annexe A de la présente loi, de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe à cette date, avec les modifications prescrites en vertu du paragraphe (2). («municipal area»)

«service spécial» Service de la ville qui n'est pas fourni ou activité de la ville qui n'est pas exercée généralement dans toute la ville ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la ville. («special service»)

«ville» La ville de Haldimand constituée aux termes de la présente loi. («town»)

(2) On or before June 30, 2000, the Minister may, by regulation, make adjustments to the geographic area described in Schedule A that constitutes part of the municipal area.

THE TOWN

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name "Town of Haldimand" in English and "ville de Haldimand" in French.

(2) The body corporate has the status of a city and a local municipality for all purposes.

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the town shall not have a board of control.

(2) Au plus tard le 30 juin 2000, le ministre peut, par règlement, modifier le territoire, décrit à l'annexe A, qui constitue une partie du secteur municipal.

LA VILLE

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «ville de Haldimand» en français et de «Town of Haldimand» en anglais.

(2) La personne morale a le statut d'une cité et d'une municipalité locale à toutes fins.

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la ville ne doit pas avoir de comité de régie.

Modification
du secteur
municipal

Constitution

Statut

Comité de
régie

Adjustments
to the
municipal
area

Incorporation

Status

Board of
control

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Wards	3. The municipal area is divided into six wards as established by regulation.	3. Le secteur municipal est divisé en six quartiers constitués par règlement.	Quartiers
Town council	4. (1) The town council is composed of the mayor, elected by general vote, and six other members, elected in accordance with subsection (2).	4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de six autres membres, élus conformément au paragraphe (2).	Conseil municipal
Same	(2) One member of the council shall be elected for each ward.	(2) Un membre du conseil est élu par quartier.	Idem
Transition, first council	(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:	(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 2001.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 2001.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.	
Dissolution of old municipalities	5. (1) The old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	5. (1) Les anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciennes municipalités
Rights and duties	(2) The town stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La ville remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the town has every power and duty of an old municipality or a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité ou à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Exception, emergency powers	(4) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(5) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(5) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Official
plans

(6) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.

Plans
officiels

(6) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la ville le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Effect of this
section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Effet du
présent
article

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Employees
of old
municipalities

(8) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

Employés
des
anciennes
municipalités

(8) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Same

(9) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (8).

Idem

(9) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (8).

Dissolution
of divided
municipalities

6. (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.

Dissolution
des
municipalités
démembrées

6. (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et la cité de Nanticoke sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Rights and
duties

(2) On January 1, 2001, the town stands in the place of the divided municipalities with respect to matters that are within the town's jurisdiction.

Droits et
obligations

(2) Le 1^{er} janvier 2001, la ville remplace les municipalités démembrées à l'égard des questions relevant de sa compétence.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2),

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :

(a) the town has every power and duty of a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and

a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;

(b) all the assets and liabilities of the divided municipalities on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

b) les éléments d'actif et de passif des municipalités démembrées au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Exception, re
debentures

(4) The town and the Town of Norfolk jointly stand in the place of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000.

Exception :
débentures

(4) La ville et la ville de Norfolk remplacent conjointement la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk à l'égard des débentures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000.

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Same	(5) The town and the Town of Norfolk are jointly and severally liable to make payments required under the debentures, including the payment of any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(5) La ville et la ville de Norfolk sont conjointement et individuellement responsables des paiements liés aux débentures, y compris des frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem
Exception, landfill site	(6) On January 1, 2001, the town and the Town of Norfolk become joint owners, without compensation, of the landfill site known as the Tom Howe landfill site that is owned by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000.	(6) Le 1 ^{er} janvier 2001, la ville et la ville de Norfolk deviennent propriétaires conjoints, sans versement d'indemnité, de la décharge appelée décharge Tom Howe dont est propriétaire la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000.	Exception : décharge
Exception, emergency powers	(7) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each divided municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.	(7) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque municipalité démembrée continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(8) Every by-law or resolution of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(8) Les règlements et les résolutions d'une municipalité démembrée qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(9) Every official plan of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(9) Chaque plan officiel d'une municipalité démembrée qui est en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal est réputé un plan officiel de la ville le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(10) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(10) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of divided municipalities	(11) A person who is an employee of a divided municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the divided municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town, the Town of Norfolk or a local board of one of them on January 1, 2001.	(11) La personne qui est un employé d'une municipalité démembrée le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local de l'une ou l'autre le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des municipalités démembrées
Same	(12) A person's employment with a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (11).	(12) L'emploi d'une personne auprès d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (11).	Idem

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

LOCAL BOARDS

CONSEILS LOCAUX

Police services board	7. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Police Services Board is continued under the name "Haldimand and Norfolk Police Services Board" in English and "Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk" in French.	7. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk» en français et de «Haldimand and Norfolk Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Haldimand and Norfolk Police Services Board is the police services board of the town and the Town of Norfolk.	(2) La Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk est la commission de services policiers de la ville et de la ville de Norfolk.	Idem
Joint board	(3) The Haldimand and Norfolk Police Services Board shall be deemed to be a joint board established under subsection 33 (1) of the <i>Police Services Act</i> by the agreement described in subsection (4).	(3) La Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk est réputée une commission de police mixte constituée aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> au moyen de l'entente visée au paragraphe (4).	Commission de police mixte
Same	(4) The agreement dated July 22, 1998 between The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk and the Solicitor General for the provision of police services in the regional municipality is continued as an agreement between the Town of Haldimand and the Town of Norfolk, as parties in lieu of the regional municipality, and the Solicitor General. Subsections 10 (2) and 33 (2) of the <i>Police Services Act</i> shall be deemed to have been complied with in connection with the agreement.	(4) L'entente conclue le 22 juillet 1998 entre la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et le solliciteur général pour la prestation de services policiers dans la municipalité régionale est maintenue comme entente à laquelle sont parties la ville de Haldimand et la ville de Norfolk, en remplacement de la municipalité régionale, et le solliciteur général. Les paragraphes 10 (2) et 33 (2) de la <i>Loi sur les services policiers</i> sont réputés avoir été observés en ce qui a trait à l'entente.	Idem
Board members	(5) Despite subsection 33 (5) of the <i>Police Services Act</i> , a member of the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Police Services Board on December 31, 2000 continues as a member of the Haldimand and Norfolk Police Services Board until the appointment of his or her successor, and he or she is eligible for reappointment.	(5) Malgré le paragraphe 33 (5) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , les personnes qui sont membres de la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 sont maintenues comme membres de la Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk jusqu'à la nomination de leurs successeurs, et leur mandat est renouvelable.	Membres de la commission
Public library board	8. (1) On January 1, 2001, a library board for the town is established under the name "Haldimand Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand" in French.	8. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la ville appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand» en français et «Haldimand Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Haldimand Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities and of the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités et de la cité de Nanticoke sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Haldimand Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality or the City of Nanticoke continues to have the powers it possesses on	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne munici-	Exception, pouvoirs d'urgence

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

Assets and liabilities

(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

Same, divided municipality

(6) All the assets and liabilities of the public library board of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

By-laws and resolutions

(7) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same, divided municipality

(8) Every by-law or resolution of a public library board of the City of Nanticoke that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the Haldimand Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(9) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality or a divided municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities and of the City of Nanticoke are dissolved on January 1, 2001.

palité ou de la cité de Nanticoke continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

(6) Les éléments d'actif et de passif du conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Idem, municipalité démembrée

(7) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

(8) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Haldimand le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem, municipalité démembrée

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée n'était pas autorisé à le faire.

Idem

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités et de la cité de Nanticoke sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Commission de services publics

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Same, divided municipality	(3) All the assets and liabilities of the public utility commission of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.	(3) Les éléments d'actif et de passif de la commission de services publics de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Idem, municipalité démembrée
Other local boards	10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the town on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la ville le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Same, divided municipalities	(3) Each of the local boards of the divided municipalities on December 31, 2000 is continued as two separate local boards of the town and of the Town of Norfolk, respectively, on January 1, 2001.	(3) Chacun des conseils locaux des municipalités démembrées existant le 31 décembre 2000 est maintenu comme deux conseils locaux distincts de la ville et de la ville de Norfolk, respectivement, le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem, municipalités démembrées
Same	(4) Each of the two separate local boards established by subsection (3) stands in the place of the local board of the divided municipality with respect to the matters that are within the jurisdiction of the separate local board.	(4) Chacun des deux conseils locaux distincts constitués par le paragraphe (3) remplace, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence, le conseil local de la municipalité démembrée.	Idem
Merging	(5) The town may merge two or more local boards continued by subsection (2) or (3) into a new local board.	(5) La ville peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2) ou (3).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(6) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Effet sur les règlements
Same	(7) Subsection (6) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the town that relate to a predecessor board.	(7) Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la ville qui ont trait à un ancien conseil.	Idem

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Assets and liabilities

(8) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

(8) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Effect of this section

(9) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

Employees of old local boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés des anciens conseils locaux

Same

(2) A person who is an employee of a local board of a divided municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town, the Town of Norfolk or of a local board of one of them on January 1, 2001.

(2) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une municipalité démembrée le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local de l'une ou l'autre le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Same

(3) A person's employment with a local board of an old municipality or a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1) or (2).

(3) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1) ou (2).

Idem

POWERS OF THE TOWN

POUVOIRS DE LA VILLE

Powers re board of health

12. (1) The town is the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, if the transition board designates it as the board of health on or before the prescribed date.

12. (1) La ville est le conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk si le conseil de transition la désigne comme tel au plus tard à la date prescrite.

Pouvoirs : conseil de santé

Same

(2) If the transition board does not designate a board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit on or before the prescribed date under subsection (1), the town is the board of health for the unit if the Minister of Health and Long-Term Care designates it as such by a regulation made under this subsection.

(2) Si le conseil de transition ne désigne pas de conseil de santé pour la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk au plus tard à la date prescrite visée au paragraphe (1), la ville est le conseil de santé de cette circonscription si le ministre de la Santé et des Soins de longue durée la désigne comme tel par règlement pris en application du présent paragraphe.

Idem

Same

(3) If the town is designated as the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, the town has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

(3) Si la ville est désignée comme conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk, elle possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

Idem

Management of landfill site

13. Jointly with the Town of Norfolk, the town shall operate and maintain the Tom

13. La ville exploite et entretient, conjointement avec la ville de Norfolk, la dé-

Gestion de la décharge

Howe landfill site referred to in subsection 6 (6), unless they agree otherwise.

charge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6), à moins d'accord à l'effet contraire.

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Allocation of
certain
shared costs

14. (1) The following costs shall be allocated in the prescribed manner between the town and the Town of Norfolk:

14. (1) Les frais suivants sont répartis de la manière prescrite entre la ville et la ville de Norfolk :

Répartition
de certains
frais partagés

1. The costs of operating and maintaining the Tom Howe landfill site referred to in subsection 6 (6).
2. The costs of the Haldimand and Norfolk Police Services Board payable under the agreement referred to in subsection 7 (4).

1. Les frais d'exploitation et d'entretien de la décharge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6).
2. Les frais de la Commission des services policiers de Haldimand et Norfolk qui sont exigibles aux termes de l'entente visée au paragraphe 7 (4).

Payment

(2) The town shall pay the costs described in subsection (1) that are allocated to it.

(2) La ville paie les frais visés au paragraphe (1) qui lui sont attribués.

Paiement

Determina-
tion of
amounts

(3) The amount of the costs or expenses to be allocated between the town and the Town of Norfolk under the following statutes shall be determined in the prescribed manner instead of the manner required by the applicable statute:

(3) Le montant des frais ou dépenses à répartir entre la ville et la ville de Norfolk aux termes des lois suivantes est fixé de la manière prescrite plutôt que de la manière exigée par la loi applicable :

Fixation des
montants

1. If a designated area under the *Ambulance Act* consists, in whole or in part, of the town and the Town of Norfolk, or of a portion of them, the costs that would otherwise be apportioned under that Act to the town and the Town of Norfolk in respect of the designated area.
2. The costs incurred by the town or the Town of Norfolk as the delivery agent under the *Day Nurseries Act* for the geographic area of the town and the Town of Norfolk.
3. The expenses mentioned in subsection 72 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* that are incurred in respect of the Haldimand-Norfolk Health Unit.
4. The costs incurred by the town or the Town of Norfolk as the delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997* for the geographic area of the town and the Town of Norfolk.
5. The costs that would otherwise be allocated to the town and the Town of Norfolk under subsection 4 (7) of the *Social Housing Funding Act, 1997*.

1. Si une zone désignée en vertu de la *Loi sur les ambulances* se compose en totalité ou en partie de la ville et de la ville de Norfolk, ou d'une partie de celles-ci, les frais qui seraient par ailleurs répartis entre elles à l'égard de la zone aux termes de cette loi.
2. Les frais que la ville ou la ville de Norfolk engage à titre d'agent de prestation des services aux termes de la *Loi sur les garderies* à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.
3. Les dépenses visées au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui sont engagées à l'égard de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk.
4. Les frais que la ville ou la ville de Norfolk engage à titre d'agent de prestation des services aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.
5. Les frais qui seraient par ailleurs répartis entre la ville et la ville de Norfolk aux termes du paragraphe 4 (7) de la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.

By-law re
special
services

15. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the town may do the following things by by-law:

15. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux :
services
spéciaux

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the town's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the town as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the town.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the town by or on behalf of an old municipality or divided municipality or a local board of an old municipality or divided municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the town or a local board of the town at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the town's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner une ou plusieurs secteurs fusionnés de la ville comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la ville.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la ville a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la ville par une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la ville ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la ville pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

(b) the town has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

b) la ville a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Same (4) The town cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

(4) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : Idem

1. The town passed a by-law with respect to the special service in 2002.

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.

2. The town passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Regulation, designated areas (5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement : Règlements, secteurs désignés

(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;

a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;

(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

Same (6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents. Idem

Same (7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris. Idem

Special levy (8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the town shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la ville prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe. Impôt extraordinaire

Same (9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite. Idem

Adjustments, general local municipality levy 16. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

16. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*. Redressements, impôt général local

Interpretation (2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to,

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention : Interprétation

- (a) in the case of a merged area comprised of an old municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards; and
- (b) in the case of a merged area comprised of part of a divided municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards that are allocated to the town under section 34.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and
- (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

Restriction

(5) The town cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

Same

(6) The town cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

1. The town passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.

a) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une ancienne municipalité, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux;

b) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une partie d'une municipalité démembrée, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34.

Diminution
des taux
d'imposition

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;
- b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

Augmenta-
tion des taux
d'imposition

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;
- b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Restriction

(5) La ville ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Idem

(6) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.

	2. The town passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The town shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La ville inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the town to exercise its powers under this section and may require the town to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la ville exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the town passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	17. The town may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	17. La ville peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Levies for
various
services

18. (1) The town may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the *Municipal Act* in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the town may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the town considers relevant.

Area taxing
power

19. (1) In this section,

“area taxing power” means a power under section 15 or 18 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the town to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the town.

Duty

(2) The town shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

Effect on
by-laws

(4) A by-law of the town passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

Expenses of
the transition
board in
2001

20. (1) The town shall pay that portion of the expenses of the transition board for 2001 that is specified by the transition board, and

Impôts pour
divers
services

18. (1) La ville peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la ville estime pertinent.

Pouvoir
d'imposition
de secteur

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 15 ou 18 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la ville à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

Obligation

(2) La ville exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Idem

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Effet sur les
règlements
municipaux

(4) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Dépenses du
conseil de
transition en
2001

20. (1) La ville assume la fraction des dépenses du conseil de transition pour 2001 que précise celui-ci, et effectue les paiements

shall make payments in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same (2) The transition board shall give the town council an estimate of its expenses and the council shall include in the town's operating budget for 2001 the portion of the expenses that the town is required to pay.

Same (3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21.

TRANSITION BOARD

Transition board 21. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.

Same (2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.

Chair (3) The Minister may designate a member of the board as its chair.

Remuneration (4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses authorized by a regulation made under this section.

Function (5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities, the divided municipalities and their local boards to the town, the Town of Norfolk and their local boards,

(a) by controlling the decisions of the old municipalities, divided municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the town, the Town of Norfolk and their local boards; and

(b) by developing business plans for the town, the Town of Norfolk and their local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.

Powers and duties (6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act and the *Town of Norfolk Act, 1999* as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act and in that Act.

Power to delegate (7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act or under the *Town of Norfolk Act, 1999* on its behalf.

selon les montants et aux moments qu'il précise.

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la ville la fraction des dépenses que celle-ci est tenue d'assumer. Idem

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21. Idem

CONSEIL DE TRANSITION

21. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article. Conseil de transition

(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants. Idem

(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence. Présidence

(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un règlement pris en application du présent article. Rémunération

(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités, les municipalités démembrées et leurs conseils locaux, d'une part, et la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux, d'autre part : Tâche du conseil

a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités, des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux;

b) en élaborant des plans d'activités pour la ville, la ville de Norfolk et leurs conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.

(6) Pour l'application de la présente loi et de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi et dans cette autre loi. Pouvoir et fonctions

(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*. Pouvoir de délégation

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may, <ul style="list-style-type: none"> (a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the town and its local boards, the Town of Norfolk and its local boards, the old municipalities and their local boards and the divided municipalities and their local boards; (b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation; (c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation; (d) specify matters relating to the procedures and operations of the board. 	(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut : <ul style="list-style-type: none"> a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la ville et de ses conseils locaux, de la ville de Norfolk et de ses conseils locaux, des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux et des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux; b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement; c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement; d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil. 	Idem
Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Panels of the transition board	22. (1) The transition board may be divided into such panels as may be prescribed.	22. (1) Le conseil de transition peut être divisé en les comités prescrits.	Comités du conseil de transition
Duties	(2) For the purposes of this Act and the <i>Town of Norfolk Act, 1999</i> , each panel has such duties as may be prescribed, with respect to such matters as may be specified that arise out of the dissolution of the old municipalities, the divided municipalities and their local boards and the incorporation of the town and of the Town of Norfolk.	(2) Pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> , chaque comité exerce les fonctions prescrites à l'égard des questions précisées qui découlent de la dissolution des anciennes municipalités, des municipalités démembrées et de leurs conseils locaux ainsi que de la constitution de la ville et de la ville de Norfolk.	Fonctions
Powers	(3) A panel may exercise any of the powers of the transition board for the purpose of performing the panel's duties.	(3) Les comités peuvent exercer les pouvoirs du conseil de transition dans l'exercice de leurs fonctions.	Pouvoirs

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Restriction on transition board	(4) The transition board is not authorized to exercise any of its powers in connection with the matters specified in a regulation made under subsection (2), to the extent that a panel has duties with respect to them.	(4) Le conseil de transition n'est pas autorisé à exercer ses pouvoirs en ce qui a trait aux questions précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (2) dans la mesure où un comité exerce des fonctions à leur égard.	Restriction : conseil de transition
Power re board of health	23. (1) The transition board may designate either the town or the Town of Norfolk as the board of health for the Haldimand-Norfolk Health Unit, if it makes the designation on or before the prescribed date.	23. (1) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, désigner soit la ville, soit la ville de Norfolk comme conseil de santé de la circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk.	Pouvoir : conseil de santé
Notice	(2) The transition board shall give the Minister of Health and Long-Term Care notice of a designation made under subsection (1).	(2) Le conseil de transition avise le ministre de la Santé et des Soins de longue durée de la désignation qu'il effectue en vertu du paragraphe (1).	Avis
Recommended designation re day nurseries	24. (1) The transition board may recommend to the Minister of Community and Social Services that the town or the Town of Norfolk be designated as the delivery agent under subsection 2.2 (1) of the <i>Day Nurseries Act</i> for the geographic area of the town and the Town of Norfolk, if it makes the recommendation on or before the prescribed date.	24. (1) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, recommander au ministre des Services sociaux et communautaires de désigner la ville ou la ville de Norfolk comme agent de prestation des services en vertu du paragraphe 2.2 (1) de la <i>Loi sur les garderies</i> à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.	Désignation recommandée : garderies
Deemed designation	(2) On January 1, 2001, the geographic area of the town and the Town of Norfolk shall be deemed to have been designated as a geographic area under section 2.1 of the <i>Day Nurseries Act</i> .	(2) Le 1 ^{er} janvier 2001, la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk est réputée avoir été désignée comme telle aux termes de l'article 2.1 de la <i>Loi sur les garderies</i> .	Désignation réputée effectuée
Recommended designation	(3) The transition board may recommend to the Minister of Community and Social Services that the town or the Town of Norfolk be designated as the delivery agent under subsection 38 (1) of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> for the geographic area of the town and the Town of Norfolk, if it makes the recommendation on or before the prescribed date.	(3) Le conseil de transition peut, à condition de le faire au plus tard à la date prescrite, recommander au ministre des Services sociaux et communautaires de désigner la ville ou la ville de Norfolk comme agent de prestation des services en vertu du paragraphe 38 (1) de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> à l'égard de la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk.	Désignation recommandée
Deemed designation	(4) On January 1, 2001, the geographic area of the town and the Town of Norfolk shall be deemed to have been designated as a geographic area under section 37 of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	(4) Le 1 ^{er} janvier 2001, la zone géographique de la ville et de la ville de Norfolk est réputée avoir été désignée comme telle aux termes de l'article 37 de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Désignation réputée effectuée
Designations by Minister	(5) If the transition board makes a recommendation under subsection (1) or (3), the Minister of Community and Social Services shall make the designation in accordance with the recommendation.	(5) Si le conseil de transition fait une recommandation en vertu du paragraphe (1) ou (3), le ministre des Services sociaux et communautaires effectue la désignation conformément à celle-ci.	Désignations effectuées par le ministre
Power re employees of divided municipalities, etc.	25. (1) The transition board shall determine whether an employee of a divided municipality or of a local board of a divided municipality is, on January 1, 2001, either, (a) an employee of the town or one of its local boards; or	25. (1) Le conseil de transition détermine si un employé d'une municipalité démembrée ou d'un de ses conseils locaux est, le 1 ^{er} janvier 2001 : a) soit un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux;	Pouvoir : employés des municipalités démembrées

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

	(b) an employee of the Town of Norfolk or one of its local boards.	(b) soit un employé de la ville de Norfolk ou d'un de ses conseils locaux.	
Same	(2) The transition board cannot specify under subsection (1) that the employee is employed by the town itself, by the Town of Norfolk itself, or by a particular local board of either town.	(2) Le conseil de transition ne peut pas préciser, aux termes du paragraphe (1), que l'employé est employé par la ville elle-même, par la ville de Norfolk elle-même ou par un conseil local particulier de l'une ou l'autre.	Idem
Same	(3) A person's employment with a divided municipality or a local board of a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).	(3) L'emploi d'une personne auprès d'une municipalité démembrée ou d'un de ses conseils locaux est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).	Idem
Power re certain employment contracts	26. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	26. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following:	(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :	Idem
	1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).	1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).	
	2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).	2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).	
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section, "compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	Définition
Power to hire certain town employees	27. (1) The transition board shall establish the key elements of the town's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the town.	27. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la ville et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la ville.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :	Idem
	1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.	1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.	
	2. The town is bound by the employment contract.	2. Le contrat de travail lie la ville.	

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.

4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the town beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the town.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.

6. On January 1, 2001, the town council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

28. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality, a divided municipality and a local board of either of them:

1. To require the old municipality, divided municipality or local board to submit a report to the transition board,

i. identifying the assets and liabilities of the old municipality, divided municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and

ii. naming the members and employees of the old municipality, divided municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

2. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,

i. that were established by or for the old municipality or divided municipality and that exist when the report is made, or

3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.

4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la ville par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la ville.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.

6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

28. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée et d'un conseil local de l'une ou l'autre, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

1. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,

ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

2. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée ou pour l'une ou l'autre et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

Pouvoir :
renseignements

Powers re:
information,
etc.

- ii. that received funding from the old municipality or divided municipality in 1999.
 - 3. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board,
 - i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality or divided municipality has the power to make appointments, and
 - ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.
 - 4. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
 - 5. To require the old municipality, divided municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
 - 6. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
 - 7. To require the old municipality, divided municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
 - 8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.
- ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée en 1999.
 - 3. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée a le pouvoir de nommer les membres,
 - ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.
 - 4. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
 - 5. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
 - 6. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
 - 7. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.
 - 8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality, a divided

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil

Détachements

municipality or a local board of either be seconded to work for the transition board.

local de l'une ou l'autre soit détaché auprès de lui.

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality, divided municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

Duty to co-operate, etc.

29. (1) The members of the council of each old municipality and divided municipality, the employees and agents of either and the members, employees and agents of each local board of either shall,

29. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité et municipalité démembrée, les employés et représentants de l'une ou l'autre et les membres, employés et représentants de chaque conseil local de l'une ou l'autre :

Collaboration

(a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and

a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;

(b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality, divided municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité, la municipalité démembrée ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Duties re personal information

30. (1) A person who obtains information under subsection 28 (1) or section 29 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

30. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 28 (1) ou de l'article 29, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations : renseignements personnels

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality, a divided municipality or a local board of either;

a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre;

	(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality, a divided municipality or a local board of either by a member of the council of the municipality or local board or by an employee or agent of the municipality or local board.	b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre par un membre du conseil de la municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de la municipalité ou du conseil local.	
Offence	(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Infraction
Conflict	(4) Subsection (1) applies despite anything in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Protection from personal liability	31. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.	31. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality, a divided municipality or a local board of either who acts under the direction of,	(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre qui agit selon les directives, selon le cas :	Idem
	(a) the transition board or a member of it;	a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;	
	(b) the council of the old municipality or divided municipality; or	b) du conseil de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée;	
	(c) the local board.	c) du conseil local.	
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité du fait d'autrui
Dissolution of the transition board	32. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.	32. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.	Dissolution du conseil de transition
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved that are allocated to the town under section 34, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations,	(2) Les éléments d'actif et de passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obli-	Actif et passif

become assets and liabilities of the town, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

ALLOCATION COMMITTEES

Allocation committees

33. (1) One or more allocation committees may be established by the Minister, on or before December 1, 2000.

Same

(2) The Minister shall specify the classes of assets and liabilities to be allocated by each committee.

Purpose

(3) The purpose of the committee is to allocate such assets and liabilities of a divided municipality or any of its local boards or of the transition board as are specified under subsection (2) between the town and the Town of Norfolk, or between the local boards of either of them.

Basis for making allocation

(4) The committee may allocate the assets and liabilities of a divided municipality or any of its local boards or of the transition board on the following basis:

1. The committee shall consider whether an asset or liability primarily pertains to, or is used primarily in connection with, matters that will be within the jurisdiction of the town, the Town of Norfolk or a particular local board of one of them.
2. The committee may consider whether allocating an asset or liability on another basis is reasonable under the circumstances, and may make such an allocation.

gations contractuels, passent à la ville à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Règlements et résolutions

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Effet du présent article

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

COMITÉS DE RÉPARTITION

Comités de répartition

33. (1) Un ou plusieurs comités de répartition peuvent être constitués par le ministre le 1^{er} décembre 2000 ou avant cette date.

Idem

(2) Le ministre précise les catégories d'éléments d'actif et de passif à répartir par chacun des comités.

Objet

(3) Le comité est chargé de répartir les éléments d'actif et de passif d'une municipalité démembrée, d'un de ses conseils locaux ou du conseil de transition qui sont précisés aux termes du paragraphe (2) entre la ville et la ville de Norfolk, ou entre les conseils locaux de l'une ou l'autre.

Critères de répartition

(4) Le comité peut répartir les éléments d'actif et de passif d'une municipalité démembrée, d'un de ses conseils locaux ou du conseil de transition en se fondant sur les critères suivants :

1. Le comité tient compte de la question de savoir si un élément d'actif ou de passif concerne principalement des questions qui relèveront de la compétence de la ville, de la ville de Norfolk ou d'un conseil local particulier de l'une ou l'autre, ou s'il est utilisé principalement dans le cadre de telles questions.
2. Le comité peut tenir compte de la question de savoir si la répartition d'un élément d'actif ou de passif selon un autre critère est raisonnable dans les circonstances et peut effectuer une telle répartition.

	3. If the committee makes an allocation in accordance with paragraph 2, the committee may provide for financial adjustments to be made to take into account the impact on the other municipality or local board of doing so instead of making the allocation in accordance with paragraph 1.	3. S'il effectue une répartition conformément à la disposition 2, le comité peut prévoir des rajustements monétaires pour tenir compte des répercussions que le fait de procéder ainsi plutôt que conformément à la disposition 1 aura sur l'autre municipalité ou conseil local.	
Composition	(5) Each committee shall include the treasurer of each divided municipality whose assets or liabilities are to be allocated by the committee.	(5) Chaque comité comprend le trésorier de chaque municipalité démembrée dont il est chargé de répartir les éléments d'actif ou de passif.	Composition
The allocation process	34. (1) Before December 31, 2000, each allocation committee shall make a preliminary allocation of the assets and liabilities that are to be allocated by it, to the extent that the committee knows about them, and may provide for financial adjustments between the affected entities.	34. (1) Avant le 31 décembre 2000, chaque comité de répartition doit procéder à une répartition préliminaire des éléments d'actif et de passif qu'il est chargé de répartir, dans la mesure où il en a connaissance, et il peut prévoir des rajustements monétaires à l'intention des entités en cause.	Processus de répartition
Effective date, preliminary allocation	(2) A preliminary allocation takes effect on January 1, 2001.	(2) La répartition préliminaire prend effet le 1 ^{er} janvier 2001.	Date d'effet, répartition préliminaire
Final allocation	(3) Before October 31, 2001, each committee shall make a final allocation of the assets and liabilities and may provide for financial adjustments between the affected entities.	(3) Avant le 31 octobre 2001, chaque comité doit procéder à la répartition définitive des éléments d'actif et de passif et peut prévoir des rajustements monétaires à l'intention des entités en cause.	Répartition définitive
Same, effective date	(4) Subject to subsection (11), a final allocation takes effect as of January 1, 2001, and the assets and liabilities become the assets and liabilities of the entity specified by the committee in the document setting out the final allocation, despite the effect of the preliminary allocation.	(4) Sous réserve du paragraphe (11), la répartition définitive prend effet le 1 ^{er} janvier 2001, et les éléments d'actif et de passif passent à l'entité que précise le comité dans le document énonçant la répartition définitive, malgré l'effet de la répartition préliminaire.	Idem, date d'effet
Financial adjustment	(5) If a final allocation includes a financial adjustment, the money is due and payable in accordance with the terms of the final allocation.	(5) Si la répartition définitive comprend un rajustement monétaire, les sommes d'argent sont exigibles conformément aux conditions de celle-ci.	Rajustement monétaire
Notice of allocation	(6) The committee shall notify the town and the Town of Norfolk of the details of the final allocation within 30 days after making the allocation and shall also notify any local board of either of them that is directly affected by the final allocation.	(6) Le comité avise la ville et la ville de Norfolk des détails de la répartition définitive au plus tard 30 jours après l'avoir effectuée et avise également tout conseil local de l'une ou l'autre qui est directement en cause.	Avis de répartition
Notice of appeal	(7) Within 30 days after receiving notice of the final allocation, either town or a local board that received notice of the final allocation may appeal the final allocation by filing a written notice of appeal with the Minister together with reasons for the appeal.	(7) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de la répartition définitive, l'une ou l'autre ville ou le conseil local qui l'a reçu peut interjeter appel de la répartition en déposant un avis d'appel par écrit, accompagné des motifs, auprès du ministre.	Avis d'appel
Board of arbitration	(8) The Minister shall appoint a board of arbitration to hear and determine the appeal.	(8) Le ministre désigne un conseil d'arbitrage pour entendre et décider l'appel.	Conseil d'arbitrage
Same	(9) The board of arbitration shall give the parties to the appeal an opportunity to be heard.	(9) Le conseil d'arbitrage donne aux parties à l'appel l'occasion d'être entendues.	Idem

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

Same (10) The *Arbitration Act, 1991* applies with respect to the appeal.

Decision final (11) The decision of the board of arbitration is final, and the final allocation shall be deemed to be changed in accordance with the decision.

POWERS AND DUTIES
OF OLD MUNICIPALITIES AND
DIVIDED MUNICIPALITIES

Regulations re powers and duties 35. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality, a divided municipality or a local board of either,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same (2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same (3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

- 1. A regulation cannot prevent an old municipality, divided municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
- 2. A regulation cannot prevent an old municipality, divided municipality or local board from taking action in an emergency.
- 3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
- 4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.

(10) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'égard de l'appel. Idem

(11) La décision du conseil d'arbitrage est définitive et la répartition définitive est réputée modifiée conformément à la décision. Décision définitive

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS ET
DES MUNICIPALITÉS DÉMEMBRÉES

35. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local de l'une ou l'autre : Règlements : pouvoirs et fonctions

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) : Idem

- 1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
- 2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
- 3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- 4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,

i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :

i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

Expenses of the transition board in 2000

36. (1) The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

Same

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21.

36. (1) La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21.

Dépenses du conseil de transition en 2000

Idem

Idem

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Collective bargaining, old municipalities

37. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in

37. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est

Négociation collective, anciennes municipalités

Convention expirées

effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

Fin de certaines instances

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune désignation

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de l'obligation de négocier

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis d'intention de négocier

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Fin des arbitrages de différends

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

Droit de grève

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

Enforcement	(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.	(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.	Exécution
Alterations to bargaining units	38. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the town as if it had been made by the town.	38. (1) Avant le 1 ^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la ville comme si elle l'avait conclu.	Modification des unités de négociation
Agreement re change in bargaining units	(2) The agreement does not come into effect until the later of, (a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> are satisfied; and (b) January 1, 2001.	(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> ; b) le 1 ^{er} janvier 2001.	Accord : modification des unités de négociation
Restrictions	(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.	(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.	Restrictions
Same	(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.	(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.	Idem
Same	(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.	(5) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.	Idem
Deeming	(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> , the transition board shall be deemed to be the employer.	(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> , le conseil de transition est réputé l'employeur.	Assimilation
Agreement re change of bargaining agents	(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the	(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les	Accord : changement d'agents négociateurs

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

- (a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and
- (b) January 1, 2001.

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the town after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

39. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the town's operations.

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the town as if the application had been made by the town, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality

agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;
- b) le 1^{er} janvier 2001.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la ville après le 31 décembre 2000.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

39. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la ville.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la ville comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation

Avis de l'accord

Décision : agent négociateur

Unités de négociation appropriées

Ordonnance

Idem

Restrictions

Notice of agreement

Determination re bargaining agent

Appropriate bargaining units

Order

Same

Restrictions

*Town of Haldimand Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*

who are not members of a bargaining unit when the application is made.

d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Administration and enforcement

40. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 38 (9) and applications under subsection 39 (1).

40. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 38 (9) et les requêtes visées au paragraphe 39 (1).

Application et exécution

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

Same

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Idem

Collective bargaining, divided municipalities

41. Sections 37 to 40 apply, with necessary modifications, with respect to divided municipalities.

41. Les articles 37 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des municipalités démembrées.

Négociation collective, municipalités démembrées

Collective bargaining, old local boards

42. Sections 37 to 40 apply, with necessary modifications, with respect to the local boards of old municipalities or of divided municipalities.

42. Les articles 37 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités ou des municipalités démembrées.

Négociation collective, anciens conseils locaux

Town of Haldimand Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

THE REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms
extended

43. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the town is organized:

Prolongation
du mandat

43. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

1. The members of the councils of the old municipalities and of the divided municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities and of the divided municipalities.

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.

Same

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Rules for the
regular
election

44. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

Règles
s'appliquant
aux élections
ordinaires

44. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5, 6 and 9 were already in force.
2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The clerks of the old municipalities and the divided municipalities and the clerk of the town, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996* for the regular election. The town council shall make those decisions once the council is organized.
5. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2001 shall be paid by the town.
6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 étaient déjà en vigueur.
2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Les secrétaires des anciennes municipalités et des municipalités démembrées et le secrétaire de la ville, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.
5. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2001 sont acquittés par la ville.
6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une

to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on or before July 1, 2000.

7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

Enforcement

45. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Regulations

46. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of a divided municipality or a local board of a divided municipality on December 31, 2000 with respect to the municipal area under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (c) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk au plus tard le 1^{er} juillet 2000.

7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exécution

45. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Règlements

46. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une municipalité démembrée ou à un conseil local d'une municipalité démembrée, à l'égard du secteur municipal, une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- c) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

Same, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Idem, ministre
	(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;	a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;	
	(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;	b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;	
	(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;	c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;	
	(d) establishing wards for the purposes of section 3.	d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.	
Examples	(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :	Exemples
	(a) that the town may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;	a) que la ville peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;	
	(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.	b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.	
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.	(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.	(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	47. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	47. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.	Incompati- bilité
Same	(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.	(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	48. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.	48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 21 to 47 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 et 21 à 47 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem

Same	(3) Sections 2 to 20 come into force on January 1, 2001.	(3) Les articles 2 à 20 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
Short title	49. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> .	49. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> .	Titre abrégé

Schedule A

THE MUNICIPAL AREA

(Definition of "municipal area" in section 1)

All of that part of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, that lies to the east of a line described as follows:

DESCRIPTION:

BEGINNING at the intersection of the centreline of Regional Road 74 with the south-westerly limit of the County of Brant;

THENCE southerly along the centreline of Regional Road 74 to its intersection with the prolongation of the centreline of the road allowance between Concessions 11 and 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE westerly to and along the centreline of the road allowance to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 12 and 13 of the geographic Township of Townsend, to the dividing line between the north and south halves of Concession 13;

THENCE westerly along the dividing line to the dividing line between the east and west halves of Lot 20, Concession 13;

THENCE southerly along the dividing line between the east and west halves of Lot 20 through Concessions 13 and 14 of the geographic Township of Townsend to the southerly limit of railway right-of-way running east to west through Lot 20, Concession 14;

THENCE easterly along the southerly limit of the railway right-of-way to its intersection with the limit between Lots 20 and 21, Concession 14;

THENCE southerly along the limit between Lots 20 and 21, and its southerly prolongation, to the centreline of Highway No. 3;

Annexe A

LE SECTEUR MUNICIPAL

(définition de «secteur municipal» à l'article 1)

La totalité de la partie de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe le 31 décembre 2000, qui se trouve à l'est d'une ligne décrite comme suit :

DESCRIPTION :

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne médiane de la route régionale n° 74 et de la limite sud-ouest du comté de Brant;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne médiane de la route régionale n° 74 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions n°s 11 et 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers l'ouest ce prolongement et la ligne médiane de la réserve routière jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 12 et 13 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés nord et sud de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers l'ouest la ligne de séparation jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 à travers les concessions n°s 13 et 14 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la limite sud de l'emprise de chemin de fer allant d'est en ouest à travers le lot n° 20 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers l'est la limite sud de l'emprise de chemin de fer jusqu'à son intersection avec la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers le sud la limite entre les lots n°s 20 et 21 et son prolongement vers le sud, jusqu'à la ligne médiane de la route principale n° 3;

THENCE easterly along the centreline of Highway No. 3 to its intersection with the prolongation of the centreline of Regional Road 70;

THENCE southerly to and along the centreline of Regional Road 70, and its southerly prolongation, to its intersection with the centreline of Highway No. 6;

THENCE southwesterly along the centreline of Highway No. 6 to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 3 of the geographic Township of Woodhouse;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 2, 3 and 1 of the geographic Township of Woodhouse to the limit of Lake Erie.

DE LÀ, suivant vers l'est la ligne médiane de la route principale n° 3 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la route régionale n° 70;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la ligne médiane de la route régionale n° 70 et son prolongement vers le sud, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route principale n° 6;

DE LÀ, suivant vers le sud-ouest la ligne médiane de la route principale n° 6 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 3 du canton géographique de Woodhouse;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 2, 3 et 1 du canton géographique de Woodhouse, jusqu'à la limite du lac Érié.

**SCHEDULE C
CITY OF HAMILTON ACT, 1999**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Public library board

8. Public utilities commissions

9. Other local boards

10. Employees of old local boards

POWERS OF THE CITY

11. Powers of a board of health

FINANCIAL MATTERS

12. By-law re special services

13. Adjustments, general local municipality levy

14. Sewage services rates

15. Levies for various services

16. Area taxing power

17. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

18. Transition board

19. Power re certain employment contracts

20. Power to hire certain city employees

21. Powers re information, etc.

22. Duty to co-operate, etc.

23. Duties re personal information

24. Protection from personal liability

25. Dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF THE OLD
MUNICIPALITIES

26. Regulations re powers and duties

27. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

28. Collective bargaining, old municipalities

29. Alterations to bargaining units

30. Appropriate bargaining units

31. Administration and enforcement

32. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

33. Terms extended

34. Rules for the regular election

GENERAL

35. Enforcement

36. Regulations

37. Conflicts

**ANNEXE C
LOI DE 1999 SUR LA
CITÉ DE HAMILTON**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de bibliothèques publiques

8. Commission de services publics

9. Autres conseils locaux

10. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA CITÉ

11. Pouvoirs d'un conseil de santé

QUESTIONS FINANCIÈRES

12. Règlements municipaux : services spéciaux

13. Redressement, impôt général local

14. Redevances de service d'égout

15. Impôts pour divers services

16. Pouvoir d'imposition de secteur

17. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

18. Conseil de transition

19. Pouvoir : certains contrats de travail

20. Pouvoir d'engager certains employés

21. Pouvoirs : renseignements

22. Collaboration

23. Obligations : renseignements personnels

24. Immunité

25. Dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

26. Règlements : pouvoirs et fonctions

27. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

28. Négociation collective, anciennes
municipalités

29. Modification des unités de négociation

30. Unités de négociation appropriées

31. Application et exécution

32. Négociation collective, anciens conseils
locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

33. Prolongation du mandat

34. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Exécution

36. Règlements

37. Incompatibilité

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement
39. Short title

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur
39. Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Hamilton incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et chacune des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* qui existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«cité» La cité de Hamilton constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 18 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

“old municipality” means The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and each area municipality under the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 18 (1). (“conseil de transition”)

THE CITY

Incorporation 2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Hamilton” in English and “cité de Hamilton” in French.

Status (2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

Board of control (3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the city shall not have a board of control.

Wards 3. The municipal area is divided into 13 wards as established by regulation.

City council 4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 13 other members, elected in accordance with subsection (2).

Same (2) One member of the council shall be elected for each ward.

Transition, first council (3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members’ terms of office begin on January 1, 2001.

2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

Dissolution of old municipalities 5. (1) The following municipalities are dissolved on January 1, 2001:

1. The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
2. The City of Hamilton.
3. The Town of Dundas.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S’entend de la totalité d’une ancienne municipalité qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth aux termes de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n’est pas fourni ou activité de la cité qui n’est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l’est à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

LA CITÉ

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Hamilton» en français et de «City of Hamilton» en anglais. **Constitution**

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins. **Statut**

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la cité ne doit pas avoir de comité de régie. **Comité de régie**

3. Le secteur municipal est divisé en 13 quartiers constitués par règlement. **Quartiers**

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 13 autres membres, élus conformément au paragraphe (2). **Conseil municipal**

(2) Un membre du conseil est élu par quartier. **Idem**

(3) Les règles particulières qui suivent s’appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 : **Disposition transitoire, premier conseil**

1. Malgré l’article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.

2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

5. (1) Les municipalités suivantes sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001 : **Dissolution des anciennes municipalités**

1. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
2. La cité de Hamilton.
3. La ville de Dundas.

City of Hamilton Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

	<p>4. The City of Stoney Creek.</p> <p>5. The Town of Ancaster.</p> <p>6. The Town of Flamborough.</p> <p>7. The Township of Glanbrook.</p>	<p>4. La cité de Stoney Creek.</p> <p>5. La ville d'Ancaster.</p> <p>6. La ville de Flamborough.</p> <p>7. Le canton de Glanbrook.</p>	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (2),</p> <p>(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and</p> <p>(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.</p>	<p>(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :</p> <p>a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;</p> <p>b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.</p>	Idem
Same, debentures	<p>(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.</p>	<p>(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth à l'égard des débetures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite.</p>	Idem, débetures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels

Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem
LOCAL BOARDS		CONSEILS LOCAUX	
Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Police Services Board is continued under the name "Hamilton Police Services Board" in English and "Commission des services policiers de Hamilton" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission des services policiers de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers de Hamilton» en français et de «Hamilton Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Hamilton Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers de Hamilton est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Size of the board	(3) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the Hamilton Police Services Board to seven members.	(3) Le 1 ^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir demandé, en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , que le nombre des membres de la Commission des services policiers de Hamilton soit porté à sept, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir approuvé la demande.	Taille de la commission
Public library board	7. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Hamilton Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton" in French.	7. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton» en français et «Hamilton Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Hamilton Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Hamilton Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence

Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Hamilton Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Hamilton Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	8. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	8. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Other local boards	9. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.	9. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.	Autres conseils locaux
Local boards continued	(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.	(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1 ^{er} janvier 2001.	Maintien des conseils locaux
Merging	(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.	(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).	Fusion
Effect on by-laws, etc.	(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in	(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur,	Effet sur les règlements

force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Same (5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the city that relate to a predecessor board.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la cité qui ont trait à un ancien conseil. Idem

Assets and liabilities (6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité. Actif et passif

Effect of this section (7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire. Effet du présent article

Employees of old local boards 10. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or one of its local boards on January 1, 2001.

10. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001. Employés des anciens conseils locaux

Same (2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1). Idem

POWERS OF THE CITY

Powers of a board of health 11. The city has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

POUVOIRS DE LA CITÉ 11. La cité possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé. Pouvoirs d'un conseil de santé

FINANCIAL MATTERS

By-law re special services 12. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

QUESTIONS FINANCIÈRES 12. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit : Règlements municipaux services spéciaux

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débentures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux

municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the city.

4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the city by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or
- (b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

Same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.

4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la cité par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Idem

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Regulation, designated areas	(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,	(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :	Règlements, secteurs désignés
	(a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;	a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;	
	(b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.	b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.	
Same	(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.	Idem
Same	(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.	(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Idem
Special levy	(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.	(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.	Impôt extraordinaire
Same	(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.	(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.	Idem
Adjustments, general local municipality levy	13. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the <i>Municipal Act</i> .	13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Redressements, impôt général local
Interpretation	(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the old municipality that comprises the merged area and of its local boards.	(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.	Interprétation
Decrease in tax rates	(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,	(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :	Diminution des taux d'imposition
	(a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and	a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;	

Increase in
tax rates

- (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and

- (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

Restriction

(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

Same

(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.
2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.

Same

(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the property classes for the year.

Budget

(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.

Regulations

(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be

- b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;
- b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Augmen-
tation des
taux
d'imposition

Restriction

(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Idem

(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.
2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Idem

(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.

Budget

(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*, les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard

	specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	14. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	14. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	15. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services: 1. The supply and distribution of water. 2. Fire protection and prevention. 3. Public transportation, other than highways. 4. Street lighting. 5. The collection and disposal of sewage.	15. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services : 1. L'approvisionnement en eau et sa distribution. 2. La protection et la prévention contre l'incendie. 3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques. 4. L'éclairage des rues. 5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.	Impôts pour divers services

Same	(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.	Idem
Area taxing power	16. (1) In this section, "area taxing power" means a power under section 12 or 15 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.	Pouvoir d'imposition de secteur
Duty	(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.	Obligation
Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	17. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	Idem
TRANSITION BOARD		
Transition board	18. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses	Rémunération
	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.	
	16. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 12 ou 15 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.	
	(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.	
	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	
	(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	
	17. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.	
	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.	
	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	
	CONSEIL DE TRANSITION	
	18. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	
	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	
	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	
	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un	

	authorized by a regulation made under this section.	règlement pris en application du présent article.	
Function	<p>(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,</p> <p>(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and</p> <p>(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.</p>	<p>(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :</p> <p>a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;</p> <p>b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.</p>	Tâche du conseil
Powers and duties	(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.	(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.	Pouvoirs et fonctions
Power to delegate	(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.	(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Pouvoir de délégation
Other powers	(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.	(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Autres pouvoirs
Regulations	(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.	(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.	Règlements
Same	<p>(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,</p> <p>(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;</p> <p>(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;</p> <p>(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;</p> <p>(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.</p>	<p>(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :</p> <p>a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;</p> <p>b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;</p> <p>c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;</p> <p>d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.</p>	Idem

Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power re certain employment contracts	19. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	19. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following:	(2) Le contrat doit être un des contrats suivants :	Idem
	1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).	1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).	
	2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).	2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).	
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section,	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	
Power to hire certain city employees	20. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.	20. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :	Idem
	1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.	1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.	
	2. The city is bound by the employment contract.	2. Le contrat de travail lie la cité.	
	3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.	3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1 ^{er} janvier 2001 ou avant cette date.	
	4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before Jan-	4. Si le contrat prend effet avant le 1 ^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant	

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

uary 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.

6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

21. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,

i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and

ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,

i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or

ii. that received funding from the old municipality in 1999.

3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,

i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.

6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

21. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoirs :
renseigne-
ments

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,

ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.

3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.

5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.

6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.

7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.

8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.

5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.

6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.

7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

Conflict

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Secondments

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.

Détachements

Same

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

Idem

Same

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Idem

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

Duty to
co-operate,
etc.

22. (1) The members of the council of each old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duties re
personal
information

23. (1) A person who obtains information under subsection 21 (1) or section 22 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;
- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection*

22. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

Collabora-
tion

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompa-
tibilité

23. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 21 (1) ou de l'article 22, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations :
rensei-
gnements
personnels

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

- a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à*

Incompa-
tibilité

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

l'information municipale et la protection de la vie privée.

Protection from personal liability

24. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

24. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

(a) the transition board or a member of it;

a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;

(b) the council of the old municipality; or

b) du conseil de l'ancienne municipalité;

(c) the local board.

c) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du fait d'autrui

Dissolution of the transition board

25. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

25. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution du conseil de transition

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

By-laws and resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

Effect of this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

POWERS AND DUTIES OF
THE OLD MUNICIPALITIESRegulations
re powers
and duties

26. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

- 1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
- 2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
- 3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
- 4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
- 5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉSRèglements :
pouvoirs et
fonctions

26. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) : Idem

- 1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
- 2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
- 3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- 4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
- 5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règle-

		ment pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,	
	ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.	ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.	
	6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.	6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.	
Expenses of the transition board in 2000	27. (1) The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.	27. (1) La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.	Dépenses du conseil de transition en 2000
Same	(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.	(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 18.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 18.	Idem
	COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001	NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1 ^{ER} JANVIER 2001	
Collective bargaining, old municipalities	28. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> with respect to those employees.	28. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> .	Négociation collective, anciennes municipalités
Expired agreements	(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.	(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Conventions expirées
Termination of certain proceedings	(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 18 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 121 of the <i>Police Services Act</i> for the purpose of	(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 18 de la <i>Loi de 1995 sur les</i>	Fin de certaines instances

endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

Alterations to bargaining units

29. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining

relations de travail ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

29. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier

Aucune désignation

Fin de l'obligation de négocier

Aucun avis d'intention de négocier

Idem

Fin des arbitrages de différends

Droit de grève

Exécution

Modification des unités de négociation

City of Hamilton Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

b) le 1^{er} janvier 2001.

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

Accord :
modification
des unités de
négociation

Restrictions

Idem

Idem

Assimilation

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

Agreement
re change in
bargaining
units

Restrictions

Same

Same

Deeming

Agreement
re change
of bargaining
agents

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*Notice of
agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de
l'accordDetermi-
nation re
bargaining
agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision :
agent
négociateurAppropriate
bargaining
units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de
négociation
appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé,

Idem

a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Same (6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Administration and enforcement 31. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 29 (9) and applications under subsection 30 (1).

Application et exécution 31. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 29 (9) et les requêtes visées au paragraphe 30 (1).

Rules to expedite proceedings (2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances (2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Same (3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

Idem (3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

Collective bargaining, old local boards 32. Sections 28 to 31 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.

Négociation collective, anciens conseils locaux 32. Les articles 28 à 31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.

REGULAR ELECTION IN 2000

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

Terms extended 33. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:

Prolongation du mandat 33. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

1. The members of the councils of the old municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities.

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

Same (2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Idem (2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Rules for the regular election 34. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

Règles s'appliquant aux élections ordinaires 34. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 8 were already in force.

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 8 étaient déjà en vigueur.

*City of Hamilton Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

- | | |
|---|---|
| <p>2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>.</p> <p>3. The clerks of the old municipalities and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.</p> <p>4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized.</p> <p>5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city.</p> <p>6. Each area municipality under the <i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth on or before July 1, 2000.</p> <p>7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.</p> | <p>2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>.</p> <p>3. Les secrétaires des anciennes municipalités et le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.</p> <p>4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.</p> <p>5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité.</p> <p>6. Chaque municipalité de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i> inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth au plus tard le 1^{er} juillet 2000.</p> <p>7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.</p> |
|---|---|

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement

35. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Exécution

35. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Regulations	<p>36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i>;</p> <p>(b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.</p>	36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Rèlements
Same, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;</p> <p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;</p> <p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	Idem, ministre
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	Exemples
General or specific	(4) A regulation may be general or specific in its application.	(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactive	(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.	(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier 2001.	Effet rétroactif
Conflicts	37. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a	37. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi,	Incompatibilité

conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 and 18 to 37 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 1 et 18 à 37 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) Sections 2 to 17 come into force on January 1, 2001.

(3) Les articles 2 à 17 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Short title

39. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Hamilton Act, 1999*.

39. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*.

Titre abrégé

SCHEDULE D TOWN OF NORFOLK ACT, 1999

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE TOWN

2. Incorporation

3. Wards

4. Town council

5. Dissolution of old municipalities

6. Transfers upon dissolution of divided municipalities

LOCAL BOARDS

7. Police services board

8. Public library board

9. Public utility commissions

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

POWERS OF THE TOWN

12. Powers re board of health

13. Management of landfill site

FINANCIAL MATTERS

14. Allocation of certain shared costs

15. By-law re special services

16. Adjustments, general local municipality levy

17. Sewage services rates

18. Levies for various services

19. Area taxing power

20. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

21. Power re certain employment contracts

22. Power to hire certain town employees

23. Powers re information, etc.

24. Duty to co-operate, etc.

25. Duties re personal information

26. Protection from personal liability

27. Transfers upon dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES

28. Regulations re powers and duties

COLLECTIVE BARGAINING BEFORE JANUARY 1, 2001

29. Collective bargaining, old municipalities

30. Alteration to bargaining units

31. Appropriate bargaining units

32. Administration and enforcement

33. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

34. Terms extended

35. Rules for the regular election

ANNEXE D LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE NORFOLK

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA VILLE

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

6. Transferts à la dissolution des municipalités démembrées

CONSEILS LOCAUX

7. Commission de services policiers

8. Conseil de bibliothèques publiques

9. Commissions de services publics

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA VILLE

12. Pouvoirs : conseil de santé

13. Gestion de la décharge

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. Répartition de certains frais partagés

15. Règlements municipaux : services spéciaux

16. Redressement, impôt général local

17. Redevances de service d'égout

18. Impôts pour divers services

19. Pouvoir d'imposition de secteur

20. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

21. Pouvoir : certains contrats de travail

22. Pouvoir d'engager certains employés

23. Pouvoir : renseignements

24. Collaboration

25. Obligations : renseignements personnels

26. Immunité

27. Transferts à la dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

28. Règlements : pouvoirs et fonctions

NÉGOCIATION COLLECTIVE AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

29. Négociation collective, anciennes municipalités

30. Modification des unités de négociation

31. Unités de négociation appropriées

32. Application et exécution

33. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

34. Prolongation du mandat

35. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

GENERAL

- 36. Enforcement
- 37. Regulations
- 38. Conflicts

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 39. Commencement
- 40. Short title

Schedule A: The Municipal Area

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“divided municipality” means either The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk or the City of Nanticoke as they exist on December 31, 2000; (“municipalité démembrée”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the town, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the town or all of that portion of a divided municipality that forms part of the town; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of the old municipalities on December 31, 2000 and the area that comprises the geographic area of jurisdiction described in

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Exécution
- 37. Règlements
- 38. Incompatibilité

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 39. Entrée en vigueur
- 40. Titre abrégé

Annexe A : Le secteur municipal

INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» Le canton de Norfolk, le canton de Delhi ou la ville de Simcoe tels qu’ils existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*. («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la ville. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Schedule A to this Act of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, with such adjustments as may be prescribed under subsection (2); ("secteur municipal")

"municipal benefit" includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; ("avantage municipal")

"old municipality" means the Township of Norfolk, the Township of Delhi or the Town of Simcoe, as they exist on December 31, 2000; ("ancienne municipalité")

"special service" means a service or activity of the town that is not being provided or undertaken generally throughout the town or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the town; ("service spécial")

"town" means the Town of Norfolk incorporated by this Act; ("ville")

"transition board" means the transition board referred to in subsection 21 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999*. ("conseil de transition")

(2) On or before June 30, 2000, the Minister may, by regulation, make adjustments to the geographic area described in Schedule A that constitutes part of the municipal area.

THE TOWN

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name "Town of Norfolk" in English and "ville de Norfolk" in French.

(2) The body corporate has the status of a city and a local municipality for all purposes.

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the town shall not have a board of control.

3. The municipal area is divided into seven wards as established by regulation.

4. (1) The town council is composed of the mayor, elected by general vote, and eight other members, elected in accordance with subsection (2).

(2) Two members of council shall be elected for the ward that includes the former Town of Simcoe and one member of the

c) d'une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité démembrée» La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk ou la cité de Nanticoke telles qu'elles existent le 31 décembre 2000. («divided municipality»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la ville ou de la totalité de la partie d'une municipalité démembrée qui en fait partie. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence des anciennes municipalités le 31 décembre 2000 et secteur constitué du territoire de compétence, décrit à l'annexe A de la présente loi, de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe à cette date, avec les modifications prescrites en vertu du paragraphe (2). («municipal area»)

«service spécial» Service de la ville qui n'est pas fourni ou activité de la ville qui n'est pas exercée généralement dans toute la ville ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la ville. («special service»)

«ville» La ville de Norfolk constituée aux termes de la présente loi. («town»)

(2) Au plus tard le 30 juin 2000, le ministre peut, par règlement, modifier le territoire, décrit à l'annexe A, qui constitue une partie du secteur municipal.

LA VILLE

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «ville de Norfolk» en français et de «Town of Norfolk» en anglais.

(2) La personne morale a le statut d'une cité et d'une municipalité locale à toutes fins.

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la ville ne doit pas avoir de comité de régie.

3. Le secteur municipal est divisé en sept quartiers constitués par règlement.

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de huit autres membres, élus conformément au paragraphe (2).

(2) Deux membres du conseil sont élus pour le quartier qui comprend l'ancienne ville de

Adjustments
to the
municipal
areaIncorpor-
ation

Status

Board
of control

Wards

Town
council

ame

Modification
du secteur
municipal

Constitution

Statut

Comité
de régie

Quartiers

Conseil
municipal

Idem

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

council shall be elected for each of the other wards.

Simcoe et un membre l'est pour chacun des autres quartiers.

Transition,
first council

(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :

Disposition
transitoire,
premier
conseil

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members' terms of office begin on January 1, 2001.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

Dissolution
of old muni-
cipalities

5. (1) The Township of Norfolk, the Township of Delhi and the Town of Simcoe are dissolved on January 1, 2001.

5. (1) Le canton de Norfolk, le canton de Delhi et la ville de Simcoe sont dissous le 1^{er} janvier 2001.

Dissolution
des
anciennes
municipalités

Rights
and duties

(2) The town stands in the place of the old municipalities for all purposes.

(2) La ville remplace les anciennes municipalités à toutes fins.

Droits et
obligations

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2),

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :

Idem

- (a) the town has every power and duty of an old municipality or a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and
- (b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

- a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité ou à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;
- b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Exception,
emergency
powers

(4) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.

(4) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.

Exception,
pouvoirs
d'urgence

By-laws and
resolutions

(5) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(5) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolution

Official plans

(6) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000,

(6) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la ville le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000,

Plans
officiels

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

until it is revoked or amended to provide otherwise.

Effect of
this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Employees
of old muni-
cipalities

(8) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(9) A person's employment with an old municipality or a divided municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (8).

Transfers
upon
dissolution
of divided
muni-
cipalities

6. (1) On January 1, 2001, the town stands in the place of the divided municipalities with respect to matters that are within the town's jurisdiction.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(a) the town has every power and duty of a divided municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and

(b) all the assets and liabilities of the divided municipalities on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

Exception,
emergency
powers

(3) Until the town council elected in the 2000 regular election is organized, each divided municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

By-laws and
resolutions

(4) Every by-law or resolution of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the

jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Effet du
présent
article

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Employés
des
anciennes
municipalités

(8) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Idem

(9) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (8).

Transferts à
la dissolution
des
municipalités
démembrées

6. (1) Le 1^{er} janvier 2001, la ville remplace les municipalités démembrées à l'égard des questions relevant de sa compétence.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :

Idem

a) la ville exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une municipalité démembrée, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;

b) les éléments d'actif et de passif des municipalités démembrées au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Exception,
pouvoirs
d'urgence

(3) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque municipalité démembrée continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

Règlements
et résolutions

(4) Les règlements et les résolutions d'une municipalité démembrée qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Official plans

(5) Every official plan of a divided municipality that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be an official plan of the town on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.

(5) Chaque plan officiel d'une municipalité démembrée qui est en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal est réputé un plan officiel de la ville le 1^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.

Plans officiels

Effect of this section

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.

Effet du présent article

LOCAL BOARDS

CONSEILS LOCAUX

Police services board

7. Section 7 of the *Town of Haldimand Act, 1999* applies with respect to the police services board of the town on and after January 1, 2001.

7. L'article 7 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* s'applique à l'égard de la commission de services policiers de la ville à compter du 1^{er} janvier 2001.

Commission de services policiers

Public library board

8. (1) On January 1, 2001, a library board for the town is established under the name "Norfolk Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk" in French.

8. (1) Est créé le 1^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la ville appelé «Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk» en français et «Norfolk Public Library Board» en anglais.

Conseil de bibliothèques publiques

Status

(2) The Norfolk Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

(2) Le Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Statut

Emergency powers

(3) Until the members of the Norfolk Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality or the City of Nanticoke continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies in the municipal area.

(3) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou de la cité de Nanticoke continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence qui surviennent dans le secteur municipal.

Pouvoirs d'urgence

Assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

(4) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Same, divided municipality

(5) All the assets and liabilities of the public library board of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of*

(5) Les éléments d'actif et de passif du conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de

Idem, municipalité démembrée

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Haldimand Act, 1999, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.

By-laws and resolutions

(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same, divided municipality

(7) Every by-law or resolution of a public library board of the City of Nanticoke that is in force on December 31, 2000 in respect of a part of the municipal area shall be deemed to be a by-law or resolution of the Norfolk Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

ame

(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality or a divided municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Public utility commissions

9. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

Same, divided municipality

(3) All the assets and liabilities of the public utility commission of the City of Nanticoke on December 31, 2000 that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation.

la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Règlements et résolutions

(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem, municipalité démembrée

(7) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques de la cité de Nanticoke qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 à l'égard d'une partie du secteur municipal sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques de Norfolk le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Idem

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée n'était pas autorisé à le faire.

Commissions de services publics

9. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001.

Actif et passif

(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Idem, municipalité démembrée

(3) Les éléments d'actif et de passif de la commission de services publics de la cité de Nanticoke au 31 décembre 2000 qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Elections

(4) No election shall be conducted as part of the 2000 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* for members of the public utility commissions dissolved by subsection (1).

(4) Des élections, ne doivent pas se tenir dans le cadre des élections ordinaires de 2000 aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour le poste de membre des commissions de services publics dissoutes aux termes du paragraphe (1).

Élections

Other local boards

10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards and public utility commissions.

10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques et des commissions de services publics.

Autres conseils locaux

Local boards continued

(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the town on January 1, 2001.

(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la ville le 1^{er} janvier 2001.

Maintien des conseils locaux

Merging

(3) The town may merge two or more local boards that are continued as local boards of the town by subsection (2) of this section or by subsection 10 (3) of the *Town of Haldimand Act, 1999* into a new local board.

(3) La ville peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que le paragraphe (2) du présent article ou le paragraphe 10 (3) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* maintient comme conseils locaux de la ville.

Fusion

Effect on by-laws, etc.

(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place, and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Effet sur les règlements

Same

(5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the town that relate to a predecessor board.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la ville qui ont trait à un ancien conseil.

Idem

Assets and liabilities

(6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Effect of this section

(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

Employees of old local boards

11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001.

Employés des anciens conseils locaux

employee of the town or of one of its local boards on January 1, 2001.

Same

(2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).

Idem

POWERS OF THE TOWN

Powers
re board
of health

12. (1) On January 1, 2001, the geographic area of the town and of the Town of Haldimand shall be deemed to have been designated as a health unit under clause 96 (5) (a) of the *Health Protection and Promotion Act*, under the name "Haldimand-Norfolk Health Unit" in English and "circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk" in French.

12. (1) Le 1^{er} janvier 2001, le territoire de la ville et de la ville de Haldimand est réputé avoir été désigné comme circonscription sanitaire en vertu de l'alinéa 96 (5) a) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sous le nom de «circonscription sanitaire de Haldimand-Norfolk» en français et de «Haldimand-Norfolk Health Unit» en anglais.

Pouvoirs :
conseil de
santé

Same

(2) The name of the health unit shall be deemed to have been prescribed under clause 96 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act*.

(2) Le nom de la circonscription sanitaire est réputé avoir été prescrit en vertu de l'alinéa 96 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Idem

Designation
as board
of health

(3) The town is the board of health for the health unit, if the transition board designates it as the board of health on or before the prescribed date.

(3) La ville est le conseil de santé de la circonscription sanitaire si le conseil de transition la désigne comme tel au plus tard à la date prescrite.

Désignation
d'un conseil
de santé

Same

(4) If the transition board does not designate a board of health for the health unit on or before the prescribed date under subsection (3), the town is the board of health for the unit if the Minister of Health and Long-Term Care designates it as such by a regulation made under this subsection.

(4) Si le conseil de transition ne désigne pas de conseil de santé pour la circonscription sanitaire au plus tard à la date prescrite visée au paragraphe (3), la ville est le conseil de santé de la circonscription si le ministre de la Santé et des Soins de longue durée la désigne comme tel par règlement pris en application du présent paragraphe.

Idem

Powers, etc.

(5) If the town is designated as the board of health for the health unit, the town has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

(5) Si la ville est désignée comme conseil de santé de la circonscription sanitaire, elle possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé.

Pouvoirs

Restriction
on changes

(6) Despite clause 96 (5) (c) of the *Health Protection and Promotion Act*, the Lieutenant Governor in Council cannot dissolve the health unit or change its boundaries, as they exist on the day subsection (1) comes into force, before January 1, 2004.

(6) Malgré l'alinéa 96 (5) c) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas dissoudre la circonscription sanitaire ni modifier ses limites territoriales, telles qu'elles existent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), avant le 1^{er} janvier 2004.

Restriction :
modifi-
cations

Repeal

(7) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Management
of landfill
site

13. Jointly with the Town of Haldimand, the town shall operate and maintain the Tom Howe landfill site referred to in subsection 6 (6) of the *Town of Haldimand Act*, 1999, unless they agree otherwise.

13. La ville exploite et entretient, conjointement avec la ville de Haldimand, la décharge Tom Howe visée au paragraphe 6 (6) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, à moins d'accord à l'effet contraire.

Gestion de
la décharge

FINANCIAL MATTERS

Allocation
of certain
shared costs

14. The town shall pay the costs allocated to it under subsection 14 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999*.

By-law
re special
services

15. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the town may do the following things by by-law:

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the town's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the town as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be received in the other merged areas of the town.
4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.
5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the town by or on behalf of an old municipality or divided municipality or a local board of an old municipality or divided municipality; and
- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the town or a local board of the town at any time during 2001.

Same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

QUESTIONS FINANCIÈRES

14. La ville paie les frais qui lui sont attribués aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Répartition
de certains
frais partagés

15. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, faire ce qui suit :

Règlements
municipaux
services
spéciaux

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débentures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la ville comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la ville.
4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la ville a utilisée pour effectuer ce calcul.
5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

Restriction

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la ville par une ancienne municipalité, une municipalité démembrée ou un conseil local d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité démembrée, ou pour le compte de l'un ou l'autre;
- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la ville ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

Idem

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Same

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the town's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

- (b) the town has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

(4) The town cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The town passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The town passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

- (a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;
- (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the town shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la ville pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

- b) la ville a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

(4) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

- a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la ville prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.

Idem

Règlements, secteurs désignés

Idem

Idem

Impôt extraordinaire

Regulation, designated areas

Same

Same

Special levy

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Same

(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.

Idem

Adjustments,
general local
municipality
levy

16. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

16. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*.

Redresse-
ments, impôt
général localInterpre-
tation

(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to,

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention :

Interpré-
tation

(a) in the case of a merged area comprised of an old municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards; and

a) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une ancienne municipalité, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux;

(b) in the case of a merged area comprised of part of a divided municipality, the assets or liabilities on December 31, 2000 of the municipality and its local boards that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*.

b) dans le cas d'un secteur fusionné constitué d'une partie d'une municipalité démembrée, des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de la municipalité et de ses conseils locaux qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

Diminution
des taux
d'imposition

(a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and

a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;

(b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

b) le manque à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the town may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la ville peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

Augmen-
tation des
taux
d'imposition

(a) if the town council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and

a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;

(b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Restriction	(5) The town cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.	(5) La ville ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.	Restriction
Same	(6) The town cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met: 1. The town passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area. 2. The town passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.	(6) La ville ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : 1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné. 2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.	Idem
Same	(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the property classes for the year.	(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.	Idem
Budget	(8) The town shall include in its budget (as adopted under section 367 of the <i>Municipal Act</i>) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.	(8) La ville inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.	Budget
Regulations	(9) The Minister may, by regulation, require the town to exercise its powers under this section and may require the town to do so with respect to such assets and liabilities as may be specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la ville exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	Règlements
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the town passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets»)	Définitions

“liabilities” means debts and such other liabilities as may be prescribed. (“éléments de passif”)

«éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)

Sewage
services rates

17. The town may pass by-laws under section 221 of the *Municipal Act* for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.

17. La ville peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*, imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.

Redevances
de service
d'égout

Levies for
various
services

18. (1) The town may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the *Municipal Act* in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services:

18. (1) La ville peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services :

Impôts pour
divers
services

1. The supply and distribution of water.
2. Fire protection and prevention.
3. Public transportation, other than highways.
4. Street lighting.
5. The collection and disposal of sewage.

1. L'approvisionnement en eau et sa distribution.
2. La protection et la prévention contre l'incendie.
3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques.
4. L'éclairage des rues.
5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the town may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the town considers relevant.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la ville estime pertinent.

Idem

Area taxing
power

19. (1) In this section, “area taxing power” means a power under section 15 or 18 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the town to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the town.

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Pouvoir
d'imposition
de secteur

«pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 15 ou 18 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la ville à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.

Duty

(2) The town shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.

(2) La ville exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.

Obligation

Same

(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.

(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.

Idem

Effect on by-laws

(4) A by-law of the town passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

(4) Les règlements municipaux de la ville qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.

Effet sur les règlements municipaux

Expenses of the transition board in 2001

20. (1) The town shall pay that portion of the expenses of the transition board for 2001 that is specified by the transition board, and shall make payments in the amounts and at the times specified by the transition board.

20. (1) La ville assume la fraction des dépenses du conseil de transition pour 2001 que précise celui-ci, et effectue les paiements selon les montants et aux moments qu'il précise.

Dépenses du conseil de transition en 2001

Same

(2) The transition board shall give the town council an estimate of its expenses and the council shall include in the town's operating budget for 2001 the portion of the expenses that the town is required to pay.

(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la ville la fraction des dépenses que celle-ci est tenue d'assumer.

Idem

Same

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 21 of the *Town of Haldimand Act, 1999*.

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 21 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

Idem

TRANSITION BOARD

Power to enter certain employment contracts

21. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.

21. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.

Pouvoir : certains contrats de travail

Same

(2) The contract must be one of the following:

(2) Le contrat doit être un des deux contrats suivants :

Idem

1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).

1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).

2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).

2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).

Provision

(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.

(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.

Disposition

Definition

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.

«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.

Power to hire certain town employees

22. (1) The transition board shall establish the key elements of the town's organizational

22. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle

Pouvoir d'engager certains employés

structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the town.

de la ville et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la ville.

Same

(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:

(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : Idem

1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.
2. The town is bound by the employment contract.
3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.
4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before January 1, 2001 and the employee of the town beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the town.
5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
6. On January 1, 2001, the town council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.
2. Le contrat de travail lie la ville.
3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 2001 ou avant cette date.
4. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant cette date et un employé de la ville par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la ville.
5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.
6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

Power re
information,
etc.

23. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality, a divided municipality and a local board of either of them:

23. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée et d'un conseil local de l'une ou l'autre, le conseil de transition peut faire ce qui suit : Pouvoir :
renseigne-
ments

1. To require the old municipality, divided municipality or local board to submit a report to the transition board,
 - i. identifying the assets and liabilities of the old municipality, divided municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and
 - ii. naming the members and employees of the old municipality, divided municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

1. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :
 - i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération.

2. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,

i. that were established by or for the old municipality or divided municipality and that exist when the report is made, or

ii. that received funding from the old municipality or divided municipality in 1999.

3. To require the old municipality or divided municipality to submit a report to the transition board,

i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality or divided municipality has the power to make appointments, and

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

4. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.

5. To require the old municipality, divided municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.

6. To require the old municipality, divided municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.

7. To require the old municipality, divided municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.

nération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

2. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée ou pour l'une ou l'autre et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée en 1999.

3. Exiger de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée qu'elle lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité ou la municipalité démembrée a le pouvoir de nommer les membres,

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.

5. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.

6. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.

7. Exiger de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.

	8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.	8. Fixer une date, limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.	
Conflict	(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Secondments	(3) The transition board may require that an employee of an old municipality, a divided municipality or a local board of either be seconded to work for the transition board.	(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre soit détaché auprès de lui.	Détachements
Same	(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality, divided municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.	(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité, de la municipalité démembrée ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.	Idem
Same	(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.	(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.	Idem
Duty to co-operate, etc.	24. (1) The members of the council of each old municipality and divided municipality, the employees and agents of either and the members, employees and agents of each local board of either shall, (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality, divided municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.	24. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité et municipalité démembrée, les employés et représentants de l'une ou l'autre et les membres, employés et représentants de chaque conseil local de l'une ou l'autre : a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi; b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité, la municipalité démembrée ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.	Collaboration
Conflict	(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Duties re personal information	25. (1) A person who obtains information under subsection 23 (1) or section 24 that is personal information as defined in the	25. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 23 (1) ou de l'article 24, des renseignements qui sont des renseignements	Obligations renseignements personnels

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality, a divided municipality or a local board of either;

a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre;

(b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality, a divided municipality or a local board of either by a member of the council of the municipality or local board or by an employee or agent of the municipality or local board.

b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre par un membre du conseil de la municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de la municipalité ou du conseil local.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

Protection from personal liability

26. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

26. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality, a divided municipality or a local board of either who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité, d'une municipalité démembrée ou d'un conseil local de l'une ou l'autre qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

(a) the transition board or a member of it;

a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;

(b) the council of the old municipality or divided municipality; or

b) du conseil de l'ancienne municipalité ou de la municipalité démembrée;

(c) the local board.

c) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, sub-

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la* Responsabilité du fait d'autrui

sections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Transfers upon dissolution of the transition board

27. (1) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved that are allocated to the town under section 34 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the town, when the transition board is dissolved, without compensation.

By-laws and resolutions

(2) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Effect of this section

(3) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

POWERS AND DUTIES OF OLD MUNICIPALITIES

Regulations re powers and duties

28. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act or the *Town of Haldimand Act, 1999*.

Couronne, les paragraphes (1) et (2) ne déga- gent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Transferts à la dissolution du conseil de transition

27. (1) Les éléments d'actif et de passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution qui sont attribués à la ville aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, y compris les droits, inté- rêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contrac- tuels, passent à la ville à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indem- nité.

Règlements et résolutions

(2) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immé- diatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immé- diatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Effet du présent article

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

POUVOIRS ET FONCTIONS DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

Règlements : pouvoirs et fonctions

28. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme pré- cisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldi- mand*.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) : Idem

1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act or the *Town of Haldimand Act, 1999*.
5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,
 - i. the approval of the transition board or other person or body specified by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or
 - ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act or the *Town of Haldimand Act, 1999*.
6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act or the *Town of Haldimand Act, 1999*, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, ou accompli conformément à ces directives.
5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,
 - ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.
6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

Collective bargaining, old municipalities

29. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

Expired agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

Termination of certain proceedings

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

29. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Négociation collective, anciennes municipalités

Conventions expirées

Fin de certaines instances

Aucune désignation

Fin de l'obligation de négocier

Aucun avis d'intention de négocier

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Fin des arbitrages de différends

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

Droit de grève

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

Exécution

Alterations to bargaining units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the town as if it had been made by the town.

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la ville comme si elle l'avait conclu.

Modification des unités de négociation

Agreement to change in bargaining units

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

Accord : modification des unités de négociation

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

(b) January 1, 2001.

b) le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

Restrictions

Same

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no appli-

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présentée aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés

Idem

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

cation may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement re change of bargaining agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

Notice of agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the town after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

Determination re bargaining agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

Appropriate bargaining units

31. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the town's operations.

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la ville après le 31 décembre 2000.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

31. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la ville.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les*

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

is binding upon the town as if the application had been made by the town, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

relations de travail liées à la transition dans le secteur public lie la ville comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

Same

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem

Administration and enforcement

32. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 30 (9) and applications under subsection 31 (1).

32. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 30 (9) et les requêtes visées au paragraphe 31 (1).

Application et exécution

Rules to expedite proceedings

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

Same	(3) Subsections 37 (5) and (6) of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).	(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).	Idem
Collective bargaining, old local boards	33. Sections 29 to 32 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities and of the divided municipalities.	33. Les articles 29 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités et des municipalités démembrées.	Négociation collective, anciens conseils locaux
	THE REGULAR ELECTION IN 2000	ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000	
Terms extended	34. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the town is organized:	34. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :	Prolongation du mandat
	1. The members of the councils of the old municipalities:	1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.	
	2. The members of the local boards of the old municipalities.	2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.	
Same	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Idem
Rules for the regular election	35. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:	35. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :	Règles s'appliquant aux élections ordinaires
	1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 9 of this Act and section 6 of the <i>Town of Haldimand Act, 1999</i> were already in force.	1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 9 de la présente loi et l'article 6 de la <i>Loi de 1999 sur la ville de Haldimand</i> étaient déjà en vigueur.	
	2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	
	3. The clerks of the old municipalities and the divided municipalities and the clerk of the town, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.	3. Les secrétaires des anciennes municipalités et des municipalités démembrées et le secrétaire de la ville, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.	
	4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The town council shall make those decisions once the council is organized.	4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué.	
	5. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk for 2000. The regional municipality shall pay those costs	5. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk et sont acquittés par cette dernière selon les	

Town of Norfolk Act, 1999

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election in the municipal area that are payable in 2001 shall be paid by the town.

6. Each area municipality under the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on or before July 1, 2000.
7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000.

GENERAL

directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections dans le secteur municipal qui sont payables en 2001 sont acquittés par la ville.

6. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk au plus tard le 1^{er} juillet 2000.
7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement

36. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Exécution

36. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Regulations

37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Règlements

37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;
- (b) providing that, with necessary modifications, the town or a local board of the town may exercise any power or is required to perform any duty of a divided municipality or a local board of a divided municipality on December 31, 2000 with respect to the municipal area under an Act or a provision of an Act

- a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;
- b) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la ville ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une municipalité démembrée ou à un conseil local d'une municipalité démembrée, à l'égard du secteur municipal, une loi ou une

*Town of Norfolk Act, 1999**Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*

that does not apply to the town or local board as a result of the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*;

- (c) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.

Same,
Minister

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;
- (b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;
- (c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;
- (d) establishing wards for the purposes of section 3.

Examples

- (3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,
- (a) that the town may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;
- (b) that, for the purposes of section 8 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.

General or
specific

- (4) A regulation may be general or specific in its application.

Retroactive

- (5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.

Conflicts

38. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la ville ou au conseil local en raison de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*;

- c) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

Idem,
ministre

- a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;
- b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
- c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;
- d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.

- (3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :

Exemples

- a) que la ville peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;
- b) que, pour l'application de l'article 8 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.

- (4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

- (5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 2001.

Effet
rétroactif

38. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Incompati-
bilité

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- ment	39. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i> receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 and 21 to 38 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(3) Sections 2 to 20 come into force on January 1, 2001.
Short title	40. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Town of Norfolk Act, 1999</i> .

Schedule A

THE MUNICIPAL AREA

(Definition of "municipal area" in section 1)

All of that part of the City of Nanticoke as it exists on December 31, 2000, that lies to the west of a line described as follows:

DESCRIPTION:

BEGINNING at the intersection of the centreline of Regional Road 74 with the south-westerly limit of the County of Brant;

THENCE southerly along the centreline of Regional Road 74 to its intersection with the prolongation of the centreline of the road allowance between Concessions 11 and 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE westerly to and along the centreline of the road allowance to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 12 of the geographic Township of Townsend;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 12 and 13 of the geographic Township of Townsend, to the dividing line between the north and south halves of Concession 13;

THENCE westerly along the dividing line to the dividing line between the east and west halves of Lot 20, Concession 13;

THENCE southerly along the dividing line between the east and west halves of Lot 20 through Concessions 13 and 14 of the geographic Township of Townsend to the south-erly limit of railway right-of-way run-

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 1 et 21 à 38 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
(3) Les articles 2 à 20 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001.	Idem
40. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1999 sur la ville de Norfolk</i> .	Titre abrégé

Annexe A

LE SECTEUR MUNICIPAL

(définition de «secteur municipal» à l'article 1)

La totalité de la partie de la cité de Nanticoke, telle qu'elle existe le 31 décembre 2000, qui se trouve à l'ouest d'une ligne décrite comme suit :

DESCRIPTION :

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne médiane de la route régionale n° 74 et de la limite sud-ouest du comté de Brant;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne médiane de la route régionale n° 74 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la réserve routière située entre les concessions n°s 11 et 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers l'ouest ce prolongement et la ligne médiane de la réserve routière jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 12 du canton géographique de Townsend;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 12 et 13 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés nord et sud de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers l'ouest la ligne de séparation jusqu'à la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 de la concession n° 13;

DE LÀ, suivant vers le sud la ligne de séparation entre les moitiés est et ouest du lot n° 20 à travers les concessions n°s 13 et 14 du canton géographique de Townsend, jusqu'à la limite sud de l'emprise de chemin de fer allant

ning east to west through Lot 20, Concession 14;

THENCE easterly along the southerly limit of the railway right-of-way to its intersection with the limit between Lots 20 and 21, Concession 14;

THENCE southerly along the limit between Lots 20 and 21, and its southerly prolongation, to the centreline of Highway No. 3;

THENCE easterly along the centreline of Highway No. 3 to its intersection with the prolongation of the centreline of Regional Road 70;

THENCE southerly to and along the centreline of Regional Road 70, and its southerly prolongation, to its intersection with the centreline of Highway No. 6;

THENCE southwesterly along the centreline of Highway No. 6 to its intersection with the prolongation of the limit between Lots 20 and 21, Concession 3 of the geographic Township of Woodhouse;

THENCE southerly to and along the limit between Lots 20 and 21 through Concessions 3, 2 and 1 of the geographic Township of Woodhouse to the limit of Lake Erie.

d'est en ouest à travers le lot n° 20 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers l'est la limite sud de l'emprise de chemin de fer jusqu'à son intersection avec la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 14;

DE LÀ, suivant vers le sud la limite entre les lots n°s 20 et 21 et son prolongement vers le sud, jusqu'à la ligne médiane de la route principale n° 3;

DE LÀ, suivant vers l'est la ligne médiane de la route principale n° 3 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne médiane de la route régionale n° 70;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la ligne médiane de la route régionale n° 70 et son prolongement vers le sud, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route principale n° 6;

DE LÀ, suivant vers le sud-ouest la ligne médiane de la route principale n° 6 jusqu'à son intersection avec le prolongement de la limite entre les lots n°s 20 et 21 de la concession n° 3 du canton géographique de Woodhouse;

DE LÀ, suivant vers le sud ce prolongement et la limite entre les lots n°s 20 et 21 à travers les concessions n°s 3, 2 et 1 du canton géographique de Woodhouse, jusqu'à la limite du lac Érié.

SCHEDULE E CITY OF OTTAWA ACT, 1999

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

THE CITY

2. Incorporation

3. Wards

4. City council

5. Dissolution of old municipalities

LOCAL BOARDS

6. Police services board

7. Public library board

8. Public utilities commissions

9. Transportation commission

10. Other local boards

11. Employees of old local boards

POWERS OF THE CITY

12. Powers of a board of health

FINANCIAL MATTERS

13. By-law re special services

14. Adjustments, general local municipality levy

15. Sewage services rates

16. Levies for various services

17. Area taxing power

18. Expenses of the transition board in 2001

TRANSITION BOARD

19. Transition board

20. Power re certain employment contracts

21. Power to hire certain city employees

22. Powers re information, etc.

23. Duty to co-operate, etc.

24. Duties re personal information

25. Protection from personal liability

26. Dissolution of the transition board

POWERS AND DUTIES OF

OLD MUNICIPALITIES

27. Regulations re powers and duties

28. Expenses of the transition board in 2000

COLLECTIVE BARGAINING

BEFORE JANUARY 1, 2001

29. Collective bargaining, old municipalities

30. Alterations to bargaining units

31. Appropriate bargaining units

32. Administration and enforcement

33. Collective bargaining, old local boards

THE REGULAR ELECTION IN 2000

34. Terms extended

35. Rules for the regular election

GENERAL

36. Enforcement

37. Regulations

ANNEXE E LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

LA CITÉ

2. Constitution

3. Quartiers

4. Conseil municipal

5. Dissolution des anciennes municipalités

CONSEILS LOCAUX

6. Commission de services policiers

7. Conseil de bibliothèques publiques

8. Commissions de services publics

9. Commission de transport

10. Autres conseils locaux

11. Employés des anciens conseils locaux

POUVOIRS DE LA CITÉ

12. Pouvoirs d'un conseil de santé

QUESTIONS FINANCIÈRES

13. Règlements municipaux : services spéciaux

14. Redressements, impôt général local

15. Redevances de service d'égout

16. Impôts pour divers services

17. Pouvoir d'imposition de secteur

18. Dépenses du conseil de transition en 2001

CONSEIL DE TRANSITION

19. Conseil de transition

20. Pouvoir : certains contrats de travail

21. Pouvoir d'engager certains employés

22. Pouvoirs : renseignements

23. Collaboration

24. Obligations : renseignements personnels

25. Immunité

26. Dissolution du conseil de transition

POUVOIRS ET FONCTIONS

DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

27. Règlements : pouvoirs et fonctions

28. Dépenses du conseil de transition en 2000

NÉGOCIATION COLLECTIVE

AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

29. Négociation collective, anciennes municipalités

30. Modification des unités de négociation

31. Unités de négociation appropriées

32. Application et exécution

33. Négociation collective, anciens conseils locaux

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

34. Prolongation du mandat

35. Règles s'appliquant aux élections ordinaires

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

36. Exécution

37. Règlements

City of Ottawa Act, 1999

Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa

38. Conflicts
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
39. Commencement
40. Short title

38. Incompatibilité
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
39. Entrée en vigueur
40. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“city” means the City of Ottawa incorporated by this Act; (“cité”)

“collective agreement” means,

- (a) a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a collective agreement within the meaning of Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, or
- (c) an agreement under Part VIII of the *Police Services Act*; (“convention collective”)

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the city, but does not include,

- (a) the transition board,
- (b) a children’s aid society,
- (c) a conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“merged area” means all of an old municipality that forms part of the city; (“secteur fusionné”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“municipal benefit” includes a direct or indirect benefit which is available immediately after an expenditure of money on a service or activity and a benefit which will be available only after an additional expenditure of money on the service or activity; (“avantage municipal”)

INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«ancienne municipalité» La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton et chacune des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton* qui existent le 31 décembre 2000. («old municipality»)

«avantage municipal» S’entend notamment d’un avantage direct ou indirect qui résulte immédiatement de l’affectation de sommes à un service ou à une activité et d’un avantage qui résultera seulement de l’affectation de sommes supplémentaires au service ou à l’activité. («municipal benefit»)

«cité» La cité d’Ottawa constituée aux termes de la présente loi. («city»)

«conseil de transition» Le conseil de transition visé au paragraphe 19 (1). («transition board»)

«conseil local» Commission de services publics, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) le conseil de transition;
- b) les sociétés d’aide à l’enfance;
- c) les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«convention collective» S’entend, selon le cas :

- a) d’une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’une convention collective au sens de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*;
- c) d’une convention visée par la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*. («collective agreement»)

“old municipality” means The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and each area municipality under the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* on December 31, 2000; (“ancienne municipalité”)

“special service” means a service or activity of the city that is not being provided or undertaken generally throughout the city or that is being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the city; (“service spécial”)

“transition board” means the transition board referred to in subsection 19 (1). (“conseil de transition”)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«secteur fusionné» S'entend de la totalité d'une ancienne municipalité qui fait partie de la cité. («merged area»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton aux termes de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«service spécial» Service de la cité qui n'est pas fourni ou activité de la cité qui n'est pas exercée généralement dans toute la cité ou qui l'est à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

THE CITY

LA CITÉ

Incorporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted as a body corporate under the name “City of Ottawa” in English and “cité d'Ottawa” in French.

2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de «cité d'Ottawa» en français et de «City of Ottawa» en anglais.

Constitution

Status

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

Statut

Board of control

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the city shall not have a board of control.

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la cité ne doit pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

Wards

3. The municipal area is divided into 20 wards as established by regulation.

3. Le secteur municipal est divisé en 20 quartiers constitués par règlement.

Quartiers

City council

4. (1) The city council is composed of the mayor, elected by general vote, and 20 other members, elected in accordance with subsection (2).

4. (1) Le conseil municipal se compose du maire, élu au scrutin général, et de 20 autres membres, élus conformément au paragraphe (2).

Conseil municipal

Same

(2) One member of the council shall be elected for each ward.

(2) Un membre du conseil est élu par quartier.

Idem

Transition, first council

(3) The following special rules apply to the members of the council elected in the 2000 regular election:

(3) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :

Disposition transitoire, premier conseil

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the members' terms of office begin on January 1, 2001.

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.

2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

Dissolution of old municipalities

5. (1) The following municipalities are dissolved on January 1, 2001:

5. (1) Les municipalités suivantes sont dissoutes le 1^{er} janvier 2001 :

Dissolution des anciennes municipalités

1. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

1. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

2. The City of Cumberland.

2. La cité de Cumberland.

3. The City of Gloucester.

3. La cité de Gloucester.

	4. The Township of Goulbourn.	4. Le canton de Goulbourn.	
	5. The City of Kanata.	5. La cité de Kanata.	
	6. The City of Nepean.	6. La cité de Nepean.	
	7. The Township of Osgoode.	7. Le canton d'Osgoode.	
	8. The City of Ottawa.	8. La cité d'Ottawa.	
	9. The Township of Rideau.	9. Le canton de Rideau.	
	10. The Village of Rockcliffe Park.	10. Le village de Rockcliffe Park.	
	11. The City of Vanier.	11. La cité de Vanier.	
	12. The Township of West Carleton.	12. Le canton de West Carleton.	
Rights and duties	(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes.	(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins.	Droits et obligations
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) the city has every power and duty of an old municipality under any general or special Act, in respect of the part of the municipal area to which the power or duty applied on December 31, 2000; and	a) la cité exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi générale ou spéciale attribue à une ancienne municipalité, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ces pouvoirs ou fonctions s'appliquaient le 31 décembre 2000;	
	(b) all the assets and liabilities of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.	b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	
Same, debentures	(4) Without limiting the generality of clause (3) (b), the city stands in the place of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton with respect to debentures issued by the regional municipality on which the principal remains unpaid on December 31, 2000, and the city is also responsible to pay any related debt charges that are payable on or after January 1, 2001.	(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) b), la cité remplace la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton à l'égard des débentures que celle-ci a émises et dont le principal demeure impayé le 31 décembre 2000. La cité est également tenue aux frais de la dette y afférents qui sont exigibles le 1 ^{er} janvier 2001 ou par la suite.	Idem, débentures
Exception, emergency powers	(5) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, each old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(5) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, chaque ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolution

Official plans	(7) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be an official plan of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it is revoked or amended to provide otherwise.	(7) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 2000 est réputé un plan officiel de la cité le 1 ^{er} janvier 2001 et demeure en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 2000, jusqu'à son abrogation ou jusqu'à ce qu'il soit modifié à l'effet contraire.	Plans officiels
Effect of this section	(8) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancienne municipalité n'était pas autorisée à le faire.	Effet du présent article
Employees of old municipalities	(9) A person who is an employee of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the old municipality on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or of one of its local boards on January 1, 2001.	(9) La personne qui est un employé d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés des anciennes municipalités
Same	(10) A person's employment with an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (9).	(10) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (9).	Idem
Payment of certain employment benefits	(11) Despite the repeal of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , the city shall continue to provide the allowances described in subsections 9 (1) and (2) of that Act, as they read on December 31, 2000, to the persons who are entitled to such allowances on that date.	(11) Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , la cité continue de prévoir les pensions visées aux paragraphes 9 (1) et (2) de cette loi, tels qu'ils existent le 31 décembre 2000, aux personnes qui y ont droit à cette date.	Paiement de certains avantages rattachés à l'emploi
Same	(12) Subsections 9 (1) and (2) of the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , as they read on December 31, 2000, continue to apply with respect to the allowances to be provided by the city under subsection (11), despite the repeal of that Act.	(12) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , tels qu'ils existent le 31 décembre 2000, continuent de s'appliquer à l'égard des pensions que doit prévoir la cité aux termes du paragraphe (11), malgré l'abrogation de cette loi.	Idem

LOCAL BOARDS

Police services board	6. (1) On January 1, 2001, the Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board is continued under the name "Ottawa Police Services Board" in English and "Commission des services policiers d'Ottawa" in French.	6. (1) Le 1 ^{er} janvier 2001, la Commission de services policiers de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est maintenue sous le nom de «Commission des services policiers d'Ottawa» en français et de «Ottawa Police Services Board» en anglais.	Commission de services policiers
Same	(2) The Ottawa Police Services Board is the police services board of the city.	(2) La Commission des services policiers d'Ottawa est la commission de services policiers de la cité.	Idem
Size of the board	(3) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have applied for, and the Lieutenant Governor in Council to have approved, an application under subsection 27 (9) of the <i>Police Services Act</i> to increase the size of the Ottawa Police Services Board to seven members.	(3) Le 1 ^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir demandé, en vertu du paragraphe 27 (9) de la <i>Loi sur les services policiers</i> , que le nombre des membres de la Commission des services policiers d'Ottawa soit porté à sept, et le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir approuvé la demande.	Taille de la commission

Public library board	7. (1) On January 1, 2001, a library board for the city is established under the name "Ottawa Public Library Board" in English and "Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa" in French.	7. (1) Est créé le 1 ^{er} janvier 2001 un conseil de bibliothèques pour la cité appelé «Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa» en français et «Ottawa Public Library Board» en anglais.	Conseil de bibliothèques publiques
Status	(2) The Ottawa Public Library Board shall be deemed to be a public library board established under the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Le Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Statut
Dissolution of old boards	(3) The public library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	(3) Les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités sont dissous le 1 ^{er} janvier 2001.	Dissolution des anciens conseils
Exception, emergency powers	(4) Until the members of the Ottawa Public Library Board first take office after December 31, 2000, each public library board of an old municipality continues to have the powers it possesses on December 31, 2000, for the purpose of dealing with emergencies.	(4) Tant que les membres du Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa n'ont pas commencé à occuper leur charge après le 31 décembre 2000, chaque conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède à cette date afin de s'occuper des situations d'urgence.	Exception, pouvoirs d'urgence
Assets and liabilities	(5) All the assets and liabilities of the public library boards of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the Ottawa Public Library Board on January 1, 2001, without compensation.	(5) L'actif et le passif des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa le 1 ^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public library board of an old municipality that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the Ottawa Public Library Board on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.	(6) Les règlements et les résolutions d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du Conseil des bibliothèques publiques d'Ottawa le 1 ^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.	Règlements et résolutions
Same	(7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the public library board of an old municipality could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité n'était pas autorisé à le faire.	Idem
Public utility commissions	8. (1) The public utility commissions of the old municipalities are dissolved on January 1, 2001.	8. (1) Les commissions de services publics des anciennes municipalités sont dissoutes le 1 ^{er} janvier 2001.	Commission de services publics
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the	(2) L'actif et le passif des commissions de services publics des anciennes municipalités au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations	Actif et passif

city on January 1, 2001, without compensation.

Transportation
commission

9. (1) The Ottawa-Carleton Regional Transit Commission is dissolved on January 1, 2001.

Exception,
emergency
powers

(2) Until the city council elected in the 2000 regular election is organized, the Commission continues to have the powers it possesses on December 31, 2000 for the purpose of dealing with emergencies.

Assets and
liabilities

(3) All the assets and liabilities of the Commission on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city on January 1, 2001, without compensation.

By-laws and
resolutions

(4) Every by-law or resolution of the Commission that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the city on January 1, 2001 and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied on December 31, 2000, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

Same

(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the Commission could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

Other local
boards

10. (1) This section does not apply with respect to police services boards, boards of health, public library boards, public utility commissions and the Ottawa-Carleton Regional Transit Commission.

Local boards
continued

(2) The local boards of the old municipalities on December 31, 2000 are continued as local boards of the city on January 1, 2001.

Merging

(3) The city may merge two or more local boards continued by subsection (2) into a new local board.

Effect on
by-laws, etc.

(4) When two or more local boards (the "predecessor boards") are merged into a new local board, every by-law or resolution of a predecessor board that is in force immediately before the merger shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board when the merger takes place and it remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before

contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité

9. (1) La Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton est dissoute le 1^{er} janvier 2001.

Commission
de transport

(2) Tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, la Commission continue d'exercer les pouvoirs qu'elle possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.

Exception,
pouvoirs
d'urgence

(3) L'actif et le passif de la Commission au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité.

Actif et
passif

(4) Les règlements et les résolutions de la Commission qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions de la cité le 1^{er} janvier 2001 et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient le 31 décembre 2000, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements
et résolutions

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où la Commission n'était pas autorisée à le faire.

Idem

10. (1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des commissions de services policiers, des conseils de santé, des conseils de bibliothèques publiques, des commissions de services publics et de la Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton.

Autres
conseils
locaux

(2) Les conseils locaux des anciennes municipalités existant le 31 décembre 2000 sont maintenus comme conseils locaux de la cité le 1^{er} janvier 2001.

Maintien des
conseils
locaux

(3) La cité peut fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus que maintient le paragraphe (2).

Fusion

(4) Lorsque deux conseils locaux ou plus (les «anciens conseils») sont fusionnés en un nouveau conseil local, leurs règlements et leurs résolutions qui sont en vigueur immédiatement avant la fusion sont réputés des règlements et des résolutions du nouveau conseil local à compter de la fusion et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la fusion, jusqu'à leur expiration ou leur

Effet sur les
règlements

the merger, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Same (5) Subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to by-laws and resolutions of the city that relate to a predecessor board.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements et des résolutions de la cité qui ont trait à un ancien conseil. Idem

Assets and liabilities (6) All the assets and liabilities of the predecessor boards immediately before they are merged, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the new local board when the merger takes place, without compensation.

(6) L'actif et le passif des anciens conseils immédiatement avant leur fusion, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent au nouveau conseil local au moment de la fusion, sans versement d'indemnité. Actif et passif

Effect of this section (7) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the predecessor board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où l'ancien conseil n'était pas autorisé à le faire. Effet du présent article

Employees of old local boards 11. (1) A person who is an employee of a local board of an old municipality on December 31, 2000 and who would, but for this Act, still be an employee of the local board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the city or one of its local boards on January 1, 2001.

11. (1) La personne qui est un employé d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 2001. Employés des anciens conseils locaux

Same (2) A person's employment with a local board of an old municipality shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).

(2) L'emploi d'une personne auprès d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1). Idem

POWERS OF THE CITY

POUVOIRS DE LA CITÉ

Powers of a board of health 12. The city has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.

12. La cité possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé. Pouvoirs d'un conseil de santé

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

By-law re special services 13. (1) Subject to the restrictions set out in this section, the city may do the following things by by-law:

13. (1) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit : Règlements municipaux services spéciaux

1. Identify a special service.
2. Determine the amount of the city's costs (including capital costs, debenture charges and charges for depreciation or for a reserve fund) that are related to that special service.
3. Subject to a regulation made under subsection (5), designate one or more merged areas of the city as an area in which the residents and property owners receive or will receive an additional municipal benefit from the special service that is not or will not be

1. Désigner un service spécial.
2. Fixer le montant de ses frais (y compris les frais d'immobilisations ainsi que les frais liés aux débetures, à l'amortissement ou à un fonds de réserve) qui découlent de ce service spécial.
3. Sous réserve d'un règlement pris en application du paragraphe (5), désigner un ou plusieurs secteurs fusionnés de la cité comme secteur dans lequel le service spécial procure ou procurera aux résidents et aux propriétaires fonciers un avantage municipal supplémentaire qui

received in the other merged areas of the city.

4. Determine the portion of the amount determined under paragraph 2 that represents the additional cost of providing the additional municipal benefit in each area designated under paragraph 3 and set out the method it used for making that determination.

5. Determine the amount, if any, of the additional cost referred to in paragraph 4 that is to be raised under subsection (8).

Restriction

(2) A by-law may be made with respect to a special service,

- (a) that was being provided in a merged area of the city by or on behalf of an old municipality or a local board of an old municipality; and

- (b) that continued to be provided in the merged area by or on behalf of the city or a local board of the city at any time during 2001.

same

(3) A by-law cannot designate a merged area under paragraph 3 of subsection (1) as one in which residents and property owners do not currently receive but will receive an additional municipal benefit from the special service in future unless,

- (a) the expenditures necessary to make the additional benefit available in the merged area appear in the city's budget for the year (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*); or

- (b) the city has established a reserve fund to finance those expenditures over a period of years.

same

(4) The city cannot pass a by-law for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a particular special service unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law with respect to the special service in 2002.
2. The city passed a by-law with respect to the special service for every year after 2002 and before the applicable year.

n'est ou ne sera pas procuré dans les autres secteurs fusionnés de la cité.

4. Calculer la fraction du montant fixé aux termes de la disposition 2 qui représente le coût additionnel à engager pour offrir l'avantage municipal supplémentaire dans chaque secteur désigné aux termes de la disposition 3 et exposer la méthode que la cité a utilisée pour effectuer ce calcul.

5. Calculer la fraction éventuelle du coût additionnel visé à la disposition 4 qui doit être recueillie aux termes du paragraphe (8).

Restriction

(2) Un règlement municipal peut être adopté à l'égard d'un service spécial qui répond aux conditions suivantes :

- a) il était fourni dans un secteur fusionné de la cité par une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité, ou pour le compte de l'un ou l'autre;

- b) il a continué à être fourni dans le secteur fusionné par la cité ou un conseil local de celle-ci, ou pour le compte de l'un ou l'autre, à un moment donné en 2001.

Idem

(3) Un règlement municipal ne peut pas désigner un secteur fusionné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) comme secteur dans lequel le service spécial ne procure pas actuellement un avantage municipal supplémentaire aux résidents et aux propriétaires fonciers mais leur en procurera un à l'avenir sauf si, selon le cas :

- a) les sommes nécessaires pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur fusionné sont inscrites au budget de la cité pour l'année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*;

- b) la cité a créé un fonds de réserve pour financer les sommes nécessaires sur une période de plusieurs années.

Idem

(4) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un service spécial particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial en 2002.
2. Elle a adopté un règlement municipal à l'égard du service spécial pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Regulation,
designated
areas

(5) For the purposes of paragraph 3 of subsection (1), the Minister may, by regulation,

- (a) specify an area that may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas;
- (b) prescribe circumstances in which an area may be designated under that paragraph even though it is not composed of one or more merged areas.

(5) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement :

- a) préciser un secteur qui peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles un secteur peut être désigné en vertu de cette disposition même s'il ne se compose pas d'un ou de plusieurs secteurs fusionnés.

Règlements,
secteurs
désignés

Same

(6) A regulation under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different special services.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de manière différente à des services spéciaux différents.

Idem

Same

(7) A regulation under subsection (5) may be made retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Idem

Special
levy

(8) For each year in which a by-law under subsection (1) is in force, the city shall levy a special local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act* on the rateable property in the area designated under paragraph 3 of subsection (1) to raise the amount determined under paragraph 5 of that subsection.

(8) Pour chaque année pendant laquelle un règlement municipal visé au paragraphe (1) est en vigueur, la cité prélève un impôt extraordinaire local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* sur les biens imposables du secteur désigné visé à la disposition 3 du paragraphe (1) pour recueillir le montant calculé aux termes de la disposition 5 de ce paragraphe.

Impôt
extraor-
dinaire

Same

(9) Such rateable property as may be prescribed is exempt from the levy under subsection (8) to the extent prescribed.

(9) Les biens imposables prescrits sont exonérés de l'impôt prévu au paragraphe (8) dans la mesure prescrite.

Idem

Adjustments,
general local
municipality
levy

14. (1) This section applies with respect to the tax rates levied to raise the general local municipality levy under section 368 of the *Municipal Act*.

14. (1) Le présent article s'applique à l'égard des taux d'imposition qui sont fixés pour recueillir l'impôt général local aux termes de l'article 368 de la *Loi sur les municipalités*.

Redresse-
ments, impôt
général loca

Interpre-
tation

(2) A reference in this section to the assets or liabilities of a merged area is a reference to the assets or liabilities on December 31, 2000 of the old municipality that comprises the merged area and of its local boards.

(2) La mention, au présent article, des éléments d'actif ou de passif d'un secteur fusionné est une mention des éléments d'actif ou de passif, au 31 décembre 2000, de l'ancienne municipalité qui constitue le secteur fusionné et de ses conseils locaux.

Interpré-
tation

Decrease in
tax rates

(3) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, decrease the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

(3) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, diminuer les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

Diminution
des taux
d'imposition

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers in the merged area not receive direct benefit from the assets or any class of assets of the merged area; and

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables du secteur fusionné de ne pas tirer un avantage direct des éléments d'actif ou d'une catégorie d'éléments d'actif du secteur fusionné;

- (b) if the amount of taxes lost by decreasing the tax rates does not exceed the value of the assets referred to in clause (a).

Increase in
tax rates

(4) Subject to the restrictions set out in this section, the city may, by by-law, increase the tax rates that would otherwise apply on the assessment within a merged area,

- (a) if the city council considers that it would be unfair that the taxpayers outside the merged area be responsible for the liabilities or any class of liabilities of the merged area; and

- (b) if the amount of taxes gained by increasing the tax rates does not exceed the value of the liabilities referred to in clause (a).

Restriction

(5) The city cannot pass a by-law under this section for 2009 or a subsequent year.

Same

(6) The city cannot pass a by-law under this section for a particular year (the "applicable year") after 2002 with respect to a merged area unless the following conditions are met:

1. The city passed a by-law under this section in 2002 with respect to the merged area.
2. The city passed a by-law under this section with respect to the merged area for every year after 2002 and before the applicable year.

Same

(7) In any year, increases or decreases, as the case may be, in the tax rates on different classes of property in a merged area must bear the same proportion to each other as the proportion of the applicable tax ratios established under section 363 of the *Municipal Act* for the property classes for the year.

Budget

(8) The city shall include in its budget (as adopted under section 367 of the *Municipal Act*) for a year the amounts resulting from an increase or decrease in tax rates under this section for the year.

Regulations

(9) The Minister may, by regulation, require the city to exercise its powers under this section and may require the city to do so with respect to such assets and liabilities as may be

- b) le manque, à gagner d'impôt découlant de la diminution des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments d'actif visés à l'alinéa a).

(4) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, la cité peut, par règlement municipal, augmenter les taux d'imposition qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de l'évaluation dans un secteur fusionné si les conditions suivantes sont réunies :

Augmenta-
tion des taux
d'imposition

- a) le conseil municipal estime qu'il serait injuste pour les contribuables de l'extérieur du secteur fusionné de prendre en charge les éléments de passif ou une catégorie d'éléments de passif du secteur fusionné;

- b) l'excédent d'impôt découlant de l'augmentation des taux d'imposition ne dépasse pas la valeur des éléments de passif visés à l'alinéa a).

Restriction

(5) La cité ne peut adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour les années 2009 et suivantes.

Idem

(6) La cité ne peut pas adopter de règlement municipal en vertu du présent article pour une année donnée («l'année applicable») postérieure à 2002 à l'égard d'un secteur fusionné à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

1. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article en 2002 à l'égard du secteur fusionné.
2. Elle a adopté un règlement municipal en vertu du présent article à l'égard du secteur fusionné pour chaque année postérieure à 2002 et antérieure à l'année applicable.

Idem

(7) Au cours d'une année, le rapport entre les augmentations ou les diminutions, selon le cas, des taux d'imposition applicables aux différentes catégories de biens d'un secteur fusionné est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt, fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, qui sont applicables à ces catégories de biens pour l'année.

Budget

(8) La cité inclut dans son budget d'une année, tel qu'il est adopté aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités*, les sommes découlant d'une augmentation ou d'une diminution des taux d'imposition, visée au présent article, pour l'année.

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, exiger que la cité exerce les pouvoirs que lui attribue le présent article et qu'elle le fasse à l'égard

	specified in the regulation and to do so in the manner specified in the regulation.	des éléments d'actif et de passif et de la manière que précise le règlement.	
General or specific	(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Retroactivity	(11) A regulation under subsection (9) may be made retroactive to January 1 of the year in which it is made.	(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir un effet rétroactif au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Effet rétroactif
Effect on by-laws	(12) A by-law of the city passed under this section, whether it is passed before or after a regulation is made under subsection (9), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(12) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu du présent article, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement en application du paragraphe (9), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à celui-ci.	Effet sur les règlements municipaux
Definitions	(13) In this section, "assets" means reserves, reserve funds and such other assets as may be prescribed; ("éléments d'actif") "liabilities" means debts and such other liabilities as may be prescribed. ("éléments de passif")	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «éléments d'actif» Les réserves, les fonds de réserve et les autres éléments d'actif prescrits. («assets») «éléments de passif» Les dettes et les autres éléments de passif prescrits. («liabilities»)	Définitions
Sewage services rates	15. The city may pass by-laws under section 221 of the <i>Municipal Act</i> for imposing sewage services rates to recover all or part of the cost of the establishment, construction, maintenance, operation, extension, improvement and financing of the collection and disposal of sewage.	15. La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 221 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , imposer des redevances de service d'égout pour recouvrer tout ou partie des frais qu'elle engage pour le captage et l'évacuation des eaux d'égout, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services.	Redevances de service d'égout
Levies for various services	16. (1) The city may establish one or more municipal service areas and levy one or more special local municipality levies under section 368 of the <i>Municipal Act</i> in the municipal service areas for the purpose of raising all or part of its costs for the following services, including the costs of establishing, constructing, maintaining, operating, improving, extending and financing those services: 1. The supply and distribution of water. 2. Fire protection and prevention. 3. Public transportation, other than highways. 4. Street lighting. 5. The collection and disposal of sewage.	16. (1) La cité peut constituer un ou plusieurs secteurs de services municipaux et y prélever un ou plusieurs impôts extraordinaires locaux aux termes de l'article 368 de la <i>Loi sur les municipalités</i> pour recueillir tout ou partie des frais qu'elle engage pour les services suivants, y compris les frais liés à l'établissement, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de ces services : 1. L'approvisionnement en eau et sa distribution. 2. La protection et la prévention contre l'incendie. 3. Les transports en commun, à l'exclusion des voies publiques. 4. L'éclairage des rues. 5. Le captage et l'évacuation des eaux d'égout.	Impôts pour divers services

Same	(2) For the purposes of subsection (1), the city may levy different special local municipality levies in different municipal service areas and the different levies may vary on any basis the city considers relevant.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut prélever des impôts extraordinaires locaux différents dans des secteurs de services municipaux différents, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la cité estime pertinent.	Idem
Area taxing power	17. (1) In this section, "area taxing power" means a power under section 13 or 16 of this Act or under any other provision of an Act, regulation or order that authorizes the city to raise costs related to services by imposing taxes on less than all the rateable property in the city.	17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «pouvoir d'imposition de secteur» Pouvoir prévu par l'article 13 ou 16 de la présente loi ou par une autre disposition d'une loi, d'un règlement, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un arrêté qui autorise la cité à recueillir les frais liés à des services en prélevant des impôts sur moins de la totalité des biens imposables de celle-ci.	Pouvoir d'imposition de secteur
Duty	(2) The city shall exercise its area taxing power with respect to such services as may be prescribed and shall do so in the prescribed taxation years and in the prescribed manner.	(2) La cité exerce son pouvoir d'imposition de secteur à l'égard des services prescrits et le fait au cours des années d'imposition et de la manière prescrites.	Obligation
Same	(3) A regulation authorized by subsection (2) cannot prescribe a taxation year after the 2004 taxation year.	(3) Un règlement qu'autorise le paragraphe (2) ne peut pas prescrire une année d'imposition postérieure à l'année d'imposition 2004.	Idem
Effect on by-laws	(4) A by-law of the city passed under an area taxing power, whether it is passed before or after a regulation authorized by subsection (2), is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.	(4) Les règlements municipaux de la cité qui sont adoptés en vertu d'un pouvoir d'imposition de secteur, qu'ils le soient avant ou après la prise d'un règlement autorisé par le paragraphe (2), sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas à ce règlement.	Effet sur les règlements municipaux
Expenses of the transition board in 2001	18. (1) The city shall pay the expenses of the transition board for 2001, in the amounts and at the times specified by the transition board.	18. (1) La cité assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2001, selon les montants et aux moments que précise celui-ci.	Dépenses du conseil de transition en 2001
Same	(2) The transition board shall give the city council an estimate of its expenses and the council shall include them in the city's operating budget for 2001.	(2) Le conseil de transition donne au conseil municipal une estimation de ses dépenses et ce dernier les inclut dans le budget de fonctionnement de 2001 de la cité.	Idem
Same	(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 19.	(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 19.	Idem
TRANSITION BOARD		CONSEIL DE TRANSITION	
Transition board	19. (1) A transition board shall be established by a regulation made under this section.	19. (1) Est créé un conseil de transition par règlement pris en application du présent article.	Conseil de transition
Same	(2) The transition board is a corporation without share capital and is composed of such persons as the Minister may appoint, including non-voting members.	(2) Le conseil de transition est une personne morale sans capital-actions et est composé des personnes que nomme le ministre, y compris de membres non votants.	Idem
Chair	(3) The Minister may designate a member of the board as its chair.	(3) Le ministre peut désigner un membre du conseil à la présidence.	Présidence
Remuneration	(4) The members of the board are entitled to be paid the remuneration and expenses	(4) Les membres du conseil ont droit à la rémunération et aux indemnités qu'autorise un	Rémunération

authorized by a regulation made under this section.

règlement pris en application du présent article.

Function

(5) The primary function of the transition board is to facilitate the transition from the old municipalities and their local boards to the city and its local boards,

(5) Le conseil de transition a pour tâche principale de faciliter la transition entre les anciennes municipalités et leurs conseils locaux, d'une part, et la cité et ses conseils locaux, d'autre part :

Tâche du conseil

(a) by controlling the decisions of the old municipalities and their local boards that could have significant financial consequences for the city and its local boards; and

a) en contrôlant les décisions des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux qui pourraient avoir des répercussions financières importantes pour la cité et ses conseils locaux;

(b) by developing business plans for the city and its local boards in order to maximize the efficiency and costs savings of this new municipal structure.

b) en élaborant des plans d'activités pour la cité et ses conseils locaux afin de maximiser l'efficacité et les économies de cette nouvelle structure municipale.

Powers and duties

(6) The transition board has such powers and duties for the purposes of this Act as may be prescribed by a regulation made under this section, in addition to the powers and duties set out in this Act.

(6) Pour l'application de la présente loi, le conseil de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que prescrit un règlement pris en application du présent article en plus de ceux énoncés dans la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

Power to delegate

(7) The transition board may authorize one or more of its members to exercise a power or perform a duty under this Act on its behalf.

(7) Le conseil de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à exercer en son nom les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.

Pouvoir de délégation

Other powers

(8) The transition board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services, as it considers necessary to perform its functions.

(8) Le conseil de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Autres pouvoirs

Regulations

(9) The Minister may make regulations providing for the matters referred to in this section as matters to be dealt with or prescribed by a regulation made under this section.

(9) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions visées au présent article comme devant être traitées ou prescrites par un règlement pris en application de celui-ci.

Règlements

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation respecting the powers and duties of the transition board may,

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), un règlement traitant des pouvoirs et des fonctions du conseil de transition peut :

Idem

(a) set out the powers and duties of the board with respect to the Minister, the board itself, the city and its local boards and the old municipalities and their local boards;

a) énoncer les pouvoirs et fonctions du conseil à l'égard du ministre, du conseil lui-même, de la cité et de ses conseils locaux et des anciennes municipalités et de leurs conseils locaux;

(b) provide that the board shall be deemed to be a municipality, including a regional municipality, for the purpose of any Act, which Act would then apply to the board with the modifications specified in the regulation;

b) prévoir que le conseil est réputé une municipalité, y compris une municipalité régionale, pour l'application de toute loi, laquelle s'appliquerait alors au conseil avec les adaptations précisées dans le règlement;

(c) authorize the board to issue guidelines with respect to the matters specified in the regulation;

c) autoriser le conseil à donner des directives à l'égard des questions précisées dans le règlement;

(d) specify matters relating to the procedures and operations of the board.

d) préciser les questions ayant trait à la procédure et au fonctionnement du conseil.

Same	(11) A regulation under this section may be general or specific in its application.	(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Application of guidelines	(12) A guideline authorized under clause (10) (c) and issued by the transition board may provide that it applies with respect to actions taken before the guidelines were issued.	(12) Les directives autorisées aux termes de l'alinéa (10) c) et données par le conseil de transition peuvent prévoir qu'elles s'appliquent à l'égard des mesures prises avant qu'elles aient été données.	Application des directives
Power to certain employment contracts	20. (1) In the circumstances described in this section, the transition board may, by order, amend or rescind a contract (other than a collective agreement) entered into between an old municipality and a person who is a municipal officer required by statute or who is an employee of executive rank.	20. (1) Dans les circonstances visées au présent article, le conseil de transition peut, par ordre, modifier ou annuler un contrat, à l'exclusion d'une convention collective, conclu entre une ancienne municipalité et une personne qui est un fonctionnaire municipal exigé par la loi ou un cadre.	Pouvoir : certains contrats de travail
Same	(2) The contract must be one of the following:	(2) Le contrat doit être un des deux contrats suivants :	Idem
	1. A contract entered into after October 8, 1999, containing a provision described in subsection (3).	1. Un contrat conclu après le 8 octobre 1999 et qui contient une disposition visée au paragraphe (3).	
	2. A contract amended after October 8, 1999 to include a provision described in subsection (3).	2. Un contrat modifié après le 8 octobre 1999 de façon à inclure une disposition visée au paragraphe (3).	
Provision	(3) The provision must be one that establishes compensation which, in the opinion of the transition board, is unreasonably high in comparison to persons in similar situations.	(3) La disposition fixe une rétribution qui, de l'avis du conseil de transition, est démesurément élevée par rapport à celle des personnes qui se trouvent dans des situations semblables.	Disposition
Definition	(4) In this section,	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"compensation" includes severance payments and payments during a period of notice of termination or payments in lieu of such notice.	«rétribution» S'entend en outre des indemnités de cessation d'emploi et des paiements effectués pendant un délai de préavis ou des paiements tenant lieu d'un tel préavis.	
Power to hire certain city employees	21. (1) The transition board shall establish the key elements of the city's organizational structure and hire the municipal officers required by statute and any employees of executive rank whom the transition board considers necessary to ensure the good management of the city.	21. (1) Le conseil de transition établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la cité et engage les fonctionnaires municipaux qu'exige la loi et les cadres qu'il estime nécessaires à la bonne gestion de la cité.	Pouvoir d'engager certains employés
Same	(2) When the transition board hires a person under subsection (1), the following rules apply:	(2) Lorsque le conseil de transition engage une personne aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :	Idem
	1. The transition board has the authority to negotiate the terms of the employment contract with the person.	1. Le conseil de transition a le pouvoir de négocier avec la personne les conditions de son contrat de travail.	
	2. The city is bound by the employment contract.	2. Le contrat de travail lie la cité.	
	3. The employment contract may take effect on or before January 1, 2001.	3. Le contrat de travail peut prendre effet le 1 ^{er} janvier 2001 ou avant cette date.	
	4. If the contract takes effect before January 1, 2001, the person is the employee of the transition board before Jan-	4. Si le contrat prend effet avant le 1 ^{er} janvier 2001, la personne est un employé du conseil de transition avant	

*City of Ottawa Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*

uary 1, 2001 and the employee of the city beginning on January 1, 2001. If the contract takes effect on January 1, 2001, the person is the employee of the city.

5. While the person is an employee of the transition board, the person shall be deemed to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition board shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.

6. On January 1, 2001, the city council shall be deemed to have taken all the steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Powers re
information,
etc.

22. (1) The transition board has the following powers to obtain information, records and documents from an old municipality and a local board of an old municipality:

1. To require the old municipality or local board to submit a report to the transition board,

i. identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, and

ii. naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their position, terms of employment, remuneration and employment benefits.

2. To require the old municipality to submit a report to the transition board listing the entities, including local boards,

i. that were established by or for the old municipality and that exist when the report is made, or

ii. that received funding from the old municipality in 1999.

3. To require the old municipality to submit a report to the transition board,

i. listing the entities, including local boards, to which the old municipality has the power to make appointments, and

cette date et un employé de la cité par la suite. S'il prend effet le 1^{er} janvier 2001, la personne est un employé de la cité.

5. Pendant qu'elle est un employé du conseil de transition, la personne est réputée un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et le conseil de transition est réputé, à l'égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.

6. Le 1^{er} janvier 2001, le conseil municipal est réputé avoir pris toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

22. (1) Pour obtenir des renseignements, des dossiers et des documents d'une ancienne municipalité et d'un conseil local d'une ancienne municipalité, le conseil de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoirs :
rensei-
gnements

1. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,

ii. d'autre part, indique le nom des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que leur poste, leurs conditions de travail, leur rémunération et leurs avantages rattachés à l'emploi.

2. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :

i. ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,

ii. ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1999.

3. Exiger de l'ancienne municipalité qu'elle lui présente un rapport qui :

i. d'une part, énumère les entités, y compris les conseils locaux, dont l'ancienne municipalité a le pouvoir de nommer les membres,

ii. for each entity, identifying the source of the power to make the appointments, naming each current appointee and stating when his or her term expires.

4. To require the old municipality or local board to give the transition board information, records or documents that are in the possession or control of the municipality or local board and are relevant to the functions of the transition board.
5. To require the old municipality or local board to create a new document or record that is relevant to the functions of the transition board by compiling existing information, and to give the document or record to the transition board.
6. To require the old municipality or local board to give the transition board a report concerning any matter the transition board specifies that is relevant to the functions of the transition board.
7. To require the old municipality or local board to update information previously given to the transition board under any of the preceding paragraphs.
8. To impose a deadline for complying with a requirement imposed under any of the preceding paragraphs.

(2) A requirement of the transition board under subsection (1) prevails over a restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) The transition board may require that an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality be seconded to work for the transition board.

(4) A person who is seconded to the transition board remains the employee of the old municipality or local board which is entitled to recover his or her salary and the cost of his or her employment benefits from the transition board.

(5) A person who is seconded to the transition board is entitled to receive the same employment benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

ii. d'autre part, pour chaque entité, indique l'origine du pouvoir de nomination, le nom des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date à laquelle leur mandat prend fin.

4. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions du conseil de transition.
5. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition, et le lui remette.
6. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il lui présente un rapport sur toute question que précise le conseil de transition et qui se rapporte à ses fonctions.
7. Exiger de l'ancienne municipalité ou du conseil local qu'il mette à jour des renseignements qui ont été fournis antérieurement au conseil de transition aux termes des dispositions précédentes.
8. Fixer une date limite à laquelle une exigence imposée aux termes des dispositions précédentes doit être remplie.

(2) Les exigences du conseil de transition visées au paragraphe (1) l'emportent sur toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

(3) Le conseil de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité soit détaché auprès de lui.

(4) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local, qui a le droit de recouvrer du conseil de transition le salaire de l'employé et le coût de ses avantages rattachés à l'emploi.

(5) La personne qui est détachée auprès du conseil de transition a droit aux mêmes avantages rattachés à l'emploi et à au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

Incompatibilité

Détachement

Idem

Idem

Conflict

secondments

same

same

Duty to
co-operate,
etc.

23. (1) The members of the council of each old municipality, the employees and agents of the old municipality, and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act; and
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession or control of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition board.

Conflict

(2) This section applies despite any restriction or prohibition in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Duties re
personal
information

24. (1) A person who obtains information under subsection 22 (1) or section 23 that is personal information as defined in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the personal information referred to in that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or a local board of an old municipality;
- (b) anything done or proposed to be done in connection with the finances of an old municipality or a local board of an old municipality by a member of the council of the old municipality or local board or by an employee or agent of the old municipality or local board.

Offence

(3) A person who wilfully fails to comply with subsection (1) shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Conflict

(4) Subsection (1) applies despite anything in the *Freedom of Information and Protection*

23. (1) Les membres du conseil de chaque ancienne municipalité, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

Collabo-
ration

- a) d'une part, collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment aux demandes qu'ils font en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapporte aux fonctions du conseil de transition.

(2) Le présent article s'applique malgré toute restriction ou interdiction prévue par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompa-
tibilité

24. (1) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 22 (1) ou de l'article 23, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.

Obligations
rensei-
gnements
personnels

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements personnels visés à ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Idem

- a) une opération financière ou un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité par un membre du conseil de l'ancienne municipalité ou du conseil local ou par un employé ou représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.

(3) Quiconque omet volontairement de se conformer au paragraphe (1) est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infraction

(4) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à*

Incompa-
tibilité

of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

l'information municipale et la protection de la vie privée.

Protection from personal liability

25. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their powers and duties under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of their powers and duties.

25. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs et fonctions.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or a local board of an old municipality who acts under the direction of,

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qui agit selon les directives, selon le cas :

Idem

- (a) the transition board or a member of it;
- (b) the council of the old municipality; or
- (c) the local board.

- a) du conseil de transition ou de l'un de ses membres;
- b) du conseil de l'ancienne municipalité;
- c) du conseil local.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité du fait d'autrui

Dissolution of the transition board

26. (1) The transition board is dissolved on January 31, 2001 or on such later date as the Minister may, by regulation, specify.

26. (1) Le conseil de transition est dissous le 31 janvier 2001 ou à la date ultérieure que précise le ministre par règlement.

Dissolution du conseil de transition

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities of the transition board immediately before it is dissolved, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations, become assets and liabilities of the city, when the transition board is dissolved, without compensation.

(2) L'actif et le passif du conseil de transition immédiatement avant sa dissolution, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la cité à la dissolution du conseil de transition, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

By-laws and resolutions

(3) Every by-law or resolution of the transition board that is in force immediately before the transition board is dissolved shall be deemed to be a by-law or resolution of the city council when the transition board is dissolved and remains in force, in respect of the part of the municipal area to which it applied immediately before the transition board was dissolved, until it expires or is repealed or amended to provide otherwise.

(3) Les règlements et les résolutions du conseil de transition qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de celui-ci sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal à la dissolution et demeurent en vigueur, à l'égard de la partie du secteur municipal à laquelle ils s'appliquaient immédiatement avant la dissolution, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Règlements et résolutions

Effect of this section

(4) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions if the transition board could not repeal or amend, as the case may be, the by-law or resolution.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement ou d'une résolution accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions dans les cas où le conseil de transition n'était pas autorisé à le faire.

Effet du présent article

POWERS AND DUTIES OF
OLD MUNICIPALITIES

Regulations
re powers
and duties

27. (1) The Minister may make regulations providing that an old municipality or a local board of an old municipality,

- (a) shall not exercise a specified power under a particular Act;
- (b) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in the manner specified in the regulation;
- (c) shall not exercise a specified power under a particular Act without the approval of the transition board or of such other person or body as is specified in the regulation;
- (d) shall not exercise a specified power under a particular Act unless it is exercised in accordance with the guidelines, if any, issued by the transition board under this Act.

Same

(2) A regulation under subsection (1) may be general or specific in its application.

Same

(3) The following rules apply with respect to regulations under subsection (1):

- 1. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from doing anything that it is otherwise required by law to do.
- 2. A regulation cannot prevent an old municipality or local board from taking action in an emergency.
- 3. A regulation cannot prevent the performance of a contract entered into before the day this subsection comes into force.
- 4. A regulation cannot prevent an action that is approved by, or done in accordance with, guidelines of the transition board issued under this Act.
- 5. A regulation cannot prevent an action that is provided for by a by-law or resolution that also contains provisions to the effect that the by-law or resolution does not come into force until,

- i. the approval of the transition board or other person or body specified

POUVOIRS ET FONCTIONS
DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS

Règlements :
pouvoirs et
fonctions

27. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir qu'une ancienne municipalité ou un conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière;
- b) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est de la manière précisée dans le règlement;
- c) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière sans l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans le règlement;
- d) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi particulière si ce n'est conformément aux directives éventuelles données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Idem

- 1. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir.
- 2. Un règlement ne peut pas empêcher une ancienne municipalité ou un conseil local de prendre des mesures dans une situation d'urgence.
- 3. Un règlement ne peut pas empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- 4. Un règlement ne peut pas empêcher un acte qui est approuvé par les directives que donne le conseil de transition en vertu de la présente loi ou accompli conformément à celles-ci.
- 5. Un règlement ne peut pas empêcher un acte prévu par un règlement municipal ou une résolution qui contient également des dispositions voulant que le règlement municipal ou la résolution n'entre pas en vigueur tant que, selon le cas :
 - i. l'approbation du conseil de transition ou de l'autre personne ou organisme précisé dans un

by a regulation made under clause (1) (c) has been obtained, or

- ii. guidelines authorizing the action are issued by the transition board under this Act.

6. If the transition board or another person or body is authorized to give an approval under this Act, it may approve an action in advance or retroactively and may impose conditions that apply to the approval.

28. (1) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton shall pay the expenses of the transition board for 2000, in the amounts and at the times specified by the transition board.

(2) The transition board shall give the council of the regional municipality an estimate of its expenses and the regional municipality shall include them in its operating budget for 2000.

(3) The expenses of the transition board include the remuneration and expenses of its members, as authorized under section 19.

COLLECTIVE BARGAINING
BEFORE JANUARY 1, 2001

29. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of an old municipality immediately before this subsection comes into force continues to apply with respect to those employees and with respect to employees hired to replace them until the day on which the collective agreement or the composite agreement of which it becomes a part ceases to apply under subsection 23 (8) or 24 (7), section 29 or subsection 31 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* with respect to those employees.

(2) If no collective agreement is in operation immediately before subsection (1) comes into force, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from that day for the purposes of this Act, and subsection (1) applies with necessary modifications.

(3) On the day subsection (1) comes into force, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of

règlement pris en application de l'alinéa (1) c) n'a pas été obtenue,

- ii. les directives autorisant l'acte ne sont pas données par le conseil de transition en vertu de la présente loi.

6. Si le conseil de transition ou une autre personne ou un autre organisme est autorisé à donner une approbation en vertu de la présente loi, il peut approuver un acte à l'avance ou de façon rétroactive et peut assortir l'approbation de conditions.

28. (1) La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton assume les dépenses qu'engage le conseil de transition pour 2000, selon les montants et aux moments que précise ce dernier.

(2) Le conseil de transition donne au conseil de la municipalité régionale une estimation de ses dépenses et cette dernière les inclut dans son budget de fonctionnement de 2000.

(3) Les dépenses du conseil de transition comprennent la rémunération et les indemnités de ses membres qui sont autorisées aux termes de l'article 19.

NÉGOCIATION COLLECTIVE
AVANT LE 1^{ER} JANVIER 2001

29. (1) La convention collective éventuelle qui s'applique à l'égard d'employés d'une ancienne municipalité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continue de s'appliquer à leur égard et à l'égard de ceux qui sont engagés pour les remplacer jusqu'au jour où la convention collective ou la convention mixte dont elle commence à faire partie cesse de s'appliquer à l'égard de tels employés aux termes du paragraphe 23 (8) ou 24 (7), de l'article 29 ou du paragraphe 31 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la convention collective la plus récente, s'il y en a une, est réputée être en vigueur à compter de ce jour pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prend fin la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les*

Dépenses du conseil de transition en 2000

Idem

Idem

Négociation collective, anciennes municipalités

Conventions expirées

Fin de certaines instances

Expenses of the transition board in 2000

Same

Same

Collective bargaining, old municipalities

Expired agreements

Termination of certain proceedings

endeavouring to effect a collective agreement between an old municipality and a bargaining agent with respect to employees described in subsection (1) is terminated.

relations de travail ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre une ancienne municipalité et un agent négociateur à l'égard d'employés visés à ce paragraphe.

No appointment

(4) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement described in subsection (3).

(4) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective visée au paragraphe (3).

Aucune désignation

Duty to bargain terminated

(5) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by an old municipality and no old municipality is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to it by a bargaining agent.

(5) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par une ancienne municipalité et aucune ancienne municipalité n'est tenue de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier lui a été donné par un agent négociateur.

Fin de l'obligation de négocier

No notice to bargain to be given

(6) On and after the day subsection (1) comes into force, no bargaining agent shall give notice to bargain to an old municipality under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(6) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucun agent négociateur ne doit donner d'avis d'intention de négocier à une ancienne municipalité aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Aucun avis d'intention de négocier

Same

(7) On and after the day subsection (1) comes into force, no old municipality shall give notice to bargain to a bargaining agent under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

(7) À compter du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), aucune ancienne municipalité ne doit donner d'avis d'intention de négocier à un agent négociateur aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

Interest arbitrations terminated

(8) On the day subsection (1) comes into force, interest arbitrations to which an old municipality is a party and in which a final decision has not been issued are terminated.

(8) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), prennent fin les arbitrages de différends auxquels est partie une ancienne municipalité et à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Fin des arbitrages de différends

Right to strike

(9) Before January 1, 2001, no employee of an old municipality shall strike against the municipality and no old municipality shall lock out an employee.

(9) Avant le 1^{er} janvier 2001, aucun employé d'une ancienne municipalité ne doit faire la grève contre la municipalité et aucune ancienne municipalité ne doit lock-outer un employé.

Droit de grève

Enforcement

(10) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

(10) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

Exécution

Alterations to bargaining units

30. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 20 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may make an agreement with bargaining agents who represent employees of an old municipality to change or not to change the number and description of the bargaining

30. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 20 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut convenir avec les agents négociateurs qui représentent des employés d'une ancienne municipalité de modifier ou de ne pas modifier

Modification des unités de négociation

units in respect of which the agents have bargaining rights, and the agreement is binding upon the city as if it had been made by the city.

Agreement
re change
in bargaining
units

(2) The agreement does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsections 20 (7) and (8) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

Restrictions

(3) If an agreement is made, during the period beginning 10 days after it is executed and ending when it comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the agreement is executed.

Same

(4) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

Same

(5) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (4) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Deeming

(6) For the purposes of clause (2) (a) of this section and of subsection 20 (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board shall be deemed to be the employer.

Agreement
re change
of bargaining
agents

(7) If an agreement described in subsection (1) is made, any agreement made by the bargaining agents concerned under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not come into effect until the later of,

(a) the day on which the conditions described in subsection 21 (2) of that Act are satisfied; and

(b) January 1, 2001.

le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier. L'accord lie la cité comme si elle l'avait conclu.

(2) L'accord n'entre en vigueur qu'au dernier en date des jours suivants :

Accord :
modification
des unités de
négociation

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées aux paragraphes 20 (7) et (8) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

b) le 1^{er} janvier 2001.

Restrictions

(3) En cas de conclusion d'un accord, pendant la période qui commence 10 jours après sa souscription et qui se termine lorsqu'il entre en vigueur, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la souscription de l'accord.

Idem

(4) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

Idem

(5) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Assimilation

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) a) du présent article et du paragraphe 20 (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition est réputé l'employeur.

Accord :
changement
d'agents
négociateurs

(7) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), aucun accord conclu par les agents négociateurs visés en vertu de l'article 21 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* n'entre en vigueur avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où il est satisfait aux conditions visées au paragraphe 21 (2) de cette loi;

b) le 1^{er} janvier 2001.

*City of Ottawa Act, 1999**Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*Notice of
agreement

(8) A copy of the agreement under section 21 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* may be given either to the transition board before January 1, 2001 or to the city after December 31, 2000, for the purposes of clause (7) (a) of this section and of subsection 21 (2) of that Act.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7) a) du présent article et du paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, une copie de l'accord conclu en vertu de l'article 21 de cette loi peut être remise soit au conseil de transition avant le 1^{er} janvier 2001, soit à la cité après le 31 décembre 2000.

Avis de
l'accordDetermi-
nation re
bargaining
agent

(9) For the purposes of subsection 21 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the transition board or a bargaining agent may make a request to the Ontario Labour Relations Board before January 1, 2001.

(9) Pour l'application du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition ou un agent négociateur peut présenter une demande à la Commission des relations de travail de l'Ontario avant le 1^{er} janvier 2001.

Décision :
agent
négociateurAppropriate
bargaining
units

31. (1) Before January 1, 2001, for the purposes of section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* the transition board may apply to the Ontario Labour Relations Board for an order determining the number and description of the bargaining units that, in the Board's opinion, are likely to be appropriate for the city's operations.

31. (1) Avant le 1^{er} janvier 2001, pour l'application de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, le conseil de transition peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre une ordonnance dans laquelle elle décide du nombre et de la description des unités de négociation qui, à son avis, sont vraisemblablement appropriées pour les activités de la cité.

Unités de
négociation
appropriées

Order

(2) An order by the Ontario Labour Relations Board under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is binding upon the city as if the application had been made by the city, and is binding even if the order is not made until after December 31, 2000.

(2) L'ordonnance que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* lie la cité comme si celle-ci avait présenté la requête, même si elle n'est rendue qu'après le 31 décembre 2000.

Ordonnance

Same

(3) An order made under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* on an application under subsection (1) cannot take effect before January 1, 2001.

(3) L'ordonnance rendue aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas prendre effet avant le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Restrictions

(4) If the transition board applies under subsection (1) for an order under section 22 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, during the period beginning 10 days after the application is made and ending when an order comes into effect, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees of an old municipality who are not members of a bargaining unit when the application is made.

(4) Si le conseil de transition demande, en vertu du paragraphe (1), que soit rendue une ordonnance aux termes de l'article 22 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, pendant la période qui commence 10 jours après la présentation de la requête et qui se termine lorsqu'une ordonnance prend effet, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés d'une ancienne municipalité qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lors de la présentation de la requête.

Restrictions

Same

(5) During the period beginning when subsection (1) comes into force and ending on December 31, 2000, no application may be made for certification of a bargaining agent to represent employees who are already represented by a bargaining agent and no application may be made for a declaration that

(5) Pendant la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et qui se termine le 31 décembre 2000, il ne peut être présenté aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour représenter des employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur et il ne peut être

Idem

a bargaining agent that represents such employees no longer represents them.

(6) On and after January 1, 2001, the right to make an application described in subsection (5) is (subject to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*) determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

32. (1) Sections 37 (Ontario Labour Relations Board) and 38 (*Arbitration Act, 1991*) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Ontario Labour Relations Board concerning requests under subsection 30 (9) and applications under subsection 31 (1).

(2) Rules made by the Ontario Labour Relations Board under subsection 37 (4) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings referred to in subsection (1).

(3) Subsections 37 (5) and (6) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply, with necessary modifications, with respect to the rules described in subsection (2).

33. Sections 29 to 32 apply, with necessary modifications, with respect to local boards of the old municipalities.

THE REGULAR ELECTION IN 2000

34. (1) The following persons, if in office on November 30, 2000, shall continue in office until the first council of the city is organized:

1. The members of the councils of the old municipalities.
2. The members of the local boards of the old municipalities.

(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*.

35. The following rules apply to the regular election in 2000 in the municipal area:

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 4, 5 and 8 were already in force.

demandé, par voie de requête, aucune déclaration selon laquelle un agent négociateur qui représente de tels employés ne les représente plus.

(6) À compter du 1^{er} janvier 2001, le droit de présenter une requête visée au paragraphe (5) est, sous réserve de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

32. (1) Les articles 37 (Commission des relations de travail de l'Ontario) et 38 (*Loi de 1991 sur l'arbitrage*) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant les demandes visées au paragraphe 30 (9) et les requêtes visées au paragraphe 31 (1).

(2) Les règles établies par la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 37 (4) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances visées au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 37 (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règles visées au paragraphe (2).

33. Les articles 29 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conseils locaux des anciennes municipalités.

ÉLECTIONS ORDINAIRES DE 2000

34. (1) Les personnes suivantes demeurent en fonction jusqu'à la constitution du premier conseil municipal si elles sont en fonction le 30 novembre 2000 :

1. Les membres du conseil des anciennes municipalités.
2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

35. Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 qui se tiennent dans le secteur municipal :

1. Les élections se tiennent comme si les articles 2, 3, 4, 5 et 8 étaient déjà en vigueur.

Idem

Application et exécution

Règles visant à accélérer le déroulement des instances

Idem

Négociation collective, anciens conseils locaux

Prolongation du mandat

Idem

Règles s'appliquant aux élections ordinaires

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. The transition board shall designate a person to conduct the regular election in 2000 under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>. 3. The clerks of the old municipalities and the clerk of the city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction. 4. The transition board acts as council for the purpose of making the decisions that council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the regular election. The city council shall make those decisions once the council is organized. 5. The costs of the election that are payable in 2000 shall be included in the operating budget of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton for 2000. The regional municipality shall pay those costs as directed by the person designated under paragraph 2. The costs of the election that are payable in 2001 shall be paid by the city. 6. Each area municipality under the <i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> shall include in its operating budget for 2000 an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the regular election in 2000 if this Act had not been passed, and shall pay that amount to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton on or before July 1, 2000. 7. The amount referred to in paragraph 6 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the regular election in 2000. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Le conseil de transition désigne une personne pour tenir les élections ordinaires de 2000 aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>. 3. Les secrétaires des anciennes municipalités et le secrétaire de la cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives. 4. Le conseil de transition agit à titre de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que ce dernier est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> à l'égard des élections ordinaires. Le conseil municipal prend ces décisions dès qu'il est constitué. 5. Les frais des élections qui sont payables en 2000 sont inscrits au budget de fonctionnement de 2000 de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et sont acquittés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2. Les frais des élections qui sont payables en 2001 sont acquittés par la cité. 6. Chaque municipalité de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> inscrit à son budget de fonctionnement de 2000 une somme égale à celle qu'elle aurait prévue pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et elle la verse à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton au plus tard le 1^{er} juillet 2000. 7. La somme visée à la disposition 6 est prélevée d'abord sur toute réserve ou tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a constitué antérieurement pour couvrir les frais des élections ordinaires de 2000. |
|---|--|

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enforcement

36. (1) The Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring a person or body to comply with any provision of this Act or a regulation made under this Act or with a decision or requirement of the transition board made under this Act.

Exécution

36. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application ou à une décision ou exigence du conseil de transition visée à la présente loi.

Same

(2) Subsection (1) is additional to, and does not replace, any other available means of enforcement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.

Regulations	<p>37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) providing that, with necessary modifications, the city or a local board of the city may exercise any power or is required to perform any duty of an old municipality or a local board of an old municipality on December 31, 2000 under an Act or a provision of an Act that does not apply to the city or local board as a result of the <i>Fewer Municipal Politicians Act, 1999</i>;</p> <p>(b) providing for consequential amendments to any Act that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary for the effective implementation of this Act.</p>	Règlements
Same, Minister	<p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be done or prescribed by a regulation under this Act;</p> <p>(b) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;</p> <p>(c) providing for any transitional matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable for the effective implementation of this Act;</p> <p>(d) establishing wards for the purposes of section 3.</p>	Idem, ministre
Examples	<p>(3) A regulation under clause (2) (c) may provide, for example,</p> <p>(a) that the city may undertake long-term borrowing to pay for operational expenditures on transitional costs, as defined in the regulation, subject to such conditions and restrictions as may be prescribed;</p> <p>(b) that, for the purposes of section 8 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the Minister may require a question to be submitted to the electors of all or any part of the municipal area set out in the regulation.</p>	Exemples
General or specific	<p>(4) A regulation may be general or specific in its application.</p>	Portée
Retroactive	<p>(5) A regulation may be made retroactive to a date not earlier than January 1, 2001.</p>	Effet rétroactif
Conflicts	<p>38. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act, and in the event of a</p>	Incompatibilité
	<p>37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir que, avec les adaptations nécessaires, la cité ou un conseil local de celle-ci peut exercer les pouvoirs ou est tenu d'exercer les fonctions qu'attribuait le 31 décembre 2000 à une ancienne municipalité ou à un conseil local d'une ancienne municipalité une loi ou une disposition d'une loi qui ne s'applique pas à la cité ou au conseil local en raison de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>;</p> <p>b) prévoir les modifications corrélatives à apporter à une loi qui, à son avis, sont nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi.</p>	
	<p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de faire ou de prescrire par règlement pris en application de celle-ci;</p> <p>b) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;</p> <p>c) prévoir toute mesure de transition qui, à son avis, est nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la présente loi;</p> <p>d) constituer des quartiers pour l'application de l'article 3.</p>	
	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir, par exemple :</p> <p>a) que la cité peut contracter des emprunts à long terme pour payer les dépenses de fonctionnement liées aux frais de la transition, au sens des règlements, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites;</p> <p>b) que, pour l'application de l'article 8 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le ministre peut exiger qu'une question soit soumise aux électeurs de tout ou partie du secteur municipal précisé dans les règlements.</p>	
	<p>(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	
	<p>(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier 2001.</p>	
	<p>38. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi,</p>	

conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.

et les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement d'application de celle-ci.

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of this Act or of another Act or a regulation made under another Act, the regulation made under this Act prevails.

(2) Les dispositions des règlements pris en application de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

Idem

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

39. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 and 19 to 38 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 1 et 19 à 38 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) Sections 2 to 18 come into force on January 1, 2001.

(3) Les articles 2 à 18 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem

Short title

40. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Ottawa Act, 1999*.

40. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*.

Titre abrégé

**SCHEDULE F
AMENDMENTS TO VARIOUS STATUTES**

CITY OF TORONTO ACT, 1997

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

(b) 44 other members, or such other number as may be prescribed by regulation, to be elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Subsection 3 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 11, section 1 is repealed and the following substituted:

(1.1) One member of the council, or such other number as may be prescribed by regulation, shall be elected for each ward.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The composition of council cannot be changed by a by-law made under section 29 of the *Municipal Act*.

(3) A by-law changing the composition of council is void, whether it is passed before or after this subsection comes into force.

(4) The following rules apply to the regular election in 2000 in the new city:

1. The election shall be conducted as if subsections 1 (1), (2), (5) and (10) of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* were already in force.

2. The election shall be conducted as if the regulations authorized by clause 3 (1) (b) and subsections 3 (1.1) and 5 (1), as re-enacted by section 1 of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* were already in force.

3. If no regulations are made for the purposes of subsection 5 (1), as re-enacted by section 1 of Schedule F to the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999*, paragraphs 1 and 2 do not apply. The election shall be conducted in accordance with this Act as it read immediately before the *Fewer Municipal*

**ANNEXE F
MODIFICATION DE DIVERSES LOIS**

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 44 autres membres, ou de l'autre nombre que prescrivent les règlements, élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) Le paragraphe 3 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Un membre du conseil, ou l'autre nombre que prescrivent les règlements, est élu par quartier.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La composition du conseil ne peut pas être modifiée par voie de règlement municipal adopté en vertu de l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Les règlements municipaux qui modifient la composition du conseil sont nuls, qu'ils soient adoptés avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux élections ordinaires de 2000 dans la nouvelle cité :

1. Les élections se tiennent comme si les paragraphes 1 (1), (2), (5) et (10) de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* étaient déjà en vigueur.

2. Les élections se tiennent comme si les règlements qu'autorisent l'alinéa 3 (1) b) et les paragraphes 3 (1.1) et 5 (1), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*, étaient déjà en vigueur.

3. Si aucun règlement n'est pris pour l'application du paragraphe 5 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 de l'annexe F de la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux*, les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas. Les élections se tiennent alors conformément à la présente loi, telle qu'elle existait immédiate-

Idem

Modification de la composition

Idem

Élections ordinaires de 2000

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

pal Politicians Act, 1999 received Royal Assent.

ment avant que la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoive la sanction royale.

(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Executive committee

4. (1) The city council may, by by-law, establish an executive committee and provide for its composition.

4. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer un comité exécutif et en prévoir la composition.

Comité exécutif

Same

(2) On December 1, 2000, the executive committee established under this section as it reads on November 30, 2000 is dissolved.

(2) Le 1^{er} décembre 2000, le comité exécutif créé en vertu du présent article, tel qu'il existe le 30 novembre 2000, est dissous.

Idem

(5) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Wards

(1) The urban area is divided into 44 wards, or such other number as may be prescribed by regulation, and the boundaries of the wards are as prescribed by regulation.

(1) La zone urbaine est divisée en 44 quartiers, ou en l'autre nombre que prescrivent les règlements, et leurs limites sont celles que prescrivent les règlements.

Quartiers

(6) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) The wards cannot be changed or dissolved by a by-law or an order made under section 13, 13.1 or 13.2 of the *Municipal Act*.

(2) Les quartiers ne peuvent pas être modifiés ou dissous par voie de règlement municipal adopté ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 13, 13.1 ou 13.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

Same

(3) A by-law or an order changing or dissolving the wards is void, whether it is made before or after this subsection comes into force.

(3) Les règlements municipaux ou les ordonnances qui modifient ou dissolvent les quartiers sont nuls, que ces règlements soient adoptés ou ces ordonnances rendues avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Idem

(7) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Community councils

(1) The city council may, by by-law, establish community councils and provide for their composition.

(1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer des conseils communautaires et en prévoir la composition.

Conseils communautaires

Same

(2) The following rules apply with respect to a by-law establishing community councils:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements municipaux qui créent des conseils communautaires :

Idem

1. All of the urban area must be represented by community councils.

1. La totalité de la zone urbaine doit être représentée par des conseils communautaires.

2. A ward must not be represented partly by one and partly by another community council.

2. Un quartier ne doit pas être représenté en partie par un conseil communautaire et en partie par un autre.

3. Only members of the city council may be members of a community council.

3. Seuls les membres du conseil de la cité peuvent être membres d'un conseil communautaire.

(8) Subsections 7 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 7 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

(5) On December 1, 2000, the community councils established under this section, as it reads on November 30, 2000, are dissolved.

(5) Le 1^{er} décembre 2000, les conseils communautaires créés aux termes du présent article, tel qu'il existe le 30 novembre 2000, sont dissous.

Dissolution

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

(9) The Act is amended by adding the following section:

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

25. (1) The Minister may, by regulation,
- (a) prescribe the matters that this Act permits or requires to be done or prescribed by regulation;
 - (b) divide or re-divide the urban area into wards;
 - (c) provide for transitional matters that affect an election under the *Municipal Elections Act, 1996* and that relate to a regulation made for the purposes of clause 3 (1) (b) or subsection 3 (1.1) or 5 (1);
 - (d) provide that the first date for filing nominations in an election under the *Municipal Elections Act, 1996* is the date specified in the regulation instead of the date provided for under that Act.

25. (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les questions que la présente loi permet ou exige de traiter ou de prescrire par règlement;
- b) diviser ou diviser de nouveau la zone urbaine en quartiers;
- c) prévoir les questions transitoires qui ont une incidence sur les élections prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et qui concernent un règlement pris pour l'application de l'alinéa 3 (1) b) ou du paragraphe 3 (1.1) ou 5 (1);
- d) prévoir que la première date fixée pour le dépôt des déclarations de candidature lors des élections prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est la date que précise le règlement au lieu de celle que prévoit cette loi.

Retroactivity

(2) A regulation under clause (1) (c) may be made retroactive to the first date for filing nominations in an election to which the regulation applies.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent avoir un effet rétroactif à la première date fixée pour le dépôt des déclarations de candidature lors des élections auxquelles ils s'appliquent.

Effet rétroactif

General or specific

(3) A regulation may be general or specific in its application.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(10) The Schedule to the Act is repealed.

(10) L'annexe de la Loi est abrogée.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N° 2)

2. Clause 31 (a) of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2) is repealed and the following substituted:

2. L'alinéa 31 a) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) contribute to the commission's capital costs; and

- a) assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission;

ELECTRICITY ACT, 1998

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

3. Section 142 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

3. L'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Despite the definition of "institution" in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite subsection 2 (3) of that Act, a corporation incorporated pursuant to this section shall be deemed not to be an institution for the purposes of that Act and shall be deemed not to be part of a municipal corporation for the purposes of that Act.

(7) Malgré la définition d'«institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré le paragraphe 2 (3) de cette loi, une personne morale constituée conformément au présent article est réputée ne pas être une institution pour l'application de cette loi et est réputée ne pas faire partie d'une municipalité pour l'application de cette loi.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

Municipal freedom of information and protection of privacy Act

FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT

4. The Schedule to the *French Language Services Act*, as amended by Ontario Regulation 407/94 and the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out:

Regional Municipality of Hamilton-Wentworth	City of Hamilton
Regional Municipality of Ottawa-Carleton	All
Regional Municipality of Sudbury	All

and substituting the following:

City of Greater Sudbury	All
City of Hamilton	All of the City of Hamilton as it exists on December 31, 2000
City of Ottawa	All

MUNICIPAL ACT

5. (1) Clause 25.2 (2) (b) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by striking out “and” at the end of subclause (ii), by adding “and” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

(iv) the municipality consulted the public in the required manner.

(2) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

Consultation

(3.1) Before the council of a municipality votes on whether to support or oppose a restructuring proposal, the council shall or may, as applicable, do the following things when the proposal is being developed or after it is developed:

1. Council shall consult with the public by giving notice of, and by holding, at least one public meeting.
2. Council shall consult with such persons or bodies as the Minister may prescribe.
3. Council may consult with such other persons and bodies as the municipality considers appropriate.

LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

4. L'annexe de la *Loi sur les services en français*, telle qu'elle est modifiée par le Règlement de l'Ontario 407/94 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par substitution de ce qui suit :

Cité du Grand Sudbury	La totalité
Cité de Hamilton	La totalité de la cité de Hamilton telle qu'elle existe le 31 décembre 2000
Cité d'Ottawa	La totalité

à ce qui suit :

Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	La cité de Hamilton
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	La totalité
Municipalité régionale de Sudbury	La totalité

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

5. (1) L'alinéa 25.2 (2) b) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) la municipalité a consulté le public de la manière exigée.

(2) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Avant de voter sur la question de savoir s'il doit appuyer une proposition de restructuration ou s'y opposer, le conseil d'une municipalité doit ou peut, selon le cas, faire ce qui suit lorsque la proposition est en cours d'élaboration ou par la suite :

Consultatio

1. Il doit consulter le public en donnant un préavis de la tenue d'au moins une réunion publique et en tenant celle-ci.
2. Il doit consulter les personnes ou organismes que prescrit le ministre.
3. Il peut consulter les autres personnes et organismes que la municipalité estime appropriés.

(3) Subsection 25.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) If a restructuring proposal and report under subsection (2) meet the requirements of this section and if, in the opinion of the Minister, the proposal and report comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1), the Minister shall, by order, implement the restructuring proposal in accordance with the regulations made under subsection (11).

(4.1) After the following requirements are met and despite subsection (4), the Minister may allow a restructuring proposal submitted under subsection (2) to be amended and, if an order implementing the proposal has already been made, the Minister may make another order to implement the amended restructuring proposal:

1. An amended restructuring report setting out the amended restructuring proposal must be submitted to the Minister by one of the municipalities or local bodies entitled to make the original restructuring proposal.
2. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality whose support was required by subclause (2) (b) (i) for the original restructuring proposal.
3. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality whose support would be required by subclause (2) (b) (i), if the amended proposal were an original restructuring proposal.
4. The provisions of any order implementing the original restructuring proposal which are to be amended are not in force.

(4.2) An amended restructuring proposal and report submitted to the Minister under subsection (4.1) shall be deemed to have been submitted to the Minister under subsection (2) for the purposes of this section.

(4.3) If the Minister makes an order under subsection (4) and then makes another order under subsection (4.1) implementing an amended restructuring proposal, the second order shall be deemed to have been made under subsection (4) for the purposes of this section.

(3) Le paragraphe 25.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si la proposition de restructuration et le rapport visés au paragraphe (2) respectent les exigences du présent article et que, de l'avis du ministre, ils sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1), le ministre, par arrêté, met la proposition en œuvre conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11).

(4.1) Une fois les exigences suivantes respectées et malgré le paragraphe (4), le ministre peut permettre la modification d'une proposition de restructuration présentée en vertu du paragraphe (2) et, si un arrêté mettant la proposition en œuvre a déjà été pris, il peut prendre un autre arrêté mettant en œuvre la proposition modifiée :

1. Un rapport de restructuration modifié énonçant la proposition de restructuration modifiée est présenté au ministre par une des municipalités ou un des organismes locaux qui avaient le droit de présenter la proposition initiale.
2. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité dont l'appui était exigé par le sous-alinéa (2) b) (i) dans le cas de la proposition initiale.
3. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité dont l'appui serait exigé par le sous-alinéa (2) b) (i) si la proposition modifiée était la proposition initiale.
4. Les dispositions de tout arrêté mettant en œuvre la proposition de restructuration initiale qui doivent être modifiées ne sont pas en vigueur.

(4.2) La proposition de restructuration et le rapport modifiés qui sont présentés au ministre aux termes du paragraphe (4.1) sont réputés lui avoir été présentés aux termes du paragraphe (2) pour l'application du présent article.

(4.3) Si le ministre prend un arrêté aux termes du paragraphe (4) et qu'il en prend ensuite un autre aux termes du paragraphe (4.1) pour mettre en œuvre une proposition de restructuration modifiée, le second arrêté est réputé avoir été pris aux termes du paragraphe (4) pour l'application du présent article.

Mise en œuvre

Modification de la proposition de restructuration

Idem

Idem

*Amendments to Various Statutes**Modification de diverses lois*

(4) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Same,
restructuring
principles
and
standards

(5.1) If the Minister is not satisfied that the restructuring proposal and report meet the requirements of this section and comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1), the Minister shall not make an order implementing the proposal and he or she may refer the proposal and report back to the municipality or local body that submitted them for reconsideration.

Effect of
order

(5.2) A restructuring proposal and report shall be deemed to comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1) once an order implementing the proposal is made under subsection (4).

(5) Subsection 25.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by adding the following clause:

(d) for the purpose of paragraph 2 of subsection (3.1), specifying the persons or bodies to be consulted.

(6) Section 25.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

Same

(13) Despite subsection (12), a municipality may exercise its powers under any of the following provisions before or after an order of the Minister under this section or an order of a commission under section 25.3 comes into force, unless the order precludes it expressly or by necessary implication:

1. Sections 13 to 13.2 (wards).
2. Sections 26 and 29 (council composition).
3. Sections 209.1 to 209.6 (service migration).
4. Section 210.4 (dissolution of local boards).
5. Any other provision of an Act that provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the

(4) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) S'il n'est pas convaincu que la proposition de restructuration et le rapport respectent les exigences du présent article et sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1), le ministre ne doit pas prendre d'arrêté mettant la proposition en œuvre et il peut renvoyer la proposition et le rapport à la municipalité ou à l'organisme local qui les a présentés aux fins de réexamen.

(5.2) La proposition de restructuration et le rapport sont réputés conformes aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1) dès qu'un arrêté mettant la proposition en œuvre est pris aux termes du paragraphe (4).

(5) Le paragraphe 25.2 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3.1), préciser les personnes ou organismes à consulter.

(6) L'article 25.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(13) Malgré le paragraphe (12), une municipalité peut exercer les pouvoirs que lui attribuent les dispositions suivantes avant ou après l'entrée en vigueur d'un arrêté que prend le ministre aux termes du présent article ou d'un ordre que donne une commission en vertu de l'article 25.3, à moins que l'arrêté ou l'ordre ne l'empêche expressément ou par déduction nécessaire :

1. Les articles 13 à 13.2 (quartiers).
2. Les articles 26 et 29 (composition des conseils).
3. Les articles 209.1 à 209.6 (migration des services).
4. L'article 210.4 (dissolution de conseils locaux).
5. Toute autre disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou

Idem,
principes
et normes
de restructuration

Effet de
l'arrêté

Idem

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

exercise of power under the provision by a municipality prevails over an order under this section or section 25.3.

l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère par une municipalité l'emporte sur un arrêté visé au présent article ou un ordre visé à l'article 25.3.

(7) Subsection 25.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 25.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) At the request of any of the following, the Minister may establish a commission on or before December 31, 2002 to develop a proposal for restructuring municipalities and unorganized territory in a locality or in such greater area as the Minister may prescribe:

Commission

(1) Le ministre peut, à la demande de la personne ou de l'un ou l'autre des groupes de personnes qui suivent, établir une commission au plus tard le 31 décembre 2002 pour élaborer une proposition aux fins de la restructuration des municipalités et du territoire non érigé en municipalité d'une localité ou de toute région plus grande que prescrit le ministre :

1. A municipality in the locality.
2. The electors of a municipality in the locality, as evidenced by the signatures of at least 75 electors or by the signatures of at least that number of electors that equals 10 per cent of the total number of electors in the municipality, whichever is the lesser.
3. At least 75 residents of the unorganized territory in the locality.

1. Une municipalité de la localité.
2. Les électeurs d'une municipalité de la localité, comme l'attestent les signatures d'au moins 75 électeurs ou du nombre d'électeurs qui correspond au moins à 10 pour cent du nombre total d'électeurs de la municipalité, si ce nombre est inférieur.
3. Au moins 75 résidents du territoire non érigé en municipalité de la localité.

ame

(1.1) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), the total number of electors in a municipality is the number of persons whose name appears on the voting list, as amended until the close of the polls, for the most recent regular election held before the request is made under subsection (1).

(1.1) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), le nombre total d'électeurs d'une municipalité correspond au nombre de personnes dont le nom figure sur la liste électorale, telle qu'elle est modifiée jusqu'à la clôture du scrutin, pour la dernière élection ordinaire tenue avant la présentation de la demande visée au paragraphe (1).

Idem

ame

(1.2) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), a person is eligible to sign the request as an elector if he or she would be entitled to be an elector in the municipality under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* if an election were held on the day the request is made under subsection (1) and if he or she is not disqualified by any Act from holding office in the municipality.

(1.2) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), une personne a le droit de signer la demande à titre d'électeur dans les cas où elle aurait le droit d'être électeur dans la municipalité en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* si une élection était tenue le jour où la demande est présentée en vertu du paragraphe (1) et qu'elle n'est pas frappée d'une incapacité, en vertu d'une loi, qui la rend inéligible pour exercer une charge dans la municipalité.

Idem

(8) Subsection 25.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 25.3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

consultation

(4) When developing a restructuring proposal, the commission shall consult with each municipality in the prescribed locality and with such persons or bodies as the Minister may prescribe, and the commission may consult with such other persons or bodies as it considers appropriate.

Consultation

(4) Lorsqu'elle élabore une proposition de restructuration, la commission doit consulter chaque municipalité de la localité prescrite ainsi que les personnes ou organismes que prescrit le ministre, et peut consulter les autres personnes ou organismes qu'elle estime appropriés.

(9) Subsection 25.3 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

(9) Le paragraphe 25.3 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission orders

(13) The commission may make orders to implement the restructuring proposal if the requirements of this section have been met and if, in the opinion of the commission, the proposal complies with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1).

(13) La commission peut donner des ordres visant à mettre en œuvre la proposition de restructuration si les exigences du présent article ont été respectées et que la proposition est conforme, à son avis, aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1).

Ordres de la commission

Same

(13.1) For the purposes of implementing a restructuring proposal, the commission has the powers under a regulation made under subsection 25.2 (11).

(13.1) Aux fins de la mise en œuvre d'une proposition de restructuration, la commission a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).

Idem

Effect of order

(13.2) A restructuring proposal shall be deemed to comply with the restructuring principles and standards established under subsection 25.4 (1) once an order implementing the proposal is made under subsection (13).

(13.2) La proposition de restructuration est réputée conforme aux principes et normes de restructuration établis en vertu du paragraphe 25.4 (1) dès qu'un ordre la mettant en œuvre est donné en vertu du paragraphe (13).

Effet de l'ordre

(10) Subsection 25.3 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is amended by adding the following clause:

(10) Le paragraphe 25.3 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(h) for the purpose of subsection (4), specifying the persons or bodies to be consulted.

h) pour l'application du paragraphe (4), préciser les personnes ou organismes à consulter.

(11) Section 25.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

(11) L'article 25.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

25.4 (1) The Minister may, by regulation, establish principles and standards relating to restructuring proposals under section 25.2 or 25.3.

25.4 (1) Le ministre peut, par règlement, établir des principes et des normes touchant les propositions de restructuration visées à l'article 25.2 ou 25.3.

Règlement

Application

(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

6. (1) Section 8 of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

6. (1) L'article 8 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restrictions

(2.1) A by-law passed under clause (1) (b) and a resolution passed under subsection (2) must comply with such rules as may be prescribed.

(2.1) Les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (1) b) et les résolutions adoptées en vertu du paragraphe (2) sont conformes aux règles prescrites.

Restriction

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(3) This section does not apply with respect to notices, forms and other information provided under this Act in respect of the election of the persons described in clauses 9.1 (1) (a) and (b).

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard de l'élection des personnes visées aux alinéas 9.1 (1) a) et b).

Non-application

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

(3) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) This section applies with respect to notices, forms and other information provided under this Act in respect of the election of,

- (a) members of a French-language district school board; or
- (b) members of a school authority that,
 - (i) has established, operated or maintained a French-language instructional unit within the year before voting day, or
 - (ii) is subject to an agreement, resolution or order under Part XII of the *Education Act* that requires the school authority to establish, operate or maintain a French-language instructional unit.

(2) Notices, forms and other information provided under this Act with respect to the matters described in subsection (1) shall be made available in English and French and shall not be provided in any other language unless the council of the municipality has passed a by-law under subsection (3).

(3) A municipal council may pass a by-law allowing the use of languages other than English and French in notices, forms (other than prescribed forms) and other information provided under this Act with respect to the matters described in subsection (1).

(4) In this section, "French-language district school board", "French-language instructional unit" and "school authority" have the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection 11 (1) of the Act are repealed.

(5) Section 95 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h) establish rules with respect to a question to be submitted to electors under clause 8 (1) (b) or subsection 8 (2).

(6) Subsection 95 (2) of the Act is amended by striking out "or (c)" and substituting "(c) or (h)".

(7) Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard de l'élection :

- a) soit des membres d'un conseil scolaire de district de langue française;
- b) soit des membres d'une administration scolaire qui, selon le cas :
 - (i) a ouvert, fait fonctionner ou maintenu un module scolaire de langue française dans l'année précédant le jour du scrutin,
 - (ii) est assujettie à une entente, à une résolution ou à un arrêté prévus par la partie XII de la *Loi sur l'éducation* qui exige qu'elle ouvre, fasse fonctionner ou maintienne un module scolaire de langue française.

(2) Les avis, formules et autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard des questions visées au paragraphe (1) sont offerts en français et en anglais et ne doivent pas l'être dans une autre langue, à moins que le conseil de la municipalité n'ait adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3).

(3) Un conseil municipal peut adopter un règlement municipal permettant l'usage d'autres langues que le français et l'anglais dans les avis, les formules (à l'exception des formules prescrites) et les autres renseignements prévus par la présente loi à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

(4) Au présent article, «administration scolaire», «conseil scolaire de district de langue française» et «module scolaire de langue française» s'entendent au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h) établir des règles à l'égard d'une question à soumettre aux électeurs aux termes de l'alinéa 8 (1) b) ou du paragraphe 8 (2).

(6) Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, c) ou h)» à «ou c)».

(7) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bilingual
notices and
forms

Avis et
formules
bilingues

Language of
notices, etc.

Langue
des avis

By-law

Règlement
municipal

Interpre-
tation

Interpré-
tation

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

Retroactivity

(4) A regulation made under clause (1) (h) may be made applicable with respect to a question in respect of which a by-law under clause 8 (1) (b) or a resolution under subsection 8 (2) is passed before the regulation comes into force, if the vote has not been held on the question when the regulation comes into force.

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) h) peut être rendu applicable à une question à l'égard de laquelle un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b) ou une résolution visée au paragraphe 8 (2) a été adopté avant l'entrée en vigueur du règlement, si le vote n'a pas été tenu sur la question lors de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Effet
rétroactif

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

7. Section 2 of the *Municipal Franchises Act* is repealed.

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

7. L'article 2 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogé.

PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS
TRANSITION ACT, 1997

8. (1) Subsection 3 (2) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by inserting "Subject to subsection (2.1)" at the beginning.

LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
LIÉES À LA TRANSITION
DANS LE SECTEUR PUBLIC

8. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (2.1),» au début du paragraphe.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) For the purposes of this Act, if events described in clauses (1) (b) and (c) occur on the same changeover date and if the new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards is a local board of the new municipality, the following are the predecessor and successor employers in the circumstances described:

(2.1) Pour l'application de la présente loi, si les faits visés aux alinéas (1) b) et c) se produisent à la même date de changement et que le nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est un conseil local de la nouvelle municipalité, les entités suivantes sont les employeurs précédents et les employeurs qui succèdent dans les circonstances visées :

Idem

1. If an employee of a dissolved municipality becomes an employee of a local board of the new municipality on the changeover date, the dissolved municipality is the predecessor employer and the local board is the successor employer.
2. If an employee of a dissolved local board becomes an employee of the new municipality on the changeover date, the dissolved local board is the predecessor employer and the new municipality is the successor employer.

1. Si un employé d'une municipalité dissoute devient un employé d'un conseil local de la nouvelle municipalité à la date du changement, la municipalité dissoute est l'employeur précédent et le conseil local est l'employeur qui succède.
2. Si un employé d'un conseil local dissous devient un employé de la nouvelle municipalité à la date du changement, le conseil local dissous est l'employeur précédent et la nouvelle municipalité est l'employeur qui succède.

PUBLIC UTILITIES ACT

9. (1) Section 62 of the *Public Utilities Act* is repealed.

(2) Any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued or incurred after January 1, 1999 under section 62 of the Act or a by-law passed under that section is extinguished.

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

9. (1) L'article 62 de la *Loi sur les services publics* est abrogé.

(2) Les droits ou privilèges acquis, les obligations échues ou les responsabilités encourues après le 1^{er} janvier 1999 aux termes de l'article 62 de la Loi ou d'un règlement municipal adopté en vertu de cet article sont éteints.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

10. (1) Section 6 of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 88, is further amended by adding after "chair" in the second line "elected by general vote of the electors of all the area municipalities".

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) A person is qualified to hold office as chair of the Regional Council if,

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act*, 1996 for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair.

(2) Nominations for chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.

(3) The clerk of the Regional Corporation is responsible for conducting the election of the chair except that the clerk of each area municipality is responsible for recording the vote in the area municipality.

(4) The clerk of the area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act*, 1996, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the elections of the chair and the members of the Regional Council and the councils of the area municipalities.

(6) If there is a conflict between a regulation made under subsection (5) and any provision of this Act or the *Municipal Elections Act*, 1996, the regulation prevails.

(7) The regular election in 2000 shall be conducted as if the following provisions were in force:

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

10. (1) L'article 6 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par insertion de «élu au scrutin général par les électeurs de toutes les municipalités de secteur» après «président» à la deuxième ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) A les qualités requises pour occuper le poste de président du conseil régional la personne qui :

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) d'autre part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président.

(2) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

(3) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf que l'enregistrement du vote dans chaque municipalité de secteur incombe au secrétaire de celle-ci.

(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare le sommaire définitif et annonce les résultats du vote.

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue de l'élection du président et de celle des membres du conseil régional et des conseils des municipalités de secteur.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

(7) Les élections ordinaires de 2000 se tiennent comme si les dispositions suivantes étaient en vigueur :

Qualités requises pour être président

Déclarations de candidature au poste de président

Élection du président

Résultats du vote

Règlements

Incompatibilité

Élections ordinaires de 2000

Qualifications of chair

Nominations for chair

Election of chair

Result of vote

Regulations

Conflicts

Regular election in 2000

Amendments to Various Statutes

Modification de diverses lois

	<p>1. Section 6, as amended by subsection 10 (1) of Schedule F to the <i>Fewer Municipal Politicians Act</i>, 1999.</p> <p>2. Subsection (1) of this section.</p> <p>3. The regulations made under subsection (5) of this section.</p>	<p>1. L'article 6, tel qu'il est modifié par le paragraphe 10 (1) de l'annexe F de la <i>Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux</i>.</p> <p>2. Le paragraphe (1) du présent article.</p> <p>3. Les règlements pris en application du paragraphe (5) du présent article.</p>	
Commence- ment	<p>(8) Subsection (1) comes into force on December 1, 2000.</p> <p>(3) The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(8) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} décembre 2000.</p> <p>(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Entrée en vigueur
Vacancies	<p>7.2 (1) If a vacancy occurs in the office of chair of the Regional Council, sections 45, 46 and 47 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.</p>	<p>7.2 (1) En cas de vacance du poste de président du conseil régional, les articles 45, 46 et 47 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.</p>	Postes vacants
Deemed resignation	<p>(2) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.</p>	<p>(2) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.</p>	Démission
REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT			
	<p>11. Section 35 of the <i>Regional Municipality of Waterloo Act</i> is amended by adding the following subsections:</p>	<p>11. L'article 35 de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i> est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	
Regional transit area	<p>(4) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with subsection (1), the Regional Corporation may, by by-law, define a regional transit area within which the transportation system will be provided.</p>	<p>(4) Si elle met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (1), la Municipalité régionale peut, par règlement municipal, désigner un secteur régional de transport en commun dans lequel sera fourni le réseau de transport.</p>	Secteur régional de transport en commun
Same	<p>(5) For the purposes of the <i>Public Vehicles Act</i>, a transportation system provided by the Regional Corporation within a regional transit area defined under subsection (4) shall be deemed to be provided within the corporate limits of one urban municipality.</p>	<p>(5) Pour l'application de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>, le réseau de transport fourni par la Municipalité régionale dans le secteur régional de transport en commun désigné en vertu du paragraphe (4) est réputé l'être dans les limites d'une municipalité urbaine.</p>	Idem
Exclusive right re buses	<p>(6) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with subsection (1) and defines a regional transit area under subsection (4), the power of the Regional Corporation under subparagraph 104 i of section 210 of the <i>Municipal Act</i> to pass a by-law providing that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the Regional Area is exclusive as against all other persons applies only with respect to the regional transit area.</p>	<p>(6) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (1) et qu'elle désigne un secteur régional de transport en commun en vertu du paragraphe (4), le pouvoir que lui attribue la sous-disposition 104 i de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> d'adopter un règlement municipal prévoyant l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur du secteur régional ne s'applique qu'à l'égard du secteur régional de transport en commun.</p>	Droit exclusif : autobus
Same	<p>(7) If the Regional Corporation establishes a transportation system in accordance with sub-</p>	<p>(7) Si la Municipalité régionale met sur pied un réseau de transport en vertu du</p>	Idem

section (1), defines a regional transit area under subsection (4) and passes a by-law under subparagraph 104 i of section 210 of the *Municipal Act* providing that the right to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the regional transit area is exclusive as against all other persons, the by-law does not affect rights existing on the day immediately before the by-law is effective of any licensed public bus transportation operator.

paragraphe (1), qu'elle désigne un secteur régional de transport en commun en vertu du paragraphe (4) et qu'elle adopte, en vertu de la sous-disposition 104 i de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, un règlement municipal prévoyant l'exclusivité du droit de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur du secteur régional de transport en commun, le règlement municipal ne porte pas atteinte aux droits que possède la veille de son entrée en vigueur l'exploitant d'un service de transport en commun par autobus titulaire d'un permis.

Special levy

(8) The Regional Corporation may, by by-law, direct its area municipalities to levy a special tax rate under section 366 of the *Municipal Act* on all or part of the rateable property in the regional transit area to raise all or part of the costs of the transportation system, including the costs of establishing, constructing, operating, maintaining, improving, extending and financing the system.

(8) La Municipalité régionale peut, par règlement municipal, ordonner à ses municipalités de secteur de prélever un impôt extraordinaire aux termes de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités* sur tout ou partie des biens imposables du secteur régional de transport en commun pour recueillir tout ou partie des frais du réseau de transport, y compris les frais liés à la mise sur pied, à la construction, à l'entretien, à l'exploitation, à l'agrandissement, à l'amélioration et au financement de celui-ci.

Impôt extraordinaire

Same

(9) For the purposes of subsection (8), the Regional Corporation may establish different special tax rates for different parts of the regional transit area, and the different rates may vary on any basis that the Regional Corporation considers relevant.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), la Municipalité régionale peut fixer des impôts extraordinaires différents pour des parties différentes du secteur régional de transport en commun, ces impôts pouvant varier sous tout rapport que la Municipalité régionale estime pertinent.

Idem

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

12. (1) Except as otherwise provided in this section, this Schedule comes into force on the day the *Fewer Municipal Politicians Act, 1999* receives Royal Assent.

12. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1999 réduisant le nombre de conseillers municipaux* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on November 28, 1997.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 novembre 1997.

Idem

Same

(3) Section 9 shall be deemed to have come into force on January 1, 1999.

(3) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Idem

Same

(4) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8) and (10) and 10 (1) and (3) come into force on December 1, 2000.

(4) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8) et (10) et 10 (1) et (3) entrent en vigueur le 1^{er} décembre 2000.

Idem

Same

(5) Section 4 comes into force on January 1, 2001.

(5) L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Idem



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 26

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 1999)*

An Act to amend the Audit Act

The Hon. N. Sterling
Minister of Intergovernmental Affairs
(and Government House Leader)

1st Reading	December 6, 1999
2nd Reading	December 9, 1999
3rd Reading	December 9, 1999
Royal Assent	December 14, 1999

Projet de loi 26

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 1999)*

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

L'honorable N. Sterling
Ministre des Affaires intergouvernementales
(et leader parlementaire du gouvernement)

1 ^{re} lecture	6 décembre 1999
2 ^e lecture	9 décembre 1999
3 ^e lecture	9 décembre 1999
Sanction royale	14 décembre 1999



An Act to amend the Audit Act

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Audit Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is further amended by striking out "to be fixed by the Lieutenant Governor in Council" in the 1999 amendment and substituting "within the highest range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service".

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «un traitement qui se situe dans l'échelle de salaire la plus élevée des sous-ministres de la fonction publique de l'Ontario» à «le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil» dans la modification de 1999.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) The salary of the Auditor, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board.

(2) La Commission revoit et fixe annuellement, dans les limites de l'échelle de salaire mentionnée au paragraphe (1), le traitement du Vérificateur.

Idem

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 1999*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.

Titre abrégé

Claude L. DesRosiers

CLERK

OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY



Adam H. Vest

HER HONOUR

THE

LIEUTENANT GOVERNOR

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 27

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act to amend the
Pension Benefits Act and
the MPPs Pension Act, 1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	December 7, 1999
2nd Reading	December 16, 1999
3rd Reading	December 20, 1999
Royal Assent	December 22, 1999

Projet de loi 27

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi modifiant la Loi sur les
régimes de retraite et la
Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	7 décembre 1999
2 ^e lecture	16 décembre 1999
3 ^e lecture	20 décembre 1999
Sanction royale	22 décembre 1999



**An Act to amend the
Pension Benefits Act and
the MPPs Pension Act, 1996**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PENSION BENEFITS ACT

1. (1) Clause 8 (1) (a) of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:

(a) the employer or, if there is more than one employer, one or more of the employers.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) a person appointed as administrator by the Superintendent under section 71.

2. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan shall apply to the Superintendent for registration of the pension plan.

3. (1) Clause 29 (1) (e) of the Act is repealed.

(2) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(g) an employer;

(h) a person required to make contributions under the pension plan on behalf of an employer;

(i) an agent of a person described in any of clauses (a) to (h) who is authorized in writing; or

(j) such other persons as may be prescribed.

4. Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 196, is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la Loi sur les
régimes de retraite et la
Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) L'alinéa 8 (1) a) de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'employeur ou, s'il y en a plus d'un, un ou plusieurs des employeurs.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) une personne nommée administrateur par le surintendant en vertu de l'article 71.

2. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'administrateur d'un régime de retraite présente une demande d'enregistrement de celui-ci au surintendant dans le délai prescrit.

3. (1) L'alinéa 29 (1) e) de la *Loi* est abrogé.

(2) Le paragraphe 29 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

g) un employeur;

h) une personne tenue de cotiser aux termes du régime de retraite pour le compte d'un employeur;

i) le mandataire d'une personne visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à h) qui y est autorisé par écrit;

j) toute autre personne prescrite.

4. L'article 30 de la *Loi*, tel qu'il est modifié par l'article 196 du chapitre 28 des *Lois de l'Ontario* de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande
d'enregistre-
ment

pplication
r
gistration

Inspection
of filed
documents

30. (1) The administrator of a pension plan and the persons described in subsection 29 (1) are entitled to inspect the following documents at the office of the Superintendent during the business hours of that office:

1. The filed documents that create and support the pension plan and the pension fund.
2. Such other prescribed documents as are filed in respect of the pension plan and the pension fund.

Copies of
documents

(2) The Superintendent shall give a person a copy of any document that the person is entitled to inspect under subsection (1) if the person pays the applicable fee established by the Minister.

5. Subsection 39 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 2.1 Benefits that result from voluntary contributions for past service, as defined in the regulations.

6. Section 42 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 197, is further amended by adding the following subsection:

Lump sum
payment

(6.1) If the amount of the commuted value of the deferred pension of the former member to be paid into a prescribed retirement savings arrangement under clause (1) (b) is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the former member.

7. Subsections 46 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Time

(2) The waiver is not effective unless the form or the certified copy of the domestic contract is delivered to the administrator or the insurance company, as the case may be, within the 12 months preceding the commencement of payment of the pension benefit.

Cancellation
of waiver

(3) Persons who have delivered a waiver may jointly cancel it by delivering a written and signed notice of cancellation to the administrator or the insurance company, as the case may be, before the commencement of payment of the pension benefit.

8. Subsection 48 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 198, is repealed and the following substituted:

Waiver

(14) The spouse or same-sex partner of a member or former member may waive the spouse's or partner's entitlement under subsec-

30. (1) L'administrateur d'un régime de retraite et les personnes visées au paragraphe 29 (1) ont le droit d'examiner les documents suivants au bureau du surintendant pendant les heures d'ouverture :

1. Les documents déposés qui créent le régime de retraite et la caisse de retraite et en justifient l'existence.
2. Les autres documents prescrits qui sont déposés à l'égard du régime de retraite et de la caisse de retraite.

Examen des
documents
déposés

(2) Le surintendant remet à toute personne, sur paiement des droits applicables fixés par le ministre, une copie des documents qu'elle a le droit d'examiner aux termes du paragraphe (1).

Copies des
documents

5. Le paragraphe 39 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 2.1 Les prestations qui résultent de cotisations facultatives au titre des services antérieurs, selon la définition que les règlements donnent à cette expression.

6. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 197 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) L'administrateur verse à l'ancien participant sous forme de somme globale l'excédent éventuel de la valeur de rachat de sa pension différée à payer dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit aux termes de l'alinéa (1) b) sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Versement
d'une somme
globale

7. Les paragraphes 46 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La renonciation n'est valide que si la formule ou la copie certifiée conforme du contrat familial est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance, selon le cas, dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite.

Délai

(3) Les personnes qui ont remis une renonciation peuvent l'annuler conjointement en remettant par écrit un avis d'annulation dûment signé à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance, selon le cas, avant le commencement du paiement de la prestation de retraite.

Annulation
de la renon-
ciation

8. Le paragraphe 48 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 198 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Le conjoint ou le partenaire de même sexe d'un participant ou d'un ancien participant peut renoncer au droit prévu au para-

Renonciati

tion (1) or (2) by delivering a written waiver, in the form approved by the Superintendent, to the administrator of the pension plan.

Cancellation
of waiver

(14.1) A spouse or same-sex partner who has delivered a waiver may cancel it by delivering a written and signed notice of cancellation to the administrator before the date of death of the member or former member.

Effect
of waiver

(14.2) If a waiver is in effect on the date of death of the member or former member, subsections (6) and (7) apply as if the member or former member does not have a spouse or same-sex partner, as the case may be, on the date of death.

9. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Shortened
life
expectancy

(2) A pension plan shall be deemed to permit variation in the terms of payment of a pension or deferred pension in such circumstances of shortened life expectancy as may be prescribed, if the prescribed conditions are satisfied.

10. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty re
payment of
contributions

56. (1) The administrator of a pension plan and the agent, if any, of the administrator who is responsible for receiving contributions under the pension plan shall ensure that all contributions are paid when due.

Notice

(2) If a contribution is not paid when due, the administrator and the agent, if any, shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period.

Duty to
pension
and trustees

56.1 (1) The administrator shall give the persons who are prescribed for the purposes of subsection 22 (6) (trustee of pension fund) a summary of the contributions required to be made in respect of the pension plan, and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

Notice re
summary

(2) A person who is entitled to receive a summary shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period if the person is not given the summary in accordance with subsection (1).

Notice re
contributions

(3) A person who is entitled to receive a summary shall notify the Superintendent in the prescribed manner and within the prescribed period if a contribution is not paid when due.

11. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction,
locked-in
retirement
account

(6) The entitlement of a person, in his or her discretion, to withdraw money from a locked-in retirement account as defined in the

phe (1) ou (2) en remettant une renonciation, rédigée selon la formule approuvée par le surintendant, à l'administrateur du régime de retraite.

Annulation
de la renon-
ciation

(14.1) Le conjoint ou le partenaire de même sexe qui a remis une renonciation peut l'annuler en remettant par écrit un avis d'annulation dûment signé à l'administrateur avant la date de décès du participant ou de l'ancien participant.

Effet de la
renonciation

(14.2) Si une renonciation est en vigueur à la date de décès du participant ou de l'ancien participant, les paragraphes (6) et (7) s'appliquent comme s'il n'avait pas de conjoint ou de partenaire de même sexe, selon le cas, à cette date.

9. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Raccourcis-
sement de
l'espérance
de vie

(2) Un régime de retraite est réputé permettre la modification des modalités de paiement d'une pension ou d'une pension différée dans les cas de raccourcissement de l'espérance de vie prescrits s'il est satisfait aux conditions prescrites.

10. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation :
paiement des
cotisations

56. (1) L'administrateur d'un régime de retraite et, le cas échéant, son représentant chargé de recevoir les cotisations prévues par le régime veillent à ce que toutes les cotisations soient payées à leur date d'exigibilité.

Avis

(2) Si une cotisation n'est pas payée à sa date d'exigibilité, l'administrateur et, le cas échéant, le représentant en avisent le surintendant de la manière et dans le délai prescrits.

Obligation
envers les
fiduciaires
de la caisse
de retraite

56.1 (1) L'administrateur remet, de la manière et dans le délai prescrits, aux personnes prescrites pour l'application du paragraphe 22 (6) (fiduciaire d'une caisse de retraite) un sommaire des cotisations qui doivent être versées à l'égard du régime de retraite.

Avis :
sommaire

(2) La personne qui a le droit de recevoir un sommaire avise le surintendant de la manière et dans le délai prescrits s'il ne lui est pas remis conformément au paragraphe (1).

Avis :
cotisations

(3) La personne qui a le droit de recevoir un sommaire avise le surintendant de la manière et dans le délai prescrits si une cotisation n'est pas payée à sa date d'exigibilité.

11. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction :
comptes de
retraite avec
immobilisation
des
fonds

(6) Le droit qu'a une personne de retirer à sa discrétion des sommes d'un compte de retraite avec immobilisation des fonds au sens

regulations shall not be considered when determining, for the purposes of any other Act, the income or assets available to the person.

12. Section 67 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 91, is further amended by adding the following subsections:

Exception
for financial
hardship

(5) Despite subsections (1) and (2), upon application, the Superintendent may consent to the commutation or surrender, in whole or in part, of a prescribed retirement savings arrangement of a type that is prescribed for the purposes of this subsection if the Superintendent is satisfied as to the existence of such circumstances of financial hardship as may be prescribed.

Same

(6) The owner of the prescribed retirement savings arrangement may apply in writing to the Superintendent for his or her consent under subsection (5).

Same

(7) The Superintendent's authority to give his or her consent under subsection (5) is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.

13. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

Termination

(3) The Superintendent may terminate the appointment of an administrator appointed by him or her if the Superintendent considers it reasonable to do so.

14. (1) Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
entitlement
upon wind
up

(1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan that is to be wound up, in whole or in part, shall give to each person entitled to a pension, deferred pension or other benefit or to a refund in respect of the pension plan a statement setting out the person's entitlement under the plan, the options available to the person and such other information as may be prescribed.

(2) Subsection 72 (2) of the Act is amended by striking out "and the administrator of the pension plan shall make payment in accordance with the election or deemed election" at the end.

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment

(3) Within the prescribed period of time, the administrator shall make payment in accordance with the election or deemed election.

15. Clause 88 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

des règlements ne doit pas entrer en ligne de compte lors du calcul, pour l'application d'une autre loi, du revenu ou des éléments d'actif dont elle dispose.

12. L'article 67 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), le surintendant peut, sur présentation d'une demande à cet effet, consentir au rachat ou à la cession, en totalité ou en partie, d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit d'un genre prescrit pour l'application du présent paragraphe s'il est convaincu de l'existence des difficultés financières prescrites.

Exception
en cas de
difficultés
financières

(6) Le titulaire de l'arrangement d'épargne-retraite prescrit peut demander par écrit au surintendant le consentement visé au paragraphe (5).

Idem

(7) Le pouvoir qu'a le surintendant de donner le consentement visé au paragraphe (5) est assujéti aux conditions et aux restrictions prescrites.

Idem

13. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le surintendant peut révoquer la nomination d'un administrateur qu'il a nommé s'il l'estime raisonnable.

Révocation

14. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans le délai prescrit, l'administrateur d'un régime de retraite qui doit être liquidé en totalité ou en partie donne à chaque personne qui a droit à une pension, à une pension différée ou à une autre prestation, ou encore à un remboursement, à l'égard du régime, une déclaration indiquant ce à quoi elle a droit aux termes du régime, les options qui s'offrent à elle et les autres renseignements prescrits.

Avis des
droits à la
liquidation

(2) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est modifié par suppression de «L'administrateur du régime de retraite fait le paiement conformément au choix ou au choix réputé.» à la fin du paragraphe.

(3) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Dans le délai prescrit, l'administrateur fait le paiement conformément au choix ou au choix réputé tel.

Paiement

15. L'alinéa 88 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are not consistent with accepted actuarial practice; or

16. The Act is amended by adding the following section:

93. (1) In this section,

“multi-jurisdictional pension plan” means a pension plan to which this Act and the regulations apply and to which pension benefits legislation of one or more prescribed jurisdictions in Canada also applies.

(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into one or more agreements described in subsection (3) with the government of a prescribed jurisdiction in Canada, with a government agency of such a jurisdiction or with another person who has supervisory or regulatory powers under pension benefits legislation of such a jurisdiction.

(3) An agreement may provide for matters relating to the application of this Act and the regulations to multi-jurisdictional pension plans, the application of pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada to such pension plans and the supervision and regulation of such pension plans.

(4) Without limiting the generality of subsection (3), an agreement may provide for,

- (a) matters respecting the administration and enforcement of this Act and the regulations and of the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada;
- (b) the delegation of any powers and duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a person who has supervisory or regulatory powers under pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction;
- (c) the delegation to the Superintendent of any powers and duties under pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction of a person who has supervisory or regulatory powers under that legislation.

- b) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne sont pas compatibles avec les normes actuarielles reconnues;

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«régime de retraite à lois d'application multiples» Régime de retraite auquel s'appliquent la présente loi et les règlements ainsi que les lois en matière de régimes de retraite d'une ou de plusieurs autorités législatives prescrites du Canada.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure un ou plusieurs accords visés au paragraphe (3) avec le gouvernement d'une autorité législative prescrite du Canada, un organisme gouvernemental d'une telle autorité ou une autre personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une telle autorité.

(3) Un accord peut prévoir des questions se rapportant à l'application de la présente loi et des règlements aux régimes de retraite à lois d'application multiples, à l'application des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada à ces régimes de retraite, ainsi qu'à leur contrôle et à leur réglementation.

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), un accord peut prévoir ce qui suit :

- a) des questions se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements ainsi que des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada;
- b) la délégation, à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite, des pouvoirs et fonctions que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant;
- c) la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions que les lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite attribuent à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de ces lois.

Accords régissant les régimes de retraite à lois d'application multiples

Pouvoir de conclure des accords

Idem

Idem

Agreements governing multi-jurisdictional pension plans

Authority for agreements

Same

Same

Effect of
agreement

(5) If an agreement specifies that the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction in Canada governs multi-jurisdictional pension plans instead of all or part of this Act and the regulations,

- (a) this Act and the regulations cease to apply to the multi-jurisdictional pension plans to the extent specified in the agreement; and
- (b) the pension benefits legislation of the prescribed jurisdiction applies, in lieu of this Act and the regulations, to the multi-jurisdictional pension plans to the extent and in the manner specified in the agreement.

Termination
of agreement

(6) Subsection (5) ceases to apply if the Minister ceases to be a party to the agreement.

Publication
of
agreements

(7) The Minister shall publish each agreement and any amendments to an agreement in *The Ontario Gazette*.

Effective
date

(8) An agreement or an amendment to an agreement does not come into effect in Ontario until the date on which it is published in *The Ontario Gazette* or the date specified in the agreement or the amendment, whichever date is later.

Inspection

(9) The Superintendent shall make a copy of each agreement and any amendments to an agreement available for inspection by the public upon request.

Status of
agreements

(10) An agreement and any amendment to an agreement is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Delegation
to the Super-
intendent

(11) The Superintendent may accept a delegation described in clause (4) (c).

17. Subsection 95 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement may provide for,

- (a) the delegation of any powers and duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a pension supervisory authority or the government of a designated province;
- (b) the delegation to the Superintendent of any powers and duties of a pension supervisory authority or of the government of a designated province under pension benefits legislation.

Delegation
to the Super-
intendent

(3) The Superintendent may accept a delegation described in clause (2) (b).

(5) Si un accord précise que des régimes de retraite à lois d'application multiples sont régis par les lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite du Canada plutôt que par tout ou partie de la présente loi et des règlements :

- a) la présente loi et les règlements cessent de s'appliquer aux régimes dans la mesure précisée dans l'accord;
- b) les lois en matière de régimes de retraite de l'autorité législative prescrite s'appliquent, au lieu de la présente loi et des règlements, aux régimes dans la mesure et de la manière précisées dans l'accord.

(6) Le paragraphe (5) cesse de s'appliquer si le ministre cesse d'être partie à l'accord.

(7) Le ministre publie chaque accord et toute modification qui y est apportée dans la *Gazette de l'Ontario*.

(8) Les accords et leurs modifications ne prennent effet en Ontario qu'à la date de leur publication dans la *Gazette de l'Ontario* ou, si elle lui est postérieure, à la date qu'ils précèdent.

(9) Sur demande, le surintendant met une copie de chaque accord et de ses modifications à la disposition du public aux fins de consultation.

(10) Les accords et leurs modifications ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(11) Le surintendant peut accepter une délégation visée à l'alinéa (4) c).

17. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), un accord peut prévoir ce qui suit :

- a) la délégation, à un office de contrôle des régimes de retraite ou au gouvernement d'une province désignée, des pouvoirs et fonctions que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant;
- b) la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions d'un office de contrôle des régimes de retraite et de ceux que les lois en matière de régimes de retraite attribuent au gouvernement d'une province désignée.

(3) Le surintendant peut accepter une délégation visée à l'alinéa (2) b).

Effet de l'ac-
cord

Fin de
l'accord

Publication
des accords

Date d'effet

Consultation

Non des
règlements

Délégation
au surinten-
dant

Idem

Délégation
au surinten-
dant

18. Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 219, is further amended by adding the following subsections:

Opinion,
report, etc.

(12) The Superintendent may require a person exercising power under this section to prepare an opinion, report or professional attestation about the results of any examination, investigation or inquiry made by the person under this section.

Cost of
examination,
etc.

(13) The Superintendent may order any person to pay all or part of the cost of an examination, investigation or inquiry under this section and to pay all or part of the cost of any opinion, report or professional attestation prepared following such an examination, investigation or inquiry (whether or not the opinion, report or attestation was required by the Superintendent), if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

Same

(14) Without limiting the generality of subsection (13), an administrator or employer may be required to make a payment under that subsection.

19. The Act is amended by adding the following section:

Payment
for reports

106.1 The Superintendent may order an administrator, an employer or any other person to pay all or part of the cost of preparing any report required by this Act or the regulations, if the Superintendent considers it to be reasonable and fair in the circumstances to do so.

MPPs PENSION ACT, 1996

20. (1) Subsection 21 (4) of the *MPPs Pension Act, 1996* is repealed.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Amendment,
locked-in
retirement
account

(7) An individual described in subsection (1) who has entered into a contract to establish a locked-in retirement account is entitled to require that the contract be amended, despite any other term of the contract,

(a) if the person who is the individual's spouse or same-sex partner when the amendment is required to be made consents in writing to the amendment; and

(b) if the contract, as it would be amended, complies with subsection (5) and meets the requirements established under the *Income Tax Act* (Canada) for a registered retirement savings plan or a regis-

18. L'article 106 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 219 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Opinion,
rapport ou
attestation

(12) Le surintendant peut exiger que la personne qui exerce un pouvoir prévu au présent article rédige une opinion, un rapport ou une attestation professionnelle sur les résultats d'un examen ou d'une enquête qu'elle a fait en vertu du présent article.

Coûts

(13) Le surintendant peut ordonner à quiconque de payer tout ou partie du coût d'un examen ou d'une enquête prévu au présent article ainsi que tout ou partie du coût d'une opinion, d'un rapport ou d'une attestation professionnelle sur ses résultats, qu'il ait été exigé ou non par le surintendant, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances.

Idem

(14) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (13), un administrateur ou un employeur peut être tenu de faire un paiement aux termes de ce paragraphe.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Paiement
des rapports

106.1 Le surintendant peut ordonner à un administrateur, à un employeur ou à toute autre personne de payer tout ou partie du coût de rédaction d'un rapport exigé par la présente loi ou les règlements, s'il l'estime raisonnable et juste dans les circonstances.

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

20. (1) Le paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogé.

(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Modifica-
tion : compte
de retraite
avec immo-
bilisation
des fonds

(7) La personne visée au paragraphe (1) qui a conclu un contrat constituant un compte de retraite avec immobilisation des fonds a le droit d'en exiger la modification, malgré ses autres clauses, si les conditions suivantes sont réunies :

a) son conjoint ou son partenaire de même sexe au moment où elle exige la modification y consent par écrit;

b) le contrat modifié est conforme au paragraphe (5) et satisfait aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives aux régimes enregistrés d'épargne-retraite ou aux fonds enre-

tered retirement income fund, as those expressions are defined in that Act.

Same, life
income fund

(8) An individual described in subsection (1) who, by the exercise of rights under a contract entered into to establish a locked-in retirement account, has entered into a contract to establish a life income fund is entitled to require that the life income fund contract be amended, despite any other term of the contract,

- (a) if the person who is the individual's spouse or same-sex partner when the amendment is required to be made consents in writing to the amendment; and
- (b) if the life income fund contract, as it would be amended, complies with subsection (5) and meets the requirements established under the *Income Tax Act* (Canada) for a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in that Act.

Amendment
required

(9) The parties to the contract to establish the locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, that is to be amended in accordance with subsection (7) or (8) shall promptly make the amendment.

Effect of
amendment

(10) When the contract is amended as required by subsection (9), the locked-in retirement account or life income fund ceases to be such an account or fund.

Definitions

(11) In subsections (7) to (10),

“life income fund” means a life income fund that was established before the *Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999* received Royal Assent and that, when the fund was established, was described in Schedule 1 to Regulation 909 (“General”) made under the *Pension Benefits Act* as the Schedule then read; (“fonds de revenu viager”)

“locked-in retirement account” means a locked-in retirement account that was established before the *Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999* received Royal Assent and that, when the account was established, was intended to comply with this section as it then read. (“compte de retraite avec immobilisation des fonds”)

21. Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “when he or she ceases to be a member” at the end and substituting “when the pension is purchased”.

gistrés de revenu de retraite au sens de cette loi.

(8) La personne visée au paragraphe (1) qui, en se prévalant des droits prévus par un contrat conclu pour constituer un compte de retraite avec immobilisation des fonds, a conclu un contrat constituant un fonds de revenu viager a le droit d'exiger la modification du contrat constitutif du fonds, malgré ses autres clauses, si les conditions suivantes sont réunies :

Idem : fonds
de revenu
viager

- a) son conjoint ou son partenaire de même sexe au moment où elle exige la modification y consent par écrit;
- b) le contrat modifié est conforme au paragraphe (5) et satisfait aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives aux régimes enregistrés d'épargne-retraite ou aux fonds enregistrés de revenu de retraite au sens de cette loi.

(9) Les parties au contrat qui constitue le compte de retraite avec immobilisation des fonds ou le fonds de revenu viager, selon le cas, et qui doit être modifié conformément au paragraphe (7) ou (8) apportent la modification sans délai.

Modification
obligatoire

(10) Lorsque le contrat est modifié aux termes du paragraphe (9), le compte de retraite avec immobilisation des fonds ou le fonds de revenu viager cesse d'être un tel compte ou un tel fonds.

Effet de la
modification

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) à (10).

Définitions

«compte de retraite avec immobilisation des fonds» Compte de retraite avec immobilisation des fonds qui est constitué avant le jour où la *Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite* reçoit la sanction royale et qui, lors de sa constitution, se veut conforme au présent article, tel qu'il existe alors. («locked-in retirement account»)

«fonds de revenu viager» Fonds de revenu viager qui est constitué avant le jour où la *Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite* reçoit la sanction royale et qui, lors de sa constitution, est visé par l'annexe 1 du Règlement 909 («Dispositions générales») pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*, telle que cette annexe existe alors. («life income fund»)

21. Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au moment de la constitution de la pension» à «au moment où elle cesse de participer au régime» à la fin du paragraphe.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment 22. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same (2) Sections 1 to 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

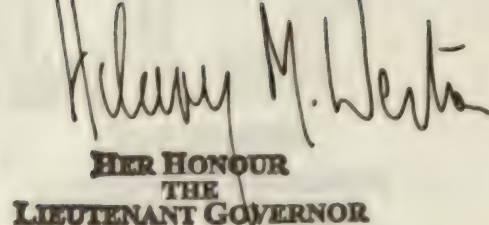
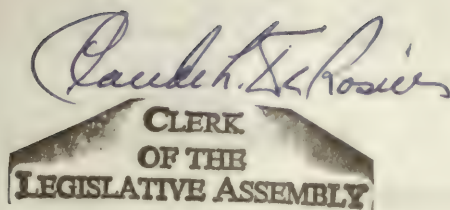
Short title 23. The short title of this Act is the *Pension Benefits Statute Law Amendment Act, 1999*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 à 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1999 modifiant des lois concernant les régimes de retraite*. Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 28

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to proclaim German Pioneers Day

Mr. Wettlaufer

1st Reading	December 7, 1999
2nd Reading	April 6, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

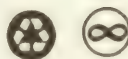
Projet de loi 28

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi proclamant le Jour des pionniers allemands

M. Wettlaufer

1 ^{re} lecture	7 décembre 1999
2 ^e lecture	6 avril 2000
3 ^e lecture	22 juin 2000
Sanction royale	23 juin 2000



An Act to proclaim German Pioneers Day

Loi proclamant le Jour des pionniers allemands

Preamble

German immigrants began arriving in large numbers in Upper Canada, which is present day Ontario, during the eighteenth century along with other United Empire Loyalists after the American Revolution. They continued to settle in Ontario during the era of Queen Victoria and Prince Albert in the nineteenth century.

They settled in various areas of Ontario and especially in and around the City of Kitchener, whose annual Oktoberfest festival provides a time for all citizens of Ontario to reflect on and celebrate our province's living German heritage.

As one of the founding groups of Ontario, German pioneers helped settle the province and made their rich cultural traditions and values an integral part of Canadian society. Ontario citizens of German descent continue to make a significant contribution to Ontario and Canada.

It is appropriate to establish a day on which to pay tribute to our historic German legacy in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

German Pioneers Day

1. The day following Thanksgiving Day in each year is proclaimed as German Pioneers Day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *German Pioneers Day Act, 2000*.

Préambule

Les immigrants allemands ont commencé à arriver en grand nombre au Haut-Canada, l'Ontario actuel, au XVIII^e siècle, en même temps que les autres Loyalistes de l'Empire-Uni après la Révolution américaine. Ils ont continué à s'établir en Ontario à l'époque de la reine Victoria et du prince Albert, au XIX^e siècle.

Ils se sont installés dans plusieurs régions de l'Ontario, tout particulièrement à Kitchener et dans ses environs. La fête de la bière (*Oktoberfest*) qui se tient chaque année dans cette ville donne à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de réfléchir au patrimoine allemand si vivant de la province et de lui rendre hommage.

Les pionniers allemands sont l'un des groupes fondateurs de l'Ontario; à ce titre, ils ont participé à la colonisation de la province et fondu leurs riches valeurs et traditions culturelles dans la société canadienne. Les citoyens ontariens d'origine allemande continuent d'enrichir l'Ontario et le Canada.

Il convient de choisir une journée au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à l'héritage allemand de l'Ontario.

Pour ses motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le lendemain du jour d'Action de grâces est proclamé Jour des pionniers allemands.

Jour des pionniers allemands

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le Jour des pionniers allemands*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 31

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

The Hon. D. Tsubouchi
Solicitor General

1st Reading	December 9, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	April 4, 2000
Royal Assent	April 12, 2000

Projet de loi 31

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

L'honorable D. Tsubouchi
Solliciteur général

1 ^{re} lecture	9 décembre 1999
2 ^e lecture	22 décembre 1999
3 ^e lecture	4 avril 2000
Sanction royale	12 avril 2000



MEMORANDUM

TO :

Director, Federal Bureau of Investigation
Washington, D. C.

Subject: [Illegible]

Date: [Illegible]

Reference is made to [Illegible]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

**An Act, in memory of
Christopher Stephenson,
to establish and maintain a registry
of sex offenders to protect
children and communities**

Preamble

The people of Ontario believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Ontario and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them in the important work of maintaining community safety. The people of Ontario further believe that a registry of sex offenders will provide the information and investigative tools that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“ministry” means the Ministry of the Solicitor General; (“ministère”)

“offender” means a person,

- (a) who has been convicted of a sex offence, or
- (b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder; (“délinquant”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“sex offence” means,

- (a) an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching), subsection 153 (1) (sexual exploitation), 155 (1) (incest), 160 (1), (2) or (3) (bestiality), 163.1 (2), (3) or (4) (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173 (2) (exposure), section 271 (sexual assault), subsection 272 (1) (sexual assault with a weapon,

**Loi à la mémoire
de Christopher Stephenson
visant à créer et à tenir un registre des
délinquants sexuels en vue de protéger
les enfants et les collectivités**

Préambule

La population de l'Ontario estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité de toutes les personnes en Ontario et qu'afin d'aider les corps de police à s'acquitter de la tâche importante qu'ils ont d'assurer la sécurité des collectivités, ceux-ci doivent avoir accès aux renseignements concernant les lieux où se trouvent les délinquants sexuels. La population de l'Ontario estime en outre qu'un registre des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«corps de police» La Police provinciale de l'Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«délinquant» Personne qui, selon le cas, a été déclarée :

- a) coupable d'une infraction sexuelle;
- b) criminellement non responsable d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux. («offender»)

«infraction sexuelle» S'entend, selon le cas :

- a) d'une infraction à l'article 151 (contacts sexuels) ou 152 (incitation à des contacts sexuels), au paragraphe 153 (1) (personnes en situation d'autorité), 155 (1) (inceste), 160 (1), (2) ou (3) (bestialité) ou 163.1 (2), (3) ou (4) (pornographie juvénile), à l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entrepreneur), au paragraphe 173 (2) (exhibitionnisme), à l'article 271 (agression sexuelle), au paragraphe 272 (1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou à l'article 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel* (Canada);

threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code* (Canada),

(b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in clause (a), or

(c) an offence under a provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed; ("infraction sexuelle")

"sex offender registry" means the registry established under section 2. ("registre des délinquants sexuels")

First Nations
police
services

(2) Where an offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with necessary modifications, and references to a police officer in this Act shall be read as references to a First Nations Constable.

Sex offender
registry

2. The ministry shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences for which, on or after the day section 3 comes into force, they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.

Offender
required to
report in
person

3. (1) Every offender who is resident in Ontario shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force,

(a) within 15 days after he or she completes serving a sentence in respect of a sex offence;

(b) within 15 days after he or she receives an absolute discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder;

(c) within 15 days after he or she changes his or her address;

(d) within 15 days after he or she becomes resident in Ontario;

(e) within 15 days before he or she ceases to be resident in Ontario;

b) d'une infraction à une disposition qui est remplacée par une disposition énoncée à l'alinéa a) ou qui la remplace;

c) d'une infraction à une disposition du *Code criminel* (Canada) qui est prescrite. («sex offence»)

«ministère» Le ministre du Solliciteur général. («ministry»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre des délinquants sexuels» Le registre créé aux termes de l'article 2. («sex offender registry»)

(2) Si le délinquant réside dans un secteur où les services policiers sont offerts par un service de police des Premières nations, les mentions d'un corps de police dans la présente loi s'interprètent comme des mentions d'un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d'un agent de police dans la présente loi s'interprètent comme des mentions d'un agent des Premières nations

Services de
police des
Premières
nations

2. Le ministère crée et tient un registre où figurent les nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou déclarés criminellement non responsables pour cause de troubles mentaux, et tous autres renseignements prescrits.

Registre des
délinquants
sexuels

3. (1) Tout délinquant qui réside en Ontario se présente à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police :

Obligation
du délin-
quant de se
présenter en
personne

a) au plus tard 15 jours après qu'il a fini de purger une peine pour une infraction sexuelle;

b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux;

c) au plus tard 15 jours après qu'il a changé d'adresse;

d) au plus tard 15 jours après qu'il est devenu résident de l'Ontario;

e) au plus tard 15 jours avant qu'il ne cesse d'être résident de l'Ontario;

(f) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (a), (b), (c) or (d) or under subsection 7 (2); and

(g) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (f).

(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed.

(3) Every police force shall designate one or more bureaux, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which offenders may present themselves for the purposes of subsection (1), subsection 7 (2) and subsection 9 (1), and may also designate the days and times when offenders may present themselves for those purposes.

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:

(a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;

(a.1) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence.

(5) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (b) is repealed and the following substituted:

(b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder.

4. The police force shall cause the information provided by the offender under section 3 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry.

5. (1) Upon receipt by the ministry of information submitted by a police force in accordance with section 4, the information shall be recorded in the sex offender registry.

f) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d) ou du paragraphe 7 (2);

g) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois auprès d'un corps de police aux termes de l'alinéa f).

(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tous autres renseignements prescrits.

(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers où les délinquants peuvent se présenter pour l'application du paragraphe (1), du paragraphe 7 (2) et du paragraphe 9 (1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants peuvent ce faire.

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté une fois qu'il a fini de purger la partie détention d'une peine pour une infraction sexuelle;

a.1) au plus tard 15 jours après qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'a pas reçu de peine de détention.

(5) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux.

4. Le corps de police fait consigner les renseignements que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 3 et, si la personne qu'il autorise à consigner les renseignements est convaincue que les renseignements fournis par le délinquant sont exacts, il les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier.

5. (1) Dès réception par le ministère des renseignements que lui transmet un corps de police conformément à l'article 4, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants sexuels.

Obligation du délinquant de fournir des renseignements

Endroits, jours et heures désignés

Nouvelle adoption de l'al. (1) a)

Nouvelle adoption de l'al. (1) b)

Renseignements transmis au ministère

Renseignements consignés au registre

Offender to provide information

Designated places, times, days

Re-enactment of cl. (1) (a)

Re-enactment of cl. (1) (b)

Information submitted to ministry

Information recorded in registry

Other information recorded in registry

(2) The ministry may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the ministry, or from any other source that is not a record, and may record such information in the sex offender registry.

Offender's right to review own record

6. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.

Identification required

(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).

Offender may correct information

(3) If the offender believes any information about him or her in the sex offender registry is incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the offender is correct, the police force shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry and the sex offender registry shall be corrected accordingly.

Reporting period

7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an offender shall comply with section 3,

(a) for 10 years after he or she first reports under section 3, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;

(b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years;

(c) for the rest of his or her life, if, on or after the day section 3 comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of, more than one sex offence.

Reporting requirement in abeyance while in custody

(2) An offender who is resident in Ontario is not required to comply with section 3 while he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the *Criminal Code* (Canada), but must present himself or herself at a designated

(2) Le ministère peut en tout temps obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et peut consigner ces renseignements au registre des délinquants sexuels.

Autres renseignements consignés au registre

6. (1) Sur réception d'une demande écrite de la part d'un délinquant, le corps de police fait en sorte que lui soient divulgués les renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels et qu'une copie lui en soit remise.

Droit du délinquant d'examiner les renseignements le concernant

(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant qu'une divulgation ne soit faite aux termes du paragraphe (1).

Pièce d'identité obligatoire

(3) Si le délinquant croit inexactes des renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne que celui-ci autorise à consigner ces renseignements est convaincue de leur exactitude, le corps de police les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.

Possibilité pour le délinquant de faire corriger des renseignements

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 3 :

Période durant laquelle le délinquant doit se présenter

a) pendant une période de 10 ans à compter de la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de cet article, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;

b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;

c) pendant le reste de sa vie, si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.

(2) Le délinquant qui réside en Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3 pendant qu'il purge la partie détention d'une peine pour une infraction quelconque ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.1 du *Code criminel* (Canada), mais il doit

Suspension de l'obligation de se présenter pendant la détention

bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 3 (2),

- (a) within 15 days after his or her release from custody on an offence other than a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

(3) An offender who is not resident in Ontario is not required to comply with section 3 but shall comply with section 3 or resume complying with section 3, as the case may be, as provided in clause 3 (1) (d), upon becoming or again becoming resident in Ontario.

(4) An offender is no longer required to comply with section 3 if he or she receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under section 8 and if he or she provides proof of the pardon or pardons under section 9.

8. (1) This Act applies to every offender anywhere in Canada who,

- (a) is serving a sentence for a sex offence on the day section 3 comes into force;
- (b) is convicted of a sex offence on or after the day section 3 comes into force; or
- (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day section 3 comes into force.

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada).

(3) This Act does apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada).

9. (1) An offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or her-

se présenter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et se conformer au paragraphe 3 (2) :

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable d'une infraction, autre qu'une infraction sexuelle, pour cause de troubles mentaux.

(3) Le délinquant qui n'est pas un résident de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3, mais il s'y conforme ou continue de s'y conformer, selon le cas, comme le prévoit l'alinéa 3 (1) d), dès qu'il devient ou redevient un résident de l'Ontario.

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se conformer à l'article 3 s'il est réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui serait rendue applicable aux termes de l'article 8 et qu'il fournit la preuve qu'il a fait l'objet de la ou des réhabilitations visées à l'article 9.

8. (1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada, qui :

- a) soit purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3;
- b) soit sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite;
- c) soit sont déclarés criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

(3) La présente loi s'applique aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi.

9. (1) Le délinquant qui est réhabilité relativement à une infraction sexuelle peut se pré-

Suspension de l'obligation de se présenter en cas de résidence hors de l'Ontario

Suspension de l'obligation de se présenter en cas de réhabilitation

Champ d'application de la Loi

Exception

Idem

Preuve de la réhabilitation

Reporting requirement in abeyance while residing outside Ontario

Reporting requirement ceases to apply on pardon

Application of Act

Exception

Idem

Proof of pardon

self at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.

Information submitted to ministry

(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the ministry of the pardon.

Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences

(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the ministry shall delete every reference to and record of the offender from the sex offender registry.

Disclosure prohibited

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.

Exception

(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act, under subsection 41 (1.1) of the *Police Services Act* or for crime prevention or law enforcement purposes.

Same

(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section may disclose information contained in the sex offender registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.

Same

(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Offences by offenders

11. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

senter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et fournir au corps de police la preuve de sa réhabilitation.

Renseignements transmis au ministère

(2) Si la personne que le corps de police autorise à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que la réhabilitation a été accordée au délinquant, le corps de police en avise le ministère.

Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre

(3) Si le délinquant a été réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui est rendue applicable, le ministère radie chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.

Divulgence interdite

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit divulguer à quiconque les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi si ce n'est comme celle-ci le prévoit.

Exception

(2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre à toute fin prévue par la présente loi, en vertu du paragraphe 41 (1.1) de la *Loi sur les services policiers* ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi.

Idem

(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à un autre corps de police du Canada ou d'ailleurs pour l'application du présent article ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus à ces fins.

Idem

(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Infractions commises par les délinquants

11. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

Offences by other persons

(2) Every person who wilfully contravenes section 10 is guilty of an offence.

Warrant for arrest

(3) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 3 or 7, the provincial judge or justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 3 or 7.

Same

(4) After being brought, pursuant to the warrant, to a place described in subsection 3 (1) for the purpose of complying with section 3 or 7, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for a bail hearing under the *Provincial Offences Act*.

Telewarrant

(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a provincial judge or justice of the peace to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the provincial judge or justice of the peace may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

Protection from personal liability

12. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Solicitor General, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the ministry for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.

Freedom of information, protection of privacy legislation

13. (1) Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the *Freedom of*

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;

b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 10.

Infractions commises par d'autres personnes

(3) Le juge provincial ou le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant est tenu de se conformer à l'article 3 ou 7 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat d'arrestation contre le délinquant afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7.

Mandat d'arrestation

(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 3 (1) afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté sous caution aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Idem

(5) L'agent de police qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge provincial ou un juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément aux règlements, solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge provincial ou le juge de paix peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

Télémandat

12. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le solliciteur général, une municipalité, un corps de police ou une personne qu'emploie le corps de police ou le ministère ou qui offre à l'un ou l'autre des services, pour un acte accompli ou une omission faite dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il ou elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

13. (1) Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi malgré

Accès à l'information : lois sur la protection de la vie privée

Information and Protection of Privacy Act and the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act.

Same

(2) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply in respect of information collected under this Act.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of the definition of "sex offence";
- (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 3 or added to the sex offender registry under subsection 5 (2);
- (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Ontario or in an area in Ontario;
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by an offender under subsection 6 (1);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 11 (3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) permitting the ministry and any other ministry or any agency, board or commission of the government of Ontario to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;
- (g) permitting the ministry to enter into an agreement with the government of Canada or the government of any other province or territory or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;

la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée.

Idem

(2) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes de la présente loi.

Règlements

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de la définition de «infraction sexuelle»;
- b) prescrire les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l'article 3 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 5 (2);
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider en Ontario ou dans un secteur de l'Ontario;
- d) prescrire des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 6 (1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 11 (3), prescrire les règles d'exécution de ces mandats et prescrire les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) permettre au ministère et à tout autre ministère ou à un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels;
- g) permettre au ministère de conclure avec le gouvernement du Canada ou celui d'une autre province ou d'un autre territoire ou avec un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement une entente leur permettant de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient l'autre gouvernement;

- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit inclus dans un relevé ou registre de renseignements existant précisé et en fasse partie;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of this Act is *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000*.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 33

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 33

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	December 14, 1999
2nd Reading	May 17, 2000
3rd Reading	May 17, 2000
Royal Assent	June 8, 2000

1 ^{re} lecture	14 décembre 1999
2 ^e lecture	17 mai 2000
3 ^e lecture	17 mai 2000
Sanction royale	8 juin 2000

THE
UNITED STATES
OF AMERICA



UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

THE
UNITED STATES
OF AMERICA

**An Act to require
fair dealing between parties to
franchise agreements, to ensure that
franchisees have the right to
associate and to impose
disclosure obligations on franchisors**

**Loi obligeant les parties
aux contrats de franchisage à agir
équitablement, garantissant le droit
d'association aux franchisés et
imposant des obligations en matière
de divulgation aux franchiseurs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. (1) In this Act,

“disclosure document” means the disclosure document required by section 5; (“document d’information”)

“franchise” means a right to engage in a business where the franchisee is required by contract or otherwise to make a payment or continuing payments, whether direct or indirect, or a commitment to make such payment or payments, to the franchisor, or the franchisor’s associate, in the course of operating the business or as a condition of acquiring the franchise or commencing operations and,

(a) in which,

(i) the franchisor grants the franchisee the right to sell, offer for sale or distribute goods or services that are substantially associated with the franchisor’s, or the franchisor’s associate’s, trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol, and

(ii) the franchisor or the franchisor’s associate exercises significant control over, or offers significant assistance in, the franchisee’s method of operation, including building design and furnishings, locations, business organization, marketing techniques or training, or

(b) in which,

(i) the franchisor, or the franchisor’s associate, grants the franchisee the representational or distribution rights, whether or not a trade-

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement important» Changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, changement dans le système de franchise ou changement prescrit, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet préjudiciable significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir. S’entend en outre de la décision d’effectuer ce changement que prend le conseil d’administration du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou la direction générale du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, si celle-ci estime que cette décision sera probablement approuvée par le conseil d’administration. («material change»)

«concession» Relativement à une franchise, s’entend notamment de la vente ou de la disposition de la franchise ou d’un intérêt sur celle-ci. À ces fins, un intérêt sur la franchise s’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («grant»)

«contrat de franchisage» Toute entente qui concerne une franchise et qui est conclue entre les personnes suivantes :

a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui;

b) le franchisé. («franchise agreement»)

«document d’information» Le document d’information exigé par l’article 5. («disclosure document»)

«fait important» S’entend notamment de tout renseignement sur l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien

mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol is involved, to sell, offer for sale or distribute goods or services supplied by the franchisor or a supplier designated by the franchisor, and

- (ii) the franchisor, or the franchisor's associate, or a third person designated by the franchisor, provides location assistance, including securing retail outlets or accounts for the goods or services to be sold, offered for sale or distributed or securing locations or sites for vending machines, display racks or other product sales displays used by the franchisee; ("franchise")

"franchise agreement" means any agreement that relates to a franchise between,

- (a) a franchisor or franchisor's associate, and
- (b) a franchisee; ("contrat de franchisage")

"franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes,

- (a) a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a franchisor, and
- (b) a subfranchisee with regard to that subfranchisee's relationship with a subfranchisor; ("franchisé")

"franchise system" includes,

- (a) the marketing, marketing plan or business plan of the franchise,
- (b) the use of or association with a trademark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol,
- (c) the obligations of the franchisor and franchisee with regard to the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement, and
- (d) the goodwill associated with the franchise; ("système de franchise")

"franchisor" means one or more persons who grant or offer to grant a franchise and includes a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a subfranchisee; ("franchiseur")

"franchisor's associate" means a person,

- (a) who, directly or indirectly,
 - (i) controls or is controlled by the franchisor, or

avec lui ou sur le système de franchise, dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l'acquérir. («material fact»)

«franchise» Droit de se livrer à une activité commerciale à l'égard de laquelle le franchise est tenu, par contrat ou autrement, de verser ou de s'engager à verser, directement ou indirectement, un paiement ou des paiements périodiques au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui, dans le cadre de l'exploitation de l'activité commerciale ou comme condition de l'acquisition de la franchise ou du commencement de son exploitation, selon lequel droit :

a) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur concède au franchise le droit de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer des biens ou des services qui sont essentiellement associés à la marque de commerce, à la marque de service, à l'appellation commerciale, au logo, à un symbole publicitaire ou autre symbole commercial du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui,

- (ii) d'autre part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui exerce un contrôle important sur le mode d'exploitation du franchise, notamment la conception et l'ameublement du bâtiment, les emplacements, l'organisation de l'activité commerciale, les techniques de commercialisation ou la formation, ou lui apporte une aide importante à cet égard;

b) soit :

- (i) d'une part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui concède au franchise des droits de représentation ou de distribution, que cela fasse ou non intervenir une marque de commerce, une marque de service, une appellation commerciale, un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, en vue de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer les biens ou les services fournis par le franchiseur ou un fournisseur qu'il désigne,

- (ii) d'autre part, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou un tiers qu'il désigne apporte son aide

- (ii) is controlled by another person who also controls, directly or indirectly, the franchisor, and

(b) who,

- (i) is directly involved in the grant of the franchise,

- (A) by being involved in reviewing or approving the grant of the franchise, or

- (B) by making representations to the prospective franchisee on behalf of the franchisor for the purpose of granting the franchise, marketing the franchise or otherwise offering to grant the franchise, or

- (ii) exercises significant operational control over the franchisee and to whom the franchisee has a continuing financial obligation in respect of the franchise; ("personne qui a un lien")

"grant", in respect of a franchise, includes the sale or disposition of the franchise or of an interest in the franchise and, for such purposes, an interest in the franchise includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; ("concession")

"master franchise" means a franchise which is a right granted by a franchisor to a subfranchisor to grant or offer to grant franchises for the subfranchisor's own account; ("franchise maîtresse")

"material change" means a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor's associate, a change in the franchise system or a prescribed change, that would reasonably be expected to have a significant adverse effect on the value or price of the franchise to be granted or on the decision to acquire the franchise and includes a decision to implement such a change made by the board of directors of the franchisor or franchisor's associate or by senior management of the franchisor or franchisor's associate who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable; ("change-ment important")

"material fact" includes any information about the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor's associate, or about the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise

relativement à l'emplacement, notamment pour obtenir des points de vente ou des clients de détail pour les biens ou les services à vendre, à fournir, à mettre en vente, à offrir ou à distribuer, ou pour obtenir des emplacements ou des lieux pour installer les distributeurs automatiques, îlots de vente ou autres présentoirs de vente des produits qu'utilise le franchisé. («franchise»)

«franchise maîtresse» Franchise qui correspond au droit que concède le franchiseur au sous-franchiseur de concéder ou d'offrir de concéder des franchises pour son propre compte. («master franchise»)

«franchisé» Personne à qui est concédée une franchise. S'entend en outre des personnes suivantes :

- a) le sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchiseur;
- b) le sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchiseur. («franchisee»)

«franchisé éventuel» Personne qui, directement ou indirectement, donne à entendre au franchiseur, à la personne qui a un lien avec lui, à son mandataire ou à son courtier qu'elle est intéressée à conclure un contrat de franchisage et personne à qui, directement ou indirectement, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui, son mandataire ou son courtier offre de conclure un contrat de franchisage. («prospective franchisee»)

«franchiseur» Une ou plusieurs personnes qui concèdent ou offrent de concéder une franchise. S'entend en outre du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («minister»)

«personne qui a un lien» À l'égard du franchiseur, personne qui :

- a) d'une part, directement ou indirectement :
 - (i) soit le contrôle ou est sous son contrôle,
 - (ii) soit est sous le contrôle d'une autre personne qui le contrôle également, directement ou indirectement;

b) d'autre part :

to be granted or the decision to acquire the franchise; ("fait important")

"minister" means the minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"misrepresentation" includes,

- (a) an untrue statement of a material fact, or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; ("présentation inexacte des faits")

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act; ("prescrit")

"prospective franchisee" means a person who has indicated, directly or indirectly, to a franchisor or a franchisor's associate, agent or broker an interest in entering into a franchise agreement, and a person whom a franchisor or a franchisor's associate, agent or broker, directly or indirectly, invites to enter into a franchise agreement; ("franchisé éventuel")

"subfranchise" means a franchise granted by a subfranchisor to a subfranchisee. ("sous-franchise")

(i) soit participe directement à la concession de la franchise, selon le cas :

- (A) en participant à l'examen ou à l'approbation de la concession de la franchise,
- (B) en faisant, auprès du franchisé éventuel et pour le compte du franchiseur, des démarches en vue de concéder la franchise ou d'offrir, notamment par voie de commercialisation, de la concéder,

(ii) soit exerce un contrôle important sur l'exploitation du franchisé et envers laquelle ce dernier à une obligation financière continue à l'égard de la franchise. («franchisor's associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S'entend notamment :

- a) soit d'une déclaration erronée au sujet d'un fait important;
- b) soit de l'omission d'un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu'une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite. («misrepresentation»)

«sous-franchise» Franchise concédée par le sous-franchiseur au sous-franchisé. («sub-franchise»)

«système de franchise» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) la commercialisation, le plan de commercialisation ou le plan d'entreprise de la franchise;
- b) l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, ou l'association à ceux-ci;
- c) les obligations du franchiseur et du franchisé en ce qui a trait à l'exploitation de l'activité commerciale que ce dernier exploite aux termes du contrat de franchisage;
- d) l'achalandage lié à la franchise. («franchise system»)

Master franchise, sub-franchise

(2) A franchise includes a master franchise and a subfranchise.

(2) La franchise comprend la franchise maîtresse et la sous-franchise.

Franchise maîtresse, sous-franchise

Deemed control

(3) A franchisee, franchisor or franchisor's associate which is a corporation shall be deemed to be controlled by another person or persons if,

(3) S'il est une personne morale, le franchisé, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui est réputé être sous le contrôle d'une ou de plusieurs autres personnes si les conditions suivantes sont réunies :

Présomption

(a) voting securities of the franchisee or franchisor or franchisor's associate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or persons; and

a) des valeurs mobilières avec droit de vote du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne ou ces autres personnes, ou à leur profit;

(b) the votes carried by such securities are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the franchisee or franchisor or franchisor's associate.

b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui.

Application

2. (1) This Act applies with respect to a franchise agreement entered into on or after the coming into force of this section, with respect to a renewal or extension of a franchise agreement entered into before or after the coming into force of this section and with respect to a business operated under such an agreement, renewal or extension if the business operated by the franchisee under the franchise agreement or its renewal or extension is to be operated partly or wholly in Ontario.

2. (1) La présente loi s'applique à l'égard du contrat de franchisage conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour, à l'égard du renouvellement ou de la prorogation du contrat de franchisage conclu avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation doit être exploitée en Ontario.

Application

Same

(2) Sections 3 and 4, clause 5 (7) (d) and sections 9, 11 and 12 apply with respect to a franchise agreement entered into before the coming into force of this section, and with respect to a business operated under such agreement, if the business operated by the franchisee under the franchise agreement is operated or is to be operated partly or wholly in Ontario.

(2) Les articles 3 et 4, l'alinéa 5 (7) d) et les articles 9, 11 et 12 s'appliquent à l'égard du contrat de franchisage conclu avant l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes de ce contrat, si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat est ou doit être exploitée en Ontario.

Idem

Non-application

(3) This Act does not apply to the following continuing commercial relationships or arrangements:

(3) La présente loi ne s'applique pas aux rapports ou arrangements commerciaux continus suivants :

Non-application

1. Employer-employee relationship.
2. Partnership.
3. Membership in a co-operative association, as prescribed.
4. An arrangement arising from an agreement to use a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol designating a person who offers on a general basis, for

1. Les rapports employeur-employé.
2. La société en nom collectif ou en commandite.
3. L'adhésion à une association coopérative selon ce qui est prescrit.
4. Un arrangement découlant d'une entente prévoyant l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire

consideration, a service for the evaluation, testing or certification of goods, commodities or services.

5. An arrangement arising from an agreement between a licensor and a single licensee to license a specific trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol where such licence is the only one of its general nature and type to be granted by the licensor with respect to that trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.
6. An arrangement arising out of a lease, licence or similar agreement whereby the franchisee leases space in the premises of another retailer and is not required or advised to buy the goods or services it sells from the retailer or an affiliate of the retailer.
7. A relationship or arrangement arising out of an oral agreement where there is no writing which evidences any material term or aspect of the relationship or arrangement.
8. A service contract or franchise-like arrangement with the Crown or an agent of the Crown.

Fair dealing

3. (1) Every franchise agreement imposes on each party a duty of fair dealing in its performance and enforcement.

Right of action

(2) A party to a franchise agreement has a right of action for damages against another party to the franchise agreement who breaches the duty of fair dealing in the performance or enforcement of the franchise agreement.

Interpretation

(3) For the purpose of this section, the duty of fair dealing includes the duty to act in good faith and in accordance with reasonable commercial standards.

Right to associate

4. (1) A franchisee may associate with other franchisees and may form or join an organization of franchisees.

Franchisor may not prohibit association

(2) A franchisor and a franchisor's associate shall not interfere with, prohibit or restrict, by contract or otherwise, a franchisee from forming or joining an organization of fran-

ou autre symbole commercial désignant une personne qui offre de façon générale, moyennant contrepartie, un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation de biens, de marchandises ou de services.

5. Un arrangement découlant d'une entente conclue entre un concédant et un licencié unique pour accorder une licence d'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial particulier dans les cas où cette licence est la seule de cette nature et de ce type qu'accorde le concédant à leur égard.
6. Un arrangement découlant d'un bail, d'une licence ou d'une entente similaire aux termes duquel le franchisé prend à bail un espace dans les locaux d'un autre détaillant et n'est ni tenu ni avisé d'acheter, auprès du détaillant ou d'une personne du même groupe, les biens qu'il vend ou de se procurer auprès de lui les services qu'il fournit.
7. Un rapport ou un arrangement découlant d'une entente verbale s'il n'y a aucune mention écrite d'une condition importante ou d'un aspect important du rapport ou de l'arrangement.
8. Un contrat de service ou un arrangement assimilable à une franchise conclu avec la Couronne ou un de ses mandataires.

3. (1) Le contrat de franchisage impose à chaque partie l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de son exécution. Rapports équitables

(2) Une partie à un contrat de franchisage a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre une autre si celle-ci manque à l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de l'exécution du contrat. Droit d'action

(3) Pour l'application du présent article, l'obligation d'agir équitablement s'entend notamment de l'obligation d'agir de bonne foi et conformément à des normes commerciales raisonnables. Interprétation

4. (1) Le franchisé peut s'associer à d'autres franchisés et peut former un organisme de franchisés ou en joindre un. Droit d'association

(2) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, par contrat ou autrement, empêcher le franchisé de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un ou Interdiction

chisees or from associating with other franchisees.

de s'associer à d'autres franchisés, le lui interdire ou lui imposer des restrictions à cet égard.

Same

(3) A franchisor and franchisor's associate shall not, directly or indirectly, penalize, attempt to penalize or threaten to penalize a franchisee for exercising any right under this section.

(3) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, directement ou indirectement, pénaliser, tenter de pénaliser ni menacer de pénaliser le franchisé parce qu'il exerce un droit prévu au présent article.

Idem

Provisions void

(4) Any provision in a franchise agreement or other agreement relating to a franchise which purports to interfere with, prohibit or restrict a franchisee from exercising any right under this section is void.

(4) Sont nulles les dispositions du contrat de franchise ou d'une autre entente relative à la franchise qui visent à empêcher le franchisé d'exercer un droit prévu au présent article, à le lui interdire ou à lui imposer des restrictions à cet égard.

Nullité des dispositions

Right of action

(5) If a franchisor or franchisor's associate contravenes this section, the franchisee has a right of action for damages against the franchisor or franchisor's associate, as the case may be.

(5) Le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, si l'un ou l'autre contrevient au présent article.

Droit d'action

Franchisor's obligation to disclose

5. (1) A franchisor shall provide a prospective franchisee with a disclosure document and the prospective franchisee shall receive the disclosure document not less than 14 days before the earlier of,

5. (1) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel un document d'information, que ce dernier doit recevoir au moins 14 jours avant le premier en date des faits suivants :

Obligation de divulgation du franchiseur

(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and

a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchise ou toute autre entente relative à la franchise;

(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.

Methods of delivery

(2) A disclosure document may be delivered personally, by registered mail or by any other prescribed method.

(2) Le document d'information peut être remis à personne, par courrier recommandé ou par tout autre mode prescrit.

Modes de remise

Same

(3) A disclosure document must be one document, delivered as required under subsections (1) and (2) as one document at one time.

(3) Le document d'information est constitué d'un seul document et est remis comme l'exigent les paragraphes (1) et (2) sous forme de document unique en une seule fois.

Idem

Contents of disclosure document

(4) The disclosure document shall contain,

(4) Le document d'information comprend ce qui suit :

Contenu du document d'information

(a) all material facts, including material facts as prescribed;

a) tous les faits importants, y compris les faits importants prescrits;

(b) financial statements as prescribed;

b) les états financiers prescrits;

(c) copies of all proposed franchise agreements and other agreements relating to the franchise to be signed by the prospective franchisee;

c) des copies de tous les projets de contrat de franchise et d'entente relative à la franchise que doit signer le franchisé éventuel;

(d) statements as prescribed for the purposes of assisting the prospective franchisee in making informed investment decisions; and

(e) other information and copies of documents as prescribed.

Material
change

(5) The franchisor shall provide the prospective franchisee with a written statement of any material change, and the franchisee must receive such statement, as soon as practicable after the change has occurred and before the earlier of,

(a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and

(b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

Information
to be accu-
rate, clear,
concise

(6) All information in a disclosure document and a statement of a material change shall be accurately, clearly and concisely set out.

Exemptions

(7) This section does not apply to,

(a) the grant of a franchise by a franchisee if,

(i) the franchisee is not the franchisor, an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or of the franchisor's associate,

(ii) the grant of the franchise is for the franchisee's own account,

(iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is granted, and

(iv) the grant of the franchise is not effected by or through the franchisor;

(b) the grant of a franchise to a person who has been an officer or director of the franchisor or of the franchisor's associate for at least six months, for that person's own account;

d) les déclarations prescrites qui visent à permettre au franchisé éventuel de prendre des décisions éclairées en matière de placement;

e) les autres renseignements et copies de documents prescrits.

(5) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel une déclaration écrite qui fait état de tout changement important, et le franchisé doit recevoir cette déclaration, dès que possible après le changement et avant le premier en date des faits suivants :

Changement
important

a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchise ou toute autre entente relative à la franchise;

b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.

(6) Tous les renseignements contenus dans le document d'information et la déclaration qui fait état d'un changement important doivent être énoncés avec exactitude, clarté et concision.

Exactitude,
clarté et
concision
des rensei-
gnements

(7) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :

Exemptions

a) la concession d'une franchise qu'effectue un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le franchisé n'est pas le franchisseur, une personne qui a un lien avec lui, un de ses administrateurs, dirigeants ou employés ni un de ceux de la personne qui a un lien avec lui,

(ii) la concession de la franchise est effectuée pour le propre compte du franchisé,

(iii) dans le cas d'une franchise maîtresse, la totalité de la franchise est concédée,

(iv) la concession de la franchise n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire;

b) la concession, pour son propre compte, d'une franchise à une personne qui a été, pendant au moins six mois, un dirigeant ou un administrateur du franchisseur ou de la personne qui a un lien avec lui;

- (c) the grant of an additional franchise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the existing franchise that the franchisee is operating and if there has been no material change since the existing franchise agreement or latest renewal or extension of the existing franchise agreement was entered into;
- (d) the grant of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
- (e) the grant of a franchise to a person to sell goods or services within a business in which that person has an interest if the sales arising from those goods or services, as anticipated by the parties or that should be anticipated by the parties at the time the franchise agreement is entered into do not exceed, in relation to the total sales of the business, a prescribed percentage;
- (f) the renewal or extension of a franchise agreement where there has been no interruption in the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement and there has been no material change since the franchise agreement or latest renewal or extension of the franchise agreement was entered into;
- (g) the grant of a franchise if,
 - (i) the prospective franchisee is required to make a total annual investment to acquire and operate the franchise in an amount that does not exceed a prescribed amount,
 - (ii) the franchise agreement is not valid for longer than one year and does not involve the payment of a non-refundable franchise fee, or
 - (iii) the franchisor is governed by section 55 of the *Competition Act* (Canada);
- (h) the grant of a franchise where the prospective franchisee is investing in the acquisition and operation of the franchise, over a prescribed period, and
- c) la concession d'une franchise supplémentaire à un franchisé si celle-ci est à peu près identique à la franchise qu'exploite déjà le franchisé et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
- d) la concession d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur pour le compte d'une personne autre que le franchiseur ou la succession du franchiseur;
- e) la concession à une personne d'une franchise visant la vente de biens ou la fourniture de services dans le cadre d'une activité commerciale dans laquelle cette personne a un intérêt si les ventes liées à ces biens ou services auxquelles s'attendent ou devraient s'attendre les parties lors de la conclusion du contrat de franchisage ne dépassent pas un pourcentage prescrit des ventes totales de l'activité commerciale;
- f) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchisage si l'exploitation de l'activité commerciale par le franchisé aux termes du contrat de franchisage n'a pas connu d'interruption et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
- g) la concession d'une franchise si, selon le cas :
 - (i) le franchisé éventuel est tenu de faire un investissement total annuel qui ne dépasse pas la somme prescrite pour acquérir et exploiter la franchise,
 - (ii) le contrat de franchisage n'est pas valide plus d'un an ni ne prévoit le paiement de redevances de franchisage non remboursables,
 - (iii) le franchiseur est régi par l'article 55 de la *Loi sur la concurrence* (Canada);
- h) la concession d'une franchise si le franchisé éventuel investit une somme supérieure à la somme prescrite dans

amount greater than a prescribed amount.

Same

(8) For the purpose of subclause (7) (a) (iv), a grant is not effected by or through a franchisor merely because,

- (a) the franchisor has a right, exercisable on reasonable grounds, to approve or disapprove the grant; or
- (b) a transfer fee must be paid to the franchisor in an amount set out in the franchise agreement or in an amount that does not exceed the reasonable actual costs incurred by the franchisor to process the grant.

Rescission for late disclosure

6. (1) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than 60 days after receiving the disclosure document, if the franchisor failed to provide the disclosure document or a statement of material change within the time required by section 5 or if the contents of the disclosure document did not meet the requirements of section 5.

Rescission for no disclosure

(2) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than two years after entering into the franchise agreement if the franchisor never provided the disclosure document.

Notice of rescission

(3) Notice of rescission shall be in writing and shall be delivered to the franchisor, personally, by registered mail, by fax or by any other prescribed method, at the franchisor's address for service or to any other person designated for that purpose in the franchise agreement.

Effective date of rescission

- (4) The notice of rescission is effective,
 - (a) on the day it is delivered personally;
 - (b) on the fifth day after it was mailed;
 - (c) on the day it is sent by fax, if sent before 5 p.m.;
 - (d) on the day after it was sent by fax, if sent at or after 5 p.m.;
 - (e) on the day determined in accordance with the regulations, if sent by a prescribed method of delivery.

Same

(5) If the day described in clause (4) (b), (c) or (d) is a holiday, the notice of rescission is effective on the next day that is not a holiday.

l'acquisition et l'exploitation de la franchise au cours de la période prescrite.

Idem

(8) Pour l'application du sous-alinéa (7) a) (iv), la concession n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire pour le seul motif que :

- a) soit le franchiseur a le droit, qu'il peut exercer pour des motifs raisonnables, d'approuver ou non la concession;
- b) soit il doit être payé au franchiseur des droits de transfert d'un montant fixé dans le contrat de franchisage ou qui ne dépasse pas les frais réels raisonnables qu'il a engagés pour traiter la concession.

6. (1) Le franchisé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard 60 jours après avoir reçu le document d'information si le franchiseur ne lui a pas remis ce document ou une déclaration qui fait état d'un changement important dans le délai exigé par l'article 5 ou si le contenu du document ne satisfait pas aux exigences de cet article.

Résolution pour cause de divulgation tardive

(2) Le franchisé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard deux ans après l'avoir conclu si le franchiseur ne lui a jamais remis le document d'information.

Résolution pour cause de non-divulgation

(3) L'avis de résolution est donné par écrit et est remis au franchiseur, à personne, par courrier recommandé, par télécopie ou par tout autre mode prescrit, au domicile élu du franchiseur ou à toute autre personne désignée à cette fin dans le contrat de franchisage.

Avis de résolution

(4) L'avis de résolution prend effet, selon le cas :

Date de prise d'effet de la résolution

- a) le jour où il est remis à personne;
- b) le cinquième jour qui suit sa mise à la poste;
- c) le jour où il est envoyé par télécopie, s'il est envoyé avant 17 h;
- d) le lendemain du jour où il a été envoyé par télécopie, s'il a été envoyé à 17 h ou plus tard;
- e) le jour fixé conformément aux règlements, s'il est envoyé par un mode de remise prescrit.

(5) Si le jour visé à l'alinéa (4) b), c) ou d) est un jour férié, l'avis de résolution prend effet le premier jour non férié qui suit.

Idem

Franchisor's obligations on rescission

(6) The franchisor, or franchisor's associate, as the case may be, shall, within 60 days of the effective date of the rescission,

- (a) refund to the franchisee any money received from or on behalf of the franchisee, other than money for inventory, supplies or equipment;
- (b) purchase from the franchisee any inventory that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement and remaining at the effective date of rescission, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee;
- (c) purchase from the franchisee any supplies and equipment that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee; and
- (d) compensate the franchisee for any losses that the franchisee incurred in acquiring, setting up and operating the franchise, less the amounts set out in clauses (a) to (c).

Damages for misrepresentation, failure to disclose

7. (1) If a franchisee suffers a loss because of a misrepresentation contained in the disclosure document or in a statement of a material change or as a result of the franchisor's failure to comply in any way with section 5, the franchisee has a right of action for damages against,

- (a) the franchisor;
- (b) the franchisor's agent;
- (c) the franchisor's broker, being a person other than the franchisor, franchisor's associate, franchisor's agent or franchisee, who grants, markets or otherwise offers to grant a franchise, or who arranges for the grant of a franchise;
- (d) the franchisor's associate; and
- (e) every person who signed the disclosure document or statement of material change.

(2) If a disclosure document or statement of material change contains a misrepresentation, a franchisee who acquired a franchise to which the disclosure document or statement of material change relates shall be deemed to have relied on the misrepresentation.

Deemed reliance on misrepresentation

(6) Le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, fait ce qui suit dans les 60 jours de la date de prise d'effet de la résolution :

- a) il rembourse au franchisé toute somme reçue de lui ou pour son compte, autre qu'une somme versée à l'égard des stocks, des fournitures ou du matériel;
- b) il achète au franchisé les stocks qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage et qui ne sont pas écoulés à la date de prise d'effet de la résolution, au prix d'achat qu'il a payé;
- c) il achète au franchisé les fournitures et le matériel qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage, au prix d'achat qu'il a payé;
- d) il indemnise le franchisé des pertes qu'il a subies dans le cadre de l'acquisition, de l'établissement et de l'exploitation de la franchise, déduction faite des sommes visées aux alinéas a) à c).

Obligations du franchisseur lors de la résolution

7. (1) S'il subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information ou dans une déclaration qui fait état d'un changement important ou parce que le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit à l'article 5, le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

- a) le franchiseur;
- b) le mandataire du franchiseur;
- c) le courtier du franchiseur, à savoir une personne, à l'exclusion du franchiseur, d'une personne qui a un lien avec lui, de son mandataire et du franchisé, qui concède une franchise, qui offre, notamment par voie de commercialisation, d'en concéder une ou qui prend des mesures pour qu'il en soit concédé une;
- d) la personne qui a un lien avec le franchiseur;
- e) toute personne qui a signé le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important.

Dommages-intérêts pour cause de présentation inexacte des faits ou de non-divulgation

(2) En cas de présentation inexacte des faits dans un document d'information ou une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le document ou la déclaration est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.

Présomption : présentation inexacte des faits

Deemed
reliance on
disclosure
document

(3) If a franchisor failed to comply with section 5 with respect to a statement of material change, a franchisee who acquired a franchise to which the material change relates shall be deemed to have relied on the information set out in the disclosure document.

(3) Si le franchiseur ne s'est pas conformé à l'article 5 à l'égard d'une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le changement important est réputé s'être fié aux renseignements énoncés dans le document d'information.

Présomp-
tion :
document
d'informa-
tion

Defence

(4) A person is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves that the franchisee acquired the franchise with knowledge of the misrepresentation or of the material change, as the case may be.

(4) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne qui prouve que le franchisé avait connaissance de la présentation inexacte des faits ou du changement important, selon le cas, lorsqu'il a fait l'acquisition de la franchise.

Défense

Same

(5) A person, other than a franchisor, is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves,

(5) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne, autre que le franchiseur, qui prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

Idem

- (a) that the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its having been given, the person promptly gave written notice to the franchisee that it was given without that person's knowledge or consent;
- (b) that, after the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee and before the franchise was acquired by the franchisee, on becoming aware of any misrepresentation in the disclosure document or statement of material change, the person withdrew consent to it and gave written notice to the franchisee of the withdrawal and the reasons for it; or
- (c) that, with respect to any part of the disclosure document or statement of material change purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe that,
 - (i) there had been a misrepresentation,
 - (ii) the part of the disclosure document or statement of material change did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or
 - (iii) the part of the disclosure document or statement of material

- a) le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important a été remis au franchisé à son insu ou sans son consentement et elle a promptement donné un avis écrit à cet effet au franchisé dès qu'elle a eu connaissance de cette remise;
- b) après la remise au franchisé du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important et avant l'acquisition de la franchise par le franchisé, elle a retiré son consentement à son égard et a donné au franchisé un avis écrit de ce retrait et des motifs qui le justifient, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le document ou la déclaration;
- c) à l'égard d'une partie du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important présentée comme étant préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas que, selon le cas :
 - (i) il y avait eu une présentation inexacte des faits,
 - (ii) cette partie du document ou de la déclaration ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert,
 - (iii) cette partie du document ou de la déclaration ne constituait pas une

change was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert.

copie ou un extrait fidèle du rapport, de l'opinion ou de la déclaration de l'expert.

Joint and several liability

8. (1) All or any one or more of the parties to a franchise agreement who are found to be liable in an action under subsection 3 (2) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

8. (1) Les parties à un contrat de franchise, ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 3 (2) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

Responsabilité conjointe et individuelle

Same

(2) All or any one or more of a franchisor or franchisor's associates who are found to be liable in an action under subsection 4 (5) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

(2) Le franchiseur et les personnes qui ont un lien avec lui, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, qui sont tenus responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 4 (5) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

Idem

Same

(3) All or any one or more of the persons specified in subsection 7 (1) who are found to be liable in an action under that subsection or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

(3) Les personnes visées au paragraphe 7 (1), ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu de ce paragraphe ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

Idem

No derogation of other rights

9. The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy a franchisee or franchisor may have at law.

9. Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les franchiseurs ou les franchisés, mais s'y ajoutent.

Maintien des autres droits

Attempt to affect jurisdiction void

10. Any provision in a franchise agreement purporting to restrict the application of the law of Ontario or to restrict jurisdiction or venue to a forum outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.

10. Les dispositions d'un contrat de franchise qui visent à limiter l'application du droit ontarien ou à restreindre la compétence ou le lieu de l'audience à un ressort autre que l'Ontario sont nulles à l'égard d'une demande qui est par ailleurs exécutoire en Ontario aux termes de la présente loi.

Nullité des tentatives de restriction de la compétence

Rights cannot be waived

11. Any purported waiver or release by a franchisee of a right given under this Act or of an obligation or requirement imposed on a franchisor or franchisor's associate by or under this Act is void.

11. Est nulle la renonciation présumée, par le franchisé, à un droit conféré par la présente loi ou la libération présumée, par celui-ci, d'une obligation ou d'une exigence imposée au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Nullité de la renonciation aux droits

Burden of proof

12. In any proceeding under this Act, the burden of proving an exemption or an exclusion from a requirement or provision is on the person claiming it.

12. Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver une exemption, une dispense ou une exclusion d'une exigence ou d'une disposition incombe à la personne qui prétend y avoir droit.

Fardeau de la preuve

Exemption

13. (1) Upon application by a franchisor and if the franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the minister may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.

13. (1) À la demande du franchiseur qui satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le ministre peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.

Dispense

Same

(2) If a franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.

General or specific

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

Revocation of exemption

(4) A regulation made under this section may be revoked if the franchisor no longer meets the prescribed criteria or if the franchisor asks that the exemption be revoked.

Statutory Powers Procedure Act does not apply

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a decision under this section to grant or to refuse to grant an exemption, to impose terms and conditions on an exemption or to revoke an exemption.

Ministerial regulations revoked in five years

(6) Any regulation made under subsection (1) is revoked on the fifth anniversary of the day this section comes into force, if not expressly revoked earlier.

Repeal

(7) Subsection (1) is repealed on the fifth anniversary of the day it comes into force.

Regulations

14. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining co-operative association for the purpose of paragraph 3 of subsection 2 (3);
- (b) prescribing types of changes that constitute a material change;
- (c) prescribing material facts for the purpose of clause 5 (4) (a);
- (d) prescribing the financial statements to be included in the disclosure document;
- (e) prescribing statements for the purpose of clause 5 (4) (d);
- (f) prescribing other information and copies of documents to be included in the disclosure document;
- (g) prescribing a percentage of sales for the purpose of clause 5 (7) (e);
- (h) prescribing an amount for the purpose of subclause 5 (7) (g) (i);
- (i) prescribing an amount and period of time for the purpose of clause 5 (7) (h);

(2) Si le franchiseur satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.

Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(4) Le règlement pris en application du présent article peut être abrogé si le franchiseur ne satisfait plus aux critères prescrits ou s'il demande la révocation de la dispense.

Révocation de la dispense

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la décision, prise en vertu du présent article, d'accorder ou de refuser une dispense, de l'assortir de conditions ou de la révoquer.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont abrogés à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'ils n'ont pas été expressément abrogés avant cette date.

Abrogation des règlements du ministre dans cinq ans

(7) Le paragraphe (1) est abrogé à la cinquième date anniversaire du jour de son entrée en vigueur.

Abrogation

14. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir l'expression «association coopérative» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 2 (3);
- b) prescrire les types de changements qui constituent des changements importants;
- c) prescrire les faits importants pour l'application de l'alinéa 5 (4) a);
- d) prescrire les états financiers à inclure dans le document d'information;
- e) prescrire des déclarations pour l'application de l'alinéa 5 (4) d);
- f) prescrire les autres renseignements et les copies de documents à inclure dans le document d'information;
- g) prescrire un pourcentage des ventes pour l'application de l'alinéa 5 (7) e);
- h) prescrire une somme pour l'application du sous-alinéa 5 (7) g) i);
- i) prescrire une somme et une période pour l'application de l'alinéa 5 (7) h);

- (j) prescribing methods of delivery for the purposes of subsections 5 (2) and 6 (3), and prescribing rules surrounding the use of such methods, including the day on which a notice of rescission delivered by such methods is effective for the purpose of clause 6 (4) (e);
- (k) prescribing criteria for the purposes of subsections 13 (1) and (2);
- (l) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- j) prescrire des modes de remise pour l'application des paragraphes 5 (2) et 6 (3) et prescrire les règles ayant trait à l'utilisation de ces modes, y compris le jour où l'avis de résolution remis par ces modes prend effet pour l'application de l'alinéa 6 (4) e);
- k) prescrire les critères pour l'application des paragraphes 13 (1) et (2);
- l) traiter de toute question qu'il juge utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

General or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Commencement

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Portée
Entrée en vigueur

Short title

16. The short title of this Act is the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure)*, 2000.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises*.

Titre abrégé



Handwritten signature or name in the top right corner.

DEPT. OF

Public Affairs

Faint, illegible text in the middle left section.

Faint, illegible text in the middle right section.

Faint, illegible text in the lower middle left section.

Faint, illegible text in the lower middle right section.

Faint, illegible text in the bottom left section.

Faint, illegible text in the bottom right section.

Donald E. Ross

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 37

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend the
Collection Agencies Act**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	December 16, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	April 6, 2000
Royal Assent	April 12, 2000

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Hilary M. Weston

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Projet de loi 37

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant la Loi sur les
agences de recouvrement**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	16 décembre 1999
2 ^e lecture	22 décembre 1999
3 ^e lecture	6 avril 2000
Sanction royale	12 avril 2000

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

An Act to amend the Collection Agencies Act

Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definitions of "equity share", "non-resident" and "resident" in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* are repealed.

2. Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d) and by repealing clause (e).

3. Section 10 of the Act is repealed.

4. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. No corporation shall carry on business in Ontario as a collection agency if it is not incorporated by or under an Act of Ontario, Canada or another province or a territory of Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions de «action participante», «non-résident» et «résident» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* sont abrogées.

2. L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

3. L'article 10 de la Loi est abrogé.

4. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Nulle personne morale ne doit exploiter une agence de recouvrement en Ontario si elle n'est pas constituée en personne morale par une loi de l'Ontario, du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou en vertu d'une telle loi.

5. Malgré les articles 1 à 4, le paragraphe 1 (1), l'alinéa 6 (1) e) et les articles 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux particuliers et aux personnes morales relativement à la période précédant son entrée en vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les agences de recouvrement*.

Place of
incorporation

Transitional

Commence-
ment

Short title

Endroit de la
constitution
en personne
morale

Disposition
transitoire

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 39

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act respecting the
University of Ottawa Heart Institute**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	December 16, 1999
2nd Reading	December 21, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Projet de loi 39

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi concernant l'Institut de
cardiologie de l'Université d'Ottawa**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	16 décembre 1999
2 ^e lecture	21 décembre 1999
3 ^e lecture	22 décembre 1999
Sanction royale	23 décembre 1999



An Act respecting the University of Ottawa Heart Institute

Loi concernant l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Hospital" means The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa; ("Hôpital")

«Hôpital» L'hôpital appelé The Ottawa Hospital/L'Hôpital d'Ottawa. («Hôpital»)

"Institute" means the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa; ("Institut")

«Institut» L'institut appelé University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa. («Institut»)

"Minister" means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as may be responsible for the administration of this Act; ("ministre")

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

"Ministry" means the ministry of the Minister. ("ministère")

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)

2. The Institute may provide cardiac services to the patients of the Hospital pursuant to a service agreement entered into by the Hospital and the Institute.

2. L'Institut peut fournir des services cardiologiques aux malades de l'Hôpital conformément à une entente de services qu'il conclut avec l'Hôpital.

3. The Institute shall enter into a service agreement with the Hospital setting out their respective obligations with respect to the provision of cardiac services by the Institute to the patients of the Hospital.

3. L'Institut conclut avec l'Hôpital une entente de services énonçant leurs obligations respectives à l'égard de la prestation par l'Institut de services cardiologiques aux malades de l'Hôpital.

4. (1) The Minister may pay any grant, make any loan and provide any financial assistance to the Institute if the Minister considers it in the public interest to do so.

4. (1) Le ministre peut verser une subvention, consentir un prêt ou fournir une aide financière à l'Institut s'il estime que l'intérêt public le justifie.

(2) The Minister may impose terms and conditions on grants, loans and financial assistance provided under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

(2) Le ministre peut assortir de conditions les subventions, les prêts et l'aide financière alloués en vertu du présent article et modifier ou annuler ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, as a condition of providing grants, loans and financial assistance under this section, require the Institute

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le ministre peut exiger, comme condition d'attribution d'une subvention, d'un prêt ou d'une aide financière pré-

Définitions

Prestation par l'Institut de services cardiologiques aux malades de l'Hôpital

Entente de services

Paiements effectués à l'Institut

Conditions

Garantie de remboursement

Definitions

Institute may provide cardiac services to patients of Hospital

Service agreement

Payments to Institute

Terms and conditions

Security for payment

to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

Reduce or terminate grants, etc.

(4) The Minister may reduce the amount of any grant, loan or financial assistance, may suspend or terminate any grant, loan or financial assistance or may withhold payment in whole or in part of any grant, loan or financial assistance if the Minister considers it in the public interest to do so.

Hospital funding requirements apply

(5) The Institute shall comply with the same requirements, policies and procedures of the Ministry, including the provision of budgets, operating plans and financial reports, that public hospitals are required to comply with to obtain grants, loans and financial assistance under section 5 of the *Public Hospitals Act*.

Appropriation required

(6) The money required for the purposes of this section shall be paid out of money appropriated for those purposes by the Legislature.

Public interest

5. (1) In making a decision in the public interest under section 4, the Minister may consider any matter he or she regards as relevant including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the quality of the management and administration of the Institute;
- (b) the proper management of the health care system in general;
- (c) the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of health care services;
- (d) the accessibility to health services in the community where the Institute is located; and
- (e) the quality of the care and treatment of patients.

No proceeding against the Crown

(2) No proceeding shall be commenced against the Crown or the Minister with respect to a decision under section 4.

Protection from personal liability

6. No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any member of the board of the Institute or any committee of the board of the Institute for any act done in good faith in implementing any terms or conditions imposed by the Minister under subsection 4 (2) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such act.

vus au présent article, que l'Institut en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

(4) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, réduire le montant des subventions, des prêts ou de l'aide financière accordés, en suspendre le versement, mettre fin à ces subventions, à ces prêts ou à cette aide financière, ou en refuser le versement en totalité ou en partie.

(5) L'Institut se conforme aux mêmes exigences, politiques et marches à suivre du ministère, y compris la présentation de prévisions budgétaires, de plans d'exploitation et de rapports financiers, auxquelles les hôpitaux publics sont tenus de se conformer pour obtenir des subventions, des prêts et de l'aide financière aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

(6) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

5. (1) Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de l'article 4, le ministre peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente et notamment des questions qui se rapportent à ce qui suit :

- a) la qualité de la gestion et de l'administration de l'Institut;
- b) la saine gestion du système de soins de santé en général;
- c) la disponibilité de ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et de la prestation des services de soins de santé;
- d) l'accessibilité aux services de santé dans la collectivité où se trouve l'Institut;
- e) la qualité des soins et des traitements fournis aux malades.

(2) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne ou le ministre à l'égard d'une décision visée à l'article 4.

6. Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre tout membre du conseil de l'Institut ou contre tout comité du conseil de l'Institut pour tout acte accompli de bonne foi dans l'application de toute condition imposée par le ministre en vertu du paragraphe 4 (2), ou pour toute négligence ou tout manquement qui aurait été commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de cet acte.

Réduction ou fin des subventions, des prêts ou de l'aide financière

Application des exigences relatives au financement des hôpitaux

Affectations nécessaires

Intérêt public

Immunité de la Couronne

Immunité

Commence- ment	7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	8. The short title of this Act is the <i>University of Ottawa Heart Institute Act, 1999</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 sur l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa</i> .	Titre abrégé

Paul L. E. Brown

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000



Hilary M. Wells

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 42

(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2000)

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

The Hon. R. Runciman
Minister of Consumer and
Commercial Relations

Projet de loi 42

(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2000)

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la compétitivité
en assurant l'observation de normes
techniques modernisées
dans plusieurs industries**

L'honorable R. Runciman
Ministre de la Consommation et du
Commerce

1st Reading	December 20, 1999
2nd Reading	May 10, 2000
3rd Reading	October 12, 2000
Royal Assent	October 16, 2000

1 ^{re} lecture	20 décembre 1999
2 ^e lecture	10 mai 2000
3 ^e lecture	12 octobre 2000
Sanction royale	16 octobre 2000





THE
ECONOMIC
RECONSTRUCTION

THE
ECONOMIC
RECONSTRUCTION

The
Economic
Reconstruction
of China
is a
task
of
the
first
importance
for
the
Chinese
people.
It
is
a
task
which
requires
the
cooperation
of
all
the
Chinese
people.
It
is
a
task
which
requires
the
cooperation
of
all
the
Chinese
people.

The
Economic
Reconstruction
of China
is a
task
of
the
first
importance
for
the
Chinese
people.
It
is
a
task
which
requires
the
cooperation
of
all
the
Chinese
people.
It
is
a
task
which
requires
the
cooperation
of
all
the
Chinese
people.

THE
ECONOMIC
RECONSTRUCTION

THE
ECONOMIC
RECONSTRUCTION

THE
ECONOMIC
RECONSTRUCTION

THE
ECONOMIC
RECONSTRUCTION

**An Act to enhance public safety
and to improve competitiveness
by ensuring compliance with
modernized technical standards
in various industries**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the
Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts
as follows:

PURPOSE, APPLICATION, DEFINITIONS

Purpose

1. The purpose of this Act is to enhance public safety
in Ontario by providing for the efficient and flexible
administration of technical standards with respect to the
matters referred to in section 2.

Application

2. This Act applies with respect to amusement de-
vices, boilers and pressure vessels, elevating devices,
hydrocarbon fuels, operating engineers and upholstered
stuffed articles, as referred to in the regulations.

Definitions

3. In this Act,

“authorization” means any form of authorization under
this Act and includes,

- (a) with respect to a person, a certificate, identifica-
tion, licence or registration, and
- (b) with respect to a thing, an approval, certificate,
licence, permit or registration; (“autorisation”)

“designated administrative authority” means a not-for-
profit corporation without share capital,

- (a) incorporated under the laws of Ontario or Canada
that operates in Ontario but that does not form
part of the Government of Ontario, any other
government or an agency of a government, and
- (b) designated by the Lieutenant Governor in Council
under subsection 3 (2) of the *Safety and Con-
sumer Statutes Administration Act, 1996*; (“or-
ganisme d’application désigné”)

“director” means a person appointed as a director under
this Act or a predecessor Act; (“directeur”)

“dwelling” means any premises or any part of a prem-
ises occupied exclusively as living accommodation;
(“logement”)

**Loi visant à accroître la sécurité
publique et à améliorer la
compétitivité en assurant
l’observation de normes techniques
modernisées dans plusieurs industries**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de
l’Assemblée législative de la province de l’Ontario,
édicte :

OBJET, CHAMP D’APPLICATION ET DÉFINITIONS

Objet

1. La présente loi a pour objet d’améliorer la sécurité
publique en Ontario en assurant l’administration effi-
ciente et flexible des normes techniques en ce qui a trait
aux questions visées à l’article 2.

Champ d’application

2. La présente loi s’applique à l’égard des attractions,
des chaudières et appareils sous pression, des ascenseurs
et appareils de levage, des hydrocarbures, des mécani-
ciens d’exploitation et des articles rembourrés, tels
qu’ils sont visés dans les règlements.

Définitions

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la pré-
sente loi.

«apposer les scellés» Marquer, étiqueter ou apposer les
scellés. Le terme «scellés» a un sens correspondant.
(«seal»)

«autorisation» S’entend de toute forme d’autorisation
délivrée en vertu de la présente loi. S’entend notam-
ment de ce qui suit :

- a) en ce qui a trait à une personne, un certificat, une
pièce d’identité, un permis, une licence, une ins-
cription ou un enregistrement;
- b) en ce qui a trait à une chose, une approbation, un
certificat, un permis, une licence, une inscription
ou un enregistrement. («authorization»)

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la
présente loi ou d’une loi précédente. («director»)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur en vertu de la
présente loi ou d’une loi précédente. («inspector»)

«logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusi-
vement à des fins d’habitation. («dwelling»)

«loi précédente» S’entend de l’une des lois suivantes :

- 1. *Loi sur les attractions.*
- 2. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression.*

“inspector” means a person appointed as an inspector under this Act or a predecessor Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“predecessor Act” means any of the following:

1. *Amusement Devices Act*.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*.
3. *Elevating Devices Act*.
4. *Energy Act*.
5. *Gasoline Handling Act*.
6. *Operating Engineers Act*.
7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*; (“loi précédente”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seal” means to mark, tag, seal or label, and its noun has a corresponding meaning. (“apposer les scellés”)

DIRECTORS AND INSPECTORS

Appointments of directors and inspectors

4. (1) A designated administrative authority may appoint directors and inspectors for the purposes of this Act, the regulations or a Minister's order.

Same

(2) The Minister may appoint directors and inspectors in the absence of a designated administrative authority.

Restrictions

(3) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions set out in it.

Powers of directors, general

5. (1) A director has general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any part of this Act, the regulations or a Minister's order with respect to which he or she is appointed.

Powers regarding inspectors

(2) Unless otherwise stated in his or her appointment, a director,

3. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*.

4. *Loi sur les hydrocarbures*.

5. *Loi sur la manutention de l'essence*.

6. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*.

7. *Loi sur les articles rembourrés*. («predecessor Act»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«organisme d'application désigné» Personne morale but non lucratif et sans capital-actions qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est constituée aux termes des lois de l'Ontario ou du Canada et exerce ses activités en Ontario mais ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario ni d'un autre gouvernement ou d'un organisme d'un gouvernement;
- b) elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3 (2) de la *Loi sur l'application de certaines lois traitant de la sécurité et de services aux consommateurs* («designated administrative authority»)

«personne» S'entend d'une personne physique, d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

DIRECTEURS ET INSPECTEURS

Nomination de directeurs et d'inspecteurs

4. (1) Un organisme d'application désigné peut nommer des directeurs et des inspecteurs pour l'application de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.

Idem

(2) En l'absence d'un organisme d'application désigné, le ministre peut nommer les directeurs et les inspecteurs.

Restrictions

(3) La nomination est assujettie aux restrictions aux conditions qui y sont énoncées.

Pouvoirs généraux des directeurs

5. (1) Un directeur exerce des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de la totalité ou de toute partie de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre à l'égard de laquelle il est nommé.

Pouvoirs concernant les inspecteurs

(2) Sauf indication contraire dans sa nomination, un directeur :

- (a) may supervise and direct inspectors and other persons responsible for administering or enforcing this Act, the regulations or a Minister's order; and
- (b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.

Delegation

- (3) A director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person subject to the restrictions, limitations and conditions set out in the delegation.

Document of appointment

- (4) A document establishing their appointment shall be issued to directors and inspectors, who shall produce it on request.

AUTHORIZATIONS

Requirement for authorization

- 6. (1) Except as provided in the regulations or a Minister's order, a person is required to obtain an authorization in accordance with this Act, the regulations or a Minister's order before carrying out the activities referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization or before operating or otherwise dealing with any thing referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization.

Authorizations for persons

- (2) An applicant who applies to a director for an authorization to carry out an activity referred to in the regulations or a Minister's order is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

Refusal re applicant

- (3) The director may refuse to grant an authorization to an applicant who does not meet the requirements for it.

Authorizations for things

- (4) An applicant who applies to a director for an authorization required for a thing is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

Refusal re thing

- (5) The director may refuse to grant an authorization for a thing if the applicant or thing does not meet the requirements for it.

Conditions

- 6) An authorization is subject to such restrictions, limitations and conditions as are prescribed and to the restrictions, limitations and conditions, if any, imposed by a director.

Refusals, suspensions, etc.

- (7) A director may refuse to grant, suspend, revoke or refuse to renew an authorization where he or she has reason to believe that the applicant or authorization

- a) peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;
- b) est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.

Délégation

- (3) Un directeur peut déléguer par écrit à quiconque ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Attestation de nomination

- (4) Un document attestant leur nomination est délivré aux directeurs et aux inspecteurs, qui le produisent sur demande.

AUTORISATIONS

Autorisation exigée

- 6. (1) Sous réserve des règlements ou d'un arrêté du ministre, une personne est tenue d'obtenir une autorisation conformément à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre avant d'exercer les activités à l'égard desquelles les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation ou avant de traiter de toute chose, notamment en la faisant fonctionner, à l'égard de laquelle les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation.

Autorisations en ce qui a trait aux personnes

- (2) La personne qui demande une autorisation à un directeur pour exercer une activité visée dans les règlements ou un arrêté du ministre y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

Refus à l'égard de l'auteur de la demande

- (3) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation à l'auteur de la demande si celui-ci ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention.

Autorisations en ce qui a trait aux choses

- (4) La personne qui demande une autorisation à un directeur en ce qui a trait à une chose y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

Refus à l'égard d'une chose

- (5) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation en ce qui a trait à une chose si l'auteur de la demande ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention ou que la chose n'est pas conforme à ces exigences.

Conditions

- (6) L'autorisation est assujettie aux restrictions et aux conditions prescrites et, s'il y a lieu, à celles qu'impose un directeur.

Refus et suspensions

- (7) Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une s'il a des motifs de croire que l'auteur de la

holder,

- (a) will not carry out the activities permitted by the authorization in accordance with law;
- (b) will not carry out the activities permitted by the authorization safely;
- (c) lacks the basic resources necessary for carrying out the activities permitted by the authorization;
- (d) lacks honesty and integrity;
- (e) is not competent or lacks reasonable skill;
- (f) has failed to comply with the Act, the regulations, a Minister's order, the order of a director or an inspector, or a restriction, limitation or condition of an authorization;
- (g) obtained the authorization through misrepresentation or fraud;
- (h) permitted an unauthorized person to carry out the activities permitted under the authorization.

Notice of proposal

7. (1) Subject to subsection (2), if a director proposes to refuse to grant an authorization, or to suspend, revoke or refuse to renew an authorization, the director shall serve notice of the proposal to that effect, together with written reasons, on the applicant or authorization holder.

Exceptions

- (2) A notice of proposal is not required,
- (a) in the case of a provisional suspension of an authorization or a refusal to renew an authorization under section 9;
- (b) in the case of a suspension for a failure to pay under section 13.

Service of notice

(3) The director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.

Deemed service, registered mail

(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Deemed service, electronic transmission

(5) If a fax or other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax or other transmission was sent unless the person on whom notice is being served estab-

demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :

- a) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation conformément à la loi;
- b) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation en toute sécurité;
- c) ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités visées par l'autorisation;
- d) manque d'honnêteté et d'intégrité;
- e) n'est pas compétent ou n'a pas les aptitudes raisonnables;
- f) ne s'est pas conformé à la Loi, aux règlements, un arrêté du ministre ou à l'ordre d'un directeur ou d'un inspecteur ou n'a pas observé une restriction ou une condition à laquelle est assujéti une autorisation;
- g) a obtenu l'autorisation en faisant une fausse déclaration ou par fraude;
- h) a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités visées par l'autorisation.

Avis d'intention

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un directeur se propose de ne pas délivrer une autorisation, de la suspendre, de l'annuler ou de ne pas la renouveler, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.

Exceptions

- (2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire, si selon le cas :
- a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement refusé en vertu de l'article 9;
- b) l'autorisation est suspendue pour défaut de paiement aux termes de l'article 13.

Signification de l'avis

(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à une personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est considéré comme signé.

Signification réputée effectuée, courrier recommandé

(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Signification réputée effectuée, transmission électronique

(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, il est réputé avoir été signifié le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou de la transmission, sauf si le destinataire démontre

shes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Right to hearing

8. (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder of the right to a hearing before the director if the applicant or holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

Where no hearing requested

(2) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing, the director may carry out the proposal stated in the notice.

Where hearing requested

(3) If the applicant or authorization holder applies for a hearing, the director shall set a time for and hold the hearing after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

Extension of time for hearing

(4) The director to whom application for a hearing is made may extend the time for making the application either before or after the 15-day period if he or she is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds for applying for the extension; and
- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

Directions

(5) In granting an extension, the director may give any directions he or she considers appropriate.

Findings of fact

(6) On a hearing, the findings of fact made by a director shall be based exclusively on evidence admissible in matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Decision

(7) After a hearing, the director may refuse to grant the authorization or revoke, suspend or refuse to renew the authorization if the authorization holder is in contravention of this Act, the regulations, a Minister's order or a restriction, limitation or condition in the authorization.

Laid effect

(8) A revocation, suspension or refusal to renew under subsection (7) does not take effect until the later of the final disposition of an appeal under section 11 and the expiration of the 30-day period for filing an appeal, unless there is or may be, in the director's opinion, a threat to public safety or to the safety of any person.

directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

Droit à une audience

8. (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur si l'un ou l'autre en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Absence d'audience

(2) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis.

Audience

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience, le directeur fixe la date et l'heure de l'audience et la tient après en avoir avisé l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation.

Prorogation du délai pour l'audience

(4) Le directeur à qui est présentée une demande d'audience peut proroger le délai de présentation de la demande, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables;
- b) il existe à première vue des motifs d'accorder à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation le redressement demandé à l'audience.

Directives

(5) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

Conclusions de fait

(6) Lors d'une audience, un directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Décision

(7) À l'issue d'une audience, le directeur peut refuser de délivrer l'autorisation ou l'annuler, la suspendre ou refuser de la renouveler si le titulaire de l'autorisation contrevient à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre ou qu'il n'observe pas une restriction ou une condition à laquelle est assujettie l'autorisation.

Prise d'effet différée

(8) Sauf si, de l'avis du directeur, la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, l'annulation, la suspension ou le refus de délivrer prévu au paragraphe (7) ne prend pas effet avant le dernier en date de l'expiration du délai de 30 jours prévu pour déposer un appel et du règlement final de l'appel interjeté en vertu de l'article 11.

Provisional suspension or refusal to renew where safety involved

9. (1) A director may, by notice to an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew an authorization where the carrying on of the operations under the authorization is, in the director's opinion, an immediate threat to public safety or the safety of any person.

Notice

(2) The notice under subsection (1) shall state the director's reasons for the decision to provisionally suspend or refuse to renew the authorization and inform the authorization holder of the right to a hearing before the director if the holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

Application of provisions

(3) Subsections 7 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 8 (3) to (6) apply for the purposes of a hearing under this section.

Opportunity to achieve compliance

10. (1) Notice of a hearing shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization before the hearing.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine before a hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the director at a hearing shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the director.

Cost of recording of evidence

(4) The recording shall be at the cost of the person making the request and, where copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.

Appeals

11. (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, the director,

- (a) refuses to grant or to renew an authorization;
- (b) grants or renews an authorization subject to conditions or restrictions; or
- (c) revokes or suspends an authorization.

How to appeal

(2) An appeal shall be made by filing a notice of ap-

Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité

9. (1) Un directeur peut, sur avis donné au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, provisoirement suspendre ou refuser de renouveler une autorisation lorsque l'exécution d'opérations aux termes de celle-ci constitue, à son avis, une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de provisoirement suspendre ou refuser de renouveler l'autorisation et informe le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Application des dispositions

(3) Les paragraphes 7 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 8 (3) à (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.

Occasion de se conformer

10. (1) L'avis d'audience offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une occasion raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli avant l'audience les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, le maintien ou le renouvellement de l'autorisation.

Examen de la preuve documentaire

(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation l'occasion d'examiner avant une audience la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui seront produits comme preuve à l'audience.

Consignation des témoignages

(3) Les témoignages oraux entendus par le directeur à une audience sont consignés à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.

Frais relatifs à la consignation des témoignages

(4) Les témoignages sont consignés aux frais de la personne qui en fait la demande et, si des copies de transcription sont demandées, elles sont fournies aux frais de la personne qui en fait la demande.

Appels

11. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, le directeur, selon le cas :

- a) refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation;
- b) délivre ou renouvelle une autorisation qui est assujettie à des conditions ou à des restrictions;
- c) annule ou suspend une autorisation.

Comment interjeter appel

(2) L'appel est interjeté par le dépôt auprès du tribu-

deal with the court within 30 days after receiving notice of the director's decision.

Decision

(3) In deciding an appeal, the court may order the director to take such action as the court considers proper.

Director is party

(4) The director is a party to every appeal under this section.

Immediate threat to safety

(5) The bringing of an appeal under this section does not suspend or otherwise affect the decision appealed from where that decision was based on the director's opinion that there was an immediate threat to public safety or the safety of any person.

Appeal from decision of director

12. (1) Any person who deems himself or herself aggrieved by a decision of a director under this Act, the regulations or a Minister's order may, within 10 days after the decision comes to the person's attention, appeal to the Divisional Court by notice in writing sent by registered mail to the director and the court.

Powers of court on appeal

(2) Where a person has appealed under subsection (1), the court shall appoint a time for a hearing and shall hear the appeal and may affirm, rescind or vary the decision of the director and may direct the director to take any action that he or she is authorized to take under this Act, the regulations or a Minister's order as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the director.

Application of subss. 8 (4) and (5)

(3) Subsections 8 (4) and (5) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

Parties

(4) The director, the appellant and such other persons as the court may specify are parties to an appeal under this section.

Decision final

(5) A decision of the court under this section is final.

Suspension of authorization for default in payment

13. (1) If an authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority, of a fine imposed on conviction for an offence under this Act or an order made under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, a director may,

- a) suspend the holder's authorization; or
- b) refuse to grant an authorization to the holder or to renew the holder's authorization.

nal d'un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.

Décision

(3) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.

Partie à l'appel

(4) Le directeur est partie à tous les appels interjetés en vertu du présent article.

Menace immédiate pour la sécurité

(5) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la décision portée en appel, notamment en la suspendant, si celle-ci est fondée sur l'opinion du directeur qu'il existait une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

Appel de la décision du directeur

12. (1) Au plus tard 10 jours après avoir pris connaissance d'une décision du directeur prise en vertu de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'un arrêté du ministre, la personne qui s'estime lésée par cette décision peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire. À cet effet, elle envoie par courrier affranchi un avis écrit au directeur et au tribunal.

Pouvoirs du tribunal

(2) En cas d'appel interjeté en vertu du paragraphe (1), le tribunal fixe le jour et l'heure de l'audience et entend l'appel. Il peut alors confirmer, annuler ou modifier la décision du directeur et lui ordonner de prendre toute mesure que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre l'autorisent à prendre et que le tribunal considère appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

Application des par. 8 (4) et (5)

(3) Les paragraphes 8 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Parties

(4) Le directeur, l'appelant et toute autre personne que précise le tribunal sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Décision définitive

(5) La décision du tribunal rendue en vertu du présent article est définitive.

Suspension de l'autorisation pour défaut de paiement

13. (1) Si le titulaire d'une autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné ou encore une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la présente loi ou qu'il n'a pas respecté une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur peut :

- a) suspendre son autorisation;
- b) refuser de lui délivrer une autorisation ou de renouveler son autorisation.

Reinstatement of suspended authorization

(2) If an authorization is suspended under clause (1) (a), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the director that the authorization holder is no longer in default.

Granting of authorization or renewal

(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under clause (1) (b), the applicant is entitled to the authorization on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.

Notice

(4) A director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

SAFETY AND COMPLIANCE ORDERS**Safety orders**

14. (1) A director may give a safety order to any person or class of persons with respect to any matter governed by this Act that pertains to safety.

Same

(2) The safety order may require that any thing or part of a thing, or class of things, be dealt with as set out in the order, including,

- (a) being shut down;
- (b) being used only in accordance with the order; and
- (c) not being used.

Form of order

(3) The safety order may be given orally or in writing, and be made without prior notice or the holding of a hearing.

Timeliness of written order

(4) A safety order that is given orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

Immediate effect

(5) The safety order is effective immediately but may be suspended pending a hearing under subsection (6) with the consent of the director who made it.

Hearing

(6) On the request of the person affected by the safety order, the director shall hold a hearing on the matter.

Suspension for failure to comply with safety order

15. (1) The director may, without prior notice or the holding of a hearing, suspend any authorization granted to a person who fails to comply with a safety order.

Rétablissement d'une autorisation suspendue

(2) Si une autorisation est suspendue en vertu de l'alinéa (1) a), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

Délivrance ou renouvellement d'une autorisation

(3) En cas de refus de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu de l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

Avis

(4) Un directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).

**ORDRES RELATIFS À LA SÉCURITÉ
ET ORDONNANCES DE SE CONFORMER****Ordres relatifs à la sécurité**

14. (1) Un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité à toute personne ou catégorie de personnes sur toute question de sécurité que régit la présente loi.

Idem

(2) L'ordre relatif à la sécurité peut exiger qu'une chose, partie de chose ou catégorie de choses soit traitée conformément à l'ordre, notamment :

- a) qu'elle soit fermée;
- b) qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre;
- c) qu'elle ne soit pas utilisée.

Forme de l'ordre

(3) L'ordre relatif à la sécurité peut être donné oralement ou par écrit et il n'est pas nécessaire qu'un préavis soit donné ni qu'une audience soit tenue.

Délai

(4) L'ordre relatif à la sécurité qui est donné oralement est consigné par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il est donné oralement.

Prise d'effet immédiate

(5) L'ordre relatif à la sécurité prend effet immédiatement, mais il peut être suspendu sur consentement du directeur qui l'a donné en attendant la tenue d'une audience visée au paragraphe (6).

Audience

(6) À la demande de la personne visée par l'ordre relatif à la sécurité, le directeur tient une audience.

Suspension pour défaut de se conformer à un ordre relatif à la sécurité

15. (1) Le directeur peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, suspendre l'autorisation d'une personne qui ne se conforme pas à un ordre relatif à la sécurité.

Reinstatement

(2) If an authorization is suspended under subsection (1), a new application must be made for the authorization.

Conditions for reinstatement

(3) A suspended authorization shall not be reinstated unless the applicant provides proof of having complied with all outstanding safety orders affecting the applicant, in addition to satisfying all other requirements for the reinstatement of the authorization.

Compliance order

16. (1) If it appears to a director that a person is not complying with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order, the director may apply to a judge of the Superior Court of Ontario for an order directing compliance.

Time

(2) The judge may make any order he or she considers just.

Enforcement

(3) The director may make an application under subsection (1) even if a penalty or some other sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

Appeal

(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

INSPECTIONS**Inspection without warrant**

17. (1) An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter any lands or premises where the inspector has reason to believe, in good faith, any of the things, parts of things or classes of things to which this Act, the regulations or a Minister's order apply are used, operated, installed, made, manufactured, repaired, renovated or offered for sale and carry out an inspection for the purpose of determining in the public interest whether,

- (a) this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with; or
- (b) a hazardous condition exists.

Entry to dwellings

(2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling without the occupier's consent.

Consent, duty to inform

(3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

Rétablissement

(2) Lorsqu'une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), une nouvelle demande d'autorisation doit être présentée.

Conditions du rétablissement

(3) Une autorisation suspendue ne doit pas être rétablie à moins que l'auteur de la demande ne prouve qu'il s'est conformé à tous les ordres relatifs à la sécurité qui sont encore en vigueur et qui lui sont adressés, et qu'il a respecté toutes les autres exigences prévues pour le rétablissement de l'autorisation.

Ordonnance de se conformer

16. (1) S'il semble à un directeur qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, il peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de l'Ontario de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de s'y conformer.

Idem

(2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste.

Précision

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et sans tenir compte des autres droits de cette personne.

Appel

(4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

INSPECTIONS**Inspection sans mandat**

17. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable et sans mandat pénétrer sur des biens-fonds ou dans des locaux où il a des motifs de croire, de bonne foi, que des choses, des parties de choses ou des catégories de choses auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre fonctionnent ou sont utilisées, installées, fabriquées, transformées, réparées, rénovées ou mises en vente, et y procéder à une inspection afin de vérifier dans l'intérêt public si, selon le cas :

- a) la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés;
- b) un danger existe.

Accès à un logement

(2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Consentement, devoir d'informer

(3) Un inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement.

Warrant required

(4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Reasonable force

(5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in its execution.

Powers of inspector

18. (1) In carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) exercise such powers and act in such manner as is set out in this Act and the regulations; and
- (b) on notice to the appropriate person, remove any thing for the purpose of making any examination, test or inquiry as may be necessary to determine whether this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with.

Receipt

(2) An inspector who removes a thing under clause (1) (b) shall provide a receipt to the appropriate person.

Assistance

(3) An inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in carrying out the inspection.

Seal

(4) An inspector conducting an inspection may seal any thing where the thing may be sealed under section 29.

Use of force

(5) An inspector may only use force to enter and inspect a place where there is an immediate threat to public safety and only such force as is reasonably necessary in the circumstances.

Entry, inspection, etc.

19. (1) Every person shall,

- (a) furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination, test or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the carrying out of his or her duties; and
- (b) pay the fees required by the designated administrative authority for an inspection, examination, test or inquiry under clause (a).

Written request

(2) An inspector who requires that a record or other thing be produced for inspection must do so in writing and state the nature of the record or thing required.

Mandat obligatoire

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Force raisonnable

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police.

Pouvoirs de l'inspecteur

18. (1) Dans le cadre d'une inspection, un inspecteur peut :

- a) exercer les pouvoirs et prendre les mesures qui sont énoncés dans la présente loi et les règlements;
- b) sur avis donné à la personne concernée, enlever toute chose afin qu'elle fasse l'objet de l'examen de l'essai ou de la demande de renseignements nécessaire pour déterminer si la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés.

Récépissé

(2) L'inspecteur qui enlève une chose en vertu de l'alinéa (1) b) remet un récépissé à la personne concernée.

Aide

(3) Un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.

Scellés

(4) Un inspecteur qui effectue une inspection peut apposer les scellés sur toute chose sur laquelle les scellés peuvent être apposés selon ce qui est déterminé en vertu de l'article 29.

Utilisation de la force

(5) Un inspecteur ne peut utiliser la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter que s'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique et ne peut utiliser que la force qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Accès, inspection

19. (1) Chaque personne fait ce qui suit :

- a) elle fournit tous les moyens nécessaires dont dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements d'un inspecteur dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) elle paie les droits exigés par l'organisme d'application désigné pour l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements visé à l'alinéa a).

Demande écrite

(2) Un inspecteur qui exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit la faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la

Obligation to produce and assist

(3) If an inspector requires that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of it shall produce it and, in the case of a record, provide any assistance that is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.

Liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the designated administrative authority, an inspector or a director for any costs or loss incurred by the person that arise out of or in conjunction with an inspection, examination, test or inquiry carried out under this section or the production of a record or thing under subsection (3) unless the costs or loss arise out of the negligence or a wrongful act or omission of the authority, the inspector or the director.

Records and things

(5) A record or other thing that has been removed for review and copying shall,

- (a) be made available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(6) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

20. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

Operation of thing

(2) No person shall operate, use or cause or permit the operation or use of a thing in contravention of an order issued under section 21 or where the thing has been sealed.

Removal of seal

(3) No person shall remove a seal affixed by an inspector,

- (a) without the inspector's consent;
- (b) except as provided in the regulations or a Minister's order.

When order revoked

(4) Subsection (3) does not apply upon the revocation of the order that was made when the seal was affixed.

chose dont il exige la production.

Obligation de produire et d'aider

(3) Si un inspecteur exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection, la personne qui en a la garde le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'organisme d'application désigné, un inspecteur ou un directeur pour les frais engagés ou pertes subies par la personne qui découlent de l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements faits aux termes du présent article ou de la production d'un dossier ou d'une chose aux termes du paragraphe (3) ou qui y sont reliés, à moins que les frais ou pertes ne découlent de la négligence ou d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part de l'organisme, de l'inspecteur ou du directeur.

Dossiers et choses

(5) Le dossier ou l'autre chose qui a été enlevé aux fins d'examen et de copie est :

- a) d'une part, sur demande, mis à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retourné à la personne dans un délai raisonnable.

Admissibilité en preuve des copies

(6) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.

Obstruction

20. (1) Nul ne doit entraver ou gêner le travail d'un inspecteur qui procède à une inspection, refuser de répondre aux questions de ce dernier qui se rapportent à l'inspection ou lui communiquer des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs sur de telles questions.

Fonctionnement d'une chose

(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chose, ni permettre le fonctionnement ou l'utilisation d'une chose, lorsque ce fonctionnement ou cette utilisation contrevient à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou lorsque les scellés ont été apposés sur cette chose.

Levée des scellés

(3) Nul ne doit lever les scellés apposés par un inspecteur :

- a) sans le consentement de celui-ci;
- b) sauf selon ce que les règlements ou un arrêté du ministre prévoient.

Annulation d'un ordre

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique plus dès l'annulation de l'ordre qui a été donné au moment où les

Inspection order

21. (1) If an inspector finds that any provision of this Act, the regulations or a Minister's order is being contravened, or that a thing under this Act is unsafe or is not being operated or used in accordance with the authorization relating to it, the inspector may,

- (a) serve the person he or she believes to be the contravener or that person's supervisor or employer, or both, with an order in writing directing compliance with the provision or authorization and may require that the terms of the order be carried out forthwith or within such other time specified in the order; or
- (b) seal any thing to which this Act or the regulations apply where there is or may be a demonstrable threat to public safety, whether or not the thing is subject to an authorization.

Same

(2) An inspector who has reason to believe that there is a contravention of this Act, the regulations or a Minister's order that does not present an immediate hazard may serve the contravener or a person who has authority to correct the contravention with a written order directing that the correction be carried out within the time specified in the order.

Revocation of order

(3) An inspector may revoke an order, or consent to the removal of a seal, if he or she is satisfied that a potential danger does not exist, that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that a thing is being operated in accordance with the authorization relating to it, as the case may be.

Content of order

(4) An inspector's order under this section shall contain sufficient information to specify the nature of any contravention.

Not guilty of offence

(5) Any person who receives an order under subsection (2) and complies with it or who has made all reasonable efforts to comply with it is not guilty of an offence in respect of the contravention or other matter that formed the basis of the order.

Report

(6) Following an inspection, the inspector shall make a report to a director on the inspection in such manner and with respect to such things as may be determined by the director.

Appeal

22. (1) Any person affected by an order under clause 21 (1) (a), the affixing of a seal under subsection 18 (4) or clause 21 (1) (b) or a requirement to pay fees under clause 19 (1) (b) may appeal at any time to a director.

scellés ont été apposés.

Ordre de l'inspecteur

21. (1) Si un inspecteur conclut qu'il y a contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou qu'une chose visée par la présente loi est dangereuse ou ne fonctionne pas ou n'est pas utilisée conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, il peut :

- a) signifier à la personne qu'il croit être le contrevenant ou à son surveillant ou employeur, ou à ces deux personnes, un ordre écrit leur enjoignant de se conformer à la disposition ou à l'autorisation et exiger que les conditions de l'ordre soient remplies sans délai ou dans le délai précisé dans l'ordre;
- b) apposer les scellés sur toute chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements et dont il est ou peut être démontré qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique, que la chose soit assujettie ou non à une autorisation.

Idem

(2) Un inspecteur qui a des motifs de croire qu'il existe une contravention à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre qui ne présente pas un danger immédiat peut signifier au contrevenant ou à une personne qui a le pouvoir de remédier à la contravention un ordre écrit lui enjoignant de remédier à la situation dans le délai précisé dans l'ordre.

Annulation de l'ordre

(3) Un inspecteur peut annuler un ordre ou consentir à la levée des scellés s'il est convaincu qu'il n'y a pas de risque de danger, que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou qu'une chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, selon le cas.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.

Absence de culpabilité

(5) La personne qui reçoit un ordre aux termes du paragraphe (2) et qui s'y conforme ou qui a fait tous les efforts raisonnables pour s'y conformer n'est pas coupable d'une infraction à l'égard de la contravention ou d'une autre question sur laquelle l'ordre est fondé.

Rapport

(6) À l'issue d'une inspection, l'inspecteur en fait rapport à un directeur de la manière et concernant les choses que décide celui-ci.

Appel

22. (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'alinéa 21 (1) a), par l'apposition de scellés en vertu du paragraphe 18 (4) ou de l'alinéa 21 (1) b) ou par l'exigence de payer les frais imposée aux termes de l'alinéa 19 (1) b) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur.

When required to be in writing

(2) The appeal is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.

Hearing

(3) On receiving an appeal, the director shall hold a hearing as soon as is reasonably possible, but such an appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Decision

- (4) After a hearing, the director may,
- (a) substitute his or her findings for that of the inspector;
 - (b) revoke the order if the director is satisfied,
 - (i) that a demonstrable threat to public safety does not or may not exist, or
 - (ii) that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that the thing is being operated in accordance with the authorization relating to it; or
 - (c) affirm the order if the director is not satisfied under clause (b).

Appeal

(5) Where the director affirms an inspector's order under clause (4) (c), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 11.

Affixing of seals, etc.

(6) After a hearing, the director may by order confirm the affixing of seals or direct the inspector to remove them.

Disposal of article

(7) If the appeal relates to the destruction of an article, the appellant shall not dispose of the article pending the appeal.

Personal liability

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an inspector or a director for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act, the regulations or a Minister's order or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

Right to examine person under oath

(9) For the purpose of an inspection or an investigation under this Act, a director may, by notice in writing, require the attendance of any person at the time and place named in the notice and may examine such person under oath regarding any matter pertaining to the inspection or investigation.

Forme écrite

(2) Il n'est pas nécessaire que l'appel soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

Audience

(3) Lorsqu'il reçoit un appel, le directeur tient une audience dès que cela est raisonnablement possible, mais en attendant son règlement final, un tel appel n'a aucune incidence sur l'exécution de l'ordre porté en appel.

Décision

- (4) Après une audience, le directeur peut :
- a) substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur;
 - b) annuler l'ordre s'il est convaincu, selon le cas :
 - (i) qu'il n'est pas ou ne peut être démontré que la sécurité publique est menacée,
 - (ii) que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou que la chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte;
 - c) confirmer l'ordre s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions énoncées à l'alinéa b).

Appel

(5) Lorsque le directeur confirme l'ordre d'un inspecteur en vertu de l'alinéa (4) c), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

Apposition des scellés

(6) Après une audience, le directeur peut, par ordre, confirmer l'apposition des scellés ou enjoindre à l'inspecteur de les lever.

Disposition de l'article interdite

(7) Si l'appel porte sur la destruction d'un article, l'appellant ne doit pas disposer de l'article en attendant l'audition de l'appel.

Immunité

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un inspecteur ou un directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre lui confèrent ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Droit d'interroger une personne sous serment

(9) Aux fins d'une inspection ou d'une enquête prévue à la présente loi, un directeur peut, sur avis écrit, exiger la comparution d'une personne aux date, heure et lieu précisés dans l'avis et peut interroger cette personne sous serment concernant toute question relative à l'inspection ou à l'enquête.

ADDITIONAL POWERS AND DUTIES OF DIRECTORS

Director's confirmation

23. (1) A director may issue a written confirmation with respect to,

- (a) any authorization or non-authorization;
- (b) the revocation or suspension of an authorization;
- (c) the restrictions or conditions to which an authorization is subject;
- (d) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the director; or
- (e) any other matter that may be prescribed or set out in a Minister's order.

Effect of confirmation

(2) A confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.

Information confidential

24. (1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.

Compellability in civil proceeding

(2) An inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act or the regulations.

Refusal or conditional permission

(3) Despite subsection (2) but subject to subsection (4), a director may,

- (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or
- (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Act and the regulations, including requiring the payment of a fee for the inspector's attendance as set out in the schedule of fees published by the designated administrative authority.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the court orders that the inspector attend as a witness;
- (b) the proceeding is a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) the designated administrative authority is a party

AUTRES POUVOIRS ET FONCTIONS DES DIRECTEURS

Délivrance d'une confirmation par le directeur

23. (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

- a) d'une autorisation ou d'une absence d'autorisation;
- b) de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;
- c) des restrictions ou conditions auxquelles est assujettie une autorisation;
- d) du dépôt ou de l'absence de dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;
- e) de toute autre question qui peut être prescrite ou énoncée dans un arrêté du ministre.

Effet de la confirmation

(2) La confirmation constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.

Renseignements confidentiels

24. (1) Aucun inspecteur ne doit publier, divulguer ou communiquer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

Contraignabilité lors d'une instance civile

(2) Un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable à l'égard des renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent.

Refus ou permission conditionnelle

(3) Malgré le paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (4), un directeur peut :

- a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin;
- b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à l'application en bonne et due forme de la présente loi et des règlements, y compris le paiement, pour sa comparution, des droits qui sont énoncés dans le barème des droits que publie l'organisme d'application désigné.

Restriction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin;
- b) l'instance est assujettie à la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) l'organisme d'application désigné est partie à

to the proceeding.

Written decision

(5) A director shall provide in writing a decision to refuse to permit an inspector to attend as a witness or to permit an inspector to attend as a witness subject to conditions.

Exception

(6) The director may disclose or publish information, records, reports or statements obtained under the powers conferred under this Act and the regulations unless he or she obtained them while acting as an inspector.

Investigation of accident

25. A director shall order such investigation as he or she considers necessary on being notified of an accident or incident.

Requirement to provide information

26. If a director receives a complaint alleging non-compliance with an authorization, the authorization holder shall, on request, provide the director with such information respecting the matter complained of as the director requires.

Limited use

27. A director may,

- (a) establish the limits of operation and use of things that are found to be defective or do not conform with its authorization after fabrication or installation;
- (b) permit the operation and use of such thing within such limits as are prescribed, or if there are no such limits, as the director considers safe.

Proof of inspection

28. A director may issue a proof of inspection with respect to things that have been inspected and found capable of being used or operated safely and may cancel such a proof.

Use of sealed things

29. (1) A director shall determine the operation and use of things that have been sealed by an inspector.

Same

(2) A director shall determine the use and removal of seals.

Retention of information

30. (1) A director may establish the information, records, documents, plans, log books, drawings, instructions, specifications or any other thing to be kept or provided with respect to any matter.

Reports

(2) A director may provide for reports, including that information is to be reported, by whom and to

l'instance.

Décision écrite

(5) Un directeur donne par écrit une décision de refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin ou de lui permettre de le faire à certaines conditions.

Exception

(6) Le directeur peut divulguer ou publier les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf s'il les a obtenus à titre d'inspecteur.

Enquête sur un accident

25. Sur réception d'un avis d'accident ou d'incident, un directeur ordonne la tenue de l'enquête qu'il estime nécessaire.

Obligation de fournir des renseignements

26. Si un directeur reçoit une plainte alléguant l'inobservation d'une autorisation, le titulaire de l'autorisation lui fournit, sur demande, les renseignements qu'il exige relativement à la question faisant l'objet de la plainte.

Utilisation limitée

27. Un directeur peut :

- a) fixer les limites de fonctionnement et d'utilisation de toute chose qui s'avère défectueuse ou qui n'est pas conforme à l'autorisation délivrée à son égard à la suite de sa fabrication ou de son installation;
- b) permettre le fonctionnement et l'utilisation d'une telle chose dans les limites prescrites ou, si de telles limites n'existent pas, selon ce que le directeur considère comme étant sans danger.

Preuve d'inspection

28. Un directeur peut délivrer une preuve d'inspection à l'égard des choses qui ont été inspectées et dont l'inspection a permis de conclure qu'elles pouvaient fonctionner ou être utilisées sans danger, et il peut annuler une telle preuve.

Utilisation des choses sur lesquelles les scellés ont été apposés

29. (1) Un directeur détermine le fonctionnement et l'utilisation des choses sur lesquelles un inspecteur a apposé les scellés.

Idem

(2) Un directeur détermine l'utilisation et la levée des scellés.

Conservation des renseignements

30. (1) Un directeur peut déterminer les renseignements, dossiers, documents, plans, journaux de travail, dessins, directives, devis ou toute autre chose à conserver ou à fournir à l'égard de toute question.

Rapports

(2) Un directeur peut prévoir l'établissement de rapports, notamment les renseignements devant en faire

whom, and the time, manner and frequency of reporting.

Director's order, public safety

31. In cases where there is or may be a demonstrable threat to public safety, a director may make an order with respect to the following matters if they have not otherwise been provided for in this Act, the regulations or a Minister's order:

1. Requiring and establishing the form and location of notices, markings or other forms of identification to be used in conjunction with equipment or other things that are prescribed.
2. Regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing and any equipment or attachment used in connection with it.

Qualifications and training

32. (1) If the regulations do not provide for these matters, a director may establish the qualifications, training and experience that are required for persons to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, and establish their duties and responsibilities.

Equivalency

(2) A director may recognize training and experience of an applicant for an authorization if the director is of the opinion that such training or experience is equivalent to the requirements of this Act or the regulations.

Re-examination

(3) A director may establish conditions for the re-examination of applicants who have taken examinations that may be prescribed.

Appeal

(4) A person required by the Director to be re-examined under this section may appeal to the Divisional Court under section 11.

ORDERS AND REGULATIONS

Minister's orders

33. (1) The Minister may make orders,
- (a) requiring the use of notices, markings and other forms of identification in conjunction with equipment or other things that are prescribed;
 - (b) respecting and governing the granting, term, renewal, posting, transfer and reinstatement of authorizations;

l'objet, la personne qui les établit, les destinataires, la date et la fréquence de leur présentation, ainsi que la façon de les établir.

Ordre du directeur, sécurité publique

31. Dans les cas où il est ou peut être démontré que la sécurité publique est menacée, un directeur peut donner un ordre à l'égard des questions suivantes, si elles n'ont pas par ailleurs été prévues par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre :

1. Exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites, et en établir la forme et l'emplacement.
2. Réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci.

Compétence et formation

32. (1) Si les règlements ne prévoient pas ces questions, un directeur peut établir les qualités, la formation et l'expérience qui sont exigées des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre et établir leurs fonctions et responsabilités.

Équivalence

(2) Un directeur peut reconnaître la formation et l'expérience de l'auteur d'une demande d'autorisation s'il est d'avis que l'une ou l'autre est équivalente aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Nouvel examen

(3) Un directeur peut fixer les conditions d'admission à un nouvel examen pour les auteurs de demande qui ont subi les examens prescrits.

Appel

(4) Quiconque doit subir un nouvel examen aux termes du présent article à la demande du directeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

Arrêtés du ministre

33. (1) Le ministre peut, par arrêté :
- a) exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites;
 - b) prévoir et régir la délivrance, la durée, le renouvellement, l'affichage, le transfert et le rétablissement des autorisations;

- (c) governing actions that may be taken or not taken in connection with an accident in order to preserve evidence;
- (d) governing service of any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations;
- (e) establishing the qualifications for inspectors upon consideration of any advice that may be obtained from directors;
- (f) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by him or her;
- (g) establishing the circumstances under which an inspection may be carried out by an insurer who meets the prescribed requirements;
- (h) establishing and governing reports to be made by insurers;
- (i) requiring distributors to file proposed safety procedures, directors to establish safety procedures and distributors to comply with those procedures;
- (j) establishing grades of gasoline and associated products, and providing for their identification;
- (k) establishing methods of determining the capacity, content and rating of equipment and other things;
- (l) establishing the form of labels required or authorized to be affixed to upholstered or stuffed articles, or any class of them, adopting labels affixed under the laws of any other designated jurisdiction and designating jurisdictions for that purpose.

ame

(2) A Minister's order under subsection (1) may be general or particular in its application.

Concurrent authority

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation in respect of any matter in respect of which the Minister has authority to make an order under this section and may amend or revoke any order made by the Minister under this section or any regulation made by the Minister under section 36.

ame

(4) Where the Minister has authority to make an order under section 33 or a regulation under section 36, he or she may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (3).

Lieutenant Governor in Council regulations

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter or thing required or per-

- c) régir les mesures qui peuvent ou non être prises relativement à un accident afin de conserver la preuve;
- d) régir la signification des avis, ordres ou ordonnances qui doivent être donnés, rendus ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements;
- e) établir les qualités des inspecteurs en tenant compte des conseils des directeurs;
- f) prévoir l'attribution de symboles d'identification aux soudeurs, exiger que ceux-ci les gravent sur leurs soudures et en prévoir les modalités;
- g) établir les circonstances qui peuvent donner lieu à une inspection par un assureur qui satisfait aux exigences prescrites;
- h) établir et régir les rapports que doivent faire les assureurs;
- i) exiger que les distributeurs déposent des règles de sécurité envisagées, que les directeurs établissent des règles de sécurité et que les distributeurs se conforment à ces règles;
- j) établir des grades d'essence et de produits connexes, et prévoir leur identification;
- k) établir les façons de déterminer la capacité et le contenu de l'équipement et d'autres choses;
- l) établir la forme des étiquettes dont l'apposition sur des articles rembourrés ou toute catégorie de ceux-ci est exigée ou autorisée, adopter les étiquettes apposées en vertu des lois de tout autre territoire désigné et désigner les territoires à cette fin.

Idem

(2) Les arrêtés du ministre pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Pouvoir concurrent

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement relativement à toute question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article et il peut également modifier ou annuler un arrêté pris par le ministre en vertu du présent article ou un règlement pris par le ministre en application de l'article 36.

Idem

(4) S'il est habilité à prendre un arrêté en vertu de l'article 33 ou un règlement en vertu de l'article 36, le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement si celle-ci a été prise ou modifiée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (3).

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute question ou chose qui doit ou peut

mitted to be prescribed under this Act or otherwise referred to as being prescribed under this Act;

- (b) regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing, and any equipment or attachment used in connection with it;
- (c) prohibiting any person from doing anything that is not in compliance with this Act, the regulations or a Minister's order;
- (d) establishing the powers, duties and responsibilities of persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply;
- (e) classifying,
 - (i) any thing or part of a thing referred to in this Act, the regulations or a Minister's order, and any equipment or attachment used in connection with it, and
 - (ii) persons and authorizations;
- (f) governing the non-application of this Act, the regulations, or any part of them, or of a Minister's order to any person or thing or to any class of them, including the conditions of such non-application;
- (g) requiring the payment of fees, administrative penalties and other amounts;
- (h) establishing qualifications, training and experience for persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, requiring that they obtain such qualifications, training and experience and establishing their duties and responsibilities;
- (i) defining accident and classes of accidents and respecting and governing the reporting of accidents;
- (j) providing for the isolation of things by means of seals or otherwise;
- (k) prohibiting the sale, purchase, renting, installation and use of any thing to which this Act, the regulations or a Minister's order apply that does not bear the label of an organization designated by a director under clause 36 (3) (b);
- (l) establishing a system of authorization numbers to be used for the identification of things and requiring inspectors and insurers to use such numbers for stamping or otherwise permanently identifying every thing inspected by them that does not have such a number;

être prescrite aux termes de la présente loi ou que celle-ci mentionne comme étant prescrite;

- b) réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose, et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci;
- c) interdire à quiconque d'agir d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre;
- d) établir les pouvoirs, fonctions et responsabilités des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- e) classifier :
 - (i) toute chose ou partie de chose visée par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, et tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci,
 - (ii) les personnes et les autorisations;
- f) soustraire une personne ou une chose ou une catégorie de personnes ou de choses à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements ou d'un arrêté du ministre, et en régir les conditions;
- g) exiger le paiement de droits, de pénalités administratives ou d'autres montants;
- h) établir les qualités, la formation et l'expérience des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, exiger qu'elles obtiennent ces qualités, cette formation et cette expérience et établir leurs fonctions et responsabilités;
- i) définir un accident et des catégories d'accidents et prévoir et régir le signalement des accidents;
- j) prévoir l'isolation des choses, notamment par l'apposition de scellés;
- k) interdire la vente, l'achat, la location, l'installation et l'utilisation d'une chose à laquelle la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre s'appliquent et qui ne porte pas l'étiquette d'un organisme désigné par un directeur en vertu de l'alinéa 36 (3) b);
- l) créer un système de numéros d'autorisation qui doit être utilisé pour identifier les choses et exiger que les inspecteurs et les assureurs utilisent ces numéros pour identifier de façon permanente, notamment au moyen du marquage, les choses qu'ils inspectent et qui ne sont pas déjà munies

- (m) requiring welding operators to weld according to procedures established and approved by a director;
- (n) governing the conduct of persons in or about elevating devices and amusement devices;
- (o) requiring owners of pipelines to develop procedures for locating pipelines and providing for the establishment of such procedures by a director;
- (p) requiring every person who carries on the business of operating an amusement device, as defined in the regulations, to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business including deductibles;
- (q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

ame

- (2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

lasses

- (3) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.

efinitions

35. Any word or expression used in this Act, the regulations or a Minister's order may be defined in the regulations or order for the purposes of the regulations or order.

odes

36. (1) The Minister may make regulations,

- (a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;
- (b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before or after this section came into force.

lling incorporation

- (2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

emporary codes, testing organizations, variations

- (3) A director may, in writing,
- (a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures nec-

d'un tel numéro;

- m) exiger des soudeurs qu'ils effectuent leurs soudures conformément aux règles établies et approuvées par un directeur;
- n) régir la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou à proximité des ascenseurs et appareils de levage et des attractions;
- o) exiger des propriétaires de pipelines qu'ils mettent au point des procédés de localisation des pipelines et prévoir l'établissement de ces procédés par un directeur;
- p) exiger que toute personne qui exploite une attraction, au sens des règlements, obtienne et maintienne une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour ce type d'entreprise, y compris les franchises;
- q) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

- (3) Les règlements peuvent établir des exigences distinctes pour différentes catégories de personnes, de locaux ou d'activités.

Définitions

35. Les expressions utilisées dans la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre peuvent être définies dans les règlements ou l'arrêté pour l'application de ceux-ci.

Codes

36. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;
- b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Intégration continue

- (2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.

Codes provisoires, organismes de mise à l'essai, dérogations

(3) Un directeur peut, par écrit :

- a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de

essary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;

- (b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under this Act and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;
- (c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation or Minister's order made under this Act if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation or Minister's order applies or the health or safety of any person.

Regulations Act

- (4) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3).

Exemptions

(5) The Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or part of any thing or any class of thing or any class of person from any provision of this Act, the regulations or a Minister's order.

Disclosure

(6) Permissions, authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under subsection (3) are public information and shall be disclosed by a director to the public on request.

Transitional

(7) Codes and standards adopted by reference under a predecessor Act to which this section applies are continued in force until repealed and may be amended or varied as provided in this section.

MISCELLANEOUS

Offences

37. (1) Every person who,

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order;
- (b) knowingly makes a false statement or furnishes false information under this Act, the regulations or a Minister's order;
- (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of an authorization;
- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector or obstructs an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the per-

faits nouveaux ou d'innovations technologiques et en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;

- b) désigner des organismes chargés de mettre à l'essai toute chose pour laquelle des normes ou des devis sont établis aux termes de la présente loi et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou toute partie de la chose jugée conforme aux normes et aux devis;
- c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la présente loi si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'utilisation sans danger de la chose à laquelle s'applique le règlement ou l'arrêté du ministre ni à la santé ou à la sécurité des personnes.

Loi sur les règlements

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3).

Exemptions

(5) Le ministre peut, par écrit et sous réserve de conditions précisées, soustraire une chose ou partie de chose ou une catégorie de choses ou de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.

Divulgence

(6) Les permissions, autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues au paragraphe (3) sont du domaine public et le directeur les divulgue sur demande.

Disposition transitoire

(7) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi précédente à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, et ils peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément au présent article.

DIVERS

Infractions

37. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ quiconque :

- a) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;
- b) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à l'égard d'une question régie par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'une autorisation,

on is a body corporate, to a fine of not more than 1,000,000.

Duty of director or officer

(2) Every director or officer of a body corporate has a duty to take all reasonable care to prevent the body corporate from committing an offence under subsection (1).

Offence

(3) Every director or officer of the body corporate who has a duty under subsection (2) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Separate offence

(4) Where a person contravenes any of the provisions of this Act, the regulations, a Minister's order or any notice or order made under them on more than one day, the continuance of the contravention on each day shall be deemed to constitute a separate offence.

Administrative penalty

(5) A person against whom an administrative penalty has been levied by a designated administrative authority or, in the absence of such authority, by the Minister does not preclude a person from being charged with, and convicted of, an offence under this Act for the same matter.

Time limit

(6) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

Crown bound

38. This Act binds the Crown.

Municipal by-laws

39. This Act, the regulations and a Minister's order prevail over any municipal by-law.

Priority of use, natural gas

40. (1) Despite anything in this or any other Act, or any contract for the supply of natural gas made between a distributor and a consumer, the Minister may, if the supply of natural gas to the distributor is interrupted or curtailed, order the distributor to halt or reduce the supply of natural gas to a consumer or a class of consumers if he or she considers it advisable in the circumstances.

Compliance

(2) Every person to whom an order referred to in this section is directed shall comply with it in accordance with its terms.

d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un inspecteur ou à une exigence de celui-ci, ou entrave un inspecteur.

Devoir de l'administrateur ou du dirigeant

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Infraction

(3) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (2) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une seule de ces peines.

Infraction distincte

(4) Toute contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, de même qu'à un avis ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de ceux-ci, est réputée constituer une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction.

Pénalité administrative

(5) L'imposition d'une pénalité administrative à une personne par un organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre n'a pas pour effet de soustraire cette personne à une accusation ou à une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue à la présente loi et qui porte sur la même question.

Prescription

(6) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Couronne liée

38. La présente loi lie la Couronne.

Règlements municipaux

39. La présente loi, les règlements et les arrêtés du ministre l'emportent sur tout règlement municipal.

Priorité de l'approvisionnement en gaz naturel

40. (1) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi et malgré tout contrat d'approvisionnement en gaz naturel conclu entre un distributeur et un consommateur, le ministre peut, s'il le juge à propos dans les circonstances, ordonner au distributeur d'interrompre ou de réduire l'approvisionnement en gaz naturel d'un consommateur ou d'une catégorie de consommateurs, lorsqu'il y a interruption ou diminution de l'approvisionnement en gaz naturel à l'égard du distributeur.

Conformité

(2) Les personnes concernées par l'arrêté visé au présent article en respectent les conditions.

Definitions

(3) In this section,

“distributor” means a person who supplies a hydrocarbon to an end user, and “distribute” and “distribution” have corresponding meanings; (“distributeur”, “distribuer”, “distribution”)

“hydrocarbon” means a chemical compound of hydrogen and carbon used as a fuel, either liquid or gaseous. (“hydrocarbure”)

Duties of employers, contractors

41. Every contractor and employer shall take all reasonable precautions to ensure that they and their agents and employees comply with this Act, the regulations or a Minister's order.

Environmental Bill of Rights, 1993

42. The *Environmental Bill of Rights, 1993* applies to this Act with respect to matters to which the predecessor *Gasoline Handling Act* would have applied had it not been repealed by this Act.

Minister's confirmation

43. The Minister may confirm in writing the designation of an administrative authority as a designated administrative authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* and such written confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in it, without proof of signature.

Conflict

44. In the event of conflict between this Act and any provision of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, that Act prevails.

REPEALS, TRANSITION AND AMENDMENTS

Repeals

45. (1) The following Acts are repealed:

1. *Amusement Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 69 and 1996, chapter 19, section 16.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 70 and 1996, chapter 19, section 17.
3. *Elevating Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 80, 1996, chapter 19, section 19 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 24.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«distributeur» Personne qui fournit des hydrocarbures aux utilisateurs ultimes. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («distributeur», «distribuer», «distribution»)

«hydrocarbure» Composé chimique contenant de l'hydrogène et du carbone et utilisé comme carburant ou combustible liquide ou gazeux. («hydrocarbon»)

Devoir des employeurs et des entrepreneurs

41. Chaque entrepreneur et chaque employeur prend toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que lui-même ainsi que ses représentants et employés se conforment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

Charte des droits environnementaux de 1993

42. La *Charte des droits environnementaux de 1993* s'applique à la présente loi à l'égard des choses auxquelles l'ancienne *Loi sur la manutention de l'essence* se serait appliquée si elle n'avait pas été abrogée par la présente loi.

Confirmation du ministre

43. Le ministre peut confirmer par écrit la désignation d'un organisme d'application comme organisme d'application désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. Cette confirmation écrite constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il ne soit nécessaire d'établir la preuve de la signature.

Incompatibilité

44. La *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi.

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS

Abrogations

45. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les attractions*, telle qu'elle est modifiée par l'article 69 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 16 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. La *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telle qu'elle est modifiée par l'article 70 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. La *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 80 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 19 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article

4. *Energy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 81 and 1996, chapter 19, section 20.

5. *Gasoline Handling Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 84 and 1996, chapter 19, section 21.

6. *Operating Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 95 and 1996, chapter 19, section 23.

7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101, 1996, chapter 19, section 26, 1999, chapter 12, Schedule F, section 42 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 36.

(2) The following sections of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed:

1. Section 16, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90 and amended by 1996, chapter 19, section 22.

2. Sections 17, 18 and 19, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90.

ransition

(3) Despite subsection (1),

(a) the regulations made under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) continue in effect until they are revoked and replaced by regulations or Minister's orders made under this Act;

(b) a designation made under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* and a licence, certificate, approval, identification, registration or permit granted under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) that are in effect on the day this Act comes into force continue to be in effect until they expire or are earlier revoked; and

(c) every director, inspector, chief officer or chief inspector appointed under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) or sec-

24 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.

4. La *Loi sur les hydrocarbures*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 81 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

5. La *Loi sur la manutention de l'essence*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 84 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

6. La *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 95 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

7. La *Loi sur les articles rembourrés*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 42 de l'annexe F et par l'article 36 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés :

1. L'article 16, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Les articles 17, 18 et 19, tels qu'ils sont adoptés par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994.

Disposition transitoire

(3) Malgré le paragraphe (1) :

a) les règlements pris en application des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés et remplacés par des règlements ou des arrêtés du ministre pris en application de la présente loi;

b) une désignation faite sous le régime de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* et une licence, un permis, un certificat, une approbation, une pièce d'identité, un enregistrement ou une inscription délivrés en vertu des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) qui ont plein effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'avoir plein effet jusqu'à leur date d'expiration ou leur annulation;

c) les directeurs, inspecteurs, agents en chef ou inspecteurs en chef nommés sous le régime des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du pa-

tion 16 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* who are in office on the day this Act comes into force continue in office until the appointment expires or is earlier revoked.

Amendment to the Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

46. (1) The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, is further amended by striking out "*Amusement Devices Act*", "*Boilers and Pressure Vessels Act*", "*Elevating Devices Act*", "*Energy Act*", "*Gasoline Handling Act*", "*Operating Engineers Act*" and "*Upholstered and Stuffed Articles Act*".

Same

(2) The Schedule to the Act is amended by adding "*Technical Standards and Safety Act, 2000*".

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

47. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

48. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Act, 2000*.

ragraphe (1) ou de l'article 16 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* qui exercent leurs fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou l'annulation de leur mandat.

Modification de la Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

46. (1) L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par suppression de «*Loi sur les attractions*», «*Loi sur les chaudières et appareils sous pression*», «*Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*», «*Loi sur les hydrocarbures*», «*Loi sur la manutention de l'essence*», «*Loi sur les mécaniciens d'exploitation*» et «*Loi sur les articles rembourrés*».

Idem

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de «*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

47. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

48. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*.

Claude T. E. Brown

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 48

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1999)*

**An Act to authorize
the payment of certain amounts
for the Public Service
for the fiscal year ending
on March 31, 2000**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	December 21, 1999
2nd Reading	December 22, 1999
3rd Reading	December 22, 1999
Royal Assent	December 23, 1999

Hilary M. Wertz

HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Projet de loi 48

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1999)*

**Loi autorisant le paiement
de certaines sommes
destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2000**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	21 décembre 1999
2 ^e lecture	22 décembre 1999
3 ^e lecture	22 décembre 1999
Sanction royale	23 décembre 1999

**An Act to authorize
the payment of certain amounts
for the Public Service
for the fiscal year ending
on March 31, 2000**

**Loi autorisant le paiement
de certaines sommes
destinées à la fonction publique
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2000**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 2000.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply
granted

1. (1) For the period from April 1, 1999 to March 31, 2000, amounts not exceeding a total of \$18,653,050,600 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes
and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenditures

(3) An operating or capital expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates may be made by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ended March 31, 2000, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1999*.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits
accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 1999 au 31 mars 2000, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 18 653 050 600 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits
et postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Dépenses

(3) Une dépense de fonctionnement ou une dépense en capital figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère à qui a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en
vigueur

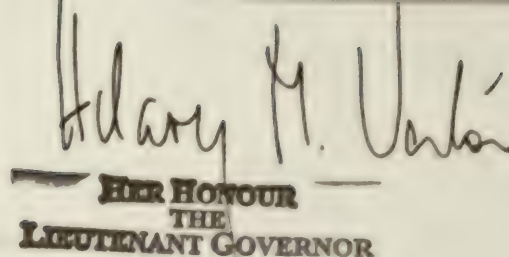
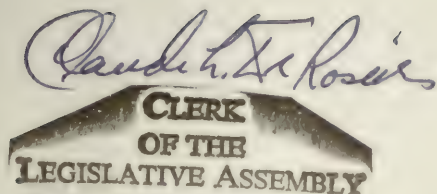
2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1999*.

SUPPLY/CRÉDITS SCHEDULE/ANNEXE

	1999-00 Estimates		1999-00 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de 1999-2000</i>		<i>Budget des dépenses supplémentaire de 1999-2000</i>		Total	
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Capital</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Capital</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	114,602,400	-	-	-	114,602,400	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	38,620,300	-	-	-	38,620,300	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	320,066,600	34,434,600	-	-	354,501,200	Procureur général
Cabinet Office	6,568,400	-	-	-	6,568,400	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	747,700	-	-	-	747,700	Bureau du directeur général des élections
Citizenship, Culture and Recreation	43,012,600	10,900,000	-	-	53,912,600	Affaires civiques, Culture et Loisirs
Community and Social Services	2,279,242,300	7,046,000	106,207,100	-	2,392,495,400	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	34,742,000	-	-	-	34,742,000	Consommation et Commerce
Economic Development, Trade and Tourism	74,095,000	-	-	-	74,095,000	Développement économique, Commerce et Tourisme
Education and Training	4,902,272,200	681,154,000	154,271,500	-	5,737,697,700	Éducation et Formation
Energy, Science and Technology	50,040,500	14,600,000	-	-	64,640,500	Énergie, Sciences et Technologie
Environment	59,976,500	124,830,000	-	-	184,806,500	Environnement
Finance	339,481,400	5,000,000	100,000,000	-	444,481,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	954,500	-	-	-	954,500	Office des affaires francophones
Health	6,577,378,700	368,983,800	-	-	6,946,362,500	Santé
Intergovernmental Affairs	1,339,500	-	-	-	1,339,500	Affaires intergouvernementales
Labour	43,454,900	-	-	-	43,454,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	226,500	-	-	-	226,500	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	454,331,600	7,815,000	-	-	462,146,600	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	438,105,700	31,803,900	196,000,000	-	665,909,600	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	4,438,700	8,000,000	-	-	12,438,700	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	50,799,300	17,994,200	-	-	68,793,500	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	25,155,400	88,093,900	-	-	113,249,300	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	2,682,800	-	-	-	2,682,800	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	717,000	-	-	-	717,000	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	3,683,100	-	-	-	3,683,100	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	496,544,200	82,759,000	-	-	579,303,200	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	168,000,600	56,189,700	10,110,100	-	234,300,400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	15,577,400	-	-	-	15,577,400	Bureau de la ministre déléguée à Condition féminine
Total	16,546,857,800	1,539,604,100	566,588,700	-	18,653,050,600	



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 49

(Chapter 8
Statutes of Ontario, 2000)

**An Act to adopt
an official tartan for Ontario**

Projet de loi 49

(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 2000)

**Loi visant à adopter
un tartan officiel pour l'Ontario**

Mr. Murdoch

M. Murdoch

1st Reading	December 22, 1999
2nd Reading	May 4, 2000
3rd Reading	June 22, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

1 ^{re} lecture	22 décembre 1999
2 ^e lecture	4 mai 2000
3 ^e lecture	22 juin 2000
Sanction royale	23 juin 2000

21-7/11



GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF AGRICULTURE

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

AND THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

IN THE MATTER OF THE GOVERNMENT OF INDIA

**An Act to adopt
an official tartan for Ontario**

**Loi visant à adopter
un tartan officiel pour l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The tartan described in the Schedule to this Act is adopted as the tartan of the Province of Ontario.

1. Le tartan décrit à l'annexe de la présente loi est adopté à titre de tartan de la province de l'Ontario.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. The short title of this Act is the *Tartan Act, 2000*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le tartan*.

SCHEDULE

ANNEXE

DESCRIPTION OF THE TARTAN OF THE
PROVINCE OF ONTARIO

DESCRIPTION DU TARTAN
DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO

The tartan of the Province of Ontario consists of four blocks of colour.

Le tartan de la province de l'Ontario se compose de quatre bandes de couleurs.

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Two white;
Twenty dark green;
Two red;
Twenty dark green;
Four red;
Two mid green;
Two red;
Twenty-five mid green;
Two red;
Two mid green;
Four red;
Twenty mid green;
Two red;
Twenty dark green; and
Two white.

Deux brins blancs, etc.
Vingt brins vert foncé
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Quatre brins rouges
Deux brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert moyen
Deux brins rouges
Deux brins vert moyen
Quatre brins rouges
Vingt brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Deux brins blancs.

The second block is called the forest green block and consists of 129 threads disposed as follows:

La deuxième bande est désignée sous le nom de bande vert forêt et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Two white;
Twenty navy blue;
Two red;
Twenty forest green;
Four red;

Deux brins blancs, etc.
Vingt brins bleu marine
Deux brins rouges
Vingt brins vert forêt
Quatre brins rouges

Provincial
tartan

Tartan
provincial

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

Two forest green;
Two red;
Twenty-five forest green;
Two red;
Two forest green;
Four red;
Twenty forest green;
Two red;
Twenty navy blue; and
Two white.

The third block is called the mid blue block and consists of 82 threads disposed as follows:

Two mid blue;
Four red;
Thirty mid blue;
Two red;
Six white;
Two red;
Thirty mid blue;
Four red; and
Two mid blue.

The fourth block is called the navy blue block and consists of 82 threads disposed as follows:

Two navy blue;
Four red;
Thirty navy blue;
Two red;
Six white;
Two red;
Thirty navy blue;
Four red; and
Two navy blue.

The four blocks are arranged in the following pattern so that,

- (a) the mixed green block is adjacent to the forest green block in the width and to the mid blue block in the length; and
- (b) the forest green block is adjacent to the mixed green block in the width and to the navy blue block in the length.

Mixed green block	Forest green block
Mid blue block	Navy blue block

The pattern of the four blocks repeats across the entire width and length of the material.

In the tartan, the shades of green represent the forests and fields of Ontario, the red represents the First Nations of Ontario, the shades of blue represent the waters of Ontario and the white represents the sky over Ontario.

Deux brins vert forêt
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert forêt
Deux brins rouges
Deux brins vert forêt
Quatre brins rouges
Vingt brins vert forêt
Deux brins rouges
Vingt brins bleu marine
Deux brins blancs.

La troisième bande est désignée sous le nom de bande bleu moyen et se compose de 82 brins disposés comme suit :

Deux brins bleu moyen, etc.
Quatre brins rouges
Trente brins bleu moyen
Deux brins rouges
Six brins blancs
Deux brins rouges
Trente brins bleu moyen
Quatre brins rouges
Deux brins bleu moyen.

La quatrième bande est désignée sous le nom de bande bleu marine et se compose de 82 brins disposés comme suit :

Deux brins bleu marine, etc.
Quatre brins rouges
Trente brins bleu marine
Deux brins rouges
Six brins blancs
Deux brins rouges
Trente brins bleu marine
Quatre brins rouges
Deux brins bleu marine.

Les quatre bandes sont arrangées selon le motif suivant de sorte que :

- a) la bande vert mélangé est adjacente à la bande vert forêt sur le lé et à la bande bleu moyen sur la longueur;
- b) la bande vert forêt est adjacente à la bande vert mélangé sur le lé et à la bande bleu marine sur la longueur.

Bande vert mélangé	Bande vert forêt
Bande bleu moyen	Bande bleu marine

Le motif se répète sur tout le lé et sur toute la longueur de la pièce.

Sur le tartan, les nuances de vert représentent les forêts et les champs de l'Ontario, le rouge représente les Premières nations de l'Ontario, les nuances de bleu représentent les eaux de l'Ontario et le blanc représente le ciel de l'Ontario.

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 55

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to make parents
responsible for wrongful acts
intentionally committed
by their children**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

1st Reading	April 4, 2000
2nd Reading	May 16, 2000
3rd Reading	May 17, 2000
Royal Assent	June 8, 2000

Projet de loi 55

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à rendre les pères et mères
responsables des actes fautifs
commis intentionnellement
par leurs enfants**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

1 ^{re} lecture	4 avril 2000
2 ^e lecture	16 mai 2000
3 ^e lecture	17 mai 2000
Sanction royale	8 juin 2000

2010
JAN 10
JAN 10



2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

2010
JAN 10
JAN 10

**An Act to make parents
responsible for wrongful acts
intentionally committed
by their children**

**Loi visant à rendre les pères et mères
responsables des actes fautifs
commis intentionnellement
par leurs enfants**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act, except as otherwise provided in section 10,

“child” means a person who is under the age of 18 years; (“enfant”)

“parent” means,

- (a) a biological parent of a child, unless section 158 of the *Child and Family Services Act* applies to the child,
- (b) an adoptive parent of a child,
- (c) an individual declared to be a parent of a child under the *Children's Law Reform Act*,
- (d) an individual who has lawful custody of a child, and
- (e) an individual who has a lawful right of access to a child. (“père ou mère”)

2. (1) Where a child takes, damages or destroys property, an owner or a person entitled to possession of the property may bring an action in the Small Claims Court against a parent of the child to recover damages, not in excess of the monetary jurisdiction of the Small Claims Court,

- (a) for loss of or damage to the property suffered as a result of the activity of the child; and
- (b) for economic loss suffered as a consequence of that loss of or damage to property.

(2) The parent is liable for the damages unless the parent satisfies the court that,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, sauf disposition contraire de l'article 10.

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«père ou mère» S'entend des personnes suivantes :

- a) le père ou la mère biologique d'un enfant, sauf si l'article 158 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'applique à l'enfant;
- b) le père adoptif ou la mère adoptive d'un enfant;
- c) le particulier qui est déclaré comme père ou mère d'un enfant aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- d) le particulier qui a la garde légitime d'un enfant;
- e) le particulier qui a un droit de visite légitime d'un enfant. («parent»)

2. (1) Si un enfant prend un bien, l'endommage ou le détruit, le propriétaire du bien ou la personne qui a droit à sa possession peut intenter contre le père ou la mère de l'enfant devant la Cour des petites créances une action en recouvrement de dommages-intérêts, qui ne dépassent pas la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, pour ce qui suit :

- a) la perte du bien subie ou les dommages causés à celui-ci par suite de l'activité de l'enfant;
- b) la perte économique subie par suite de la perte du bien ou des dommages causés à celui-ci.

(2) Le père ou la mère est redevable des dommages-intérêts, à moins de convaincre le tribunal :

Définitions

Responsabilité du père ou de la mère

Idem

Définitions

Parents' liability

Same

- (a) he or she was exercising reasonable supervision over the child at the time the child engaged in the activity that caused the loss or damage and made reasonable efforts to prevent or discourage the child from engaging in the kind of activity that resulted in the loss or damage; or
- (b) the activity that caused the loss or damage was not intentional.

- a) soit qu'il ou elle exerçait une surveillance raisonnable de l'enfant au moment où celui-ci s'est livré à l'activité qui a causé la perte ou les dommages et qu'il ou elle a fait des efforts raisonnables pour empêcher ou dissuader l'enfant de se livrer au genre d'activités qui a causé la perte ou les dommages;
- b) soit que l'activité qui a causé la perte ou les dommages n'était pas intentionnelle.

Factors

(3) For the purposes of clause (2)(a), in determining whether a parent exercised reasonable supervision over a child or made reasonable efforts to prevent or discourage the child from engaging in the kind of activity that resulted in the loss or damage, the court may consider,

- (a) the age of the child;
- (b) the prior conduct of the child;
- (c) the potential danger of the activity;
- (d) the physical or mental capacity of the child;
- (e) any psychological or other medical disorders of the child;
- (f) whether the child was under the direct supervision of the parent at the time when the child was engaged in the activity;
- (g) if the child was not under the direct supervision of the parent when the child engaged in the activity, whether the parent acted unreasonably in failing to make reasonable arrangements for the supervision of the child;
- (h) whether the parent has sought to improve his or her parenting skills by attending parenting courses or otherwise;
- (i) whether the parent has sought professional assistance for the child designed to discourage activity of the kind that resulted in the loss or damage; and
- (j) any other matter that the court considers relevant.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), lorsqu'il décide si un père ou une mère a exercé une surveillance raisonnable de l'enfant ou a fait des efforts raisonnables pour empêcher ou dissuader l'enfant de se livrer au genre d'activités qui a causé la perte ou les dommages, le tribunal peut tenir compte de ce qui suit :

- a) l'âge de l'enfant;
- b) la conduite antérieure de l'enfant;
- c) le danger éventuel de l'activité;
- d) la capacité physique ou mentale de l'enfant;
- e) tout trouble médical de l'enfant, notamment d'ordre psychologique;
- f) la question de savoir si l'enfant était sous la surveillance directe du père ou de la mère au moment où il s'est livré à l'activité;
- g) si l'enfant n'était pas sous la surveillance directe du père ou de la mère pendant qu'il s'est livré à l'activité, la question de savoir si le père ou la mère n'a pas agi raisonnablement en ne prenant pas de dispositions raisonnables concernant sa surveillance;
- h) la question de savoir si le père ou la mère a essayé d'améliorer ses compétences parentales, notamment en suivant un cours sur le rôle parental;
- i) la question de savoir si le père ou la mère a demandé une aide professionnelle à l'intention de l'enfant pour le dissuader de se livrer au genre d'activités qui a causé la perte ou les dommages;
- j) toute autre question que le tribunal juge pertinente.

Definition

3. (1) In this section,

"offence" has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada).

3. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«infraction» S'entend au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Proof of conviction

(2) In an action brought under this Act, proof that a child has been found guilty under

(2) Dans une action intentée en vertu de la présente loi, la preuve qu'un enfant a été dé-

Facteurs

Définition

Preuve de la déclaration de culpabilité

the *Young Offenders Act* (Canada) of an offence is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the offence was committed by the child, if,

- (a) no appeal of the finding of guilt was taken and the time for an appeal has expired; or
- (b) an appeal of the finding of guilt was taken but was dismissed or abandoned and no further appeal is available.

(3) For the purposes of subsection (2), a copy of an order of disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) showing that the original order appeared to be signed by the officer having custody of the records of the court that made the order is, on proof of the identity of the child named as guilty of the offence in the order, sufficient evidence that the child was found guilty of the offence, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the order.

(4) A person who presents evidence obtained under the *Young Offenders Act* (Canada) in an action brought under this Act shall first give the court notice, in the prescribed form.

(5) When evidence obtained under the *Young Offenders Act* (Canada) is presented in an action brought under this Act,

- (a) the court file shall not be disclosed to any person except,
 - (i) the court and authorized court employees,
 - (ii) the claimant and the claimant's lawyer or agent, and
 - (iii) the child, his or her parents and their lawyers or agents; and
- (b) once the action has been finally disposed of, the court file shall be sealed up and shall not be disclosed to any person, except one mentioned in clause (a).

4. For greater certainty, when information from records under the *Young Offenders Act* (Canada) is made available for the purposes of an action brought under this Act or presented as evidence in such an action, nothing in this

claré coupable d'une infraction aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'infraction a été commise par l'enfant si, selon le cas :

- a) il n'a pas été interjeté appel de la déclaration de culpabilité et le délai d'appel est expiré;
- b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité, mais l'appel a été rejeté ou a fait l'objet d'un désistement et aucun autre appel n'est prévu.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une copie d'une ordonnance portant décision rendue en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui indique que l'ordonnance originale semble avoir été signée par l'officier qui a la garde des dossiers du tribunal qui a rendu l'ordonnance constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité de l'enfant à l'égard de l'infraction, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire, une fois prouvée l'identité de l'enfant désigné dans l'ordonnance comme étant coupable de l'infraction.

(4) La personne qui présente un élément de preuve obtenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) dans une action intentée en vertu de la présente loi en donne au tribunal, au préalable, un avis rédigé selon la formule prescrite.

(5) Lorsqu'un élément de preuve obtenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) est présenté dans une action intentée en vertu de la présente loi :

- a) le dossier du tribunal ne doit être divulgué à personne, à l'exception des personnes suivantes :
 - (i) le tribunal et ses employés autorisés,
 - (ii) le requérant et son avocat ou représentant,
 - (iii) l'enfant, ses père et mère et leurs avocats ou représentants;
- b) une fois que l'action a été réglée de façon définitive, le dossier du tribunal est conservé sous pli scellé et ne doit être divulgué à personne, à l'exception des personnes mentionnées à l'alinéa a).

4. Il est entendu que lorsque des renseignements contenus dans des dossiers constitués sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) sont mis à la disposition des intéressés aux fins d'une action intentée en

Idem

Avis relatif à un élément de preuve obtenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)

Dossier conservé sous pli scellé

Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)

Act affects any provision of the *Young Offenders Act* limiting disclosure or publication of the information.

vertu de la présente loi ou présentés comme éléments de preuve dans une telle action, la présente loi n'a pas d'incidence sur les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui limitent la divulgation ou la publication des renseignements.

Restitution

5. In determining the amount of damages in an action brought under this Act, the court may take into account any amount ordered by a court as restitution or paid voluntarily as restitution.

5. Lorsqu'il fixe le montant des dommages-intérêts dans une action intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut tenir compte de toute somme dont un tribunal a ordonné le versement à titre de restitution ou qui a été versée volontairement à ce titre.

Restitution

Joint and several liability

6. Where more than one parent is liable in an action brought under this Act for a child's activity, their liability is joint and several.

6. Si plus d'une personne visée par la définition de «père ou mère» à l'article 1 sont tenues responsables dans une action intentée en vertu de la présente loi à l'égard de l'activité d'un enfant, leur responsabilité est conjointe et individuelle.

Responsabilité conjointe et individuelle

Method of payment

7. (1) In awarding damages in an action brought under this Act, the court may order payment of the damages,

7. (1) Lorsqu'il adjuge des dommages-intérêts dans une action intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut ordonner que leur paiement :

Mode de paiement

- (a) to be made in full on or before a fixed date; or
- (b) to be made in instalments on or before fixed dates, if the court considers that a lump sum payment is beyond the financial resources of the parent or will otherwise impose an unreasonable financial burden on the parent.

- a) soit fait intégralement au plus tard à une date qu'il fixe;
- b) soit fait en plusieurs versements au plus tard à des dates qu'il fixe, s'il estime que le paiement d'une somme globale dépasse les moyens financiers du père ou de la mère ou imposera par ailleurs à celui-ci ou à celle-ci un fardeau financier déraisonnable.

Security

(2) The court may order security to be provided by the parent in any form that the court considers appropriate.

(2) Le tribunal peut ordonner que le père ou la mère fournisse un cautionnement sous la forme qu'il juge appropriée.

Cautionnement

Insurers subrogated

8. An insurer who has paid an amount as compensation to a person in connection with the loss or damage is subrogated to the rights of the person under this Act to the extent of the amount.

8. L'assureur qui a versé à une personne une somme à titre d'indemnité relativement à la perte ou aux dommages est subrogé dans les droits de la personne prévus par la présente loi jusqu'à concurrence de cette somme.

Subrogation des assureurs

Other remedies

9. Nothing in this Act shall be interpreted to limit remedies otherwise available under existing law or to preclude the development of remedies under the law.

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les recours qui existent par ailleurs dans le cadre du droit en vigueur ni d'empêcher la création de recours en droit.

Autres recours

Parents' onus of proof in actions not under this Act

10. (1) This section applies to any action brought otherwise than under this Act.

10. (1) Le présent article s'applique aux actions qui sont intentées autrement que comme le prévoit la présente loi.

Fardeau de preuve dans les actions non prévues par la présente loi

Same

(2) In an action against a parent for damage to property or for personal injury or death caused by the fault or neglect of a child who is a minor, the onus of establishing that the parent exercised reasonable supervision and control over the child rests with the parent.

(2) Dans une action intentée contre le père ou la mère en raison de dommages causés à des biens, lésions ou décès qui résultent de la faute ou de la négligence d'un enfant qui est mineur, le fardeau de prouver que le père ou la mère a exercé une surveillance raisonnable de l'enfant revient au père ou à la mère.

Idem

Same

(3) In subsection (2),

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Idem

“child” and “parent” have the same meaning as in the *Family Law Act*.

regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe forms to be used for requests under paragraph 44.1 (1) (h) of the *Young Offenders Act* (Canada);
- (b) prescribe a form for the purpose of subsection 3 (4) (notice re evidence).

Repeal

12. Section 68 of the *Family Law Act* is repealed.

Commence-
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Parental Responsibility Act, 2000*.

«enfant» et «père ou mère» S'entendent au sens de la *Loi sur le droit de la famille*.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- a) prescrire les formules à utiliser pour présenter des demandes en vertu de l'alinéa 44.1 (1) h) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- b) prescrire une formule pour l'application du paragraphe 3 (4) (avis relatif à un élément de preuve).

12. L'article 68 de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

Abrogation

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale*.

Titre abrégé

David L. E. Brown



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000



Hilary M. Denton
HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 62

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to enact, amend and repeal
various Acts in order to encourage
direct democracy through
municipal referendums, to provide
additional tools to assist restructuring
municipalities and to deal with
other municipal matters**

The Hon. T. Clement
Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 62

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 2000)*

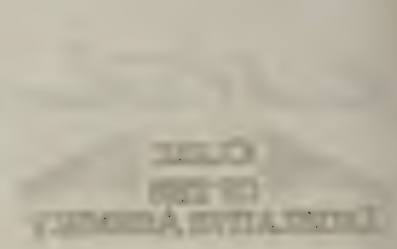
**Loi édictant, modifiant et abrogeant
diverses lois en vue d'encourager
la démocratie directe au moyen de
référendums municipaux, de fournir
des outils supplémentaires pour aider
les municipalités restructurées et de
traiter d'autres questions municipales**

L'honorable T. Clement
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	April 13, 2000
2nd Reading	May 10, 2000
3rd Reading	June 5, 2000
Royal Assent	June 8, 2000

1 ^{re} lecture	13 avril 2000
2 ^e lecture	10 mai 2000
3 ^e lecture	5 juin 2000
Sanction royale	8 juin 2000





21st April 1853

1853

My dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 14th inst. in relation to the matter of the ...

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 14th inst. in relation to the matter of the ...

Yours faithfully,
[Signature]

Yours faithfully,
[Signature]

Witness my hand and seal this 21st day of April 1853.

Witness my hand and seal this 21st day of April 1853.

Very respectfully,
[Signature]

Very respectfully,
[Signature]

An Act to enact, amend and repeal various Acts in order to encourage direct democracy through municipal referendums, to provide additional tools to assist restructuring municipalities and to deal with other municipal matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO THE CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999, THE TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999, THE CITY OF HAMILTON ACT, 1999, THE TOWN OF NORFOLK ACT, 1999 AND THE CITY OF OTTAWA ACT, 1999

CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999

1. (1) The French version of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is amended by striking out "cité du Grand Sudbury" and substituting "ville du Grand Sudbury" in the short title of the Act and in the definition of "cité" in section 1.

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "cité du Grand Sudbury" and substituting "ville du Grand Sudbury".

(3) Paragraph 7 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. The City of Valley East.

(4) Paragraph 9 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

9. All local roads boards established under the *Local Roads Boards Act* located in the municipal area but if a local roads board is not entirely located in the municipal area, only the portion of the local roads board located in the municipal area is dissolved.

(5) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi édictant, modifiant et abrogeant diverses lois en vue d'encourager la démocratie directe au moyen de référendums municipaux, de fournir des outils supplémentaires pour aider les municipalités restructurées et de traiter d'autres questions municipales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DU GRAND SUDBURY, DE LA LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE HALDIMAND, DE LA LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DE HAMILTON, DE LA LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE NORFOLK ET DE LA LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA

LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DU GRAND SUDBURY

1. (1) La version française de la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury* est modifiée par substitution de «ville du Grand Sudbury» à «cité du Grand Sudbury» dans le titre abrégé de la Loi et dans la définition de «cité» à l'article 1.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ville du Grand Sudbury» à «cité du Grand Sudbury».

(3) La disposition 7 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. La cité de Valley East.

(4) La disposition 9 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Toutes les régies des routes locales créées aux termes de la *Loi sur les régies des routes locales* et situées dans le secteur municipal. Toutefois, si une régie des routes locales n'est pas entièrement située dans le secteur municipal, seule la partie de la régie qui y est située est dissoute.

(5) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Rights and
duties

(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes but if a local roads board is not entirely located in the municipal area, the city only stands in place of the local roads board with respect to matters that are within the jurisdiction of the city.

(6) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Local
boards

(3.1) If a local roads board is not entirely located in the municipal area, clause (3) (b) only applies to assets and liabilities which primarily pertain to or are used primarily in connection with matters that are within the jurisdiction of the city.

(7) The Act is amended by adding the following sections:

Certain
police
powers

11.1 The city, and not the Greater Sudbury Police Services Board, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

Highways

11.2 The city may establish, lay out, construct, maintain and improve highways in unorganized territory adjoining the municipal area.

Powers re
parks, etc.

11.3 (1) The city may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

Same

(2) For the purposes described in subsection (1), the city has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

Land
owned by
conservation
authorities

11.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the city under an agreement between the city and the conservation authority.

Parks, etc.

(2) The city may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

Roads and
traffic

(3) The city may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

Droits et
obligations

(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins. Toutefois, si une régie des routes locales n'est pas entièrement située dans le secteur municipal, la cité ne remplace la régie qu'à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence.

(6) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conseils
locaux

(3.1) Si une régie des routes locales n'est pas entièrement située dans le secteur municipal, l'alinéa (3) b) ne s'applique qu'aux éléments d'actif et de passif qui concernent principalement des questions qui relèvent de la compétence de la cité ou qui sont utilisés principalement dans le cadre de telles questions.

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Certains
pouvoirs
de police

11.1 La cité, et non pas la Commission des services policiers du Grand Sudbury, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

Voies
publiques

11.2 La cité peut créer, aménager, construire, entretenir et améliorer des voies publiques dans un territoire non érigé en municipalité contigu au secteur municipal.

Pouvoirs :
parcs

11.3 (1) La cité peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

Biens-fonds
appartenant
aux offices
de protection
de la nature

11.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

Parcs

(2) La cité peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

Routes et
circulation

(3) La cité peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Sale of
liquor in
parks

11.5 (1) The city may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks that belonged to The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000 and may impose such conditions as the city considers appropriate.

Restriction

(2) The power of the city is subject to the *Liquor Licence Act*.

Waste
management

11.6 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Sudbury under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the city is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

Same

(3) Despite subsection (1), the consent of the city is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

Same

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

Same

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

Confirmation
by L.G. in C.

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

Fluoridation
of water

11.7 (1) On and after January 1, 2001, the city may continue to fluoridate the water supply of those areas of the city to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

11.5 (1) La cité peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui appartenaient à la municipalité régionale de Sudbury le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Vente
d'alcool dans
les parcs

(2) Le pouvoir de la cité est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

Restriction

11.6 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Sudbury exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

Gestion
des déchets

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

Idem

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Appel

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Idem

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

Idem

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

Confirmation
du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

11.7 (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, la cité peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la cité qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.

Fluoruration
de l'eau

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Agreements

(2) The city may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

(2) La cité peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

Accords

Powers re homes

11.8 The city may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

11.8 La cité peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

Pouvoirs : foyers

Agreement re collection of tax arrears

11.9 The city may enter into an agreement with the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* respecting the collection by the city of arrears of land tax imposed under that Act in respect of property in the municipal area.

11.9 La cité peut conclure un accord avec le percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* au sujet du recouvrement par la cité des arriérés des impôts fonciers que prévoit cette loi à l'égard des biens situés dans le secteur municipal.

Accord visant le recouvrement des arriérés d'impôts

Other powers

11.10 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the city to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

11.10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

Autres pouvoirs

(8) The Act is amended by adding the following sections:

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Borrowing limit for 2001

16.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the city for 2000 is the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000.

16.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 2000 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000.

Plafond d'emprunt pour 2001

Surplus or operating deficit for 2001

16.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the city for 2001 or the operating deficit to be provided for by the city for 2001, as the case may be, shall be determined by taking the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000 and subtracting the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000.

16.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la cité doit tenir compte pour 2001 est calculé en soustrayant la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.

Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

Payment of damages to employees

16.3 (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

16.3 (1) Si la cité recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Versement d' dommages-intérêts aux employés

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Greater Sudbury Police

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de po-

Idem

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

lice du Grand Sudbury et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Conditions

(3) The city may impose conditions on the payment.

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Conditions

Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

Application

(9) The Act is amended by adding the following section:

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interpretation

32.1 Nothing in sections 28 to 32 prevents a collective agreement between the city and a bargaining agent that is made after the city or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

32.1 Les articles 28 à 32 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la cité et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

Interprétation

(10) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000, the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (5) and 8 (4).

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (5) et 8 (4) après le 31 décembre 2000.

Restriction

(11) Clause 36 (1) (b) of the Act is repealed.

(11) L'alinéa 36 (1) b) de la Loi est abrogé.

TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999

LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE HALDIMAND

2. (1) The *Town of Haldimand Act, 1999* is amended by adding the following sections:

2. (1) La *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Certain police powers

13.1 The town, and not a police services board of the town, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

13.1 La ville, et non pas une commission de services policiers de celle-ci, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

Certains pouvoirs de police

Powers re homes

13.2 The town may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

13.2 La ville peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

Pouvoirs : foyers

Powers re parks, etc.

13.3 (1) The town may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and

13.3 (1) La ville peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologi-

Pouvoirs : parcs

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

	drives and may establish, lay out, improve and maintain them.	ques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.	
Same	(2) For the purposes described in subsection (1), the town has the powers of a board of park management under the <i>Public Parks Act</i> .	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville possède les pouvoirs que la <i>Loi sur les parcs publics</i> attribue à une commission de gestion des parcs.	Idem
Land owned by conservation authorities	13.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the town under an agreement between the town and the conservation authority.	13.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la ville aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.	Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature
Parks, etc.	(2) The town may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the <i>Public Parks Act</i> .	(2) La ville peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la <i>Loi sur les parcs publics</i> attribue aux commissions de gestion des parcs.	Parcs
Roads and traffic	(3) The town may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the <i>Highway Traffic Act</i> , and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the <i>Highway Traffic Act</i> .	(3) La ville peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du <i>Code de la route</i> , et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du <i>Code de la route</i> .	Routes et circulation
Sale of liquor in parks	13.5 (1) The town may authorize a person to sell liquor, as defined in the <i>Liquor Licence Act</i> , in parks in the municipal area that belonged to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000 and may impose such conditions as it considers appropriate.	13.5 (1) La ville peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , dans les parcs qui sont situés dans le secteur municipal et qui appartenaient à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.	Vente d'alcool dans les parcs
Restriction	(2) The power of the town is subject to the <i>Liquor Licence Act</i> .	(2) Le pouvoir de la ville est assujéti à la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> .	Restriction
Waste management	13.6 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk under section 150 of the <i>Regional Municipalities Act</i> as of December 31, 2000 without the consent of the town, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.	13.6 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk exerçait en application de l'article 150 de la <i>Loi sur les municipalités régionales</i> au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la ville, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.	Gestion des déchets
Exception	(2) Despite subsection (1), the consent of the town is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.	(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.	Exception
Same	(3) Despite subsection (1), the consent of the town is not required if the service or facil-	(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire si le	Idem

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

ity is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the town fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la ville ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Appel

Same

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Idem

Same

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

Idem

Confirmation
by L.G. in C.

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

Confirmation
du
lieutenant-
gouverneur
en conseilFluoridation
of water

13.7 (1) On and after January 1, 2001, the town may continue to fluoridate the water supply of those areas of the town to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

13.7 (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, la ville peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la ville qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.

Fluoruration
de l'eau

Agreements

(2) The town may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

(2) La ville peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

Accords

Other
powers

13.8 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the town to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

13.8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la ville à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

Autres
pouvoirs

(2) The Act is amended by adding the following sections:

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Borrowing
limit for
2001

19.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the town for 2000 is the sum of,

19.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la ville pour 2000 correspondent à la somme de ce qui suit :

Plafond
d'emprunt
pour 2001

(a) the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000; and

a) les revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000;

(b) the estimated revenues of each of the divided municipalities as shown in the estimates adopted for 2000, multiplied

b) les revenus estimatifs de chacune des municipalités démembrées tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000, multipliés par le

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

by the percentage that is prescribed for each municipality.

pourcentage prescrit pour chaque municipalité.

Surplus or
operating
deficit for
2001

19.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the town for 2001 or the operating deficit to be provided for by the town for 2001, as the case may be, shall be determined as follows:

19.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la ville doit tenir compte pour 2001 est calculé comme suit :

Excédent ou
déficit de
fonctionne-
ment pour
2001

1. Subtract the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000 from the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000.
2. For each divided municipality, multiply the audited operating deficit or audited surplus, as the case may be, as of December 31, 2000 by the percentage prescribed for each municipality.
3. Add the results obtained for each divided municipality under paragraph 2 to get a total amount for all divided municipalities.
4. Add the total amounts obtained under paragraphs 1 and 3.

1. Soustraire la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.
2. Pour chaque municipalité démembrée, multiplier le déficit de fonctionnement vérifié ou l'excédent vérifié, selon le cas, au 31 décembre 2000 par le pourcentage prescrit pour la municipalité.
3. Additionner les résultats obtenus pour chaque municipalité démembrée aux termes de la disposition 2 pour calculer le total de toutes les municipalités démembrées.
4. Additionner les totaux obtenus aux termes des dispositions 1 et 3.

Payment of
damages to
employees

19.3 (1) If the town recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

19.3 (1) Si la ville recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Versement de
dommages-
intérêts aux
employés

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of a municipal police force and persons deemed to be town employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres d'un corps de police municipal et des personnes réputées des employés de la ville pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem

Conditions

(3) The town may impose conditions on the payment.

(3) La ville peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Conditions

Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

Application

(3) The Act is amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interpreta-
tion

42.1 Nothing in sections 37 to 42 prevents a collective agreement between the town and a bargaining agent that is made after the town or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day

42.1 Les articles 37 à 42 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la ville et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transi-*

Interpréta-
tion

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

before the effective date of that collective agreement.

(4) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000 the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (4), 6 (7) and 8 (4).

(5) Clause 46 (1) (c) of the Act is repealed.

CITY OF HAMILTON ACT, 1999

3. (1) Section 1 of the *City of Hamilton Act, 1999* is amended by adding the following definition:

“passenger transportation system” means a system that provides, for compensation, transportation for passengers or passengers and freight in vehicles operated underground, on the ground or above the ground, but not in taxicabs. (“réseau de transport de passagers”)

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out “13” and substituting “15”.

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “13” and substituting “15”.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

11.1 The city, and not the Hamilton Police Services Board, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

11.2 The city may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

11.3 (1) The city may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

(2) For the purposes described in subsection (1), the city has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

11.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the city under an agreement between the city and the conservation authority.

tion dans le secteur public, de la Loi de 1995 sur les relations de travail, de la Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie ou de la Loi sur les services policiers.

(4) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (4), 6 (7) et 8 (4) après le 31 décembre 2000.

(5) L'alinéa 46 (1) c) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DE HAMILTON

3. (1) L'article 1 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau de transport de passagers» Réseau qui assure, moyennant contrepartie, le transport de passagers seulement ou de passagers et de marchandises par voie souterraine, par voie de surface ou par voie surélevée dans des véhicules autres que des taxis. («passenger transportation system»)

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «15» à «13».

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «15» à «13».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

11.1 La cité, et non pas la Commission des services policiers de Hamilton, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

11.2 La cité peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

11.3 (1) La cité peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

11.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

Restriction

Certains pouvoirs de police

Pouvoirs : foyers

Pouvoirs : parcs

Idem

Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

Limitation

Certain police powers

Powers re homes

Powers re parks, etc.

same

land owned by conservation authorities

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Parks, etc.

(2) The city may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

(2) La cité peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

Parcs

Roads and traffic

(3) The city may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

(3) La cité peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

Routes et circulation

Sale of liquor in parks

11.5 (1) The city may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks that belonged to The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth on December 31, 2000 and may impose such conditions as the city considers appropriate.

11.5 (1) La cité peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui appartaient à la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Vente d'alcool dans les parcs

Restriction

(2) The power of the city is subject to the *Liquor Licence Act*.

(2) Le pouvoir de la cité est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

Restriction

Power to exempt shops

11.6 (1) Upon the application of the occupier of a shop, the city may exempt the shop from any provision of a by-law passed under section 214 of the *Municipal Act* on the days and for the special occasions specified in the by-law.

11.6 (1) Sur présentation d'une demande à cet effet par l'occupant d'une boutique, la cité peut exempter celle-ci de l'application de toute disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 214 de la *Loi sur les municipalités* les jours et pour les occasions spéciales que précise le règlement municipal.

Pouvoir d'exempter des boutiques

Restriction

(2) The city cannot exempt a shop for more than two periods in any calendar year, and each such period cannot exceed two consecutive days.

(2) La cité ne peut pas exempter une boutique pour plus de deux périodes au cours d'une année civile, et chacune d'elles ne peut pas dépasser deux jours consécutifs.

Restriction

Waste management

11.7 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

11.7 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

Gestion des déchets

Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the city is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

Exception

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Same	(3) Despite subsection (1), the consent of the city is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.	(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.	Idem
Appeal	(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.	(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Appel
Same	(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.	(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.	Idem
Same	(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Idem
Confirmation by L.G. in C.	(7) Section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to a decision made under subsection (5).	(7) L'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).	Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil
Fluoridation of water	11.8 (1) On and after January 1, 2001, the city may continue to fluoridate the water supply of those areas of the city to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.	11.8 (1) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, la cité peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la cité qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.	Fluoruration de l'eau
Agreements	(2) The city may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.	(2) La cité peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.	Accords
The Hamilton Street Railway Company, etc.	11.9 (1) The city is authorized to hold shares in The Hamilton Street Railway Company and in Safety Service and Adjusters Limited and to exercise the rights associated with those shares.	11.9 (1) La cité est autorisée à détenir des actions dans la personne morale appelée The Hamilton Street Railway Company et dans celle appelée Safety Service and Adjusters Limited et à exercer les droits qui leur sont attachés.	The Hamilton Street Railway Company
Duty to manage	(2) The city shall manage the affairs of both corporations.	(2) La cité gère les affaires des deux personnes morales.	Gestion des affaires
Other powers	11.10 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the city to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.	11.10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.	Autres pouvoirs

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

PASSENGER TRANSPORTATION SYSTEM

Operation of
a passenger
transporta-
tion system

11.11 (1) Subject to the *Public Vehicles Act*, the city may establish, operate and maintain a passenger transportation system within the city, and between any point in the city and any point outside the city including any point outside Ontario.

Agreements

(2) For the purpose of subsection (1), the city may enter into agreements with any person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford), including agreements in respect of connecting or reciprocal passenger transportation systems, and the use of facilities, personnel or equipment.

Fares

(3) The city may establish appropriate fares for the use of the passenger transportation system.

Restriction
re operators

11.12 (1) The city may, by by-law, provide that no person shall operate a passenger transportation system in the city, or in an area of the city designated in the by-law, unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to the following types of passenger transportation systems:

1. Vehicles and marine vessels used for sightseeing tours.
2. Buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a school board, a private school or a charitable organization.
3. Railways operated by railway companies incorporated under a federal or provincial Act.
4. Ferries.
5. Aviation systems.
6. A regional transit system as defined in section 1 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*.

Authoriz-
ation

(3) Subject to the *Municipal Franchises Act*, the city may authorize a person to operate a passenger transportation system in an area of the city designated in a by-law under

RÉSEAU DE TRANSPORT DE PASSAGERS

11.11 (1) Sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, la cité peut mettre sur pied, exploiter et entretenir un réseau de transport de passagers dans les limites de la cité ainsi qu'entre un point situé à l'intérieur de la cité et un point situé à l'extérieur, y compris à l'extérieur de l'Ontario.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut conclure des accords avec quiconque, notamment une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, y compris des accords portant sur la correspondance ou la réciprocité entre les réseaux de transport de passagers et l'utilisation des installations, du personnel et du matériel.

(3) La cité peut fixer des tarifs appropriés pour l'utilisation du réseau de transport de passagers.

11.12 (1) La cité peut, par règlement municipal, prévoir que nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers dans la cité, ou dans un secteur de celle-ci que désigne le règlement municipal, à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des genres suivants de réseaux de transport de passagers :

1. Les véhicules et les bâtiments de mer utilisés à des fins de visites touristiques.
2. Les autobus utilisés pour transporter des élèves, y compris ceux dont est propriétaire et qu'exploite un conseil scolaire, une école privée ou un organisme de bienfaisance ou qui sont exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil, une telle école ou un tel organisme.
3. Les chemins de fer exploités par des compagnies de chemin de fer constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.
4. Les traversiers.
5. Les réseaux d'aviation.
6. Les réseaux régionaux de transport en commun au sens de l'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*.

(3) Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, la cité peut autoriser une personne à exploiter un réseau de transport de passagers dans un secteur de celle-ci que désigne un règlement municipal visé au paragra-

Exploitation
d'un réseau
de transport
de passagers

Accords

Tarifs

Restriction :
exploitants

Exceptions

Autorisation

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

subsection (1) and may impose conditions on the authorization.

(4) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have passed a by-law under subsection (1) designating the Urban Transit Service Area established under section 42 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, as the Area existed on December 31, 2000, as an area in which no person shall operate a passenger transportation system unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

(5) Nothing in this section prevents a person from operating a passenger transportation system that is used to convey personal property and passengers from a point within an area designated in a by-law under subsection (1) to a point outside the area or from a point outside the area to a point inside the area.

(6) Nothing in this section affects any rights existing on January 1, 1977 of any licensed operator of passenger transportation.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

16.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the city for 2000 is the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000.

16.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the city for 2001 or the operating deficit to be provided for by the city for 2001, as the case may be, shall be determined by taking the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000 and subtracting the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000.

16.3 (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Hamilton Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

(3) The city may impose conditions on the payment.

phe (1) et peut assortir l'autorisation de conditions.

(4) Le 1^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) désignant le secteur desservi par le réseau de transport urbain établi aux termes de l'article 42 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, tel que ce secteur existait le 31 décembre 2000, comme secteur dans lequel nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'exploiter un réseau de transport de passagers qui sert à transporter des biens meubles et des passagers entre un point situé dans un secteur désigné dans un règlement municipal visé au paragraphe (1) et un point situé à l'extérieur de celui-ci, ou inversement.

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que possédait le 1^{er} janvier 1977 l'exploitant d'un service de transport de passagers titulaire d'un permis.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

16.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 2000 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000.

16.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la cité doit tenir compte pour 2001 est calculé en soustrayant la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.

16.3 (1) Si la cité recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police de Hamilton et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Règlement
municipal
réputé
adopté

Droits

Idem

Plafond
d'emprunt
pour 2001

Excédent ou
déficit de
fonctionne-
ment pour
2001

Versement de
dommages-
intérêts aux
employés

Idem

Conditions

Deemed
by-law

Rights
unaffected

Same

Borrowing
limit for
2001

Surplus or
operating
deficit for
2001

Payment of
damages to
employees

Same

Conditions

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

Application

(6) The Act is amended by adding the following section:

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interpretation

32.1 Nothing in sections 28 to 32 prevents a collective agreement between the city and a bargaining agent that is made after the city or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

32.1 Les articles 28 à 32 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la cité et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

Interprétation

(7) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000 the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (5) and 7 (4).

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (5) et 7 (4) après le 31 décembre 2000.

Restriction

(8) Clause 36 (1) (b) of the Act is repealed.

(8) L'alinéa 36 (1) b) de la Loi est abrogé.

TOWN OF NORFOLK ACT, 1999

LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE NORFOLK

4. (1) The *Town of Norfolk Act, 1999* is amended by adding the following sections:

4. (1) La *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Certain police powers

13.1 The town, and not a police services board of the town, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

13.1 La ville, et non pas une commission de services policiers de celle-ci, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

Certains pouvoirs de police

Powers re homes

13.2 The town may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

13.2 La ville peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

Pouvoirs : foyers

Powers re parks, etc.

13.3 (1) The town may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

13.3 (1) La ville peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

Pouvoirs : parcs

Same

(2) For the purposes described in subsection (1), the town has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

Idem

Land owned by conservation authorities

13.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is

13.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de

Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

managed and controlled by the town under an agreement between the town and the conservation authority.

protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la ville aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

Parks, etc.

(2) The town may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

(2) La ville peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

Parcs

Roads and traffic

(3) The town may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

(3) La ville peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

Routes et circulation

Sale of liquor in parks

13.5 (1) The town may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks in the municipal area that belonged to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000 and may impose such conditions as it considers appropriate.

13.5 (1) La ville peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui sont situés dans le secteur municipal et qui appartenaient à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Vente d'alcool dans les parcs

Restriction

(2) The power of the town is subject to the *Liquor Licence Act*.

(2) Le pouvoir de la ville est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

Restriction

Waste management

13.6 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the town, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

13.6 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la ville, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

Gestion des déchets

Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the town is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

Exception

Same

(3) Despite subsection (1), the consent of the town is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

Idem

Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the town fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la ville ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Appel

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Same	(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.	(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.	Idem
Same	(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Idem
Confirmation by L.G. in C.	(7) Section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to a decision made under subsection (5).	(7) L'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).	Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil
Fluoridation of water	13.7 (1) On and after January 1, 2001, the town may continue to fluoridate the water supply of those areas of the town to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.	13.7 (1) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, la ville peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la ville qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.	Fluoruration de l'eau
Agreements	(2) The town may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.	(2) La ville peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.	Accords
Other powers	13.8 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the town to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.	13.8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la ville à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.	Autres pouvoirs
Borrowing limit for 2001	(2) The Act is amended by adding the following sections: 19.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the <i>Municipal Act</i> , the estimated revenue of the town for 2000 is the sum of, (a) the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000; and (b) the estimated revenues of each of the divided municipalities as shown in the estimates adopted for 2000, multiplied by the percentage prescribed for each municipality.	(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants : 19.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les revenus estimatifs de la ville pour 2000 correspondent à la somme de ce qui suit : a) les revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000; b) les revenus estimatifs de chacune des municipalités démembrées tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000, multipliés par le pourcentage prescrit pour chaque municipalité.	Plafond d'emprunt pour 2001
Surplus or operating deficit for 2001	19.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the <i>Municipal Act</i> , the surplus for which allowance is to be made by the town for 2001 or the operating deficit to be provided for by the town for 2001, as the case may be, shall be determined as follows:	19.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la ville doit tenir compte pour 2001 est calculé comme suit :	Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)**Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

1. Subtract the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000 from the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000.
2. For each divided municipality, multiply the audited operating deficit or audited surplus, as the case may be, as of December 31, 2000 by the percentage prescribed for each municipality.
3. Add the results obtained for each divided municipality under paragraph 2 to get a total amount for all divided municipalities.
4. Add the total amounts obtained under paragraphs 1 and 3.

19.3 (1) If the town recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of a municipal police force and persons deemed to be town employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

(3) The town may impose conditions on the payment.

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(3) The Act is amended by adding the following section:

33.1 Nothing in sections 29 to 33 prevents a collective agreement between the town and a bargaining agent that is made after the town or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

(4) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

1. Soustraire la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.
2. Pour chaque municipalité démembrée, multiplier le déficit de fonctionnement vérifié ou l'excédent vérifié, selon le cas, au 31 décembre 2000 par le pourcentage prescrit pour la municipalité.
3. Additionner les résultats obtenus pour chaque municipalité démembrée aux termes de la disposition 2 pour calculer le total de toutes les municipalités démembrées.
4. Additionner les totaux obtenus aux termes des dispositions 1 et 3.

19.3 (1) Si la ville recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres d'un corps de police municipal et des personnes réputées des employés de la ville pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

(3) La ville peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

33.1 Les articles 29 à 33 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la ville et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

(4) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versement de
dommages-
intérêts aux
employés

Idem

Conditions

Application

Interpré-
tation

Payment of
damages to
employees

Same

Conditions

Application

Interpreta-
tion

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000 the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (4), 6 (3) and 8 (3).

(5) Clause 37 (1) (c) of the Act is repealed.

CITY OF OTTAWA ACT, 1999

5. (1) The French version of the *City of Ottawa Act, 1999* is amended by striking out "cité d'Ottawa" and substituting "ville d'Ottawa" in the short title of the Act and in the definition of "cité" in section 1.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"passenger transportation system" means a system that provides, for compensation, transportation for passengers or passengers and freight in vehicles operated underground, on the ground or above the ground, but not in taxicabs. ("réseau de transport de passagers")

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Act, expressions relating to sewage, sewer systems, land drainage and treatment works, including a capital improvement of any of them, have the same meaning as set out in section 73 of the *Regional Municipalities Act*.

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "cité d'Ottawa" and substituting "ville d'Ottawa".

(5) Section 3 of the Act is amended by striking out "20" and substituting "21".

(6) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "20" and substituting "21".

(7) The Act is amended by adding the following sections:

12.1 The city, and not the Ottawa Police Services Board, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

12.2 The city may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

12.3 (1) The city may acquire land for public parks, forests, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (4), 6 (3) et 8 (3) après le 31 décembre 2000.

(5) L'alinéa 37 (1) c) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA

5. (1) La version française de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa* est modifiée par substitution de «ville d'Ottawa»    «cité d'Ottawa» dans le titre abrégé de la Loi et dans la définition de «cité» à l'article 1.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau de transport de passagers» Réseau qui assure, moyennant contrepartie, le transport de passagers seulement ou de passagers et de marchandises par voie souterraine, par voie de surface ou par voie surélevée dans des véhicules autres que des taxis. («passenger transportation system»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente loi, les termes se rapportant aux eaux d'égout, aux réseaux d'égouts, aux eaux d'écoulement et aux ouvrages d'épuration, y compris les améliorations des immobilisations à leur égard, s'entendent au sens de l'article 73 de la *Loi sur les municipalités régionales*.

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ville d'Ottawa»    «cité d'Ottawa».

(5) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «21»    «20».

(6) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «21»    «20».

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 La cité, et non pas la Commission des services policiers d'Ottawa, peut adopter les réglementations municipales qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

12.2 La cité peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agr  e  es au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

12.3 (1) La cité peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des forêts, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places,

Interprétation

Certains pouvoirs de police

Pouvoirs : foyers

Pouvoirs : parcs

Interprétation

Certain police powers

Powers re homes

Powers re parks, etc.

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

des avenues, des boulevards et des promenades.

(2) For the purposes described in subsection (1), the city has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

12.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the city under an agreement between the city and the conservation authority.

12.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

(2) The city may establish, lay out, improve and maintain public parks, forests, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

(2) La cité peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des forêts, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

(3) The city may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

(3) La cité peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

(4) Despite any other Act, the city may by by-law exempt the land from municipal taxation while the land is managed and controlled by the city and is used for park purposes.

(4) Malgré toute autre loi, la cité peut, par règlement municipal, exonérer les biens-fonds des impôts municipaux pendant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et sont utilisés aux fins d'un parc.

(5) The exemption from taxes shall be deemed to have the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

(5) L'exonération d'impôts est réputée avoir le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

12.5 (1) The city may pass by-laws for acquiring and expropriating land and selling or leasing land for the purpose of sites for commercial and institutional uses and related uses.

12.5 (1) La cité peut, par règlement municipal, acquérir et exproprier des biens-fonds ainsi que les vendre ou les donner à bail comme sites destinés à des fins commerciales ou institutionnelles ou à des fins connexes.

(2) Clauses (a) to (c) of paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the city exercising its powers under subsection (1).

(2) Les alinéas a) à c) de la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cité lorsqu'elle exerce les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1).

12.6 (1) The city may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks that belonged to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton on December 31, 2000 and may impose such conditions as the city considers appropriate.

12.6 (1) La cité peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui appartenaient à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

(2) The power of the city is subject to the *Liquor Licence Act*.

(2) Le pouvoir de la cité est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

12.7 (1) The city may pass by-laws,

12.7 (1) La cité peut, par règlement municipal :

Same

Idem

Land owned by conservation authorities

Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

Parks, etc.

Parcs

Roads and traffic

Routes et circulation

Tax exemption

Exonération d'impôts

Same

Idem

Acquisition of land for commercial uses, etc.

Acquisition de biens-fonds à des fins commerciales

Conditions

Conditions

Sale of liquor in parks

Vente d'alcool dans les parcs

Restriction

Restriction

By-laws re street vending

Règlements municipaux : vente dans la rue

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

- (a) designating all or any part of a highway under its jurisdiction, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating all highways under its jurisdiction in any area as a removal zone;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones in which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

Contents of
by-law

(2) A by-law passed under subsection (1) may,

- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;
- (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space;
- (c) define "goods", "owner" and "refreshments"; and
- (d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.

Permits

(3) A by-law passed under subsection (1) may,

- (a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit;
- (b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold;
- (c) fix the term of the permit which may vary with each permit;
- (d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de sa compétence, y compris les trottoirs;
- b) désigner comme zone d'enlèvement la totalité des voies publiques relevant de sa compétence dans quelque secteur que ce soit;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de rafraîchissements;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des rafraîchissements peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de rafraîchissements.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire les types de marchandises ou de rafraîchissements qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;
- b) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou des véhicules autorisés dans l'espace désigné;
- c) définir «marchandises», «propriétaire» et «rafraîchissements»;
- d) soustraire quelque type de vendeur que ce soit à l'application de tout ou partie du règlement municipal.

Contenu du
règlement
municipal

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire les conditions de délivrance et d'utilisation des licences;
- b) fixer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;
- c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier d'une licence à l'autre;
- d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière dont il faut les apposer;

Licences

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)**Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

- (e) prohibit or restrict the transfer of permits;
- (f) establish the method of allocating designated spaces;
- (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, a valid licence for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space; and
- (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space.

12.8 (1) The city council or a committee of council may suspend or revoke a permit issued under section 12.7 if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.

(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may permit due to,

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.

12.9 (1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under section 12.7 or 12.8 who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law,

- e) interdire ou restreindre le transfert de licences;
- f) fixer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;
- g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire d'un permis valide l'autorisant à vendre les marchandises ou les rafraîchissements qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné, ou qu'il réponde aux critères d'admissibilité à un tel permis;
- h) réglementer les heures d'activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon l'emplacement de l'espace désigné.

12.8 (1) Le conseil municipal ou un de ses comités peut suspendre ou révoquer toute licence délivrée en vertu de l'article 12.7 si les conditions de sa délivrance ou de son utilisation ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que précise le règlement municipal.

(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne à son titulaire la possibilité d'être entendu.

(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la fraction des droits acquittés pour son obtention, proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle elle a été accordée, est remboursée au titulaire.

(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut, sans tenir d'audience, suspendre la désignation de tout ou partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions qu'autorise le règlement municipal, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) la tenue d'activités spéciales;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

(5) La durée d'une suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines.

12.9 (1) Tout agent de la paix autorisé, par règlement municipal, à exécuter un règlement municipal adopté en vertu de l'article 12.7 ou 12.8 et qui a des motifs de croire qu'un objet ou un véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone

Suspension
ou révo-
cation des
licences

Audience

Rembourse-
mentCirconstan-
ces particu-
lières

Durée

Inspection et
enlèvement
vente dans
la ruePower to
suspend,
etc., street
vending
permit

Hearing

Refund

Special cir-
cumstances

Duration

Inspection,
removal re
street
vending

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

		d'enlèvement en contravention avec le règlement municipal peut :	
	(a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit be produced for reasonable inspection; and	a) sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide en vue de procéder à une inspection raisonnable;	
	(b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.	b) si aucune licence valide n'est produite, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable, après avoir informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve dans une zone d'enlèvement ou dans un espace désigné en contravention avec le règlement municipal et après lui avoir remis un récépissé à cet effet.	
Lien	(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the city in the manner provided by the <i>Repair and Storage Liens Act</i> .	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci que la cité peut réaliser de la manière prévue par la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs</i> .	Privilège
Unclaimed objects	(3) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the city and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the city.	(3) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (1) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours devient la propriété de la cité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la cité.	Objets non réclamés
Perishable object	(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the city upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution.	(4) Malgré le paragraphe (3), tout objet périssable devient la propriété de la cité dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (1), et il peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.	Objet périssable
Regulation of sewers, etc.	12.10 (1) The city may pass by-laws for the maintenance and management of its sewers, sewer system, sewage works, treatment works and watercourses.	12.10 (1) La cité peut, par règlement municipal, traiter de l'entretien et de la gestion de ses égouts, de son réseau d'égouts, de ses ouvrages d'égouts, de ses ouvrages d'épuration et de ses conduites d'eau.	Réglementation des égouts
Scope of by-law	(2) The by-laws may regulate,	(2) Les règlements municipaux peuvent réglementer :	Portée du règlement municipal
	(a) the manner, extent and nature of the reception and disposal of sewage and land drainage from any person; and	a) le mode de réception et d'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement de toute personne ainsi que l'étendue et la nature de cette réception et de cette évacuation;	
	(b) every other matter or thing related thereto that the city considers necessary and proper to secure for the inhabitants of the municipal area an adequate system of sewage and land drainage disposal.	b) toute autre question ou chose connexe que la cité estime nécessaire et opportune pour fournir aux habitants du secteur municipal un réseau adéquat d'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement.	
Control of sewage	(3) The city may pass by-laws exercising its authority under paragraph 150 of section	(3) La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de la disposition 150 de l'ar-	Contrôle des eaux d'égout

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

210 of the *Municipal Act* in respect of any sewage which directly or indirectly enters into sewers or treatment works under the jurisdiction of the city.

ticle 210 de la *Loi sur les municipalités*, traiter des eaux d'égout qui pénètrent directement ou indirectement dans les égouts ou les ouvrages d'épuration qui relèvent de sa compétence.

Same

(4) The city may pass by-laws exercising its authority under subsections (1), (2) and (3) with respect to works owned or operated by or on behalf of any person, as if the works were city works.

(4) La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu des paragraphes (1), (2) et (3), traiter des ouvrages dont est propriétaire ou qu'exploite qui que ce soit ou quelqu'un d'autre pour le compte de qui que ce soit, comme s'il s'agissait d'ouvrages de la cité.

Idem

By-laws re
discharge

(5) The city may pass by-laws requiring a person,

(5) La cité peut, par règlement municipal, exiger d'une personne ce qui suit :

Règlements
municipaux
eaux déversées

(a) to install and maintain access openings, facilities, instruments or equipment suitable for the inspection and sampling of the discharge into any works owned or operated by or on behalf of the person; and

a) la mise en place et l'entretien d'ouvertures d'accès, d'installations, d'instruments ou de matériel propres à permettre l'inspection et l'échantillonnage des eaux déversées dans les ouvrages dont est propriétaire ou qu'exploite la personne ou quelqu'un d'autre pour son compte;

(b) to inspect and test the discharge in the manner and at the times required by the city and to provide to the city the results of the inspections and tests and such other information, which, in the opinion of the city, is necessary to properly monitor the discharge.

b) l'inspection et l'analyse des eaux déversées, de la manière et aux moments exigés par la cité, et la présentation à cette dernière des résultats des inspections et des analyses ainsi que de tous les autres renseignements qu'elle juge nécessaires à la surveillance adéquate des eaux déversées.

By-laws re
treatment
pond

12.11 (1) The city may pass by-laws to regulate the operation and maintenance of a land drainage treatment pond owned or operated by or on behalf of any person.

12.11 (1) La cité peut, par règlement municipal, réglementer l'exploitation et l'entretien d'un bassin d'épuration des eaux d'écoulement dont est propriétaire ou qu'exploite qui que ce soit ou quelqu'un d'autre pour le compte de qui que ce soit.

Règlements
municipaux :
bassin d'épuration

Definition

(2) In this section,

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"land drainage treatment pond" means a treatment work that has as its primary purpose the treatment of land drainage but does not include a treatment work the primary purpose of which is the collection and holding of land drainage.

«bassin d'épuration des eaux d'écoulement» S'entend d'un ouvrage d'épuration dont le but premier est d'épurer les eaux d'écoulement. Est toutefois exclu de la présente définition l'ouvrage d'épuration dont le but premier est de capter et de retenir ces eaux.

Powers re
works and
watercourses

12.12 (1) No person shall enlarge, extend or alter any work or watercourse in the city that discharges into a city work or watercourse unless the person has the approval of the city to do so.

12.12 (1) Aucune personne ne doit agrandir, prolonger ou modifier dans la cité un ouvrage ou une conduite d'eau qui déverse ses eaux dans un ouvrage ou une conduite d'eau de la cité si ce n'est avec l'approbation de celle-ci.

Pouvoirs :
ouvrages et
conduites
d'eau

Same

(2) The city may pass by-laws regulating the design, construction, operation and maintenance of works owned or operated by or on behalf of any person.

(2) La cité peut, par règlement municipal, réglementer la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages dont est propriétaire ou qu'exploite qui que ce soit ou quelqu'un d'autre pour le compte de qui que ce soit.

Idem

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Waste
management

12.13 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the city is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

Same

(3) Despite subsection (1), the consent of the city is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

Same

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

Same

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

Confirmation
by L.G. in C.

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

Waste
disposal

12.14 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide facilities for the receiving, dumping and disposing of waste in the municipal area without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

Appeal

(2) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

Gestion
des déchets

12.13 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

Appel

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Idem

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Idem

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

Confirmation
du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

Élimination
des déchets

12.14 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des installations servant à recevoir, à déverser et à éliminer des déchets si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

Appel

(2) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

Same	(3) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.	peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	
Same	(4) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(3) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.	Idem
Confirmation by L.G. in C.	(5) Section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to a decision made under subsection (3).	(4) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Idem
Fluoridation of water	12.15 (1) On and after January 1, 2001, the city may continue to fluoridate the water supply of those areas of the city to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.	(5) L'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (3).	Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil
Agreements	(2) The city may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.	12.15 (1) À compter du 1 ^{er} janvier 2001, la cité peut continuer la fluoration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la cité qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.	Fluoration de l'eau
Other powers	12.16 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the city to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.	(2) La cité peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.	Accords
		12.16 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.	Autres pouvoirs
	PASSENGER TRANSPORTATION SYSTEM	RÉSEAU DE TRANSPORT DE PASSAGERS	
Operation of a passenger transportation system	12.17 (1) Subject to the <i>Public Vehicles Act</i> , the city may establish, operate and maintain a passenger transportation system within the city, and between any point in the city and any point outside the city including any point outside Ontario.	12.17 (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> , la cité peut mettre sur pied, exploiter et entretenir un réseau de transport de passagers dans les limites de la cité ainsi qu'entre un point situé à l'intérieur de la cité et un point situé à l'extérieur, y compris à l'extérieur de l'Ontario.	Exploitation d'un réseau de transport de passagers
Same	(2) Without limiting subsection (1), the city may exercise its powers under that subsection with respect to private roads and ways and other structures and works.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la cité peut exercer les pouvoirs que lui attribue ce paragraphe à l'égard des voies et chemins privés ainsi que d'autres constructions et ouvrages.	Idem
Agreements	(3) For the purpose of subsection (1), the city may enter into agreements with any person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford or a passenger transportation operator in Quebec), including agreements in respect of connecting or reciprocal passenger transportation	(3) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut conclure des accords avec quiconque, notamment une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district, le comté d'Oxford et l'exploitant d'une entreprise de transport de passagers du Québec, y compris des accords portant sur la correspondance ou la réciprocité entre les ré-	Accords

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

	systems, and the use of facilities, personnel or equipment.	seaux de transport de passagers et l'utilisation des installations, du personnel et du matériel.	
Fares	(4) The city may establish an appropriate fare structure for the use of the passenger transportation system and may provide for different levels of fares when a fare is paid on designated classes of transit vehicles.	(4) La cité peut fixer un barème de tarifs approprié pour l'utilisation du réseau de transport de passagers et prévoir des tarifs différents à l'égard de catégories désignées de véhicules de transport en commun.	Tarifs
Regulation of conduct	(5) The city may make by-laws, (a) governing the conduct of persons on a vehicle or on any land or structure used for or in connection with a passenger transportation system; and (b) requiring persons to prove, upon the request of a city employee, that they paid the required fare to use the passenger transportation system.	(5) La cité peut, par règlement municipal : a) régir la conduite des personnes dans un véhicule ou dans un bien-fonds ou une construction utilisé aux fins d'un réseau de transport de passagers ou relativement à celui-ci; b) exiger de personnes qu'elles prouvent, à la demande d'un employé de la cité, qu'elles ont acquitté le tarif exigé pour utiliser le réseau de transport de passagers.	Réglementation de la conduite des passagers
Enforcement	(6) An employee of the city may ask a person who is travelling on a vehicle of the passenger transportation system to leave the vehicle and may use reasonable force to remove the person from the vehicle if the employee has reason to believe that the person has not paid the required fare.	(6) Un employé de la cité peut demander à quiconque se trouve à bord d'un véhicule du réseau de transport de passagers de quitter le véhicule et utiliser toute force raisonnable pour l'en faire sortir s'il a des motifs de croire que la personne n'a pas acquitté le tarif exigé.	Exécution
Use of private roads, etc.	(7) The city may prohibit vehicles, conveyances, persons and animals from using any private road or way established by the city primarily for the use of transit vehicles and it may regulate the use of any such private road or way by vehicles, conveyances, persons and animals.	(7) La cité peut interdire et réglementer la circulation de véhicules, de moyens de transport, de personnes et d'animaux dans les voies ou chemins privés qu'elle a aménagés principalement à l'intention des véhicules de transport en commun.	Circulation dans des chemins privés
Exemption from payments	(8) The city is not required to make payments under section 27 of the <i>Assessment Act</i> with respect to land owned by the city and used for the purposes of a passenger transportation system, including car yards or shops used in connection with the system.	(8) La cité n'est pas tenue d'effectuer les versements prévus par l'article 27 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> à l'égard des biens-fonds qui lui appartiennent et qui sont utilisés aux fins d'un réseau de transport de passagers, y compris les dépôts de véhicules et les ateliers de réparation utilisés relativement au réseau.	Exonération
Same	(9) Subsection (8) does not apply with respect to concessions operated, rented or leased in passenger transportation stations.	(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à l'égard des concessions exploitées, louées ou prises à bail dans les gares du réseau de transport de passagers.	Idem
Restriction re operators	12.18 (1) The city may, by by-law, provide that no person shall operate a passenger transportation system in the city, or in an area of the city designated in the by-law, unless the person is authorized to do so under this section or by the city.	12.18 (1) La cité peut, par règlement municipal, prévoir que nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers dans la cité, ou dans un secteur de celle-ci que désigne le règlement municipal, à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.	Restriction : exploitants
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply with respect to the following types of passenger transportation systems: 1. Buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des genres suivants de réseaux de transport de passagers : 1. Les autobus utilisés pour transporter des élèves, y compris ceux dont est propriétaire et qu'exploite un conseil	Exceptions

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

school board, a private school or a charitable organization.

2. Railways operated by railway companies incorporated under a federal or provincial Act.
3. Ferries.
4. Aviation systems.

(3) Subject to the *Municipal Franchises Act*, the city may authorize a person to operate a passenger transportation system in an area of the city designated in a by-law under subsection (1) and may impose conditions on the authorization.

(4) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have passed a by-law under subsection (1) designating the entire city as an area in which no person shall operate a passenger transportation system unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

(5) Nothing in this section prevents a person from operating a passenger transportation system that is used to convey personal property and passengers from a point within an area designated in a by-law under subsection (1) to a point outside the area or from a point outside the area to a point inside the area.

(6) Nothing in this section affects any rights existing on January 1, 1972 of a person licensed under the *Public Vehicles Act* to operate a passenger transportation system.

(8) The Act is amended by adding the following sections:

17.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the city for 2000 is the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000.

17.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the city for 2001 or the operating deficit to be provided for by the city for 2001, as the case may be, shall be determined by taking the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000 and subtracting the total

scolaire, une école privée ou un organisme de bienfaisance ou qui sont exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil, une telle école ou un tel organisme.

2. Les chemins de fer exploités par des compagnies de chemin de fer constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.
3. Les traversiers.
4. Les réseaux d'aviation.

(3) Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, la cité peut autoriser une personne à exploiter un réseau de transport de passagers dans un secteur de celle-ci que désigne un règlement municipal visé au paragraphe (1) et peut assortir l'autorisation de conditions.

(4) Le 1^{er} janvier 2001, la cité est réputée avoir adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) désignant la cité entière comme secteur dans lequel nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'exploiter un réseau de transport de passagers qui sert à transporter des biens meubles et des passagers entre un point situé dans un secteur désigné dans un règlement municipal visé au paragraphe (1) et un point situé à l'extérieur de celui-ci, ou inversement.

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que possédait le 1^{er} janvier 1972 l'exploitant d'un réseau de transport de passagers titulaire d'un permis délivré en vertu de la loi intitulée *Public Vehicles Act*.

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

17.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 2000 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000.

17.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la cité doit tenir compte pour 2001 est calculé en soustrayant la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme

Autorisation

Règlement
municipal
réputé
adopté

Droits

Idem

Plafond
d'emprunt
pour 2001

Excédent ou
déficit de
fonctionnement pour
2001

Authori-
zation

Deemed
by-law

Rights
unaffected

Same

Borrowing
limit for
2001

Surplus or
operating
deficit for
2001

*Amendments (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000.

Payment of
damages to
employees

17.3 (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Ottawa Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Conditions

(3) The city may impose conditions on the payment.

Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Interpreta-
tion

33.1 Nothing in sections 29 to 33 prevents a collective agreement between the city and a bargaining agent that is made after the city or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

(10) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000, the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (5), 7 (4) and 9 (2).

(11) Clause 37 (1) (b) of the Act is repealed.

PART II OTHER AMENDMENTS

ASSESSMENT ACT

6. Section 15 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is amended by adding "and, for the purpose of section 18 of that Act, the Minister may establish different dates for different municipalities" at the end.

des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.

17.3 (1) Si la cité recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Versement de
dommages-
intérêts aux
employés

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police d'Ottawa et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Conditions

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

Application

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

33.1 Les articles 29 à 33 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la cité et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

Interpréta-
tion

(10) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (5), 7 (4) et 9 (2) après le 31 décembre 2000.

Restriction

(11) L'alinéa 37 (1) b) de la Loi est abrogé.

PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

6. L'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «et, pour l'application de l'article 18 de cette loi, le ministre peut fixer des dates différentes pour des municipalités différentes» à la fin de l'article.

BUILDING CODE ACT, 1992

7. Subsection 3 (7) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk".

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

8. Subsection 6 (4) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

9. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 63 and 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out "Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act, subsection 53 (9)".

COUNTY OF OXFORD ACT

10. Subsection 29 (2) of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

(2) The County Council may by by-law add roads to or remove roads from the county road system, including such boundary line roads or portions thereof between the County and an adjoining county or regional municipality or the Town of Norfolk as may be agreed upon between the County Council and the council of the adjoining county or regional municipality or of the Town.

EDUCATION ACT

11. (1) Clause 17 (1) (c) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 9, is repealed and the following substituted:

(c) reference to a county or a board in the terms and conditions of the gift or bequest is no longer appropriate because the county or board no longer exists; or

(2) Clause 190 (10) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 96, is repealed and the following substituted:

(b) in a municipality that is not in a territorial district is 48 kilometres or more.

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

7. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par suppression de «, sauf celles de Sudbury et de Haldimand-Norfolk».

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

8. Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

9. L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences*, telle qu'elle est modifiée par l'article 63 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par suppression de «Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, paragraphe 53 (9)».

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

10. Le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, ajouter des routes au réseau routier de comté ou en retrancher du réseau, y compris les routes de démarcation ou les sections de celles-ci qui servent de frontières entre le comté et un comté ou une municipalité régionale contigus ou la ville de Norfolk et dont conviennent le conseil de comté et le conseil de ce comté ou de cette municipalité régionale contigu ou de cette ville.

LOI SUR L'ÉDUCATION

11. (1) L'alinéa 17 (1) c) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la référence à un comté ou à un conseil dans les conditions du don ou du legs n'est plus pertinente parce que le comté ou le conseil n'existe plus;

(2) L'alinéa 190 (10) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 96 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans une municipalité qui n'est pas située dans un district territorial à au moins 48 kilomètres.

Ajout ou retranchement de routes

Adding or removing roads

FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT

12. The French version of the Schedule to the *French Language Services Act*, as amended by Ontario Regulation 407/94 and the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, and 1999, chapter 14, Schedule F, section 4, is further amended by striking out "Cité d'Ottawa" and substituting "Ville d'Ottawa" and by striking out "Cité du Grand Sudbury" and substituting "Ville du Grand Sudbury".

GREATER TORONTO SERVICES BOARD ACT, 1998

13. (1) The definition of "member municipality" in subsection 1 (1) of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* is amended by striking out "other than a lower-tier municipality that forms part of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth".

(2) The definition of "participating municipality" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth" and substituting "the City of Hamilton".

(3) The definition of "regional transit area" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth" and substituting "the City of Hamilton".

(4) Clause 4 (a) of the Act is amended by striking out "other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth".

(5) Clause 4 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the mayor of the City of Hamilton; and

(6) Section 5 of the Act is amended by striking out "The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth" and substituting "The mayor of the City of Hamilton".

(7) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The representation principles referred to in subsection (2) are the following:

1. For each participating municipality that is a regional municipality, the total votes of the members of the Board representing the regional municipality and the members of the Board representing the lower-tier municipalities of the regional municipality must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the

Representa-
tion
principles

LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

12. La version française de l'annexe de la *Loi sur les services en français*, telle qu'elle est modifiée par le Règlement de l'Ontario 407/94, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée de nouveau par substitution de «Ville d'Ottawa» à «Cité d'Ottawa» et de «Ville du Grand Sudbury» à «Cité du Grand Sudbury».

LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

13. (1) La définition de «municipalité membre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* est modifiée par suppression de «, à l'exception d'une municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(2) La définition de «municipalité participante» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «Hamilton-Wentworth» et par insertion de «, la cité de Hamilton» après «York».

(3) La définition de «secteur régional de transport en commun» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «la cité de Hamilton» à «la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(4) L'alinéa 4 a) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(5) L'alinéa 4 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le maire de la cité de Hamilton;

(6) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution de «Le maire de la cité de Hamilton» à «Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les principes de représentation visés au paragraphe (2) sont les suivants :

1. Pour chaque municipalité participante qui est une municipalité régionale, le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale et ceux qui représentent les municipalités de palier inférieur de celle-ci et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'except-

Principes de
représenta-
tion

*Other Amendments**Autres modifications*

mayor of the City of Hamilton, as the population of the regional municipality is to the total population of the participating municipalities.

2. The total votes of the members of the Board representing the City of Toronto must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the mayor of the City of Hamilton, as the population of the City of Toronto is to the total population of the participating municipalities, other than the City of Hamilton.

3. Each member municipality must be represented by at least one member of the Board.

4. Each member of the Board must have at least one vote.

5. There must be at least one member of the Board representing the City of Hamilton.

6. The total votes of the members representing the City of Hamilton must be four or such greater number as is necessary to ensure that the total votes of such members is not less than half of the total votes of the members of the Board representing one of the regional municipalities and its lower-tier municipalities.

(8) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth" and substituting "the City of Hamilton".

(9) Clause 42 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the mayor of the City of Hamilton; and

(10) Clauses 42 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) the mayors of the City of Toronto and the City of Hamilton;

(b) the chairs of the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York; and

tion du maire de la cité de Hamilton, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la municipalité régionale et la population totale des municipalités participantes.

2. Le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du maire de la cité de Hamilton, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la cité de Toronto et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la cité de Hamilton.

3. Chaque municipalité membre est représentée par au moins un membre à la Commission.

4. Chaque membre de la Commission dispose d'au moins une voix.

5. La cité de Hamilton est représentée par au moins un membre à la Commission.

6. Le nombre total de voix dont disposent les membres qui représentent la cité de Hamilton correspond à quatre ou au nombre plus élevé nécessaire pour assurer que le nombre total de voix dont disposent ces membres ne soit pas inférieur à la moitié du nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent une des municipalités régionales et ses municipalités de palier inférieur.

(8) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la cité de Hamilton» à «la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(9) L'alinéa 42 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le maire de la cité de Hamilton;

(10) Les alinéas 42 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) les maires de la cité de Toronto et de la cité de Hamilton;

b) les présidents des conseils des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York;

(11) Paragraph 1 of subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

1. A substitute for the mayor of the City of Toronto or the City of Hamilton must be a member of the council of the respective city.

(12) Paragraph 2 of subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out "other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth".

(13) Paragraph 3 of subsection 42 (4) of the Act is repealed.

(14) Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

44. The mayor of the City of Hamilton shall remain a member of GT Transit after ceasing to be the mayor of the city until the new mayor begins to hold that office.

Mayor of
Hamilton
continuing
on GT
Transit

(15) Paragraph 2 of subsection 45 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

2. If the chair is the mayor of the City of Hamilton, the council of the city shall, by by-law, appoint a member of the council as a member of GT Transit.

(16) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The council of the City of Hamilton may pass by-laws for paying remuneration to the mayor of the city for the discharge of his or her duties under this Act as a member of GT Transit.

Same, mayor
of Hamilton

(17) The Table to the Act is amended by striking out "Hamilton-Wentworth, Regional Municipality of" at the end of the first column and substituting "Hamilton, City of".

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

14. (1) Clause (c) of the definition of "board of health" in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 1, is repealed and the following substituted:

- (c) a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health, and

(11) La disposition 1 du paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La personne qui remplace le maire de la cité de Toronto ou de la cité de Hamilton doit être membre du conseil municipal en cause.

(12) La disposition 2 du paragraphe 42 (4) de la Loi est modifiée par suppression de «, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth,».

(13) La disposition 3 du paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogée.

(14) L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. Le maire de la cité de Hamilton demeure membre du Réseau GT après qu'il cesse d'occuper sa charge de maire, et ce jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.

Maire de
Hamilton :
maintien des
fonctions

(15) La disposition 2 du paragraphe 45 (8) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Si le président est maire de la cité de Hamilton, le conseil de celle-ci nomme, par règlement municipal, un de ses membres à titre de membre du Réseau GT.

(16) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil de la cité de Hamilton peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération au maire à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi à titre de membre du Réseau GT.

Idem, maire
de Hamilton

(17) Le tableau de la Loi est modifié par substitution de «Hamilton, cité de» à «Hamilton-Wentworth, municipalité régionale de» à la fin de la première colonne.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

14. (1) L'alinéa c) de la définition de «conseil de santé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) la municipalité régionale ou la cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé,

(2) Clause 49 (9) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.

(3) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

55. Sections 52 to 54 and 56 to 59 do not apply to a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.

(4) Subclause 96 (5) (d) (vii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (vii) a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.

MUNICIPAL ACT

15. (1) Subsection 1 (2) of the *Municipal Act* is amended by striking out "or The Regional Municipality of Sudbury" at the end and substituting "and is not the City of Greater Sudbury".

(2) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

6. (1) In this section,

"municipality" includes a regional and district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")

"special Act" means an Act relating to a particular municipality. ("loi spéciale")

(2) Except where otherwise expressly or by necessary implication provided,

- (a) this Act does not limit or restrict the powers of a municipality under a special Act; and
- (b) a special Act does not limit or restrict the powers of a municipality under this Act.

(3) Despite subsection (2) and the sections set out in subsection (4), a municipality may

(2) L'alinéa 49 (9) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à la municipalité régionale ou à la cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.

(3) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. Les articles 52 à 54 et 56 à 59 ne s'appliquent pas à une municipalité régionale ou à une cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.

(4) Le sous-alinéa 96 (5) d) (vii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (vii) la municipalité régionale ou la cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

15. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par substitution de «et n'est pas la cité du Grand Sudbury» à «ou la municipalité régionale de Sudbury» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«loi spéciale» Loi se rapportant à une municipalité donnée. («special Act»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

(2) Sauf disposition prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire :

- a) la présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'une loi spéciale attribue à une municipalité;
- b) une loi spéciale ne porte pas atteinte aux pouvoirs que la présente loi attribue à une municipalité.

(3) Malgré le paragraphe (2) et les articles énoncés au paragraphe (4), une municipalité

Non-application

Lois spéciales

Rapport entre la présente loi et les lois spéciales

Dérogation

Non-application

Special Acts

Relationship between this Act and special Acts

Override

exercise its powers under any of the following provisions to override a special Act even if the special Act is more specific and is enacted more recently than the provision:

1. Sections 13 to 13.2 (wards).
2. Sections 26, 27 and 29 (council composition).
3. Sections 209.1 to 209.6 (service migration).
4. Section 210.4 (dissolution of local boards).
5. Any other provision of an Act that provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision prevails over the special Act.

Provisions

(4) The sections referred to in subsection (3) are section 124 of the *County of Oxford Act*, section 123 of the *District of Muskoka Act*, section 27 of the *City of Toronto Act*, 1997 (No. 1), section 120 of the *City of Toronto Act*, 1997 (No. 2), section 47 of the *Town of Haldimand Act*, 1999, section 37 of the *City of Hamilton Act*, 1999, section 38 of the *Town of Norfolk Act*, 1999, section 38 of the *City of Ottawa Act*, 1999, section 37 of the *City of Greater Sudbury Act*, 1999 and section 145 of the *Regional Municipalities Act*.

Exclusion

(5) Subsection (3) does not apply if the special Act expressly or by necessary implication precludes the exercise of the power by provisions other than those set out in subsection (4).

(3) Section 13.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 3, is repealed.

(4) The definition of "locality" in subsection 25.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

"locality" means a geographic area, whether or not the area or any part of the area is situated in a municipality, but does not include area in a regional or district municipality, the City of Toronto, the City of Greater Sudbury, the City of Hamilton, the City of Ottawa, the Town of Haldimand, the Town of Norfolk or the County of Oxford. ("localité")

peut exercer les pouvoirs que lui confère n'importe laquelle des dispositions suivantes de façon à déroger à une loi spéciale même si celle-ci est plus spécifique et est édictée plus récemment que la disposition :

1. Les articles 13 à 13.2 (quartiers).
2. Les articles 26, 27 et 29 (composition des conseils).
3. Les articles 209.1 à 209.6 (migration des services).
4. L'article 210.4 (dissolution de conseils locaux).
5. Toute autre disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère l'emporte sur la loi spéciale.

Dispositions

(4) Les articles visés au paragraphe (3) sont l'article 124 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, l'article 123 de la *Loi sur le district de Muskoka*, l'article 27 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 1), l'article 120 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2), l'article 47 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, l'article 37 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*, l'article 37 de la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury* et l'article 145 de la *Loi sur les municipalités régionales*.

Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la loi spéciale empêche l'exercice du pouvoir expressément ou par déduction nécessaire par des dispositions autres que celles énoncées au paragraphe (4).

(3) L'article 13.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(4) La définition de «localité» au paragraphe 25.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Région géographique, que celle-ci ou une partie de celle-ci soit située ou non dans une municipalité. La présente définition exclut toutefois une région située dans une municipalité régionale, une municipalité de district, la cité de Toronto, la cité du Grand Sudbury, la cité de Hamilton, la ville d'Ottawa, la ville de Haldimand, la ville de Norfolk ou le comté d'Oxford. («locality»)

(5) The definition of “municipality” in subsection 25.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

“municipality” means a county or a local municipality but does not include the City of Toronto, the City of Greater Sudbury, the City of Hamilton, the City of Ottawa, the Town of Haldimand, the Town of Norfolk or a local municipality that forms part of a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

(6) Subsection 25.3 (1) of the Act, as re-enacted by Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 5 is repealed and the following substituted:

(1) At the request of one of the following, the Minister may establish a commission on or before December 31, 2002 to develop a proposal for restructuring municipalities and unorganized territory in a locality or in such greater or lesser area as the Minister may prescribe:

- 1. A municipality in a locality.
- 2. At least 75 residents of the unorganized territory in the locality.

(7) Subsections 25.3 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 5, are repealed.

(8) Subsection 117 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Despite any general or special Act, a municipality or local board shall not make a contribution for the provision of a pension with respect to an employee under an approved pension plan or under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* that is in excess of an annual amount of 2 per cent of the employee’s average annual earnings during the 60 consecutive months during which his or her earnings as an employee were highest multiplied by the number of years of his or her service up to 35 years and reduced in any year in which he or she is entitled to a pension under the Canada Pension Plan,

- (a) for the period from January 1, 1998 to December 31, 1998, by 0.7 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the year’s maxi-

(5) La définition de «municipalité» au paragraphe 25.2 (1) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 1 de l’annexe M du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996 et telle qu’elle est modifiée par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» S’entend d’un comté ou d’une municipalité locale. La présente définition exclut toutefois la cité de Toronto, la cité du Grand Sudbury, la cité de Hamilton, la ville d’Ottawa, la ville de Haldimand, la ville de Norfolk et une municipalité locale qui fait partie d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou du comté d’Oxford. («municipality»)

(6) Le paragraphe 25.3 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 5 de l’annexe F du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à la demande de la municipalité ou des résidents qui suivent, établir une commission au plus tard le 31 décembre 2002 pour élaborer une proposition aux fins de la restructuration des municipalités et du territoire non érigé en municipalité d’une localité ou de toute région plus grande ou petite que prescrit le ministre :

- 1. Une municipalité de la localité.
- 2. Au moins 75 résidents du territoire non érigé en municipalité de la localité.

(7) Les paragraphes 25.3 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 5 de l’annexe F du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1999, sont abrogés.

(8) Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, la municipalité ou le conseil local ne doit pas verser de cotisations à un régime de retraite approuvé ou en application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, si cela a pour effet d’offrir à un employé une pension qui dépasse la somme annuelle obtenue en multipliant 2 pour cent des gains annuels moyens de l’employé, au cours des 60 mois consécutifs pendant lesquels ses gains à titre d’employé étaient les plus élevés, par le nombre de ses années de service, jusqu’à concurrence de 35, et en déduisant de ce produit, chaque année où l’employé a droit à une pension dans le cadre du Régime de pensions du Canada :

- a) pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1998 et le 31 décembre 1998, le produit obtenu en multipliant 0,7 pour cent du moindre de ces gains

Commission

Commission

Maximum
pension
benefit

Prestation
de retraite
maximale

Other Amendments

Autres modifications

maximum pensionable earnings for the year in which he or she ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the three preceding years multiplied by the number of years of his or her service after January 1, 1966 up to 35 years; and

- (b) on and after January 1, 1999, by 0.675 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the year's maximum pensionable earnings for the year in which he or she ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the four preceding years multiplied by the number of years of his or her service after January 1, 1966 up to 35 years.

(9) Subsection 206.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 3, is amended by adding "or by an agreement under subsection (4) or (8)" after "Part X agreement" in the portion preceding clause (a) and by adding "or (8)" at the end of clause (b).

(10) Section 206.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 3, is amended by adding the following subsections:

Intermunicipal agreements

(7) Municipalities may enter into and perform intermunicipal agreements to implement a Part X agreement.

Further agreements

(8) A municipality that has entered into a Part X agreement may enter into an agreement with one or more municipalities for the performance by the other municipality or municipalities of any of the functions given to the first municipality by the Part X agreement and the municipalities have the power to enter into and perform the agreement.

Consent

(9) An agreement entered into under subsection (8) requires the Attorney General's written consent.

Extra-territorial effect

(10) The power to perform an agreement under subsection (8) may be exercised in an area outside the municipality's territorial limits.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Separated municipalities

363.1 (1) In this section,

nuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour les trois années précédentes par le nombre de ses années de service postérieures au 1^{er} janvier 1966, jusqu'à concurrence de 35;

- b) à compter du 1^{er} janvier 1999, le produit obtenu en multipliant 0,675 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour les quatre années précédentes par le nombre de ses années de service postérieures au 1^{er} janvier 1966, jusqu'à concurrence de 35.

(9) Le paragraphe 206.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou une entente conclue en vertu du paragraphe (4) ou (8)» après «entente prévue à la partie X» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par adjonction de «ou (8)» à la fin de l'alinéa b).

(10) L'article 206.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Les municipalités peuvent conclure et exécuter des ententes intermunicipales pour mettre en oeuvre une entente prévue à la partie X.

(8) Toute municipalité qui a conclu une entente prévue à la partie X peut conclure une entente avec une ou plusieurs autres municipalités en vue de l'exercice, par cette autre ou ces autres municipalités, de n'importe laquelle des fonctions que l'entente prévue à la partie X attribue à la première municipalité, et les municipalités ont le pouvoir de conclure et d'exécuter l'entente.

(9) L'entente conclue en vertu du paragraphe (8) nécessite le consentement écrit du procureur général.

(10) Le pouvoir d'exécution d'une entente conclue en vertu du paragraphe (8) peut être exercé dans un secteur situé en dehors des limites territoriales de la municipalité.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

363.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Ententes intermunicipales

Autres ententes

Consentement

Effet extra-territorial

Municipalités séparées

Other Amendments

Autres modifications

“separated area” means all or part of a separated municipality which becomes part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“secteur séparé”)

“separated municipality” means a local municipality which is situated within a geographic county but does not form part of the county for municipal purposes. (“municipalité séparée”)

«municipalité séparée» Municipalité locale qui est située dans un comté géographique, mais qui ne fait pas partie du comté aux fins municipales. («separated municipality»)

«secteur séparé» Tout ou partie d'une municipalité séparée qui fait dorénavant partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («separated area»)

Regulations

(2) If, as a result of an order under section 25.2 or 25.3, all or part of a separated municipality becomes part of an upper-tier municipality for municipal purposes on or after January 1, 2001, the Minister may make regulations establishing, or delegating to a municipality, the authority to establish tax ratios for the separated area that may be different from the tax ratios established by the upper-tier municipality for the rest of the upper-tier municipality.

Règlements

(2) Si, par suite d'un arrêté ou d'un ordre visé à l'article 25.2 ou 25.3, tout ou partie d'une municipalité séparée fait dorénavant partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, le ministre peut, par règlement, fixer, ou déléguer à une municipalité le pouvoir de fixer, des coefficients d'impôt applicables au secteur séparé qui peuvent être différents de ceux fixés par la municipalité de palier supérieur pour le reste de celle-ci.

Content

(3) A regulation under subsection (2) may impose conditions on the delegation to the municipality of the authority to establish tax ratios for separated areas which may include,

Contenu

(3) Les règlements prévus au paragraphe (2) peuvent assortir de conditions la délégation à la municipalité du pouvoir de fixer les coefficients d'impôt applicables aux secteurs séparés, notamment :

- (a) the length of time the authority is delegated;
- (b) the dates by which the tax ratios must be set;
- (c) requiring the tax ratios differences between the separated area and the rest of the upper-tier municipality to be eliminated in a specified manner over a specified period;
- (d) the purposes for which the tax ratios for the separated area shall be used;
- (e) apportioning or determining the method of apportioning the general upper-tier levy and any special upper-tier levy that will be raised in the separated area between the separated area and the rest of the upper tier municipality;
- (f) varying the manner in which any tax-related authority of the upper-tier municipality under this Act and subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act* applies in the separated area.

- a) la durée pendant laquelle le pouvoir est délégué;
- b) les dates limites auxquelles les coefficients d'impôt doivent être fixés;
- c) l'élimination obligatoire, sur une période et d'une manière déterminées, des différences entre les coefficients d'impôt applicables au secteur séparé et ceux applicables au reste de la municipalité de palier supérieur;
- d) les fins auxquelles les coefficients d'impôt applicables au secteur séparé doivent être utilisés;
- e) la répartition ou l'établissement du mode de répartition, entre le secteur séparé et le reste de la municipalité de palier supérieur, de l'impôt général de palier supérieur et de tout impôt extraordinaire de palier supérieur qui seront recueillis dans le secteur séparé;
- f) la modification de la façon dont les pouvoirs que la présente loi et le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* attribuent à la municipalité de palier supérieur en matière d'imposition s'appliquent dans le secteur séparé.

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be retroactive to a date not earlier than

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et un effet rétroactif à une

Portée

Scope

Other Amendments

Autres modifications

January 1 of the year in which the regulation was made.

date qui ne peut être antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

16. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (2) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

16. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. The eight remaining members shall be appointed from a list containing the names of at least three persons submitted by the council of the City of Hamilton and the council of each county and regional municipality whose jurisdiction includes any part of the Niagara Escarpment Planning Area and one member shall be appointed from each list.

2. Les huit autres membres sont choisis à partir des listes qui renferment le nom d'au moins trois personnes et qui sont soumises par le conseil de la cité de Hamilton et par celui de chaque comté et municipalité régionale dont le territoire de compétence comprend une partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara. Un membre est choisi de chacune des listes.

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding "or the council of a city outside of a county or regional municipality" at the end.

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, du conseil d'un comté ou du conseil d'une cité située à l'extérieur d'un comté ou d'une municipalité régionale» à «ou d'un comté» à la fin du paragraphe.

(3) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "of the regional municipality or county" and substituting "of the municipality".

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la municipalité» à «de la municipalité régionale ou du comté».

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

17. The definition of "municipality" in section 34 of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out "and includes The Regional Municipality of Sudbury".

17. La définition de «municipalité» à l'article 34 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, telle qu'elle est édictée par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury.».

OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

18. (1) Clause 2 (3) (b) of the *Ottawa Congress Centre Act* is repealed and the following substituted:

18. (1) L'alinéa 2 (3) b) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) not more than three shall be appointed by resolution of the council of the City of Ottawa.

- b) pas plus de trois sont nommés par résolution du conseil de la ville d'Ottawa.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "The Regional Municipality of Ottawa-Carleton" and substituting "the City of Ottawa".

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la ville d'Ottawa» à «la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton».

(3) Clause 6 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'alinéa 6 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (f) to enter into agreements with the City of Ottawa for the use by the Centre of

- f) de conclure avec la ville d'Ottawa des accords relatifs à l'utilisation par le

services, equipment and facilities of the City of Ottawa; and

Centre de services, de matériel et d'installations appartenant à cette cité;

(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) The head office of the Centre shall be in the City of Ottawa.

(1) Le siège social du Centre est situé dans la ville d'Ottawa.

Siège social

(5) Subsection 10 (2) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé.

PAY EQUITY ACT

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

19. The definition of "geographic division" in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

19. La définition de «zone géographique» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"geographic division" means,

«zone géographique» S'entend de ce qui suit :

- (a) a county, territorial district or regional municipality described in the *Territorial Division Act*,
- (b) the City of Toronto,
- (c) the City of Hamilton,
- (d) the City of Ottawa,
- (e) the Town of Haldimand,
- (f) the Town of Norfolk, and
- (g) the combination of the Territorial District of Sudbury and the City of Greater Sudbury. ("zone géographique")

- a) un comté, un district territorial ou une municipalité régionale mentionné dans la *Loi sur la division territoriale*;
- b) la cité de Toronto;
- c) la cité de Hamilton;
- d) la ville d'Ottawa;
- e) la ville de Haldimand;
- f) la ville de Norfolk;
- g) la combinaison du district territorial de Sudbury et de la cité du Grand Sudbury. («geographic division»)

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

20. Subsection 17 (2) of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out "The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk", "The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth", and "The Regional Municipality of Ottawa-Carleton".

20. Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «de Haldimand-Norfolk», de «de Hamilton-Wentworth», et de «d'Ottawa-Carleton»,.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

21. (1) The definitions of "Regional Act" and "regional municipality" in section 1 of the *Regional Municipalities Act* are repealed and the following substituted:

21. (1) Les définitions de «loi régionale» et de «Municipalité régionale» à l'article 1 de la *Loi sur les municipalités régionales* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

"Regional Act" means an Act establishing or continuing one of the regional municipalities of Durham, Halton, Niagara, Peel, Waterloo or York; ("loi régionale")

«loi régionale» Loi établissant ou maintenant une des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Niagara, de Peel, de Waterloo ou de York. («Regional Act»)

"regional municipality" means the corporation of The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Peel, The Re-

«municipalité régionale» La personne morale que constitue la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Niagara, la municipalité régionale de Peel, la muni-

Head office

Other Amendments

Autres modifications

gional Municipality of Waterloo or The Regional Municipality of York. ("municipalité régionale")

(2) Subsection 4 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 10, is repealed.

(3) Subsection 6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

Non-application

(4) This section does not apply to the regional municipalities of Halton and Waterloo and subsection (2) does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

(4) Subsection 7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 11, is repealed and the following substituted:

Non-application

(7) Subsection (4) does not apply to The Regional Municipality of Waterloo.

(5) Subsection 9 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

Non-application

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Halton and Waterloo and subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to The Regional Municipality of Niagara and subsection (9) does not apply to The Regional Municipality of Waterloo.

(6) Subsection 12 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 13, is repealed.

(7) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "Ottawa-Carleton".

(8) Subsection 23 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(12) Subsection (7) does not apply to the regional municipalities of Niagara and York.

(9) Subsection 29 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(7) Subsections (3) and (4) apply only to The Regional Municipality of Niagara.

(10) Subsections 34 (11) and (12) of the Act are repealed.

(11) Subsection 34 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

cipalité régionale de Waterloo ou la municipalité régionale de York. («regional municipality»)

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas aux municipalités régionales de Halton et de Waterloo et le paragraphe (2) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

(4) Le paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Waterloo.

(5) Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Halton et de Waterloo, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas à la municipalité régionale de Niagara et le paragraphe (9) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Waterloo.

(6) Le paragraphe 12 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, d'Ottawa-Carleton».

(8) Le paragraphe 23 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(12) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux municipalités régionales de Niagara et de York.

(9) Le paragraphe 29 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(7) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale de Niagara.

(10) Les paragraphes 34 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 34 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application	(13) Subsections (2), (3), (4) and (5) apply only to the regional municipalities of Halton and York.	(13) Les paragraphes (2), (3), (4) et (5) ne s'appliquent qu'aux municipalités régionales de Halton et de York.	Application
	(12) Subsection 35 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(12) Le paragraphe 35 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application	(6) Subsections (2) and (3) apply only to The Regional Municipality of Waterloo.	(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale de Waterloo.	Application
	(13) Subsection 35 (8) of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Le paragraphe 35 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(8) Subsection (5) applies only to The Regional Municipality of Niagara.	(8) Le paragraphe (5) ne s'applique qu'à la municipalité régionale de Niagara.	Idem
	(14) Subsection 39 (3) of the Act is repealed.	(14) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé.	
	(15) Subsection 40 (13) of the Act is repealed and the following substituted:	(15) Le paragraphe 40 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application	(13) Subsections (8) and (9) apply only to The Regional Municipality of York and subsections (6) and (7) do not apply to that regional municipality.	(13) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale de York et les paragraphes (6) et (7) ne s'y appliquent pas.	Application
	(16) Subsection 44 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	(16) Le paragraphe 44 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application	(5) Subsection (3) applies only to The Regional Municipality of Halton.	(5) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la municipalité régionale de Halton.	Application
	(17) Subsections 46 (18), (19) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:	(17) Les paragraphes 46 (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Exception	(18) Subsections (1) to (4) and (7) to (17) do not apply to the regional municipalities of Niagara, Waterloo and York.	(18) Les paragraphes (1) à (4) et (7) à (17) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara, de Waterloo et de York.	Exception
	(18) Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	(18) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application	(1) This section applies only to the regional municipalities of Durham, Halton and Peel.	(1) Le présent article ne s'applique qu'aux municipalités régionales de Durham, de Halton et de Peel.	Application
	(19) Subsection 74 (3) of the Act is repealed.	(19) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé.	
	(20) Section 74.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 14, is repealed.	(20) L'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.	
	(21) Subsections 76 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	(21) Les paragraphes 76 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Works assumed	(3) The works assumed are those designated and described in a by-law mentioned in subsection (1) or (2).	(3) Les ouvrages qui sont pris en charge sont ceux que désigne et décrit un règlement municipal visé au paragraphe (1) ou (2).	Prise en charge des ouvrages
	(22) Subsection 76 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 15, is repealed.	(22) Le paragraphe 76 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.	

(23) Subsections 76 (11) and (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 15, are repealed.

(24) Sections 79.1 and 79.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 16, are repealed.

(25) Subsection 80 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) This section does not apply to The Regional Municipality of York.

(26) Subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(5) This section applies only to The Regional Municipality of York.

(27) Section 84.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 17, is repealed.

(28) Subsection 86 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 29 and amended by 1994, chapter 1, section 18, is repealed.

(29) Section 86.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 19, is repealed.

(30) Subsection 88 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application

(3) This section does not apply to The Regional Municipality of York.

(31) Section 95 of the Act is amended by striking out "Ottawa-Carleton".

(32) Section 97 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 6, section 4, 1997, chapter 24, section 227 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 31, is repealed.

(33) Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89 and 1997, chapter 24, section 227, is repealed.

(34) Section 99 of the Act is repealed.

(35) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 90 and 1997, chapter 24, section 227, is repealed.

(36) Subsection 108 (3) of the Act is repealed.

(23) Les paragraphes 76 (11) et (12) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 15 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(24) Les articles 79.1 et 79.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(25) Le paragraphe 80 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité régionale de York.

Exception

(26) Le paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la municipalité régionale de York.

Application

(27) L'article 84.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(28) Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(29) L'article 86.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(30) Le paragraphe 88 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité régionale de York.

Non-application

(31) L'article 95 de la Loi est modifié par suppression de «d'Ottawa-Carleton».

(32) L'article 97 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 6 et l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(33) L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(34) L'article 99 de la Loi est abrogé.

(35) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(36) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé.

(37) Subsection 136 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 35 and 1996, chapter 32, section 85, is repealed and the following substituted:

Exception

- (2) Despite subsection (1),
 - (a) subparagraph 69 iii of section 210 does not apply to the regional municipalities of Waterloo and York;
 - (b) paragraph 52 of section 207 applies to The Regional Municipality of York;
 - (c) section 257 applies to The Regional Municipality of Niagara; and
 - (d) for the purpose of exercising powers to pass by-laws licensing businesses under any Act, Part XVII.1 of the *Municipal Act* applies to the regional municipalities of Niagara, Waterloo and York and the Minister may make regulations under section 257.5 of that Act in relation to those powers.

(38) Subsection 136 (4) of the Act is amended by striking out "Ottawa-Carleton".

(39) Subsections 148 (4) and (5) of the Act are repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HALTON ACT

22. Subsections 7 (2) and (3) of the *Regional Municipality of Halton Act* are repealed and the following substituted:

- (2) Each member of the Regional Council has one vote.

One vote

REGIONAL MUNICIPALITY OF
WATERLOO ACT

23. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

3. (1) The council of each area municipality shall be composed of a head of council, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and the following number of other members of council:

Composition
of councils

- 1. The City of Cambridge - six members elected by wards, with one member being elected from each ward.

(37) Le paragraphe 136 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 de l'annexe M du chapitre 1 et l'article 85 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

- (2) Malgré le paragraphe (1) :
 - a) la sous-disposition 69 iii de l'article 210 ne s'applique pas aux municipalités régionales de Waterloo et de York;
 - b) la disposition 52 de l'article 207 s'applique à la municipalité régionale de York;
 - c) l'article 257 s'applique à la municipalité régionale de Niagara;
 - d) aux fins de l'exercice des pouvoirs d'adoption de règlements municipaux assujettissant des activités commerciales à l'obtention de permis aux termes d'une loi, la partie XVII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux municipalités régionales de Niagara, de Waterloo et de York et le ministre peut prendre des règlements en application de l'article 257.5 de cette loi relativement à ces pouvoirs.

(38) Le paragraphe 136 (4) de la Loi est modifié par suppression de «d'Ottawa-Carleton».

(39) Les paragraphes 148 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE HALTON

22. Les paragraphes 7 (2) et (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

Voix unique

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE WATERLOO

23. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un président du conseil, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, et du nombre suivant de membres :

Composition
des conseils

- 1. Pour la cité de Cambridge - six membres élus par quartier, à raison de un par quartier.

2. The City of Kitchener - six members elected by wards, with one member being elected from each ward.
3. The City of Waterloo - five members elected by wards, with one member being elected from each ward.
4. The Township of North Dumfries - four members elected by wards, with one member being elected from each ward.
5. The Township of Wilmot - four members elected by wards, with one member being elected from each ward.
6. The Township of Wellesley - four members elected by wards, with one member being elected from each ward.
7. The Township of Woolwich - four members elected by wards, with two members being elected from one ward and one member being elected from each of the two remaining wards.

2. Pour la cité de Kitchener - six membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
3. Pour la cité de Waterloo - cinq membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
4. Pour le canton de North Dumfries - quatre membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
5. Pour le canton de Wilmot - quatre membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
6. Pour le canton de Wellesley - quatre membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
7. Pour le canton de Woolwich - quatre membres élus par quartier, à raison de deux pour un des quartiers et de un pour chacun des deux autres.

No board of control

(2) No area municipality shall have a board of control.

(2) Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

Woolwich

(3) For the purposes of paragraph 7 of subsection (1), the ward having two members is the same ward which, in the 1997 regular election, had three members.

(3) Pour l'application de la disposition 7 du paragraphe (1), le quartier qui compte deux membres est le même que celui qui en comptait trois lors de l'élection ordinaire de 1997.

Woolwich

(2) Sections 5 and 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, sections 2 and 3, respectively, are repealed and the following substituted:

(2) Les articles 5 et 6 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par les articles 2 et 3 respectivement du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition of Regional Council

5. (1) The Regional Council shall be composed of,

5. (1) Le conseil régional se compose des personnes suivantes :

Composition du conseil régional

- (a) a chair who shall be elected by general vote of all of the electors of all of the area municipalities;
- (b) the head of council of each area municipality;
- (c) two members elected by general vote of the electors of the City of Cambridge;
- (d) four members elected by general vote of the electors of the City of Kitchener; and
- (e) two members elected by general vote of the electors of the City of Waterloo.

- a) un président, élu au scrutin général par l'ensemble des électeurs de toutes les municipalités de secteur;
- b) le président du conseil de chaque municipalité de secteur;
- c) deux membres élus au scrutin général par les électeurs de la cité de Cambridge;
- d) quatre membres élus au scrutin général par les électeurs de la cité de Kitchener;
- e) deux membres élus au scrutin général par les électeurs de la cité de Waterloo.

Application

(2) Section 107 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

(2) L'article 107 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional.

Application

Elections

6. (1) Except as otherwise provided in this Part, the elections to the office of chair and of

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, l'élection au poste de président

Élections

Other Amendments

Autres modifications

regional councillor (other than the head of council of an area municipality) shall be conducted in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996* to be held concurrently with the regular election in the area municipalities.

et à celui de conseiller régional, à l'exclusion du président du conseil d'une municipalité de secteur, se tient conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et en même temps que l'élection ordinaire dans les municipalités de secteur.

Qualifications

(2) A person is qualified to hold office as chair or as regional councillor of the Regional Council if,

(2) A les qualités requises pour occuper le poste de président ou de conseiller du conseil régional la personne qui :

Qualités requises

(a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* for the election of members of the council of an area municipality; and

a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;

(b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair or regional councillor, as the case may be.

b) d'une part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président ou de conseiller régional, selon le cas.

Application

(3) Section 40 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

(3) L'article 40 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional.

Application

(3) Sections 6.1 and 6.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, section 3, are repealed and the following substituted:

(3) Les articles 6.1 et 6.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Election of chair

6.1 (1) For the purposes of electing the chair of the Regional Council,

6.1 (1) Aux fins de l'élection du président du conseil régional :

Élection du président

(a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;

a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;

(b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations;

b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature;

(c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare les dernières compilations et annonce les résultats du vote.

Election of regional councillor

(2) For the purpose of electing a regional councillor in an area municipality (other than the head of council of an area municipality),

(2) Aux fins de l'élection d'un conseiller régional dans une municipalité de secteur, à l'exclusion du président du conseil d'une telle municipalité :

Élection d'un conseiller régional

(a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;

a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;

(b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates

b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le

Other Amendments

Autres modifications

to the clerk of the area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations;

nom des candidats au secrétaire de la municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature;

- (c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

- c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare les dernières compilations et annonce les résultats du vote.

Oath,
declaration

(3) Every member of the Regional Council, before taking his or her seat, shall take an oath of allegiance in Form 1 of the *Municipal Act* and make a declaration of office in Form 3 of the *Municipal Act* using either the English or the French version of those forms and, in the case of the heads of council of the area municipalities, in those forms as modified appropriately.

(3) Avant d'entrer en fonction, les membres du conseil régional prêtent le serment d'allégeance selon la formule 1 de la *Loi sur les municipalités* et font la déclaration selon la formule 3 de cette loi, en utilisant soit la version française, soit la version anglaise de ces formules. Le président du conseil d'une municipalité de secteur emploie ces formules telles qu'elles sont adaptées pour la circonstance.

Serment et
déclaration

Regulations

(4) Despite this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the 2000 regular elections under the *Municipal Elections Act, 1996* in the Regional Area.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue, dans le secteur régional, des élections ordinaires de 2000 prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Règlements

Conflicts

(5) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (4) and this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

(5) Les dispositions des règlements pris en application du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Incompatibilité

Quorum

6.2 (1) A majority of the members constituting the Regional Council is necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of the members present at any meeting are necessary to carry any resolution or other measure.

6.2 (1) La majorité des membres du conseil régional forme le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents à la réunion.

Quorum

One vote

(2) Each member of the Regional Council has one vote.

(2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

Voix unique

Different
quorum

(3) Despite subsection (1), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of more than a majority of its members.

(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente qui exige la présence de plus de la majorité de ses membres pour former le quorum.

Quorum
différent

Order of
Minister

6.3 (1) Despite this or any other Act, the Minister shall, by order, establish six wards in the City of Kitchener and four wards in the Township of Wilmot.

6.3 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le ministre constitue par arrêté six quartiers dans la cité de Kitchener et quatre quartiers dans le canton de Wilmot.

Arrêté du
ministre

Effective
date

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall come into force on December 1,

(2) L'arrêté que prend le ministre aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le

Date d'entrée
en vigueur

2000 and on that date the wards existing in the City of Kitchener and the Township of Wilmot as of November 30, 2000 are dissolved.

1^{er} décembre 2000 et les quartiers qui existent dans la cité de Kitchener et le canton de Wilmot le 30 novembre 2000 sont alors dissous.

Vacancies

6.4 (1) If a vacancy occurs on or before March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* in the office of a member who is the chair or a regional councillor (other than a head of council of an area municipality),

(a) the Regional Council shall appoint a person to fill the vacancy, and sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though those offices were the offices of mayor and councillor, respectively; or

(b) the clerks of the Regional Corporation and the affected area municipalities shall hold an election to fill the vacancy and sections 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy.

6.4 (1) Si le poste d'un membre qui est le président ou un conseiller régional, autre que le président du conseil d'une municipalité de secteur, devient vacant le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou avant cette date :

a) soit le conseil régional nomme une personne pour combler le poste, auquel cas les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au poste à combler comme s'il s'agissait des postes de maire et de conseiller respectivement;

b) soit les secrétaires de la Municipalité régionale et des municipalités de secteur concernées tiennent une élection pour combler le poste, auquel cas les articles 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au poste à combler.

Postes vacants

(2) The Regional Council shall by by-law determine whether clause (1) (a) or (b) is to apply.

(3) If a vacancy occurs after March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* in the office of a member who is the chair or a regional councillor (other than a head of council of an area municipality), the Regional Council shall fill the vacancy in accordance with clause (1) (a).

(2) Le conseil régional décide par règlement municipal si c'est l'alinéa (1) a) ou b) qui doit s'appliquer.

(3) Si le poste d'un membre qui est le président ou un conseiller régional, à l'exclusion du président du conseil d'une municipalité de secteur, devient vacant après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le conseil régional comble le poste conformément à l'alinéa (1) a).

Règlement municipal

Année d'une élection

(4) The Regional Corporation shall pay all reasonable expenses incurred by area municipalities with respect to the election under clause (1) (b).

(4) La Municipalité régionale paie les frais raisonnables qu'engagent les municipalités de secteur relativement à l'élection tenue conformément à l'alinéa (1) b).

Frais

(5) If a head of the council of an area municipality becomes chair of the Regional Council, he or she shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.

(5) Si un président du conseil d'une municipalité de secteur devient président du conseil régional, il est réputé avoir démissionné comme membre du conseil et son siège au conseil devient alors vacant.

Démission

(4) The enactment or re-enactment of sections 3, 5, 6, 6.1, 6.2 and 6.3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* under this section does not affect the ward boundaries of area municipalities in The Regional Municipality of Waterloo, except in the City of Kitchener and the Township of Wilmot.

(4) L'édiction ou la réédiction des articles 3, 5, 6, 6.1, 6.2 et 6.3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* aux termes du présent article n'a pas pour effet de modifier les limites territoriales des quartiers des municipalités de secteur de la municipalité régionale de Waterloo, sauf dans la cité de Kitchener et le canton de Wilmot.

Maintien du statu quo

By-law

Election year

Expenses

Deemed resignation

Status quo maintained

SCIENCE NORTH ACT

24. Subsection 8 (2) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

Deemed
exemption

(2) The exemption of real property from taxation granted under subsection (1) is deemed to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*.

TERRITORIAL DIVISION ACT

25. (1) Section 1 of the *Territorial Division Act* is amended by striking out "metropolitan" and substituting "urban, municipal".

(2) Paragraph 12 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

12. The Town of Haldimand consists of the municipal area as defined in the *Town of Haldimand Act, 1999*.

(3) Paragraph 15 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

15. The City of Hamilton consists of the municipal area as defined in the *City of Hamilton Act, 1999*.

(4) The Schedule to the Act is amended by adding the following paragraph:

24.1 The Town of Norfolk consists of the municipal area as defined in the *Town of Norfolk Act, 1999*.

(5) Paragraph 26 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

26. The City of Ottawa consists of the municipal area as defined in the *City of Ottawa Act, 1999*.

(6) Clause (b) of paragraph 43 of the Schedule to the Act is amended by adding "Moosonee" after "Kapuskasing".

(7) Clause (d) of paragraph 43 of the Schedule to the Act is amended by striking out "Caron", by striking out "Horden" and by striking out "Moose".

(8) Clause (a) of paragraph 50 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

(a) the City of Greater Sudbury composed of the municipal area as defined in the *City of Greater Sudbury Act, 1999*.

LOI SUR SCIENCE NORD

24. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'exonération d'impôts accordée à l'égard des biens immeubles en vertu du paragraphe (1) est réputée une exonération prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Assimilation
à une
exonération

LOI SUR LA DIVISION TERRITORIALE

25. (1) L'article 1 de la *Loi sur la division territoriale* est modifié par substitution de «urbains, municipaux et régionaux» à «régionaux et de communauté urbaine».

(2) La disposition 12 de l'annexe de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. La ville de Haldimand se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

(3) La disposition 15 de l'annexe de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. La cité de Hamilton se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*.

(4) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

24.1 La ville de Norfolk se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*.

(5) La disposition 26 de l'annexe de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. La ville d'Ottawa se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*.

(6) L'alinéa b) de la disposition 43 de l'annexe de la Loi est modifié par adjonction de «Moosonee,» après «Kapuskasing,».

(7) L'alinéa d) de la disposition 43 de l'annexe de la Loi est modifié par suppression de «Caron,», de «Horden,» et de «Moose,».

(8) L'alinéa a) de la disposition 50 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la cité du Grand Sudbury composée du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*.

**THE LAKE OF THE WOODS DISTRICT
HOSPITAL ACT, 1968**

26. Subsection 3 (1) of *The Lake of the Woods District Hospital Act, 1968*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter Pr5, section 2, is repealed and the following substituted:

(1) Of the 11 directors to be elected, 10 shall be elected by general vote in the City of Kenora and one shall be elected by general vote in the Township of Sioux Narrows.

**PART III
AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL
ELECTIONS ACT, 1996**

27. (1) Subsection 8 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding "subject to section 8.1" at the beginning of clause (b) and by adding the following clause:

(c) subject to section 8.1, a question, the wording of which is established by an Act or a regulation under an Act.

(2) Subsection 8 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is repealed.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is further amended by adding the following subsection:

(11) In cases of conflict, the Act or regulation establishing the wording of a question under clause (1) (c) or the Act authorizing the regulation establishing the wording of the question prevails over this Act or a regulation under this Act.

28. The Act is amended by adding the following sections:

8.1 (1) A by-law to submit a question to the electors under clause 8 (1) (b) or (c),

- (a) shall be passed at least 180 days before voting day in the election at which it is intended to submit the question to the electors;
- (b) cannot be amended after the last date referred to in clause (a); and
- (c) despite clause (b), can be repealed on or before nomination day and, if the election does not include an election

**THE LAKE OF THE WOODS DISTRICT
HOSPITAL ACT, 1968**

26. Le paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *The Lake of the Woods District Hospital Act, 1968*, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre Pr5 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Of the 11 directors to be elected, 10 shall be elected by general vote in the City of Kenora and one shall be elected by general vote in the Township of Sioux Narrows.

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996
SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES**

27. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction de «sous réserve de l'article 8.1» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

c) sous réserve de l'article 8.1, une question dont le libellé est établi par une loi ou un règlement pris en application d'une loi.

(2) Le paragraphe 8 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Les dispositions de la loi ou du règlement qui établit le libellé d'une question visée à l'alinéa (1) c) ou de la loi qui autorise le règlement établissant le libellé de la question l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

8.1 (1) Le règlement municipal visant à soumettre une question aux électeurs qui est adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c) réunit les conditions suivantes :

- a) il est adopté au moins 180 jours avant le jour du scrutin de l'élection à laquelle la question doit être soumise aux électeurs;
- b) il ne peut pas être modifié après la date limite visée à l'alinéa a);
- c) malgré l'alinéa b), il peut être abrogé au plus tard le jour de la déclaration de candidature et, si l'élection ne com-

Composition

Incompatibilité

Conditions :
soumission
d'une
question

Composition

Conflicts

Conditions
re: submit-
ting a
question

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

for an office, on or before the 31st day before voting day.

prend pas une élection à un poste, au plus tard le 31^e jour précédant le jour du scrutin.

Rules

(2) A question authorized by by-law under clause 8 (1) (b) shall comply with the following rules:

1. It shall concern a matter within the jurisdiction of the municipality.
2. Despite rule 1, it shall not concern a matter which has been prescribed by the Minister as a matter of provincial interest.
3. It shall be clear, concise and neutral.
4. It shall be capable of being answered in the affirmative or the negative and the only permitted answers to the question are "yes" or "no".

Notice of intent

(3) Before passing a by-law under clause 8 (1) (b) or (c), the clerk shall give at least 10 days notice of the intention to pass the by-law to the public and the Minister and hold at least one public meeting to consider the matter.

Notice of by-law

(4) Within 15 days after a municipality passes a by-law under clause 8 (1) (b) or (c), the clerk shall give notice of the passage of the by-law to the public and the Minister.

Contents

(5) A notice under subsections (3) and (4) shall include,

- (a) the wording of the question;
- (b) in the case of a by-law under clause 8 (1) (b), a clear, concise and neutral description of the consequences of the question if it is approved and the consequences if it is rejected with the special majority under section 8.2, including an estimate of the costs, if any, that the municipality may incur in implementing the results of the question; and
- (c) in the case of a by-law under clause 8 (1) (b), a description of the right to appeal under subsection (6) including, in the case of a notice under subsection (4), the last day for filing a notice of appeal.

Appeal

(6) Within 20 days after the clerk gives notice of the passage of a by-law under clause 8 (1) (b), the Minister or any other person or entity may appeal to the Chief Election Officer of the Province of Ontario on the grounds the question does not comply with paragraph 3 or 4 of subsection (2) by filing with the clerk a notice of appeal setting out the objec-

Règles

(2) La question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) est conforme aux règles suivantes :

1. Elle porte sur une question qui relève de la compétence de la municipalité.
2. Malgré la règle 1, elle ne doit pas porter sur une question que le ministre a prescrite comme étant d'intérêt provincial.
3. Elle est claire, concise et neutre.
4. Elle permet que l'on puisse y répondre par l'affirmative ou la négative et les seules réponses permises sont «oui» et «non».

Avis d'intention

(3) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), le secrétaire donne un avis d'intention d'au moins 10 jours au public et au ministre et tient au moins une réunion publique pour examiner le règlement municipal envisagé.

Avis de règlement municipal

(4) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption d'un règlement municipal par une municipalité en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), le secrétaire donne avis de l'adoption au public et au ministre.

Contenu

(5) L'avis prévu aux paragraphes (3) et (4) comprend les éléments suivants :

- a) le libellé de la question;
- b) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b), une description claire, concise et neutre des conséquences qu'aura l'approbation ou le rejet de la question à la majorité spéciale prévue à l'article 8.2, y compris une estimation des coûts éventuels que la municipalité peut avoir à engager pour mettre en oeuvre les résultats de la question;
- c) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b), une description du droit d'appel prévu au paragraphe (6), y compris, dans le cas d'un avis prévu au paragraphe (4), la date limite pour déposer un avis d'appel.

Appel

(6) Au plus tard 20 jours après que le secrétaire donne avis de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de l'alinéa 8 (1) b), le ministre ou toute autre personne ou entité peut interjeter appel devant le directeur général des élections de la province de l'Ontario, pour le motif que la question n'est pas conforme à la disposition 3 ou 4 du paragra-

tions and the reasons in support of the objections.

(7) The clerk shall, within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (6), forward any notices of appeal received to the Chief Election Officer.

(8) The clerk shall provide any other information or material to the Chief Election Officer that the Chief Election Officer requires in connection with the appeal.

(9) The Chief Election Officer or his or her designate shall, within 60 days of receiving notices under subsection (7), hold a hearing and dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part.

(10) If the Chief Election Officer allows the appeal in whole or in part, the Chief Election Officer may make an order amending the by-law or directing the municipality to amend the by-law in the manner ordered.

(11) Subsections (1) and (3) to (9) do not apply to anything done pursuant to an order under subsection (10).

8.2 (1) The results of a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) are binding on the municipality which passed the by-law if,

- (a) at least 50 per cent of the eligible electors in the municipality vote on the question; and
- (b) more than 50 per cent of the votes on the question are in favour of those results.

(2) For the purpose of clause (1) (a), the number of eligible electors shall be determined from the voters' lists as they exist at the close of voting.

8.3 (1) If the results of a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) are binding on a municipality,

- (a) if an affirmative answer received the majority of the votes, the municipality shall do everything in its power to implement the results of the question in a timely manner; and
- (b) if a negative answer received the majority of the votes, the municipality shall not do anything within its jurisdiction to implement the matter which

phe (2), en déposant auprès du secrétaire un avis d'appel énonçant les oppositions et les raisons à l'appui de celles-ci.

(7) Dans les 15 jours qui suivent la date limite prévue pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (6), le secrétaire envoie les avis d'appel qu'il a reçus au directeur général des élections.

(8) Le secrétaire fournit au directeur général des élections tout autre renseignement ou matériel qu'il lui faut pour les besoins de l'appel.

(9) Au plus tard 60 jours après avoir reçu les avis visés au paragraphe (7), le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne tient une audience et rejette l'appel ou l'accueille en totalité ou en partie.

(10) Si le directeur général des élections accueille l'appel en totalité ou en partie, il peut, par ordonnance, modifier le règlement municipal ou enjoindre à la municipalité de le faire de la manière dont il l'ordonne.

(11) Les paragraphes (1) et (3) à (9) ne s'appliquent pas aux mesures prises conformément à une ordonnance visée au paragraphe (10).

8.2 (1) Les résultats d'une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) lient la municipalité qui a adopté celui-ci si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins 50 pour cent des personnes qui ont qualité d'électeur dans la municipalité votent sur la question;
- b) plus de 50 pour cent des voix exprimées sur la question sont en faveur de ces résultats.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), le nombre de personnes qui ont qualité d'électeur est calculé à partir des listes électorales telles qu'elles existent à la clôture du scrutin.

8.3 (1) Si les résultats d'une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) lient une municipalité :

- a) dans le cas d'une réponse affirmative à la majorité des voix, la municipalité prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour mettre en oeuvre les résultats de la question en temps opportun;
- b) dans le cas d'une réponse négative à la majorité des voix, la municipalité ne doit prendre aucune mesure relevant de sa compétence pour mettre en oeuvre

Envoi
des avis

Autres ren-
seignements

Audience

Ordonnance

Non-
application

Résultats

Calcul du
nombre
de voix

Mise en
oeuvre

Notices to
be forwarded

Other
information

Hearing

Order

Non-
application

Results

Determina-
tion of
number of
votes

Implementa-
tion

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

was the subject of the question for a period of three years following voting day.

l'objet de la question pendant une période de trois ans à compter du jour du scrutin.

Same

(2) Without limiting subsection (1), the municipality shall, between 14 and 180 days after voting day,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la municipalité fait ce qui suit de 14 à 180 jours après le jour du scrutin : Idem

(a) if a by-law or resolution is required to implement the results of the question, ensure that it is prepared and placed before council or, if a series of by-laws are required to implement the results, ensure that the first of the series is prepared and placed before council;

a) si un règlement municipal ou une résolution est exigé pour mettre en oeuvre les résultats de la question, elle veille à sa préparation et à sa présentation au conseil ou, si une série de règlements municipaux sont exigés pour le faire, elle veille à la préparation et à la présentation au conseil du premier de la série;

(b) despite clause (a), if passage of a by-law or resolution required to implement the results of the question is subject to a condition precedent under a regulation or statute (such as giving notice or holding a public hearing), ensure the initial steps have been taken to comply with the condition;

b) malgré l'alinéa a), si l'adoption d'un règlement municipal ou d'une résolution exigé pour mettre en oeuvre les résultats de la question est assujettie à une condition préalable fixée par un règlement ou une loi (par exemple l'obligation de donner un avis ou de tenir une audience publique), elle veille à ce que les mesures initiales soient prises pour s'y conformer;

(c) if administrative action to change a policy or practice is required to implement the results of the question, instruct municipal staff to take that action.

c) si une mesure administrative destinée à modifier une politique ou une pratique est exigée pour mettre en oeuvre les résultats de la question, elle charge le personnel municipal de la prendre.

Limitation

(3) For the purpose of clause (1) (a), it is not within the jurisdiction of the municipality to eliminate or override any substantive or procedural legal right of any person or entity who is or may be affected by the implementation of the results of the question as illustrated by the following examples:

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) a), la municipalité n'a pas compétence pour éliminer un droit substantiel ou procédural que la loi reconnaît à une personne ou à une entité qui est ou pourrait être touchée par la mise en oeuvre des résultats de la question, ni d'y déroger, comme le montrent les exemples suivants : Restriction

1. If a zoning change under the *Planning Act* is necessary to implement the results, the binding effect of the question is subject to the *Planning Act* and the discretion of the municipality under that Act is not constrained. If the zoning change is approved, the municipality is bound to implement the results; if it is not approved, the municipality is not bound.

1. Si une modification de zonage en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est nécessaire pour mettre en oeuvre les résultats, l'effet obligatoire de la question est assujetti à cette loi et le pouvoir discrétionnaire que celle-ci confère à la municipalité n'est pas restreint. Si la modification de zonage est approuvée, la municipalité est obligée de mettre en oeuvre les résultats; si elle n'est pas approuvée, la municipalité n'est pas obligée de le faire.

2. If the results of the question require the passage of a by-law which requires notice to be given and at least one public meeting to be held to consider the matter before the by-law is passed, the binding effect of the question is subject to these procedural requirements and the discretion of the municipality to

2. Si les résultats de la question nécessitent l'adoption d'un règlement municipal qui exige la remise d'un avis et la tenue d'au moins une réunion publique pour examiner le règlement municipal envisagé avant son adoption, l'effet obligatoire de la question est assujetti à ces exigences procédurales et le pou-

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

proceed following the public meeting is not constrained. If, after the public meeting, the municipality decides not to implement the results of the question, it is not required to do so.

voir discrétionnaire qu'à la municipalité d'y donner suite après la réunion publique n'est pas restreint. Si, après la réunion publique, la municipalité décide de ne pas mettre en oeuvre les résultats de la question, elle n'est pas tenue de le faire.

Order

(4) A court presiding over a proceeding in respect of a recount, an offence under this Act or a proceeding under section 83 (controverted elections) may make an order temporarily staying the requirement of a municipality to implement the results of a question under this Act if satisfied that the requirement may be directly or indirectly affected by the proceeding.

Ordonnance

(4) Le tribunal qui préside à une instance à l'égard d'un nouveau dépouillement du scrutin, à une instance à l'égard d'une infraction à la présente loi ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) peut, par ordonnance, suspendre temporairement l'obligation, pour une municipalité, de mettre en oeuvre les résultats d'une question aux termes de la présente loi s'il est convaincu que l'instance est susceptible d'influer directement ou indirectement sur cette obligation.

Time
restriction

(5) A municipality that has passed a by-law or resolution or taken any other action to implement the results of the question shall not do anything within its jurisdiction to reverse or substantially change the action for a period of three years following the day the action took effect.

Délai

(5) La municipalité qui a adopté un règlement municipal ou une résolution ou qui a pris toute autre mesure pour mettre en oeuvre les résultats de la question ne doit pas faire quoi que ce soit qui relève de sa compétence pour révoquer ou modifier considérablement ces mesures dans les trois ans qui suivent le jour où elles sont entrées en vigueur.

Exception

(6) Nothing in this section requires a municipality to do anything or prevents a municipality from doing anything if,

Exception

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger ou d'empêcher qu'une municipalité fasse quoi que ce soit si, selon le cas :

(a) a subsequent binding question authorizes such action or inaction; or

a) une question subséquente à effet obligatoire l'autorise à faire ou à ne pas faire la chose;

(b) the council is of the opinion, reasonably held, that there has been a material change in circumstances since the time it passed the by-law under clause 8 (1) (b) to put the binding question to the electors.

b) le conseil est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est survenu un changement important de circonstances depuis le moment où il a adopté le règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b) en vue de soumettre la question à effet obligatoire aux électeurs.

29. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

29. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

2. The clerks specified in the *Regional Municipality of Halton Act* are responsible for certain aspects of the election of members of the Regional Council, as set out in that Act.

2. Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* sont chargés de certains aspects de l'élection des membres du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.

3. The clerks specified in the *Regional Municipality of Waterloo Act* are responsible for certain aspects of the election of members of the Regional Council, as set out in that Act.

3. Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* sont chargés de certains aspects de l'élection des membres du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.

4. The clerks specified in subsection (5) are responsible for certain aspects of

4. Les secrétaires précisés au paragraphe (5) sont chargés de certains aspects de

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

the election with respect to a question an upper-tier municipality submits to its electors under clause 8 (1) (b) or (c).

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is further amended by adding the following subsection:

Upper-tier
municipality

(5) Where an upper-tier municipality is submitting a question to its electors under clause 8 (1) (b) or (c), the clerk of the upper-tier municipality is responsible for conducting the election on the question except that the clerk of each local municipality which forms part of the upper-tier municipality for municipal purposes is responsible for recording the vote in the local municipality subject to the following:

1. Registration to incur expenses with respect to the question shall be filed with the clerk of the upper-tier municipality.
2. As soon as possible after the close of nominations or, in the case where the election does not involve an election for an office, no later than 28 days before voting day, the clerk of the upper-tier municipality shall provide the clerks of each of the local municipalities with a list of individuals, corporations or trade unions registered to incur expenses with respect to the question.
3. The clerk of each local municipality shall, subject to subsection 8 (9), certify the results of the election to the clerk of the upper-tier municipality.
4. The clerk of the upper-tier municipality shall prepare the final summary and announce the election results.

30. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Preliminary
list

(1) On or before July 31 in the year of a regular election, or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the July 31 deadline has passed, the Ontario Property Assessment Corporation shall prepare a preliminary list for each local municipality and deliver it to the clerk.

31. The Act is amended by adding the following section:

l'élection à l'égard d'une question qu'une municipalité de palier supérieur soumet aux électeurs en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c).

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Municipalité
de palier
supérieur

(5) Lorsqu'une municipalité de palier supérieur soumet une question à ses électeurs en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), le secrétaire de la municipalité est chargé de la tenue de l'élection sur la question, sauf que le secrétaire de chaque municipalité locale qui fait partie de la municipalité aux fins municipales est chargé de l'enregistrement du vote dans la municipalité locale, sous réserve de ce qui suit :

1. L'inscription pour l'engagement de dépenses à l'égard de la question est déposée auprès du secrétaire de la municipalité de palier supérieur.
2. Aussitôt que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature ou, dans les cas où l'élection ne vise pas en outre à pourvoir à un poste, au plus tard 28 jours avant le jour du scrutin, le secrétaire de la municipalité de palier supérieur fournit au secrétaire de chacune des municipalités locales une liste des particuliers, personnes morales ou syndicats qui se sont inscrits pour engager des dépenses à l'égard de la question.
3. Sous réserve du paragraphe 8 (9), le secrétaire de chaque municipalité locale certifie les résultats de l'élection au secrétaire de la municipalité de palier supérieur.
4. Le secrétaire de la municipalité de palier supérieur prépare les dernières compilations et annonce les résultats de l'élection.

30. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste
préliminaire

(1) Au plus tard le 31 juillet de l'année d'une élection ordinaire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 juillet, la Société ontarienne d'évaluation foncière dresse une liste préliminaire pour chaque municipalité locale et la remet au secrétaire.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

REGISTRATION FOR MUNICIPAL QUESTION

INSCRIPTION AUX FINS D'UNE QUESTION MUNICIPALE

Notice of registration	<p>39.1 (1) An individual, corporation or trade union described in paragraphs 1 to 3 of subsection 70 (3) that proposes to incur expenses with respect to a question under clause 8 (1) (b) or (c) shall, in person or by an agent, file with the clerk of the municipality responsible for conducting the election with respect to the question a notice of registration in the prescribed form which shall include a declaration of qualification signed by the individual, corporation or trade union, as the case may be.</p>	<p>39.1 (1) Les particuliers, les personnes morales et les syndicats visés aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 70 (3) qui se proposent d'engager des dépenses à l'égard d'une question visée à l'alinéa 8 (1) b) ou c) déposent auprès du secrétaire de la municipalité chargé de la tenue de l'élection à l'égard de la question, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, un avis d'inscription rédigé sous la forme prescrite qui comprend une déclaration de qualités requises dûment signée par ceux-ci.</p>	Avis d'inscription
Timing of registration	<p>(2) An individual, corporation or trade union that files a notice of registration is registered on the date of the filing.</p>	<p>(2) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui dépose un avis d'inscription est inscrit à la date du dépôt.</p>	Date d'inscription
Restriction	<p>(3) Municipalities and the other bodies described in subsection 70 (4) cannot be registered under this section.</p>	<p>(3) Les municipalités et autres entités visées au paragraphe 70 (4) ne peuvent pas être inscrites aux termes du présent article.</p>	Restriction
Timing	<p>(4) A registration shall not be filed earlier than the day the by-law to submit the question to the electors is passed and not later than nomination day and if the election does not involve an election for an office, not later than 31 days before voting day.</p>	<p>(4) L'inscription est déposée au plus tôt le jour de l'adoption du règlement municipal visant à soumettre la question aux électeurs et au plus tard le jour de la déclaration de candidature et, si l'élection ne vise pas en outre à pourvoir à un poste, au plus tard 31 jours avant le jour du scrutin.</p>	Délai
Certification	<p>(5) The clerk shall, as soon as possible, examine each notice of registration that has been filed and,</p> <p>(a) if satisfied that an individual, corporation or trade union is qualified to be registered and that the notice of registration complies with this Act, certify the notice of registration by signing it; or</p> <p>(b) if not satisfied that an individual, corporation or trade union is qualified to be registered or that the notice of registration complies with this Act, reject the notice of registration.</p>	<p>(5) Le secrétaire examine aussitôt que possible chaque avis d'inscription qui a été déposé et :</p> <p>a) s'il est convaincu qu'un particulier, une personne morale ou un syndicat a les qualités requises pour être inscrit et que l'avis d'inscription est conforme à la présente loi, il certifie l'avis d'inscription en y apposant sa signature;</p> <p>b) s'il n'est pas convaincu qu'un particulier, une personne morale ou un syndicat a les qualités requises pour être inscrit ou que l'avis d'inscription est conforme à la présente loi, il rejette l'avis d'inscription.</p>	Certification
Notice of rejection	<p>(6) If the clerk rejects a notice of registration, the clerk shall, as soon as possible, give notice of the fact to the individual, corporation or trade union.</p>	<p>(6) S'il rejette un avis d'inscription, le secrétaire en avise aussitôt que possible le particulier, la personne morale ou le syndicat.</p>	Avis de rejet
Decision final	<p>(7) The clerk's decision to certify or reject a notice of registration is final.</p>	<p>(7) La décision du secrétaire de certifier ou de rejeter un avis d'inscription est définitive.</p>	Décision définitive
Expenses	<p>(8) Nothing in this Act prevents a municipality or the clerk of a municipality from incurring expenses in respect of the question which are required or authorized to be incurred by this Act.</p>	<p>(8) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité ou le secrétaire d'une municipalité d'engager à l'égard de la question des dépenses que la présente loi oblige ou autorise à engager.</p>	Dépenses

32. (1) Subsection 65 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:

32. (1) Le paragraphe 65 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

2.1 Despite rules 1 and 2, in the case of a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) or (c), the date of voting day shall be a day at least 180 days after the day the by-law is passed.

(2) Subsection 65 (6) of the Act is amended by striking out "subject to paragraph 2 of subsection (5)" at the end and substituting "but a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) or (c) shall not be combined with a by-election for an office".

33. Paragraphs 2, 4 and 5 of subsection 68 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. The election campaign period ends on December 31 in the case of a regular election and 45 days after voting day in the case of a by-election.

4. Despite rules 2 and 3, if the candidate has a deficit at the time the election campaign period would otherwise end and the candidate notifies the clerk in writing on or before December 31 in the case of a regular election and 45 days after voting day in the case of a by-election, the campaign period is extended and is deemed to have run continuously from the date of nomination until the earliest of,

- i. the following December 31 in the case of a regular election and the end of the 12 month period following the 45th day after voting day in the case of a by-election,
- ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the deficit was incurred, and

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions.

5. If, after the election campaign period ends under rule 2, 3 or 4, the candidate incurs expenses relating to a recount or to a proceeding under section 83 (controversial elections) and the candidate notifies the clerk in writing, the cam-

2.1 Malgré les règles 1 et 2, dans le cas d'une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), la date du jour du scrutin tombe au moins 180 jours après celui de l'adoption du règlement municipal.

(2) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Toutefois, une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c) ne doit pas être combinée avec une élection partielle visant un poste.» à «, sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (5)» à la fin du paragraphe.

33. Les dispositions 2, 4 et 5 du paragraphe 68 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. La période de campagne électorale prend fin le 31 décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 45 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.

4. Malgré les règles 2 et 3, si le candidat accuse un déficit au moment où la période de campagne électorale prendrait autrement fin et qu'il en avise le secrétaire par écrit au plus tard le 31 décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 45 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle, la période de campagne électorale est prolongée et est réputée s'être poursuivie sans interruption à partir du jour de la déclaration de candidature jusqu'au premier en date des jours suivants :

- i. le 31 décembre suivant, dans le cas d'une élection ordinaire, et 12 mois après le 45^e jour qui suit le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle,
- ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel le déficit a été accusé,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

5. Si, après que la période de campagne électorale prend fin aux termes de la règle 2, 3 ou 4, le candidat engage des dépenses liées à un nouveau dépouillement ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) et qu'il en avise

*Amendments to the Municipal Elections Act, 1996**Modification de la Loi de 1996 sur les élections municipales*

paign period is deemed to have recommenced, subject to subsection (2), and to have run continuously from the date of nomination until the earliest of,

- i. the day the total of A and B equal the total of C and D, where

A = any amount released to the candidate under subsection 79 (7),

B = any further contributions,

C = the expenses incurred after the election campaign period recommences,

D = the amount of the candidate's deficit, if any, before the election campaign period recommenced,

- ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the expenses referred to in subparagraph i were incurred,

- iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions, and

- iv. the following December 31 in the case of a regular election and the end of the 12-month period following the 45th day after voting day in the case of a by-election.

34. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. For the purposes of sections 66 to 82,

- (a) the filing date is, in the case of a regular election, the following March 31 and in the case of a by-election, 90 days after voting day;
- (b) a supplementary filing date is the date that is 60 days after the end of a supplementary reporting period; and
- (c) a supplementary reporting period is, in the case of a regular election, each six-month period following the year of the election and, in the case of a by-election,

le secrétaire par écrit, la période de campagne électorale est réputée avoir recommencé, sous réserve du paragraphe (2), et s'être poursuivie sans interruption à partir du jour de la déclaration de candidature jusqu'au premier en date des jours suivants :

- i. le jour où le total de A et B est égal au total de C et D, où :

A correspond aux sommes remises au candidat aux termes du paragraphe 79 (7),

B correspond aux contributions supplémentaires,

C correspond aux dépenses engagées après que la période de campagne électorale recommence,

D correspond au déficit que le candidat a accusé, le cas échéant, avant que la période de campagne électorale n'ait recommencé,

- ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel les dépenses visées à la sous-disposition i ont été engagées,

- iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions,

- iv. le 31 décembre suivant, dans le cas d'une élection ordinaire, et 12 mois après le 45^e jour qui suit le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.

34. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Pour l'application des articles 66 à 82 :

- a) la date de dépôt est, dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 mars suivant et, dans le cas d'une élection partielle, 90 jours après le jour du scrutin;
- b) la date de dépôt supplémentaire est celle qui tombe 60 jours après la fin de la période de déclaration supplémentaire;
- c) une période de déclaration supplémentaire correspond, dans le cas d'une élection ordinaire, à chaque période de six mois qui suit l'année de l'élection

Date de
dépôt et
période de
déclaration

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

tion, each six-month period following the 45th day after voting day.

35. (1) Clauses 78 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) in the case of a regular election, as of December 31 in the year of the election; and
- (b) in the case of a by-election, as of the 45th day after voting day.

(2) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A supplementary financial statement or auditor's report shall include all the information contained in the initial statement or report filed under subsection (1) and in any previous supplementary statement or report under subsection (2), as the case may be, updated to reflect the changes to the candidate's election campaign finances during the supplementary reporting period.

36. Subsection 79 (10) of the Act is amended by striking out "Subsections (7) and (8) do not" at the beginning and substituting "Subsection (8) does not".

37. Subsection 80 (3) of the Act is amended by striking out "five" and substituting "10".

38. The Act is amended by adding the following section:

82.1 (1) Subject to subsection (2), the following provisions apply to an individual, corporation or trade union that is registered under section 39.1: section 66, subsection 67 (1), subsection 67 (2) except paragraph 9, subsection 68 (1) except subparagraph 4 ii, subsection 68 (2), sections 69 and 70, subsections 71 (1) and (3), sections 72 to 78, subsections 79 (1) and (2), subsection 79 (3) except clause (b), subsections 79 (4) to (7), section 81 and subsections 92 (1) to (4).

(2) In the provisions referred to in subsection (1),

- (a) a reference to a candidate shall be read as a reference to an individual, corporation or trade union registered under section 39.1;
- (b) a reference to nomination shall be read as a reference to registration under section 39.1;

et, dans le cas d'une élection partielle, à chaque période de six mois qui suit le 45^e jour après le jour du scrutin.

35. (1) Les alinéas 78 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 décembre de l'année de l'élection;
- b) dans le cas d'une élection partielle, le 45^e jour après le jour du scrutin.

(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'état financier ou le rapport du vérificateur supplémentaires contient tous les renseignements qui figurent dans l'état ou le rapport initial déposé aux termes du paragraphe (1) et dans tout état ou rapport supplémentaire précédent visé au paragraphe (2), selon le cas, mis à jour pour refléter les changements survenus dans le financement de la campagne électorale du candidat pendant la période de déclaration supplémentaire.

36. Le paragraphe 79 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe (8) ne s'applique pas» à «Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas» au début du paragraphe.

37. Le paragraphe 80 (3) de la Loi est modifié par substitution de «10» à «cinq».

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

82.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions suivantes s'appliquent aux particuliers, aux personnes morales et aux syndicats qui sont inscrits aux termes de l'article 39.1 : l'article 66, le paragraphe 67 (1), le paragraphe 67 (2), sauf la disposition 9, le paragraphe 68 (1), sauf la sous-disposition 4 ii, le paragraphe 68 (2), les articles 69 et 70, les paragraphes 71 (1) et (3), les articles 72 à 78, les paragraphes 79 (1) et (2), le paragraphe 79 (3), sauf l'alinéa b), les paragraphes 79 (4) à (7), l'article 81 et les paragraphes 92 (1) à (4).

(2) Dans les dispositions mentionnées au paragraphe (1) :

- a) la mention d'un candidat vaut mention d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat inscrit aux termes de l'article 39.1;
- b) la mention d'une déclaration de candidature vaut mention d'une l'inscription prévue à l'article 39.1;

Supplemen-
tary report

Rapport sup-
plémentaire

Application

Application

Modifica-
tions

Adaptations

- (c) a reference to a person shall be read as a reference to an individual, corporation or trade union;
- (d) subsubparagraph B of subparagraph 66 (2) 2 iv shall be read as follows:

B. it is provided equally to all individuals, corporations or trade unions registered under section 39.1 with respect to a particular question;

- (e) paragraphs 1 and 3 of subsection 68 (1) shall be read as follows:

1. The election campaign period begins on the day the individual, corporation or trade union files a notice of registration under section 39.1.

3. Despite rule 2, the election campaign period ends on the day the by-law authorizing the question is repealed in accordance with clause 8.1 (1) (c) or the day the notice of registration is rejected under subsection 39.1 (5).

- (f) subsection 71 (1) shall be read as follows:

(1) A contributor shall not make contributions exceeding a total of \$750 to any one individual, corporation or trade union registered under section 39.1 with respect to a particular question;

- (g) subsection 79 (4) shall be read as if "the clerk shall hold the amount in trust for the candidate" were replaced with "the surplus becomes the property of the municipality"; and

- (h) subsection 92 (1) shall be read as if the reference to "sections 70 to 76" was a reference to sections "69 to 79".

39. (1) Subsection 95 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing a later deadline for the purpose of subsection 19 (1).

(2) Clause 95 (1) (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is repealed and the following substituted:

- c) la mention d'une personne vaut mention d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat;
- d) le texte suivant est substitué à la sous-sous-disposition B de la sous-disposition 66 (2) 2 iv :

B. elle est fournie de façon égale à tous les particuliers, personnes morales et syndicats inscrits aux termes de l'article 39.1 à l'égard d'une question particulière;

- e) le texte suivant est substitué aux dispositions 1 et 3 du paragraphe 68 (1) :

1. La période de campagne électorale commence le jour où le particulier, la personne morale ou le syndicat dépose un avis d'inscription aux termes de l'article 39.1;

3. Malgré la règle 2, la période de campagne électorale prend fin le jour où le règlement municipal qui autorise la question est abrogé conformément à l'alinéa 8.1 (1) c) ou le jour où l'avis d'inscription est rejeté aux termes du paragraphe 39.1 (5);

- f) le texte suivant est substitué au paragraphe 71 (1) :

(1) Un donateur ne doit pas faire de contributions qui dépassent un total de 750 \$ en faveur d'un même particulier, d'une même personne morale ou d'un même syndicat inscrit aux termes de l'article 39.1 à l'égard d'une question particulière;

- g) au paragraphe 79 (4), les mots «l'excédent devient la propriété de la municipalité» sont substitués aux mots «le secrétaire le détient en fiducie pour le compte du candidat»;

- h) au paragraphe 92 (1), le renvoi aux «articles 70 à 76» vaut renvoi aux «articles 69 à 79».

39. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe 19 (1).

(2) L'alinéa 95 (1) h) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments to the Municipal
Elections Act, 1996*

*Modification de la Loi de 1996
sur les élections municipales*

- (h) prescribe matters of provincial interest for the purpose of paragraph 2 of subsection 8.1 (2);
- (i) provide for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the conduct of the election with respect to a question under clause 8 (1) (b) or (c) at the 2000 regular election;
- (j) governing and clarifying the application of the provisions of this Act related to questions under clauses 8 (1) (b) and (c);
- (k) varying the application of the provisions of this Act related to questions under clauses 8 (1) (b) and (c) if, in the opinion of the Minister, it is necessary or desirable to do so to further the purposes of this Act.

(3) Subsection 95 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is repealed and the following substituted:

(2) A regulation made under clause (1) (a), (a.1) (b), (c), (h), (i), (j) or (k) may be general or particular in its application.

(2.1) A regulation made under clause (1) (i) applies despite any provision in this or any other public or private Act.

(4) Subsection 95 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is amended by striking out "or a resolution under subsection 8 (2)".

**PART IV
TOWN OF MOOSONEE ACT, 2000**

40. The *Town of Moosonee Act, 2000*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

41. The *Moosonee Development Area Board Act*, being chapter 294 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is repealed.

**PART V
MISCELLANEOUS**

42. (1) Despite subsections 27 (8) and (9) of the *Municipal Act*, section 27 of that Act applies and is deemed to have always applied to the County of Oxford with respect to by-laws of the County passed on or before January 1, 2000.

- h) prescrire les questions d'intérêt provincial pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 8.1 (2);
- i) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour la tenue de l'élection à l'égard d'une question visée à l'alinéa 8 (1) b) ou c) lors de l'élection ordinaire de 2000;
- j) régir et préciser l'application des dispositions de la présente loi qui se rapportent aux questions visées aux alinéas 8 (1) b) et c);
- k) modifier l'application des dispositions de la présente loi qui se rapportent aux questions visées aux alinéas 8 (1) b) et c) si, de l'avis du ministre, il est nécessaire ou souhaitable de le faire pour réaliser l'objet de la présente loi.

(3) Le paragraphe 95 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a), a.1), b), c), h), i), j) ou k) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) s'appliquent malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi d'intérêt public ou privé.

(4) Le paragraphe 95 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par suppression de «ou une résolution visée au paragraphe 8 (2)».

**PARTIE IV
LOI DE 2000 SUR LA VILLE
DE MOOSONEE**

40. Est édictée la *Loi de 2000 sur la ville de Moosonee*, telle qu'elle figure à l'annexe.

41. La loi intitulée *Moosonee Development Area Board Act*, qui constitue le chapitre 294 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogée.

**PARTIE V
DISPOSITIONS DIVERSES**

42. (1) Malgré les paragraphes 27 (8) et (9) de la *Loi sur les municipalités*, l'article 27 de cette loi s'applique et est réputé s'être toujours appliqué au comté d'Oxford à l'égard des règlements municipaux du comté adoptés le 1^{er} janvier 2000 ou avant cette date.

General or
particular

Regulation
prevails

Deeming
provision

Portée
générale ou
particulière

Préséance

Disposition
détermina-
tive

Miscellaneous

Dispositions diverses

Same	(2) Despite subsection 29 (4) of the <i>Municipal Act</i> , that subsection shall be deemed to have never applied to the area municipalities forming part of the County of Oxford for municipal purposes with respect to by-laws of the local municipalities passed on or before January 1, 2000.	(2) Malgré le paragraphe 29 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , ce paragraphe est réputé ne s'être jamais appliqué aux municipalités de secteur qui font partie du comté d'Oxford aux fins municipales à l'égard des règlements municipaux des municipalités locales adoptés le 1 ^{er} janvier 2000 ou avant cette date.	Idem
Commencement	43. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	43. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) The following come into force on January 1, 2001:	(2) Les éléments suivants entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2001 :	Idem
	1. Part I, except subsections 1 (9), (10) and (11), 2 (3), (4) and (5), 3 (6), (7) and (8), 4 (3), (4) and (5) and 5 (9), (10) and (11).	1. La partie I, sauf les paragraphes 1 (9), (10) et (11), 2 (3), (4) et (5), 3 (6), (7) et (8), 4 (3), (4) et (5) et 5 (9), (10) et (11).	
	2. Part II, except sections 6 and 15, subsections 21 (3), (4) and (5) and sections 22, 23, and 26.	2. La partie II, sauf les articles 6 et 15, les paragraphes 21 (3), (4) et (5) et les articles 22, 23 et 26.	
	3. Part IV and the Schedule.	3. La partie IV et l'annexe.	
Same	(3) Subsections 21 (3), (4) and (5) and sections 22, 23 and 26 come into force on December 1, 2000.	(3) Les paragraphes 21 (3), (4) et (5) et les articles 22, 23 et 26 entrent en vigueur le 1 ^{er} décembre 2000.	Idem
Same	(4) Despite paragraph 3 of subsection (2), the 2000 regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> held in the municipal area comprising the new Town of Moosonee shall be conducted as if the <i>Town of Moosonee Act, 2000</i> were already in force and the rules set out in subsection 3 (2) of the <i>Town of Moosonee Act, 2000</i> shall be deemed to be apply to the town council elected in that election.	(4) Malgré la disposition 3 du paragraphe (2), les élections ordinaires de 2000 prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> qui se tiennent dans le secteur municipal constitué de la nouvelle ville de Moosonee se tiennent comme si la <i>Loi de 2000 sur la ville de Moosonee</i> était déjà en vigueur et les règles énoncées au paragraphe 3 (2) de celle-ci sont réputées s'appliquer au conseil municipal qui est élu lors de ces élections.	Idem
Same	(5) Despite subsection (3), the 2000 regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> held in the municipal area comprising the City of Kenora shall be conducted as if section 26 of this Act was already in force.	(5) Malgré le paragraphe (3), les élections ordinaires de 2000 prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> qui se tiennent dans le secteur municipal constitué de la cité de Kenora se tiennent comme si l'article 26 de la présente loi était déjà en vigueur.	Idem
Same	(6) Despite subsection (3), the 2000 regular elections under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> in The Regional Municipality of Waterloo shall be conducted as if section 23 of this Act and a regulation made under subsection 6.2 (4) of <i>The Regional Municipality of Waterloo Act</i> (if any) and an order made under section 6.3 of the <i>Regional Municipality of Waterloo Act</i> were already in force.	(6) Malgré le paragraphe (3), les élections ordinaires de 2000 prévues par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> qui se tiennent dans la municipalité régionale de Waterloo se tiennent comme si l'article 23 de la présente loi, un règlement pris le cas échéant en application du paragraphe 6.2 (4) de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i> et un arrêté pris en vertu de l'article 6.3 de la <i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i> étaient déjà en vigueur.	Idem
Short title	44. The short title of this Act is the <i>Direct Democracy Through Municipal Referendums Act, 2000</i> .	44. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 2000 sur la démocratie directe par voie de référendum municipal</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE
TOWN OF MOOSONEE ACT, 2000**

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“Board” means The Moosonee Development Area Board as it exists on December 31, 2000; (“Conseil”)</p> <p>“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Moosonee Development Area Board on December 31, 2000; (“secteur municipal”)</p> <p>“town” means The Corporation of the Town of Moosonee incorporated by this Act. (“ville”)</p>
Corporation	<p>2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted a body corporate under the name The Corporation of the Town of Moosonee in English and ville de Moosonee in French.</p>
Local municipality	<p>(2) The body corporate is a town and a local municipality for all purposes.</p>
Clerk, treasurer	<p>(3) The person who is the secretary-treasurer of the Board on December 31, 2000 becomes the clerk and treasurer of the town on January 1, 2001.</p>
Council	<p>3. (1) The town council is composed of the mayor and four other members, all of whom shall be elected by general vote of the electors of the town.</p>
Rules - 2000 election	<p>(2) The following special rules apply to the members of the town council elected in the 2000 regular election:</p> <p>1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>, the member's terms of office begin on January 1, 2001.</p> <p>2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i>, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.</p>
Dissolution	<p>4. (1) On January 1, 2001, The Moosonee Development Area Board is dissolved and the town stands in the place of the Board for all purposes.</p>
Transfer	<p>(2) All the assets and liabilities of the Board on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation, and the town has the same rights and powers to collect and recover all unpaid</p>

**ANNEXE
LOI DE 2000 SUR LA VILLE
DE MOOSONEE**

Définitions	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Conseil» Le Conseil de la zone de développement de Moosonee tel qu'il existe le 31 décembre 2000. («Board»)</p> <p>«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence du Conseil de la zone de développement de Moosonee le 31 décembre 2000. («municipal area»)</p> <p>«ville» La ville de Moosonee constituée aux termes de la présente loi. («town»)</p>
Constitution	<p>2. (1) Le 1^{er} janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de ville de Moosonee en français et de The Corporation of the Town of Moosonee en anglais.</p>
Municipalité locale	<p>(2) La personne morale est une ville et une municipalité locale à toutes fins.</p>
Secrétaire et trésorier	<p>(3) La personne qui est secrétaire-trésorier du Conseil le 31 décembre 2000 devient secrétaire et trésorier de la ville le 1^{er} janvier 2001.</p>
Conseil	<p>3. (1) Le conseil municipal se compose du maire et de quatre autres membres, élus au scrutin général par les électeurs de la ville.</p>
Règles : élections de 2000	<p>(2) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :</p> <p>1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>, le mandat des membres commence le 1^{er} janvier 2001.</p> <p>2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.</p>
Dissolution	<p>4. (1) Le 1^{er} janvier 2001, le Conseil de la zone de développement de Moosonee est dissous et la ville le remplace à toutes fins.</p>
Transfert	<p>(2) L'actif et le passif du Conseil au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1^{er} janvier 2001, sans versement d'indemnité, et la ville a les mêmes droits et pouvoirs pour percevoir et recouvrer les impôts impayés établis par le</p>

	taxes imposed by the Board, as if such taxes had been imposed by the town.	Conseil que si elle les avait établis elle-même.	
By-laws	(3) Every by-law or resolution of the Board that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001.	(3) Les règlements et les résolutions du Conseil qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1 ^{er} janvier 2001.	Règlements
Employees	(4) A person who is an employee of the Board on December 31, 2000, and who would, but for this Act, still be an employee of the Board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town on January 1, 2001.	(4) La personne qui est un employé du Conseil le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1 ^{er} janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville le 1 ^{er} janvier 2001.	Employés
Same	(5) A person's employment with the Board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (4).	(5) L'emploi d'une personne auprès du Conseil est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (4).	Idem
Emergency powers	(6) Despite subsection (1), until the town council elected in the 2000 regular election is organized, the Board continues to have the powers it possesses on December 31, 2000 for the purpose of dealing with emergencies.	(6) Malgré le paragraphe (1), tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, le Conseil continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.	Pouvoirs d'urgence
Special jurisdiction	5. (1) Part III of the <i>Municipal Affairs Act</i> applies with respect to the town and the Ministry of Municipal Affairs and Housing and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the town.	5. (1) La partie III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> s'applique à l'égard de la ville et le ministère des Affaires municipales et du Logement ainsi que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ont, relativement à la ville, les pouvoirs que confère cette partie.	Compétence spéciale
Elimination of powers	(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may, by regulation, provide that Part III of the <i>Municipal Affairs Act</i> ceases to apply with respect to the town and on the day that the regulation comes into force, the Ministry and the Board shall cease to have the powers described in that Part in respect of the town.	(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir que la partie III de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> cesse de s'appliquer à l'égard de la ville et, le jour de l'entrée en vigueur d'un tel règlement, le ministère et la Commission cessent d'avoir, à l'égard de la ville, les pouvoirs que confère cette partie.	Élimination des pouvoirs
Conduct of 2000 election	6. (1) The secretary-treasurer of the Board shall conduct the regular election in 2000 in the municipal area under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	6. (1) Le secrétaire-trésorier du Conseil tient les élections ordinaires de 2000 dans le secteur municipal aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Tenue des élections de 2000
Same	(2) The Board shall act as the council for the purpose of making the decisions that the council is required to make under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , for the regular election but once the council of the town is organized, the council of the town shall make those decisions.	(2) Le Conseil fait fonction de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que celui-ci est tenu de prendre aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> pour les élections ordinaires. Toutefois, une fois constitué, le conseil municipal prend ces décisions.	Idem
Transitional matters	7. (1) Despite this or any other Act, until December 31, 2003 the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the incorporation of the town.	7. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, jusqu'au 31 décembre 2003, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou utiles pour mener à bien la constitution de la ville.	Questions transitoires

*Town of Moosonee Act, 2000**Loi de 2000 sur la ville de Moosonee*

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (1) and this or any other Act, the regulation prevails.

(2) Les dispositions des règlements pris en application du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de toute autre loi.

Incompati-
bilité

Short title

8. The short title of this Act is the *Town of Moosonee Act, 2000*.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la ville de Moosonee*.

Titre abrégé

Paul G. F. Rose

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000



William M. V. ...
**HER HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 65

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to establish the Ontario Association of Former Parliamentarians

Mr. Gilchrist

Chair, Standing Committee on
General Government

Secondary Sponsors:

Toby Barrett, Marie Bountrogianni,
Ted Chudleigh, Garfield Dunlop,
Dave Levac, Rosario Marchese,
Julia Munro

1st Reading	April 18, 2000
2nd Reading	May 10, 2000
3rd Reading	May 10, 2000
Royal Assent	June 8, 2000

Projet de loi 65

*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi constituant l'Association ontarienne des ex-parlementaires

M. Gilchrist

président du Comité permanent
des affaires gouvernementales

Coparrains :

Toby Barrett, Marie Bountrogianni,
Ted Chudleigh, Garfield Dunlop,
Dave Levac, Rosario Marchese,
Julia Munro

1 ^{re} lecture	18 avril 2000
2 ^e lecture	10 mai 2000
3 ^e lecture	10 mai 2000
Sanction royale	8 juin 2000



An Act to establish the Ontario Association of Former Parliamentarians

Loi constituant l'Association ontarienne des ex-parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Association” means the Ontario Association of Former Parliamentarians established by this Act; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“former parliamentarian” means a person who has served as a member of the Legislative Assembly of the Province of Ontario. (“ex-parlementaire”)

Association
established

2. There is hereby established a non-profit corporation to be known in English as the Ontario Association of Former Parliamentarians and in French as Association ontarienne des ex-parlementaires.

Objects

3. (1) The objects of the Association are,

- (a) to put the knowledge and experience of its members at the service of parliamentary democracy in Ontario and elsewhere;
- (b) to serve the public interest by providing non-partisan support for the parliamentary system of government in Ontario;
- (c) to foster a spirit of community among former parliamentarians;
- (d) to foster good relations between members of the Legislative Assembly of the Province of Ontario and former parliamentarians; and
- (e) to protect and promote the interests of former parliamentarians.

Non-partisan
nature

(2) The Association shall not pursue its objects for any partisan political purpose.

Membership

4. (1) All former members of the Legislative Assembly of the Province of Ontario are eligible to become members of the Association in accordance with its by-laws.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Association» L'Association ontarienne des ex-parlementaires que constitue la présente loi. («Association»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'Association. («Board»)

«ex-parlementaire» Personne qui a été député à l'Assemblée législative de la province de l'Ontario. («former parliamentarian»)

2. Est constituée une personne morale sans but lucratif appelée Association ontarienne des ex-parlementaires en français et Ontario Association of Former Parliamentarians en anglais. Constitution

3. (1) L'Association a pour mission ce qui suit : Mission

- a) mettre les connaissances et l'expérience de ses membres au service de la démocratie parlementaire en Ontario et ailleurs;
- b) servir l'intérêt public en apportant un appui non partisan au système parlementaire de gouvernement en Ontario;
- c) favoriser un esprit de solidarité parmi les ex-parlementaires;
- d) promouvoir des relations harmonieuses entre les députés de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario et les ex-parlementaires;
- e) protéger et promouvoir les intérêts des ex-parlementaires.

(2) L'Association ne doit poursuivre aucune visée politique partisane dans la réalisation de sa mission. Absence d'activité partisane

4. (1) Tous les ex-députés de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario peuvent devenir membres de l'Association conformément à ses règlements administratifs. Membres

Restriction

(2) If a person becomes a member of the Association and is then elected to the Legislative Assembly, he or she shall be deemed to have resigned his or her membership in the Association on the day that he or she is sworn in as a member of the Legislative Assembly.

(2) Quiconque devient membre de l'Association et est ensuite élu à l'Assemblée législative est réputé avoir renoncé à son adhésion à l'Association le jour où il prête serment à titre de député.

Restriction

Honorary and associate members

(3) Other persons may be made honorary members or associate members of the Association in accordance with its by-laws and they shall enjoy such rights as may be set out in the by-laws of the Association.

(3) D'autres personnes peuvent devenir membres honoraires ou membres associés de l'Association conformément à ses règlements administratifs. Elles possèdent alors les droits qui y sont énoncés.

Membres honoraires et membres associés

Powers

5. The Association has the capacity of a natural person and, without limiting the generality of the foregoing, the Association may, in furtherance of its objects,

5. L'Association a la capacité d'une personne physique et peut notamment, pour la réalisation de sa mission :

Pouvoirs

- (a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its objects, including programs and activities by government, public or private organizations and agencies or individuals;
- (b) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or individuals;
- (c) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its objects;
- (d) establish and award scholarships or fellowships for study related to its objects;
- (e) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contributions to the promotion and understanding of Ontario's parliamentary system of government;
- (f) borrow money on the credit of the Association;
- (g) acquire property, money or securities by gift, bequest or otherwise and subject to the terms, if any, on which the property, money or securities is given, bequeathed or otherwise acquired, and it may hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities, or it may create any security interest in such property, money or securities to secure any obligation of the Association;
- (h) acquire, establish and manage any charitable or benevolent work, undertaking or foundation as it considers appropriate;
- (i) expend all amounts received from individuals, corporations and organizations

- a) lancer, financer et gérer des programmes et des activités relatifs à sa mission, notamment des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;
- b) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, avec des organisations ou organismes publics ou privés ou avec des particuliers;
- c) diffuser, notamment par publication, des renseignements de toutes sortes relatifs à sa mission;
- d) créer et attribuer des bourses d'études ou de recherche dans des domaines liés à sa mission;
- e) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles apportées à la compréhension et à l'avancement du système parlementaire de gouvernement en Ontario;
- f) contracter des emprunts fondés sur son crédit;
- g) acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, en disposer ou les grever d'une sûreté pour garantir ses obligations, pourvu qu'elle respecte les conditions auxquelles ces libéralités peuvent être assujetties;
- h) acquérir, créer et administrer toute oeuvre, entreprise ou fondation de bienfaisance qu'elle estime appropriée;
- i) employer les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organi-

	as contributions to the Association for its activities; and	sations, à titre de contribution à l'Association, pour ses activités;	
	(j) do such other things as are conducive to the exercise of its objects.	j) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.	
Capacity to act outside Ontario	6. In addition to its capacity within Ontario, the Association may carry on its activities and affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Ontario to the extent that the laws of that jurisdiction permit.	6. Outre sa capacité en Ontario, l'Association peut exercer ses activités et ses pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario dans les limites du droit applicable du territoire en cause.	Capacité à l'extérieur de l'Ontario
Head office	7. The head office of the Association shall be at such place in Ontario as the Board may determine.	7. Le siège social de l'Association est situé à l'endroit en Ontario que fixe le conseil.	Siège social
Board of directors	8. (1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors comprised of the chair and directors elected in accordance with the by-laws of the Association.	8. (1) Les affaires de l'Association sont administrées par un conseil d'administration composé d'un président et d'administrateurs élus conformément aux règlements administratifs de l'Association.	Conseil d'administration
Chair	(2) The chair shall be elected in accordance with the by-laws of the Association and shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as may be assigned by the Board.	(2) Le président est élu conformément aux règlements administratifs de l'Association. Il préside les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que lui attribue celui-ci.	Présidence
Vice-chair	(3) The Board may elect from among its membership a vice-chair and, in the event of the absence or incapacity of the chair or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall have all the duties and functions of the chair.	(3) Le conseil peut élire parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'incapacité du président ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.	Vice-présidence
Meetings	(4) Subject to subsection (5), the Board shall meet at such times and places as the chair considers necessary.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil se réunit aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires.	Réunions
Same	(5) The Board shall meet at least once in each year at the head office of the Association.	(5) Le conseil se réunit au moins une fois l'an au siège social de l'Association.	Idem
Same	(6) On the request of a majority of the members of the Board, the chair shall call a meeting of the Board at its head office.	(6) Le président convoque une réunion du conseil au siège social sur demande de la majorité de ses membres.	Idem
Vacancy	(7) If the office of a director becomes vacant, the Board may, in accordance with the by-laws, appoint another person to serve as a director for the unexpired term of the person whose office is vacant.	(7) En cas de vacance du poste d'un administrateur, le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, nommer quelqu'un d'autre pour le remplacer pendant la période restante de son mandat.	Vacance
Electronic participation	9. (1) The Board may authorize directors to participate by electronic means in a meeting.	9. (1) Le conseil peut autoriser les administrateurs à participer aux réunions par téléconférence.	Participation par téléconférence
Same	(2) If a director participates in the business of a meeting of the Board by electronic means, he or she shall be deemed to be fully present at the meeting.	(2) Les administrateurs qui participent à une réunion du conseil par téléconférence sont réputés être physiquement présents à la réunion.	Idem
Same	(3) Unless the Board decides otherwise, if a member of the Board participates electronically in a meeting, the meeting shall be deemed to take place at the place where a majority of the directors are gathered or, in the absence of a majority at one place, where the largest number of directors are gathered or the	(3) Sauf décision contraire du conseil, si un membre du conseil participe à une réunion par téléconférence, la réunion est réputée tenue à l'endroit où se trouvent la majorité des administrateurs ou, à défaut de telle majorité en un même endroit, soit à l'endroit où il se trouve le plus grand nombre d'administrateurs, soit à l'endroit où se trouve le président ou l'admi-	Idem

chair or other director presiding is in attendance, as the Board may determine.

By-laws

10. (1) The Board may make by-laws respecting,

- (a) membership in the Association, including honorary membership and associate membership;
- (b) the election or appointment of directors, their term of office, the expenses, if any, to be reimbursed to directors and the number of directors to be elected;
- (c) the employment, engagement or appointment and remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of, and consultants to, the Association;
- (d) the calling and holding of meetings of the Board and its committees or of the Association, and the procedures by which such meetings shall be conducted including the manner of holding votes at such meetings;
- (e) the appointment of patrons and honorary officers of the Association;
- (f) the delegation of powers to the Board or a committee of the Board;
- (g) generally, the administration and management of the business and affairs of the Association.

Approval required

(2) No by-law of the Association is valid or shall be acted on until it is approved at a general meeting of the members by at least two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting.

Use of profits

11. Subject to any by-law of the Association providing for the remuneration of officers, employees and agents of the Association, any profits or accretions to the value of property of the Association shall be used to further the activities of the Association and no part of the property or profits of the Association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Association.

Dissolution

12. (1) On petition by the Association and in the manner specified in the petition, the minister of the Government of Ontario having responsibility for the regulation of Ontario corporations may dissolve the Association.

Same

(2) In the event of a dissolution of the Association, any property of the Association that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate

nistrateur qui préside la réunion, selon la décision du conseil.

10. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, traiter de ce qui suit :

Règlements administratifs

- a) les conditions d'adhésion à l'Association, y compris à titre de membre honoraire ou de membre associé;
- b) l'élection ou la nomination des administrateurs, la durée de leur mandat, les indemnités auxquelles ils ont droit, le cas échéant, et le nombre d'administrateurs à élire;
- c) l'emploi, l'engagement ou la nomination ainsi que la rémunération, les indemnités et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de l'Association ainsi que des experts-conseils auprès d'elle;
- d) la convocation et la tenue des réunions du conseil et de ses comités ou de l'Association ainsi que la conduite des travaux, y compris la manière de voter, lors de telles réunions;
- e) la nomination de membres bienfaiteurs ou de dirigeants honoraires de l'Association;
- f) la délégation de pouvoirs au conseil ou à ses comités;
- g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de l'Association.

(2) Les règlements administratifs de l'Association sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés à une réunion générale par les deux tiers des membres présents qui ont voix délibérative.

Approbation exigée

11. Sous réserve de ses règlements administratifs prévoyant la rémunération de ses dirigeants, employés et mandataires, l'Association affecte ses bénéfices ou les plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités et aucune partie de ses biens ou bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Utilisation des bénéfices

12. (1) Le ministre du gouvernement de l'Ontario chargé de la réglementation des personnes morales ontariennes peut dissoudre l'Association, sur présentation d'une demande à cet effet par celle-ci, de la manière qui y est précisée.

Dissolution

(2) En cas de dissolution de l'Association, ses biens sont, après règlement de ses dettes et obligations ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, transférés aux personnes

Idem

provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to such person or institution as the Association may specify in the petition submitted under subsection (1).

(3) Notice of a dissolution under subsection (1) shall be published in *The Ontario Gazette*.

13. (1) Upon the coming into force of this Act and subject to the provisions of this Act, Reverend Derwyn Shea, Mr. Tony Silipo, Mr. Gilles Morin, Mr. John Parker and Mr. Terence Young, being the Executive Committee of the unincorporated association known as the "Ontario Association of Former Parliamentarians", acquire all the powers of the Board.

(2) The members of the Executive Committee referred to in subsection (1) and the present officers of the unincorporated association shall, subject to the by-laws, rules or regulations of such association, continue to hold office as if they had been appointed or elected in accordance with the provisions of this Act and of the by-laws made under this Act until their successors in office have been appointed or elected.

14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

15. The short title of this Act is the *Ontario Association of Former Parliamentarians Act, 2000*.

ou organismes que désigne l'Association dans la demande qu'elle présente en vertu du paragraphe (1).

(3) Avis de toute dissolution visée au paragraphe (1) est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

13. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi et sous réserve des dispositions qu'elle contient, le révérend Derwyn Shea et MM. Tony Silipo, Gilles Morin, John Parker et Terence Young, qui forment le comité exécutif de l'association sans personnalité morale appelée «Ontario Association of Former Parliamentarians», exercent tous les pouvoirs du conseil.

(2) Les membres du comité exécutif mentionnés au paragraphe (1) et les dirigeants actuels de l'association sans personnalité morale continuent, sous réserve des règlements administratifs, règles et règlements de cette association, d'occuper leur charge comme s'ils avaient été nommés ou élus conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements administratifs pris en application de celle-ci, jusqu'à ce que leurs successeurs aient été nommés ou élus.

14. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur l'Association ontarienne des ex-parlementaires*.

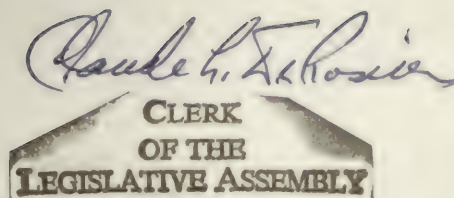
Idem

Disposition
transitoire

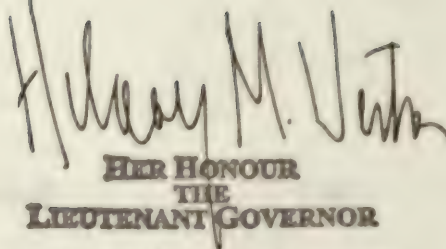
Idem

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000



1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 68

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act, in memory of
Brian Smith, to amend the
Mental Health Act and the
Health Care Consent Act, 1996**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health and Long-Term Care

Projet de loi 68

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi à la mémoire de
Brian Smith modifiant la
Loi sur la santé mentale et la
Loi de 1996 sur le consentement
aux soins de santé**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1st Reading	April 25, 2000
2nd Reading	June 7, 2000
3rd Reading	June 21, 2000
Royal Assent	June 23, 2000

1 ^{re} lecture	25 avril 2000
2 ^e lecture	7 juin 2000
3 ^e lecture	21 juin 2000
Sanction royale	23 juin 2000



**An Act, in memory of
Brian Smith, to amend the
Mental Health Act and the
Health Care Consent Act, 1996**

**Loi à la mémoire de
Brian Smith modifiant la
Loi sur la santé mentale et la
Loi de 1996 sur le consentement
aux soins de santé**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
MENTAL HEALTH ACT**

1. (1) The English version of the definition of “attending physician” in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act* is amended by striking out “means the physician” and substituting “means a physician”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

“community treatment plan” means a plan described in section 33.7 that is a required part of a community treatment order. (“plan de traitement en milieu communautaire”)

(3) The definition of “Deputy Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Deputy Minister” means the deputy minister of the Minister. (“sous-ministre”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

“health practitioner” has the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*. (“praticien de la santé”)

(5) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as the Lieutenant

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA SANTÉ MENTALE**

1. (1) La version anglaise de la définition de «attending physician» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale* est modifiée par substitution de «means a physician» à «means the physician».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 72 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«plan de traitement en milieu communautaire»
Plan décrit à l’article 33.7 qui constitue une partie obligatoire d’une ordonnance de traitement en milieu communautaire. («community treatment plan»)

(3) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre du ministre.
(«Deputy Minister»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 72 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«praticien de la santé» S’entend au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («health practitioner»)

(5) Les définitions de «ministère» et «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère du ministre.
(«Ministry»)

Governor in Council designates; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister. ("ministère")

(6) The definition of "physician" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted.

"physician" means a legally qualified medical practitioner and, when referring to a community treatment order, means a legally qualified medical practitioner who meets the qualifications prescribed in the regulations for the issuing or renewing of a community treatment order. ("médecin")

(7) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

"plan of treatment" has the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*. ("plan de traitement")

(8) The definition of "psychiatric facility" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"psychiatric facility" means a facility for the observation, care and treatment of persons suffering from mental disorder, and designated as such by the Minister. ("établissement psychiatrique")

(9) The definition of "rights adviser" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 72, is repealed and the following substituted:

"rights adviser" means a person, or a member of a category of persons, qualified to perform the functions of a rights adviser under this Act and designated by a psychiatric facility, the Minister or by the regulations to perform those functions, but does not include,

- (a) a person involved in the direct clinical care of the person to whom the rights advice is to be given, or
- (b) a person providing treatment or care and supervision under a community treatment plan. ("conseiller en matière de droits")

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)

(6) La définition de «médecin» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médecin» Médecin dûment qualifié et, relativement à une ordonnance de traitement en milieu communautaire, médecin dûment qualifié qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements pour prendre ou renouveler cette ordonnance. («physician»)

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«plan de traitement» S'entend au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («plan of treatment»)

(8) La définition de «établissement psychiatrique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement psychiatrique» Établissement où les personnes souffrant de troubles mentaux sont mises en observation, reçoivent des soins et suivent un traitement, et que le ministre désigne comme tel. («psychiatric facility»)

(9) La définition de «conseiller en matière de droits» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller en matière de droits» Personne qui a les qualités requises pour remplir les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi et qui est désignée par un établissement psychiatrique, le ministre ou les règlements pour remplir ces fonctions, ou membre d'une catégorie de personnes ayant ces qualités et ainsi désignées. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) quiconque participe à la fourniture directe de soins cliniques à la personne à laquelle les conseils en matière de droits doivent être donnés;
- b) quiconque fournit un traitement ou fournit des soins et exerce une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire. («rights adviser»)

(10) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

“treatment” has the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*. (“traitement”)

2. (1) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

3. (1) Clause 15 (1) (f) of the Act is amended by striking out “imminent and” at the beginning.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Where a physician examines a person and has reasonable cause to believe that the person,

(a) has previously received treatment for mental disorder of an ongoing or recurring nature that, when not treated, is of a nature or quality that likely will result in serious bodily harm to the person or to another person or substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person; and

(b) has shown clinical improvement as a result of the treatment,

and if in addition the physician is of the opinion that the person,

(c) is apparently suffering from the same mental disorder as the one for which he or she previously received treatment or from a mental disorder that is similar to the previous one;

(d) given the person’s history of mental disorder and current mental or physical condition, is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or is likely to suffer

(10) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 72 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«traitement» S’entend au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («treatment»)

2. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «sur la formule prescrite».

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «à la Commission une requête rédigée selon la formule approuvée» à «une requête à la Commission sur la formule prescrite».

3. (1) L’alinéa 15 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «imminent et».

(2) L’article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si un médecin examine une personne et a des motifs valables de croire que :

a) d’une part, elle a déjà reçu un traitement pour des troubles mentaux continus ou récidivants qui, lorsqu’ils ne sont pas traités, sont d’une nature ou d’un caractère qui aura probablement comme conséquence qu’elle s’infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou qu’elle subira une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

b) d’autre part, elle a connu une amélioration sur le plan clinique de son état par suite du traitement,

et qu’en plus, il est d’avis que cette personne :

c) souffre, selon toute apparence, du même trouble mental que celui pour lequel elle a déjà été traitée ou d’un trouble mental semblable;

d) étant donné ses antécédents de troubles mentaux et son état mental ou physique actuel, risque probablement de s’infliger ou d’infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou

Idem

Same

*Mental Health Act**Loi sur la santé mentale*

substantial mental or physical deterioration or serious physical impairment; and

- (e) is incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, of consenting to his or her treatment in a psychiatric facility and the consent of his or her substitute decision-maker has been obtained,

the physician may make application in the prescribed form for a psychiatric assessment of the person.

(3) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "An application under subsection (1)" at the beginning and substituting "An application under subsection (1) or (1.1)".

(4) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "A physician who signs an application under subsection (1)" at the beginning and substituting "A physician who signs an application under subsection (1) or (1.1)".

(5) Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out "An application under subsection (1)" at the beginning and substituting "An application under subsection (1) or (1.1)".

(6) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out "An application under subsection (1)" at the beginning and substituting "An application under subsection (1) or (1.1)".

4. (1) Clause 16 (1) (f) of the Act is amended by striking out "imminent and" at the beginning.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Where information upon oath is brought before a justice of the peace that a person within the limits of the jurisdiction of the justice,

- (a) has previously received treatment for mental disorder of an ongoing or recurring nature that, when not treated, is of a nature or quality that likely will result in serious bodily harm to the person or to another person or substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person; and

de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

- e) est incapable, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de consentir à son traitement dans un établissement psychiatrique et que le consentement de son mandataire spécial a été obtenu,

il peut présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne rédigée selon la formule prescrite.

(3) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le médecin qui signe la demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «Le médecin qui signe la demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

4. (1) L'alinéa 16 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «imminent et».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si un juge de paix est saisi de renseignements donnés sous serment selon lesquels une personne qui se trouve dans les limites du territoire placé sous sa compétence :

- a) d'une part, a déjà reçu un traitement pour des troubles mentaux continus ou récidivants qui, lorsqu'ils ne sont pas traités, sont d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement comme conséquence qu'elle s'infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou qu'elle subira une détérioration mentale ou physique

Same

Idem

- (b) has shown clinical improvement as a result of the treatment,

and in addition based upon the information before him or her the justice of the peace has reasonable cause to believe that the person,

- (c) is apparently suffering from the same mental disorder as the one for which he or she previously received treatment or from a mental disorder that is similar to the previous one;
- (d) given the person's history of mental disorder and current mental or physical condition, is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or is likely to suffer substantial mental or physical deterioration or serious physical impairment; and
- (e) is apparently incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, of consenting to his or her treatment in a psychiatric facility and the consent of his or her substitute decision-maker has been obtained,

the justice of the peace may issue an order in the prescribed form for the examination of the person by a physician.

(3) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out "or other peace officers" after "police officers".

(4) Subsection 16 (3) of the Act is amended by striking out "or other peace officer" after "police officer".

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) For the purposes of this section, information shall be brought before a justice of the peace in the prescribed manner.

5. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. Where a police officer has reasonable and probable grounds to believe that a person is acting or has acted in a disorderly manner and has reasonable cause to believe that the person,

- (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself;
- (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused

importante ou un affaiblissement physique grave;

- b) d'autre part, a connu une amélioration sur le plan clinique de son état par suite du traitement,

et qu'en plus, il a des motifs valables de croire, sur la foi des renseignements qui lui sont donnés, que cette personne :

- c) souffre, selon toute apparence, du même trouble mental que celui pour lequel elle a déjà été traitée ou d'un trouble mental semblable;
- d) étant donné ses antécédents de troubles mentaux et son état mental ou physique actuel, risque probablement de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;
- e) est, selon toute apparence, incapable, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de consentir à son traitement dans un établissement psychiatrique et que le consentement de son mandataire spécial a été obtenu,

il peut rendre une ordonnance, rédigée selon la formule prescrite, pour que la personne soit examinée par un médecin.

(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou agents de la paix» après «des agents de police».

(4) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à l'agent de la paix» après «l'agent de police».

(5) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Pour l'application du présent article, les renseignements sont présentés devant un juge de paix de la manière prescrite.

5. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Si un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit ou a agi d'une façon désordonnée et qu'il a des motifs valables de croire que cette personne :

- a) soit a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire;
- b) soit s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre person-

Manner of bringing information before justice

Action by police officer

Manière de présenter des renseignements devant un juge de paix

Intervention de l'agent de police

or is causing another person to fear bodily harm from him or her; or

- (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,

and in addition the police officer is of the opinion that the person is apparently suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

- (d) serious bodily harm to the person;
- (e) serious bodily harm to another person; or
- (f) serious physical impairment of the person,

and that it would be dangerous to proceed under section 16, the police officer may take the person in custody to an appropriate place for examination by a physician.

6. Section 19 of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 20 (5)" at the beginning and substituting "Subject to subsections 20 (1.1) and (5)".

7. (1) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) shall admit the person as an involuntary patient by completing and filing with the officer in charge a certificate of involuntary admission if the attending physician is of the opinion that the conditions set out in subsection (1.1) or (5) are met.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The attending physician shall complete a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal if, after examining the patient, he or she is of the opinion that the patient,

- (a) has previously received treatment for mental disorder of an ongoing or recurring nature that, when not treated, is of a nature or quality that likely will result in serious bodily harm to the person or to another person or substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person;

- (b) has shown clinical improvement as a result of the treatment;

ne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;

- c) soit a fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même,

et qu'en plus, il est d'avis que cette personne souffre, selon toute apparence, d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes :

- d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle subira un affaiblissement physique grave,

et qu'il serait dangereux d'agir selon les termes de l'article 16, il peut amener sous garde cette personne dans un lieu approprié afin qu'elle soit examinée par un médecin.

6. L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes 20 (1.1) et (5)» à «Sous réserve du paragraphe 20 (5)».

7. (1) L'alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) il admet cette personne à titre de malade en cure obligatoire en remplissant et en déposant auprès du dirigeant responsable un certificat d'admission en cure obligatoire s'il est d'avis que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) ou (5) sont remplies.

(2) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le médecin traitant remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement si, après avoir examiné le malade, il est d'avis que celui-ci remplit les conditions suivantes :

- a) il a déjà reçu un traitement pour des troubles mentaux continus ou récidivants qui, lorsqu'ils ne sont pas traités, sont d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement comme conséquence que le malade s'infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou qu'il subira une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

- b) il a connu une amélioration sur le plan clinique de son état par suite du traitement;

- (c) is suffering from the same mental disorder as the one for which he or she previously received treatment or from a mental disorder that is similar to the previous one;
- (d) given the person's history of mental disorder and current mental or physical condition, is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or is likely to suffer substantial mental or physical deterioration or serious physical impairment;
- (e) has been found incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, of consenting to his or her treatment in a psychiatric facility and the consent of his or her substitute decision-maker has been obtained; and
- (f) is not suitable for admission or continuation as an informal or voluntary patient.

(3) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(5) The attending physician shall complete a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal if, after examining the patient, he or she is of the opinion both,

(4) Subclause 20 (5) (a) (iii) of the Act is amended by striking out "imminent and" at the beginning.

(5) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out "upon completion of the prescribed form by the attending physician" at the end and substituting "upon completion of the approved form by the attending physician".

(6) Subsection 20 (8) of the Act is amended by striking out "in accordance with subsections (1) and (2)" and substituting "in accordance with this section".

8. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. Any person who is detained in a psychiatric facility under Part XX.1 of the *Criminal Code* (Canada) may be restrained, observed and examined under this Act and provided with treatment under the *Health Care Consent Act, 1996*.

9. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

- c) il souffre du même trouble mental que celui pour lequel il a déjà été traité ou d'un trouble mental semblable;
- d) étant donné ses antécédents de troubles mentaux et son état mental ou physique actuel, il risque probablement de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;
- e) il a été jugé incapable, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de consentir à son traitement dans un établissement psychiatrique et le consentement de son mandataire spécial a été obtenu;
- f) il ne convient pas de l'admettre à titre de malade en cure facultative ou volontaire ni de le maintenir en cure facultative ou volontaire.

(3) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(5) Le médecin traitant remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement si, après avoir examiné le malade, il est d'avis que :

(4) Le sous-alinéa 20 (5) a) (iii) de la Loi est modifié par suppression de «imminent et».

(5) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par substitution de «dès que le médecin traitant a rempli la formule approuvée» à «dès que le médecin traitant a rempli la formule prescrite» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par substitution de «conformément au présent article» à «conformément aux paragraphes (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

8. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Quiconque est détenu dans un établissement psychiatrique en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel* (Canada) peut être maîtrisé, mis en observation et examiné en vertu de la présente loi et recevoir un traitement en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

9. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions
de l'admission
en cure
obligatoire

Détention en
vertu du
Code
criminel
(Canada)

Conditions
for
involuntary
admission

Detention
under the
*Criminal
Code*
(Canada)

Leave of
absence

27. (1) The attending physician may, subject to subsection (3), place a patient on a leave of absence from the psychiatric facility for a designated period of not more than three months if the intention is that the patient shall return to the facility.

27. (1) Le médecin traitant peut, sous réserve du paragraphe (3), donner à un malade l'autorisation de s'absenter de l'établissement psychiatrique pendant une période déterminée d'au plus trois mois s'il est prévu que le malade y reviendra.

Autorisation
de s'absenter

Same

(2) The officer in charge may, upon the advice of the attending physician, place a patient on a leave of absence from the psychiatric facility for a designated period of not more than three months.

(2) Le dirigeant responsable peut, sur l'avis du médecin traitant, donner à un malade l'autorisation de s'absenter de l'établissement psychiatrique pendant une période déterminée d'au plus trois mois.

Idem

Terms and
conditions

(3) The attending physician and the patient shall comply with such terms and conditions for the leave of absence as the officer in charge may prescribe.

(3) Le médecin traitant et le malade se conforment aux conditions de l'autorisation de s'absenter que le dirigeant responsable peut prescrire.

Conditions

Exception

(4) This section does not authorize the placing of a patient on a leave of absence where he or she is subject to detention otherwise than under this Act.

(4) Le présent article ne permet pas d'accorder à un malade l'autorisation de s'absenter d'un établissement psychiatrique s'il y est détenu autrement qu'en vertu de la présente loi.

Exception

10. Subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

10. Le paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unauthor-
ized absence

(1) Where a person who is subject to detention is absent without leave from a psychiatric facility, a police officer or any other person to whom the officer in charge has issued an order for return shall make reasonable attempts to return the person and may, within one month after the absence becomes known to the officer in charge, return the person to the psychiatric facility or take the person to the psychiatric facility nearest to the place where the person is apprehended.

(1) Si une personne détenue dans un établissement psychiatrique s'en absente sans autorisation, un agent de police ou toute autre personne à qui le dirigeant responsable a donné l'ordre de la ramener doit faire des tentatives raisonnables pour la ramener et peut, au cours du mois qui suit le moment où le dirigeant responsable prend connaissance de l'absence, la ramener à l'établissement où elle était ou l'amener à l'établissement psychiatrique le plus proche du lieu où elle est appréhendée.

Absence non
autorisée

11. Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" at the end and substituting "in the approved form".

11. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «sur la formule prescrite» à la fin du paragraphe.

12. Section 31 of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

12. L'article 31 de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «sur la formule prescrite» à la fin du paragraphe.

13. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

13. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Delegation
of Minister's
powers

(2) The Minister may, in writing, delegate his or her powers under subsection (1) to the Deputy Minister or to any officer or officers of the Ministry subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation.

(2) Le ministre peut déléguer ses pouvoirs en vertu du paragraphe (1) au sous-ministre ou à un ou plusieurs fonctionnaires du ministère. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, conditions et exigences.

Délégation
des pouvoirs
du ministre

14. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

14. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to
remain
and retain
custody

33. A police officer or other person who takes a person in custody to a psychiatric facility shall remain at the facility and retain custody of the person until the facility takes

33. L'agent de police ou l'autre personne qui amène sous garde une personne aux autorités d'un établissement psychiatrique y reste et maintient cette personne sous garde jusqu'à

Responsabi-
lité de la
garde

custody of him or her in the prescribed manner.

15. The Act is amended by adding the following sections:

33.1 (1) A physician may issue or renew a community treatment order with respect to a person for a purpose described in subsection (3) if the criteria set out in subsection (4) are met.

(2) The community treatment order must be in the prescribed form.

(3) The purpose of a community treatment order is to provide a person who suffers from a serious mental disorder with a comprehensive plan of community-based treatment or care and supervision that is less restrictive than being detained in a psychiatric facility. Without limiting the generality of the foregoing, a purpose is to provide such a plan for a person who, as a result of his or her serious mental disorder, experiences this pattern: The person is admitted to a psychiatric facility where his or her condition is usually stabilized; after being released from the facility, the person often stops the treatment or care and supervision; the person's condition changes and, as a result, the person must be re-admitted to a psychiatric facility.

(4) A physician may issue or renew a community treatment order under this section if,

(a) during the previous three-year period, the person,

(i) has been a patient in a psychiatric facility on two or more separate occasions or for a cumulative period of 30 days or more during that three-year period, or

(ii) has been the subject of a previous community treatment order under this section;

(b) the person or his or her substitute decision-maker, the physician who is considering issuing or renewing the community treatment order and any other health practitioner or person involved in the person's treatment or care and supervision have developed a community treatment plan for the person;

ce que les autorités de l'établissement acceptent d'en assumer la garde de la manière prescrite.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

33.1 (1) Un médecin peut prendre ou renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire à l'égard d'une personne dans un but visé au paragraphe (3) si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont remplies.

(2) L'ordonnance de traitement en milieu communautaire est rédigée selon la formule prescrite.

(3) Une ordonnance de traitement en milieu communautaire a pour but d'offrir à une personne qui souffre de graves troubles mentaux un plan complet de traitement ou de soins et de surveillance en milieu communautaire qui soit moins contraignant pour celle-ci que la détention dans un établissement psychiatrique. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, un des buts est d'offrir un tel plan à une personne qui, en raison de graves troubles mentaux, se retrouve dans la situation suivante : elle est admise dans un établissement psychiatrique, où son état se stabilise habituellement; après avoir reçu son congé de l'établissement, elle met souvent fin au traitement ou aux soins et à la surveillance; son état change et, en conséquence, elle doit être réadmise dans un établissement psychiatrique.

(4) Le médecin peut prendre ou renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire en vertu du présent article si les conditions suivantes sont remplies :

a) au cours de la période précédente de trois ans, la personne :

(i) soit a été un malade dans un établissement psychiatrique à deux reprises au moins ou pendant une période cumulative de 30 jours au moins au cours de cette période de trois ans,

(ii) soit a déjà fait l'objet d'une ordonnance de traitement en milieu communautaire prise en vertu du présent article;

b) la personne ou son mandataire spécial, le médecin qui envisage de prendre ou de renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire et toute autre personne, notamment un praticien de la santé, qui participe à la fourniture d'un traitement à la personne ou à la fourniture de soins à celle-ci

Ordonnance
de traitement
en milieu
communautaire

Idem

Buts

Conditions
relatives à
l'ordonnance

Community
treatment
order

Same

Purposes

Criteria
for order

*Mental Health Act**Loi sur la santé mentale*

(c) within the 72-hour period before entering into the community treatment plan, the physician has examined the person and is of the opinion, based on the examination and any other relevant facts communicated to the physician, that,

- (i) the person is suffering from mental disorder such that he or she needs continuing treatment or care and continuing supervision while living in the community,
- (ii) the person meets the criteria for the completion of an application for psychiatric assessment under subsection 15 (1) or (1.1) where the person is not currently a patient in a psychiatric facility,
- (iii) if the person does not receive continuing treatment or care and continuing supervision while living in the community, he or she is likely, because of mental disorder, to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or to suffer substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person,
- (iv) the person is able to comply with the community treatment plan contained in the community treatment order, and
- (v) the treatment or care and supervision required under the terms of the community treatment order are available in the community;

(d) the physician has consulted with the health practitioners or other persons proposed to be named in the community treatment plan;

(e) subject to subsection (5), the physician is satisfied that the person subject to the order and his or her substitute decision-maker, if any, have consulted with a rights adviser and have been advised of their legal rights; and

(f) the person or his or her substitute decision-maker consents to the community

et à sa surveillance ont élaboré un plan de traitement en milieu communautaire pour celle-ci;

c) dans les 72 heures précédant l'adhésion au plan de traitement en milieu communautaire, le médecin a examiné la personne et est d'avis, d'après l'examen et tous autres faits pertinents qui lui ont été communiqués, que les conditions suivantes sont réunies :

- (i) la personne souffre de troubles mentaux nécessitant un traitement ou des soins continus et une surveillance continue pendant qu'elle vit au sein de la collectivité,
- (ii) la personne remplit les critères permettant que soit remplie une demande d'évaluation psychiatrique visée au paragraphe 15 (1) ou (1.1) si elle n'est pas déjà un malade dans un établissement psychiatrique,
- (iii) en l'absence de traitement ou de soins continus et d'une surveillance continue pendant qu'elle vit au sein de la collectivité, la personne risque probablement, en raison de troubles mentaux, de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave,
- (iv) la personne est en mesure de se conformer au plan de traitement en milieu communautaire décrit dans l'ordonnance de traitement en milieu communautaire,
- (v) le traitement ou les soins et la surveillance exigés aux termes de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire sont offerts dans la collectivité;

d) le médecin a consulté les praticiens de la santé ou les autres personnes que l'on propose de désigner dans le plan de traitement en milieu communautaire;

e) sous réserve du paragraphe (5), le médecin est convaincu que la personne visée par l'ordonnance et son mandataire spécial, si elle en a un, ont consulté un conseiller en matière de droits et qu'ils ont été informés des droits que leur reconnaît la loi;

f) la personne ou son mandataire spécial consent au plan de traitement en milieu

treatment plan in accordance with the rules for consent under the *Health Care Consent Act, 1996*.

communautaire conformément aux règles relatives au consentement prévues par la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Exception

(5) Clause (4) (e) does not apply to the person subject to the order if the person himself or herself refuses to consult with a rights adviser and the rights adviser so informs the physician.

(5) L'alinéa (4) e) ne s'applique pas à la personne visée par l'ordonnance si elle-même refuse de consulter un conseiller en matière de droits et que ce dernier en informe le médecin.

Exception

Content of order

(6) A community treatment order shall indicate,

(6) L'ordonnance de traitement en milieu communautaire fait état de ce qui suit :

Contenu de l'ordonnance

- (a) the date of the examination referred to in clause (4) (c);
- (b) the facts on which the physician formed the opinion referred to in clause (4) (c);
- (c) a description of the community treatment plan referred to in clause (4) (b); and
- (d) an undertaking by the person to comply with his or her obligations as set out in subsection (9) or an undertaking by the person's substitute decision-maker to use his or her best efforts to ensure that the person complies with those obligations.

- a) la date de l'examen visé à l'alinéa (4) c);
- b) les faits qui ont permis au médecin de formuler l'avis visé à l'alinéa (4) c);
- c) le plan de traitement en milieu communautaire visé à l'alinéa (4) b);
- d) l'engagement de la personne à remplir les obligations énoncées au paragraphe (9) qui lui incombent ou celui de son mandataire spécial à faire de son mieux pour veiller à ce qu'elle les remplisse.

Protection from liability, substitute decision-maker

(7) The substitute decision-maker who, in good faith, uses his or her best efforts to ensure the person's compliance and believes, on reasonable grounds, that the person is in compliance is not liable for any default or neglect of the person in complying.

(7) Le mandataire spécial qui, en toute bonne foi, fait de son mieux pour veiller à ce que la personne remplisse ses obligations et croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle les remplit n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par la personne à cet égard.

Immunité mandataire spécial

Legal advice

(8) The person who is being considered for a community treatment order, or who is subject to such an order, and that person's substitute decision-maker, if any, have a right to retain and instruct counsel and to be informed of that right.

(8) La personne à l'égard de laquelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire est envisagée ou qui fait l'objet d'une telle ordonnance, et son mandataire spécial, si elle en a un, ont le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater, ainsi que d'être informés de ce droit.

Conseils juridiques

Obligations of person

(9) If a person or his or her substitute decision-maker consents to a community treatment plan under this section, the person shall,

(9) Si une personne ou son mandataire spécial consent à un plan de traitement en milieu communautaire en vertu du présent article, la personne :

Obligations de la personne

- (a) attend appointments with the physician who issued or renewed the community treatment order, or with any other health practitioner or other person referred to in the community treatment plan, at the times and places scheduled from time to time; and
- (b) comply with the community treatment plan described in the community treatment order.

- a) d'une part, se présente à ses rendez-vous chez le médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance de traitement en milieu communautaire ou chez toute autre personne, notamment un praticien de la santé, mentionnée dans le plan de traitement en milieu communautaire, aux dates, heures et lieux prévus;
- b) d'autre part, se conforme au plan de traitement en milieu communautaire

		décrit dans l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.	
To whom copies of order and plan to be given	(10) The physician who issues or renews a community treatment order under this section shall ensure that a copy of the order, including the community treatment plan, is given to,	(10) Le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire veille à ce qu'une copie de l'ordonnance, y compris le plan de traitement en milieu communautaire, soit remise aux personnes suivantes :	Destinataires des copies de l'ordonnance et du plan
	(a) the person, along with a notice that he or she has a right to a hearing before the Board under section 39.1;	a) la personne, de même qu'un avis l'informant qu'elle a droit à une audience devant la Commission en vertu de l'article 39.1;	
	(b) the person's substitute decision-maker, where applicable;	b) le mandataire spécial de la personne, s'il y a lieu;	
	(c) the officer in charge, where applicable; and	c) le dirigeant responsable, s'il y a lieu;	
	(d) any other health practitioner or other person named in the community treatment plan.	d) toute autre personne, notamment un praticien de la santé, désignée dans le plan de traitement en milieu communautaire.	
Expiry of order	(11) A community treatment order expires six months after the day it is made unless,	(11) Une ordonnance de traitement en milieu communautaire expire six mois après la date de son prononcé, sauf si, selon le cas :	Expiration de l'ordonnance
	(a) it is renewed in accordance with subsection (12); or	a) elle est renouvelée conformément au paragraphe (12);	
	(b) it is terminated earlier in accordance with section 33.2, 33.3 or 33.4.	b) elle est révoquée plus tôt conformément à l'article 33.2, 33.3 ou 33.4.	
Renewals	(12) A community treatment order may be renewed for a period of six months at any time before its expiry and within one month after its expiry.	(12) Une ordonnance de traitement en milieu communautaire peut être renouvelée pour une période de six mois en tout temps avant son expiration et dans le mois qui suit son expiration.	Renouvellements
Subsequent plans	(13) Upon the expiry or termination of a community treatment order, the parties may enter into a subsequent community treatment plan if the criteria set out in subsection (4) are met.	(13) Dès l'expiration ou la révocation d'une ordonnance de traitement en milieu communautaire, les parties peuvent convenir d'un plan subséquent de traitement en milieu communautaire si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont remplies.	Plans subséquents
Early termination of order pursuant to request	33.2 (1) At the request of a person who is subject to a community treatment order or of his or her substitute decision-maker, the physician who issued or renewed the order shall review the person's condition to determine if the person is able to continue to live in the community without being subject to the order.	33.2 (1) Le médecin qui a pris ou renouvelé une ordonnance de traitement en milieu communautaire examine l'état de la personne visée par l'ordonnance, à la demande de celle-ci ou de son mandataire spécial, afin de déterminer si elle est en mesure de continuer à vivre au sein de la collectivité sans être assujettie à l'ordonnance.	Révocation anticipée de l'ordonnance sur demande
Same	(2) If the physician determines, upon reviewing the person's condition, that the circumstances described in subclauses 33.1 (4) (c) (i), (ii) and (iii) no longer exist, the physician shall,	(2) S'il détermine, après avoir examiné l'état de la personne, que les circonstances visées aux sous-alinéas 33.1 (4) c) (i), (ii) et (iii) n'existent plus, le médecin prend les mesures suivantes :	Idem
	(a) terminate the community treatment order;	a) il révoque l'ordonnance de traitement en milieu communautaire;	

- (b) notify the person that he or she may live in the community without being subject to the community treatment order; and
- (c) notify the persons referred to in clauses 33.1 (10) (b), (c) and (d) that the community treatment order has been terminated.

Early termination of order for failure to comply

33.3 (1) If a physician who issued or renewed a community treatment order has reasonable cause to believe that the person subject to the order has failed to comply with his or her obligations under subsection 33.1 (9), the physician may, subject to subsection (2), issue an order for examination of the person in the prescribed form.

Conditions for issuing order for examination

- (2) The physician shall not issue an order for examination under subsection (1) unless,
 - (a) he or she has reasonable cause to believe that the criteria set out in sub-clauses 33.1 (4) (c) (i), (ii) and (iii) continue to be met; and
 - (b) reasonable efforts have been made to,
 - (i) locate the person,
 - (ii) inform the person of the failure to comply or, if the person is incapable within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, inform the person's substitute decision-maker of the failure,
 - (iii) inform the person or the substitute decision-maker of the possibility that the physician may issue an order for examination and of the possible consequences; and
 - (iv) provide assistance to the person to comply with the terms of the order.

Return to physician

(3) An order for examination issued under subsection (1) is sufficient authority, for 30 days after it is issued, for a police officer to take the person named in it into custody and then promptly to the physician who issued the order.

Assessment on return

- (4) The physician shall promptly examine the person to determine whether,
 - (a) the physician should make an application for a psychiatric assessment of the person under section 15;

- b) il avise la personne qu'elle peut vivre au sein de la collectivité sans être assujettie à l'ordonnance de traitement en milieu communautaire;
- c) il informe les personnes visées aux alinéas 33.1 (10) b), c) et d) que l'ordonnance de traitement en milieu communautaire a été révoquée.

33.3 (1) Si le médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance de traitement en milieu communautaire a des motifs valables de croire que la personne visée par l'ordonnance n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 33.1 (9), il peut, sous réserve du paragraphe (2), prendre une ordonnance d'examen de la personne rédigée selon la formule prescrite.

Révocation anticipée de l'ordonnance pour défaut de se conformer

(2) Le médecin ne prend l'ordonnance d'examen visé au paragraphe (1) que si :

Conditions du prononcé de l'ordonnance

- a) d'une part, il a des motifs valables de croire que les conditions énoncées aux sous-alinéas 33.1 (4) c) (i), (ii) et (iii) continuent d'être remplies;
- b) d'autre part, des efforts raisonnables ont été faits pour :
 - (i) trouver la personne,
 - (ii) informer la personne de son défaut de se conformer à l'ordonnance ou, si elle est incapable au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, en informer son mandataire spécial,
 - (iii) informer la personne ou son mandataire spécial de la possibilité que le médecin prenne une ordonnance d'examen et des conséquences possibles,
 - (iv) fournir à la personne l'aide voulue pour lui permettre de se conformer aux conditions de l'ordonnance.

(3) Pendant la période de 30 jours suivant son prononcé, l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour qu'un agent de police appréhende la personne qui y est désignée et l'amène promptement chez le médecin qui a pris l'ordonnance.

Retour de la personne chez le médecin

(4) Le médecin examine la personne promptement afin de déterminer si, selon le cas :

Évaluation dès le retour de la personne

- a) il devrait présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne en vertu de l'article 15;

(b) the physician should issue another community treatment order where the person, or his or her substitute decision-maker, consents to the community treatment plan; or

(c) the person should be released without being subject to a community treatment order.

Early termination of order on withdrawal of consent

33.4 (1) A person who is subject to a community treatment order, or his or her substitute decision-maker, may withdraw his or her consent to the community treatment plan by giving the physician who issued or renewed the order a notice of intention to withdraw consent.

Duty of physician

(2) Within 72 hours after receipt of the notice, the physician shall review the person's condition to determine if the person is able to continue to live in the community without being subject to the order.

Order for examination

(3) If the person subject to the community treatment order fails to permit the physician to review his or her condition, the physician may, within the 72-hour period, issue in the prescribed form an order for examination of the person if he or she has reasonable cause to believe that the criteria set out in subclauses 33.1 (4) (c) (i), (ii) and (iii) continue to be met.

Return to physician

(4) An order for examination issued under subsection (3) is sufficient authority, for 30 days after it is issued, for a police officer to take the person named in it into custody and then promptly to the physician who issued the order.

Assessment on return

(5) The physician shall promptly examine the person to determine whether,

(a) the physician should make an application for a psychiatric assessment of the person under section 15;

(b) the physician should issue another community treatment order where the person, or his or her substitute decision-maker, consents to the community treatment plan; or

(c) the person should be released without being subject to a community treatment order.

Accountability

33.5 (1) A physician who issues or renews a community treatment order, or a physician who is appointed under subsection (2), is responsible for the general supervision and management of the order.

b) il devrait prendre une autre ordonnance de traitement en milieu communautaire si la personne ou son mandataire spécial consent au plan de traitement en milieu communautaire;

c) on devrait relâcher la personne sans l'assujettir à une ordonnance de traitement en milieu communautaire.

33.4 (1) La personne visée par une ordonnance de traitement en milieu communautaire, ou son mandataire spécial, peut retirer son consentement au plan de traitement en milieu communautaire en donnant un avis de son intention au médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance.

(2) Au plus tard 72 heures après qu'il a reçu l'avis, le médecin examine l'état de la personne afin de déterminer si elle est en mesure de continuer à vivre au sein de la collectivité sans être assujettie à l'ordonnance.

(3) Si la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire ne permet pas au médecin d'examiner son état, ce dernier peut, dans le délai de 72 heures, prendre une ordonnance d'examen de la personne, rédigée selon la formule prescrite, s'il a des motifs valables de croire que les conditions énoncées aux sous-alinéas 33.1 (4) c) (i), (ii) et (iii) continuent d'être remplies.

(4) Pendant la période de 30 jours suivant son prononcé, l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) constitue une autorisation suffisante pour qu'un agent de police appréhende la personne qui y est désignée et l'amène promptement chez le médecin qui a pris l'ordonnance.

(5) Le médecin examine la personne promptement afin de déterminer si, selon le cas :

a) il devrait présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne en vertu de l'article 15;

b) il devrait prendre une autre ordonnance de traitement en milieu communautaire si la personne ou son mandataire spécial consent au plan de traitement en milieu communautaire;

c) on devrait relâcher la personne sans l'assujettir à une ordonnance de traitement en milieu communautaire.

33.5 (1) Le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire, ou le médecin qui est nommé aux termes du paragraphe (2), est responsable de la surveillance et de la gestion générale

Révocation anticipée de l'ordonnance sur retrait du consentement

Obligation du médecin

Ordonnance d'examen

Retour de la personne chez le médecin

Évaluation dès le retour de la personne

Responsabilité

Appointment of other physician	(2) If the physician who issues or renews a community treatment order is absent or, for any other reason, is unable to carry out his or her responsibilities under subsection (1) or under section 33.2, 33.3 or 33.4, the physician may appoint another physician to act in his or her place, with the consent of that physician.	rales de la mise en application de l'ordonnance.	(2) Si le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire est absent ou, pour tout autre motif, est incapable de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du paragraphe (1) ou de l'article 33.2, 33.3 ou 33.4, il peut nommer un autre médecin pour agir à sa place, avec le consentement de celui-ci.	Nomination d'un autre médecin
Responsibility, named providers	(3) A person who agrees to provide treatment or care and supervision under a community treatment plan shall indicate his or her agreement in the plan and is responsible for providing the treatment or care and supervision in accordance with the plan.		(3) La personne qui convient de fournir un traitement ou de fournir des soins et d'exercer une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire indique son accord dans le plan et est responsable de la fourniture du traitement ou de la fourniture des soins et de l'exercice de la surveillance conformément au plan.	Responsabilité des fournisseurs désignés
Responsibility of other persons	(4) All persons named in a community treatment plan, including the person subject to the plan and the person's substitute decision-maker, if any, are responsible for implementing the plan to the extent indicated in it.		(4) Toutes les personnes désignées dans le plan de traitement en milieu communautaire, y compris la personne assujettie au plan et son mandataire spécial, si elle en a un, sont responsables de la mise en application du plan dans la mesure qui y est indiquée.	Responsabilité des autres personnes
Protection from liability, issuing physician	33.6 (1) If the physician who issues or renews a community treatment order or a physician appointed under subsection 33.5 (2) believes, on reasonable grounds and in good faith, that the persons who are responsible for providing treatment or care and supervision under a community treatment plan are doing so in accordance with the plan, the physician is not liable for any default or neglect by those persons in providing the treatment or care and supervision.		33.6 (1) Si le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire ou un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, que les personnes responsables de la fourniture du traitement ou de la fourniture des soins et de l'exercice de la surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire le font conformément au plan, il n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par ces personnes à l'égard de ce traitement ou de ces soins et de cette surveillance.	Immunité : médecin qui prend l'ordonnance
Same, other persons involved in treatment	(2) If a person who is responsible for providing an aspect of treatment or care and supervision under a community treatment plan believes, on reasonable grounds and in good faith, that a person who is responsible for providing another aspect of treatment or care and supervision under the plan is doing so in accordance with the plan, the person is not liable for any default or neglect by that person in providing that aspect of treatment or care and supervision.		(2) Si une personne responsable de la fourniture d'un aspect du traitement ou de la fourniture ou de l'exercice d'un aspect des soins et de la surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, qu'une personne responsable de la fourniture ou de l'exercice d'un autre aspect de ceux-ci aux termes du plan le fait conformément au plan, la personne n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par cette personne à l'égard de cet autre aspect du traitement ou des soins et de la surveillance.	Idem : autres personnes qui participent au traitement
Same, physician	(3) If a person who is responsible for providing an aspect of treatment or care and supervision under a community treatment plan believes, on reasonable grounds and in good faith, that the physician who issued or		(3) Si une personne responsable de la fourniture d'un aspect du traitement ou de la fourniture et de l'exercice d'un aspect des soins et de la surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire croit, en	Idem : médecin

renewed the community treatment order or a physician appointed under subsection 33.5 (2) is providing treatment or care and supervision in accordance with the plan, the person is not liable for any default or neglect by the physician in providing the treatment or care and supervision.

Reports

(4) The physician who issues or renews a community treatment order or a physician appointed under subsection 33.5 (2) may require reports on the condition of the person subject to the order from the persons who are responsible for providing treatment or care and supervision under the community treatment plan.

Community treatment plans

33.7 A community treatment plan shall contain at least the following:

1. A plan of treatment for the person subject to the community treatment order.
2. Any conditions relating to the treatment or care and supervision of the person.
3. The obligations of the person subject to the community treatment order.
4. The obligations of the substitute decision-maker, if any.
5. The name of the physician, if any, who has agreed to accept responsibility for the general supervision and management of the community treatment order under subsection 33.5 (2).
6. The names of all persons or organizations who have agreed to provide treatment or care and supervision under the community treatment plan and their obligations under the plan.

No limitation

33.8 Nothing in sections 33.1 to 33.7 prevents a physician, a justice of the peace or a police officer from taking any of the actions that they may take under section 15, 16, 17 or 20.

Review

33.9 (1) The Minister shall establish a process to review the following matters:

se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, que le médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance de traitement en milieu communautaire ou un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) fournit un traitement ou fournit des soins et exerce une surveillance conformément au plan, la personne n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par le médecin à l'égard de ce traitement ou de ces soins et de cette surveillance.

(4) Le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire ou un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) peut exiger que les personnes responsables de la fourniture du traitement ou de la fourniture des soins et de l'exercice de la surveillance aux termes du plan de traitement en milieu communautaire lui remettent des rapports sur l'état de la personne visée par l'ordonnance.

33.7 Le plan de traitement en milieu communautaire comprend au moins les éléments suivants :

1. Un plan de traitement pour la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.
2. Toutes conditions relatives au traitement ou aux soins et à la surveillance de la personne.
3. Les obligations de la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.
4. Les obligations du mandataire spécial, s'il y en a un.
5. Le nom du médecin, s'il y en a un, qui a convenu d'assumer la responsabilité de la supervision et de la gestion générales de la mise en application de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire aux termes du paragraphe 33.5 (2).
6. Le nom de toutes les personnes ou de tous les organismes qui ont convenu de fournir le traitement ou de fournir les soins et d'exercer la surveillance aux termes du plan de traitement en milieu communautaire, et les obligations qui leur incombent aux termes du plan.

33.8 Les articles 33.1 à 33.7 n'ont pas pour effet d'empêcher un médecin, un juge de paix ou un agent de police de prendre l'une ou l'autre des mesures qu'ils peuvent prendre en vertu de l'article 15, 16, 17 ou 20.

33.9 (1) Le ministre établit une procédure afin d'examiner les questions suivantes :

Rapports

Plans de traitement en milieu communautaire

Aucune restriction

Examen

- 1. The reasons that community treatment orders were or were not used during the review period.
- 2. The effectiveness of community treatment orders during the review period.
- 3. Methods used to evaluate the outcome of any treatment used under community treatment orders.

First review

Subsequent reviews

Report

(2) The first review must be undertaken during the third year after the date on which subsection 33.1 (1) comes into force.

(3) A review must be completed every five years after the first review is completed.

(4) The Minister shall make available to the public for inspection the written report of the person conducting each review.

16. Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following clause:

(d.1) a physician who is considering issuing or renewing, or who has issued or renewed, a community treatment order under section 33.1, a physician appointed under subsection 33.5 (2) or another person named in a person's community treatment plan as being involved in the person's treatment or care and supervision upon the written request of the physician or other named person.

17. The Act is amended by adding the following section:

35.1 (1) Despite any other Act or the regulations made under any other Act, a physician who is considering issuing or renewing a community treatment order with respect to a person may consult with a member of a regulated health profession or of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers or any other person to determine whether the order should be issued or renewed.

(2) Despite any other Act or the regulations made under any other Act, a member of a regulated health profession acting within the scope of practice of his or her profession

Consultation permitted

Sharing of information

- 1. Les raisons pour lesquelles les ordonnances de traitement en milieu communautaire ont été ou n'ont pas été utilisées pendant la période d'examen.
- 2. L'efficacité des ordonnances de traitement en milieu communautaire pendant la période d'examen.
- 3. Les méthodes employées pour évaluer l'issue d'un traitement utilisé aux termes d'ordonnances de traitement en milieu communautaire.

Premier examen

Examens subséquents

Rapport

(2) Le premier examen est entrepris au cours de la troisième année qui suit la date d'entrée en vigueur du paragraphe 33.1 (1).

(3) Un examen est achevé tous les cinq ans après l'achèvement du premier.

(4) Le ministre met à la disposition du public aux fins de consultation le rapport écrit de la personne qui a procédé à un examen.

16. Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) un médecin qui envisage de prendre ou de renouveler, ou qui a pris ou renouvelé, une ordonnance de traitement en milieu communautaire en vertu de l'article 33.1, un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) ou une autre personne désignée, dans le plan de traitement en milieu communautaire d'une personne, comme personne participant à la fourniture d'un traitement à la personne ou à la fourniture de soins à celle-ci et à sa surveillance, à la demande écrite du médecin ou de l'autre personne désignée.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

35.1 (1) Malgré toute autre loi ou ses règlements d'application, le médecin qui envisage de prendre ou de renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire à l'égard d'une personne peut consulter un membre d'une profession de la santé réglementée ou de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario ou toute autre personne afin de déterminer si l'ordonnance devrait être prise ou renouvelée.

(2) Malgré toute autre loi ou ses règlements d'application, un membre d'une profession de la santé réglementée qui agit dans le cadre de l'exercice de sa profession ou un

Consultation autorisée

Échange de renseignements

or a member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers or any other person named in a community treatment plan as participating in the treatment or care and supervision of a person who is subject to the order may share information with each other relating to the person's mental or physical condition for the purpose of treating, caring for and supervising the person in accordance with the plan.

membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario ou toute autre personne désignée, dans un plan de traitement en milieu communautaire, comme personne participant à la fourniture d'un traitement à une personne visée par l'ordonnance ou à la fourniture de soins à celle-ci et à sa surveillance peuvent s'échanger des renseignements concernant l'état mental ou physique de la personne afin de la traiter, de lui fournir des soins et de la surveiller conformément au plan.

Disclosure

(3) Except as provided in subsection (1), no person shall disclose the fact that a person is being considered for or is subject to a community treatment order without the consent of the person or the person's substitute decision-maker.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne doit divulguer le fait qu'une ordonnance de traitement en milieu communautaire est envisagée à l'égard d'une personne ou que cette dernière fait l'objet d'une telle ordonnance, sans le consentement de la personne ou de son mandataire spécial.

Divulgence

Prohibition

(4) A person who receives personal information under subsection (1) or (2) shall not disclose that information except in accordance with this section.

(4) La personne qui reçoit des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne doit pas les divulguer si ce n'est conformément au présent article.

Interdiction

Definition

(5) In this section,

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"regulated health profession" means a health profession set out in Schedule 1 of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

«profession de la santé réglementée» Profession de la santé mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

18. Subsection 36 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

18. Le paragraphe 36 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «présentée sur la formule prescrite».

19. Paragraph 1 of subsection 36.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

19. La disposition 1 du paragraphe 36.1 (4) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

20. Subsection 36.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

20. Le paragraphe 36.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

21. (1) Subsection 39 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

21. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
for review by
patient, etc.

(1) An involuntary patient, or any person on his or her behalf, may apply to the Board in the approved form to inquire into whether or not the prerequisites set out in this Act for admission or continuation as an involuntary patient are met.

(1) Le malade en cure obligatoire ou une personne agissant en son nom peut, sur requête rédigée selon la formule approuvée, demander à la Commission de procéder à une enquête afin d'établir si les conditions préalables d'admission à titre de malade en cure

Requête en
révision
présentée par
le malade ou
une autre
personne

	<p>(2) Subsection 39 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	
When application may be made	<p>(2) In addition to the applications under subsection (4), an application under subsection (1) may be made,</p> <p>(a) when a certificate of involuntary admission respecting the patient comes into force; or</p> <p>(b) when any certificate of renewal respecting the patient comes into force.</p> <p>(3) Subsection 39 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:</p> <p>(4) On the completion of a fourth certificate of renewal and on the completion of every fourth certificate of renewal thereafter, the patient shall be deemed to have applied in the approved form under subsection (1) to the Board unless he or she has already applied under clause (2) (b).</p>	<p>(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Outre les requêtes prévues au paragraphe (4), la requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée dans l'une des circonstances suivantes :</p> <p>a) lorsqu'un certificat d'admission en cure obligatoire concernant le malade entre en vigueur;</p> <p>b) lorsqu'un certificat de renouvellement concernant le malade entre en vigueur.</p> <p>(3) Le paragraphe 39 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) Lorsqu'est rempli un quatrième certificat de renouvellement et qu'est rempli chaque quatrième certificat subséquent, le malade est réputé avoir présenté à la Commission, en vertu du paragraphe (1), une requête rédigée selon la formule approuvée, à moins qu'il n'ait déjà présenté une requête en vertu de l'alinéa (2) b).</p>
Where notice deemed to have been given	<p>22. The Act is amended by adding the following section:</p> <p>39.1 (1) A person who is subject to a community treatment order, or any person on his or her behalf, may apply to the Board in the approved form to inquire into whether or not the criteria for issuing or renewing a community treatment order set out in subsection 33.1 (4) are met.</p>	<p>Cas où un avis est réputé avoir été donné</p>
Application for review by person subject to community treatment order	<p>(2) An application under subsection (1) may be made each time a community treatment order is issued or renewed under section 33.1.</p> <p>(3) When a community treatment order is renewed for the second time and on the occasion of every second renewal thereafter, the person shall be deemed to have applied to the Board in the approved form under subsection (1) unless an application has already been made under that subsection.</p>	<p>Requêtes en révision présentées par la personne visée par l'ordonnance</p>
When application may be made	<p>(4) When a physician renews a community treatment order for the second time and on the occasion of every second renewal thereafter, he or she shall give notice of the renewal to the Board in the approved form.</p>	<p>Moment où une requête peut être présentée</p>
Deemed application		<p>Requêtes réputées présentées</p>
Notice to Board		<p>Avis à la Commission</p>

Waiver	(5) A waiver by the person who is subject to the community treatment order of an application or of the right to an application mentioned in subsection (3) is a nullity.	(5) Est nul l'abandon par la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire d'une requête ou du droit de présenter une requête visée au paragraphe (3).	Abandon
Review of community treatment order	(6) On the hearing of an application, the Board shall promptly review whether or not the criteria for issuing or renewing the community treatment order set out in subsection 33.1 (4) are met at the time of the hearing of the application.	(6) Lors de l'audition d'une requête, la Commission examine promptement si les conditions du prononcé ou du renouvellement de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire énoncées au paragraphe 33.1 (4) sont remplies au moment de l'audition de la requête.	Examen de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire
Confirm or revoke order	(7) The Board may, by order, confirm the issuance or renewal of the community treatment order if it determines that the criteria mentioned in subsection (6) are met at the time of the hearing, but, if the Board determines that those criteria are not met, it shall revoke the community treatment order.	(7) La Commission peut, par ordonnance, confirmer le prononcé ou le renouvellement de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire si elle établit que les conditions visées au paragraphe (6) sont remplies au moment de l'audience. Toutefois, si elle établit que ces conditions ne le sont pas, elle révoque l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.	Confirmation ou révocation de l'ordonnance
Application of order	(8) An order of the Board under subsection (7) applies to the community treatment order in force immediately before the making of the Board's order.	(8) L'ordonnance de la Commission prévue au paragraphe (7) s'applique à l'ordonnance de traitement en milieu communautaire qui est en vigueur immédiatement avant que l'ordonnance de la Commission ne soit rendue.	Application de l'ordonnance
Parties	(9) The physician who issues or renews the community treatment order, the person subject to it or any other person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board.	(9) Sont parties à l'audience devant la Commission le médecin qui prend ou renouvelle l'ordonnance de traitement en milieu communautaire, la personne visée par celle-ci ou toute autre personne qui a exigé la tenue de l'audience et les autres personnes que la Commission peut préciser.	Parties
Procedure	(10) Subsections 39 (5.1), (6) and (7) apply to an application under this section with necessary modifications.	(10) Les paragraphes 39 (5.1), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.	Procédure
	23. (1) Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 72, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".	23. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».	
	(2) Clause 48 (7) (d) of the Act is amended by striking out "subsection 20 (5)" and substituting "subsection 20 (1.1) or (5)".	(2) L'alinéa 48 (7) d) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 20 (1.1) ou (5)» à «paragraphe 20 (5)».	
	(3) Subsection 48 (8) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 20 (5)" at the beginning and substituting "Subject to subsections 20 (1.1) and (5)".	(3) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes 20 (1.1) et (5)» à «Sous réserve du paragraphe 20 (5)» au début du paragraphe.	
	(4) Clause 48 (11) (d) of the Act is amended by striking out "subsection 20 (5)" and substituting "subsection 20 (1.1) or (5)".	(4) L'alinéa 48 (11) d) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 20 (1.1) ou (5)» à «paragraphe 20 (5)».	
	(5) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out "subsection 20 (5)" at the end	(5) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 20 (1.1)	

and substituting "subsection 20 (1.1) or (5)".

24. Subsection 54 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

25. Section 55 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

26. Section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

27. Subsection 57 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

28. Subsection 60 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

29. The Act is amended by adding the following sections:

80.1 The Minister may establish forms and require their use and may require the use of forms approved by the Minister.

80.2 (1) The Minister may designate and classify psychiatric facilities, and exempt any psychiatric facility or class of psychiatric facility from the application of any provision of the regulations made under clause 81 (1) (b).

(2) The Minister shall maintain a list of psychiatric facilities and their classifications, and of any exemptions from the application of any provision of the regulations made under clause 81 (1) (b).

(3) The list referred to in subsection (2) shall be available for public inspection from the Ministry.

30. (1) Clause 81 (1) (a) of the Act is repealed.

(2) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, 1996, chapter 2, section 72 and 1997, chapter 15, section 11, is further

ou (5)» à «paragraphe 20 (5)» à la fin du paragraphe.

24. Le paragraphe 54 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

25. L'article 55 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite» à la fin de l'article.

26. L'article 56 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite» à la fin de l'article.

27. Le paragraphe 57 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

28. Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «présentée selon la formule prescrite».

29. La Loi est modifiée par adjonction des article suivants :

80.1 Le ministre peut établir des formules et en exiger l'emploi et peut également exiger l'emploi des formules qu'il approuve.

80.2 (1) Le ministre peut désigner des établissements psychiatriques et les classer en catégories, et soustraire des établissements psychiatriques ou une catégorie de ceux-ci à l'application de toute disposition des règlements pris en application de l'alinéa 81 (1) b).

(2) Le ministre tient une liste des établissements psychiatriques et de leurs catégories ainsi que des exemptions de l'application de toute disposition des règlements pris en application de l'alinéa 81 (1) b).

(3) La liste visée au paragraphe (2) est mise par le ministère à la disposition du public aux fins de consultation.

30. (1) L'alinéa 81 (1) a) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de

Forms

Power of
Minister to
designate

List

Same

Formules

Pouvoir de
désignation
du ministre

Liste

Idem

amended by adding the following clause:

- (f.1) prescribing the manner in which information may be brought before a justice of the peace for the purposes of section 16.

(3) Clause 81 (1) (g) of the Act is amended by striking out "respecting the examination and detention of persons" and substituting "respecting taking custody of persons under section 33, the examination and detention of persons" at the beginning.

(4) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, 1996, chapter 2, section 72 and 1997, chapter 15, section 11, is further amended by adding the following clauses:

- (g.1) respecting and governing community treatment orders, including the qualifications required for issuing such orders, additional duties of physicians who issue or renew such orders, additional duties of physicians who consent to an appointment under subsection 33.5 (2) and additional duties of persons who agree to provide treatment or care and supervision under a community treatment plan;
- (g.2) designating persons or categories of persons who may review community treatment order documents to ascertain whether or not they have been completed in compliance with the criteria set out in this Act and prescribing additional duties of such persons;
- (g.3) designating persons or categories of persons who may agree to provide treatment or care and supervision under a community treatment plan under subsection 33.5 (3) and prescribing the qualifications or requirements that a person must meet before he or she provides such treatment or care and supervision;

l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f.1) prescrire le mode selon lequel des renseignements peuvent être présentés devant un juge de paix pour l'application de l'article 16.

(3) L'alinéa 81 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «traiter de la mise sous garde de personnes aux termes de l'article 33, de l'examen et de la détention de personnes» à «traiter de l'examen et de la détention de personnes» au début de l'alinéa.

(4) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- g.1) prévoir et régir les ordonnances de traitement en milieu communautaire, notamment les qualités requises pour prendre ces ordonnances, les fonctions supplémentaires des médecins qui prennent ou renouvellent ces ordonnances, les fonctions supplémentaires des médecins qui consentent à être nommés aux termes du paragraphe 33.5 (2) et les fonctions supplémentaires des personnes qui conviennent de fournir un traitement ou de fournir des soins et d'exercer une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire;
- g.2) désigner des personnes ou des catégories de personnes qui peuvent examiner les documents relatifs aux ordonnances de traitement en milieu communautaire pour s'assurer qu'elles ont été remplis en conformité avec les conditions énoncées dans la présente loi et prescrire les fonctions supplémentaires de ces personnes;
- g.3) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent convenir, aux termes du paragraphe 33.5 (3), de fournir un traitement ou de fournir des soins et d'exercer une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire, et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire pour être habilitée à fournir ce traitement ou à fournir ces soins et à exercer cette surveillance;

(h.1) designating persons or categories of persons as rights advisers and prescribing the qualifications or requirements that a person must meet before he or she may provide rights advice pursuant to clause 33.1 (4) (e);

h.1) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme conseillers en matière de droits et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire pour être habilitée à donner des conseils en matière de droits conformément à l'alinéa 33.1 (4) e);

(j.1) prescribing and governing the obligations of health practitioners, rights advisers, health facilities and others in relation to the provision of information about rights, and assistance in exercising rights, to persons who are subject to community treatment orders and to their substitute decision-makers, including,

j.1) prescrire et régir les obligations des praticiens de la santé, des conseillers en matière de droits, des établissements de santé et d'autres personnes en ce qui concerne la fourniture de renseignements sur les droits, et d'une aide pour exercer ces droits, aux personnes qui sont visées par des ordonnances de traitement en milieu communautaire et à leurs mandataires spéciaux, notamment :

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given; and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given.

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être.

(5) Clauses 81 (1) (k), (k.1) and (k.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 72, are repealed and the following substituted:

(5) Les alinéas 81 (1) k), k.1) et k.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (k) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights and among those involved in the process of implementing a community treatment plan;
- (k.1) regulating the timing of the treatment of a person in a psychiatric facility or subject to a community treatment order, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights;

- k) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits et entre ceux qui participent au processus de mise en application d'un plan de traitement en milieu communautaire;
- k.1) régler le moment auquel peut avoir lieu le traitement d'une personne dans un établissement psychiatrique ou assujettie à une ordonnance de traitement en milieu communautaire, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits;

(k.3) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained from the disclosure, transmission or examination of a clinical record under clause 35 (3) (d.1), (e.3), (e.4) or (e.5).

(6) Subsections 81 (2) and (3) of the Act are repealed.

PART II HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

31. (1) Subsection 2 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following definition:

“community treatment plan” has the same meaning as in the *Mental Health Act*. (“plan de traitement en milieu communautaire”)

(2) The definition of “treatment” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and includes a course of treatment or plan of treatment, but does not include” immediately before clause (a) and substituting “and includes a course of treatment, plan of treatment or community treatment plan, but does not include”.

32. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) The Board’s decision under subsection (5) remains in effect pending an application for leave under subsection (6).

33. (1) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) A substitute decision-maker or a health practitioner who proposed a treatment may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A health practitioner who intends to apply for directions shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

(3) Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

k.3) régir l’utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus par suite de la divulgation, de la transmission ou de l’examen d’un dossier clinique en vertu de l’alinéa 35 (3) d.1), e.3), e.4) ou e.5).

(6) Les paragraphes 81 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

PARTIE II LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

31. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«plan de traitement en milieu communautaire»
S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («community treatment plan»)

(2) La définition de «traitement» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «y compris une série de traitements, un plan de traitement ou un plan de traitement en milieu communautaire. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit» à «y compris une série de traitements ou un plan de traitement. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit» figurant immédiatement avant l’alinéa a).

32. L’article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) La décision de la Commission visée au paragraphe (5) demeure en vigueur jusqu’à ce que soit décidée la requête en autorisation visée au paragraphe (6).

33. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l’alinéa a) :

(1) Le mandataire spécial ou le praticien de la santé qui a proposé un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l’incapable a exprimé un désir à l’égard du traitement, mais que, selon le cas :

(2) L’article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le praticien de la santé qui a l’intention de présenter une requête informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

(3) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision effective while application for leave pending

Application for directions

Notice to substitute decision-maker

Décision en vigueur tant que la requête en autorisation est en instance

Requête en vue d’obtenir des directives

Avis au mandataire spécial

Directions (3) The Board may give directions and, in doing so, shall apply section 21.

34. (1) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to depart from wishes

(1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 21 (1) to refuse consent to a treatment because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age,

(a) the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the treatment despite the wish; or

(b) the health practitioner who proposed the treatment may apply to the Board to obtain permission for the substitute decision-maker to consent to the treatment despite the wish.

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A health practitioner who intends to apply under clause (1) (b) shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

35. Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6.1) If, under subsection (6), the substitute decision-maker is deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), any subsequent substitute decision-maker shall, subject to subsections (6.2) and (6.3), comply with the directions given by the Board on the application within the time specified by the Board.

(6.2) If a subsequent substitute decision-maker knows of a wish expressed by the incapable person with respect to the treatment, the substitute decision-maker may, with leave of the Board, apply to the Board for directions under section 35.

(6.3) Directions given by the Board under section 35 on a subsequent substitute decision-maker's application brought with leave under subsection (6.2) prevail over inconsistent directions given under subsection (4) to the extent of the inconsistency.

36. The Act is amended by adding the following section:

37.1 An application to the Board under section 33, 34, 35, 36 or 37 shall be deemed to include an application to the Board under

(3) La Commission peut donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 21.

34. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 21 (1), de refuser son consentement à un traitement en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus :

a) soit le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé;

b) soit le praticien de la santé qui a proposé le traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission d'accorder au mandataire spécial la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.

(2) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le praticien de la santé qui a l'intention de présenter une requête en vertu de l'alinéa (1) b) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

35. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Si, aux termes du paragraphe (6), le mandataire spécial est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), tout mandataire spécial subséquent, sous réserve des paragraphes (6.2) et (6.3), se conforme aux directives données par la Commission relativement à la requête, dans le délai précisé par la Commission.

(6.2) Si un mandataire spécial subséquent a connaissance d'un désir exprimé par l'incapable à l'égard du traitement, il peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission en vertu de l'article 35, si celle-ci l'y autorise.

(6.3) Les directives données par la Commission en vertu de l'article 35 relativement à la requête d'un mandataire spécial subséquent présentée sur autorisation en vertu du paragraphe (6.2) l'emportent sur les directives incompatibles données en vertu du paragraphe (4).

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 La requête présentée à la Commission en vertu de l'article 33, 34, 35, 36 ou 37 est réputée comprendre une requête présentée à

Directives

Requête en vue de ne pas respecter les désirs

Avis au mandataire spécial

Mandataire spécial subséquent

Requête en vue d'obtenir des directives

Directives incompatibles

Requête réputée une requête sur la capacité

Notice to substitute decision-maker

Subsequent substitute decision-maker

Application for directions

Inconsistent directions

Deemed application concerning capacity

section 32 with respect to the person's capacity to consent to treatment proposed by a health practitioner unless the person's capacity to consent to such treatment has been determined by the Board within the previous six months.

37. Subsection 50 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 32 (4) to (6)" at the beginning and substituting "Subsections 32 (4) to (7)".

38. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) A substitute-decision maker or the person responsible for authorizing admissions to a care facility may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to his or her admission to the care facility, but,

(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the person responsible for authorizing admissions to the care facility intends to apply for directions, the person shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

(3) Subsection 52 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Board may give directions and, in doing so, shall apply section 42.

39. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 42 (1) to refuse consent to the incapable person's admission to a care facility because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age,

(a) the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the admission despite the wish; or

(b) the person responsible for authorizing admissions to the care facility may apply to the Board to obtain permission for the substitute decision-maker to consent to the admission despite the wish.

la Commission en vertu de l'article 32 à l'égard de la capacité de la personne de consentir à un traitement proposé par un praticien de la santé, sauf si la capacité de la personne de consentir à ce traitement a été déterminée par la Commission au cours des six mois précédents.

37. Le paragraphe 50 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 32 (4) à (7)» à «Les paragraphes 32 (4) à (6)» au début du paragraphe.

38. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :

(1) Le mandataire spécial ou la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard de son admission à l'établissement de soins, mais que, selon le cas :

(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qui a l'intention de présenter une requête en vue d'obtenir des directives informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

(3) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission peut donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 42.

39. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 42 (1), de refuser son consentement à l'admission de l'incapable à un établissement de soins en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus :

a) soit le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir à l'admission malgré le désir exprimé;

b) soit la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission d'accorder au mandataire spécial la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.

Application
for directions

Notice to
substitute
decision-
maker

Directions

Application
to depart
from wishes

Requête
en vue
d'obtenir des
directives

Avis au
mandataire
spécial

Directives

Requête
en vue de ne
pas respecter
les désirs

	<p>(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(1.1) If the person responsible for authorizing admissions to the care facility intends to apply under subsection (1), the person shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.</p> <p>40. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:</p> <p>(6.1) If, under subsection (6), the substitute decision-maker is deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), any subsequent substitute decision-maker shall, subject to subsections (6.2) and (6.3), comply with the directions given by the Board on the application within the time specified by the Board.</p> <p>(6.2) If a subsequent substitute decision-maker knows of a wish expressed by the incapable person with respect to the admission to a care facility, the substitute decision-maker may, with leave of the Board, apply to the Board for directions under section 52.</p> <p>(6.3) Directions given by the Board under section 52 on a subsequent substitute decision-maker's application brought with leave under subsection (6.2) prevail over inconsistent directions given under subsection (4) to the extent of the inconsistency.</p> <p>41. The Act is amended by adding the following section:</p> <p>54.1 An application to the Board under section 51, 52, 53 or 54 shall be deemed to include an application to the Board under section 50 with respect to the person's capacity to consent to his or her admission to a care facility unless the person's capacity to consent to such admission has been determined by the Board within the previous six months.</p> <p>42. Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 32 (4) to (6)" at the beginning and substituting "Subsections 32 (4) to (7)".</p> <p>43. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:</p> <p>(1) A substitute decision-maker or the member of a service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board for directions if the incapable recipient expressed a wish with respect to the personal assistance service, but,</p>	
Notice to substitute decision-maker		
Subsequent substitute decision-maker		
Application for directions		
Inconsistent directions		
Deemed application concerning capacity		
Application for directions		
	<p>(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(1.1) La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qui a l'intention de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.</p> <p>40. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p> <p>(6.1) Si, aux termes du paragraphe (6), le mandataire spécial est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), tout mandataire spécial subséquent, sous réserve des paragraphes (6.2) et (6.3), se conforme aux directives données par la Commission relativement à la requête, dans le délai précisé par la Commission.</p> <p>(6.2) Si un mandataire spécial subséquent a connaissance d'un désir exprimé par l'incapable à l'égard de l'admission à un établissement de soins, il peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission en vertu de l'article 52, si celle-ci l'y autorise.</p> <p>(6.3) Les directives données par la Commission en vertu de l'article 52 relativement à la requête d'un mandataire spécial subséquent présentée sur autorisation en vertu du paragraphe (6.2) l'emportent sur les directives incompatibles données en vertu du paragraphe (4).</p> <p>41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p> <p>54.1 La requête présentée à la Commission en vertu de l'article 51, 52, 53 ou 54 est réputée comprendre une requête présentée à la Commission en vertu de l'article 50 à l'égard de la capacité de la personne de consentir à son admission à un établissement de soins, sauf si la capacité de la personne de consentir à une telle admission a été déterminée par la Commission au cours des six mois précédents.</p> <p>42. Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 32 (4) à (7)» à «Les paragraphes 32 (4) à (6)» au début du paragraphe.</p> <p>43. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :</p> <p>(1) Le mandataire spécial ou le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si le bénéficiaire incapable a exprimé un désir à l'égard d'un</p>	<p>Avis au mandataire spécial</p> <p>Mandataire spécial subséquent</p> <p>Requête en vue d'obtenir des directives</p> <p>Directives incompatibles</p> <p>Requête réputée une requête sur la capacité</p> <p>Requête en vue d'obtenir des directives</p>

(2) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the member of the service provider's staff responsible for the personal assistance service intends to apply under subsection (1), the member shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

(3) Subsection 67 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Board may give directions and, in doing so, shall apply section 59.

44. (1) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 59 (1) to refuse consent to a personal assistance service because of a wish expressed by the incapable recipient while capable and after attaining 16 years of age,

- (a) the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the personal assistance service despite the wish; or
- (b) the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board to obtain permission for the substitute decision-maker to consent to the personal assistance service despite the wish.

(2) Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service intends to apply under subsection (1), the member shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

45. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6.1) If, under subsection (6), the substitute decision-maker is deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), any subsequent substitute decision-maker shall, subject to subsections (6.2) and (6.3), comply with the directions given by the Board on the

service d'aide personnelle, mais que, selon le cas :

(2) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service qui a l'intention de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

(3) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission peut donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 59.

44. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 59 (1), de refuser son consentement à un service d'aide personnelle en raison d'un désir que le bénéficiaire incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus :

- a) soit le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé;
- b) soit le membre du personnel du fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service peut, par voie de requête, demander à la Commission d'accorder au mandataire spécial la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé.

(2) L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service qui a l'intention de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

45. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Si, aux termes du paragraphe (6), le mandataire spécial est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), tout mandataire spécial subséquent, sous réserve des paragraphes (6.2) et (6.3), se conforme aux directives données par la Commission re-

Notice to
substitute
decision-
maker

Directions

Application
to depart
from wishes

Notice to
substitute
decision-
maker

Subsequent
substitute
decision-
maker

Avis au
mandataire
spécial

Directives

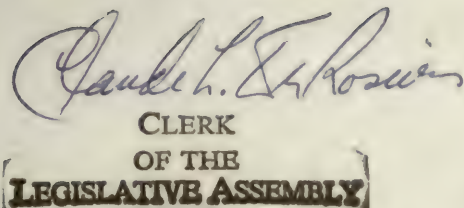
Requête
en vue de ne
pas respecter
les désirs

Avis au
mandataire
spécial

Mandataire
spécial
subséquent

	application within the time specified by the Board.	lativement à la requête, dans le délai précisé par la Commission.	
Application for directions	(6.2) If a subsequent substitute decision-maker knows of a wish expressed by the incapable person with respect to the personal assistance service, the substitute decision-maker may, with leave of the Board, apply to the Board for directions under section 67.	(6.2) Si un mandataire spécial subséquent a connaissance d'un désir exprimé par l'incapable à l'égard du service d'aide personnelle, il peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission en vertu de l'article 67, si celle-ci l'y autorise.	Requête en vue d'obtenir des directives
Inconsistent directions	(6.3) Directions given by the Board under section 67 on a subsequent substitute decision-maker's application brought with leave under subsection (6.2) prevail over inconsistent directions given under subsection (4) to the extent of the inconsistency.	(6.3) Les directives données par la Commission en vertu de l'article 67 relativement à la requête d'un mandataire spécial subséquent présentée sur autorisation en vertu du paragraphe (6.2) l'emportent sur les directives incompatibles données en vertu du paragraphe (4).	Directives incompatibles
	46. The Act is amended by adding the following section:	46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Deemed application concerning capacity	69.1 An application to the Board under section 66, 67, 68 or 69 shall be deemed to include an application to the Board under section 65 with respect to the person's capacity to consent to a personal assistance service unless the person's capacity to consent to such service has been determined by the Board within the previous six months.	69.1 La requête présentée à la Commission en vertu de l'article 66, 67, 68 ou 69 est réputée comprendre une requête présentée à la Commission en vertu de l'article 65 à l'égard de la capacité de la personne de consentir à un service d'aide personnelle, sauf si la capacité de la personne de consentir à un tel service a été déterminée par la Commission au cours des six mois précédents.	Requête réputée une requête sur la capacité
	47. The Act is amended by adding the following section:	47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Immunity	71.1 No proceeding for damages shall be commenced against the Board, a member, employee or agent of the Board or anyone acting under the authority of the chair of the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.	71.1 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission, un de ses membres, employés ou mandataires ou contre quiconque agit sous l'autorité de son président pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
	48. Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".	48. Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».	

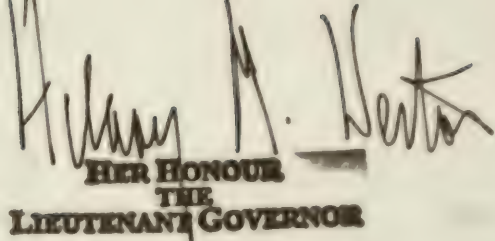
	PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	49. This Act comes into force on December 1, 2000.	49. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} décembre 2000.	Entrée en vigueur
Short title	50. The short title of this Act is <i>Brian's Law (Mental Health Legislative Reform), 2000.</i>	50. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi Brian de 2000 sur la réforme législative concernant la santé mentale.</i>	Titre abrégé



CLERK
OF THE

LEGISLATIVE ASSEMBLY

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000



1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 69

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
in relation to the
construction industry**

The Hon. C. Stockwell
Minister of Labour

1st Reading	April 25, 2000
2nd Reading	May 10, 2000
3rd Reading	November 28, 2000
Royal Assent	December 4, 2000

Projet de loi 69

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations
de travail en ce qui a trait
à l'industrie de la construction**

L'honorable C. Stockwell
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	25 avril 2000
2 ^e lecture	10 mai 2000
3 ^e lecture	28 novembre 2000
Sanction royale	4 décembre 2000



RECEIVED
JAN 11 1901
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

RECEIVED
JAN 11 1901
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

THE SECRETARY OF AGRICULTURE

WASHINGTON

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON
JAN 11 1901

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON
JAN 11 1901

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON
JAN 11 1901

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON
JAN 11 1901

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
in relation to the
construction industry**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 125 of the *Labour Relations Act, 1995*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 15, is further amended by adding the following clause:

(1.0.1) designating regional employers' organizations for the purposes of section 151.

2. Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 16, is further amended by adding the following subsections:

Interpretation

(2) Subsections (3) and (5) apply with respect to an employer or a non-construction employer where a trade union, council of trade unions or affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, as defined in section 151, has bargaining rights in relation to construction work performed by or on behalf of that employer or non-construction employer.

Single employer declarations

(3) The following apply if an application is made under subsection 1 (4) for a declaration that two or more entities should be treated as constituting one employer and any of the entities is an employer or a non-construction employer:

1. The Board shall not consider any relationship by way of blood, marriage or adoption between an individual having a direct or indirect involvement with one of the entities and an individual having a direct or indirect involvement with any of the other entities.
2. If the applicant proposes that the entities should be treated as constituting one employer because an individual was a key individual with respect to two or more of them and if the time at which the individual was alleged to have been a key individual with respect to one of the entities is a different time than that at which he or she is alleged

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations
de travail en ce qui a trait
à l'industrie de la construction**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 125 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

1.0.1) désigner des associations patronales régionales pour l'application de l'article 151.

2. L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation

(2) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent à l'égard des employeurs ou des employeurs extérieurs à l'industrie de la construction lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou un agent négociateur affilié ou un organisme négociateur syndical au sens de l'article 151 a le droit de négocier relativement aux travaux de construction effectués par eux ou pour leur compte.

Jugements déclaratoires : un seul employeur

(3) Les règles suivantes s'appliquent s'il est présenté, en vertu du paragraphe 1 (4), une requête visant à obtenir un jugement déclaratoire selon lequel deux entités ou plus devraient être considérées comme un seul employeur et que l'une ou l'autre de ces entités est un employeur ou un employeur extérieur à l'industrie de la construction :

1. La Commission ne doit pas examiner les liens par le sang, le mariage ou l'adoption qui existent entre un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités d'une des entités et un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités d'une des autres entités.
2. Si le requérant propose que les entités soient considérées comme un seul employeur parce qu'un particulier jouait un rôle clé auprès de deux d'entre elles ou plus et que la période pendant laquelle il aurait joué un rôle clé auprès de l'une d'elles est différente de celle pendant laquelle il aurait joué un tel rôle auprès des autres, la Com-

to have been a key individual with respect to the others, the Board shall consider,

- i. the length of any hiatus between when the individual was a key individual with the one entity and when the individual was a key individual with the other entity or entities,
- ii. whether the first entity with respect to which the individual is alleged to have been a key individual was one with which he or she occupied a formal management role; and
- iii. whether the first entity with respect to which the individual is alleged to have been a key individual was able to carry on business without substantial disruption or loss when he or she ceased to be involved with that entity.

Definition

(4) In subsection (3),

“entity” means a corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination of any of them.

Sale of a business

(5) In determining whether an employer or a non-construction employer has sold a business, the following apply:

1. The Board shall not consider any relationship by way of blood, marriage or adoption between an individual having a direct or indirect involvement with the employer or non-construction employer that sold the business and an individual having a direct or indirect involvement with the person to whom the business was allegedly sold.
2. If it is alleged that the employer or non-construction employer sold a business because an individual was a key individual in relation both to the alleged seller and to the person to whom the business was allegedly sold and if the time at which the individual was alleged to have been a key individual in relation to the alleged seller is a different time than that at which he or she was alleged to have been a key individual in relation to the person to whom the business was sold, the Board shall consider,
 - i. the length of any hiatus between when the individual was a key individual in relation to the alleged seller and when the individual was a key individual in relation to the person to whom the business was allegedly sold,
 - ii. whether the individual occupied a formal management role with the alleged seller, and

mission examine ce qui suit :

- i. le temps écoulé, le cas échéant, entre la période pendant laquelle le particulier jouait un rôle clé auprès de l'une des entités et celle pendant laquelle il jouait un tel rôle auprès de l'autre ou des autres entités,
- ii. la question de savoir si le particulier avait des fonctions de gestion officielles chez la première entité auprès de laquelle il aurait joué un rôle clé,
- iii. la question de savoir si la première entité auprès de laquelle le particulier aurait joué un rôle clé était en mesure de continuer à fonctionner sans perturbation ni perte importante lorsqu'il a cessé de participer à ses activités.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«entité» Personne morale, particulier, firme, consortium ou association, ou une combinaison de ceux-ci.

Vente d'une entreprise

(5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si un employeur ou un employeur extérieur à l'industrie de la construction a vendu une entreprise :

1. La Commission ne doit pas examiner les liens par le sang, le mariage ou l'adoption qui existent entre un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités de l'employeur ou de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction qui a vendu l'entreprise et un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités de la personne à qui l'entreprise aurait été vendue.
2. S'il est allégué que l'employeur ou l'employeur extérieur à l'industrie de la construction a vendu une entreprise parce qu'un particulier jouait un rôle clé tant auprès du prétendu vendeur qu'auprès de la personne à qui l'entreprise aurait été vendue et que la période pendant laquelle il aurait joué un rôle clé auprès du prétendu vendeur est différente de celle pendant laquelle il aurait joué un tel rôle auprès de la personne à qui l'entreprise a été vendue, la Commission examine ce qui suit :
 - i. le temps écoulé, le cas échéant, entre la période pendant laquelle le particulier jouait un rôle clé auprès du prétendu vendeur et celle pendant laquelle il jouait un tel rôle auprès de la personne à qui l'entreprise aurait été vendue,
 - ii. la question de savoir si le particulier avait des fonctions de gestion officielles chez le prétendu vendeur,

- iii. whether the alleged seller was able to carry on business without substantial disruption or loss when the individual ceased to be involved with the alleged seller.

3. The Act is amended by adding the following sections:

**RESIDENTIAL SECTOR OF THE
CONSTRUCTION INDUSTRY**

Application of section

150.1 (1) This section applies only with respect to the geographic areas of jurisdiction of the following municipalities:

1. The City of Toronto.
2. The Regional Municipality of Halton.
3. The Regional Municipality of Peel.
4. The Regional Municipality of York.
5. The Regional Municipality of Durham.
6. The County of Simcoe.

Deemed expiry of collective agreements

(2) A collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions that applies with respect to work performed in the residential sector of the construction industry shall be deemed to expire with respect to that work on April 30, 2001 if,

- (a) it is in effect on the day section 3 of the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry)*, 2000 comes into force or it comes into effect after that day; and
- (b) it is to expire before April 30, 2004.

Same

(3) Subsection (2) applies even if the collective agreement would have a term of less than one year as a result.

Notice to bargain

(4) Despite subsection 59 (1), a notice of desire to bargain may be given any time after December 31, 2000 with respect to a collective agreement that is deemed under this section to expire on April 30, 2001.

No extension permitted

(5) The parties to a collective agreement described in subsection (2) may not agree to continue the operation of that agreement with respect to work performed in the residential sector of the construction industry beyond April 30, 2001 and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Agreements to be three-year agreements

(6) Every collective agreement to which subsection

- iii. la question de savoir si le prétendu vendeur était en mesure de continuer à fonctionner sans perturbation ni perte importante lorsque le particulier a cessé de participer à ses activités.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**SECTEUR DE L'HABITATION DE L'INDUSTRIE
DE LA CONSTRUCTION**

Champ d'application

150.1 (1) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des régions géographiques qui relèvent de la compétence des municipalités suivantes :

1. La cité de Toronto.
2. La municipalité régionale de Halton.
3. La municipalité régionale de Peel.
4. La municipalité régionale de York.
5. La municipalité régionale de Durham.
6. Le comté de Simcoe.

Expiration des conventions collectives

(2) La convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats qui s'applique à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction est réputée expirer à l'égard de ces travaux le 30 avril 2001 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)* ou elle entre en vigueur par la suite;
- b) elle doit expirer avant le 30 avril 2004.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la convention collective devait en conséquence avoir une durée de moins d'un an.

Avis d'intention de négocier

(4) Malgré le paragraphe 59 (1), un avis d'intention de négocier peut être donné en tout temps après le 31 décembre 2000 à l'égard de la convention collective qui est réputée, aux termes du présent article, expirer le 30 avril 2001.

Aucune prorogation

(5) Les parties à la convention collective visée au paragraphe (2) ne peuvent pas s'entendre pour proroger au-delà du 30 avril 2001 son application à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction et toute disposition de re-conduction de cette convention qui vise sa prorogation est réputée nulle.

Conventions triennales

(6) La convention collective visée au paragraphe (2)

(2) applies that is renewed and every new collective agreement that is made to replace a collective agreement to which subsection (2) applies shall, with respect to work performed in the residential sector of the construction industry, provide for the expiry of the agreement on April 30, calculated triennially from April 30, 2001.

Clarification re other work

(7) Nothing in this section shall be interpreted to affect the validity of a collective agreement to which this section applies with respect to work other than work performed in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection (1).

Application of section

150.2 (1) A reference in this section to a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall be deemed to be a reference to a collective agreement that is deemed under subsection 150.1 (2) to expire on April 30, 2001 with respect to work performed in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

Prohibition re strike

(2) No individual represented by a trade union or council of trade unions that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall commence or continue a strike after June 15, 2001 with respect to work in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

Prohibition re calling strike

(3) No trade union or council of trade unions that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall call or authorize a strike or the continuation of a strike after June 15, 2001 with respect to work in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

Prohibition re calling lock-out

(4) No employer or employers' organization that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall call or authorize a lock-out or the continuation of a lock-out after June 15, 2001 with respect to work in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

Interest arbitration

(5) Subject to subsection (6), either party to negotiations for the renewal or replacement of a collective agreement that expires on April 30, 2001 may, by notice given in accordance with subsection (8), require that the matters in dispute between them be decided by arbitration.

Restriction

(6) A party shall not give notice under subsection (5) until the later of,

qui est reconduite et la nouvelle convention collective qui est conclue pour en remplacer une prévoient, en ce qui concerne les travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction, leur expiration le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 2001.

Précision : autres travaux

(7) Le présent article n'a aucune incidence sur la validité des conventions collectives auxquelles s'applique le présent article en ce qui concerne les travaux autres que ceux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe (1).

Champ d'application

150.2 (1) La mention, au présent article, d'une convention collective qui expire le 30 avril 2001 est réputée la mention d'une convention collective qui est réputée, aux termes du paragraphe 150.1 (2), expirer le 30 avril 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

Interdiction : grève

(2) Aucun particulier représenté par un syndicat ou un conseil de syndicats qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril 2001 ne doit déclarer ou poursuivre une grève après le 15 juin 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

Idem

(3) Aucun syndicat ou conseil de syndicats qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril 2001 ne doit ordonner ou autoriser une grève ou la poursuite d'une grève après le 15 juin 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

Interdiction : lock-out

(4) Aucun employeur ni aucune association patronale qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril 2001 ne doit ordonner ou autoriser un lock-out ou la poursuite d'un lock-out après le 15 juin 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

Arbitrage des différends

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute partie aux négociations sur la reconduction ou le remplacement d'une convention collective qui expire le 30 avril 2001 peut, par avis donné conformément au paragraphe (8), exiger que les questions en litige soient tranchées par arbitrage.

Restriction

(6) Une partie ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (5) avant le dernier en date des jours suivants :

- (a) the day on which a strike or lock-out would have been legal had it not been for this section; and
- (b) June 15, 2001.

Exception

(7) Despite subsection (6), notice under subsection (5) may be given any time after April 30, 2001 if notice of desire to bargain has been given and both parties agree that it may be done.

Notice

(8) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister of Labour.

If notice given

- (9) If notice is given under subsection (5),
 - (a) the parties may jointly appoint an arbitrator or either party may request the Minister in writing to appoint an arbitrator;
 - (b) if subsection (7) applies, the Minister shall not appoint a conciliation officer, a conciliation board or a mediator;
 - (c) if subsection (7) applies and a conciliation officer, a conciliation board or a mediator has been appointed, that appointment shall be deemed to be terminated; and
 - (d) subject to subsection (10), all terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties that existed under the collective agreement that expired on April 30, 2001 shall apply with respect to the employer, the trade union and the employees, as the case may be, during the period beginning on the day on which notice was given and ending on the day,
 - (i) a new collective agreement is made or the collective agreement that expired is renewed, or
 - (ii) the right of the trade union to represent the employees is terminated.

Exception

(10) The employer and the trade union may agree to alter a term or condition of employment or a right, privilege or duty referred to in clause (9) (b).

Minister to appoint arbitrator

(11) Upon receiving a request under clause (9) (a), the Minister shall appoint an arbitrator.

Replacement

(12) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a new arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (9) and (11).

Appointment and proceedings not to be questioned

(13) Where an individual has been appointed as an arbitrator under this section, it shall be presumed con-

- a) le jour où une grève ou un lock-out aurait été légal n'eut été du présent article;
- b) le 15 juin 2001.

Exception

(7) Malgré le paragraphe (6), l'avis prévu au paragraphe (5) peut être donné en tout temps après le 30 avril 2001 si l'avis d'intention de négocier a été donné et que les deux parties en conviennent.

Avis

(8) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre du Travail.

Cas où un avis est donné

- (9) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (5) :
 - a) les parties peuvent conjointement désigner un arbitre ou l'une ou l'autre partie peut demander par écrit au ministre de le faire;
 - b) le ministre ne doit pas désigner de conciliateur ou de médiateur ni constituer de commission de conciliation si le paragraphe (7) s'applique;
 - c) la désignation du conciliateur ou du médiateur désigné, le cas échéant, ou la constitution de la commission de conciliation constituée, le cas échéant, est réputée révoquée si le paragraphe (7) s'applique;
 - d) sous réserve du paragraphe (10), les conditions d'emploi et les droits, privilèges et devoirs existant aux termes de la convention collective qui a expiré le 30 avril 2001 s'appliquent à l'égard de l'employeur, du syndicat et des employés, selon le cas, pendant la période qui débute le jour de la remise de l'avis et qui se termine le jour :
 - (i) soit de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou de la reconduction de celle qui a expiré,
 - (ii) soit de la révocation du droit du syndicat de représenter les employés.

Exception

(10) L'employeur et le syndicat peuvent se mettre d'accord pour modifier les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs visés à l'alinéa (9) b).

Désignation par le ministre

(11) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (9) a), le ministre désigne un arbitre.

Remplacement

(12) Si l'arbitre désigné ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (9) et (11).

Désignation et instances non susceptibles de révision

(13) Si un particulier a été désigné comme arbitre aux termes du présent article, la désignation est présumée, de

clusively that the appointment was properly made and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

Fees and expenses

(14) Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator.

Arbitration method and procedure

(15) If the parties do not agree upon the method of arbitration or the arbitration procedure, the method or procedure, as the case may be, shall be as prescribed by the regulations.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(16) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section.

Regulations

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a method of arbitration, which may be mediation-arbitration, final offer selection or any other method of arbitration;
- (b) prescribing an arbitration procedure;
- (c) prescribing the powers of an arbitrator;
- (d) prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators with respect to their duties under this section and limiting or restricting the application of those fees or expenses;
- (e) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (f) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (g) providing for the circumstances under which the jurisdiction of the arbitrator may be limited where the parties have agreed to some of the matters in dispute;
- (h) prescribing time limits for the commencement of arbitration proceedings or for the rendering of the arbitrator's decision and providing for the extension of those time limits;
- (i) requiring the parties to prepare and execute documents giving effect to the arbitrator's decision, requiring the arbitrator to prepare those documents if the parties fail to do so and providing for the deemed execution of the documents if either or both of the parties do not execute them.

façon irréfragable, avoir été faite régulièrement. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

Honoraires et indemnités

(14) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités de l'arbitre.

Méthode et procédure d'arbitrage

(15) En cas de désaccord des parties à son propos, la méthode ou la procédure d'arbitrage, selon le cas, est prescrite par règlement.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(16) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Règlements

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une méthode d'arbitrage, à savoir, notamment, la médiation-arbitrage ou l'arbitrage des propositions finales;
- b) prescrire une procédure d'arbitrage;
- c) prescrire les pouvoirs des arbitres;
- d) prescrire le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux termes du présent article et limiter ou restreindre l'application de ces honoraires et indemnités;
- e) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un arbitre;
- f) régir le dépôt de barèmes d'honoraires et d'indemnités par les arbitres et exiger qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux barèmes déposés;
- g) prévoir les circonstances dans lesquelles la compétence de l'arbitre peut être restreinte lorsque les parties se sont mises d'accord sur certaines des questions en litige;
- h) prescrire les délais impartis pour entamer la procédure d'arbitrage ou rendre une sentence arbitrale et prévoir la prorogation de ces délais;
- i) exiger que les parties préparent et signent les documents qui donnent effet à la sentence arbitrale et que l'arbitre prépare ces documents si les parties ne le font pas, et prévoir que les documents sont réputés signés si les parties ou l'une d'elles ne les signent pas.

Repeal of subsections

(18) Subsections (1) to (17) are repealed on April 30, 2002.

Continued application

(19) Despite the repeal of subsections (1) to (17), those subsections continue to apply for purposes of any arbitration proceedings commenced under this section that were not completed before April 30, 2002.

Director to convene meeting

150.3 (1) At least twice in each year beginning in 2001, the Director of Labour Management Services shall convene a meeting of representatives of employers or employers' organizations and of trade unions or councils of trade unions to discuss matters of interest relating to collective bargaining and labour relations in the residential sector of the construction industry.

Selection

(2) The representatives invited to attend the meeting shall be selected by the Director of Labour Management Services in his or her sole discretion.

4. (1) Subsection 151 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated regional employers' organization” means an organization of employers that operate businesses in a particular geographic area in the construction industry if that organization is designated as such by the Minister. (“association patronale régionale désignée”)

(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsections:

Designation of regional employers' organizations

(3) The Minister may, upon the terms and conditions the Minister considers appropriate, designate regional employers' organizations.

Non-application

(4) The *Regulations Act* does not apply to a designation made under subsection (3).

5. (1) The Act is amended by adding the following section:

Deemed abandonment of bargaining rights

160.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, deem bargaining rights held by an employee bargaining agency and its affiliated bargaining agents to be abandoned with respect to an employer or a class of employers.

Scope of regulation

(2) A regulation made under subsection (1) may apply with respect to all of Ontario or any part or parts of it.

Effect of regulation

(3) On the day a regulation made under this section comes into force,

Abrogation

(18) Les paragraphes (1) à (17) sont abrogés le 30 avril 2002.

Maintien en application

(19) Malgré leur abrogation, les paragraphes (1) à (17) continuent à s'appliquer aux fins des procédures d'arbitrage entamées aux termes du présent article qui ne sont pas terminées avant le 30 avril 2002.

Convocation d'une réunion par le directeur

150.3 (1) Au moins deux fois par année à compter de 2001, le directeur des relations patronales-syndicales convoque une réunion des représentants des employeurs ou des associations patronales et des syndicats ou des conseils de syndicats pour discuter de questions relatives à la négociation collective et aux relations de travail dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction.

Choix

(2) Le directeur des relations patronales-syndicales choisit, à son entière discrétion, les représentants qui sont invités à participer à la réunion.

4. (1) Le paragraphe 151 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«association patronale régionale désignée» Association d'employeurs qui exploitent des entreprises de l'industrie de la construction dans une région géographique donnée si le ministre la désigne comme telle. («designated regional employers' organization»)

(2) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Désignation d'associations patronales régionales

(3) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, désigner des associations patronales régionales.

Non-application

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux désignations faites en vertu du paragraphe (3).

5. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droit de négocier réputé abandonné

160.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que le droit de négocier qu'ont un organisme négociateur syndical et ses agents négociateurs affiliés est réputé abandonné à l'égard d'un employeur ou d'une catégorie d'employeurs.

Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à l'égard de tout l'Ontario ou d'une ou de plusieurs de ses parties.

Effet

(3) À la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris en application du présent article :

- (a) the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency referred to in the regulation cease to represent the employees of the employer employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry in the area to which the regulation applies;
- (b) the bargaining rights vested in the employee bargaining agency under section 156 shall not be exercised for any purpose relating to the employer or class of employers referred to in the regulation in the area to which the regulation applies; and
- (c) any provincial agreement to which the employee bargaining agency is a party that bound the employer or employers in the class of employers referred to in the regulation ceases to bind them in the area to which the regulation applies.

Abandonment of rights by other means not precluded

(4) This section shall not be interpreted to preclude the abandonment of bargaining rights by other means.

(2) Section 160.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed on the day that is one year after the day this section comes into force.

6. Subsection 162 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 20, is further amended by striking out "Subject to sections 153, 161 and 163.1" at the beginning and substituting "Subject to sections 153, 161, 163.1, 163.2 and 163.3".

7. The Act is amended by adding the following sections:

Local modifications to provincial agreement

163.2 (1) An employer bargaining agency that is a party to a provincial agreement may apply to an affiliated bargaining agent that is bound by that agreement to agree to amendments to the agreement which would apply to any of the following:

- 1. The kind of work performed, which could be all work performed in the industrial, commercial and institutional sector or a specified kind of that work.
- 2. The market in which it is performed, which could be work performed for all of the industrial, commercial and institutional sector or a specified market in it.
- 3. The location of the work, which could be work performed in all of the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction or a specified portion of it.

Same

(2) A designated regional employers' organization having members who are bound by a provincial agreement may apply to an affiliated bargaining agent that is bound by that agreement to agree to amendments to the agreement which would apply to any of the matters set

- a) les agents négociateurs affiliés de l'organisme négociateur syndical visé par le règlement cessent de représenter les employés de l'employeur employés dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction dans la région visée par le règlement;
- b) le droit de négocier qu'assume l'organisme négociateur syndical aux termes de l'article 156 ne doit être exercé à aucune fin liée à l'employeur ou à la catégorie d'employeurs visé par le règlement dans la région visée par celui-ci;
- c) toute convention provinciale à laquelle est partie l'organisme négociateur syndical et qui liait l'employeur visé par le règlement ou les employeurs de la catégorie visée par celui-ci cesse de les lier dans la région qu'il vise.

Abandon du droit par d'autres moyens

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'abandon du droit de négocier par d'autres moyens.

(2) L'article 160.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé le jour qui tombe un an après l'entrée en vigueur du présent article.

6. Le paragraphe 162 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Sous réserve des articles 153, 161, 163.1, 163.2 et 163.3» à «Sous réserve des articles 153, 161 et 163.1» au début du paragraphe.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Modification de la convention provinciale à l'échelon local

163.2 (1) L'organisme négociateur patronal qui est partie à une convention provinciale peut demander à un agent négociateur affilié que lie la convention de donner son accord à la modification de celle-ci à l'égard de l'un ou l'autre des éléments suivants :

- 1. Le genre de travaux effectués, lequel pourrait correspondre à tous les travaux effectués dans le secteur industriel, commercial et institutionnel ou à un genre précisé de tels travaux.
- 2. Le marché visé, lequel pourrait correspondre aux travaux effectués pour tout le secteur industriel, commercial et institutionnel ou pour un marché précisé de celui-ci.
- 3. L'emplacement des travaux, lequel pourrait correspondre aux travaux effectués dans toute la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié ou dans une partie précisée de celle-ci.

Idem

(2) L'association patronale régionale désignée dont des membres sont liés par une convention provinciale peut demander à un agent négociateur affilié que lie la convention de donner son accord à la modification de celle-ci à l'égard de l'un ou l'autre des éléments énoncés

out in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) if at least some of the members of the designated regional employers' organization who are bound by the provincial agreement carry on business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction.

Restriction on timing of application

(3) No application shall be made under subsection (1) or (2) during the period of 120 days before the provincial agreement ceases to operate.

Restriction re amendments

(4) The application may seek only amendments that concern the following matters:

1. Wages, including overtime pay and shift differentials.
2. Restrictions on the hiring of employees who are members of another affiliated bargaining agent that is in the same employee bargaining agency as that in which the affiliated bargaining agent is a member but who are not members of the affiliated bargaining agent.
3. Restrictions on an employer's ability to select employees who are members of the affiliated bargaining agent.
4. Accommodation and travel allowances.
5. Requirements respecting the ratio of apprentices to journeymen employed by an employer.
6. Hours of work and work schedules.

Form and content of application

(5) The application shall be in writing and shall,

- (a) state the kind of work, the specified market and the location with respect to which the amendments would apply;
- (b) set out any submissions the applicant believes to be relevant to determine the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage with respect to any of the matters referred to in clause (a); and
- (c) set out the text of the amendments which are applied for.

Service of application

(6) The applicant shall serve the application on the affiliated bargaining agent and shall serve a copy of it,

- (a) on the employee bargaining agency of which the affiliated bargaining agent is a member;
- (b) if the applicant is an employer bargaining agency, on any designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction; and

aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1), à condition qu'au moins certains de ses membres que lie la convention provinciale exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié.

Restriction : délai de présentation de la demande

(3) Aucune demande ne doit être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans les 120 jours qui précèdent la date d'expiration de la convention provinciale.

Restriction : modifications

(4) La demande ne peut porter que sur des modifications qui concernent les questions suivantes :

1. Les salaires, y compris les indemnités d'heures supplémentaires et les primes de poste.
2. Les restrictions imposées quant à l'embauche d'employés qui sont membres d'un autre agent négociateur affilié appartenant au même organisme négociateur syndical que l'agent négociateur affilié, mais qui ne sont pas membres de ce dernier.
3. Les restrictions imposées quant à la capacité de l'employeur de choisir des employés qui sont membres de l'agent négociateur affilié.
4. Les indemnités de logement et de déplacement.
5. Les exigences ayant trait à la proportion que peuvent représenter les apprentis par rapport aux ouvriers qu'emploie un employeur.
6. Les heures et les horaires de travail.

Fonds et forme de la demande

(5) La demande est présentée par écrit et réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le genre de travaux, le marché précisé et l'emplacement visés par les modifications;
- b) elle expose les observations que son auteur estime pertinentes pour décider si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel à l'égard de l'une ou l'autre des questions visées à l'alinéa a);
- c) elle contient le libellé des modifications proposées.

Signification de la demande

(6) L'auteur de la demande la signifie à l'agent négociateur affilié et en signifie une copie aux entités suivantes :

- a) l'organisme négociateur syndical dont l'agent négociateur affilié est membre;
- b) s'il est un organisme négociateur patronal, toute association patronale régionale désignée dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié;

- (c) if the applicant is a designated regional employers' organization, on the employer bargaining agency that is a party to the provincial agreement and on any other designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction.

Agreement on amendment

(7) Subject to subsections (8) and (9), if the applicant and the affiliated bargaining agent agree to amend the provincial agreement and the employee bargaining agency of which the affiliated bargaining agent is a member advises the applicant in writing that it approves of the amendments, the provincial agreement is amended accordingly, but only with respect to the kind of work, the market and the location specified in the application.

Agreement requirements

(8) The agreement is not effective unless it is in writing and sets out the text of the amendments.

Additional requirement re designated regional employers' organization

(9) If the applicant is a designated regional employers' organization and the employer bargaining agency advises the employee bargaining agency in writing that it approves of the amendments that were agreed to under subsection (7), the provincial agreement shall be deemed to be so amended.

Bar to other applications

(10) If an application has been made to an affiliated bargaining agent under this section, no other application may be made to that agent that would apply, in whole or in part, to the same kind of work with respect to the same market and in the same location,

- (a) if the work, the market and the location are not the subject of a referral to an arbitrator under section 163.3, until six months and 21 days after the day on which the first application was served on the affiliated bargaining agent; and
- (b) if the work, the market and the location are the subject of such a referral, until six months after the arbitration proceedings have terminated.

Application of section

(11) This section applies only with respect to provincial agreements that come into operation after the day section 7 of the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry)*, 2000 comes into force.

Referral to arbitration

163.3 (1) If a provincial agreement that is the subject of an application under section 163.2 is not amended in accordance with that section within 14 days after the day on which the application was served on the affiliated bargaining agent, the applicant may give notice to the

- c) s'il est une association patronale régionale désignée, l'organisme négociateur patronal qui est partie à la convention provinciale et les autres associations patronales régionales désignées dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié.

Accord sur les modifications

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), si l'auteur de la demande et l'agent négociateur affilié se mettent d'accord pour modifier la convention provinciale et que l'organisme négociateur syndical dont l'agent négociateur affilié est membre avise l'auteur de la demande par écrit qu'il approuve les modifications, la convention provinciale est modifiée en conséquence, mais seulement à l'égard du genre de travaux, du marché et de l'emplacement précisés dans la demande.

Exigences

(8) L'accord n'est valide que s'il est conclu par écrit et que s'il contient le libellé des modifications.

Exigence supplémentaire : associations patronales régionales désignées

(9) Si l'auteur de la demande est une association patronale régionale désignée et que l'organisme négociateur patronal avise l'organisme négociateur syndical par écrit qu'il approuve les modifications visées par un accord conclu aux termes du paragraphe (7), la convention provinciale est réputée modifiée en conséquence.

Interdiction : autres demandes

(10) Si une demande a été présentée à un agent négociateur affilié en vertu du présent article, il ne peut lui en être présenté d'autre qui s'appliquerait, en totalité ou en partie, au même genre de travaux, à l'égard du même marché et au même emplacement :

- a) avant que ne se soient écoulés six mois et 21 jours depuis le jour de la signification de la première demande à l'agent négociateur affilié, si les travaux, le marché et l'emplacement ne font pas l'objet d'un renvoi à un arbitre en vertu de l'article 163.3;
- b) avant que ne se soient écoulés six mois depuis la fin de la procédure d'arbitrage, si les travaux, le marché et l'emplacement font l'objet d'un tel renvoi.

Champ d'application

(11) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des conventions provinciales qui entrent en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)*.

Renvoi à l'arbitrage

163.3 (1) Si une convention provinciale qui fait l'objet d'une demande visée à l'article 163.2 n'est pas modifiée conformément à cet article dans les 14 jours qui suivent celui de la signification de la demande à l'agent négociateur affilié, l'auteur de la demande peut

bargaining agent that it is referring the matter to a single arbitrator.

Notice requirements

- (2) The notice of referral shall be in writing and shall,
- (a) state the name of the individual whom the organization making the referral nominates as the arbitrator;
 - (b) set out the organization's final offer with respect to the text of the amendments that the organization proposes to be made to the provincial agreement; and
 - (c) be accompanied by copies of those statements and submissions under clauses 163.2 (5) (a) and (b) that were provided with the application made under subsection 163.2 (1) or (2).

Restriction re subject matter of amendments

(3) The amendments proposed in the final offer of the organization making the referral may deal only with those provisions of the provincial agreement that concern the matters permitted in the original application, as set out in subsection 163.2 (4).

Restriction re subject matter of amendments

(4) The organization making the referral may include in the notice of referral only those submissions that were included in the application under subsection 163.2 (1) or (2).

Service of notice

(5) The organization making the referral shall serve the notice of referral and the statements and submissions referred to in clause (2) (c) on the affiliated bargaining agent and shall serve a copy of the notice of referral without those statements and submissions,

- (a) on the employee bargaining agency of which the affiliated bargaining agent is a member;
- (b) if the organization making the referral is an employer bargaining agency, on any designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction; and
- (c) if the organization making the referral is a designated regional employers' organization, on the employer bargaining agency that is a party to the provincial agreement and on any other designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction.

Service of response

(6) Within seven days after being served with a notice of referral, the affiliated bargaining agent,

- (a) shall serve a response on the organization that made the referral; and

aviser ce dernier qu'il renvoie la question à un arbitre unique.

Exigences

(2) L'avis de renvoi est rédigé par écrit et réunit les conditions suivantes :

- a) il indique le nom du particulier que l'auteur du renvoi propose comme arbitre;
- b) il contient la proposition finale de l'auteur du renvoi à l'égard du libellé des modifications qu'il propose d'apporter à la convention provinciale;
- c) lui sont jointes les copies des déclarations et des observations visées aux alinéas 163.2 (5) a) et b) qui ont été jointes à la demande présentée en vertu du paragraphe 163.2 (1) ou (2).

Restriction : objet des modifications

(3) Les modifications exposées dans la proposition finale de l'auteur du renvoi ne peuvent porter que sur les dispositions de la convention provinciale qui concernent les questions permises dans la demande initiale, qui sont énoncées au paragraphe 163.2 (4).

Restriction : observations

(4) L'auteur du renvoi ne peut inclure dans l'avis de renvoi que les observations qui étaient incluses dans la demande visée au paragraphe 163.2 (1) ou (2).

Signification de l'avis

(5) L'auteur du renvoi signifie l'avis de renvoi ainsi que les déclarations et les observations visées à l'alinéa (2) c) à l'agent négociateur affilié et signifie une copie de l'avis de renvoi seulement aux entités suivantes :

- a) l'organisme négociateur syndical dont l'agent négociateur affilié est membre;
- b) s'il est un organisme négociateur patronal, toute association patronale régionale désignée dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié;
- c) s'il est une association patronale régionale désignée, l'organisme négociateur patronal qui est partie à la convention provinciale et toute autre association patronale régionale désignée dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié.

Signification d'une réponse

(6) Au plus tard sept jours après que lui a été signifié l'avis de renvoi, l'agent négociateur affilié :

- a) d'une part, signifie une réponse à l'auteur du renvoi;

- (b) shall serve a copy of the response, without the submissions, if any, referred to in clause (7) (c), on the organizations described in clauses (5) (a), (b) and (c).

Form and content of response

- (7) The response shall be in writing and,
- (a) shall state whether the affiliated bargaining agent agrees to the appointment of the individual whom the referrer nominated as the arbitrator and, if it does not agree, name the individual whom the affiliated bargaining agent nominates as arbitrator;
 - (b) shall set out the affiliated bargaining agent's final offer with respect to the text of the amendments, if any, that it proposes to be made to the provincial agreement; and
 - (c) shall set out any submissions that the affiliated bargaining agent believes are relevant to the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage with respect to the kind of work, the market and the location to which the amendments would apply.

Joint appointment of arbitrator

(8) If the parties agree on the appointment of an arbitrator, they shall jointly appoint him or her and advise each organization that was served with copies of the notice of referral and response that they have done so.

Failure to appoint

(9) If, within seven days after the affiliated bargaining agent is served with a notice of referral under subsection (5), the bargaining agent and the organization making the referral have not appointed an arbitrator, either of them may make a written request to the Minister to appoint an arbitrator.

Appointment by Minister

(10) Within two days after receiving a request under subsection (9), the Minister shall appoint an arbitrator and shall inform the affiliated bargaining agent and the organization making the referral of the name and address of the arbitrator.

Replacement

(11) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a new arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (8), (9) and (10).

Appointment and proceedings not to be questioned

(12) Where an individual has been appointed as an arbitrator under this section, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

Notice of appointment

(13) Where the Minister appoints an arbitrator, the

- b) d'autre part, signifie une copie de la réponse, sans les observations éventuelles visées à l'alinéa (7) c), aux organismes visés aux alinéas (5) a), b) et c).

Fond et forme de la réponse

(7) La réponse est rédigée par écrit et réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique si l'agent négociateur affilié est d'accord avec la désignation du particulier que l'auteur du renvoi a proposé comme arbitre et, dans le cas contraire, elle indique le nom du particulier qu'il propose à ce titre;
- b) elle contient la proposition finale de l'agent négociateur affilié à l'égard du libellé des modifications éventuelles qu'il propose d'apporter à la convention provinciale;
- c) elle contient les observations que l'agent négociateur affilié estime pertinentes pour décider si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel à l'égard du genre de travaux, du marché et de l'emplacement visés par les modifications.

Désignation conjointe de l'arbitre

(8) Si les parties se mettent d'accord sur la désignation d'un arbitre, elles le désignent conjointement et en informent les organismes auxquels ont été signifiées des copies de l'avis de renvoi et de la réponse.

Absence de désignation

(9) Si, au plus tard sept jours après la signification d'un avis de renvoi à l'agent négociateur affilié aux termes du paragraphe (5), ce dernier et l'auteur du renvoi n'ont pas désigné d'arbitre, l'un ou l'autre peut, par écrit, demander au ministre de le faire.

Désignation par le ministre

(10) Au plus tard deux jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (9), le ministre désigne un arbitre et en transmet le nom et l'adresse à l'agent négociateur affilié et à l'auteur du renvoi.

Remplacement

(11) Si l'arbitre désigné ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).

Désignation et instances non susceptibles de révision

(12) Si un particulier est désigné comme arbitre aux termes du présent article, la désignation est présumée, de façon irréfragable, avoir été faite régulièrement. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

Avis de désignation

(13) Lorsque le ministre désigne un arbitre, les par-

parties shall advise each organization that was served with copies of the notice of referral and response that the Minister has done so.

Notice and response delivered to arbitrator

(14) When the organization making the referral and the affiliated bargaining agent appoint an arbitrator under subsection (8) or receive notice of an appointment under subsection (10), they shall each deliver to the arbitrator copies of the notice of referral and response, respectively.

Other organizations

(15) The organization making the referral shall advise the arbitrator of the names and mailing addresses of the organizations that were served with a copy of the notice of referral under clauses (5) (a), (b) or (c).

Submission re factual error

(16) If the organization that made the referral to the arbitrator believes that the affiliated bargaining agent's response under subsection (7) contains a factual error, the organization may make a written submission to the arbitrator concerning the alleged error.

Restriction

(17) The submission made under subsection (16) shall contain no new arguments in support of the organization's position with respect to the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage.

Submission served on affiliated bargaining agent

(18) An organization that makes a written submission to the arbitrator under subsection (16) shall also serve that submission on the affiliated bargaining agent at the same time.

Response to submission under subs. (16)

(19) If the organization that made the referral makes a submission under subsection (16), the affiliated bargaining agent may make a written submission to the arbitrator in response and shall also serve a copy of it on the organization at the same time.

Restriction

(20) The submission made under subsection (19) shall contain no new arguments in support of the affiliated bargaining agent's position with respect to the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage.

Written hearing

(21) After being appointed, the arbitrator shall hold a written hearing.

Restriction on what arbitrator may consider

(22) Subject to subsection (23), the arbitrator shall consider only the following when making a decision:

1. The statements and submissions under clauses 163.2 (5) (a) and (b) that were included with the

ties en informant les organismes auxquels ont été signifiées des copies de l'avis de renvoi et de la réponse.

Remise de l'avis et de la réponse à l'arbitre

(14) Lorsque l'auteur du renvoi et l'agent négociateur affilié désignent un arbitre aux termes du paragraphe (8) ou reçoivent un avis de désignation aux termes du paragraphe (10), ils remettent chacun à l'arbitre des copies de l'avis de renvoi et de la réponse, respectivement.

Autres organismes

(15) L'auteur du renvoi communique à l'arbitre le nom et adresse postale des organismes auxquels a été signifiée une copie de l'avis de renvoi aux termes de l'alinéa (5) a), b) ou c).

Observations : erreur de fait

(16) L'auteur du renvoi à l'arbitre qui croit que la réponse de l'agent négociateur affilié visée au paragraphe (7) contient une erreur de fait peut présenter des observations écrites à l'arbitre au sujet de la prétendue erreur.

Restriction

(17) Les observations présentées en vertu du paragraphe (16) ne doivent contenir aucun argument nouveau à l'appui de la position de l'auteur du renvoi en ce qui a trait à la question de savoir si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel.

Significations des observations à l'agent négociateur affilié

(18) L'auteur des observations écrites présentées à l'arbitre en vertu du paragraphe (16) les signifie également, en même temps, à l'agent négociateur affilié.

Réponse

(19) Si l'auteur du renvoi présente des observations en vertu du paragraphe (16), l'agent négociateur affilié peut présenter des observations écrites à l'arbitre en réponse et en signifie également, en même temps, une copie à l'auteur du renvoi.

Restriction

(20) Les observations présentées en vertu du paragraphe (19) ne doivent contenir aucun argument nouveau à l'appui de la position de l'agent négociateur affilié en ce qui a trait à la question de savoir si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel.

Audience écrite

(21) Après sa désignation, l'arbitre tient une audience écrite.

Restriction

(22) Sous réserve du paragraphe (23), l'arbitre n'examine que ce qui suit lorsqu'il rend une sentence :

1. Les déclarations et les observations visées aux alinéas 163.2 (5) a) et b) qui figuraient dans la

original application under subsection 163.2 (1) or (2), as the case may be.

2. The final offer of the organization making the referral to arbitration.
3. The affiliated bargaining agent's final offer as set out under clause (7) (b).
4. The submissions contained in the affiliated bargaining agent's notice under clause (7) (c).

Use of submissions under subss. (16) and (19)

(23) The arbitrator may consider submissions made under subsections (16) and (19) but only with respect to matters of fact.

Same

(24) In considering a submission made under subsection (16) or (19), the arbitrator shall not consider any matters of opinion or any new arguments contrary to subsection (17) or (20).

Oral, electronic hearings

(25) The arbitrator may convene an oral or electronic hearing if he or she feels it is necessary to do so in order to resolve an issue arising from a submission made under subsection (16) or (19) or in order to resolve any other issue he or she feels cannot be adequately addressed without such a hearing.

Failure to serve an organization

(26) If the arbitrator becomes aware that an organization that should have been served with a copy of a notice of referral under subsection (5) or a copy of a response under subsection (6) was not so served, the arbitrator shall arrange for service on that organization.

Arbitrator's powers

(27) Subsection 48 (12) applies with necessary modifications with respect to the arbitrator.

No amendment of final offers

(28) The arbitrator shall not consider any purported amendment to a final offer.

Decision

(29) After considering the submissions and final offers which he or she may consider under this section, the arbitrator,

- (a) shall determine whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage with respect to the kind of work, the market and the location indicated in the application;
- (b) if the arbitrator finds that the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage, shall determine whether the competitive disadvantage would be removed if the provincial agreement were amended in accordance with either of the final offers;

demande initiale visée au paragraphe 163.2 (1) ou (2), selon le cas.

2. La proposition finale de l'auteur du renvoi à l'arbitrage.
3. La proposition finale de l'agent négociateur affilié, telle qu'elle est énoncée aux termes de l'alinéa (7) b).
4. Les observations figurant dans l'avis de l'agent négociateur affilié aux termes de l'alinéa (7) c).

Utilisation des observations

(23) L'arbitre peut examiner les observations présentées en vertu des paragraphes (16) et (19), mais seulement à l'égard de questions de fait.

Idem

(24) Lorsqu'il examine les observations présentées en vertu du paragraphe (16) ou (19), l'arbitre ne doit examiner aucune opinion ni aucun nouvel argument présenté contrairement au paragraphe (17) ou (20).

Audiences orales ou électroniques

(25) L'arbitre peut convoquer une audience orale ou électronique s'il estime qu'il est nécessaire de le faire pour résoudre une question découlant des observations présentées en vertu du paragraphe (16) ou (19) ou toute autre question qui, à son avis, ne peut être traitée adéquatement sans une telle audience.

Absence de signification

(26) S'il apprend qu'un organisme qui aurait dû recevoir signification d'une copie d'un avis de renvoi aux termes du paragraphe (5) ou d'une copie d'une réponse aux termes du paragraphe (6) ne l'a pas reçue, l'arbitre fait en sorte que la signification soit effectuée.

Pouvoirs de l'arbitre

(27) Le paragraphe 48 (12) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'arbitre.

Aucune modification des propositions finales

(28) L'arbitre ne doit examiner aucune modification qu'il est proposé d'apporter à une proposition finale.

Sentence

(29) Après avoir examiné les observations et les propositions finales qu'il peut examiner en vertu du présent article, l'arbitre fait ce qui suit :

- a) il décide si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel à l'égard du genre de travaux, du marché et de l'emplacement précisés dans la demande;
- b) s'il constate que les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel, il décide si la modification de la convention conformément à l'une ou l'autre des propositions finales éliminerait ce désavantage;

- (c) if amendment of the provincial agreement in accordance with only one of the final offers would remove the competitive disadvantage, shall select that final offer;
- (d) if amendment of the provincial agreement in accordance with neither of the final offers would remove the competitive disadvantage, shall select the final offer that most reduces the disadvantage; and
- (e) if amendment of the provincial agreement in accordance with either of the final offers would remove the competitive disadvantage, shall select the final offer that would be less of a deviation from the provincial agreement.

Timing of decision

(30) Subject to subsection (32), the arbitrator shall give his or her written decision to the parties and any organizations that were served under subsection (5) or (26) within 12 days after the day on which he or she was appointed.

No reasons

(31) The decision shall not include reasons.

Extension of time by agreement

(32) The time limit set out in subsection (30) may be extended by agreement of the organization that made the referral, the affiliated bargaining agent and all of the organizations that were served with copies of the notice of referral.

Parties to prepare document

(33) If the arbitrator selects a final offer containing amendments to the provincial agreement, the parties to the provincial agreement shall prepare and execute a document giving effect to his or her decision within five days after the organization that made the referral is advised of the arbitrator's decision.

When document prepared by arbitrator

(34) If the parties have not prepared and executed a document within the time required by subsection (33), either party may ask the arbitrator to prepare the document and the arbitrator shall do so and provide the document to the organization that made the referral.

Deemed execution

(35) If the arbitrator has prepared a document and either party to the provincial agreement has not executed it within five days after the arbitrator provided it to the organization that made the referral, the document shall be deemed to have been executed by both parties.

Effective date of amended provincial agreement

(36) The amendments to the provincial agreement, as they appear in the document prepared and executed under subsections (33) to (35), shall be deemed to have come into effect on the day of the arbitrator's decision.

Fees and expenses

(37) The organization that made the referral and the

- c) il choisit la proposition finale qui prévoit une modification de la convention provinciale qui éliminerait le désavantage concurrentiel, s'il n'y en a qu'une qui le fait;
- d) il choisit la proposition finale qui réduit le plus le désavantage concurrentiel si aucune d'elles ne prévoit de modification de la convention provinciale qui l'éliminerait;
- e) il choisit la proposition finale qui s'écarterait le moins possible de la convention provinciale si l'une ou l'autre des propositions finales prévoit une modification de la convention qui éliminerait le désavantage concurrentiel.

Délai

(30) Sous réserve du paragraphe (32), l'arbitre remet sa sentence écrite aux parties et aux organismes qui ont reçu signification d'un document aux termes du paragraphe (5) ou (26) dans les 12 jours qui suivent celui de sa désignation.

Aucun motif

(31) La sentence ne doit pas être motivée.

Prorogation par accord

(32) Le délai imparti au paragraphe (30) peut être prorogé avec l'accord de l'auteur du renvoi, de l'agent négociateur affilié et de tous les organismes auxquels ont été signifiées des copies de l'avis de renvoi.

Préparation de documents

(33) Si l'arbitre choisit une proposition finale qui contient des modifications à apporter à la convention provinciale, les parties à cette dernière préparent et signent un document donnant effet à sa sentence dans les cinq jours qui suivent celui où l'auteur du renvoi en est informé.

Préparation par l'arbitre

(34) Si les parties n'ont pas préparé ni signé de document dans le délai imparti au paragraphe (33), l'une d'elles peut demander à l'arbitre d'en préparer un. L'arbitre s'exécute et remet le document à l'auteur du renvoi.

Signature réputée apposée

(35) Si l'arbitre a préparé un document et qu'aucune des parties à la convention provinciale ne l'a signé dans les cinq jours qui suivent sa remise par l'arbitre à l'auteur du renvoi, le document est réputé avoir été signé par les deux parties.

Date d'entrée en vigueur de la convention provinciale modifiée

(36) Les modifications apportées à la convention provinciale, telles qu'elles figurent dans le document préparé et signé aux termes des paragraphes (33) à (35), sont réputées être entrées en vigueur le jour de la sentence arbitrale.

Honoraires et indemnités

(37) L'auteur du renvoi et l'agent négociateur affilié

affiliated bargaining agent shall each pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(38) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section.

Judicial review

(39) On an application for judicial review of the arbitrator's decision, no determination or selection that the arbitrator was required to make under subsection (29) shall be overturned unless the determination or selection was patently unreasonable.

Application of section

(40) This section applies only with respect to provincial agreements that come into operation after the day section 7 of the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry), 2000* comes into force.

Service

163.4 (1) For the purposes of sections 163.2 and 163.3, service may be effected,

- (a) in the case of service on an organization, by personal service on an officer of the organization or by facsimile transmission to the organization;
- (b) in the case of service on an individual, by personal service or by facsimile transmission.

Amendment deemed under subs. 58 (5)

(2) An amendment to a provincial agreement made in accordance with section 163.2 or 163.3 shall be deemed to be a revision by mutual consent of the parties within the meaning of subsection 58 (5).

Where conflict

(3) If there is a conflict between an amendment to a provincial agreement made in accordance with section 163.2 or 163.3 and provisions that are deemed to be included in the provincial agreement under subsection 163.5 (1), the amendment to the provincial agreement prevails.

8. The Act is amended by adding the following section:

Election

163.5 (1) A provincial agreement shall be deemed to include the following provision with respect to an employer who is bound by it if the employer so elects:

1. Up to 75 per cent of the employees who perform work in fulfilling a contract for construction in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry may be individuals who were hired by the employer without referral from or selection, designation, assignment or scheduling by or the concurrence of the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed.
2. For the purposes of article 1, no more than 40 per cent of the employees who perform work in fulfilling the contract

versent chacun la moitié des honoraires et des indemnités de l'arbitre.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(38) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Révision judiciaire

(39) Sur requête en révision judiciaire de la sentence arbitrale, aucune décision ni aucun choix que l'arbitre a été tenu de rendre ou de faire aux termes du paragraphe (29) ne doit être annulé à moins que la décision ou le choix ne soit manifestement déraisonnable.

Champ d'application

(40) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des conventions provinciales qui entrent en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)*.

Signification

163.4 (1) Pour l'application des articles 163.2 et 163.3, la signification peut être effectuée :

- a) dans le cas d'une signification à un organisme, par signification à personne à un de ses dirigeants ou par télécopie;
- b) dans le cas d'une signification à un particulier, par signification à personne ou par télécopie.

Modification réputée une révision

(2) Les modifications apportées à une convention provinciale conformément à l'article 163.2 ou 163.3 sont réputées une révision effectuée du consentement mutuel des parties au sens du paragraphe 58 (5).

Incompatibilité

(3) Les modifications apportées à une convention provinciale conformément à l'article 163.2 ou 163.3 l'emportent sur les dispositions réputées comprises dans la convention aux termes du paragraphe 163.5 (1) qui sont incompatibles avec elles.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Choix

163.5 (1) Les conventions provinciales sont réputées comprendre la disposition suivante à l'égard des employeurs qu'elles lient si ceux-ci en font le choix :

1. Jusqu'à 75 pour cent des employés qui effectuent des travaux dans le cadre de l'exécution d'un contrat de construction dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction peuvent être des particuliers qu'a embauchés l'employeur sans que l'agent négociateur affilié dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués ne participe à leur orientation, à leur choix, à leur désignation, à leur affectation ou à leur classement ni ne donne son assentiment à cet égard.
2. Pour l'application de la clause 1, pas plus de 40 pour cent des employés qui effectuent des travaux dans le cadre de

may be individuals who are not members of the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed.

3. The percentages set out in articles 1 and 2 must apply with reference to the number of employees of the employer who perform work under the provincial agreement on each day during the period in which the contract is being fulfilled.

Scope of election

(2) The election may be made with respect to one or more or all of the construction contracts that the employer fulfils using employees who perform work under the provincial agreement.

Manner of election

(3) An election under subsection (1) shall be made by giving written notice of the election to the employee bargaining agency that is party to the provincial agreement.

Restriction re: membership in local

(4) Nothing in article 1 of the provision set out in subsection (1) permits an employer to employ an individual who is not a member of the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed if,

- (a) the provincial agreement would prohibit that employment; and
- (b) the employment of the individual is not permitted under article 2 of the provision.

Restriction: membership in affiliate

(5) Nothing in article 2 of the provision set out in subsection (1) permits an employer to employ an individual who is not a member of an affiliated bargaining agent that is subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union as the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed if the provincial agreement would prohibit that employment.

Inconsistency

(6) Subject to subsection 163.4 (3), a provision in a provincial agreement that is inconsistent with an article in the provision set out in subsection (1) is, to the extent of the inconsistency, of no effect.

Decreased percentages

(7) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency may agree that an employer may not make the election under subsection (1) or may agree to either or both of the following:

1. That article 1 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage less than 75 per cent.
2. That article 2 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage less than 40 per cent.

l'exécution du contrat peuvent être des particuliers qui ne sont pas membres de l'agent négociateur affilié dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués.

3. Les pourcentages énoncés aux clauses 1 et 2 s'appliquent relativement au nombre d'employés de l'employeur qui effectuent des travaux aux termes de la convention provinciale chaque jour de la période d'exécution du contrat.

Portée du choix

(2) Le choix peut être fait à l'égard de tous les contrats de construction que l'employeur exécute en faisant appel à des employés qui effectuent des travaux visés par la convention provinciale ou d'un ou de plusieurs de ces contrats.

Manière de faire le choix

(3) Le choix prévu au paragraphe (1) se fait en avisant par écrit l'organisme négociateur syndical qui est partie à la convention provinciale.

Restriction : membre d'un syndicat local

(4) La clause 1 de la disposition énoncée au paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'employer un particulier qui n'est pas membre de l'agent négociateur affilié dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués si :

- a) d'une part, la convention provinciale interdit un tel emploi;
- b) d'autre part, la clause 2 de la disposition interdit d'employer le particulier.

Restriction : membre d'un agent négociateur affilié

(5) La clause 2 de la disposition énoncée au paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'employer un particulier qui n'est pas membre d'un agent négociateur affilié subordonné ou directement apparenté au même syndicat provincial, national ou international que celui dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués, si la convention provinciale interdit un tel emploi.

Incompatibilité

(6) Sous réserve du paragraphe 163.4 (3), les dispositions d'une convention provinciale qui sont incompatibles avec une clause de la disposition énoncée au paragraphe (1) sont sans effet.

Diminution des pourcentages

(7) Un organisme négociateur syndical et un organisme négociateur patronal peuvent convenir qu'un employeur peut ne pas faire le choix prévu au paragraphe (1), ou des énoncés suivants ou de l'un ou l'autre d'entre eux seulement :

1. La clause 1 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé inférieur à 75 pour cent.
2. La clause 2 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé inférieur à 40 pour cent.

Restriction re: impasse

(8) No strike or lock-out shall be called or authorized because there is a failure to reach an agreement under subsection (7).

Increased percentages

(9) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency may agree to any or all of the following:

1. That article 1 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage of more than 75 per cent.
2. That article 2 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage of more than 40 per cent.
3. That article 3 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it required the percentages set out in sections 1 and 2 of the provision to be applied with reference to the total number of employees of the employer who perform work under the provincial agreement during the entire period in which the contract is being fulfilled.

Non-application of section

(10) This section does not apply with respect to a project agreement made under section 163.1.

Commencement

9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry), 2000*.

Restriction : impasse

(8) Aucune grève ni aucun lock-out ne doit être ordonné ou autorisé en raison de l'absence de l'accord prévu au paragraphe (7).

Accroissement des pourcentages

(9) Un organisme négociateur syndical et un organisme négociateur patronal peuvent convenir des énoncés suivants ou de l'un d'entre eux seulement :

1. La clause 1 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé supérieur à 75 pour cent.
2. La clause 2 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé supérieur à 40 pour cent.
3. La clause 3 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle exigeait que les pourcentages énoncés aux clauses 1 et 2 de la disposition soit appliqué au nombre total des employés de l'employeur qui effectuent des travaux visés par la convention provinciale pendant toute la période d'exécution du contrat.

Non-application

(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des conventions concernant un projet visées à l'article 163.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)*.

